

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Departamento de Filología Española I



**UN CAPÍTULO DE LA LEXICOGRAFÍA DIDÁCTICA DEL
ESPAÑOL: NOMENCLATURAS HISPANOLATINAS
(1493 – 1745)**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

María de los Ángeles García Aranda

Bajo la dirección del doctor

Manuel Alvar Ezquerro

Madrid, 2003

ISBN: 84-669-1951-1

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA I



**UN CAPÍTULO DE LA LEXICOGRAFÍA DIDÁCTICA DEL
ESPAÑOL: NOMENCLATURAS HISPANOLATINAS
(1493-1745)**

DIRECTOR: MANUEL ALVAR EZQUERRA

M^a ÁNGELES GARCÍA ARANDA

2003

ÍNDICE

1. Introducción	7
2. El corpus (1493-1745)	17
3. Apuntes para el estudio de la enseñanza del latín y de las lenguas romances en los siglos XVI y XVII. Estudios gramaticales. Ideas lingüísticas	25
3.1. Renacimiento filológico	31
3.2. Renacimiento lingüístico	33
3.3. Humanismo vulgar	34
3.4. Escuelas, profesores, alumnos, materias y planes de estudio	37
4. Las nomenclaturas. Definición y caracterización	45
4.1. Tipología de los diccionarios	47
4.2. Los diccionarios no alfabéticos	50
4.3. Las nomenclaturas. Bibliografía y estado de la cuestión	57
4.4. Definición y caracterización de las nomenclaturas	63
5. La lexicografía medieval	75
6. Nomenclaturas del español (siglos XVI y XVII)	99
6.1. Nomenclaturas bilingües y plurilingües	101
6.2. Nomenclaturas monolingües	147
7. Nomenclaturas hispanolatinas (1493-1615)	155
8. Antonio de Nebrija y el <i>Lexicon seu parvum vocabularium</i> (1493)	159
8.1. Antonio de Nebrija: Biografía	161
8.2. Caracterización de las <i>Introductiones latinae</i>	164
8.3. Repertorio bibliográfico	169
8.4. Léxicos que aparecen en las <i>Introductiones latinae</i>	175
8.5. Edición de 1493	176
8.5.1. Macrodisposición de los materiales	179
8.5.1.1. Lematización	185
8.5.2. El artículo lexicográfico	185

8.5.2.1. Estructura de los artículos	186
8.5.2.2. Rasgos medievales del repertorio	191
8.5.2.3. Acepciones. Equivalencias. Homonimia y polisemia	194
8.5.2.4. Informaciones metalingüísticas	200
8.5.2.5. Informaciones extralingüísticas	201
8.6. Edición de 1494	202
8.7. Ediciones de 1496 y 1502	205
8.8. Ediciones zaragozanas	207
8.8.1. Ediciones zaragozanas de 1525 y 1533	211
8.8.2. Ediciones de Diego Fernández y Juana Millán	216
8.8.3. Ediciones de Pedro Bernuz	221
8.8.4. Una edición desconocida	226
8.8.5. Juan Pérez de Valdivieso, Lucas Sánchez, Juan Bonilla y Juan de Lanaja y Quartanet	232
8.9. Fuentes	233
8.10. Otros repertorios nebrisenses. El <i>Diccionario latino-español</i> (1492) y el <i>Vocabularioespañol-latino</i> (h. 1495)	237
8.11. Conclusiones	246
Anexo I. Catálogo de las <i>Introductiones latinae</i> de A. de Nebrija	249
Anexo II. Variantes del <i>Lexicon seu paruum vocabularium</i>	327
9. Juan Lorenzo Palmireno. Obra léxica	339
9.1. Biografía de un humanista aragonés	341
9.2. Su obra no léxica	342
9.3. Vocabularios y repertorios léxicos	343
9.3.1. Repertorios publicados	344
9.3.1.1. <i>Sylva de vocablos de scriuir con algunas reglas de Ortographia</i> (1560)	344
9.3.1.2. <i>Sylva de vocablos y phrases de moneda, medidas, comprar y vender para los niños de gramática</i> (1563)	350
9.3.1.3. Léxico náutico	355
9.3.1.3.1. El <i>Lexicon nauticum et aquatile</i> (1566)	357
9.3.1.3.2. El <i>Estudioso de la aldea</i> (1568)	366
9.3.1.4. Léxico militar (1568)	373
9.3.1.5. <i>Phrases Ciceronis obscuriones in hispanicam linguam conversae</i> (1572)	377
9.3.2. Repertorios no conservados	386
9.3.2.1. <i>Arboris nomina...</i>	386

9.3.2.2. <i>Epitome de coloribus</i>	387
9.3.2.3. <i>Lexicum Philologiae</i>	389
9.3.2.4. <i>Vocabulario de antiguallas...</i>	391
9.3.2.5. <i>Vocabulario de las partes del mundo</i>	392
9.4. Análisis de sus nomenclaturas	393
9.4.1. <i>Lexicon puerile</i> (1560)	393
9.4.2. <i>Vocabulario del humanista</i> (1569)	414
9.5. Conclusiones	433
Anexo. Catálogo	435
10. Miguel de Saura y sus <i>Curiosidades de la Gramática</i> (1591)	447
10.1. Datos biográficos del autor	449
10.2. Su obra	455
10.3. El léxico contenido en las <i>Curiosidades de la Gramática</i>	459
10.3.1. Análisis	462
10.3.2. Macrodisposición de los materiales. Estructura de los artículos	463
10.3.3. Fuentes	474
10.4. Conclusiones	480
Anexo. Epígrafes temáticos extraídos de las <i>Curiosidades de la Gramática</i>	482
11. El <i>Vocabulario de Miguel Navarro</i> (1599)	493
11.1. El <i>Vocabulario de las partes exteriores e interiores del hombre</i>	496
11.2. Miguel Navarro. Vida y obra de un humanista	497
11.3. Estructura de la obra formal y de contenido	500
11.4. Análisis de contenido	505
11.4.1. Primera parte o Fundamentos gramaticales	506
11.4.1.1. Del regimiento de las partes de la oración	506
11.4.1.2. El regimiento en los casos latinos	507
11.4.1.3. Los signos de puntuación o “de las comas o inciso, colon o miembro, punto, periodo o cláusula, interrogantes y admiración”	507
11.4.1.4. Del modo de construir	507
11.4.1.5. Las figuras de las dicción y de la construcción	509
11.4.1.6. De las calendas, nonas e idus	510
11.4.1.7. De los nombres numerales: cardinales, distributivos, ordinales y adverbios numerales	511

11.4.2. Segunda parte o <i>Vocabulario de las partes exteriores y interiores del cuerpo</i>	512
11.4.2.1. Macrodisposición de los materiales	512
11.4.2.2. Estructura de los artículos	525
11.4.2.3. Equivalencias	527
11.4.2.4. Informaciones metalingüísticas	530
11.4.2.5. Informaciones extralingüísticas	532
11.4.2.6. Presencia de autoriades	535
11.4.2.7. Algunos juegos	537
11.4.2.8. Frases con el verbo <i>scribo</i>	538
11.4.2.9. Proverbios y adagios	540
11.5. Fuentes	541
11.5.1. Antonio de Nebrija	542
11.5.2. Juan Lorenzo Palmireno	548
11.6. La segunda edición	551
11.7. Gaspar Moles Infanzón	554
11.8. Conclusiones	555
Anexo. Algunos epígrafes del <i>Vocabulario de las partes exteriores e interiores del hombre</i>	557
12. Bernabé Soler y el <i>Thesaurus puerilis</i> de Onofre Pou (1615)	573
12.1. Biobibliografía del autor	577
12.2. Estructura de la obra formal y de contenido	580
12.3. Análisis de contenido	582
12.3.1. Léxico	582
12.3.2. Topónimos	582
12.3.3. Refranes y proverbios	584
12.4. Análisis del <i>Thesaurus puerilis</i> o <i>Tesoro de los niños</i>	586
12.4.1. Macrodisposición de los materiales	586
12.4.2. Estructura de los artículos	596
12.4.3. Equivalencias	606
12.4.4. Informaciones metalingüísticas	615
12.4.5. Presencia de autoriades	619
12.4.6. Informaciones extralingüísticas	621
12.5. Fuentes	624
12.6. La segunda y la tercera ediciones	633

12.7. Conclusiones	637
Anexo I. Catálogo de las ediciones del <i>Thesaurus puerilis</i>	639
Anexo II. Selección de epígrafes del <i>Thesaurus puerilis</i> de Bernabé Soler	642
13. Nomenclaturas y repertorios temáticos de los siglos XVIII, XIX y XX. La enseñanza del latín durante el siglo XVIII	661
13.1. Nomenclaturas y repertorios temáticos de los siglos XVIII, XIX y XX	663
13.2. Breve introducción a la enseñanza del latín en el siglo XVIII	685
14. El <i>Promptuario</i> de Nicolás Vellón (1729)	691
14.1. Nicolás Vellón. La enseñanza en el Colegio Mayor de Santo Tomás de Sevilla	693
14.2. Análisis del <i>Promptuario</i>	696
14.2.1. Descripción formal	697
14.2.2. Macrodisposición de los materiales	698
14.2.3. Estructura y contenido de los artículos	704
14.2.4. Equivalencias	707
14.2.4.1. Equivalentes sinonímicos	707
14.2.4.2. Otros equivalentes	710
14.2.5. Informaciones lingüísticas y metalingüísticas	712
14.2.6. Informaciones extralingüísticas	716
14.2.7. Fuentes	718
14.3. Conclusiones	720
Anexo. Selección de epígrafes del <i>Promptuario</i> de Nicolás Vellón (1729)	721
15. El <i>Ramillete</i> de José Patricio Moraleja (1745)	729
15.1. Vida y obra de José Patricio Moraleja y Navarro	731
15.2. Análisis del <i>Ramillete</i> (1745)	735
15.2.1. Descripción formal	738
15.2.2. Macrodisposición de los materiales	742
15.2.3. Estructura de los artículos	751
15.2.4. Equivalencias	752
15.2.4.1. Equivalentes sinonímicos	752
15.2.4.2. Otros equivalentes	754
15.2.5. Informaciones metalingüísticas	756
15.2.6. Informaciones extralingüísticas	759

15.2.7. Fuentes	760
15.3. Conclusiones	766
Anexo. Selección de epígrafes del <i>Ramillete curioso texido de voces hispanolatinas</i> de José Patricio Moraleja (1745)	768
16. Conclusiones	777
17. Referencias bibliográficas	789
17.1. Bibliografía general	789
17.2. Bibliografía sobre lexicología y lexicografía	799
17.3. Bibliografía sobre Antonio de Nebrija	807
17.4. Bibliografía sobre Juan Lorenzo Palmireno	812
17.5. Bibliografía sobre Miguel Navarro	816
17.6. Bibliografía sobre Bernabé Soler y Onofre Pou	816
17.7. Catálogos y bibliografías	816

Capítulo 1. Introducción

La historia de la lexicografía hispánica está por hacer. Es este un importante capítulo de nuestra historia cultural y científica que reclama atención [...]. Esta carencia no deja de resultar chocante y desoladora cuando se compara con la documentación sobre la historia de la lexicografía de otras lenguas de cultura. No creo necesario añadir más palabras para denunciar un hecho evidente: es indispensable y cabe esperar que la lengua que representa en la actividad lexicográfica española la inexistencia de su propia historia, sea pronto subsanada. Toda actividad científica dedica periódicamente atención a su propia trayectoria, desde su origen al presente; la historiación de una ciencia, la contemplación en perspectiva histórica de su desarrollo y el oportuno acopio de material que haga posible esa mirada de conjunto, es en sí misma útil y necesaria. Sólo así pueden subsanarse errores pasados y no dejar caer en el olvido aciertos de principio que no llegaron a tomar cuerpo.

Julio Fernández-Sevilla (*Problemas de lexicografía actual*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1974, págs. 157-158)

1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo tiene como objetivo el acercamiento a la lexicografía didáctica hispanolatina y, por extensión, a la historia de nuestros diccionarios. Sólo conociendo los rasgos, desarrollo y evolución de las obras lexicográficas del español podremos elaborar y conocer su trayectoria, subsanar habituales errores, establecer la influencia e importancia de los repertorios anteriores y plantearnos retos para el futuro. Responde, por tanto, a la demanda que, hace casi treinta años, ponía de manifiesto Julio Fernández-Sevilla.

Los repertorios que veremos en este trabajo son nomenclaturas, esto es, repertorios que ordenan sus materiales lógicamente o filosóficamente, redactadas en español y en latín y que servían como herramientas para las primeras clases de latín a los estudiantes españoles. Aunque la lexicografía hispanolatina dio sus mayores y mejores frutos a finales del siglo XV y en los siglos XVI y XVII, la aparición de dos repertorios léxicos, con las mismas características que los anteriores, nos hizo ampliar nuestro corpus al siglo XVIII, centuria en la que el latín seguía enseñándose, junto a las lenguas romances, en los principales centros docentes españoles y europeos. Por ello, nuestro corpus se extiende desde 1493, año en que se publica el “*Lexicon seu parvum vocabularium*” de Antonio de Nebrija, hasta 1745, fecha en la que aparece el *Ramillete* de José Patricio Moraleja. En este intervalo de tiempo, se compusieron también los repertorios temáticos de Juan Lorenzo Palmireno (1560), de Miguel de Saura (1580), de Miguel Navarro (1599), de Bernabé Soler (1615) y de Nicolás Vellón (1729).

El análisis de estas nomenclaturas, no obstante, exige un acercamiento a la enseñanza del latín en esta época, una revisión de la lexicografía medieval latina, un repaso por las nomenclaturas bilingües y plurilingües del español y las lenguas romances y una teorización clara y objetiva sobre este tipo de repertorios, capítulos que ocupan la primera parte de este trabajo y que contribuyen a la elaboración de la historia de nuestros diccionarios, pues no hacen sino reflejar la evolución de nuestra producción lexicográfica. No hay que olvidar que, como bien ha sintetizado Manuel Alvar Ezquerra¹, “primero fueron los léxicos latinos medievales, luego vinieron los diccionarios de los humanistas con

¹ Alvar Ezquerra, M.: “Los diccionarios del español en su historia”, *International Journal of Lexicography*, 3, 8, 1995, págs. 173-201, recogido en *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Madrid, Arco/Libros, 2002, págs. 15-50.

el latín y la lengua vulgar (con traducciones a otras lenguas, o con la adición de nuevas), a la par que circulaban los diccionarios multilingües. Más tarde surgieron las obras bilingües de lenguas modernas siguiendo los modelos de los anteriores. Después vinieron los repertorios etimológicos monolingües, cuando ya se habían escrito glosarios de obras y vocabularios de carácter especializado. En el siglo XVIII surgen los grandes diccionarios de la lengua, en el XIX aparecen los diccionarios enciclopédicos, y en el XX se diversifica la producción, dando cabida en los diccionarios generales al léxico científico y técnico a la vez que a las hablas regionales”. Si atendemos a esta breve pero rigurosa sinopsis de la historia de nuestros diccionarios, podremos situar perfectamente los léxicos objeto de estudio de estas páginas.

Por un lado, habría que describir las nomenclaturas hispanolatinas, ubicadas en lo que Alvar Ezquerro denomina “diccionarios de los humanistas”. Los vocabularios de Antonio de Nebrija, de Juan Lorenzo Palmireno, de Miguel de Saura, de Miguel Navarro y de Bernabé Soler después, reflejan el quehacer lexicográfico de los humanistas de los siglos XVI y XVII, etapa en la que aún la lengua latina conserva parte de su plenitud y esplendor pasados. La lengua vernácula de la Península aparece tan sólo como el medio de acceder a la lengua del saber, de cultura, herencia de nuestros antepasados y tesoropreciado de los contemporáneos. Así, los primeros repertorios léxicos en que aparece el español son obras bilingües latín-romance, puesto que durante estos momentos las lenguas romances no eran objeto de estudio, siendo el latín la lengua de cultura y, por ello, la única que podía convertirse en vehículo de entendimiento entre los hombres.

Pasado el tiempo, se prescindirá de la lengua clásica y verán su nacimiento los diccionarios plurilingües de las lenguas modernas, si bien arrastraron durante décadas la tradición bilingüe con el latín. En los repertorios multilingües, aunque aparezca la lengua latina, ésta sólo puede considerada como *lingua franca* de entendimiento entre gentes de diferentes nacionalidades y con muy diversas culturas, de manera que las que interesan primordialmente son las lenguas romances. El conocimiento de éstas de forma útil y sencilla se hace imprescindible ante las necesidades de un nuevo orden europeo y mundial, que nada tiene que ver con su predecesor medieval. Las relaciones sociopolíticas y mercantiles que se producen a lo largo del siglo XVI son la causa directa de la aparición de pequeños repertorios léxicos en más de una lengua, y destinados a comerciantes, soldados,

políticos... Asistimos por ello a “la aparición de diccionarios de carácter multilingüe, reimpresos una y otra vez, en muchas ocasiones con el español como uno de los idiomas a los que se traducen las palabras”². Dado su carácter práctico y utilitario, estos repertorios disminuyeron su tamaño considerablemente con respecto a los diccionarios alfabéticos y es que no hay que olvidar que las relaciones internacionales obligaban a los usuarios a viajar con cierta frecuencia, lo que les exigía incluir entre su equipaje uno de estos volúmenes, lo cual ocasionó la reducción de su extensión.

Por otro lado, las circunstancias en las que surge el siglo XVI marcan el nacimiento de diccionarios plurilingües en los que empiezan a tener un tratamiento serio las lenguas vulgares, pero hasta que el aprendizaje lingüístico de éstas se solidifique hay que seguir recurriendo al latín, como única posibilidad de entendimiento entre gentes que hablan distintas lenguas, pero tal y como dice Manuel Alvar “quedará al margen de la vida, porque la vida no son las especulaciones de los doctos, sino el fluir ininterrumpido de los ríos caudales. Y la vida hace a la historia, no se petrifica en la Historia. Esas universidades tenían una lengua universal, siguieron, pero junto a ella estaba la del pueblo, con los letrados y los no letrados, con los cultos y los ignorantes, con los que venían de otras tierras y con las mujeres”³.

Por ello, es necesario aprenderla de forma útil, reflejando tan sólo los principales rasgos de su gramática y un corpus del léxico más frecuente, que será organizado de acuerdo con ámbitos designativos que aluden al mundo más cercano e inmediato del hombre de la época, de modo que ayuden y faciliten la comprensión de otras lenguas. Tal fue el éxito de la organización de los materiales léxicos de estos repertorios que reaparece en numerosos repertorios multilingües, se extiende hasta bien entrado el siglo XVIII y es el germen de los diccionarios temáticos e ideológicos, que tanto renombre han alcanzado en la actualidad.

Este trabajo, además de una contribución a la lexicografía hispanolatina, pretende un acercamiento a los repertorios que se usaron en las aulas españolas de los siglos XVI, XVII y XVIII, repertorios que han sido considerados muchas veces menores en la tradición lexicográfica española. Creemos, por tanto, que el análisis de las nomenclaturas

² Alvar Ezquerro, M.: “Tradición en los diccionarios del español”, art. cit., pág. 6.

³ Alvar, M.: “La lengua y la creación de las nacionalidades modernas” en *RFE*, LXIV, cuadernos 3º-4º, 1984, págs. 205-238. La cita está sacada de la página 237.

hispanolatinas puede mejorar el conocimiento que tenemos sobre la lexicografía latina, completar estudios parciales de algunos de los principales diccionarios hispanolatinos, como los de Antonio de Nebrija, o ampliar la perspectiva de algunos trabajos anteriores, como el elaborado en 1994 por M.^a Antonia Medina Guerra, *Los diccionarios bilingües con el latín y el español (1499-1619)*⁴, quien presentó un recorrido por los diccionarios alfabéticos hispanolatinos de Rodrigo Fernández de Santaella, de Alonso Sánchez de la Ballesta y de Bartolomé Bravo.

El éxito de muchos de los compendios utilizados para la enseñanza del latín, que solían incluir preceptos gramaticales y listas de léxico, y de los diccionarios que se publicaron en el Siglo de Oro estuvo determinado por la aparición y desarrollo de la imprenta. Ésta revolucionó el mundo escolar y permitió la impresión de cartillas y manuales usados para aprender a leer y escribir las lenguas romances y para acceder a los conocimientos de la lengua clásica. Gracias a la imprenta, la enseñanza tanto del latín como del español avanzó considerablemente, pues permitió prescindir en muchas ocasiones de la transmisión manuscrita, y facilitó la rapidez y la eficacia de la educación de los estudiantes españoles áureos y dieciochescos. Un ejemplo muy ilustrativo de todo ello es la relación de ediciones de las *Introductiones latinae* que incluimos en el capítulo dedicado a la obra de Antonio de Nebrija, relación que está constituida por más de ciento cincuenta impresiones diferentes.

Lexicográficamente, la parte más interesante del trabajo es la constituida por los análisis de las siete nomenclaturas. En ellos, no sólo tenemos en cuenta la ordenación conceptual de los materiales, sino también el estudio detallado del contenido de cada uno de sus artículos. Este acercamiento a la técnica lexicográfica característica de las nomenclaturas hispanolatinas nos permite conocer su evolución, sus principales contribuciones a la lexicografía bilingüe y la forma de trabajar, muchas veces llena de plagios y copias, de los primeros lexicógrafos españoles, así como su repercusión sobre los autores de diccionarios de los siglos XVII y XVIII, pues se aprecia que, aunque los contenidos evolucionen, no ocurre lo mismo con la manera de elaborarlos y presentarlos.

⁴ Medina Guerra, M.^a A.: *Los diccionarios bilingües con el latín y el español (1499-1619)*, Málaga, Universidad de Málaga, 1994 [edición en microfichas].

Por otro lado, además del examen puramente lingüístico, hemos elaborado epígrafes dedicados al contenido extralingüístico que nos ofrece cada uno de estos repertorios, epígrafes que nos acercan a la vida, las costumbres, los pensamientos, la ideología y los conocimientos de cada etapa histórica.

Finalmente, la falta de bibliografía o la parcialidad de los estudios de algunas de estas nomenclaturas han constituido un problema fundamental y un freno constante para nuestro estudio. Frente a los escasos trabajos sobre el “*Lexion seu parvum vocabularium*” de Antonio de Nebrija o el *Lexicon puerile* de Juan Lorenzo Palmireno, encontramos una ausencia casi total de referencias a las *Curiosidades de la Gramática* de Miguel de Saura, a la traducción al español del *Thesaurus puerilis* de Onofre Pou hecha por Bernabé Soler, al *Vocabulario de las partes exteriores y interiores* de Miguel Navarro, al *Promptuario* de Nicolás Vellón o al *Ramillete* de José Patricio Moraleja. Esta penuria bibliográfica aumenta el interés de nuestro trabajo, pues no trata sólo de analizar los frutos que ha dado un determinado tipo de repertorios lexicográficos, sino también da a conocer, en muchos casos por vez primera, algunas de las nomenclaturas del español, nomenclaturas que han de ser tenidas tanto en futuros estudios sobre la historia de nuestros diccionarios como en posteriores bibliografías sobre la Lingüística española. Es este el motivo por el que hemos incluido al final de cada uno de los epígrafes un anexo con una selección del texto de cada nomenclatura; en estos anexos hemos unificado la transcripción tanto de las voces españolas como latinas, de manera que toda forma de la lengua clásica se transcribe en letra cursiva y toda forma de nuestra lengua se transcribe en letra redonda.

En definitiva, *Un capítulo de la lexicografía didáctica del español: Nomenclaturas hispanolatinas (1493-1745)* nos acerca a unos repertorios lexicográficos muy poco conocidos y que son utilizados como material didáctico en la enseñanza de segundas lenguas desde época clásica. Ni la ordenación de sus materiales, ni su presentación, ni sus objetivos, ni sus intenciones han variado con el paso del tiempo, a pesar del cambio en las lenguas recopiladas, de la transformación en las informaciones extralingüísticas o de las evoluciones internas y externas que afectan a nuestra lengua. Este trabajo nos ofrece, pues, la posibilidad de conocer la génesis y la evolución de los vocabularios con los que se ha

aprendido latín tradicionalmente. A los intereses lexicográfico y lingüístico se une así el interés didáctico.

AGRADECIMIENTOS

La elaboración de un trabajo como el presente requiere mucho tiempo, mucho esfuerzo y mucho sacrificio. No habría sido capaz de realizarlo sin la presencia y apoyo incondicionales de mis maestros y de mis seres queridos.

El tema de este trabajo y mi interés por las obras lexicográficas se los debo a don Manuel Alvar Ezquerro, mi maestro, quien me ha enseñado que un gran investigador se forja con mucho trabajo, mucho empeño, calidad humana y valía personal.

A don Ignacio Ahumada Lara, quien ante mis dudas, desvelos y preocupaciones sólo me ha respondido con ánimos, fuerza e ilusión.

A Carmen Cazorla Vivas, Raúl Manchón Gómez, Águeda Moreno Moreno y Narciso M. Contreras Izquierdo, amigos y compañeros de la Universidad de Jaén que han compartido desinteresadamente su experiencia conmigo, que me han animado en los momentos más difíciles y que han sabido comprenderme y aconsejarme pacientemente.

A M^a José García Folgado, con quien, a pesar de la distancia, he compartido el día a día de mi tesis, y ella, como siempre, me ha escuchado como nadie.

La imposibilidad de poder visitar todos los fondos de las bibliotecas que se enumeran en este trabajo ha podido ser suplida gracias a la consulta generosa y amable que han realizado Mara Fuertes Gutiérrez, Gema Garrido Vílchez, Pilar Salas Quesada y Vicente Marcet Rodríguez.

Las reuniones con la AJIHLE, Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española, y con su Junta Directiva (Mara Fuertes Gutiérrez, M^a José García Folgado, Aitor García Moreno, Margarita Borreguero Zuloaga, Gema Garrido Vílchez, Vicente Marcet Rodríguez y Alfonso Zamorano Aguilar) han sido, en muchos momentos, el incentivo que me ha permitido seguir adelante y el acicate que me ha dado fuerzas para superarme.

En los no pocos problemas bibliográficos que me han surgido al consultar las obras analizadas en este trabajo me han sido de gran ayuda las informaciones que me han

proporcionado don Germán Colón Domènech, don Javier Laspalas Pérez, don Julián Martín Abad y don Manuel Sánchez Mariana.

A José Miguel Gil, por el tiempo que ha dedicado a los escaneados que aparecen en las páginas siguientes, por resolver rápida y eficazmente las dificultades informáticas que han ido asomando.

A mi madre (Angelines), quien se ha ocupado y preocupado de mí en cada momento, haciendo mi trabajo más llevadero y cómodo. A sus silencios, que tanto me han acompañado y de los que tanto he aprendido.

A la paciencia, ternura, ánimos y sentido del humor de Ignacio, porque sin ellos el trabajo de la tesis habría sido más arduo, menos compensado y mucho más aburrido.

Santiago, Cristina, Mariano, Rebeca, Vicente e Inmaculada han sobrellevado mis variables estados de ánimo con paciencia y sentido del humor. Gracias por alentarme y acompañarme en los peores momentos.

A Vicente, mi padre, *in memoriam*, por la ilusión y empeño que siempre puso en la consecución de este trabajo.

A todos ellos, mi más sincero agradecimiento.

Capítulo 2. El corpus (1493-1745)

2. EL CORPUS (1493-1745)

El corpus que hemos analizado para nuestro trabajo abarca las nomenclaturas hispanolatinas que hemos encontrado tras realizar un rastreo por la historia de nuestra lexicografía. Los frutos de esta búsqueda han sido siete y cronológicamente cubren una etapa que va desde finales del siglo XV, 1493, hasta casi la primera mitad del siglo XVIII, 1745. Este periodo no sólo es significativo lexicográficamente, sino que también fue decisivo en la evolución de nuestra lengua, en el desarrollo de la enseñanza del latín en la Península y en el auge que cobró, hasta su imposición definitiva, el español en las escuelas, universidades y demás centros educativos.

La mayoría de las nomenclaturas hispanolatinas de nuestro corpus fueron compuestas por profesores de latín que, preocupados por la formación de su alumnado, compusieron repertorios temáticos, al estilo de los redactados a lo largo de toda la Edad Media, que facilitarían el aprendizaje del léxico latino. Así, creyeron que una ordenación de las voces en su contexto, esto es, por ámbitos designativos, ayudaría a memorizar el vocabulario de la lengua clásica de forma ordenada, coherente y mucho más práctica. Tales hechos, creemos, pueden constatarse con una de estas nomenclaturas, que no es sino un manuscrito de un escolar, es decir, un vestigio del material que los pupilos copiaban varias veces para memorizar con mayor rapidez.

Los autores de estas nomenclaturas son, por orden cronológico, Antonio de Nebrija (1493), Juan Lorenzo Palmireno (1560), Miguel de Saura (1591), Miguel Navarro (1599), Bernabé Soler (1615), Nicolás Vellón (1729) y José Patricio Moraleja y Navarro (1745).

A continuación, presentamos en fichas bibliográficas y analíticas las obras que analizaremos en este trabajo:

1) Elio Antonio de Nebrija: *Introductiones latinae*, Burgos, Fadrique de Basilea, 1493

Aelij Antonij nebri(/ en / is gramma- / tici introductionum latinarum / ecun / da aeditio
[al fin:] Expliciunt vocabula excerpta a gregorio / de oriola legenti pompeopoli. Impre(/ a
per / Fredericum alamanum, in regali ciuitate / Burgeñ. Anno a chri(/ ti natiuitate. M. /
cccc.xc.iiij. die vero / exta men / is iulij

En 4°.— 118 hs.— sign. a-i⁸, k⁴, l-n⁸, a⁸, b¹⁰

2) Juan Lorenzo Palmireno: “Lexicon puerile”, en *De vera et facili imitatione Ciceronis*, Zaragoza, Pedro Bernuz, 1560

LAVREN- / tij Palmyreni de vera / & facili imitatione Cicero- / nis cui aliquot opu/cula / tu / dio / is adole / centibus vtili / / (ima adiuncta / unt, vt ex / (equenti pagella / cogno / ces / AD / *Illu / tri / (im)um virum Honoratum / Ioannium Caroli Hispaniarum Prin / cipis praeceptorem digni / (im)um, / Caesaraugu / tae / 1560*

[al fin:] Fue impresso el presente libro / en la muy noble ciudad de Caragoça, en / casa de Pedro Bernuz. Acabose a nueue / días del mes de Março del año: / 1560.

En 16°.— 132 hs.— sign. A-P⁸-Q¹²

3) Miguel de Saura: *Curiosidades de la Gramática*, s.l., s.n., 1591

ESTE LIBRO ES / d' muchas curiosidades / d' la Gramática, d' Mi / guel d' Saura / Es de Martín d' Abaurrea / año 1591

En folio.— papel — ms. del siglo XVI — 168 hs.— 21 x 15 cms. — encuadernado en pergamino

4) Miguel Navarro: *Libro muy útil y provechoso para aprender la Latinidad*, Madrid, Imprenta Real, 1599

LIBRO / MVY ÚTIL / Y PROVECHOSO / PARA APRENDER / la Latinidad en el qual / (e pone en práctica / el modo de con / truir los autores, con vn vocabulario de las partes / exteriores y interiores / del hombre / *Compue / to por el Licenciado Miguel / Navarro, Cathedrático de la / villa de Madrid / Dirigido a la in / igne Villa de Madrid / EN MADRID, / En la Imprenta Real / M. D. C. X I X.*

[al fin:] Matriti. Apud Joannem Flandurum

En 8°.— 14hs. + 251 págs. + 3 hs.— sign. A-P⁸, Q⁷

5) Bernabé Soler: *Thesaurus puerilis*, Valencia, Pedro Patricio Mey, 1615

THESAURUS / PUERILIS, / AVCTORE ONOPHRIO POVIO / Gerunden / i Artium Doctore. / NVNC DENVO EX SERMONE GO- / tholano in Baeticum conuer / us, ornatus & arti- / ficio quodam, & expolitione a Barnaba So- / lerio humanarum litterarum Doctore / di / tinctus, atque / (ecunda parte / locupletatus / *Ad Praetorem & Con / ules Algeziren / es / Año*

1615 / VALENTIAE, / Apud Petrum Patricium Mey, iuxta Tem- / plum Diui Martini / A
co/ta de Iuan Bapti/ta Marçal

En 8º.— 7 hs. + 404 págs.— sign. a-Cc⁸

Nota: Hay dos emisiones de la obra, una a costa de Roque Sonzonio y otra a costa de Juan Baptista Marçal

6) Nicolás Vellón: *Promptuario de vocablos latinos que corresponden a los castellano, Sevilla, Diego López de Haro, [1729]*

PROMPTUARIO / DE VOCABLOS LATINOS / QUE CORRESPONDEN A LOS / Castellanos, de que es más fre- / cuente el uso / ESCRÍBELO / DON NICOLÁS VELLÓN / Estudiante de estudios mayores en el Colegio / Mayor de Santo Thomás de Sevilla, siguiendo / los Diccionarios, i Libros de Modernos / Doctos en la Lengua / Latina. Sevilla, Imprenta Castellana i Latina de Diego López de Haro, [1729]

En 8º.— 82 pág.— sign. A-E⁸

Nota: Fecha tomada de los preliminares

7) José Patricio Moraleja y Navarro: *Ramillete curioso texido de diferentes voces hispanolatinas, Madrid, Antonio Marín, 1745*

♣ / RAMILLETE / CURIOSO, / TEXIDO DE DIFERENTES VOCES / HISPANO-
 LATINAS: / THESAURO LACÓNICO, ÍNDICE / General, que contiene los nombres de
 varias, / y exquisitas curio/idades, tocantes al Hombre, / sus Ve/tidos, Manjares, Exercicios,
 Ciencias, / Dignidades, y diversiones, Animales, Pezes, / Aves, Plantas, Árboles, Flores,
 Frutas, / y otras diver/as co/as, para el recreo / de los E/tudio/os / SU AUTHOR / DON
 JOSEPH MORALEJA, / olim Profe//or de Gramática, Retórica, / Philo/ophía, &c.
vecino, y natural / de e/ta Corte. / CON PRIVILEGIO. En Madrid, por Antonio / Marín,
 año de 1745. / *Se hallará en la Librería de Luis Gutiérrez, Calle de la / Montera, entrando*
por la Puerta del Sol

En 4º.— 8 hs. + 56 pág.— sign. a-c⁸, d⁵

Además de las nomenclaturas hispanolatinas, hemos manejado también ejemplares de nomenclaturas monolingües y plurilingües del español publicadas de 1493 hasta el siglo XX, momento en que decae su publicación a favor de los diccionarios temáticos. El análisis de estos repertorios ha sido menos pormenorizado, puesto que nuestro estudio se ha centrado en mostrar el auge que tuvieron estos repertorios en la enseñanza de muchas de las lenguas europeas, lo que no hace sino perpetuar este sistema didáctico de presentación del léxico de cualquier segunda lengua. Fueron manuales muy útiles para soldados, mercaderes, comerciantes o diplomáticos que viajaron por toda Europa, pues junto a la gramática, refranes y diálogos, materiales con los que las nomenclaturas suelen aparecer publicados, proporcionaban al interesado en aprender francés, italiano, portugués, inglés o alemán los pilares básicos de cualquier lengua.

Las nomenclaturas plurilingües que hemos utilizado para elaborar un recorrido histórico por la historia de este tipo de repertorios son, entre otras: el *Questo libro el quale si chiama introito e porta* (1513), “The booke of Englysshe and Spanissh” (1554), los vocabularios temáticos de Adrianus Junius (1567), de William Stepney (1591), de Henricus Decimator (1596), de César Oudin (1604), de Lorenzo de Robles (1615), de Alejandro de Luna (1620), de Juan de Luna (1625), de Lorenzo Franciosini (1626), de Juan Ángel Sumarán (1626 y 1634), de Guillermo Alejandro de Noviliers (1629), de Jerónimo de Texeda (1629), de Joan Amos Comenius (1632), de Antoine Oudin (1647), de James Howell (1659), de Sieur Juliani (1659), de Esteban Barnabé (1675), de Sieur Ferrus (1695), de Francisco Sobrino (1705 y 1708), de Tomás Croset (1705), de John Stevens (1706), el *Anónimo de Bayona* (1708?), el repertorio temático de Matías Chirchmair (1709), de Matías Kramer (1711), de Félix Antonio de Alvarado (1718), de John André (1725), de Antonio Galmace (1745), de David de Torres (1746), de Joaquín de San Pedro (1769), de Esteban Rosterre (1771), de J. Broch (1771), de Pedro Nicolás Chantreau (1781), de Pedro Tomasi (1779), de Felipe Fernández (1797), de Francisco Martínez (1811), de Mauricio Bouynot (1815), de G. Hamonière (1815), de Guillermo Casey (1819), de Fernando Tramarría (1829), de J. Rowbothum (1844), de J. Lanquine y B. Baro (1896) y de Francisco Corona Bustamante (última década del siglo XIX). De los repertorios monolingües, hemos manejado el *Tesoro de la lengua castellana abreviado* (siglo XVII), el de Fray Juan de San José (1670-1676) y el dirigido por J. Gilbert (1946).

Han sido, pues, cincuenta y cinco repertorios analizados (siete hispanolatinos y cuarenta y ocho plurilingües), con mayor o menor profundidad, que nos han servido para extraer interesantes conclusiones sobre estos repertorios, no sólo para su definición lexicográfica, sino también para la determinación de sus fuentes, de sus inspiraciones y de sus plagios.

Capítulo 3. Apuntes para el estudio de la enseñanza del latín y de las lenguas romances en los siglos XVI y XVII. Estudios gramaticales.

Ideas lingüísticas

- 3.1. Renacimiento filológico
- 3.2. Renacimiento lingüístico
- 3.3. Humanismo vulgar
- 3.4. Escuelas, profesores, alumnos, materias y planes de estudio

3. APUNTES PARA EL ESTUDIO DE LA ENSEÑANZA DEL LATÍN Y DE LAS LENGUAS ROMANCES EN LOS SIGLOS XVI Y XVII. ESTUDIOS GRAMATICALES. IDEAS LINGÜÍSTICAS

Señor obispo, entiéndame si quiere, y no espere de mí otras palabras que de mi lengua española, la cual es tan noble que merece ser sabida y entendida por toda la gente cristiana (Carlos V, Roma, lunes de Pascua de 1535, ante el obispo de Mâcon)

El esbozo de la situación lingüística de los siglos XVI y XVII requiere, en primer lugar, unos apuntes acerca de las diferentes corrientes e ideas lingüísticas, deudoras de las medievales, que coexisten desde la llegada del Renacimiento¹.

A pesar de las escasas líneas que muchos de los manuales de Historia de la Lingüística² dedican a la etapa medieval y renacentista, tradicionalmente, se vienen distinguiendo tres corrientes de pensamiento fundamentales en las que se insertan las obras

¹ Sólo daremos unos apuntes y breves notas acerca de la enseñanza gramatical en el Renacimiento, ya que no es éste el objetivo de este trabajo. Nos parece muy interesante trazar los principales rasgos de esta etapa lingüística por lo que pueda compartir y aportar a la elaboración de una historia de la lexicografía de los siglos XVI y XVII.

² En la elaboración de este capítulo se han tenido en cuenta principalmente: Arellano, F.: *Historia de la Lingüística. Desde sus orígenes hasta el siglo XIX inclusive*, Caracas, Universidad Andrés Bello, 1979, vol. I.; Arens, H.: *La lingüística: sus textos y su evolución desde la Antigüedad hasta nuestros días*, Madrid, Gredos, 1976; Černý, J.: *Historia de la Lingüística*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 1998; Collado, J.-A.: *Historia de la Lingüística*, Madrid, Editorial Mangold, 1973; Girón Alconchel, J. L.: “Historia de las Gramáticas en España”, en M. Alvar (dir.), *Introducción a la Lingüística española*, Barcelona, Ariel, 2000, págs. 69-91; Lope Blanch, J. M.: *Estudios de historia lingüística hispánica*, Madrid, Arco/Libros, 1990; Llorente Maldonado, A.: “Caracterización de la lingüística grecolatina: ensayo de fijación de los criterios para historias la ciencia del lenguaje”, en *Miscelánea de estudios dedicados al profesor Antonio Marín Ocete*, Granada, Universidad, 1974, págs. 515-537; Marcos Marín, F.: *Introducción a la Lingüística: historia y modelos*, 1ª reimpr, Madrid, Síntesis, 1994; Mounin, G.: *Historia de la lingüística desde los orígenes hasta el siglo XX*, Madrid, Gredos, 1968; Mourelle de Lema, M.: *Historia y principios fundamentales de la lingüística con especial atención al código lingüístico español*, Madrid, Editorial Prensa Española, 1977; Ramajo Caño, A.: *Las gramáticas de la lengua castellana desde Nebrija hasta Correas*, Salamanca, Universidad, 1987; Ridruejo, E.: “Notas romances en gramáticas latino-españolas del siglo XV”, *RFE*, 59, 1979, págs. 47-80; Robins, H.: *Breve historia de la lingüística*, Madrid, Paraninfo, 1974; Roldán, A.: “Motivaciones para el estudio del español en las gramáticas del XVI”, *RFE*, 58, 1976, págs. 201-229; Sánchez Pérez, A.: *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid, Sociedad General Española de Librería, S.A., 1992; Sarmiento, R.: “Los grandes temas de la tradición filológica española, 1500-1800”, en J. A. Bartol - J. F. García - J. Santiago (eds.), *Estudios filológicos en homenaje a Eugenio de Bustos Tovar*, Salamanca, Universidad, 1989, págs. 419-438; Yllera, A.: “Las etapas del pensamiento lingüístico occidental. Breve historia de la Lingüística”, en F. Abad - A. García Berrio (coords.), *Introducción a la Lingüística*, Madrid, Alhambra, 1982; Zamora Munné, J. C.: *Brevísima historia de la Lingüística con especial atención a las contribuciones hispánicas*, Salamanca, Ediciones ECE, 1985 e *Historiografía lingüística: Edad Media y Renacimiento*, Salamanca, Colegio de España, 1993.

que se publican a lo largo de los siglos XVI y XVII. Éstas pueden resumirse en: a) **Renacimiento filológico**, encargado de la restauración del *buen latín* a través de las autoridades clásicas, b) **Renacimiento lingüístico**, llamado así por su preocupación por la propia naturaleza de la lengua y no de los autores que la utilizaron, y, finalmente, c) **Renacimiento o Humanismo vulgar**, entre el que se incluyen tanto los textos sobre gramáticas de lenguas vulgares, como aquellos que tratan de determinar el origen de las lenguas vulgares.

Ahora bien, antes de comenzar con el Renacimiento español y sus figuras más representativas, conviene conocer cómo era la enseñanza en las escuelas primarias y en las universidades españolas medievales, así como también los manuales de gramática utilizados en ellas.

Desde el momento en que el latín deja de ser una lengua inteligible y descifrable, comienza a estudiarse como segunda lengua, teniendo su estudio como principal objeto el conocimiento y comprensión de su gramática y de su léxico, y considerando como modelos a los gramáticos latinos Varrón, Quinto Remio Palemón, Donato y Prisciano.

Gutiérrez Galindo, en su introducción a la edición de *El Doctrinal* de Villadei³, elabora tres etapas en los estudios gramaticales del Medievo, a saber,

- 1) Hasta el siglo XI, los estudios gramaticales se caracterizan por “el uso servil” de los grandes tratados, o compendios de éstos, de autores clásicos como Probo, Carisio, Diomedes, Donato y Prisciano. Según Gutiérrez Galindo⁴ el progreso en el aprendizaje del latín incluía

tres etapas; en primer lugar debía aprenderse de memoria la *Ars minor* donatiana, pequeño breviario gramatical que no pasaba de diez páginas y que está concebido con una finalidad especialmente pedagógica sobre la base de un sistema de preguntas y respuestas, en el que se enseñan las ocho partes del discurso [...]; a continuación se pasaba a la *Ars maior*, del mismo autor; por último, y como libro de referencia, tal vez más usado por profesores que directamente por los alumnos, usaban las *Institutiones grammaticae* de Prisciano, que era la máxima autoridad en la materia.

³ Gutiérrez Galindo, M. A.: *El Doctrinal: una gramática latina del Renacimiento del siglo XII*, Madrid, Akal, 1993.

⁴ Gutiérrez Galindo, M. A.: *El Doctrinal: una gramática...*, *op.cit.*, págs. 41-42.

Zamora Munné⁵, que sólo distingue dos etapas en la historia lingüística de la Edad Media (la primera desde el siglo V d.C. hasta el XI y la segunda desde el siglo XII hasta la mitad del XV), señala la labor de la Iglesia recopilando y copiando manuscritos a fin de conservar la herencia del mundo clásico, labor interesante y provechosa para la posteridad pero poco original. En este sentido, destacan San Isidoro de Sevilla (siglos VI y VII), “por su intento de reunir y preservar todo el saber de la antigüedad y de su época”, y sus *Etimologías* “verdadera enciclopedia en la que se incluyó lo que en la época se sabía sobre las siete artes liberales (gramática, lógica, retórica, música, aritmética, geometría y astronomía), así como todo el conocimiento contemporáneo que San Isidoro pudo recopilar sobre historia, ciencia, medicina, etc”.

- 2) La segunda de las etapas que señala nuestro autor está dedicada al auge y desarrollo del llamado Renacimiento Carolingio (siglos VIII-X), movimiento cultural que posibilitó un acercamiento a la cultura de la civilización romana que fue trascendental en el campo de la gramática, donde destacan autores, sobre todo ingleses, como Alcuino de York (finales del siglo VIII), Teodoro, Adriano, Adhelmo de Malmesbury (655-707), Beda (673-735), junto a ellos Julián de Toledo (segunda mitad del siglo VII) o Aelfric (c. 1000).

Para Zamora Munné este período se caracteriza por el nacimiento de las primeras *escuelas*, centros en los que se impulsará la *escolástica*, corriente que dominará la enseñanza en la segunda etapa (siglos XII-XV) medieval, que, como es sabido, se compone del *Trivium* o estudio de gramática, retórica y dialéctica, y del *Quadrivium* o estudio de aritmética, geometría, astronomía y música.

- 3) Finalmente, la tercera de las etapas abarca desde el siglo XI hasta la llegada del Renacimiento. Las principales características de este período, en lo que a enseñanza de la lengua latina se refiere, pueden simplificarse en: a) la importancia que adquiere el clero secular y las escuelas catedralicias en la educación de los estudiantes, y b) la aparición de manuales y tratados gramaticales que, si bien no olvidan a las autoridades latinas, proponen nuevos métodos en la enseñanza del latín que se acomoden al

⁵ Zamora Munné, J. C.: *Brevísima historia...*, *op.cit.*, págs. 23 y ss.

creciente desconocimiento de la lengua clásica. Surgen así el *Doctrinale* (1199) de Alejandro de Villadei, el *Graecismus* (1212) de Eberardo de Béthune o el *Catholicon* (1286) de Johannes de Janua, cuyas obras se distinguen por ser meramente descriptivas.

Junto a ellos, se desarrolla parejamente una corriente teórico-filosófica –Pedro Helías (*Summa Grammaticae*), Roger Bacon (*Summa grammatica*), Santo Tomás de Aquino... –, de la que mana la gramática especulativa de los modistas –Arnulfo de Orléans, Thomas de Erfur, Siger de Courtrai... –, quienes reflexionan teóricamente sobre algunos aspectos de la gramática latina, olvidándose de la tan apreciada *autoridad* de aquéllos, para intentar justificar la existencia de una gramática universal.

En el caso de la Península Ibérica, un rastreo por algunas de las bibliotecas que guardan fondos bibliográficos medievales⁶ nos revela el contenido de las lecturas de los estudiantes y profesores españoles de la época. Por ejemplo, Américo Castro⁷ ofrece una lista de los manuscritos del Medievo conservados en la Biblioteca Nacional de Madrid de contenido léxico y gramatical; de entre éstos últimos destacan obras de Prisciano (siglos XIII y XIV), Donato, Pedro Helías (siglo XIV), Eberardo de Béthune (siglo XIII), una gramática versificada de 1458, una breve Gramática del siglo XIV, una *Gramática proverbiandi* (1427) y un ejemplar de la *Gramática* de Juan de Pastrana (1462). En el Archivo de la Corona de Aragón localiza un *Gramática* de Prisciano y una *Gramática* que comienza “Ad habendam notitiam” del siglo XIV. Por su parte Fernando Valls Taberner⁸ ofrece la relación de manuscritos gramaticales medievales que en 1822 conservaba el Monasterio de los Monjes Benedictinos de Ripoll, a saber, un escrito sobre etimología titulado “Glosa multorum genera verborum et nominum qualiter sumpserunt exordium” (siglo X), tres copias del *Doctrinale* de Villadie (siglos XIV y XV), un *Ars Prisciani* (siglo X)⁹, tres *Graecismus* de Eberardo (siglos XIV y XV), un *Regimen doctrinale artis grammaticae* del (siglo XIV), una *Gramática proverbiandi* (siglo XIV), varios “libros de

⁶ El análisis detallado de estos fondos aparece en el capítulo 5 de este trabajo, dedicado a las fuentes lexicográficas, verdadero objeto de estudio aquí.

⁷ Castro, A.: *Glosarios latino-españoles de la Edad Media*, Madrid, CSIC, 1991, reedición facsimilar con prólogo de Manuel Alvar.

⁸ Valls Taberner, F.: *Códices manuscritos de Ripoll*, Madrid, Tipografía de la “Revista de Archivos”, 1931.

⁹ Ejemplifica Valls Taberner la importancia del *Arte* de Prisciano a través de un documento que se conserva en el Archivo de la Corona de Aragón y que da cuenta de cómo un judío cambió dicho manual por una casa y una viña, todo ello con aprobación del Papa.

Gramática” sin autor ni título de los siglos XII, XIV y XV y distintos fragmentos de contenido gramatical en otros códices de los siglos XIV y XV, algunos incluso sin fecha aproximada. Manuel Díaz y Díaz¹⁰ hace el repertorio de los fondos de la biblioteca del arzobispo Bernardo II de Compostela –que custodiaba un Prisciano–, de la biblioteca de San Salvador de Oña (siglo XIII) –con un Prisciano y un tratado de sinónimos–, de la biblioteca de Silos (siglo XIII) –con una copia de Alejandro de Villadie–, de la biblioteca de los reyes de Aragón (finales del siglo XIV) –con un Eberardo– y de las bibliotecas mallorquinas –con copias del *Graecismus* y del *Doctrinale*–.

Parece, pues, que España manejaba idénticos materiales que Europa en la enseñanza del latín en la Edad Media. Prisciano, Donato, Villadie y Eberardo, así como otros manuales sin etiquetar eran las herramientas habituales en las clases de gramática latina.

3.1. Renacimiento filológico

Tal y como ha mostrado y demostrado Luis Gil¹¹, el latín, cuya enseñanza estaba al cargo del clero, era ignorado por maestros y discípulos, para aquéllos porque preferían dedicarse a su feligresía –misas de difuntos, bodas... – ya que les reportaba mayores beneficios, para éstos porque el desconocimiento de sus profesores y los métodos de enseñanza medievales les alejaban cada vez más de una lengua completamente desconocida para ellos. A estas circunstancias se unía la ruina económica tras la guerra de Sucesión¹².

¹⁰ Díaz y Díaz, M.: “Lexicografía tardomedieval en Hispania”, en C. Codoñer - J. A. González (eds.), *Coloquio Humanista Antonio de Nerbija: Edad Media y Renacimiento*, Salamanca, Universidad, págs. 389-397.

¹¹ Además de Luis Gil, *Panorama social del Humanismo español (1500-1800)*, 2ª ed., Madrid, Alhambra, 1997, nos ofrecen datos acerca de la enseñanza del latín y de la situación lingüística de España a la llegada del Renacimiento Batllori, M.: *Humanismo y Renacimiento: estudios hispano-europeos*, Barcelona, Círculo de Lectores, 1995; Breva-Claramonte, M.: *La didáctica de las lenguas en el Renacimiento: Juan Luis Vives y Pedro Simón Abril. Con selección de textos*, Bilbao, Universidad de Deusto, 1994; Carrera de la Red, A.: *El “problema de la lengua” en el humanismo renacentista español*, Valladolid, Universidad, Secretariado de Publicaciones, 1988; Esteban León, L. y López Martín, R.: *La escuela de primeras letras según Juan Luis Vives: estudio, iconografía y textos*, Valencia, Universitat de València, 1993; Fontán, A.: *La España de los humanistas*, Madrid, Nueva Revista, 2000; García Blanco, M.: *La lengua española en la época de Carlos V y otras cuestiones de Lingüística y filología*, Madrid, Escelicer, 1967; Garín, E.: *La educación en Europa 1400-1600*, Barcelona, editorial Crítica, 1987; Gómez Moreno, Á.: *España y la Italia de los humanistas. Primeros ecos*, Madrid, Gredos, 1994; Menéndez Pidal, R.: *La lengua de Cristóbal Colón*, Madrid, Espasa-Calpe, 1942 y Rico, F.: *Nebrija frente a los bárbaros. El canon de gramáticos nefastos en las polémicas del humanismo*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1978, así como los manuales de historia de la Lingüística y otros trabajos que se ocupan de aspectos parciales. En la bibliografía que se incluye al final de este trabajo se encuentran detallados todos las obras consultadas sobre esta materia.

¹² Luis Gil, *Panorama social*, *op.cit.*, pág. 101, da cuenta, en los primeros capítulos de su obra, de la lamentable situación del latín en universidades y colegios españoles a la llegada del Renacimiento, analizando

A pesar de esta lamentable situación en la enseñanza del latín y de la creciente valoración estética de las lenguas romances, se defienden aún los valores y pureza de la lengua latina, que en el siglo XVI era generalmente empleada por los diplomáticos en sus comunicaciones oficiales, por los científicos, los literatos, los humanistas y, en la práctica, por todo aquel que quisiera entablar una conversación con alguien que no conociera su lengua. Tal y como apunta A. Carrera de la Red¹³

el latín sobrevive casi como el único vehículo para la vida intelectual y la comunicación escrita [...] Había una amplia gama de asuntos para los cuales no existía otro vehículo de expresión; era el idioma internacional de pensamiento científico y filosófico. A un cierto nivel conceptual y estilístico, el latín era el vehículo natural para lo que tenían que decir, una especie de *koiné*, simplificada en su gramática, diversificada en su pronunciación y parcialmente enriquecida por un vocabulario nuevo.

Con las *Elegantiae latini sermonis* (1444) de Lorenzo Valla se inaugura la restauración del llamado ‘buen latín’, el latín de Cicerón, que tanto se había desvirtuado a lo largo de la Edad Media; Valla censura el latín degenerado utilizado por los sabios de su época y condena los tratados gramaticales del Medievo, convencido de que la renovación de los estudios latinos traerá la renovación del saber, utilizando para ello el principio de autoridad. Con idéntico propósito que Valla, publica Antonio de Nebrija en 1481 sus *Introductiones latinae*, manual que muy pronto se convierte en el único, aunque con modificaciones y añadidos, que se utilizaba en todos los centros de enseñanza renacentistas. En los primer curso se enseñarían los dos primeros libros, en el segundo, el tercero y en el tercero, el cuarto¹⁴.

A pesar del éxito inicial de las *Introductiones*, manual que desbanca al *Doctrinale* de Villadie, pronto surgen las críticas y “se acusa al Antonio de ser el ‘pecado original de la barbarie que a todos nos ha tenido’, de hacer perder el tiempo a los estudiantes decorando ‘versos y burlerías’; y, en una palabra, de engendrar una ignorancia supina y un cordial

las causas de tal ignorancia, a saber, “errores del método didáctico, el envejecimiento de los libros de texto y la incorrecta manera de enfocar la relación maestro-discípulo”, a lo que habría que añadir el desinterés de un alumnado preocupado tan sólo de su vestido y de conseguir a toda costa un título universitario.

¹³ Carrera de la Red, A.: *El problema de la lengua...*, *op.cit.*, pág. 20.

¹⁴ Gil, L.: *Panorama social...*, *op.cit.*, pág. 109.

aborrecimiento del latín”¹⁵, de manera que profesores *progresistas*, como Sánchez de las Brozas, Francisco Martínez o Baltasar de Céspedes, proponen manuales de enseñanza más modernos que se adecuen a las necesidades del momento.

A finales del siglo XVI (en 1594 en Salamanca, Valladolid y Alcalá), los consejos y claustros universitarios se decantan, con agrias polémicas y debates, o bien por enmendar y modificar el *Antonio*, o bien por utilizar otros manuales en la enseñanza del latín.

3.2. Renacimiento lingüístico

El Renacimiento entiende el estudio de la lengua latina desde dos puntos de vista diferentes, por una lado, partiendo de la antigüedad clásica, trata de profundizar en la retórica, poesía, gramática... a través de los autores clásicos a quienes toma como modelos y a partir de quienes intenta volver a la esencia más pura del latín clásico, tendencia que ejemplifican, como hemos visto, los humanistas italianos o Antonio de Nebrija; por otro lado, la profundización en la lengua clásica también puede abrirse a un estudio lógico y filosófico de la lengua. Es la Filología frente a la Lingüística. Son corrientes que muy pronto se focalizan en torno a distintos centros de enseñanza opuestos entre sí, las Universidades de Chartres y Orleáns, frente a los modistas parisinos o gramáticos especulativos¹⁶.

Esta orientación eminentemente lingüística tiene representantes de la talla de Julio César Escalígero, Petrus Ramus o Francisco Sánchez de las Brozas. La *Minerva* (1563), obra cumbre de este último autor, rechaza las gramáticas anteriores que se ceñían a la descripción de la Gramática latina y a su apoyo en textos clásicos, e intenta razonar e indagar en algunas cuestiones desde un punto de vista teórico¹⁷. Esta postura representa la

¹⁵ Gil, L.: *Panorama social...*, *op.cit.*, pág. 114.

¹⁶ En la primera mitad del siglo XII, principalmente en las universidades de Chartres y Orleáns, existió cierto renacer del estudio de los autores latinos clásicos (siguiendo la línea greco-latina). A esta enseñanza se superpuso, a partir de la segunda mitad del siglo XII, la tendencia a elaborar una teoría general de la gramática que convirtiese esta disciplina en una rama de la filosofía especulativa (modistas), con el proyecto de construir una teoría gramatical general.

¹⁷ Véase Barajas Salas, E.: “Notas sobre la huella del Brocense en Portugal”, *Alcántara*, 6, 1985, págs. 7-80; Carrera de la Red, A.: “El Brocense y su entorno histórico”, *Alcántara*, 6, 1985, págs. 115-124; Estal, E. del: *Francisco Sánchez de las Brozas, Minerva (1562) o de los fundamentos y elegancia de la lengua latina. Introducción y traducción*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1981; Fontán, A.: “De Nebrija al Brocense. Prehistoria e historia de la ‘Minerva’ de Francisco Sánchez, para conocerla mejor”, *Alcántara*, 6, 1985, págs. 145-158; Liaño Pacheco, J. M.^a: *Sanctius. El Brocense*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1971; Maestre Maestre, J. M.^a: “El Brocense contra Nebrija: nuevos datos sobre el prólogo-dedicatoria de la *Minerva*”, *Alor Novísimo*, 1989, págs. 22-32 y “*Minerva Christiana: Las Sagradas Escrituras en la Gramática*

evolución que se dio en el Renacimiento, pues se pasó de un estudio filológico de la gramática al análisis lingüístico de la misma.

3.3. Humanismo vulgar¹⁸

Es sabido que la enseñanza del latín en el Renacimiento se caracteriza principalmente por el deseo de volver a los modelos clásicos, dado que la escolástica medieval había corrompido el verdadero espíritu de Roma.

Los métodos y planes de estudio no habían cambiado, ni siquiera se habían discutido en siglos, y los estudiantes tenían que estudiar y aprender memorísticamente una lengua completamente desconocida, que era mostrada por los docentes desvirtuada y desviada del original.

del Brocense”, *Homenaje póstumo a Antonio Holgado*, Universidad de Extremadura, 1992, págs. 111-130; Martínez Cuadrado, F.: “Ideas pedagógicas del Brocense”, *Alcántara*, 6, 1985, págs. 185-198; Riveras Cárdenas, F.: *Francisco Sánchez de las Brozas ‘El Brocense’*, *Minerva o De la propiedad de la lengua latina. Introducción y traducción*, Madrid, Cátedra, 1976; Sánchez Salor, E. - Chaparro Gómez, C.: *Francisco Sánchez de las Brozas, Minerva o De causis Linguae Latinae Libri I, III, IV (Introducción y edición E. Sánchez Salor), Liber II (Edición C. Chaparro Gómez)*, Cáceres, Institución Cultural ‘El Brocense’, 1995 e Yllera, A.: “La gramática racional castellana en el siglo XVII: la herencia del Brocense”, *Serta Philologica F. Lázaro Carreter: natalem diem sexagesimum celebranti dicata*, Madrid, Cátedra, 1983, I, págs. 649-665.

¹⁸ Aunque nos vamos a centrar en las obras del llamado humanismo vulgar que se escribieron para el castellano, no queremos dejar de mencionar las que se compusieron a imitación de las que habían aparecido en nuestra lengua en tierras americanas, en donde también surge a partir de la segunda mitad del siglo XVI cierto interés por compendiar y recopilar la gramática y el léxico de las lenguas indígenas. Así, J. M. Lope Blanch en sus *Estudios de historia lingüística hispánica, op.cit.*, cita de entre los manuales de gramática: la *Gramática de la lengua náhuatl o mexicana* de Andrés de Olmos (1547), el *Arte de la lengua mexicana* de Alonso de Molina (1571), el *Arte mexicana* de Antonio del Rincón (1595), el *Arte de la lengua mexicana* de Agustín de Vetancourt (1673), el *Arte de la lengua mexicana* de Antonio Vázquez Gastelu (1689), el *Arte de la lengua mexicana* de Juan Guerra (1692), el *Arte de la lengua de Michuacán* de Maturino Gilberti (1558), el *Arte en lengua zapoteca* de Juan de Córdoba (1578), el *Arte de la lengua otomí* de Pedro de Cáceres (no llegó a publicarse en el XVI, sino que fue editada por primera vez en 1907), el *Arte breve y vocabulario en la lengua zoque* de Luis González (1672), el *Arte de lengua maya* de Juan Coronel (1620), la *Gramática o Arte de la lengua general de los indios de los Reynos del Perú* de Domingo de Santo Tomás (1560), el *Arte y Vocabulario en la lengua general del Perú, llamada quichua y en la lengua española* atribuido a Alfonso de Bárcena (1586), la *Gramática y Arte nueva de la lengua general de todo el Perú* de Diego González de Holguín (1607), el *Arte de la lengua quichua* de Diego de Torres Rubio (1619), el *Arte de la lengua general de los indios del Perú* de Juan Roxo Mexía y Ocón (1648), el *Arte de la lengua general del Ynga, llamada quechua* de Esteban Sancho de Melgar (1691), el *Arte y Grammatica muy copiosa de la lengua aymara* de Ludovico Bertonio (1603) o el *Arte de la lengua timuquana* de Francisco Pareja (1614). Representantes de la producción diccionarística son el *Vocabulario en la lengua castellana y mexicana* de Alonso de Molina (1555), el *Vocabulario en lengua de Michuacán* de Maturino Gilberti (1559), el *Vocabulario en lengua zapoteca* de Juan de Córdoba (1578), el *Vocabulario en lengua misteca* de Francisco de Alvarado (1593), el *Diccionario motul maya español* atribuido a Antonio de Ciudad Real (ms.) o el *Tesoro de la lengua guaraní* de Antonio Ruiz de Montoya (1639).

El cada vez más pobre conocimiento del latín de los escolares renacentistas queda perfectamente dibujado en los datos ofrecidos por Pedro González de la Calle¹⁹, quien recoge las normas que aparecieron en la Universidad de Salamanca obligando a estudiantes y profesores a usar el latín en las aulas,

de la eficacia de esos preceptos no cabe decir lo mismo que de su obligatoriedad durante el siglo XVI en la Universidad de Salamanca. Al fin y al cabo, ‘si allá van leyes do quieren reyes’, la realidad, en sus concreciones más fecundas, no acepta la misma sumisión.

Así, González de la Calle presenta numerosos ejemplos de textos escritos en español que descubren el paso del latín al romance en el siglo XVI; ahora bien, el autor reúne algunos ejemplos de peticiones dirigidas al claustro de la Universidad de Salamanca redactados en latín,

pero cuando incluso se acataba excepcionalmente el mandato de *pedir en latín*, no era extraño que se simultanease esa práctica con la más habitual y corriente de demandar auxilio en español hasta por los propios extranjeros, quienes, sin duda, hallarían en la lengua latina para sus relaciones con nuestros compatriotas ventajas ajenas por completo a estos últimos en la comunicación con sus conterráneos. El latín, como idioma de las relaciones internacionales, encontraba justificaciones y deparaba provechos que no era natural obtuviese utilizado por individuos que hablasen como lengua nacional el mismo romance²⁰.

La ignorancia del latín y el desarrollo de las lenguas romances era un hecho, y condujo a la aparición de las primeras gramáticas y estudios gramaticales de las lenguas romances. Estamos, pues, ante el llamado ‘humanismo vulgar’, corriente que partiendo de *De vulgari eloquentia* de Dante (principios del siglo XIV) reivindica el estudio de las lenguas vulgares, separado del de la latina.

Destacan, entre otros, la *Gramática castellana* (1492) y las *Reglas de Ortographía en la lengua castellana* (1517) de Antonio de Nebrija, Bernabé Busto con su *Arte para aprender a leer y escrevir perfectamente en romance y latín* (1532), Cristóbal de Villalón y su *Arte breve y compendiosa para saber hablar y escrevir en la lengua castellana* (1558),

¹⁹ González de la Calle, P. U.: “Latín *universitario*. Contribución al estudio del uso del latín en la antigua Universidad de Salamanca” en *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal: Miscelánea de estudios lingüísticos, literarios e históricos*, Madrid, Librería y Casa editorial Hernando, S.A., 1925, Tomo I, 2ª parte, págs. 795-818. La cita es de la página 797.

²⁰ González de la Calle, P. U.: “Latín *universitario*...”, art. cit., pág. 799.

las *Instituciones de la gramática española* de Bartolomé Jiménez Patón (1614), el *Arte de la lengua castellana* (1626) y la *Ortografía kastellana* de Gonzalo de Correas, Sebastián de Covarrubias (1611-1647) o el *Arte de la lengua española* de Juan de Villas (1651). A ellos podríamos añadirles aquellos tratados que versan sobre el origen de la lengua castellana, como son los de Gregorio López Madera, Bernardo Aldrete, Luis de Cueva, Gonzalo Correas o Francisco de Pedraza²¹.

Precursores de este auge del estudio de las lenguas vulgares son las *grammaticae proverbianti* que surgen a partir del siglo XIII, la *Glosa a Prisciano* (1350), la *Gramática de Palacio* (copia de la segunda mitad del siglo XV), la *Gramática latina* de Andrés Gutiérrez de Cerezo (1485), el *Perutile grammaticale compendium* de Daniel Siso (1490) o la *Gramática latina* de Juan de Pastrana (principios del siglo XV), tratados que contienen notas y glosas en lenguas romances (español, valenciano o aragonés) para facilitar la enseñanza del latín²². Igualmente conservamos algunos datos sobre escritos gramático-poéticos como el *Arte de trobar* de don Juan Manuel (1282-1348), del que sólo se conserva el título, el *Arte de trobar* de Enrique de Villena (hacia 1423) o el diccionario de rimas castellanas la *Gaya de Segovia o Silva copiosísima de consonantes para alivio de trovadores* de Pero Guillén de Segovia (1475), que se inserta en la tradición poética vernácula, esto es, en la conocida *Gaya Scientia*.

Este interés por las lenguas vulgares es apreciable no sólo en las gramáticas del momento, sino también en los repertorios lexicográficos, ya que “la venida del Renacimiento traerá consigo, inevitablemente, la aparición de los primeros diccionarios extensos con nuestra lengua”²³, y es que “la lexicografía moderna europea nace a finales del siglo XV y comienzos del XVI, pues hasta entonces sólo existían los vocabularios y

²¹ No ofrecemos datos bibliográficos de estos tratados porque el objetivo de este capítulo es sólo mostrar un panorama rápido de la situación gramatical de España en los siglos XVI y XVII, ya que nuestro estudio debe ser fundamentalmente lexicográfico. Pueden encontrarse las referencias necesarias en la bibliografía incluida al comienzo de este capítulo, así como en Niederehe, H.-J.: *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES). Desde los comienzos hasta el año 1600*, Amsterdam/Filadelfia, John Benjamins, 1995.

²² Véase Niederehe, H.-J.: “El castellano y la gramática, objetos de estudio antes de la gramática de Nebrija”, en Manuel Alvar (coord.), *Estudios nebrisenses*, Madrid, ICI, 1992, págs. 97-110 y E. Ridruejo, “Notas romances...”, art. cit.

²³ Alvar Ezquerro, M.: “Los diccionarios del español en su historia” *International Journal of Lexicography*, nº 3, vol. 8, Oxford, Oxford University Press, 1995, págs. 173-201. La cita corresponde a las páginas 174-176. Ahora recogido en *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Madrid, Arco/Libros, 2002, págs. 15-50.

glosarios que prolongaban la tradición latinizante medieval”. No obstante, la lexicografía europea del momento “se ve marcada por la aparición de diccionarios de carácter multilingüe, reimpresos una y otra vez, en muchas ocasiones con el español como uno de los idiomas a los que se traducen las palabras”, manteniendo aún los vínculos con la lexicografía precedente.

Aunque en la fructífera etapa gramatical que nos ocupa fueron muchos más los tratados, manuales y repertorios léxicos que se compusieron y publicaron, aquí sólo hemos querido presentar un panorama muy general de las corrientes y obras más destacadas. El objetivo de nuestro trabajo es puramente lexicográfico, pero el acercamiento a la enseñanza del latín y de las lenguas romances en los siglos XVI y XVII puede aportar interesantes datos a nuestro estudio, ya que gramáticos y lexicógrafos han compartido en numerosas ocasiones propósitos, finalidades e intereses, pues la preocupación de todos ellos no ha sido otra que la lengua, latina unas veces, romance otras.

3.4. Escuelas, profesores, alumnos, materias y planes de estudio

Una vez expuestas las principales ideas lingüísticas, veamos cuál era la situación de escuelas, profesores, materias impartidas y planes para el estudio del latín vigentes. Vista la teoría, vayamos a la práctica²⁴.

En el siglo XVI aún seguía vigente la división bipartita de la enseñanza en *trivium*, o clases de gramática, retórica y dialéctica, y *quadrivium*, o astronomía, música, geometría y aritmética; si bien habría que matizar cómo, de qué forma y el alcance que obtuvo el estudio del latín en la España renacentista, ya que se suceden a lo largo de todo el siglo, e incluso perduran aún en el siglo XVIII, las críticas y comentarios negativos al conocimiento que de las lenguas clásicas tuvieron los españoles

Cuando Antonio de Nebrija, procedente de Bolonia, llegaba en 1505 a Salamanca, se autoproclama ‘debelador de la *barbarie hispana* y primero que plantó tienda de gramática en España’. Luis Vives, a su vez, no deja de

²⁴ Para la elaboración de este epígrafe hemos trabajado, fundamentalmente, con la siguiente bibliografía: Capitán Díaz, A.: *Historia de la educación en España*, Madrid, Dykinson, 1991-1994, 2 vols y *Breve historia de la educación en España*, Madrid, Alianza, 2002; Cipolla, C. M.: *Educación y desarrollo en Occidente*, Barcelona, Ariel, 1983; Delgado, B. (dir.): *Historia de la educación en España y América*, Madrid, SM, 1992-1994, 3 vols; Esteban Mateo, L. y López Martín, R.: *Historia de la enseñanza y de la escuela*, Valencia, Tirant lo Blanch, 1994; Herrera Oria, E.: *Historia de la educación española desde el Renacimiento*, Madrid, Ediciones Veritas, 1941 y Ruiz Berrio, J. (dir.): *La educación en España: textos y documentos*, Madrid, Actas, 1996.

denunciar en los escritores españoles una cierta *tarditas vel ruditatis styli*, mientras que otros humanistas del siglo XVI, como Cristóbal de Villalón, Ginés de Sepúlveda, Simón Abril y el Brocense, o los ilustrados del XVIII, como el deán Martí, Mayans y Siscar y Jovellanos, delatan un desconocimiento, y hasta desprecio, de los españoles por los lenguajes clásicos. Incorrección gramatical, bastedad en la exposición e ignorancia de los autores griegos y latinos aparecen como un constante balance negativo²⁵.

A pesar de esta repetida lamentable situación del latín en España, hay que señalar, de acuerdo con Richard L. Kagan²⁶, que nuestro país en esta centuria poseía 4000 escuelas de gramática y se situó por delante del resto de Europa en cuanto a la escolarización universitaria. Así, en la corona de Aragón florecían centros de enseñanza en Huesca, Zaragoza, Calatayud, Tarazona, Daroca, Alcañiz, Tarragona, Lérida, Igualada, Cervera y Gerona, entre otros; en Castilla el alumno podía formarse en Toledo, Sevilla, Alcalá, Pamplona, Calahorra, Santo Domingo de la Calzada, Nájera, Irache, Oñate, Mondoñedo, Orense Pontevedra, Lugo, Ribadeo, Villagarcía de Arosa, Vigo, Aranda de Duero, Almazán, Cuéllar, Ayllón, Palencia, Zamora, Valladolid, Olmedo, Medina de Rioseco, Medina del Campo, Salamanca, Madrid, Sigüenza, Cifuentes, Pastrana, Molina de Aragón, Badajoz, Mérida, Trujillo, Cáceres, Coria, Plasencia, Córdoba, Jaén, Osuna, Baeza, Málaga, Cádiz, Antequera, Lebrija, Baena o Jerez de la Frontera, entre otras muchas ciudades y villas²⁷.

Por otro lado, entre los centros de enseñanza que tuvieron más éxito a lo largo del Siglo de Oro destacan 1) las escuelas de gramática municipales, presentes en aquellos municipios con más de quinientos vecinos y dedicadas al estudio de las lenguas clásicas; 2) las escuelas de gramática privadas o preceptorías, de las que solía hacerse cargo un profesor que cobraba a sus alumnos de manera particular; 3) las cátedras, mayores y menores, de gramática, poética y retórica universitaria, centros en los que se impartía latín y cultura clásica con mayor calidad e interés, muchas de ellas, pasado el tiempo, fueron ocupadas por los jesuitas; 4) las escuelas de gramática catedralicias, destinadas a la formación latina de las capas más inferiores del clero; 5) las escuelas de gramática arcedianales, encargadas de

²⁵ Delgado, B. (dir.): *Historia de la educación en España y América, op.cit.*, págs. 195-196, vol. 1.

²⁶ Kagan, R. L.: *Universidad y sociedad en la España moderna*, Madrid, Tecnos, 1981, pág. 200.

²⁷ Para saber con precisión el tipo de centro de enseñanza que se encontraba en cada una de estas ciudades, véase Delgado, B. (dir.): *Historia de la educación en España y América, op.cit.*, págs. 200-203, donde además aparece una relación exhaustiva de bibliografía específica sobre este punto.

educar y adiestrar a clérigos destacados; 6) las escuelas de gramática seminarial, en donde los seminaristas perfeccionaban sus conocimientos de lenguas clásicas y 7) las escuelas de gramática de los jesuitas²⁸, que proliferaron a partir de la segunda mitad del siglo XVI y que fundamentaron sus planes de estudio en la conocida *ratio studiorum*, sistema pedagógico basado en las *Constituciones* (1586) de San Ignacio de Loyola que regulaba tanto los preceptos básicos del estudio de la gramática y léxico latinos y griegos, como los conocimientos que sus alumnos habían de tener de dialéctica, filosofía, historia, matemáticas y, sobre todo, teología.

El profesorado que instruía a los alumnos renacentistas en las lenguas clásicas estaba integrado por un amplio número de docentes con diferente formación y categoría. En las cátedras universitarias, una minoría, podía encontrarse a los preceptores más cualificados y mejor capacitados, que en ocasiones destacaron tanto por sus conocimientos teóricos como por sus aplicaciones pedagógicas. Junto a ellos, en la España renacentista proliferaron clérigos sin funciones eclesiásticas, dómines, preceptores y maestros –que fueron objeto de tantas críticas y censuras en la literatura del Siglo de Oro–, mal preparados y peor remunerados, que por poco dinero enseñaban unos pocos rudimentos gramaticales y léxicos de las lenguas clásicas, grupo del profesorado que se vio aumentado en estos momentos por numerosos intrusos profesionales.

Con este profesorado, es fácil imaginar la formación y conocimientos de latín y de griego que poseían nuestros estudiantes renacentistas. Algunos datos sobre el ambiente que se vivía en las aulas y sobre los métodos de los profesores que enseñaban en ellas los encontramos en los testimonios autobiográficos que nos ha dejado Juan Lorenzo Palmireno a lo largo de su obra

tuvo primero que sufrir la inadecuación de la enseñanza que se daba a los niños de su edad; en efecto, ni el *Despauterio*, ni la gramática en versos de Antonio de Nebrija podían suscitar gran interés, y menos aún preparar a los adolescentes a practicar la lengua de Cicerón [...]. Recordando sus primeras letras deja estallar Palmireno su indignación. Durante toda su vida recordará a esos maestros que merecían ampliamente el nombre de bárbaros: por la impureza de su latín y por los castigos que imponían²⁹.

²⁸ Según Ladislao Lükács, “De origine collegiorum externorum”, *Archivium Historicum Societatis Jesu*, XXIX, 1960 y XXX, 1961, en el año 1600 España contaba con casi 20000 escuelas regentadas por los jesuitas.

²⁹ Gallego Barnés, A.: *Juan Lorenzo Palmireno...*, *op.cit.*, pág. 22-23.

Del mismo modo, Bernabé Soler, traductor al español del *Thesaurus puerilis* de Onofre Pou (1575, primera edición), una de las nomenclaturas que analizaremos en este trabajo, entre el léxico que compendia en el epígrafe dedicado a “De la escuela, o estudio general” incluye:

Tener miedo a los açotes. *Metuere a flagris*
 Tomar alguno acuestas para que le açoten. *Humeris aliquem tollere*
 Açotar. *Verbero, as, aui. Cædo, is*
 Ser açotado. *Vapulo, as, aui*
 Espantar al niño con açotes. *Verberibus puerum terrere*
 Matar vn muchacho con açotes. *Deuerberare puerum vsque ad necem*
 Las señales de los açotes. *Hictus, us*
 El ruydo del golpe. *Cottabus, i*
 La roncha. *Vibex, icis*
 El cardenal. *Liuor, oris*
 Aquel color azul, o morado, que haze el açote. *Liuidus, a*
 El que açota a los muchachos. *Vindez, icis*
 Huir de la escuela. *Fugere scholam, vel ab schola*
 Lleuar el muchacho açotando a la escuela. *Verberibus ad scholam puerum trahere*
 Preceptor o maestro açotador. *Præceptor ad verberandum exercitatissimus*³⁰

La edad media de los alumnos parece que disminuyó a medida que avanzaba el siglo XVI, pues de los 17 años que señala Kagan³¹ para la universidad de Alcalá entre 1550 y 1551, se pasa a los 13 años, tal y como muestra la reglamentación del Colegio Imperial en el siglo XVII; ahora bien, esta edad media podía variar dependiendo de la densidad de población y de la posibilidad de formar grupos que tuviese el preceptor, así como del dinero y tiempo que pudiera dedicarles. Aunque existieron profesores que se encargaron de clases muy abundantes, parece que, copiando el sistema y métodos de los jesuitas, se tendió a la reducción del número de alumnos en cada clase. Las clases sociales a las que pertenecieron estos alumnos fueron, fundamentalmente, dos, la alta y la media; los alumnos de las clases más bajas se formaron o bien en escuelas catedralicias, donde recibían clases de latín y de otras materias a cambio de algún trabajo, o bien en seminarios, consagrando su vida al clero³².

Las clases comenzaban entre las siete y las ocho de la mañana, dependiendo de la estación del año, y terminaban entre las tres y las cinco de la tarde, horario que variaba

³⁰ Soler, B.: *Thesaurus puerilis*, Valencia, Pedro Patricio Mey, 1615. Manejo el ejemplar que se encuentra en la Biblioteca Nacional, Madrid, con signatura R/23675.

³¹ Kagan, R. L.: *Universidad y sociedad en la España moderna*, op.cit., pág. 75.

³² Cfr. Delgado, B. (dir.): *Historia de la educación en España y América*, op.cit., pág. 210.

según el nivel y la edad de los alumnos. Los alumnos se dividían en menores, medianos y mayores y aprendían gradualmente a declinar y conjugar, nociones de sintaxis y construcción, y leían a Catón, Esopo, Cicerón, Fedro, Quintiliano, Plauto, Juvenal, Virgilio, Horacio, Ovidio, César y Suetonio, entre otros.

La metodología utilizada en la enseñanza de la lengua latina era típicamente medieval, y aunque los especialistas en pedagogía del siglo XVI se han planteado la existencia de influencias más modernas, actualmente se suele afirmar que

las raíces están en la tradición clásica. Por otra parte, el concepto de método que se utiliza en estos momentos se parece más que a una didaxis o camino científico, a un plan de estudios o estructuración reglamentada del desarrollo de un currículo sobre lenguas clásicas. Los tratadistas españoles del XVI y los preceptores que los siguen señalan unos pasos metodológicos inexcusables en el tratamiento de los textos: la *praelectio*, *praecepta*, *compositio et eruditio* garantizan que la *repetitio viva voce* sea eficaz. Confirman que los estímulos y motivaciones *per praemium aut vapulationem* son imprescindibles; auguran que el dinamismo y acción directa sobre el niño en la enseñanza se consigue *per modum joci cum motu et concertatione* y creen, ya en aquellos pequeños estudiantes, que el *timor domini est principium scientiae*³³.

No es extraño, pues, que la mayoría de los humanistas –Erasmus, Vives, Nebrija, Sánchez de Arévalo, Juan Alfonso Benavente, Mateo Vegio, Palmieri, Silvio Piccolomini, L.B. Alberti, entre otros– se preocuparan por la enseñanza de las lenguas clásicas y trazaran métodos pedagógicos útiles y acordes con la lamentable situación del latín y del griego en las escuelas europeas. Así, las ideas de Erasmus sobre la enseñanza de lenguas, recogidas en su *Colloquia familiaria* (1497), *De ratione studii* (1512), *De copia verborum et rerum* (1511), y *De pueris instituendis* (1529), serán desarrolladas detalladamente por Juan Luis Vives³⁴, quien aborda los temas del aprendizaje de la lectura, la escritura, el estudio de las flexiones, la sintaxis, los ejercicios de redacción, la selección de textos de autores clásicos y el papel de los apuntes en el aprendizaje de lenguas, problemas que plasma en *De ratione studii puerilis* (1521), *De tradendis disciplinis* (1531), *De recte ratione dicendi* (1533) y *Linguae latinae exercitatio* (1538). Junto a ellos, figuras como la de Juan Lorenzo

³³ Delgado, B. (dir.): *Historia de la educación en España y América*, op.cit., pág. 213.

³⁴ Los métodos pedagógicos propuestos y elaborados tanto por Juan Luis Vives como por Pedro Simón Abril se encuentran perfectamente desarrollados en M. Breva-Claramonte: *La didáctica de las lenguas en el Renacimiento...*, op.cit.

Palmireno³⁵ quien “se preocupó por presentar a sus alumnos breves manuales para la adquisición de los rudimentos de la morfología y de la sintaxis griega y latina, o para familiarizarlos con los ejercicios propuestos por los rétores; encargado de la cátedra de retórica, quiso ser el primero en Valencia en publicar un tratado completo sobre el arte oratoria [...]. El rasgo más característico de su personalidad bien parece ser ese afán de no perder el contacto con la realidad, la actualidad [...]. Propuso así una concepción global de la educación, donde el lugar preferente es el de la formación religiosa y moral, la adquisición de los buenos modales y del ‘pulido latín’, el de Cicerón”³⁶.

Fue, como veremos, un gran humanista preocupado a lo largo de toda su vida por la enseñanza y formación provechosa de sus alumnos. Para ellos escribió Palmireno su valiosa obra³⁷, que recoge diferentes temáticas: religiosa, teatro escolar, arte epistolar, léxica, gramatical, retórica, etc.

La mala formación de los profesores, el desinterés que los planes de estudio causaban en el alumnado y el uso de manuales rancios y anticuados fueron, probablemente, la causa por la que Palmireno elaboró una obra en torno a la enseñanza del latín, proponiendo un acercamiento a la lengua de Cicerón de forma sencilla y útil; idea que encaja perfectamente con las propuestas hechas unos años antes por Juan Luis Vives y por Pedro Simón Abril³⁸, quienes continuaban así con el espíritu erasmista del momento.

Así, según estos autores, el proceso de aprendizaje³⁹ que debía seguir el niño que se iniciaba en latín debía pasar por:

³⁵ Aunque fueron otros muchos los autores que propusieron reformas pedagógicas interesantes, aquí tan sólo mostramos dos ejemplos, Vives y Palmireno, que nos sirvan para completar el escueto panorama que nos ayude a entender la parte lexicográfica, que es la que verdaderamente nos concierne.

³⁶ Gallego Barnés, A.: *Juan Lorenzo Palmireno (1524-1579). Un humanista aragonés en el Studi General de Valencia*, Zaragoza: Institución “Fernando el Católico”, 1982, págs. 175-276.

³⁷ Una detallada bibliografía de Palmireno aparece en las últimas páginas de Andrés Gallego Barnés, *Juan Lorenzo Palmireno...*, *op.cit.*, págs. 279-291.

³⁸ Aunque las teorías pedagógicas de Juan Luis Vives tuvieron una gran repercusión en autores posteriores (como Juan Lorenzo Palmireno), Pedro Simón Abril (1530-1600) es otro gran pedagogo renacentista que defendió el uso del castellano en la enseñanza, la utilización de juegos –como Quintiliano, Erasmo y Vives– en las primeras clases de gramática, el acercamiento conjunto al latín y al griego a través del español, así mismo considera una tarea ardua y difícil la docencia y lamenta la falta de interés del alumnado, del mismo modo propone la separación de los pupilos por niveles de acuerdo con sus conocimientos, todas estas ideas aparecen a lo largo de su vasta obra, la cual muestra la preocupación y el interés por los planes de estudio del momento, por la educación de los alumnos y por la estructuración de unas clases que aprovechen al máximo los conocimientos que transmite el docente.

³⁹ Datos extraídos de Breva-Claramonte, M.: *La didáctica de las lenguas en el Renacimiento...*, *op.cit.*

1. El maestro explica las lecciones en latín para que el alumno se familiarice con la nueva lengua, y poco a poco empieza a conversar con ellos en esta lengua.
2. El alumno aprende a escribir, leer y las partes de la oración latina.
3. Se le enseñan los principios básicos de gramática y sintaxis.
4. El alumno transcribe textos de clásicos latinos.
5. Se empiezan a leer autores con la ayuda de un diccionario.
6. Composición semiguiada de frases sueltas, redacción de cartas, fabulillas, proverbios...
7. Composición libre.

El estudiante avanzado, repasará y ampliará los conocimientos adquiridos en esta primera etapa.

Tanto Vives como Palmireno centran su obra y sus ideas pedagógicas en los primeros años de enseñanza del latín, pues consideran que el alumno, que recibe sus primeras instrucciones en romance, ha de tener un correcto acercamiento a esta lengua, para lo cual aconsejan el conocimiento de las reglas gramaticales y del léxico más frecuente.

Palmireno, dentro de los planteamientos antes mostrados y característicos del Renacimiento, rechaza los manuales de latín utilizados en aquel momento (especialmente el *Despauterio* y el *De constructione* de Erasmo) y propone la *Gramática* de Nebrija como punto de partida en sintaxis y morfología latinas; ahora bien, el aragonés muestra tres críticas al respecto y propone la simplificación del *Antonio*

si el maestro procura aclarar –con ejemplos ciceronianos preferentemente– los pasajes oscuros, si se suprimen las glosas inoportunas y si se sustituyen a las palabras bárbaras las que propone el muy ortodoxo Nizolio, la sintaxis de Nebrija puede perfectamente adaptarse a la enseñanza y ser tan útil como la de un Erasmo, de un Linacro o de un Cornelio Valerio⁴⁰.

De este modo y una vez adquiridos los rudimentos gramaticales, el otro pilar que ha de manejar el alumno de latín es el léxico. Para ello, tanto Vives como Palmireno, coinciden en aconsejar de nuevo la obra de Nebrija para estrenarse en el caudal de voces latinas más usuales.

⁴⁰ Gallego Barnés, A.: *Juan Lorenzo Palmireno...*, *op.cit.*, pág. 80.

No obstante, ambos autores incluyen en sus obras apartados dedicados al léxico. Vives lo hace a través de diálogos en los que incluye las voces latinas más corrientes; Palmireno, en cambio, elabora varios vocabularios que contienen léxico latino de diferentes materias. Nebrija, pues, proporciona los materiales gramaticales y léxicos necesarios para poner en práctica la metodología y plan de estudios de Vives y Palmireno, para así conseguir un nuevo método de enseñanza de la lengua de Cicerón, adecuándose a las necesidades del momento, en donde el latín es una lengua de cultura común que se estudia con el sustento y la base de la lengua materna.

A pesar de estas preocupaciones por la situación en España de la lengua latina y de las bienintencionadas propuestas de algunos pedagogos, bien concluye Luis Gil que

por culpa de esta concatenación de causas el ‘pecado original de la barbarie’ se fue transmitiendo de generación en generación, sin que apareciese un redentor para librar a los nuestros de su mácula. Mientras tanto, los españolitos seguían expulsados del paraíso de las letras latinas, con sus vergüenzas culturales mal cubiertas con las hojas de parra ya reseca del Antonio, padeciendo el tormento de sus versos que dómines implacables les hacían repetir de coro⁴¹.

Parece, por tanto, que a pesar de las voces que se levantaron a favor de una renovación general de los planes de estudio, la realidad fue muy diferente, y se mantuvieron técnicas y herramientas utilizadas desde la etapa medieval. En este sentido, son muy ilustrativos los repertorios léxicos que analizaremos en este trabajo, pues al recopilar en sus páginas el léxico básico y usual de la lengua latina, ordenado además de forma lógica o por ámbitos designativos, serían utilizados abundantemente por esos alumnos mal formados que no podían consultar los grandes diccionarios por el desconocimiento que poseían de la lengua clásica. Por ello, creemos que el estudio y análisis de las nomenclaturas hispanolatinas compuestas en el Siglo de Oro puede completar y enriquecer cualquier esbozo de la historia de las ideas lingüísticas y de la enseñanza en este periodo concreto.

⁴¹ Gil, L.: *Panorama social...*, *op.cit.*, pág. 126.

Capítulo 4. Las nomenclaturas. Definición y caracterización

4.1. Tipología de los diccionarios

4.2. Los diccionarios no alfabéticos

4.3. Las nomenclaturas. Bibliografía y estado de la cuestión

4.4. Definición y caracterización de las nomenclaturas

4. LAS NOMENCLATURAS. DEFINICIÓN Y CARACTERIZACIÓN

A nadie se le puede ocultar que hay mil tipos de diccionarios: generales y particulares, regionales y normativos, monolingües y bilingües o plurilingües, de tecnicismos o de términos cotidianos, históricos o legales, inversos o ideológicos, etc. Pero, en un plano general, no se trata de especificar cuántas pueden ser esas posibilidades sino que, atendiéndonos a lo que afecta a la lengua común, consideremos una realidad en la que insertemos otras muchas: ¿cómo se ha llegado a la situación actual?

Manuel Alvar *

4.1. Tipología de los diccionarios

Antes de analizar los repertorios léxicos temáticos hispanolatinos publicados en España entre 1493 y 1745, es necesario definir y caracterizar este tipo de obra conocida como nomenclatura¹. La principal característica de este tipo de productos lexicográficos es su ordenación lógica o filosófica, si bien otros muchos rasgos son los que caracterizan a las nomenclaturas, obras lexicográficas que se han publicado a lo largo de toda la historia del español. Por ello, antes de presentar los rasgos que diferencian a las nomenclaturas de otras obras lexicográficas, nos detendremos brevemente en el tratamiento que se les ha dado en algunos trabajos sobre tipología del diccionario.

Es sabido que en las últimas décadas del pasado siglo el interés por el diccionario se ha reflejado especialmente en el estudio teórico de la obra lexicográfica. No pocos investigadores, en su preocupación por definir y caracterizar al diccionario, han presentado una tipología de la obra lexicográfica². Ahora bien, si repasamos la bibliografía existente

* Alvar, M.: “Bosquejo de una trayectoria histórica de la lexicografía española”, *Voz y Letra*, VI/1, 1994, pág. 15-30. La cita está sacada de la página 17.

¹ En Lexicografía, se utiliza el término de nomenclatura también para definir la “lista de nombres de personas o cosas”, el “conjunto de las voces técnicas propias de una facultad” o la “serie de las voces lematizadas en un diccionario” (*DRAE*, 22ª ed., Madrid, Espasa-Calpe, 2001).

² Un detallado análisis comparativo de las principales tipologías de la obra lexicográfica lo presenta Vladimir G. Gack en “Para una tipología de las tipologías de diccionarios”, *Voz y Letra*, II, 1, 1991, págs. 105-115. Este autor, en las conclusiones de su artículo, afirma que “ninguna tipología es ideal ni completa. La realidad es siempre más rica, más complicada que todas las clasificaciones humanas. Cualquiera que sea la clasificación, habrá siempre algo que quede fuera de ella. las fronteras entre tipologías como entre los tipos de diccionarios no son rígidas. Pero a pesar de su carácter a veces convencional, diferentes tipologías permiten presentar el material lexicográfico desde aspectos multifacéticos para examinarlo más profundamente. No se

sobre tipología de los diccionarios, encontramos que los principales trabajos sobre los tipos de obras lexicográficas, Al-Kasimi, Baldinger, los Dubois, Guilbert, Haensch, Hausmann, Malkiel, Martínez de Sousa, Porto Dapena o Rey-Debove, ni describen ni caracterizan a las nomenclaturas, y que éstas tan sólo podrían incluirse en el apartado que suelen dedicar las tipologías a los repertorios de ordenación no alfabética³.

La elaboración de una tipología de obras lexicográficas se realiza a partir de la selección de diferentes criterios bajo los que se agrupan los repertorios léxicos. Así, por ejemplo Y. Malkiel basa su tipología de las obras lexicográficas en tres ejes, a saber, extensión (o densidad del vocabulario, número de lenguas e información puramente léxica), perspectiva y presentación de los materiales⁴.

En 1970, Alain Rey⁵ apoya su propuesta tipológica en los siguientes parámetros: procedencia de los datos lingüísticos o materiales del diccionario, unidades de tratamiento, conjunto del léxico, ordenación de los materiales, análisis semiótico-funcional de las unidades recogidas en el diccionario, información no semántica y explicación de los datos; esta clasificación, según su autor, aunque no puede resultar insuficiente ante la

trata de preferir una tipología en detrimento de otra, sino de aprovechar todas, puesto que se complementan mutuamente”, pág. 115.

³ Para la elaboración de este capítulo hemos consultado fundamentalmente la siguiente bibliografía: Al-Kasimi, A. M.: *Linguistics and bilingual dictionaries*, Leiden, 1977; Alvar Ezquerro, M.: *Proyecto de lexicografía española*, Barcelona, Planeta, 1976, págs. 14-21 y “La forma de los diccionarios a la luz del signo lingüístico”, en *Aspectos de lexicografía contemporánea*, Barcelona, Biblograf, 1994, págs. 3-13; Baldinger, K.: “Alphabetisch oder begrifflich gegliedertes Wörterbuch”, *Zeitschrift für romanische Philologie*, 1954, 76, págs. 521-536; Dubois, J. y C.: *Introduction à la lexicographie: le dictionnaire*, Larousse, París, 1971; Fernández-Sevilla, J.: *Problemas de lexicografía actual*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1974, págs. 44-66; Guilbert, L.: “Dictionnaires et linguistique. Essai de typologie des dictionnaires monolingue français contemporains”, *Langue française*, 1968, 2, págs. 4-29; Haensch, G.: “Tipología de las obras lexicográficas”, en G. Haensch et al., *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Gredos, 1982, págs. 95-187 y *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*, Salamanca, Universidad, 1997; Hausmann, F. J.: *Einführung in die Benutzung der neofranzösischen Wörterbücher*, Tübingen, 1977; Malkiel, Y.: “Distinctive features in lexicography: a typological approach to dictionaries exemplified with Spanish”, *Romance Philology*, 1958, XII, págs. 366-399 y 1959, XIII, págs. 111-155 y “A typological classification of dictionaries on the basis of distinctive features”, *Problems in lexicography, International Journal of American Linguistics*, Bloomington, 1962, págs. 3-24; Martínez de Sousa, J.: *Diccionario de lexicografía*, Barcelona, Biblograf, 1995; Porto Dapena, J.-Á.: *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid, Arco/Libros, 2002; Quemada, B.: *Les dictionnaires du français moderne, 1539-1869: Étude sur leur histoire, leurs types et leurs méthodes*, París, Didier, 1968; Rey, A.: “Typologie génétique des dictionnaires”, *Langages*, 1970, XIX, págs. 45-68; Rey-Debove, J.: “Le dictionnaire comme discours sur la chose et discours sur le signe”, *Sémiotica*, 1969, 1, págs. 185-195 y *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires du français contemporains*, La Haya-París, Morton, 1971; Sebeok, T. H.: “Materials for typology of dictionaries”, *Lingua*, 1962, XI, págs. 272-374 y Zgusta, L.: *Manual of lexicography*, Praga-La Haya-París, 1971 y *Le lexique: images et modèles. Du dictionnaire à la lexicographie*, París, 1977.

⁴ Malkiel, Y.: “A typological classification...”, art. cit., pp. 3-24.

⁵ Rey, A.: “Typologie génétique des dictionnaires”, art. cit.

extraordinaria variedad de obras lexicográficas, presenta “quelques oppositions fondamentales et servi par là à mieux définir les voies et les moyens d’une pratique métalinguistique complexe et déconcertante”.

Un año después, en 1971, Josette Rey-Debove⁶ propone profundizar y clasificar las obras que aparecen bajo la denominación de diccionario a partir de sus principales características, que, según ella, son su peculiar presentación de los materiales, que es una obra de consulta, que está compuesto de dos estructuras, entrada y artículo, que puede estar clasificado por la forma o por el contenido, que su objeto de estudio es puramente lingüístico, que presenta un claro carácter didáctico, que informa sobre signos lingüísticos, y, finalmente, que el conjunto de entradas que recoge el diccionario es limitado.

Para Jean y Claude Dubois⁷ una tipología del diccionario debe basarse en tres criterios; el primero “la nature de la langue source et de la langue cible”, que les permite distinguir entre diccionarios bilingües y plurilingües si las lenguas son diferentes, unilingües o monolingües si los términos pertenecen a una sola lengua y *homogloses* si es un diccionario de un dialecto de una lengua; el segundo la “densité de la nomenclature” o diccionarios extensivos, si la nomenclatura del diccionario coincide con la casi totalidad del léxico de una lengua, dialecto, etc., e intensivos, cuando la nomenclatura es sólo una selección de léxico, y, finalmente, la “nature générale des informations donnés sur le terme qui sert d’entrée”, criterio que permite distinguir los diccionarios de cosas de los de palabras.

Por su parte, Günther Haensch⁸ clasifica las obras lexicográficas en dos grandes grupos, el primero de ellos de acuerdo con la lingüística teórica y el segundo de acuerdo con criterios histórico-culturales y prácticos. El primero de ellos, a su vez, incluye dos criterios más, individualidad frente a colectividad y papel de emisor, receptor o ambos. El segundo, comprende las obras clasificadas bajo los criterios de formato y extensión, carácter lingüístico, enciclopédico o mixto, sistema lingüístico en el que se basa, número de lenguas, selección de léxico, ordenación de materiales, finalidades o tipo de soportes.

⁶ Rey-Debove, J.: *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires...*, *op.cit.*, pág. 19 y ss.

⁷ Dubois, J. y C.: *Introduction à la lexicographie...*, *op. cit.*, págs. 13-17.

⁸ Haensch, G.: *La lexicografía...*, *op.cit.*, capítulo III “Tipología de las obras lexicográficas”, pp. 95-187.

José Martínez de Sousa⁹, en cambio, los organiza de acuerdo con criterios léxicos, sintagmáticos, paradigmáticos, terminológicos y enciclopédicos, si bien también incluye parámetros históricos, lingüísticos, presentación y ordenación de los materiales, modalidades de edición, extensión y formato y publicación.

Finalmente, José-Álvaro Porto Dapena¹⁰ dedica un capítulo de su *Manual de técnica lexicográfica* a los tipos de diccionarios. En él diferencia en primer lugar entre diccionarios no lingüísticos (enciclopedia, diccionario enciclopédico y diccionario terminológico) y diccionarios lingüísticos, estos últimos, a su vez, son clasificados de acuerdo con criterios cronológicos, por el volumen y extensión de las entradas, por el nivel o plano lingüístico contemplado, por el tratamiento de las entradas, por la ordenación, por la finalidad y por el soporte.

Estos siete ejemplos de tipología muestran la variedad de criterios que se han manejado y utilizado para clasificar las obras lexicográficas. De manera que las tipologías suelen adoptar la misma estructura, a saber, en primer lugar la presentación de criterios y, en segundo, la ejemplificación de cada uno de ellos. Así, encontramos diccionarios descriptivos, de uso, normativos, etimológicos, sincrónicos, diacrónicos, de sociolectos, de arcaísmos, de neologismos, humorísticos, de construcción y régimen, de colocaciones, de modismos, de citas, de frases célebres, ideológicos, de sinónimos y antónimos, inversos, ideográficos, terminológicos, científicos, de abreviaturas, de siglas, de dudas, de estilo, ortográficos, onomásticos, enciclopédicos, monolingües, plurilingües, escolares, ilustrados, de bolsillo, en soporte magnético, por entregas...

4.2. Los diccionarios no alfabéticos

Entre todos los tipos de diccionarios que aparecen en las tipologías que hemos consultado, no hemos encontrado específicamente las nomenclaturas, si bien podrían incluirse bajo el criterio de ordenación de los materiales. Este criterio suele distinguir entre ordenación alfabética y ordenación no alfabética, y entre diccionarios semasiológicos o por significantes y onomasiológicos o por conceptos.

⁹ Martínez de Sousa, J.: *Diccionario de Lexicografía...*, *op.cit.*

¹⁰ Porto Dapena, J.-Á.: *Manual de técnica lexicográfica*, *op.cit.*, capítulo segundo, páginas 42-76.

Así pues, tradicionalmente se ha considerado que entre los repertorios de ordenación no alfabética tienen cabida, además de las nomenclaturas, los diccionarios ideológicos o analógicos, los diccionarios de sinónimos y antónimos, los ordenados por materias, los temáticos, los diccionarios por imágenes o pictóricos, los diccionarios inversos y los diccionarios de ideas afines¹¹.

Los diccionarios ideológicos o analógicos “parten de una clasificación de las ideas, desde la más general hasta las más particulares y concretas, asignando a cada una de ellas un conjunto de vocablos”; los diccionarios de sinónimos y antónimos, en cambio, “agrupan las palabras relacionadas por sinonimia o antonimia”¹²; los diccionarios por materias presentan una ordenación sistemática y pueden ser didácticos o terminológicos; los diccionarios por imágenes o pictóricos están basados en agrupaciones sistemáticas acompañadas de láminas y, finalmente, los diccionarios inversos que siguen un orden alfabético pero no al comienzo de la palabra sino al final. Junto a ellos, algunas tipologías, como la publicada por José-Álvaro Porto Dapena, incluyen entre la ordenación no alfabética los diccionarios que parten de la ordenación por familias etimológicas, morfológicas o derivativas, así como los diccionarios estadísticos o de frecuencia.

Así pues, las nomenclaturas, repertorios ordenados lógicamente o filosóficamente, sólo comparten, en principio, el tipo de ordenación con los diccionarios ideológicos o analógicos, con los de sinónimos y antónimos, con los temáticos, con los de ideas afines y con los diccionarios pictóricos.

Ahora bien, mientras que los diccionarios ideológicos o analógicos, los de sinónimos y antónimos, los de ideas afines y los inversos son obras lexicográficas concebidas, estructuradas y con finalidad eminentemente lingüística, las nomenclaturas, los diccionarios pictóricos y los diccionarios por imágenes están pensados teniendo muy en cuenta el componente extralingüístico. Manuel Alvar Ezquerro¹³, a partir del trapecio de Klaus Heger –basado, a su vez, en el triángulo de Ogden y Richards–, ha caracterizado y diferenciado con exactitud estos tipos de repertorios.

¹¹ Para G. Haensch, *La lexicografía...*, *op.cit.*, págs. 164-176, la ordenación de los materiales contempla tanto los diccionarios semasiológicos como los onomasiológicos.

¹² Porto Dapena, J.-Á.: *Manual de técnica lexicográfica*, *op.cit.*, pp. 72.

¹³ Alvar Ezquerro, M.: “La forma de los diccionarios a la luz del signo lingüístico”, *art.cit.*, págs. 6-7.

Para este autor, el trapecio de Heger puede aplicarse, en un sentido más amplio, a otras partes de la lingüística, sirviendo así metodológicamente para aclarar, por ejemplo, las diferencias entre las distintas obras lexicográficas. La aplicación del trapecio a la ordenación lexicográfica de los materiales de un repertorio nos ofrece, según Manuel Alvar Ezquerro, un trapecio en el que se nos presenta a la izquierda los diccionarios ideológicos (parte analógica), los de sinónimos y los de ideas afines, en la parte superior y cuya ordenación depende del significado, los etimológicos, en la parte central y relacionados en cuanto a ordenación con el monema y los alfabéticos, en la parte inferior y ordenados a partir del significante. En la parte superior central quedan los temáticos, “en los cuales se ofrece una organización propia del mundo en la que se barajan criterios de afinidad o proximidad conceptual”¹⁴, quedan a medio camino porque además de su ordenación conceptual, suele presentar una ordenación alfabética interna. En la parte derecha, se encuentran por un lado los ideológicos (parte sinóptica) y las nomenclaturas, y por otro las enciclopedias y las clasificaciones de las ciencias.



El aspecto más interesante, pues, de la aplicación del trapecio a la ordenación en Lexicografía de los materiales nos la ofrece la diferencia que se establece entre la parte izquierda, que “corresponde a lo que depende de la estructura de una lengua dada”, y la parte derecha, ya que en la clasificación de esta última “no tienen en cuenta de un modo fundamental el significado de las palabras. Las agrupaciones que hay resultan de relacionar entre sí las voces no por su significado, sino por el objeto designado, por la idea que

¹⁴ Alvar Ezquerro, M.: “La forma del diccionario a la luz del signo lingüístico”, art.cit., pág. 7.

tenemos de lo nombrado”¹⁵. Mientras que la ordenación de los repertorios que aparecen a la izquierda del trapecio es lingüística, formal.

Las nomenclaturas, situadas en la parte derecha del trapecio, son, por tanto, repertorios cuya ordenación se basa en el mundo extralingüístico, ya que los materiales aparecen integrados en epígrafes sobre diferentes materias del mundo que pretenden ser universales. Los temáticos, aunque con una ordenación conceptual muy similar a la de las nomenclaturas, recurren al orden alfabético en el interior de sus capítulos, lo que los diferencia de nuestras nomenclaturas. Por su parte, la sección sinóptica de un diccionario ideológico como el de Julio Casares¹⁶ muestra características similares a las de las nomenclaturas, con una salvedad, pertenecen a una obra más amplia, no son independientes; de serlo, presentarían idénticos rasgos que las nomenclaturas. Las enciclopedias y las clasificaciones de las ciencias, finalmente, tendrían por objeto la descripción de las cosas, de los referentes, alejándose, pues, de los repertorios antes descritos.

Así pues, los repertorios con los que, por su ordenación conceptual, se confunde en ocasiones a las nomenclaturas son, principalmente, dos: los diccionarios temáticos y los diccionarios ideológicos. La preocupación de las nomenclaturas por la realidad extralingüística puede, en ocasiones, aproximarlas demasiado a las enciclopedias. Veamos, pues, detenidamente los rasgos de cada una de estas obras lexicográficas.

Los **diccionarios ideológicos**, tan bien perfilados y justificados históricamente por Julio Casares¹⁷, ordenan sus materiales a partir de relaciones extralingüísticas, que varían dependiendo de la cultura y del esquema de partida sobre el que se haga girar al mundo. Así, Julio Casares revisa y ejemplifica la ordenación ideológica con las muestras que nos han dejado las culturas china (el *Eul-Ya* del príncipe Chen Kong –siglo XI a.C.–, el *Shu Wen* –siglo II d.C.–), griega (el *Attikai Lexeis* de Aristófanes Bizancio, muerto en torno al año 180 a.C., el *Onomasticón* de Julio Pollux, del siglo II d.C.), sánscrita (el *Amara Kosha*,

¹⁵ Alvar Ezquerro, M.: “La forma del diccionario a la luz del signo lingüístico”, art.cit., págs. 11 y 8 respectivamente.

¹⁶ Casares y Sánchez, J.: *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Gustavo Gili, 1942.

¹⁷ Casares, J.: *Nuevo concepto del Diccionario de la lengua y otros problemas de Lexicografía y Gramática*, Madrid, Espasa-Calpe, 1941, págs. 91-93.

fechado para unos en el siglo I a.C. y para otros en el siglo IX de nuestra era) o siriaca y árabe (el *Kitab ut Tarjiman fi Taálem Loghat es Suriyam*, “Libro llamado el Intérprete para enseñar la lengua de los Sirios”, de Elías bar Shinaya, nacido en el año 975)¹⁸.

Por su parte, Leocadio Martín Mingorance¹⁹ presenta un recorrido por la historia de la Lexicografía onomasiológica, pues defiende que “el lexicón mental, del que es o debe ser reflejo un diccionario, está organizado de manera jerarquizada y relacional [...] Por ello idealmente la compilación de un diccionario con un sistema coherente de definiciones debería poder realizarse desde ambas perspectivas”. Así, el trazado histórico que presenta se remonta a la filosofía aristotélica basada en *species* y *genus* y cuyos resultados muestra el autor griego en la *Metafísica* y en *De generatione animalium*; a él le sigue el *Organon* de Porfirio, quien modificó las categorías aristotélicas en el conocido árbol de conocimiento; Plinio el Viejo en su *Historia Naturalis* presenta también una organización temática del mundo; San Isidoro, en sus *Etimologiae*, introduce el componente cristiana a la concepción pagana de Plinio; *De proprietatibus rerum* (1240) de Bartolomé Anglicus también está ordenado temáticamente; el contenido de *Speculum majus* (1244) de Vincent de Beauvais está dividido en diferentes capítulos que versan sobre el universo, el hombre, la divinidad, la ciencia, la historia natural y la historia universal; Francis Bacon, ya en la Edad Moderna, compendia en su *Instauratio magna* y en su *Novum organum* la distribución del conocimiento en el siglo XVII; cierran este breve recorrido las obras de Joan Amos Comenius (*Janua linguarum reserata*, 1632), del obispo Wilkins (*Essay towards a real character and a philosophical language*, 1668), de Peter Mark Roget (*Thesaurus*, 1852), de Condillac (*Dictionnaire des synonymes*, 1780) y de B. Lafaye (*Dictionnaire des synonymes de la langue français*, 1858). Del mundo árabe, recuerda los tratados temáticos elaborados por Ibn Qutaiba (siglo IX) y Al-Juarizmi (siglo X).

Este trazado histórico puede completarse con la lista de autores y obras que rastrea Manuel Alvar Ezquerra al elaborar su trabajo sobre diccionarios ideológicos del español. Este catálogo está formado por los inventarios y planes de clasificación metódica de Francisco Cutanda (1869) y de Miguel Antonio Learreta (1804), por el *Inventario de la*

¹⁸ Véase igualmente Sáez Godoy, L.: “Hacia una clasificación conceptual del léxico. Roget, Dornseiff, Casares, Hallig-Wartburg”, *Cuadernos de Filología*, 1, 1968, págs. 56-76.

¹⁹ Martín Mingorance, L.: “La lexicografía onomasiológica”, en H. Hernández (coord.), *Aspectos de lexicografía contemporánea*, Barcelona, Bibliograf, 1994, págs. 17-25, la cita está tomada de la pág. 15.

lengua castellana de José Ruiz León (1879), por el *Diccionario de ideas afines* de Eduardo Benot (1893?), por los *Sinónimos castellanos* de Benjamín Monroy Ocampo (1911), el *Diccionario ideológico* de Julio Casares (1941), por el *Diccionario temático de la lengua española* (1975) y por el *Diccionario de ideas afines* de Fernando Corripio (1983).

Aunque aparentemente diccionario ideológico y **diccionario temático** refieren a un mismo tipo de obra lexicográfica, puesto que su ordenación de los materiales es muy similar, Manuel Alvar Ezquerro²⁰ ha explicado las diferencias entre un tipo y otro de repertorio

en ese índice [el del *Diccionario temático de la lengua española*] comenzamos a ver las diferencias más importantes entre los catálogos ideológicos y los temáticos, pues en éstos los grupos análogos ya no se presentan en un orden sistemático, sino alfabético, de modo que el usuario se ve en la necesidad de recorrer todos los enunciados antes de saber a través de cuál de ellos puede llegar a la palabra que le interesa [...]. Frente a los ideológicos, el diccionario temático presenta el inconveniente de no ofrecer series de sinónimos o de voces emparentadas por el significado.

Por otro lado, aunque entre la nómina de diccionarios con ordenación conceptual también se incluyen los **diccionarios de ideas afines** y los **diccionarios de sinónimos y antónimos**, si bien es evidente que estos tipos de obras lexicográficas presentan “listas de palabras emparentadas por el significado”²¹, mientras que en los ideológicos o temáticos hay una ordenación de la lengua y del mundo.

Todas estas obras testimonian, pues, la importancia de la ordenación ideológica y temática en la historia de la Lexicografía, ya que “la única defensa posible para la ordenación alfabética –dejando aparte sus muchas contradicciones y los muchos absurdos a que da lugar– reside en la comodidad y en la eficacia, ventajas no lingüísticas por cierto pero nada despreciables, sin duda. La ordenación ideológica está más de acuerdo con la realidad lingüística, aunque no debe pasarse por alto el hecho de que se apoya no tanto en la realidad lingüística cuanto en la realidad ideológica extralingüística”²².

²⁰ Alvar Ezquerro, M.: “Los diccionarios ideológicos del español”, en *Lexicografía descriptiva*, Barcelona, Biblograf, 1993, págs. 289-301. La cita está tomada de la página 300.

²¹ Alvar Ezquerro, M.: “Los diccionarios ideológicos del español”, art.cit., pág. 294.

²² Fernández-Sevilla, J.: *Problemas de lexicografía actual*, Bogotá, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, 1974 (Series minor, XIX), pág. 51.

Por su parte, las **enciclopedias** son caracterizadas por Luis Fernando Lara²³ a partir de los siguientes rasgos: 1) su nomenclatura “no proviene de ninguna estructura, sino que constituye una lista arbitraria desde el punto de vista lingüístico, pero adecuada a los intereses de conocimiento de las comunidades a las que se dirigen”; 2) suelen evitar cualquier tipo de información lingüística; 3) de igual forma, omiten información alguna sobre el uso de las voces compendiadas; 4) suelen utilizar abundantemente dibujos, láminas o ilustraciones que acompañan al texto y, finalmente, 5) su contenido, al versar sobre el mundo, puede ser traducido.

En este sentido, uno de los rasgos que comparten todos estos repertorios es la inclusión del elemento extralingüístico al ordenar e intentar dar cuenta de los componentes del mundo y de las relaciones que se establecen entre ellos. Pero no es fácil distinguir el componente lingüístico del extralingüístico, y los lingüistas no han presentado hasta ahora ninguna prueba convincente para todos que determine no sólo esta distinción, sino también dónde se encuentran los límites y de cuál de ellos ha de dar cuenta el diccionario. Las palabras de Ramón Trujillo²⁴ sobre este aspecto son muy claras y reveladoras

Parece evidente que el significado sólo puede referirse al valor de los signos como partes del sistema lingüístico. Todo lo que sea materia designada – conceptos puros o relativos a clases de cosas– es extraño a la estructura semántica del lenguaje. La semántica –o la lingüística– no podrá ocuparse de las definiciones de las cosas, que quedarán para la lexicografía, disciplina híbrida que debe apoyarse en conocimientos externos al lenguaje. Las partes de que se compone una silla, la composición química del agua, o el concepto físico de sonido, serán saberes imprescindibles para el lexicógrafo, pero de nada servirán al lingüista, cuyo punto de vista es el del funcionamiento del mecanismo gramatical, plano donde las propiedades de las cosas en tanto que tales no intervienen para nada.

Ahora bien, el problema está en saber qué cantidad de información o elementos lingüísticos están presentes en las obras lexicográficas consideradas no lingüísticas, y qué elementos extralingüísticos están presentes en los diccionarios lingüísticos. Al igual que

²³ Lara, L. F.: *Dimensiones de la lexicografía*, México, Colegio de México, 1990, págs. 221-226. Véase también el interesante trabajo de Humberto Hernández “Diccionarios enclopédicos”, en H. Hernández Hernández (ccord.), *Aspectos de lexicografía contemporánea*, Barcelona, Bibliograf, 1994, págs. 61-70.

²⁴ Trujillo, R.: “La semántica”, en F. Abad - C. García Berrio, *Introducción a la lingüística*, Madrid, Alhambra, 1982, pág. 209.

Humberto Hernández²⁵, creemos que “las diferencias sólo son de grado y únicamente dependen de la finalidad y orientación que se les quiera dar”.

Los problemas que entraña la diferenciación teórica de las obras lexicográficas no son pocos y, desde nuestro punto de vista, deben ser tratadas, caracterizadas y definidas individualmente, para así conseguir una completa tipología de los diccionarios. Pero esto requiere un estudio que queda fuera de los objetivos de nuestro trabajo y, concretamente, de este capítulo, que tiene como finalidad presentar los rasgos que caracterizan a las nomenclaturas.

4.3. Las nomenclaturas. Bibliografía y estado de la cuestión

La bibliografía existente sobre las nomenclaturas se divide en dos grupos claramente diferenciados: a) bibliografía dedicada al estudio o análisis de nomenclaturas concretas y b) bibliografía teórica sobre estos repertorios. La primera, lógicamente, es mucho más abundante que la segunda.

De entre la bibliografía sobre nomenclaturas de lenguas modernas podemos destacar, en orden alfabético, los trabajos de:

- Isabel Acero Durántez sobre las nomenclaturas de Hadrianus Junius y Heinrich Decimator. En ellos, no sólo caracteriza los repertorios temáticos de estos autores, sino que también trata de establecer fuentes y relaciones con la Lexicografía precedente, sobre todo con Antonio de Nebrija²⁶.
- Manuel Alvar Ezquerro se ocupa en dos trabajos diferentes de dos de las nomenclaturas más raras y desconocidas del español, a saber, las de Lorenzo de Robles y Alejandro de Luna, respectivamente²⁷. Del mismo modo, en 1992, presentó un trabajo sobre la *Janua*

²⁵ Hernández, H.: “Diccionarios enciclopédicos”, art. cit., pág. 64.

²⁶ Acero Durántez, I: “En torno a la historia de la lexicografía española: el *Nomenclator* de Hadrianus Junius”, *Voces*, 3, 1992, págs. 109-116; “La deuda de la lexicografía plurilingüe para con Nebrija: Hadrianus Junius y Heinrich Decimator”, *ALH*, IX, 1992, págs. 9-22 y “La *Sylva vocabulorum* de Heinrich Decimator, muestra de la lexicografía plurilingüe del siglo XVI”, en A. Alonso González - L. Castro Ramos - B. Gutiérrez Rodilla - J. A. Pascual Rodríguez (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco/Libros, 1996, vol. II, págs. 1125-1135.

²⁷ Alvar Ezquerro, M.: “La *Nomenclatura* de Lorenzo de Robles” en M. Almeida - J. Dorta (eds.), *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo*, II, Barcelona, Montesinos, 1997, págs. 15-26 y “Los repertorios de Alejandro de Luna” en J. Bernal Leongómez (ed.), *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo. Homenaje a Rafael Torres Quintero*, LII, 1997, págs. 45-51, ambos artículos recogidos en *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Madrid, Arco/Libros, 2002, págs. 239-252 y 232-238, respectivamente.

linguarum de los jesuitas irlandeses, repertorio temático con características muy especiales²⁸.

- M. Concepción Ayala, en su tesis doctoral, preparó una edición del *Epítome del Tesoro de la lengua castellana* de Fray Juan de San José, trabajo del que han salido otros trabajos más. Además de la edición, esta tesis contiene un detallado estudio lexicográfico sobre este peculiar repertorio temático monolingüe del español. Esta autora presentó también en 1992 un trabajo en el que caracterizaba brevemente las principales nomenclaturas del español publicadas de 1526 a 1800²⁹.
- Annamaria Gallina, en su magnífico trabajo sobre lexicografía hispanoitaliana, dedicó algunos de los capítulos más destacados a los repertorios temáticos que incluían entre sus lenguas el español y el italiano. Destacan las páginas que compuso sobre *Il libro il quale si chiama introito e porta*, el *Nomenclator* de Hadrianus Junius, la *Sylva vocabulorum* de Heinrich Decimator, el *Nomenclator* de Lorenzo Franciosini y los repertorios de Juan Ángel Zumarán, de Guillermo Alejandro de Noviliers Clavel y de James Howell³⁰.
- Ernesto Mérimée publicó a finales del siglo XIX un trabajo sobre el *Ramillete de flores poéticas* de Alejandro de Luna, obra que contiene entre sus páginas una interesante nomenclatura de la que da cuenta por vez primera este autor³¹.
- Lidio Nieto, en dos trabajos muy parecidos, examina los principales frutos de la Lexicografía menor española, trabajo que le permite no sólo dar a conocer algunos repertorios desconocidos, sino que, al tratarse de un estudio diacrónico, le posibilita

²⁸ Alvar Ezquerro, M.: “La *Janua linguarum* de los jesuitas irlandeses de Salamanca”, en J. A. Bartol Hernández - J. F. García Santos - J. de Santiago Gervós (eds.), *Estudios filológicos en homenaje a Eugenio de Bustos Tovar*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1992, I, págs. 61-64.

²⁹ Ayala Castro, M. C.: *Edición y estudio del Epítome del Tesoro de la lengua castellana de Fray Juan de San José*, Málaga, Universidad de Málaga, 1988, (edición en microfichas); “Descripción y contenido del *Epítome del Tesoro de la lengua castellana* de Fray Juan de San José”, *Español Actual*, 51, 1989, págs. 77-87; “Fuente del *Epítome del Tesoro de la Lengua castellana*”, *Hispanica Posnaniensis*, I, 1990, págs. 15-30 y “Nomenclatures de l’espagnol (1526-1800). Considérations générales sur la nature et la fonction des nomenclatures”, *Cahiers de lexicologie*, 61, 1992, págs. 127-160.

³⁰ Gallina, A.: *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*, Firenze, Leo S. Olschki Editore, 1959. Los capítulos a los que nos hemos referido son, respectivamente, el dos, el trece, el nueve, el dieciocho, el diecinueve, el veinte y el veintiuno.

³¹ Mérimée, E.: “El *Ramillete de flores poéticas* de Alejandro de Luna”, en *Homenaje a Menéndez Pelayo en el vigésimo año de su profesorado. Estudios de erudición española*, Madrid, Librerías general de Victoriano Suárez, vol. I, 1899, págs. 143-148.

establecer fuentes y realizar un recorrido coherente y conexo de las obras que en él abarca³².

- Esperanza Olarte Stampa preparó y publicó una edición del anónimo *Tesoro de la lengua castellana abreviado*, repertorio redactado en español que agrupa sus materiales por orden alfabético en la primera parte de la obra y de acuerdo con un orden temático en la segunda³³.
- Alda Rossebastiano Bart se ha ocupado en diferentes ocasiones de la Lexicografía menor italiana. Entre sus trabajos encontramos uno especialmente interesante, los *Antichi vocabolari plurilingui d'uso popolare: la tradizione del "Solenissimo vochabuolista"*, en el que revisa meticulosamente todas las ediciones de este repertorio, establece familias, presenta interrelaciones entre ciudades e impresores y muestra la edición de una de ellas³⁴.
- El investigador F. J. Sánchez Escribano elaboró una tesis doctoral sobre la obra de James Howell, tesis que, aunque no ha podido ser consultada por nosotros, sí hemos tenido ocasión de leer un completo trabajo sobre las fuentes que utilizó Howell en la redacción de su obra lexicográfica, entre la que nos interesa la nomenclatura que se incluye al final de su *Lexicon tetraglotton*³⁵.
- Finalmente, queremos mencionar el trabajo de Julio César Santoyo sobre el primer manual de enseñanza bilingüe inglés-español, manual que incluye un breve repertorio temático bajo el título "The Boke of Englysshe and Spanissh"³⁶.

De la nomenclatura hispanolatina de Antonio de Nebrija, *Lexicon seu parvum vocabularium*, se han ocupado, entre otros, Germán Colón³⁷, quien ha aludido

³² Nieto, L.: "Repertorios lexicográficos españoles en el siglo XVI", en I. Ahumada (ed.), *Cinco siglos de Lexicografía española. Actas del IV Seminario de Lexicografía Hispánica*, Jaén, Universidad de Jaén, 2000, págs. 203-225 y "Vocabularios y glosarios del español de los siglos XIV al XVI", *RFE*, LXXX, 2000, págs. 155-180.

³³ Olarte Stampa, E.: "Edición lexicográfica del anónimo *Tesoro de la lengua castellana abreviado*", en M. Alvar Ezquerro - G. Corpas Pastor (coords.) *Diccionarios, frases, palabras*, Málaga, Universidad, 1998, págs. 11-67 (Colección Estudios y Ensayos, nº 26).

³⁴ Rossebastiano Bart, A.: *Antichi vocabolari plurilingui d'uso popolare: la tradizione del "Solenissimo vochabuolista"*, Turín, Edizioni dell'Orso, 1984.

³⁵ Sánchez Escribano, F. J. : "Los diccionarios políglotos de James Howell: fuentes y aportaciones personales", *Atlantis*, 1983, págs. 5-22. Su tesis se titula *James Howell: un hispanista inglés del siglo XVII*.

³⁶ Santoyo, J.-C.: "Richard Percyvall y el primer diccionario 'Español-Inglés'", *ES* (Publicaciones del Departamento de Inglés-Universidad de Valladolid), 4, sep., 1974, págs. 73-108.

tangencialmente a este repertorio al presentar sus trabajos lexicográficos sobre las *Dictiones quae per artem sparguntur*; Julián Martín Abad³⁸, investigador que conoce con detalle la labor tipográfica de dos de los más importantes impresores de la obra nebrisense, a saber, Arnao Guillén de Brocar y su yerno Miguel de Eguía; Lidio Nieto³⁹, quien comienza su recorrido por la lexicografía menor del español con la referencia a glosas y repertorios escolares, de entre los que destacan los que se incluyen al final de las *Introductiones latinae* compuestas por el lexicógrafo sevillano, o Manuel Alvar Ezquerro, investigador que se centra en el análisis de las variantes que presentan las *Dictiones* desde 1481 a 1525⁴⁰.

La única nomenclatura que, a nuestro juicio, se encuentra entre la producción de Juan Lorenzo Palmireno es el *Lexicon puerile* que apareció en 1560 dentro de su obra *De facili imitatione Ciceronis*, repertorio que ha sido objeto de nuestro trabajo “Antonio de Nebrija (1525) y Juan Lorenzo Palmireno (1560) fuentes lexicográficas”⁴¹, en el que tratábamos de rastrear los materiales que utilizó Miguel Navarro para la redacción de su nomenclatura, también hispanolatina.

Del *Libro muy útil y provechoso para aprender la Latinidad*, compuesto por Miguel Navarro, se ocupó en primer lugar Bernard Pottier⁴², quien dio a conocer esta obra y el interés lexicográfico que un análisis de ella podría tener para la historia de nuestros diccionarios. Dicho análisis fue el objeto de nuestra memoria de licenciatura, de la que salió

³⁷ Colón, G.: “Variantes léxicas en el español de Nebrija (1481, h. 1488, 1492)”, en *Philologica Hispaniensis in honorem Manuel Alvar*, Salamanca, Universidad, 1985, II, págs. 95-111 y “Dinamismo en el vocabulario romance de las *Introductiones* de Nebrija”, en A. Alonso González - L. Castro Ramos - B. Gutiérrez Rodilla - J.A. Pascual Rodríguez (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco/Libros, 1996, II, págs. 1233-1243.

³⁸ Martín Abad, J.: “Nebrija en los talleres de Arnao Guillén de Brocar y Miguel de Eguía” en R. Escavy - M. Hernández Terrés - A. Roldán (eds.), *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística. Nebrija V Centenario 1492-1992*, Murcia, Universidad, 1994, I, págs. 23-57.

³⁹ Nieto, L.: “Repertorios lexicográficos españoles en el siglo XVI”, art. cit. y “Vocabularios y glosarios del español de los siglos XIV al XVI”, art. cit.

⁴⁰ Alvar Ezquerro, M.: “El léxico español en las ‘*Dictiones quae per artem sparguntur*’ de las *Introductiones latinae* de Nebrija”, en *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Madrid, Arco/Libros, 2002, págs. 143-169.

⁴¹ García Aranda, M.ª Á.: “Antonio de Nebrija (1525) y Juan Lorenzo Palmireno (1560) fuentes lexicográficas”, *De Res Diachronicae. Anuario de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española*, nº 1, 2001, págs. 139-158.

⁴² Pottier, B.: “Miguel Navarro (1599)”, *Bulletin hispanique*, nº 1, tomo 94, 1992, págs. 499-503.

posteriormente un trabajo para el III Congreso de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística⁴³.

En último lugar, hemos de mencionar la bibliografía dedicada a la nomenclatura hispanolatina de Bernabé Soler, traducida de la catalano-latina de Onofre Pou. Aunque hasta la fecha no conocemos trabajo alguno específico sobre la obra de Soler, sí se han escrito artículos muy interesantes sobre el repertorio de Pou, con constantes referencias a su traducción española. El de Pere-Enric Barreda⁴⁴, a pesar de su enfoque desde la Filología latina, contiene un estudio detallado de las que pudieron ser las fuentes de Pou y un análisis del léxico medieval latino que puede completar cualquier estudio lexicográfico del repertorio. Germán Colón y Amadeo Soberanas⁴⁵, al trazar la historia de la lexicografía catalana, tropiezan con este repertorio temático bilingüe latín-catalán que testimonia la extensión y difusión que estos materiales léxicos tuvieron en toda la Península Ibérica, y que, enlazados con los aparecidos en toda Europa, evidencian la importancia y trascendencia de las nomenclaturas en la enseñanza de segundas lenguas.

Aunque todos estos trabajos presentan resultados parciales, pues sólo analizan y estudian una o, a lo sumo, dos nomenclaturas, han sido muy importantes para caracterizar estos repertorios, ya que han posibilitado el conocimiento y la divulgación de las obras lexicográficas ordenadas temáticamente. A pesar de la necesidad de un trabajo de conjunto exhaustivo y detallado de las nomenclaturas, estos estudios parciales aumentan el interés por la Lexicografía menor y escolar y proporcionan, en ocasiones, las primeras noticias de mucha de esta producción. Estas primeras contribuciones, en definitiva, pueden y deben

⁴³ García Aranda, M^a Á.: *Análisis léxico de El libro muy útil y provechoso para aprender la latinidad de Miguel Navarro*, Madrid, Universidad Complutense (memoria de licenciatura inédita), 2000 y “La lexicografía española en el siglo XVI. Un repertorio temático latín-castellano” en M. Á. Esparza - B. Fernández - H.-J. Niederehe (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, Hamburgo, Helmut Buske Verlag, 2002, págs. 851-860.

⁴⁴ Barreda, P.-E.: “Vocabulario latino medieval y humanístico en el *Thesaurus puerilis* de Onofre Pou”, en M. Pérez González (coord.), *Actas del II Congreso hispánico de latín medieval*, León, Universidad, 1998, vol. I, págs. 243-254.

⁴⁵ Colón, G. y Soberanas, A. J.: “El *Thesaurus puerilis* d’Onofre Pou”, en *Estudis en memòria del professor Manuel Sanchis Guarner: Estudis de llengua i literatura catalanes*, Valencia, Universitat, 1984, págs. 357-360 y “Una obra integradora: el *Thesaurus puerilis* d’Onofre Pou”, en *Panorama de la Lexicografía catalana. De les glosses medievals a Pompeu Fabra*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1986, págs. 91-97.

estimular e incitar una monografía sobre la copiosa historia de las nomenclaturas del español.

Otro aspecto de las nomenclaturas que ha despertado el interés de algunos investigadores ha sido el de su caracterización y definición. En este sentido, se han compuesto algunos trabajos teóricos muy interesantes, trascendentales e imprescindibles para el estudio de cualquier nomenclatura.

El primero de ellos es el que publicó en 1865 A. Scheler⁴⁶. En él se apuntan ya los primeros rasgos de estos repertorios, rasgos que quedan perfectamente ejemplificados con la transcripción que presenta de tres nomenclaturas compuestas entre los siglos XII y XIII, a saber, Jean de Garlande, Alexander Neckam y Adam du Petit Pont. Aunque se trata de vocabularios redactados en latín, muestran cómo esta ordenación estaba consolidada en la enseñanza de la lengua clásica.

El siguiente investigador que contribuyó a la caracterización de las nomenclaturas de forma decisiva fue Bernard Quemada⁴⁷, quien entre los diccionarios del francés moderno apunta los principales rasgos de repertorios temáticos y los ejemplifica a través de las obras de Adriano Junius (1567), Henrius Decimator (1586), Guillermo Alejandro de Noviliers Clavel (1629), Antoine Oudin (1647) y James Howell (1659).

El trabajo de Scheler, así como alguno más dedicado a lexicografía menor latina, son los que sirvieron de base al que publicó en 1986 Caroline Buridant⁴⁸. Aunque Buridant se ocupa de la lexicografía y de la glosografía medievales, tanto alfabéticas como temáticas, el capítulo que dedica al establecimiento de rasgos de los repertorios ordenados por materias es muy preciso y completo, tanto que ha sido retomado en alguna historia de los diccionarios del español⁴⁹.

⁴⁶ Scheler, A.: “Lexicographie latine au XII^e et au XIII^e siècle: Trois traités de Jean de Garlande, Alexander Neckam et Adam du Petit Pont”, *Jahrbuch für romanische und englische Literatur*, Leipzig, 1865, págs. 43-60 y 142-163.

⁴⁷ Quemada, B.: *Les dictionnaires du français moderne 1539-1863*, París, Didier, 1968.

⁴⁸ Buridant, C.: “Lexicographie et glossographie médiévales. Esquisse de bilan et perspectives de recherche”, en C. Buridant (coord.), *La lexicographie au Moyen Age*, Lille, Press Universitaires, 1986, págs. 9-47 (Lexique, 4).

⁴⁹ En este trabajo de C. Buridant se basan las páginas que Dolores Azorín dedica a la lexicografía prerrenacentista en su obra *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica*, Alicante, Universidad de Alicante, 2001.

Del mismo año y en el mismo volumen se encuentra el trabajo de Alda Rossebastiano Bart⁵⁰, quien al indagar en los orígenes de la lexicografía italiana tropieza con la lexicografía temática. En su estudio, Alda Rossebastiano repasa las principales y abundantes obras con ordenación no alfabética, análisis que le permite establecer rasgos, relaciones y aportar interesantes conclusiones tanto para la historia de la enseñanza como para la de los diccionarios italianos.

En el caso de nuestra lengua, el primer trabajo teórico detallado y completo sobre las nomenclaturas fue el que leyó en el VII Congreso de la ALFAL Manuel Alvar Ezquerro⁵¹. En él, establece los rasgos fundamentales que comparten estos repertorios y revisa muchos de los que se han compuesto a lo largo de la historia de los diccionarios españoles. Este estudio sirvió de inspiración al que más tarde publicó M. Concepción Ayala Castro⁵². Ambos artículos son los que han servido de base a la caracterización de las nomenclaturas que presentamos a continuación.

4.4. Definición y caracterización de las nomenclaturas

La demostrada importancia de las nomenclaturas o repertorios léxicos bilingües y plurilingües dentro de la historia de nuestra Lexicografía obliga a un análisis y estudio exhaustivos y detallados de este tipo de obras, que fueron publicadas fundamentalmente en los siglos XVI y XVII, unas veces se editaron por separado y otras aparecen como apéndices de los manuales de gramática o en los diálogos gramaticales, siendo siempre instrumentos de enseñanza de segundas lenguas.

Esta investigación debe indagar en autores, ediciones (especialmente enmarañadas) y contenidos de las mismas, así como la evolución de los contenidos a lo largo de su historia, que, creemos, mostrarán el método lexicográfico de la época, y finalmente, encontrar las posibles fuentes y clasificar las obras encontradas.

⁵⁰ Rossebastiano Bart, A.: “Alle origini della lessicografia italiana”, en C. Buridant (coord.), *La lexicographie au Moyen Age*, Lille, Press Universitaires, 1986, págs. 113-155 (Lexique, 4).

⁵¹ Alvar Ezquerro, M.: “Apuntes para la historia de las nomenclaturas en español”, en *Actas del VII Congreso Internacional de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL). Homenaje a Pedro Henríquez Ureña. Santo Domingo, República Dominicana, 1984*, Santo Domingo, Universidad Nacional Pedro Henríquez Ureña, 1987, I, págs. 457-470, recogido en *Lexicografía descriptiva*, Barcelona, Biblograf, 1993, págs. 277-287.

⁵² Ayala Castro, M. C.: “El concepto de nomenclatura” en *Actas del IV Congreso Internacional Euralex’90*, Barcelona, Biblograf, 1992, págs. 437-444.

Ya Bernard Quemada⁵³, en 1968, en su descripción de los diccionarios del francés distinguió las llamadas clasificaciones metódicas, entre las que incluye las *nomenclaturas* o repertorios que agrupan el léxico por capítulos o “centres d’intérêt”, y cuyo objetivo es claro “il consistait à présenter de manière accessible des mots qui ont un rapport avec le sujet évoqué”. Quemada, además, destaca el didactismo de estos materiales, la difícil elección de los capítulos que han de entrar en una nomenclatura determinada, la facilidad de uso y manejo y el frecuente plagio entre unas y otras. Ejemplifica todos estos rasgos con las nomenclaturas del francés compuestas por Adriano Junius (1567), Henrius Decimator (1586), Guillermo Alejandro de Noviliers Clavel (1629), Antoine Oudin (1647) y James Howell (1659).

Más tarde, Manuel Alvar Ezquerro⁵⁴ amplió y, sobre todo, ordenó y sistematizó las características generales de estos repertorios, que son:

1) Su finalidad es eminentemente didáctica. Este didactismo es el motivo por el cual las nomenclaturas suelen acompañar a instrumentos de enseñanza de lenguas (gramáticas, diálogos...). Así, Antonio de Nebrija, de Juan Lorenzo Palmireno, de Miguel de Saura o de Miguel Navarro incluyen en sus manuales no sólo un léxico ordenado temáticamente, sino también contenidos gramaticales de la lengua latina.

2) No abarcan la totalidad del vocabulario, sino sólo parcelas delimitadas que se consideran usuales y apropiadas para la enseñanza de una segunda lengua; de modo que, como afirma B.Quemada, son “auxiliaires pratiques pour l’étude des langues, d’où leur grande diffusion dans des versions plurilingues. Elles représentaient une sorte de substitut plus commode des dictionnaires développés”⁵⁵.

Así, la diferente cantidad de materias de cada una de las nomenclaturas analizadas aquí nos da una idea de las parcelas del vocabulario que recogen, por ejemplo el “Lexicon seu parvum vocabularium” de Antonio de Nebrija cuenta con doce epígrafes solamente, las *Curiosidades de la Gramática* de Miguel de Saura registra veinte epígrafes, el

⁵³ Quemada, B.: *Les dictionnaires du français moderne (1539-1863)*, op.cit., págs. 361 y ss.

⁵⁴ Alvar Ezquerro, M.: “Apuntes para la historia de las nomenclaturas en español”, art. cit.

⁵⁵ Quemada, B.: *Les dictionnaires du français moderne (1539-1863)*, op.cit., págs. 361 y ss.

“Vocabulario de las partes exteriores y interiores del hombre” de Miguel Navarro compendia ciento treinta y dos capítulos diferentes y el *Thesaurus puerilis* de Bernabé Soler, el más amplio de todos, da cuenta de ciento cincuenta y dos materias.

3) Habitualmente, contienen más de una lengua. Las nomenclaturas que hemos analizado para nuestro estudio son hispanolatinas, pero las que se publicaron en los siglos XVI y XVII (el *Questo libro el quale si chiama introito e porta*, *The boke of Englysshe and Spanissh*, Adrianus Junius, Wiliam Stepney, Henrius Decimator, César Oudin, Lorenzo de Robles, Alejandro de Luna, Juan de Luna, Lorenzo Franciosini, Juan Ángel Sumarán, Guillermo Alejandro de Noviliers, Jerónimo de Texeda, Joan Amos Comenius, Antoine Oudin, James Howell, Sieur Juliani o Esteban Barnabé) son bilingües y plurilingües, llegando algunas a consignar hasta siete y ocho lenguas (cfr. el capítulo ocho de este trabajo).

4) El vocabulario aparece ordenado por materias, siguiendo un orden lógico o filosófico que no siempre se rige por los mismos criterios, y que dado el carácter didáctico de enseñanza de segundas lenguas que prima en este tipo de obras, ayudaba al alumno en la memorización del léxico. La justificación de su nacimiento, según M. C. Ayala Castro⁵⁶, queda determinada por la tardía aparición del orden alfabético, ya que a falta de éste, las palabras se ordenaban de acuerdo a la realidad extralingüística que representaban o la idea que de ella se tenía.

Ahora bien, desde nuestro punto de vista, la ordenación lógica o filosófica de los materiales léxicos de una nomenclatura no tiene que ver tanto con la ausencia del orden alfabético, como con el didactismo que persiguen las nomenclaturas. Prueba de ello es que a pesar de la consolidación del orden alfabético, se sigue recurriendo al orden lógico en los manuales de enseñanza de segundas lenguas. El primer acercamiento al léxico de una lengua es más sencillo y práctico si se hace a partir de ámbitos designativos –la memorización resulta mucho más provechosa–, que si se realiza a través del orden alfabético, cuya única ventaja es la comodidad en la búsqueda de las voces.

⁵⁶ Ayala Castro, M. C.: “El concepto de nomenclatura”, art. cit.

A estos rasgos, habría que añadir los propuestos por M. C. Ayala Castro⁵⁷, a saber:

5) La clase de palabra que se recoge en mayor medida es el sustantivo, ya que la motivación léxica en la que están basadas suele ser: objetos concretos e inmediatos que nos rodean, el lugar en que se encuentran éstos, el uso o las funciones que poseen... Sirvan como ejemplo de este rasgo la presencia única de sustantivos en el repertorio de Antonio de Nebrija o los números que arroja el repertorio de José Patricio Moraleja y Navarro, a saber, un adjetivo, diez y nueve verbos y dos mil cuatrocientos veintiocho sustantivos.

6) No ofrecen las definiciones de los vocablos recogidos, sino tan sólo la correspondencia de los vocablos en las lenguas que el repertorio contenga, de manera que el artículo lexicográfico de las nomenclaturas sólo suele contener uno o varios equivalentes de la voz. Ahora bien, el anisomorfismo léxico y gramatical entre la lengua de partida y la lengua de llegada provoca que en numerosas ocasiones se incluya en el artículo una pseudodefinition o descripción del referente a fin de hacer comprensible y reconocible la forma de la que se trata.

Desde nuestro punto de vista, estos seis rasgos que caracterizan este tipo de obras pueden completarse con alguno más:

7) Son obras multidireccionales, esto es, dado su carácter conceptual, puede accederse a ellas desde cualquiera de las lenguas registradas.

En el caso de las nomenclaturas hispanolatinas objeto de este trabajo, estamos ante vocabularios bidireccionales que podemos leer tanto de la columna derecha a la izquierda como de la izquierda a la derecha. Así pues, aunque estaban concebidas para facilitar la enseñanza del latín a los alumnos peninsulares, también podrían haberse usado para enseñar el léxico básico español a cualquier alumno con conocimientos latinos.

Este rasgo se observa mejor, si cabe, en el caso de las nomenclaturas plurilingües; así, si tomamos como ejemplo un repertorio temático septilingüe alemán-español-francés-italiano-flamenco-portugués-latín, comprobaremos que podemos tomar como lengua de

⁵⁷ Ayala Castro, M. C.: “El concepto de nomenclatura”, art. cit., págs. 439 y ss.

partida una de ellas y como lengua de llegada otra u otras de las consignadas, de manera que la multidireccionalidad del repertorio está en relación con la selección lingüística que hagamos. Así, con este repertorio modelo, un hablante español podría aprender y familiarizarse con léxico alemán, con léxico alemán y francés, con léxico italiano y portugués o con léxico de cualquiera de las lenguas registradas.

Esta multidireccionalidad es la causa que, probablemente, subyace al éxito que este tipo de repertorios han tenido a lo largo de la historia, fundamentalmente durante el Siglo de Oro, etapa en la que, dadas las circunstancias políticas, económicas y sociales de Europa, era necesario relacionarse, convivir y tratar con el resto de europeos, sobre todo con militares, comerciantes o diplomáticos, gentes para las que en no pocos casos se concibieron estos léxicos.

8) Una de las preguntas más interesantes que plantea la caracterización de las nomenclaturas es si en estos repertorios existe o no macroestructura y microestructura. Tomando como punto de partida las definiciones dadas por Josette Rey-Debove⁵⁸, por macroestructura se entiende “l’ensemble des entrées ordonnées, toujours soumise à une lecture verticale partielle lors du repérage de l’objet du message”, y por microestructura “l’ensemble des informations ordonnées de chaque article, réalisant un programme d’information constant pour tous les articles, et qui se lisent horizontalement à la suite de l’entrée (l’ordre des informations permet, au mieux, une consultation interne)”; ahora bien, en las nomenclaturas no aparece la información de forma tan nítida, sino que sólo encontramos correspondencias entre voces de diferentes lenguas.

Cabe, pues, preguntarse: ¿las voces de qué lengua se constituirán como lemas en un repertorio multilingüe?, ¿qué criterios regirán a la opción tomada?, ¿el orden en que aparezcan las lenguas?, ¿la importancia de la lengua?, ¿la lengua que el usuario tome como punto de referencia?, ¿son éstos criterios suficientes? Esta elección depende del usuario, de quien efectúe la consulta de la nomenclatura. No es, pues, una opción que tome la obra o su autor, sino que se traslada al lector.

⁵⁸ Rey-Debove, J. (ed.): *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, op. cit., pág. 21.

Por otro lado, si la información de la microestructura no se manifiesta claramente, ¿deberíamos hablar de ausencia parcial de microestructura?, ¿estamos ante un repertorio híbrido desde el punto de vista lexicográfico?

MACROESTRUCTURA

Hay que señalar en primer lugar, que suele considerarse “corrientemente ese orden [el alfabético] como algo esencial al concepto mismo de diccionario [...]. Decimos que de todos estos tipos de ordenación el principal es el alfabético porque, aun aquellas obras que utilizan la ordenación ideológica, etimológica o estadística, echan al mismo tiempo mano de ella”. Tradicionalmente, se viene considerando que el diccionario está en estrecha relación con el orden alfabético, salvo que éste sea onomasiológico, en el que “su ordenación, por ello, se establece partiendo de un esquema conceptual, desde una clasificación ideológica muy general hasta llegar, por diversas y sucesivas subdivisiones, a las ideas más particulares y concretas”⁵⁹. Y es que en gran parte de la bibliografía especializada en Filología, Lingüística e, incluso, Lexicografía, diccionario y orden alfabético van unidos, o bien disyuntivamente o bien a través de “generalmente”.

Así, por ejemplo, Fernando Lázaro Carreter⁶⁰ como “libro en que, por orden alfabético generalmente, se contienen y explican las significaciones de todas las palabras de una lengua, o se ponen en correspondencia con las equivalentes de otro u otros idiomas”; Martínez de Sousa⁶¹ define diccionario como “recopilación de las palabras, locuciones, giros y sintagmas de una lengua o, dentro de ella, los términos de una ciencia, técnica, arte, especialidad, etc., generalmente dispuestos en orden alfabético. 2. Libro en el que al lado de las palabras de una lengua, generalmente colocadas en orden alfabético, figuran sus equivalentes en otra u otras lenguas. 3. Obra que ofrece por orden alfabético nombres, hechos, noticias, etc., referentes a un orden de conocimientos. 4. Abecedario, cualquier lista cuyos términos aparecen en orden alfabético” y la Real Academia Española⁶² como “libro en el que se recogen y explican de forma ordenada voces de una o más lenguas, de una

⁵⁹ Porto Dapena, J.-Á.: *Manual de técnica lexicográfica*, op.cit., págs. 178 y 180.

⁶⁰ Lázaro Carreter, F.: *Diccionario de términos filológicos*, 3ª ed., Madrid, Gredos, 1987. Definición tomada, por otro lado, del *DRAE*.

⁶¹ Martínez de Sousa, J.: *Diccionario de Lexicografía práctica*, Barcelona, Bibliograf, 1995.

⁶² RAE: *Diccionario de la Real Academia Española*, Madrid, 22ª ed., Madrid, Espasa-Calpe, 2001.

ciencia o de una materia determinada. 2. Catálogo numeroso de noticias importantes de un mismo género, ordenado alfabéticamente”.

Ya Manuel Alvar Ezquerra matizó con acierto la definición del *DRAE* y en lo que refiere a la ordenación alfabética manifestó claramente que suele confundirse “*diccionario* con *ordenación alfabética*, conceptos diferentes, por más que no sea así en la conciencia de los hablantes”⁶³.

Igual de atinada nos parece la definición o caracterización del diccionario que lleva a cabo Manuel Alvar, quien en su explicación prescinde del orden que adoptan los materiales en aras de la selección del léxico que recoge, así afirma que “el *diccionario* contiene la lengua general. El *léxico* recoge las voces de un autor u obra. El *glosario*, las palabras oscuras o difíciles. El *vocabulario*, una parte de los términos de la lengua, escogidos con criterios extralingüísticos”⁶⁴.

La nomenclatura, a diferencia de los diccionarios ideológicos, no contiene ninguna sección de apoyo con ordenación alfabética. Por tanto, ¿cuál es la macroestructura de una nomenclatura bilingüe? Las nomenclaturas presentan dos rasgos fundamentales que nos obligan a matizar el concepto de macroestructura en este tipo de obras. Por un lado, su ordenación temática significa que los materiales que contiene están dispuestos a partir de criterios extralingüísticos, por otro, su multidireccionalidad supone que la lengua de partida, y por tanto la macroestructura de ella, es variable.

La macroestructura, como sabemos, es la ordenación de los materiales que se incluyen en un diccionario, vocabulario o repertorio léxico cualquiera; mientras que la disposición que adquieren estos materiales en las nomenclaturas es extralingüística, pues se ordenan ideas, conceptos o realidades, nunca palabras, voces o segmentos de la lengua. Así, por ejemplo, se ordena el cuerpo humano desde la cabeza hasta los pies; los oficios de los hombres desde el Papa hasta el cazador, el pescador o el remero; los parentescos desde el padre y la madre a los parientes más lejanos y así sucesivamente. Se trata, pues, de una distribución de la realidad, no de la lengua. Por ello, en nuestro trabajo hemos optado por hablar de macrodisposición de los materiales y no de macroestructura del repertorio.

⁶³ Alvar Ezquerra, M.: “¿Qué es un diccionario? Al hilo de unas definiciones académicas”, en *Lexicografía descriptiva*, Barcelona, Biblograf, 1993, págs. 59-72, la cita está tomada de la página 61.

⁶⁴ Alvar, M.: “Bosquejo de una trayectoria histórica de la lexicografía española”, art. cit., pág. 17.

Mientras que el diccionario alfabético, cuya “arquitectura o macroestructura viene, según eso, a consistir en la inmensa mayoría de los casos –frente a otras obras científicas, estructuradas en partes, capítulos, párrafos, etc.– en un conjunto de artículos sin otra conexión entre sí que la del puro orden alfabético”, la nomenclatura contiene material léxico que no puede ser entendido, ni analizado, ni interpretado correctamente si no se tiene en cuenta el capítulo en el que se encuentra y las voces adyacentes. El estudio atomístico que permite un diccionario alfabético, en el que las palabras pueden ser aisladas y diferenciadas individualmente, no es posible en el caso de las nomenclaturas.

MICROESTRUCTURA

La microestructura de este tipo de obras está formada por artículos lexicográficos en los que, de manera general, no aparece nada más que la correspondencia o correspondencias de las voces de la lengua o lenguas consignadas. No suele aparecer información semántica sobre la palabra, ni varias acepciones bajo el mismo lema, ni datos sobre su ortografía, fonética o gramática.

Dada esta estructura microestructural, las nomenclaturas que nos ocupan suelen tener serias dificultades a la hora de presentar palabras homónimas y polisémicas, dificultades que, como veremos, suelen resolverse de diferente forma y con distintos criterios, no siempre uniformes y constantes. Esta peculiar forma de organizar el material léxico, nos ha movido a hablar de estructura del artículo en la nomenclatura y no de microestructura.

Los investigadores en lexicología teórica han reflexionado sobre la macroestructura y la microestructura del diccionario monolingüe y, en todo caso, del bilingüe contemporáneo, nunca sobre los repertorios no alfabéticos, bilingües o plurilingües y de los siglos XVI, XVII o XVIII. Por esta razón, hemos creído necesario realizar ciertas consideraciones antes de presentar su análisis y su aportación a la historia de nuestra Lexicografía. Aunque somos conscientes de que nuestras conclusiones son provisionales, el análisis práctico de nuestras seis nomenclaturas nos obligaba a tomar postura y formular nuestras dudas y sospechas.

9) La nomenclatura, además de la ordenación externa por epígrafes, suele presentar una ordenación interna, también conceptual o lógica. Si repasamos los capítulos de cualquiera de las nomenclaturas del español, observaremos que el material léxico en ellas incluido está organizado de acuerdo con diferentes criterios dependiendo del capítulo de que se trate.

Así, por ejemplo, en el *Vocabulario de las partes exteriores y interiores del hombre* de Miguel Navarro (1599), el capítulo dedicado a los edificios de la ciudad comienza con el *palacio* y la *iglesia* y termina con las partes más insignificantes y prescindibles de la casa; el capítulo sobre los adornos o vestidos de hombres y mujeres enumera en primer lugar el *sombrero*, el *velo* o la *toca* y en último los tipos de *zapatos*; el epígrafe de las edades del hombre comienza con la *infancia* y termina con la *vejez*; en la lista de los oficios que se desarrollan en el barco, aparece en primer término el *capitán* y en último el *remero*; en la de los oficios de estudiantes, el primero es el *rector* y el *paje que escribe* el que cierra la relación; la relación de objetos guardados en una habitación la inaugura la *camas* y la cierran las *cajas de los anillos* y el capítulo dedicado a la mesa presenta al principio la *mesa*, el *mantel* o los *manjares* y al final las *escobas* y las *sobras*.

10) Por otro lado, los equivalentes más frecuentes en las nomenclaturas son, por este orden, los siguientes⁶⁵: equivalentes lingüísticos conceptuales sinonímicos simples, equivalentes lingüísticos conceptuales sinonímicos complejos o acumulativos, equivalentes lingüísticos conceptuales sinonímicos mixtos, equivalentes lingüísticos conceptuales perifrásticos, equivalentes lingüísticos conceptuales pseudoperifrásticos y, menor medida, equivalentes enciclopédicos.

Dada la finalidad de las nomenclaturas y su propia estructura, es lógico que primen los equivalentes lingüísticos sobre los enciclopédicos, los lingüísticos sobre los funcionales y los sinonímicos sobre los perifrásticos.

⁶⁵ La clasificación del equivalente que hemos tomado como punto de partida es la elaborada por J. Rey-Debove en “La définition lexicographique: bases d’une typologie formelle”, *TraLiLi*, 5, 1967, págs. 141-159. Esta tipología del equivalente está a partir del diccionario monolingüe, por lo que la hemos adaptado a los repertorios bilingües.

11) Finalmente, no queremos dejar de mencionar la actualidad de las nomenclaturas, actualidad manifiesta no sólo en el uso abundante que de ellas se sigue haciendo en los manuales y métodos de enseñanza de segundas lenguas, sino también en su concepción. Veamos cómo. Las nomenclaturas circunscriben y delimitan el léxico que recogen en capítulos temáticos amplios que ayudan a la utilización correcta del vocabulario, de manera que los epígrafes conceptuales y las formas adyacentes ayudan a delimitar el significado y, lo que es más importante, el uso de una voz concreta. La Pragmática o la Semántica de *frames*, disciplinas y tendencias a la vanguardia en los estudios de Lingüística contemporánea, han apostado por el estudio de la lengua en uso y se han interesado por los aspectos extralingüísticos que interactúan en la comunicación, a saber, los hablantes, el tiempo, la situación, la información conocida de antemano por los participantes... en definitiva, el *frame* o marco en el que se desarrolla cualquier acto de habla. La ordenación conceptual de las nomenclaturas, repertorios conocidos y elaborados desde la Edad Media, proporciona información extralingüística muy interesante, rica y valiosa para el posterior uso del léxico, lo que ayuda considerablemente a la competencia pragmática del lector. Pragmáticamente, pues, son más útiles y dan más juego los repertorios temáticos que los alfabéticos.

Recapitemos. Las nomenclaturas son repertorios cuyo material léxico se ordena a partir de criterios extralingüísticos, con finalidad didáctica, normalmente plurilingües, sin definiciones de las voces compendiadas, multidireccionales, sin macroestructura ni microestructura y con un largo recorrido histórico. Fueron utilizados para presentar el caudal léxico de una lengua por chinos, griegos o árabes, la Edad Media supo retomarlos para recuperar la latinidad clásica y desde el siglo XVI hasta hoy se vienen utilizando para superar las barreras existentes con otros sistemas lingüísticos modernos. Por su importancia, por su diversidad, por su contribución en la enseñanza de lenguas y por su especial concepción merecen ocupar un lugar destacado en la historia de nuestros diccionarios.

Estos once rasgos determinan, pues, la naturaleza de las nomenclaturas. Hemos tratado de mostrar la caracterización de estos repertorios y de diferenciarlos de los

diccionarios ideológicos y de los temáticos, con los que presenta algunas similitudes. Esta definición y caracterización de las nomenclaturas debe ser completada con una relación exhaustiva y detallada de las obras que pueden ajustarse a este esquema, pues en ocasiones otras obras (por ejemplo, el *Vocabulario del humanista* (1560) de Juan Lorenzo Palmireno o la *Janua linguarum* (1611) de los padres irlandeses de Salamanca) han sido etiquetadas como nomenclaturas no siéndolo, pues, tal y como tendremos oportunidad de comprobar, la ordenación conceptual o lógica no es un rasgo suficiente para atribuir a un repertorio la categoría de nomenclaturas. Así pues, la enumeración y el análisis teórico detallado de los rasgos de estos repertorios debe subyacer a cualquier estudio de las nomenclaturas.

Fueron, como sabemos, repertorios de gran importancia en la historia de la Lexicografía y de la educación española y europea, y la imprenta permitió su generalización y difusión, ya que en toda la etapa medieval circularon manuscritos. Prueban, en definitiva, que son materiales didácticos que nos permiten conectar la realidad escolar de las aulas medievales con la del Siglo de Oro o con la contemporánea, pues han sabido adaptarse a las circunstancias y a las necesidades del alumnado, sobreviviendo a los momentos más difíciles y delicados. A pesar de las diferentes etapas de renovación lingüística y pedagógica, la esencia de las nomenclaturas sigue viva.

Capítulo 5. La lexicografía medieval

5. LEXICOGRAFÍA MEDIEVAL

La lexicografía medieval se caracteriza por el dominio absoluto de la lengua latina en sus textos y por ser heredera de la clásica greco-latina y continuadora de sus estructuras y modelos,

En el fondo, siempre se parte del caudal lexicográfico antiguo, que arranca de los viejos tratadistas (Varrón, Festo, Verrio, Fulgencio), y de comentaristas o estudiosos diversos, paganos y cristianos (Servio, Donato, Jerónimo, Euquerio), cuyas series rematan en Isidoro que fija a la vez las nuevas formas del género de las diferencias verbales, y sobre todo el de los conocimientos y métodos etimológicos¹.

Los repertorios lexicográficos de esta etapa responden a diferentes necesidades, a saber, resolución de problemas léxico-semánticos, inquietudes etimológicas o comprensión de voces difíciles o desusadas; así, en los albores del Renacimiento, aparecen las primeras glosas y comentarios que tratan de interpretar formas latinas que resultaban incomprensibles. Las dificultades lingüísticas que originan la aparición de léxicos en la etapa medieval son las mismas que provocaron que Filetas de Cos (340-ca. 285), Zenódoto de Éfeso (325-234), Aristófanes de Bizancio (257-180) o Aristarco de Samotracia (ca. 215-131) compusieran sus vocabularios a partir de los problemas que causaban los textos homéricos, o que en el período helenístico Licofrón de Calcis, Eufonio o Eratóstenes se ocuparan de la terminología de la comedia antigua, o que Dídimo de Alejandría (65 a.C.-10 d.C.) repertoriara las voces difíciles de la tragedia y de la comedia antiguas, o que Harpocraion de Alejandría (siglo II) se dedicara al léxico de las obras de los oradores áticos, o que Frínico ya en el siglo II sintetizara el vocabulario de los grandes clásicos.

¹ Díaz y Díaz, M.: "Lexicografía tardomedieval en Hispania", en C. Codoñer - J. A. González (eds.), *Coloquio Humanista Antonio de Nerbija: Edad Media y Renacimiento*, Salamanca, Universidad, 1994, págs. 389-397. La cita procede de la página 389.

Así, un recorrido por la historia medieval de los diccionarios² arranca con las *Etymologiae* de Isidoro de Sevilla (ca. 560-636) e incluye el *Liber glossarum* de Ansileubo –siglo VIII– del que se conservan ejemplares en el norte de Europa, el *Vocabulario latín-inglés antiguo* que completa la gramática latina de Aelfric (c. 1000) compuesta para que los monjes de su congregación aprendieran latín, el *Elementarium* de Papias –de finales del siglo XI–, fuente indudable de Alfonso Fernández de Palencia, la *Panormia* de Osbern de Gloucester –segunda mitad del XII–, el *Liber derivationum* de Hugucio de Pisa –finales del XII–, la *Summa* de Guillermo Brito o Bretón –siglo XIII–, el *Graecismus* de Eberardo de Béthune, el *Catholicon* de Juan de Balbi de Génova (1286), el léxico marginal que incorpora el tratado en verso sobre la formación de palabras *Verbiginale* –primeros decenios del siglo XIII–, el *Vocabulista in arabico* del siglo XIII, los vocabularios incluidos en los fragmentos de las obras de fray Juan Gil de Zamora *Proslogion* y la *Historia Naturalis* del siglo XIII, el *Comprehensorium* de Johannes (1475), el repertorio léxico contenido en la *Gramática latina* de Andrés Gutiérrez de Cerezo (1485), las explicaciones lexicográficas marginales de la *Cornucopiae linguae latinae* de Nicolás Perottus (1489), los *Vocablos difíciles del castellano* (siglo XV), etc., hasta llegar a los

² Véanse los apuntes para la historia de los diccionarios de Ahumada Lara, I. (ed.): *Cinco siglos de Lexicografía española. Actas del IV Seminario de Lexicografía Hispánica*, Jaén, Universidad de Jaén, 2000; Alvar, M.: “Bosquejo de una trayectoria histórica de la lexicografía española”, *Voz y Letra*, V-1, 1994, págs. 15-30; Alvar Ezquerro, M.: “Los diccionarios bilingües: su contenido”, *LEA*, III-1, 1981, págs. 175-196, “Antiguos diccionarios plurilingües del español”, en B. Lepinette - M. A. Olivares Pardo - E. Sopeña Balordi (eds.), *Actas del I Coloquio internacional de Traductología*, Valencia, Universidad, 1991, págs. 7-14; del mismo autor “Tradición en los diccionarios del español”, *Revista Española de Lingüística (R.S.E.L.)*, 22/1, Enero-Junio, 1992, págs. 1-23, “Los diccionarios del español”, *Boletín Informativo Fundación Juan March*, 232, ag.-sept., 1993, págs. 3-12, “El largo viaje hasta el diccionario monolingüe”, *Voz y Letra*, V-1, 1994, págs. 47-66, “Los diccionarios del español en su historia”, *International Journal of Lexicography*, 8-3, Oxford, Oxford University Press, 1995, págs. 173-201, recogido ahora en *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Madrid, Arco/Libros, 2002, págs. 85-108, “Consideraciones sobre los diccionarios de carácter didáctico” en N. Delbecque - C. de Paepe (eds.), *Estudios en honor del profesor Josse de Kock*, Lovaina, Leuven University Press, 1998, págs. 23-28, “Los primeros siglos de nuestra lexicografía” en A. M^a. Medina Guerra (coord.), *Estudios de lexicografía diacrónica del español*, Málaga, Universidad, 2001, págs. 135-179, recogido ahora en *De antiguos y nuevos diccionarios del español, op.cit.*, págs. 51-84; Azorín, D.: *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica*, Alicante, Universidad de Alicante, 2001; Bajo Pérez, E.: *Los diccionarios. Introducción a la lexicografía del español*, Oviedo, Trea, 2000; Buridant, C.: “Lexicographie et glossographie médiévales. Esquisse de bilan et perspectives de recherche”, en C. Buridant (coord.), *La lexicographie au Moyen Age*, Lille, Press Universitaires, 1986, págs. 9-47; Bustos Tovar, J. J.: “El uso de glosarios y su interés para la historia de la lengua”, en J. I. de la Iglesia Duarte (coord.), *La enseñanza en la Edad Media. X Semana de Estudios Medievales*, Logroño, Gobierno de la Rioja-Instituto de Estudios Riojanos, 2000, págs. 329-355; Castro, A.: *Glosarios latino-españoles de la Edad Media*, Madrid, CSIC, reedición facsimilar con prólogo de Manuel Alvar, 1991; Díaz y Díaz, M.: “Lexicografía tardomedieval...”, art.cit. y Gili Gaya, S.: *Tesoro lexicográfico (1492-1726)*, Madrid, CSIC, 1960.

repertorios españoles de finales del siglo XV, el *Universal Vocabulario* de Alfonso Fernández de Palencia, los vocabularios nebriseses (1492 y 1495?) y el *Vocabularium ecclesiasticum partim latine partim hispana lingua scriptum* de Rodrigo Fernández de Santaella (1499).

Por otro lado, no podemos omitir el interés e importancia en la historia de la lexicografía europea y española que tuvieron los glosarios, inventarios de voces que

enlazan con la tradición del *Doctrinale metricum* de A. Von Villa Dei, del *Graecismus* de E. De Béthine, con las *Etimologías* de San Isidoro, con vocabularios latinos medievales como los del lombardo Papiás, el pisano Hugucio, el genovés J. Balbi, etc., y a través de todos ellos con la tradición grecolatina³.

Dentro de la glosografía medieval, se distinguen los manuscritos glosados, esto es, textos que en sus márgenes o interlineadas presentaban traducciones o definiciones de voces desconocidas o difíciles, de los glosarios o libros “generalmente anónimos, en que se reúnen glosas, y normalmente se clasifican siguiendo el alfabeto, al menos para las dos o tres letras iniciales de cada vocablo; además de igualdades léxicas las glosas a menudo brindan explicaciones o definiciones de los objetos designados”⁴.

De entre los primeros, hay que recordar las *Glosas de Reichenau* –siglo VIII–, las *Glosas de Kassel* –siglos VIII/IX–, y en el territorio peninsular las *Glosas Emilianenses* –de mediados del X para unos y del siglo XI para otros– y las *Glosas Silenses* –segunda mitad del X–, además de las menos conocidas glosas latinas de las que da cuenta Manuel Díaz y Díaz⁵, pertenecientes a los siglos X y XI y que se encuentran en los fondos antiguos de diferentes bibliotecas.

Estas recopilaciones de glosas estaban sujetas a innovaciones y transformaciones a medida que pasaba el tiempo y las exigencias lingüísticas iban modificándose, “porque no hay que olvidar que un glosario en la Alta Edad Media es, por definición, un libro vivo, que cambia según las necesidades de la época, pero que también puede desarrollarse de manera

³ Fernández Sevilla, J.: *Problemas de lexicografía actual*, Bogotá, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, 1974, pág. 160.

⁴ Díaz y Díaz, M.: *Las primeras glosas hispánicas*, Barcelona, Universidad Autónoma, 1978, pág. 8.

⁵ Díaz y Díaz, M.: *Las primeras glosas...*, *op.cit.*

particular en un sentido concreto, de acuerdo con los materiales disponibles y los intereses de una comunidad”⁶.

Entre las compilaciones de glosarios, hemos de destacar la realizada por Américo Castro⁷, quien reúne los *Glosarios de Palacio, de Toledo* y de *El Escorial* –finales del XIV/principios del XV–, todos ellos latinorromances, la de Eduardo García de Diego⁸, recopilador de tres glosarios latinos conservados en el Monasterio de Silos y de los que ya daba cuenta San Isidoro en sus *Etymologiae* –siglos IX, XI y XII aproximadamente–, todos ellos alfabéticos; y la de Juan Llauro⁹, compilador de los llamados *Glosarios de Ripoll* que datan de los siglos X y XI.

De nuevo, Manuel Díaz y Díaz en su obra dedicada a las primeras glosas hispánicas nos ofrece un detallado panorama de la glosografía medieval hispánica en relación con la europea, y en el que sobresalen un bifolio del siglo IX conservado en la biblioteca de Berna y que abarca las glosas que van desde *exemta* a *grandinatui*, un fragmento de un glosario de mediados del X copiado en el norte de Castilla y conservado en la Biblioteca Universitaria de Praga, un glosario emilianense del 964, otro silense de finales del siglo X o comienzos del XI; las letras D y P de un glosario de comienzos del siglo X, de mediados del siglo XI es el glosario riojano conservado en Madrid, en la Biblioteca Nacional, también llamado *Fuero Juzgo de San Isidoro*, dos glosarios más, uno emilianense del siglo XI y otro silense de mediados del XI, un glosario latino conservado en El Escorial que fue copiado probablemente alrededor del año 1000, o los siete glosarios de Ripoll del siglo X; además da cuenta de algunos glosarios perdidos en la actualidad pero de los que conservamos alguna noticia de su existencia.

Aunque ya sin el latín pero indudablemente basado en los glosarios latino-vulgares, es interesante también destacar la reconstrucción del glosario medieval francés-español que

⁶ Díaz y Díaz, M.: *Las primeras glosas...*, *op.cit.*, pág. 9.

⁷ Castro, A.: *Glosarios latino-españoles...*, *op.cit.*

⁸ García de Diego, E.: *Glosarios latinos del monasterio de Silos*, Murcia, Sucesores de Noguñes, 1933.

⁹ Llauro, J.: “Los glosarios de Ripoll”, *Analecta Sacra Tarraconensia*, 1927, III, págs. 331-389. En este trabajo, Juan Llauro presenta la transcripción paleográfica de varios glosarios –latinos y grecolatinos– que se encuentran en los códices 59 y 74, procedentes del monasterio de Ripoll, pero conservados en el Archivo de la Corona de Aragón.

Manuel Alvar extrae de la *Vida de Santa María Egipciaca* a partir del cotejo de la versión española¹⁰.

Este minucioso estudio le conduce a interesantes conclusiones de las que reproducimos unos fragmentos a fin de que puedan arrojar algo de luz sobre el planteamiento de la lexicografía medieval en la Península que estamos confeccionando aquí,

El estudio atento de las diferentes glosas conservadas incita nuestra curiosidad y nuestra inquietud: ¿existieron ya en los siglos X-XI glosarios con versiones románicas? Para los siglos XIII-XIV no cabe duda de que circularon por la mitad Norte de la Península glosarios variados [...] Así pues, no sería temerario imaginar que existieron unos rudimentarios glosarios latinorrománicos ya desde el siglo XI, que se manejaban en las escuelas, o que quizá partían de las escuelas para facilitar poco a poco la comprensión de textos latinos en gentes menos duchas [...] La consideración atenta de los manuscritos glosados es reveladora: la inmensa mayoría, para no hablar de la totalidad, son originarios de una región [...] que podemos, por consiguiente, identificar con la Rioja y Castilla [...] Por lo que hace el tiempo, [...] hemos visto que en la primera mitad del siglo XI pueden comenzar a colocarse las glosas, aunque se admitiera con grandes reservas que alguna remonte a los últimos decenios del siglo X, lo que estimamos escasamente probable para las románicas. La aparición de glosas de todo tipo parece una moda que llega, quizás a imitación de ciertos códices [...] en los que el procedimiento se había hecho normal de tiempo atrás, en el siglo X, y arraiga fuertemente en esta importante zona que jugó papel relevante en la introducción de numerosas corrientes europeas¹¹.

Además de estos repertorios, conocidos y presentes en cualquier trazado de la historia de la lexicografía, existen otras recopilaciones léxicas que podríamos llamar ‘menores’ que no han tenido tanta fortuna, pero que entroncan con el nacimiento de la lexicografía romance, y que no debieron ser sino materiales utilizados por los escolares medievales de todos los países europeos. Nos referimos, por ejemplo, a las noticias que recoge H. Leclercq¹² sobre léxicos latino-franceses medievales o a las proporcionadas por A.

¹⁰ Véase la edición, estudio y vocabulario de los textos que hace M. Alvar de la *Vida de Santa María Egipciaca*, Madrid, CSIC, 1972.

¹¹ Díaz y Díaz, M.: *Las primeras glosas...*, *op.cit.*, págs. 40 y ss.

¹² Leclercq, H.: “Latin”, en F. Cabrol (ed.), *Dictionnaire d’archéologie chrétienne et de liturgie*, Paris, Librairie Letouzey et Ané, 1927, vol. 8, págs. 1422-1528.

Rossebastiano Bart¹³ para el origen de la lexicografía italiana, si bien, destacan los precisos y abundantes testimonios de repertorios alfabéticos greco-latinos que compendia G. Loewe¹⁴, a saber, en el volumen segundo recoge *Glosas latino-griegas y greco-latinas* que datan de los siglos VIII, IX, XV, XVI y XVII, en el cuarto las *Glossae abavus* –siglos IX, X, XI y XIII–, las *Glossae ab absens* –siglos VIII y IX–, las *Glossae Vergilianae* –siglos VIII y IX– y las *Glossae Affatim* –siglos VIII y IX–, en el quinto aparecen las *Glossae Placidus Librorum Romanorum* –siglos XV y XVI–, las *Glossae Placidus Libri Glossarum* –siglos VIII, IX y X–, las *Glossae Placidus Codicis Parisini* –siglo XI– *Glossaria Amploniana Secundum* –siglo IX–, *Specimen Codicis Leidensis* –siglo VIII/IX– y el *Specimen Codicis Ambrosiani* –siglo XII–.

Ahora bien, junto a estos vocabularios, más o menos cuidadosos con el orden alfabético, debieron utilizarse **nomenclaturas o repertorios temáticos**¹⁵, cuyos materiales se ordenaban en epígrafes que obedecían a criterios extralingüísticos. Julio Casares¹⁶ en 1941 propuso reformular el concepto de diccionario, ya que uno de los rasgos que lo caracterizan es su ordenación alfabética, en tanto que los tres tipos más antiguos de escritura (jeroglífica, cuneiforme y china) son pictográficas,

Claro es que, mientras las lenguas estuvieron atenuadas a la escritura preferentemente figurativa e ideográfica, todo conato de repertorio o

¹³ Rossebastiano Bart, A.: “Alle origini della lessicografia italiana”, en C. Buridant (coord.), *La lexicographie au Moyen Age*, Lille, Press Universitaires, 1986, págs. 113-155.

¹⁴ Fueron publicados por G. Goetz: *Corpus Glossariorum Latinorum*, Amsterdam, Verlag Adolf M. Hakkert, 1965, 7 tomos.

¹⁵ Para la historia y caracterización de las nomenclaturas, véanse Alvar Ezquerro, M.: “Apuntes para la historia de las nomenclaturas en español”, en *Actas del VII Congreso Internacional de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL). Homenaje a Pedro Henríquez Ureña. Santo Domingo, República Dominicana, 1984*, Santo Domingo, Universidad Nacional Pedro Henríquez Ureña, 1987, I, págs. 457-470, recogido en *Lexicografía descriptiva*, Barcelona, Bibliograf, 1993, págs. 277-287; Ayala Castro, M. C.: “El concepto de nomenclatura” en M. Alvar Ezquerro (ed.), *Actas del IV Congreso Internacional Euralex’90*, Barcelona, Bibliograf, 1992, págs. 437-444 y “Nomenclatures de l’espagnol (1526-1800). Considérations générales sur la nature et la fonction des nomenclatures”, *Cahiers de lexicologie*, 61, 1992, págs. 127-160; Buridant, C.: “Lexicographie et glossographie...”, art. cit.; Loewe, G.: *Corpus Glossariorum...*, op.cit.; P. Meyer: “Bribes de littérature anglo-normande”, *Jahrbuch für romanische und englische literatur*, Leipzig, 1866, págs. 37-38; Rossebastiano Bart, A.: “Alle origini...”, art.cit.; Scheler, A.: “Lexicographie latine au XII^e et au XIII^e siècle: Trois traités de Jean de Garlande, Alexander Neckam et Adam du Petit Pont” en *Jahrbuch für romanische und englische Literatur*, Leipzig, 1865, págs. 43-60 y 142-163, así como el capítulo cinco de este trabajo.

¹⁶ Casares, J.: *Nuevo concepto del Diccionario de la lengua y otros problemas de Lexicografía y Gramática*, Madrid, Espasa-Calpe, 1941, págs. 26-27 y 91-93.

catalogación de voces había de ser necesariamente ideológico. Las imágenes esquemáticas de las cosas, meros diseños simplificados, sin ningún elemento común, gráfico ni fonético, no podían ofrecer por sí mismas diferencias o afinidades en que basar un criterio de ordenación; sólo cabía considerar los signos como reproducción o copia de lo significado y agruparlos entonces suponiendo entre ellos las mismas relaciones que la inteligencia [...]. Ahora bien; ¿existió realmente tal diccionario? De los acadios, sumerios y demás pueblos cultivadores de la primitiva escritura cuneiforme nada nos consta a este respecto. Tampoco se tiene noticia de que los egipcios intentasen inventariar sus caracteres. En cuanto a los chinos, cuentan con un antiquísimo diccionario por materias, el *Eul-Ya* [...], lo cual vendría a probar que, al proponer yo ahora la ordenación ideológica del vocabulario, os presento una novedad de hace más de tres mil años [...]. Entre los más antiguos intentos conocidos de clasificación de palabras por materias hay que incluir, a juzgar por la parte que ha llegado hasta nosotros [...], el *Attikai Lexeis* del famoso gramático griego [...] Aristófanes de Bizancio [...]. Viene después el *Onomasticón* del sofista griego, natural de Naucratis (Egipto), Julio Pollux, que ocupó en Atenas una cátedra de retórica por nombramiento del emperador Cómodo [...]. Próximamente a la misma época (siglo II después de J.C.) corresponde el diccionario chino *Shu Wen* [...]. La antigüedad del célebre diccionario sánscrito *Amara Kosha* no está aún claramente determinada [...]. De todos modos, y aun ateniéndonos a la fecha más tardía de las que se han propuesto, la distribución de materias en el *Amara Kosha* es indudablemente obra de una inteligencia privilegiada [...]. También debemos mencionar aquí el diccionario clasificado siriaco y árabe de Elías bar Shinaya, que nació en el año 975. La obra se titula *Kitab ut Tarjiman fi Taálem Loghat es Suriam* (Libro llamado el Intérprete para enseñar la lengua de los Sirios), y presenta el material léxico distribuido por conceptos en 30 capítulos, cada uno de los cuales se divide en varias secciones.

Estas clasificaciones temáticas, presentes en todas las culturas y con una dilatada historia, también tuvieron sus continuadores en la Edad Media europea y, por supuesto, española. Del siglo XII son *De nominibus utensilium*, léxico anglo-normando de Alexander Neckam, el temático *De utensilibus ad domum regendam pertinentibus ad magistrum suum Anselmum* de Adam du Petit Pont o *L'aprise de la langue français*, nomenclatura redactada entre el 1180 y el 1190 por Walter de Bibbesworth y que ha sido calificada como “probablement le meilleur exemple d’un *Nominalia* composé pour enseigner le français”¹⁷. De este mismo siglo es el *Dictionarius* de Johannes de Garlandia, léxico temático latino que dedica epígrafes a las partes del cuerpo humano, a la ciudad, a los oficios de los hombres, a la iglesia, al campo, al huerto... léxico especialmente interesante porque el

propio autor se incluye en la introducción de algunos de estos capítulos: “in orto magistri Johannis de Garlandia crescunt herbae diversae”, “ortolanus magistri Johannis eolit in orto suo”, “in virgulto magistri Johannis cerasus fert cerasa, pirus, pira...” o “haec sunt nomina silvestrium arborum quae sunt in luco magistri Johannis”¹⁸.

Por otro lado, Américo Castro en la introducción de su conocida obra dedicada a los glosarios españoles da cuenta de dos ediciones del hechas en el siglo XIX de manuscritos del siglo XV que contienen nomenclaturas, a saber el *Manuscrit d'un glossaire latin-français du XV^e siècle* preparado por E. Gachet (Bruselas, 1846) y el *Glossaire roman-latin du XV^e siècle* de A. Scheler (Amberes, 1865)¹⁹.

También nos proporcionan noticias de nomenclaturas italianas Annamaria Gallina y Alda Rossebastiano Bart²⁰, quienes, al estudiar la lexicografía italo-española y los orígenes de la lexicografía italiana, enumeran los siguientes repertorios temáticos:

- El *Vocabularium breve* de Gasparino Barzizza (1359-1431), que recopila voces latino-venecianas y que está ordenado por materias, tales como *Rerum divinarum*, *Rerum elementalium*, *Rerum volatiliium*, *De muscis et apibus et similibus generibus volantibus*, *De fructibus herborum*, *De seminibus*, *de herbis et oleribus ortorum*, *De animalibus sylvestribus*, *De animalibus domesticis*, *De edificiis*, *De instrumentis rusticis*, *De edificiis et instrumentis urbanis*, *De suppellectilibus et vasis domesticis secundum ordinem partium domus*, *De suppellectilibus camere*, *De utensilibus et rebus convenientibus*, *De instrumentis et utensilibus coquinae*, *De utensilibus et vasis dispensae et aliis rebus*, *De homine et partibus eius*, *De interioribus corporis humani* o *De ornamentis vestium et calciamentis*;

¹⁷ Owen, A.: *Traité de Walter de Bibbesworth sur la langue française*, París, PUF, 1929, pág. 10.

¹⁸ Scheler, A.: “Trois traités de lexicographie latine du XII^e et du XIII^e siècle...”, *Jahrbuch für romanische und englische literatur*, 1865, págs. 43-59, 142-162 y 287-379, en la misma revista, pero un año después en 1866 se encuentra el capítulo dedicado a Alexander Neckam, págs. 581-73, y, finalmente, en 1867 el dedicado a Adam du Petit Pont, págs. 75-93.

¹⁹ Aunque con menos conexiones que los tratados que estamos analizando aquí, es también muy interesante el fragmento de un manuscrito de la mitad del siglo XIII encontrado en Glasgow por P. Meyer y reproducido en el número de 1866 de la *Jahrbuch für romanische und englische literatur*. Se trata de un glosario latinofrancés ordenado temáticamente.

²⁰ Gallina, A.: *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*, Florencia, Leo S. Olschki, 1959 y Rossebastiano Bart, A.: “Alle origini...”, art. cit.

- El códice Ψ. V, 11 (5) de la Biblioteca Comunale di Bergano contiene un repertorio de cerca de 800 voces latinas con la traducción bergamesca, fue copiado en 1429 y también está ordenado temáticamente;
- El códice 534 de la Biblioteca Universitaria de Padua, del mismo modo, contiene un repertorio temático latino-bergamasco copiado en el siglo XV; algunos de los epígrafes que recoge son *De homine*, *De infirmitatibus capitis*, *De vestibus et suis pertinentibus*, *De bello et pertinentibus ad bellum*, *De domo et pertinentibus ad domum*, *De oreo et pertinentibus ad oreum*, *De camera et pertinentibus ad cameram*, *De caminata et pertinentibus ad caminatam*, *De coquina et pertinentibus ad coquinam*, *De penu et suis pertinentibus*, *De stabulo et pertinentibus ad stabulam*, *De li pegori over de li bestij piceni*, *De torculari et suis pertinentibus*, *De orto et pertinentibus ad ortum*, *De planta et suis pertinentibus*, *De civitate et suis pertinentibus* o *De arte et suis pertinentibus*;
- Un glosario temático latín-italiano contenido en un volumen conservado en la Biblioteca Nacional Marciana de Venecia con la signatura lat. Z 478 (1661), atribuido a Jacobo de Calcinia y escrito en la mitad del siglo XV, bajo el título *Nomina necessaria scolaribus*, y que compendia léxico relacionado con *Vasa domus*, *Ornamenta leti*, *Ornamenta mulierum*, *Vasa coquine*, *Res quae utuntur in refritorio*, *Serramenta artificij*, *Instrumenta rusticorum*, *Instrumenta venditoris*, *Nomina ciborum*, *Nomina frumenti*, *Nomina herbarum*, *Nomina deffensionum*, *Ornamenta equorum*, *Instrumenta scriptorum*, *Nomina harborum*, *Nomina serpentium*, *Nomina tormentorum*, *Nomina navium*, *Nomina piscium*, *Nomina avium*, *Nomina metallorum*, *Nomina rerum necessariarum clericis* o *Nomina diversarum rerum*.
- Un glosario latino-trentino conservado en dos cuadernos del Archivo de Innsbruck con signatura C. 68 n. 226, atribuido a Nicolaus von Campo (hacia 1423), también temático.
- Por otro lado, Goro d'Arezzo es autor de un repertorio temático conservado en el códice Panciatichiano 68 de la Biblioteca Nacional Central de Florencia, compuesto a mediados del siglo XIV; las lenguas que recoge son el latín y el italiano.
- De inicios del siglo XV es un temático latín-italiano conservado en el códice Magl. I. 72 de la Biblioteca Nacional de Florencia.
- Y finalmente, de finales del siglo XV es el repertorio temático latino-reatino de Cantalicio, conservado en el ms. 631 (I.25) de la Biblioteca Augusta de Perugia.

Contiene capítulos dedicados a *De partibus corporis exterioribus*, *Ordo digitorum*, *De partibus corporis interioribus*, *De vestimentis*, *De armis scholasticis*, *De taberna aromataria et eius armis*, *De coquina et eius armis*, *De instrumentis mense*, *De militia et eius armis*, *De armis agriculture*, *De officina ferraria*, *De officina lignaria*, *De officina marmoraria*, *De tonstrina et eius armis*, *De sutrina et eius armis*, *Instrumenta sartorum*, *De mercimoniis*, *De telario*, *De caupona*, *Instrumenta figulorum*, *De aucupio*, *De ludo*, *De salsamentis* o *De macello*.

Junto a estos repertorios lexicográficos menos conocidos y trascendentales, aparece en Venecia en 1477 una nomenclatura italiana que generaría más de ochenta ediciones, estampadas en Amberes, Ausburgo, Lión, Londres, Milán, París, Roma, Venecia, Viena o Zúrich. Alda Rossebastiano (1986), la mejor conocedora de este vocabulario, agrupa las diferentes impresiones de acuerdo con el número de lenguas que cada una de ellas recoge, de manera que obtiene seis familias distintas, a saber,

Familia A: *Questo libro il quale si chiama introito e porta de quele che voleno imparare e comprender todescho a latino, cioe taliano, el quale e vtilissimo per quele che vadeno a pratichando per el munco el sia todescho o taliano*, nomenclatura bilingüe latín-alemán de la que derivan el resto de familias. La primera edición es de 1477 y la última de 1550.

Familia B: *Introductio quaedum utilissima, siue Vocabularius quattuor linguarum Latinae, Italicae, Gallicae et Alamanicae, per mundum uersari cupientibus summe utilis*, repertorio temático que recopila voces en latín, italiano, francés y alemán. La primera edición data de 1510, la última de 1522.

Familia C: *Quinque linguarum vtilissimus Vocabulista Latine, Tusche, Gallice, Hyspane et Alemanice, valde necessarius per mundum versari cupientibus. Nouiter per Franciscum Garonum maxima diligentia in lucem elaboratus*, vocabulario multilingüe latín-italiano-francés-español-alemán. La primera edición es de 1513, la última de 1542.

Familia D: *Dictionarius seu nomenclatura quattuor linguarum Latine, Italice, Polonice et Theutonice, aprime cuiuis utilissimus, cum peregrinantibus, tum domi residentibus, Adiecto vocabulorum indice*, conoce únicamente tres ediciones, la primera edición es de 1532.

Familia E: *Nomenclatura sex linguarum* está redactado en italiano-alemán-latín-francés-español e inglés y se remonta hacia el 1535.

Familia F: *Dilucidissimus Dictionarius*, nomenclatura publicada en 1540 y que contiene las lenguas italiana-alemana-latina-francesa-española-inglesa y flamenca, si bien pronto se amplió la nómina a ocho lenguas -ya que se sumó el griego- y se publicaron siete ediciones más hasta 1580.

Los epígrafes –obsérvese que se repetirán en todas las nomenclaturas conocidas– incluidos en la primera edición y que variarán muy poco en las siguientes son:

- | | |
|--|---|
| 1) De dio e dela trinita e dela potencia e dela ricchezza | 24) Del meistro dele arme e de tute le arme |
| 2) Deli santi e deli nomi deli homini e dele femine | 25) Dela villa e de li villani |
| 3) El pater noster e el aue maria | 26) Del orto e deli sui fruti zardini e tutti li arbori |
| 4) Del diauolo e del inferno e in purgatorio | 27) Del boscho e dele cose saluatiche |
| 5) Del tempo anni setemani e deli zorni | 28) Deli animali |
| 6) Si sia del homo e de tutti soi parti interiori et exteriori | 29) Dela formicha e deli vermi e tuti li bestiami |
| 7) Del imperio e dela signoria | 30) Deli oseli e deli sui generationi |
| 8) Dela imperatrixe e donne magnifice | 31) Deli pessi et deli soi generationi |
| 9) De li famegli | 32) Deli naue e dele galie |
| 10) Del bisauo e dele tute parentade | 33) Del aiere e deli venti |
| 11) Dele noze e tuttili stadi | 34) Dele montagne e valle |
| 12) Dela citade e deli iudixi e deli ofici | 35) Dele paexe e paexane |
| 13) Del numero sempio e composito e cifero e denari | 36) Deli citade e castele |
| 14) Del oro argento e tute le chose che sia smalto | 37) Dela christianita e deli infideli |
| 15) Sie del peuere zenzero e tutte le specie e mercadantie | 38) Dela bataia e dela guerra e deli zugadori |
| 16) Dela marzeria e panno e tele e altre simili cose | 39) Deli sonatori e piferi |
| 17) Deli mercadanti e deli artesani e mestieri | 40) Dela infirmita et malatia |
| 18) Dele cholore | 41) Dele septe peccate mortale |
| 19) Dela massaria e deli vestimenti | 42) Deli cinque sentimenti |
| 20) Dele caxamente | 43) Dele sie opere dela mixericordia |
| 21) Del pan e del vin e tute le cose che se mangia | 44) Dele diexe comandamente de dio |
| 22) Dele ordenge et instrumenti | 45) Delo studio e dela schuola |
| 23) Dele piere preciose e tute le piere e altre muolte chose | 46) Del officio eclexiastico |
| | 47) De le aque e dela humidade |
| | 48) Del fuogo e del caldo |
| | 49) Dela obidiencia |
| | 50) Deli mati |
| | 51) Deli palaci |
| | 52) Della canaua e quele che la contiene |
| | 53) Dela stua e dela chuxina e quele che la contiene |

54) Dela chameta e quele che la contiene

55) Del granaro e deli grani

Los últimos capítulos de la nomenclatura son de contenido gramatical, los nombres, los pronombres o el verbo.

Ahora bien, es de nuevo G. Loewe quien en el volumen tercero de su obra incluye varios repertorios temáticos greco-latinos, compuestos en diferentes momentos de la etapa medieval.

En primer lugar, reproduce una nomenclatura griega con su correspondencia latina del siglo X, conservada en cuatro códices diferentes, a saber, el código Sangallensis 902, el código Harleianus 5642, el código Monacensia 601 y el código Leidensi Vossiano graeco Q. 7, de éste último es del que se ha partido para la presente edición. Los epígrafes en los que se divide la obra, y que se van a repertir en el resto de nomenclaturas que citemos, son:

- | | |
|-----------------------|----------------------|
| 1) Dearum nomina | 20) De supellectile |
| 2) De caelo | 21) De veste |
| 3) De Aedibus templis | 22) De coloribus |
| 4) De diebus festis | 23) De aureis |
| 5) De spectaculis | 24) De argenteis |
| 6) De ventis | 25) De aereis |
| 7) De membris | 26) De ferro |
| 8) De natura | 27) De pellibus |
| 9) De escis | 28) De studiis |
| 10) De potione | 29) De artificibus |
| 11) De secunda mensa | 30) De arboribus |
| 12) De carne | 31) De agricultura |
| 13) De oleribus | 32) De militia |
| 14) De piscibus | 33) De magistratibus |
| 15) De avibus | 34) De cognatione |
| 16) De quadrupedibus | 35) De navigatione |
| 17) De serpentibus | 36) De medicina |
| 18) De habitatione | 37) De signis XII |
| 19) De civitatibus | |

Siguiendo el orden establecido por Loewe, el siguiente repertorio ordenado por materias es el contenido en el código Amploniano, fol. 10. También pertenece al siglo X y aparece tras un léxico alfabético. Las lenguas consignadas son el griego, como lengua de

entrada, y el latín como lengua de traducción. Está reproducido en caracteres romanos. Los epígrafes recogidos son:

- | | |
|-----------------------|----------------------|
| 1) Deorum nomina | 15) De auibus |
| 2) De caelo | 16) De quadrupedibus |
| 3) De edibus | 17) De serpentibus |
| 4) De diebus festis | 18) De habitatione |
| 5) De spectaculis | 19) De ciuitate |
| 6) De uentis | 20) De superlectilae |
| 7) De membris humanis | 21) De uestimentis |
| 8) De natura | 22) De purpura |
| 9) De escis | 23) De coloribus |
| 10) De potione | 24) De aureis |
| 11) De secunda mensa | 25) De argenteis |
| 12) De carne | 26) De eneis |
| 13) De oleribus | 27) De ferreis |
| 14) De piscibus | |

Por otro lado, en el códice Monacensia 13002, escrito en el año 1158, se conserva un repertorio léxico alfabético greco-latino, y un segundo repertorio temático, también greco-latino. Éste último es el que nos interesa y está dividido en los siguientes epígrafes:

- | | |
|-------------------------|-----------------------------|
| 1) Deorum nomina | 25) De quadrupedibus |
| 2) Dearum nomina | 26) De venatione |
| 3) De caelo | 27) De serpentibus |
| 4) De signis celestibus | 28) De habitatione |
| 5) De duodecim signis | 29) De arboribus |
| 6) De edibus festis | 30) De floribus |
| 7) De sacrificiis | 31) De vindemia |
| 8) De diebus festis | 32) De vestimentis |
| 9) De ventis | 33) De leguminibus |
| 10) In theatro | 34) De fictilibus |
| 11) In stadio | 35) De scorteis |
| 12) In amphitheatro | 36) De odoribus |
| 13) In circo | 37) De ferramentis rusticis |
| 14) De membris humanis | 38) De civitatibus |
| 15) De moribus humanis | 39) De suppellectile |
| 16) De natura humanis | 40) De ludo litterarum |
| 17) De magistratibus | 41) De rusticatione |
| 18) De escis | 42) De artificibus |
| 19) De potionibus | 43) De divitiis |
| 20) De secunda mensa | 44) De aureis |
| 21) De oleribus | 45) De argenteis |
| 22) De piscibus | 46) De aereis |
| 23) De carne | 47) De ferreis |
| 24) De avibus | 48) De navigatione |

- | | |
|----------------------------|-------------------------|
| 49) De medicina | 53) Menses grecorum |
| 50) De ferramentis medicis | 54) Menses athineorum |
| 51) De meilitia | 55) Menses antiocensium |
| 52) De confectione | |

El código Einsidlensi 19, escrito en el año 1503, incluye un repertorio temático greco-latino, que cuenta con los siguientes epígrafes:

- | | |
|--------------------------------------|---|
| 1) Deorum nomina | 33) De escis |
| 2) De iis quae in inferno | 34) De potionibus |
| 3) De religione | 35) De carnibus |
| 4) De aedibus sacris | 36) De secunda mensa |
| 5) De sacrificiis | 37) De piscibus |
| 6) De diebus festis | 38) De volatibus |
| 7) Quae in theatro | 39) De quadrupedibus |
| 8) Quae in stadio | 40) De venatione |
| 9) Quae in amphitheatro | 41) De serpentibus et vermibus |
| 10) Quae in circo | 42) De rusticatione |
| 11) De iis quae in caelo | 43) De ferramentis |
| 12) De caelestibus signis | 44) De arboribus |
| 13) De duodecim signis | 45) De vinea et vindemia |
| 14) De stellis | 46) De oleribus |
| 15) De temporibus | 47) De floribus |
| 16) Menses Graecorum | 48) De leguminibus |
| 17) Menses Atheniensium | 49) De civitate et proprietatibus eius |
| 18) Menses Hebraeorum | 50) De habitatione |
| 19) Menses romanorum | 51) De suppellectili |
| 20) Menses Aegyptiorum | 52) De vasis et fictilibus |
| 21) Menses Asianorum et Bithynicorum | 53) De opificibus |
| 22) De diebus | 54) De vestimentis |
| 23) De elementis | 55) De scorteis et de rebus ex corio factis |
| 24) De ventis | 56) De odoribus |
| 25) De maribus | 57) De divitiis |
| 26) De aquis dulcibus | 58) De ciuilitate uel re publica |
| 27) De humanis membris | 59) De magistratibus |
| 28) De aetatibus | 60) De legibus |
| 29) De moribus humanis | 61) De ludo litterarum |
| 30) De natura humana | 62) De vero deo |
| 31) De nuptiis | 63) De angelis |
| 32) De cognatione | 64) De anima et virtutibus eius |

En quinto lugar, el código Montepessulano H 306, escrito en el siglo IX, y que conserva un nuevo léxico temático greco-latino. Cuenta con los siguientes epígrafes:

- | | |
|-----------------------|--------------------------|
| 1) Deorum nomina | 3) De septem stellis |
| 2) De duodecim signis | 4) De signis caelestibus |

- | | |
|--|---------------------------------------|
| 5) Duodecim signa | 23) De habitatione |
| 6) De tempestatibus | 24) De escis |
| 7) De diebus festis | 25) De potionibus |
| 8) De ventis | 26) De secunda mensa |
| 9) Tempora et anni | 27) De oleribus |
| 10) De medicina | 28) De piscibus |
| 11) De navigatione | 29) De avibus |
| 12) De magistratibus | 30) De superlectile |
| 13) De militia | 31) De vestibus |
| 14) De agricultura | 32) De aureis |
| 15) De arboribus | 33) De argenteis |
| 16) De aedibus | 34) De ferreis |
| 17) De spectaculis | 35) De fictilibus |
| 18) De adfinitatem et necessariis
cognatio consanguinitas adfinitas | 36) De scorceis |
| 19) De serpentibus | 37) De ludo litterario |
| 20) De civitate | 38) De instructione artis grammaticae |
| 21) De artificibus | 39) De natura corporis humani |
| 22) De mebris humanis | 40) De moribus humanis |
| | 41) De forensibus negotiis |

En sexto lugar, los *Hermeneumata Stephani*, esto es, la reproducción de la edición de 1578 de los “Glossariis duobus e situ vetustatis erutis” hecha por Henrici Stephani, y en donde aparecen las siguientes palabras: “Excerpta ex aliis veteribus lexicis graecolatinis seu glossariis ut tunc temporis vocabant vocabula in certa capita velut in communes locos digesta. Unum ex illis inscriptum est glossarium beati Benedicti Abbatis Floriacensis”. Se reproduce, una vez más, un repertorio temático con el latín como lengua de entrada y el griego como lengua de traducción. Abarca los siguientes epígrafes:

- | | |
|------------------------------|-------------------------|
| 1) De caelo | 17) Iterum de arboribus |
| 2) Iterum de caelo | 18) De oleribus |
| 3) Deorum nomina | 19) Iterum de oleribus |
| 4) Dearum | 20) De auibus |
| 5) De homine | 21) De bestiis |
| 6) De membris humanis | 22) De aedibus |
| 7) Iterum de membris humanis | 23) De magistratibus |
| 8) De studiis | 24) De medicina |
| 9) De ludo literarum | 25) De carne |
| 10) De ciuitatibus | 26) De potionibus |
| 11) De uentis | 27) De habitatione |
| 12) De nauegatione | 28) De supellectile |
| 13) Iterum de nauigatione | 29) De artificibus |
| 14) De piscibus | 30) De aureis |
| 15) De agricultura | 31) De argenteis |
| 16) De arboribus | 32) De aereis |

- | | |
|-------------------------|---------------------------------------|
| 33) De ferramentis | 39) De diebus festis |
| 34) De uasis fictilibus | 40) De spectaculis |
| 35) De laneis | 41) De bellaris |
| 36) De uestimentis | 42) De moribus |
| 37) De pellibus | 43) De institutione artis grammaticae |
| 38) De diuitiis | 44) De serpentibus |

Por último, Loewe reúne algunos fragmentos de otros códices que también contienen vocabularios por materias, son el códice Bruxellense 1828-1830, del siglo X y que presenta términos que aluden, entre otros, a *De caelo*, *Deorum*, *Dearum*, *De membris humanis*, *De militia*, *De ciuitate*, *De uentis*, *De piscibus*, *De agricultura*, *De arboribus*, *De auibus*, *De oleribus*, *De carne...*; el códice Vaticano 6925, también compuesto en el siglo X dedica algunos de sus capítulos a *De terra*, *De arboribus*, *De siluestribus*, *De floribus*, *De oleribus*, *De iumentis*, *De armentis*, *De pecudibus*, *De porcis*, *De reptilibus*, *De aquis*, *De auibus*, *De piscibus...*

Junto a los grandes y conocidos diccionarios alfabéticos de todos los tiempos se han venido utilizando repertorios temáticos que han pasado desapercibidos en muchas ocasiones para la historia de nuestra lexicografía. Su origen, su desarrollo, su antigüedad, su presencia en diferentes lenguas y, sobre todo, su elevado número les convierte en un tipo de repertorios que han de ocupar un lugar destacado en el trazado histórico de la lexicografía.

Podemos comprobar y rastrear la existencia de léxicos temáticos en otros puntos de Europa, pero ¿qué ocurrió en España? ¿aprendían nuestros escolares medievales latín con repertorios ordenados por materias²¹? Para responder a estas preguntas debemos acudir a las escasas noticias acerca de los fondos bibliográficos medievales de las principales bibliotecas y centros de enseñanza de aquella época,

Era casi absoluto el desconocimiento de cómo fuese la enseñanza del latín en España durante la Edad Media, y este libro permitirá saber algo acerca de ello.

²¹ Aunque no se trate de un nomenclatura, es necesario recordar que ya Alfonso de Palencia en su *De sinonimis elegantibus liber* u *Opus synonymorum* (Sevilla, 1491) recurrió a la ordenación temática para presentar sus materiales, de manera que los sinónimos latinos que Palencia compendia en esta obra aparecen delimitados primero por series gramaticales y después por campos designativos que van desde Dios y las cosas divinas, los astros y los planetas al tiempo, el lugar, la cantidad y la cualidad, pasando por la vejez, la muerte o el hombre.

5. Lexicografía medieval

En los Estudios de Palencia, en Salamanca y en las escuelas eclesiásticas, monacales y concejiles debieron usarse las gramáticas y los léxicos empleados en los demás países de Europa, porque aquí, en realidad, fuera de las obras de San Isidoro, no hubo ni diccionarios ni gramáticas originales hasta fines del siglo XV²².

Analicemos los datos que nos proporcionan quienes se han acercado a estas cuestiones y extraigamos conclusiones²³.

- Américo Castro, después de confesar la innegable ignorancia que poseemos sobre los textos lexicográficos españoles medievales, presenta la siguiente relación de manuscritos gramaticales y lexicográficos conservados en Madrid, Biblioteca Nacional: manuscritos de Prisciano de los siglos XIII y XIV, un comentario de Remigio de Auxerre sobre el *Ars minor* de Donato, un Petrus Elías del XIV, un *Graecismus* de Eberardo de Béthune del siglo XIII, una gramática versificada de 1458 y una gramática de Focas del siglo XV, de composición española, encontramos una breve Gramática del siglo XIV, una *Gramática proverbiandi* de un valenciano que data de 1427 y un ejemplar de la *Gramática* de Juan de Pastrana de 1462. En la Biblioteca del Palacio Real, en cambio, se encuentra un *Vocabulario* de Papias del siglo XIII. En el Archivo de la Corona de Aragón localiza un *Catholicon* de J. de Janua del siglo XV, una *Gramática* de Prisciano y una *Gramática* que comienza “Ad habendam notitiam” del siglo XIV.

No obstante, en el análisis introductorio de los *Glosarios de Palacio, Toledo y El Escorial* las erratas en las lecturas de las letras iniciales de las voces que componen estos repertorios llevan a Américo Castro a pensar que son refundiciones de “glosarios que no estaban por orden alfabético” (pág. XXV), lo cual nos hace pensar en la existencia de léxicos temáticos, presentes pues en la Península.

- Las noticias más sobresalientes acerca de manuscritos medievales gramaticales y léxicos en Cataluña nos las proporciona Fernando Valls Taberner, quien analiza y

²² Castro, A.: *Glosarios latino-españoles...*, pág. VI de la Introducción.

²³ La bibliografía de la que se ha partido es Castro, A.: *Glosarios latino-españoles...*, *op.cit.*; Valls Taberner, F.: *Códices manuscritos de Ripoll*, Madrid, Tipografía de la “Revista de Archivos”, 1931, y Díaz y Díaz, M.: “Lexicografía tardomedieval...”, *art.cit.*

5. Lexicografía medieval

comenta el estado de los fondos de los Monasterios de los Monjes Benedictinos de Ripoll en 1822. En esa fecha se inventariaron un *Liber flosusrum et tonologiarum* que encierra un escrito sobre etimología titulado “Glosa multorum genera verborum et nominum qualiter sumpserunt exordium” del siglo X, tres copias del *Doctrinale* de Villadieu de los siglos XIV y XV, un *Ars Prisciani* del siglo X, tres *Grecismus* de Eberardo de los siglos XIV y XV, un *Regimen doctrinale artis gramaticae* del siglo XIV, una *Gramática proverbial* del siglo XIV, varios “libros de Gramática” sin autor ni título de los siglos XII, XIV y XV y distintos fragmentos de contenido gramatical en otros códices de los siglos XIV y XV, algunos incluso sin fecha aproximada.

- Finalmente, Manuel Díaz y Díaz descubre los fondos de algunas bibliotecas medievales españolas: 1) En Compostela en el inventario de 1230 de la biblioteca del arzobispo Bernardo II se conservaba un Huguncio y un Prisciano, 2) el catálogo del siglo XIII de la biblioteca de San Salvador de Oña muestra la existencia por aquella época de un Huguncio, un Prisciano, un ejemplar de Papias y un tratado de sinónimos difícil de determinar; 3) en la biblioteca del monasterio de Silos debieron existir en el mismo siglo XIII unas *Derivaciones* de Huguncio y una copia de la gramática de Alejandro de Villadieu; hacia el 1440, Rodrigo Pimentel, conde de Benavente, poseía dos reproducciones de Alejandro de Villadieu, una de *De natura verborum* y un *Verbal*; 4) en Vich, a finales del siglo XIII, se conservaban un Papias y dos vocabularios de Balbi; 5) a finales del siglo XIV y principios del XV, los reyes de Aragón guardaban en su biblioteca un *Grecismus* de Eberardo, y en la sacristía de San Joan de los Abadeses, a mediados del siglo XV, se custodiaba un Papias; 6) las bibliotecas mallorquinas, en cambio, gozaban de cinco copias del *Grecismus*, varias de Papias, dos de Guillermo Brito y cuarenta y cuatro del *Doctrinale* de Villadieu; 7) Burgos y El Escorial, en la actualidad, atesoran un Huguncio de principios del siglo XIV y un *Catholicon* de Balbi del XIII, respectivamente.

Por tanto, parece que entre los materiales utilizados por preceptores y escolares que enseñaron y aprendieron en la España medieval tuvieron una desigual presencia el *Grecismus* de Eberardo de Béthune, el *Elementarium* de Papias, el *Catholicon* de Balbi y el *Liber derivationum* de Huguncio. De la existencia de repertorios temáticos en la Península

5. Lexicografía medieval

Ibérica no tenemos noticia alguna y no podemos testimoniar ninguna nomenclatura hasta 1493, año en que aparece la primera de las ediciones de las *Introductiones latinae* que contiene un léxico ordenado temáticamente.

Antes de finalizar con el capítulo dedicado a la lexicografía medieval en España, nos gustaría aportar unos datos más, a saber, la queja de Juan Luis Vives por la inexistencia de repertorios lexicográficos menores destinados a las primeras etapas de la enseñanza de latín y el uso de cuadernos de apuntes defendido por lo humanistas.

Cuando Breva-Claramonte expone las ideas fundamentales de la didáctica de las lenguas en el Renacimiento de acuerdo con la metodología propuesta por Vives, afirma que

se leen los autores fáciles con la ayuda de dos diccionarios: uno que dé las voces latinas en lengua vulgar y otro que dé el sentido latino de las voces del idioma vulgar. Para los niños españoles Vives aconseja el *Dictionarium latino-hispanum* (1492) y el *Dictionarium hispano-latinum* (1495?) de Antonio de Nebrija. El preceptor debería utilizar un diccionario más completo para recoger el vocabulario de uso diario por campos semánticos; pero como no existe un diccionario ideal de campos semánticos, se limitará a la explicación de palabras y puntos oscuros de las demás artes²⁴.

Así, Vives recomienda no tratar el léxico especializado, propio de la medicina, el derecho, matemáticas... pues es más provechoso considerar sólo aquellas voces que sean comunes, usuales, que no favorezcan edad, condición o profesión alguna. Mientras que en Europa florecía, editándose una y otra vez, el diccionario de Calepino, el éxito de la obra de Nebrija se conoció casi únicamente dentro de nuestras fronteras, si bien, no hay que descartar, en cambio, la trascendencia de los breves repertorios temáticos, mucho más cómodos y prácticos para los estudiantes que los grandes diccionarios, y utilizados desde Grecia y Roma.

²⁴ Breva-Claramonte, M.: *La didáctica de las lenguas...*, *op.cit.*, pág. 35. Véase, no obstante, el fragmento extraído del capítulo VI del libro II *De tradendis disciplinis* (1531), recogido por Breva-Claramonte “expediat in quaque etiam vulgari lingua geminum pueris tradi, unum quo Latina verba reddantur vulgaribus, alterum quo vice versa vulgaria Latinis; quod in nostro sermone Antonius Nebrissensis fecit, opus non satis exactum, tironibus magis quam provecioribus utile: ex dictionario absoluto, et tamquam suis omnibus partibus confecto iam et pleno, decerpit magister quæ quotidiano sint usui necessaria, ut appositae voces iis, quæ pueri velint eloqui, colligat, quorum primordia erunt a levibus, quæque ætas illa facile sustineat, utpote a lusionibus; sensim ad maiora procedetur de domo, et tota suppellectili, de vestimentis, de cibis, de tempore, de equo et navi, de templis, de coelis, animantibus, stirpibus, de civitate et republica [...] Interea vero dum dictionarium eius generis non habemus, institutor ipse ex sua lectione hæc, ut poterit, ad utilitatem discipulorum annotabit”.

5. Lexicografía medieval

Además, hay que tener presente los cuadernillos de notas que los humanistas impulsaron para el aprendizaje de la lengua latina a la llegada del siglo XV. Se aconsejaba al niño el uso de un libro en blanco donde escribía el número de vocablos de uso diario, así elaboraba una reconstrucción de un breve diccionario temático de uso, que recogía las voces referentes a la realidad más cercana que le rodeaba, y que no hacía sino reproducir modelos y esquemas lexicográficos típicamente latinos y medievales. Redactaron y elaboraron libros de notas la mayor parte de los humanistas europeos, y buen ejemplo de ellos son los que se conservan de Boccaccio, Bartolomeo della Fonte o Angelo Policiano, relaciones de palabras y frases extraídas de los autores clásicos y recopiladas para memorizarlas y emplearlas en las clases de composición latina; Manuel Breva-Claramonte ha seleccionado algunos de los más famosos

la colección de *Synonyma verborum* (1436) de Stefano Fieschi, a la que más tarde se añadió una lista de *Synonyma sententiarum*. Lorenzo Valla en su *De elegantissimae linguae Latinae* (1440) ofrece un gusto refinado para la distinción de sinónimos, explicando los matices de significado de *senes*, *veteres* y *antiqui*. Erasmo en su *De copia verborum et rerum* (1511) presenta unas doscientas maneras de decir “me alegro mucho de recibir su carta” y sus *Colloquia familiaria* (1523) nos muestran diversas maneras de encabezar las cartas²⁵.

Los cuadernillos de notas, pues, fueron muy frecuentes y utilizados por los humanistas europeos. En España, dos de los más señeros pedagogos del siglo XVI, Juan Luis Vives y Pedro Simón Abril, también apostaron por estos materiales en el desarrollo de sus respectivos planes de estudio, en ellos queda claro que “la metodología de la enseñanza de lenguas europeas en el Renacimiento, que adquirió tanta preponderancia por la necesidad de comunicación entre países debido al auge mercantil de la época, tiene sus raíces en la tradición pedagógica de la enseñanza de lenguas clásicas”²⁶.

Por otro lado, hay que señalar que aunque fueran materiales típicamente escolares, aunque muchos de ellos fueran anónimos y aunque aparecieran como complementos junto a gramáticas y diccionarios que eclipsaron su trascendencia, los lexicógrafos de los siglos XVI y XVII conocieron su importancia y valor para la enseñanza de segundas lenguas, y así, muchos de ellos cultivaron con dedicación esta lexicografía menor, haciendo que

²⁵ Breva-Claramonte, M.: *La didáctica de las lenguas...*, *op.cit.*, pág. 30.

²⁶ Breva-Claramonte, M.: *La didáctica de las lenguas...*, *op.cit.*, pág. 10.

5. Lexicografía medieval

proliferaran nomenclaturas en el Siglo de Oro, primero sólo latinas, más tarde de lenguas modernas. La consolidación definitiva de estos repertorios se produce en el siglo XVIII, siglo que también conoció la publicación de muchas nomenclaturas, algunas de ellas herederas directas de las de la etapa anterior, y en el que culminó la historia de este tipo de repertorios²⁷.

Recapitulemos. En todas las culturas antiguas –grecolatina, árabe, hebrea...–, ha sido una práctica frecuente la compilación de léxico desconocido, difícil o anticuado para la mejor comprensión de una lengua que comenzaba a ser incomprensible para la mayoría de sus hablantes, hecho que originó la aparición de vocabularios y repertorios que irían sufriendo añadidos a medida que la sociedad y las necesidades lingüísticas se transformaban. Es lógico pensar que hasta la generalización del orden alfabético las voces contenidas en esos léxicos se dispusieran de acuerdo con criterios extralingüísticos de diversa índole, tal y como demuestran algunos de los textos y fragmentos conservados en toda Europa.

Es cierto que en el caso de la Península Ibérica no encontramos un repertorio temático hasta 1493, año en que se incluye el *Lexicon seu parvum vocabularium* al final de las *Introductiones latinae* de Antonio de Nebrija. ¿Acaso no hubo en España una tradición de glosarios temáticos? Creemos que es muy arriesgado responder negativamente a esta

²⁷ Aunque cronológicamente quede un poco lejos de las propuestas que hemos presentado hasta ahora, no queremos dejar de mencionar la información que proporciona l'Abbé Vayrac en su *Nouvelle grammaire espagnole* (1708) acerca del método de enseñanza de segundas lenguas seguido en los albores del siglo XVIII. L' Abbé Vayrac repasa las trece (1. Rudimentos gramaticales, 2. Tercera persona y títulos utilizados en español, 3. Pronunciación, 4. Verbos *ser* y *haber*, 5. Ejemplos de uso de estos verbos, 6. Verbos regulares de las tres conjugaciones, 7. Verbos irregulares, 8. Régimen y construcción verbales, 9. Partes de la oración e hispanismos, 10. Uso de las partes de la oración, 11. Aprendizaje y memorización del léxico, 12. Sintaxis y traducción y 13. Lectura de clásicos españoles y traducción al francés) reglas básicas que el alumno debe seguir para aprender correctamente una lengua; la más interesante para nosotros es la décimo primera en la que Vayrac apuesta por los términos “qui tombent le plus familierment dans la conversation, comme les choses les plus nécessaires à la vie, telles que sont le *pain*, le *vin*, la *viande*, les *fruits*, &c. ce qui regarde les habits, comme le *chapeau*, le *justaucorps*, la *chemise*, les *bas*, le *souliers*, la *cravate*, &c. il pourra s'étendre sur les meubles d'une maison, comme le *lit*, la *table*, les *sièges*, la *poêle*, le *pot*, un *plat*, une *assiete* & quantité d'autres choses nécessaires. Il [le maître] sera aussi attentif à lui faire apprendre les choses qui regardent le ceremonial, les usages, les complimens qui se pratiquent en Espagne; les noms des personnes dont on a plus de besoin, comme le *Curé*, le *Vicaire*, le *Medecin*, le *Chirurgien*, l'*Apoticaire*, le *Barbier*, le *Tailleur*, le *Cordomier*, le *Chapelier*, &c.”, págs. 649-650, con lo que claramente aboga por una distribución temática del léxico. Cfr. Sáez Rivera, D. M.: “Vida y obra de Francisco Sobrino (con breves noticias sobre

5. Lexicografía medieval

pregunta dados los numerosos testimonios europeos. No descartamos que la invasión árabe produjera efectos negativos en las relaciones hispanoeuropeas, pero bien es cierto que los monasterios del norte peninsular tuvieron contactos con los países vecinos gracias a las rutas jacobeanas, de hecho para Manuel Díaz y Díaz la zona norteña es una de las más importantes en la recepción, difusión y reproducción de glosarios europeos,

La aparición de glosas de todo tipo parece una moda que llega, quizás a imitación de ciertos códices como los de Esmaragdo o de la Regla de San Benito, sin que quepa excluir acaso manuscritos de tipo irlandés, bretón o germánico en los que el procedimiento se había hecho normal de tiempo atrás, en el siglo X, y arraiga fuertemente en esta importante zona [Rioja, Silos, Cardeña, Oña, San Millán, Burgos] que jugó papel relevante en la introducción de numerosas corrientes europeas²⁸.

Así pues, si podemos afirmar que existieron en nuestro país glosarios y nomenclaturas, latinos al principio e hispanolatinos con el paso del tiempo, que ayudaban y facilitaban la comprensión de la lengua de cultura en la etapa medieval, hemos de reconocer que éstos o bien permanecen ocultos en los fondos de bibliotecas ignoradas, o bien los avatares históricos de España –pensemos, por ejemplo, en las desamortizaciones de siglos pasados o en conflictos bélicos– han hecho que se pierdan para siempre dadas sus características innatas (manuscritos, intrascendentes lexicográficamente, menores, olvidados a la llegada de la imprenta...).

Félix Antonio de Alvarado y Fray Gerónimo de Gracián”, introducción a la edición digital de los *Diálogos* de Francisco Sobrino, www.parnaseo.uv.es.

²⁸ Díaz y Díaz, M.: *Las primeras glosas...*, *op.cit.*, pág. 42.

6. Nomenclaturas del español (siglos XVI y XVII)

6.1. Nomenclaturas bilingües y plurilingües

6.2. Nomenclaturas monolingües

6. NOMENCLATURAS DEL ESPAÑOL (SIGLOS XVI Y XVII)

6.1. NOMENCLATURAS BILINGÜES Y PLURILINGÜES

Aunque parece que las nomenclaturas o repertorios léxicos temáticos nacieron para facilitar el aprendizaje del griego, primero, y del latín, después, a los alumnos no familiarizados con estas lenguas, se adaptaron rápidamente a las nuevas necesidades lingüísticas y se convirtieron en métodos de enseñanza útiles para aprender francés, inglés, portugués, italiano o cualquier otro idioma. Este auge se produce sobre todo en los siglos XVI y XVII, momento en el que se conjugan varias circunstancias que condicionan nuestras relaciones con el exterior, a saber, España se abre a Europa, el latín es desconocido por buena parte de la población y es imposible su utilización como *lingua franca*, las colonias extrapeninsulares crecen y con ellas el comercio y el intercambio, las tropas han de mantener la paz en los territorios europeos conquistados y sus soldados necesitan aprender nuevas lenguas... situación que modifica considerablemente el objetivo de las nomenclaturas, pues de ser un instrumento de acercamiento a una lengua muerta pasan a reflejar las necesidades sociales, económicas y políticas de una sociedad que ha cambiado¹.

Ahora bien, a pesar del cambio en la finalidad de las nomenclaturas, la estructura y los contenidos se mantienen, por ello nos parece muy interesante enumerar y presentar un bosquejo de las consecuencias y derivaciones que han tenido aquellos repertorios temáticos para la historia de nuestros diccionarios². Presentamos a continuación la lista de las más

¹ Véase Antonio Roldán “Motivaciones para el estudio del español en las gramáticas del siglo XVI”, *RFE*, LVIII, 1978, págs. 201-229, trabajo en el que el investigador enumera las “motivaciones que se esgrimen en las Gramáticas, Diccionarios y Vocabularios del siglo XVI, tendentes a justificar la necesidad de que la lengua española sea conocida en amplias capas sociales que abarcan desde el estudiante hasta el mercader, desde la corte hasta la milicia, desde el docto erudito hasta el viajero ávido de conocer experimentalmente el hecho de que su país termina en unas coordenadas geográficas”, pág. 206. Así, R. Verdonk, *La lengua española en Flandes en el siglo XVII. Contribución al estudio de las interferencias léxicas y de su proyección en el español general*, Madrid, Ínsula, 1980, se ocupa de la situación del español, lengua que interesó por la estructura política de los Países Bajos a la élite flamenca, en los Países Bajos en el siglo XVII; Dieter Messner, *Los manuales de español impresos en Viena*, Salzburgo, Institut für Romanistik Universität, 2002, por su parte, ha estudiado el interés del español en Viena, interés que crece cuando la infanta Margarita Teresa se casa con el emperador Leopoldo I y Sofía Martín Gamero, *La enseñanza del inglés en España (desde la Edad Media hasta el siglo XIX)*, Madrid, Gredos, 1961, hace lo propio con los manuales de enseñanza del español publicados en Inglaterra, muchos de ellos motivados por la presencia de la corte en tierras inglesas, por bodas reales o por lazos de unión entre ambos países.

² Además de la bibliografía específica que incluimos en cada una de las siguientes nomenclaturas, para la redacción de este capítulo hemos consultado: Alvar Ezquerro, M.: “Apuntes para la historia de las nomenclaturas en español”, en *Actas del VII Congreso Internacional de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL). Homenaje a Pedro Henríquez Ureña. Santo Domingo, República Dominicana, 1984*, Santo Domingo, Universidad Nacional Pedro Henríquez Ureña, 1987, I, págs. 457-470, recogido en *Lexicografía descriptiva*, Barcelona, Bibliograf, 1993, págs. 277-287 y Ayala Castro, M. C.: “El concepto de nomenclatura”

destacadas nomenclaturas bilingües y plurilingües que contienen el español. Este capítulo de la historia de la lexicografía bilingüe y plurilingüe del español sólo pretende completar el análisis de las nomenclaturas hispanolatinas objeto de este trabajo, por ello sólo presentamos el comentario de los principales repertorios temáticos de lenguas modernas.

6.1.1. *Questo libro il quale si chiama introito e porta (1513)*

Al hablar de las fuentes medievales de las nomenclaturas, descubrimos que en 1477, en Venecia, se publica la primera edición de una familia de repertorios temáticos que se prolongaría con numerosas impresiones a lo largo de los siglos XVI y XVII y que se extendería geográficamente por toda Europa³.

Este repertorio temático contiene diferentes epígrafes que se van repitiendo, con muy pocas modificaciones, a lo largo del tiempo; así, se recoge el léxico relacionado con la religión, los parentescos, la ciudad, los numerales, las piedras preciosas, los oficios, los colores, los vestidos, las comidas, los instrumentos musicales, las armas, huertos y jardines, animales, aves, peces, pecados capitales, los cinco sentimientos, las seis obras de la misericordia, los diez mandamientos, los estudios, el agua, el fuego o la obediencia. Los capítulos finales, en general, suelen ser de contenido gramatical.

Alda Rossebastiano Bart⁴ ha ordenado, clasificado y agrupado las impresiones de este vocabulario en las siguientes familias:

1) Familia A: *Questo libro il quale si chiama introito e porta de quele che voleno imparare e comprender todescho a latino, cioe taliano, el quale e vtilissimo per quele che vadeno a pratichando per el munco el sia todescho o taliano*. Es el origen del que mana el resto de ediciones; está redactada en latín y traducida al alemán, las ediciones que incluye esta familia son: Venecia, 1477, Adam von Rottwil; Bolonia, 1479, Domenico de Lapi;

en *Actas del IV Congreso Internacional Euralex'90*, Barcelona, Biblograf, 1992, págs. 437-444 y "Nomenclatures de l'espagnol (1526-1800). Considérations générales sur la nature et la fonction des nomenclatures", *Cahiers de lexicologie*, 61, 1992, págs. 127-160.

³ Véase: Gallina, A.: *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*, Florencia, Leo S. Olschki, 1959 y Rossebastiano Bart, A.: *Antichi vocabolari plurilingui d'uso popolare: la tradizione del "Solenissimo vochabuolista"*, Turín, Edizioni dell'Orso, 1984. María Colombo Timelli ("Dictionnaires pour voyageurs, dictionnaires pour marchands ou la polyglossie au quotidien aux XVI^e siècles", en *Lingvistice Investigaciones*, XVI, 1992, págs. 395-420) también presenta un interesante estudio sobre los parecidos y diferencias entre esta obra y el manual de Noël de Berlaimont.

⁴ Rossebastiano Bart, A.: *Antichi vocabolari plurilingui d'uso popolare... op.cit.*, en las páginas 294-308 presenta un esquema muy claro de todas estas familias.

Viena, 1482, [Stephan Koblinger]; [Roma], s.a., [Stephan Planck]; [Venecia], s.a., [Bernardino Benali]; Venecia, 1498, Giovanni Battista Sessa; Venecia, 1499, Manfrino de Monteferrato; Venecia, 1500, Giov. Battista Sessa; Milán, 1501, Alessandro Pellizzoni; Perpiñán, 1502, Johann Rosenbach, edición redactada en latín y catalán; Trento, 1511, Maffeo Fracassini; Venecia, 1513, Melchiore Sessa; Roma, 1514, Marcello, Silber; Venecia, 1520, Melchiore Sessa y Piero de Ravani; Milán, 1522, Giovann'Angelo Scinzenzeler; Venecia, 1542, Melchiore Sessa; Venecia, 1550, [Melchiore Sessa] y Venecia, s.a., [Sessa].

2) Las ediciones que se agrupan bajo la familia B son conocidas bajo el título *Introductio quaedum utilissima, siue Vocabularius quattuor linguarum Latinae, Italicae, Gallicae et Alamanicae, per mundum uersari cupientibus summe utilis*, y consignan el latín, el italiano, el francés y el alemán. Fueron publicadas en: Roma, 1510, Giacomo Mazzocchi; Augsburgo, 1516, Erhart Öglin; Augsburgo, 1518, Erhart Öglin; Augsburgo, 1521, s.n.; Roma, 1521, Giacomo Mazzocchi y Roma, 1522, Giacomo Mazzocchi.

3) La familia C que agrupa el léxico de cinco lenguas diferentes, a saber, latín, italiano, francés, español y alemán, se conoce como *Quinque linguarum vtilissimus Vocabulista Latine, Tusche, Gallice, Hyspane et Alemanice, valde necessarius per mundum versari cupientibus. Nouiter per Franciscum Garonum maxima diligentia in lucem elaboratus*. Las ediciones que incluye son: Venecia, 1513, Melchiore Sessa; Venecia, 1526, Francesco Garrone; Núremberg, 1529, Friedrich Peypus; Núremberg, 1531, Friedrich Peypus; Augsburgo, 1531, Philipp Ulhart; Venecia, 1533, [Luc'Antonio Giunta]; Augsburgo, 1533, Philipp Ulhart; Núremberg, 1533, Friedrich Peypus; Lión, 1533, s.n.; Venecia, 1537, Melchiore Sessa; Venecia, 1538, Melchiore Sessa; Augsburgo, 1540, Philipp Ulhart y Lión, 1542, Jacques Moderne.

4) La familia D, la más reducida de todas ellas, es conocida como *Dictionarius seu nomenclatura quattuor linguarum Latine, Italice, Polonice et Theutonice, aprime cuiuis utilissimus, cum peregrinantibus, tum domi residentibus, Adiecto vocabulorum indice* y reúne tan sólo a tres ediciones, a saber, Cracovia, 1532, Florian Ungler; Cracovia, 1566, Stanislaw Scharffenberger y Cracovia, s.a., Stanislaw Scharffenberger.

5) Las lenguas de la *Nomenclatura sex linguarum* o familia E son el italiano, el alemán, el latín, el francés, el español y el inglés, y las ediciones que engloba: Viena, 1538,

Johann Singriener; [Viena], [1554], Johann Singriener; Viena, 1561, Johann Singriener; Viena, 1568, Kaspar Stainhofer y Viena, 1568, Philipp Pidninger.

6) Finalmente, la familia F recibe el título de *Dilucidissimus Dictionarius* y comprende tanto ediciones de seis lengua, como septilingües, con el italiano, alemán, latín, francés, español, inglés y flamenco, como octolingües, ya que se añadió la traducción al griego a partir de 1546. Las ediciones incluidas en esta familia son: Amberes, 1534, Jan Steels; Amberes, 1540, Jan Crinitus; Amberes, 1540, Henr. Peetersen van Middelburch; Núremberg, 1541, Hans Günther; Venecia, 1541, Melchiore Sessa; Amberes, s.a., Henr. Peetersen van Middelburch; Augsburgo, s.a., Philipp Ulhart; París, 1546, Pasquier le Tellier; Núremberg, 1548, Hans Daubmann; Venecia, 1548, Melchiore Sessa; París, 1548, Pasquier le Tellier; París, 1548, Jean Ruelle; Venecia, s.a., Domenico Giglio; Núremberg, 1549, Hans Daubmann; Venecia, 1549, Francesco Bindoni y Maffeo Pasini; París, 1550, Guillaume Thiboust; París, 1552, s.n.; París, 1552, Guillaume Thiboust; Zúrich, 1553, Christopher Froschauer; Lión, 1558, Michel Jove; Venecia, 1563, Domenico Nicolino; Zúrich, 1567, Christopher Froschauer; Venecia, 1568, herederos de Melchiore Sessa; Amberes, 1569, Jan van Ghelen; París, 1569, viuda de Jean Bonfons; Zúrich, 1570, Christopher Froschauer; Lión, 1573, Michel Jove; Zúrich, 1579, Christopher Froschauer; París, 1580, Nicolás Bonfons; Venecia, 1582, herederos de Melchiore Sessa; Zúrich, 1595, Johann Wolf; Ruán, 1611, Claude le Villain; Ruán, 1625, Claude le Villain; Ruán, 1631, David Ferrand y Ruán, 1636, David Ferrand.

Esta enumeración de ciudades, años e impresores muestra que esta nomenclatura tuvo su mayor acogida en Italia, Francia y Alemania, aunque las lenguas compendiadas no sean sólo el italiano, el francés o el alemán como acabamos de ver. No se conoce ni una sola edición española, lo que nos hace pensar que aunque fuera utilizada por españoles, éstos harían uso de ella fuera de España, muy posiblemente en los viajes que realizaran por el resto del continente, en los que, por otro lado, necesitarían comunicarse con gentes que no conocían su lengua.

6.1.2. “The boke of Englysshe and Spanissh” (1554)

Robert Wyer, impresor inglés, publica a mediados del siglo XVI *A very profitable to lerne the maner of redyng, wrytyng & speakyng english and spanish*, obra que carece tanto de año como de autor.

Según Julio-César Santoyo⁵, este manual bilingüe inglés-español debió publicarse en 1554, año en que Felipe II contrae matrimonio con María Tudor. Incluye un repertorio muy breve (unas 30 páginas encuadernadas en tamaño octavo) que recoge tanto voces simples como frases y oraciones inglesas con sus traducciones al español, traducciones que contienen abundantes errores, vocablos que aparecen bajo el título de “The Boke of Englysshe and Spanissh”. Al parecer está fuertemente influenciado por algunas de las ediciones multilingües del *Questo libro il quale si chiama introito et porta*⁶. Ahora bien, Manuel Alvar Ezquerro⁷ ha demostrado que

es calco del *Vocabulare* de Noël de Berlaimont, publicado en Lovaina en 1551, del que se ha tomado la lista de palabras españolas tal y como constan en esta obra, suprimiéndose las otras tres lenguas, francés, latín y flamenco para poner en su lugar el inglés; el orden alfabético que seguía el original era el del flamenco, con lo que, al prescindirse de esta lengua y mantenerse el orden de la lista de palabras españolas, resulta un vocabulario sin un orden aparente.

No es, pues, un repertorio temático, sino un repertorio con ausencia total de orden, ya que la fuente de la que se parte tenía el orden alfabético del flamenco, y si se suprime esta lengua, las lenguas restantes están aparentemente desordenadas.

Por otro lado, y tal y como señaló S. Martín-Gamero⁸, en su estudio sobre las obras gramaticales y lexicográficas fruto de las relaciones hispanoinglesas, a partir del siglo XVI se producen bodas reales (Catalina de Aragón con el príncipe Arturo primero y en 1509 con Enrique VII, Felipe II con María Tudor o ya en el siglo XVII el príncipe de Gales, Carlos

⁵ Santoyo, J.-C.: “Richard Percyvall y el primer diccionario ‘Español-Inglés’”, *ES*, Publicaciones del Departamento de inglés de la Universidad de Valladolid, 4, sep., 1974, págs. 74-108. El único ejemplar de esta obra se encuentra en la British Library con signatura C.175.bb.11(1), si bien en 1971 fue reproducido en facsímil por The Scholar Press (Menston).

⁶ Menciona Santoyo, “Richard Percyvall y el primer...”, art.cit., el *Septem linguarum... dilucidissimus dictionarius* publicado en 1548 en Venecia.

⁷ Alvar Ezquerro, M.: “El diccionario de Richard Percyvall”, en *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Madrid, Arco-Libros, 2002, págs. 170-190. La cita está tomada de la página 172.

⁸ Martín-Gamero, S.: *La enseñanza del inglés en España (desde la Edad Media hasta el siglo XIX)*, Madrid, Gredos, 1961, especialmente los capítulos V y VI dedicados a los siglos XVI y XVII respectivamente.

Estuardo, con la Infanta María, hija de Felipe III), llegadas de séquitos a Inglaterra y relaciones comerciales entre ambas naciones que originan la aparición de los primeros estudios gramaticales y de los primeros vocabularios bilingües inglés-español. No obstante, es muy posible, tal y como afirma la autora, que muchos de estos españoles aprendiesen inglés en los manuales políglotas que se publicaron en Europa.

6.1.3. Adriano Junio (1567)

En 1567, Adriano Junio⁹ publica en Amberes, en la célebre imprenta de Cristóbal Plantino, su *Nomenclator, omnium rerum propria nomina variis linguis explicata indicans*¹⁰. Se trata de un repertorio temático en siete lenguas, a saber, latín, griego, alemán, flamenco, francés, italiano y español, y que contiene los siguientes epígrafes: 1) de re libraria et librorum materia, 2) de homine et partibus humani corporis, 3) de animalibus quadrupedibus, 4) de auiibus, 5) piscium partes et genera, 6) de vermibus et insectis, 7) serpentium genera; de cibis, 8) de portu, 9) de mensis secundis et fructibus, 10) de aromatibus et speciebus, 11) de frumentis et leguminibus, 12) de re herbaria, 13) de arboribus et fruticibus, 14) rosae partes, 15) arborum nomina, 16) de re vestiaria, 17) vestes sacerdotales, 18) vestes viriles, 19) vestes muliebres, 20) capitis peculiaria, 21) pedum reliquique corporis propria, 22) de coloribus, 23) de aedificiis, 24) carceris et supplicij propria, 25) rursus de aedificiis, 26) de re nauali, 27) nauis partes eoque spectantia, 28) nauis instrumenta, 29) varia supellex et instrumentorum omnium classes, ac primum domestica, 30) mensae propria, 31) coquinaria, 32) cubilaria, 33) muliebria, 34) textoria, 35) sutoria, 36) pictoria, 37) pistorum propria, 38) piscatoria, 39) venatoria, 40) aurificum propria, 41) chirurgica, 42) rustica, 43) militaria, 44) de re militari, 45) militiae verba historicis peculiaria, 46) lusoria, 47) architectonia, 48) fabrilia, 49) instrumenta et supellex ecclesiastica, 50) de re nummaria, 51) verba rei nummariae propria, 52) moneta, 53) de re mensuraria, 54) mensurae liquidorum, 55) mensurae aridorum, 56) mensurae interuallorum, 57) musica instrumenta eoque spectantia, 58) musices materia reliqua, cum appendicibus sonis, strepitibusque harmoniae dissonis, 59) de elementis eoque spectantibus, 60) de temporibus, 61) terrae, aquarum, locorumque vocabula, 62) de metallis, 63) de lapidibus,

⁹ Es conocido también como Adrianus, Hadrianus Junius o Adriaans de Jonghe, su nombre no latinizado.

¹⁰ Manejo el ejemplar que se encuentra en Madrid, Biblioteca Nacional, con signatura R/20075.

64) de gemmis, 65) morborum, symptomatum, vitiorumque naturae et affectionum vocabula, 66) quoquomodo affecti corporis vocabula, 67) de medicamentis, 68) saporum genera, 69) de Deo et spiritibus, 70) dignitatum et munitiorum sacrorum vocabula, 71) dignitatum et munitiorum profanorum vocabula, 72) militaria, 73) ciuilia, 74) artium nomina, 75) fabrilia et operarum, 76) vestiaria, 77) obsonatoria et coquinaria, 79) rustica, 80) nautica, 81) servilia, 82) ludica, 83) infamia y 84) cognationis affinitatisque vocabula.

La lengua de entrada es el latín, cuyas voces están impresas en letra redonda, a continuación figuran el griego, en cursiva, el alemán y flamenco con letra gótica, y, finalmente, el francés, italiano y español en letra cursiva. El texto aparece repartido en dos columnas. La edición de 1567 tiene casi 650 páginas, lo que convierte a esta nomenclatura en una de las más amplias de que tenemos noticia.

Esta nomenclatura, como se ha señalado en varias ocasiones¹¹, posee características especiales, tales como la inclusión de un índice final alfabético “que no se aplicará a los diccionarios ideológicos y a las nomenclaturas hasta época muy reciente”¹² que es el origen de su cambio de ordenación, pues a partir de la edición de 1602 el *Nomenclator* deja de ser temático y se convierte en alfabético; por otro lado, el paso del tiempo reduce el número de epígrafes de esta nomenclatura en lugar de ampliarlo como ocurre en la mayoría de las que conocemos; ofrece, en numerosas ocasiones, junto con la traducción a otras lenguas, definiciones de las voces compendiadas, cuando uno de los rasgos de estos repertorios es precisamente la ausencia de ellas; no todos los términos compilados están traducidos a todas las lenguas, para Isabel Acero “la documentación más completa la ofrece, entre las lenguas modernas, para el alemán y el holandés, seguirá el francés y el italiano, en el caso del español hay algunas lagunas y sólo esporádicamente se documenta el inglés”¹³; finalmente, y sobre las fuentes que pudo utilizar para las traducciones a nuestra lengua, parece que Junio utilizó tanto los vocabularios nebrisenses como algunas ediciones del Calepino.

¹¹ Las principales aportaciones sobre el *Nomenclator* de Junio las han hecho Acero Durántez, I.: “En torno a la historia de la lexicografía española: el *Nomenclator* de Hadrianus Junius”, *Voces*, 3, 1992, págs. 109-116 y “La deuda de la lexicografía plurilingüe para con Nebrija: Hadrianus Junius y Heinrich Decimator”, *ALH*, IX, 1992, págs. 9-22, Gallina, A.: *Contributi alla storia ... op.cit.*, págs. 131-149; Quemada, B.: *Les dictionnaires du français moderne. 1539-1863*, París, Didier, 1968, págs. 364-365.

¹² Alvar Ezquerro, M.: “Apuntes para la historia de las nomenclaturas...”, art.cit., pág. 280.

¹³ Acero Durántez, I.: “La deuda de la lexicografía plurilingüe para con Nebrija...”, art. cit., pág. 15.

La obra debió tener éxito ya que, según Annamaria Gallina, tras la edición de 1567 se publicaron otras veinticuatro ediciones más hasta 1633. Además, a lo largo del siglo XVI, y hasta la primera mitad del XVII, también vieron la luz ediciones de dos, tres y cuatro lenguas¹⁴.

6.1.4. Wiliam Stepney (1591)

En 1591, la imprenta londinense de John Harrison publica *The Spanish Schoole-master. Containing seven Dialogues, according to euey day in the weeke, and what is necessaire euerie day to be done, wherein also most plainly shewed the true and perfect pronounciation of the Spanish Tongue, toward the furtherance of all those which are this our Realme of England. Whereunto, besides seuen Dialogues, are annexed most fine Prouerbs and sentences, as also the Lords prayer, the Articles of our beliefe, the ten Commandements, and a Vocabulaire, with diuers other things necessaire tobe knowne in the said tongue*, compendio gramatical y léxico compuesto por William Stepney. La obra además de un repertorio léxico temático contiene otros opúsculos muy interesantes¹⁵

1) “The pronuntiation of the spanish letters” (págs. 1-6) y “Hereafter follow the coniugations” (págs. 7-29), son dos capítulos redactados sólo en inglés, lo que hace pensar que “Stepney escribió su obra para los ingleses, pero varias de sus secciones son bilingües y pudieron servir para aprender una y otra lengua”¹⁶. Por otro lado, esta parte gramatical presenta influencias de las *Reglas gramaticales para aprender la lengua española y francesa, confiriendo la una con la otra según el orden de las partes de la oración latinas*,

¹⁴ Annamaria Gallina enumera las siguientes ediciones de la obra completa: París, 1567, Cristóbal Plantino; Amberes, 1569; s.l., 1571; Amberes, 1577, Cristóbal Plantino; Amberes, 1583, Cristóbal Plantino; Amberes, 1585, Cristóbal Plantino; Fráncfort, 1590; Fráncfort, 1591, Joannes Wichelus; s.l., 1593; Fráncfort, 1596, Petrus Fischerus; Saboya, 1602, J. Stoer; Fráncfort, 1602; Saboya, 1602; s.l., 1602; Génova, 1602, J. Stoer; Lión, 1602, Q. H. A. Porta; París, 1606, David Douceur; Fráncfort, 1611, Nicolaus Hoffmannus; s.l., 1619, J. Stoer; Génova, 1619, J. Stoer; Colonia, 1619, J. Stoer; Fráncfort, 1620, Eguolphus Emmelius y s.l., 1633, J. Stoer; de las ediciones con sólo dos, tres y cuatro lenguas menciona las siguientes: dos lenguas (latín-alemán) Basilea, 1640, Jacobo Genathus y Colonia, 1717, Johann Odendall; dos lenguas (latín-francés) Dovai, 1608, Petrus Auriol y Saunur, 1667, Joannes Lenerius; tres lenguas (latín-francés-bretón) Morlaix, 1633, George Allienne; tres lenguas (latín-flamenco-francés) Amberes, 1623, Martinus Nuntius; Amsterdam, 1632, Joannes Cloppenburgius y Amsterdam, 1640, Joannes Janssonius; tres lenguas (latín-alemán-francés) Colonia, 1588, Petrus Horst; tres lenguas (latín-griego-alemán) Augsburgo, 1585, Michael Maugerus; Augsburgo, 1588, Michael Maugerus y Leipzig, 1607; cuatro lenguas (latín-griego-francés-inglés) Londres, 1585, R. Newberie y H. Denham, *Contributi alla storia ...*, op.cit., págs. 148-149.

¹⁵ Manejo el ejemplar conservado en Madrid, Biblioteca Nacional, con signatura R/13079.

¹⁶ Martín-Gamero, S.: *La enseñanza del inglés en España ...*, op.cit., pág. 97.

publicadas en Oxford por Joseph Barnes en 1586 y compuestas, según Amado Alonso¹⁷, por Antonio del Corro en 1560. Estas *Reglas*, recordemos, fueron traducidas al inglés por John Thorius y publicadas en 1590¹⁸.

2) Siete diálogos que enseñan el léxico y las construcciones oracionales en siete situaciones diferentes, que además se corresponden con los días de la semana. Así, el lunes “enseña a los caminantes cómo avían de preguntar el camino desde un lugar hasta otro con diversas pláticas”, el martes “trata de mercaderías y nos enseña a comprar y vender con otras muy buenas pláticas”, el miércoles “es para cobrar deudas, con otras familiares pláticas”, el jueves “es para hablar a la mesa, a las fiestas y a los banquetes”, el viernes “nos enseña pláticas familiares para usar en el mesón”, el sábado “enseña diversas pláticas para usar en el levantar”, y, finalmente, el domingo “nos enseña la plática más conveniente para usar cuando vamos a la iglesia”. Ocupan más de cien páginas (en concreto, de la página 30 a la 131) y su fuente parece clara e inequívoca, los descendientes de Noel de Berlaimont¹⁹.

Recordemos que el *Vocabulare* de Noel de Berlaimont se publica por primera vez en 1530 y su contenido, en aquella ocasión, incluía un breve vocabulario, tres diálogos de temática comercial y un breve tratado sobre la pronunciación francesa, ya que en su primera edición esta obra estaba redactada sólo en francés y flamenco y, al parecer, destinada a comerciantes y mercaderes. Ahora bien, el éxito del manualito fue tal que el número de lenguas, así como el contenido fue ampliándose hasta conocer ediciones octolingües²⁰, con el español entre las lenguas consignadas, que pasaron a llamarse

¹⁷ Alonso, A.: “Identificación de gramáticos españoles clásicos”, *RFE*, XXV, 1951, págs. 221-236. Véase además la introducción de Lidio Nieto que precede a la edición de las *Reglas gramaticales para aprender la lengua española y francesa*, Madrid, Arco/Libros, 1988.

¹⁸ Cfr. Martín-Gamero, S.: *La enseñanza del inglés en España ...*, *op.cit.*, págs. 78-80.

¹⁹ Véase Foulché-Delbosc, M.: “Diálogos de antaño”, *Revue Hispanique*, 45, 1919, págs. 34-238 y, especialmente, Bourland, C.: “*The Spanish Schoole-master* and the polyglot derivatives of Noel de Berlaimont’s *Vocabulare*”, *Revue Hispanique*, LXXXI, 1933, págs. 283-318.

²⁰ Conocemos doce ediciones del bilingüe francés-flamenco, otras doce ediciones del bilingüe alemán-francés, dos ediciones del trilingüe flamenco-francés-español, una edición de cuatro lenguas flamenco-francés-latín-inglés, cuatro ediciones del cuatrilingüe flamenco-francés-latín-español, cinco ediciones del cuatrilingüe alemán-francés-latín-italiano, veintitres ediciones del cuatrilingüe flamenco-francés-español-italiano, once ediciones de seis lenguas flamenco-alemán-latín-francés-español-italiano, dos ediciones con el flamenco-inglés-latín-francés-español-italiano, nueve ediciones de seis lenguas alemán-inglés-latín-francés-español-italiano, trece ediciones de siete lenguas flamenco-alemán-inglés-latín-francés-español-italiano y veintiuna ediciones octolingües flamenco-alemán-inglés-latín-francés-español-italiano-portugués, todas ellas publicadas a lo largo de los siglos XVI y XVII. Estas ediciones además nos confirman el éxito europeo que tuvo la obra. Véase Gallina, A.: *Contributi alla storia ...*, *op.cit.*, págs. 87-91.

Colloquia et Dictionariolum. Los descendientes de Berlaimont representan sólo una de las varias familias de diálogos conocidas en la etapa áurea, pues este material en la enseñanza de lenguas fue explotado y comercializado al máximo hasta bien entrado el siglo XVIII²¹. Por otra parte, no hay que olvidar que también se compusieron a la llegada del Renacimiento diálogos destinados a facilitar la enseñanza del latín, tal es el caso de los *Colloquia familiaria* (1523) de Erasmo de Rotterdam o de los que incluye Juan Luis Vives en su *Exercitatio Linguae Latinae* (1538).

3) “Aquí se siguen diversos propósitos de mercancías de plateros y del trueco del dinero” (págs. 132-147), capítulo que recuerda su utilidad entre los comerciantes.

4) Ciento dos refranes (págs. 148-157), que, según S. Martín-Gamero, deben haber sido “tomados de algún original español, pues es el castellano el que tiene forma paremiológica, mientras que en la traducción inglesa no se hace más que decir lo que significan”²².

5) Algunas oraciones, mandamientos y artículos de la fe redactados sólo en español (págs. 158-161).

6) Un repertorio léxico ordenado temáticamente sobre numerales, días de la semana, meses del año y días de fiesta (págs. 162-165), que se completa con el que aparece al final de la obra.

7) “Sentencias dignas de ser leídas de todos los hombres, por las cuales pueden ser bien instruidos” (págs. 166-184), que no son sino preceptos morales, redactados en inglés y en español, agrupados en secciones de diferente temática.

8) Cierra la obra una nomenclatura (págs. 184-252) con epígrafes dedicados a las siguientes materias: (a) de los siete pecados mortales, (b) de la tierra, montañas y valles, (c) de tierras, (d) de villas y ciudades, (e) oficiales de una villa, (f) del género de linaje por descendencia y primeramente de nobilidad, (g) de las villas, villanos y frutas de la tierra, (h) del jardín y de sus frutas, (i) del bosque, (j) de las sierras y de la monterea, (k) de los gusanos y cosas ponzoñosas que gatean por el suelo, (l) de los pájaros, (ll) de oro, plata y derritimiento, de mercaderes y toda suerte de mercerías, (m) de los oficiales y sus

²¹ Hay una reproducción moderna de una de estas ediciones octolingües (Venecia, 1656), además de numerosos trabajos parciales, que muestran el interés que esta obra sigue teniendo entre los investigadores, Abreu, M. E. et al. (eds.), *Colloquia et dictionariolum octo linguarum: Latinae, Gallicae, Belgicae, Teutonicae, Hispanicae, Italicae, Anglicae, Portugallicae*, Lucca, M. Baroni, 1996.

²² Martín-Gamero, S.: *La enseñanza del inglés en España ...*, op.cit., pág. 97.

instrumentos, (n) pescado de estanque, (ñ) del linaje y (p) de todas las partes del cuerpo humano. El léxico se reparte en dos columnas, a la izquierda y en cursiva el inglés, a la derecha y en letra redonda el español. Los equivalentes suelen ser sinonímicos y suele incluir, delante de la voz, algún artículo o determinante.

En 1620, Nicolás Okes publica en Londres la segunda edición de la obra.

Se trata, como hemos tenido oportunidad de comprobar, de un tratado eminentemente didáctico, capaz de conjugar tanto contenidos gramaticales como léxicos, que se suma a la lista de nomenclaturas europeas que, lexicográficamente, utilizaban un sistema de ordenación de sus materiales típicamente medieval.

6.1.5. **Henrius Decimator (1596)**

Henricus Decimator publica en 1580 la primera edición de la *Sylva vocabulorum et phrasium cum solutae, tum ligatae orationis exoptimis & probatis latinae & graecae linguae autoribus*, obra que no tendría mayor interés para nosotros de no aparecer, en Leipzig (1595-1596), una edición con el español entre las diez lenguas –latín, griego, hebreo, caldeo, francés, italiano, alemán, flamenco, español, e inglés– que recoge el repertorio²³. La obra, originariamente, se componía de distintas cartas latudatorias, composiciones poéticas y prefacios, un vocabulario alfabético alemán traducido al latín y al griego y un capítulo final dedicado a las estaciones del año. El paso del tiempo, la aparición de segundas y terceras partes y la publicación de nuevas ediciones alteró sensiblemente el contenido del repertorio y las lenguas consignadas, de manera que sus últimas ediciones constan de un repertorio temático final y están redactadas en cuatro, cinco, seis y hasta diez lenguas.

La parte que incluye el léxico distribuido por materias, está estructurada en torno a ciento cuarenta y nueve epígrafes, cuyo orden va desde Dios y el cielo hasta la muerte, pasando por el hombre, animales, plantas, medidas, oficios, vestidos, familia, juegos. Presentamos a continuación una enumeración detallada de dichos capítulos: 1. De Deo & Spiritibus, 2. De Coelo & astris, 3. De Natura, 4. De Loco, 5. De Tempore, 6. De Elementis, 7. De Aqua & rebus aqueis, 8. De Terra, 9. De Metallis, 10. De Lapidibus &

²³ Manejamos el ejemplar que se encuentra en Madrid, Biblioteca Nacional, con signatura 1/22618 y que pertenece a la edición hecha en Leipzig en 1605 en la imprenta de Henningi Grosii, basada en la de 1595.

Gemmis, 11. De Anima, 12. De Facultae Nutritiva & Generativa, 13. De Arboris, 14. De Arboris hortensibus & sativis, 15. De Fructibus, 16. De Arboris sylvestribus, 17. De Fructibus arborum sylvestrium, 18. De Fructibus, 19. De Rosa & Vite, 20. De Gummi & Lacrymis, 21. De Aromatis & Condimentis, 22. De fungis & Tuberibus, 23. De Herbis, 24. De Frumentis seu herbis frumentaceis, 25. De Leguminibus, 26. De Oleribus, 27. De herbis Coronariis & Odoriferis, 28. De herbis Medicinalibus, 29. De Sensu & Sensisli, 30. De Facultate motiva, 31. De Volucris domesticis, 32. De Volucris, 33. De Avibus aereis minoribus, 34. De Avibus aereis maioribus, 35. De Avibus terrestribus & humivolis, 36. De Avibus aquaticis, 37. De Avibus rapacibus, 38. De Piscibus, 39. De Piscibus fluviatibus squamosis, 40. De Piscibus fluviatibus mollibus, 41. De Piscibus marinis, 42. De Ostris & Zoophytis, 43. De Vermibus & serpentibus, 44. De Insectis volatibus, 45. De Insectis reptilibus, 46. De Avibus speciatim, 47. De Animalibus quadrupedibus, 48. De Animalium partibus dissimilaribus, 49. De partibus certo animalium generi peculiaribus, 50. Excrementa quorundam animalium, 51. De Animalibus quadrupedibus, mansuetis & cornutis, 52. De Quadrupedibus domesticis, mansuetis no cornutis, 53. De Quadrupedibus feris & cornutis, 54. De Quadrupedibus feris non cornutis, 55. De Vocibus diversorum animalium, 56. De Bonis & malis corporis praesertim de Morbis, 57. De Morbis certarum corporis partium, 58. De Morbis incertarum partium, 59. De Tumoribus, 60. De Ulceribus, 61. De Morbis totius corporis, 62. De Vitiis corpori innatis, 63. De Anima rationali & de Homine, 64. De Hominum differentiis secundum sexum & aetatem, 65. De Affectibus, 66. De Virtutibus moralibus & praeditis virtute, 67. De Vitiis moralibus & vitiosis, 68. De Iusticia commutativa universali, 69. De Iusticia commutativa particulari, 70. De Iusticia distributiva universali, 71. De Iusticia distributiva particulari, 72. De Virtutibus intellectus, 73. De Vitiis intellectus, 74. De Schola, 75. De Arte typographia & re libraria, 76. De Arithmetica & numeris, 77. De Mensuris liquidorum & aridorum, 78. De Mensuris ponderum, 79. De Mensuris nummorum, 80. De Mensuris intervallorum, 81. De Figuris & Instrumentis geometricis, 82. De Instrumentis Musicis, 83. De Medicamentario, 84. De Chirurgo & Tonstrina, 85. De Balneo & balneatore, 86. De Pictura & coloribus, 87. De Artibus & artificibus inutilibus, ac fere infamibus, 88. De Artificibus illiberalibus sed utilibus, 89. De Officiis & rebus metallicis & metallorum instrumentis, 90. De Fabris, 91. De Fabris ferrariis, 92. De Opificibus qui versantur circa metalla & alias quasdam materias,

93. De Rure & agro, 94. De Villa & instrumentis rusticorum, 95. De Stabulo & re pecuaria, 96. De Vinitoribus & olitoribus deque vindemia, 97. De Auriga, 98. De Equite & re equestri, 99. De Viis, 100. De Molitore & mola, 101. De Pistore, 102. De Venatoribus, Ancupibus & Piscatoribus, 103. De Laniis & Fartoribus, 104. De Coco & Culina, 105. De Penore, 106. De Cibis variis, 107. De Cella vinaria & potu, 108. De Mensa, 109. De Opificibus qui versantur circa vestitum, 110. De Lanificio & Fullonia, 111. De Textore & Tinctore, 112. De Sartore, 113. De Vestibus virorum, 114. De Vestibus mulierum, 115. De Coriario & Sutore, 116. De Restione & Ehippiario, 117. De Opificibus qui versantur circa ligna, lapides & lutum, 118. De Figulo & Laterario, 119. De Lapidida & Caementario, 120. De Materario & fabris lignariis, 121. De Domo, 122. De Cubiculo speciatim, 123. De varia suppellectili domestica, 124. De Familia & Cognatione, 125. De Matrimonio & Affinitate, 126. De Puerperio, 127. De Dominio & servitute, 128. De Vrbe, 129. De Templo, Ecclesia, 130. De Muniis, 131. De Ecclesiaste & rebus, 132. De praecipuis titulis & vocabulis Iuris Canonici, 133. De Republica, 134. De Regio Statu & aula, 135. De Civibus & statu civili, 136. De Cura & senatu, 137. De Causa & Iudicio, 138. De Iniuriis & maleficiis, 139. De Carcere & poenis, 140. De Materiis Legum civilium, 141. De Armamentario & armis, 142. De re Navali & re nautica, 143. De muniis nauticis, 144. De Pace & Bello, 145. De officiis, apparatu & ornamentis bellicis, 146. De Castris & obsidione, 147. De Acie & pugnibus, 148. De Ludis & rebus ludiciis y 149. De Testamento, Morte & sepultura.

La nomenclatura, según el cómputo realizado por Isabel Acero²⁴, consta de más de ochocientos sesenta artículos, el lema es latino y no siempre aparece la traducción a todas las lenguas; además, en no pocas ocasiones encontramos una perífrasis o definición de la voz en vez de su equivalente. En el caso del español, se observa que en ocasiones lo que parece una traducción a nuestra lengua no es sino una equivalencia portuguesa. Por otro lado, y desde la monografía compuesta por Annamaria Gallina²⁵, se viene afirmando, confirmando y demostrando la dependencia de la *Sylva* de Decimator del *Nomenclator* de

²⁴ Acero Duránte, I.: “La *Sylva vocabulorum* de Heinrich Decimator, muestra de la lexicografía plurilingüe del siglo XVI”, en A. Alonso González - L. Castro Ramos - B. Gutiérrez Rodilla - J. A. Pascual Rodríguez (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco/Libros, 1996, vol. II, págs. 1125-1135.

²⁵ Han señalado esta influencia fundamentalmente Gallina, A.: *Contributi alla storia ...*, *op.cit.*, págs. 191-204, y Acero, I.: “La deuda de la lexicografía plurilingüe...”, art. cit., págs. 17-22, y “La *Sylva vocabulorum* de Heinrich Decimator...”, art. cit., págs. 1129-1135.

Adriano Junio, autores que a su vez son deudores de la obra nebrisense, aunque “la utilización de la obra de Nebrija no implica que los dos vocabularios políglotas aquí comentados sean un mero calco de aquella. Existe una aportación original de Junius en su *Nomenclator* [...] y de Decimator en su *Sylva*”²⁶.

Cierto éxito debió tener la *Sylva* de Decimator, porque de 1580, año en que aparece la primera edición de la obra, a 1606 Annamaria Gallina registra trece ediciones diferentes, si bien cada una de ellas cuenta con un número distinto de lenguas, y no en todas aparece el español²⁷.

6.1.6. César Oudin (1604)²⁸

En 1604, César Oudin, intérprete y secretario real, autor de la *Grammaire et observations de la langue Espagnolle recueillies & mises en François* (París, Marc Orry, 1597), de los *Refranes o proverbios traducidos en lengua Francesa* (París, Marc Orry, 1605) y del *Tesoro de las dos lenguas Francesa y Española* (París, Marc Orry, 1607), da a la imprenta de François Foppens (Bruselas) la primera edición de los *Diálogos en español y francés. Dialogues en françois & espagnol. Avec des Annotations es lieux necessaires pour l'explication de quelques difficultez Espagnolles. Avec un Nomenclator de quelques particularitez qui se present à tout propos*²⁹.

La obra, sin preliminares ni colofón, está dividida en dos partes claramente diferenciadas. La primera, que ocupa de la página 3 a la 220, la forman ocho diálogos de diferente temática, a saber, primeras actividades del día tras levantarse, comprar y vender, un convite, cosas tocantes al camino, pláticas de pajes, conversaciones en la lonja entre dos españoles y dos ingleses, cosas pertenecientes a la milicia... En cada diálogo, lógicamente,

²⁶ Acero Durántez, I.: “La deuda de la lexicografía...”, art. cit., pág. 22.

²⁷ Gallina, A.: *Contributi alla storia della Lessicografia italo-spagnola...*, op.cit., pág. 204. La investigadora italiana enumera las siguientes ediciones: Leipzig, 1580; Wittebergae, 1586; Leipzig, 1586; Wittebergae, 1587; Leipzig, 1588; Fráncfort, 1589; Wittebergae, 1595; Fráncfort, 1595; Fráncfort, 1596; Leipzig, 1596; Wittebergae, 1600; Leipzig, 1605 y Leipzig, 1606.

²⁸ R. Foulché-Delbosc, *Bibliographie hispano-française. 1477-1700*, Nueva York, Kraus Repr, 1962, teniendo en cuenta las fechas en que desarrolla su trabajo Francisco Foppens, toma con precaución el año 1604 para la publicación de los *Diálogos* de Oudin, ya que Foppens empieza a imprimir en Bruselas algunos años después.

²⁹ Manejamos el ejemplar que se encuentra en Madrid, Biblioteca Nacional R/30490. Todos los ejemplares manejados se encuentran en Madrid, Biblioteca Nacional con las siguientes signaturas: R/12377 (París, 1608), R/12974 (Bruselas, 1611), R/245 (París, 1622), R/18663 (Bruselas, 1663) y 3/28250 (Bruselas, 1675).

cambian personajes (caballeros, venteros, mozos, pajes, amigos...) y situaciones. El texto se distribuye en dos columnas, a la izquierda y en letra redonda el español, a la derecha y en cursiva el francés³⁰.

A partir de la página 221 y hasta la 261 se encuentra el nomenclator o “registro de algunas cosas curiosas y necesarias de saberse, a los estudiosos de la lengua Española”. Se trata, una vez más, de un léxico ordenado lógicamente de acuerdo con las siguientes materias: 1) religión, 2) dignidades temporales, 3) títulos que se han de dar a cada género de personas, 4) los doce signos, 5) las siete artes liberales, 6) las partes y miembros del cuerpo humano, 7) vestidos para un hombre, 8) vestidos para una muger, 9) grados de parentesco, 10) la casa y sus partes, 11) la mesa con la comida y otros aparatos, 12) aposento con sus adereços, 13) cocina y sus aparejos, 14) ciudad, calles y plaças y otras particularidades, 15) armas para la guerra y justa, 16) cavallo con sus jaezes, 17) armas ofensivas, 18) armas defensivas, 19) colores diversas, 20) el mar y algunos baxeles, 21) nombres de algunos pezes, 22) algunos nombres de frutas, 23) algunas hortalizas para la olla, 24) nombres de telas de oro, de seda, paños y lienços, 25) piedras preciosas, 26) algunos nombres de vinos, 27) carnes, caças y páxaros, 28) las partes del día, 29) los días de la semana, 30) los meses del año, 31) las quatro partes del año y 32) las Pascuas.

Los rasgos más destacados del repertorio son: abundancia de equivalentes sinonímicos; disposición del texto a dos columnas, a la izquierda el español y a la derecha el francés; la lengua de entrada, por tanto, es el español; la forma española suele aparecer sin artículo, mientras que la francesa está introducida por un determinante; ausencia de proverbios, refranes o frases hechas, muy probablemente porque los iba recopilando para otra de sus obras.

³⁰ Estos diálogos fueron tomados en su mayoría de John Minsheu (*Pleasant and Delightfull Dialogues in Spanish and English*, 1599), y copiados posteriormente por Juan de Luna, Lorenzo Franciosini, Antoine Oudin y, ya en el siglo XVIII, por Francisco Sobrino y Félix Antonio de Alvarado, si bien la mayor parte de estos autores introdujo nuevos diálogos y novedades que obligan a matizar el concepto de plagio. Por otro lado, de Minsheu directamente proceden también los diálogos de John Stevens (1706) y de éste los de Matías Chirchmair (1709). Daniel M. Sáez Rivera presenta una interesante y completa historia y desarrollo de las diferentes familias de diálogos (Stepney, Berlaimont o Minsheu) en “Vida y obra de Francisco Sobrino (con breves noticias sobre Félix Antonio de Alvarado y Fray Gerónimo de Gracián)”, introducción a la edición digital de los *Diálogos* de Sobrino, www.parnaseo.uv.es. Véase también Lépinette, B.: “Les dialogues (1618) de César Oudin”, en B. Lépinette - M.^a A. Olivares Pardo - E. Sopeña Balordi (eds.), *Actas del I Coloquio Internacional de Traductología*, Valencia, Universitat de València, 1991, págs. 139-145.

Esta obra se incluye, pues, en la tradición de manuales con finalidad didáctica que se publicaron en la Europa del XVI y del XVII, manuales que pretendían una enseñanza práctica de las lenguas romances, de ahí que los materiales que incluyen son diálogos y nomenclaturas, esto es, instrumentos útiles para el viajero, comerciante o soldado español que decidiera emprender un viaje por tierras, en este caso, francesas.

Cuatro años más tarde, en 1608, aparecen los *Diálogos muy apazibles escritos en lengua Española y traducidos en francés* (París, Marc Orry). Es una nueva edición de la obra aunque con algunos cambios significativos, a saber, no incluye la nomenclatura final (de hecho no está anunciada en la portada como en 1604), tampoco compendia en esta ocasión el diálogo octavo y sí tiene preliminares, concretamente una dedicatoria al “très-haut et très-puissant prince et seigneur Maurice Landgrave de Hessen, comte de Catzenelebogen, Ditz, Ziegenheim & de Nidda &c.”.

En 1611, en Bruselas, la imprenta de Rutger Velpius y Hubert Antoin saca a la luz una reedición de la edición de 1608, esto es, los siete diálogos españoles con su traducción al francés. No está la nomenclatura, aunque, en cambio, aparece un índice final con el título de los siete diálogos. Tampoco se incluye la dedicatoria.

En 1622, en la imprenta parisina de Pierre Billaine, se publica una nueva edición. El contenido es el mismo de 1604 a pesar del cambio de título (*Diálogos muy apazibles escritos en lengua Española y traducidos en francés*), de la inclusión de una dedicatoria a “Monseigneur, le prince de Ioinville” y del cambio de tamaño (se pasa de 8° a 4°). Se retoma, por tanto, la nomenclatura hispanofrancesa.

En 1663, en Bruselas, la imprenta de François Foppens reedita los *Diálogos en español y francés*, que presentan un contenido idéntico a los publicados en 1604, a saber, los ocho diálogos y la nomenclatura. El título vuelve a ser el original, al igual que el tamaño, la letra y la disposición del texto. No tiene preliminares, ni dedicatoria ni índice final.

Esta última edición vuelve a editarse en el mismo taller y por el mismo impresor en 1675. Aparecen de nuevo los ocho diálogos, la nomenclatura y, por vez primera, una “Ortographía española, en que se trata de la buena forma, distincion, figura, pronunciación, sitio, linage y puntos de la letra Española, compuesta por Fray Gerónimo Gracián de la Madre de Dios Carmelita”. Se repite el título, el tamaño, la letra y la disposición del texto.

A pesar del parecido del título y de las similitudes del contenido hay, pues, dos familias diferentes de ediciones, las que contienen los ocho diálogos y la nomenclatura, y las que sólo incluyen siete diálogos. Además, los preliminares y el índice final varían de unas ediciones a otras. Lo más interesantes para nosotros, no obstante, es la presencia del léxico temático en cuatro de estas seis ediciones, lo que evidencia el uso y utilidad de este material didáctico tanto para españoles como para franceses.

6.1.7. Lorenzo de Robles (1615)

La nomenclatura compendiada por Lorenzo de Robles se incluye en las *Advertencias y breve método para saber leer, escribir y pronunciar la lengua castellana, con buena ortografía, jamás escrita por esta orden*³¹ y fue publicada en París en 1615 por Flevry Bourriquant³².

Aunque en la portada de la obra nuestro autor se denomina “impressor de libros: natural de Alcalá de Enares, del Reyno de Toledo y Castilla la Nueva”, parece seguro que desarrolló su labor tipográfica en Lérida y Zaragoza, pero no tenemos ningún dato que nos permita pensar que también lo hiciera en la ciudad madrileña. No obstante, su origen alcalaíno le autoriza, según declara en las palabras que dirige al lector en los preliminares de su obra, a conocer y saber el castellano que “mejor se habla de toda España”.

Parece que Lorenzo de Robles en esta fecha estaba en París, enseñando nuestra lengua a franceses interesados en ella. Tal vez, su viaje o el interés de los franceses por el español se deba a la boda de Luix XIII con la infanta española Ana de Austria, enlace que suaviza las tirantes relaciones hispanofrancesas hasta el momento, y es que a la historia de la gramática y la lexicografía españolas no les es desconocido el interés que despierta una lengua en un pueblo cuando se establecen lazos de algún tipo entre sus habitantes.

Sea como fuere, la nomenclatura de Lorenzo de Robles es un repertorio ordenado lógicamente, que compendia unos 1265 términos repartidos en 39 epígrafes (el hombre, la

³¹ El único ejemplar que conocemos se encuentra en París, en la Biblioteca Mazarine.

³² Un análisis detallado tanto de esta nomenclatura como de los datos biográficos del autor se encuentra en Alvar Ezquerro, M.: “La *Nomenclatura* de Lorenzo de Robles”, en M. Almeida - J. Dorta (eds.), *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo*, Barcelona, Montesinos, 1997, II, págs. 15-26, ahora en Alvar Ezquerro, M., *De antiguos y nuevos diccionarios. op.cit.*, págs. 239-252.

casa, numerales, armas, peces, frutas, hortalizas, piedras preciosas...). Las lenguas consignadas son el español y el francés.

Por otro lado, y según ha demostrado Manuel Alvar Ezquerro³³, la comparación de esta nomenclatura con la compuesta por César Oudin unos años antes (1604) arroja resultados muy interesantes, pues parece claro que aunque no la reprodujera literalmente la tuvo delante en su redacción.

Se trata, pues, de una nomenclatura del español muy poco original y con escaso interés lexicográfico, si bien contribuye a engrosar la lista de repertorios menores temáticos compuestos en español en esta etapa y a aumentar, por tanto, el atractivo por ellos y la necesidad de estudiarlos detenidamente.

6.1.8. Alejandro de Luna (1620)

Alejandro de Luna, toledano doctor en medicina, da a la imprenta tolosana de Iván Maffre en 1620 su *Ramillete de flores poéticas y notables hieroglíficos, en alabanza de las hermosas Damas deste tiempo.- Con un curioso, y utilissimo methodo, y reglas para saber pronunciar, escribir y leer, bien y cortadamente la lengua española.- Pónese un Index, y Diccionario de los vocablos, cortesías y modos de hablar dificultosos, que tiene la dicha lengua, hasta ahora nunca impressos; traduçidos en lengua françesa*³⁴, dedicado a don Juan de Papus, “señor de Cunhaus, oydor y consejero en el Parlamento supremo de Tolosa”³⁵.

Poco sabemos sobre su autor, tan sólo las noticias que ya se encargó de recopilar Ernesto Mérimée en su trabajo sobre el *Ramillete*,

nacido y criado en Toledo, fuente y escuela del habla castiza, había recorrido varias provincias de España, hasta que, joven todavía (y por causas sin duda análogas a las que explica Ambrosio de Salazar en su *Expeso general*), vino a parar en Tolosa de Francia; allí encontró protección y amparo en la casa de D. Juan de Papus, señor de la villa de Cugnaux [...]. Más bien que al ejercicio de la Medicina parece Luna haberse dedicado a la enseñanza de su lengua patria, que, a fuer de castellano neto y legítimo, se jacta de hablar ‘política y

³³ Alvar Ezquerro, M.: “La *Nomenclatura* de Lorenzo de Robles”, art. cit., pág. 21 a 23.

³⁴ Christiane Faliu-Lacourt presentó una transcripción de parte del contenido del *Ramillete* en la revista *Criticón*, 19, 1982, págs. 83-112.

³⁵ Datos extraídos de la portada de la obra. El único ejemplar que conocemos se encuentra en la Biblioteca Municipal de Montauban con signatura E¹⁴/22 5.985.

cortadamente' expresándose con no poco desprecio respecto a obras didácticas y 'diccionarios francispanos' muy estimados en Francia por aquellos tiempos³⁶.

La obra comprende unas "Reglas o método para saber la lengua española", cuatro discursos o *Ramillete de flores poéticas* y dos repertorios léxicos, uno alfabético y otro temático³⁷. Es evidente, dado el objetivo de este capítulo, que la parte más interesante para nosotros es el repertorio ordenado temáticamente. Esta nomenclatura bilingüe español-francés recoge tan sólo 291 artículos repartidos en diez epígrafes (miembros exteriores, miembros interiores, vestidos de hombre, vestidos de muger, partes de una casa, alhajas y muebles de casa, manjares ordinaires, frutas ordinarias, comidas y parentescos), lo que hace pensar a Manuel Alvar que

da la impresión de que los dos diccionarios –si es que podemos llamarlos diccionarios– de Alejandro de Luna son un ejercicio, un complemento, para la enseñanza del español a franceses cuya presencia al final del *Ramillete* no es fácil de explicar. Es más, la nomenclatura es tan pequeña y limitada que no puede pensarse que esté completa, sino que sea una parte o un borrador de otra. Hasta es posible, aunque no poseo base ninguna en que apoyarme, que la nomenclatura no fuese de Alejandro de Luna, y que el impresor incluyera esas listas para rellenar las páginas que se le quedaban en blanco después de haber impreso el resto³⁸.

Todas estas características hacen que la nomenclatura de Alejandro de Luna sea un repertorio menor, sin apenas interés, dado el volumen e importancia que alcanzaron otros repertorios temáticos bilingües y multilingües en esta etapa de la historia de nuestros diccionarios.

³⁶ Mérimée, E.: "*Ramillete de flores poéticas* de Alejandro de Luna", en *Homenaje a Menéndez y Pelayo en el año vigésimo de su profesorado. Estudios de erudición española*, Madrid, Victoriano Suárez, 1899, I, págs. 143-148.

³⁷ Una división más detallada de la obra, con los errores de Mérimée corregidos, nos la ofrece Manuel Alvar Ezquerro en "Los repertorios léxicos de Alejandro de Luna" en J. Bernal Leongómez (ed.), *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo. Homenaje a Rafael Torres Quintero*, LII, 1997, págs. 45-51, ahora en *De antiguos y nuevos diccionarios, op.cit.*, págs. 232-238, quien además puntualiza algunas de las afirmaciones hechas por Mérimée.

³⁸ Alvar Ezquerro, M.: "Los repertorios léxicos...", art.cit., pág. 50.

6.1.9. Juan de Luna (1625)

En 1619, el intérprete español Juan de Luna saca a la luz sus *Diálogos familiares en los quales se contienen los discursos, modos de hablar, proberuios, y palabras Españolas más comunes, muy útiles y provechosos para los que quieren aprender la lengua Castellana*, publicados en París, en la imprenta de Miguel Daniel.

La obra está dedicada al conde de Soesón y apareció en 8°. Consta de doce diálogos de diferentes materia y en los que participan diferentes personajes. El primero está dedicado a la conversación entre maestro y discípulo, el segundo reproduce el diálogo entre un galán y una dama, el tercero entre dos damas, el cuarto entre tres cavalleros, el quinto entre una dama, un escudero, una doncella y un paje, el sexto está dedicado a los quehaceres matutinos, el séptimo a comprar y vender, el octavo a un convite, el noveno a los caminos, el décimo a las pláticas que suelen tener los pajes entre ellos, el undécimo es la conversación que se desarrolla en una lonja entre dos amigos ingleses y dos españoles y, en último lugar, el duodécimo versa sobre la milicia. Están redactados todos ellos en español y evidencian su deuda con César Oudin.

El ejemplar que se encuentra en Madrid, en la Biblioteca Nacional (R/16298), además de los *Diálogos* de Juan de Luna, contiene *Los memorables dichos y sentencias de varios philosophos y oradores, mayormente del poeta Pedro Altamonte*, compuestos por Jean Saulnier y publicados en la misma fecha y en la idéntica imprenta.

Dos años después, en 1621, el nombre de Juan de Luna vuelve a aparecer en la portada de unos *Diálogos*, impresos en París, pero la lectura detenida de ellos nos evidencia que estamos ante la obra de César Oudin³⁹. En 1625 aparecen otros *Diálogos* firmados por Juan de Luna, aunque esta vez acompañados de una nomenclatura⁴⁰.

La edición de 1625 presenta la siguiente estructura:

- a) Cinco diálogos. El primero entre un maestro y un discípulo (6-23). El segundo entre una dama y un galán (23-40). El tercero entre dos damas llamadas Doña María y Doña Anna (41-63). El cuarto entre tres cavalleros llamados Don Juan, Don Pedro y Don Alfonso (64-84). El quinto entre una dama, un escudero, una doncella y un paje (85-106).

³⁹ Hemos manejado el ejemplar R/13064 que se encuentra en Madrid, en la Biblioteca Nacional.

⁴⁰ Se encuentra un ejemplar de esta edición (Bruselas, Hubert Antoine, 1625) en la Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla de la Universidad Complutense, con la signatura 10369.

- b) A continuación y con portada diferente se encuentran los *Diálogos muy apazibles escritos en lengua española y trauidos en francés [...] por César Oudin (Bruselas, Hubert Antoine, 1625)*, diálogos que ya se habían anunciado en la primera portada de la obra, pues en ella consta que contiene “*Diálogos familiares [...] compuestos y corregidos por I. de Luna, castellano intérprete de la lengua española. Con otros diálogos compuestos por César Oudin y con un nomenclator español y francés*”.
- c) Finalmente, la última parte de la obra está dedicada al “Nomenclator o registro de algunas cosas curiosas y necessarias de saberse a los estudiosos de la lengua española” (páginas 211-260). Esta nomenclatura es, pues, una nueva edición de la que publicó César Oudin en 1604. Como en aquella ocasión, los artículos aparecen en español y en francés, y están incluidos en idénticos epígrafes temáticos.

Juan de Luna, aunque escasamente original, explica en los preliminares de los *Diálogos* los motivos que lo obligaron a publicar su obra

Movido pues de la necesidad que tienen los que quieren aprender la lengua española de un libro que trate destes ordinarios discursos y pláticas, determiné de hazer algunos diálogos, para este efecto, a los quales he añadido los iete sobredichos, corregidos y emendados, que todos son doce, en los quales se encierran las palabras y cumplimientos más necesarios y ordinarios. Mi deseo es bueno, recívalo quien los diálogos no hallare según el suyo.

Por tanto, a pesar de que la segunda parte de su libro no es sino una nueva impresión del texto de César Oudin, el afán didáctico y el deseo de ofrecer una obra útil y práctica para el aprendizaje del español a los franceses determinan a Juan de Luna a compendiar diversos materiales para facilitar dicha enseñanza. Así, los diálogos muestran usos gramaticales, dan cabida a refranes y proverbios y presentan el léxico del español básico y necesario para desenvolverse en diversas situaciones; el nomenclator, en cambio, ayudará al alumno a memorizar el vocabulario del español, dada la estructura por epígrafes y materias que adopta en su presentación. De esta manera, el interesado en conocer nuestra lengua contará con herramientas y material suficientes tanto para practicarla como para introducirse en numerosas costumbres y usos practicados por los españoles, ya que diálogos y nomenclaturas además de información lingüística proporcionan interesantes datos sobre la vida de nuestro país a comienzos del siglo XVII.

6.1.10. Lorenzo Franciosini (1626)

Lorenzo Franciosini, profesor de lenguas, es el autor de los *Diálogos apazibles compuestos en castellano y traducidos en toscano. Dialoghi piacevoli composti in castigliano e tradotti in toscano* que se publican en la imprenta veneciana de Giacomo Sarzina en 1626⁴¹.

La obra, de inspiración claramente oudiniana, está compuesta por ocho diálogos de diferentes materias (“diálogo primero para levantarse por la mañana [...]”, “diálogo segundo en el cual se trata de comprar y vender joyas, y otras cosas [...]”, “diálogo tercero de un convite entre cinco caballeros amigos [...]”, “diálogo cuarto entre dos amigos, llamados el uno Mora y el otro Aguilar, un mozo de mulas y una ventera”, “diálogo quinto entre unos pajes, llamados el uno Juan, el otro Francisco y el tercero Guzmán, en el cual se contienen las ordinarias pláticas que los pajes suelen tener unos con otros”, “diálogo séptimo, entre un sargento, un cabo de esquadra y un soldado” y “diálogo ottavo, entre dos amigos, el uno llamado Polígloto y el otro Philoxeno”) y una nomenclatura hispanoitaliana. A lo largo de todo el manual el texto está dividido en columnas, a la izquierda el texto en español, a la derecha su traducción italiana; las voces de la primera lengua en redonda, las de la segunda en cursiva.

La parte de la obra más interesante para nosotros es la que ocupa de la página 205 a la página 276, pues en ellas aparece un “Nomenclator o registro de algunas cosas curiosas y necesarias de saberse a los estudiosos de la lengua española”, que no es sino un repertorio léxico ordenado por materias. Éstas son: 1) religión, 2) dignidades temporales, 3) oficiales de justicia, 4) títulos que se han de dar en español a cada género de personas, 5) títulos de los cardinales, patriarcas y arzobispos, 6) nombres de los cielos y algunas cosas celestiales, 7) los doce signos, 8) las siete artes liberales, 9) otras ciencias y artes, 10) las partes y miembros del cuerpo humano, 11) vestidos para los hombres, 12) vestidos para mujeres, 13) grados de parentesco, 14) la casa y sus partes, 15) la mesa con la comida y otros aparatos, 16) aposento con sus aderezos, 17) cocina y sus aparejos, 18) ciudad, calles, plazas y otras particularidades, 19) nombres de armas para la guerra y justas, 20) caballo con sus jaeces, 21) armas ofensivas, 22) colores diversos, 23) colores o pellejos de caballos,

⁴¹ Hemos manejado los siguientes ejemplares de esta obra: 2/59995 (Venecia, 1626), 2/46498 (Roma, 1638), 3/4098 (Génova, 1648) y 3/47537 (Génova, 1687), todos ellos localizados en Madrid, Biblioteca Nacional.

24) la mar y algunos nombres de vajeles, 25) nombres de algunos peces, 26) algunos nombres de fruta, 27) algunas hortalizas para la olla, 28) nombres de algunas telas de oro, seda, paños y lienzos, 29) piedras preciosas, 30) algunos nombres de vinos, carnes, cazas y pájaros, 31) las partes del día y de la noche, 32) los días de la semana, 33) los meses del año, 34) las cuatro partes del año, 35) las Pascuas y 36) las cuatro tómporas.

El artículo lexicográfico más abundante es, una vez más, el sinonímico, ya que apenas se encuentran formas pluriverbales en la nomenclatura.

Esta obra debió tener cierto éxito puesto que se reeditó tres veces más, a saber, en Roma en 1638 y en Génova en 1648 y 1687.

La edición romana de 1638 fue impresa por la Cámara Apostólica y presenta algunos cambios interesantes. Formalmente, ha aumentado el tamaño de la obra (de 8º se ha pasado a 4º), desde el punto de vista del contenido también hay algunos añadidos y modificaciones. Los ocho diálogos siguen siendo iguales, pero tras ellos se incluye, en esta ocasión, unos “Dichos políticos y morales, que a esta segunda impresión se han añadido”, bilingües español-italiano; tras ellos una nueva versión, aunque sin cambios importantes, de la nomenclatura hispanoitaliana y un índice final del contenido de la obra.

Las ediciones genovesas de 1648 y 1687, hechas por Samuel Chovet y Leonardo Chovet, respectivamente, no son sino reediciones de la de 1638, esto es, su contenido incluye los diálogos, los dichos morales, la nomenclatura y el índice final.

Parece, pues, que el texto original fue ampliado con los dichos y sentencias morales y políticos y así se mantuvo hasta el final de las ediciones que conoció.

Además de los *Diálogos*, Lorenzo Franciosini es autor, entre otras obras, de una traducción del *Quijote* (1621-1625), de un *Vocabolario italiano e spagnolo* (1620), de una *Gramatica spagnola e italiana* (1624) y de unos *Rodomontadas castellanias in francese, spagnuolo e italiano* (1627)⁴². Esta última obra, la *Gramática*, conoció varias ediciones, y al final de algunas de ellas vuelve a aparecer la nomenclatura bilingüe que acompañara a los *Diálogos* en 1626.

⁴² Más datos sobre la obra de Franciosini nos los proporciona Martín de Riquer en “La obra del hispanista Lorenzo Franciosini, primer traductor del *Don Quijote* al italiano”, *Revista Nacional de Educación*, 21, sept. de 1942, págs. 21-28. Su *Gramática* es analizada por Blanca Perrián en “La *Gramática* de Lorenzo Franciosini”, *Prohemio*, I, 2, 1970, págs. 225-250. Un completo trabajo sobre su vocabulario presentó Manuel Alvar Ezquerro en “El *Vocabolario italiano e spagnolo* de Lorenzo Franciosini”, en *De antiguos y nuevos diccionarios*, *op. cit.*, págs. 191-220.

Hemos tenido ocasión de ver ejemplares muchas de las ediciones de la *Gramática* (1624, Giacomo Sarzina, Venecia; 1638, Cámara Apostólica, Venecia; 1648, Samuel Chovët, Génova; 1686, Leonardo Chovët, Génova; 1687, Leonardo Chovët, Génova; 1707, Sociedad de Libreros, Génova; 1734, Baglioni, Venecia; 1742, Baglioni, Venecia; 1746, Francisco Agnelli, Milán; 1769, Baglioni, Venecia)⁴³ de Franciosini y las conclusiones a las que hemos llegado tras su cotejo son las siguientes:

1) Todas contienen preceptos y reglas gramaticales en italiano y en español.

2) A partir de la edición de 1648, se incluye tras la *Gramática*, y normalmente con paginación diferente, los diálogos, una lista de dichos y sentencias morales y políticos y la nomenclatura hispanoitaliana.

3) Desde 1648 a la edición de 1769 el texto de la *Gramática* de Franciosini cambia muy poco, repitiéndose incluso la dedicatoria de la obra (a Cosme Ricardi, marqués de Quiani).

Tanto la nomenclatura, como los dichos, como los diálogos compuestos por Franciosini siguieron publicándose hasta el siglo XVIII, si bien, y como hemos tenido ocasión de comprobar, unas veces fueron publicados de forma independiente y otras acompañando a la *Gramática*, dando lugar a un completo manual para aprender español e italiano.

⁴³ Los ejemplares manejados, procedentes todos de Madrid, Biblioteca Nacional, han sido: 3/4543 (1624), 3/33673 (1638), 2/61144 (1648), 3/19511 (1686), 2/37874 (1687), 3/69448 (1707), 3/50729 (1734), 2/2922 (1742) y 3/68500 (1746).

6.1.11. Juan Ángel de Zumarán (1626 y 1634)

El *Thesaurus fundamentalis quinque linguarum hoc est, liber ex quo veluti clivite cornu copiae rectissima eaque facillima methodo, quidquid ad pronuntiationem nominum, iuxta ac verborum inflexionem, Dialogos item & proverbia, ac tandem ad ipsa quinque, totius Europae primariarum Linguarum videlicet Latinae, Hispanicae, Gallicae, Italicae & Germanicae Fundamenta spectare potest, quasi nullo negotio depromitur & ad oculum demonstratur* de Juan Ángel de Zumarán (1626)⁴⁴ incluye:

1) Una primera parte que contiene las principales reglas y rudimentos gramaticales de las cinco lenguas que recoge el autor, a saber, latín, italiano, francés, español y alemán.

2) Una segunda parte dedicada a la recopilación en las cinco lenguas de algunos diálogos, tiene portada propia –de ahí que en algunos catálogos y bibliografías aparezca como obra diferente–, aunque, lógicamente, se repiten el año, la ciudad y el nombre del impresor (1626, Inglostad, Wilhelmi Ederi). El título en esta ocasión es *Florilegium seu liber in quo dialogi, nomenclatura, epitheta, proverbia, latine, italice, gallice, hispanice et germanice expressa, omniumque totius Christiani orbis Academiarum Cathalogus, cum vberissimo, omnium quinque Linguarum Indice continentur*.

Los diálogos compendiados en esta parte versan sobre diversos temas y están protagonizados por varios personajes: a) Diálogo primero, adonde se trata del levantar y vestir por la mañana. Los interlocutores son el amo con su criado, y un hidalgo llamado Pedro; b) Diálogo segundo, que contiene en sí varios pasatiempos para por la mañana, y adonde se habla de un aposento con una linda prospectiva. Los interlocutores son Juan, Pedro, Martín y el criado; c) Diálogo tercero, en el cual se describe una comida, con muchos lindos discursos mientras se come. Los interlocutores son Pedro, Juan, Martín, la compañía, el criado, Nicolás y Carlos; y d) Diálogo cuarto, adonde se habla y discurre de la

⁴⁴ Está impresa en Inglostad por Wilhelmi Ederi. Manejamos el ejemplar que se encuentra en Madrid, Biblioteca Nacional, con signatura R/11832. El nombre del autor puede encontrarse también como Zumarán, tal y como ocurre en el catálogo de la Biblioteca Nacional, en donde bajo la ficha “Zumarán” aparece el *Tesoro* y bajo la ficha “Zumarán” su *Gramática*.

Este autor compuso, además, *Das Neue Sprachbuch. Liure & instruction pour apprendre les langues. Libro fondamentale per le lingue. Libro muy provechoso para aprender las lenguas*, Munich, viuda de Bergiana, 1621. Obra que vuelve a publicarse en 1623, aunque esta vez en la imprenta alemana de Anton Hierat.

esgrima y de otras muchas cosas, como del vender y comprar. Los interlocutores son Pedro, Juan y el mercader.

El texto aparece traducido a las cinco lenguas que se anuncian en la portada, cada una de ellas ocupa una de las cinco columnas en las que se distribuyen las dos páginas, y el orden es latín, italiano, francés, español y alemán.

3) La tercera parte la forma una nomenclatura plurilingüe (latín, italiano, francés, español, alemán), que recopila el léxico de los siguientes ámbitos designativos: 1) de las juntas, miembros y partes del hombre, 2) de las virtudes de los hombres, 3) de los vicios del hombre, 4) de los vestidos y sus especies, 5) de las materias con las que se hacen los vestidos, 6) de las cosas tocantes a una casa, dentro y fuera, 7) de las dignidades y oficios de los eclesiásticos, 8) de los oficios y dignidades temporales, oficios de guerra, 9) de los edificios y sus partes, de los edificios eclesiásticos con sus partes, edificios políticos y militares con sus pertenencias y propiedades, 10) los nombres de armas y cosas tocantes a la guerra, 11) de los libros, escrituras y nombres de las cosas a ellos tocantes, 12) de los instrumentos y cosas musicales, 13) de los caballos, carros y cosas tocantes a ellos, 14) de los animales cuadrúpedos, así domésticos como salvajes, 15) de los nombres de los pájaros, 16) de los nombres de los pescados, 17) de otra suerte de gusanos, moscas y bestias ponzoñosas, 18) partes y frutos de los animales, 19) de un casamiento y de todo lo que a un casamiento conviene, 20) de los parientes y amigos, 21) de los nombres de mecánicos y otras profesiones, 22) de un jardín con todo lo que en él ha de haber, 23) de toda suerte de legumbres y granos, 24) para aprender a contar, números ordinales, adverbialmente, para multiplicar, para dividir, 25) de los colores, 26) del tiempo, edad, fiestas del año y días de la semana, con sus lugares, nombres y circunstancias, 27) de las monedas y sus partes y 28) de diversos géneros de juegos.

Este texto, aunque encuadrado a continuación de los diálogos, posee portada y paginación diferentes, motivo por el que en algunos catálogos la *Nomenclatura* tiene entrada independiente. El título que encabeza el léxico es *Nomenclatura omnium rerum voces et nomina quinque diversis linguis continens*, y salió de las prensas de Gregorio Haenlini, ubicadas en Inglostad, en 1626.

El repertorio léxico se caracteriza por la sencillez microestructural, abundando, una vez más, el equivalente sinonímico. Salvo en latín, las voces en las distintas lenguas suelen estar encabezadas por el artículo determinado.

4) Puede distinguirse una última parte de proverbios y sentencias que aparece tras la nomenclatura y ocupa de la página 100 a la 117. La disposición, en esta ocasión, cambia, pues aparecen ciento veintiuno proverbios en latín, a continuación ciento diez sentencias en italiano, después cien refranes en francés, tras ellos cien en español y, finalmente, cien redactados en alemán.

5) Aunque ya sin distinción formal, la última parte de la obra (de la página 117 a la 150) la constituye la enumeración en las cinco lenguas mencionadas de los títulos para algunas de las principales dignidades civiles y religiosas. Completa la obra el “Academiarum universi, orbis Christiania pontificibus et imperatoribus confirmatarum, catalogus”.

Se trata de un manual de enseñanza de lenguas con las herramientas más útiles y necesarias para aprenderlas; preceptos gramaticales, diálogos, léxico y refranes son los materiales más frecuentes, en el siglo de Oro, para la iniciación al estudio de segundas lenguas. Su autor, Juan Ángel de Zumarán, que ensalza a lo largo de los preliminares su conocimiento de estas lenguas por su condición de profesor, estima que el *Tesoro* será provechoso sobre todo para

nuestra nación Española, poca curiosa de saber lenguas estrangeras, cosa muy indigna de una Nación tan nombrada en estos siglos, teniendo a tantas naciones debaxo de su dominio, cuyas lenguas devrían saber perfectamente por muchos respetos. Porque por las lenguas se viene a saber en tierras estrangeras en poco tiempo lo que nunca sin ellas se supiera ny entendiera en mucho, por las lenguas se mantiene la buena correspondencia, y amistad. Por las lenguas se oye benignamente las relaciones, quexas y diferencias que en la República ocurren, y a distinguir lo bueno de lo malo, sin haver menester Intérprete, porque muchas vezes se dexa de comunicar una cosa a un Príncipe o Señor, por no querella comunicar a ninguno sino a él mesmo, ni que venga por terceros, sino por su mesma boca o escritura sabiendo que la entiende. Por las lenguas se alcança mucho, que no se alcançara no sabiéndolas (fol. a₃ r y v).

Ocho años más tarde, Juan Ángel de Zumarán vuelve a publicar un manual de enseñanza de lenguas. En esta ocasión es sólo bilingüe alemán-español. Se trata de la

Grammática y pronunciación alemana y española. Compuesta en beneficio de estas dos Naciones, que quieren aprender una destas lenguas (Viena, Miguel Riccio, 1634)⁴⁵.

Tras los preceptos y reglas gramaticales iniciales, redactadas en ambas lenguas, se presentan los “Diálogos familiares y comunes para aprender a leer, entender y pronunciar el Alemán, con la interpretación castellana, en beneficio de entrambas naciones. De nuevo corregidos y dados a luz”, que no son sino una reedición de los publicados en 1626, si bien en esta ocasión se ha omitido la parte italiana, francesa y latina. La parte tercera, una vez más, la forma la “Nomenclatura muy cumplida de todos los vocablos más necesarios, que ocurren y son menester para la comunicación cotidiana”, repertorio léxico ordenado lógicamente idéntico al publicado por este autor unos años antes. Tras el vocabulario se encuentran los cien proverbios españoles y, a continuación, los cien alemanes. Cierran la obra las versiones española y alemana del Padre nuestro, del Ave María, del Credo y de la Salve.

Es, pues, una nueva edición del *Tesoro*, si bien en esta ocasión las lenguas a las que se traduce el texto se han reducido considerablemente, de un manual quinquelingüe pasamos a uno bilingüe. La disminución de las lenguas se debe, probablemente, a un cambio en las necesidades lingüísticas, ya que en 1634 la preocupación de Zumarán debía ser enseñar alemán a los españoles (no olvidemos que era profesor de español en tierras germanas) y español a los alemanes, de ahí que las lenguas consignadas fueran única y exclusivamente estas dos.

6.1.12. Guillermo Alejandro de Noviliers (1629)

En 1629, Guillermo Alejandro de Noviliers Clavel publica su *Nomenclatura italiana, francese e spagnuola. Con i termini proprij di ciascum Capitolo. Nomenclatura italienne, françois et espagnole. Avec les termes propres de chacun Chapitre. De Guillaume Alexandre de Noviliers, Clavel. Nomenclatura italiana, francesa y española. Con los términos propios de cada Capítulo* (Venecia, Barezzo Barezzi)⁴⁶.

Se trata, como puede adivinarse por su título, de un repertorio trilingüe italiano, francés y español ordenado lógicamente a partir de las siguientes materias: 1) las cosas

⁴⁵ Manejamos el ejemplar R/7483 que se encuentra en Madrid, Biblioteca Nacional.

⁴⁶ Manejamos el ejemplar que se encuentra en la Real Academia Española con signatura 39-IV-80. También hay un ejemplar en la Biblioteca Nacional de Francia, París, con signatura X-9664.

superiores, las sazones, mudanças y orden del tiempo, 2) el hombre y sus partes, 3) las diferencias y distinciones de edad, y de personas, 4) las calidades infames, 5) las enfermedades, 6) la consaguinidad, parentela, y afinidad, 7) las estofas, o materias para vestidos, 8) los colores, 9) las piedras preciosas, 10) los metales, minerales y medio minerales, 11) los olores y perfumes, 12) los vestidos, 13) la casa y las cosas pertenecientes a la fábrica, y a los edificios, con algunos términos de Architectura, 14) los muebles, o axuares, o las alhajas, 15) la librería, 16) las herramientas o cosas de la cozina, 17) los intrumentos o trastos del huerto, 18) las hortalizas, 19) las flores, 20) los trigos y legumbres, 21) los vinos y sus dependencias, 22) las bestias o las carnes grussas, 23) los animales domésticos, 24) la bolatería, 25) la caça o bolatería, 26) los peces y las cosas del pescar, 27) las especias y los aromáticos o los aromas, 28) el arboleda, el vergel y las frutas, 29) los páxaros o paxarillos que cantan o son de jaula, 30) los pesos y las medidas, 31) los árboles silvestres, 32) los reptiles, las gusarapas o sauandijas, 33) los perros de caça, 34) los cauallos y la caualleriza, con sus términos, 35) las aves de rapiña y la halconería, 36) las fieras y su caça o la montería, con sus propios términos, 37) otras fieras y la caça del lobo y del texón, con sus términos, 38) la mesa y las viandas, o los manjares, 39) las dignidades espirituales y eclesiásticas, y cosas de la Yglesia, 40) las dignidades y grandezas temporales, y los oficios de la Corte, 41) la ciudad, los oficiales y los artífices públicos, 42) las armas ofensivas y defensivas, 43) la esgrima y sus términos, 44) las fortificaciones, 45) los cargos y oficios militares, 46) la guerra y sus términos, 47) la navegación y sus términos, o los términos de los marineros, 48) la música y sus instrumentos, 49) los juegos y sus términos, 50) el viaje y 51) las cosas de aldea.

Lexicográficamente, podemos destacar que el artículo está encabezado por la lengua italiana, cuyas voces aparecen en letra redonda, seguidas de las francesas en cursiva y de las españolas en redonda. El texto aparece distribuido en cada página a dos columnas. Es interesante señalar que los artículos de cada epígrafe están numerados, recurso que nos permite conocer que la cantidad de voces agrupadas bajo cada materia es variable, así, por ejemplo, sabemos que el epígrafe trece tiene doscientos cuatro artículos, que el veintidos tiene cuarenta y siete, que el treinta y seis lo forma ciento noventa y cinco, o que el cincuenta y uno está constituido por ciento trece palabras. Finalmente, la *Nomenclatura* de Clavel se caracteriza por incluir además de formas univerbales, unidades pluriverbales y

frases con el verbo conjugado, si bien son todas ellas formas sencillas, pues el artículo más frecuente es el formado por equivalentes sinonímicos, con ausencia total de alusiones gramaticales, etimológicas o de cualquier otro tipo.

La obra se presenta, tal y como ya es tradición, como una herramienta para aprender otras lenguas romances, que en esta ocasión está constituida únicamente por léxico, cuya ordenación, además, facilitará el acercamiento a una segunda lengua. Clavel, en la introducción a su *Nomenclatura*, indica y enumera la utilidad que en el siglo XVII podía tener el conocimiento de otras lenguas europeas:

es la habla una de las cosas que diferencian el hombre del bruto, mas el bien hablar haze notable diferencia de hombre a hombre. tiene esta facultad su rayz y nace de los propios hombres, y términos del sujeto de quien se trata, y ella es de tanto ornamento e importancia, que deleyta muy mucho y aprouecha. Luego le está bien al cauallero, y a las demás personas ahidalgadas, y de condición ciuil, que no carezcan desta parte, sin la qual (como dezía vn antiguo) lo que hablaren se puede llamar cal sin arena. Por esto, muchos caualleros de todas las naciones, que acuden a las Academias de Italia, y principalmente a la muy nombrada de Padua, me tuuieron persuadido, desde casi doze años a esta parte, que yo deuía por beneficio público, dar a la luz lo que sobre este sujero pudiesse contribuir mi talento. Desde entonces yo huuiera cumplido, como era razón, y merecía sus ruegos y pretensión, si otras ocupaciones, que no no podía excusar, no me atajaran. Pues he aquí, cortés Lector, la obrezilla prometida, en la qual, por quanto he podido obseruar en muchos años, que hago profesión de saber algo en estas tres famosas lenguas, no ay palabra ni término, que el vso de los buenos Escritores, y de los hombres bien hablados no diga, y escriua. Y no te parezca cosa superflua los artículos y acentos que he puesto a muchos vocablos, porque con los que no tienen naturales estas lenguas, era menester vsar esta diligencia, y aduertencia, para que conozcan más fácilmente el género dellos, y la pronunciación segura (fol a₅ r y v).

6.1.13. Jerónimo de Texeda (1629)

En 1629, aparece en París la *Methode pour entendre facilement les phrases et difficultez de la langue espagnole* de Jerónimo de Texeda o Hierosme Techada.

Texeda, además de la *Methode*, es autor de una *Gramática de la lengua española* (París, 1614)⁴⁷, de una *Diana de Monte-Mayor. Nuevamente compuesta por Hyerónimo de Texeda* (París, 1627) y de un *Diccionario español*, del que sólo tenemos noticias parciales⁴⁸.

La *Methode* es interesante para esta historia de las nomenclaturas que estamos tratando de esbozar porque al final de sus páginas incluye un único epígrafe, al modo de los aparecidos en el resto de nomenclaturas bilingües y plurilingües, dedicado a los “Miembros del cuerpo humano” (páginas 362-367). El hecho de que Texeda sólo compendie este capítulo, que suele ser el que abre la serie en muchas otras nomenclaturas, nos hace pensar en un repertorio temático más amplio, ya sea compuesto por este autor, ya sea tomado de cualquier otro de los que ya se habían publicado con anterioridad.

Sea como fuere, el capítulo de Texeda⁴⁹ compendia ciento nueve artículos que hacen referencia a diferentes partes del cuerpo humano. El repertorio es bilingüe, la entrada va en español y, a continuación, la traducción al francés. La descripción del cuerpo, como es habitual, se realiza desde la cabeza hasta los pies, y primero las partes externas y después las internas. Todos los términos recogidos son univerbales y el único equivalente que aparece es el sinonímico.

Este posible fragmento de nomenclatura se inserta en un manual más amplio que tenía como objeto la enseñanza de español a franceses, y que recogía tanto preceptos gramaticales, procedentes de su *Gramática*, como léxico difícil

Del *Methode* poco hay que decir, ya que no es sino un compendio de la *Gramática* del propio Texeda, hecho con el propósito de simplificar el estudio

⁴⁷ Hay varios trabajos muy interesantes sobre Texeda y su *Gramática*, a saber, Lope Blanch, J. M.: “La *Gramática española* de Jerónimo de Texeda”, *NRFH*, XIII, 1-2, 1959, págs. 1-16, este mismo autor publicó en 1979 una edición de la *Gramática de la lengua española* con un completo estudio (México, Universidad Autónoma de México); Collet-Sedola, S.: “Gerónimo de Texeda”, *Bulletin Hispanique*, LXXXII, 1980, págs. 189-198 y Gutiérrez Araus, M.^a L.: “La *Gramática* de Tejeda y la enseñanza del español”, *Anuario de Letras*, XXII, 1984, págs. 23-46. También Sabina Collet-Sedola tiene una edición de las *Prases difíciles de la lengua española* en *Criticón*, 26, 1984, págs. 81-142.

⁴⁸ Véase Lope Blanch, J. M.: *Estudios de historia lingüística hispánica*, Madrid, Arco/Libros, 1990, págs. 127-128. Del *Diccionario español*, Lope Blanch afirma que “sólo conozco la mención que de él hace Texeda en la advertencia “Au lecteur” de la *Methode*”.

⁴⁹ Manejamos el ejemplar de una biblioteca particular.

de la lengua española. Propósito que Texeda compartía con todos los demás gramáticos de su tiempo, empeñados en presentar el aprendizaje de los idiomas extranjeros como cosa fácil y al alcance de cualquiera. De ahí que una de las principales virtudes de los tratados gramaticales fuera su brevedad. Todos los autores se esforzaban por escribir la gramática del español básico o del “español sin lágrimas”. En su *Methode*, Texeda suprime unas partes de la *Gramática* de 1619 y abrevia otras, con lo cual empobrece la de por sí no muy rica doctrina de su primera obra, de tal manera que el *Methode* resulta libro de menor mérito e interés que la *Gramática*⁵⁰.

Aunque su interés gramatical, como afirma Juan M. Lope Blanch, sea menor, el lexicográfico no es mucho más sobresaliente, ya que el reducido léxico temático que recoge está muy alejado del de otros repertorios bilingües de la misma época. Ahora bien, los “Miembros del cuerpo humano” de Texeda testimonian, una vez más, la importancia que este tipo de ordenación tuvo en la enseñanza de segundas lenguas.

6.1.14. Juan Amos Comenio (1632)

Juan Amos Comenio⁵¹, uno de los teólogos y pedagogos más preocupados por el hombre del siglo XVII⁵², publica, en 1632, su conocida *Janua linguarum reserata sive seminarium linguarum et scientiarum omnium. Hoc est: compendiosa latinam (& quamlibet aliam) linguam una cum scientiarum, artiumque fundamentus, perdiscendi methodus, subtitulis centum periodis mille comprehensa* (Leipzig, Gothofredi Grossi)⁵³. La obra es un repertorio ordenado por materias con un índice final de las voces aparecidas, está redactada sólo en latín, y no tendría mayor interés para nosotros de no haberse traducido, unos años después, a otras lenguas.

⁵⁰ Lope Blanch, J. M.: *Estudios de historia lingüística... op.cit.*, pág. 128.

⁵¹ Su nombre puede aparecer también en latín Comenius o en checo Jan Amos Komenský.

⁵² Más datos sobre la apasionante vida de Juan Amos Comenio (1592-1670) y su variada obra pueden encontrarse en Caravolas, J.: “Antonio de Nebrija, Juan Luis Vives, Nicolas Clénard et Jan Amos Comenius”, *HL*, XVIII:2/3, 1991, págs. 407-418; Centre National de Bibliographie: *Comenius*, Bruselas, s.n., 1970; Červenka, J. (ed.): *Janua linguarum reserata*, Praga, Sumptibus Pragopress, 1968; Gómez R. De Castro, F.: *El discurso pedagógico de Comenio a través de la Pampedia*, Málaga, Sociedad Española de Historia de la Educación, 1993; Inclán García-Robés, L.: *Studia comeniana: la aportación lingüística y pedagógica de Juan Amos Comenio*, Barcelona, Publicaciones de la Universidad, 1990; Kozík, F.: *Comenius*, Praga, Orbis, 1981; Kyrálová, M. – Privatska, J. (eds.): *Symposium Comenianum 1986: J. A. Comenius's contribution to world science and culture Liblice (june, 16-20, 1986)*, Praga, Academia, 1989; López Peces, S. (introd.): *Didactica magna*, Madrid, Akal, 1986; Piaget, J.: *Jean Amos Comenius (1592-1670): pages choisies*, París, Unesco, 1957.

⁵³ Manejamos el ejemplar conservado en Madrid, Biblioteca Nacional con signatura 3/41235.

En 1633 el repertorio es traducido al checo. En 1642 al griego. En 1643 aparece una edición trilingüe latín-alemán-francés. En 1644 los Ezelviros sacan a a luz una edición en latín, alemán, francés e italiano, edición que en 1661 vuelve a publicarse, aunque esta vez con el español entre las lenguas consignadas. La edición hecha en Amberes, en 1662, es bilingüe latín-alemán⁵⁴.

La *Janua linguarum reserata* no es propiamente una nomenclatura, porque, aunque el orden de sus epígrafes es temático, su contenido lexicográfico es bien diferente al de los repertorios temáticos vistos hasta ahora. La forma de presentar los materiales no es a través de equivalentes lingüísticos, sino a través de pequeños capítulos independientes y numerados que introducen información lingüística, enciclopédica, histórica o cultural de muy diversa índole e interés. Veamos algunos ejemplos:

151. El cysne, la cerceta, el cuervo marino, las ánades, o algunas desta especie, el croto, o le llamemos toro (es ave de notable grandor en Egypto) el pelicano, la gaviota y otras de mar y ríos, son paticerradas y ninguna tiene pluma en los pies
195. El leopardo, lionpardo y el lobo o gato cerval desiste de la presa que a tres saltos no coge
227. El hombre, príncipe de los animales, criatura más excelente en las terrestres, epítome del mundo, o mundo pequeño, nace llorando
250. Las narizes son el albañar de la caveça, y los alambiques, alquitaras o caños por donde distila y arroja, o purga, continuamente aquella sobrada humedad, que el vulgo llama mocos, detiéndense éstos en los pelos que nacen interiores a las ventanillas, a vno y otro lado de la ternilla con que no salen hasta que se limpien o sonen con el pañuelo, o lienzo de narizes
319. Quando la llaga o apostema se cierra, la cubre vna escara o costra, pero no obstante que cure, puesto que del todo sane, siempre queda la cicatriz y señal del golpe o la herida
433. Si alguna cosa hierve sobradamente y alça bullones, los abaten con la cuchar, porque no salga la substancia de la olla, y pierda el gusto, si sube la espuma se la sacan con la espumadera
553. Armada la mesa y cubierta con los manteles, se le ponen encima los platos, assí redondos, como quadrados, o sean los platillos y los trincheros y salseras, como también el salero
611. Al jornalero, o al que acabó su tarea, hizo el trabajo que tenía a cargo, debe cumplírsele lo acordado, dársele su provisión, pagársele su jornal cotidiano, la soldada del mes o el estipendio y salario del año
818. La naturaleza depravada apetece y cubdicia muchas cosas, pero el templado su concupicencia o sus apetitos modera

⁵⁴ Hemos manejado los siguientes ejemplares de Madrid, Biblioteca Nacional: 3/47689 (1642, Amberes, Ezelviros), R/37564 (1643, Ludguni Batavorum, Ezelviros), 3/19774 y 3/57238 (1644, Ludguni Batavorum, 1644), 3/33737 (1661, Amsterdam, Ezelviros) y 7/11742 (1662, Amberes, Ezelviros). De la edición bilingüe latín-checo hecha en 1633 hemos manejado el facsímil que en 1968 hizo Jaromír Červenka (Praga, Sumptibus Pragopress).

984. Por mandato de Dios [los ángeles] acompañan y guardan a los justos y píos, desde su nacimiento como custodios y tutelares, para desvialles el mal y protegellos o defendellos de las tentaciones y cometimientos del satanás, del tentador apetito malo o diablo

La distribución de estos irregulares capítulos se realiza a partir de cien materias diferentes, cada una de las cuales recoge a su vez un número variable de estos capítulos. La disposición es como sigue: I. La entrada (1-17), II. Del nacimiento y creación del mundo (18-22), III. De los elementos (23-30), IV. Del firmamento (31-43), V. Del fuego (44-47), VI. De los metheoros, o imperfectos mixtos (48-64), VII. De las aguas (65-76), VIII. De la tierra (77-81), IX. De las piedras (82-93), X. De los metales (94-104), XI. De árboles y frutos (105-124), XII. De las yervas (125-137), XIII. De las matas y arbolillos baxos (138-141), XIV. De los animales y en primer lugar de las aves (142-162), XV. De los animales que viven en las aguas (163-173), XVI. De los jumentos y otros animales de carga y servicio (174-188), XVII. De las fieras (189-211), XVIII. De los amphibios o animales que viven igualmente en agua y tierra, y de los reptiles (212-216), XIX. De los infectos o gusanos (217-226), XX. Del hombre (227-239), XXI. Del cuerpo, y en primer lugar de los miembros y partes exteriores, o externas dél (240-265), XXII. De los miembros internos (266-277), XXIII. De los accidentes del cuerpo (278-291), XXIV. De las enfermedades (292-314), XXV. De las llagas y heridas (315-320), XXVI. De los sentidos externos (321-339), XXVII. De los sentidos internos (340-352), XXVIII. De la mente o entendimiento (353-359), XXIX. De la voluntad y afectos (360-376), XXX. De las cosas mecánicas en género (377-378), XXXI. Del beneficio y cultura de las huertas y jardines (379-384), XXXII. De la labrança y agricultura (385-400), XXXIII. De la molienda (401-405), XXXIV. De la amassería y panadería (406-409), XXXV. Del pastorage o gobierno de animales y bestias (410-420), XXXVI. De la carnicería (421-423), XXXVII. De la caça (424-427), XXXVIII. De la pesquería o pesca (428), IXL. De la caça de aves (429-431), XL. De las cosas de cozina (432-439), XLI. Del apresto y preparación de la copa o escancianía y bebidas (440-449), XLII. Del carruage (450-462), XLIII. De la navegación o arte de navegar (463-475), XLIV. De los caminos (476-489), XLV. De la mercancía (490-496), XLVI. De los oficiales que hazen de vestir y lo más deste menester (497-508), XLVII. De las diferentes suertes de vestidos (509-521), XLVIII. De la architectura, los artificios o menesteres de fábricas y edificios (522-539), XLIX. De la casa en general y sus

partes (540-548), L. De la estufa (549-552), LI. De la sala o aposento donde se come o del comedor (553-569), LII. Del aposento o cámara de dormir y los adherentes o adornos que le tocan (570-577), LIII. Del baño y la limpieza (578-587), LIV. Del matrimonio y la afinidad (588-594), LV. Del parto (595-600), LVI. De la consaguinidad y parentela (601-607), LVII. De la economía o gobierno particular de la casa (608-612), LVIII. De la ciudad (613-628), LIX. De la iglesia (629-636), LX. De la iglesia (637-640), LXI. De las supersticiones de los étnicos y de los indios (641-648), LXII. De la curia o tribunales de justicia y política (649-655), LXIII. De los jueces y juicio (656-666), LXIV. De los crímenes y malifícios, de sus penas y suplicio (667-672), LXV. Del estado real (673-684), LXVI. Del reyno, provincia y país (685-689), LXVII. De la paz y guerra (690-723), LXVIII. De la escuela y la enseñanza o instrucción (724-737), LXIX. Del estudio o lugar propio para él (738-746), LXX. De la Gramática (747-748), LXXI. De la Dialéctica (749-750), LXXII. De la Rhetórica y la Poesía (751-754), LXXIII. De la Mathemática, y primeramente de la Arithmética o Arismética (755-756), LXXIV. De la Geometría (757-761), LXXV. De las medidas y pesos (762-768), LXXVI. De la Perspectiva y Pintura (769-772), LXXVII. De la Música (773-777), LXXVIII. De la Astronomía (778-781), LXXIX. De la Geographía (782-783), LXXX. De la Historia (784-786), LXXXI. De la Medicina (787-795), LXXXII. De la Éthica en general (796-801), LXXXIII. De la Prudencia (802-817), LXXXIV. De la templança (818-824), LXXXV. De la Castidad (825-829), LXXXVI. De la modestia (830-845), LXXXVII. Del contento o satisfacción propia (846-854), LXXXVIII. De la justicia, y en primer lugar de la comutativa (855-868), LXXXIX. De la justicia distributiva (869-881), XC. De la fortaleza (882-888), XCI. De la pacientia (889-896), XCII. De la constantia (897-900), XCIII. De la amistad y humanidad (901-917), XCIV. De la candidez, sinceridad y pureza (918-928), XCV. De la conversación docta (929-938), XCVI. De los juegos y divertimentos (939-955), XCVII. De la muerte y la sepultura (956-964), XCVIII. De la Providencia (965-977), XCIX. De los Ángeles (978-990) y C. Cláusula final (991-1000).

El léxico ocupa de la página 1 a la 511. A partir de la 512 y hasta la 863, se extiende un índice alfabético con las voces que han ido apareciendo a lo largo de los diversos capítulos. Este índice se encuentra redactado en cada una de las lenguas consignadas y sigue el orden de aparición en el texto, a saber, latín, francés, español, italiano y alemán.

La *Janua linguarum reserata* representa e ilustra a la perfección el interés y preocupación pedagógicas que siempre estuvieron presentes en la obra de Comenio, quien consideraba desfasado y anticuado el sistema de enseñanza de lenguas clásicas, basado en la memorización de reglas y preceptos, gramaticales y léxicos, sin conexión aparente. Como ha reconocido Jaromír Červenka:

“La Porte des langues ouverte” doit son origine aux efforts réformateurs qui se sont manifestés dès le début du XVII^e siècle et qui étaient déployés en vue de trouver une méthode appropriée pour enseigner le latin aux élèves. La méthode appliquée jusque là était surchargée de verbalisme et n’avait aucun esprit. Les élèves apprenaient d’abord par cœur des règles de grammaire, puis des séries de mots, souvent sans savoir ce qu’ils signifient. Komenský a connu lui-même comme garçon ce procédé dur et indigeste. C’est pourquoi, dès son retour de l’étranger où il avait fait ses études et dès qu’il devint professeur de latin à l’école des Frères Moraves de Prerov, il se préoccupait de l’idée d’une réforme⁵⁵.

Para llevar a cabo su reforma del método de enseñanza vigente, Comenio, además de su propia experiencia como alumno y como profesor de latín, tiene delante la *Janua linguarum, sive modvs maxime accomodatvs, qvo patefit aditus ad mones linguas intelligendas* (Salamanca, Francisco de Cesa Tesa, 1611), obra compilada por William Bathe, uno de los padres irlandeses del Seminario de Salamanca⁵⁶. Este texto no es estrictamente una nomenclatura, ya que su objetivo es la recopilación de sentencias, frases y máximas de diferentes materias, si bien la ordenación que presenta es lógica o filosófica, esto es, a pesar de que las voces recogidas no son unidades univocales ni plurivocales, la disposición de los materiales es bien parecida a la que presenta las nomenclaturas⁵⁷.

Además de estas sentencias, la obra contiene diez capítulos sobre algunos aspectos lingüísticos del latín que introducen las sentencias, las sentencias y frases agrupadas bajo doce centurias, una lista de palabras equívocas, agrupadas también bajo temas (caridad, constancia e inconstancia, justicia e injusticia, Dios y los males) y un “Index sive

⁵⁵ Červenka, J. (ed.): *Janua linguarum reserata*, op.cit., pág. 21.

⁵⁶ Manuel Alvar Ezquerro describe y analiza el contenido de esta obra en “La *Janua linguarum* de los jesuitas irlandeses de Salamanca”, en J. A. Bartol Hernández - J. F. García Santos - J. de Santargo Guervós (eds.), *Estudios filológicos en homenaje a Eugenio de Bustos Tovar*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1992, págs. 61-64, en donde señala además que “no parece que el libro salmantino tenga mucho que ver con el polaco, a no ser el parecido en el título”, pág. 62.

⁵⁷ Manejamos el ejemplar que se encuentra en Madrid, Biblioteca Nacional 2/40505. Para la edición de 1617 hemos utilizado el ejemplar que se encuentra en esta misma biblioteca, con la signatura 3/18465.

dictionarium breve contenens omnia vocabula familiaria fundamentalia linguae latinae ex Calepino & alijs excerpta”, esto es, un repertorio alfabético con entradas latinas y sus equivalentes españoles.

Las materias o centurias son las siguientes: 1) Centuria primera: De sentencias morales, de virtud y vicio en común, 2) Centuria segunda: de la prudencia e imprudencia, 3) Centuria tercera: de templanza y destemplanza, 4) Centuria cuarta: de justicia e injusticia, 5) Centuria quinta: de la fortaleza y flaqueza, 6) Centuria sexta: de las acciones humanas, 7) Centuria séptima: de cosas que se hacen con ímpetu o sosiego, 8) Centuria octava: de vivientes y no vivientes, 9) Centuria nona: de cosas pertenecientes a artificio, 10) Centuria décima: de cosas indiferentes, 11) Centuria undécima: de cosas indiferentes y 12) Centuria duodécima: contra Zoilo o el envidioso.

La obra contiene cerca de las mil doscientas sentencias y la temática general, como puede verse, es la religiosa. En este caso no hay finalidad alguna didáctica, sino que todo el tratado gira en torno a la fe católica y sus preceptos.

En 1617, la obra vuelve a publicarse, aunque esta vez en Londres y bajo las órdenes de Matthaei Lownes. En esta nueva edición el título original ha sido reemplazado por el de *Ianua linguarum quadrilinguis or a messe of tongues: latine, english, french and spanish*, ya que ha aumentado el número de lenguas. El contenido de la obra sigue siendo el mismo, y la única diferencia es la traducción al inglés y al francés de la casi totalidad del texto, ya que el índice final está redactado únicamente en latín.

Jaromír Červenka sostiene que Comenio conoció la *Janua linguarum* de los padres irlandeses, pero que le resultó insuficiente e insatisfactoria por compilar voces innecesarias, por no compendiar otras esenciales y por no conectar adecuada y coherentemente lengua y realidad

Il [Comenio] constata qu'on y tenait trop peu compte de la pratique, qu'elle contenait beaucoup de mots superflus et qu'au contraire elle négligeait nombre de mots courants et utiles pour la vie quotidienne. En outre, on ne veillait pas suffisamment, dans ce manuel espagnol, au rapport des mots avec les choses, ce que Komenský considérait justement comme une condition essentielle d'un bon manuel. Selon lui, les élèves devaient, en même temps que la connaissance des mots, acquérir la connaissance des choses que ces mots désignaient. Il reprochait aussi aux jésuites espagnols d'étudier la matière au moyen de sentences groupées, il est vrai, dans un certain système, mais qui n'avaient presque aucun rapport la vie réelle, de sorte que le lecteur ne pouvait ni acquérir

des connaissances du monde dans son ensemble, ni gagner des notions un peu systématiques du monde⁵⁸.

Teniendo en cuenta estos presupuestos didácticos y filosóficos, que plasmaría en su *Didactica magna* (1632), “obra capital del pensamiento pedagógico”⁵⁹, confecciona su *Janua linguarum*, ordenando el léxico a partir de un elaborado sistema lógico en donde tienen cabida Dios, los tres reinos de la naturaleza, el hombre, el mundo material, el mundo espiritual, el mundo de valores materiales y de sistemas sociales, los valores espirituales y morales. No obstante, antes que él, se venía ordenando y concibiendo el mundo a partir de estructuras muy similares que habían ido modificándose de acuerdo con los avatares de la historia, tal y como muestran los tratados de Aristóteles, Porfirio, Plinio el Viejo, San Isidoro, Bartolomé Anglicus, Vicent de Beauvais, Ibn Utaiba o de Al-Juarizmi, entre otros⁶⁰.

Así pues, Comenio, tras la publicación de la *Janua linguarum* y de la *Didactica magna*, fue reconocido como un prestigioso educador y pedagogo, pues a pesar de que conocía tanto la *Janua linguarum* de los jesuitas irlandeses, claramente influenciada por el *Calepino*⁶¹, como la tradición filosófica grecolatina y medieval, llevó a cabo

el primer intento a gran escala de la compilación de una especie de enciclopedia de sistematización del conocimiento con la finalidad de que sea enseñada en las escuelas y de este modo produzca una base común para el entendimiento de la humanidad, poniendo los cimientos de la paz mediante la elevación moral [...]. En su método se trata de llegar al conocimiento a través del lenguaje, del vocabulario más específicamente. En este sentido su enciclopedia se puede considerar un antecedente de los intentos de creación de lenguas universales del obispo Wilkins, Lodowyck, Dalgarno, etc. En *Janua linguarum reserata* se intenta en cierta medida la elaboración de una enciclopedia mediante la descripción del significado léxico y de la información enciclopédica asociada con éste, más que de una clasificación universal preconcebida [...]. Aquí radica la novedad de Comenius para la lexicografía⁶².

⁵⁸ Červenka, J. (ed.): *Janua linguarum reserta*, *op.cit.*, págs. 21-22.

⁵⁹ López Peces, S. (trad.): *Didactica magna*, *op.cit.*, pág. 6.

⁶⁰ Véase el recorrido que Leocadio Martín Mingorance, “La lexicografía onomasiológica”, en H. Hernández Hernández (coord.), *Aspectos de lexicografía contemporánea*, Barcelona, Biblograf, 1994, págs. 15-27, esboza para trazar las principales aportaciones que se han hecho a la historia de la lexicografía onomasiológica.

⁶¹ Alvar Ezquerro, M.: “La *Janua linguarum* de los jesuitas irlandeses de Salamanca”, *art.cit.*, afirma que “no parece que el trabajo de los jesuitas irlandeses de Salamanca fuera original”, ni por el contenido del texto ni por la declaración del impresor al comienzo del manual “le fue necesario passar todo el *Calepino*”, pág. 63.

⁶² Martín Mingorance, L.: “La lexicografía onomasiológica”, *art. cit.*, pág. 23.

6.1.15. Antoine Oudin (1647)

Antoine Oudin, hijo de César y secretario e intérprete como él, publica en 1647 una *Nomenclature françois et espagnole* (París, Antoine de Sommaville). Ocupa la obra 348 páginas y está encuadrada en tamaño octavo.

Se trata, como en el caso de su padre, de un léxico bilingüe francés-español ordenado lógicamente. La entrada de este vocabulario está en francés, lengua para la que se usa la letra cursiva, y sus equivalentes en español, cuyos caracteres están impresos en letra redonda; las voces de ambas lenguas están, sistemáticamente, separadas por una coma.

Los epígrafes o materias que incluye esta nomenclatura son los siguientes: 1) Dios, 2) Tiempo y sus partes, 3) El universo, 4) Elementos, 5) Meteoros, 6) Mar y otras aguas, 7) Partes de la tierra, 8) Joyas y piedras preciosas, 9) Metales y minerales, 10) Árboles y plantas, 11) Flores, 12) Frutas y raíces, 13) Legumbres, trigos y granas o semillas, 14) Hierbas, 15) Aves y sus partes, 16) Peces con sus partes, 17) Animales cuádrupes y sus partes, 18) Reptiles, 19) Gusarapos y sabandijas, 20) Hombre, mujer y sus partes, 21) Otras pertenencias, 22) Edad del hombre y sus diferencias, 23) Grados de parentela y afinidad, 24) Estados de hombres y naciones, 25) Dignidades espirituales, 26) Dignidades y profesiones temporales, 27) Profesiones de artes y ciencias, 28) Caudillos y oficiales de gentes de guerra, 29) Oficiales domésticos, 30) Mercaderes, oficiales o artesanos y mecánicos, 31) División de la tierra, 32) Ciudad y sus partes, 33) Iglesia y sus dependencias, 34) Casa con sus partes, 35) Partes del jardín, 36) Casa de campaña, 37) Ajuar, muebles, alhajas, 38) Vestido con sus partes, 39) Manjares o viandas y bebidas, 40) Artes y ciencias, 41) Oficios, artes mecánicas y labores, 42) De la milicia, 43) Cosas de la marina, 44) Cosas que pertenecen a las artes y ciencias, 45) Para el matemático, 46) Para el aritmético, 47) Para el músico, 48) Para el poeta, 49) Para el gramático, 50) Para el retórico y dialéctico, 51) Para el pintor y escultor, 52) Enfermedades, 53) Para el médico, cirujano y barbero, 54) Cavalleriza y picadero o manejo, 55) Para el notario y hombre de justicia o pleitesía, 56) Para mercaderes, 57) Para el librero y encuadernador, 58) Para el especiero, 59) Estofas, 60) Monedas, 61) Máquinas y ajuares, 62) Instrumentos, 63) Para el cazador, parancero, pescador y acetrero y 64) Juegos.

Dentro de cada epígrafe, no obstante, una línea horizontal marca la separación temática entre unas voces y otras, si bien el autor no hace indicación explícita alguna, sólo sabemos de esos cambios por esta marca tipográfica.

El léxico de este repertorio, generalmente, no conoce ordenación interna alguna, si bien varios son los epígrafes en los que las voces son ordenadas alfabéticamente (véanse por ejemplo los dedicados a árboles y plantas, a piedras preciosas o a oficios y artes mecánicas).

Lexicográficamente, es interesante señalar que el tipo de artículo más frecuente es el equivalente sinonímico y que escasean las formas o unidades pluriverbales.

Aunque en algunos catálogos⁶³ aparece como una nueva edición de la nomenclatura de su padre, el tamaño y el contenido del repertorio de Antoine muestran que, a pesar de las relaciones familiares y del parecido trabajo que desempeñaron, son obras diferentes. Es lógico que el hijo conociera el vocabulario de su padre, pero también es evidente que, aunque le sirviera de fuente, las ampliaciones, añadidos y modificaciones de Antoine son numerosísimos.

6.1.16. James Howell (1659)

En el *Lexicon tetraglotton an english-french-italien-spanish Dictionary* (Londres, Cornelius Bee, 1660) de James Howell se incluye un “A Particular Vocabulary or Nomenclature in English, Italien, French and Spanish of the proper Terms belonging to several Arts and Sciences, to Recreations, to common Profesions and Callings both Liberal and Mechanick” (Vocabulario particular o nomenclatura española, inglesa, italiana y francesa de los términos propios a las artes y ciencias, a las recreaciones y vocaciones liberales y mecánicas).

La obra comprende un diccionario alfabético con las entradas en inglés y sus correspondencias dentro del artículo en francés, italiano y español; un repertorio léxico ordenado temáticamente (189 páginas) y una última parte dedicada a sentencias, refranes y frases hechas (una parte es bilingüe italiano-inglés y la otra sólo inglés).

La parte más interesante para nosotros es el repertorio que aparece ordenado temáticamente. Este léxico fue, según el texto, publicado en 1659 por Thomas Leach pero

⁶³ Paláu y Dulcet, A.: *Manual del librero hispanoamericano... op.cit.*

incluido en la edición del diccionario 1660. Está dividido en los epígrafes que se enumeran a continuación: 1) Anatomía de las partes internas y externas del cuerpo humano, 2) Los caballos y la caballeriza con sus términos, 3) Las fieras y su caza o la montería con sus propios términos, 4) Los perros de caza, 5) Las aves de rapiña y la falconería con sus términos, 6) La guerra y sus términos, 7) La navegación y sus términos o los términos marinos, 8) Órdenes de caballeros por toda la Cristiandad o regulares aprobados del Santo Padre, o seculares instituidos por Príncipes Temporales, 9) Órdenes religiosas como monjes, frailes y otros según su antigüedad y apelaciones, 10) Dignidades eclesiásticas y títulos en la Iglesia romana, conforme a sus grados, 11) Las diferentes opiniones en la religión cristiana con los nombres y el tiempo de los herejes, 12) La casa y las cosas pertenecientes a la fábrica y a los edificios, con algunos términos de arquitectura, 13) Los muebles o ajuares o las alhajas, 14) La librería, 15) Las herramientas o cosas de la cocina, 16) Los instrumentos o trastos del huerto, 17) Las hortalizas y legumbres, 18) Los trigos y legumbres, 19) Los vinos y sus dependencias, 20) Las bestias o las carnes gruesas, 21) Los animales domésticos, 22) La bolatería, 23) Las diferencias y distinciones de edad y de personas, 24) Las calidades infames, 25) Las enfermedades, 26) La consaguinidad, parentela o afinidad, 27) Las estofas o materias para vestidos, 28) Los colores, 29) Las piedras preciosas, 30) Los metales, minerales y medios minerales, 31) La música con sus términos e instrumentos, 32) Los juegos y sus términos, 33) El viaje, 34) Las cosas de aldea, 35) La esgrima y sus términos, 36) Las fortificaciones, 37) Los olores y perfumes, 38) Los vestidos, 39) Por las mujeres, 40) La casa o bolatería, 41) Los peces y las cosas de pescar, 42) Las especias y los aromáticos, 43) La arboleda, el vergel y las frutas, 44) Los pájaros o pajarillos que cantan y son de jaula, 45) Las pesas y las medidas, 46) Los reptiles, las gusarapas o sabandijas, 47) La mesa y los manjares, 48) Las armas ofensivas y defensivas, 49) Nombres y apelaciones de hombres y hembras, 50) Nombres o apellidos de mujeres, 51) Armaduras o armas de nobleza con sus blasones y términos, 52) Términos químicos y los más oscuros ilustrados, 53) La ciudad, los profesores, oficiales y artífices con los términos de sus vocaciones e instrumentos, 54) Los diversos géneros de vecinos y oficiales en un lugar, 55) Otros oficios mecánicos con sus términos e instrumentos y 56) Compendio gradual del universo y de todas las cosas comprendidas en el gran Círculo de Trismegisto.

Formalmente, hemos de señalar que la voz de entrada es la inglesa, seguida de la italiana, francesa y española respectivamente y que alternan las letras bastardilla y redonda.

Lexicográficamente, en cambio, hay que indicar que es una de las nomenclaturas más amplias de entre las que venimos analizando, pues además de estar encuadrada en tamaño folio, incluye numerosas formas pluriverbales. Aunque el artículo más frecuente es el que presenta el equivalente sinonímico, abundan también las pseudodefiniciones o descripciones del referente, de hecho la media aproximada de longitud del artículo lexicográfico es cinco o seis líneas.

Hay dos ediciones bilingües anglofrancesas hechas en Londres, una en 1660, en la imprenta de William Hunt y otra en 1673, en la de Anthony Doll, ediciones que incluyen un breve resumen de la gramática francesa, el diccionario alfabético y la nomenclatura, si bien hasta última está considerablemente abreviada en ambos casos.

F. Javier Sánchez Escribano⁶⁴ ha rastreado las fuentes que empleó Howell en la redacción de sus repertorios y los resultados que ha obtenido han sido desiguales. Para la confección de su *Lexicon tetraglotton* utilizó los léxicos compuestos por John Florio (1553?-1625), autor de un diccionario italiano-inglés, por Randle Cotgrave († 1634), quien compuso un repertorio bilingüe francés-inglés, y *The Guide into the Tongues* (1617) de John Minsehu, tal y como desvela en la introducción el propio Howell

Let the Judicious Reder observe besides, that in this new Lexicon and Nomenclature ther be very many recent words in all the fower languages which were never inserted in Dictionary before. It is now above forty yeers since Florio, Cotgrave and Minsheu complid theirs but ther be divers words got into those languages since.

En cambio, para la “Nomenclature” Sánchez Escribano sostiene que, aunque pudo conocer y tener presente el *Nomenclator* de Adriano Junio por ser “el único en el que figuran juntos el inglés y el español en alguna edición [...], sugiero que a las fuentes les apliquemos el calificativo de desconocidas”⁶⁵. Ahora bien, la alusión que el propio Howell hace a un tal monsieur de Noviliers en la introducción del repertorio –fragmento que

⁶⁴ Sánchez Escribano, F. J.: “Los diccionarios políglotos de James Howell: fuentes y aportaciones personales”, *Atlantis*, 5, 1983, págs. 5-22. Este investigador es también autor de *James Howell: un hispanista inglés del siglo XVII*, tesis doctoral sin publicar que no hemos podido consultar.

⁶⁵ Sánchez Escribano, F. J.: “Los diccionarios políglotos de James Howell...”, art.cit., págs. 20 y 21, respectivamente.

reproduce el propio Sánchez Escribano—, nos hace pensar que tal vez utilizara el léxico temático que unos años antes había publicado Guillermo Alejandro de Noviliers Clavel

In had required extraordinary Labor to have done it in one Language only, more in two, much more in three but to perform it in fower (which was never done before) let the discreeter sort of Readers judge how it would puzzle one's pericranium; I confesse to have had some single helps in divers things that did facilitat the Thing, and **Monsieur de Noviliers** did contribute nore than any.

Esa influencia, además, ya ha sido señalada por Annamaria Gallina, quien al barajar las posibles fuentes de Howell, afirma “ma dove è il caso di parlare di plagio è osservando la ‘Nomenclatura’ di Noviliers Clavel. Howell non fece che aggiungere a questa la traduzione inglese di tutti i vocaboli e alcuni capitoli (7°, 8°, 10°, 45°, 46°, 47°, 48°); per tutto il resto copiò letteralmente le voci del Noviliers”⁶⁶, sin percatarse de que ya el propio Howell hace referencia a él en las páginas preliminares.

Hemos de tener en cuenta que, a pesar de las pocas noticias biográficas que poseemos del francés Noviliers, es fácil que viajara a Italia, donde se publicó la mayor parte de su obra y donde él mismo cuenta en el prefacio de su *Nomenclatura* que estuvo. Por otro lado, sabemos que James Howell trabajó en “una fábrica de vidrio de Londres atendida por obreros italianos. Después realizó un largo viaje por Italia para contratar nuevos obreros especializados, aunque rompió lazos con la fábrica y viajó por toda Italia por cuenta propia”⁶⁷. Allí, en Italia, pudieron conocerse.

Además del *Lexicon tetraglotton*, James Howell es autor de *A new English Grammar, Prescribing as certain Rules as the Language will bear, for Forreners to learn English* (Londres, T. Williams, H. Browne y H. Marsh, 1662), obra que ha motivado que sea definido como “uno de los lingüistas ingleses del siglo XVII que más se esforzó en demostrar las bellezas y el noble origen de la lengua inglesa, y que con mayor afán trabajó para sacarla de su aislamiento insular y facilitar su estudio a los extranjeros”⁶⁸.

⁶⁶ Gallina, A.: *Contributi alla storia della Lessicografia italo-spagnola... op.cit.*, págs. 317-318.

⁶⁷ Sánchez Escribano, F. J.: “Los repertorios políglotos de James Howell...”, art.cit., pág. 19.

⁶⁸ Martín Gamero, S.: *La enseñanza del inglés en España...*, op.cit., pág. 120.

6.1.17. Blaise-Christophe Juliani (1659)

Blaise-Christophe Juliani⁶⁹ es el autor de la *Nomenclature de Sieur Julliani, qui contient les mots exacts & choisis pour apprendre les Langues Françoises, Italiennes & Espagnoles. Ensemble les dialogues familiers, où sont expliquez les sept Arts Liberaux, du mesme Auteur*, publicada en la imprenta parisina de Jean-Baptiste Loyson, en 1659⁷⁰. Está encuadrada en 8°.

Juliani también es autor, tal y como él expone en el prólogo de la nomenclatura, de una gramática italiana, “Lecteur, si dés l’année passée ie t’ay présenté vne Grammaire Italienne qui ne t’a pas déplú”.

En dicho prólogo, además, señala la utilidad de su repertorio temático al afirmar que ha compuesto “vne Nomenclature exacte & necessaire des Noms propres de toutes choses en François, en Italien, & en Espagnol, te donnera des lumières si grandes de ces deux dernières Langues, que tu pourras te rendre en peu de temps capable de les parler”.

La obra está dividida en dos partes, a saber, la nomenclatura, por un lado, y los diálogos, por otra, materiales que, como sabemos, no nos son desconocidos, pues muestra la tradición que en numerosas ocasiones se acompañan mutuamente.

El “Nomenclator de los nombres más comunes y necesarios” es un repertorio temático trilingüe dividido en tres columnas, a la izquierda y en redonda las voces italianas, en el centro y en cursiva las francesas, a la derecha y en redonda las españolas. Las materias en las que estas voces se agrupan son: 1) los meses, 2) las quatro partes del año, 3) los días de la semana, 4) ciertos días de fiesta y partes del año, 5) ciertos miembros del cuerpo humano, 6) vestidos por hombres, 7) vestidos para mugeres, 8) grados de parentesco, 9) la casa con sus atavío, 10) de las aves, 11) los oficiales de la casa, 12) dignidad espiritual, 13) muchas suertes de comidas, 14) de los animales cuadrúpedos, 15) los nombres de ciertas frutas, 16) hortalizas por la olla, 17) del pescado, 18) los caudillos de guerra, 19) de la moneda, 20) de los árboles, 21) las enfermedades de los hombres, 22) enfermedades de los caballos, 23) ciertas flores, 24) ciertas partes de la tierra, 25) de la guerra, 26) piedras preciosas, 27) mercaderes y artes mecánicas, 28) ciertos legumbres, 29) reptilias y gusanos, 30) instrumentos de música, 31) ciertas partes del jardín, 32) de la mar

⁶⁹ Puede encontrarse también como Julliani o Giulliani.

⁷⁰ Hay ejemplares de esta edición en París, Biblioteca Nacional (X-14221) y en Madrid, Biblioteca Histórica Municipal (R/597), aunque al ejemplar de esta última le faltan algunas páginas.

y de las aguas dulces, 33) picadero, caualleriça, color de los cauallos, 34) del especiero, 35) del notario, 36) parançeros, caçadores, pescadores, 37) ciudad, calle, plaça y otros particularidades, 38) particularidades de las Casas de la Vega, 39) metales y minerales, 40) del Juego, 41) ciertas alhajas e instrumentos, 42) ciertos nombres pertenecientes a la Yglesia, 43) cosas pertenecientes al hombre, 44) la edad del hombre con ciertas particularidades, 45) del médico cirujano, 46) profesión y dignidad temporal y 47) professores de Artes y Ciencias

Como en la mayoría de nomenclaturas vistas hasta ahora, abundan los equivalentes sinonímicos y escasea la presencia de unidades pluriverbales.

Les dialogues familiers du Sieur Giulliani pour apprendre les Langues Italianne, Françoise & Espagnole tienen paginación diferente y vienen encabezados por una portada distinta, aunque se repite el impresor, el año, el lugar (Jean Baptiste, 1659, París), el prólogo y el privilegio real.

La disposición del texto es similar a la de la nomenclatura, esto es, repartido a tres columnas y en cada una de ellas una de las tres lenguas que anuncia en la portada. El contenido de los diálogos es el siguiente: primer diálogo sobre “Del hazer viaje, con otras cosas pertenecientes”, ocupa de la página 1 a la 31; el segundo es la “Descripción de un jardín” y ocupa de la página 1 a la 35; finalmente, el diálogo tercero es una “Plática de quatro personas, dos criados, el amo y un sastre” y se extiende desde la página 36 a la 63.

Aunque la obra sólo incluye estas dos partes, fue concebida, según confiesa su autor en el prólogo, para compendiar cuatro secciones diferentes, a saber, la nomenclatura, “un recueil de Proverbes Italiens & François, specialement de ceux qui sont le plus en usage”, unos “Dialogues des sept Arts liberaux, dont la nouueauté te surprendra sans doute, puis qu’il est peu d’Autheurs modernes qui se soient advisez d’écrire en ce genre” y unos “Contes facetieux & les Histoires recreatives qui composent la quatrième Partie”.

Juliani, poco original y con una tradición vasta y amplia a sus espaldas, pretende, no obstante, “ie te découure des secrets que ne t’ont iamais encore decouuert les plus grands Maistres”, palabras que muestran la intención de su autor de presentar una obra con cambios y modificaciones sustanciales.

En 1668 la imprenta lionesa de Estienne Loyson publica una nueva edición de la obra. El contenido de la obra presenta algunos cambios que no afectan tanto a la

nomenclatura como a los diálogos, pues se incluyen dos nuevos, a saber, el diálogo “Del subir a cavallo, esgrimir y baylar el amo, el aio y el picador” y el que versa sobre la caza. En esta ocasión sólo aparece una portada y la paginación es seguida.

Su autor justifica la reedición de la obra por el éxito que ésta ha alcanzado, “l'accüeil fauorable que vous auez fait à la première impression de cer ourage, & l'experiende que ie me suis acquise de long temps d'enseigner les Langues Italianne & Espagnole, m'ont obligé de vous donner pour vne seconde fois ma *Nomenclatura, Dialogues, Prouerbes & Heures de Recreation*, diuisée en deux Parties, que i'ay pris soin de corriger exactement, & augmenter diuerses choses necessaires en chacun desdits Traitez”.

6.1.18. Esteban Barnabé (1675)

De entre los manuales de enseñanza que compuso “el maestro de lenguas de la corte de su Magestad Imperial Leopoldo I” Esteban Barnabé se encuentran *Kurtze Wohlbergründete Underweisung der Frantzösischen Sprach* (Viena, Mateo Riccio, 1656), *Unterweisung der Spanischen Sprach* (Viena, Mateo Riccio, 1657), *Grammatica Seu Instructio Linguae Germanicae* (Viena, Mateo Riccio, 1658), *Discursos Familiares con algunos Proverbios, Historias y Fábulas* (Viena, Mateo Riccio, 1660), *Teutsche und Italianische Discurs* (Múnich, Sebastián Rauch, 1672), *Unterweisung Der Italianischen Sprach* (Viena, Miguel Thurnmeyer, 1675) y *Teutsche und Frantzösische Discurs* (Viena, George Lackner & Kunsthandler, 1678).

Al final de una de estas obras, *Discursos familiares con algunos Proverbios, Historias y Fábulas*⁷¹, hemos localizado un “Spanisch, Teutsch und Italiänisch Namenbuch”⁷². La nomenclatura es trilingüe español (letra redonda) – alemán (letra gótica)

⁷¹ Manejamos el ejemplar existente en The Hispanic Society of America. La obra, como indica su título, contiene cinco discursos (del yrse a passear y del comer y beber; del viage; del levantarse y de los vestidos; del comprar y vender y de los ejercicios de un joven cavallero), una lista alfabética de proverbios, varios pasajes históricos y míticos (una de las antiguas sibillas ofrece de vender algunos libros a Tarquinio Sobervio; discurso de Alejandro el grande con algunos sabios philosophos, en el qual hay algunas sutiles preguntas; natura y propiedad admirable de aquellas Provincias, que están debaxo de Setentríon; cómo la mocedad ha estado acostumbrada por el passado al trabajo y cómo se deva acostumbrar a esse; cuánta diversidad ha sido hallada entre las cabeças de los Eypcios y de los Persianos; de los siete milagros del mundo...) y algunas fábulas. Todo ello está redactado en español.

⁷² Esta nomenclatura se encuentra al final de la obra, está sin paginar y las firmas comienzan a partir de la letra A, lo que indica que estaba concebida como material independiente.

– italiano (letra cursiva) y las materias sobre las que recopila léxico, no siempre introducidas por un epígrafe, son: Dios, los elementos, el tiempo, las estaciones, las pascuas, los meses del año, los días de la semana, la tierra, las partes del hombre, parentesco, la iglesias, el estudio, instrumentos musicales, vestidos, colores, oficios de los hombres, mobiliario de una casa, el jardín, animales, aves, peces, de la mesa, carnes, de la cocina, del metal, del mar, del palacio, de la guerra y piedras. Tras los epígrafes temáticos dos listas de palabras, la primera de adverbios, la segunda de verbos, ordenadas alfabéticamente a partir de la columna central, esto es, del alemán.

Lexicográficamente, el rasgo más destacado, una vez más, es la abundancia de equivalentes sinonímicos.

6.2. NOMENCLATURAS MONOLINGÜES

Del siglo XVII son los dos únicos repertorios temáticos que conocemos monolingües del español. Aunque la finalidad tanto del *Tesoro de la Lengua Castellana abreviado* (principios del XVII) como del *Epítome del Tesoro de la Lengua Castellana* de Fray Juan de San José (1670-1676) es eminentemente didáctica, la estructura, las fuentes y el contenido de estos dos manuales los diferencian claramente de los que venimos viendo. Estos dos repertorios ni son bilingües, ni están concebidos para satisfacer necesidades de comerciantes, militares o diplomáticos, ni pertenecen a la consolidada tradición lexicográfica europea en la que se inscriben los que hemos descrito en las páginas anteriores.

El *Tesoro* y el *Epítome* comparten con las nomenclaturas bilingües y plurilingües su ordenación temática y su didactismo, pero la influencia de Sebastián de Covarrubias en ambos repertorios nos hace pensar en vocabularios enciclopédicos confeccionados para completar el aprendizaje del léxico español.

6.2.1. *Tesoro de la lengua castellana abreviado* (siglo XVII)

El manuscrito 18157 de la Biblioteca Nacional de Madrid conserva un texto, *Tesoro de la lengua castellana abreviado*, de principios del XVII (entre 1611 y 1615) dividido en tres partes, dos de las cuales son repertorios léxicos, y la restante, un conjunto de piezas literarias.

El primero de los repertorios es alfabético, el segundo temático. Está compuesto únicamente en español y las fuentes que su autor manejó en su elaboración son evidentes, “para la parte alfabética de su manuscrito, a excepción de la entrada *baldaquino*, es el *Tesoro de la Lengua Castellana o Española* (1611) de Sebastián de Covarrubias [...]. Para la clasificación temática, segunda parte, el autor extrae de su fuente directa, la obra de Cristóbal Suárez de Figueroa *Plaza Universal de todas ciencias y artes* (1615), el 74% de los núcleos temáticos”⁷³.

Recordemos que Cristóbal Suárez de Figueroa, de quien procedería la parte temática, es autor de la *Plaza Universal de todas ciencias y artes, parte traducida de toscano y parte compuesta por el doctor Christóual Suárez de Figueroa* (Madrid, Luis Sánchez, 1615)⁷⁴. Se trata de una enciclopedia sobre artes y ciencias, repartida en capítulos, cada uno de los cuales está dedicado a un oficio o arte. No es interesante lexicográficamente. Debió tener cierto éxito la *Plaza Universal* porque de ella se hicieron varias ediciones más, a saber, Perpiñán, Luys Roure, 1629; Perpiñán, Luys Roure, 1630 y Madrid, s.n., 1733, ésta última corregida y aumentada⁷⁵.

La parte temática, la más interesante para nosotros, comienza a partir del folio 33 y se extiende hasta el 71, los epígrafes bajos los que se agrupa el léxico son los siguientes: albañil, arquitectos, armas, aderezos de mugeres, aderezos de casa, aderezos de cavallos, cavallos y sus domadores, alcahuetas, abogados, astrólogos, armas y atletas, astillería, barbero, barquero y barcas, galera, botica y boticario, baxilla, cantero y cantería, cazador, caza, cirujano, cantores y capilla, cortes, canonistas, cerrajero, cárcel y prisiones, catedráticos, camamenteros, escrivanos y escrituras, esgrimidor, esgrima, entallador, espadero, espadas, jueces, entalladores, espaderos, escribir, milicia por tierra, guerras por la mar, geometría, hornos de cal, ladrillo y yeso, huertos y jardines, embajadores, bordadores, zapateros, Inquisición, impresores, justadores y torneantes de a pie, labrador y labranza, libreros, litigantes, mercaderes, molinero, monederos, médicos, mayordomos o factores,

⁷³ Olarte Stampa, E.: “Edición lexicográfica del anónimo *Tesoro de la legnua castellana abreviado*”, en M. Alvar Ezquerria - G. Corpas Pastor (coords.), *Diccionarios, frases, palabras*, Málaga, Servicio de Publicaciones, 1998, págs. 13-65. La cita está tomada de la página 14.

⁷⁴ Hemos manejado el ejemplar que se encuentra en Madrid, Biblioteca Nacional con signatura R/3581.

⁷⁵ Los ejemplares consultados de estas otras ediciones son: 1629 (Biblioteca de Cataluña, XVII-3508), 1630 (Madrid, Biblioteca Nacional, R/6107) y 1733 (Madrid, Biblioteca Nacional, 3/48749).

mineristas y metaleros, músicos, naos, navegación, nobleza, perfumadores, pedagogos o maestros de gramática, panaderos, molineros, predicadores, prensadores, plateros, orífices, tejedores, pastores, pintores, iluminadores, pages, relojeros, sepultureros y entierros, sastre, vidrio y anteojos, tundidores y tapicería.

Este repertorio presenta características especiales que lo diferencian del resto de nomenclaturas, bilingües y plurilingües, que estamos analizando. Es monolingüe y el léxico que compendia “forma parte de un texto narrado cuyas voces están relacionadas asociativamente con los términos de los encabezamientos o epígrafes”⁷⁶. Veamos algún ejemplo:

¶ Astrólogos./

Los Astrólogos miran el movimiento, y curso de los Orbes, de las estrellas, fixas, as/pectos, theórica de Planetas, Eclyses, exe/[fol. 40r] Polos, cárdines, climas, emisferios, diver/sos círculos excéntricos, concéntricos, Epicyclos,/ estaciones, accesos, recesos, raptos./

¶ Entallador./

Cortar el madero tosco, basto, grosero por desbastar,/ forjar la imagen; usa de formón, maça, guvia,/ escofina, talla, entera, media talla, relieve entero,/ [fol. 51r] medio relieve, ay pedestral, basa, columna, cha/pitel, architrabe, friso, cornija, frontispicio, re/quadro, nicho, zaquizamíes./

¶ Panaderos, Molineros./

Ay molinos de brazo, de viento, de mulas, de/ agua. Tiene grande artificio por cubrirse in/geniosa arquitectura, de basas, columnas,/ escaleras, ruedas, dientes, cercos, linternas,/ alas, velas, canales, palas, rodeznos, taravil/las, tramoyas, y batanes. Los Molineros han/ de cebar la tramoya, ya despedaza una rue/da, se pudre el maderaje, se rompe la/ pesquera, no puede faltar un punto para/ acomodar los perpendiculos, la palamenta,/ las ruedas quitar, o, dar agua, alzar los/ muelles, bolverlos./

Lexicográficamente, podemos señalar que varía el tamaño y extensión de los epígrafes, que recoge un mayor número de sustantivos, que apenas aparecen definiciones, que se cuelan sinónimos y que compendia tanto formas univerbales como pluriverbales. Además, la información extralingüística que puede proporcionar el repertorio es muy interesante y rica.

⁷⁶ Olarte Stampa, E.: “Edición del anónimo *Tesoro...*”, art.cit., pág. 15. Hemos utilizado esta edición del texto para la reproducción que mostramos a continuación.

6.2.2. Fray Juan de San José (1670-1676)

Fray Juan de San José, carmelita tortosino, debió componer entre 1670 y 1676, época en que fue profesor en un colegio de su orden, el *Epítome del Tesoro de la Lengua Castellana*⁷⁷.

El *Epítome* de San José contiene dos repertorios léxicos redactados en su mayoría en español, el primero está ordenado alfabéticamente y el segundo, en el que aparecen la mayoría de voces del primer vocabulario, temáticamente.

La parte que nos interesa a nosotros es la que presenta ordenación a partir de materias o epígrafes, esto es, la temática, que en esta ocasión cuenta con los siguientes capítulos: 1) Acciones, pasiones y propiedades del hombre y de la mujer, 2) letras, libros, leyes, artes y ciencias, 3) enfermedades, males, defectos, médicos, medicinas y cosas infelices, 4) comer, de cocina y de mesa, 5) vestidos, galas, joyas y ropajes, 6) armas, defensa y toda clase de milicia, 7) dineros, rentas y derechos, 8) edificios, fábricas y oficinas, 9) monte y monterías, peñascos, piedras, tierras y lugares comunes, 10) naves, aguas, peces y pesqueras, 11) vasos, instrumentos, números, pesos y medidas, 12) cielo, tiempo, vientos y tempestades, 13) cuerpo humano y sensitivo, sus partes y miembros, 14) campo, huerta, árboles, plantas, frutos, semillas y maderas, 15) aves, animales, bestias, fieras, ganados y sus pertenencias, 16) metales, minerales, colores y olores, 17) cosas eclesiásticas o de iglesias y 18) varias y diversas cosas.

Lexicográficamente, y como ha señalado en diversas ocasiones Marta C. Ayala Castro⁷⁸, este repertorio se caracteriza por presentar definiciones de las voces, por incluir en algunos artículos equivalentes catalanes o latinos sin explicación alguna, por introducir aleatoriamente información etimológica y por presentar artículos redactados únicamente en latín. La finalidad del repertorio es didáctica y la fuente principal que se manejó para su redacción es el *Tesoro de la Lengua Castellana* (1611) de Sebastián de Covarrubias.

⁷⁷ La obra se encuentra manuscrita y se conserva en la Biblioteca Universitaria de Barcelona con signatura 310.

⁷⁸ Ayala Castro, M. C.: *Edición y estudio del Epítome del Tesoro de la lengua castellana de Fray Juan de San José*, Málaga, Universidad de Málaga, 1988 (edición en microfichas), "Descripción y contenido del *Epítome del Tesoro de la lengua castellana* de Fray Juan de San José", *Español Actual*, 51, 1989, págs. 77-87, "Fuentes del *Epítome del Tesoro de la lengua castellana*", *Hispanica Posnaniensia*, I, 1990, págs. 15-30.

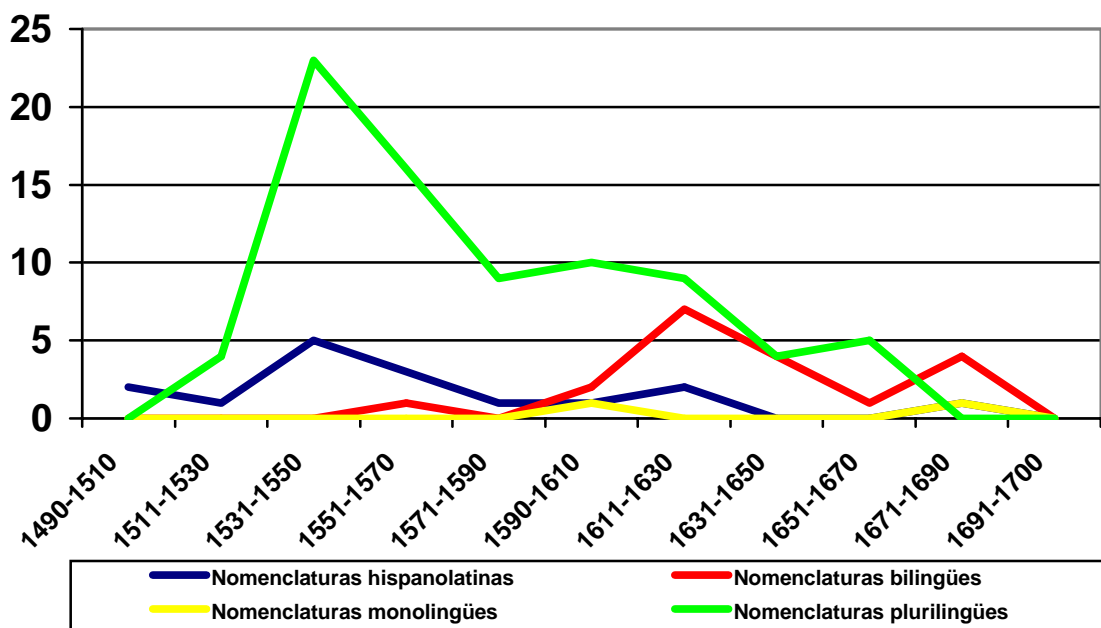
6.3. Conclusiones

La repercusión de estas obras gracias al gran número de ediciones que tuvieron, así como al continuo uso que de ellas hicieron los que quisieron aprender una lengua extranjera, influyó decisivamente en la consolidación de las lenguas vulgares, y preparó el camino a los posteriores diccionarios monolingües.

Estos repertorios muestran además la consolidación de la ordenación temática o lógica como sistema pedagógico en la presentación de materiales léxicos, tanto plurilingües como de una única lengua, sistema que, por otro lado, no hace sino perpetuar una tradición que se había iniciado en Grecia y en Roma.

Aunque muchas de estas nomenclaturas no sean originales ni novedosas –son evidentes los plagios, interrelaciones, inspiraciones y deudas–, son repertorios que por su cantidad y trascendencia deben ser tenidos en cuenta en cualquier trazado histórico de nuestra lexicografía. Por otro lado, su condición de lexicografía menor proporciona también información muy valiosa sobre la historia de la enseñanza y de sus manuales, y su dilatación y difusión temporales facilita a la vez ricos e interesantes datos para la historia de cualquiera de las lenguas consignadas en ellos.

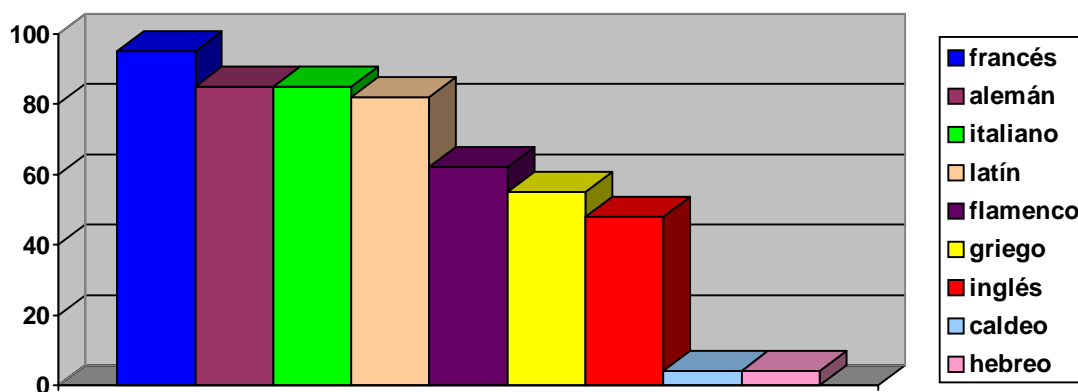
Así pues, teniendo en cuenta las ediciones de las nomenclaturas bilingües y plurilingües con el español, las de las nomenclaturas monolingües del español y las ediciones de las nomenclaturas hispanolatinas que se publicaron desde 1493 a 1700, hemos elaborado un gráfico en el que puede apreciarse la evolución y etapas de mayor auge de este tipo de obras en este periodo histórico. El gráfico resultante es el siguiente:



Esta estadística muestra, por un lado, que las etapas de mayor esplendor tanto para las nomenclaturas plurilingües como para las hispanolatinas coincide con las décadas que van de 1531 a 1550 y de 1611 a 1630, respectivamente. Esta última etapa cronológica, de 1611 a 1630, es también la más importante para la publicación de repertorios temáticos bilingües con el español. Por otro, que los repertorios temáticos monolingües apenas tuvieron trascendencia e importancia en estas centurias. Tal y como veremos en el capítulo quince de este trabajo, los siglos XVIII y XIX también conocieron la publicación de algunas nomenclaturas plurilingües interesantes, si bien el descenso de ediciones es evidente. Este hecho ha motivado que sean los siglos XVI y XVII los siglos por excelencia en la confección, aparición y difusión de los repertorios conocidos como nomenclaturas.

Por otro lado, y de acuerdo con las obras y ediciones de éstas manejadas en la elaboración de este capítulo, hemos podido establecer las lenguas que con mayor frecuencia aparecen junto al español; éstas son, por orden: francés, alemán, italiano, latín, flamenco, griego, inglés, caldeo y hebreo, respectivamente, tal y como muestra el gráfico siguiente⁷⁹:

⁷⁹ Los resultados que muestra este gráfico pueden ser cotejados con los que presenta Dieter Mesner, *En Viena de Austria, libros españoles impresos en Viena en el siglo XVII*, Salzburgo, Institut für Romanistik Universität, 2001 (adaptados de los que presenta H. Goebel en “Le rappel de l’histoire: le plurilinguisme dans la vieille monarchie habsbourgeoise”, en *Sociolingüística*, 11, 1997) al tratar de establecer “la jerarquía de las



Finalmente, otros dos aspectos muy interesantes en la historia de las nomenclaturas son los que tienen que ver tanto con la presentación de epígrafes y materias, como con los materiales junto a los que aparecen estos repertorios.

Un estudio detallado del contenido de cada una de estas nomenclaturas (y de otras existentes que no hemos señalado, como la bilingüe francés-español que se encuentra al final de la *Nouvelle grammaire espagnole* de sieur Ferrus, Lión, A, Boudet, 1695) nos proporcionaría valiosa información sobre el tratamiento del caudal léxico dado en cada uno de los vocabularios, contenido que suele estar en función de los objetivos de la obra, políticos, económicos, mercantiles..., así como con el público al que va dirigido, comerciantes, diplomáticos, letrados o militares.

Por otro lado, un análisis minucioso de los diálogos, de los rudimentos gramaticales, de las recopilaciones de refranes, de las sentencias y de los dichos morales junto a los que

lenguas empleadas en la Corte Imperial de viena en el siglo XVII”; en su caso, “la italiana ocupa claramente el primer lugar, aunque también se conocía bastante bien el español”, págs. VIII-IX de su introducción. La lista de Messner es la siguiente:

	español	italiano	Francés	alemán	latín	checo
Rudolfo II (1576-1612)	1	2	2	m	2	2
Fernando II (1619-1637)	2	1	2	m	2	2
Fernando III (1637-1657)	2	1	2	m	2	2
Leopoldo I (1658-1705)	2	1	2	m	2	2

En donde, *m* corresponde a la lengua materna, *1* a la lengua extranjera más importante y *2* a otra lengua extranjera.

suelen aparecer las nomenclaturas ayudaría a establecer el método o métodos de enseñanza de segundas lenguas utilizados en los siglos XVI y XVII.

Este corpus de nomenclaturas, así como los rasgos e información a partir de él esbozados, exige un cuidadoso y esmerado análisis que dé cuenta de la importancia que tuvieron lexicográficamente y de la influencia y trascendencia que supusieron para la enseñanza de lenguas en Europa.

Capítulo 7. Nomenclaturas hispanolatinas (1493-1615)

7. NOMENCLATURAS HISPANOLATINAS (1493-1615)

La principal diferencia entre las nomenclaturas bilingües latín-español y las nomenclaturas bilingües o plurilingües de lenguas romances, que tan repetidamente se publicaron en los siglos XVI, XVII y XVIII está en sus objetivos. Mientras que aquéllas tienen como objeto el acercamiento a la lengua clásica, éstas, en cambio, pretenden ser una herramienta en el conocimiento y aprendizaje inmediato y práctico de una lengua romance, y por tanto obedecen a motivos “comerciales, políticos, etc.; esto es, si se aprendía una lengua extranjera era debido a una finalidad utilitaria”¹.

Este hecho va a determinar que estas nomenclaturas bilingües estén hechas desde el latín y para el latín, pues las necesidades y utilidad a las que responden son puramente didácticas. La presencia del español representa únicamente el instrumento del que se sirven los distintos autores para hacer más accesible la enseñanza de la lengua de cultura y prestigio hasta el momento a un público cada vez más alejado de la lengua clásica.

Los cinco repertorios que analizaremos con estas características son el *Lexicon seu paruum vocabularium* (1493) de Antonio de Nebrija, el *Lexicon puerile* (1560) de Juan Lorenzo Palmireno, el léxico que aparece tras las *Curiosidades de la Gramática* (1591) de Miguel de Saura, el *Vocabulario de las partes exteriores e interiores del hombre* (1599) de Miguel Navarro y el *Thesaurus puerilis* de Bernabé Soler (1615), todos ellos estrechamente relacionados y, a su vez, fuertemente influenciados por la tradición anterior. No obstante, aunque tengan unas fuentes claras y un método lexicográfico muy parecido, rastreadremos en todos ellos la presencia de diferentes personalidades que transformaron el repertorio original adaptándolo a las necesidades pedagógicas que imponía cada momento histórico.

Estos repertorios, por otro lado, no son los únicos que ordenan sus materiales temáticamente. Así, por ejemplo, Maturino Corderio en su obra *Comentarius puerorum de latinae linguae elegantia et varietate qui de corrupti sermonis emendatione in scriptus fuit* (Lovaina, viuda de Arnaldo Birckmann, 1549) compendia frases en español, con su traducción al latín, que ordena a partir de la acción verbal que cada una de ellas expresa, de manera que presenta capítulos dedicados a hablar y decir, prohibir, agradecer, alabar, jugar,

¹ Alvar Ezquerro, M.: “Apuntes para la historia de las nomenclaturas en español”, en *Actas del VII Congreso Internacional de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL). Homenaje a Pedro Henríquez Ureña. Santo Domingo, República Dominicana, 1984*, Santo Domingo, Universidad Nacional Pedro Henríquez Ureña, 1987, I, págs. 457-470, recogido en *Lexicografía descriptiva*, Barcelona, Bibliograf, 1993, págs. 277-287, cita tomada de la página 277.

prometer, tener, coger, haber... Esta obra u otras semejantes, de larga tradición, no serán tenidas en cuenta en nuestro trabajo pues, a pesar de su interés léxico, carecen, en cambio, de interés lexicográfico. Además, sólo comparten con nuestras nomenclaturas la ordenación no alfabética, ningún otro rasgo aparece en estos manuales de traducción.

Se trata, pues, de presentar los análisis de los repertorios temáticos hispanolatinos que se publicaron desde finales del siglo XV y hasta el siglo XVII. Si bien, nuestro recorrido por la historia de estas nomenclaturas culminará en 1745 con la aparición del repertorio de José Patricio Moraleja y Navarro, pero el siglo XVIII tendrá una presentación diferente, dadas las especiales características lingüísticas que trajo consigo la llegada de esta centuria.

Capítulo 8. Antonio de Nebrija y el *Lexicon seu paruum vocabularium* (1493)

- 8.1. Antonio de Nebrija: su obra
- 8.2. Caracterización de las *Introductiones latinae*
- 8.3. Problemas editoriales
- 8.4. Léxicos que aparecen en las *Introductiones latinae*
- 8.5. Edición de 1493
 - 8.5.1. Macrodisposición de los materiales
 - 8.5.1.1. Lematización
 - 8.5.2. El artículo lexicográfico
 - 8.5.2.1. Estructura de los artículos
 - 8.5.2.2. Rasgos medievales del repertorio
 - 8.5.2.3. Acepciones. Equivalencias. Homonimia y polisemia
 - 8.5.2.4. Informaciones metalingüísticas
 - 8.5.2.5. Informaciones extralingüísticas
- 8.6. Edición de 1494
- 8.7. Ediciones de 1496 y 1502
- 8.8. Ediciones zaragozanas
 - 8.8.1. Ediciones zaragozanas de 1525 y 1533
 - 8.8.2. Ediciones de Diego Fernández y Juana Millán
 - 8.8.3. Ediciones de Pedro Bernuz
 - 8.8.4. Una edición desconocida
 - 8.8.5. Juan Pérez de Valdivieso, Lucas Sánchez, Juan Bonilla y Juan de Lanaja y Quartanet
- 8.9. Fuentes
- 8.10. El *Diccionario latino-español* (1492) y el *Vocabulario español-latino* (h. 1495)
- 8.11. Conclusiones
- Anexo I. Catálogo
- Anexo II. Variantes

8. ANTONIO DE NEBRIJA Y EL *LEXICON SEU PARUUM VOCABULARIUM* (1493)

El “Antonio”, como familiarmente le llamaban en las aulas, puro o castigado, empero de sus detractores, se deshojó en millares de manos juveniles durante cientos de generaciones, casi hasta nuestros días, que con él y por él balbucieron sus primeros titubeos en las asperezas de la Gramática latina, dicha con razón “Puerta de las ciencias”

A. Cotarelo Valledor*

8.1. Antonio de Nebrija: Biobibliografía

Los abundantes estudios sobre Antonio de Nebrija nos permiten conocer numerosos datos sobre su vida y sobre su obra histórica, lingüística, gramatical, lexicográfica, etc. Como el propósito de este trabajo no se ciñe únicamente al autor sevillano, y tampoco a la totalidad de su obra –sólo atenderemos a uno de sus tratados–, nos bastará para nuestros objetivos con la presentación de un extracto de sus datos biográficos¹, así como de una escueta relación de su principal producción; por todo ello, no nos detendremos en las polémicas que algunos momentos de su vida o algunas fechas de su producción han suscitado entre los especialistas.

1444 ?	Nace en Lebrija (Sevilla) Antonio Martínez de Cala y Xarana, hijo de Juan Martínez de Cala e Hinojosa y Catalina de Xarana y Ojo.
1459-1564	Estudia en Salamanca.

* Cotarelo Valledor, A.: *Nebrija científico*, Madrid, Publicaciones del Instituto de España, 1947, pág. 7.

¹ Extraídos principalmente de Esparza Torres, M. Á.: *Las ideas lingüísticas de Antonio de Nebrija*, Münster, Nodus Publikationen, 1995 y Esparza Torres, M. Á. - Niederehe, H. J.: *Bibliografía nebrisense: las obras completas del humanista Antonio de Nebrija desde 1481 hasta nuestros días*, Amsterdam-Philadelphia, J. Benjamins cop., 1999; García de la Concha Delgado, F. - Sáez Guillén, J. F.: *Catálogo colectivo de la obra de Elio Antonio en la capital hispalense*, Sevilla, Junta de Andalucía, 1991; Lope Blanch, J. M.: *Nebrija, cinco siglos después*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1994; Olmedo, F. G.: *Nebrija (1441-1522) debedador de la barbarie, comentador eclesiástico, pedagogo-poeta*, Madrid, Editorial Nacional, 1942 y *Nebrija en Salamanca (1475-1513)*, Madrid, Editorial Nacional, 1944; Rico, F.: *Nebrija frente a los bárbaros. El canon de gramáticos nefastos en las polémicas del humanismo*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1978 y Rodríguez del Pozo, J.: *Antonio de Nebrija. El hombre y su obra*, Lebrija, Ayuntamiento de Lebrija, 1989. Para el resto de estudios sobre Nebrija véase la bibliografía que aparece al final, apartado 17.3.

- 1465-1470 Estancia en el Colegio de los españoles de Bolonia (Italia).
- 1470 Regresa de Italia y comienza a trabajar como secretario y preceptor del arzobispo de Sevilla Alonso de Fonseca.
- 1475 Muere Alonso de Fonseca y marcha a Salamanca, donde enseña Poesía y Retórica hasta conseguir la cátedra de Gramática el 22 de enero de 1476.
- 1481 Primera edición de las *Introductiones latinæ*.
- 1485 Nebrija lee su primera *Repetitio, De membris et partibus gramaticæ*. Aparece la segunda edición de las *Introductiones*.
- 1486 Lectura de la segunda *Repetitio, De corruptis Hispanorum ignorantia quarundam litterarum vocibus*.
- 1487 Deja Salamanca y entra al servicio de Juan de Zúñiga, maestre de Alcántara.
- 1491 Salen de la imprenta las *Poesías latinas* y la *Muestra de Antigüedades de España*.
- 1491-1495 Publica las *Differentiæ ex Laurentio Valla, Nonio Marcello et Servio Honorato Excerptæ*.
- 1492 Publica la *Gramática de la lengua castellana* y el *Lexicon ex sermone latino in hispaniensem*.
- 1495 Publica el *Dictionarium ex hispaniensi in latinum sermone*, la tercera edición de las *Introductiones* o *Recognitio* y las discutibles *Elegancias romanizadas*.
- 1496 Se publica *In vafre dicta philosophorum*.
- 1498 Publica *In cosmographiæ libri introductionum*.
- 1501 Publica la *Hymnorum recognitio cum aurea illorum expositione*.
- 1503 Vuelve a Salamanca, pero al poco tiempo se marcha a Sevilla ante el nombramiento de arzobispo de Juan de Zúñiga. Salen de la imprenta *De vi ac protestate litterarum, Psicomachia: Aurelii Prudentii Clementis viri consularis libelli cum commento Antonii Nebrissensis* y *In A. Persium Flaccum pœtam satiricon interpretatio*.

- 1502-1504 Trabaja con el cardenal Cisneros en la redacción de la *Biblia políglota*.
- 1504 Muere Juan de Zúñiga.
- 1505 Vuelve a Salamanca, donde ocupa la cátedra de Gramática que anteriormente había dejado.
- 1506 Lee la *Repetitio tertia, De peregrinarum dictionum accentu* y publica el *Lexicon ex iuris ciuilibus*.
- 1507 Lee la *Repetitio quarta, De etimologia dictionis* y publica *De litteris hebraicis* y *De litteris græcis*.
- 1508 Lee la *Repetitio quinta, De analogia hoc est proportione*.
- 1509 Desatiende sus clases y su cátedra es declarada vacante. Aunque es nombrado Historiógrafo Real, ocupa la cátedra de Retórica.
- 1510 Publica *Sedulio Paschale*.
- 1510-1513 Lee las *Repetitiones De mensuris, De ponderibus, De umeris* y *De accentu latino*.
- 1512 Salen de la imprenta las *Carmina ex diversis auctoribus* y las *Orationes ex divino officio ad plenum collectæ*.
- 1513 Al no conseguir la cátedra de Gramática en la ciudad salmantina, se marcha a Alcalá de Henares a ocupar la cátedra de Retórica ofrecida por Cisneros.
- 1515 Publica *Artis Rhetoricæ compendiosa coaptatio*.
- 1516 Edita la *Tertia Quinquagena*.
- 1517 Imprime las *Reglas de orthographia de la lengua castellana* y la *Tabla de la diversidad de los días y de las horas*.
- 1518 Publica el “*Lexicon illorum vocum quæ ad medicamentariam artem pertinerent*”, anejo a la *Materia médica* de Dioscórides.
- 1522 Muere el 2 de julio.

Pese a ser uno de los autores más conocidos y sobre cuya vida y bibliografía más se ha trabajado, no queremos dejar de destacar su marcada personalidad, su interés por restaurar y mejorar la enseñanza del latín, su vasta obra, su formación humanística, su

alcance en diferentes campos del saber y, sobre todo, su valor como pionero en el estudio de la gramática y la lexicografía españolas.

8.2. Caracterización de las *Introductiones latinae*

Las *Introductines latinae* son un manual de gramática que reúne los principios básicos del latín, a saber, declinaciones, conjugaciones, partes y construcciones oracionales, acento y cantidad latinas..., y, dependiendo de las ediciones, incluye dos repertorios léxicos, uno alfabético y otro temático, además de algunas listas de palabras procedentes, probablemente, del interior del texto.

Cuando Antonio de Nebrija expresa su reproche hacia los métodos de enseñanza de la época a través de la conocida frase de la introducción de su gramática “que ya casi del todo punto desarraigué de toda España los *Doctrinales*, los Pedros Elías y otros nombres aún más duros, los Galteros, los Ebardos, Pastranas y otros no sé que apostizos y contrahechos gramáticos no merecedores de ser nombrados”, se gana el sobrenombre de *debelador de la barbarie*. La enseñanza medieval del latín², contra la que escribe Nebrija sus *Introductiones*, adolecía de defectos varios. Según los testimonios de Erasmo, Vives o Palmireno, los profesores ponían de manifiesto que la principal vía de transmisión del saber era a través de golpes y gritos, y consecuentemente los alumnos identificaban la escuela con llanto, sufrimiento y dolor. Valga como ejemplo la experiencia personal del propio Palmireno,

Pues el maestro estando vn día haziéndonos plática, y viniendo vn amigo suyo a visitarle y diziéndole que tenía muchos discípulos, dixo: A fe que me deuen mucho; porque nunca en esta tierra hauían oýdo nombrar a Despauterio, hasta que yo he venido. Y assí nos hazía argumentar con aquellos bárbaros argumentos de la syntaxis. Él pedía premio, yo digo que mereciera que lo desterraran, por hauer traýdo tanta barbarie a mi patria. Tales como éstos corrompen los ingenios de los niños, y con carretones de preceptos los espantan

² Véase Olmedo, F. G.: *Nebrija debelador... y Nebrija en Salamanca...*, *ops. cit.*; Rico, F.: *Nebrija frente a los...*, *op.cit.*; Carrera de la Red, A.: *El “problema de la lengua” en el humanismo renacentista español*, Valladolid, Secretariado de Publicaciones de la Universidad, 1988; Esteban León, L. - López Martín, R.: *La escuela de primeras letras según Juan Luis Vives: estudio, iconografía y textos*, Valencia, Universidad, 1993; Breva-Claramonte, M.: *La didáctica de las lenguas en el Renacimiento: Juan Luis Vives y Pedro Simón Abril. Con selección de textos*, Bilbao, Universidad de Deusto, 1994; Gómez Moreno, A.: *España y la Italia de los humanistas. Primeros ecos*, Madrid, Gredos, 1994; Bataillon, M.: *Erasmo y España: estudios sobre la historia espiritual del siglo XVI*, 5ª reimpr., Madrid, FCE, 1995 y Gil, L.: *Panorama social del Humanismo español (1500-1800)*, 2ª ed., Madrid, Alhambra, 1997. Para cuestiones estrictamente gramaticales véase el capítulo cuarto de este trabajo.

de tal modo que estiman más aprender qualquier officio mechnico, que no letras [...]. Quando me acuerdo de los açotes que me dieron por la significación de *limes, pes, fomes, cum, palmite, trames* quería morder al camello de mi maestro, que era tan gran asno que no sólo quería que el sábado le diésemos todas las significaciones de los vocablos del texto, más aun que le repitiésemos todas las significaciones [...]. Paresciame el sábado juycio final, quando entraua blandiendo su lança o férula³.

El método pedagógico típicamente medieval, a su vez, se caracterizaba principalmente por el aprendizaje memorístico de reglas gramaticales en verso que el alumno no comprendía; por el empeño de los docentes de que el alumno aprendiese a hablar latín, en vez de a traducir a los clásicos; por el desconocimiento total de la gramática de la propia lengua y por aleccionar en todo momento a los pupilos en latín y no en romance, su lengua materna.

Este desesperanzador panorama en la enseñanza del latín, la formación humanística y su contacto con Italia en su viaje a Bolonia determinan la reacción de Nebrija, la cual se traduce en la composición de un manual latino de contenido gramatical que lo conducirá, en definitiva, a la *Gramática de la lengua castellana*⁴. Tomando como punto de partida⁵ a Quintiliano, Prisciano, Donato, Valla, Perotti o Mancinelli, pero sin desprenderse todavía de los postulados de San Isidoro, Pedro Helías, Villa Dei, Janua, el *Doctrinale* o el *Catholicon*⁶, confecciona su compendio.

Aunque otros ya se han ocupado de mostrar las novedades puramente gramaticales de las *Introductiones latinæ*, las principales innovaciones⁷ pedagógicas en el *Antonio*

³ Palmireno, J. L.: *El estudioso de la aldea*, Valencia, Juan Mey, 1568, pág. 95 y ss. Véase también Gallego Barnés, A.: *Juan Lorenzo Palmireno (1524-1579). Un humanista aragonés en el Studi General de Valencia*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 1982, pág. 22 y ss. dedicadas a los “Los primeros pinitos” del aragonés.

⁴ Esparza, M. Á. - Calvo, V.: “Una interpretación de la *Gramática castellana* de Nebrija a la luz de la tradición gramatical escolar”, *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios latinos*, 5, 1993, págs. 149-180, establecen la relación y los resultados de la comparación de las *Introductiones* y de la *Gramática*.

⁵ Para las fuentes en la redacción de las *Introductiones nebrisenses* véase Bonmatí Sánchez, V.: “La Gramática metódica en las *Introductiones latinæ* de Antonio de Nebrija”, *REL*, 17, enero-junio, págs. 95-103; Closa Farrés, J.: “Nebrija y el legado gramatical del Medievo”, en C. Codoñer - J. Á. González (eds.), *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, Salamanca, Universidad, 1994, págs. 287-295 y Codoñer, C.: “Las *Introductiones latinæ* de Nebrija. Tradición e innovación”, en V. García de la Concha (ed.), *Nebrija y la introducción del Renacimiento en España*, Salamanca, Universidad, 1983, págs. 105-122.

⁶ Casa, A. della: “Le *Introductiones latinæ* e il *Catholicon* di Giovanni Balbi”, en C. Codoñer - J. A. González (eds.), *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento, op.cit.*, págs. 237-245, prueba la presencia del *Catholicon* de Giovanni Balbi en Nebrija.

⁷ Cfr. Codoñer, C.: “Las *Introductiones latinæ* de Nebrija...”, art.cit.

pueden resumirse en: a) Nebrija tiene en cuenta tanto la edad de los alumnos como su desconocimiento del latín, b) adaptación de la tradición clásica que conjuga perfectamente con algunos de los contenidos de la medieval, c) ante todo persigue claridad expositiva, d) en cuanto al contenido, estructura su obra presentando los paradigmas de conjugaciones y declinaciones latinas, a diferencia de los gramáticos anteriores que las iban intercalando en el resto del texto, distinguiendo así la gramática normativa de las reflexiones gramaticales, y finalmente, e) simplificación y sencillez, que se traducen en la pretensión de un texto que ofreciera “el mínimo andamiaje que permita el paso a razonamientos ulteriores, proporcionar esos conocimientos básicos de que partían los escolares en época de Prisciano”⁸.

Ahora bien, a diferencia de la *Gramática castellana* que hasta el siglo XVIII sólo conoce la edición de 1492, las *Introductiones* se publicaron una y otra vez convirtiéndose en el manual oficial de las universidades españolas. Así, el Consejo de Castilla de 1598, las Cortes de Aragón en 1622 y en Cataluña en 1623 tuvieron que tomar medidas sobre el uso de un único manual de enseñanza en los diferentes centros de estudio, ya que el de Nebrija había sufrido numerosas modificaciones, y muchos eran los profesores y gramáticos que se aprovechaban del nombre del sevillano para publicar sus propios compendios⁹.

El texto de la primera edición de las *Introductiones latinæ* aparece en 1481 en Salamanca, y conoce dos reimpresiones más en 1482 y 1483, que añaden un prólogo y algún contenido gramatical. Esta primera edición está dedicada al cardenal Mendoza y su texto queda dividido en Analogía por un lado, y Sintaxis, Ortografía, Prosodia, Figuras y Tropos, por otro.

En 1485 se publica, también en Salamanca, la *secunda editio* de la obra, caracterizada por adaptarse a los modelos pedagógicos de la época y aprobar el verso para la presentación de algunos pasajes. En esta ocasión la dedicatoria es para Gutierre de Toledo, y conoce cuatro reimpresiones, a saber, Venecia, 1491, Burgos 1493 y 1494, y Salamanca 1499. Las *Introductiones* adquieren ya su estructura en cinco libros, el primero de ellos dedicado a la declinación, conjugación y partes de la oración fundamentalmente; el

⁸ Codoñer, C.: “Las *Introductiones latinæ* de Nebrija...”, art.cit., pág. 121.

⁹ Cfr. Bassols de Climent, M.: “Nebrija en Cataluña”, *Miscelánea Nebrija. Revista de Filología Española*, tomo XXIX, págs. 49-64, 1945 y Soberanas, A. J.: *Las Introductiones latinæ de Nebrija en Cataluña: guía bibliográfica*, Barcelona, 1981.

segundo al verbo; el tercero, en forma erotemática, a los aspectos teóricos de la Gramática; el cuarto a la construcción de la oración, y el quinto y último a cuestiones prosódicas y métricas.

Unos años más tarde, en 1488, Nebrija publica una nueva adaptación de las *Introductiones latinae*, en donde el texto –redactado anteriormente tan sólo en latín– aparece ahora traducido al español, de acuerdo con la petición hecha por la reina Isabel, quien al parecer encarnaba los deseos de su confesor Fray Hernando de Talavera.

La última y definitiva edición de la obra, la *recognitio*, aparecerá en Salamanca en 1495 gracias a la petición hecha por Juan de Zúñiga, quien propuso a Nebrija incluir glosas que desarrollasen la materia de las *Introductiones*, a fin de poder continuar el estudio elemental del latín que se proponía en las ediciones anteriores. De tal forma que

La *recognitio* es el texto más importante de las *Introductiones latinae*. Después de 1495, Nebrija lo pulió en unos cuantos detalles, vigiló escrupulosamente la corrección tipográfica de ciertas reimpresiones y –por iniciativa propia o a sugerencia ajena– engrosó otras con apéndices; pero en el núcleo del libro ya no introdujo ninguna variación comparable a las que separan la *recognitio* de las ediciones precedentes [...]. Con todo, es comprensible que su altura científica y el mayor provecho económico que de ella podía obtenerse impusieran la *recognitio* como versión por excelencia de las *Introductiones latinae*: y ello, tanto en vida de Nebrija (desde el mismo 1496 hasta la última stampa cuidada por él y publicada ya póstumamente, en Alcalá de Henares, 1523, al año siguiente a la muerte del autor) como en las reimpresiones posteriores de mayor calidad¹⁰.

El texto de la llamada *recognitio*, del que tenemos fiel reflejo en todas las ediciones salmantinas, sevillanas, alcaláinas y granadinas, algunas de ellas, incluso, corregidas por el propio Nebrija, contiene un prólogo poético, otro prólogo más explicado con glosas, los cinco libros de la gramática ya mencionados con magníficos comentarios, un vocabulario alfabético y dos poemas de Arias Barbosa. Como veremos, las ediciones barcelonesas, valencianas, lionesas, venecianas, zaragozanas y madrileñas, en cambio, presentan una estructura con algunas variantes.

Ahora bien, la gran cantidad de ediciones que aparecieron a lo largo de los siglos XVI, XVII y XVIII evidencia el rotundo éxito de las *Introductiones* como manual de enseñanza del latín, pero ese número tan elevado de impresiones esconde numerosos

¹⁰ Soberanas, A. J.: *Las Introductiones latinae de Nebrija...*, *op.cit.*, págs. 23-24.

problemas bibliográficos, relacionados tanto con la ciudad en que se publicara la edición como con las prensas de las que saliera dicha edición, pues es indudable que aun en vida de Nebrija muchas manos se ocuparon de modificar y cambiar el texto, de manera que sólo una pormenorizada descripción hecha por ciudades y un detallado análisis de impresores de la obra de Nebrija, así como de las relaciones que entre ellos existieron, arrojarán luz sobre esa maraña editorial.

Junto a los problemas estrictamente bibliográficos, hemos de señalar el considerable aumento que sufren las *Introductiones* a medida que pasa el tiempo. Al *Antonio* a lo largo del siglo XVI, tal y como señala Luis Gil, siguiendo lo ya expuesto por Félix Olmedo¹¹, se le añadieron “versos, cartas, comentarios y pequeños tratados gramaticales, como los de Cristóbal de Escobar, Martín Ivarra, Gregorio Oriola, Francisco Ruiz, Raimundo Palasino, Andrés Vaurentino, Jerónimo Sanguino, Bautista Mantuano e Hilario Bertulfo, formándose así un *corpus* gramatical de dimensiones considerables”, y así acabó convirtiéndose en “algo que su autor jamás hubiera pretendido que fuera, en una especie de biblia gramatical, destinada a ejercer el monopolio docente”. Mucho más rotundos y críticos se muestran Eugenio Asensio y Juan Alcina Rovira¹², quienes sintetizan la evolución del contenido de las *Introductiones* de la siguiente manera

La primera redacción de las *Introductiones latinae* (Salamanca, 1481) comprende 50 hojas a dos columnas de 44 líneas; la segunda redacción (Salamanca, 1495) emprendida por consejo de su mecenas, el maestre de Alcántara Juan de Zúñiga, abarca 167 folios de 56 líneas: las reglas que el estudiante ha de memorizar –desde la extraña edición de Venecia, 1491, reproducción probable de una perdida impresión anterior de Salamanca– están ya versificadas en abominables hexámetros. La redacción más extensa se encuentra en la edición, al parecer no mencionada por los bibliógrafos, *Grammatica Antonii Nebrissensis cum commento*, Ludguni, 1524, varias veces reimpressa. Es una especie de enciclopedia gramatical que totaliza 208 folios de 70 líneas por página, letra amazacotada y plagada de abreviaturas, donde junto a los aumentos del autor se incorporan parasitariamente anejos y opúsculos de otros. Así la gramática de Nebrija que pretendía facilitar la lectura abriendo las puertas al goce de los grandes clásicos se fue transformando en una mole indigesta que atajaba el acceso a los textos antiguos.

¹¹ Gil, L.: *Panorama social...*, *op.cit.*, pág. 112 y Olmedo, F.: *Nebrija debedor de la barbarie...*, *op.cit.*, págs. 95-96.

¹² Asensio, E. y Alcina Rovira, J.: “*Parænesis ad litteras*”. *Juan Maldonado y el Humanismo español en tiempos de Carlos V*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 1980, pág. 77.

Por otro lado, varios son los títulos que encabezan las diferentes ediciones de las *Introductiones*, a saber, *Gramática latina*, *Grammatica seu Introductiones latinæ*, *Grammatici introductionum latinarum secunda æditio*, *Grammaticæ latinæ*, *Ars grammatica cum eiusdem uberrimis comentariis*, *Introductionnum latinarum ultima recognitio cum glossulis interlinearibus*, *Introductiones in latinam grammaticam cum longioribus glossematis*, *Ars nova grammatices*, *Ad artem litterariam introductiones*, *Grammaticæ introductiones*, *Grammatica Nebrissensis*, entre otros, encabezamientos que dependen del año, de la edición de la que se trate o del editor al cargo del cual corra la impresión. En nuestro caso y a fin de poder preocuparnos solamente del léxico de la obra, unificaremos todos ellos en *Introductiones latinæ*.

Junto a las ediciones publicadas en folio, aparecen desde 1510 (edición de Alcalá de Henares) otras ediciones abreviadas conocidas a veces como *Pueriles introductiones*, y se caracterizan, como nos deja ver el título, porque presentan el texto reducido y porque se imprimen en tamaño cuarto, mucho más manejable y sencillo para los estudiantes de latín.

8.3. Repertorio bibliográfico

Hemos confeccionado un catálogo de las ediciones de las *Introductiones latinæ* por ciudades; en él las fichas dan cuenta del año, del lugar, del impresor, de la localización de los ejemplares y de la presencia o no de léxicos que puedan interesarnos. Para elaborarlo hemos manejado los materiales de V. Bonmatí-G. Bartolomé Martínez, G. Colón, M. Á. Esparza-H.J. Niederehe, J. Martín Abad, A. Odriozola, A. Paláu y Dulcet y A. J. Soberanas¹³ –que se citan a lo largo de todo el inventario–, además de los catálogos

¹³ Bonmatí, V.: “Tradición e innovación en las *Introductiones latinæ* de Antonio de Nebrija”, *Estudios Clásicos*, 30, 1988, págs. 73-79 y Bonmatí, V. y Bartolomé Martínez, G.: *Catálogo de las obras de Antonio de Nebrija*, Madrid, Fundación Antonio de Nebrija, 1992 [soporte informático]; Colón, G.: “Variantes léxicas en el español de Nebrija (1481, h. 1488, 1492)”, en *Philologica Hispaniensia in honorem Manuel Alvar*, vol. II, Salamanca, Universidad, 1985, págs. 95-111 y “Dinamismo en el vocabulario romance de las *Introductiones* de Nebrija”, en A. Alonso González - L. Castro Ramos - B. Gutiérrez Rodilla - J.A. Pascual Rodríguez (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco/Libros, págs. 1233-1243; Esparza, M. Á. y Niederehe, H. J.: *Bibliografía nebrisense*, *op.cit.*; Martín Abad, J.: *Post-incunables ibéricos*, Madrid, Ollero & Ramos, 2001; Odriozola, A.: “La caracola del bibliófilo nebrisense o la casa a cuestas indispensable al amigo de Nebrija para navegar por el proceloso de sus obras”, *Revista de Bibliografía Nacional*, VII, 1946, págs. 11-24; Paláu y Dulcet, A.: *Manual del librero hispanoamericano: bibliografía general española e hispanoamericana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos*, 2ª edición, Barcelona, Librería Anticuaria Antonio Paláu, 1949, 28 vols. y Soberanas, A.: *Las Introductiones latinæ...*, *op.cit.*

recogidos en la bibliografía que se adjunta y de los resultados de nuestras propias pesquisas.

Este catálogo no pretende ser un índice exhaustivo de las ediciones de las *Introductiones* de Nebrija, pues además de que este trabajo ya se ha hecho, estaríamos ante una investigación estrictamente bibliográfica, y no es el caso; se trata únicamente de dar cuenta de las impresiones de esta obra nebrisense que sean provechosas para completar nuestro análisis lexicográfico. El catálogo de las *Introductiones latinæ* de Nebrija se presenta en un anexo al final de este capítulo; aquí recogemos tan sólo las conclusiones que hemos extraído al cotejarlo y analizarlo y un *stemma* de la obra, datos fundamentales para nuestro estudio.

El catálogo de las ediciones de las *Introductiones latinæ* de Nebrija nos proporciona interesantes **conclusiones** antes de examinar el *Lexicon seu paruum vocabularium*,

1) La nomenclatura que nos ocupa aparece por vez primera en la edición de 1493 impresa por Fadrique de Basiela en Burgos. Aunque este impresor vuelve a realizar otras ediciones de la obra, no podemos saber si éstas contenían el repertorio temático dado que o no se conservan (Burgos, 1496), o, si lo hacen, el ejemplar conservado está mutilado (Burgos, 1502).

2) Tan sólo las ediciones publicadas en Barcelona-Valencia, Lión-Venecia y Zaragoza recuperan el léxico temático. En cambio las ediciones que confeccionan Arnao Guillén de Brocar, su yerno Miguel de Eguía y los propios sucesores de Nebrija no lo contienen, a pesar de la relación que Nebrija compartía con Brocar, con quien preparaba cada una de sus obras tal y como hace constar Martín Abad¹⁴

El tercer elemento fundamental a tener en cuenta en esa importancia cultural reconocida al taller de Arnao Guillén de Brocar y de Miguel de Eguía es, sin duda alguna, la importante serie de ediciones nebrisenses, teniendo particularmente en cuenta que el gramático trabajará a veces, un mucho a regañadientes, a instancia del impresor, reservándose las dedicatorias y prólogos para liberar su justificado malhumor [...]. Esta emisión es sin duda un indicio sintomático de la elección personal de Nebrija a favor del taller de Arnao. Allí corregirá personalmente la edición de sus *Introductiones* del 31 de mayo de 1508 y de las *Pueriles* de 15 de octubre de 1510. No nos queda duda

¹⁴ Martín Abad, J.: "Nebrija en los talleres de Arnao Guillén de Brocar y Miguel de Eguía", en R. Escavy - M. Hernández Terrés - A. Roldán (eds.), *Actas del I Congreso Internacional de Historiografía Lingüística. Nebrija V Centenario 1492-1992*, Murcia, Universidad, tomo I, 1994, págs. 23-57, la cita está extraída de la páginas 24 y 31.

alguna de su personal intervención en el momento en que el cardenal Cisneros decide comprometer a un impresor para la realización de su *Biblia* y en el servicio de la nueva Universidad por él fundada en la entonces villa de Alcalá de Henares.

3) El *Lexicon seu paruum* presente en las ediciones del grupo levantino está redactado en latín y catalán, en las ediciones lionesas y venecianas está compuesto en latín, y sólo en las zaragozanas y en las impresas en Burgos es latín-español. Además de este repertorio, las ediciones barcelonesas, lionesas-venecianas y las zaragozanas comparten otro texto, a saber, la *Doctrina mense Joannis Sulpicij Verulani viri disertissimi de moribus puerorum precipue in mensa servandis*. Hay que tener presente en este sentido la zona geográfica en que era válido el privilegio dado a los impresores, mientras que en las ediciones hechas en la Corona de Castilla solía aparecer “in Hispania excudat aut vendat”, en las de la Corona de Aragón aparece “los nostres regnes y senyories de la corona de Aragó”, lo cual evidencia tanto la situación político-administrativa de la Península como la relación que tuvieron los impresores de una Corona y otra¹⁵ y las obras que de sus talleres salieron.

¿Cómo explicar que no esté el repertorio en las ediciones logroñesas y alcañinas cuidadas probablemente por el propio Nebrija? ¿Acaso este repertorio no fue compuesto por el sevillano? ¿Acaso Martín Ivarra y Pere Badía, conocedores y admiradores de la obra del nebrisense, incluyeron un vocabulario que no era de Nebrija? Si no lo compuso Nebrija, ¿por qué lo compendia Fadrique de Basilea¹⁶? ¿Originariamente era latino o latino-español? ¿Quién lo tradujo? ¿De dónde parte la familia levantina?

Son preguntas que no tienen fácil respuesta, pero a las que intentaremos responder con los pocos datos que poseemos.

En primer lugar, el esbozo de la lexicografía medieval nos ha revelado que existieron en todos los países europeos repertorios temáticos, de clara influencia grecolatina, muy parecidos –comparten incluso epígrafes– al que se incluye en la obra

¹⁵ Véase Martín Abad, J.: “Nebrija en los talleres...”, art.cit.

¹⁶ También llamado Fadrique Biel de Basilea, Fadrique alemán, Fadrique alemán de Basilea, Frederico de Basilea o Friedrich Biel, no obstante sus impresiones españolas las firma sin su sobrenombre Biel, al que sí recurre en las hechas en Basilea.

nebricense, por tanto, en caso de que fuera de autoría nebricense, ésta se limitaría sólo a una reelaboración o adaptación, nunca a una confección novedosa u original.

Por otro lado, si estos repertorios temáticos medievales se conservan manuscritos, es fácil que fuesen utilizados como materiales de enseñanza en las primeras clases de los escolares, desconocedores de la lengua clásica, antes de manejar los grandes diccionarios del momento, Papias, Hugucio de Pisa o Juan de Balbi. De hecho, y al igual que ocurre con los manuales de gramática, “durante la Edad Media en España –como en otras regiones de Europa– debió de existir, al margen de la enseñanza en latín, oficial en las Universidades, otra enseñanza en romance para los principiantes en el estudio de la lengua del Lacio y frecuentes glosas y explicaciones en lengua vulgar de los textos latinos”¹⁷.

Parece claro, pues, que este repertorio debía correr manuscrito entre profesores y escolares, y que Fadrique de Basilea decidió imprimirlo tras un tratado de gramática latina de éxito asegurado. Desconocemos si existieron léxicos temáticos medievales en la Península, si Nebrija adaptó alguno de origen europeo (¿traído acaso de su estancia en Italia?) o si se trata de un añadido del impresor, más frecuente de lo que quisiéramos entre la obra nebricense; en cambio, es significativo para determinar la autoría de tal inserción el hecho de que el humanista sevillano no lo incluyera entre las ediciones de las *Introductiones* que cuidadosamente preparó, o bien no había participado en su elaboración, o bien no lo consideraba apropiado para la restauración de la enseñanza del latín que tuvo como objetivo en toda su obra y por la que tanto luchó.

Son reveladoras también las palabras del propio Elio Antonio en el prólogo de su *Diccionario latino-español*, en donde se percibe la importancia de la división en epígrafes para presentar el léxico común, necesario y cotidiano,

Pues si tanta mudança ai en los vocablos delas cosas que duran con la naturaleza: que será en aquellas que cada día halla la necessidad umana: o pare la luxuria o busca la ociosidad. Deste género son las vestiduras, armas, manjares, vasos, naves, instrumentos de música τ agricultura τ de cuantas artes vemos en cada ciudad mui rica τ bastecida. Esto avemos assí larga mente dicho: por que ninguno se maraville, sino siempre dimos palabras castellanias alas latinas τ latinas alas castellanias.

¹⁷ Ridruejo, E.: “Notas romances en gramáticas latino-españolas del siglo XV”, *RFE*, 59, 1977/79, págs. 47-80, la citá está tomada de la página 79.

Del mismo modo, parece contradictorio que sus editores catalanes, Martín Ivarra y Pere Badía, que conocían a la perfección las primeras ediciones de la *recognitio*, introdujeran un vocabulario que no era de Antonio de Nebrija,

El éxito de las *Introductiones* en las escuelas catalanas a principios del XVI se asegura rápidamente por cuanto en un mismo año, el 1505, aparecen dos ediciones prácticamente simultáneas: 1) la terminada el 24 de julio por Luschner y “preparada” por Martín Ivarra, el más grande propagandista de la obra de Elio Antonio en Barcelona y profesor de su Estudi General. Según confiesa en la dedicatoria a su discípulo Miquel Ramon Marquet, hijo de Francesc Marquet, por aquellos días *conseller en cap* del municipio barcelonés, y del cual dependía el Estudi General, para preparar la nueva edición (la de 1505), escogió, de entre tres ejemplares impresos en diferentes ciudades (Barcelona, Zaragoza y Sevilla), la vulgata hispalense por el hecho, sagrado para él, de que había sido corregida “recientemente” y con gran celo por Nebrija. Ivarra se refiere, obviamente, a la edición sevillana de 1501 (o de 1502, ambas estampadas por los “dos compañeros alemanes”, Juan Pegnicer y Magno Herbst y con idéntico texto) [...]. 2) La otra edición fue terminada el 18 de octubre de 1505 por Spindeler y patrocinada por el escribano real y receptor de la Inquisición en Barcelona, Pere Badía [...].

Dos años después, en 1510, Martín Ivarra preparaba otra edición del *Ars* de Nebrija, que apareció, salida del taller barcelonés de Carles Amorós, el primero de agosto de 1511. Como novedad cabe destacar una carta-dedicatoria de Ivarra al mismísimo Nebrija “*ætatis nostræ grammaticorum princeps*”, en la cual, después de elogiar con devoción las *Introductiones latinæ* y sus “*dissertissimos commentarios, prima romanæ fecundiæ elementa*”, lamenta que hasta él (sic. Nebrija) no se puso a depurarlos, andaban muy corrompidos¹⁸.

Tras la muerte de Nebrija, en 1523, Martín Ivarra prepara una nueva edición de las *Introductiones*, en la que incluye una biografía del humanista sevillano. Según el propio impresor, se basa de nuevo en ediciones salmantinas y cántabras, si bien tiene en cuenta también la veneciana de 1512 y las preparadas por Escobar, discípulo de Nebrija, y reconoce además que “ha tomado algunos materiales de Escobar y de otras fuentes, uniéndolos finalmente a las enseñanzas de Nebrija”¹⁹, lo que podría darnos una pista más.

Sea como fuere, se trata de uno de los escasos repertorios temáticos latín-español, que enlazan con la tradición léxico-gramatical medieval tan denostada a la llegada del Renacimiento, y que se prolonga hasta el siglo XVIII con el *Ramillete curioso, tejido de*

¹⁸ Soberanas, A. J.: *Las Introductiones latinæ...*, *op.cit.*, págs. 25-26 y 28, respectivamente.

¹⁹ Soberanas, A. J.: *Las Introductiones latinæ...*, *op.cit.*, pág. 32.

diferentes voces hispanolatinas: Thesauro lacónico, índice General, que contiene los nombres de varias y exquisitas curiosidades tocantes al Hombre, sus vestidos, Manjares, Exercicios, Ciencias, Dignidades y diversiones, Animales, Pezes, Aves, Plantas, Árboles, Flores, Frutas y otras diversas cosas, para el recreo de los Estudiosos (1745) de José Patricio Moraleja y Navarro, sin olvidar la interrelación que guarda con las nomenclaturas bilingües y multilingües publicadas en toda Europa hasta el siglo XIX.

El *stemma* resultante al analizar el contenido lexicográfica de las diferentes ediciones de las *Introductiones* nebrisenses ha sido el siguiente:

8.4. Léxicos que aparecen en las *Introducciones*

Tal y como hemos señalado en el catálogo bibliográfico que hemos esbozado de las *Introducciones* nebrisenses, tres son los repertorios que aparecen desde las primeras ediciones al final del *Antonio*, a saber, las *Dictiones quæ per artem sparguntur* o *Lexicon dictionum quæ grecæ et latinæ per totum opus sparguntur*, el *Lexicon seu paruum vocabularium in quo breviter iuvenis vocabula scolasticis valde necessaria* y el *Índice de los nombres que se sacan en género, declinaciones y sílabas*²⁰.

El primero de ellos es el que hemos denominado repertorio alfabético, ya que éste es el orden de presentación que adoptan los materiales en él contenidos²¹. Es un pequeño vocabulario que, dependiendo de la edición, del lugar de impresión y del impresor, puede presentar versiones latinas, latín-español, latín-catalán, al igual que el temático, e, incluso, trilingües²². Las *Dictiones* manifiestan importantes variantes de unas ediciones a otras, lo cual evidencia la labor de impresores, editores y correctores, tal y como ha demostrado Manuel Alvar Ezquerro²³.

El repertorio temático o *Lexicon seu paruum vocabularium* aparece por vez primera en 1493, conoce una segunda edición en 1494 y, tras las ediciones latinas hechas en Lión y Venecia y las catalanas de la familia barcelonesa-valenciana, no vuelve a publicarse hasta 1525 en Zaragoza, única ciudad española en la que se imprimirá a partir de este momento. Puesto que el análisis de este vocabulario es el objetivo de estas páginas, en los epígrafes siguientes presentamos los resultados de nuestra investigación, así como los problemas bibliográficos con los que nos hemos tropezado, que se completan con las conclusiones extraídas.

Finalmente y en las ediciones madrileñas del siglo XVII, se incluye un *Índice de los nombres que se sacan en género, declinaciones y sílabas*, que no es sino un compendio de

²⁰ Además de estos tres léxicos, al final del índice de la primera edición de las *Introducciones latinas contrapuesto el romance al latín* (1488) afirma Nebrija “en fin de la obra pone la declaración de ciertas palabras por las cuales se practican los preceptos dela gramatica & no se pudieron boluer en lengua castellana”, repertorio del que, como señalan Calvo y Esparza, *Introducciones latinae... op.cit.*, no hay rastro alguno, pues termina la obra con el capítulo dedicado al acento.

²¹ Véase Codoñer, C.: “Las *Introducciones latinae* de Nebrija” art.cit., y G. Colón: “Variantes léxicas...” art.cit. y “Dinamismo en el vocabulario...” art.cit.

²² La edición hecha por Zamnio de Portesio en 1512 en su taller veneciano presenta las *Dictiones quæ per artem sparguntur* redactadas en tres lenguas, a saber, latín, italiano y español.

²³ Alvar Ezquerro, M.: “El léxico español en las «*Dictiones quæ per artem sparguntur*» de las *Introducciones latinae* de Nebrija”, en *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Madrid, Arco/Libros, 2002, págs.143-169.

las *Dictiones* aparecidas en las ediciones nebrisenses. Las impresiones madrileñas suelen ser ediciones abreviadas y suelen estar plagadas de comentarios y añadidos, continuando así con la trayectoria habitual del *Antonio*, que fue enmendado y reformado a lo largo de toda su existencia; tal es el deterioro que sufre el texto nebrisense en las ediciones madrileñas que provoca las críticas de Antonio Odriozola, quien afirma “¡Vayan enhoramala estas ediciones que quisiera no haber visto en mi vida, pues todas me han causado el mismo efecto: la náusea al contemplar un esmirriado libejo en una horrenda edición indigna del simpático Nebrija!”²⁴.

8.5. Edición de 1493

En 1493, en la ciudad de Burgos, las prensas de Fadrique de Basilea estampan la segunda de las reimpressiones de la segunda redacción de las *Introductiones latinæ*, edición que recoge tras el texto gramatical y por vez primera el *Lexicon seu paruum vocabularium*, y, tras éste, las *Dictiones quæ per artem sparguntur*.

A diferencia de lo que ocurrirá en las ediciones zaragozanas latín-español que arrancan con la de 1525 o en la mayoría de las catalanas y de las latinas que presenta un título y un índice de los epígrafes, la edición de 1493, así como su reedición de 1494, no incluyen ni título que anuncie el repertorio ni índice de los epígrafes contenidos.

Ediciones latinas y catalanas

Ælij Antonij Nebrissensis Lexicon seu Paruum vocabularium in quo breuiter inuenies vocabula scolasticis valde necessaria

Vocabula barbara emendata in latina vera

Vocabula ad numerandum

Vocabula consaguineorum cognatu

Vocabula affinium

Vocabula membrorum hominum exteriorum

Vocabula membrorum interiorum

Vocabula partium communium hominum

Vocabula humorum & excrementorum corporis

Vocabula officiorum hominum

Vocabula edificiorum publicorum & priuatorum

Vocabula consignationum tectorum

Vocabula ornamentorum virorum & feminarum

Vocabula quorundam ædulium

Vocabula suppellectilium multarum

²⁴ Odriozola, A.: “La caracola del bibliófilo...”, art. cit., pág. 13.

Ediciones zaragozanas

*Ælij Antonij Nebrissensis Lexicon seu Paruun vocabularium in quo breuiter inuenies
vocabula scolasticis valde necessaria*

Vocabula consaguineorum cognatu

Vocabula affinium

Vocabula membrorum hominum exteriorum

Vocabula membrorum interiorum

Vocabula partium communium hominum

Vocabula humorum & excrementorum corporis

Vocabula officiorum hominum

Vocabula edificiorum publicorum & priuatorum

Vocabula consignationum tectorum

Vocabula ornamentorum virorum & feminarum

Vocabula quorundam ædulium

Vocabula supellectilium multarum

Vocabula barbara emendata in latina vera

Del mismo modo, mientras que en las ediciones zaragozanas los numerales y los *vocabula barbara* han desaparecido del *Lexicon*, en 1493 el primero de estos epígrafes es desarrollado detenidamente, de manera que la primera entrada del repertorio temático ‘*homo, inis* por hombre o muger’ se halla impresa a renglón seguido de los “Nomina diuidua” que se inserta dentro de los “Nomina numeralia” y sólo la marca marginal de una mano atrae nuestra atención a partir del segundo de los epígrafes.

Centenium, cient años

Biduum, i, dos días

Triduum, ij, tres días

Quatriduum, quatro días

Binoctium, dos noches

Trinocium, tres noches

☞ *Homo, inis*, por hombre o muger

Vir, ri, el varón o marido [...]

Es curioso comprobar, no obstante, que en las impresiones aragonesas aunque sean trece los epígrafes reseñados en el índice, son sólo doce los desarrollados en el texto, pues los “*Vocabula barbara emendata in latina vera*” no forman después epígrafe alguno en el repertorio. Es evidente que este epígrafe *fantasma* es un error de transmisión que sólo puede entenderse si conocemos las impresiones precedentes, en donde sí había un epígrafe

dedicado a la corrección de voces erróneas; por tanto, se mantuvo el nombre del capítulo, pero desapareció su contenido²⁵.

Por otro lado, en las ediciones catalanas y lionesas cambia la presentación de los materiales y podemos encontrar diferentes formas de mostrarlos:

- a) algunas impresiones como la de Lión, Jacques Maillet, 1515, o como la de Rosenbach 1523, o como la de Benedicto Boninus de 1534, o como la de A. Blanchard de 1536, o como la de J. Flaillet de 1541 en donde el último epígrafe de la serie anterior es sustituido por el dedicado a los “Vocabula ponderum” y en donde el primer término del vocabulario se imprime a renglón seguido de los numerales, como en la edición de 1493;
- b) ediciones como la de 1526 hecha por J. Crespin en Lión en donde no hay índice alguno y el título es un escueto “Vocabula multiplicium nominum”, bajo el que aparece el primero de los vocablos recogidos;
- c) ediciones como la de Lión, Juan Cleyn, 1508 que presenta una disposición idéntica a la de 1493, esto es, numerales y a renglón seguido el repertorio temático, con la única diferencia de que en este caso el título de los epígrafes es sustituido por la marca de un calderón ¶;
- d) y finalmente, ediciones que como la de Venecia, Zamnio de Portesio, 1512 presentan la enumeración preliminar de todos los epígrafes antes reproducidos, su desarrollo subsiguiente y la inclusión del capítulo “De ponderibus” al final del repertorio.

Tras esta descripción inicial podemos concluir, por un lado, que fue intensa la labor de correctores, editores e impresores en la obra de Nebrija, y, por otro, que un camino para el análisis de las ediciones catalanas y venecianas-lionesas podría ser el de agruparlas por familias, para lo cual puede ser realmente interesante tener en cuenta, entre otros rasgos, la disposición de los materiales del *Lexicon seu paruum*.

²⁵ Todas las ediciones impresas en la Corona de Aragón y fuera de nuestras fronteras contienen este epígrafe en su índice, aunque no en todas ellas está desarrollado posteriormente, redactado unas veces en catalán y otras sólo en latín.

8.5.1. MACRODISPOSICIÓN DE LOS MATERIALES

La ordenación de los materiales en las nomenclaturas se ajusta a una disposición conceptual, de modo que las voces se agrupan bajo epígrafes concebidos a partir de criterios extralingüísticos.

El reducido *Lexicon seu paruum* de Nebrija –apenas ocupa doce folios– reúne ochocientos sesenta y cinco artículos agrupados en doce epígrafes, que se ocupan de parientes, cuerpo humano, profesiones, construcciones civiles, comidas, vestuario, partes de una casa, armas... además de los epígrafes sobre numerales. Estamos, pues, ante un repertorio que encaja en la perspectiva renacentista del momento, pues coloca al hombre como punto de partida, y sobre él realiza la descripción del resto del mundo, a diferencia de las nomenclaturas medievales que dedicaban los primeros capítulos a Dios, al cielo y a todo cuanto tenía que ver con ellos –*Dearum nomina, De caelo, De Aedibus templis, De diebus festis, De iis quæ in inferno, De religione, De sacrificiis*... son algunos de los ejemplos que encontramos–.

A continuación, mostramos el título de cada uno de los capítulos, así como una muestra representativa de sus voces²⁶:

El contenido de los *Vocabula ad numerandum* se concentra en la enumeración de los numerales cardinales, de los *Nomina diuidua q significant cada tantos o de tantos en tantos*, de los ordinales y de los *Aduerbia significantia toties illum numerus semel*, traducidos sólo en algunos casos al español²⁷.

²⁶ En la presentación de los epígrafes sólo ponemos unos cuantos ejemplos, ya que en el anexo II se incluye la transcripción del texto de la primera edición y las variantes del resto de ediciones. Transcribimos en cursiva la forma latina y en redonda la romance a fin de que los ejemplos sean más claros y pueda apreciarse mejor el análisis léxico que proponemos.

²⁷ En la mayoría de las ediciones latinas y catalanas antes de los numerales se incluye un epígrafe dedicado a los “*vocabula emendata*”, esto es, advertencias y censuras de algunas voces, por ejemplo:

<i>penula, penulæ cappa siue palium</i>	<i>non tunica, æ</i>
<i>tunica, æ, vestis quam induimus post thoracem</i>	<i>non sagius</i>
<i>calceus, indumentum pedum</i>	<i>non sotular, aris</i>
<i>lustrum pro lupanari</i>	<i>non torgillium, ij</i>

Ahora bien, estos preceptos no siempre son tenidos en cuenta en el desarrollo del texto a juzgar por las formas que en algunos de ellos aparecen:

tunica, cæ, el sayo

sagium, gi, el albornoz o alquiter

calceus, cei, vel sotular, el çapato

lupanar, aris, la putería

lustra, orum et prostibulum, idem

vnus, na, num
octoginta mille vel octoginta milia
viceni septeni
tertius
quinquegesimus
septies
quadruplex, quatro vezes doblado
centenium, cient años
trinoctium, tres noches

No obstante, los capítulos más interesantes para nosotros son los que guardan el léxico relacionado con el hombre, con sus parientes, con su casa, con sus adornos o con sus oficios.

Epígrafes dedicados a consanguinidad y relaciones de parentesco (noventa y cinco artículos), bajo los que agrupa las voces que refieren a los parientes, tanto “por sangre” como “por casamiento”.

homo, inis, por hombre o muger
mulier, eris, la muger
nepos, potis, el nieto
auunculus, el hermano de madre
auunculus magnus, hermano de abuelo
socrus, crus, la suegra
pater spiritualis, el padrino

“Membra hominis exteriora” (ciento cincuenta y cuatro artículos) y “Membra hominis interiora” (treinta y siete artículos) son dos capítulos dedicados a la descripción del cuerpo humano, que es descrito desde la cabeza hasta los pies, primero exteriormente y después interiormente.

caput, tis, la cabeça
oculus, li, el ojo
dentes maxillares, las muelas
pugnus, gni, la mano cerrada
poples, itis, la garganta del pie
epiglosis, la nuez de la garganta

“Partes hominis communes” (veinticinco artículos) y “Humores et excrementa corporis” (diez y nueve artículos) recogen partes del hombre no recopiladas anteriormente y sustancias varias que segrega el cuerpo.

callum, li, el callo
vena, la vena de sangre
arteria, la vena de ayre

sanies, ei, la sangre imperfecta
mucus, ci, el moco
collostrum, stri, el calostro

“*Habitudines corporum*” (trece artículos), epígrafe dedicado a trastornos físicos que puede sufrir el hombre.

nanus et pomilio, el nano
turpis et deformis, feo
mancus et mancinus, manco
bibbosus et gibberosus, corcouado

“*Hominum officia*” (ciento cincuenta y ocho artículos) o relación de oficios –tanto civiles como eclesiásticos– que desempeñan los hombres

cardinalis, is, el cardenal
heremita, tæ, el ermitaño
artocopus, pi, el panadero
mango, onis, el que vende esclavos
porculator, oris, el porquerizo
remex, igis, el remador

“*Ædificia publica et priuata*” (ciento treinta y tres artículos), capítulo dedicado a distintas construcciones, así como materiales de construcción y partes de una casa.

platea, tæ, la plaza
forum piscarium, la pescadería
figlina, næ, la ollería
comicium, cii, el consistorio
fundamentum, ti, el cimiento
argilla, æ, el barro
stabulum, li, el establo

“*Ornamenta uiri et feminae*” (noventa y ocho artículos) compila el léxico de las piedras preciosas, joyas, vestuario, calzado, armas y perfumes.

electrum vel succinum, el ámbar
anulus, li, el anillo
fuccus, ci, el afeyte
scutum, ti, el escudo
arcus, cus, el arco o ballesta

“*Quædam edulia*” (treinta y tres artículos) reúne algunas voces relacionadas con los alimentos.

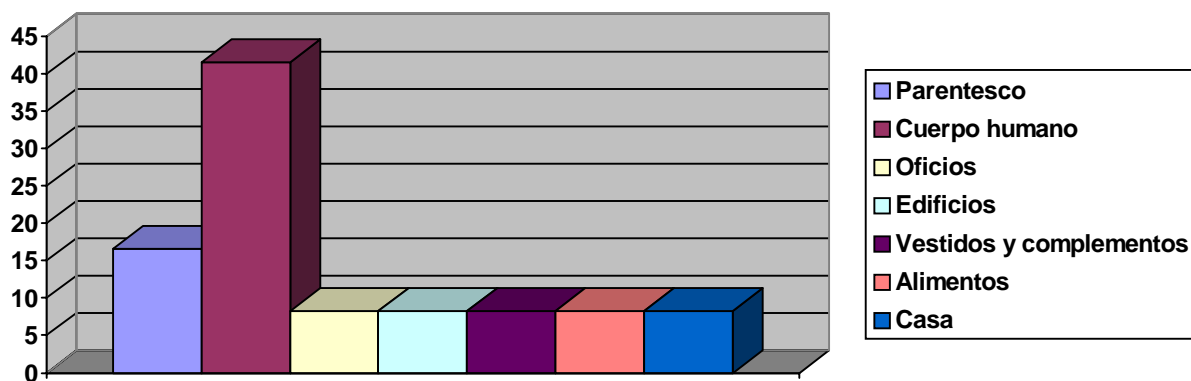
assus, sa, sum, lo asado
coctus, ta, tum, lo que no está crudo
pastillus, li, el pastel
lixule et semixulæ, boñuelos
passum, vino bastardo

“Suppellectilia” (cien artículos) es un epígrafe dedicado al mobiliario de una casa, especialmente a dormitorios y cocina.

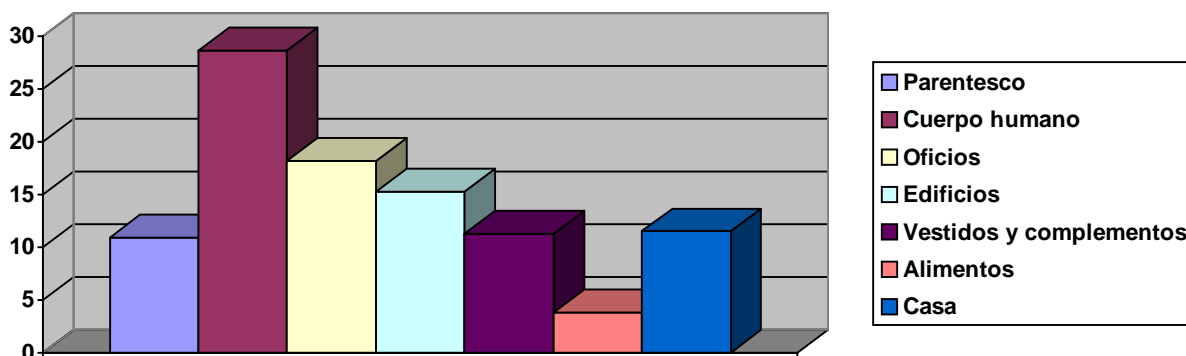
culcitra, træ, la colcha o colchón
armarium, el archa de armas
olla et aula, la olla
lucerna, æ, el candil
ligna, orum, la leña para quemar
scopa, arum, la escoba

La representación en un gráfico de estas cantidades nos ofrece estadísticas diferentes, dependiendo de si atendemos al número de epígrafes que el *Lexicon seu paruum vocabularium* dedica a cada materia (A), o al número de artículos que se incluyen en cada capítulo (B). He aquí los resultados obtenidos:

A.- Materias con mayor número de epígrafes



B.- Cantidad de artículos dedicados a cada materia



Ahora bien, la dificultad de encerrar el léxico básico de una lengua en nueve epígrafes ocasiona algunos problemas:

1) Repetición de voces en epígrafes diferentes. Por ejemplo, en “Membra hominis interiora” aparece ‘*intestina, orum*, las tripas’, artículo que vuelve a repetirse en “Quædam ædulia”, ‘*intestina, orum*, tripas’.

Igualmente, ‘*mango, gis*, el que vende los sieruos’ es un artículo que aparece en el epígrafe dedicado a los parentescos, tras los artículos dedicados a los esclavos, y se duplica en el epígrafe “Hominum officia”.

En el capítulo dedicado a los parentescos, aparecen tras las entradas destinadas a los niños y hermanos pequeños las siguientes entradas:

pedagogus, el ayo de niño
pedotriues, æ, el que lo ejercita
præceptor, el que lo enseña

Y en el epígrafe “Hominum officia”, de nuevo encontramos

præceptor, el maestro
pedagogus, el que enseña niños

2) Asociaciones extralingüísticas que provocan la entrada en un epígrafe de voces que semánticamente no pertenecen a él.

Por ejemplo, en los capítulos sobre el cuerpo humano se entremezclan términos que aluden a las partes físicas del hombre con cualidades o defectos psíquicos o físicos de éste. Así, en “Membra hominis exteriora” alternan la *cabeza*, la *frente*, los *ojos*, la *nariz*, el

ombliigo, las *piernas* o los *pies*, con el *bizco*, el *tuerto* o la *soberbia*. En cambio, en “*Membra hominis interiora*” contemplamos que los *sesos*, la *hiel*, los *riñones*, el *estómago* o la *sangre* se intercalan con la *sabiduría*, el *discordo*, el *loco* o el *descorazonado*. En el capítulo “*Ædificia publica et priuata*” aparecen desde construcciones con diferentes usos (*iglesias*, *frutería*, *palacio*, *mesón*...) hasta los materiales y partes de estas construcciones (*cal*, *yeso*, *quicial*, *falsa puerta*, *cerrojo*...).

3) Encontramos también casos de voces pertenecientes a un mismo campo designativo, pero que en cambio aparecen bajo dos o más epígrafes. Así, en el capítulo dedicado a “*Ædificia publica et priuata*”, Nebrija repasa las voces relacionadas con algunas partes e instrumentos propios de la casa (*despensa*, *bodega*, *establo*, *huerto*, *vasar*, *hogar*, *horno*, *baño*, *estufa*, *chimenea*, *escalera*, *leñero*...), que vuelve a retomar en el epígrafe “*Suppellectia*” (*cuchara*, *vaso*, *tinaja*, *mesa*, *antorcha*, *tizón*, *carbón*, *leña*, *ceniza*, *odre*, *escoba*...).

Por otro lado, descubrimos palabras de un subámbito designativo dispersas a lo largo de un epígrafe, dando como resultado un epígrafe deslabazado y falto de equilibrio. Una muestra de ello nos la proporciona el léxico de “*Suppellectilia*”, al comienzo del cual el autor compendia el vocabulario propio del dormitorio:

lectus, sponda, fulcrum, la cama
stramentum, i, las pajas de cama
culcitra, æ, la colcha o colchón
tomentum, lana o pluma de colchón
falcia, la fonda del colchón
lintheum, i, la sáuana
ceruical, alis, la cabecera

Después, reúne el caudal léxico relacionado con la *cocina*, así como utensilios que hay en ella, en el *jardín*, en las *cuadras*... y entre *sartenes*, *tenedores*, *cestas*, *vasijas*, *frenos* y *bridas*, intercala

peripetasma, el cielo de la cama

De igual forma, tanto ‘*cubitus, ti*, el codo del brazo’ como ‘*cubitus, ti*, el codo de medir’ y ‘*ulna, æ*, lo con que abraçamos’ y ‘*ulna, æ*, la braçada de medir’ son incluidos en el epígrafe “*Membra hominis exteriora*”; por otro lado, ‘*thorax, cis*, el jupón’ y ‘*thorax, cis*,

las corazas' son artículos que pertenecen a "Ornamenta viri et feminae", mientras que 'thorax, cis, lo hueco del cuerpo' pertenece a "Membra hominis exteriora".

Vemos, pues, algunos de los obstáculos con los que se encuentra el autor del repertorio al querer dar cuenta del vocabulario esencial de la lengua latina comprimiéndolo en distintos epígrafes, y es que ¿dónde están los límites semánticos de cada epígrafe? ¿dónde empieza un epígrafe? ¿dónde termina? ¿qué criterios inamovibles determinan que un artículo entre en uno u otro capítulo? La dificultad de responder a estas preguntas y de actuar de forma lógica, coherente y uniforme es la causa que subyace a los problemas de presentación anteriormente planteados.

8.5.1.1. Lematización

Como nos van revelando los artículos, vemos que formalmente la lematización de la lengua de origen en esta nomenclatura bilingüe es la siguiente: nominativo singular para el caso de los sustantivos, y nominativo singular masculino, femenino y neutro para el caso de los adjetivos.

Nebrija no recoge ninguna otra categoría gramatical, ni verbos, ni adverbios ni preposiciones ni conjunciones. Tal hecho responde probablemente al tipo de realidades de las que da cuenta el repertorio: nombres de parentesco, partes del cuerpo humano, profesiones, cargos, edificios, objetos, utensilios, lugar donde se encuentran... que suelen corresponderse con sustantivos y, en menor medida, con adjetivos.

8.5.2. EL ARTÍCULO LEXICOGRÁFICO

En primer lugar, habría que señalar cómo se presenta formalmente el repertorio que nos ocupa. Como hemos visto, el léxico aparece a renglón seguido de los numerales, que a su vez encabezan lo que parece un tratado diferente de las *Introductiones*. Así, tras el capítulo dedicado a "de nominibus possessiuis et denominatiuis", podemos leer

- ¶ Hæc sunt opuscula deficientis in hac arte: ab Antonio primum posita in sua prima ædictione: quam in prosa oratione scripsit.
- ¶ Primum de figuris
- ¶ Secundum de constructione
- ¶ Tercium de regulis tratanicis

- ¶ Quartum de orthographia
 - ¶ Quintum de nominibus primitiuis et deriuatiuis
 - ¶ Sextum de nominibus possessiuis et denominatiuis
- Deo Gratias

Estas palabras y esta recopilación del contenido de la obra se encuentran en el folio n^{vij} recto, a su vuelta un folio en blanco y con nuevas signaturas (a_j – a^{vij}, c_{ij}) empieza otro cuadernillo con los numerales y el léxico temático, distribución que nos hace pensar en un texto diferente que, seguramente, el impresor incorporó al final del tratado gramatical²⁸. Esta podría ser la explicación que desvelase por qué el repertorio temático no aparece en todas las ediciones nebrisenses y por qué no se incluye al final de las cuidadas por el sevillano. Las nuevas signaturas para el cuadernillo que encierra los compendios léxicos posibilitaría, además, que estos repertorios se pudiesen imprimir de forma independiente.

La microestructura de un diccionario alfabético está compuesta por diferentes artículos. Cada artículo, a su vez, está formado por un lema y por el cuerpo del artículo, que, dependiendo del repertorio, proporciona la definición e información etimológica, sobre la pronunciación, grafías, categorías gramaticales... En el diccionario bilingüe, en cambio, el cuerpo del artículo suele ceñirse a los equivalentes en otras lenguas.

Ahora bien, estos conceptos teóricos que aparentemente parecen tan nítidos son modificados al llevarlos a la práctica, lo cual se ve agravado si además de ser un repertorio bilingüe, es temático y pertenece a la primera etapa de la lexicografía española. Veamos cuáles son esas dificultades y cómo las resuelve Nebrija.

8.5.2.1. Estructura de los artículos

El objetivo del diccionario bilingüe no es la definición de la voz de la lengua de origen, sino la correspondencia en la lengua o lenguas de llegada, de tal modo que “no se trata de hacer metalenguaje, sino que el fin es la enseñanza del latín, por lo que la lista de voces romances está en función de la existencia de la correspondiente latina”²⁹.

²⁸ Además, en el colofón de esta edición se afirma que los repertorios léxicos en ella incluidos proceden de Gregorio de Orihuela, lo que pone en duda que fueran de creación nebrisense.

²⁹ Acero, I.: “El *Diccionario latino-español* y el *Vocabulario español-latino* de Elio Antonio de Nebrija”, *ALH*, n° 1, 1992, págs. 11-21, la cita está tomada de la página 13.

El repertorio se presenta, pues, como un conjunto de equivalencias entre dos lenguas diferentes; no obstante, varios son los casos en los que en vez de una correspondencia española a la forma latina, encontramos la definición en la lengua clásica, muy probablemente, porque su autor consideró que esa era la mejor vía para cumplir la finalidad didáctica, ya que parece evidente que, dado que estamos ante el léxico básico de una lengua, el autor conocía su traducción

planci, plansæ, planti, stauri, qui vola carent
lactes, tium, per quas labitur cibus
vicarius qui habet vices epi[scopus]
antepagmentum ornatus, ianuæ
situs, tus, domus illuuias

En este sentido, ya señaló Manuel Alvar Ezquerro³⁰ que una diferencia entre los pequeños repertorios o glosarios y los grandes diccionarios impresos es que “mientras que los glosarios no eran exhaustivos, pues no tenían que serlo ya que eran unos instrumentos escolares con una finalidad muy concreta, los diccionarios pretendían abarcar la totalidad de la lengua”.

Varios son también los artículos en los que no encontramos correspondencia romance alguna, careciendo el artículo así de la equivalencia en la lengua de llegada,

glans, dis
coxendix
pixis, idis

Como apunta Manuel Alvar Ezquerro³¹, suponemos que Nebrija tenía intención de repasar su repertorio para corregir, pulir y completar los artículos que en él se incluían, pues “resulta sorprendente [...] que haya entradas sin explicación, definición o equivalente [...], llamativo por cuanto la intención era didáctica, y, creo yo, no cabe pensar que Nebrija utilizara palabras cuyo significado o referencia desconociera, o que las pusiera como mera llamada de atención a los posibles usuarios; no es éste el objetivo de un glosario”, de manera que Nebrija pudo pensar tanto en volver sobre ellas para traducirlas de la forma más adecuada –sobre todo si se trataba, en algunos casos, de tabúes–, como en dejarlas sin

³⁰ Alvar Ezquerro, M.: “El largo viaje hasta el diccionario monolingüe”, en *Voz y letra*, V, 1, 1994, págs. 47-66. La cita es de la página 51. Artículo recogido ahora en Alvar Ezquerro, M.: *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Madrid, Arco/Libros, 2002, págs. 85-108.

³¹ Alvar Ezquerro, M.: “El léxico español en las «Dictiones quae per artem sparguntur» de Nebrija”, art. cit., pág. 146.

traducir haciendo un guiño al lector, puesto que parece claro que si era léxico elemental latino su traducción al español no tenía mayor problema.

Del mismo modo, encontramos algunos artículos cuya estructura no es la típica del diccionario bilingüe latino-español, esto es, lema latino y correspondencia española, sino que aparece tras la entrada en latín una pseudodefinition o descripción en forma de construcción sintáctica compleja a fin de que el lector entendiera el contenido de la voz definida³²:

puberes, los que pueden engendrar
ingenuus, el que nació libre
mango, gis, el que vende los sieruos
album oculi, lo blanco del ojo
index, el dedo con que señalamos
vlna, nae, lo con que abraçamos
condilus, li, la juntura delos artejos
himen, la red en que el niño nasce
pori, orum, por donde sudamos
scortum, i, la del burdel
notarius, el que escriue diziendo otro
nomenclator, el que llama por nombre
pincerna, nae, el que sierue de vino
fidicem, el que tañe cuerdas
cornicem, el que [tañe] trompeta de bueltas
rusticus, el que está en el campo
architriclinus, el principal en la mesa
forum olitoriuz, do venden verças
officina, la tienda do hazen algo
taberna, la tienda do venden algo
pistrinum, el lugar do muelen
pinacotheca, do se guarda madera
telum et iaculum lo que se tira

Así pues, los principales tipos de equivalentes lingüísticos que se dan en este repertorio son³³:

³² Estos problemas de caracterización de diccionarios se repiten en obras lexicográficas contemporáneas como muy bien ha descrito y señalado Manuel Alvar Ezquerro en “El diccionario, texto cerrado”, *Philologica II. Homenaje a D. Antonio Llorente*, Salamanca, Universidad, 1989, págs. 19-23 y más tarde recogido en *Lexicografía descriptiva*, Bibliograf, Barcelona, 1993.

³³ Hemos tomado como punto de partida la clasificación que presenta José-Álvaro Porto Dapena en *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid, Arco/Libros, 2001, capítulo 8, págs. 266-296, basada a su vez en J. Rey-Debove, “La définition lexicographique: bases d’une typologie formelle”, *TraLiLi*, 5, 1967, págs. 141-159. En estas páginas Porto Dapena presenta una tipología de la definición lexicográfica en el diccionario monolingüe, tipología que hemos adaptado al caso de los diccionarios bilingües a fin de poder completar la caracterización lexicográfica que presentan este tipo de obras.

- a) **Equivalentes lingüísticos conceptuales sinonímicos simples**, formados por un único sinónimo

mulier, eris, la muger
puer, eri, el mochacho
proneptis, tis, la bisnieta
cesaries, ei, la cabelladura
oculus, li, el ojo
antesignarius et signifer, alférez
arx, arcis, la fortaleza
comitium, cij, el consistorio
hasta, la lança
fudes, dis, la vara
urceus, ei, el jarro

- b) **Equivalentes lingüísticos conceptuales sinonímicos complejos o acumulativos**, estos, artículos contruidos a partir de varios sinónimos españoles que configuran el equivalente de la forma latina

vir, viri, el varón o marido
frons, tis, la frente o cara
cerebrum, bri, los sesos o meollos
minister, stri, el moço o paje
metatus, marescal o aposentador
templum, pli, el templo o yglesia
sacellum, la ermita o capilla
arcus, cus, el arco o ballesta
lanx, cis, plato o escudilla

- c) **Equivalentes lingüísticos conceptuales perifrásicos**, es decir, correspondencias en la lengua de llegada formadas sobre construcciones sintácticas o analíticas

mango, gis, el que vende los sieruos
album oculi, lo blanco del ojo
condilus, li, la juntura delos artejos
himen, la red en que el niño nasce
architriclinus, el principal en la mesa
forum olitoriu, do venden verças
officina, la tienda do hazen algo
pinacotheca, do se guarda madera

Por otro lado y aunque la mayor parte de los artículos sean cerrados, dado el tipo de léxico que recoge este vocabulario, podemos encontrar algunos ejemplos de remisiones

internas o elisión de elementos que obligan a buscar y leer correspondencias precedentes para comprender el lema que buscamos³⁴

maiores, los dende arriba
minores, los dende abaxo [ambos en el epígrafe dedicado a los parentescos]

genu, nua, las rodillas
bucæ, bucarum, las fuentes dellas

panis, vel orbis panis, el pan
quadra panis, vn pedaço [de pan]

linea vestis, la camisa de lino
carbasina, la [camisa] de lino blanco
bombicina, la [camisa] de seda
cymatilis, la [camisa] de chamelote
bausapina, la [camisa] de tercio pelo
intertexta auro, [camisa] de brocado
trilicis, la [camisa] de terliz

chrysendetum, el vaso de oro
toreuma, los vasos preciosos
fictilia et riuola, los [vasos] de barro

Finalmente, no podemos excluir en esta caracterización del *Lexicum seu paruum vocabularium* de 1493 ni los artículos cortados ni la ausencia de división por renglones, hechos que dificultan notablemente la lectura y que, probablemente, obedezcan a problemas de espacio –se tenían que distribuir el texto y los repertorios en un determinado número de cuadernillos³⁵– y de distribución de los materiales por parte de impresores y componedores.

patruelles, primos, hijos de her.
patruelas, primas, hijas de her.
sobrini et consobrini, hijos de her.
vicarius qui habet vices epi.
hydraules, el que [tañe] instrumento de ag.

³⁴ Tal y como demostró Manuel Alvar Ezquerro, “El diccionario, texto cerrado”, art. cit., este rasgo se da en otras muchas obras lexicográficas pues no hay que olvidar que los diccionarios son “eso sí, textos cerrados, acabados, cuyo contenido sólo puede aquilatarse tras la lectura íntegra de cada uno de sus artículos. Si la lectura de cuanto contienen no se efectúa de manera completa, lo que el lexicógrafo desea transmitir al usuario quedaría inoperante. Por ello, debemos saber qué hay en el diccionario, qué es lo que puede darnos, y a partir de ese momento estaremos en condiciones de pedir más, de formular nuestras críticas, o de cerrarlo, una vez satisfechos en la búsqueda que nos ha llevado hasta él”, pág. 23.

³⁵ Aunque en muchas ocasiones la distribución en cuadernillos determinara la presentación de los materiales, hay que señalar que muchos de los primeros libros que se imprimieron contienen palabras no desmembradas en líneas, debido muy probablemente a la etapa embrionaria e incipiente de la imprenta, que con el tiempo iría perfeccionando la presentación formal de sus frutos.

capillatus, ti, de luengos cabellos
comatus, ta, tum, de luengos ca.
pinacotheca, do se guarda mad.

atramentum, la tinta, *graphium, ij*, el punçón.
recillum, li, los anteojos. *Speculum, li*, el espejo. *Storax, acis*, el estoraque
intestina, orum, tripas. *Mulsum, i*, clarea. *Passum*, vino bastardo. *Defrutum*, vino
 cozido. *Sapa, æ*, arrope

Esta estructura tan sencilla y nítida de los artículos explicaría, entre otros factores, que Nebrija, por un lado, fuese considerado por editores e impresores como posible autor de este repertorio y, por otro, que fuese “reconocido como el patrón de la lexicografía por la calidad y cantidad de voces registradas, y la influencia sobre los autores de diccionarios bilingües, y de algunos plurilingües, con el español se ejerció unas veces de manera directa, y otras de forma indirecta, a través de terceros. Sea como fuere, cotejando fuentes en la lexicografía posterior, siempre se llega al mismo punto: Nebrija. La originalidad y el trabajo de los diccionaristas no pueden negar la presencia nebrisense en ellas”³⁶.

8.5.2.2. Rasgos medievales del repertorio

Si por algo se caracterizan los repertorios nebrisenses es por su modernidad en la presentación de materiales y su intento de alejarse de todo lo que tuviera que ver con la *barbarie* medieval. En el caso de los diccionarios y vocabularios compuestos por el sevillano, pensamos, junto a Manuel Alvar Ezquerro³⁷, que su rasgo más peculiar y diferente es el hecho de “despojar sus definiciones y equivalentes de todo ornato medieval y enciclopédico, que por la tradición isidoriana venían caracterizando a los diccionarios anteriores, hasta lograr artículos breves y precisos”, esta estructura tan novedosa resultaba “obscura para las mentes cuyo conocimiento de la latinidad era escaso: querían frecuentes modelos de uso para aprender o comprender el latín, esto es, necesitaban unas autoridades y citas que no podían encontrar en los diccionarios nebrisenses por una razón bien sencilla que su limitada inteligencia no les había dejado ver. Nebrija era la autoridad, y lo que contenían sus diccionarios era así porque lo decía Antonio, y bastaba”, rasgos que como

³⁶ Alvar Ezquerro, M.: “Nebrija ¿comprendido?”, *Estudios de Lingüística y Filología española. Homenaje a Germán Colón*, Madrid, Gredos, 1998, págs. 29-37, la cita está extraída de las páginas 36-37. Recogido ahora en *De antiguos y nuevos diccionarios del español...*, *op.cit.*, págs. 132-142.

³⁷ Alvar Ezquerro, M.: “Nebrija ¿comprendido?”, *art. cit.*, pág. 32.

venimos comprobando se repiten en el *Lexicon*, y que podrían en este caso cobrar mucha más importancia, ya que la finalidad didáctica de éste obligaba a la sencillez, a la claridad y a la ausencia total de informaciones lexicográficas o metalexográficas que no fuesen básicas para el alumno.

Aunque se trata de un repertorio prerrenacentista y la relación entre la forma latina y la romance es directa, podemos encontrar aún algunos artículos en los que aparece **la preposición por** como enlace entre una y otra. La presencia de esta preposición es típicamente medieval, recordemos su presencia en las *Glosas Silenses*, y recordemos también que aparece en otros repertorios anteriores al siglo XV como son el *Glosario de Toledo* o el *Glosario de El Escorial*,

vendo, -is, -didi, -tum por vender
 euelo, -is, -si, -sum por arrancar
 subtrao, -is, -xi, -tum por tirar alguna cosa

 asino, por andar en asno
 abjuo, por jurar falso
 asimjlo, por semejar en bien³⁸

Junto a esta preposición aparecen en los glosarios medievales otras expresiones introductorias de la forma española como *quiere dezir, es, es como, nombran...* fórmulas que disminuirán con la llegada de Nebrija y la introducción de la lexicografía renacentista española³⁹, en la que se impone la aposición entre la forma de la lengua de entrada y el equivalente o equivalentes de la lengua o lenguas de salida,

homo, inis, por hombre o muger
auus, us por la vieja
os, oris, por la boca o cara
neruus, ui por el nieruo
os, ossis, por el huesso
caro, carnis, por la carne
comes, tis por conde o condesa
sapo, ponis por sabón
lixuium, uij por lexía

Por otro lado, un repertorio publicado en 1493 es lógico que presente aún una **ortografía vacilante**, debido tanto a la etapa histórica de vacilación lingüística en la que

³⁸ *Glosario de Toledo*, fol. 17r., versos 1946 y ss., edición de A. Castro, *Glosarios latino-españoles...*, *op.cit.*, pág. 53 y *Glosario de El Escorial*, fol. 38r., versos 2366 y ss., pp. 121, respectivamente.

³⁹ Véase Alvar Ezquerro, M.: “El largo viaje hasta el diccionario monolingüe...”, art. cit.

apareció, como a la conocida labor de los impresores, componedores y correctores; Jaime Moll⁴⁰ al explicar los procesos manuales que sufre el texto hasta que está impreso comenta que “el entintado se hace con las balas golpeando los moldes, con lo que pueden saltar algunos tipos. Su recolocación no siempre es la correcta, si no la hace el componedor. Si durante la tirada se advierten erratas, a veces se para el trabajo, se corrige la composición y se continúa la impresión, sin destruir los pliegos ya impresos”. Del mismo modo, Trevor J. Dadson⁴¹ presenta numerosos ejemplos y casos bien conocidos de la labor de los correctores en las imprentas españolas del Siglo de Oro. Estas fluctuaciones estarán presentes en todas las ediciones de las obras que nos proponemos analizar, pues, tal y como señala Rafael Lapesa⁴²,

el español áureo, mucho más seguro que el de la Edad Media, era, sin embargo, un idioma en evolución muy activa [...] hubo en los siglos XVI y XVII una labor de selección entre sonidos, formas y giros coincidentes, que condujo a considerable fijación de usos en la lengua literaria, y, en menor grado, en la lengua hablada también [...]. La imprenta, aunque con mayor flexibilidad que desde el siglo XVIII, imponía normas gráficas, corrigiendo el individualismo de los originales, de ordinario libre y caprichosos.

Veamos algunos ejemplos extraídos de nuestro texto:

libertus, ti, el que fue hecho libre
libertinus, el que fue echo libre

auus, ui, el abuelo
auia, æ, el abuela
proauus, aui, el bisauuelo
proauia, æ, la bisauuela

auunculus, el hermano de madre
matertera, la ermana de madre

mentum, ti, el asiento dela barua
barba, æ, la barua
barbatus, ta, tum, cosa barbuda

promus, mi, el dispensero de casa
obsonator, el despensero que compra

⁴⁰ Moll, J.: “La imprenta manual”, en F. Rico (dir.), *Imprenta y crítica textual en el Siglo de Oro*, Valladolid, Universidad, 2000, págs. 13-27, la cita está tomada de la página 25.

⁴¹ Dadson, T. J.: “La corrección de pruebas (y un libro de poesía)”, en F. Rico (dir.), *Imprenta y crítica textual en el Siglo de Oro*, Valladolid, Universidad, 2000, págs. 97-128.

⁴² Lapesa, R.: *Historia de la lengua española*, 9ª ed., Madrid, Gredos, 1991, pág. 367.

trabes, bis, la biga
tignus et tigillus, los vigones

8.5.2.3. Acepciones. Equivalencias. Homonimia y polisemia

La estructura habitual de los artículos del repertorio nebrisense, como se ha dicho, es: *lema latino* ~ equivalencia española. Ahora bien, esta estructura es modificada cuando tropezamos con casos de homonimia y polisemia.

No hay que olvidar que, como ya señalara Carmen Codoñer⁴³, uno de los principales problemas que afectan a la confección de los diccionarios bilingües es el anisomorfismo léxico y gramatical entre la lengua de entrada y la de salida, anisomorfismo que ha de resolverse, por un lado, teniendo presente un análisis de los significados entre los equivalentes de ambas lenguas, y por otro, conociendo a la perfección los problemas de significado que puedan presentar las dos lenguas. Son en este sentido muy claras las apreciaciones realizadas por Manuel Alvar Ezquerra al diferenciar la estructura y finalidad de los repertorios monolingües y los bilingües, ya que los segundos presentan equivalentes semánticos que se corresponden con sentidos, excluyendo referencias de uso

Las informaciones que figuran en el interior de los diccionarios monolingües y en los plurilingües son substancialmente distintas, pues los primeros dan cuenta del significado de las palabras, mientras que los segundos traducen las palabras, lo cual no quiere decir que no haya un ejercicio análisis semántico, sino que éste queda escondido tras las voces que ofrecen como equivalentes de las que encontramos en las entradas de los artículos, pues las traducciones de los diccionarios multilingües no son equivalentes funcionales o situacionales, sino puramente semánticos en el nivel de los conceptos [...]. La equivalencia semántica sólo es posible a condición de no confundir sentido y experiencia [...]. Expresado de otro modo lo que vengo diciendo, el sentido es controlable 'objetivamente' porque excluye la subjetividad del sujeto. Además como no es directamente observable, es en y mediante ese control como puede ser aislado. Pero las diferencias entre diccionarios monolingües y plurilingües no sólo están ahí, sino en otros lugares del artículo, por la necesidad que tiene el usuario de informaciones de tipo variado sobre la significación y el empleo de las palabras⁴⁴.

⁴³ Codoñer, C.: "Diccionarios bilingües latinos" en J. Borrego Nieto - J. J. Gómez Asencio - L. Santos Río (eds.), *Philologica II. Homenaje a D. Antonio Llorente*, Salamanca, Universidad, 1989, págs. 25-31.

⁴⁴ Alvar Ezquerra, M.: "Antiguos diccionarios plurilingües del español", en B. Lepinette - M^a A. Olivares Pardo - E. Sopena Balordi (eds.), *Actas del primer Coloquio Internacional de Traductología*, Valencia, Universitat de València, 1991, págs.7-14, la cita está tomada de las páginas 7 y 8.

Ante estos problemas el autor propone diferentes soluciones en cada uno de los casos de no-equivalencia de significados entre la lengua latina y el romance español; véamoslo:

a) Dos o más significados españoles para un único significante latino presentes en un mismo artículo ($X = Y, Y, Y\dots$). Los ejemplos que se ajustan a esta descripción pueden agruparse en

1) formas que son polisémicas en latín clásico y que, por tanto, tienen más de un equivalente en español,

os, oris, por la boca o cara [en lt. clás. “Cic. la boca, el rostro”]⁴⁵
atrium, trij, la casa o puerta [en lt. clás. “Varr. El zaguán, portal, corral, patio; Ov. casa”]
vir, ri, el varón o marido [en lt. clás. “Ter. El varón, el hombre, marido, el hombre hecho, el varón recto y constante, el macho entre los irracionales”]
parens, padre o madre [en lt. clás. “Cic. El padre o madre, el abuelo u otro pariente superior de quien se descende”]
coniunx, gis, marido o muger [en lt. clás. “Cic. Consorte, esposo, esposa”]
pulmo, onis, los bofes o liuvianos [en lt. clás. “Cic. El pulmón, los livianos”]
sputum, ti, la escopeja o gargajo [en lt. clás. “Cels. Esputo”]
agaso, nis, el recuero o harrero [en lt. clás. “Liv. Palafernero, alquilador de caballerías, mozo de caballos, conductor de asnos”]
bubulcus, ci, el vaquero o boyero [en lt. clás. “Cic. El boyerizo, boyero o vaquero”]
sacellum, la ermita o capilla [en lt. clás. “Cic. Lugar de corto recinto consagrado a algún dios, capilla, ermita”]
cadus, di, el tonel o pipa [en lt. clás. “Aus., Hor. Tinaja, barril para vino”]
lanx, cis, el plato o scudilla [en lt. clás. “Cic. Fuente o plato (por lo regular de metal); Virg. Disco, plato destinado para los sacrificios, balanza o plato del peso”]
vectis, ctis, el cerrojo o barra [en lt. clás. “Cæs. Palanca; Virg. Pasador, cerrojo, pestillo, el palo o vara larga y redonda de que usan los mozos del trabajo para llevar cargas, o las que atraviesan los silleros en las sillas de mano”]

2) Formas latinas clásicas que han ampliado o reducido sus significados a través de nuevas asociaciones y relaciones que establece el hablante en función de las distintas circunstancias sociales, económicas, culturales... que ha sufrido a lo largo del tiempo.

cordis, el corazón o sabiduría [en lt. clás. “Cic. corazón, ánimo, valor, espíritu, esfuerzo”]
culcitra, træ, la colcha o colchón [en lt. clás. “Cic. colchón, almohada; Plaut. Pedazo de franela para los ojos”]
tormentum, lana o pluma de colchón [en lt. clás. “Cic. Máquina, ingenio de guerra para disparar armas arrojadas demucho peso y de lejos, la cuerda de tales máquinas,

⁴⁵ Traducciones y referencias latinas tomadas de Blázquez Fraile, A.: *Diccionario latino-español, español-latino*, Barcelona, Sopena, 1985, II vols.; Miguel, R. de: *Nuevo Diccionario latino-español etimológico*, Madrid, Visor, 2000 [ed. facs. de 1897] y Segura Munguía, S.: *Nuevo diccionario etimológico latín-español y de las voces derivadas*, Bilbao, Universidad de Deusto, 2001.

tormento, tortura que se da a los reos, el potro en que se da el tormento, pena, sentimiento, dolor; Sen. Cilindro o prensa (para las ropas); en pl. Cic. lances, golpes de la fortuna; Cels., Col., Plin. Dolor físico, sufrimiento, crisis; Juv., Mart. Tribulaciones del amor”]

cerebrum, bri, los sesos o meollos [en lt. clás. “Cic. el cerebro”]

metatus, mariscal o aposentador [en lt. clás. “Cic., Plin. El que delimita, mide o circunscribe”]

xistus, ti, el vergel o jardín [en lt. clás. “Cic. pórtico, lonja en que se ejercitaban los atletas en el invierno, y servía también para pasear, galería; Phædr. Las calles de un jardín, emparrado”]

linea, neæ, el sartal o contal [en lt. clás. “Col. Hilo; Plaut. Hebra; Mart. Scævol. Gargantilla, collar; Cic., Vitruv. Cordel para alinear; T. Maur. Cuerda de un arco; Quint. Línea geométrica, rasgo tirado con la pluma u otra cosa; Stat. Línea, raza, parentesco, senda, linde, confín, límite; Plin. Cuerda o pelo para pescar”]

toga, gæ, la ropa o mongil [en lt. clás. “Varr., Mart. Toda ropa que cubre, envuelve o abriga; Cic., la toga, ropa que vestían los romanos sobre la interior; Sil. Vestido que usaban los romanos en tiempo de paz”]

sagum, gi, el albor o alquiter [en lt. clás. “Cæs. Sayo o saya (vestidura de los antiguos galos); Cic., Vell. Sayo, casaca militar (de los romanos); Varr., Veg. Colcha, cobertor”]

solea, æ, el alcorque o chapín [en lt. clás. “Cic., Ov. la sandalia o chinela que cubre sólo la planta del pie, la herradura; Veg. La uña o casco de las caballerías; Fest. Especie de solado o entarimado, la solera de madera del edificio; Plin. El lenguado pez; Col. Instrumento como prensa para sacar el aceite”]

arcus, cus, el arco o ballesta [en lt. clás. “Cic. arco de arquitectura; arma usada en la guerra y en la caza; Ov. un corte o sección de cilindro o esfera; Tac. Arco triunfal”]

patina, æ, el plato o caçuela [en lt. clás. “Plaut. Tartera para guisar pescados, plato para comer y lo que se sirve en el plato; Plin. Bacía; Veg. Pesebre; Apic. Pastel en forma de tartera”]

Por otro lado, varios son los artículos en los que aparece un significante latino y dos correspondencias españolas, pero, en estos otros casos, en vez de tratarse de semas diferentes nos encontramos ante variantes de moción genérica,

infans, tis, niño o niña
iuuenis, mancebo o manceba
mancipium, pij, sieruo o sierua

b) Dos significados españoles para un único significante latino, distribuidos en diferentes artículos ($X = Y$; $X' = Y$; $X'' = Y' \dots$), de manera que aparece una entrada tantas veces como acepciones tiene esa voz. De nuevo podemos observar tanto formas polisémicas latinas como formas latinas que han ampliado o reducido sus significados:

frater, tris, hermano [Parentesco]
frater, tris, el fraile [*Hominum officia*]
soror, is, hermana [Parentesco]

soror, oris, la monja o frayla [*Hominum officia*]

ala, æ, el aladar [*Membra hominis exteriora*]

ala, æ, el sobaco [*Membra hominis exteriora*]

cubitus, ti, el codo del brazo [*Membra hominis exteriora*]

cubitus, ti, el codo de medir [*Membra hominis exteriora*]

vlua, næ, lo con que abraçamos [*Membra hominis exteriora*]

vlua, næ, la braçada de medir [*Membra hominis exteriora*]

dux, cis, el capitán o guiador [*Hominum officia*]

dux, cis, duque o duquesa [*Hominum officia*]

comes, itis, el que acompaña a otro [*Hominum officia*]

comes, tis, por conde o condesa [*Hominum officia*]

thorax, cis, el jupón [*Ornamenta viri et fæminæ*]

thorax, cis, las corazas [*Ornamenta viri et fæminæ*]

manica, cæ, el guante [*Ornamenta viri et fæminæ*]

manica, cæ, la manga [*Ornamenta viri et fæminæ*]

speculum, li, los anteojos [*Ornamenta viri et fæminæ*]

speculum, li, el espejo [*Ornamenta viri et fæminæ*]

Todos los ejemplos recogidos a lo largo de este capítulo muestran un tosco tratamiento de la sinonimia y de la polisemia, propio de los repertorios bilingües que carecen de informaciones o referencias al uso y empleo de las voces en contextos determinados. Un diccionario más elaborado, aun siendo bilingüe, debe presentar explicaciones acerca de las diferentes acepciones de un mismo término, a fin de deshacer cualquier atisbo de confusión en las palabras polisémicas o sinónimas.

c) Dos o más significantes latinos para un único significado español en un solo artículo. Formalmente, las dos voces latinas pueden aparecer o bien separadas por comas, o bien por las conjunciones *et*, *seu* o *vel*, o bien en la estructura *vnde + segunda forma latina (X, X, X... = Y)*:

anima, siue anhelitus, el huelgo

nanus et pomilio, el nano

mater vel genitrix, la madre

filius vel natus, el hijo

palaca et concubina, la manceba

mentula, læ, penis, is, muto, is, mutunus, ni, la pixa

papa, summus sacerdos, summus pontifex, el Papa
satelles, stipator, stator, apparitos, anteambulo, escudero
mensarius et trapezita, cambiador
tonso et barbitonso, el barbero
iconomus et villidicus, mayordomo
regia et prætorium, el palacio real
ædes, ium et domus, la casa
laquear et lacunar et lacus, el maderamiento del techo
tegula et hymbrex, la teja
præsepe vel præsepium, el pesebre
mola trusatilis, vel mola manuaris, la mola de mano
ensis et gladis, el espada
crater et patera, la copa
torale, is et mappa, los manteles
sartago et frixorium, la sartén

d) Dos o más significantes latinos para un único equivalente español dispuestos en diferentes artículos (**X = Y'**; **X' = Y''**; **X'' = Y'''...**), que siempre están incluidos en un mismo epígrafe:

antia, arum, el copete [*Membra hominis exteriora*]
caprona, arum, el copete [*Membra hominis exteriora*]

cincinnus, ni, la guedeja [*Membra hominis exteriora*]
cirrus, i, la guedeja [*Membra hominis exteriora*]

capillatus, ti, de luengos cabellos [*Membra hominis exteriora*]
comatus, ta, tum, de luengos ca[bellos] [*Membra hominis exteriora*]

luscus, ci, el tuerto [*Membra hominis exteriora*]
cocles, itis, el tuerto [*Membra hominis exteriora*]

nasus, si, la nariz [*Membra hominis exteriora*]
naris, is, la nariz [*Membra hominis exteriora*]

labrum, bri, el beço [*Membra hominis exteriora*]
labium, bij, el beço [*Membra hominis exteriora*]

dentes maxillares, las muelas [*Membra hominis exteriora*]
dentes molares, las muelas [*Membra hominis exteriora*]

pecten, inis, el pendejo [*Membra hominis exteriora*]
pubes, bis, el pendejo [*Membra hominis exteriora*]

colleus, lei, el cojón [*Membra hominis exteriora*]
testis et testiculus, el cojón [*Membra hominis exteriora*]

lotium, tij, la vrina [*Partes homini communes*]
vrina, nae, la vrina [*Partes homini communes*]

porculator, oris, el porquerizo [*Hominum officia*]
subulcus, ci, el porquerizo [*Hominum officia*]

somicium, cij, el consistorio [*Ædificia publica et privata*]
senatus, tus, el consistorio [*Ædificia publica et privata*]

templum, el templo o yglesia [*Ædificia publica et privata*]
ædes sacra, la yglesia [*Ædificia publica et privata*]

penarium, rij, la despensa [*Ædificia publica et privata*]
promptuarium, rij, la despensa [*Ædificia publica et privata*]
cela promptuaria, la despensa [*Ædificia publica et privata*]

testudo, inis, la bóueda [*Ædificia publica et privata*]
camera, æ, la bóueda [*Ædificia publica et privata*]

forum boarium, la carnicería [*Ædificia publica et privata*]
macellum, li, carnicería [*Ædificia publica et privata*]

forum piscarium, la pescadería [*Ædificia publica et privata*]
macelum quoque, la pescadería [*Ædificia publica et privata*]

Otras fórmulas de las que se sirve el autor para presentar los materiales en que aparece una única forma romance para dos o más equivalentes latinos son *el mismo* / *el mesmo* o *idem*, fórmulas que obligan a los artículos a aparecer contiguos en el epígrafe

verpus, i, el dedo de medio
infamis et impudicus, el mesmo

verrhopygium, la rabadilla
podex, anus, culus, idem

præcordia, dium, las telas
septum transuersum, idem
phrænæ, rum et paries, idem

macri et macilenti, los magros
pulcher formosus, speciosus, idem

lupanar, aris, la putería
lustra, orum et prostibulus, idem

xistus, ti, el vergel o jardín
popina coquina culina, idem

8.5.2.4. Informaciones metalingüísticas

Si bien la estructura de los artículos de los repertorios temáticos no suele contener informaciones gramaticales de ningún tipo, sino tan sólo la correspondencia en la otra lengua, varios son los casos en los que podemos descubrir noticias lingüísticas de diversa índole. Veámoslo:

a) Censuras gramaticales de formas, al más puro estilo de Probo

pupulla, læ non pupilla, la niñilla

b) Informaciones etimológicas acerca de la procedencia, latina o griega, de la voz,

iecur, oris, el hígado
hepar non est latinum

lyen græce, el baço
splen latine, el baço

semen, inis, græce, sperma

balista græce, latine tormentum, la lombarda o trabuco

c) Noticias acerca del uso

mala, læ, la maxilla
genæ, antiquitus erant male

farcimen, inis, generale est
lucanica, longaniça

d) Informaciones acerca de morfología derivativa de la lengua latina. Aquellos artículos cuya estructura es ‘lema latino latino + equivalente romance + *unde* + forma clásica derivada’, en vez de la mayoritaria ‘entrada latina + correspondencia española’, ofrecen el uso del sufijo *-osus* para la formación de derivados adjetivales de sustantivos latinos,

villus, li, el vello, *vnde villosus*
pilus, li, el pelo, *vnde pilosus*
seta, tæ, la seda, *vnde setosus*
ruga, æ, la ruga, *vnde rugosus*

Del mismo modo, el sufijo derivativo diminutivizador latino *-culus, la, lum*, que se hace frecuente y muy recurrente en la etapa del latín vulgar, y que se encuentra en el étimo de tantas formas romances, presenta aquí una interpretación antietimológica:

auris, is, la oreja
auricula, lae, la grande oreja

8.5.2.5. Informaciones extralingüísticas

La brevedad del repertorio nebrisense, así como la intención de su autor de que sirviera como herramienta básica para el aprendizaje del latín a los alumnos principiantes, hacen de él un compendio de vocabulario usual y fundamental de la lengua latina, en ningún caso un diccionario general, ya que para estos propósitos compuso el *Diccionario latín-español*.

Ahora bien, la dificultad de encerrar el léxico elemental de una lengua en unos cuantos epígrafes entraña algunos problemas, a saber, por un lado, la insuficiencia de epígrafes (piénsese, por ejemplo, en los ámbitos designativos relacionados con plantas o animales), por otro, la meticulosidad con la que son descritos algunos de ellos.

No obstante, hay que señalar que el vocabulario nebrisense evidencia y testimonia usos, costumbres y creencias de la época, pues no es sino una manifestación de la vida del hombre de finales del siglo XV, que a su vez actúa como receptor de épocas anteriores, y es que el diccionario es, entre otras cosas, testimonio de su época, “es un texto, aunque de características especiales, pues no sólo habla de la lengua (contiene informaciones sobre el signo), sino también del mundo extralingüístico, y, lo que es más sorprendente, de sí mismo, con continuas referencias a lo encerrado en él”⁴⁶. Encontramos, por ejemplo, información sobre

- **Oficios** (*satelles, stipator, stator, apparitor, anteambulo*, escudero; *minister, stri*, el moço o paje; *fullo, onis*, el lauador de paños o el *mango, onis*, el que vende esclavos),
- **Edificios más comunes** (*forum olitorium*, do venden verças; *tonstrina, nae*, la barbería; *figlina, nae*, la ollería; *textrina, nae*, donde texen; *diuersorium*, la posada o *caupona, nae*, el bodegón),
- **Materiales** con los que éstos se construían (*lateres cocti*, los ladrillos; *lateres crudi*, los adobes; *calx, cis*, la cal; *gypsum, i*, el hyeso o la *argilla, ae*, el barro),
- **Enseres** de una casa (*salinum, i*, el salero; *candelabrum, i*, el candelero; *candela, ae*, la candela; *lucerna, ae*, el candil o el *stramentum, ti*, las pajas de cama),

⁴⁶ Alvar Ezquerro, M.: “El diccionario, texto cerrado”..., art.cit., pág. 19

- **Aseo** (*sapo, ponis*, por sabón; *lixiuum, uij*, por lexía o el *dentifricium*, el poluo de dientes)
- **Comidas** (*pastillus, li*, el pastel; *acresta, æ*, el agraz; *lucanica*, longaniza; *botullus, li*, morcilla; *gelu in patina*, gelandina; *minutal, alis*, ensalada; *moretum, ti*, el almodrote; *sinapium, pi*, la mostaça; *lixule et semixulae*, boñuelos o *circuli*, las almojúanas) propias de nuestros antepasados.

En definitiva, un análisis cultural o enciclopédico del repertorio complementaría a la perfección el estudio lingüístico y, especialmente, léxico que nos proporciona la obra.

8.6. Edición de 1494

La edición de 1494, hecha de nuevo en Burgos y a cargo de Juan de Burgos, es la tercera de las reimpresiones de la segunda edición de las *Introductiones latinae* de Nebrija. Aunque los catálogos consultados desconocen la localización de algún ejemplar de esta impresión, hemos podido consultar unas copias del repertorio temático, conservado en una biblioteca privada de Pamplona, gracias a don Germán Colón.

Juan de Burgos trabajó en Burgos entre 1489 y 1499, trasladó su imprenta a Valladolid hasta 1501, año en que regresa de nuevo a Burgos. Imprimió obras de Miquel Verí, César, Andrés Gutiérrez Cerezo, Alonso de Cartagena, Enrique de Villena, Martín de Córdoba, Salustio, Juan de Lucena, Alonso de Madrigal o Antonio de Nebrija. Según Juan Delgado Casado⁴⁷, Juan de Burgos “es el segundo impresor establecido en Burgos, de donde probablemente era oriundo. Allí seguramente aprendió el oficio de Fadrique de Basilea, pues sus tipos se parecen a los de ese impresor”. Si en efecto Juan de Burgos aprendió el arte tipográfico en las prensas y de las manos de Fadrique de Basilea, es fácil reconstruir el camino que siguió el *Lexicon seu paruum vocabularium*.

Germán Colón⁴⁸ ante los datos ofrecidos por los colofones de las ediciones de 1493 y 1494 concluye que

la [edición] de 1493 fue acabada de imprimir por Fadrique Alemán en Burgos en 6 de julio: ‘explicit vocabula excerpta a Gregorio de Oriola legenti Pompeopoli’. El otro texto en Burgos por Juan de Burgos en 1494 (también el 6 de julio, si ello no es copia mimética del anterior) es la última impresión de la

⁴⁷ Delgado Casado, J.: *Diccionario de impresores españoles (siglos XV-XVII)*, Madrid, Arco/Libros, 1996, 2 vols., págs. 101-102, vol. I.

⁴⁸ Colón, G.: “Dinamismo en el vocabulario...”, art. cit., pág. 1234.

llamada *secunda editio*, inmediatamente anterior a la *recognitio*; no es conocida por los bibliógrafos y hoy es propiedad privada de un erudito de Pamplona.

Parece, pues, que estamos ante una reimpresión de la segunda redacción de la obra y que, aunque hecha por otro impresor y en otro año, debe tener muchas similitudes con la de 1493.

Como en 1493, esta nueva edición de la obra incluye el repertorio temático, redactado, de nuevo, en latín y con traducción al español, si bien las diferencias entre ambas ediciones escasean. Al igual que en 1493, la nomenclatura comienza tras los numerales sin indicación alguna; la macrodisposición de los materiales es idéntica, de manera que se repiten tanto el número de entradas como el de epígrafes, y es en la microestructura donde apreciamos los mínimos cambios.

De nuevo encontramos artículos redactados sólo en latín (*planci, plansæ, planti, stauri, qui vola carent; lactes, tium, per quas labitur cibus; vicarius qui habet vices epi[scopus]; antepagmentum ornatus, ianuæ; situs, tus, domus illuuiis*), artículos sin equivalente español (*glans, dis; coxendix; pixis, idis*), censuras gramaticales (*pupilla, læ non pupilla*, la niñilla), datos sobre la etimología de algunas formas (*iecur, oris*, el hígado, *hepar non est latinum; lyen græce*, el baço, *splen latine*, el baço; *semen, inis, græce*, sperma; *balista græce, latine tormentum*, la lombarda o trabuco) o referencias al uso de algunas voces (*mala, læ*, la maxilla, *genæ, antiquitus erant male; farcimen, inis, generale est*, lucanica, longaniça). Se repite, igualmente, la preposición *por* como enlace entre el lema latino y la correspondencia española en todos los casos de 1493 (*homo, inis*, por hombre o muger; *auus, us* por la vieja; *os, oris*, por la boca o cara; *neruus, ui* por el nieruo; *os, ossis*, por el hueso; *caro, carnis*, por la carne; *sapo, ponis* por sabón; *lixiiuum, uij* por lexía) salvo en ‘*comes, tis*, conde o condesa’, en donde se aprecia la yuxtaposición entre los términos de ambas lenguas, siguiendo así la presentación habitual en el resto del repertorio. Del mismo modo, continúan los artículos cortados y la ausencia de división por renglones.

La única alteración microestructural se produce en dos artículos, en los que se ha cambiado el contenido de la equivalencia española, en el primero de los casos la alteración será corregida por los impresores zaragozanos, en el segundo sólo modificada

nepos ex sorore, sobrino de hermana [1493]
nepos ex sorore, sobrina de hermana [1494]

sputum, ti, la escopeja o gargajo [1493]
sputum, ti, la escopezina o gargajo [1494]

Las diferencias más sobresalientes son, pues, ortográficas. Por un lado, vuelven a reproducirse las desigualdades gráficas de 1493,

libertus, ti, el que fue hecho libre
libertinus, el que fue echo libre

auus, ui, el abuelo
auia, æ, el abuela
proauus, aui, el bisauuelo
proauia, æ, la bisauuela

mentum, ti, el asiento dela barua
barba, æ, la barua
barbatus, ta, tum, cosa barbuda

trabes, bis, la biga
tignus et tigillus, los vigones

Por otro lado, la impresión de Juan de Burgos origina nuevas discrepancias ortográficas, de modo que encontramos grafías actualizadas, vacilaciones eliminadas o grafías que denotan *a priori* un retroceso temporal; todas estas diferencias son muy interesantes tanto para la historia interna de nuestra lengua como para comprobar la etapa de fluctuación lingüística de finales del siglo XV.

matertera, el ermana de madre [1493]
matertera, el hermana de madre [1494]

meretrix, la remera [1493]
meretrix, cis, la ramera [1494]

rictus, tus, la gran boca [1493]
rictus, tus, la grand boca [1494]

manus auersa, la mano auiersa [1493]
manus auersa, la mano auersa [1494]

pulmo, onis, los befos o liuianos [1493]
pulmo, onis, los befos o liuianos [1494]

omentum, i, el redaneo [1493]
omentum, i, el redaño [1494]

villus, li, el vello vnde villosus [1493]
villus, li, el vello vnde billosus [1494]

heremita, tæ, el ermitaño [1493]

heremita, tæ, el hermitaño [1494]

fullona, æ, la lauandora [1493]

fullona, æ, la lauandera [1494]

mænia, ium, edificios dela ciudad [1493]

mænia, ium, edificios dela cibdad [1494]

cenobium, bij, el monasterio [1493]

cenobium, bij, el monesterio [1494]

cubiculum, li, la cámara de dormir [1493]

cubiculum, li, la cámara de dormir [1494]

gagates, tæ, el azauaje [1493]

gagates, tæ, el azauache [1494]

cumera, æ, la nassa [1493]

cumera, æ, la nasa [1494]

La edición de 1494, tal y como demuestra el cotejo que acabamos de mostrar, no tiene diferencias notables de contenido en la nomenclatura latinoespañola que aparece tras el compendio gramatical de las *Introductiones* nebrisenses. La reproducción de nuestro repertorio es casi literal a la de 1493 con las distancias mínimas propias de la transmisión textual, de ahí que haya sido calificada por V. Bonmatí, por M. Á. Esparza y H. J. Niederehe, por F. Norton, por A. Odriozola y por A. Soberanas⁴⁹ como reimpresión e, incluso, copia de la de 1493.

8.7. Ediciones de 1496 Y 1502

Según comentamos en el capítulo dedicado al catálogo bibliográfico de las *Introductiones latinae* y a los problemas bibliográficos que éstas planteaban, el repertorio temático comienza a aparecer a partir de la segunda edición de la obra. Ahora bien, de la primera impresión de esta edición, la hecha en Salamanca en 1485, sólo se conservan unas

⁴⁹ Bonmatí, V.: “Tradición e innovación de las ediciones...”, art. cit.; Esparza, M. Á. - Niederehe, H. J.: *Bibliografía nebricense...*, op.cit.; Norton, F.: *La imprenta en España 1501-1520*, ed. anotada con un nuevo “Índice de libros impresos en España, 1501-1520”, por J. Martín Abad, Madrid, Ollero & Ramos, 1997; Odriozola, A.: “La caracola del bibliófilo...”, art. cit. y Soberanas, A.: *Las Introductiones latinae en Cataluña... op.cit.*

páginas en la Bodleian Library, y a pesar de que Esparza-Niederehe y Germán Colón⁵⁰ crean que sí contenía el temático, el reducido número de hojas que hoy conocemos nos impide poder analizar e investigar el repertorio. Tenemos noticia, recordemos, de la edición gracias a las impresiones de Venecia 1491, Burgos 1493 y Burgos 1494.

La impresión que salió de las prensas de Cristóbal de Cremona en Venecia en 1491 no contenía el léxico temático, y han sido las ediciones de 1493 y 1494, hechas en Burgos por Fadrique de Basilea y Juan de Burgos respectivamente, las que nos han permitido un estudio y análisis de esta nomenclatura bilingüe latín-español.

Según Esparza-Niederehe en 1496 Fadrique de Basilea reimprime en Burgos la primera redacción de la obra, descrita por estos autores como una edición abreviada con los dos prólogos de las ediciones extensas y el texto de la dedicatoria a Gutierre de Toledo. Puesto que desconocemos la localización de algún ejemplar de esta nueva edición, hemos de pensar que si se trata de una reimpresión del texto de la redacción de 1481, aunque con la inclusión de los prólogos de la segunda redacción, no contenga el repertorio temático, hecho que sólo podremos confirmar si aparece un ejemplar de esta edición.

Finalmente, en 1502 la imprenta que Fadrique de Basilea regentaba en Burgos saca a la luz una nueva edición de las *Introductiones latinæ* nebrisenses. Puesto que parece que la aparición o no de la nomenclatura al final del *Antonio* está en estrecha relación con el impresor que se hiciera cargo de la estampación de la obra, podríamos pensar que quizá esta impresión hecha en los albores del siglo XVI tenga el repertorio temático. Una vez más, la pérdida o el silencio nos impiden dar una respuesta a nuestra duda. Quedan en la Real Academia de la Historia, con signatura 5-4-7-1717 (5), las doce últimas hojas de esta edición que se corresponden con el “Carmen de figuris per Antonium mancinnellum Veliternum summa diligentia æditum”, impidiéndonos así saber si contenía o no el repertorio temático.

Tendremos, pues, que esperar treinta y dos años y trasladarnos a la ciudad de Zaragoza y a las prensas de Jorge Coci para confirmar la continuidad del léxico temático latino-español en las *Introductiones latinæ* de Nebrija.

⁵⁰ Esparza, M. Á. y Niederehe, H. J.: *Bibliografía nebrisense... op.cit.* y Colón, G.: “Variantes léxicas...” art.cit. y “Dinamismo en el vocabulario...” art.cit.

8.8. Ediciones zaragozanas

A lo largo de los siglos XVI y XVII once impresiones de las *Introductiones latinae* se hicieron en Zaragoza. Son especialmente interesantes para nosotros las hechas en esta ciudad aragonesa porque, como ya hemos mencionado, son las únicas de las realizadas en la Península que contienen el repertorio temático hispanolatino, objeto de estudio de estas páginas.

Desde un punto de vista cronológico, ocupa el primer lugar la edición de Jorge Coci de 1525,

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Grammatica Antonij Nebrissensis Introductionum latinarum*

Año: 1525

Impresor: Jorge Coci

Ciudad: Zaragoza

Tamaño: En 4º

Localización: Madrid, Biblioteca Nacional R/31433

Observaciones: Contiene el repertorio alfabético y el temático latín-español

Antes del análisis puramente lexicográfico, conviene recordar algunos datos del impresor Jorge Coci, quien desarrolla toda su actividad en Zaragoza entre los años 1499 y 1537. Es, según señala Juan Delgado Casado⁵¹, uno de los pocos impresores que “realiza toda su labor en la misma ciudad. Hasta 1528, año en que comienza su actividad Pedro Hardouyn, fue el único impresor establecido en Zaragoza. Tenía además una librería pues está documentado que en 1536 la vende a Bartolomé de Nájera”.

Los treinta y ocho años que imprimió en Zaragoza marcaron la historia de la imprenta en esta ciudad aragonesa, pues de sus talleres salieron importantes obras como

el ‘Breviario’ de Solsona (1514), y el de Cartagena (1535), los misales de Lérida (1524), de Valencia (1528), de Tarazona (1529), y de la Seo de Urgell (1536), además de varios para Zaragoza. Imprime además, entre otras obras, la *Summa de paciencia* (1505) de Andrés de Li, *Las CCC* (1506) de Mena, la *Tragicomedia de Calisto y Melibea* (1507) de Fernando de Rojas, la primera edición del *Amadís de Gaula* (1508), la *Crónica de España* (1513) de Diego de Valera, las ‘Décadas’ (1520) de Tito Livio, una de las mejores impresiones,

⁵¹ Delgado Casado, J.: *Diccionario de impresores españoles, op.cit.*, pág. 145.

Flos sanctorum (1521) de Pedro de la Vega, *Inventario o colectorio de cirugía* (1533) de Guido de Cauliaco, la *Cárcel de Amor* de Diego de San Pedro, obras de Miguel Verí, Nebrija, Petrarca y varios cancioneros⁵².

Impresiones que dan cuenta del gran trabajo, tanto en cantidad como en calidad, que realizó Coci en su tipografía zaragozana. Además de sus obras impresas, la relación de Coci con impresores de la talla de Pablo Hurus, Lope Appentegger o Leonardo Hutz, nos hace pensar en su valía profesional y en la trascendencia que pudieron tener sus trabajos para los impresores instalados en Zaragoza a su muerte (1544)⁵³.

El ejemplar conservado de esta edición de 1525 afirma seguir una edición complutense, que, según Julián Martín Abad⁵⁴, es la que corresponde a las *Pueriles introductiones* del 18 de septiembre de 1518 hecha por Arnao Guillén de Brocar. He aquí la portada y el colofón,

⁵² Delgado Casado, J.: *Diccionario de impresores... op.cit.*, págs. 145-146.

⁵³ Frederick J. Norton, *La imprenta en España...*, *op.cit.*, pág. 120, destaca la figura de Coci y su labor tipográfica en Zaragoza y llega a afirmar que “Coci y Rosenbach fueron los únicos entre los grandes impresores de España en oponer resistencia a los tipos parisinos de última moda introducidos por Brocar”; del mismo modo, señala su trascendencia en la historia de la imprenta zaragozana al subrayar la importancia de las impresiones que realizó tanto para las Cortes de Aragón, como para la Orden de los Jerónimos.

⁵⁴ Martín Abad, J.: “Antonio de Nebrija en los talleres...”, *art.cit.*

**Grammatica Antonij Ne-
brissensis ex privilegio
principum nequibus
alijs in hispania
excudat aut
vendat.**



Introductionū latinarū ultima recognitio cū glossulis in secundo
et ultimo libro et in Donati barbarissimo, alijs quoque nonnullis adie-
ctis: comunicata re cum amicis eiusdem artis professoribus: ex im-
pressione Lōplutensi: cuius autor ipse interfuit: omnesque typos emē-
davit: emendatosque excussoribus tradidit.

- Liber primus de primis grammaticę rudimentis.
- Liber secundus de genere et declinatione et præteritis et supinis.
- Liber tertius de erotematis octo partium orationis.
- Liber quartus de constructione partium orationis.
- Liber quintus de quantitate syllabarum metris et accentu.
- Barbarissimus donati cum eiusdem Antonij expositione.
- Differentiarum epitome ex elegantijs Laurentij Vallę.
- Nomina numeralia, diuisiva, ordinalia, et aduerbia numerandi.
- De ordine partium orationis: quam vocant constructionem.
- De punctis quibus orationū clausulę distinguuntur.
- Quędam partes grammaticę magis explicatę.
- Lexicon dictionum quę grecę et latine per totum opus sparguntur.
- Relectio eiusdem autoris de accentu latino.
- De litteris et declinatione greca quibus opus est latinis.
- Quędam quoque regulę de litterarum prolatione.

Aelii Antonii Nebriffensis grammatici introductiones in gramaticā latinā explicatæ; atq; ab eodē autore tandē in cōplutensī academia recognitæ: nisi quaten⁹ aliqua litteræ aut puncta oculos illius lineas pcurrētis potuerūt effugere. Adiecit præterea de accentu regulas non uulgares cū supplemento multorū uocabulorū quæ nō erant in artibus aliarū impressionū. Cū quibusdā quoq; regulis de litterarū prolatione in qua græci & latini errant. Si qua tamen in uersa aut inmutata inueniant; id fecit ut maiores artes cum minoribus cōuenirēt. Quas denuo post hæc Georgius Cosci summa diligentia imprimi curauit, Siquidem fuerunt multa uigilantia Cæsaraugustæ absolutæ, Pridie kl̄as Septē bres, Anno a natali xpi, M, D, XXV.

Julián Martín Abad en su trabajo “Antonio de Nebrija en los talleres de Arnao Guillén de Brocar y Miguel de Eguía”, tras repasar los lugares de trabajo de los dos impresores y las principales obras que de sus talleres salieron, se emplea en demostrar la relación entre las ediciones de las *Introductiones* que imprimieron Arnao Brocar y su yerno Miguel de Eguía. Muestra cómo el primero de ellos realizó ediciones en 1503, en 1508 o en 1523, algunas de ellas corregidas por el propio Nebrija, y cuyo texto se mantendrá sin modificación alguna a pesar del paso del tiempo y de la intervención de las manos de otros impresores, como Miguel de Eguía (a cargo de quien están las ediciones de 1525, de 1528, de 1530 o de 1533) o Sebastián y Sancho de Nebrija (quienes se hacen cargo de la impresión de la obra a partir de 1540, sin alterar el texto establecido por Brocar).

Por otro lado, describe las ediciones breves o en cuarto de las *Introductiones*, conocidas como *Pueriles introductiones*, y de entre las que destaca la de 1505, la de 1510 y la de 1518, es en este momento cuando Martín Abad⁵⁵ afirma que

⁵⁵ Martín Abad, J.: “Nebrija en los talleres...” art. cit., págs. 39 y 43.

se da la circunstancia de que el impresor zaragozano Jorge Coci ofrece una edición, el 31 de agosto de 1525, aludiendo a la utilización de un ejemplar de una edición previa complutense, presumiblemente la de 18 de septiembre de 1518 [...]. Conviene señalar que la tan repetida edición de las *Pueriles introductiones* del 18 de septiembre de 1518, siempre de acuerdo con el contenido que se ofrece en la edición zaragozana de 31 de agosto de 1525, que anuncia seguirla, incluía otros dos textos de interés: un “*Lexicon seu paruum vocabularium: in quo breviter iuvenies vocabula scolasticis valde necessaria*” y el opúsculo de Johannes Sulpitius Verulanus titulado *Doctrina mensæ*, en la edición de Jodocus Badius Ascensius, del que se incluye una composición poética.

Lo que no especifica Martín Abad es de dónde procede el repertorio temático, por qué aparece en una edición basada en la de 1518 de Brocar que no lo contenía o por qué coincide también con las ediciones del grupo levantino y lionés-veneciano en incluir de nuevo el escrito de Johannes Sulpitius Verulanus que no aparecía en la edición que, según él, sirvió de modelo al impresor zaragozano. De nuevo nos asaltan las preguntas y, una vez más, carecemos de respuestas. Veamos si el análisis comparativo de esta edición con las de 1493 y 1494 arroja alguna luz.

8.8.1. EDICIONES ZARAGOZANAS DE 1525 Y 1533

La edición hecha por Jorge Coci en 1525 presenta **formalmente** las primeras diferencias con respecto a las de 1493 y 1494. En primer lugar, mientras que en las ediciones de Burgos aparece el temático sin indicación alguna y tras él, también sin aviso expreso, las *Dictiones* alfabéticas, en la edición zaragozana tanto el léxico alfabético –que aparece antes que el temático– como nuestra nomenclatura van precedidos de un título *Dictiones quæ per artem sparguntur in ordinem alphabetarium redactæ y Ælij Antonij Nebrissensis Lexicon seu paruum vocabularium: in quo breviter invenies vocabula scolasticis valde necessaria*, respectivamente; del mismo modo, la edición de Coci se abre con la presentación del índice de los epígrafes del vocabulario temático, ausente en la de 1493, en donde, recordemos, aparecían los artículos a renglón seguido de los numerales.

En cuanto al **contenido** y **ordenación** de los materiales de la nomenclatura podemos agrupar las diferencias y semejanzas entre una y otra edición del siguiente modo:

- 1) **Macrodisposición de los materiales.** Los doce epígrafes de 1493 y de 1494 se repiten en 1525, a saber, “Vocabula consanguineorum”, “Vocabula affinium”, “Membra hominis exteriora”, “Membra hominis interiora”, “Partes hominis communes”, “Humores excrementa corporis”, “Habitudines corporum”, “Hominum officia”, “Ædificia publica et priuata”, “Ornamenta viri et fœminæ”, “Quædam ædulia” y “Suppellectilia”.

Encontramos, del mismo modo, repetición de voces en epígrafes diferentes (*intestinalis, mango, pedagogus* o *præceptor*), artículos que debido a diferentes asociaciones extralingüísticas entran en epígrafes con los que no tienen relación semántica o, incluso, voces que, a pesar de pertenecer a un mismo ámbito designativo, se reparten a lo largo de uno o varios epígrafes.

2) **Estructura de los artículos.** Al igual que en las ediciones de Fadrique de Basilea y de Juan de Burgos, descubrimos

- Artículos con la definición o descripción hecha únicamente en latín como *planci, plansæ, planti, stauri, qui vola carent; lactes, tium, per quas labitur cibus; vicarius qui habet vices episcopi; antepagamentum ornatus, ianuæ; situs, tus, domus illuuiæ,*
- Artículos sin definición ni equivalente español como *glans, coxendix* o *pixis*, a los que en este caso hay que añadir *lignus et tigillus*, definido en 1493 y en 1494 como ‘los vigones’, pero con ausencia de equivalente en 1525.
- En la edición del siglo XVI, también podemos apreciar idénticas pseudodefiniciones o descripciones y similares remisiones internas. Si bien, los artículos en esta ocasión no están ni seccionados ni apelmazados, siendo la lectura del léxico perfecta –hecho que probablemente se deba al avance de las técnicas tipográficas con el paso del tiempo–.
- En cuanto a los **rasgos medievales** del repertorio, es necesario mencionar que se ha reducido la presencia de la preposición ‘por’, si bien aún pueden rastrearse algunos ejemplos como ‘*os, oris*, por la boca o cara’, ‘*neruus, ui* por el nieruo’, ‘*os, ossis*, por el hueso’, ‘*caro, carnis*, por la carne’, ‘*comes, tis* por conde o condesa’, ‘*sapo, ponis* por sabón’ y ‘*lixiiuum, uij* por lexía’. Del mismo modo, aunque las vacilaciones ortográficas se han reducido considerablemente, aún podemos probar a través de este glosario las fluctuaciones lingüísticas por las que atravesaba el español en estos

momentos, a saber, ‘*mentum, ti*, el asiento dela barua’, ‘*barba, æ*, la barua’, ‘*barbatus, ta, tum*, cosa barbuda’.

No obstante, y puesto que es en la parte ortográfica y tipográfica en la que más diferencias podemos observar entre estas tres ediciones, presentamos los resultados del análisis comparativo formal que hemos llevado a cabo

erro et fugitivus, el sieruo que huye [1493, 1494]

erro et fugitivus, el sieruo que fuge [1525]

meretrix, cis, la remera [1493]

meretrix, icis, la ramera [1494, 1525]

commissura, la comessura [1493, 1494]

commissura, la comesura [1525]

rusus, sa, sum, cosa vermeja [1493, 1494]

rusus, a, um, cosa bermeja [1525]

benæ, arum, los bárbados [1493, 1494]

benæ, arum, los párpados [1525]

strabo, onis, el guizco [1493, 1494]

strabo, onis, el visco [1525]

humerus, ri, el hombro [1493, 1494]

humerus, i, el ombro [1525]

umbilicus, li, el ombligo [1493, 1494]

umbilicus, i, el umbligo [1525]

faber lignarius, el carpentero [1493, 1494]

faber lignarius, el carpintero [1525]

tonstrina, næ, la barbería [1493, 1494]

tonstrina, æ, la baruería [1525]

scobs, obis, la vasura [1493, 1494]

scobs, obis, la vassura [1525]

Aunque la diferencia de más de treinta años entre estas ediciones nos pudiera hacer pensar en una reducción de las vacilaciones ortográficas en 1525, la realidad parece mostrarnos que las fluctuaciones existen tanto en las ediciones de 1493 y 1494 como en la de 1525 e, incluso, que en algunos casos se muestran aquéllas más *modernas* o *actualizadas* que ésta, lo cual pone de manifiesto, una vez más, la intensa labor de editores

y correctores, así como la influencia que éstos pudieron ejercer en la etapa lingüística de fijación de grafías por la que el español estaba atravesando.

- Por otro lado, hay que insistir en la presencia en la edición de 1525 de voces polisémicas y sinonímicas y en la idéntica solución de los problemas semánticos que éstas plantean.
- Una vez más, la edición de Coci coincide con las burgalesas en la inclusión de informaciones metalingüísticas en algunos artículos.

Se repite la censura gramatical ‘*pupulla, læ non pupilla, la niñilla*’ y se ve ampliada con los artículos ‘*tonsor non barbitonsor, el baruero*’ y por ‘*calceus non sotular, el çapato*’, cuatro formas que en la ediciones de 1493 y 1494 eran admitidas a través de ‘*tonsor vel barbitonsor*’ y ‘*calceus vel sotular*’, respectivamente. Continúan las informaciones de tipo etimológico sobre algunas voces, los datos acerca del uso y los apuntes sobre la formación de adjetivos a partir del sufijo –*osus, a, um*,

iecur, oris, el hígado
hepar non est latinum

lyen græce, el baço
splen latine, el baço

semen, inis, græce, sperma

balista græce, latine tormentum, la lombarda o trabuco

farcimen, inis, generale est
benæ, antiquitus erant male

villus, li, el vello, vnde villosus

pilus, li, el pelo, vnde pilosus

seta, tæ, la seda, vnde setosus

ruga, æ, la ruga, vnde rugosus

- Finalmente nos gustaría señalar la existencia de dos artículos en las estampaciones de 1493 y 1494 que han desaparecido en la de 1525, a saber,

luscus, sci, el tuerto [Membra hominis exteriora]
fomes, itis, las astillas [Ædificia publica et priuata]

En ambos casos, pensamos, se trata de malas lecturas del original. En el proceso de composición del libro impreso, nos explica Jaime Moll⁵⁶, el componedor leía varias líneas, las memorizaba y las *recomponía* a través de tipos en el componedor,

formado por dos listones de madera o metal, colocados en ángulo recto, con un tope fijo en un extremo variable en el otro, para poder adaptarlo a la longitud prevista de la línea [...]. Los tipos que va cogiendo con su mano derecha los va colocando en el componedor, de izquierda a derecha, invertidos verticalmente. Las líneas que se forman se justificarán mediante espacios de distintos grosor, para que todas tengan igual longitud, con lo que se logrará una mejor presentación, pero que es también exigencia para que el molde de cada páginas forme un conjunto compacto, que permita, una vez atado por los costados, su traslado sin que se descomponga.

Así, el artículo ‘tuerto’ iba seguido de ‘*clocles, itis, el tuerto*’, por lo que el componedor, pensamos, o bien debió de memorizar sólo uno de los dos, o bien lo suprimió por redundante, de ahí que en la edición de 1525 sólo aparezca un artículo con la equivalencia ‘tuerto’ en español. El término ‘astillas’ debió de desaparecer, probablemente, por otro error de lectura.

Parece, pues, que aunque pasaran treinta y dos años entre la primera edición de Burgos y la de Zaragoza, y aunque entre ambas se hicieran otras muchas ediciones en diferentes puntos de Castilla, de Aragón y de Europa, Coci conocía el repertorio temático gracias a Fadrique de Basilea, a Juan de Burgos o a cualquier otra impresión o manuscrito basado en ellos, ya que las diferencias entre unas y otra, como acabamos de ver, son mínimas y se dan sobre todo en el plano formal y ortográfico; si además partimos del supuesto planteado por Julián Martín Abad, tendremos que reconocer que para el texto puramente gramatical tuvo presente la edición de 1518 de Arnao Guillén de Brocar. Por tanto, podemos afirmar que Coci manejó y utilizó los materiales de más de una edición nebrisense.

Ocho años más tarde, y otra vez en sus talleres zaragozanos, Coci repite su trabajo y saca a la luz una nueva edición de las *Introductiones latinae*.

⁵⁶ Moll, J.: “La imprenta manual”, art.cit., pág. 14.

Autor: Antonio de Nebrija
Título: *Grammatica Antonij Nebrissensis Introductionum latinarum*
Año: 1533
Impresor: Jorge Coci
Ciudad: Zaragoza
Tamaño: En 4º

Localización: Oxford, Bodleian Library Byw J 6.6(1)
Observaciones: Contiene el repertorio alfabético y el temático latín-español

Aunque nos hemos intentado poner en contacto en diferentes ocasiones y a través de diversos medios con el departamento de reprografía de la Biblioteca Bodleian, los resultados han sido siempre negativos, por lo que hasta la fecha no hemos visto el ejemplar de la edición de Coci de 1533 y, por tanto, nos es imposible presentar su análisis y sus más destacadas características.

8.8.2. EDICIONES DE DIEGO FERNÁNDEZ Y DE JUANA MILLÁN

De las seis ediciones restantes que contienen el repertorio temático se hicieron cargo solamente dos impresores, Juana Millán y Pedro Bernuz, por ello las analizaremos a continuación a partir del criterio de editor y no cronológicamente, pues, creemos, los resultados y las ulteriores conclusiones pueden resultar mucho más interesantes.

En primer lugar, describiremos y estudiaremos las ediciones de 1547, editada por Diego Fernández en los talleres de su mujer, Juana Millán, y de 1550, hecha por su viuda Juana Millán.

Autor: Antonio de Nebrija
Título: *Grammatica Antonij Nebrissensis*
Año: 1547
Impresor: Diego Fernández
Ciudad: Zaragoza
Tamaño: En 4º

Localización: En la mayor parte de catálogos (Esparza-Niederehe, Odriozola, Paláu) aparece como ejemplar desconocido, pero hay uno en Valencia, Biblioteca Valenciana XVI/402
Observaciones: Contiene el repertorio temático latín-español

Autor: Antonio de Nebrija
Título: *Grammatica Antonij Nebrissensis*
Año: 1550
Impresor: Juana Millán, viuda de Diego Fernández
Ciudad: Zaragoza
Tamaño: En 4º

Localización: Valencia, Biblioteca Universitaria R-2/207
Observaciones: Contiene el repertorio temático latín-español

Diego Fernández o Hernández, de acuerdo con Juan Delgado Casado⁵⁷, imprime en Zaragoza desde 1545 a 1548 en los talleres de su esposa Juana Millán. Ésta se había casado anteriormente con Pedro Hardouyn (1531) –librero y más tarde impresor instalado en Zaragoza que compite con Jorge Coci– y con Lorenzo Rosell, de quienes había enviudado. Juana hereda la imprenta de su primer marido y se hace cargo de ella hasta que se desposa con Diego Fernández, quien la regenta durante un período de tres años, tras su muerte Juana vuelve a quedarse al cargo del taller.

En cuanto a la localización de los ejemplares, hemos de señalar que en la mayor parte de los catálogos aparece el primero de ellos como desconocido o perdido. Ahora bien, en la Biblioteca Valenciana hay un ejemplar con signatura XVI/402, que perteneció a la biblioteca particular de Gregorio Mayans, y que contiene el léxico temático.

De la comparación de esta edición de Diego Fernández con la firmada por Juana Millán tres años después y con el resto de ediciones hechas en Zaragoza, destaca el siguiente dato: ninguna de las ediciones zaragozanas aparecidas a lo largo del siglo XVI tiene definido el término '*pixis, idis*', salvo éstas salidas del taller de Juana Millán, en donde aparecen con idéntica equivalencia,

pixis, idis, la bruxeta vaso debuxo [Diego Fernández, 1547]
pixis, idis, la bruxeta vaso debuxo [Juana Millán, 1550]

Del mismo modo, en estas dos ediciones a la voz *fæniseca, æ* se le da idéntico equivalente, 'el corredor', mientras que en las de Jorge Coci se corresponde con 'el segador de feno' y en las de Pedro Bernuz con 'el guadañeador'.

⁵⁷ Delgado Casado, J.: *Diccionario de impresores...*, *op.cit.*, pág. 319, vol. I.

Además, las ediciones de Diego Fernández y de Juana Millán presentan una idéntica disposición de los materiales, lo que hace pensar que estamos ante una reedición de la obra salida de un mismo taller, unas veces regentado por Diego Fernández y otras por su viuda y dueña de la imprenta Juana Millán.

En estas ediciones, siguiendo la estructura de análisis que propusimos con Fadrique de Basilea, se repiten idénticos epígrafes (“Vocabula consaguineorum cognatorum”, “Vocabula affinium”, “Vocabula membrorum hominum exteriorum”, “Vocabula hominum interiorum”, “Vocabula partium communium hominum”, “Vocabula humorum et excrementorum corporis”, “Vocabula officiorum hominum”, “Vocabula ædificiorum publicorum et priuatorum”, “Vocabula ornamentorum virorum et fœminarum”, “Vocabula quorundam æduliam” y “Vocabula supellectilium multarum”), los problemas de ordenación de los materiales en capítulos cerrados vuelven a ser los mismos, continúan sin equivalente español algunas voces latinas (*glans* y *lignus et tigillus*) y reaparecen artículos redactados sólo en latín (*planci, plansæ, planti, stauri, qui vola carent*; *lactes, tium, per quas labitur cibus*; *vicarius qui habet vices episcopi*; *antepagmentum ornatus, ianuæ*; *situs, tus, domus illuies*), vuelven las pseudodefinitiones y las remisiones internas, y se insiste en las informaciones metalingüísticas, etimológicas, morfológicas, de uso y en la aparición de la preposición *por* (*neruus, i* por el neruio; *os, ossis* por el hueso; *comes, itis* por el conde o condessa; *sapo, onis* por el xabón; *lixium, ij* por la lexía...), esto es, se trata de dos ediciones con muy pocas variantes con respecto a las anteriores, sobre todo con respecto a la que salió de los talleres de Jorge Coci en 1525.

No obstante, el paso del tiempo y la actuación de otras manos justifican la presencia de algunas modificaciones, a saber,

- a) Desaparición del artículo *collarium, rij* el collar de vestidura’ perteneciente a “Ornamenta viri et fœminæ” en las ediciones de Diego Fernández y de Juana Millán.
- b) Definición de algunos términos que se encontraban sin equivalente en 1525 (*coxendix* por donde juega el anca’).
- c) Cambios en las correspondencias, que pueden afectar tanto al contenido como a la forma

batilus, i, el brasero [1525]

batilium, li, el badil [1547 y 1550]

fuscina, æ, el badil [1525]
fuscina, æ, fierro para sacar carne [1547 y 1550]

ambidexter, el esquierto [1525]
ambidexter, el diestro de las dos manos [1547 y 1550]

pupulla, æ non pupilla la niñilla [1525]
pupilla, æ non papilla la niñeta [1547 y 1550]⁵⁸

cancelli, orum, las ferias para apartar [1525]
cancelli, orum, las rexas del apartamiento [1547 y 1550]

d) Diferencias ortográficas

erro et fugitiuus, el sieruo que fuge [1525]
erro et fugitiuus , el sieruo que fuye [1547 y 1550]

strabo, onis, el visco [1525]
strabo, onis, el vizco [1547 y 1550]

vesica, la vexiga [1525]
vesica, la bexiga [1547 y 1525]

accolitus, el achólito [1525]
accolitus, el accólito [1547 y 1550]

nuncius, el mensajero [1525]
nuncius, el mensagero [1547 y 1550]

gypsum, i, el hyesso [1525]
gypsum, i, el yesso [1547 y 1550]

penetrале, is, el retrahimiento [1525]
penetrале, is, el retraymiento [1547 y 1550]

dentiscalpium, el mundadientetes [1525]
dentiscalpium, mondadientes [1547 y 1550]

⁵⁸ Cuando F. González Ollé, *Los sufijos diminutivos en castellano medieval*, Madrid, CSIC, 1962, rastrea el origen y evolución del sufijo *-ete, -eta* no duda en reconocer que “resulta ya tradicional atribuir origen francés a este sufijo; su terminación indica inequívocamente que no puede tratarse de una forma indígena en castellano. Ahora bien, no tiene por qué ser necesariamente francesa; igualmente pudiera provenir del provenzal o del catalán, procedencia que, a veces, en efecto, se le atribuye. En cambio, nunca se refiere al aragonés, donde hasta finales del siglo XV era el sufijo diminutivo más generalizado” (pág. 309) y más delante “todo lo dicho muestra claramente, como se quería comprobar, que *-ete* aunque dé lugar a algunas formaciones diminutivas, está situado fuera del sistema regular de los diminutivos medievales castellanos. Resulta, por el contrario, el más frecuente en aragonés, con gran diferencia respecto a los demás” (pág. 312), esto explicaría la preferencia en las ediciones zaragozanas por la forma con *-eta*.

e) Diferente ordenación de los artículos

ulna, æ, lo con que abraçamos
ulna, æ, la braçada de medir [1525]
ulna, æ, la braçada de medir
ulna, æ, lo con que abraçamos [1547 y 1550]

forica, æ, la priuada pública
latrina priuata, la priuada priuata [1525]
latrina priuata, la priuada
forica, æ, la priuada pública [1547 y 1550]

La edición de 1550, pues, no es sino una reedición de la 1547 con idéntica presentación formal y con un contenido muy parecido, pues varios son los artículos en que estas dos ediciones discrepan. No obstante, creemos que estas diferencias obedecen más a errores u omisiones no intencionadas, que a cambios deliberados. Veamos los ejemplos:

atauus, i, el tercero abuelo [1547]
atauus, i, el tercero abuello [1550]

cincinus, i, la guedeja [1547]
cincinus, i, la gudeja [1550]

cirrus, i, la guedeja [1547]
cirrus, i, la gudeja [1550]

theatrum, do hazen los juegos [1547]
theatrum, do hazen los iuegos [1550]

ceruical, alis, la cabecera [1547]
ceruical, alis, la cabeçera [1550]

En definitiva, podemos concluir que aunque las divergencias con respecto a las ediciones de Coci son claras y reveladoras desde un punto de vista bibliográfico, en cambio, las diferencias entre las ediciones de Diego Fernández y Juana Millán escasean, datos que no hacen sino confirmar una realidad, a saber, la labor de los impresores, las relaciones entre ellos y las consecuencias bibliográficas que tenían en los textos españoles del siglo XVI.

8.8.3. EDICIONES DE PEDRO BERNUZ

Cuatro ediciones distintas de las *Introductiones latinæ* salieron de los talleres de Pedro Bernuz en la segunda mitad del siglo XVI, a saber,

Autor: Antonio de Nebrija
Título: *Introductiones in latinam Grammaticen*
Año: 1541
Impresor: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera
Ciudad: Zaragoza
Tamaño: En 4°

Localización: Madrid, Biblioteca del Palacio Real VIII/3040
Observaciones: Contiene el léxico temático latín-español

Autor: Antonio de Nebrija
Título: *Grammatica Antonij Nebrissensis*
Año: 1549
Impresor: Pedro Bernuz
Ciudad: Zaragoza
Tamaño: En 4°

Localización: Valencia, Biblioteca Universitaria R-2/192 (carcomido)
Observaciones: Contiene el repertorio temático latín-español

Autor: Antonio de Nebrija
Título: *Grammatica Antonij Nebrissensis*
Año: 1558
Impresor: Pedro Bernuz
Ciudad: Zaragoza
Tamaño: En 4°

Localización: Madrid, Biblioteca Nacional R/2228
Observaciones: Contiene el léxico temático latín-español

Autor: Antonio de Nebrija
Título: *Grammatica Antonij Nebrissensis*
Año: 1565
Impresor: Pedro Bernuz
Ciudad: Zaragoza
Tamaño: En 4°

Localización: Madrid, Biblioteca Nacional R/198-199
Observaciones: Contiene el vocabulario temático latín-español

Sabemos gracias, una vez más, a los datos recopilados por Juan Delgado Casado⁵⁹ que en 1539 la imprenta de Jorge Coci había sido dividida y vendida a Bartolomé de Nájera⁶⁰ y Pedro Bernuz, quienes trabajan juntos hasta su separación en el año 1547⁶¹.

Bernuz sigue trabajando en el que había sido taller de Coci, tal y como hace constar en algunos de sus colofones “in ædibus Georgii Coci nunc Petri Bernuz” hasta 1572, año de su muerte. Esta relación comercial con Coci nos descubre las razones por las que el repertorio temático se encuentra al final de todas las ediciones que estuvieron a cargo del impresor Pedro Bernuz.

Una vez más las diferencias entre las cuatro impresiones de Bernuz se limitan a la presentación formal, sobre todo ortográfica; de hecho, a tal punto llega el parecido y la afinidad entre ellas –siempre justificable ya que salieron de las mismas manos y de semejantes prensas– que la disposición del texto varía mínimamente de una edición a otra, de tal manera que la distribución de los artículos en cada una de las columnas es, salvo pequeñas variaciones, idéntico. Veamos algunos ejemplos:

erro et fugitivus, el sieruvo que fuye [1541]
erro et fugitivus, el sieruo que huye [1549, 1558, 1565]

matertera, la hermana de madre [1541]
matertera, la hermana dela madre [1549, 1558, 1565]

comisura, la comesura [1541]
comisura, la comessura [1549, 1558]
comisura, la commessura [1565]

cardinalis, is, el cardenal [1541, 1558, 1565]
cardinalis, is, el cardinal [1549]

portionarius, i, el racionero [1541]
portionarius, i, el racionero [1549, 1558, 1565]

nuncius, el mensajero [1541]
nuncius, el mensajero [1549, 1558, 1565]

⁵⁹ Delgado Casado, J.: *Diccionario de impresores...*, *op.cit.*, vol. I, págs. 67-68.

⁶⁰ Bartolomé de Nájera no sólo compra la mitad de la imprenta a Coci, sino que también se hace en 1536 con la librería que éste poseía en Zaragoza.

⁶¹ Frederick J. Norton, *La imprenta en España...* *op.cit.*, pág. 126 afirma que “durante los años 1540-1546 aparecieron varios libros con el pie de imprenta conjunto de Bernuz y Nájera, a menudo con la mención adicional a la casa de Coci. Desde 1547 Bernuz y Nájera operaron de forma independiente, el primero siguió usando la dirección de Coci, y ambos utilizaron sus marcas”, palabras que nos descubren cómo funcionaba la compra-venta de imprentas en el Siglo de Oro y cómo se usaba y evolucionaba su material tipográfico.

caminus, i, la chimenea [1541]
caminus, i, la chaminea [1549]
caminus, i, la chiminea [1558, 1565]

quadra panis, vn pedazo [1541]
quadra panis, vn pedaço [1549, 1558, 1565]

dentiscalpium, munda dientes [1541]
dentiscalpium, mondadientes [1549, 1558, 1565]

Además de estas pequeñas desigualdades formales entre las ediciones, podemos encontrar otras más interesantes para nuestro análisis, como son

- La preposición **por**, típicamente medieval, aparece en los artículos ya señalados anteriormente, si bien en este caso hay que añadirle un ejemplo más presente en las ediciones de 1558 y 1565,

crista vel conus **por** el penacho [1558, 1565]

- Como ya señalamos, las cuatro ediciones de Pedro Bernuz comparten la correspondencia de *fæniseca* como ‘el guadañeador’, mientras que en las ediciones burgalesas y zaragonazas anteriores podemos encontrar o bien ‘el segador de feno’ o bien ‘el corredor’, respectivamente.
- Del mismo modo que ocurría con las de Diego Fernández y Juana Millán, en las de Pedro Bernuz también se ha perdido el artículo ‘*collarium, rij*, el collar de vestidura’.

Diego Fernández-Juana Millán y Pedro Bernuz comparten a su vez el parecido en otros artículos, parecido que las separa de otras ediciones zaragozanas,

ambidexter, el izquierdo [1493, 1525, 1541, 1549]
ambidexter, el diestro delas dos manos [1547, 1550, 1558, 1565]

fidicen, el que tañe cuerdas [1493, 1525]
fidicen, el que tañe instrumento de cuerdas [1541, 1547, 1550, 1549, 1558, 1565]

cancelli, orum, las verias para apartar [1493]
cancelli, orum, las ferias para apartar [1525]
cancelli, orum, las rexas del apartamento [1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565]

batilus, i, el brasero [1493, 1525]
batillum, li, el badil [1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565]

fuscina, æ, el badil [1493, 1525]

fuscina, æ, hierro para [sacar] la carne [1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565]

- El hecho de no manejar coherente y correctamente sus fuentes provoca equivalencias singulares tales como

simus, ma, mum, lo de roma nariz [1493, 1525, 1547, 1550]
silo, onis, el de nariz aguileña [1493, 1525, 1547, 1550]

simus, ma, mum, el de roma nariz [1541, 1549, 1558, 1565]
silo, onis, el de nariz roma [1541, 1549, 1558, 1565]

- Al igual que en las ediciones de Diego Fernández y Juana Millán, las cuatro de Pedro Bernuz presentan idéntica correspondencia para *coxendix*, a saber, ‘por donde juega el anca’, artículo que, recordemos, no tenía equivalencia alguna hasta la primera de las ediciones de Jorge Coci. A pesar de la coincidencia en este artículo entre las ediciones de Fernández, Millán y Bernuz, las hechas en los talleres de éste último mantienen sin equivalente la forma *pixis, dis*, que en las de aquél se correspondía con ‘la bruxeta vaso debuxo’.
- Por otro lado, y por vez primera en la serie zaragozana aparece con equivalente el artículo *lignus et tigillus*; recordemos que este artículo en 1493 era el siguiente

lignus et tigillus, los vigones [1493]

Ni las ediciones de Coci, ni la de Fernández, ni la de Millán, ni las dos primeras de Bernuz recogen equivalente alguno para estas formas latinas, si bien a partir de 1558 está definido como ‘la madera’, coincidiendo a su vez dicha equivalencia con la del artículo *materia, æ*, de manera que el resultado es

materia, æ, la madera [1493]
lignus et tigillus, los vigones [1493]

materia, æ, la madera [1525, 1541, 1547, 1549, 1550]
lignus et tigillus, Ø [1525, 1541, 1547, 1549, 1550]

materia, æ, la madera [1558, 1565]
lignus et tigillus, la madera [1558, 1565]

Del mismo modo, las ediciones de 1558 y 1565, hechas por Pedro Bernuz vuelven a coincidir en otro de los artículos del repertorio, veámoslo

atrium, trij, la casa o puerta [1493]
atrium, ij, la casa puerta [1525, 1541, 1547, 1549, 1550]
atrium, ij, el portal, primera parte dela casa [1558, 1565]

Es necesaria esa aclaración ‘primera parte de la casa’ porque concurre la equivalencia dada en ‘*vestibulum, i*, el portal’.

Podemos observar la semejanza entre estas dos ediciones y su alejamiento de las anteriores zaragozanas en algunos artículos más, a saber,

medicus, i, el físico [1493, 1525, 1541, 1547, 1549, 1550]
medicus, i, el médico [1558, 1565]

vinitor, el viñadero vindemia [1525, 1541, 1547, 1549, 1550]
vinitor, el viñadero o vendimador [1493, 1558, 1565]

architalassus, el almirante [1493, 1525, 1541, 1547, 1549, 1550]
architalassus, el almirante dela mar [1558, 1565]

pessulum, i, el aldaua [1493, 1541, 1547, 1549, 1550]
pesulum, i, el aldaua [1525]
pessulum, i, el aldaua de parte de dentro [1558, 1565]

gynneceium, el lugar dela muger [1493, 1525, 1541, 1547, 1549, 1550]
gynæcium, el retrahimiento delas mugeres [1558, 1565]

sandalium, ij, las chandas [1493, 1525, 1541, 1547, 1549, 1550]
sandalium, ij, el chapín [1558, 1565]

patella, æ, el platel [1493, 1525, 1541, 1547, 1549, 1550]
patella, æ, el plato pequeño [1558, 1565]

fiscina, æ, el encella [1493, 1525, 1541, 1549, 1550]
fiscina, æ, la esportilla [1558, 1565]

cumera, æ, la nassa [1493, 1525, 1541, 1547, 1549, 1550]
cumera, æ, la nassa o panera [1558, 1565]

Tales datos bien nos pueden hacer pensar que la edición de 1565 más que una reedición es una emisión de la edición de 1558⁶², pero las alteraciones textuales que presentamos a continuación demuestran sin lugar a dudas que la obra en 1565 se compuso de nuevo

mercenarius, el soldado [1558]
mercenarius, el soldadado [1565]

⁶² Véase Moll, J.: “La imprenta manual”, art. cit., pág. 25.

sobrini et consobrini, hijos de hermanas [1558]

sobrini et consobrini, hijos de hermanos [1565]

commissura, æ, la comessura [1558]

commissura, æ, la commessura [1565]

sternutamentum, el esternudo [1558]

sternutamentum, el esternuado [1565]

prætorius vir, el que fue corregidor [1558]

prætorius vir, el que fue corrigidor [1565]

abacus, i, el aparador [1558]

abacus, i, el apparador [1565]

craticula, æ, las parrillas [1558]

craticula, æ, las parillas [1565]

Aunque como acabamos de señalar, son dos impresiones diferentes, no hay duda de que la de 1558 estuvo corregida y revisada de forma diferente que las anteriores, y que la de 1565 no es más que una reedición de aquélla. En cualquier caso, es evidente que a partir de la tercera edición de Pedro Bernuz se producen cambios importantes en el texto, probablemente éste se revisó y corrigió, resultando una nueva versión mucho más cuidada y homogénea que se reproduce en 1565.

8.8.4. UNA EDICIÓN DESCONOCIDA

La Biblioteca Universitaria de Valencia guarda en sus fondos un ejemplar de las *Introductiones latinae* de Nebrija con signatura Z-8/146 que carece de portada y de colofón. Este ejemplar, conservado en muy buen estado, está encuadernado en tamaño cuarto y en la ficha catalográfica de la Biblioteca figura que se trata de un ejemplar de la edición de “¿Sevilla, Juan Varela, 1532?”⁶³. Ahora bien, varios son los problemas que acarrea asignar este ejemplar a esa edición:

- 1) En primer lugar, existen otros ejemplares de la edición de Sevilla, Juan Varela, 1532, con portada y colofón en Madrid (Biblioteca Nacional, R/1236, falto de los 18 primeros folios pero con el colofón intacto) y Sevilla (Biblioteca Universitaria, 131/150), ejemplares encuadernados en tamaño folio.

⁶³ Esparza-Niederehe, *Bibliografía nebrisense...*, *op.cit.*, recogen en su catálogo esta información y dan como ejemplar de la edición de Juan Varela, Sevilla, 1532 el que nos ocupa aquí.

- 2) Por otro lado, el ejemplar valenciano contiene el repertorio temático, mientras que ninguno de los ejemplares de la edición de Juan Varela presenta el léxico temático final.
- 3) Finalmente, podemos señalar que es difícil pensar en una edición sevillana con el repertorio temático, pues tal y como hemos visto éste sólo aparece en ediciones hechas en Burgos a finales del XV o en Zaragoza en los siglos XVI y XVII.

El contenido gramatical de esta edición es similar al de las zaragozanas, esto es, los cinco libros sobre gramática latina, las “*Differentiae excerptae Laurentio Valla*”, “*De nominibus numeralibus*”, “*De ordine partium orationis*”, “*Dictiones quae per artem sparguntur*”, “*Lexicon seu paruuum vocabularium*”, “*Repetitio secunda* (1496)”, “*Doctrina mensae Ioannis Suplicii Verulani*”, “*De accentu latino* (1513)”, “*Fabianus artem patris alloquitur atque illa respondet alternatim*” y “*Errores graecos & latinos*”. Contiene, pues, el tratado gramatical y léxico que se venía publicando desde que apareciera la *recognitio*.

Lexicográficamente, esta edición desconocida es muy parecida a todas las zaragozanas, si bien presenta también algunos rasgos novedosos. Veamos cuáles son los parecidos y cuáles las divergencias:

1) Artículos lexicográficos novedosos

auunculus, el hermano de madre [1493, 1494, 1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565]
auunculus, hermano de padre [¿?]

2) Artículos compartidos con las ediciones zaragozanas de Jorge Coci

auunculus magnus, hermano de abuela [1493, 1494, 1541, 1549, 1558, 1565]
auunculus magnus, hermano de abuelo [1525, ¿?]
auunculus magnus, hermana de abuela [1547, 1550]

3) Artículos compartidos sólo con las ediciones de Diego Fernández y Juana Millán

pixis, idis Ø [1493, 1494, 1525, 1541, 1549, 1558, 1565]
pixis, idis, la bruxeta vaso debuxo [1547, 1550, ¿?]

foeniseca, æ, el segador de feno [1493, 1494, 1525]
foeniseca, æ, el corredor [1547, 1550, ¿?]
foeniseca, æ, el guadañeador [1541, 1549, 1558, 1565]

propugnaculum, li, la guarita [1493, 1494]
propugnaculum, li, la garita [1525, 1541, 1549, 1558, 1565]
propugnaculum, li, la garrita [1547, 1550, ¿?]

pastillus, pazezillos de perfumes [1493, 1494]

pastillus, pañizuelos de perfumes [1547, 1550, ¿?]
pastillus, panecillos de perfumes [1541, 1549, 1558, 1565]
fulcina, æ, el badil [1493, 1494]
fuscina, æ, el badil [1525]
fuscina, æ, fierro para sacar carne [1547, 1550, ¿?]
fulcina, æ, hierro para la carne [1541, 1549, 1558, 1565]

4) Artículos compartidos con las ediciones de Diego Fernández, Juana Millán y Pedro Bernuz

priuignus, ni, el antenado [1493, 1494]
priuignus, ni, el atenado [1525]
priuignus, ni, el entenado [1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ¿?]
priuigna, næ, el antenada [1493, 1494]
priuigna, næ, la ateneda [1525]
priuigna, næ, la entenada [1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ¿?]
pupula, læ, non pupilla, la ninilla [1493, 1494, 1525]
pupilla, æ, non papilla, la niñeta [1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ¿?]
ambidexter, el esquierto [1493, 1494, 1525, 1541, 1549]
ambidexter, el diestro delas dos manos [1547, 1550, 1558, 1565, ¿?]
vlna, næ, lo con que abraçamos [1493, 1494, 1525]
vlna, næ, la braçada de medir [1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ¿?]
vlna, næ, la braçada de medir [1493, 1494, 1525]
vlna, næ, lo con que abraçamos [1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ¿?]
vecors, dis, el loco [1493, 1494, 1525]
vecors, dis, el descoraznado [1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ¿?]
socors, dis, el descoraçonado [1493, 1494, 1525]
socors, dis, Ø [1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ¿?]
coxendix, Ø [1493, 1494, 1525]
coxendix, por donde juega el anca [1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ¿?]
fullona, æ, la lauandora [1493]
fullona, æ, la lauandera [1494]
fullona, æ, la lauadora [1525]
fullona, æ, la lauadera [1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ¿?]
fidicem, el que tañe cuerdas [1493, 1494, 1525]
fidicem, el que tañe instrumento de cuerdas [1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ¿?]
aquarius, rij, el aguadero [1493, 1494, 1525]
aquarius, rij, el aguador [1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ¿?]

latrina, æ, la priuada priuata [1493, 1494, 1525]
latrina priuata, la priuada [1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ¿?]

cloaca, cæ, el caracol [1493, 1494]
cochlea, æ, el caracol [1525, 1558, 1565]
coclea, æ, el caracol [1541, 1547, 1549, 1550, ¿?]

lateres crudi, los adobes [1493, 1494]
lateres crudi, aduba [1525]
lateres crudi, adoba [1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ¿?]

cancelli, orum, las verias para apartar [1493, 1494, 1525]
cancelli, orum, las rexas del apartamento [1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ¿?]

collarium, el collar de vestidura [1493, 1494, 1525]
collarium, ø [1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ¿?]

speculum, li, los antojos [1493, 1494]
recillum, los antojos [1525]
specillum, los antojos [1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ¿?]

fascia, la falda del colchón [1493, 1494]
fascia, la fonda del colchón [1525]
fascia, la fundia del colchón [1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ¿?]

batilus, li, el brasero [1493, 1494, 1525]
batilus, li, el badil [1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ¿?]

canistrum, calathus, quallus, cista, corbis, cesta
canistrum, calathus, quallus, la cesta [1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ¿?]
corbis, cesta [1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ¿?]

5) Artículos compartidos con todas o casi todas las ediciones zaragozanas

socrus magna, madre de suegro [1493, 1494]
socrus magna, madre de suegra [1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ¿?]

neptis ex fratre, sobrina de hermana [1493, 1494]
neptis ex fratre, sobrina de hermano [1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ¿?]

luscus, sci, el tuerto [1493, 1494]
luscus, sci, ø [1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ¿?]

papilla, læ, el peçón de teta [1493, 1494]
papilla, læ, el peçón [1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ¿?]

gurgulio, onis, el gargauero [1493, 1494]
gurgulio, onis, el garguero [1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ¿?]

sputum, ti, la escopeja o gargajo [1493]
sputum, ti, escopezina o gargajo [1494]
sputum, ti, la escupitina o gargajo [1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ¿?]

infector, oris, el tintorero [1493, 1494]
infector, oris, el tintor [1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ¿?]

cornicen, el que trompeta de bueltas [1493, 1494]
cornicen, el que tañe trompeta de buelta [1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ¿?]

tubicen, el que trompeta derecha [1493, 1494]
tubicen, el que tañe trompeta derecha [1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ¿?]

hydraules, el que instrumento de agua [1493, 1494]
hydraules, el que tañe instrumento de agua [1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ¿?]

tonsor, vel barbitonsor, el barbero [1493, 1494]
tonsor non barbitonsor, el barbero [1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ¿?]

schenobates, el que anda por cuerda, funabulus [1493, 1494]
schenobates, el que anda por cuerda [1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ¿?]

prestigiator, iugador de pasa [1493, 1494]
prestigiator, jugador de passa passa [1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ¿?]

vinitor, el viñadero o vendimador [1493, 1494]
vinitor, el viñadero cindemia [1525, 1541, 1547, 1549, 1550, ¿?]

saltuarius, rij, el momentanero [1493, 1494]
saltuarius, rij, el montañero [1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ¿?]

regia et pratorium, el palacio real [1493, 1494]
regia et pratorium, el palacio [1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ¿?]

tignus et tigillus, los vigones [1493, 1494]
tignus et tigillus, Ø [1525, 1541, 1547, 1549, 1550, ¿?]
tignus et tigillus [1558, 1565]

fomes, itis, las astillas [1493, 1494]
fomes, itis, Ø [1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ¿?]

fuligo, inis, la hollín [1493, 1494]
fuligo, inis, el hollín [1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ¿?]
tubulus, li, el alquadum [1493, 1494]
tubulus, li, el arcaduz [1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ¿?]

atrium, trij, la casa o puerta [1493, 1494]
atrium, trij, la casa puerta [1525, 1541, 1547, 1549, 1550, ¿?]
atrium, trij, el portal, primera parte dela casa [1558, 1565]

gagates, tæ, el azauaje [1493]
gagates, tæ, el azauache [1494]
gagates, tæ, la azauaja [1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ¿?]

purpurissa, sæ, el anconzilla [1493, 1494]
purpurissa, sæ, elalconcilla o brasil [1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ¿?]

acicula, læ, el fiel [1493, 1494]
acicula, læ, el alfiler [1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ¿?]

dentifricium, el poluo de dientes [1493, 1494]
dentifricium, fregadientes poluos [1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ¿?]

Estos ejemplos nos ofrecen algunas pistas sobre nuestra desconocida edición. Las divergencias con las ediciones burgalesas son mayores que con las zaragozanas, lo que nos hace pensar que éstas sirvieron de fuente en la redacción de esta impresión. Dentro de las ediciones zaragozanas, las que más coincidencias presentan con nuestra estampación son las elaboradas por Diego Fernández (1547) y Juana Millán (1550), coincidencias que son especialmente interesantes en el caso de los artículos ‘*pixis, idis*, la bruxeta vaso debuxo’, ‘*foeniseca, æ*, el corredor’ y ‘*fuscina, æ*, fierro para sacar carne’, pues estas equivalencias, recordemos, sólo se encontraban en las ediciones de Diego Fernández y Juana Millán, lo cual las distinguía claramente del resto.

Parece, pues, que este ejemplar, sin portada ni colofón, pudo salir de alguna imprenta zaragozana, debió ser impreso en torno a 1550 y su impresor o bien tenía relación o bien conocía los ejemplares salidos de las prensas de Juana Millán.

8.8.5. JUAN PÉREZ DE VALDIVIESO, LUCAS SÁNCHEZ, JUAN BONILLA Y JUAN DE LANAJA Y QUARTANET

Finalmente, las tres últimas impresiones hechas en Zaragoza antes de la llegada del siglo XVIII carecen del *Lexicon seu paruum vocabularium*.

Autor: Antonio de Nebrija
Título: *Grammatica Antonij Nebrissensis*
Año: 1598
Impresor: Juan Pérez de Valdivieso
Ciudad: Zaragoza
Tamaño: En 8°

Localización: Madrid, Biblioteca del Palacio Real I-B-144
Observaciones: Contiene sólo el repertorio alfabético

Autor: Antonio de Nebrija
Título: *Ælij Antonij Nebrissensis Grammatica*
Año: 1610
Impresor: Lucas Sánchez y Juan Bonilla
Ciudad: Zaragoza
Tamaño: En 8°

Localización: Madrid, Biblioteca Nacional 3/35007(2)
Observaciones: No contiene ningún repertorio léxico

Autor: Antonio de Nebrija
Título: *Ælij Antonij Nebrissensis Grammatica*
Año: 1613
Impresor: Juan de Lanaja y Quartanet
Ciudad: Zaragoza
Tamaño: En 8°

Localización: Madrid, Biblioteca Nacional 3/35007(1)
Observaciones: Contiene sólo un repertorio alfabético titulado “Index nominum quæ genere, declinatione et syllabarum quantitate continentur: quorum significatio paullo obscurior est”

Como podemos comprobar en la información de nuestras fichas bibliográficas, ninguno de estos ejemplares contiene el léxico temático. Varios son los motivos que podemos encontrar bajo esta actuación de los impresores,

- El tamaño se ha reducido y, por tanto, el contenido de la obra. La edición de 1598 sólo contiene el repertorio alfabético, la de 1610 ninguno de ellos y la de 1613 un repertorio alfabético mucho más limitado que las *Dictiones quæ per artem sparguntur*.
- Por otro lado, en 1493 y 1494 apenas circularían glosarios o repertorios hispanolatinos y éste temático sería muy útil para los escolares españoles. El paso del tiempo, el desconocimiento cada vez mayor de la lengua clásica y el desarrollo de vocabularios más amplios podrían haber provocado la no inclusión de esta nomenclatura en las nuevas ediciones.
- Por otro lado, tanto Pérez de Valdivieso, como Lucas Sánchez, como Juan de Lanaja y Quartanet fueron impresores que trabajaron al servicio de la Universidad de Zaragoza, imprimiendo los manuales de los universitarios españoles del XVII que ésta requería⁶⁴.

8.9. Fuentes

Como ya vimos en el capítulo seis de este trabajo, a lo largo de la Edad Media se compusieron y copiaron, junto a los grandes diccionarios latinos, pequeños repertorios temáticos. Estos repertorios, de tradición grecolatina, se adaptaron a las necesidades lingüísticas de cada momento y con ellas evolucionaron, de manera que de consignar en un primer momento el griego y el latín pasaron a traducirse y elaborarse, con el Renacimiento, en diferentes lenguas modernas, llegando incluso a combinar hasta ocho y diez lenguas.

Ahora bien, en el estudio de las fuentes de las nomenclaturas bilingües latín-lengua moderna o plurilingües de lenguas modernas es necesario remontarse y trasladarse a la etapa medieval, pues sólo conociendo la lexicografía anterior es posible comprender y analizar los repertorios que se compusieron en los siglos XVI y XVII. Así, si comparamos nuestro repertorio nebrisense con las nomenclaturas medievales obtenemos interesantes resultados:

- 1) Desaparecen los epígrafes relacionados con Dios y el mundo divino. Este hecho, creemos, puede estar relacionado con el cambio de la concepción del mundo que

⁶⁴ Las últimas ediciones zaragozanas presentan numerosas modificaciones formales y de contenido que las alejan de las anteriores; así, Eustaquio Sánchez Salor, "Un Nebrija reformado en Zaragoza (1610)", *Calamus Renascens. Revista de Humanismo y tradición clásica*, 1, 2000, págs. 347-362, señala que la edición de 1613 hecha en las prensas de Juan Lanaja y Quartanet es un *Arte* que, aunque, en líneas generales, sigue el compuesto por el sevillano, está reformado por Juan de Ávila y muy influenciado por el que hiciera Juan Luis de la Cerda y el jesuita padre Álvarez.

emerge con el Renacimiento, pues del teocentrismo medieval se salta al antropocentrismo renacentista, en donde el hombre y las circunstancias que lo rodean son los ejes del universo.

Así, el *Vocabulario breve* de Gasparino Barzizza (1359-1431) recopila en primer término el epígrafe dedicado a ‘*Rerum divinarum*’; el *Questo libro il quale si chiama introito e porta* (1477) recoge capítulos sobre Dios, el diablo, el infierno, diversas oraciones o el templo; y la totalidad de los códices recopilados por G. Loewe reúnen capítulos acerca de Dios, del cielo, de los días festivos, de los signos zodiacales, de los vientos, de los sacrificios, del teatro, del circo, de los espectáculos, de los juegos literarios, de las estrellas, de los meses griegos/romanos/egipcios/hebreos, de los sacrificios, del alma, de sus virtudes o de la muerte. En cambio, en el código 534 de la Biblioteca Universitaria de Padua – copiado ya en el siglo XV–, en el glosario de la Biblioteca Nacional de Venecia también del siglo XV, en el repertorio de Cantalicio de finales del XV o en el léxico que aparece tras las *Introductiones latinæ* de Nebrija estos epígrafes han desaparecido, quedando únicamente los dedicados al hombre, sus parentescos, sus oficios, sus adornos, los útiles de su vida cotidiana...

2) Por otro lado, se observa que el *Lexicon seu paruum vocabularium* ha recortado sensiblemente los materiales de las que bien pudieran ser sus fuentes, y carece, por ejemplo, de epígrafes dedicados a plantas o animales, medicina o navegación; epígrafes que se recuperarán en las nomenclaturas de Palmireno, de Navarro o de Soler.

La razón de tal recorte nos la ofrece el título del repertorio, a saber, *Lexicon seu paruum vocabularium in quo breviter iuvenis vocabula scolasticis valde necessaria*, esto es, las voces esenciales en un estadio básico de aprendizaje de la lengua clásica; de hecho, vocabularios como las *Dictiones quæ per artem sparguntur*, como el *Vocabulario español-latino* o el *Diccionario latino-español*, con objetivos muy diferentes, incluyen un número mucho más amplio de voces, y esto sucede así porque deben ser herramientas que completen y desarrollen el conocimiento del léxico latino, que a su vez podía ser completado con la consulta de otros vocabularios, generales y especializados, latinos y bilingües; vocabularios que, por otro lado, eran demasiado espesos y oscuros para los alumnos que se acercaban por primera vez a la lengua de Roma.

Finalmente y antes de concluir el apartado dedicado a las fuentes, queremos destacar el colofón de las ediciones de Fadrique de Basilea de 1493 y de Juan de Burgos de 1494, en donde tras los léxicos temático y alfabético, podemos leer –la negrita es nuestra–:

Expliciunt vocabula excerpta a **Gregorio de Oriola** legenti pompeopoli. Impressa per Fredericum alamanum in regali ciuitate Burgenn. Anno a christi natiuitate. M cccc.xc.iiij/m.cccc.xc.iiij die vero sexta mensis iulij

Esta mención explícita a Gregorio Oriola nos ofrece alguna pista más sobre las fuentes del *Lexicon seu paruum vocabularium*, ya que tal y como afirman estas líneas el vocabulario está extraído de este *lector* de Pamplona. Las escasas noticias que tenemos de Gregorio Oriola se limitan a su inclusión en la nómina de los correctores y enmendadores de la obra nebrisense

Al arrimo de las *Introducciones* fueron apareciendo otros tratados sobre puntos de Gramática, y aun versos y cartas de los principales gramáticos de entonces, como Cristóbal de Escobar, Martín Ibarra, Gregorio Oriola, etc. Mientras vivió Nebrija, todos respetaron las *Introducciones*, y si alguno creía necesario completar o ampliar alguna cosa, componía un nuevo comentario como el de Cristóbal de Escobar, o un opúsculo como los de Oriola o Palasino⁶⁵.

Parece claro, no obstante, que aunque Fadrique de Basilea y Juan de Burgos lo introdujeran al final de las *Introducciones* procedente de Oriola, éste no era, tal y como nos han demostrado las fuentes, más que un gramático o profesor pamplonés que utilizaba los manuales de enseñanza del léxico latino que circulaban por las aulas medievales⁶⁶. Teniendo en cuenta estos mismo hechos, Germán Colón afirma que

⁶⁵ Olmedo, F. G.: *Nebrija debedador de la barbarie... op.cit.*, pág. 95-96.

⁶⁶ Juan José Martínez Ruiz en su estudio sobre *La Pamplona de los burgos y su evolución urbana. Siglos XII-XVI* (Pamplona, Editorial Gómez, 1974) facilita cierta información sobre el Estudio de Gramática pamplonés a finales del XV, centro en el que bien pudo enseñar Gregorio de Oriola, “En los primeros años del siglo XV tenemos noticias del Estudio de Gramática, establecido con toda probabilidad en alguna casa de la Navarrería cuyo emplazamiento no puedo precisar. En 1403, Godofre, hijo natural de Carlos III ingresaba en el Estudio que regentaba a la sazón el preceptor Pero Périz de Arreche. Por esa época pasan por el aula carios estudiantes, generalmente bastardos de algunos personajes de la Corte, de apellidos frecuentes en los documentos de la época. En 1456, 1 de septiembre, los mayores de la Cofradía de San Blas dan a censo al ‘honrado y discreto Martín Daurtiz, maestro del estudio gramatical de Pamplona’, unas casas de la Cofradía, sitas en la rúa de la Calderería, por 60 sueldos carlines anuales; posiblemente funcionaría el Estudio en esta casa. Tras la expulsión de los judíos de Navarra en 1498, los reyes don Juan y doña Catalina, ‘concedieron al

el tal Gregorio, que ejerce sus funciones de lector en Pamplona, es uno de los humanistas o parahumanistas que se aprovecharon de la obra del nebrisense, componiendo resúmenes y explicaciones de la misma. Muchas de las discrepancias [las que presentan las *Dictiones*] quizá le correspondan. ¿Será, de acuerdo con su nombre, oriundo de Orihuela, Oriola? Así se podrían explicar algunos rasgos meridionales de ese léxico [las *Dictiones*], aunque no hemos de olvidar que en tierras oriolanas en el siglo XVI aún se hablaba catalán; el paso al castellano no se efectúa antes del siglo XVIII. En todo caso sería un idioma aprendido, pero ¿en dónde?⁶⁷

Cuando Germán Colón trata de analizar los cambios y transformaciones que sufrió el léxico de las primeras ediciones de las *Dictiones quae per artem sparguntur*, no en vano tituló a su trabajo “Dinamismo en el vocabulario romance de las *Introductiones* de Nebrija”, no duda en afirmar que “algunas soluciones excesivamente dispares de los glosarios de 1493 y 1494 (ambos por lo general coinciden entre sí, salvo en leves variantes por lo general gráficas) me plantearon el problema de saber si realmente fue Nebrija el autor de esas glosas”⁶⁸. En cambio, tras el limitado análisis del léxico temático, mucho más estático en todas sus ediciones, concluye que “quizá el vocabulario conceptual sea, ése sí, todo de Nebrija”⁶⁹. Así pues, tanto las comparaciones con las obras lexicográficas más importantes del humanista sevillano, como las escasas divergencias entre el léxico de las primeras ediciones burgalesas permiten a este investigador considerar el repertorio temático de autoría nebrisense, frente al alfabético, en el que, dadas sus numerosas variantes, habrían participado diversas manos.

Por otro lado, cuando Germán Colón y Amadeu J. Soberanas⁷⁰ en la introducción a la edición del *Diccionario latino-español* se preguntan por las fuentes de las que se sirvió Nebrija en la redacción de sus repertorios léxicos, no les queda más que repasar los glosarios y compendios lexicográficos anteriores. Ahora bien, la búsqueda y cotejo de Nebrija con Hugucio, con Papias, con Johannes, con Balbi e incluso con Perottus da

año siguiente al Ayuntamiento de Pamplona, la sinagoga mayor de los judíos con todas sus pertenencias, para poner estudio de gramática y humanidades, y así se hizo’. En 1542, se trasladó a la Rúa Chica de la Población, volviendo más tarde a Calderería”, págs. 161-162.

⁶⁷ Colón, G.: “Dinamismo en el vocabulario romance...”, art. cit., pág. 1241.

⁶⁸ Colón, G.: “Dinamismo en el vocabulario romance...”, art. cit., pág. 1239.

⁶⁹ Colón, G.: “Dinamismo en el vocabulario romance...”, art. cit., pág. 1241.

⁷⁰ Colón, G. y Soberanas, A.: *Diccionario latino-español. Estudio preliminar*, Barcelona, Puvill, 1979, págs. 9-36.

resultados infructuosos, y se quejan los investigadores de que Nebrija no haya sido aún estudiado “como lexicógrafo latino”, lo que recorta notablemente el análisis y conocimiento de sus fuentes. Para Colón y Soberanas, aunque Nebrija conociera la obra de Andrés Gutiérrez de Cerezo, “debía de despreciarla, lo cual no es óbice para que la hubiera aprovechado, de serle beneficiosa”, del mismo modo, es posible que empleara las obras de humanistas italianos como Valla, Poliziano, Guarino Veronese, Filelfo o Landino, si bien, tal hecho no puede afirmarse con rotundidad.

Pero junto a las composiciones de los humanistas italianos y de los tratados medievales con autor conocido tantas veces mencionados⁷¹, corrían repertorios anónimos, de larga tradición, adaptables a las necesidades y conocidos por profesores y alumnos de los estudios medievales, pero que “por su interés limitado, los glosarios permanecieron manuscritos y apenas tuvieron repercusión sobre la lexicografía posterior: quedan como remansos apartados del enorme caudal de nuestros diccionarios”⁷².

Es evidente que Nebrija no creó el *Lexicon seu paruum vocabularium*, pero seguramente lo conoció, lo manejó, e incluso lo adaptó, de ahí que muy probablemente sus editores lo incluyeran como complemento a las *Introductiones latinae*, manual para aprender los rudimentos y nociones fundamentales de la lengua latina, de manera que junto con la gramática elemental se adjuntaba el léxico básico.

8.10. Otros repertorios nebrisenses. El *Diccionario latino-español* (1492) y el *Vocabulario español-latino* (h. 1495)

Aunque como ya hemos señalado anteriormente las finalidades del *Lexicon seu paruum*, del *Diccionario*, del *Vocabulario* y de las *Dictiones* son diferentes, el cotejo de nuestra nomenclatura con otros repertorios nebrisenses, o atribuidos al sevillano, podrían esclarecer los interrogantes acerca del grado de intervención de Nebrija y de los impresores en la redacción de este léxico. Puesto que el *Lexicon* está redactado en latín y traducido al español, lo compararemos con los repertorios de Nebrija que tienen tal estructura, esto es, las *Dictiones* y el *Diccionario latino-español*, monodireccionales ambos.

⁷¹ El propio Nebrija en el folio a₄ del prólogo del *Lexicon* reconoce estar componiendo una “obra grande, copiosa τ de cosas diversas, fraguada casi de cuatrocientos mui aprovados autores”.

⁷² Alvar Ezquerro, M.: “El largo viaje...”, art.cit., pág. 51.

Para realizar tal estudio hemos tenido presente por un lado la edición de 1492 del *Diccionario latino-español*⁷³ y, por otro, la primera edición de las *Introductiones latinae* hecha por Coci (1525), ya que en ella se contienen tanto las *Dictiones quæ per artem sparguntur*, considerablemente ampliadas desde su primera aparición, como el *Lexicon seu paruum vocabularium*⁷⁴; sin olvidar que es la edición que inicia la familia zaragozana, única continuadora y heredera del repertorio temático.

La comparación del *Lexicon seu paruum vocabularium* y de las *Dictiones quæ per artem sparguntur* de 1525 arroja resultados negativos. Sirvan como ejemplo los siguientes datos: de los sesenta y tres artículos que forman el epígrafe “Vocabula consanguineorum cognatorum” del *Lexicon*, sólo once se incluyen en las *Dictiones*; de los treinta y siete de “Membra hominis interiora”, las *Dictiones* sólo recogen ocho; de los diez y nueve de “Humores et excrementa corporis”, sólo aparecen tres en las *Dictiones*; de los noventa y ocho del epígrafe “Ornamenta viri et foeminae”, las *Dictiones* sólo incluyen treinta y uno; o de los cien artículos que encierra “Suppellectilia”, último capítulo del *Lexicon*, las *Dictiones* sólo reúnen venticuatro.

mango, onis, el que vende los sieruos [*Lexicon*]
mango, onis, el que vende esclavos [*Dictiones*]

maiores, los dende arriba [*Lexicon*]
maiores, um, por nuestros antiguos [*Dictiones*]

discors, dis, el discorde [*Lexicon*]
discors, dis, por cosa discorde [*Dictiones*]

socors, dis, el descoraznado [*Lexicon*]
socors, dis, por cosa desconaznada [*Dictiones*]

lyen græce, el baço [*Lexicon*]
lyen, enis, por el baço [*Dictiones*]

pileus, ei, el bonete [*Lexicon*]
pileus, i, el bonete o caparuça [*Dictiones*]

cucullus, i, la capilla [*Lexicon*]
cuculus, i, la capilla o cogulla de frayle [*Dictiones*]

adamas, antis, el diamante [*Lexicon*]

⁷³ Ejemplar consultado I-1778 de la Biblioteca Nacional de Madrid, encuadernado junto al *Vocabulario español-latino* de 1495.

⁷⁴ Las ediciones de Fadrique de Basilea, anteriores en el tiempo, también contienen el repertorio alfabético, pero éste es mucho más escueto y reducido.

adamas, antis, por el diamante piedra [*Dictiones*]

chlamis, idis, el manto [*Lexicon*]

chlamis, idis, por vestidura militar [*Dictiones*]

sudes, is, la vara [*Lexicon*]

sudes, is, por vara para tirar [*Dictiones*]

muscus, i, el almizque [*Lexicon*]

muscus, i, por el almizque [*Dictiones*]

craticula, æ, las barrillas [*Lexicon*]

craticula, por las parrillas para assar [*Dictiones*]

scobæ, arum, la escoba [*Lexicon*]

scopæ, arum, scoba para barrer [*Dictiones*]

Por tanto, si mostramos el resultado porcentual de estas calas, obtenemos que tan sólo un 24.29% del léxico de nuestra nomenclatura se encuentra también inserto en el glosario alfabético; un porcentaje, creemos, reducido y no demasiado significativo para considerar a las *Dictiones* como fuente única. Por otro lado, el hecho de que las *Dictiones* se imprimieran un número de veces más elevado que el *Lexicon*, e incluso el que se encuentren en ediciones cuidadas por Nebrija, por Brocar o por sus hijos, nos hace pensar que tuvieron una vida y un desarrollo bien diferentes⁷⁵. Además, la finalidad de las *Dictiones*, tal y como podemos constatar por su título, consistía en recopilar las voces difíciles que habían ido apareciendo a lo largo de las *Introductiones latinæ* como ejemplos de conjugaciones, de declinaciones... mientras que el propósito del *Lexicon* parece ser el de mostrar la recopilación del léxico básico de la lengua latina⁷⁶.

⁷⁵ Véase al respecto Alvar Ezquerro, M.: “El léxico español en las «*Dictiones quae per artem sparguntur*» de Nebrija”, art. cit.; Codoñer, C.: “Las *Introductiones latinæ* de Nebrija. Tradición e innovación”, art. cit. y “Evolución de los diccionarios de Antonio de Nebrija, 1492-1512”, *HL*, XXIII, 3, 1996, págs. 267-285; Colón, G.: “Variantes léxicas en el español de Nebrija (1481, h. 1488, 1492)”, art. cit., y “Dinamismo en el vocabulario romance de las *Introductiones* de Nebrija”, art. cit. y Quilis, A.: “Las palabras españolas contenidas en el vocabulario de las *Introductiones latinæ* de Antonio de Nebrija”, *RFE*, LXXX, 2000, págs. 181-191.

⁷⁶ En las siguientes palabras de Carmen Codoñer, “Las *Introductiones latinæ* de Nebrija. Tradición e innovación”, art. cit., quedan perfectamente reflejados los objetivos al recopilar las voces de las *Dictiones*: “Se trata, efectivamente, de un pequeño diccionario, y todas las palabras que lo integran están registradas o utilizadas en las *Introductiones*, pero no es cierto el supuesto inverso, es decir, no todas las palabras registradas o utilizadas en las *Introductiones* tienen cabida en el diccionario final. Se ha producido una selección según el orden de dificultad de comprensión para un alumno de latín. No se ha incluido por ejemplo *rosa*, ni *domus*, ni *filius*, ni *pater*, etc., sino sólo aquellas palabras que podían hacer sospechar a Nebrija que no iban a ser comprendidas por los *pueri* lectores. Y estas palabras proceden sobre todo de los ejemplos utilizados para ilustrar reglas, excepciones, etc. [...]. Y hasta tal punto ha seguido en su elaboración el léxico

No podemos asegurar, no obstante, que el repertorio alfabético y el temático, que tantas veces se imprimieron juntos, no tuvieran fuentes comunes o que no se deban léxico mutuamente o, incluso, que las manos que intervinieron en el proceso de edición de cada una de las impresiones de las *Introductiones* no retocaran y cambiaran estos repertorios unificándolos o distanciándolos en su contenido y forma. En definitiva, nos encontramos ante dos glosarios que encierran numerosas incógnitas, relacionadas muchas de ellas con aspectos extralingüísticos, como la labor de editores, impresores y correctores.

En cambio, el cotejo del *Lexicon* con el *Diccionario latino-español* (1492) de Nebrija presenta otros resultados bien diferentes. A pesar de la ausencia de algunos de los artículos de la nomenclatura en el *Diccionario* (*impuberes, frontones, pori, quæstores ærarij, quæstores provinciales, quæstores criminum, barbitonsor, pætus, fidicen, forum olitorium, architalassus...*), lo más frecuente es que las voces que componen el repertorio temático se incluyeran un año antes en el *Diccionario* (1492), si bien, de nuevo, la finalidad de la nomenclatura obliga a simplificarlas y reducir las en numerosos casos.

vir, viri, por el varón no muger [*Diccionario*, 1492]

vir, viri, por el varón autorizado [*Diccionario*, 1492]

vir, viri, por el marido [*Diccionario*, 1492]

vir, viri, el varón o marido [*Lexicon*, 1493]

puer, pueri, por el moço mochacho [*Diccionario*, 1492]

puer, pueri, por el hijo o esclavo [*Diccionario*, 1492]

puer, eri, el mochacho [*Lexicon*, 1493]

puella, æ, por la moçuela [*Diccionario*, 1492]

puella, æ, la mochacha [*Lexicon*, 1493]

adolescens, por el moço mientras crece [*Diccionario*, 1492]

adolescens, moço o moça [*Lexicon*, 1493]

senex, senis, por el viejo [*Diccionario*, 1492]

senex, senis, por la vieja, *rarum* [*Diccionario*, 1492]

anus, us, por la muger vieja [*Diccionario*, 1492]

senex, senis, el viejo [*Lexicon*, 1493]

anus, us, la vieja [*Lexicon*, 1493]

contenido en el *ars grammatica* total, que las abundantísimas transgresiones del orden alfabético en la presentación del léxico hay que relacionarlas con el modo de selección de los términos. Me explicaré: Nebrija iba incluyendo en este pequeño diccionario los términos a medida que iban apareciendo en las *Introductiones*, respetando en la ordenación alfabética las dos primeras letras de cada palabra, otras veces sólo la primera”, páginas 119-120.

pubes, puberis, el que comienza a barvar [*Diccionario*, 1492]
puberes, los que pueden engendrar [*Lexicon*, 1493]

ingenuus, a, um, por cosa libre [*Diccionario*, 1492]
ingenuus, i, el que nació libre [*Lexicon*, 1493]

libertus, i, por el libre que sirvió a otro [*Diccionario*, 1492]
libertinus, i, por el libre que sirvió [*Diccionario*, 1492]
libertus, i, el que fue hecho libre [*Lexicon*, 1493]
libertinus, i, el que fue hecho libre [*Lexicon*, 1493]

erro, onis, por el siervo vagabundo [*Diccionario*, 1492]
erro et fugitiuus, el sieruo que fuge [*Lexicon*, 1493]

capronæ, arum, cabellos sobre la frente [*Diccionario*, 1492]
capronæ, arum, el copete [*Lexicon*, 1493]

comatus, a, um, por cosa encabellada [*Diccionario*, 1492]
comatus, a, um, de luengos cabellos [*Lexicon*, 1493]

pupula, la niñilla del ojo [*Diccionario*, 1492]
pupilla, la niñilla del ojo [*Diccionario*, 1492]
pupulla, æ non pupilla, la niñilla [del ojo] [*Lexicon*, 1493]

genæ, por el párpado del ojo [*Diccionario*, 1492]
genæ, por la mexilla del rostro, *priscum* [*Diccionario*, 1492]
gena, antiquitus erant male [*Lexicon*, 1493]

labrum, i, por el beço grueso [*Diccionario*, 1492]
labium, ij, por el beço [*Diccionario*, 1492]
labrum, i, el beço [*Lexicon*, 1493]
labium, ij, el beço [*Lexicon*, 1493]

frons, frontis, por la frente de la cara [*Diccionario*, 1492]
frons, frontis, por la haz de cada cosa [*Diccionario*, 1492]
frons, tis, la frente o cara [*Lexicon*, 1493]

sanies, ei, por la sanguaza de sangre [*Diccionario*, 1492]
sanies, ei, la sangre imperfecta [*Lexicon*, 1493]

sputum, i, por la escopetina [*Diccionario*, 1492]
sputum, i, la escupitina o gargajo [*Lexicon*, 1493]

vicarius, a, um, por lo que tiene vez de otro [*Diccionario*, 1492]
vicarius, ij, por el siervo del siervo [*Diccionario*, 1492]
vicarius, qui habet vices episcopi [*Lexicon*, 1493]

præses, idis, alcalde o capitán de guarnición [*Diccionario*, 1492]
præses, idis, el alcalde [*Lexicon*, 1493]
præses, idis, el capitán de guarnición [*Lexicon*, 1493]

nomenclator, el que llama nombrando [*Diccionario*, 1492]
nomenclator, el que llama por nombre [*Lexicon*, 1493]

obsonator, por aquel comprador [*Diccionario*, 1492]
obsonator, el despensero que compra [*Lexicon*, 1493]

scurra, æ, por el truhán que haze reír [*Diccionario*, 1492]
scurra, æ, el truhán sin precio [*Lexicon*, 1493]

pastor, oris, por el pastor de ganado [*Diccionario*, 1492]
pastor, oris, el que guarda ganado [*Lexicon*, 1493]

officina, æ, por la tienda do algo se haze [*Diccionario*, 1492]
officina, la tienda do hazen algo [*Lexicon*, 1493]

taberna, æ, por tienda de oficial [*Diccionario*, 1492]
taberna, la tienda do venden algo [*Lexicon*, 1493]

forica, æ, por la privada o latrina [*Diccionario*, 1492]
latrina, æ, por la privada particular [*Diccionario*, 1492]
forica, æ, la priuada pública [*Lexicon*, 1493]
latrina, la priuada priuata [*Lexicon*, 1493]

antepagmentum, i, por la chambrana de puerta [*Diccionario*, 1492]
antepagmentum, ornatus ianuæ [*Lexicon*, 1493]

pistrinum, i, por el aceña o molino [*Diccionario*, 1492]
pistrinum, el lugar do muelen [*Lexicon*, 1493]

ballista, æ, por el trabuco o engño [*Diccionario*, 1492]
tormentum, i, por engño para tirar [*Diccionario*, 1492]
balista græcæ, latinæ tormentum, la lombarda o trabuco [*Lexicon*, 1493]

thorax, acis, por lo ueco del cuerpo [*Diccionario*, 1492]
thorax, acis, lo hueco del cuerpo [*Lexicon*, 1493]
thorax, acis, el jubón [*Lexicon*, 1493]
thorax, acis, las coraças [*Lexicon*, 1493]

farcimen, inis, por longaniza o morcilla [*Diccionario*, 1492]
farcimen, inis, generale est [*Lexicon*, 1493]

situs, situs, por la suziedad [*Diccionario*, 1492]
situs, us, domus illuies [*Lexicon*, 1493]

Aunque en muchos de estos ejemplos, como apuntábamos más arriba, las equivalencias del *Lexicon* sean más reducidas y sencillas que las del *Diccionario*, tanto en forma como en contenido, (*vir, puer, adolescens, senex, anus, libertus, libertinus, labrum, labium, frons...*), encontramos, en cambio, en la nomenclatura artículos con

correspondencias más desarrolladas (*sputum, thorax...*), con informaciones metalingüísticas (*pupilla, balista*) o con cambios formales (*præses*), e, incluso, en los casos de ‘*gena, antiquitus erant male*’ y de ‘*farcimen, inis, generale est*’ son los artículos del *Diccionario* los que nos permite descifrar los del *Lexicon*; todo ello confirma que el autor de nuestra nomenclatura se sirvió de los materiales aparecidos en el *Diccionario* un año antes, pero no servilmente, sino que se ocupó de trabajarlos y explotarlos al máximo.

Esta comparación, no obstante, podría aportar nuevas informaciones a nuestra investigación si atendemos a aquellos casos que presentaban alguna dificultad en nuestro análisis, veámoslo,

ambidexter, el derecho de ambas manos [*Diccionario*, 1492]
ambidexter, el izquierdo [1493, 1494, 1525, 1541, 1549]
ambidexter, el diestro de las dos manos [1547, 1550, 1558, 1565]

glans, glandis, por la pelota para tirar [*Diccionario*, 1492]
glans, glandis, por la rezmilla dela verga [*Diccionario*, 1492]
glans, glandis, por cierta especie de marisco [*Diccionario*, 1492]
glans, glandis, por la bellota de ciertos árboles [*Diccionario*, 1492]
glans, Ø [todas las ediciones]

coxendix, icis, por el anca do juega [*Diccionario*, 1492]
coxendix, por donde juega el anca [a partir del *Lexicon* de 1541, sin definición en las ediciones anteriores]

plancus, i, ombre de grandes pies y llanos [*Diccionario*, 1492]
pansa, æ, por ombre patudo [*Diccionario*, 1492]
planci, plansæ, planti, stauri, qui vola carent [todas las ediciones]

hepar, tis, interpretatur iecur gr. [*Diccionario*, 1492]
iecur, oris, el hígado [todas las ediciones]
hepar, non est latinum [todas las ediciones]

lactes hominum, por la tripas [*Diccionario*, 1492]
lactes, ium, per quas labitur cibus [todas las ediciones]

pyxis, idis, por la bruxeta [*Diccionario*, 1492]
pixis, idis, la bruxeta vaso debuxo [1547, 1550]
pixis, idis, Ø [1493, 1494, 1525, 1541, 1549, 1558, 1565]

fæniseca, por el segador del feno [*Diccionario*, 1492]
fæniseca, æ, el segador de feno [1493, 1494, 1525]
fæniseca, æ, el guadañeador [1541, 1549, 1558, 1565]
fæniseca, æ, el corredor [1547, 1550]

bathyllum, i, por la pala de hierro o badil [*Diccionario*, 1492]
batilus, i, el brasero [1493, 1494, 1525]

batilium, li, el badil [1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565]

fuscina, æ, por el arreaque de tres puntas [*Diccionario*, 1492]

fuscina, æ, el badil [1493, 1494, 1525]

fuscina, æ, fierro para sacar carne [1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565]

cancelli, orum, por las rexas [*Diccionario*, 1492]

cancelli, orum, las ferias para apartar [1493, 1494, 1525]

cancelli, orum, las rexas del apartamento [1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565]

simus, a, um, por cosa roma de narizes, *gr.* [*Diccionario*, 1492]

silo, silonis, por ombre nariz aguileño [*Diccionario*, 1492]

simus, ma, mum, lo de roma nariz [1493, 1494, 1525, 1541, 1547, 1549, 1550]

silo, onis, el de nariz aguileña [1493, 1494, 1525, 1541, 1547, 1549, 1550]

simus, a, um, el de roma nariz [1558, 1565]

silo, onis, el de nariz roma [1558, 1565]

atrium, ij, por el portal de casa [*Diccionario*, 1492]

atrium, trij, la casa o puerta [1493, 1494]

atrium, ij, la casa puerta [1525, 1541, 1547, 1549, 1550]

atrium, ij, el portal, primera parte dela casa [1558, 1565]

medicus, ci, por el médico o físico [*Diccionario*, 1492]

medicus, i, el phísico [1493, 1494, 1525, 1541, 1547, 1549, 1550]

medicus, i, el médico [1558, 1565]

vinitor, oris, por el viñadero [*Diccionario*, 1492]

vinitor, oris, por el vendimiador [*Diccionario*, 1492]

vinitor, el viñadero vindemia [1525, 1541, 1547, 1549, 1550]

vinitor, el viñadero o vendimador [1493, 1494, 1558, 1565]

pessulum, i, por el aldaba de puerta [*Diccionario*, 1492]

pessulum, i, el aldaua [1493, 1494, 1525, 1541, 1547, 1549, 1550]

pessulum, i, el aldaua de parte de dentro [1558, 1565]

lignum, i, por el madero [*Diccionario*, 1492]

tigillus, i, por aquel madero pequeño [*Diccionario*, 1492]

lignum et tigillus, los vigones [1493, 1494]

lignum et tigillus, Ø [1525, 1541, 1547, 1549, 1550]

lignum et tigillus, la madera [1558, 1565]

gynæcium, ij, por el retrainimiento de mugeres [*Diccionario*, 1492]

gynæcium, el lugar dela muger [1493, 1494, 1525, 1541, 1547, 1549, 1550]

gynæcium, el retrahimiento delas mugeres [1558, 1565]

sandalium, ij, por el chapín, *gr.* [*Diccionario*, 1492]

sandalium, ij, las chandas [1493, 1494, 1525, 1541, 1547, 1549, 1550]

sandalium, ij, el chapín [1558, 1565]

patella, æ, por el platel pequeño [*Diccionario*, 1492]

patella, æ, el platel [1493, 1494, 1525, 1541, 1547, 1549, 1550]

patella, æ, el plato pequeño [1558, 1565]

agnus, i, por el cordero o borrego [*Diccionario*, 1492]

carnes agnine, oueja [1493, 1494, 1525, 1541, 1549, 1550]

carnes arietine, cordero [1558, 1565]

fiscina, æ, por la espuerta pequeña [*Diccionario*, 1492]

fiscina, æ, el encella [1493, 1494, 1525, 1541, 1549, 1550]

fiscina, æ, la esportilla [1558, 1565]

cumera, æ, por la panera [*Diccionario*, 1492]

cumera, æ, la nassa [1493, 1494, 1525, 1541, 1547, 1549, 1550]

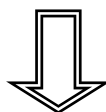
cumera, æ, la nassa o panera [1558, 1565]

Se desprende de estos datos que los impresores del *Lexicon seu paruum vocabularium* que aparece tras las *Introductiones* nebrisenses utilizaron de forma desigual el *Diccionario latino-español*. Fadrique de Basilea, inaugurador de la versión española, no debió de servirse del material recopilado en el *Diccionario*, ya que la distancia entre un repertorio y otro es notable; probablemente esta nomenclatura, con demostrados antecedentes medievales, ya estaba compuesta y más o menos fijada en 1492, año en que sale a la luz el *Diccionario*, y probables es también que se publicase tal y como circulaba manuscrita, y el impresor apenas modificase el contenido. Por su parte, Jorge Coci casi calca las ediciones de Fadrique y de Juan de Burgos, de manera que las modificaciones apenas son importantes y las coincidencias entre ambas ediciones muy abundantes (*fæniseca, batilus, fuscina, cancelli...*). En cambio, Diego Fernández/Juana Millán (1547 y 1550) y, sobre todo, Pedro Bernuz (1541, 1549, 1558 y 1565) utilizaron y aprovecharon el léxico del *Diccionario* como reflejan los numerosos ejemplos reproducidos anteriormente.

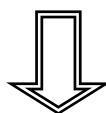
Por ello, además de indagar en el *Diccionario* en busca de las fuentes del *Lexicon*, sería conveniente, aunque queda fuera de este trabajo, cambiar la dirección de nuestra investigación y estudiar la posibilidad de que esta nomenclatura y otros repertorios léxicos menores medievales fuesen utilizados por Nebrija en la redacción de sus grandes diccionarios, y, a su vez, los repertorios nebrisenses se utilizasen posteriormente para modificar esos glosarios menores⁷⁷, de manera que podríamos esquematizar esta inversión en el uso de las fuentes así

⁷⁷ No hay que olvidar además, tal y como afirma el propio sevillano en la introducción de su *Lexicon*, que Nebrija estaba trabajando en un ambicioso proyecto, a saber, la redacción de un gran diccionario del que muy probablemente iba extrayendo los materiales para toda su producción lexicográfica menor. Afirma en

NOMENCLARTURAS/LEXICOGRAFÍA MENOR MEDIEVAL



ANTONIO DE NEBRIJA



NOMENCLATURAS/LEXICOGRAFÍA MENOR

Se trata, pues, de una utilización mutua de los materiales que venía proporcionando la lexicografía desde muy antiguo. Es indudable que el sevillano conocía estos repertorios y es muy probable que junto a los grandes autores y vocabularios medievales también los manejara a la hora de confeccionar sus propios compendios léxicos; a la vez, es muy probable que impresores, editores y correctores de los siglos XVI y XVII usaran las conocidas recopilaciones de Nebrija para enmendar errores y completar informaciones de las nomenclaturas que publicaban. Aunque se trata sólo de una hipótesis, creemos que el estudio de las fuentes de los repertorios nebrisenses no sólo debe atender a los grandes vocabularios medievales, sino también a la lexicografía menor, que en 1492 gozaba de un gran desarrollo y de una dilatada vida.

8.11. Conclusiones

A lo largo de estas páginas muchas son las preguntas que continúan con interrogantes y pocas las que se han podido responder. Las nomenclaturas son repertorios que si bien son muy interesantes para la historia de la lexicografía española por ser testigos directos de la evolución de la enseñanza, del uso del léxico en las aulas y del nacimiento y desarrollo de la lexicografía de las lenguas romances, a la vez, han sido hasta hace poco las grandes olvidadas por investigadores y especialistas, quienes se han ocupado principalmente de los grandes diccionarios, relegando a un segundo plano aquellos

este sentido José Perona, “Las *Observationes in libros ivris civilis* de A. de Nebrija”, en C. Codoñer - J. A. González Iglesias (eds.), *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, Salamanca, Universidad, 1994, págs. 151-169, que “de un *Thesaurus* primitivo, finalizado ya antes de 1492 y que englobaba ‘cuatrocientos mui aprovados autores’, clásicos por supuesto, surgieron los Léxicos bilingües de la década de los noventa y los Léxicos técnicos de Medicina, Derecho y Sagradas Escrituras, amén de las tres Repetitiones paradigmáticas exigidas por las *Constitutiones* de Martín V”, página 153.

vocabularios temáticos o alfabéticos que aparecían junto a gramáticas y diccionarios, que eran anónimos y que apenas ocupaban más de veinte folios.

Nuestro propósito consiste en dar a conocer estas obras, tratar de caracterizarlas adecuadamente, establecer las relaciones que existen entre ellas y poner de manifiesto la posible deuda para con ellas de la lexicografía romance posterior. De este intento de sistematizar y analizar este repertorio y sus ediciones posteriores, presentamos a continuación los logros más destacables:

- 1) Se observa, como es lógico, un perfeccionamiento en la presentación formal –sobre todo en lo que tiene que ver con la ordenación por epígrafes del léxico– y ortográfica, evolución que depende, por un lado, del desarrollo de la lexicografía romance y del uso adecuado y coherente de sus fuentes, así como de la labor de los impresores y editores, que se preocuparon de modificar y corregir el texto en busca de una uniformidad y homogeneidad del léxico que allí aparecía, por otro, del momento de fluctuación lingüística en esta etapa de la historia de nuestra lengua.
- 2) La evolución de este repertorio supone lógicamente cambios que mejoran y afinan el material presentado –artículos que no son definidos hasta ediciones posteriores, equivalencias que se modifican...–, pero sus antecedentes medievales y su nacimiento temprano son una carga que se manifiesta lingüísticamente en la presencia de rasgos típicamente medievales, como el uso de la preposición *por*, o en la redacción latina de algunos artículos, que no se acomodan a la etapa de lexicografía romance que acaba de ver la luz.
- 3) De igual modo, la presentación de un léxico que se publicó desde 1493 hasta 1565 se convierte en un material muy interesante para la historia de la lengua española –sobre todo para perfilar el devenir fonético, fonológico, ortográfico y semántico de algunas voces, ya que los artículos lexicográficos poca información morfológica o sintáctica ofrecen–, pues abarca una etapa histórica de gran fluctuación e importantes cambios para la configuración de nuestro idioma.
- 4) El *Lexicon seu paruum vocabularium* se publica por vez primera en 1493, edición hecha en Burgos por Fadrique de Basilea, quien lo habría introducido al final de las *Introductiones latinæ*, encerrando así en un mismo manual los dos pilares en la enseñanza del latín, el gramatical y el léxico; ahora bien, mientras que el contenido

gramatical de esta obra serviría al alumno durante un espacio de tiempo más dilatado, el repertorio alfabético, contenido en muchas de las ediciones de las *Introductiones*, y el temático eran léxicos muy reducidos y limitados, útiles probablemente tan sólo para las primeras lecciones de latín y que obligarían al pupilo a consultar el *Diccionario* y el *Vocabulario*. Ahora bien, esta nomenclatura anónima y con modificaciones varias se fue ampliando y se vio alterada a medida que pasaba el tiempo, que crecía el número de ediciones, que aumentaba la cantidad de manos que la manejaban y que se publicaban los diccionarios nebrisenses.

- 5) Finalmente, hemos tenido ocasión de comprobar la importancia de los impresores en el desarrollo de esta nomenclatura; se imprime por vez primera en Burgos por Fadrique de Basilea, pero es a partir de su aparición en las imprentas zaragozanas cuando la nomenclatura crece y evoluciona, primero de la mano de Jorge Coci, después gracias a Juana Millán, a su esposo Diego Fernández y a Pedro Bernuz, hecho que muestra cómo los tipógrafos zaragozanos fueron modificando el texto para darle una mayor cohesión, despojándole así de su lastre medieval y adecuándolo a la lexicografía romance que había comenzado a dar sus primeros frutos.

Todo lo señalado en estas páginas nos hace preguntarnos, una vez más, por la originalidad de los repertorios y manuales de Antonio de Nebrija. Antonio Fontán ya señaló sus fuentes y plagios gramaticales, “toma de Perotti, en ocasiones literalmente, las definiciones de nombre, verbo, participio, *littera* y algunos elementos del lenguaje más. A Valla le reconoce tanta autoridad como a los gramáticos antiguos”⁷⁸, y Manuel Alvar Ezquerro sus escasas innovaciones en la técnica lexicográfica

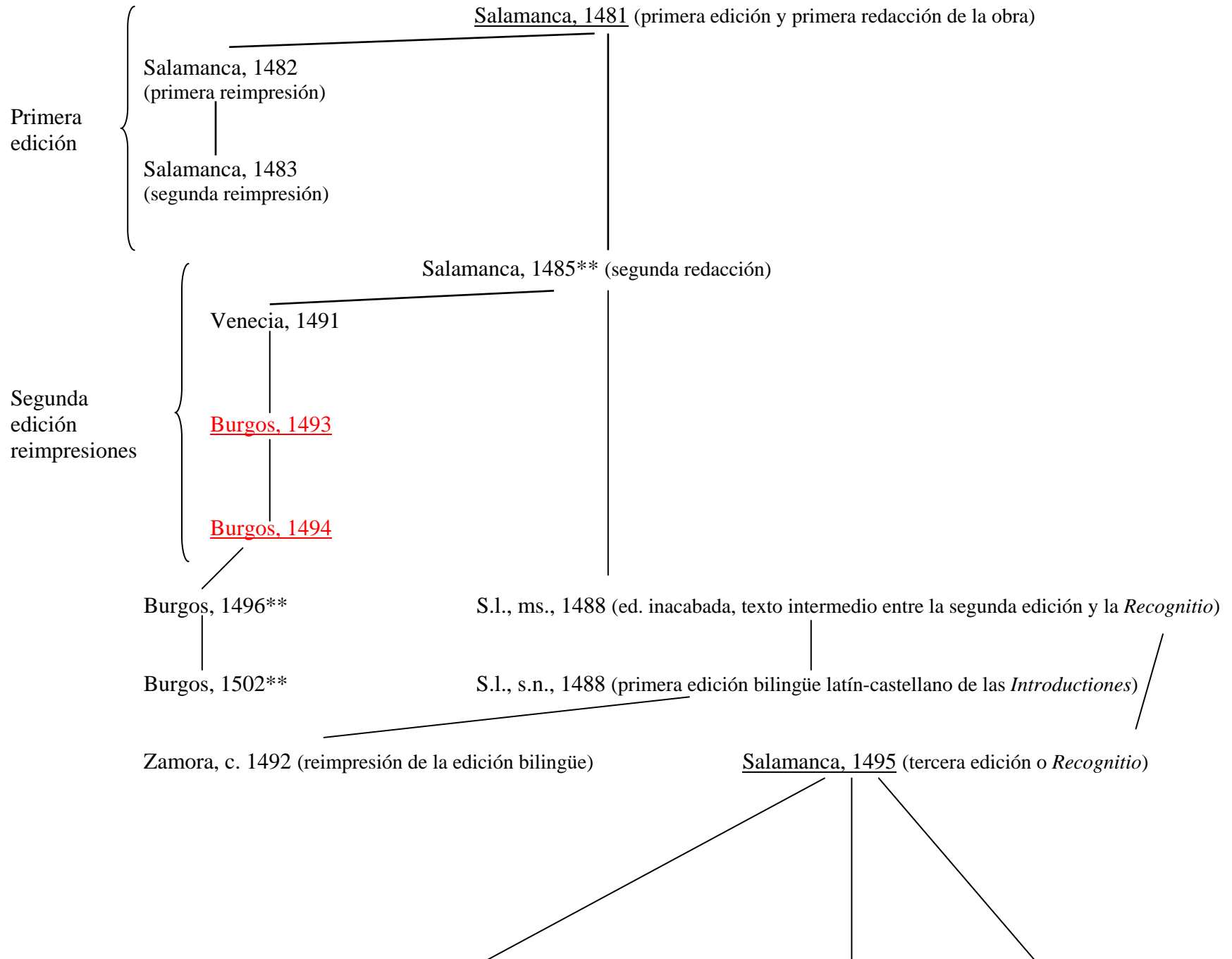
cabría, también, llegar a la formulación de otras afirmaciones que los habituales encomiastas del sevillano no admitirían con facilidad: Nebrija no es tan moderno como deseáramos, al menos, en la técnica lexicográfica, pues no podía romper con todas las ligaduras que lo unían al pasado y a la tradición textual y lexicográfica. Sus fuentes no podían ser sino medievales. Además, la celeridad con que elaboró los diccionarios –al menos el primero– no le permitió detenerse en una cuestión tan importante en la evolución de los repertorios de léxico, sus preocupaciones no eran ésas⁷⁹.

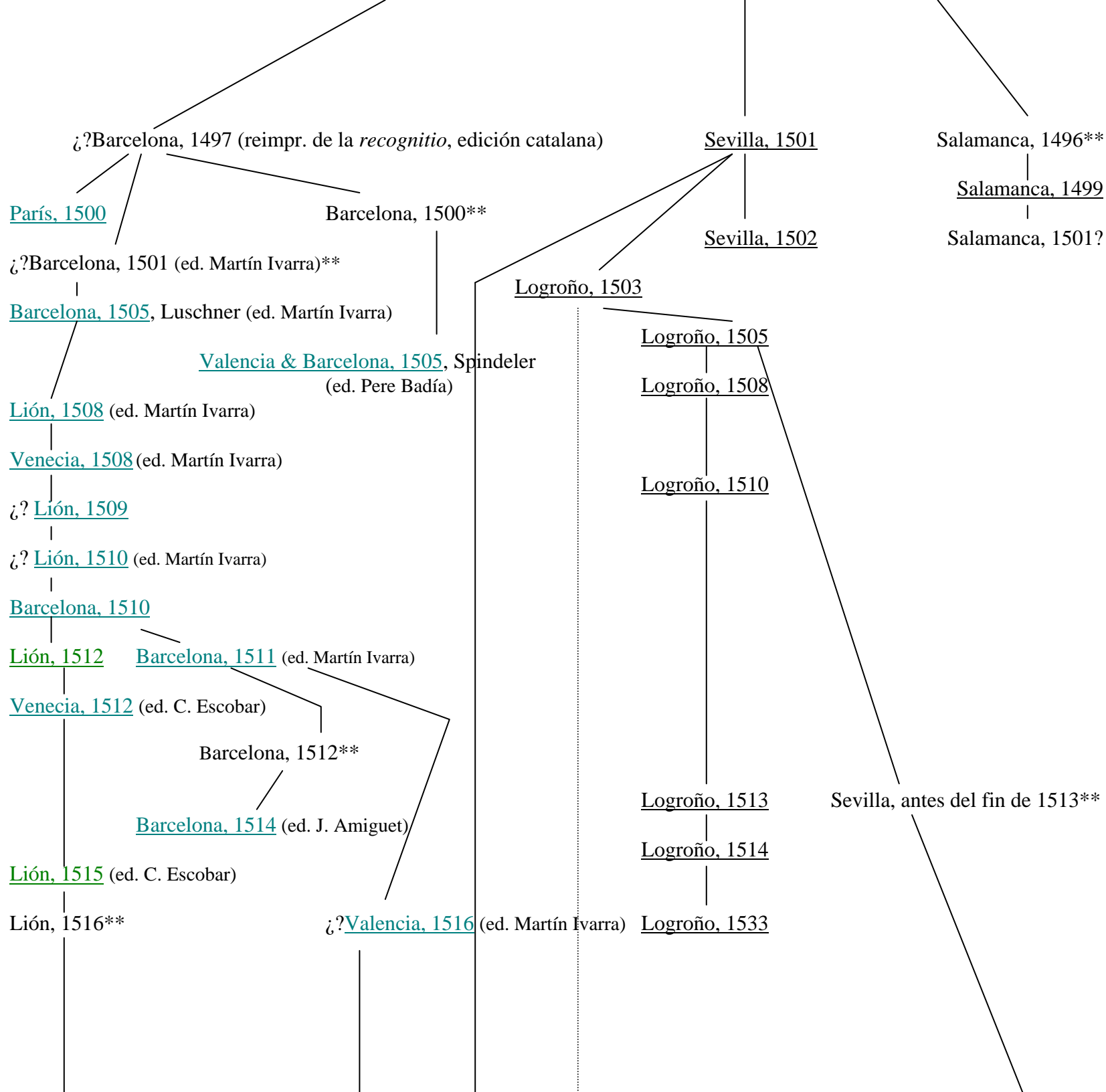
⁷⁸ Fontán, A.: *Antonio de Nebrija príncipe de los humanistas españoles*, Sevilla, 1992, Conferencias pronunciada en la Real Academia sevillana de Buenas Letras el 25 de marzo de 1992, página 10.

⁷⁹ Alvar Ezquerro, M.: “El largo viaje...”, art.cit., pág. 58.

STEMMA (Introductiones latinae)

STEMMA





Lión, 1517**

Lión, 1518**

¿? Lión, 1519 (Jean Cleyn)

¿? Lión, 1519 (Jean Marechal)

Lión, 1520

¿? Lión, 1521

¿? Lión, 1522

Lión, 1524**

Lión, 1525

Lión, 1526

Lión, 1527**

Lión, 1528**

Lión, 1534

Lión, 1536 (ed. C. Escobar)

Barcelona, 1523 (ed. Martín Ivarra)

Alcalá de Henares, 1518

¿? Alcalá de Henares, 1520

Alcalá de Henares, 1523

Alcalá de Henares, 1525

Alcalá de Henares, 1528

Alcalá de Henares, 1530

Alcalá de Henares, 1533

Zaragoza, 1525

Sevilla, 1532

Zaragoza, 1533

Lión, 1536

¿? Lión, 1538

Lión, 1541

Lión, 1541 (ed. B. Ledio)

Amberes, 1542

Toulouse, 1545

Lión, 1548**

Lión, 1549

¿? Amberes, 1552

Amberes, 1554

Colonia, 1555

¿? Amberes, 1556

Venecia, 1567

Valencia, 1539 (ed. García Matamoros)

Granada, 1540

Granada, 1542**

Granada, 1548

Granada, 1550

Granada, 1552

Granada, 1558

Zaragoza, 1541

Zaragoza, 1547

Zaragoza, 1549

Zaragoza, 1550

Zaragoza, ¿?

Zaragoza, 1558

Zaragoza, 1565

Amberes, 1567

Valencia, 1568

Valencia, 1571

Valencia, 1579

Barcelona, 1580**

¿? Barcelona, 1587

Barcelona, 1590

Valencia, 1600

Barcelona, 1605**

Barcelona, 1608**

Valencia, 1624

Barcelona, 1625

Madrid, 1629

Madrid, 1633

¿?Pamplona, 1569

Sevilla, 1572**

Antequera, 1577**

Granada, 1581

Granada, 1582

Huesca, 1582

Granada, 1588

Granada, 1590

Antequera, 1595

Antequera, 1597

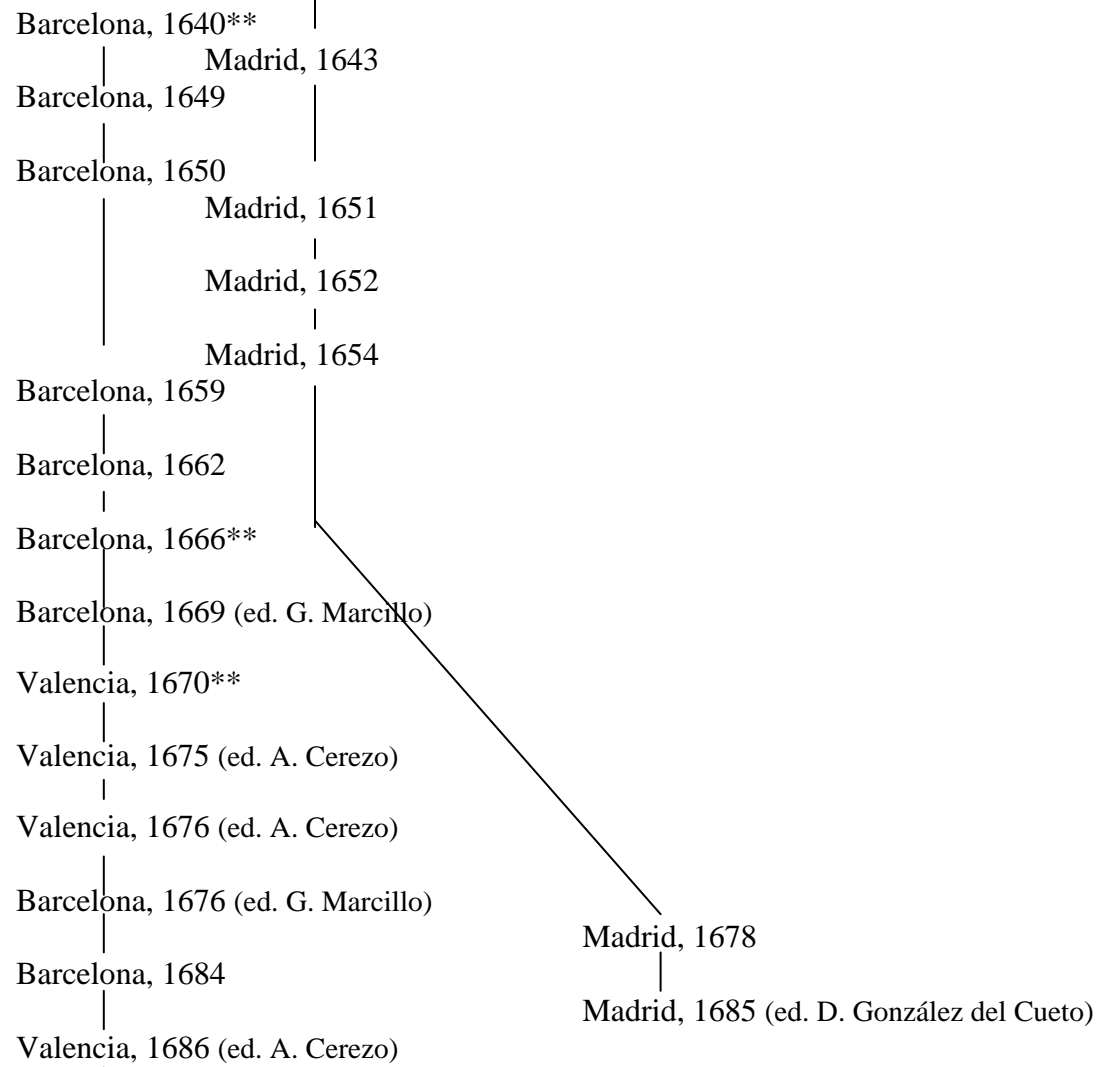
Antequera, 1599

Antequera, 1601

Zaragoza, 1598

Zaragoza, 1610

Zaragoza, 1613



Barcelona, 1692 (A. & B. Ferrer)

Barcelona, 1692 (M. Gelabert)

Barcelona, 1699 (M. Gelabert)

En **rojo** señalamos las ediciones que contienen el repertorio temático bilingüe latín-español, en **verde** aquellas con el léxico temático redactado sólo en latín y en **azul** las que incluyen la nomenclatura bilingüe latín-catalán. Las ediciones que aparecen **subrayadas** en negro sólo contienen el repertorio alfabético. Con doble asterisco ** aparecen las ediciones desaparecidas o deterioradas en su mayoría. Con interrogaciones iniciales marcamos las ediciones que no hemos podido consultar, por lo que la información que proporcionamos acerca de ellas debe ser tomada con cierta reserva.

ANEXO I. Catálogo de las *Introductiones latinae* de A. de Nebrija

El catálogo de las *Introductiones latinae* que presentamos a continuación no pretende ser una relación exhaustiva de las ediciones de esta obra nebrisense. Puesto que nuestros intereses son lexicográficos y no bibliográficos, lo más interesante para nosotros es la información sobre los repertorios que se incluyen en las diferentes ediciones de esta obra, por ello hemos confeccionado una ficha bibliográfica que, además del año, el lugar de impresión, el impresor, la localización o el tamaño, da cuenta en las observaciones de los léxicos que encierra. He aquí la ficha propuesta

[Número que ocupa en el catálogo]
Autor:
Título:
Año:
Impresor:
Ciudad:
Tamaño:
Localización:
Observaciones:

La existencia de catálogos especializados en la obra del sevillano, así como los catálogos de las principales bibliotecas nacionales, europeas y americanas, ha servido como punto de partida para la confección de nuestro propio inventario, de manera que no ha sido nuestro deseo mostrar la localización de todos los ejemplares de una misma edición -trabajo ya realizado-, sino únicamente indicar que hemos visto algunos de ellos, que hemos podido consultarlos y que hemos extraído los datos lexicográficos fundamentales para elaborar nuestro trabajo. La relación básica de catálogos consultados¹ es la siguiente:

AGUILÓ I FUSTER, M.: *Catálogo de obras impresas en lengua catalana desde 1474 hasta 1860*, Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1923.

BARBIER, A. A.: *Dictionnaire des ouvrages anonymes*, París, 1872-1879, 4 vols.

¹ Puede completarse esta bibliografía con la que aparece al final de este trabajo dedicada tanto a catálogos como a la figura de Antonio de Nebrija.

- BAUDRIER, H.: *Bibliographie lyonnaise: recherches sur les imprimeurs, libraires, relieurs et fondateurs de lettres à Lyon au XVIe siècle*, Lyon, París, 1895-1921, 12 vols.
- BLC BRITISH LIBRARY: *The British library general catalogue of printed books 1982 to 1985*, London, Saur, 1986.
- BN ARIADNA BIBLIOTECA NACIONAL. *Ariadna: catálogo automatizado de la Biblioteca Nacional: libros antiguos hasta 1831*, [Madrid], Biblioteca Nacional. <<http://www.bne.es>>
- BNF OPALE BIBLIOTHÈQUE NATIONALE. *BN-Opale plus: catalogue des imprimés des origines à nos jours*, París, Bibliothèque Nationale. <http://catalogue.bnf.fr>
- BONMARTÍ SÁNCHEZ, V. – BARTOLOMÉ MARTÍNEZ, G.: *Catálogo de las obras de Antonio de Nebrija*, Madrid, Fundación Antonio de Nebrija, 1992 [soporte informático].
- BOSH CANTALLOPS, M.: *Contribución al estudio de la imprenta en Valencia en el siglo XVI*, Madrid, Universidad Complutense, 1989, 2 tomos.
- Catálogo colectivo de obras impresas en los siglos XVI y XVII existentes en las bibliotecas españolas*, Madrid, Ministerio de Educación y Cultura, 1972.
- Catálogo de obras impresas en el siglo XVI de la Biblioteca General e Histórica de la Universidad de València*, Valencia, Consellería de Cultura, Educació i Ciencia, 1992, 2 vols.
- CCPB *Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español*, Madrid, Ministerio de Educación y Cultura, Secretaría de Estado de Cultura. <<http://www.mcu.es>>
- CCPB *Catalunya Biblioteca de Catalunya. Catàleg Col·lectiu del Patrimoni Bibliogràfic*, Barcelona, Biblioteca de Catalunya. <<http://www.gencat.es>>
- CIE *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas (1989-1990)*, Madrid, Ministerio de Cultura, Dirección General del Libro y Bibliotecas.
- CLEMENTE SAN ROMÁN, Y.: *Tipobibliografía madrileña: la imprenta en Madrid en el siglo XVI (1566-1600)*, Kassel, Reichenberger, 1998.
- CUESTA GUTIÉRREZ, L.: *La imprenta en Salamanca. Avance al estudio de la tipografía salmantina (1480-1944)*, Salamanca, Biblioteca Nacional-Exma. Diputación provincial de Salamanca, 1960.
- DELGADO CASADO, J. (coord.): *Guía de catálogos impresos de la Biblioteca Nacional*, Madrid, Biblioteca Nacional, 1993.

- DOMÍNGUEZ GUZMÁN: *El libro sevillano durante la primera mitad del siglo XVI*, Sevilla, Publicaciones de la Excma. Diputación Provincial de Sevilla, 1975.
- *La Imprenta en Sevilla en el siglo XVII (catálogo y análisis de su producción): 1601-1650*, Sevilla, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 1992.
- ESPARZA TORRES, M. Á. - NIEDEREHE, H.-J. (1999): *Bibliografía nebrisense: las obras completas del humanista Antonio de Nebrija desde 1481 hasta nuestros días*, Amsterdam-Philadelphia, J. Benjamins cop.
- FABBRI, M.: *A Bibliography of Hispanic Dictionaries: Catalan, Galian, Spanish, Spanish in Latin America and the Philippines*, Galeati, Imola, 1979.
- GALLARDO, B. J.: *Ensayo de una biblioteca de libros raros y curiosos*, edición facsímil, Madrid, (Biblioteca Románica Hispánica), Gredos, 1968, 4 vols.
- GARCÍA DE LA CONCHA DELGADO, F. – SÁEZ GUILLÉN, J.F. (1991): *Catálogo colectivo de la obra de Elio Antonio en la capital hispalense*, Sevilla, Junta de Andalucía.
- GARCÍA MORALES, J.: *La imprenta en Burgos*, Burgos, Caja de Burgos, 1991.
- GARCÍA ROJO, D. Y ORTIZ DE MONTALVÁN, G.: *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional*, Madrid, 1945.
- HAEB HAEBLER, K.: *Bibliografía ibérica del siglo XV*, La Haya-Leipzig, Martinus Nijhoff, 1903-1917, 7 vols.
- LATASSA GÓMEZ URIEL, M.: *Bibliotecas antigua y nueva de escritores aragoneses de Latassa*, Zaragoza, Impr. de Calisto Ariño, 1884-1886, 3 vols.
- MARTÍN ABAD, J.: *La tipobibliografía complutense: pasado, presente e inmediato futuro*, Madrid, Instituto de Estudios Madrileños, 1985.
- *La imprenta en Alcalá de Henares (1502-1600)*, Madrid, Arco D.L., 1991, 3 vols.
- *La imprenta en Alcalá de Henares (1601-1700)*, Madrid, Arco/Libros, S.A., 1999, 2 vols.
- *Post-incunables ibéricos*, Madrid, Ollero & Ramos, 2001.
- NORTON, F.J.: *A descriptive catalogue of printing in Spain and Portugal 1501-1502*, Cambridge, University Press, 1978.

- *La imprenta en España, 1501-1520* [ed. anotada con un nuevo “Índice de libros impresos en España, 1501-1520”, por Julián Martín Abad], Madrid, Ollero y Ramos, 1997.
- ODRIOZOLA, A.: “La Caracola del bibliófilo nebrisense o la casa a cuestas indispensable al amigo de Nebrija para navegar por el proceloso de sus obras”, en *Revista de Bibliografía Nacional*, tomo VII, fasc. 1º a 4º, Madrid, CSIC, 1946.
- PALÁU Y DULCET, A.: *Manual del librero hispanoamericano: bibliografía general española e hispanoamericana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos*, 2ª edición, Barcelona, Librería Anticuaria Antonio Paláu, 1949, 28 vols.
- PÉREZ PASTOR, C.: *Bibliografía madrileña o descripción de las obras impresas en Madrid*, Madrid, Tip. de los Huérfanos, 1891-1907, 3 vols. (1. Siglo XVI, 2. 1601-1620, 3. 1621-1625).
- PLAZA ESCUDERO, L. Mª: *Catálogo de la exposición bibliográfica de Elio Antonio de Nebrija celebrada en conmemoración del V Centenario de su nacimiento (1444-1944)*, Barcelona, Diputación Provincial, 1950.
- ROMERA-NAVARRO, M.: *Registro de lexicografía hispánica*, Madrid, Imprenta de S. Aguirre, 1951.
- RUIZ FIDALGO, L.: *La imprenta en Salamanca (1501-1600)*, Madrid, Arco Libros, 1994, 3 vols.
- SAGREDO FERNÁNDEZ, J. A.: *Fuentes para el estudio de la imprenta en Burgos (1475-1599)*, Madrid, Coopegraf/Visagraf, 1997.
- SÁNCHEZ, J. M.: *Libros impresos en Aragón en el siglo XVI*, Madrid, Imprenta Alemana, 1908.
- *Bibliografía aragonesa del siglo XVI*, Madrid, Arco Libros, 1991, 2 vols.
- SEGURA MORERA, A., VALLEJO ORELLANA P. Y SÁEZ GUILLÉN, J.F.: *Catálogo de incunables de la Biblioteca Capitular y Colombina de Sevilla*, Sevilla, Cabildo de la Santa Metropolitana y Patriarcal Iglesia de Sevilla, 1999.
- VANCIL, D. E.: *Catalog of Dictionaries, Word Books, and Philological Texts, 1440-1900. Inventory of the Cordell Collection*, Indiana State University, London, Greenwood Press, 1993.

VINDEL, F.: *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, Madrid, Tip. Góngora, 1945-1952, 10 vols.

VIÑAZA, C. Muñoz y Manzano, Conde de la: *Biblioteca histórica de la filología castellana*, Madrid, Atlas, 1978.

Del mismo modo, las bibliotecas de las que proceden los ejemplares consultados son: Barcelona, Biblioteca de Cataluña; Barcelona, Biblioteca Universitaria; Granada, Biblioteca Universitaria; Lisboa, Biblioteca Nacional; Londres, The British Library; Madrid, Biblioteca Nacional; Madrid, Biblioteca del Senado; Madrid, Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla de la Universidad Complutense; Madrid, Real Academia de la Historia; Madrid, Real Academia Española; Madrid, Monasterio de El Escorial; Oxford, Bodleian Library; París, Biblioteca Nacional; París, Biblioteca del Arsenal; Roma, Biblioteca Nacional Central; Salamanca, Biblioteca Universitaria; Sevilla, Biblioteca Colombina; Sevilla, Biblioteca General Universitaria; Toledo, Biblioteca de Castilla-La Mancha; Valencia, Biblioteca Universitaria; Valencia, Biblioteca Pública y Valencia, Biblioteca de los Escolapios.

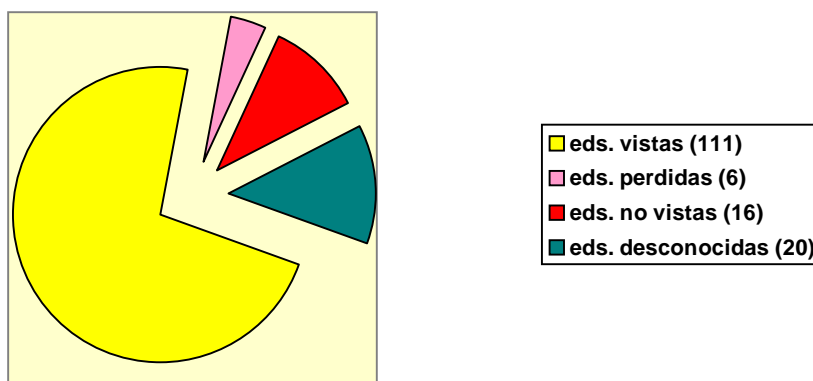
Es necesario señalar, finalmente, que nuestro catálogo está dividido por ciudades, puesto que la inclusión o no de los léxicos alfabético y temático parece estar motivada por el impresor encargado de la estampación, impresor que solía trabajar en una o varias ciudades, trasladando con él sus materiales. Así, las fichas bibliográficas a partir de la *recognitio* están incluidas en los siguientes grupos²:

- a) Ediciones hechas en Alcalá de Henares, Antequera, Granada, Logroño, Pamplona, Salamanca y Sevilla. Destacan en este grupo Arnao Guillén de Brocar y su yerno Miguel de Eguía, que trabajaron sobre todo en Logroño y Alcalá de Henares, y los descendientes de Nebrija -Sancho de Nebrija, Elio Antonio de Nebrija, Agustín Antonio de Nebrija y Sebastián de Nebrija- que se ocuparon de la imprenta en Antequera y Granada.

² En general hemos traducido y castellanizado antropónimos y topónimos para darle una mayor coherencia y uniformidad al catálogo.

- b) Ediciones hechas en Barcelona y Valencia, sobre todo a cargo de Carlos Amorós, Juan Rosenbach y Juan Luschner en los primeros años, y Juan Mey, Pedro Huete, Pedro Patricio Mey, Antonio Lacavallería y Martín Gelabert en la segunda mitad del XVI y todo el XVII.
- c) Ediciones hechas en Lión y Venecia, en donde encontramos una abundante nómina de impresores, a saber, Jean Cleyn, Jean de la Place, Augustino de Zannis de Portesio, Jacques Maillet, Simon Vicent, Jean Marechal, Jacob Myr, Jean David alias La Mouche, Benoît Bonin, Antoine Vicent, Jean Flajollet o Jacques Giunta.
- d) Ediciones hechas en otras ciudades europeas, sobre todo en Amberes y Colonia.
- e) Ediciones hechas en Zaragoza. Las más importantes para nosotros son las que realizaron Jorge Coci, Pedro Bernuz, Diego Hernández y Juana Millán, pues en ellas se incluye la nomenclatura hispanolatina.
- f) Ediciones madrileñas hechas principalmente por la Imprenta Real y por Diego Díaz de la Carrera pero a costa del Hospital General.
- g) Ediciones desconocidas o con ausencia de datos esenciales para incluirlas en alguno de estos grupos.

Así, de las ciento cincuenta y dos ediciones que hemos registrado de las *Introducciones latinae* nebrisenses en nuestro catálogo, hemos podido ver y describir exhaustivamente ciento once, el resto de ediciones o bien está perdido, o bien se desconoce su localización, o bien existen ejemplares en los fondos de bibliotecas que no hemos podido consultar, de manera que los porcentajes quedan de la siguiente manera



Además, gracias a la elaboración de este inventario hemos podido corregir algunos datos bibliográficos erróneos que se repiten en las últimas publicaciones sobre la obra del sevillano, pues hemos tenido ocasión de comprobar que las bibliografías de los últimos años recogen informaciones aparecidas en los catálogos del siglo XIX y primera mitad del XX sin ser contrastadas ni revisadas, a sabiendas de las diversas vicisitudes políticas y económicas que nuestro país ha sufrido en el pasado siglo, así como de las expoliaciones que algunas bibliotecas han padecido hasta la imposición de sólidos sistemas de seguridad de sus fondos, gracias al creciente valor e interés por el libro antiguo.

Finalmente, hemos de señalar que sería muy interesante completar este catálogo nebrisenense, con intereses únicamente lexicográficos, con informaciones gramaticales, ya que podría arrojar alguna luz sobre los principales problemas editoriales que presenta la realización de un inventario exhaustivo sobre las *Introductiones latinae* de Nebrija y facilitaría de esa manera la realización de un *stemma* cuidado y preciso.

PRIMERA EDICIÓN

[1]

Autor: Antonio de Nebrija**Título:** *Aelius Antonius Lebrissensis. Pedro Mendozae. S.R.E. cardinali hispano D.M. Salutem***Año:** 1481 (16 enero)**Impresor:** s.n.**Ciudad:** Salamanca**Tamaño:** En folio**Localización:** Madrid, Biblioteca Nacional I/2652**Observaciones:** No contiene el *Lexicon paruum*, sí las *Dictiones*. Colofón: “Aelij Antonij Nebrissensis, grammatici introductiones latinae explicatae. Salmanticae anno a natali christiano M.cccc.lxxxii ad xvi K. februari. Deo gratias”

[2]

Autor: Antonio de Nebrija**Título:** *Aelius Antonius Nebrissensis Petro Mendozae. S.R.E. cardinali hispano D.M. Salutez***Año:** 1482**Impresor:** s.n.**Ciudad:** Salamanca**Tamaño:** En folio**Localización:** Toledo, Biblioteca de Castilla-La Mancha I 32**Observaciones:** No contiene el repertorio temático, sí el alfabético redactado en latín aunque con algunos artículos traducidos. Reedición de la primera composición, pues sólo hace que incorporar algunas correcciones al texto original. Colofón: “Aelij Antonij Nebrissensis grammatici introductiones latinae explicatae Salmanticae anno a natali christiano M.cccc.lxxxii, tertio ydus octobris. Deo gratias”

[3]

Autor: Antonio de Nebrija**Título:** *Aelius Antonius Lebrissensis. Pedro Mendozae. S.R.E. cardinali hispano D.M. Salutem***Año:** 1483**Impresor:** s.n.**Ciudad:** Salamanca**Tamaño:** En folio**Localización:** Salamanca, Biblioteca Universitaria Sa-XV-1, microfilm del ejemplar conservado en la Library California Huntington**Observaciones:** Sólo contiene el repertorio alfabético

Helius Antonius lebricensis. **P**etro **M**en
dosae. **S. R. C.** Cardinali hispano. **D**
Q. Salutē. Credo ego **P**ater claemē
tissime atq; optime non defuturos qui
me temeritatis et impudentiae accu
sent: quod rem ab antiquis et iuniori
bus grāmatis detritam: et in qua sū
ma atq; infima hominū ingenia suba
runt ausus sim quasi nouum aliquod
inuentum praecclarissimo tuo nomini
dedicare. **Q**uibus in fronte mei operis
licentiore epistola uelle respondere: nē
si haec mea disputatio te iudice haberi
da esset: quippe quem intelligā pro ma
gnitudine animi atq; ingenij praestan
tantia nō multis admodū delectari. **I**
taq; respōdebo licet **M**ihi in hoc ope
re confidendo: quod cacteris huius ar
tis scriptoribus: qui usq; eo uestigijs ā
liquoꝝ insisterunt: ut quod est in pro
uerbio neq; unguem transuersus ab il
lis declinauerint. **E**go uero ex quo tē
pore coepi artem grāmaticam profice
ri nunquam cessauī cogitare quos au
ctores ediscendos imitādosq; adulescē
tibus meis proponerē. **C**umq; grāma
tica **Q**uintiliano auctore duas habeat
partes: alteram praecipendi quae me
thodice: alterā imitādi quae historice
appellatur: **I**n hac secunda infiniti pro
pe auctores se mibi offerebant. **I**n illa
altera plures quoq; sed nō quos possēt
ingenia nostri saeculi perspicere pue
rorum maxime quibus haec doctrina
parata est. **M**am cum illo saeculo pri
us latine scirent quaz latini sermonis
artificum ediscerent: nihil erat eā difi
cile quod non perapti etiam a rudibus
litterarum possēt. **M**os uero qui pluri
mum a sermone latino desuimus: nō
ua quādaꝝ ratione fuimus inducendi:
quam multa superiori aetate multi eti
am nostra sunt aggressi. qui cum se in

principio sitorum operum rudimenta
pueris exhibituros polliceantur post
pauculos uersus in eum confusionis la
byrinthum inadunt: unde nec ipsi se
facile extricare possint. **A**li uero ita a
uulgari illa praepiēdi uia discesserūt:
dū uolunt uideri faciles et breuitatio
studiosi ut aliud quiddam quam quod
agunt agere uideantur. **I**taq; nos sus
cepta illorum persona quos instructe
profitemur: nihil scripsimus quod nō
illa accas capere possit: nihil omisimus
ex his quae ad introductiones latinas
pertinent: quod non huius operi sit inser
tum: nisi forte prima litterarum incu
nabula quae aliunde mutuanda sunt.
Causa uero lucubrationes meas tibi
dedicandi. **P**ater amplissime fuit sus
tissima. **M**am cum sis in gente hac nos
tra nō modo factorum antistes. **U**erū
etiaꝝ oiuꝝ bonatū artium praeses et pe
ciliares quaedam tutela: spero me ex
hac libelli mei dedicatione tantuz fauo
ris assequuturum: ut si aibum lapilluz
secundū me adieceris existimem inuf
dos et detractores meos non posse cōf
pectum meum sustinere. **M**ecte igitur
quasi spicaꝝ culmos ceteri atq; uuas
precoces libero patri āplitudini tuae
foeturam nostri laboris et fruguz pri
micias dedicaui. **Q**uod si mibi ex
tuo nutu dabitur latine līnguae hostes
superare: quibus in acedione huius op
is bellum indix quaz herculi maiores
nostri expeditionez suscepit ex ma
nibus praede hostilis tibi decimas per
soluimus. **Q**uare iam finem faciam:
nē oratio crescens in caput operis bre
uitati et āplissime dignationi tuae sit
onerosa. **V**ale.

Helij antonij Nebrissensis gramaticae
introductiones latinae explicatae. sal
mãticae. anno a natali christiano. M.
cccc. lxxxj. ad xvij. k. februarij.
Deo gr̃as.

SEGUNDA EDICIÓN**[4]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Introductiones latinae***Año:** 1485**Impresor:** s.n.**Ciudad:** Salamanca**Tamaño:** En 4°

Localización: Sólo se conservan dos hojas en la Bodleian Library de Oxford. Se conocen tres reimpressiones de esta edición, a saber, Venecia 1491, Burgos 1493 y Burgos 1494.

Observaciones: Según Esparza-Niederehe y G. Colón en esta edición aparece por primera vez el repertorio temático. Dedicada a Gutierre de Toledo, rector de la Universidad de Salamanca. La principal novedad de esta edición es la de poner en verso algunas partes del texto, siguiendo los principios pedagógicos de la época. Para Cuesta (1960) es de 1486

[5]**Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Aelij Antonij Nebrissensis grammatica seu Introductiones latinae***Año:** 1491**Impresor:** Christoforo de Cremona**Ciudad:** Venecia**Tamaño:** En 4°

Localización: París, Biblioteca del Arsenal X-812 (1)

Observaciones: No contiene ningún repertorio léxico

[6]**Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Aelij Antonij Nebrissensis grammatici introductionum latinarum secunda aeditio***Año:** 1493**Impresor:** Fadrique de Basilea**Ciudad:** Burgos**Tamaño:** En 4°

Localización: Londres The British Library I.A. 53231

Observaciones: Contiene el léxico temático bilingüe latín-español. Primera documentación del *Lexicon paruum*, latín-español

[7]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Introductiones latinae*

Año: 1494

Impresor: Juan de Burgos

Ciudad: Burgos

Tamaño: En 4º

Localización: Ejemplar perteneciente a una biblioteca privada de Pamplona

Observaciones: Contiene el temático, reimpresión de la edición de 1493

[8]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Introductiones latinae*

Año: 1496

Impresor: Fadrique de Basilea

Ciudad: Burgos

Tamaño: ¿?

Localización: Desconocida

Observaciones: Según Esparza-Niederehe se trata de una reimpresión de la primera redacción de la obra y la describen como edición abreviada con los dos prólogos de las ediciones extensas y el texto de la dedicatoria a Gutierre de Toledo

[9]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Aelij Antonij Nebrissensis Grammatici introductionum latinarum?*

Año: 1502

Impresor: Fadrique de Basilea

Ciudad: Burgos

Tamaño: En 4º

Localización: Madrid, Real Academia de la Historia 5-4-7-1717(5)

Observaciones: Sólo se conservaban las doce últimas hojas de esta edición y éstas no nos permiten saber si contenía o no el léxico temático. El texto conservado es el que corresponde al “Carmen de figuris per Antonium mancinellum Veliternum summa diligentia aeditum”

TEXTOS INTERMEDIOS ENTRE LA SEGUNDA EDICIÓN Y LA *RECOGNITIO*

[10]

Autor: Antonio de Nebrija**Título:** *Introducciones latinae***Año:** 1488**Impresor:** manuscrito**Ciudad:** s.l.**Tamaño:** En 4º**Localización:** Madrid, Biblioteca Nacional Vitr. 17-1**Observaciones:** No contiene ningún repertorio léxico. Costeado por Juan de Zúñiga. Colofón: “Aelii Antonii Nebrissensis introductionum latinae secunda editio explicita”

[11]

Autor: Antonio de Nebrija**Título:** *Introducciones latinae***Año:** c. 1492**Impresor:** Antón de Centenera**Ciudad:** Zamora**Tamaño:** En folio**Localización:** Madrid, Biblioteca Nacional I/1168**Observaciones:** No contiene ningún repertorio léxico. Reimpresión de la edición intermedia entre la segunda y la *recognitio***EDICIÓN ADAPTADA AL ESPAÑOL**

[12]

Autor: Antonio de Nebrija**Título:** *A la muy alta & muy esclarecida princesa doña Isabel [...]. Comiençan las introducciones latinas del maestro Antonio de Nebrisa contrapuesto el romance al latín***Año:** 1488**Impresor:** s.n.**Ciudad:** Salamanca**Tamaño:** En 4º**Localización:** Londres, The British Library G. 7634**Observaciones:** No contiene léxico. Adaptación española de la obra por la petición de Fray Hernando de Talavera y la reina Isabel. En el catálogo de la British Library la fecha es de 1485?, para A. Odriozola y para A. Paláu es de 1486? y para Esparza-Niederehe de 1488?

TERCERA EDICIÓN O RECOGNITIO**1) Ediciones hechas en Alcalá de Henares, Antequera, Granada, Logroño, Pamplona, Salamanca y Sevilla****[13]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** [Falto de portada] *Aelius Antonius Nebrissensis Isabelae principi suae S.D. cum introductiones meas preclarissimo tuo nomine recognitas atque interpretatas edere coepissem***Año:** 1495**Impresor:** s.n.**Ciudad:** Salamanca**Tamaño:** En folio**Localización:** Madrid, Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla de la Universidad Complutense, Filología I-335 y Sevilla, Biblioteca Colombina 60-2-3**Observaciones:** Contiene únicamente el repertorio alfabético latín-español. En el colofón se puede leer: “Impressum Salmanticae anno M.cccc.xcv absolutum pridie calendas octobres. Laus deo”**[14]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Aelij Antonij Nebrissensis Grammatici introductionum latinarum ultima recognitio***Año:** 1496**Impresor:** s.n.**Ciudad:** Salamanca**Tamaño:** ¿?**Localización:** Desconocida**Observaciones:** Edición citada por Esparza-Niederehe, quienes toman la referencia del catálogo de la Librería Barbazán (Vindel)

[15]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Aelij Antonin Nebrissensis Grammatici ars litteraria cum commento ab eodem auctore cum impressioni interfuisset recognita atque ad unguem emendata*

Año: 1499

Impresor: s.n.

Ciudad: Salamanca

Tamaño: En folio

Localización: Valencia, Biblioteca Provincial de las Escuelas Pías Incunables 6

Observaciones: Versión latina de la obra con ejemplos traducidos al español. es una reimpresión de la *recognitio*. No contiene el temático, sólo el alfabético redactado en latín y español

[16]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Aelij Antonij Nebrissensis Grammatici introductionum latinarum*

Año: 1501

Impresor: Juan de Porras?

Ciudad: Salamanca?

Tamaño: En 4°

Localización: Madrid, Biblioteca Nacional I-2591

Observaciones: Sólo se conserva el cuaderno correspondiente a la signatura *a* (datos tomados de Martín Abad, 2001)

[17]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Habes in hoc volumine lector candidissime Aelii Antonii Nebrissensis artem literariam*

Año: 1501

Impresor: Juan Pegnitzer de Nuremberga y Magno Herbst de Fils

Ciudad: Sevilla

Tamaño: En folio

Localización: Madrid, Biblioteca Nacional R/19770 [ejemplar mútilo]

Observaciones: Sólo contiene el léxico alfabético



HABES IN HOC VOLVMINE LECTOR CANDIDISSIME AELII
 Antonii Nebrissen. artem litterariam cum eiusdem exactissima expositiōe hí
 spali cum ille præfuisset nouissime emendatam. Est præterea opusculū com
 pendiosum de prosodia siue accentu quod de dictionibus hebraicis barbaris
 ac peregrinis idem auctor nuper edidit. Additæ sunt etiam pro adolēscētū
 utilitate Antonii mancinelli figuræ compendiosissimæ ubi non modò quæ
 Donatus uerū quæ Fabius Quintilianus & alii de figuris diseruerunt illè dul
 cī quodam stilo discerpit.

Portada de la edición de Sevilla, Juan Pegnitzer de Nuremberga y Magno Herbst de Fils,

Aelii Antonii Nebrisseñ. uiri disertissimi introductionū latinarū ultima recognitiō:
cum eiusdem uberrima perq̄ elegantī in eam expositione iuxta ipsius Antonii arche
typum accuratissime castigata: euulsisq̄ (qui librariorū negligentia interiecti fuere)
erroribus & mendis ad prototypum ipsum redacta. Tractatuq̄ eiusdem per breui de
barbararū peregrinarūq̄ & aliarum quarundā dictionū accentuatione nuper ab ipso
in lucē prolato: pposito. Tractatu item figurarū per utili ab Antonio mancínello ad
maiorē iuuenū instructionem cōpilato in fine adiecto fœlicis numine est explicita. Im
pressa hispali arte & industria Ioānis pegnicer de nurenberga Magniq̄ herbst de' fils
alemanorū. Anno salutis christiane. M. D. I. Kal. uero. xiii. aprilis.

Colofón de la edición de Sevilla, Juan Pegnitzer de Nuremberga y Magno Herbst de Fils,

1501

[18]**Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Habes in hoc volumine lector candidissime Aelii Antonii Nebrissensis artem literariam***Año:** 1502**Impresor:** Juan Pegnitzer de Nuremberga y Magno Herbst de Fils**Ciudad:** Sevilla**Tamaño:** En folio**Localización:** Madrid, Biblioteca Nacional R/8538**Observaciones:** Sólo contiene el repertorio alfabético**[19]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Habes in hoc volumine candidissime lector Aelij Antonij Nebrissensis artem literariam***Año:** 1503**Impresor:** Arnao Guillén de Brocar**Ciudad:** Logroño**Tamaño:** En folio**Localización:** Madrid, Biblioteca Nacional R/7688 y Sevilla, Biblioteca Colombina 76-2-16 (signatura antigua 42-6-17)**Observaciones:** No contiene el repertorio temático, sólo el alfabético latín-español**[20]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Aelij Antonij Nebrissensis Grammatici introductionum latinarum***Año:** h. 1505**Impresor:** Arnao Guillén de Brocar**Ciudad:** Logroño**Tamaño:** En 4°**Localización:** Madrid, Biblioteca Nacional R/29008**Observaciones:** Contiene el repertorio alfabético, no el temático. Esparza-Niederehe la fecha entre 1502? y 1505?



Habes in hoc volumine cãdidissime lector Aelij Antonij Hebriffen.
 artem litterariam cum eiusdẽ exactissima expositione ex hispalensi, exẽ
 plari per eũdem Antonium nouissime correcto sumptam. Est preterea
 opusculum compendiosum de profodia siue accentu quod de dictioni-
 bus hebraicis barbãris ac peregrinis idem auctor nuper edidit. Addi-
 te sunt etiam pro adolescentum vtilitate Antonij mãcinelli figure com-
 pendiosissime vbi non modo que Donatus verum que Sabinus Quin-
 tilianus et alij de figuris disseruerũt ille dulci quodam filo discerpfit.

[21]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Aelij Antonij Nebrissensis introductiones in latinam grammaticen*

Año: 1508

Impresor: Arnao Guillén de Brocar

Ciudad: Logroño

Tamaño: En folio

Localización: Madrid, Biblioteca Nacional R/7692 y R/4775

Observaciones: Contiene sólo el repertorio alfabético

[22]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Aelij Antonij Nebrissensis introductiones in latinam grammaticen*

Año: 1510 (30 oct.)

Impresor: Arnao Guillén de Brocar

Ciudad: Logroño

Tamaño: En folio

Localización: París, Biblioteca Nacional Rés.16

Observaciones: Sólo contiene el léxico alfabético

[23]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Grammatica Aelij Antonij Nebrissensis*

Año: 1510 (15 oct.)

Impresor: Arnao Guillén de Brocar

Ciudad: Logroño

Tamaño: En folio

Localización: Londres, The British Library C.63.c.9

Observaciones: Sólo contiene el léxico alfabético

[24]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Aelij Antonij Nerbissensis introductiones in latinam grammaticen*

Año: 1513

Impresor: Arnao Guillén de Brocar

Ciudad: Logroño

Tamaño: En folio

Localización: Madrid, Biblioteca Nacional R/31571 y R/498 y Sevilla, Biblioteca Colombina 12-5-5

Observaciones: No contiene el repertorio temático, tan sólo el alfabético. Edición latina de la obra. El ejemplar sevillano es una donación de Fernando Colón (cláusula 49 de su testamento)

[25]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Aelij Antonij Nebrissensis introductiones in latinam grammaticen*

Año: antes del fin de 1513?

Impresor: Jacobo Cromberger o Juan Varela de Salamanca utilizando material tipográfico del taller de Jacobo Cromberger

Ciudad: Sevilla

Tamaño: En folio

Localización: Barcelona, Biblioteca Universitaria B.19-3-24-2071 (ejemplar mutilo)

Observaciones: Versión sólo latina de la obra. Contienen el repertorio temático latín-español, pero se interrumpe en la mitad de la letra *t*

[26]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Aelij Antonij Nebrissensis introductiones un latinam grammaticen*

Año: 1514

Impresor: Arnao Guillén de Brocar

Ciudad: Logroño

Tamaño: En folio

Localización: Madrid, Biblioteca Nacional R/6477

Observaciones: Aparece el repertorio alfabético, no el temático

[27]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Aelij Antonij Nebrissensis grammatici pueriles introductiones in grammaticam latinam explicitae*

Año: 1518

Impresor: Arnao Guillén de Brocar

Ciudad: Alcalá de Henares

Tamaño: En 4º

Localización: Madrid, Biblioteca Nacional R/135

Observaciones: Edición abreviada de la obra. No contiene ningún repertorio léxico. Es la primera edición en tamaño reducido, lo que hace que se conozca la obra con el nombre de *Pueriles introductiones*

¿? [28]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: [*Aelij Antonij Nebrissensis introductiones in latinam grammaticen*]

Año: 1520

Impresor: Arnao Guillén de Brocar

Ciudad: Alcalá de Henares

Tamaño: En folio

Localización: Zaragoza, Biblioteca de la Catedral 4222

Observaciones: No hemos visto ejemplar, aunque suponemos que se trata de una edición con el repertorio alfabético

[29]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Aelij Antonij Nebrissensis introductiones in latinam grammaticen*

Año: 1523

Impresor: Arnao Guillén de Brocar

Ciudad: Alcalá de Henares

Tamaño: En folio

Localización: Madrid, Biblioteca Nacional R/27707

Observaciones: Sólo contiene el repertorio alfabético

Belij Antonij Hebriffensis grammatici pueriles introductiones in grammaticā latinā explicit: atq; ab eodem autore tandem in complutensi academia recognite: nisi quatenus aliq litterę aut pñcta oculos illius lineas pcurrentis potuerunt effugere. Adiecit preterea de accentu regulas non vulgares cum supplemento multorum vocabulorum que non erant in artibus aliarum impressionū. Et quibusdam quoq; regulis de litterarum prolatione in qua gręci et latini errant. Si qua tamen inuersa aut inmutata inueniantur: id fecit vt maiores artes cū minoribus cōuenirent. Curauit imprimendas Arnaldus Guillelmus brocarius. Opus absolutum compluti carpetanę oppido. xiiij. kl. Octobris. Anno a natali christi. M. D. xviiij.

Colofón de la edición de Alcalá de Henares, Arnao Guillén de Brocar, 1518

[30]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Commetaria introductionum suarum in Grammaticam latinam*

Año: 1525

Impresor: Miguel de Eguía

Ciudad: Alcalá de Henares

Tamaño: En folio

Localización: Madrid, Biblioteca Nacional U/11136 y Salamanca, Biblioteca Universitaria 10/33246

Observaciones: Contiene el repertorio alfabético, no el temático

[31]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Aelij Antonij Nebrissensis introductiones in latinam grammaticen*

Año: 1528

Impresor: Miguel de Eguía

Ciudad: Alcalá de Henares

Tamaño: En folio

Localización: Sevilla, Biblioteca General Universitaria 166/103

Observaciones: Sólo contiene el repertorio alfabético, bilingüe latín-español. Anotación manuscrita en el recto del folio CXLVI “Volvióse a imprimir este libro en Granada por noviembre del año 1540 en 159 foxas de a folio en que no ai novedad alguna”

[32]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Aelij Antonij Nebrissensis introductiones in latinam grammaticen*

Año: 1530

Impresor: Miguel de Eguía

Ciudad: Alcalá de Henares

Tamaño: En folio

Localización: Madrid, Biblioteca Nacional R/28552 y R/28947

Observaciones: No contiene el léxico temático, sólo el alfabético

[33]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Introductiones in latinam grammaticam*

Año: 1532

Impresor: Juan Varela de Salamanca

Ciudad: Sevilla

Tamaño: En folio

Localización: Madrid, Biblioteca Nacional R/1236 y Sevilla, Biblioteca General Universitaria 131-150

Observaciones: Contiene sólo el repertorio alfabético, bilingüe latín-español

[34]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Aelij Antonij Nebrissensis introductiones in latinam grammaticen*

Año: 1533

Impresor: Miguel de Eguía

Ciudad: Alcalá de Henares

Tamaño: En folio

Localización: Madrid, Biblioteca Nacional R/501, Salamanca, Biblioteca Universitaria 1/34188 y Toledo, Biblioteca de Castilla-La Mancha Res. 886

Observaciones: Sólo contiene el léxico alfabético

[35]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Aelij Antonij Nebrissensis introductiones in latinam grammaticen*

Año: 1533

Impresor: Miguel de Eguía

Ciudad: Logroño

Tamaño: En 4º

Localización: Pontevedra, Biblioteca Pública

Observaciones: Aunque Odriozola y Esparza-Niederehe citan un ejemplar existente en la Biblioteca Pública de Pontevedra, hemos consultado los fondos de dicha biblioteca y no se encuentra. Probablemente, esta edición contenía el repertorio alfabético en español

[36]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Aelij Antonij Nebrissensis introductiones in latinam grammaticen*

Año: 1540

Impresor: Sancho de Nebrija

Ciudad: Granada

Tamaño: En folio

Localización: Madrid, Biblioteca Nacional R/28953 (falto de las últimas hojas), R/28964 y R/26886, Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla de la Universidad Complutense Filología 22256; Toledo, Biblioteca de Castilla-La Mancha Res. 102; Sevilla, Biblioteca General Universitaria 158-79 y Valencia, Biblioteca Universitaria R-3/163

Observaciones: Parece que los tres ejemplares de la BN están impresos en el mismo lugar, en el mismo año y por el mismo impresor; no obstante, las portadas presentan diferentes lemas y motivos. Contiene sólo el repertorio alfabético latín-español

[37]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Grammatica Aelij Antonij Nebrissensis*

Año: 1542

Impresor: Sancho de Nebrija

Ciudad: Granada

Tamaño: En 4º

Localización: Desconocida

Observaciones: Edición citada por Odriozola y por Paláu. Suponemos que con el repertorio alfabético latín-español

[38]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Grammatica Aelij Antonij Nebrissensis*

Año: 1548 (al fin 1518)

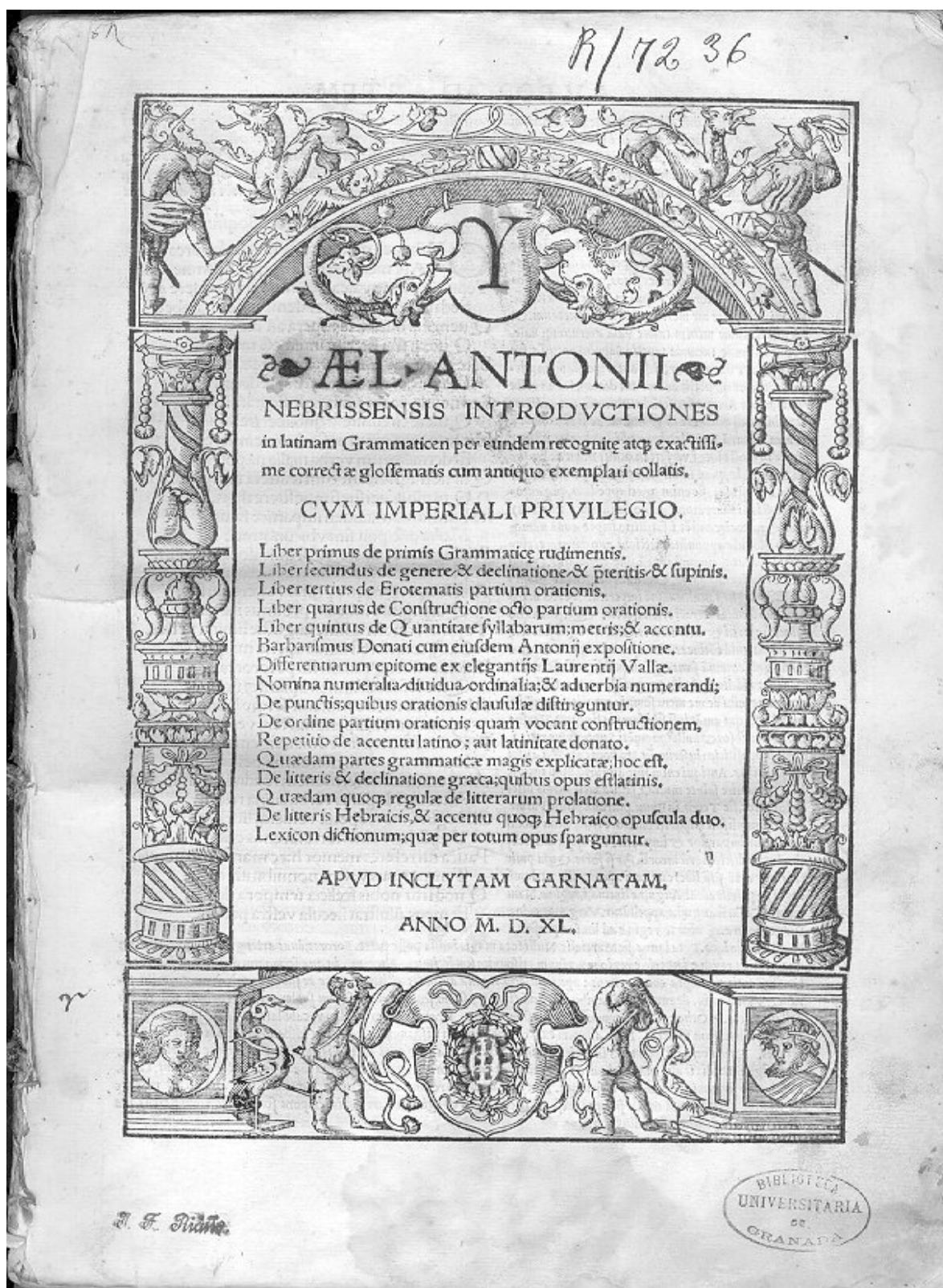
Impresor: Sancho y Sebastián de Nebrija

Ciudad: Granada

Tamaño: En 4º

Localización: Madrid, Biblioteca Nacional R/29668 y Toledo, Biblioteca de Castilla-La Mancha I 10 [ejemplar muy deteriorado]

Observaciones: Sólo contiene el léxico alfabético



Portada de la edición granadina hecha por Sancho de Nebrija en 1540

[39]**Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Aelij Antonij Nebrissensis introductiones in latinam grammaticen***Año:** 1550**Impresor:** Sancho de Nebrija**Ciudad:** Granada**Tamaño:** En 4°**Localización:** Madrid, Biblioteca del Senado 42665**Observaciones:** Sólo contiene el repertorio alfabético**[40]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Aelij Antonij Nebrissensis introductiones in latinam grammaticen***Año:** 1552**Impresor:** Sancho y Sebastián de Nebrija**Ciudad:** Granada**Tamaño:** En folio**Localización:** Madrid, Biblioteca Nacional U/2568, Madrid, Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla de la Universidad Complutense Filología 22259, Salamanca, Biblioteca Universitaria 1ª/32923; Sevilla, Biblioteca General Universitaria 150-230 y Toledo, Biblioteca de Castilla-La Mancha Res. 893**Observaciones:** Sólo contiene el repertorio alfabético latín-español**[41]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Introductiones in latinam grammaticam***Año:** 1553**Impresor:** Melchor Soter**Ciudad:** Colonia Agripina**Tamaño:** En 8°**Localización:** Madrid, Biblioteca Nacional R/27106**Observaciones:** Versión abreviada de la obra. Sólo contiene el repertorio alfabético

VOCABVLARIVM.		
Tritonensis. por los rios del mar.	Velut. veluti. con similitud por asi como.	Vltis. eris. por la llega. con padre.
Triquetra. a. por Sicilia isla.	Ventrum. i. por vn lugar de Capana.	Vlugo. hús. por la humidad de la tierra.
Triquetra. a. i. por cosa de tres rinceos.	Ventrusca. a. i. por becheza con yemas.	Vixis. is. por vn castellan griego.
Tricus. por vn lugar cerca de Roma.	Vento. is. tal. por ser vendido.	Vitor. eris. por vengador.
Arus. adis. por vna region de Troia.	Vene. a. um. por cosa pde. o de venicia.	Vlrix. icis. por vengadora.
Trojanus. entis. oppidum. Antio.	Ventilla. a. por la nympa madre el tuno.	Ultra. prepositio. por allende.
Tros. troos. i. i. troanus. ex. rex.	Venus. eris. por la diosa de los amores.	Vnedo. eris. por el madroño.
Trojanus. a. i. por matar despedaçando.	Venesia. y. vna ciudad entre apulia y lucia.	Vnguen. itis. por la grossura.
Trojanus. a. i. por empuzar.	Vex. eris. por el dezano.	Vnio. anis. por la perla.
Trojanus. a. i. por el peso. o balança grande.	Vexarum. i. por el vedegambre.	Velocis. is. por el au.
Trox. trax. i. por cosa terrible.	Vexena. a. por la grama propria.	Voluer. eris. cre. por cosa ligera.
Taba. a. por la trompeta.	Vexin. gtorix. gis. por vn príncipe francés.	Voluo. is. por helar cuor e cor.
Tubilen. is. por el que la tañe.	Vexter. eris. por vn apoteo. vera.	Volabilis. a. por cosa que asise buelar.
Tubicina. a. por la que la tañe.	Vexor. eris. por tener con vergenza.	Volastus. is. nomen proprium. xpi.
Tubo. eris. por la tuba de la guerra.	Verna. a. por el sicuro que nace en casa.	Voluox. ois. por geyo rebelen.
Tuler. eris. opp. mediterraneis. ymbria.	Verus. a. um. por cosa verdadera.	Voluox. eris. por vn varon de Africa.
Tuler. is. por cosa de aquella ciudad.	Veronae. por vna ciudad de Italia.	Voracis. vel. eris. por la voraja.
Tutor. eris. por mirar. o defender.	Vesper. is. por las espinas.	Vomo. is. vomis. por vomitar.
Tugulum. y. por cabala. o chaga.	Verres. is. por el puero herrero.	Vneo. es. por hazer voto.
Tumulus. i. por el cerro. o sepultura.	Vetro. is. por barrer. o raser.	Vppa. a. por la ababilla ene.
Tumulus. as. por el alboroto.	Versificor. eris. por hazer versos.	Vrbis. vrbis. por la ciudad de castillas.
Tundo. is. por tundir. o herir.	Vexus. prepositio. por hazia.	Vro. vris. por quemar.
Tunica. a. por vestidura interior.	Vernex. eris. por canero.	Vrtica. a. por la heriga. o gerna.
Tur. eris. por mirar.	Ven. i. indelible. por asader.	Vrgo. vrges. por costruir.
Turbo. itis. por torbellino.	Ventiger. i. por el padeno con.	Vrg. prepositio. por besta.
Turges. eris. por hincharse.	Ventigo. itis. el molino. o de haca. o de mulo.	Vrtica. a. por vn lugar de aquilla.
Turritus. a. um. por cosa torreada.	Verta. is. por bulter alguna cosa.	Vrtar. atos. inter pretatur. vber.
Turtur. por la turtola ave.	Vestis. i. por vn monte de Campania.	Vtr. a. um. por qual de dos.
V. Acta. a. por el cancejo.	Vestinus. i. por vn monte de Italia.	Vtr. vtris. por el dno. del vino.
Vacienus. i. por aquello mesmo.	Vesper. eris. por la tarde. o estrella.	Vtra. a. por vn lugar de aquilla.
Vacillo. as. por bambolear.	Vestras. atis. por lo de nra tierra. o vado.	Vtr. vtris. por la muger.
Vado. is. por yr camino.	Vetere. is. i. por la idiospeña.	Vulcanalia. ois. fiestas era de Vulcano.
Vacuum. is. por violeta negra.	Veto. es. aut. por vedar.	Vulnus. eris. por la herida. o san gre.
Vadum. i. por el vado del rio.	Vetus. eris. por cosa vieja.	Vulpis. is. por la raposa.
Vale. a. um. por cosa astuta.	Vetus. eris. por cosa vieja.	Valur. vultis. per el bucyre.
Vagabundus. por llorar el niño.	Vetus. eris. por cosa vieja.	Vltimos. interpretatur. hostes.
Vallat. a. i. por vn muro.	Vetus. eris. por cosa vieja.	Vx. i. por el príncipe de castillas.
Valeat. entis. men. pro pnia. viti.	Vetus. eris. por cosa vieja.	Vxer. is. interpretatur. sicca.
Vallat. arui. por las puertas.	Vetus. eris. por cosa vieja.	Vxer. is. p. i. um. a. um. por cosa verde.
Vanus. i. por çarar. o barnero.	Vetus. eris. por cosa vieja.	Vxer. is. p. i. um. a. um. por cosa verde.
Vapulus. a. um. por cosa de sanccida.	Vetus. eris. por cosa vieja.	Vxer. is. p. i. um. a. um. por cosa verde.
Varius. a. um. por cosa mezcla.	Vetus. eris. por cosa vieja.	Vxer. is. p. i. um. a. um. por cosa verde.
Vari. itis. por lino de las cosas.	Vetus. eris. por cosa vieja.	Vxer. is. p. i. um. a. um. por cosa verde.
Vas. vasis. por el vaso.	Vetus. eris. por cosa vieja.	Vxer. is. p. i. um. a. um. por cosa verde.
Vates. is. por el aduino. por insinto.	Vetus. eris. por cosa vieja.	Vxer. is. p. i. um. a. um. por cosa verde.
Vaticani. i. por vn monte de Roma.	Vetus. eris. por cosa vieja.	Vxer. is. p. i. um. a. um. por cosa verde.
Vber. eris. por cosa fértil. o fertilidad. o teta.	Vetus. eris. por cosa vieja.	Vxer. is. p. i. um. a. um. por cosa verde.
Vdelgon. ones. vlt. fuit. Troianus.	Vetus. eris. por cosa vieja.	Vxer. is. p. i. um. a. um. por cosa verde.
Vdis. interpretatur. nullus.	Vetus. eris. por cosa vieja.	Vxer. is. p. i. um. a. um. por cosa verde.
Vestis. is. por barra de hierro.	Vetus. eris. por cosa vieja.	Vxer. is. p. i. um. a. um. por cosa verde.
Vestigal. is. por la renta de inportalis.	Vetus. eris. por cosa vieja.	Vxer. is. p. i. um. a. um. por cosa verde.
Vestis. insula. est. occidit. britanici.	Vetus. eris. por cosa vieja.	Vxer. is. p. i. um. a. um. por cosa verde.
Vebementer. ad. uer. i. um. por muy mucho.	Vetus. eris. por cosa vieja.	Vxer. is. p. i. um. a. um. por cosa verde.
Veho. is. por llevar. o traer. o entinar.	Vetus. eris. por cosa vieja.	Vxer. is. p. i. um. a. um. por cosa verde.
Vell. is. valli. por ardar. o pedregar.	Vetus. eris. por cosa vieja.	Vxer. is. p. i. um. a. um. por cosa verde.
Vellus. eris. por el vellotino.	Vetus. eris. por cosa vieja.	Vxer. is. p. i. um. a. um. por cosa verde.

FINIS.

APVD INCLITAM
 Granatam. Anno. M. D. LIII.
 die. iij. Novembri.

Vicifecera

Colofón de la edición granadina de 1552

[44]

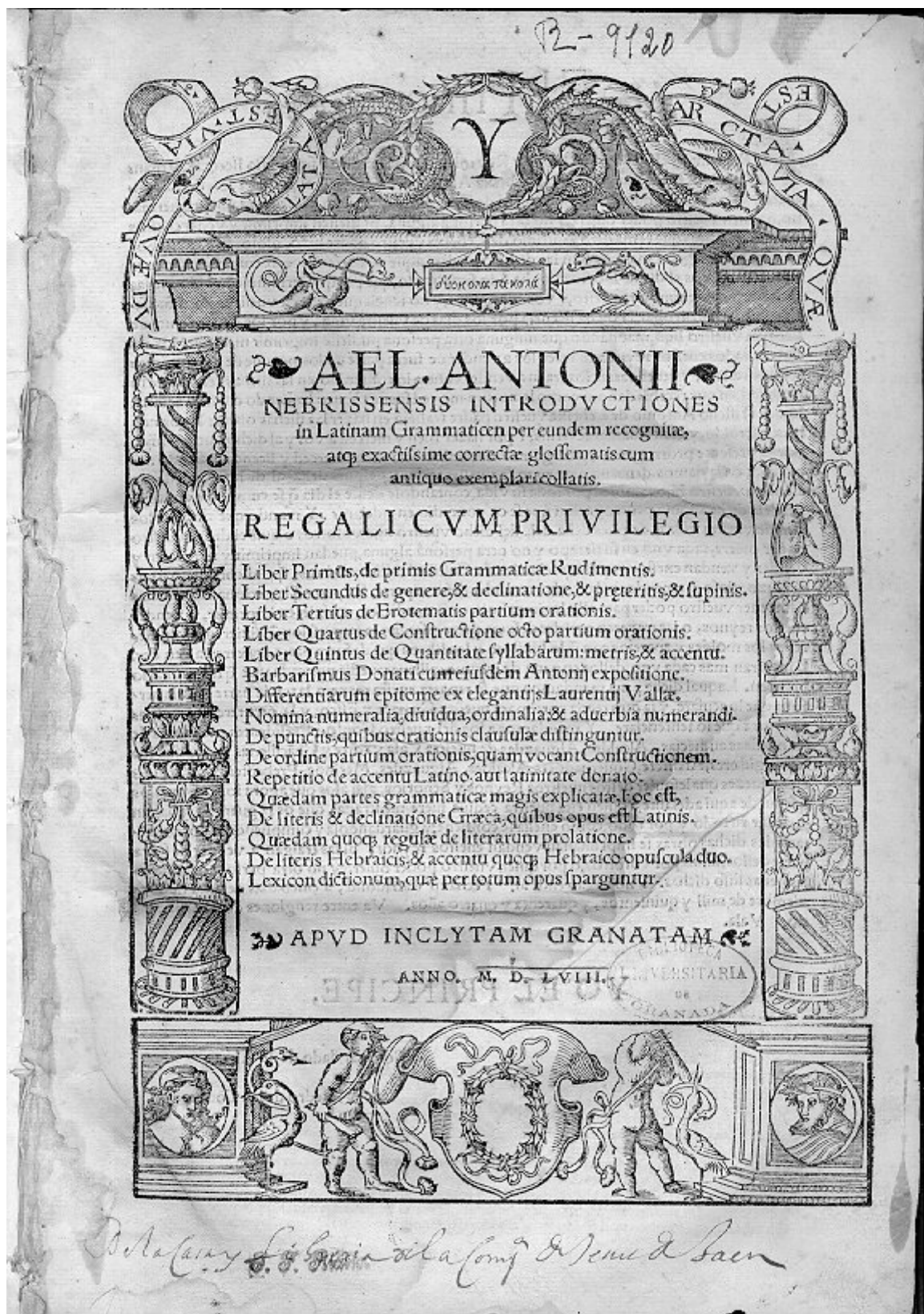
Autor: Antonio de Nebrija**Título:** *Aelij Antonij Nebrissensis Grammatica***Año:** 1572**Impresor:** Alonso Escribano**Ciudad:** Sevilla**Tamaño:** En ¿?**Localización:** Desconocida**Observaciones:** Edición citada por Odriozola

[42]

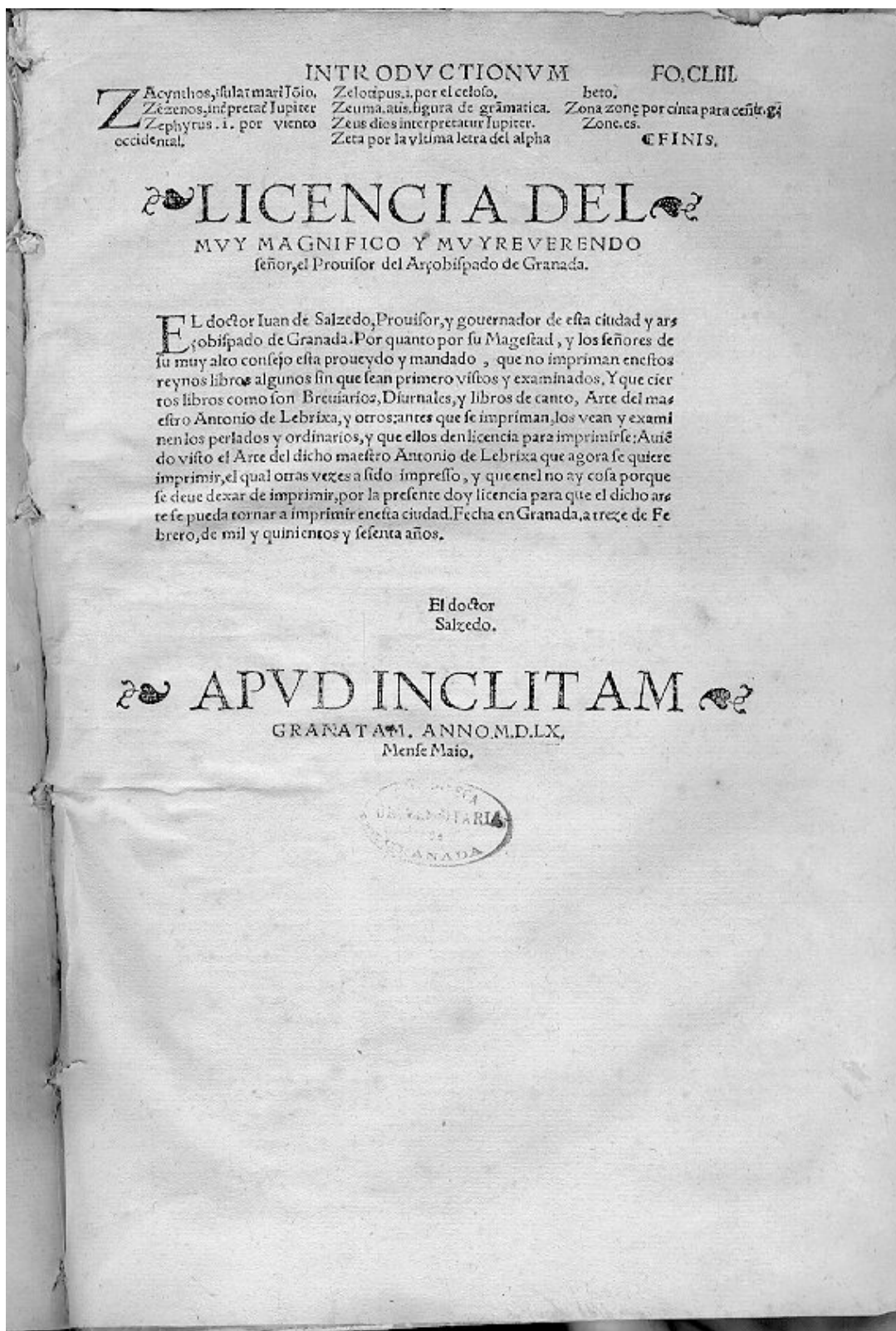
Autor: Antonio de Nebrija**Título:** *Aelij Antonij Nebrissensis introductiones in latinam grammaticen***Año:** 1558 (al fin 1560)**Impresor:** Elio Antonio de Nebrija**Ciudad:** Granada**Tamaño:** En folio**Localización:** Madrid Biblioteca Nacional R/15421 y Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla de la Universidad Complutense Filología Res. 255**Observaciones:** Contiene sólo el alfabético

¿? [43]

Autor: Antonio de Nebrija**Título:** *Aelij Antonij Nebrissensis Grammatica***Año:** 1569**Impresor:** Tomás Porrallis**Ciudad:** Pamplona**Tamaño:** En 8°**Localización:** Boston, Public Library**Observaciones:** No hemos podido ver el ejemplar y por tanto desconocemos su contenido lexicográfico



Portada de la edición granadina de 1558 (al fin 1560)



Colofón de la edición de 1558 (al fin 1560)

[45]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Aelij Antonij Nebrissensis introductiones in latinam grammaticen?*

Año: 1577

Impresor: Elio Antonio de Nebrija

Ciudad: Antequera

Tamaño: En folio

Localización: Según Odriozola, y siguiendo a éste Esparza-Niederehe, existía un ejemplar en el fondo antiguo de la Universidad Complutense, hoy no se encuentra, probablemente desapareció en la Guerra civil

Observaciones: Contiene sólo el alfabético

[46]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Aelij Antonij Nebrissensis Grammatica*

Año: 1581 (al final 1582)

Impresor: Sancho y Sebastián de Nebrija

Ciudad: Granada

Tamaño: En 8°

Localización: Madrid, Biblioteca Nacional R/29530 y Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla de la Universidad Complutense 181

Observaciones: El ejemplar de la BN está encuadernado junto a una obra de Francisco Pharaoni (*Institutiones Grammaticae*). El ejemplar de la Universidad Complutense no tiene portada ni colofón, de ahí que Esparza-Niederehe lo fechen como de 1595. Sólo contiene el alfabético

[47]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Aelij Antonij Nebrissensis Grammatica*

Año: 1582

Impresor: Sancho de Nebrija

Ciudad: Granada

Tamaño: En 8°

Localización: Madrid, Biblioteca Nacional R/21086

Observaciones: Contiene sólo el alfabético

[48]**Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Grammatica Antonij Nebrissensis***Año:** 1582**Impresor:** Juan Pérez de Valdivieso**Ciudad:** Huesca**Tamaño:** En 8°**Localización:** Madrid, Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla de la Universidad Complutense Filología 1259²**Observaciones:** Sólo contiene el alfabético latín-español. Aparece encuadrada junto al *Latino de repente* (ed. de 1588, Zaragoza, Lorenzo y Diego de Robles) de Juan Lorenzo Palmireno**[49]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Aelij Antonij Nebrissensis introductiones in latinam grammaticam***Año:** 1588**Impresor:** Elio Antonio de Nebrija**Ciudad:** Granada**Tamaño:** En 8°**Localización:** Sevilla, Biblioteca General Universitaria 97-140 y Toledo, Biblioteca de Castilla-La Mancha Res. 946**Observaciones:** Sólo contiene el repertorio alfabético latín-español. El ejemplar toledano está falto de portada y colofón. Es una edición granadina hecha por los herederos de Nebrija. Fecha tomada de Paláu (quien describe el colofón de la obra) y Odriozola. En el catálogo de la Biblioteca toledana está fechada en 1554, fecha tomada de la tasa**[50]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Aelij Antonij Nebrissensis Grammatica***Año:** 1590**Impresor:** Melchor Rodríguez Mercader**Ciudad:** Granada**Tamaño:** En 8°**Localización:** Madrid, Biblioteca Nacional R/29415**Observaciones:** No contiene el repertorio temático, sólo el alfabético

[51]**Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Aelij Antonij Nebrissensis Grammatica***Año:** 1595**Impresor:** Agustín Antonio de Nebrija**Ciudad:** Antequera**Tamaño:** En 8°**Localización:** Madrid, Biblioteca Nacional R/29214**Observaciones:** Edición abreviada. Sólo contiene al alfabético**[52]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Aelij Antonij Nebrissensis Grammatica***Año:** 1597**Impresor:** Agustín Antonio de Nebrija**Ciudad:** Antequera**Tamaño:** En 8°**Localización:** Madrid, Biblioteca Nacional R/29968 y R/29197 y Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla de la Universidad Complutense 22335**Observaciones:** Edición abreviada. Contiene sólo el alfabético latín-español**[53]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Aelij Antonij Nebrissensis institutio grammatica***Año:** 1599**Impresor:** Claudio Bolan**Ciudad:** Antequera**Tamaño:** En 8°**Localización:** Madrid, Biblioteca Nacional R/21989 y Sevilla, Biblioteca General Universitaria Res. 04-6-12 (signatura antigua 1-137)**Observaciones:** Edición abreviada. No contiene ningún repertorio léxico

[54]**Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Aelij Antonij Nebrissensis de institutione grammatica libri quinque***Año:** 1601**Impresor:** s.n.**Ciudad:** Antequera**Tamaño:** En 8°**Localización:** Oxford, Bodleian Library 8° N4 Art**Observaciones:** Sólo contiene el repertorio alfabético

2) Ediciones hechas en Barcelona y Valencia

Es conocida la suerte que tuvieron las *Introductiones latinae* tanto en España como en el extranjero como manual de enseñanza, y buena muestra de ello son las ediciones conservadas de la obra. Éstas no sólo salieron de prensas castellanas, sino que también fueron cuidadas, revisadas e impresas en la Corona de Aragón. De hecho en el año 1508 el Consejo de Ciento decide que sean las *Introductiones* el texto básico para aprender latín en las aulas catalanas³, y a partir de aquel momento y durante todo el siglo XVII la mayor preocupación de consejeros y profesores fue la de terminar con la confusión que conllevaba la multiplicación de *Antonios*, y refundirlas todas ellas en único manual que se convirtiera en el texto oficial, para tal fin colaboraron hombres cultos como P. La Cerda, los profesores de la Universidad de Barcelona Esteban Martí, Francisco Riera, Pablo Domenech y Pedro Torra que presentan en 1625 su texto unificado, Felipe Giberta (1643), Gerardo Marcello (1676) o Juan de la Cavallería (1684).

Por otro lado, los documentos de la imprenta barcelonesa incluidos en Madurell y Rubió⁴, y de los que presentamos seguidamente un extracto, testimonian el vínculo de Nebrija con Cataluña a lo largo del siglo XVI, y es que no hay que olvidar que fue en Cataluña en donde Nebrija contó con dos de sus más fervientes y cuidadosos editores, a saber, Martín Ivarra y Pere Badía.

³ Véase J. A. Soberanas, *Las Introductiones latinae de Nebrija en Cataluña: guía bibliográfica*, Barcelona, 1981 y M. Bassols de Climent, "Nebrija en Cataluña", *Miscelánea Nebrija. RFE*, XXIX, 1945, págs. 49-64.

⁴ J. M^a Madurell Marimón y J. Rubió y Balaguer, *Documentos para la Historia de la imprenta y librería en Barcelona (1474-1553)*, Barcelona, Gremio de Editores, Libreros y de Maestros impresores, 1955.

A continuación reproducimos algunos de los documentos más interesantes recopilados por Madurell y Rubió que testimonian la trascendencia e interés que alcanzó la obra de Antonio de Nebrija en Cataluña. Son sobre todo privilegios y licencias reales para imprimir tanto los léxicos como la gramática del sevillano, aunque hay que subrayar el contenido del último de ellos, que da cuenta del pleito existente entre dos impresores por contravenir uno de ellos el privilegio que el otro tenía para estampar el *Arte* de Nebrija.

[Doc. 358] Worms, 29 de abril 1521. El emperador Carlos V da privilegio por diez años a Francesc Costa y Joan Trinxer de Barcelona para que puedan imprimir un Vocabulario de Antonio de Nebrija, con exclusiva en la Corona de Aragón.

[Doc. 401] 27 de julio 1529. El rey da privilegio de impresión por cinco años a Joan Rosenbach para que pueda estampar las actas de las Cortes que se celebran y la Gramática de Nebrija en forma pequeña y sin comentario.

[Doc. 435] 27 mayo 1535. Licencia real al librero de Barcelona Climent Trinxer para imprimir la Gramática de Nebrija en letra cursiva y en octavo, con privilegio para seis años.

[Doc. 453] Barcelona, 26 agosto 1548. Nuevo privilegio del rey Carlos I al librero Climent Trinxer para imprimir en octavo el *Arte* de Nebrija.

[Doc. 460] Barcelona, 11 de octubre 1539. Publicación por el lugarteniente del Principado, el marqués de Lombay don Francisco de Borja, del privilegio del Emperador y rey don Carlos, a los libreros de Barcelona Rafael Dauder y Jaume Lacera, para que durante diez años nadie pueda imprimir los Vocabularios de Nebrija, el uno en latín, griego y catalán, y el otro en catalán y latín, en la forma que ellos los hicieran, bajo pena de mil florines y de perder los contraventores el trabajo realizado y los moldes e instrumentos. El lugarteniente fijará el precio de venta.

[Doc. 485] 19 de septiembre de 1545. El lugarteniente de Cataluña publica el privilegio concedido por el emperador el 2 de mayo de 1543 al impresor Joan Carles Amorós para imprimir y vender en el formato que quiera el *Arte* de Nebrija

y toda clase de estampas de Jesucristo, de la Virgen y de Santos y Santas, con privilegio por diez años

[Doc. 487 ter] 9 enero 1546. Concordia entre Joan Amorós y los herederos del librero Jaume Lacera para resolver el pleito entre ambas partes por haber impreso Amorós el Arte de Nebrija sin respetar el privilegio que con anterioridad fue concedido a Lacera

¿? [55]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Introductiones latinae*

Año: 1497

Impresor: Juan Rosenbach

Ciudad: Barcelona

Tamaño: En folio

Localización: EEUU, Providence, Biblioteca Ann Arbor

Observaciones: No hemos podido ver el ejemplar. Sabemos por Colón y Soberanas que se trata de una copia de la edición salmantina de 1495. No debe contener, pues, el repertorio temático

[56]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Introductiones latinae*

Año: 1500

Impresor: Nicolás Spindeler

Ciudad: Barcelona

Tamaño: ¿?

Localización: Se han perdido todos los ejemplares de esta edición, pero queda constancia de su existencia en el documento 183 que recoge Madurell-Rubió (1955)*

* Este documento 183 recogido por Madurell-Rubió (1955: 323-324) al trazar su historia sobre la imprenta en Barcelona demuestra tanto que Spindeler hacia el año 1500 estaba trabajando en Barcelona como la existencia de una edición barcelonesa hecha por él. Lo reproducimos a continuación,

28 de noviembre 1500. El impresor Nicolau Spindeler vende al mercader Joan Claperós cincuenta ejemplares de la Grammatica Nova de Nebrija, de los cuales ya le ha entregado once cuadernos de cada uno, y promete entregar el resto

antes de Navidad. Por su parte, Claperós se obliga a revender al impresor aquellos ejemplares si en el plazo de cuatro meses le devuelve el precio de 12 libras, 10 sueldos, que por ellos pagó

Die sabbati XXVIII. dictorum mensis et anni [noviembre 1500].

Nicolaus Spindaler stampator librorum de stampa, habitator Barchione, gratis etc., vendo vobis venerabili Iohanni Clpaerós mercatori, civi dicte civitatis, presenti, quinquaginta Brixes Grammaticae Nove stampatas in papiro, de quibus vobis tradidi undecim quaternos de qualibet Brixa. Et residuum ad complementum cuius libet Brixe, usque ad dictum numerum dictarum quinquaginta Brixarum, vobis tradere promitto hinc ad festum Nathalis Domini proxime venturi, pro precio et nomine precii pro omnibus predictis quinquaginta Brixis duodecim librarum et decem solidorum, de quo precio michi bistraxistis et solvistis, et ego a vobis confiteor habuisse et recepisse, septem libras X. solidos Barchione hoc modo scilicet duas libras, X. solidos numerando, et restantes quinque libras ad complementum dictarum VII. librarum, X. solidorum michi dici et scribi fecistis in Tabula Cambii seu depositorum dicte civitatis Barchione, excepcioni dictarum VII. librarum, X. solidorum michi modo predicto non solutarum, non habitarum et non receptorum omnino renunciatis viceversa.

Ego dictus Iohannes Claperós, laudans predicta et acceptans dictam vendicionem, promitto vobis dicto Nicholao Spindaler quod ego tradam et solvam residuum dictum precii ad complementum dictarum XII. librarum, X. solidorum, incontinenti tradito per vos michi complemento dictarum quinquaginta Brixarum.

Que omnia et singula nos dicti contrahentes, scilicet ego dictus Nicholaus Spindaler venditor, ex una parte, et ego dictus Iohannes Claperós emptor, ex parte altera, promittimus pars parti et vicissim, prout utraque nostrum dictarum parcium alteri et vicissim fieri et attendi ac compleri habeant, facere, attendere et complere, tenere et observare. Sine etc...

Testes: Vincencius Alaxandre causidicus et Iohannes Ramon Corró libraterius, cives Barchinone.

Iohannes Claperós predictus gratis etc., solemnī stipulatione convenio et promito vobis dicto Nicholao Spindaler presenti, quod si hinc ad quatuor menses proxime venturos, vos restituetis, dabitis et solvetis michi dictas XII. libras X. solidos que sunt precium dictarum L. Brixarum, ego restituam et dicto precio revendam vobis et tradam dictas L. Brixas. Et pro inde cartam rationabilem vobis faciam cum clausulis debitis et oportunis. Et hec faciam etc...

Testes predicti.

¿? [57]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Introductiones latinae*

Año: c. 1501-1505

Impresor: Juan Luschner

Ciudad: Barcelona

Tamaño: En folio

Localización: Palma de Mallorca, Biblioteca Pública Inc. 546

Observaciones: No hemos podido ver el ejemplar. Faltan las hojas finales correspondientes al vocabulario (sólo se conservan las hojas 2-200 y en mal estado). Según Colón y Soberanas se trata de una adaptación catalana de la salmantina de 1495

[58]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Habes candidissime lector omnia Aelij Antonij Nebrissensis Grammatici opera de litteraria ex varijs eius voluminibus*

Año: 1505 (24 de julio)

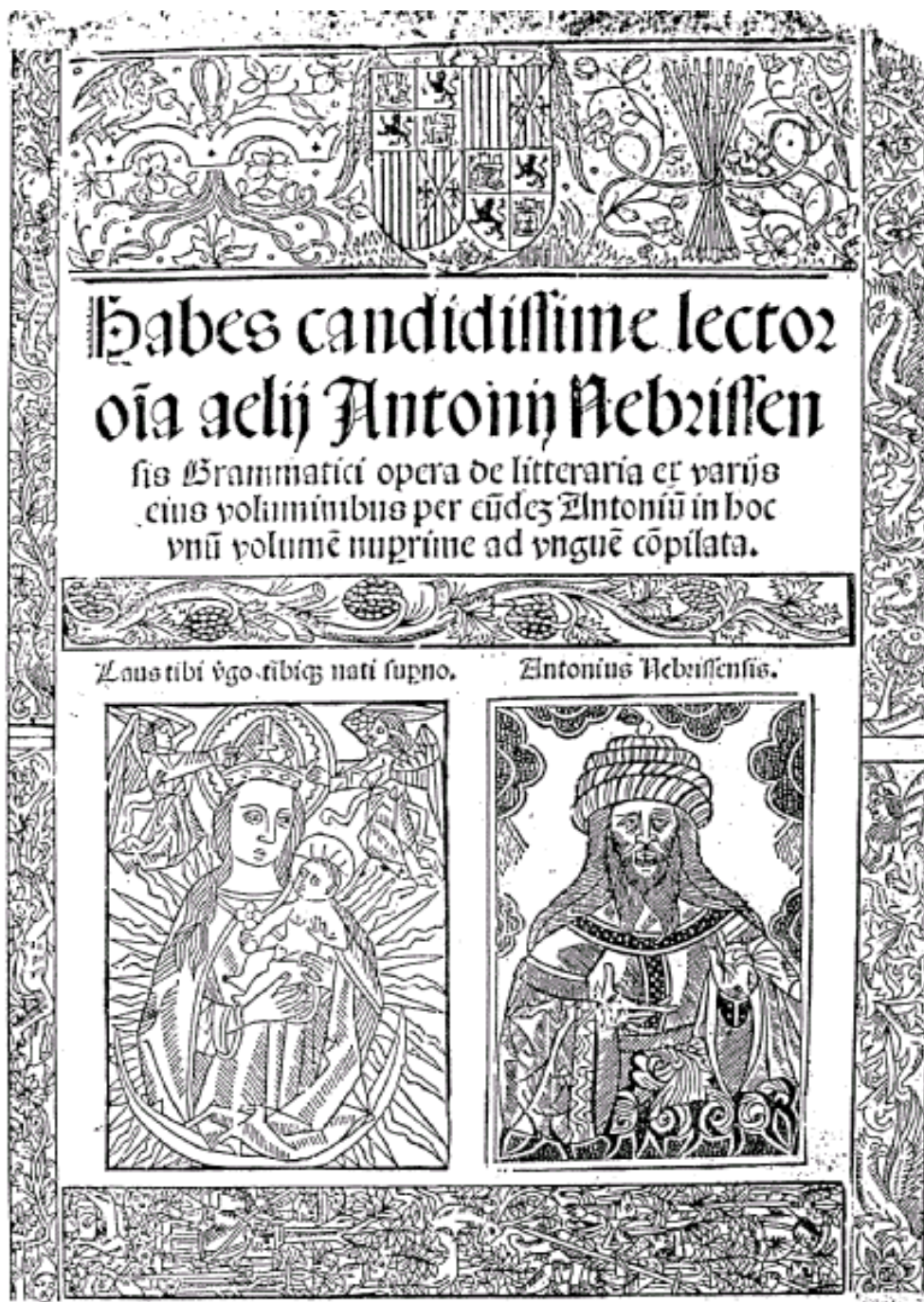
Impresor: Juan Luschner

Ciudad: Barcelona

Tamaño: En folio

Localización: Madrid, Biblioteca Nacional R/39567 y Barcelona, Biblioteca Universitaria B-58-2-1 (le falta a partir de la palabra *fidicina* del alfabético)

Observaciones: Edición preparada por Martín Ivarra, quien reconoce seguir la vulgata hispalense (probablemente la de 1501 ó 1502) corregida por el propio Nebrija. Contiene el léxico temático latín-catalán



Portada de la edición de Barcelona, Juan Luschner, 1505

Eliey Antonii Hebriffensis ars grāmatica cū eiusdem vberrimis
 comentarijs Præterea eiusdē opa de re litteraria in hac nouissima impressione superad-
 dita Opusculum de digressionū hebraicaruz accentu Repeticio secunda de quarūdam
 litterarū corruptis vōcibus. De orationis structura deq3 punctuatione præcepta
 quædam. De orthographia breue compendii. Et libellus de differētijs. Et duo
 parua vocabularia. Duo præterea Donati atq3 Mācinelli opuscula de figu-
 ris Impensis atq3 industria Calminij ferrarij bibliopolæ necnō Micha-
 eli Kiera mercatoris barchinone quā emendatissime impressa per Jo-
 hānem luschnr germanicū foeliciter finiūtur. vicesimo quarto die
 Mensis Julij Anno salutis chriſtiane. M. quingētesimo quinto.

Colofón de la edición de Barcelona, Juan Luschner, 1505

[59]**Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Introductiones latinae***Año:** 1505 (18 de octubre)**Impresor:** Nicolás Spindeler**Ciudad:** Barcelona & Valencia**Tamaño:** En folio**Localización:** Valencia, Biblioteca Universitaria R-3/153 y Barcelona, Biblioteca de Cataluña 1-VI-11**Observaciones:** Contiene tanto el repertorio alfabético como el temático, pero ambos bilingües latín-catalán. Está en muy mal estado, sin portada. Edición financiada por Pere Badía y dedicada a Fray Diego de Deza, inquisidor general y antiguo compañero de estudios de Nebrija**[60]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Aelij Antonij Nebrissensis Grammaticae introductiones***Año:** 1511**Impresor:** Carlos Amorós**Ciudad:** Barcelona**Tamaño:** En folio**Localización:** Barcelona, Biblioteca de Cataluña, Mar. 132-Fol. (colección Federico Marés)**Observaciones:** Contiene tanto el léxico alfabético como el temático, redactados en latín y catalán. Preparada por Martín Ivarra**[61]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Introductiones latinae***Año:** 1512?**Impresor:** Juan Rosenbach**Ciudad:** Barcelona**Tamaño:** ¿?**Localización:** Desconocida

[62]**Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Introductio ad artem grammaticam***Año:** 1514**Impresor:** Carlos Amorós**Ciudad:** Barcelona**Tamaño:** En 4°**Localización:** Sevilla, Biblioteca Colombina 6-3-8**Observaciones:** Hecha por Jerónimo Amiguet. Se trata de una versión de las *Introductiones* que tiene como objeto facilitar el acceso a la obra gramatical de Nebrija (tiene como título *Introductio ad artem grammaticam*). Se basa en las ediciones catalanas de 1505. No contiene ningún repertorio léxico. Donado el ejemplar por Fernando Colón (cláusula 49 de su testamento)**¿? [63]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Aelij Antonij Nebrissensis grammaticae introductiones***Año:** 1516**Impresor:** Juan Jofre**Ciudad:** Valencia**Tamaño:** En 8°**Localización:** Palma de Mallorca, Biblioteca Balear del Monasterio de los PP. Misioneros de los Sagrados Corazones BB SL-10**Observaciones:** No hemos podido ver el ejemplar. Según Colón y Soberanas es una edición preparada por Martín Ivarra. Probablemente con el repertorio temático latín-catalán**[64]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Introductiones in latinam grammaticen***Año:** 1523**Impresor:** Juan Rosenbach**Ciudad:** Barcelona**Tamaño:** En folio**Localización:** Madrid, Biblioteca Nacional R/7681**Observaciones:** Aparece el repertorio alfabético, también el temático, pero las lenguas consignadas son el latín y el catalán. Edición preparada por Martín Ivarra

[65]**Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Alphonsi Gartiae Matamori Hispalensis in Antonii Nebrissensis gramatici quartum librum scholia***Año:** 1539**Impresor:** Juan Navarro**Ciudad:** Valencia**Tamaño:** En 8°**Localización:** Salamanca, Biblioteca Universitaria 35447**Observaciones:** Edición preparada por García Matamoros. No contiene ningún repertorio léxico**[66]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Aelij Antonij Nebrissensis grammaticae introductiones***Año:** 1568**Impresor:** Juan Mey**Ciudad:** Valencia**Tamaño:** En 8°**Localización:** Madrid, Biblioteca Nacional 3/24249**Observaciones:** Edición abreviada. No contiene ningún léxico**[67]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Introductiones latinae***Año:** 1571**Impresor:** Pedro Huete**Ciudad:** Valencia**Tamaño:** En 8°**Localización:** Madrid, Academia de la Historia 4/1473(3)**Observaciones:** Se trata de la *Syntaxis* de Nebrija adaptada por Palmireno. Después hay una *Explicación y Comentario breve de la Syntaxis o Libro quarto llamado comúnmente de Antonio de Nebrija, añadida la Definición y División de la Gramática*, por Juan González de Dios (bachiller del Real Colegio de San Gerónimo de la Universidad de Salamanca, *vulgo* Trilingüe). Es un compendio de la *Gramática latina* de Nebrija, traducida al español. No contiene léxico. Está encuadrada a posteriori junto al *Latino de repente* (Valencia, Pedro Huete, 1573) y a *De vera et facili imitatione Ciceronis* (Zaragoza, Pedro Bernúz, 1560) de Palmireno. Al final aparece un *Syntagma Rhetoricum sive de Oratione rhetorice et artificiose texenda* de Sebastián Burgensi (Pompeiopoli, Carlos de Labayen, 1616)

[68]**Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Aelij Antonij Nebrissensis grammicae introductiones***Año:** 1579**Impresor:** Pedro Huete**Ciudad:** Valencia**Tamaño:** En 8°**Localización:** Madrid, Biblioteca Nacional R/29188**Observaciones:** Contiene el léxico alfabético, pero no el temático**[69]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** [*Introducciones latinae*]**Año:** 1580**Impresor:** Huberto Gottardo**Ciudad:** Barcelona**Tamaño:** En 8°**Localización:** Desconocida**Observaciones:** Edición citada por Odriozola (“con notas de Jerónimo Ardevol”)**¿? [70]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** [*Introducciones latinae*]**Año:** 1587**Impresor:** J.P. Menescal & H. Genoves**Ciudad:** Barcelona**Tamaño:** En 8°**Localización:** Barcelona, Biblioteca del Ateneo**Observaciones:** No hemos podido ver el ejemplar y, por tanto, desconocemos su contenido lexicográfico

[71]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Aelij Antonij Nebrissensis Grammaticae latinae Institutio qunque libris explicata*

Año: 1590

Impresor: Jacobo Cendrat

Ciudad: Barcelona

Tamaño: En 8°

Localización: Barcelona, Biblioteca de Cataluña Bon. 10-I-14 (colección de Isidoro Bonsoms)

Observaciones: El prólogo es de Francisco Trinxer y en él reconoce haber pedido a Jolís y a Astor que preparasen una nueva versión de las *Introductiones*, a ellos se lo pide porque “Antonium Iolium & Antonium Astorem in Latini sermonis arte non mediocriter versatos obsecrare” (fol. A₂). Contiene el repertorio temático, pero es bilingüe latín-catalán

[72]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Aelij Antonij Nebrissensis Institutio grammatica*

Año: 1600

Impresor: Pedro Patricio Mey

Ciudad: Valencia

Tamaño: En 8°

Localización: Barcelona, Biblioteca Universitaria C 186-8-38

Observaciones: Edición traducida al español casi por completo. No contiene ningún repertorio léxico

[73]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: [*Introductiones latinae*]

Año: 1605 (al fin 1606)

Impresor: Onofre Anglada

Ciudad: Barcelona

Tamaño: En ¿?

Localización: Desconocida

Observaciones: Edición citada por Paláu

[74]**Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *[Introductiones latinae]***Año:** 1608**Impresor:** s.n.**Ciudad:** Barcelona**Tamaño:** ¿?**Localización:** Desconocida**Observaciones:** Edición citada por Soberanas**[75]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Aelij Antonij Nebrissensis institutio grammatica***Año:** 1609**Impresor:** Sebastián de Cormellás**Ciudad:** Barcelona**Tamaño:** En 8°**Localización:** Barcelona, Biblioteca Universitaria 07 XVII-2364**Observaciones:** Edición traducida casi por completo al español. Contiene una lista de verbos latinos con su traducción al español ordenados por la conjugación a la que pertenecen**[76]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Aelij Antonij Nebrissensis Grammaticae introductiones***Año:** 1624**Impresor:** Pedro Patricio Mey**Ciudad:** Valencia**Tamaño:** En 8°**Localización:** Madrid, Biblioteca Nacional R/8847**Observaciones:** No contiene ningún léxico. Versión abreviada de la obra

[77]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Aelij Antonij Nebrissensis Grammaticarum institutionum*

Año: 1625

Impresor: Stephano Liberós

Ciudad: Barcelona

Tamaño: En 8°

Localización: Barcelona, Biblioteca Universitaria B. 62-5-33

Observaciones: Edición con los ejemplos latinos traducidos al catalán. Contiene tanto el repertorio alfabético como el temático, en éste aparece por vez primera el título del primer epígrafe “Vocabula hominum communia”. Edición preparada por Stephano Martí

[78]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: [*Introductiones latinae*]

Año: 1640

Impresor: s.n.

Ciudad: Barcelona

Tamaño: ¿?

Localización: Desconocida

Observaciones: Edición citada por Soberanas

[79]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Aelij Antonij Nebrissensis Grammaticarum Institutionum*

Año: 1649

Impresor: Antonio Lacavallería, a costa de la Cofradía dels Llibraters

Ciudad: Barcelona

Tamaño: En 8°

Localización: Barcelona, Biblioteca Universitaria C 195-3-2

Observaciones: Edición con los ejemplos traducidos al catalán. No contiene ningún repertorio léxico

[80]**Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Aelij Antonij Nebrissensis Grammaticarum institutionum***Año:** 1650**Impresor:** Elena Deu viuda**Ciudad:** Barcelona**Tamaño:** En 8°**Localización:** Barcelona, Biblioteca Universitaria C 195-3-43**Observaciones:** Edición abreviada de la obra, con ejemplos latinos traducidos al catalán. No contiene ningún repertorio léxico. Edición preparada por Gerardo Marcillo**[81]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Aelij Antonij Nebrissensis Grammaticarum institutionum***Año:** 1659**Impresor:** Antonio Lacavallería**Ciudad:** Barcelona**Tamaño:** En 8°**Localización:** París, Biblioteca Nacional X 20458**Observaciones:** Edición abreviada de la obra, con ejemplos latinos traducidos al catalán. No contiene ningún repertorio léxico**[82]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Aelij Antonij Nebrissensis Grammaticarum institutionum***Año:** 1662**Impresor:** Sebastián de Cormellás**Ciudad:** Barcelona**Tamaño:** En 8°**Localización:** Barcelona, Biblioteca de Cataluña 4-I-107**Observaciones:** Edición abreviada de la obra, con los ejemplos latinos traducidos al catalán. No contiene ningún repertorio léxico

[83]**Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** [*Introductiones latinae*]**Año:** 1666**Impresor:** Rafael Figueró**Ciudad:** Barcelona**Tamaño:** En 8°**Localización:** Desconocida**Observaciones:** Edición citada por Paláu y Soberanas**[84]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Aelij Antonij Nebrissensis Grammaticarum institutionum***Año:** 1669**Impresor:** Antonio Lacavallería**Ciudad:** Barcelona**Tamaño:** En 8°**Localización:** Barcelona, Biblioteca Universitaria C 195-3-21**Observaciones:** Edición abreviada de la obra, con los ejemplos en catalán. No contiene ningún repertorio léxico. Preparada por Gerardo Marcillo**[85]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** [*Introductiones latinae*]**Año:** 1670**Impresor:** s.n.**Ciudad:** Valencia**Tamaño:** ¿?**Localización:** Desconocida**Observaciones:** Edición citada por Paláu

[86]**Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Aelij Antonij Nebrissensis Elementa grammaticae***Año:** 1675**Impresor:** Benedicto Macè**Ciudad:** Valencia**Tamaño:** En 8°**Localización:** Madrid, Biblioteca Nacional 3/21363**Observaciones:** Edición abreviada de la obra. No contiene ningún repertorio léxico. Preparada por Antonio Cerezo**[87]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Aelij Antonij Nebrissensis Grammaticarum institutionum libri quatuor***Año:** 1676**Impresor:** Typ. Mathevat & Martín Gelabert**Ciudad:** Barcelona**Tamaño:** En 8°**Localización:** Madrid, Biblioteca Nacional 3/5525 y Barcelona, Biblioteca Universitaria C 195-3-3**Observaciones:** Edición abreviada de la obra, con los ejemplos traducidos al catalán. No contiene ningún repertorio léxico. Preparada por Gerardo Marcillo**[88]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Aelij Antonij Nebrissensis Grammatica***Año:** 1676**Impresor:** Isabel Juan Villagrasa, heredera de Jerónimo Villagrasa**Ciudad:** Valencia**Tamaño:** En 8°**Localización:** Madrid, Biblioteca Nacional R/21073**Observaciones:** Contiene un repertorio alfabético bajo el título "Práctica del género de los nombres". Edición preparada por Antonio Cerezo

[89]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Aelij Antonij Nebrissensis Grammatica*

Año: 1684

Impresor: Antonio Lacavallería

Ciudad: Barcelona

Tamaño: En 8°

Localización: Barcelona, Biblioteca Universitaria C 195-3-4

Observaciones: Edición abreviada de la obra, con los ejemplos traducidos al catalán. No contiene ningún repertorio léxico

[90]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Aelij Antonij Nebrissensis De institutione grammaticae libri duo*

Año: 1686?

Impresor: José García

Ciudad: Valencia

Tamaño: En 8°

Localización: Sevilla, Biblioteca General Universitaria 006-207

Observaciones: Edición abreviada de la obra. No contiene el léxico temático. Editada por Antonio Cerezo. Fecha tomada de los preliminares (privilegio)

[91]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Aelij Antonij Nebrissensis Grammatica institutionum libri quinque*

Año: 1692

Impresor: Martín Gelabert

Ciudad: Barcelona

Tamaño: En 8°

Localización: Barcelona, Biblioteca de Cataluña 1-IV-5

Observaciones: Redudica y compendiada gramática nebrisense (declinaciones, conjugaciones, sílabas, acento,...). Ningún repertorio léxico

[92]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Aelij Antonij Nebrissensis de Institutione Grammatica*

Año: 1692

Impresor: Antonio & Baltasar Ferrer

Ciudad: Barcelona

Tamaño: En 8°

Localización: Barcelona, Biblioteca de Cataluña 237-12° y Biblioteca Universitaria C 195-3-5

Observaciones: Edición abreviada de la obra, con los ejemplos latinos traducidos interlinealmente al catalán. No contiene ningún repertorio léxico

[93]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Aelij Antonij Nebrissensis Grammaticarum institutionum*

Año: 1699

Impresor: Martín Gelabert

Ciudad: Barcelona

Tamaño: En 8°

Localización: Barcelona, Biblioteca Universitaria C 195-3-6

Observaciones: Edición abreviada de la obra, con ejemplos traducidos al catalán. No contiene ningún repertorio léxico

3) Ediciones lionesas y venecianas

[94]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Aelij Antonij Nebrissensis Grammaticae Introductiones*

Año: 1508

Impresor: Gregorio de Gregori & Michael Riera

Ciudad: Venecia & Barcelona

Tamaño: En folio

Localización: Barcelona, Biblioteca de Cataluña 10-VI-9 y Biblioteca Universitaria B.9-4-20-1504

Observaciones: Edición preparada por Martín Ivarra, con ejemplos latinos traducidos al catalán. Contiene tanto el repertorio alfabético como el temático, pero ambos bilingües latín-catalán

[95]

Autor: Antonio de Nebrija**Título:** *Introductiones in latinam grammaticen***Año:** 1508**Impresor:** Jean Cleyn**Ciudad:** León**Tamaño:** En 4°**Localización:** Madrid, Biblioteca Nacional R/26792**Observaciones:** Contiene tanto el repertorio temático (latín-catalán) como el alfabético. Odriozola (1946: 16): “Es posible que pertenezca a esta ed. un ej. incompleto que se halla en la BN R/26792, y que contiene los ejemplos y el vocabulario en catalán [...] De no tratarse de una ed. lyonesa, pudiera ser de Barcelona, Juan Rosenbach, c. 1518, aunque la tipografía no parece indicar esta solución”. Edición preparada por Martín Ivarra

¿? [96]

Autor: Antonio de Nebrija**Título:** *Aelij Antonij Nebrissensis ars noua grammatices***Año:** 1509**Impresor:** Jean de la Place**Ciudad:** León**Tamaño:** En 4°**Localización:** Odriozola y Paláu citan ejemplar existente en la Biblioteca Universitaria de Marburgo**Observaciones:** No hemos podido ver el ejemplar

¿? [97]

Autor: Antonio de Nebrija**Título:** *Introductiones in latinam grammaticen cum glossematis***Año:** 1510**Impresor:** Jean Cleyn**Ciudad:** León**Tamaño:** En 4°**Localización:** Múnich, Bayerische Staatsbibliothek 4L.lat.343**Observaciones:** No hemos podido ver el ejemplar. Según Colón y Soberanas es una edición preparada por Martín Ivarra. Creemos que con el repertorio alfabético y el temático, pero redactados en latín y catalán

[98]**Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Habes in hic iuuenis optima linguae latinae thesarurum amplissimum [...]***Año:** 1512**Impresor:** Jean Cleyn & Jean de la Place**Ciudad:** Lión**Tamaño:** En 4º**Localización:** Londres, British Library 625.i.2(2)**Observaciones:** Contiene tanto el léxico temático como el alfabético, aunque compuestos ambos sólo en latín**[99]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Aelij Antonij Nebrissensis ad artem litterariam introductiones***Año:** 1512**Impresor:** Agustín Zamnio de Portesio**Ciudad:** Venecia**Tamaño:** En folio**Localización:** Madrid, Biblioteca Nacional R/31948, Sevilla, Biblioteca Colombina 15-6-20 y Valencia, Biblioteca Universitaria R-3/162**Observaciones:** Aparecen tanto el repertorio temático como el alfabético, aunque las lenguas consignadas son el latín, el italiano y el español en el caso del alfabético y el latín y el catalán en el temático. Edición preparada por Cristóbal Escobar (“additis commdntarijs Christophori Scobaris” en portada)**[100]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Aelij Antonij Nebrissensis in latinam grammaticen introductiones***Año:** 1515**Impresor:** Jacques Maillet**Ciudad:** Lión**Tamaño:** En 4º**Localización:** Madrid, Biblioteca Nacional R/28872**Observaciones:** Contiene tanto el temático como el alfabético, ambos compuestos sólo en latín. Falta la portada y aproximadamente los cuatro últimos folios. Edición preparada por Cristóbal de Escobar

Vocabularium.

Ecce.	populo de thracia	pueblos son de thracia	Demagogos.e.	vn orator greco	por vn orador e filo sopho
Eculia.e.	yna region de africa	por yna región de africa	Derilia.e.	cosa del patron chi e mascbio e femina	por cosa del femnoz por el varon y muger
Eibber.cri.	el gobbo.	por il coicobado o coicoba	Deroco.ois.	el semideo	por el medio dios.
Eygco.is.	vn fiune e pastor d lidia	por vn rio y pastor d lidia	Derodes.is.	vn re de iudea	por vn rey de los iudios
Singluc.arum.	le zencue	por las enzias	Dyacinthus.l.	vn fior e yna piedra	por la fior e piedra
Slana.dia.	la balotta.o la giada	delora o fruta siluestre	Dyacinthin°.a.um.	cosa de tal color	por cosa deste color
Slarea.e.	la giara	por el caseno y arca	Dydaspea.is.	vn fiune de media	por vn rio de media
Slcbo.e.	vn pezo de terra	por el terrd d tierra	Diera.e.	yna isola cerca sicilia	por yna isla cerca d sicilia
Slia.giiris.	el giro animal	por el liron animal conocido	Dyle.re.	materia	interpretat materia
Slisco.is.	ppapirse. e crekerc	por crecer y egerdar	Dymen.enia.	el dio de le nuprie	por el dios d las bodas
Slobuo.i.	la rotundita	por crecer y egerdar la redondez o ouillo o pelota	Dymen.enia.	la tela doue nasce el puto	la red en que nate el nuro
Slomero.as.	per arsinar	por redondear o de uanar	Dylaris.e.	cosa alegre	por cosa alegre
Sluten.inia.	la cola	por el engrudó.	Dimera	vn fiune de sicilia	por vn rio de sicilia
Sluatus.a.um.	cosa industriosa	por cosa industriosa	Dypanis.is.	vn fiune d tartaria	por vn rio de tartaria
Sluido.a.i.	yna isola in arcipela	yna isla del arzapie	Dippomanea	yna carnucula vene nata in la fronte de la cauala.	ficdor de la ingle de yegua
Slobius.n.	el go pece	el gubo pece lago	Dyponax.actis.	vn poeta greco	po vn poeta griego
Slracito.as.	per far la voce dela ocha	por graziuar el auar	Dir.	la palma de la mano.	indeclinabile por la palma de la mano
Sladius.i.	el dio marte	por el dios de las guerras	Dyric.co.	yna cita de boetia	por yna cibdad de boetia
Sladius.iris.	per caminar	por andar o pasear	Dyropus.l.	yna herba	por el yfopo yerna
Slrecesso.as.	per imitar greci	por remedar agriego	Dirudo.inia.	la sanfuga	por la sangnifuela
Slrates.um.	le gratie	por las gracias	Dystrix.icis.	el porco spino	por el puercos espin.
Slrex.gis.	el grege	la piara n manada d ganado	Dolus.cris.	la herba di borto	por la bortaliza
Slabilis.e.	cosa habile o legiera	por cosa habile oligera	Domerus.l.	vn poeta grego	por vn poeta griego
Slaler.ecis.	vn pece	por elalache pece	Donotinus.a.um.	cosa de quel anno	cosa del mesmo ano
Slalefus.i.	vn fiune de sicilia	por vn rio de sicilia	Dospes.itia.	el forestier	pó el buespod o hucspeda
Slallo.as.	per spirar	por cuaporar o babcuar	Dospita.e.	la forestiera	por la buespada
Slamilcar.aris.	vn capitano de cartaginefi	vn capitá de los cartaginefos	Dulcius.cris.	la piaga	por la laga con materia
Slannibal.alis.	fiol de bamilcar	fue byo deste bamilcar	Dacio.is.lect.	per traer	por alanzar
Slanus.f.	lo hamo de pescar	por el anzuelo para pescar	Danchinus.a.um.	cosa de color violaceo	por cosa uiolada en color
Slarpago.onis.	el ganzo	por el cocle o garfio	Dapetus.i.	vn gigante	por vno de los gigas
Slarpya.e.	yna forte de oscelli	por aquellas aues d rapina	Dapir.igia.	vn vento de apulia	por el viento pprio de apulia
Slaurio.is.	per trar fora	por sacar recibir. o berir	Dber.cri.	el spagnol	por ombre de españa
Slbe.ce.	la filgia de iunone	por la diosa d ia modestad	Dberus.i.	vn fiune de spagna	por ebzo rio de españa
Sldebemus.i.	lo bebano	por el abenuz madeira negra	Dbia.idia.	vn oscello. nasce in egypto	que propria en egypto
Sldebea.etis.	cosa tarda	por cosa bota y no aguda	Dcarus.l.	el fiol de vedalo	pro fue nombre de uaronca
Sldedra.e.	la sedia	interpretatur sedea	Dco.io.ict.	per ferir	por herir
Sldecius.l.	vn fiol de priamo	profeta fue byo de priamo	Dcon.onio.	la imagine	por figura o ymage
Sldeena.e.	mulger de menclao	por la muger de menalao	Dclolum.i.	lo idolo	por idolo y imagen o estatua
Sldequina.e.	yna mesura	por media medida	Ddume.es.	regió fra iudea tara certo torno de mese	regió entre iudea e por cierta cuenta de los meses
Sldemus.i.	vn monte d thracia	por vn mōre de thracia	Ddus.us.	per perdonar	por no conocer o pō perdonar
			Dferda.e.	yna cita de spagna	por ferida cibdad d espagna
			Dfia.um.	li fianchi	das por las tripas del ga

[101]**Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Introductiones latinae***Año:** 1516**Impresor:** s.n.**Ciudad:** León**Tamaño:** ¿?**Localización:** Desconocida**Observaciones:** Según Odriozola, y siguiendo a éste también Esparza-Nierehe, existía un ejemplar en el fondo antiguo de la Universidad Complutense. Hoy no se encuentra, probablemente perdido durante la Guerra Civil**[102]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** [*Introductiones latinae*]**Año:** 1517**Impresor:** s.n.**Ciudad:** León**Tamaño:** En 4º**Localización:** Desconocida**Observaciones:** Edición citada por Odriozola**[103]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** [*Introductiones latinae*]**Año:** 1518**Impresor:** s.n.**Ciudad:** León**Tamaño:** En 4º**Localización:** Desconocida**Observaciones:** Edición citada por Odriozola

¿? [104]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Aelij Antonij Introductiones in latinam grammaticen*

Año: 1519

Impresor: Jean Cleyn

Ciudad: León

Tamaño: En 4°

Localización: Múnich, Bayerische Staatsbibliothek 4° W 604

Observaciones: No hemos podido ver el ejemplar, pero dada la ciudad de impresión y el impresor de la edición es muy probable que contenga el repertorio temático pero sólo redactado en latín

[105]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: [*Introductiones latinae*]

Año: 1519

Impresor: Jean Marechal

Ciudad: León

Tamaño: En 4°

Localización: Aunque desde Odriozola se afirma que el ejemplar Res 3938 (signatura antigua L19A) de la Biblioteca Nacional de Lisboa pertenece a esta edición, hemos podido comprobar que se trata de la edición hecha por Antonio Du Ry en 1520

Observaciones: Edición citada por Odriozola

[106]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Aelij Antonij Nebrissensis grammatici in latinam grammaticen introductiones*

Año: 1520

Impresor: Antonio Du Ry

Ciudad: León

Tamaño: En 4°

Localización: Barcelona, Biblioteca de Cataluña Res. 264-4°

Observaciones: Contiene tanto el repertorio alfabético como el temático, pero ambos redactados sólo en latín

[107]**Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Aelij Antonij Nebrissensis grammatica***Año:** 1521**Impresor:** Simon Vincent**Ciudad:** León**Tamaño:** En 4º**Localización:** Oxford, Bodleian Library Byw. A 2.18**Observaciones:** No hemos podido consultar el ejemplar**¿? [108]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Aelij Antoj Nebrissensis grammatica***Año:** 1522**Impresor:** Simon Vincent**Ciudad:** León**Tamaño:** En 4º**Localización:** Washington, Library Congress**Observaciones:** No hemos podido ver el ejemplar**[109]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** [*Aelij Antonij Nebrissensis grammatica*]**Año:** 1524**Impresor:** Simon Vincent**Ciudad:** León**Tamaño:** ¿?**Localización:** Desconocida**Observaciones:** Edición citada por Soberanas

[110]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Introductiones latinae*

Año: 1525

Impresor: Jacobo Myr

Ciudad: León

Tamaño: En 4º

Localización: Madrid, Academia de la Historia 3-1-3/327

Observaciones: Contiene tanto el temático como el alfabético, pero ambos redactados únicamente en latín

[111]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Aelij Antonij Nebrissensis Grammatica*

Año: 1526

Impresor: Juan Crespín

Ciudad: León

Tamaño: En 4º

Localización: Madrid, Biblioteca Nacional R/5679

Observaciones: Contiene el temático, pero redactado sólo en latín

[112]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: [*Aelij Antonij Nebrissensis grammatica*]

Año: 1527

Impresor: Simon Vincent

Ciudad: León

Tamaño: En 4º

Localización: Desconocida

Observaciones: Edición citada por Odriozola

Vocabularium

- R**esimus. qui habet nasum recurvum sursum.
Silo filonia. qui habet nasum aquilinum.
Succo carum. vitruq; latus ois vento inflatum.
Tempus postea. planities capitis ex vitroq; latere frontis existens.
Sinciput. vna pars capitis.
Occiput. posterior pars capitis.
Burra ris. ab hauriendo dicitur: quia solum haurit.
Auricula le. grandis auris.
Flaeci. qui habent aureas tantum longas q; pendunt.
Auritus ta. tum. magnas habens aureas.
Labrum bai. vel labium bq. ois exterior clausura.
Labeo beonia. qui habet grossa labia.
Oa ois. dicitur quasi hostium ciborum & verborum.
Rictus chus. magnum os.
Dentes primos. i. primi qui patent.
Dentes canini. alij istos in ordine sequentes.
Dentes molares. i. vituli.
Dentes maxillares: idem est.
Dens genuinus. i. vltimus omnium.
Maxilla le. in quibus sunt dentes infel.
Lingua gue. membrum quo loquimur.
Ginguae uarum. caro vbi dentes gignuntur.
Palatum ti. locus intra os inter dentes & linguam.
Dentum ti. sedes pilorum & barbe.
Barba be. pili faciei hominis.
Barbatus ta. tum. habens longam barbam.
Lanugo ginia. pili iuuentibus ante barbam nascentes.
Collum ti. tota illa caro que est inter caput & humeros.
Collatus ta. tum. qui habet longum collum.
Iugulum ti. anterior colli pars.
Ceruicea cum. superbia.
Ceruite cla. posterior colli pars.
Torax cla. nota corporis rotunditas vsq; ad clingulum.
Pectus totis. pars corporis infra gulam vsq; ad alium.
Mamma me. teta.
Papilla le. caput mamme.
Tergum gi. posterior pars corporis.
Spina ne. iunctura dorsii.
Costa fe. sunt ossa in lateribus corporis.
Scapula le. que veluti mollis iugis a ceruice demittit.
Humerus ti. locus inter brachij iuncturas & collum.
Brachij q. a baro grece latine forte: quia fortis exercet.
Lacertus ti. idem est quod brachij.
Thorax totum. caput vel manusculis brachij.
Cubitus ti. pars brachij ab illo loco vsq; ad manum.
Manus nus. nrl. notum est.
Dextera re. manus dextera.
Leva leue. sinistra manus.
Ambidexter. qui manu sinistra operatur eque & dextra.
Digitus ti. commune est omnibus digitis pertinens: dicitur a decem: quia tot sunt.
Pollex lico. primus & grossior ceteris.
Index secundus ab indicando: quia cum eo indicamus.
Verpus verpl: medius.
Infans ti. impudicus. pro eodem.
Minimus: a fo articularis.
Proximus a minimo qui est inter minimum & medium articularis: a fo medicinalis.
Articulus ti. parui ortus quales sunt digitotum.
Condilus. iunctura articulorum.
Ungula lo. est in digiti extremitate.
Palma me. manus extrusa.
Pugnus gnl. manus clausa.
Mir. concavitas manus.
Manus auersa. i. retorta.
Ulna ne. vtriusq; brachij vel cubitus extensus.
Venter tris. locus ad quem pilus venit cibus.
Umbilicus cl. medius locus ventris & totius corporis.
Abdomen minis. pinguedo carnis.
Inguon guluis. pars corporis circa pudenda.
Pecten thlis. barba inferior circa pudenda.
Pubes bis. pro eodem.
Mentula le. penis nis.
Muto nis. mutunus ni. virga genitalis.
Preputium tij. caro que sine cooperitur.
Stans dia. dicitur mentula pueros: quia ei est similia.
Coleus lei. testis & testiculus idem.
Cunus cunni. communiter dicitur vuluis.
Crista fe. intermedia cunni.
Tropigium oo. est quasi extremitas spine.
Posdex anus. culus idem.
Clunes & nates idem.
Truncus. corpus sine capite.
Crus ris. dicitur a genu vsq; ad linum pedem.
Varus ri. cui interiori partem crura flectuntur.
Coyendix dicio.
Vada cle. qui in exteriori partem crura flectuntur.
Cora core. idem.
Femur modis. pars illa ab inguine vsq; ad genu.
Femus minis. a natibus vsq; ad iuncturam genuum.
Senu nua. commixtionis femorum & crurium.
Tibia bie. pars cruris a genu vsq; ad talum.
Sura re. musculus tibiarum.
Pes dia. cum quo ambulamus.
Pedo nis. qui habent grandes & amplos pedes.
Poples plis. illa concavitas que genu opposita est.
Malleolus ti. talus vel calcaneus.
Calcis clo. media inter crura & calcaneum.
Planta te. pars inferior pedis vsq; ad digitos.
Vola le. concavitas illa que est in medio pedis.
Planti te. si stauri qui vola carent.
Cerebrum bil. medula capitis.
Confille larum. in sue vocantur glandule: in homine fo tonfille.
Una vne. illa rotunditas carnea que est in gutture.
Epiglossia. nux gutturis.
Surgulo lo. via patens in naribus vsq; ad pulmonem.
Gula. locus per quem cibus ad ventrem transit.
Fauces fauctum: superior pars gule mento propinqua.
Guttur ris. inferior pars colli.
Cor dia. notum est. aliquando ponitur pro sapientia.
Cordatus ta. tum. i. sapiens.
Concoro dia. qui vnus animi est.
Discoro dia. qui in corde. i. animo bismidet.
Vecoris dis. stultus.
Secoro dis. ignavus quasi sine corde.
Pulmo nis. dicitur a pleumon grece: datine spiritus a quo mouetur & aperitur pulmo.
Precordia dhum. tele cordis.
Septrum transversum idem.
Prienee prienatarum: partes: idem.
Iecur lecois. in dextra parte est sub precordiis.
Depar idem non est latinum.
Lien grece: splen latine. in hoc letitie causam esse dicit.
Fel felis. vesica est infra iecur amarissimo liquore plena que etiam dicitur fel.
Exta exortum. intestina fibre.
Renes num. renes sunt qui lumbis adherent: dicitur a rivis: quia ab his rivis obseci humoris ocluntur.
Lumbus lumbis libidine dicitur: culus sedes in homine lumbus est.
Intestina notum. interiora corporis.
Omentum ti. tenta super popam vel ventrem.
Lactes ctium. per quas labitur cibus.
Vluis ul. venter.
Stomachus. ostium ventris.
Vesica ce. vbi vine congregantur.
Verulus: collum vteri.
Verius ri. proprie est in mulieribus. si locus perceptiois.
Loci locorum. pro eodem.
Secunde darum. lectus in quo infans intra vteru lacti.
Hymen: folliculus in quo puer nascitur inuolutus.
Partes hominis communes.
Acrulus nerul. vinculum membrorum.
Oa ossis. notum est.
Caro carnis: sic dicitur quasi chara. i. amara.
Corpus ris. tota quantitas hominis.
Corpuentus: qui habet grossum corpus.

[113]**Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** [*Aelij Antonij Nebrissensis grammatica*]**Año:** 1528**Impresor:** Jean David alias La Mouche**Ciudad:** León**Tamaño:** ¿?**Localización:** Desconocida**Observaciones:** Edición citada por Paláu y Soberanas**[114]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Grammatica Aelij Antonij Nebrissensis cum commentariis***Año:** 1534 (al final 17-XII-1533)**Impresor:** Benedicto Bonino**Ciudad:** León**Tamaño:** En 4º**Localización:** Madrid, Biblioteca Nacional R/28860 y Barcelona, Biblioteca Universitaria B7-5-1-1100**Observaciones:** Contiene el temático y el alfabético, pero redactados sólo en latín**[115]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Aelij Antonij Nebrissensis Grammatica***Año:** 1536**Impresor:** Antonio Blanchard**Ciudad:** León**Tamaño:** En 4º**Localización:** Madrid, Biblioteca Nacional R/19468**Observaciones:** Contiene tanto el léxico temático como el alfabético, pero ambos compuestos sólo en latín. Edición preparada por Cristóbal de Escobar

[116]**Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Grammatica Aelij Antonij Nebrissensis***Año:** 1536**Impresor:** Benedicto Bonino**Ciudad:** León**Tamaño:** En 4º**Localización:** Lisboa, Biblioteca Nacional L3123A**Observaciones:** Sólo contiene las *Dictiones latinae***¿? [117]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Grammatica Aelij Antonij Nebrissensis***Año:** 1538**Impresor:** Antoine Vincent**Ciudad:** León**Tamaño:** En 4º**Localización:** Wolfenbüttel HAB *2.2 Gram MF**Observaciones:** No hemos podido ver el ejemplar**[118]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Aelij Antonij Nebrissensis Grammatica***Año:** 1541**Impresor:** Juan Flaiollet**Ciudad:** León**Tamaño:** En 4º**Localización:** Madrid, Biblioteca Nacional R/2146 y Palacio Real I-B-75**Observaciones:** Contiene tanto el repertorio temático como el alfabético, pero sólo en latín. Edición preparada por Bertulfo Ledio

[119]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Grammatica Aelij Antonij Nebrissensis cum commentariis*

Año: 1541

Impresor: Jacobo de Junta

Ciudad: León

Tamaño: En 8°

Localización: Roma, Biblioteca Nacional Central 68.11.E.G

Observaciones: Contiene tanto el repertorio alfabético como el temático, pero ambos redactados sólo en latín

[120]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Grammaticae textus. Eiusdem introductiones grammaticae latinae*

Año: 1549 (al final 1548)

Impresor: herederos de Jacobo de Junta

Ciudad: León

Tamaño: En 8°

Localización: Madrid, Biblioteca Nacional R/29036 y Sevilla, Biblioteca General Universitaria 148-2

Observaciones: Versión abreviada. No contiene ningún repertorio léxico. Edición preparada por Humberto Monte

[121]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Aelij Antonij Nebrissensis Grammaticae*

Año: 1567

Impresor: heredero de Melchor Sessa

Ciudad: Venecia

Tamaño: En 8°

Localización: Roma, Biblioteca Nacional Central 6.3.G.22

Observaciones: No contiene ningún repertorio léxico

4) Ediciones hechas en otras ciudades europeas**[122]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Aelij Antonij Nebrissensis Grammatici introductionum latinarum vltima recognitio***Año:** 1500**Impresor:** Guy Marchant**Ciudad:** París**Tamaño:** En 4°**Localización:** Odriozola afirma que hay un ejemplar en Zúrich**[123]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Aelij Antonij Nebrissensis Grammatica***Año:** 1542**Impresor:** Jan Steelsi**Ciudad:** Amberes**Tamaño:** En 8°**Localización:** Lisboa, Biblioteca Nacional L46P**Observaciones:** Contiene sólo el repertorio alfabético, redactado en latín**[124]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *[Introductiones latinae]***Año:** 1545**Impresor:** Guido Baudeville**Ciudad:** Toulouse**Tamaño:** En 4°**Localización:** Desconocida**Observaciones:** Edición citada por Odriozola y Paláu

¿? [125]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Aelij Antonij Nebrissensis Grammatica*

Año: 1552

Impresor: Martín Nucio

Ciudad: Amberes

Tamaño: En 8°

Localización: Lisboa, Biblioteca Ajuda

Observaciones: No hemos podido ver el ejemplar, pero es probable que contenga el repertorio alfabético latín-español

[126]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Aelij Antonij Nebrissensis Grammatica*

Año: 1554

Impresor: Martín Nucio

Ciudad: Amberes

Tamaño: En 8°

Localización: Lisboa, Biblioteca Nacional L47P

Observaciones: Contiene sólo el repertorio alfabético, bilingüe latín-español

[127]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Aelij Antonij Nebrissensis Grammatica*

Año: 1555

Impresor: herederos de Arnaldo Birckmann

Ciudad: Colonia

Tamaño: En 8°

Localización: Lisboa, Biblioteca Nacional L48P

Observaciones: Sólo contiene el alfabético, redactado en latín

¿? [128]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Aelij Antonij Nebrissensis Grammatica*

Año: 1556

Impresor: Martín Nucio

Ciudad: Amberes

Tamaño: En 16°

Localización: Oporto, Biblioteca Pública I-2-61

Observaciones: No hemos podido ver el ejemplar, pero es probable que contenga el repertorio alfabético latín-español

[129]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Aelij Antonij Nebrissensis Grammatica*

Año: 1567

Impresor: viuda y herederos de Jan Steelsi

Ciudad: Amberes

Tamaño: En 8°

Localización: Lisboa, Biblioteca Nacional L49P

Observaciones: Sólo contiene el alfabético

5) Ediciones hechas en Zaragoza

[130]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Grammatica Antonij Nebrissensis Introductionum latinarum*

Año: 1525

Impresor: Jorge Coci

Ciudad: Zaragoza

Tamaño: En 4°

Localización: Madrid, Biblioteca Nacional R/31433

Observaciones: Contiene el alfabético y el temático latín-español

paruum.

Helij Antonij Nebrissenfis Lexicon seu paruum vocabularij: in quo
breuiter inuenies voca bula scolasticis valde necessaria.

Vocabula consanguineorum cognatorum.

Vocabula affinium.

Vocabula membrorum hominum exteriorum.

Vocabula membrorum hominum interiorum.

Vocabula partium communium hominum.

Vocabula humorum et excrementorum corporis.

Vocabula officiorum hominum.

Vocabula edificiorum publicorum et psuatorum.

Vocabula contiguationum tectorum.

Vocabula ornamentorum virorum et feminarum.

Vocabula quorundam edulium.

Vocabula suppellectilium multarum.

Vocabula barbara emendata in latina vera.

Homo. info. hombre o muger.

Vir viri. el varon o marido.

Mulier. cris. la muger.

Infans. antio. niño o niña.

Puer. cri. el moçacho.

Pucilla. ç. la moçacha.

Adolescens. meço o moça.

Iuuenis. mançebo o mançeba.

Senex. senis. el viejo.

Senus. us. la vieja.

Puberes. los que pueden engendrar.

Impuberes. los que ayn no pueden.

Ingenuus. f. el que nascio libre.

Libertus. f. el que fue hecho libre.

Libertinus. f. el que fue hecho libre.

Seruus. f. el sieruo.

Serua vel ancilla. la sierua.

Mancipium. f. sieruo o sierua.

Famulus. f. el libre que sirue.

Mercenarius. el soldadado.

Erro et fugitiuus. el sieruo que fuge.

Ueterator. el sieruo matrero.

Uociferus. el sieruo boçal.

Uango. enio. el que vende los sieruos.

Leuciscarius. el que lieua andas.

Seruus. el que lieua acuestas.

Pater et genitor. el padre.

Mater et genitrix. la madre.

Pater. padre o madre.

Filius vel natus. el hijo.

Filia vel nata. la hija.

Auus. i. el abuelo.

Auis. ç. la abuela.

Proauus. f. el bisabuelo.

Proaua. ç. la bisabuela.

Trauus. f. el tercero abuelo.

Trauis. ç. la tercera abuela.

Alatores. los dende arriba.

Nepos. oris. el nieto.

Nepis. is. la nieta.

Pronepos. oris. el bisnieto.

Pronepis. is. la bisnieta.

Tribnepos. is. el tercero nieto.

Tribnepis. is. la tercera nieta.

Adiutores. los dende abajo.

Paruus. el hermano del padre.

Amisa. ç. la hermana del padre.

Auunculus. el hermano de madre.

Matertera. la hermana de madre.

Paruus magnus. hermano de abuelo.

Primera páginas del "Lexicon seu paruum vocabularium" de la edición de Zaragoza, Jorge

Coci, 1525

Aelii Antonii Nebriffensis grammatici introductiones in grāmaticā latinam explicitæ; atq; ab eodē autore tandē in cōplutenfi academia recognitæ; nisi quatenus aliqua litteræ aut puncta oculos illius lineas pcurrētis potuerūt effugere. Adiecit præterea de accentu regulas non uulgares cū supplemento multorū uocabulorū quæ nō erant in artibus aliarū impressionū. Cū quibusdā quoq; regulis de litterarū prolatione in qua græci & latini errant. Si qua tamen in uersa aut imutata inueniant; id fecit ut maiores artes cum minoribus cōuenirēt. Quas denuo post hæc Georgius Cocci summa diligentia imprimi curauit, Siquidem fuerunt multa uigilātia Cæsaraugustæ absolutæ, Pridie kl'as Septē bres, Anno a natali xpi, M, D, XXV.

Colofón de la edición de Zaragoza, Jorge Coci, 1525

[131]**Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Grammatica Antonij Nebrissensis Introductionum latinarum***Año:** 1533**Impresor:** Jorge Coci**Ciudad:** Zaragoza**Tamaño:** En 4°**Localización:** Oxford, Bodleian Library Byw J 6.6(1)**Observaciones:** Contiene el alfabético y el temático latín-español**[132]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Introductiones in latinam Grammaticen***Año:** 1541**Impresor:** Pedro Bernuz & Bartolomé de Nájera**Ciudad:** Zaragoza**Tamaño:** En 4°**Localización:** Madrid, Biblioteca del Palacio Real VIII/3040**Observaciones:** Contiene el repertorio temático latín-español**[133]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** [*Grammatica Antonij Nebrissensis*]**Año:** 1547**Impresor:** Diego Fernández**Ciudad:** Zaragoza**Tamaño:** En 4°**Localización:** Valencia, Biblioteca Valenciana XVI/402**Observaciones:** Contiene el repertorio temático latín-español**[134]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Grammatica Antonij Nebrissensis***Año:** 1549**Impresor:** Pedro Bernuz**Ciudad:** Zaragoza**Tamaño:** En 4°**Localización:** Valencia, Biblioteca Universitaria R-2/192 (carcomido)**Observaciones:** Contiene el temático latín-español

[135]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Grammatica Antonij Nebrissensis*

Año: 1550

Impresor: Juana Millán, viuda de Diego Fernández

Ciudad: Zaragoza

Tamaño: En 4º

Localización: Valencia, Biblioteca Universitaria R-2/207 y Toledo, Biblioteca de Castilla-La Mancha Res. 1046

Observaciones: Contiene tanto el afabético como el temático latín-español

[136]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Grammatica Antonij Nebrissensis*

Año: 1558

Impresor: Pedro Bernuz

Ciudad: Zaragoza

Tamaño: En 4º

Localización: Madrid, Biblioteca Nacional R/2228

Observaciones: Contiene el temático latín-español

[137]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Grammatica Antonij Nebrissensis*

Año: 1565 (1563 en el colofón)

Impresor: Pedro Bernuz

Ciudad: Zaragoza

Tamaño: En 4º

Localización: Madrid, Biblioteca Nacional R/198-199

Observaciones: Contiene el temático latín-español. Aunque en la BN está encuadernado en dos volúmenes se trata de un ejemplar de la misma edición, ya que al ejemplar con signatura R/198 le falta el texto que va de t_i a v_v, fragmento que se encuentra encuadernado en R/199. Ya Paláu señaló que se trataba de un solo ejemplar aunque encuadernado separadamente

[138]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Grammatica Antonij Nebrissensis*

Año: 1598

Impresor: Juan Pérez de Valdivieso

Ciudad: Zaragoza

Tamaño: En 8°

Localización: Madrid, Biblioteca del Palacio Real I-B-144

Observaciones: Contiene sólo el repertorio alfabético

[139]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Aelij Antonij Nebrissensis Grammatica*

Año: 1610

Impresor: Lucas Sánchez y Juan Bonilla

Ciudad: Zaragoza

Tamaño: En 8°

Localización: Madrid, Biblioteca Nacional 3/35007(2)

Observaciones: No contiene ningún repertorio léxico

[140]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Aelij Antonij Nebrissensis Grammatica*

Año: 1613

Impresor: Juan de Lanaja y Quartanet

Ciudad: Zaragoza

Tamaño: En 8°

Localización: Madrid, Biblioteca Nacional 3/35007(1)

Observaciones: Contiene sólo un repertorio alfabético titulado “Index nominum quae genere, declinatione et syllabarum quantitate continentur: quorum significatio paullo obscurior est”

6) Ediciones hechas en Madrid**[141]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Aelij Antonij Nebrissensis Institutio Grammatica***Año:** 1598**Impresor:** Juan Flandro & Imprenta Real**Ciudad:** Madrid**Tamaño:** En 8°**Localización:** Toledo, Biblioteca de Castilla-La Mancha Res. 945**Observaciones:** Al comienzo del *Liber II* (dedicado al género de los nombres) aparece un “Index vocum quae genere nominum continentur alphabeti ordine digestus & in gratiam tironum Hispano sermone donatus” (pp. 135-153) y al final de *Liber III* hay un “Index verborum tam simplicium quam compositorum” (pp. 308-360) ordenados ambos alfabéticamente y ambos bilingües latín-español (el segundo de ellos está ordenado además por conjugaciones verbales)**[142]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Aelij Antonij Nebrissensis de institutione grammaticae libri quinque***Año:** 1629**Impresor:** Imprenta Real (a costa del Hospital General de Madrid)**Ciudad:** Madrid**Tamaño:** En 8°**Localización:** Madrid, Biblioteca Nacional 3/41279**Observaciones:** Edición abreviada. Contiene un *Índice de los nombres que se sacan en género de Declinaciones y Sílabas*, en donde “no se ponen aquí los nombres, cuya significación se puede fácilmente entender de la palabra Latina”, alfabético**[143]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Aelij Antonij Nebrissensis de institutione grammaticae libri quinque***Año:** 1633**Impresor:** Imprenta Real (a costa del Hospital General de Madrid)**Ciudad:** Madrid**Tamaño:** En 8°**Localización:** Madrid, Biblioteca Nacional R/18565**Observaciones:** Aparece publicada junto a comentarios y notas hechas a los diferentes capítulos de las *Introductiones* de Nebrija por varios autores. Estas anotaciones fueron publicadas antes de 1633 y en diferentes imprentas españolas, pero recopiladas en este volumen. Contiene el *Índice de los nombres que se sacan en género de Declinaciones y Sílabas*

[144]**Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Aelij Antonij Nebrissensis de institutione grammaticae libri quinque***Año:** 1643 (al final 1642)**Impresor:** Diego Díaz de la Carrera (a costa del Hospital General de Madrid)**Ciudad:** Madrid**Tamaño:** En 8°**Localización:** Madrid, Biblioteca Nacional 7/13549**Observaciones:** Edición abreviada. Contiene el *Índice de los nombres que se sacan en género de Declinaciones y Sílabas***[145]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Aelij Antonij Nebrissensis de institutione grammaticae libri quinque***Año:** 1651**Impresor:** Diego Díaz de la Carrera (a costa del Hospital General de Madrid)**Ciudad:** Madrid**Tamaño:** En 8°**Localización:** Madrid, Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla de la Universidad Complutense 22324**Observaciones:** Edición abreviada. Contiene el *Índice de los nombres que se sacan en género de Declinaciones y Sílabas***[146]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Aelij Antonij Nebrissensis de institutione grammaticae libri quinque***Año:** 1652**Impresor:** [Diego Díaz de la Carrera (a costa del Hospital Deneral de Madrid)]**Ciudad:** Madrid**Tamaño:** En 8°**Localización:** Londres, British Museum 1568/3300**Observaciones:** Edición abreviada. Contiene el *Índice de los nombres que se sacan en género de Declinaciones y Sílabas*

[147]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Aelij Antonij Nebrissensis de institutione grammaticae libri quinque*

Año: 1654

Impresor: Diego Díaz de la Carrera (a costa del Hospital General de Madrid)

Ciudad: Madrid

Tamaño: En 8°

Localización: Madrid, Biblioteca Nacional 3/52461 y Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla de la Universidad Complutense 10949

Observaciones: Edición abreviada. Contiene el *Índice de los nombres que se sacan en género de Declinaciones y Sílabas*

[148]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Aelij Antonij Nebrissensis de institutione grammaticae libri quinque*

Año: 1678 (al final 1676)

Impresor: Imprenta Real

Ciudad: Madrid

Tamaño: En 8°

Localización: Madrid, Biblioteca Nacional 3/21037

Observaciones: Edición abreviada, preparada por Pedro Mier y Casso. Contiene el *Índice de los nombres que se sacan en género de Declinaciones y Sílabas*

[149]

Autor: Antonio de Nebrija

Título: *Aelij Antonij Nebrissensis de institutione grammaticae libri quinque*

Año: 1684

Impresor: Imprenta Real de la Santa Cruzada y del Divino Oficio

Ciudad: Madrid

Tamaño: En 8°

Localización: Madrid, Biblioteca Nacional 3/77135

Observaciones: Edición abreviada. Contiene el *Índice de los nombres que se sacan en género de Declinaciones y Sílabas*. Preparada por Domingo González del Cueto

7) Desconocidas**[150]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Grammaticae latinae libri quinque***Año:** 15??**Impresor:** s.n.**Ciudad:** s.l.**Tamaño:** En folio**Localización:** Sevilla, Biblioteca del Palacio Arzobispal, 32/148**Observaciones:** Falto de portada y colofón. No contiene léxico**[151]****Autor:** Antonio de Nebrija**Título:** *Grammatica Antonij Nebrissensis***Año:** ¿?**Impresor:** ¿?**Ciudad:** Zaragoza?**Tamaño:** En 4º**Localización:** Valencia, Biblioteca Universitaria Z-8/146**Observaciones:** Contiene el temático latín-español

[152]

Autor: Antonio de Nebrija**Título:** [*Aelij Antonij Nebrissensis de institutione Grammaticae*]**Año:** 16?? (1679?)**Impresor:** s.n.**Ciudad:** s.l.**Tamaño:** En 8°**Localización:** Barcelona, Biblioteca Universitaria C.188-8-21

Observaciones: Carece de portada y de colofón. En los preliminares el Hospital General de Pamplona reclama para sí los derechos de impresión del *Arte* de Nebrija: “sepan que ante nos pareció la Parte del Hospital general de la ciudad de Pamplona y nos hizo relación diciendo: Que en las Cortes generales que se celebraron los años pasados de mil seiscientos setenta y siete y setenta y ocho, a pedimento del Reyno de Navarra, su Mag. le concedió, para alivio de las necesidades continuas, que padece, las impresiones del *Arte* de Antonio de Nebrija [...]. Y so las dichas censuras mandamos a cualquiera Notario o Secretario para ello requerido, publique, intime y notifique las presentes y de ello de fee, sin las detener. Y mandamos, que a los traslados de estas nuestras letras, siendo firmadas de nuestro abreviador, y de Don Cristóval Hipoliti nuestro Escritor de Paulinas, se les dé la misma fee y crédito, que a su original; y de otra manera no sea de ningún valor, ni efecto. Dada en Madrid a siete días del mes de junio de mil seiscientos setenta y nueve”.

Esta edición está traducida al español. Contiene los cinco libros de las *Introductiones* y un léxico bilingüe latín-español ordenado por categorías gramaticales. También aparece el *Índice de los nombres que se hallan en los géneros, declinaciones y sílabas* y una *Corea de nombres y verbos que pertenecen a la sintaxis*. No está el temático

[153]

Autor: Antonio de Nebrija**Título:** [*Aelij Antonij Nebrissensis de institutione Grammaticae*]**Año:** 16??**Impresor:** s.n.**Ciudad:** s.l.**Tamaño:** En 8°**Localización:** Barcelona, Biblioteca Universitaria C.195-8-37

Observaciones: Carece de portada, preliminares y los dos primeros libros. Comienza con el *liber III*. Está traducido al español. Aparecen la *Copia de nombre y verbos que pertenecen a la sintaxis* y el *Índice de algunas dicciones de la prosodia para su significación*

ANEXO II. Variantes de las ediciones zaragozanas del *Lexicon seu paruum vocabularium*

Partiendo de la edición de Burgos, Fadrique de Basilea, 1493, presentamos las variantes que aparecen en la edición de Juan de Burgos de 1494 y en las siguientes ediciones zaragozanas (Zaragoza, Jorge Coci, 1525; Zaragoza, Jorge Coci, 1533; Zaragoza, Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1541; Zaragoza, Diego Fernández, 1547; Zaragoza, Pedro Bernuz, 1549; Zaragoza, Juana Millán, 1550; Zaragoza, Pedro Bernuz, 1558; Zaragoza, Pedro Bernuz, 1565 y Zaragoza, ¿?, ¿?)*.

<i>Homo, inis</i> , por hombre o muger	<i>Nouicius</i> , el sieruo boçal
<i>Vir, viri</i> , el varón o marido	<i>Mango, gis</i> , el que vende los sieruos
<i>Mulier, eris</i> , la muger	<i>Lecticarius</i> , el que lieua andas
<i>Infans, tis</i> , niño o niña	<i>Berulus</i> , el que lieua acuestas
<i>Puer, eri</i> , el mochacho	<i>Pater vel genitor</i> , el padre
<i>Puella, æ</i> , la mochacha	<i>Mater vel genitrix</i> , la madre
<i>Adolescens</i> , moço o moça	<i>Parens</i> , padre o madre
<i>Iuuenis</i> , mancebo o manceba	<i>Filius vel natus</i> , el hijo
<i>Senex, senis</i> , el viejo	<i>Filia vel nata</i> , la hija
<i>Anus, us</i> , por la vieja	<i>Auus, ui</i> , el abuelo
<i>Puberes</i> , los que pueden engendrar	<i>Auia, æ</i> , el abuela
<i>Impuberes</i> , los que aun no pueden	<i>Proauus, aui</i> , el bisauuelo
<i>Ingenuus, i</i> , el que nació libre	<i>Proauia, æ</i> , la bisauuela
<i>Libertus, i</i> , el que fue hecho libre	<i>Atauus, ui</i> , el tercero abuelo
<i>Libertinus, i</i> , el que fue echo libre	<i>Atauia, æ</i> , la tercera abuela
<i>Seruus, ui</i> , el sieruo	<i>Maiores</i> , los dende arriba
[1541, 1549 ..., sieruo o sierua]	<i>Nepos, potis</i> , el nieto
<i>Serua vel ancilla</i> , la sierua	<i>Neptis, tis</i> , la nieta
<i>Mancipium, pij</i> , sieruo o sierua	<i>Pronepos, tis</i> , el bisnieto
<i>Famulus, li</i> , el libre que sirue	<i>Proneptis, tis</i> , la bisnieta
<i>Mercennarius</i> , el soldadado	<i>Abnepos, tis</i> , el tercer nieto
<i>Erro et fugitiuus</i> , el sieruo que huye	<i>Abneptis, tis</i> , la tercera nieta
<i>Veterator</i> , el sieruo matrero	<i>Minores</i> , los dende abaxo

* En la transcripción de este texto hemos hecho algunas modificaciones formales, importantes para una edición paleográfica pero intrascendentes para nuestros objetivos, como son el desarrollo de las abreviaturas, que aparecen en cursiva; la conversión de / ese alta en s y la unificación y modernización de los signos de puntuación y de acentuación; de igual forma, hemos adoptado la cursiva para las voces latinas y la letra redonda para las españolas, a fin de unificar los ejemplos que reproducimos a lo largo de todo nuestro trabajo. Entre corchetes [] van las variantes de las ediciones posteriores a 1493 y la parte invariable del artículo aparece marcada a través de tres puntos... En negrita marcamos los títulos de los diferentes epígrafes.

- Patruus*, el hermano de padre
Amita, la hermana de padre
Auunculus, el hermano de madre
 [ed. ¿? ..., hermano de padre]
Matertera, el ermana de madre
Patruus magnus, hermano de abuelo
Amita magna, hermana de abuelo
Auunculus magnus, hermano de abuela
 [1525, ed. ¿? ..., hermano de abuelo]
 [1547, 1550 ..., hermana de abuela]
Matertera magna, hermana de abuela
 [1547, 1550 ..., hermano de abuela]
Frater, tris, hermano
Soror, is, hermana
Patruales, primos, hijos de hermanos
Patruelas, primas, hijas de hermanos
Sobrini et consobrini, hijos de hermanos
Germanus, hermano de padre y madre
Nepos ex fratre, sobrino de hermano
Nepos ex sorore, sobrino de hermana
 [1494 ..., sobrina de hermana]
Neptis ex fratre, sobrina de hermana
 [1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ed. ¿? ..., sobrina de hermano]
Neptis ex sorore, sobrina de hermana
Consanguinei propinqui et cognati, los parientes por sangre
Affines, parientes por casamiento
Maritus, ti, el marido
Uxor, oris, la muger
Coniunx, gis, marido o muger
Nouerca, cæ, la madrastra
Vitricus, ci, el padrastro
Priuignus, ni, el antenado
 [1525 ..., el antenado]
 [1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ed. ¿? ..., el antenado]
Priuigna, næ, el antenada
 [1525 ..., la antenada]
 [1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ed. ¿? ..., la antenada]
Pellex, cis, la combleza
- Riualis, lis*, el comblezo
Palaca et concubina, la manceba
Vxoris frater, el cuñado
Vxoris soror, la cuñada
Socer, cri, el suegro
Socrus, crus, la suegra
Socer magnus, padre de suegro
Socrus magna, madre de suegro
 [1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ed. ¿? ..., madre de suegra]
Scortum, ti, la del burdel
Meretrix, cis, la remera
Sponsus, el esposo
Sponsa, la esposa
Pater spiritualis, el padrino
Mater spiritualis, la madrina
Filius spiritualis, el ahijado
Filia spiritualis, el ahijada
Nutrix, el ama de leche
Collactaneus, hermano de leche
Collactanea, hermana de leche
Pedagogus, el ayo de niño
Pedotriues, æ, el que lo ejercita
Præceptor, el que lo enseña
- Membra hominis exteriora***
Caput, tis, la cabeça
Capito, nis, el cabeçudo
Capitatus, ta, tum, cosa de cabeça
Vertex, icis, el remolino
Vertex, icis, la mollera
Capillus, li, el cabello
Capillatus, ti, de luengos cabellos
Cani, orum, las canas
Canus, na, num, cosa cana
Canicies, ei, la canez
Antia, arum, el copete
Capronæ, arum, el copete
Cincinnus, ni, la guedeja
Cirrus, ri, la guedeja
Coma, æ, la cabelladura
Comatus, ta, tum, de luengos cabellos
Cesaries, ei, la cabelladura
Ala, æ, el aladar
Ala, æ, el sobaco
Calua, æ, la calua
Caluus, ua, uum, cosa calua
Caluicum, la caluez
Caluaria, la calauerna
Commissura, la comessura
Crispus, pa, pum, cosa crespas
Rusus, sa, sum, cosa vermeja
Frons, tis, la fuente o cara

- Frontones*, los de fruente ancha
Facies, la cara natural
Vultus, tus, el gesto que se muda
Supercilium, lij, la ceja
Cilium, lij, la pestaña de arriba
Palpebra, æ, las pestañas, *vbique*
Genæ, arum, los bárbados
Oculus, li, el ojo
Oculi angulus, el lagrimal
Album oculi, lo blanco del ojo
Pupula, læ, non pupilla, la ninilla
 [1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ed. ¿? *Pupilla, æ, non papilla*, la niñaeta]
Strabo, onis, el guizco
Luscus, sci, el tuerto
 [1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ed. ¿? no está este artículo]
Cocles, itis, el tuerto
Lucinus, ni, el de chicos ojos
Pætus, ti, el que mucho pestanea
Mala, læ, la maxilla
Genæ antiquitus erant male
Nasus, si, la nariz
Naris, is, la nariz
Nasones, los de lengua nariz
Nasutus, nasuta, nasutum, cosa de lengua nariz
Simus, ma, mum, lo de roma nariz
Resimus, lo de nariz regazada
Silo, onis, el de nariz aguileña
 [1558, 1565 ..., el de nariz roma]
Buccæ, arum, los buchetes
Tempus, oris, la sien
Sinciput, vn pedaço de cabeça
Occiput, el colodrillo
Auris, ris, la oreja
Auricula, læ, la grande oreja
Flacci, los de orejas caídas
Auritus, ta, tum, lo de luengas orejas
Labrum, bri, el beço
Labium, bij, el beço
Labeo, onis, el de grandes beços
Os, oris, por la boca o cara
Rictus, tus, la gran boca
Dentes primores, los dientes
Dentes canini, los colmillos
Dentes molares, las muelas
Dentes maxillares, las muelas
Dens geminus, la muela cordal
Maxilla, læ, la quixada
Lingua, guæ, la lengua
Gingiua, arum, las enzías
Palatum, ti, el paladar
Mentum, ti, el asiento dela barua
Barba, bæ, la barua
Barbatus, ta, tum, cosa barbuda
Lanugo, ginis, el boço
Collum, li, el cuello todo
Collitus, ta, tum, lo de luengo cuello
Iugulus, li, lo delantero del cuello
Ceruix, cis, el pescueço
Ceruices, icum, la soperuia
Thorax, cis, lo hueco del cuerpo
Pectus, oris, el pecho
Mamma, mæ, la teta
Papilla, læ, el peçón de teta
 [1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ed. ¿? ..., el peçón]
Tergum, gi, lo detrás el pecho
Spina, næ, el espinazo
Costa, tæ, la costilla
Scapula, læ, el espalda
Humerus, ri, el hombro
Brachium, chij, el braço
Lacertus, ti, la muñeca
Thori, orum, los morcillos del braço
Cubitus, ti, el codo del braço
Cubitus, ti, el codo de medir
Manus, nus, la mano
Dextera, ræ, la mano derecha
Leua, la mano izquierda
Ambidexter, el esquierdo
 [1547, 1550, 1558, 1565, ed. ¿? ..., el diestro delas dos manos]
Digitus, ti, el dedo
Pollex, licis, el pulgar
Index, el dedo con que señalamos
Verpus, pi, el dedo de medio
Infamis et impudicus, el mesmo
Minimus, el meneique
Proximus a minimo, el que queda
Articulus, i, el artejo
Condilus, li, la juntura delos artejos
Vnguis, la vña
Palma, mæ, la mano tendida
Pugnus, gni, la mano cerrada
Hir, la concauidad dela mano
Manus auersa, la mano auiersa
Vlna, næ, lo con que abraçamos
 [1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ed. ¿? ..., la braçada de medir]
Vlna, næ, la braçada de medir

[1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ed. ¿? ..., lo con que abraçamos]

Venter, tris, la barriga

Vmbilicus, li, el ombligo

Abdomen, inis, el bajo

Inguen, inis, la ingle

Pecten, inis, el pendejo

Pubes, bis, el pendejo

Mentula, læ, penis, is, muto, is, mutunus, ni, la pixa

Parepuccium, cij, el capillo

Glans, dis, la.

Colleus, lei, el cojón

Testis et testiculus, el cojón

Serotum, ti, la vayna del cojón

Cunnus, i, el coño

Crista, tæ, la crica

Vrrhopygium, la rabadilla

Podex, anus, culus, idem

Clunes et nates, las nalgas

Truncus, el cuerpo sin cabeça

Crus, ris, la pierna

Varus, ri, el que buelue las rodillas adentro

Vacia et vacienus, el afuera

Coxendix

[1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ed. ¿? ..., por donde juega el anca]

Femur, oris, el muslo por fuera

Fæmen, inis, el muslo por dentro

Genu, nua, las rodillas

Bucæ, bucarum, las fuentes dellas

Tibia, biæ, la espinilla

Sura, ræ, la pantorilla

Pes, dis, el pie

Pedo, donis, el de grandes pies

Poples, itis, la garganta del pie

Maleolus, li, el touillo

Calx, calcis, el calcañar

Planta, tæ, la planta del pie

Vola, læ, la fuente del pie

Planci, pansæ, planti, stauri, qui vola carent

Membra hominis interiora

Cerebrum, bri, los sesos o meollos

Tonsillæ, larum, las agallas

Uva, vuæ, la campanilla

Epiglosis, la nuez dela garganta

Gurgulio, onis, el gargauero

[1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ed. ¿? ..., el garguero]

Gula, la heruera por do comemos

Fauces, cium, la garganta

Gutur, ris, el garguero

Cordis, el corazón o sabiduría

Cordatus, ta, tum, el sabio

Concors, dis, el concorde

Discors, dis, el discorde

Vecors, dis, el loco

[1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ed. ¿? ..., el descoraznado]

Socors, dis, el descoraçonado

[1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ed. ¿? este artículo no está]

Pulmo, onis, los bofes o liuianos

Præcordia, dium, las telas

Septum transuersum, idem

Phrænæ, rum et paries, idem

Iecur, oris, el hígado

Hepar non est latinum

Lyen græce, el baço

Splen latine, el baço

Fel, fellis, la hiel

Extæ, orum, toda el asadura

Penes, ium, los riñones

Lumbus, bi, el lomo

Intestina, norum, las tripas

Omentum, ti, el redaneo

Lactes, tium, per quas labitur cibus

Aluus, ui, el vientre

Stomachus, el stómago

Vesica, la bexiga

Utriculus, el cuello dela madre

Uterus, ri, la madre

Loci, orum, la madre

Secundæ, arum, las pares

[1558, 1565 ..., las parias]

Himen, la red en que el niño nasce

Partes hominis communes

Neruus, ui, por el neruio

Os, ossis, por el hueso

Caro, carnis, por la carne

Corpus, la carne enel hombre viuo

Corpulentus, el grueso

Cartilago, nis, la ternilla

Membrana, næ, la tela

Cutis siue pellis, la peleja

Cicatrix, cis, la señal de herida

Neuus, ui, el lunar

Verruca, cæ, la berruga

Tuber, eris, el lobanillo

Callum, li, el callo

Villus, li, el vello, *vnde villosus*

Pilus, li, el pelo, *vnde pilosus*

Seta, tæ, la seda, *vnde setosus*

Glaber, ra, rum, el lampineo
Vena, la vena de sangre
Arteria, vena de ayre
Fibra, la vena más sotil
Pori, orum, por donde sudamos
Vertebra, bræ, la chucca
Pixis, idis
 [1547, 1550, ed. ¿? ..., la bruxeta
 vaso debuxo]
Musculus, li, los morcillos
Ruga, gæ, la ruga, vnde rugosus

Humores et excrementa corporis

Sanguis, inis, la sangre
Bilis, lis, la cólera
Atrabilis, la melancolía
Pituita, tæ, la flema
Semen, inis, græce, sperma
Sanies, ei, la sangre imperfecta
Tabes, bis, la sangre corrupta
Mucus, ci, el moco
Sternutamentum, el estornudo
Saliua, uæ, la saliuva
Sputum, ti, la escopeja o gargajo
 [1494 ..., escopezina o gargajo
 1525, 1541, 1547, 1549, 1550,
 1558, 1565, ed. ¿? ..., la
 escupitina o gargajo]
Lachryma, mæ, la lágrima
Anima siue anhelitus, el huelgo
Lotium, tij, la vrina
Vrina, næ, la vrina
Stercus, simus, merda, la hienda
Lac, lactis, la leche
Colostrum, stri, el calostro
Sudor, oris, el sudor

Habitudines corporum

Nanus et pomilio, el nano
Procerus, el alto de cuerpo
Mediocri statura, el mediano
Crassi, los gruesos de cuerpo
Macri et macilenti, los magros
Pulcher formosus, speciosus, idem
Turpis et deformis, feo
Surdus, da, dum, sordo
Cæcus, ca, cum, ciego
Lippus, pa, pum, cegajoso
Mancus et mancinus, manco
Gibbosus et gibberosus, corcouado
Claudus, di, coxo

Hominum officia

Papa, summus sacerdos, summus pontifex, el Papa

Cardinalis, is, el cardenal
Episcopus, pi, el obispo
Archiepiscopus, pi, el arzobispo
Decanus, ni, el deán
Archidiaconus, ni, el arcediano
Canonicus, ci, el canónigo
Porcinarius, rij, el racionero
Beneficiarius, rij, el beneficiado
Sacerdos, tis, el clérigo de misa
Præsbyter, clérigo de misa
Clericus, clérigo de corona arriba
Diaconus, ni, el diácono
Acholithus, ti, el achólito
Exorcista, el coniuador
Ædituus, tui, el sacristán
Cantor, el capiscol o chantre
Archipresbyter, ri, arcipreste
Vicarius, qui habet vices episcopi
Antistes, præsul, pontifex,
 qualquier perlado
Monachus, chi, el monje
Heremita, tæ, el ermitaño
Frater, tris, el frayle
Soror, oris, la monja o frayla
Monialis, is, la monja
Rex et regina, rey y reyna
Dictator, oris, el emperador
Augusta, tæ, la emperatriz
Imperator, oris, el capitán
 vencedor
Dux, cis, el capitán o guiador
Dux, cis, duque o duquesa
Comes, itis, el que acompaña a otro
Comes, tis, por conde o condesa
Marchio, onis, el marqués
Primipulus, i, el condestable
Antesignarius et signifer, alférez
Metatus, marescal o aposentador
Præses, sidis, el alcalde
Præses, el capitán de guarnición
Prætor, oris, el corregidor
Proprætor, el vicecorregidor
Prætorius vir, el que fue corregidor
Quæstores ærarij, contadores
Quæstores prouinciales,
 recaudadores
Quæstores criminum, los
 pesquisidores
Prætor executor, el aguazil
Senatores, los regidores
Tabellio, el escriuano público
Notarius, el que escriue diziendo
 otro
Librarius, el escriuano de libros
Preco, onis, el pregonero

- Nomenclator*, el que llama por nombre
Carnifex, cis, el verdugo
Patricius, cij, el hidalgo
Eques auratus, cauallero
Eques, itis, hombre de cauallo
Pedes, ditis, hombre de pie
Miles, itis, hombre de armas
Satelles, stipator, stator, apparitor, anteambulo, escudero
Minister, stri, el moço o paje
Exoletus, ti, el paje crescido
Structor, oris, el maestresala
Chironomon, ontis, el trinchante
Coquus, qui, el cozinero
Promus, ini, el dispensero de casa
Obsonator, el dispensero que compra
Librarius, ij, que parte la ración
Artocopus, pi, el panadero
Polintor, oris, el molinero
Architriclinus, el principal en la mesa
Pincerna, nae, el que sierue de vino
Caelator, oris, el platero
Argentarius, cambiador de crédito
Mensarius et trapezita, cambiador
Mercator, el mercadero
Mercator minutus, el regatón
Bibliopola, ae, el mercadero de libros
Myropola, el especiero
Pharmacopula, el boticario
Dulciarius, rij, el confitero
Marculus, i, el monedero
Faber ferrarius, el herrero
Faber lignarius, el carpentero
Faber ararius, el calderero
Infector, oris, el tintorero
 [1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ed. ¿? ..., el tintor]
Veterinarius, rij, el albéytar
Fullo, onis, el lauador de paños
Fullona, ae, la lauandora
 [1494 ..., la lauandera
 1525 ..., la lauadora
 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ed. ¿? ..., la lauadera]
Mulio, onis, el azemilero
Agaso, nis, el recuero o harrero
Tabellarius, el trotero o correo
Nuncijs, el mensajero
Caduceator et legatus, embajador
Interpres, etis, el faraute
Mango, onis, el que vende esclaus
- Proxoneta, ae*, el corredor
Sartor et sarcinator, el sastre
Resartor, el remendón
Sutor, oris, el çapatero
Tonsor, vel barbitonsor, el barbero
 [1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ed. ¿? *Tonsor non barbitonsor*,...]
Linterarius, rij, el lencero
Sargarius, rij, el sayalero
Pictor, oris, el pintor
Figulus, li, el ollero
Schenobates, el que anda por cuerda, funabulus
 [1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ed. ¿? ..., el que anda por cuerda]
Petaurus, ri, el trepador
Prestigiator, iugador de pasa
 [1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ed. ¿? ..., jugador de passa passa]
Histrion, onis, el que contrahaze
Scurra, ae, el truhán sin precio
Parasitus, el truhán por ganar
 [1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ed. ¿? ..., el truhán para ganar]
Grassator, oris, el salteador
Perfuga et transfuga, el tornadizo
Iconomus, et villidicus, mayordomo
Architectus, ti, el maestro de casas
Fidicem, el que tañe cuerdas
 [1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ed. ¿? ..., el que tañe instrumento de cuerdas]
Tibijcen, el que tañe flautas
Cornicen, el que trompeta de bueltas
 [1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ed. ¿? ..., el que tañe trompeta de bueltas]
Tubicen, el que trompeta derecha
 [1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ed. ¿? ..., el que tañe trompeta derecha]
Hydraules, el que instrumento de agua
 [1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ed. ¿? ..., el que tañe instrumento de agua]
Vtraules, ae, el gaytero
Tympanistria, el atabalero
Saltator, el dançador

<i>Chirurgus, gi</i> , el cirujano	<i>Tholus, li</i> , chapitel
<i>Medicus, ci</i> , el físico	<i>Pinnaculum</i> , lo más alto del templo
[1558, 1565 ..., el médico]	<i>Cloaca, cæ</i> , el caracol
<i>Iurisconsultus</i> , el letrado	[1525, 1558, 1565 <i>Cochlea, æ</i> , el caracol]
<i>Pragmaticus, ci</i> , el procurador	[1541, 1547, 1549, 1550, ed. ¿? <i>Coclea, æ</i> , el caracol]
<i>Aduocatus</i> , el abogado	<i>Fossa, æ</i> , la caua
<i>Fænerator, oris</i> , el logrero	<i>Vallum, li</i> , el baluarte
<i>Præceptor</i> , el maestro	<i>Antemurale, is</i> , la baruacana
<i>Pedagogus</i> , el que enseña niños	<i>Propugnaculum, li</i> , la guarita
<i>Porculator, oris</i> , el porquerizo	[1525, 1541, 1549, 1558, 1565, ..., la garita]
<i>Subulcus, ci</i> , el porquerizo	[1547, 1550, ed. ¿? ..., la garrita]
<i>Bubulcus, ci</i> , el vaquero o boyero	<i>Specula, æ</i> , el atalaya
<i>Caprarius</i> , el cabrerizo	<i>Pomerium, rij</i> , la ronda
<i>Pastor, oris</i> , el que guarda ganado	<i>Porta, tæ</i> , la puerta de ciudad
<i>Apiarius, rij</i> , el colmenero	<i>Via, æ</i> , la calle
<i>Agricola, æ</i> , el labrador	<i>Regio, onis</i> , la collación
<i>Rusticus</i> , el que está en el campo	<i>Platea, tæ</i> , la plaza
<i>Arator, oris</i> , el labrador que ara	<i>Forum olitorium</i> , do venden verças
<i>Messor, oris</i> , el segador	<i>Forum boarium</i> , la carnicería
<i>Fæniseca, æ</i> , el segador de feno	<i>Macellum, li</i> , la carnicería
[1547, 1550, ed. ¿? ..., el corredor]	<i>Forum piscarium</i> , la pescadería
[1541, 1549, 1558, 1565 ..., el guadañeador]	<i>Macellum quoque</i> , la pescadería
<i>Fossor, oris</i> , el caudador	<i>Miropolium, lij</i> , la especería
<i>Putator, oris</i> , el podador	<i>Sutrina, æ</i> , la çapatería
<i>Vinitor</i> , el viñadero o vendimador	<i>Tonstrina, næ</i> , la barbería
[1525, 1541, 1547, 1549, 1550, ed. ¿? ..., el viñadero vindemia]	<i>Figlina, næ</i> , la ollería
<i>Fron dator, oris</i> , el despoiator	<i>Textrina, næ</i> , donde texen
<i>Saltuarius, rij</i> , el momentanero	<i>Officina</i> , la tienda do hazen algo
[1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ed. ¿? ..., el montañero]	<i>Taberna</i> , la tienda do venden algo
<i>Lignator, oris</i> , el leñador	<i>Taberna meritoria</i> , el mesón
<i>Aquarius, rij</i> , el aguadero	<i>Diuersorium</i> , la posada
[1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ed. ¿? ..., el aguador]	<i>Caupona, næ</i> , el bodegón
<i>Venator, oris</i> , el monterero	<i>Proseuca, cæ</i> , el ospital
<i>Auceps</i> , el caçador de aues	<i>Lupanar, aris</i> , la putería
<i>Piscator</i> , el pescador	<i>Lustra, orum et prostibulum, idem</i>
<i>Architalasus</i> , el almirante	<i>Cloaca, cæ</i> , el albanear
[1558, 1565 ..., el almirante dela mar]	<i>Forica, cæ</i> , la priuada pública
<i>Nauta</i> , el marinero	<i>Latrina, æ</i> , la priuada priuata
<i>Nauarchus</i> , el capitán dela flota	[1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ed. ¿? <i>Latrina priuata</i> , la priuada]
<i>Magisternauis</i> , el señor de nao	<i>Regia et prætorium</i> , el palacio real
<i>Gubernator nauis</i> , el piloto	[1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ed. ¿?, el palacio]
<i>Remex, igis</i> , el remador	<i>Arx, arcis</i> , la fortaleza
<i>Vector, oris</i> , el passajero	<i>Comitium, cij</i> , el consistorio
	<i>Senatus, tus</i> , el consistorio
<i>Ædificia publica et priuata</i>	<i>Templum, pli</i> , el templo o yglesia
<i>Mœnia, ium</i> , edificios dela ciudad	<i>Sacrarium</i> , el sagrario
<i>Murus, ri</i> , el muro dela ciudad	<i>Sacellum</i> , la ermita o capilla
<i>Turris, ris</i> , la torre	<i>Basilica, cæ</i> , la lonja
<i>Pinna, æ</i> , el almena	<i>Cenobium, bij</i> , el monasterio

<i>Hippodromus</i> , la corredera	[1558, 1565 ..., el portal, primera parte dela casa]
<i>Theatrum, tri</i> , do azen los juegos	
<i>Ædes sacra</i> , la yglesia	<i>Limen, inis</i> , el vmbral
<i>Ædes, ium et domus</i> , la casa	<i>Ianua, nuæ</i> , la puerta
<i>Arca, æ</i> , el solar para casa	<i>Posticus, ci</i> , la falsa puerta
<i>Cementum, ti</i> , la çama	<i>Cardo, dinis</i> , el quicial
<i>Fundamentum, ti</i> , el cimientto	<i>Claustrum, stri</i> , la cerradura
<i>Pauimentum, ti</i> , el suelo	<i>Clauis, uis</i> , la llaue
<i>Astarotum, ti</i> , el suelo ladrillado	<i>Patibulum, li</i> , el pestillo
<i>Paries, etis</i> , la pared	<i>Antepagmentum, ornatus ianuaæ</i>
<i>Foramen, inis</i> , el agujero	<i>Vectis, ctis</i> , el cerrojo o barra
<i>Fenestra, stræ</i> , la hiniestra	<i>Pessulum, li</i> , el aldaua
<i>Fenestra clatrata</i> , la de rexa	[1558, 1565 ..., el aldaua de parte de dentro]
<i>Lateres cocti</i> , los ladrillos	<i>Sera, æ</i> , la cerradura
<i>Lateres crudi</i> , los adobes	<i>Cubiculum, li</i> , la cámara de dormir
[1525 ..., aduba]	<i>Recessus, sus</i> , la recámara
[1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ed. ¿? ..., adoba]	<i>Penetræ, lis</i> , el retraymiento
<i>Calx, cis</i> , la cal	<i>Gynecium</i> , el lugar dela muger
<i>Gypsum, si</i> , el hyeso	[1558, 1565 ..., el retrahimiento delas mugeres]
<i>Argilla, æ</i> , el barro	<i>Penarium, rij</i> , la despensa
<i>Tibijcen, binis</i> , el poste	<i>Promptuarium, rij</i> , la despensa
<i>Materia, æ</i> , la madera	<i>Cela promptuaria</i> , la despensa
<i>Trabes, bis</i> , la biga	<i>Celarium, vel apotheca</i> , la bodega
<i>Tignus et tigillus</i> , los vigones	<i>Stabulum, li</i> , el establo
[1525, 1541, 1547, 1549, 1550, ed. ¿? ... ausencia de equivalente]	<i>Præsepe, vel præsepium</i> , el pesebre
[1558, 1565 ..., la madera]	<i>Cohors, ortis</i> , el corral de aues
<i>Asser, eris et tabula</i> , la tabla	<i>Dicta</i> , el corral para pastar
<i>Scandula, æ</i> , la ripia	<i>Hortus, ti</i> , el huerto
<i>Fomes, itis</i> , las astillas	<i>Xistus, ti</i> , el vergel o jardín
[1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ed. ¿? no está este artículo]	<i>Popina coquina, culina, idem</i>
<i>Scobs, bis</i> , las aserraduras	<i>Focus, i</i> , el hogar
<i>Laquear et lacunar et lacus, us</i> , el maderamiento del techo	<i>Fuligo, inis</i> , la hollín
<i>Contignatio, onis</i> , el sobrado	[1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ed. ¿? ..., el hollín]
<i>Tegula et hymbrex</i> , la teja	<i>Vasarium, rij</i> , el vasar
<i>Tectum, ti</i> , el tejado	<i>Abacus, ci</i> , el aparador
<i>Cænatio, onis</i> , la sala baxa	<i>Caminus, ni</i> , la chiminea
<i>Cænaculum, li</i> , la sala alta	<i>Tubulus, li</i> , el alquadum
<i>Solarium, rij</i> , la solana	[1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ed. ¿? ..., el arcaduz]
<i>Tabulatum, ti</i> , el corredor	<i>Furnus, ni</i> , el horno
<i>Impluuium, uij</i> , el patio de casa	<i>Balneum, nei</i> , el baño
<i>Cancelli, orum</i> , las verias para apartar	<i>Thermea, arum</i> , la estufa
[1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ed. ¿? ..., las rexas del apartamiento]	<i>Fornax, cis</i> , la hornaça
<i>Vestibulum</i> , el portal	<i>Fornix, icis</i> , el arco
<i>Atrium, trij</i> , la casa o puerta	<i>Testudo, inis</i> , la bóueda
[1525, 1541, 1547, 1549, 1550, ed. ¿? ..., la casa puerta]	<i>Camera, æ</i> , la bóueda
	<i>Scalæ, arum</i> , la escalera
	<i>Gradus, dus</i> , el escalón
	<i>Mola trusatilis vel mola manuaia</i> , la mola de mano
	<i>Mola asinaria</i> , el athaona
	<i>Mola aquaria</i> , el azeña

Pistrinum, el lugar do muelen
Pinacotheca, do se guarda madera
Bibliotheca, *cæ*, la librería
Granarium, *rij*, la panera

Ornamenta viri et fæminæ

Vmbella, *læ*, el sombrero
Pileus, *lei*, el bonete
Mitra, *træ*, la cofía
Reticulum, *li*, el capillejo
Cuculus, *li*, la capilla
Collarium, el collar de vestidura
 [1541, 1547, 1549, 1550, 1558,
 1565, ed. ¿? no está este artículo]
Monile, *lis*, el sartal de garganta
Torquis, *quis*, el collar
Linea, *neæ*, el sartal o contal
Margarita, *tæ*, el aljófar
Vnio, *onis*, la perla
Gemma, *æ*, la piedra preciosa
Smaragdus, *di*, la esmeralda
Adamas, *mantis*, el diamante
Corallum, *li*, el coral
Gagates, *tæ*, el azauaje
 [1494 ..., el azauache
 1525, 1541, 1547, 1549, 1550,
 1558, 1565, ed. ¿? ..., la azauaja]
Electrum, *vel succinum*, el ámbar
Inauris, *ris*, el çarcillo
Armilla, *læ*, la manilla
Anulus, *li*, el anillo
Sigillum, *li*, el sello
Manica, *cæ*, el guante
Antimonium, *nij*, el alcohol
Fucus, *ci*, el afeyte
Cerusa, *sæ*, el aluajalde
Purpurissa, *sæ*, el anconzilla
 [1525, 1541, 1547, 1549, 1550,
 1558, 1565, ed. ¿? ..., el
 alconcilla o brasil]
Volsella, *rum*, las tenazuelas
Acus, *cus*, el aguja
Digitale, *lis*, el dedal
Colus, *li*, la rueca
Fusus, *si*, el huso
Verticulum, *li*, el tortero
Pensum, *si*, la mazorca
Supparus, *i*, camisa
Manica, *cæ*, la manga
Thorax, *cis*, el jupón
Thorax, *cis*, las corazas
Tunica, *cæ*, el sayo
Toga, *gæ*, la ropa o mongil
Clamis, *idis*, el manto
Capucium, *cij*, el capuz

Sagium, *gi*, el albornoz o alquiter
Coturnus, *ni*, el borzeguí
Calceus, *cei*, *vel sotular*, el çapato
Solea, *æ*, el alcorque o chapín
Soccus, *ci*, el abarca de palo
Pero, *onis*, el abarca de cuero
Rheno, *nis*, la çamarra
Diphtheria, çamarra de pastor
Centio, *nis*, vestidura remendada
Sparteæ, *æ*, la esparteña
Scuponea, *æ*, el alpargate
Sandalium, *lij*, las chandas
 [1558, 1565 ..., el chapín]
Linea vestis, la camisa de lino
Carbasina, la de lino blanco
Canabina, la de cáñamo
Sericea, la de sirgo o algodón
Bonbicina, la de seda
Cymatilis, la de chamelote
Gausapina, la de terciopelo
Rasa, la de seda rasa
Intertexta auro, de brocado
Phrygia, la broslada
Trilicis, la de terliz
Galea vel cassis, el capacete
Crista vel conus, el penacho
Chimera, *ræ*, la cimera
Buccula, *æ*, la bauera
Fibula, *æ*, la heuilla
Lorica, *cæ*, la cota de malla
Ægis, *idis*, el peto
Ocreæ, *arum*, las glebas
Clypeus, el paués
Cetra, *æ*, el adarga
Scutum, *ti*, el escudo
Parma, *mæ*, la pauesina
Pelta, *tæ*, el broquel
Ensis et gladius, el espada
Pugio, *onis*, el puñal
Telum et iaculum, lo que se tira
Hasta, la lança
Fudes, *dis*, la vara
Arcus, *cus*, el arco o ballesta
Balista, *greæ*, *latine tormentum*,
 la lombarda o trabuco
Atramentarium, el tintero
Atramentum, la tinta
Graphium, *ij*, el punçón
Cultri tonsorij, las tiseras
Calamarium, la caja de péndolas
Speculum, *li*, los antojos
 [1525 *Recillum*, los antojos]
 [1541, 1547, 1549, 1550, 1558,
 1565, ed. ¿? *Specillum*, los
 antojos]

Speculum, li, el espejo
Storax, acis, el estoraque
Muscus, chi, el almizque
Pastillus, pavezillos de perfumes
 [1547, 1550, ed. ¿? ..., pañizuelos de perfumes]
 [1541, 1549, 1558, 1565 ..., pavezillos de perfumes]
Suffimentum, ti, perfumes
Sapo, ponis, por sabón
Lixiuum, uij, por lexía
Acicula, læ, el fiel
 [1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ed. ¿?..., el alfiler]

Quædam œdulia

Assus, sa, sum, lo assado
Elixus, xa, xum, lo cozido en agua
Frixus, xa, xum, lo frito
Iurulentus, ta, tum, lo adobado
Coctus, ta, tum, lo que no está crudo
Panis, vel orbis panis, el pan
Quadra panis, vn pedaço
Saccharum, ri, el açúcar
Piperatum, ti, la pebrada
Pastillus, li, el pastel
Acresta, æ, el agraz
Farcimen, inis, generale est
Lucanica, longaniça
Botullus, li, morcilla
Venter faliscus, el obispo
Gelu in patina, gelandina
Salsamentum, i, la salsa
Leucophagum, menjar blanco
Minutal, alis, ensalada
Moretum, ti, el almodrote
Sinapium, pi, la mostaza
Laganum, i, lasanea
Lixule et semixulæ, boñuelos
Circuli, las almojúanas
Carnes suilæ, tocino
Carnes bouinæ, vaca
Carnes agninæ, oueja
 [1558, 1565 ..., cordero]
Carnes arietinæ, carnero
Intestina, orum, tripas
Mulsum, clarea
Passum, vino bastardo
Defrutum, vino cozido
Sapa, æ, arrope

Suppellectilia

Aulæum, ei, los paños de pared
Peristroma, tis, los paramientos

Papilio et conopeum, el pauellón
Lectus, sponda, fulcrum, la cama
Stramentum, ti, las pajas de cama
Culcitra, træ, la colcha o colchón
Tormentum, lana o pluma de colchón
Fascia, la falda del colchón
 [1525 ..., la fonda del colchón]
 [1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ed. ¿? ..., la fundia del colchón]
Lintheum, tei, la sáuana
Ceruical, alis, la cabecera
Puluinus, ni, el almohada
Puluinar, aris, el estrado
Lodex, icis, la manta
Sargulum, li, el cobertor o repostero
Stora, æ, la estera
Tapes, etis, el alhombra
Scrinium, nij, el arca de libros
Capsa et archa, el arca
Armarium, el arca de armas
Ahenum, ni, la caldera
Cacabus, i, el calderón
Olla et aula, la olla
Labrum, labri, el lebrillo
Trula, æ, el barreñón
Batilus, li, el brasero
 [1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ed. ¿? ..., el badil]
Fulcina, æ, el badil
 [1525 *Fuscina, æ*, el badil]
 [1547, 1550, ed. ¿? *Fuscina*, fierro para sacar carne]
 [1541, 1549, 1558, 1565 *Fuscina*, hierro para la carne]
Veru, ru, el asadero
Craticula, æ, las parrillas
Scabina, æ, el rallo
Coclear, aris, la cuchara
Patina, æ, el plato o caçuela
Patella, æ, el platel
 [1558, 1565 ..., plato pequeño]
Lanx, cis, plato o escudilla
Urceus, ei, el jarro
Deonophorum, ri, el jarro de vino
Calix, icis, el vaso de vidro
Crater et patera, la copa
Phiala, æ, la taça
Amphora, la tinaja
Ampulla, la redoma
Cadus, di, el tonel o pipa
Dolium, lij, la cuba
Chrysendetum, el vaso de oro

<i>Toreuma</i> , los vasos preciosos	<i>Lechitus, ti</i> , el azeitera
<i>Fictilia et riuola</i> , los de barro	<i>Incerniculum, li</i> , el cedaço
<i>Mensa, sæ</i> , la mesa	<i>Setaceum</i> , el sedaço de sedas
<i>Pedes mensæ</i> , los bancos	<i>Artesa</i> , el artesa
<i>Subcellium, lij</i> , la silleta o banco	<i>Cribum sericum</i> , el cedaço de sirgo
<i>Torale, is, et mappa</i> , los manteles	<i>Vanuus, ni</i> , la çaranda o harnero
<i>Mantile</i> , el pañezuelo de manos	<i>Sporta et sportula</i> , la espuerta
<i>Salinum</i> , el salero	<i>Clitella, æ</i> , el albarda
<i>Candelabrum, bri</i> , el candelero	<i>Epphipium, pij</i> , la silla
<i>Candela, æ</i> , la candela	<i>Phaleræ, rum</i> , el jaez de cauallo
<i>Lucerna, æ</i> , el candil	<i>Stragulum, li</i> , el coxín
<i>Cutellus, li</i> , el cuchillo	<i>Frenum, i</i> , el freno
<i>Fuscinulla, æ</i> , el tenedor	<i>Lupatum, ti</i> , el freno dela brida
<i>Funale, lis</i> , el antorcha	<i>Vacerra, æ</i> , el estaca para atar
<i>Fungus</i> , la pauesa	<i>Ligna, orum</i> , la leña para quemar
<i>Dentiscalpium</i> , el mundadientes	<i>Ticio, onis</i> , el tizón
<i>Dentifricium</i> , el poluo de dientes	<i>Carbo, nis</i> , el carbón
[1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ed. ¿? ..., fregadientes poluos]	<i>Ligna, acapna</i> , la leña seca
<i>Panarium</i> , el lugar del pan	<i>Pruna, æ</i> , la brasa
<i>Canistrum, calathus, quallus, cista, corbis</i> , cesta	<i>Cinis, eris</i> , la ceniza
[1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ed. ¿? <i>Canistrum, calathus, quallus</i> , la cesta	<i>Peripetasma</i> , el cielo de cama
1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, ed. ¿? <i>Corbis</i> , cesta]	<i>Vncus, ci</i> , el garfio
<i>Fiscina, æ</i> , el encella	<i>Vter, vtris</i> , el odre
[1558, 1565 ..., la esportilla]	<i>Tripas, odis</i> , las tréuedes
<i>Crates, tis</i> , el zarzo	<i>Sartago et frixorium</i> , la sartén
<i>Cumera, æ</i> , la nassa	<i>Colum, li</i> , el colladero
[1558, 1565 ..., la nassa o panera]	<i>Mortarium, rij</i> , el mortero
<i>Nassa, æ</i> , el garlito para pescar	<i>Pistillus, li</i> , el majadero
	<i>Catena, næ</i> , la cadena
	<i>Annulus ferreus</i> , eslaución de cadena
	<i>Aracnea, næ</i> , la telarana
	<i>Scobs, obis</i> , la vasura
	<i>Scobæ, arum</i> , la escoba
	<i>Situs, tus, domus illuuias</i>

Capítulo 9. Juan Lorenzo Palmireno. Obra léxica

9.1. Biografía de un humanista aragonés

9.2. Su obra no léxica

9.3. Vocabularios y repertorios léxicos

9.3.1. Repertorios publicados

9.3.1.1. *Sylva de vocablos de scriuir con algunas reglas de Ortographia* (1560)

9.3.1.2. *Sylva de vocablos y phrases de moneda, medidas, comprar y vender para los niños de gramática* (1563)

9.3.1.3. Léxico náutico

9.3.1.3.1. El *Lexicon nauticum et aquatile* (1566)

9.3.1.3.2. El *Estudioso de la aldea* (1568)

9.3.1.4. Léxico militar (1568)

9.3.1.5. *Phrases Ciceronis obscuriones in hispanicam linguam conversae* (1572)

9.3.2. Repertorios no conservados

9.3.2.1. *Arboris nomina...*

9.3.2.2. *Epitome de coloribus*

9.3.2.3. *Lexicum Philologiae*

9.3.2.4. *Vocabulario de antiguallas...*

9.3.2.5. *Vocabulario de las partes del mundo*

9.4. Análisis de sus nomenclaturas

9.4.1. *Lexicon puerile* (1560)

9.4.2. *Vocabulario del humanista* (1569)

9.5. Conclusiones

Anexo. Catálogo

9. JUAN LORENZO PALMIRENO (1524-1579). OBRA LÉXICA

Juan Lorenzo Palmireno, humanista español preocupado por la educación y formación de las nuevas generaciones, no sólo desde un punto de vista filológico sino también moral y ético, “como Erasmo piensa que los adolescentes pueden preparar su porvenir, que serán hijos de sus obras”¹, es autor, entre otras muchas obras, del *Lexicon puerile* (1560) y del *Vocabulario del humanista* (1569), una nomenclatura bilingüe latín-español y un repertorio léxico de especiales características que hacen de nuestra lexicografía, una vez más, una de las más ricas y valiosas de entre las lenguas romances.

Tras repasar las etapas más fructíferas e interesantes de su vida docente y académica, analizaremos sus inventarios léxicos más destacados, centrándonos en el análisis de sus dos vocabularios más mencionados y conocidos por los especialistas.

9.1. Biografía de un humanista aragonés

Palmireno nace en Alcañiz en 1524, y tras los primeros estudios en su localidad natal, en donde sufre los métodos de enseñanza propios de la época, se marcha a Valencia en 1542 para hacerse bachiller. Se forma en el *Studi General* institución de enseñanza que databa de 1245, y en la que estudia Retórica y Filosofía. A fin de poder costearse las clases del *Studi*, pues el oficio de herrero de su padre no era suficiente para mantener al hijo desahogadamente, ejerce primero de profesor en un pueblo alicantino (entre 1547 y 1548), y después de preceptor de otros alumnos en Valencia.

Finaliza sus estudios en 1550, año en que ocupa la cátedra de poesía en el *Studi* valenciano. De nuevo la escasez de medios, ocasionada esta vez por su boda y por el nacimiento de sus primeros hijos, le obligan a compaginar sus lecciones en el *Studi* con otras clases particulares. Muy pronto la valía de Palmireno se traduce en fama y reputación entre alumnos y profesores, notoriedad que se ve aumentada, además, por su actividad investigadora y editorial.

En 1556 se extiende por Valencia una epidemia de peste. Este hecho desencadena la marcha de Palmireno a Alcañiz, en donde, al ser conocidos sus resultados docentes, le ofrecen impartir clases de Griego y de Retórica. En 1557, es contratado por el *Estudio*

¹ Gallego Barnés, A.: *Juan Lorenzo Palmireno (1524-1579). Un humanista aragonés en el Studi General de Valencia*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 1982, pág. 277. Los datos de la vida y obras de Juan Lorenzo Palmireno también están extraídos de esta obra.

General de Zaragoza como profesor de retórica, lo cual repercutirá en el prestigio de la institución.

De nuevo, vuelve a Valencia, su querida y apreciada segunda patria, en 1561 y ocupa la cátedra de Griego hasta 1570, año en que se producen alborotos universitarios ante la posibilidad de entregar a los jesuitas algunas cátedras del *Studi*. Esta circunstancia le anima a dejar Valencia y a volver a Alcañiz buscando paz y huyendo de la omnipotencia inquisitorial, pero su retirada, a pesar del buen sueldo ofrecido en su tierra, no durará mucho, y regresa a Valencia en 1572. Muere en 1579².

9.2. Su obra no léxica

Su reconocida y admirada fama no nos la ofrecen únicamente sus datos biográficos, sino también su impresionante y variada obra. Compuso tratados de temática religiosa (*Lamentaciones de la bien aventurada Virgen María*, 1554; *Cathecismo o Summa de la religión christiana*, 1565; *Camino de la Yglesia*, 1575...), lingüística (*De genere et declinatione nominum*, 1557; *De vera & facili imitatione Ciceronis*, 1560; *Enchiridion græcæ linguæ studiosis utilissimum*, 1561; *Resumen de la sintaxis de Nebrija*, 1571; *Phrases Ciceronis obscuriones in hispanicam linguam conversæ*, 1572; *Ortographia*, 1573...), educativa (*El estudioso de la aldea*, 1568; *El estudioso cortesano*, 1573; *El latino de repente*, 1573), epistolar (*Dilucida conscribendi epistolas ratio*, 1585...), retórica (*Rhetorice prolegomena*, 1564; *De arti dicendi*, 1573; *De campi eloquentiæ*, 1574...) e, incluso, teatro escolar (*Comedia Sigonia*, 1563; *Comedia Thalassina*, 1564; *Comedia Octavia*, 1564; *Comedia Lobenia*, 1566...).

² Para los datos sobre la vida y la obra de Palmireno hemos manejado fundamentalmente los siguientes trabajos: Artigas y Ferrando, M.: *Estudio biográfico-bibliográfico-crítico de Juan Lorenzo Palmireno y sus obras*, Madrid, Universidad Central, 1910, y *Un profesor español del siglo XVI: Juan Lorenzo Palmireno*, Madrid, Residencia de Estudiantes, s.a.; Carreres y de Catalatayud, F.: “Notas para la bibliografía de Lorenzo Palmireno”, *Revista de Bibliografía Nacional*, VII, 1946, págs. 326-364; Esteban Mateo, L.: “Juan Lorenzo Palmireno: Humanista y pedagogo”, *Perficat*, VII, 1995, Mayo, 1976, págs. 73-103; Gallego Barnés, A.: *Un humanista aragonés...*, op.cit.; Gascón y Guimbao, D.: *Desiderata: Juan Lorenzo Palmireno*, Zaragoza, Mariano Escar, 1905; Maestre Maestre, J. M.^a: *El humanismo alcañizano del siglo XVI. Texto y estudio del latín renacentista*, Cádiz, Universidad, 1990; Vallejo, P.: “Nota sobre la labor lexicográfica del humanista Juan Lorenzo Palmireno”, en J. L. Melena (ed.), *Symbolæ Ludovico Mixtelena septuagenario oblatae*, Victoriaco Vasconum, vol. I, 1985, págs. 693-695 y Vega y Luque, C. L. de: “Vida y obra de Juan Lorenzo Palmireno”, *Teruel, Estudios Turolenses*, 49-50, 1973, págs. 111-186. Véase además el capítulo que dedicamos a Palmireno en la bibliografía que aparece al final de este trabajo.

Para nosotros sus obras más interesantes son las léxicas. Además de su conocido *Vocabulario del humanista* (1569), en el que trata, de manera muy detallada, de las aves, los peces, frutas y flores, animales cuadrúpedos, metales y piedras preciosas, Palmireno compuso otros repertorios especializados que presentamos a continuación y que son las obras más representativas de la labor lexicográfica del aragonés, obras que no siempre han tenido cabida en la historia de nuestros diccionarios, pero que han de ser tenidas en cuenta para establecer una adecuada evolución de los diccionarios de nuestra lengua, así como para determinar la importancia de los hechos extralingüísticos en la confección de manuales y tratados de diferente materia en el siglo XVI.

9.3. Vocabularios y repertorios léxicos

La vasta y rica obra léxica de Juan Lorenzo Palmireno fue publicada o bien individualmente (*Sylva de vocablos y frases moneda, medidas, comprar y vender para los niños de gramática, Vocabulario del humanista...*) o bien añadida a otros tratados de diferente materia (el *Lexicon puerile* en *De vera et facili imitatione Ciceronis*, el *Lexicon nauticum et aquatile* en *Tertia et ultima pars rhetoricæ...*); a la vez, encontramos noticias indirectas de otros repertorios léxicos que posiblemente nunca llegaron a ver la luz, pero de los que se dejó constancia de una manera u otra.

El estudio de la obra léxica palmireniana que a continuación presentamos tiene en cuenta dos parámetros que parten de estas consideraciones, por un lado, se recogen en dos grandes bloques los léxicos publicados y los léxicos de los que sólo tenemos noticias indirectas; por otro, en cada uno de los apartados aparecen los análisis que se han elaborado, y en ellos se da cuenta de si la publicación fue individual o de si se trata de lexicografía oculta.

En cualquier caso, estamos de nuevo ante lexicografía menor, poco conocida y apenas tratada en las historias de la lexicografía española existentes. Los dos repertorios más célebres de nuestro autor son precisamente los que ocuparán la parte central de este capítulo, ya que han sido caracterizados por algunos autores como nomenclaturas o como los antecesores de la lexicografía ideológica del español, opiniones que analizaremos en el epígrafe 9.4. de este trabajo dedicado al *Lexicon puerile* (1560) y al *Vocabulario del humanista* (1569).

9.3.1. REPERTORIOS PUBLICADOS

9.3.1.1. *Ortographia*

Partiendo de la definición “Orthographiam esse recte scribendi rationem” y justificando la importancia que esta materia tiene dentro del estudio gramatical, “Orthographiam partem esse Grammaticæ, quanque nonnulli aperte negant, veteres omnes communi consensu voluerunt quare nos eam tamque partem ipsius præcipuam & maxime necessaria exponemus”³, Palmireno publica por vez primera en 1560 un breve tratado, *De Orthographia*, inserto en *De vera et facili imitatione Ciceronis* (Zaragoza, Pedro Bernuz)⁴.

Nueve años después, el octavo de los abecedarios de su *Vocabulario del humanista* es una “Sylva de vocablos de scriuir con algunas reglas de ortographia”, repertorio que a pesar del distinto título no es sino una nueva edición de *De Ortographia*.

Palmireno en la introducción de esta nueva impresión reconoce que ya la había publicado y que ante la falta de ejemplares y la dificultad de la materia ha decidido volver a imprimirla para ayuda de los estudiantes, a pesar de que no posee relación alguna con el resto del *Vocabulario*

En el tiempo de los Jurados de Çaragoça me mandaron seruir en la cáthedra de lenguas y Rhetórica, diziendo a mis discípulos que no se podía dar cierta regla o método de Orthographía: pero que hauía algunas reglas generales con las quales se deuía ajuntar el vso, y exercicio, o lición de autores. Rogaron me que le dictasse lo que sobre ello me parecía; dicté entonces en Latín lo que en la siguiente *Sylua* hallarán: y porque agora acabada aquella impresión no se hallan exemplares, pareció me ayuntarla con estos Abecedarios, aunque no es materia acomodada al título de esta obra. Con licencia del lector la porné, para tener justa excusa de emendar las faltas de aquella impresión, que fueron casi tantas como vocablos⁵.

En 1573, la imprenta valenciana de Pedro Huete saca a la luz la *tertia editio* de la *Ortographia*, publicada esta vez individualmente.

³ Palmireno, J. L.: *De Orthographia*, en *De vera et facili imitatione Ciceronis*, 1560, Zaragoza, Pedro Bernuz, págs. 31-50. Las citas están extraídas de la página 31.

⁴ Tanto Antonio Pálau y Dulcet, *Manual del librero hispanoamericano: bibliografía general española e hispanoamericana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos*, Barcelona, Libería Anticuaria antonio Palau, 1949, 28 vols., registro 210585, como el conde de la Viñaza, *Biblioteca histórica de la filología castellana*, Madrid, Atlas, 1978, mencionan sólo la *Ortographia* impresa en 1573 (Valencia, Pedro Huete), ya que es la única que se imprimió individualmente.

⁵ Palmireno, J. L.: *Vocabulario del humanista*, 1569, Valencia, Pedro Huete, págs. 95-113. La cita es de la página 95.

Figura literarum hæc est. a b c d e f g
 h i k l m n o p q r s t v x y z
 Nomina hæc a be ce de e ef ge ha i
 ka el em en o pe qu er es te u ix y zeta.
 Græcæ sunt κ γ ζ, reliquæ verè latinæ.
 Vocales dicuntur, quæ per se vocē edunt, sunt
 in vocabulo Hispano oueja: hoc est a, e, i, o, u,
 & y græcum. Cum autē in eadem syllaba i &
 y præponuntur alijs vocalibus, consonantes
 fiunt: vt iuuo.
 Reliquæ literæ consonantes dicuntur, quòd cū
 vocali iunctæ sonent, ex quibus mutæ nouem
 b c d f g p k q t, reliquæ semi uocales.
 Ex vocalibus geminis diphthōgi fiunt, est em̄
 Diphthongus, duarum vocalium in vnam syl-
 labam cōtractus sonus. Diphthongi sunt qua-
 tuor æ, œ, au, eu, quibus addi potest quinta ei.
 hodie æ & œ pronuntiantur vt e.
 Literæ maiusculæ vocantur Hispanicè versales,
 & cauletras.
 Minusculæ, seu currentes letra menuda.
 Sed quoniam hæc multum habent absinthij,
 parergon de literarum inuentione, de papy-
 ro, calamo, Typis aneis, ad exhilarandos no-
 strōs auditores adferemus.
 Inuentæ sunt literæ à Mercurio vt quidam vo-

tunt, Alij ad Cadmum eas referunt. Plato in
 Philebo ad Aegyptium deū refert, à quo Ta-
 mus Rex acceperit. Sūt qui Abrahamū & Mo-
 sen, inuentores constituent. Sed nos dicemus,
 Enoc 700 annis ante diluuium multā scripsisse,
 ideoq; merito literarum inuentum Adamo
 tribuem⁹: nā à quo verius potuit inueniri, vt
 hæ pauca: literulæ tantā varietatē humanarū
 vocū cōprehenderēt, quibus amicos absentes
 salutamus, quo inuento noui orbis incolæ stu-
 pefacti, quærebant, an papyrus sciret loqui.
 Deinde diuino auxilio rei mirabili accessit res
 plane stupendā: nam anno 1458 Ioannes Cu-
 thembérgus, natione Teutonicus, vir equestris
 dignitate, primus Mōgūtie Typographiā ex-
 cogitauit, qua videmus tantū literarū vno die
 opificē vnū formare, quantū vix biennio velo-
 cissimus librarius effingat. Voces ad exprimē-
 dum hoc genus inuenti sic accipite.
 Officina Typographi, aut chalcographia, la
 emprēta, o botica del impresor.
 Archetypus æreus, la matrícula dela emprēta.
 Arca patulā, donde estan los abecedarios.
 Loculi, los caxoncitos donde está cada letra.
 Prælum la prensa.
 Pelliceæ pilæ, las balas cō que apegā la tinta,

ANÁLISIS DEL REPERTORIO

Podemos proponer el siguiente índice temático para el tratado sobre Ortografía compuesto por Palmireno:

- 1) Definición y breve caracterización de la materia,
- 2) Sobre la imprenta, capítulo que cuenta con diferentes episodios histórico-mitológicos como

Inuentæ sunt literæ a Mercurio vt quidam volunt, Alij ad Cadmum eas referunt. Plato in Philebo ad Ægyptium deum refert, a quo Tamus rex acceperit. Sunt qui Abrahamum & Mosen, inuentores constituent (pág. 33)

Nam anno 1458 Ioannes Cuthemburgus, natione Teutonicus, vir equestri dignitate, primus Moguntia Typographiam excogitauit, qua videmus tantum literarum vno die opificem vnum formare, quantum vix biennio velocissimus librarius effingat. Voces ad exprimendum hoc genus inuenti sic accipit (pág. 33).

- 3) Escribir y componer
- 4) Consideraciones sobre la elaboración de la tinta o *Ratio conficendi atramenti*
- 5) Sobre la pronunciación o *An ita pronuntiandum quemadmodum scribimus*
- 6) Sobre el *ordo literarum*

Para nosotros los capítulos más interesantes son los dedicados a la imprenta y a escribir y componer, ya que son los únicos que presentan léxico, y que además está traducido al español⁶.

MACROESTRUCTURA

Los cincuenta y cinco artículos bilingües que se recogen en estos epígrafes no tienen orden aparente alguno, y se distribuyen de la siguiente manera: siete artículos sobre la imprenta y el arte tipográfico; treinta artículos bajo los epígrafes “Componer, escribir y

⁶ El conde de la Viñaza, *Biblioteca histórica de la filología castellana*, Madrid, Atlas, 1978, resumió las principales características del repertorio y señaló los rasgos que hacen de esta obra una ortografía diferentes a las existentes en ese momento: “Este tratadito, más bien que una verdadera ortografía es un conjunto de notas sobre diversos asuntos que se indican, en apostillas castellanas, al margen de cada párrafo. Así trata el autor de quien inventó la imprenta y las letras; pone una colección de nombres de las cosas que se emplean en una imprenta; se ocupa del modo de cerrar y sellar la carta; indica los nombres de los oficios de correos y postas; enseña la manera de cortar y templar las plumas y de hacer la tinta de caminantes, la doméstica y la colorada o brasil, y consigna algunas reglas de buena letra. De suerte que en estas digresiones ocupa casi todo el texto, limitándose a indicar las letras y sus nombres; y á tratar brevemente de la buena pronunciación y de los vicios de ella; del imperio del uso; de la aspiración ó *h*, y de tres modos que dice hay de buscar la ortografía: historia, etimología y analogía. Aunque el tratadito se refiere casi siempre al latín, su estudio no lo desaprovechará el filólogo castellano”, vol. II, pág. 574, columna 1143, ficha 541.

pintar”, que no son sino traducciones de las diferentes acepciones y usos del verbo *scribere* y sus compuestos *subscribere*, *rescribere*, *transcribere*, *proscribere* e *inscribere*; y, finalmente, diez y ocho artículos bajo el epígrafe “Hodie” que tienen como temática común las cartas, los utensilios y herramientas para componerlas, los envíos de éstas... Estos artículos, además, se insertan entre citas de autores o disquisiciones y observaciones varias hechas por el autor acerca de la ortografía, la escritura o la imprenta. Veamos algunos ejemplos:

[Imprenta]

Officina Typographi, aut calcographia, la imprenta o botica del impressor

Loculi, los caxoncitos donde está cada letra

Compositor formularum, el componedor

Componer, Scriuir, Pintar

Scribere leges, constituir o establecer leyes

Inscribere, poner precio o título

Hodie

Tabellarius, el portador o correo

Cornu atramentarium, tintero

Linteolum bombycinum, tafetán para el tintero

MICROESTRUCTURA

Los artículos se estructuran de manera bimembre, de modo que comienzan con el lema o lemas latinos más la traducción española unidos disyuntivamente en la mayoría de los casos; no obstante nos encontramos con algunos ejemplos en los que hay un elemento de enlace entre las dos lenguas, característica, como ya hemos visto en otras ocasiones, derivada de la etapa medieval de la lexicografía.

Subscribere alicuis sententiæ, est, seguir el parecer de alguno

Aunque la mayor parte de los artículos traducen palabras latinas, varios son los casos en los que la traducción corresponde a una frase o unidad pluriverbal.

Epistolis a librarijs compositis suscribunt nobiles, firman los señores las cartas scriptas por sus escriuanos o secretarios

Fibra aliqua aut flocculus adhæret crenæ, en el temple o corte dela pluma hay pelillo

Atramentum crassum ad characteres formandos non defluit, esta tinta es tan espessa que no quiere correr

La equivalencia española, en este repertorio, suele ser la traducción de la forma latina; no obstante, varios son los casos en los que la traducción no es sino una descripción o pseudodefinition de la forma latina. Del mismo modo, encontramos algún artículo con apreciaciones de uso e incluso con informaciones sobre la traducción en las distintas lenguas.

Arca patula, donde están los abecedarios
Margo honorarius, vel interslitium vacuum inter salutationem & epistolam, el espacio que está dentro la carta, desde muy magnífico señor hasta donde comienza la carta
Compositor formularum, el componedor, impressor *Hispanicae, latinae excusor, typographus, alij librarium vocant*
Transcribere, alargar, *poeticum est*

De entre las fuentes de las que ha extraído la información destacan Cicerón, Valla, Plinio, Homero, Quintiliano... y una corrección a la propuesta de César Escaligero

Scriptum facere, ganar de comer con la pluma, *apud Aul. Gellium*
Litera est dictionis pars minima indiuisibilis, dicta a lino linis, non a lituris, ut recte monet Cæsar Scaliger

LAS IMPRESIONES DE 1569 Y DE 1573

Como señalamos anteriormente, en 1569 publica nuestro autor su obra más conocida y reconocida, el *Vocabulario del humanista*, estructurada en ocho abecedarios sobre temática diferente. El octavo de ellos no es sino una reedición, con mínimas variantes, del manualito que publicó unos años antes.

Aunque algunos párrafos latinos fueron suprimidos en 1569, se mantiene intacto todo el contenido lexicográfico, que además se ve ampliado con un nuevo artículo, a saber,

Rescribere ad equum, de soldados de a pie hazer gente de a cauallo, *in Com. Cæsaris lib. I, pag. 28*

El cambio formal más significativo de esta edición es la inclusión de unas notas marginales que compendian la temática del párrafo al que glosan, de manera que encontramos: Diphthongus quid, Inuención de letras, Impresión quien la inuentó, Vocablos de imprimis, Phrases de escriuir, Propria manu barbarum est, Cifras o abreuiaçiones, Papyrus etiam neutri generis, Vocablos de papel, El modo de cerrar y sellar la carta, Correos y postas, Plumaz, Cortar o templar las plumaz, Tintero y algodones, Tinta de caminantes, Recepta para tinta doméstica, Regla de buena letra, Molino de papel, Tinta

colorada o brasil, Modo de borrar letras que no se parezcan, Vitia pronuntiationis, Reglas de letrear, id est, Canones diuidendi syllabas, Dictionum affectiones, De aspiratione, Mihi non Miqui, Regla general de aspiración, Tres modos de buscar la Orthographia y Licencias o figuras de Orthographía.

La impresión hecha en 1573 en las prensas valencianas de Pedro Huete puede definirse como reimpresión de la de 1569, ya que las únicas diferencias que se observan entre ambas son de carácter tipográfico.

ORTOGRAFÍAS CASTELLANAS. LA ORIGINALIDAD DE PALMIRENO

A imitación de la descripción y tratamiento de la ortografía latina se habían compuesto en nuestra Península tratados sobre esta materia como *De la Gaya Sciencia o arte de trobar* de Enrique de Villena (1433), con algunas alusiones ortográficas; la *Orthographía castellana* de Antonio de Nebrija, publicada como libro primero de la *Gramática castellana* (1492) y en 1517 de forma individual; el *Tratado de orthographía y accentos en las tres lenguas principales* de Alexo de Venegas (1531); las *Reglas de ortografía* de Fray Francisco de Robles (1533); la cuarta parte de la *Gramática castellana* compuesta por el Licenciado Villalón tenía como tema principal cuestiones ortográficas; el primer libro del *Anónimo de Lovaina* o *Gramática de la lengua vulgar en España* (1559), o el libro IV de *L'osservationi della lingua castigliana* de Juan de Miranda (1569) dedicado a ortografía castellana. En ellos, siguiendo el modelo latino, se describían letras, se trataba sobre su origen, se señalaba su pronunciación...

Los rasgos, pues, que hacen especial y diferente a la obra de Palmireno son, por un lado, su composición en latín; a pesar del auge y progreso de las lenguas romances, el aragonés pretende enseñar a los niños una ortografía compendiada y resumida de la lengua clásica, lengua que, según los planes de estudio áureos, han de aprender y conocer a la perfección; por otro, su estructura y contenido, aunque el capítulo inserto en *De facili imitatione Ciceronis* tiene como título único “De Orthographia” es evidente, tal y como acabamos de ver, que sólo es una excusa para introducir otros materiales de los que el autor disponía.

9.3.1.2. *Silva de vocablos y frases de moneda, medidas...*

Aunque no se conocen ejemplares de la que según Latassa⁷ fue la primera edición de la *Sylva de vocablos y phrases de moneda, medidas, comprar y vender para los niños de gramática* (Valencia, Juan Mey, 1563), conocemos este repertorio lexicográfico de Palmireno gracias a las ediciones hechas en 1566, 1569 y 1573; ésta última, según la portada, es la *tertia editio*, por lo que podemos pensar que hay un error al señalar la fecha de la primera⁸.

La obra es un tratado sobre monedas y medidas, en el que además de enseñar el léxico más frecuente y útil en la materia (cómo se hacen las monedas, materiales de que están hechas, dónde se cambia, cómo, dibujos, representaciones que llevan...) enseña equivalencias de valor entre monedas y los valores en distintos países o zonas territoriales.

MACROESTRUCTURA

El léxico de esta *Sylva* no está dividido por columnas, ni por renglones, sino que aparece en diversos párrafos, a renglón seguido y sin título de epígrafe alguno, salvo en el caso de las medidas, recopiladas bajo “De mensuris”. Suele aparecer la forma latina y yuxtapuesta la traducción romance, si bien son numerosos los párrafos sin traducción alguna. La ausencia de ordenación de este repertorio la explica el aragonés al comienzo de la segunda edición de la *Silva*, que no es sino el sexto abecedario incluido en el *Vocabulario del humanista* (1569), en donde afirma que “por ser cosa muy prolixa para poner en abecedario, va este sexto mezclado sin orden de letras, y por esso se llama Sylua” (folio A₁ vuelto de la *Segunda parte*).

Si tuviésemos que dividir temáticamente el repertorio, podríamos decir que a) en primer lugar habla de la moneda –cómo se hace, quién, cómo se usa, quién la utiliza...–

pecunia, nummus, numisma, todo género de moneda
argyrocopus, vel monetarius, el que bate la moneda
*monetam cudere, pecuniam ferire, nummum percutere, ex auro, vel argento nummum
 signare*, batir moneda
nummus adulterinus, moneda falsa

⁷ Latassa Gómez Uriel, M.: *Bibliotecas antigua y nueva de escritores aragoneses de Latassa*, Zaragoza, Impr. de Calisto Ariño, 1884-1886, 3 vols. La información procede de la entrada doce de la obra.

⁸ Antonio Pálau y Dulcet, *Manual de librero hispanoamericano...*, *op.cit.*, además de las ediciones de 1563, 1566 y 1573, menciona una hecha en 1565 en Valencia por Juan Mey (registro 210529). No hemos encontrado dato alguno en otros catálogos de esta edición.

nummularius, campsor, collybistes, argentarius, trapezita, mensarius, cambiador o banquero público
atticum, la seca o casa donde baten la moneda
instrumentum quo nummis signa imprimuntur, el cuño

b) Después incluye un paréntesis en el que trata la historia de la moneda y cómo son las monedas en otros países, capítulo redactado en su mayoría sólo en latín

Hodie Germanorum ciuitates libera aquilam imprimunt. Boëmi leonem. Veneti leonem librum tenentem, i[d est], diuum Marcum Euangelistam. Mediolanenses serpentem qui puerum deuorat [...] Octauij Augusti capricorno, quoniam hoc signo natus. Senatus Romani numus en tiempo de Augusto en la una parte tenía una ara con esta letra PROVIDENTIA, en la otra la ymagen de Augusto con título D. Augustus pater. Algunas monedas tenían estas letras AAFF, *auro, argento, are Flando Feriundo.*

c) Vuelve a recopilar léxico relacionado con pagos, compras y ventas;

Auri summa, nota seu bonitas 24 scrupulis indicaturæ consumitur, el oro finísimo es de 24 quilates
Reditus, prouentus, obuentio, la renta de los censos o censales o cosa semejante
Insularum fructus, alquiler de casas
Quadruplator, acusador que lleva la cuarta parte
Expendo, pesar o medir al peso
Aurum expensum, oro que ya está pesado
Expensa, sumptus, gasto o despesa
Diagrama, el libro donde escriuimos el gasto y ganancia de la heredad o alquería

d) Compendia frases y expresiones que tienen como tema el dinero;

Dixit nomina se facturum qua ego vellem die, Dixo que me prestaría el dinero y la paga fuesse el día que yo señalasse
Ad Antonium Amellam scribis, vt tibi ad HS 30 curet tantundem te Damiano Diaz Romæ numeraturum, Escriuís a Antonio Amella que os prouea por acá 750 libras, que uso las daréys ay en Roma a Damián Díaz
Locare volo insulam quandam, eamque mercedem assignare filio Salmanticam proficiscenti, Quiero alquilar aquella casa grande, que está por todos lados sin uezino, y el alquiler será para mi hijo en Salamanca
Scio illum tolerabili foenore contentum fore, Entiendo que os prestara el dinero con muy poco interesse

e) Comienza el vocabulario relacionado con las medidas, en el que encontramos el epígrafe “De mensuris” y a continuación tres subepígrafes sobre las “Mensuræ quibus interualla metiebantur Græci”, las “Mensuræ Romanorum” y las “Mensuræ aridorum”, finaliza el glosario con un compendio de equivalentes de medidas.

Digitus, un dedo
Dochme, un palmo, espacio de quatro dedos juntos
Spithame vel dodrans, palmo de sastre, de modo que diziendo *dodrantis quatuor*, podríamos entender lo que llamamos alna o vara
Pes, un pie, que es diez y seys dedos
Milliare, ocho estadios
Dolichus, doze estadios
Clima, es en agricultura sesenta pies.
Uncia, un dedo y tercera parte de otro
Gradus, dos pies y medio
Actus minimus, medida en agricultura, quatro pies de ancho, de largo ciento y quarenta
Leuca Gallorum, 1500 passos, hoy es 2000 passos
Pugnus & pugillus, no me parescen medidas sino de Médicos
Statera, la Romana, peso sin balanças.
Modius, celemín que coge veynte y seys libras y ocho onças
Cumera, podríamos llamar la barcella o media ahnega
Chenix, el trigo que puede comer un hombre en un día

Es, por tanto, un tratado muy heterogéneo que bajo el tema ‘monedas, medidas y pesos’ recopila información de muy diferente tipo, desde léxico sencillo a frases enteras traducidas muy probablemente de otros autores, cuya finalidad última es la de hacer este léxico más asequible a “los niños de gramática”.

MICROESTRUCTURA

En la *Sylva de vocablos y frases de moneda, medidas, comprar y vender* Palmireno compendia tanto términos univocales como expresiones multivocales, tal y como acabamos de mostrar en los ejemplos.

La microestructura de este repertorio, por otro lado, suele incluir la entrada latina y su equivalente español, si bien encontramos numerosos casos en los que además el artículo aporta indicaciones sobre fuentes u otros autores, así como datos diacronímicos y lingüísticos

Emptio mancipi o mancipario, era cierto modo de comprar, que hoy no se usa, hallarle has en Calepino
Representare, no es, como Budeo dize, pagar de contado, sino anticipar la paga
Sestertius masculini generis, dinero de plata, que valía quarta parte de un denario de plata, como el seysén de Aragón, o diez torneses y medio; llamáuase también *nummus* o todo junto, *sestertius numus*, dízese quasi *semitertius*, quitando la *m* y la *i*, porque comprehende en sí dos asses, y tercero y medio. Vsauan los antiguos en composición preponer este uocablo *semis*, assí dezían *semisquartus*, *semisquintus*, *semistertius*. Señalúanle con dos *ii*, y una *S*, que es la primer letra de *semis*, después poniendo una línea por medio, quedó *H-S* y como el denario se señalaua con *X*, assí *sestertius quasi duas libras*, *aris &*

semicertiam significans. Lambino dize *As* señaláuase con *L*, ualía 4 torneses o un marxet de Venecia, de modo que *sestertius* que ualía dos asses y medio por dos *LLS* se señalaua assí *LL-S*, y no como el uulgo *HS*. *Sestertium neutri generis* ualía mil nummos, sestercios o seysenes, que serán quinientos sueldos o 25 libras de España. Tanto uale *sestertius* como *sestertium*, sino que uno usan los Poetas, el otro los Oradores

Igualmente podemos destacar que si bien el artículo sólo suele proporcionar la traducción a otra lengua, en ocasiones presenta también una definición o descripción de la voz tratada.

Peculium, el pegujal o lo que el moço a horas hurtadas gana para su caudal
Perscribere, es quando sin dinero contado pagamos por cédula o banco

FUENTES

El propio Palmireno, antes de comenzar su tratado, enumera las múltiples fuentes que le han servido como base para su *Sylva*, fuentes que nos informan sobre la asentada tradición de esta materia desde el mundo antiguo. He aquí la lista: *Minervæ Aragoniæ supputatio Assis* (1536, Zaragoza), Roberto Cenalis, Q. Rhemo Fanio Palæmonis, Lucio Volusio Messiano de Asís, Leonardo Porti, Aristóteles, Nicolás Cusano, Jordan Nemorario, Herón, Balbo de Agrimensoria, Guillermo Philandro, Alciato, Budæo, Glareano, Jorge Agricola, Cleopatra Græco, Demetrio Alabaldo, Dino de Garbo, Bilibaldo Pirueimero de Asís, Blondo de Roma, Rondoletto, Scribonio, Largo, Doctor Laguna en el *Dioscórides*, Ammianus Marcellinus, Policiano, Francisco Ursino, Pedro Cándido Appiano, Hesychio, Dionisio Lambino, Carlos Sigonio, Pablo Manucio y las *repetitios* nebrisenses sexta, séptima y octava (*Repetitio sexta de mensuris*, Salamanca, 1510; *Repetitio septima de ponderibus*, Alcalá, 1511 y *Repetitio octaua de numeris*, Salamanca, 1512)⁹.

LAS EDICIONES DE 1569 Y DE 1573

En 1569, las prensas valencianas de Pedro Huete sacan a la luz el *Vocabulario del humanista*, vocabulario que distribuye su material lexicográfico en abecedarios con distinta temática. El sexto de estos abecedarios es una *Sylua de vocablos y phrases de moneda* y

⁹ Recordemos que el propio Palmireno al final del *Vocabulario del humanista* reconoce que el léxico por él recopilado procede de “pescadores y caçadores”, así como de sus lecturas personales en las que “en sólo Hippolito Saluiano, y los otros autores que de peces escriuen gasté veynte y cinco ducados” (fol. h; vuelto).

medidas. Formalmente, la primera diferencia con respecto a la edición de 1566 que llama la atención es la distribución en renglones y en párrafos más cortos del material lexicográfico. Del mismo modo, en los márgenes del texto se glosa o bien en latín o bien en español la temática principal (chapas u hojas de metal, declaración de las figuras de moneda, por qué vale el oro más que los otros metales, moneda de plata, moneda de cobre...).

Por otro lado, aunque vuelve a compendiar el léxico y frases de 1566, hay que destacar que añade alguna información más, traducida siempre al español, y es que el propio Palmireno reconoce, al comienzo del descanso filosófico que va tras el sexto abecedario, la dificultad de la materia para sus alumnos, “Aunque en la Sylua passada van a la rebuelta cosas, de que se podía hazer este descanso, toda vía por despertar más al moço estudioso, me pareció poner esta materia a partes, por quanto della hay mucha necessidad. Y aunque Francisco Hottomano y Paulo Manutio siempre la han procurado declarar en latín, siempre quedan bouos, que no lo entienden sino en su propia lengua, y desto hablo con experiencia, de lo que cada día me preguntan sobre las epístolas ad Atticum”¹⁰.

La edición de 1573 (Pedro Huete, Valencia) no es sino una reedición de la de 1569, incluye no sólo el sexto abecedario sino también el descanso filosófico, que versaba sobre “las señales con que los antiguos significauan las monedas o número dellas”.

Se trata, en definitiva, de la ampliación del repertorio sobre monedas y medidas publicado en 1566. Palmireno, siempre atento a las publicaciones lexicográficas más interesantes latinas y españolas, manifiesta una vez más su preocupación por la enseñanza y los métodos docentes del momento, y compone un tratado sobre una materia difícil para los alumnos a fin de poder ayudarles a comprenderla y entenderla mejor.

¹⁰ Palmireno, J. L.: *El vocabulario del humanista*, *op.cit.*, folio D₃.

9.3.1.3. Léxico náutico

La llegada del siglo XVI trae consigo el aumento de los viajes por mar y el inicio de grandes empresas náuticas¹¹ que influyen decisivamente tanto en el cambio radical en la concepción geográfica mundial del momento como en la aparición y desarrollo de repertorios léxicos dedicados al arte de navegar.

La mejora en la náutica a finales del siglo XV posibilitó la llegada a América de Cristóbal y Colón (1492) y sus tres viajes posteriores, la llegada a la India doblando el cabo de Buena Esperanza de Vasco da Gama (1497-1499), la llegada de Álvarez Cabral a Brasil (1500) o la vuelta al mundo iniciada por Hernando de Magallanes (1500) con cinco naves y que sólo consiguió terminar la nao *Victoria* al mando de Juan Sebastián Elcano (1522). Estas expediciones y otras similares ponen de manifiesto tanto los progresos de la navegación en la última mitad del siglo XV, como la valentía y heroicidad de los navegantes.

Los léxicos náuticos de los que nos ocuparemos son¹², por un lado, un “Fragmentum libri, qui inscribitur Lexicon nauticum et aquatile” (pp. 84-101), y, por otro, un capítulo dedicado al mar y a la navegación dentro de su obra el *Estudioso de la aldea*, que aparece bajo las siguientes palabras “si quisieses hazer cosas de navegar, sigue este orden”.

Una vez más, Palmireno no hace sino reproducir a través de su obra las modas y usos imperantes en su época, introduciéndose así en la tradición de textos y léxicos náuticos inaugurados en España por el *Espejo de navegantes* de Alonso de Chaves (1520-1538) o el

¹¹ El arte de la navegación conoce un gran auge en esta época gracias al cambio en la estructura y velamen de la carabela, embarcación de origen portugués que los españoles perfeccionan y desarrollan. La carabela a partir del siglo XVI tiene casco angosto, popa cuadrada, frente a las redondas medievales, tolda, tilla y un velamen compuesto por velas cuadradas (que siempre presentaban la misma cara al viento) y velas latinas o triangulares (caracterizadas por presentar al viento cualquiera de sus caras). La unión de la vela cuadra y de la vela latina en la carabela permitía a esta embarcación aprovechar al máximo los vientos y ser más manejable y menos vulnerable a los golpes del mar. Estos hechos provocaron un cambio fundamental en el sistema de propulsión de los barcos: el uso de remos da paso a la utilización casi exclusiva de las velas.

¹² Tanto Andrés Gallego Barnés, “El mar en la pedagogía renacentista a través de la actividad docente de Juan Lorenzo Palmireno”, *Boletín del Centro de Estudios Bajoaragoneses*, 1995, págs.43-54, como M.^a José Cea Galán, “El *Lexicon nauticum et aquatile* de Juan Lorenzo Palmireno: un proyecto de manualito para la composición en latín” en R. Green - A. Iurilli - E. McCutcheon - A. Moreno - M. Mund-Dopchie - H. Wiegand (eds.), *Acta conventus neo-latini abulensis*, Arizona, Center for Medieval and Renaissance Studies, págs. 169-175, se han ocupado de estos repertorios, pero ninguno lo ha hecho desde un punto de vista lexicográfico. Es especialmente interesantes el trabajo de Andrés Gallego Barnés porque en él presenta un recorrido de toda la obra de Palmireno que contiene alguna referencia al mar o a la náutica, así incluye en su enumeración comedias escolares, el *Lexicon puerile*, el *Vocabulario del humanista*, *El estudioso cortesano...*

Arte de marerar de Juan de Moya (1564), temática que tendrá continuidad hasta el siglo XVIII en forma de autores y obras como la *Hydrografía, la más cvriosa qve hasta aqví ha salido a la luz* [...], de Andrés de Poza; la *Instrvción návthica para el buen vso y regimiento de las naos, su traça y su gouierno conforme a la altura de México*, de Diego García Palacio (1587), donde se incluye un “Vocabulario de los nombres que usa la gente dela mar en todo lo que pertenesce a su arte, por orden alphabético”; la *Nauegación del alma por el discurso de todas las edades deel hombre*, de Eugenio de Salazar (1600?); el *Bocabulario navaresco*, Anónimo (1600?); el *Arte para fabricar, fortificar y apareiar naos de gverra y merchante* de Tomé Cano (1611); el *Derotero de mar Mediterráneo*, Anónimo (1614), que contiene un “Bocabulario de los nombres que usa la gente de mar en todo lo que pertenece a su arte, por el horden alfabético”; el *Diccionario marítimo o Promptuario náutico*, de Juan de Avello Valdés (1673) y aumentado por Manuel de Ayala; el *Breve Diccionario de términos de marina*, de Fernández Navarrete (1675); el *Vocabulario de los nombres que usa la gente de mar en todo lo que pertenece a su arte*, de Sebastián Fernández de Gamboa (1690-1717?) o el *Vocabulario marítimo y explicación de los vocablos que usa la gente de mar en su exercicio del arte de marear*, Anónimo (1722)¹³.

Si bien todas estas obras son manuales sobre náutica y artes de navegar, en la mayoría de los casos los repertorios lexicográficos ocupan un capítulo o epígrafe dentro de la obra. Estas recopilaciones de léxico suelen tratar temas como los tipos de barcos, las partes de un barco, oficios marineros, actividades que se realizan en el mar... mientras que el resto del compendio recoge las nociones fundamentales sobre el arte de la navegación, de ahí que el léxico náutico ocupe sólo una limitada parcela dentro de estas obras, podemos pensar que “es evidente que en la época era mucho más importante lo que pudiéramos llamar teoría naval, es decir, mapas de navegación, derroteros y todo aquello que tuviera que ver con la orientación, que el léxico como tal de las embarcaciones (casco, armamento y aparejo), cosa estable y que no presentaba especiales novedades para las personas familiarizadas con el mar”¹⁴.

¹³ Nieto Jiménez, L.: “Inventario y filogenia de los repertorios de términos marineros españoles anteriores a 1726”, en M. Maquieira Rodríguez – M.^a D. Martínez Gavilán – M. Villayandre Llamazares (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, Madrid, Arco/Libros, 2001, págs. 93-124.

¹⁴ Nieto Jiménez, L.: “Inventario y filogenia...”, art.cit., pág. 98.

La trascendencia que tuvieron los tratados de navegación españoles puede verificarse con las cifras que nos proporciona el número de ediciones españolas de dos de estas obras, a saber el *Arte de navegar* (1545) de Pedro de Medina, que conoció tres ediciones españolas, trece francesas, dos inglesas, tres italianas y cuatro holandesas; y el *Breve compendio de la sphaera y del arte de navegar* de Martín Cortés (1551), con dos ediciones españolas y nueve inglesas. Esta popularidad de los manuales de náutica en Europa favoreció que Julio Guillén afirmara que “Europa aprendió a navegar en libros españoles”¹⁵.

LÉXICO NÁUTICO EN LA OBRA DE PALMIRENO

Dentro de la obra de especialidad náutica de Juan Lorenzo Palmireno, encontramos, por un lado, el *Fragmentum libri qui inscribitur Lexicon nauticum et aquatile* que se incluye dentro de la *Tertia & vltima pars rhetoricæ* y, por otro lado, en el *Estudioso de la aldea*, un apartado dedicado al léxico relacionado con el mar y los marineros.

La principal diferencia entre ambos repertorios radica en que mientras que el primero es una lista de voces latinas con sus equivalentes en español, el segundo de ellos es un vocabulario escrito sólo en español y en el que además de términos univerbales se recogen expresiones y frases que conciernen al mundo del mar. Analicemos cada uno de ellos.

9.3.1.3.1. EL *LEXICON NAUTICUM ET AQUATILE* (1566)

El *Lexicon nauticum et aquatile* se encuentra inserto en un tratado de retórica que, según las fechas que nos proporciona, tiene una primera parte escrita en 1567, una segunda compuesta en el mismo año, y una tercera que data de 1566, hecho que se debe a que fueron impresas en diferentes momentos y encuadernadas y publicadas conjuntamente. Palmireno compuso varios escritos de Retórica a los que les dio títulos diferentes y que fueron apareciendo en distintos años¹⁶.

¹⁵ Guillén, J. F.: *Europa aprendió a navegar en libros españoles*, Barcelona, s.n., 1943.

¹⁶ Su primera obra sobre Retórica, *Rhetoricæ prolegomena*, aparece en 1564, a partir de esa fecha la amplía y reelabora sucesivamente, dando lugar a diversas versiones publicadas desde 1564 a 1597, año en que sale de las prensas de Pedro Huete su *Campi eloquentiæ*. Véase Gallego Barnés, A.: *Un humanista aragonés... op.cit.*, págs. 281-282.

La obra se titula *Rhetoricæ pro / legomena Lau / rentii Palmyreni / ad amplissimum virum D. Fran / ciscum Caclin del Castillo, / Archidiaconum Setabensem. Valentiaë / Ex typographia Ioannis Mey / 1567*¹⁷. Contiene un catálogo de buenos rétores y oradores, una epístola en la que dedica su obra a Francisco Caclin del Castillo y la introducción en latín a su tratado de retórica. A continuación aparecen:

a) *Prima pars rhe / toricæ Lauren / tii Palmyreni / Ad amplissimum virum D. Franciscum / Caclin del Castillo Archidiaconum / setabensem. Valentiaë / Ex typographia Ioannis Mey / 1567*, que no es sino un tratado de retórica. Reedición de la publicada en 1564 por Juan Mey.

b) *Secunda pars / rhetoricæ Laurentii / Palmyreni, in duos libellos distributa: quorum / prior Elocutionis præcepta; alter / exercitationem & exempla / complectitur. Valentiaë / Ex officina Ioannis Mey / 1567*. Reedición de la publicada por Juan Mey en 1565. Contiene una dedicatoria a Jerónimo de Corella y Mendoza, conde de Cocentayna, un primer libro que trata de la elocuencia (su definición, distribución, dignidad...) y un segundo libro en el que se pone en práctica en forma de ejemplos todo lo anterior.

c) *Tertia & vlti / ma pars rhe / toricæ Laurentii Pal / myreni, in qua de memo / ria & actione / disputatur. / Ad / illustrissimum dominum D. Petrum / Volscium serenissimi Regis Poloniaë / Legatum dignissimum in / Hispania. / Valentiaë / Ex typographia Ioannis Mey / 1566*. Contiene una dedicatoria a Pedro Volscio, un libro que incluye capítulos dedicados a la memoria (definición, utilidad...), a la pronunciación, a la declamación, una nómina de oradores, algunas ejemplificaciones de ello, el léxico náutico, fragmentos de una comedia y una edición de la “*Sylva de vocablos y phrases de moneda, medidas, comprar y vender para los niños de Grammatica*”.

El “*Fragmentum libri, qui inscribitur Lexicon nauticum et aquatile*” ocupa de la página 84 a la 101 de la *Tertia et ultima pars retoricæ* y comienza explicando la génesis y el por qué de la interrupción del vocabulario. Afirma que comenzó a preocuparse del léxico náutico al comentar a César, y que su intención era componer una gran obra sobre esta materia, pero los *maleuoli bonarum rerum alatores* le impidieron terminarla, de ahí que en esta ocasión presente sólo un resumen o extracto.

¹⁷ Manejo los siguientes ejemplares: Madrid, Biblioteca Nacional R/16001 y Madrid, Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense, Fondo de la Facultad de Medicina 1940 (1).

ESTRUCTURA

El *Lexicon nauticum et aquatile* contiene los siguientes epígrafes:

1. *Vocabula locorum aquatilium*, nómina de 45 términos latinos en el que da cuenta de las voces que aluden tanto a superficies de agua, (*fluuius, amnis, fretum, stagnum, mare, lacus, oceanus, apertum mare...*), como a construcciones o accidentes geográficos que tienen que ver con ella (*aquæ ductus, pons, fons, insula, peninsula, isthmus, portus, rippa, glareas...*). Es interesante destacar que además de sustantivos, recoge adjetivos y expresiones pluriverbales como *marini, maritimi, aquatilis, aquam ducere per fundum alterius, aqua et igni interdicere...*

2. *Ventorum nomina*, repertorio de 15 voces latinas que recogen los nombres de los principales vientos, a su derecha en otra columna las correspondencias castellanas:

<i>eurus, vulturnus</i>	syroco, sudoeste
<i>africus</i>	lebeche (viento del suroeste)
<i>favonius, zephyrus</i>	oeste, poniente

3. *Navium nomina & differentiae*, 48 términos latinos y sus traducciones romances relacionados con los tipos de naves:

<i>Navis prætoria</i> , la capitana
<i>Navis liburnica</i> , fusta ligera
<i>Navis oneraria</i> , nave de carga o mercaderes
<i>Gerarie vel gravis</i> , nave gruessa
<i>Pentecotorus</i> , de cinquenta remadores

Dentro de este capítulo, hay un epígrafe dedicado a las “Partes navis, instrumenta et ornamenta”, en el que se repasan partes de un barco, tipos de cuerdas, oficios marineros, intrumentos y cosas varias. De nuevo, presenta la forma latina y la traducción española:

<i>Corbis</i> , la gabia
<i>Clavus</i> , el timón del governalle de la nave
<i>Agea</i> , callejón por donde va el comito amonestando o animando los remadores
<i>Enchiridion, manubrium, capulus</i> , la primera parte del remo
<i>Navarchus</i> , capitán de la armada o flota
<i>Piratae & prædones</i> , cossarios
<i>Nausea</i> , el vómito que padescen los que se marean

4. *Miracula nautica*, encabezamiento bajo el que se agrupan cuatro entradas latinas con sus equivalentes españoles y que tratan el tema de los fenómenos prodigiosos que se producen en el mar:

Castoris & Pollucis sydera, las lumbres de S. Elmo
Echeneis vel remora, tardanaos (pez rémora)
Triton marinus, la serena de la mar
Agada vel sagda, la pedrezilla que tiene espíritu y si se ase a la nave, no la pueden quitar, sin cortar el pedaço de madera donde está asida

5. *Pericula nautica*, relación de 15 peligros que pueden afectar al barco y a la tripulación, es un epígrafe redactado sólo en latín (*turbo, fluctus, procella, scylla, charybdis, scopuli, marina monstra, tempestates, piratae, naufragium...*)

6. *Problemata nautica*, en forma de pregunta se presentan tres dificultades que afectan a efectos ópticos producidos por la presencia de un barco en el mar o por la apariencia del remo al entrar al agua.

7. *Similitudines nauticae* es un apartado dedicado a comparaciones del mar con la política (la tempestad marina se asemeja a algunas turbulentas situaciones políticas), con los estados de ánimo (un barco bien anclado puede hacernos pensar en la tranquilidad del alma; igual que un capitán experimentado espera la tempestad con el mar en calma, así nuestro ánimo debe estar preparado para cualquier situación difícil), con el aspecto físico (al igual que la tripulación se deshace de cargas inútiles, así el hombre ha de privarse de comidas y bebidas pesadas), con el uso de la razón (igual que los marineros intuyen la tempestad y se valen del ancla para asentar la nave, así el ánimo tiene que estar reforzado por la razón en momentos de ira)...

De estos epígrafes, los más interesantes para nosotros son los que aparecen en forma de léxico y que además están redactados en latín y en español, por ello, el análisis siguiente sólo contempla los ejemplos extraídos de los apartados dedicados a las clases de vientos, a los tipos de naves, a las partes del barco y a los prodigios ocurridos en el mar.

MACROESTRUCTURA

La macroestructura u ordenación de los artículos dentro del léxico depende de cada uno de los epígrafes antes señalados.

Los vientos, por ejemplo, están descritos de este a norte, ignorando el artificioso orden alfabético y, probablemente, teniendo en cuenta su relación en la naturaleza¹⁸.

El capítulo dedicado a los *Navium nomina & differentiae* no contempla orden alguno en su primera parte, si bien a partir del artículo 24 las entradas están ordenadas alfabéticamente. Este orden alfabético se rompe, de nuevo, al llegar al final del epígrafe (de *samæna*, *thalamegus* se pasa a *naves piscatoriæ*).

Por su parte, el apartado dedicado a las *Partes navis, instrumenta & ornamenta* ordena de forma curiosa sus entradas. La primera sección describe las partes del barco desde la gavia hasta el gobernalle¹⁹ marcando cada una de ellas con una letra del alfabeto, de manera que pudiera seguirse su explicación con la ayuda de un dibujo, tal y como recomienda en el título del capítulo: “partes navis, instrumenta & ornamenta, quibus addentur iconi navium ut sequentes characteres intelligantur”, y un poco más delante, en su descripción, “in secunda imagine, [...] in tertia, [...] in quarta”²⁰.

A	<i>Corbis</i> , la gavia
E	<i>Charchesium</i> , la parte más alta del mástel
H	<i>Opiferi funes</i> , las cuerdas para torcer las antenas quando queremos que las velas reciban mejor el viento
K	<i>Rudentes</i> , funes, restes, toda manera de cuerdas o maromas
M	<i>Puppis</i> , la popa, postrera parte de la nave
T	<i>Catastromata</i> , la tilla o cubierta de la nave
Z	<i>Clavus</i> , el timón del gobernalle de la nave

¹⁸ José Ramón Carriazo Ruiz en “La pedagogía y la *Ars memoriae* renacentista en los inicios lexicográficos de Juan Lorenzo Palmireno”, en M. Maquieira Rodríguez – M.ª D. Martínez Gavilán - M. Villayandre Llamazares (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, Madrid: Arco/Libros, 2001, págs. 257-268, propone que tal vez se deba al “recorrido del sol”, pág. 262. Del mismo autor *Edición y estudio del Lexicon nauticum & aquatile de Juan Lorenzo Palmireno*, Salamanca, 1999 (memoria de licenciatura sin publicar).

¹⁹ “Pieza de madera o de hierro, articulada verticalmente sobre goznes en el codaste del buque para gobernarlo”.

²⁰ Para ver la relación de este tipo de presentación de materiales y las técnicas memorísticas propias del Renacimiento español, véase Carriazo Ruiz, J. R.: “La pedagogía y la *Ars...*”, art.cit.

En cambio, en la segunda parte, dedicada a otras piezas de la nave no contempladas con anterioridad, tipos de velas, géneros de cuerdas, oficios o instrumentos náuticos los términos son agrupados semánticamente²¹ pero sin ningún orden formal aparente.

Los *miracula nautica* aparecen linealmente, esto es, sin ninguna separación de renglones. El orden es, una vez más, aleatorio.

MICROESTRUCTURA

La estructura más frecuente de los artículos presentes en el *Lexicon nauticum et aquaticum* es la siguiente: lema latino + coma o espacio que divide la página en dos columnas + correspondencia española. El repertorio, una vez más, se presenta como un conjunto de equivalencias entre dos lenguas diferentes, con ausencia de informaciones gramaticales, etimológicas o de cualquier otro tipo. A pesar de ser ésta la distribución más habitual no es la única, pues son varias las entradas que desconocen su equivalente español y, o bien están constituidas solamente por el lema latino, o bien aparecen seguidas de una indicación muy general del elemento del que se trata, o bien, son descritas o definidas sólo en la lengua latina; hecho que, probablemente, se debe a un desconocimiento o despiste del autor en la redacción de su repertorio:

Lintres
Ratis & schedia
Rostrum
Hypera SaphonesRemulcus
Pesmata Helcyon *Hippagos* Cuerdas diversas
Epitonus Mitra *Anquina*
Protonus Terthron
Traphix navis labrum in quo pedes ponimus, significat etiam tabulam qua panes in
clibanum deferuntur
Chalcembolus æreum, navis rostrum

Y es que el objetivo del diccionario bilingüe, sea general o de especialidad, no es la definición de la voz de la lengua de origen, sino la correspondencia en la lengua de llegada, de tal manera que esta aparente asistematicidad y falta de rigor en la confección lexicográfica está estrechamente relacionada con el hecho de ser un repertorio bilingüe,

²¹ El hecho de que se presenten consecutivamente los términos que aluden a idénticos referentes provoca en el artículo lexicográfico la aparición de formas elididas y numerosas remisiones internas a lo que se ha mencionado con anterioridad.

temático, de especialidad y perteneciente a los primeros momentos de la lexicografía española.

Tal y como acabamos de señalar, la estructura habitual de los artículos de este repertorio es la siguiente: lema latino ~ equivalencia española.

Navicula, una góndola
Navis monocrota, una fragata
Scevophorum, cornamusa
Naves piscatoriae, barcas de pescar
Antennæ, los palos donde atan las velas
Aplustria, todo género de ornamento de naves

Esta estructura, no obstante, es modificada cuando tropezamos con casos de homonimia y polisemia, ante los que el autor propone diferentes soluciones.

a) Dos o más significados españoles, que suelen ser o bien sinónimos o bien intentos de definición o descripción del referente, para un único significante latino:

Navis oneraria, nave de carga o mercaderes
Acrostolion, tabla derecha en la popa o proa, donde solían escribir el nombre de la nave, otros dicen que es la parte postrera de la nave
Catastromata, la tilla o cubierta de la nave
Pes, la cuerda con que atan la vela a la parte más baja, es también ángulo de la vela
Pharos, el farón para lumbrer de los marineros, o hachón de la atalaya para señal

b) Dos o más significantes latinos para un único significado español. Formalmente, las dos voces latinas pueden aparecer o bien separadas por comas, o bien por las conjunciones *et* (&) o *vel*, o bien en la estructura *aliter* + *segunda forma latina*.

Navis frumentaria una hurca, *aliter holcas*
Pistris, galera sutil, *aliter pristin*
Navis exploratoria, espion para atalayar *catascopium*
Gerarie vel gravis, nave gruesa
Epactis, *carabus acatus*, carabela
Cantharus, *chalcembolon*, *cataplus*, *capullica*, *caudicaria*, *chollones vel chellones*, *cybaea*, *horia*, *iulopeza lamia*, *cercurus*, galeón, *marplacidæ paralus*
Carina vel alveus, la carena vientre de la nave
Clavo regens navigum, el fin o cabo de la proa a semejança de pico de ave, se dice *rostrum*
Enchiridion, *manubrium*, *capulus*, la primera parte del remo
Navicularius & *nauclerus*, el piloto
Molorchum o *molorthum*, lo que arriba llamamos *bolis*

Por otro lado, nos gustaría señalar que si bien la correspondencia más frecuente de una forma latina sintética es otra forma española sintética, muchos son los ejemplos en los

que, de nuevo, o bien por desconocimiento, o bien por descuido, o bien por inexistencia en la lengua romance, Palmireno nos proporciona una equivalencia española analítica, que podría constituir un intento de definición o explicación de un léxico de especialidad, a fin de hacerlo más comprensible a un público no familiarizado con él:

Hiberiota, nave luenga y estrecha
Myoparones, naves ligeras de Cossarios Piratricæ
Charchesium, la parte más alta del mástel
Opiferi funes, las cuerdas para torcer las antenas quando queremos que las velas reciban mejor el viento
Epotides, las partes de la proa que abraçan el rostro como a orejas
Saburra, cierta arena gruessa, y ruyn para cargar la nave que vaya más firme [lastre]
Sentina, el suelo más baxo, donde se recojen todas las aguas corruptas [sentina]
Agada vel sagda, la pedrezilla que tiene espíritu y si se ase a la nave, no la pueden quitar, sin cortar el pedaço de madera donde está asida

En algunos casos, en los que aparece la forma latina, su equivalencia española y la explicación de ésta, es evidente la intención del autor de hacer asequible esta recopilación:

Puppis, la popa, postrera parte de la nave
Dolo, onis, pequeña [vela] atada a la proa, el trinquete
Pyxis, vel pyxidicula magnetis, la brújula, con la qual puesta en vna tabla, donde está pintado el mundo fácilmente conoscen quanto han navegado, o se han alexado del norte
Navale, donde recosemos las naves, o ataraçana

Como nos van revelando los artículos reproducidos aquí, observamos que la categoría que se recoge en mayor medida es la del sustantivo, lematizada aquí en la lengua de origen a través del nominativo (en aquellos casos en los que el dicho sustantivo tenga complementos nominales, éstos irán o bien en su mismo caso si son adjetivos, o bien en cualquier otro si son sustantivos, dependiendo del régimen). Palmireno no recoge ninguna otra categoría gramatical, ni verbos, ni adverbios ni preposiciones ni conjunciones. Tal hecho responde, probablemente, al tipo de realidades de las que da cuenta el repertorio: nombres de barco, cabullería, profesiones náuticas, lugares donde éstas son desarrolladas, instrumentos, partes de la nave...

Aunque, como venimos diciendo y comprobando, el *Lexicon nauticum et aquatile*, en general, no aporta ninguna información gramatical o diasistemática, varios son los ejemplos en los que sí aparecen.

Por ejemplo, al tratar de los nombres y clases de barcos y naves, encontramos ‘*Gaulus*, en Vizcaya llaman [nave] latina’; según Palmireno en el norte peninsular se adoptó esta forma festiva del latín clásico, que en aquella lengua equivalía a ‘barquichuela redonda’, pero que se correspondía con la *urca*²² castellana.

En cambio, al describir las partes de una nave, Palmireno recoge dos términos que valora como *formas poéticas*; éstos son:

Palmæ, palmulæ, los remos, *poeticum est*
Carbasus, la vela, *poeticum est*

En ambos casos, ya había ofrecido con anterioridad las formas no marcadas estilísticamente correspondientes tanto a los remos, *remi*, como a la vela, *velum*.

Como ya señalamos, el propio Palmireno reconoce que la idea de componer un repertorio de materia náutica le surgió cuando estaba trabajando en la realización de unos comentarios a la obra de César. Es de suponer, pues, que la obra de este autor y de otros clásicos latinos fueran las fuentes de las que tomó el aragonés el material para confeccionar su vocabulario. De ahí que en diferentes artículos mencione expresamente el origen de algunas voces, indique las aportaciones personales de autores conocidos o gentes anónimas y haga algunas precisiones a las propuestas de los clásicos.

A lo largo del glosario descubrimos la presencia de Cicerón, Herodoto, Tito Livio, Quintiliano, Apuleyo o Alciato.

Palearum navis, barca de traher paja, *Cicero*
Barca, *vocatur ab Herodoto*, nuestra barca
Ora, oræ, la maroma con que está la nave atada a la ribera, pero no se puede probar con buenos autores, porque en Tito Livio *oras præcidunt*, se ha de emendar, *lora præcidunt* y donde Quintiliano dize *oram solventibus*, se ha de interpretar, *oram id est à littore ut ait Cicero portum solventibus*
Acrostolion, tabla derecha en la popa o proa, donde solían escribir el nombre de la nave, otros dizen que es la parte postrera de la nave
Protoma, figura de algún animal en el cabo del rostro de la nave, aun que más propriamente se llama parasemon: así S. Lucas en los *Actos de los Apóstoles*, hablando de la nave Alexandrina en que S. Pablo fue a Roma, dize *ἔμ πλοιω ἀλεξανδρινῶ παρασμμωδιθσκαροῖς*, *id est in navi Alexandrina, quæ in insula hyemaverat, cui erat insigne Castorum*, en la nave de Alexandría, la qual había hibernado en la isla y tenía por parasemon o devisa la imagen de Castor y Pollux

²² *Gaulus* es una forma latina que no prospera en castellano, en su defecto tenemos *urca* que procede del francés *hourque*. Véanse los diccionarios detallados en la bibliografía.

Cheniscus, madero en la popa o proa, adonde se cuelga las anclas. *Sic. Lib. II*
Apuleij puppis intorta chenisco, non cerucho, ut quidam volunt, nec est navis
ut vult Cælius Rhodiginus
Artemon, vela para endereçar la nave en tormenta, attándola a las majores: engáñase
 Alciato, diziendo ser vela mayor

Un vocabulario como el *Lexicon nauticum*, que tiene que describir objetos presentes en el mundo incluye, sin poder evitarlo, referencias extralingüísticas. Además, si el repertorio es de una época pasada, como el caso que nos ocupa, estos datos pueden ayudar al conocimiento de una realidad, que tanto en el tiempo como en la materia, está alejada de nuestro entorno más inmediato. Así, Palmireno nos ofrece noticias de cómo se adornaban los barcos, dónde y cómo conservaban la comida o qué aspecto tenía una brújula a mediados del siglo XVI, artículos que más parecen propios de una enciclopedia que de un diccionario.

Parasemon, la devisa que va en la proa para que la nave sea conocida, solía ésta antiguamente ser un rostro de dama, como la diosa Isis, o un carnero, o un ansarón
Echellion, lugar donde guardan o conservan el pescado en la nave, tórnase también por barca cubierta con muchos agujeros, donde guardan el pescado bivo
Pyxis vel pyxidicula magnetis, la brújula con la qual puesta en una tabla donde está pintado el mundo, fácilmente conocen quanto han navegado o de han alexado del norte

9.3.1.3.2. EL ESTUDIOSO DE LA ALDEA (1568)

El léxico náutico²³ que aparece en el *Estudioso de la aldea, con las quatro cosas que es obligado a aprender un buen discípulo, que son: devoción, buena criança, limpia doctrina y lo que llaman Agibilia* (Valencia, Juan Mey, 1568)²⁴ está redactado en su totalidad en español, puesto que lo que pretende el autor es dar a conocer un léxico de especialidad a gente que no esté familiarizada con él, esto es, hacerlo más asequible. El propio Palmireno antes de presentar este vocabulario explica la finalidad con que lo ha escrito y aconseja hacer lo mismo con otras materias, a fin de que el *estudioso* pueda hablar correctamente en cualquier situación:

²³ Cfr. García Aranda, M.^a Á.: “Una contribución a la lexicografía náutica del siglo XVI. *El estudioso de la aldea* (1568) de Juan Lorenzo Palmireno”, en I. Ahumada (ed.), *Diccionarios y lenguas de especialidad. V Seminario de Lexicografía española*, Jaén, Universidad de Jaén, 2002, págs. 105-113. En este trabajo se incluye una edición completa de este repertorio léxico.

²⁴ Manejo el ejemplar que se encuentra en los fondos de la Biblioteca Nacional de Madrid con signatura R/7920.

hay muchos que en Latín son copiosos, y en Romance no saben hablar, y si traducen, faltanles vocablos. Mira que el Latín sólo sirve a las escuelas, si en Romance vas corto, no te cumple tratar con Cortesanos. Pues como Bartholomé Riccio aconseja en Latín, yo digo que no sólo querría tuviesses esse cuydado en Latín, más aún en Romance, porque si hablas de abejas, mejor dirás Colmena, que no Vaso, si de guerra, marchar, alojar y combatir, que no caminar, assentar el campo y pelear. Y sería muy provechoso, quando leas algún libro en Romance, sacar por el A, b, c, los vocablos más pulidos, y modos de hablar, como personado y carrucha son bárbaros, notar que los propios y elegantes son personage y polea. Habituándote a esto de chiquito, ternás buena lengua para Predicador, o para alegrar los enfermos, si eres Médico. Si quisieses hazer cosas de navegar, sigue este orden²⁵.

El léxico, que en esta ocasión está ordenado alfabéticamente, está constituido por un total de ochenta y tres entradas referidas a la náutica: partes del barco, tipos de velas, formación de la tripulación, clases de barcos... Lo más característico del repertorio es que además de los sustantivos que describen las realidades antes mencionadas, aparecen numerosas expresiones y frases usadas por marineros y gente de mar.

Antes de entrar en el análisis de la obra, queremos destacar que este intento de hacer comprensible un léxico de especialidad supone, por un lado, conocer muy bien la materia, para lo que Palmireno realizó trabajo de campo tal y como manifiesta al final del *Vocabulario del humanista* cuando se queja de no tener dinero por haberlo gastado en esa labor: “allende de los pescadores y caçadores que he estrenado y combidado, para ver cómo quadrava lo que yo sacava de los libros con lo que ellos experimentan”²⁶.

Por otro lado, admitir la importancia creciente del español frente al latín del que afirma que “sólo sirve a las escuelas”²⁷, y establecer así los diferentes objetivos, la diferente estructura y la distinta manera de presentar los materiales entre una obra redactada en español y otra hecha desde el latín con equivalencias romances.

²⁵ Palmireno, J. L.: *El estudioso en la aldea*, págs. 156-157.

²⁶ Palmireno, J. L.: *Vocabulario del humanista*, pág. 114.

²⁷ Palmireno, J. L.: *El estudioso en la aldea*, pág. 156.

<i>Fleió vn bergantín.</i>	<i>Medio jorno, el Abrego.</i>
<i>Garrando con los ferros dauan en tierra ras, haciendo se pedaços.</i>	<i>Nauios de alro bordo.</i>
<i>Galeotas de sarbaladas, y las popas en tierra.</i>	<i>Nauios de diez remos por banda peque ños, llamados Chalupas.</i>
<i>Gaza, lo mas alto del mastil.</i>	<i>Nocher, el guarda ropa.</i>
<i>Gumenas las maxomas.</i>	<i>Nueue hombres de cabo, y cinco reme ros.</i>
<i>H allò varadas las galeras.</i>	<i>Pañol, i. la despensa.</i>
<i>Hagamas aguada, i. est. damos por a gua.</i>	<i>Popa, cabecera de la galera.</i>
<i>Los nauios se comian de broma.</i>	<i>Proa el cabo della.</i>
<i>Leua remo, i. no remeys mas.</i>	<i>Postiza, a do assientan los remos.</i>
<i>Lastra, i. con que cargan la galera.</i>	<i>Puntal, el poste.</i>
<i>Leuante, i. el viento Solano.</i>	<i>Proejar el pico al viento.</i>
<i>Matolotage.</i>	<i>Proeles, remeros que andan en el barco.</i>
<i>Maymoneta, estaca a do atã las velas.</i>	<i>Poniente, i. Gallego.</i>
<i>Medio</i>	<i>Quilla, i. fundamento de la galera.</i>
	<i>E Qua.</i>

MACROESTRUCTURA

En el caso del fragmento de léxico marítimo de *El estudioso en la aldea*, la ordenación de los ochenta y dos artículos que contiene se hace de acuerdo con el alfabeto. Queda dividido así en diez y ocho apartados que se corresponden con la A, B, C, D, E, F, G, H, L, M, N, P, Q, S, T, V, X e Y. Este orden a, b, c se respeta sólo al inicio de la palabra, de manera que la ordenación alfabética se rompe a partir de la segunda letra.

Bogar, llaman al remar
Barbeta, la garrucha con que meten el esquife
Bogavante, el primer remero

Candaliza, maroma con que se suben las velas
Cruxía, el camino que va de proa a proa
Cavallares, borde

Quilla, fundamento de la galera
Quadernas i. cosieras

Teneos todos a la vanda, allegaos a una parte
Topa, garruchas con que suben la vela
Tercerol, postrero remero

MICROESTRUCTURA

En la estructura de los artículos de este léxico destaca, una vez más, la ausencia de informaciones gramaticales de cualquier tipo, de manera que sólo aparece la entrada y su equivalencia. En este caso el repertorio presenta dos tipos de estructura dependiendo de sus artículos. Por un lado, podemos encontrar con cierta frecuencia la disposición propia de un diccionario monolingüe, esto es, entrada + coma / espacio / *id est* + definición de ésta.

Antena, a do se pone las velas
Bogar, llaman al remar
Hagamos aguada, id est, vamos por agua
Maymoneta, estaca a do atan las velas
Puntal, el poste

Por otro lado, hay artículos compuestos únicamente por una unidad pluriverbal o por formas simples en las que no aparecen ni definición ni explicación alguna.

Amaynó su vela
Barrenaron por baxo navíos para que hiziessen agua y se fuessen al fondo
Matolotage
Navíos de altobordo
Suelen los cossarios yrse debaxo el palamento de nuestras galeras

El análisis de los artículos de un vocabulario monolingüe es, como podemos imaginar, bastante diferente del análisis de uno bilingüe o multilingüe, pues los objetivos y las intenciones del autor son distintas; en aquél definir voces, en éstos exponer las correspondencias entre dos términos pertenecientes a sistemas lingüísticos diversos. Si además los repertorios son de léxico especializado la investigación se complica. Por ello, en este caso, nos interesan más las explicaciones españolas que los problemas que entrañan las correspondencias entre dos lenguas diferentes.

En primer lugar, podemos hablar de la presencia de descripciones de términos náuticos que son oscuras y difíciles, porque se incluyen en ellas voces marineras no presentes en el léxico y que, por tanto, provocan que algunos artículos sean indescifrables. A ello se unen los casos en los que el artículo es sólo una voz especializada, o casos en los que la unidad pluriverbal aparece sin explicar. Casos que, en definitiva, requieren un conocimiento previo de la materia.

Barbeta, la garrucha con que meten el esquife (no hay entrada de la forma *esquife*)
Con laborar las guminas y las grandissimas mares que al instante acudieron, tumbó la galera a la banda derecha
Dióle como siete leguas y la vino a tomar junto a la mesa de Roldán, que los marineros llaman
Fleto un bergantín
Halló varadas las galeras
Topa, garruchas con que suben la vela
Xarcias

En segundo lugar, se puede señalar la existencia de un artículo en el que en vez de aparecer la entrada y, a continuación, su explicación, se altera el orden y aparece primero la descripción y después la voz descrita.

Navíos de diez remos por banda pequeños llamados *Chalupas*

Para finalizar, podríamos dedicar también unas líneas al uso de la fórmula latina *id est* o su abreviatura *i.*, característica de los repertorios medievales y de los latinos de los siglos XVI y XVII, para presentar las explicaciones y correspondencias españolas. En otras ocasiones, el enlace es alguna forma conjugada del verbo *llamar*.

Empavesada está la galera, *i.* armada
 Hagamos aguada, *id est*, vamos por agua
 Leva remo, *i.* no reméys más
 Bogar, *llaman* al remar

Como hemos tenido la oportunidad de comprobar, la lematización en este léxico de realiza a través de sustantivos o verbos en el caso de las formas simples, y a través de sustantivos –singulares o plurales–, preposiciones, verbos –en infinitivo o conjugados– o artículos en el caso de las unidades pluriverbales, dependiendo de la palabra inicial de la expresión o frase.

Asperón, la nariz de la galera
Buzo, el que va nadando muy gran rato debaxo el agua para calafetear la nave
Dio fondo dar carena, renovar la galera
Los navíos se comían de broma
Quarteles, adonde van guardadas las velas
Tenía una galera en hastillero para echar al agua
Y ça y ça, tirad desto o de aquello

Se trata, pues, de un repertorio que se distingue del anterior por su estructura, por su tamaño, por las lenguas que recoge, por los problemas que plantea... y, sobre todo, por sus objetivos, mientras que aquél era un fragmento de un futuro léxico especializado de náutica, éste sólo es una muestra de cómo se ha de actuar cuando se encuentra vocabulario especializado, un sistema didáctico para que el alumno aprendiera a organizar el léxico; como afirma Palmireno: “esto podrás tú curiosamente acabar, que yo no he querido sino darte la traça. Aprovecha para un apodo predicando, para una conversación. Y al mismo modo puedes hazer en cosas de Agricultura o de Arte Militar”.

FUENTES

Si bien nuestra intención se centraba en exponer los análisis de estos dos léxicos, no queremos terminar sin mostrar, aunque sea brevemente, las fuentes principales de las que se valió Palmireno en sus redacciones²⁸.

²⁸ Aunque en otras ocasiones se ha afirmado y defendido la originalidad de Palmireno, no debemos desechar su conocimiento sobre las más recientes publicaciones, así como sobre las materias que más trabajaron los especialistas renacentistas. M.^a José Cea Galán (“El *Lexicon nauticum et aquatile...*”, art.cit., págs. 169-170) ha afirmado que “Vives, por su parte, entre las ideas acerca del modo de enseñar a los niños apuntaba la necesidad de que éstos se hicieran con un vocabulario de los obajetos inmediatos que les rodeaban en la vida para poder nombrarlos en latín [...] Palmireno asimila el método vivista y él mismo declara haberlo adoptado como otros tantos estudiosos que había conocido”. Mucho más acertado nos parece el planteamiento de Andrés Gallego Barnés (“El mar en la pedagogía...” art.cit., pág. 53), quien además de los métodos de enseñanza en boga en el Renacimiento contempla otras muchas fuentes, españolas e italianas, en la redacción de los textos náuticos palmirenianos.

Hemos descubierto su deuda con algunos autores clásicos, sabemos del trabajo de campo realizado con marineros y gentes de mar, labores ambas que hacen que muchos de los términos recogidos sean originales; ahora presentamos su conocimiento del capítulo “Nombres y vocablos de mareantes que sirven por principios para esta ciencia” inserto en el *Arte de marear* de Juan de Moya (1564), o, en cualquier caso, de una fuente común²⁹.

Escálamos son las clavijas de palo [Moya]

Escálamos, clavijas de palo [Palmireno]

Quartales, adovan guardadas las velas [Moya]

Quartales, *i.*, adonde van guardadas las velas [Palmireno]

Cavallares es lo que decimos bordes [Moya]

Cavallares, borde [Palmireno]

Yza, *iza*, por tira de aquí o desto [Moya]

Y ça, *yça*, *i.*, tirad desto o de aquello [Palmireno]

Cruxía, es el camino o senda que va desde la proa a la popa [Moya]

Cruxía, el camina que va de proa a popa [Palmireno]

Ciaboga, quiere decir volved esa galera [Moya]

Ciaboga, bolved essa galera [Palmireno]

Barbeta, es la carrucha con que meten el esquife [Moya]

Barbeta, la garrucha con que meten el esquife [Palmireno]

Yr en popa, es navegar con buen viento [Moya]

Van en popa, *i.*, navegar con buen viento [Palmireno]

El *Lexicon nauticum et aquatile* y el repertorio incluido en *El estudioso de la aldea* representan, como hemos tenido ocasión de comprobar, ejemplos de léxicos de especialidad del siglo XVI.

El método lexicográfico seguido por Palmireno no carece de problemas y descuidos, y sus fuentes no son anónimas, pero su obra evidencia el interés de un profesor de gramática y retórica por una parcela del vocabulario de nuestra lengua que a mediados del XVI, y en una ciudad costera como Valencia, debió de tener cierta importancia y popularidad.

²⁹ Apuntamos la posibilidad de una fuente común porque el texto de Juan de Moya ha llegado a nosotros gracias a la copia que de él hizo Martín Fernández Navarrete el 6 de octubre de 1791. Cfr. Nieto Jiménez, L.: “Inventario y filogenia de los...”, art. cit., págs. 97 y 98.

En definitiva, podemos afirmar que estamos ante dos de los escasos léxicos náuticos publicados en el XVI que conocemos, y que a pesar de sus plagios y defectos, constituye un valioso testimonio léxico.

9.3.1.4. Léxico militar

Como hemos indicado al tratar el repertorio de léxico náutico que se incluye en el *El estudioso de la aldea*, aparece tras él una recopilación de voces y expresiones de contenido militar que ocupa de la página 164 a la 194 de esta obra.

El vocabulario militar se encuentra introducido por las palabras “Esto podrás tú curiosamente acabar, que yo no he querido sino darte la traça. Aprouecha para vn apodo predicando, para vna conversación. Y al mismo modo puedes hazer en cosas de Agricultura, o de Arte Militar [...]. En esto no ternás mucho trabajo: porque en qualquier aldea se halla algún viejo que ha seguido la guerra y te dirá los vocablos. Pero en Latín es muy trabajoso, por tanto recibe este mi trabajo con la voluntad que yo te le doy, deste modo”³⁰ y bajo este epígrafe *Orden y método para saber traduzir de Latín en Romance, puesto al propósito de proueer phrases y fórmulas loquendi de la guerra*.

MACROESTRUCTURA

Tras la enumeración de veintinueve oficios relacionados con la guerra (General, Coronel, Alférez, Maestro de campo, Sargento, Conseruador, Furrier, Caporal, Cabo de esquadra, Cabeça de cámara, Preuoste, Maestro de obras altas, Atambor, Pífaros, Capitanes de conduta, Cauillos ligeros, Estradios, Hombres de armas, Ginetes, Marchales delas posadas, Commissarios, Pagadores, Proueedores, Gastadores, Aguadores, Leñaderos, Guisanderos, Maestros y Asestadores de la Artillería), Palmireno recoge y ordena alfabéticamente ciento veinticuatro voces y frases de temática militar.

Aunque los artículos están ordenados alfabéticamente, esta disposición sólo obedece a la primera letra de la primera palabra, ya que a partir de la segunda letra el orden alfabético no es respetado. La presentación formal de los materiales se hace en dos columnas a la izquierda y en cursiva la forma latina, a la derecha y en redonda la traducción española

³⁰ Palmireno, J. L.: *El estudioso de la aldea...*, *op.cit.*, págs. 163 y ss.

<i>Alæ equitum signifer</i>	Alférez de la guarda
<i>Ala Cataphractorum</i>	Vanda de hombres de armas
<i>Ad transtra catenatos pro seruis remigibus de tinebant</i>	Trayan los al remo
<i>Antiqua factio mediocrium & infirmorum ciuium</i>	Antiguo vando entre los ciudadanos de media talla y los Plebeyos
<i>Excubare</i>	Hazer la guardia
<i>Expedit sclopetariorum manipuli</i>	Algunas sueltas cuadrillas de arcabuzeros
<i>Erat ex eo procerum ordine qui conchyliatum Torquem, Gallia, Regis munere eximij honoris causa, gestare consueuerunt</i>	Del orden de S. Miguel
<i>Erat illi admodum infensus quod sibi in quadam altercatione vociferanti genam, pugno contudisset</i>	Bofetada
<i>Pronuntiari iubet</i>	Mandó echar vando
<i>Porta arcis ad viridaria educens</i>	La puerta del castillo que sale al Parque
<i>Pari cuniculo obuiam ire</i>	Hazer contramina
<i>Porta quæ naualibus portuique imminet</i>	Que sale al puerto y ataraçanas
<i>Peracris pugna</i>	Terrible y peligroso recuento

Por otro lado, tras la ordenación alfabética, se incluyen dos epígrafes más, a saber, los “adereços de un cauallo”, compuesto por veinte formas, y “armas de un cauallero”, formado por veintiocho, ambos redactados únicamente en español.

✦ Adereços de vn cauallo

Porque te hagas curioso en la officina *textoris* buscando en Latín estos vocablos pornelos en Romance

Cinchas,	Aciones,	Petral,
Silla,	Látigos,	Estribos,
Freno,		
Cabeçadas,	Alacrances,	
Herraje,		
Riendas,	Cordenes,	Cabestro,
Sueltas,	Mandríl,	Tusar las
Manta,	Reta,	crines,
Frontal,	Xaquina,	Almohaça

✦ Armas de vn cauallero

Caparaçón,	Coraças,	Bauera,	Capacete,
Gocetes,	Quixotes,	Falda,	Gorjal,
Greuas, Cañones,		Guardas,	Mañoplas,
Musequíes,	Adarga,		Espada,
Lança con buen hyerro y firme cuento	Puñal con linda vayna y contera		Agujetas de armar
Esquero,	Correas,		Cinto,
Espuelas de Guisa y de Gineta,			Tenazas,
Martillo,	Herramental,		Tenezas,
Esgoçar la lança	Tahelí amarillo		

Pero estos dos epígrafes no son los únicos que aparecen en el texto, otro más “Diursa admodum hæc quatuor quæ sequuntur, olim a nostris non fuerunt”, esta vez en latín y con traducción española, está dispuesto bajo la letra *d* y como dice el propio capítulo compuesto por sólo cuatro voces.

✕ Diursa admodum hæc quatuor quæ sequuntur, olim a nostris non fuerunt	
<i>Agger</i>	Bestión
<i>Turres & castella</i>	Fuertes
<i>Fossæ</i>	Trincheas
<i>Cuniculi</i>	Minas

MICROESTRUCTURA

Los artículos pertenecientes a este repertorio léxico de contenido militar son bilingües latín-español y pueden estar formados o bien por unidades univocales,

<i>Cataphracti</i>	<i>Hombres de armas</i>
<i>Custodiarum munia obire</i>	<i>Estar en centinela</i>
<i>Expeditæ peditum cohortes</i>	<i>Compañías sueltas de Infantería</i>
<i>Equestris mucro</i>	<i>Espada gineta</i>
<i>Instruendæ aciei magister</i>	<i>Sargento mayor</i>
<i>Libratores</i>	<i>artilleros, o lombarderos</i>
<i>Militaris via</i>	<i>Camino real</i>
<i>Trierarchi</i>	<i>Los Cómitres</i>

O bien por frases, extraídas posiblemente estas últimas directamente de textos latinos, ya que aparecen las formas verbales conjugadas y aparentan ser párrafos enteros traducidos de otras obras. Véamoslo.

<i>Arma discendentes ab Italia, stipendij nomine acceperant, quæ quarto demum mense leui incommodo soluerentur</i>	Al tiempo que partieron de Italia, hauían tomado armas por paga, para que en quatro meses se les fuesse descontado poco a poco cada mes tanto, para que lo sintiessen menos.
<i>Aperta galea</i>	<i>Alçada la visera del yelmo</i>
<i>Duces certatim ligonibus & batyllis promptas manus admouebant</i>	<i>Los Capitanes tomauan a porfía alegremente picos y açadones para trabajar</i>
<i>De tertia vigilia in statione erant</i>	<i>hazían la guardia a la tercera vela</i>
<i>Lustrato exercitu cognoscit hanc esse summam copiarum, Hispanorum tricenarias cohortes quindecim, Germanorum septem, quarum singulæ quingentis fere militibus constabant</i>	<i>Hizo reseña de su ejército y halló que hauía en él quinze compañías de Españoles de a 300 Infantes y 7 compañías de Tudescos de a quinientos Infantes, poco menos.</i>
<i>Pronuntiari iubet</i>	<i>Mandó echar vando</i>
<i>Vallum defenderent</i>	<i>Defendiessen el estacado</i>

De hecho, tras presentar esta breve recopilación de voces y frases militares, Palmireno da el siguiente consejo a sus pupilos,

De todo esto podrás entender como te has de exercitar en sacar vocablos y phrases y fórmulas loquendi para bien hablar en Latín, y bien traduzir, y bien conuersar en Castellano. De modo que si lees vn libro en Romance, que tenga buen estylo, como son:

Viage del príncipe del maestro Caluete de Estrella

Historia Pontifical del Doctor Gonçalo de Yllescas. Florián Docampo. Don Luys de Áuila. El licenciado Baeça. Anales de Çurita. Y algunos passos de Gueuara.

Querría que los leyesses con pluma en mano, y en hallar vna cosa bien encarecida, la trasladasses [...]. Si lees la historia de Indias de Francisco López de Gomara, pondera la descripción del rostro de Luys Colón [...]. No te oluides de tener diez y ocho hojas assignadas para escriuir apodos o símiles que valen mucho para persuadir, quando seas Predicador, y alegrar al doliente, si eres Médico, y dar a entender vn precepto, si eres Maestro. No tengas cuenta si son en Romance o Latín. A mí los de Plutarcho me agradan en extremo³¹.

A diferencia de lo que ocurre en la mayoría de los vocabularios palmirenianos, en esta ocasión no aparece referencia a fuente alguna en los artículos y es el propio autor quien nos señala sus lecturas de tema bélico preferidas.

Se trata, pues, de un texto poco original, cuyos objetivos pudieran estar centrados no tanto en recopilar léxico militar, como en presentar a los alumnos la manera de traducir y hacer anotaciones a las traducciones latinas a fin de comprender mejor el texto.

No obstante, son muy interesantes las informaciones extralingüísticas que proporciona Palmireno en cada una de las líneas de su ingente obra, y en este caso nos permite adentrarnos en la geografía del momento (Albania, Corfú, cabo Marano –lugar del Friuli–...), los enemigos de los españoles (se repiten sucesivamente los turcos y los moros), algunos de los vientos principales (ábrego, gállego...), el oficio en la guerra de los villanos (*Cum his ad tria agrestium millia purgandis & sternendis itineribus mercede conducta*, Con ellos yuan hasta tres mil villano conduzidos a jornal para limpiar y allanar los caminos) o las ceremonias que se llevaban a cabo tras las contiendas (*Decurionum scriba nunciauit militibus ob eas res trium dierum supplicationes decretas esse*, El Escriuano del

³¹ Palmireno, J. L.: *El estudioso de la aldea*, 1568, págs. 194-195.

cabildo les contó a los soldados, que pos estos successos se hauían hecho Processiones tres días).

LAS EDICIONES DE 1571 Y 1578

Tres años más tarde vuelve a publicarse en Valencia, esta vez en la imprenta de Pedro Huete, *El estudioso de la aldea*.

Se trata de una nueva edición de la obra, que aunque con cambios en el texto sobre la “devoción, buena crianza, limpia doctrina y agibilia”³², no presenta ninguna modificación en lo que al léxico militar se refiere.

De la edición hecha en 1578 de *El estudioso en la aldea* no tenemos ningún dato más que los que ofrece Gallego Barnés (referencia 50), quien la incluye dentro de las *Lucubrationes*.

9.3.1.5. Phrases Ciceronis

En 1572, Juan Lorenzo Palmireno publica un repertorio de voces y locuciones extraídas de la obra de Cicerón, autor que fue leído y utilizado como fuente a lo largo de todo el Renacimiento.

Palmireno, gran conocedor de los clásicos latinos, no sólo recopiló su léxico, sino que también participó activamente en el debate, tan de moda en la época, acerca de la imitación de Cicerón, de manera que “con Palmireno queda claro que la lengua de Cicerón ha de imponerse como arquetipo, pero ya no es hora de excederse en disquisiciones de estetas ociosos; la adhesión ciega al Arpinata, el celo intempestivo de los cenáculos romanos poco tiene que ver con la convicción tranquila y matizada del humanista aragonés [...]. La posición defendida por Palmireno en Valencia y en Aragón corresponde pues a un ciceronianismo moderado”³³.

No hay que olvidar, tampoco, las obras que Palmireno dedicó al tema de oratoria y retórica, tratados para los que también tuvo en cuenta los textos de Cicerón, a quien debió

³² En la portada de esta nueva edición, de hecho, puede leerse *El estudioso de la aldea de Lorenço Palmireno. Añadióse en esta segunda impresión el Borrador y la declaración de lo que el Christiano vee en los sagrados templos* (Valencia, Pedro de Huete, 1571).

³³ Gallego Barnés, A.: *Juan Lorenzo Palmireno, un humanista...*, *op.cit.*, págs. 67-68. Véase además el capítulo II de esta monografía, dedicado íntegramente al debate sobre el ciceronianismo.

de leer detenidamente tanto al estudiar retórica como al preparar las clases que impartió sucesivamente de esta materia. Todos estos datos confirman el gran conocimiento y la exhaustiva lectura que, seguramente, Palmireno hizo de Marco Tulio Cicerón.


Las *Phrases Ciceronis*, pues, son una recopilación de términos y expresiones extraídas de la obra del autor clásico, traducidas al español y ordenadas alfabéticamente; el léxico de esta obra se estructura bajo los siguientes epígrafes

- 1) “Phrases Ciceronis obscuriones in hispanicam linguam conversæ”, esto es, frases oscuras de Cicerón traducidas a la lengua hispánica, que ocupan del folio primero al dieciocho;
- 2) “Rara in Cicerone, in alijs rarissima”, más expresiones y voces latinas con su traducción castellana, (folios 18-23);
- 3) “Hypotyposes clarissimorum virorum ad extemporalem dicendi facultatem vtilissimæ colligebat eas Laurentius Palmyrenus”³⁴ o “Avisos al Latino de repente”³⁵, obra que aparecerá en Valencia, Pedro Huete, en 1573 (folios 24-42); y
- 4) “Laurentii Palmyreni Oratio post reditum in Academia Valentina Nonis Augusti. 1572” (folios 43-56).

³⁴ José María Maestre Maestre ha dedicado parte de su bibliografía sobre Palmireno a demostrar la relación entre el teatro de Palmireno y los *hypotyposes* que se memorizaron a lo largo del Renacimiento como complemento a las clases de latín y retórica, véanse al respecto “En torno a las fuentes del *Dialogus* de Juan Lorenzo Palmireno”, en F. Sojo Rodríguez (coord.), *Latinitas Biblica et Cristiana. Studia Philologica varia in honorem Olegario García de la Fuente*, Madrid, Ediciones Europeas, 1994, págs. 543-550 y “El papel del teatro escolar en la enseñanza de la retórica y del latín durante el Renacimiento; en torno a la *Fabella Ænaria* de Juan Lorenzo Palmireno”, en J. Péres i Durá - J. M.^a Estellés (eds.), *Los humanistas valencianos y sus relaciones con Europa: de Vives a Mayans*, Valencia, Universitat de Valencia, 1998, págs. 95-114. Del mismo modo, véase M^a José Cea Galán: “Algunas consideraciones respecto al papel de las *hypotyposes* en las clases de Retórica de Juan Lorenzo Palmireno y su pedo en la práctica oratoria”, en *Actas del Congreso Internacional la Universitat de València y el Humanismo: studia humanitatis y renovación cultural en Europa y el Nuevo Mundo*, Valencia, 2000, en prensa.

³⁵ Véase Rivas Yáñez, A.: “*El latino de repente* de Juan Lorenzo Palmireno”, *Boletín del Centro de Estudios Bajoaragoneses*, 8, 1999, págs. 85-95.

Phrases Ciceronis²
 obscuriores in Hispanicam
 linguam conuersæ à
 L. Palmireno.

	<p><i>Médacio stare</i>, Defender la mētira. à <i>médacio</i>.</p> <p><i>Ilius à morte hic tertius & tricesimus est annus</i>, Haura treynta y tres años que murio. à <i>morte</i>.</p> <p><i>Nuntiatum est uenisse eum à Roma</i>, es lo que dizen los Barbaros, de <i>prope Roman</i>. à <i>Roma</i>.</p> <p><i>Perculit eum ab abiecto</i>, Destruyole por manos de el mas apocado. ab <i>abiecto</i>.</p> <p><i>Nihilo magis, ab aduersarijs, quàm pro nobis facit</i>, No es esso mas en fauor de nuestrs cōtrarios que de nosotros. ab <i>illo facit</i>.</p> <p><i>Ab equitatu firmus</i>, Trae mucha gēte de a cauallo ab <i>equitatu</i>.</p> <p><i>Ab omni laude felicior</i>, Todos le alabauan. ab <i>omni laude fel</i>.</p> <p><i>Ab infima ara</i>, De la parte mas baxa del Altar. ab <i>aliquo</i>.</p> <p><i>Abesse à sensu</i>, No sentir. ab <i>aliquo</i>.</p> <p><i>Ab Egnatio soluat quod tibi debeo</i>, Cobrara de Egnacio lo que me deue, y dealli pagara lo que os deuo. <i>soluere</i>.</p> <p><i>Ab omni aternitate</i>, Sin nunca començar.</p> <p><i>Ab innocentia clementissimus. i. erga innocentes</i>.</p> <p><i>Non hoc tibi sic abibit</i>, Vos me lo pagareys. ab <i>ire</i>.</p> <p><i>Non abieris longè</i>, a la mano tenemos el exēplo. ab <i>iratio</i>.</p> <p><i>Aberratio à molestijs</i>, El quitarse de enojos. ab <i>iratio</i>.</p>
---	---

ANÁLISIS DE LAS *PHRASES CICERONIS*

Es evidente que para nosotros las partes más interesantes son la primera, que cuenta con 589 artículos, y la segunda, con 198 artículos, ya que son las únicas de contenido puramente léxico.

Veamos algunos ejemplos,

Ab equitatu firmus, Træ mucha gente de a cauallo
Quorum beneficia maxima haberem, De los quales hauía yo recibido muchas mercedes
Cadere animis, Desmayar
Contra omnium sententias dies plerosque deducere, Dezir que el negocio se dilate algunos días contra el voto de los otros
Diem unum cum aliquo ponere, Estar vn día tratando con alguno
Formula fiducia, id est, lex fiduciaria
Gratias tibi agam propediem ut confido, Tengo por cierto no me negara V.M. lo que le suplico
In ea domo quæ est in Imperio, En casa del Cónsul
Laudere Aristotelem, Allegar dicho o autoridad de Aristóteles
Machinata natura est, Agudamente fabricó la naturaleza
Odium temporum, id est, odiosa tempora, offendunt epistolæ non loco redditæ, id est, molestæ sunt
Raudusculum, Menudillos o blanquillas, digo poco dinero
Salientes, Vnas fuentes que suben y baxan
Seruicium, Multitud de esclauos
Tauro tenus regnat, Hasta el monte Tauro

MACROESTRUCTURA

El texto, como podemos comprobar, está articulado en dos columnas, a la izquierda y en letra cursiva la entrada latina, a la derecha y en letra redonda la equivalencia española.

La ordenación es alfabética, aunque aparentemente no es perfecta dado que, por ejemplo, en el folio 12, letra M, podemos encontrar seguidos los siguientes artículos

Machinatio, Astucia
Magnam partem, i, maiori parte
Magni est mihi, Yo lo tengo en mucho
Facio magnam praxin Dolabellæ, Tengo en mucho la action de Dolabella
Male rem gerere, Mirar mal por su casa
Male narras de illo, Ruynes nueuas me traéys dél
In maleuolorum uoculas incurrere, Caer en bocas de maldizientes
In officio manere, Hazer con diligencia y lealtad lo que soys obligado
Manupretium, Lo que se paga de hechuras

El léxico se ordena a partir de la sílaba *ma-*, sin tener en cuenta la siguiente letra o sílaba de la palabra, así de *mach-* se pasa a *magna-*, luego a *magni-* para volver a *magna-*. Del mismo modo, se coloca *male r-* antes que *male n-*.

Por otro lado, hay que tener presente que las frases o expresiones pluriverbales se han ordenado a partir de la palabra con más peso en la secuencia, independientemente del orden alfabético de la primera letra de la frase o expresión elegida. Siguiendo con el extracto de la letra M que hemos tomado como modelo, en los artículos ‘*In maleuolorum uoculas incurrere*, Caer en bocas de maldizientes’ y ‘*In officio manere*, Hazer con diligencia y lealtad lo que soys obligado’, es necesario fijarse en *maleuolorum* y en *manere*, respectivamente, para entender la causa de su inclusión en la letra M y no en la letra I. Para ello, contamos con unas indicaciones marginales que dan cuenta del término que tiene más importancia en la frase; en nuestro caso, en los márgenes aparecen *maleuo* y *maneo*.

MICROESTRUCTURA

Este repertorio, dado que tiene como objetivo recoger léxico apreciado en la obra de Cicerón, presenta artículos con contenido muy diferente, si bien todos ellos se caracterizan por la sencillez en la estructura propia de los vocabularios bilingües, entrada latina en cursiva + coma + equivalente castellano en redonda, y es que la única meta de este tipo de léxicos es la de presentar correspondencias entre formas que pertenecen a dos sistemas lingüísticos distintos.

Así, si tenemos en cuenta el tipo de unidad gramatical que recopilan los artículos, encontramos

- Unidades univerbales en español, principalmente verbos en infinitivo, sustantivos y adjetivos

Acerbitates, Desdichas
Alienus bonis manus afferre, Hurtar
Manus sibi afferre, Matarse
Æs alienum, Las deudas
Ære dirutura, vel æratus, Endeudado
Cadere animis, Desmayar
Celebratio, Alabança
Denuntiat multis, Amenaza
Diem dicere, Citar
Minus docti, Ignorantes
Elementa loquendi, La Grammática
Excors, Loco
Historiæ leges negligere, Dezir mentiras
Pellis in aurata, El vellocino de oro
Satisfacere natura, Morirse
Satisfactio, La escusa

- Frases enteras extraídas directamente del texto, caracterizadas por la presencia de verbos conjugados, de personajes de la obra ciceroniana... si bien podemos encontrar también algunas con el verbo en infinitivo. Encarnan el tipo de artículo más frecuente en el repertorio, y de ahí su título *Phrases Ciceronis*.

Non hoc tibi sic abibit, Vos me lo pagaréis
Ab Egnatio soluat quod tibi debeo, Cobrará de Egnacio lo que me deue y de allí pagará lo que os deuo
Abest a virtute tua & fide, Vuestra virtud y bondad no permiten tal cosa
Quomodo sim affectum ex Lepta cognosce, Lepta os dirá cómo estoy
Et deorum simulachra sudauisse & sanguinem fluxisse & discessisse caelum, Que los Ídolos sudaron, corrió sangre y abriose el cielo
Vno spiritu continenter multa dicere, Hablar mucho sin resollar
Cogito proficisci, Estoy para partirme
Seiunctum mihi a te nihil esse potest, Entre vos y mí no hay nada partido
Tauro tenus regnat, Hasta el monte Tauro
Vtilitatibus tuis paruit, Entendió en aprouecharos

Del mismo modo, una clasificación a partir del contenido semántico nos desvela que Palmireno es recurrente con respecto a las materias que trata a lo largo de toda su obra, puesto que el léxico militar, el náutico, sobre cambio y monedas... se repiten con enorme frecuencia en las *Phrases Ciceronis*,

Ab equitatus firmus, Trae mucha gente de a cauallo
Aliter facere embæneticam, Ser marinero
Adesa pecunia, Dinero gastado o consumido
Versari in loco aliquo, Tener dinero o no tenerle
Vento primo nauigatarum, Se embarcará luego
Threcidicis ornauit, Dióle buenas armas
Amicorum temporibus, En los negocios o desdichas de mis amigos
Temperatio, El temple que dan los oficiales al hierro o cobre

De hecho, hemos podido encontrar algún artículo, con su correspondiente equivalente en español, que ya se había publicado anteriormente.

In ære alieno esse, deuer mucho dinero [*Sylva de monedas...*, 1566]
In ære meo est, es cosa mía o de mi hazienda, es me deudor, obligado [*Phrases Ciceronis*, 1572]

Es necesario, en cambio, señalar que entre todo el vocabulario recopilado destaca el de contenido moral, en forma de consejos o asesoramientos, debido tanto a la época en que fue compuesto como a la preocupación de Palmireno por la educación y formación de sus posibles alumnos-lectores.

Nunquam labere si te audies, Nunca errarás si tu buen juyzio siguieres, y no de tus amigos
Numerato malim quam æstimatione, Más querría que me pagassen luego, que no estar aguardando, o más querría de veras hauer cobrado que no tener fama que ya lo posseo
Obscurat magnitudinem periculi lucrum, La ganancia nos ciega que no echamos de ver el peligro en que nos ponemos
Sapientem nihil opinari, Que el hombre sabio nunca cree lo falso o incógnito
Homo non ætate, sed usu forensi atque exercitatione Tyro, No yerra por poca edad, sino por poca plática

Formalmente, los artículos suelen presentar una única entrada latina y su equivalente español; no obstante, hay algún ejemplo de artículo múltiple, esto es, que encierran más de una entrada y, como consecuencia, más de una equivalencia:

Addere, summam facere, sabducere summam, Sumar o multiplicar; *Detrahere de summa, decisionem facere, de summa trahere*, Restar o partir los contadores
Do, das, dedi, De este verbo saca: *Dare manus*, Ser vencido; *Dare optionem*, Dar a escoger; *Dare nomen &c.*

A pesar de la estructura que se repite en los ejemplos que venimos presentando, varios son los artículos que presentan junto a la correspondencia española una definición de la voz latina, constituyendo casos marginales y a la vez discrepantes con los del resto del repertorio. Estos escasos ejemplos suelen articularse en torno a la conjunción *o* que introduce una voz o fórmula sinonímica que facilita la comprensión de la forma de la lengua clásica

Dare nomen, Escriuirse debaxo vandra o hazerse soldado
Ciuitatem dare, Hazer a alguno natural o vezino deste pueblo
Ex pedibus laborare, Tener puagre o gota
Litterarum scientia, La Gramática algunas vezes significa erudición varia
Secundo lumine, El día siguiente o mañana
Raudusculum, Menudillos o blanquillas, digo poco dinero
Rerum prolatio y Res prolatæ, Aunque pocos autores lo declaran, significa el tiempo que cessan los negocios, o lo que llamamos vacaciones
Scriptura, La renta o alcauala del heruaje
Facere nomina, Hazerse deudor, obligarse a pagar, significa también emprestar dinero y hazer a otro deudor suyo
In uitio esse, Peccar o errar

Por otro lado, las equivalencias españolas de los artículos de este repertorio suelen ser, como vemos, traducciones –unas veces más literales que otras– de las formas latinas, pero no se trata de una característica común a todo la recopilación ya que Palmireno en

algunas ocasiones no es capaz de traducir la palabra o estructura latina y presenta, en cambio, una definición aproximada

Salientes, Vnas fuentes que suben y baxan
Samnites, Ciertos esgremidores

De igual forma, aunque es general la ausencia de informaciones gramaticales dentro de los artículos, no se trata de una estructura única en el repertorio, puesto que encontramos algunos artículos en los que se filtran apreciaciones gramaticales y semánticas del autor

Optabiliter, Este adverbio tengo por bárbaro, y que está falso el texto en la *j*.
Valentissima bestia [...], Aunque los intérpretes piensan que en esta caça que Cicerón cuenta se entienden tigres, lobos y ossos, no creo yo que *Valentissima* y *præclara bestia* se dize sino por el león, porque del elephante después habla particularmanete
Ab Ægypto nefando quidem auditum est, Crocodylum, aut felem uiolatam, Nunca los de Egypto osaron herir gato alguno, o de aquellos lartos, que llaman Crocodylos

Podemos señalar también que en algunos artículos la correspondencia española se introduce a través de la fórmula *i.*, esto es, *id est*, preludeo de una remisión a otra forma latina, resultando artículos sólo redactados en latín.

Biduo sciemus, i.[d est], intra biduum
Valde bona res, i.[d est], in bono statu
Romam uenisti cum febrī, i. [d est], febrī laborans
Luculentus scriptor, i.[d est], optimus

En estas *Phrases* se reúne un corpus de términos univocales, expresiones multivocales y frases ciceronianas, que fueron compendiadas, probablemente, a partir de las lecturas que Palmireno hizo de la obra del autor latino. El hecho de que este léxico se caracterice desde el título como *de Cicerón* origina que desaparezca un rasgo típico del método lexicográfico de Palmireno, a saber, la presencia de fuentes en los artículos de cada uno de sus repertorios léxicos, lo que no impide que Palmireno indique expresamente la obra de la que ha partido e, incluso, que utilice los ejemplos de Cicerón como autoridad en la materia

Valentissima bestia, epist., lib., 7, [...]
Scriptura persequi, Escreuir, epist., 21, lib., 15
Secundum aurem, Tras la oreja, epist., 12, lib., 4
Ignotus, El no conocido, pero Cicerón le toma actiua el que no conoce

Sodalitas, Según veo que Cicerón vsa este vocablo, podemos hoy dezir: *Sodalitas aurei nelleris*, La orden del Tusón; *Sodalitas conchylati torquis*, La orden de sanct Miguel de los Reyes de Francia [...]

El análisis lexicográfico de estos repertorios siempre puede ser completado con la información de carácter extralingüístico que nos proporcionan, dado que en los artículos de estas obras suelen colarse datos acerca de la vida y las costumbres que caracterizan tanto al siglo XVI como, recogiendo el contenido de su fuente, al Imperio romano del siglo I antes de C. En este caso, podemos encontrar alusiones históricas ‘*Grauiissimus & pestilentissimus annus*, Como el año 1570 que ni llouió, ni auía salud, ni qué comer’, referencias a usos militares ‘*Hastæ uelitibus amentatæ traduntur*, A lo soldados de armas ligeras les dan lanças atadas con correas para arrojar más lexos y con más fuerça’, a hábitos sicilianos ‘*De qua muliere plurimi uersus tota Sicilia percelebrantur*, Cantan della muchas coplas por las calles de Sicilia’, a las consecuencias de la vejez ‘*Amarioem me senectus facit, stomachor omnia*, La vejez me haze mal acondicionado, todo me enoja y tiene desabrido’, al trato de los esclavos ‘*Gypsatisime manus*, Las manos muy blancas, otros declaran manos de esclaua puesta a vender, quando cendían captiuos, teníanlos con agujeta o cinta de aluda a los pies, pero a las mugeres, por no descubrir el pie, cubríanles las manos de yesso’, a creencias antiguas ‘*Terræ filius*, El borde o bastardo, porque no conosce a su padre, sigue a la tierra que es madre de todos y los Gentiles creyan que la tierra al principio produjo de sí misma los hombres’...

Nos encontramos, en definitiva, ante un compendio de casi ochocientos artículos no demasiado original ni destacado, fruto de las lecturas y traducciones que Palmireno hizo de la obra de Cicerón. Además, es conveniente recordar que no es el único autor que le dedica un tratado al modelo latino más admirado en el siglo XVI, ya que podemos hablar de una verdadera tradición en torno al buen latín cultivado por Cicerón. Entre los especialistas en Cicerón se encuentran, por ejemplo, Antonio de Nebrija y su *Artis rhetoricæ compendiosa coaptatio ex Aristotele, Cicerone et Quintiliano* (Alcalá de Henares, Arnao Guillén de Brocar, 1515) o su *M.T. Ciceronis Opuscula* (Alcalá de Henares, Arnao Guillén de Brocar, h. 1515), de Bartolomé Bravo y su *Compendium Marii Nizolii sive Thesauri Marci Tullii*

Ciceronis (Valladolid, 1619) o las *M.T. Ciceronis faciliores orationes* (Valladolid, Jerónimo Morillo, 1625) de Pedro de Salas.

LA EDICIÓN DE 1574

Dos años más tarde, en 1574, sale a la luz lo que parece una segunda edición de la obra. Un análisis comparativo detallado de ambas impresiones nos revela que no se trata de una edición diferente del repertorio léxico, ya que el vocabulario recopilado es idéntico al de la edición de 1572, si bien encontramos otras modificaciones textuales de interés, ya que en esta segunda edición se incluye la *Fabella ænaria*, la única obra teatral de Palmireno conservada íntegramente.

Para Juli Leal y Joseph Lluís Sirera³⁶ esta fábula

significa el punto máximo de la evolución hacia el teatro *en vulgar* dentro de la producción de Juan Lorenzo Palmireno: presencia notable del castellano, argumento en el que el *enredo* juega un papel significativo y en el que el tema del *honor* se hace visible, personajes que corresponden a los *roles* que la comedia española del momento (Joan Timoneda, Alonso de la Vega, Lope de Rueda) había ya consagrado (dama, galán, bobo), presencia de personajes femeninos particularmente activos, gotas de costumbrismo, etc.

9.3.2. REPERTORIOS NO CONSERVADOS

De entre los repertorios léxicos que el autor nunca publicó, o que publicó pero de los que no conservamos nada más que noticias indirectas, podemos destacar los dedicados a los colores, a los árboles, a términos filológicos o a topónimos. Véamoslos.

9.3.2.1. *Arboris nomina...*

En la nómina de obras que Gallego Barnés reúne bajo el título “Obras manuscritas de Juan Lorenzo Palmireno”³⁷, se recoge en la entrada 106 un *Arboris nomina & varia in nomina aliqua latina explicata*, información que el compilador ha extraído de Latassa³⁸, quien la describe como manuscrita.

³⁶ Leal, J. – Sirera, J. L.: *Juan Lorenzo Palmireno ensaya la Fabella Ænaria con sus alumnos del Studi General de Valencia*, Valencia, Universitat de València, 2000, pág. 11.

³⁷ Gallego Barnés, A.: *Juan Lorenzo Palmireno, un humanista...*, *op.cit.*, pág. 287.

³⁸ Latassa Gómez Uriel, M.: *Bibliotecas antigua...*, *op. cit.* La información está extraída del registro nº 74 de la bibliografía de Palmireno.

Aunque Palmireno nunca publicó un tratado independiente sobre nombres de árboles o plantas, sí incluyó voces de este campo semántico en dos de los abecedarios que reúne en 1569 el *Vocabulario del Humanista, compuesto por Lorenço Palmyreno: donde se trata de aues, peces, quadrúpedos, con sus vocablos de caçar y pescar, yeruas, metales, monedas, piedras preciosas, gomas, drogas, olores, y otras cosas que el estudioso en letras humanas ha menester*³⁹. Tanto el tercer como el cuarto abecedario del *Vocabulario del humanista* contienen léxico relacionado con hierbas simientes, frutas y flores, entre otros. Por ello, aunque nunca publicara un tratado de los árboles independiente, parece que sí tenía interés en este léxico y que pudo redactarlo para incluirlo entre las páginas del *Vocabulario*.

9.3.2.2. Epitome de coloribus

Siguiendo con las “Obras manuscritas de Juan Lorenzo Palmireno”, pero esta vez bajo la entrada 125 se afirma la existencia de un *Epitole de coloribus*, dato que Gallego Barnés, una vez más, ha tomado de Latassa⁴⁰.

Si bien el autor aragonés nunca publicó de forma aislada un vocabulario sobre los colores, sí dedicó uno de los capítulos del *Lexicon puerile* a los colores, epígrafe que ocupa del folio N_v al folio N_{vij}. Antes de presentar los vocablos latinos y sus equivalentes españoles, Palmireno reconoce la dificultad de compendiar los nombres de los colores, pero a la vez admite que se ha visto obligado a recogerlos dado el interés de sus alumnos por esta materia, del mismo modo desvela las fuentes de las que se ha servido para compendiar su léxico:

Aunque lo que yo errare *de coloribus* me ha de colorar o auergonçar el rostro, no puedo hazer más, porque a cada passo me viene el mochacho como salgo de lición, *magister quod habemus pro sayo morado? Qui exprimat latine color de Calcedonia?* Si no respondéis, toda esta facultad es perdida: porque va a juyzio de mochachos. Si yo errare en esto aconsolarme he que pocos pueden emendar me, que no les acontezca lo de Persio, *Cædimus inque vicem prebemus crura sagittis*. Pues todo lo que scribieron *de coloribus* Alciato y Cardano, deshaze Cæsar Scaliger al fin de sus exercitationes exotericas, y Symon Portius commentando a Aristóteles *de coloribus*, y Antonius Thylesius en su librico *de coloribus*, Cælius Calcagninus y los médicos *de coloribus vrinarum*, van tan

³⁹ Palmireno, J. L.: *Vocabulario del humanista*, Valencia, Pedro Huete, 1569. Ejemplares consultados Madrid, Biblioteca Nacional, U/5230, R/15958-9 y R/7823.

⁴⁰ Latassa Gómez Uriel, M.: *Bibliotecas antigua y nueva...*, op.cit. Registro nº 71, manuscrito.

confusos, cómo concertaréis a Catullo que las estrellas llama *fulua*? y Virgilio *fuluumque leonem*? y purpura en Dioscórides es morado, carmesí y negro?, pues qué tiene que hazer el color del león con las estrellas? Toma niño mi buena intención y calla. Platón en el diálogo Menón dize que *color est defluxio quaedam de figuris rerum, oculis consentanea & exposita*.

Los colores simples son *flauus* y *albus at niger ex adustione sit*.

Son doze colores, contrarios dos, los otros ni contrarios aquellos ni entre sí.

Esto dizen algunos modernos, aunque Andreas Alciato pone los ocho.

Toman los nombres de hierbas, flores, metales, lugares, animales, liquores, frutas, elementos⁴¹.

Aunque en este vocabulario el capítulo de los colores no sea más que un epígrafe más del *Lexicon puerile*, Palmireno debió de concebir un léxico *de coloribus* de forma aislada, ya que unos años más tarde, en 1573, lo incluye tras la tercera edición de la *Sylva de vocablos y phrases de moneda, medidas, comprar y vender para los niños de gramática*, publicada en Valencia por Pedro Huete⁴². Allí, tras las voces sobre medidas y pesos, el humanista aragonés afirma “Porque faltauan algunas páginas, puse aquí lo siguiente del libro que me imprimió Bernuz *de Imitatione* en Çaragoça. 1560. *Laurentij Palmireni de Coloribus*” y reimprime el léxico de los colores.

Se trata de una lista compuesta por sesenta y siete entradas latinas con sus correspondencias españolas. A lo largo del repertorio encontramos alusiones a las fuentes y referencias comparativas, como él mismo había reconocido en su introducción, a metales, hierbas o animales, dada la dificultad de definir y de asignar equivalencias a términos que expresan colores.

<i>aquilus</i>	color de agua
<i>charops</i>	color como pelo esblanquecido de camello
<i>spadiceus</i>	leonado, <i>vt vult Cassius medicus in problematis & Nicolaus Erythræus alij</i> color de palmera
<i>myrteus</i>	verde murtella llaman los tintureros
<i>pressus</i>	negro o prieto, <i>cælius Rhodigynus</i>
<i>porraceus</i>	verde como hojas de puerro
<i>niueus</i>	como nieue o cosa blanca
<i>rauus</i>	color entre garço y castaño
<i>citrinus</i>	color de pepino
<i>silaceus</i>	color azul para pintar
<i>vitreus</i>	color de vidrio

⁴¹ Palmireno, J. L.: “Lexicon puerile” en *De vera et facili imitatione Ciceronis*, Zaragoza, Pedro Bernuz, 1560 (Madrid, Biblioteca Nacional R/8330), folios N_v y N_{vi}. Marcamos en cursiva el texto en latín.

⁴² Hemos consultado los siguientes ejemplares: Madrid, Biblioteca Nacional R/1854, R/29804 y R/12431⁴.

<i>indicus</i>	color dela piedra Índica de Dioscórides
<i>purpura</i>	la concha de color de carmesí
<i>venetus</i>	como tinta y cal en yguales partes mezcladas
<i>luteus</i>	naranjado <i>vt flox calthæ & vitellua oui</i>
<i>pullus</i>	color de espaldas de liebre
<i>prasinus</i>	como de puerro verde
<i>gilius</i>	color de miel

El repertorio de 1560, tal y como declara Palmireno, se repite en 1573, de manera que las únicas diferencias entre una edición y otra son únicamente ortográficas. El contenido es el mismo.

<i>rusus</i>	rubio, roxo o bermejo [1560]
<i>rusus</i>	rubio, roxo o uermejo [1573]
<i>aureus</i>	color de oro maciço [1560]
<i>aureus</i>	color de oro macizo [1573]
<i>buxeus</i>	color de vox [1560]
<i>buxeus</i>	color de box [1573]
<i>cinnabaris</i>	vn género cierto de bermellón [1560]
<i>cinnabaris</i>	un cierto género de uermellón [1573]
<i>puniceus</i>	bayo [1560]
<i>puniceus</i>	uayo [1573]

Este pequeño muestrario léxico puede avanzarnos algunas de las características del método lexicográfico de Palmireno, a saber, inclusión de fuentes, aparición de numerosos párrafos y explicaciones en latín a pesar del carácter bilingüe del vocabulario, poca elaboración, escaso tratamiento teórico de los materiales (*rusus*, rubio roxo o bermejo // *blatteus*, roxo o bermejo; *melleus*, color de miel // *gilius*, color de miel...) o informaciones indirectas que nos permiten un acercamiento a la vida y costumbres de la España del siglo XVI, datos que completaremos con el análisis del resto de vocabularios del aragonés.

9.3.2.3. *Lexicum Philologiæ*

En el repertorio bibliográfico que compendia Gallego Barnés⁴³ al final de la monografía dedicada al aragonés, bajo la entrada número 129 y en el apartado de las obras manuscritas del autor, se da cuenta de un *Lexicum Philologiæ*, que, según Gallego Barnés,

⁴³ Gallego Barnés, A.: *Juan Lorenzo Palmireno, un humanista..., op.cit.*

conocemos gracias a las noticias que el propio Palmireno nos proporciona en *De vera et facili imitatione Ciceronis* (Zaragoza, Pedro Bernuz, 1560, folios R_i-R_{ii}) en donde se describe un diálogo entre un padre y un hijo, tras exponer un catálogo de adagios de diferentes autores en latín y español. El fragmento dice así –la negrita es nuestra–:

Padre: Intención tenía dar te de estos adagios asta quinientos, pero veo, que es materia que se oluida mucho, no quiero cargarte de tanta carga. Sólo te auiso que en el componer epístola latina o oración, que te guardes de muchos adagios, basta en vna epístola breue vn adagio, en vna mediana dos, en vna prolixíssima quatro, en vna breuíssima ninguno. **Hijo:** Pues, para qué me ha sacado tantos? **P.** Para que sepas quando en los autores los halles traduzirlos en romance, o de romance en latín. Porque si en Cicerón hallas *aliam quercum excute*, no te estará bien traduzir *sagude otra encina*, sino *a otra puerta, que ésta no se abre*. Y cierto assí lo hazen hoy los que bien enseñan, y aunque muchos maestros en Aragón lo hazen muy bien, a mi parecer, entre todos se señala el maestro Hernández de Daroca. Porque ayer vi vn mancebo que vino nueuo a mi auditorio, y mirando le vn libro que trahía escripto de mano, vi muchos quadernos de phrases de Cicerón, y otros de sentencias notables, otros de adagios, y dixo me que aquello les dictaua en las pláticas su maestro Hernández. Assí estoy muy alegre en ver nuestro Aragón tan ilustrado, que ya no nos podrán llamar bárbaros como solían. **H.** Señor, pues Cicerón no ha scrito historia, a quién seguiré? **P.** Dexa me ya que esso trataua yo en este libro que vees, que compongo y tú me has estoruado. **H.** Haga me merced dexar me leer el título. **P.** Lee en buena hora.

El orden y forma de bien enseñar y bien aprender Latín, Griego, Hebrayco, Dialéctica, Rhetórica, Philosophía natural y moral, Arithmética, Geometría, Astronomía, Música, Cosmographía y Architectura, con el catálogo de libros cathólicos para todo esto necessarios. Enséñase también como han de criar tus hijos y escoger maestro público y ayo en casa, y cómo conseruarán la salud los estudiantes.

H. Señor no estuuiera mejor esse libro en latín. **P.** Sí, cierto, pero leyerán le tres o quatro y los que en latín lo entienden, no han menester mis reglas. Yo scriuo le para el del Aldea, que no sabe más de leer y scriuir. **H.** Qué otras obras son éstas?

P. Lee.

Compendium Rhetoricæ, exemplis illustratum ad eruditissimum præceptorem meum Iacobum Francum Linguarum & Oratoriæ facultatis interpretem publicum Derthosæ.

Lexicon Philologiæ ad Ioannem Placam doctorem medicum olim nostrum in historia plan[R ii]tarum præceptorem non poenitendum.

Comentaria in epistolas ad Atticum ad eruditissimum virum Hieronymum Concham Theologum in templo maximo Valentino.

Phrases obscuriores oratorum & poetarum, explicatæ ad doctissimum virum Petrum Oliuerium Poeticæ facultatis interpretem publicum in Academia Valentina.

H. Cómo no se imprime todo esso?, pues le falta poco para acabar se. **P.** Aguardo mecaenate, que a lo menos pague el papel para la impresión, que mis trabajos Dios todo poderoso me los pagará, pues son para bien común y lo quito a las horas de mi descanso, y tú vete ya en hora buena a estudiar que me estoruas. **H.** Beso las manos de v.m. **P.** El señor te guíe y haga que crezcas ætate, sapientia & gratia, apud Deum & apud homines.

Tanto en Gallego Barnés como en Latassa no se da ningún dato más acerca de este repertorio. Si consideramos las noticias que nos da el autor, hemos de pensar que ya lo tenía compuesto y que, una vez más, las dificultades económicas (“aguardo mecaenate que a lo menos pague el papel”) le impedían imprimirlo. Si llegó a ver la luz este trabajo, desconocemos cuándo, dónde y en qué prensas, si nunca se imprimió, tendremos que conformarnos con esta escueta alusión a dicho léxico.

Del mismo modo, Palmireno da cuenta a través de estas palabras de otro repertorio, *Phrases obscuriores oratorum & poetarum, explicatæ ad doctissimum virum Petrum Oliuerium Poeticæ facultatis interpretem publicum in Academia Valentina*, entrada 140 del catálogo de obras manuscritas de Palmireno propuesto por Gallego Barnés, del que sólo tenemos noticia gracias a este testimonio. Una vez más desconocemos si se publicó o si sólo fue un proyecto de nuestro autor que nunca vio la luz.

9.3.2.4. Vocabulario de antiguallas

En la portada del *Vocabulario del humanista*, Valencia, Pedro Huete, 1569, se afirma que además del léxico sobre aves, peces, animales, metales, hierbas, piedras preciosas, monedas, gomas, drogas, olores y otras “cosas que el estudioso en letras humanas ha menester, hay un vocabulario de antiguallas para entender a Cicerón, César y Vergilio”, de manera que junto a los ocho abecedarios antes expuestos, se ha de incluir uno más sobre los términos difíciles de estos clásicos latinos.

Al final del octavo abecedario, Palmireno explica y aclara por qué no se ha seguido la estructura anunciada en la portada de la obra, a saber,

mi propósito fue poner nueve abecedarios, tratando en el último las antiguallas que al principio prometo: pero quien tiene familia que sustentar en años tan caros, y sin Mecenate, que ayude al papel, por fuerça ha de bolver a tras;

contemplando que pone sus ojos, salud, fama y dinero a votos del vulgo; el qual con su acostumbrada ingratitud dize, que vendo muy caro este librico⁴⁴.

Las razones económicas que Palmireno expone son sencillas pero suficientemente poderosas para justificar que su objetivo inicial se viera interrumpido.

Bajo el título *Vocabulario de antiguallas para entender a Cicerón, César y Vergilio* Palmireno nunca publicó ninguna obra, si bien tres años después de la aparición del *Vocabulario del humanista*, en 1572, las prensas valencianas de Pedro Huete sacan a la luz las *Phrases Ciceronis obscuriones in hispanicam linguam conversæ*, repertorio en el que tal vez utilizó materiales pensados para el *Vocabulario de antiguallas*⁴⁵. Anteriormente, en 1568, Palmireno había dado a la imprenta que Pedro Huete regentaba en Valencia su *El estudioso de la aldea*, obra en la que el aragonés además de proporcionar consejos, ejemplos e historias a todo aquel que quisiera formarse y convertirse en un buen hombre, culto, devoto, paciente y estudioso, facilita a partir de la página 234 y hasta la 240 un “Léxico de Terencio y César”, redactado únicamente en latín; repertorio que dado su carácter monolingüe no será tratado aquí, pero que tal vez tenga relación con ese vocabulario de voces y términos extraídos de autores clásicos que Palmireno tuvo intención de componer o que compuso y nunca llegó a publicar individual y conjuntamente.

9.3.2.5. Vocabulario de las partes del mundo...

Según Latassa⁴⁶, en 1578 se imprimió el *Vocabulario de las partes más principales del mundo, con los de España, más extendidos que los de las otras regiones y en algunas cosas notables en cada Provincia* (Valencia, en 8º).

A pesar de la cita de Latassa, ni Gallego Barnés, profundo conocedor de la obra de Palmireno, ni Bosch Cantallops⁴⁷, especialista en la imprenta valenciana del siglo XVI, conocen ejemplar alguno de esta obra.

Una vez más, sólo disponemos de noticias indirectas para afirmar la existencia de estos repertorios. Se publicaran o no, lo único cierto es que en la actualidad la escasez de

⁴⁴ Palmireno, J. L.: *Vocabulario del humanista*, op.cit., pág. 114.

⁴⁵ Véase el análisis de las *Phrases Ciceronis* que presentamos en el punto 9.3.1.5. de este trabajo.

⁴⁶ Latassa Gómez Uriel, M.: *Bibliotecas nueva y antigua...*, op.cit.. Registro nº 49.

⁴⁷ Bosch Cantallops, M.: *Contribución al estudio de la imprenta en Valencia en el siglo XVI*, Madrid, Universidad Complutense, 1989, 2 tomos.

datos y la inexistencia de ejemplares nos impiden realizar un análisis lexicográfico detallado de estos vocabularios.

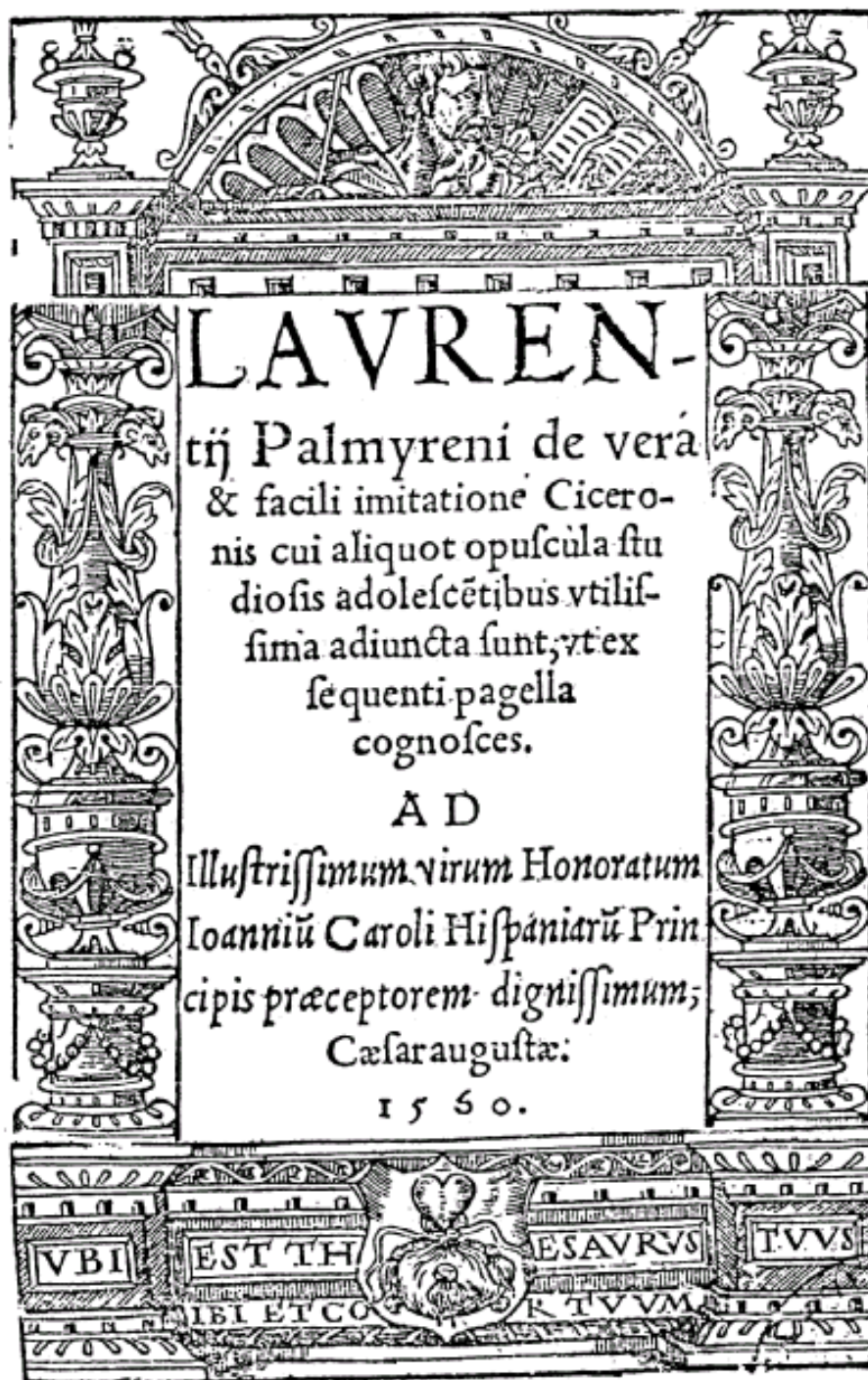
9.4. Análisis de sus nomenclaturas

9.4.1. EL *LEXICON PUERILE* (1560)

En 1560, la imprenta zaragozana de Pedro Bernuz saca a la luz *Laurentij Palmireni de vera & facili imitatione Ciceronis cui aliquot opuscula studiosis adolescentibus utilisima adiuncta sunt, ut ex sequenti pagella cognosces*, obra que incorpora a partir del folio L_{ij} un *Lexicon puerile*. Se trata de una lista de voces latinas traducidas generalmente al español que se agrupan bajo diferentes epígrafes⁴⁸.

La finalidad, *puerile*, de este léxico es didáctica; su estructura es temática; las lenguas que compila el latín y el español; los capítulos que recogen sólo comprenden parcelas delimitadas del léxico adecuadas y convenientes para un determinado nivel en la enseñanza del latín; mayoritariamente incluye equivalencias y correspondencias en la lengua de llegada, no definiciones y, finalmente, la categoría gramatical que aparece masivamente es el sustantivo. Tales características hacen de esta obra la segunda de las nomenclaturas que nos proponemos analizar en este recorrido histórico por la lexicografía temática bilingüe latín-español.

⁴⁸ Según el propio Palmireno (*De vera et facili...*, *op.cit.*, fol. L_{ij}) la génesis del *Lexicon puerile* se encuentra en la escasez de diccionarios útiles para los alumnos, así, y ante la queja de uno de sus discípulos, el aragonés compendia este repertorio, “H. Señor, ya me parece que estoy bien informado en Cicerón, diga me de dónde tomaré los vocablos de algunas yerbas, pescados, animales que comúnmente se vsan, y nos vienen a la mano, y los vocabularios *que* asta agora he visto, no se han curado dellos. P. dar te he algunos que he sacado de Galeno, Ætio, Paulo Ægineta, Manardo, Syluio, Mathiolo y semejantes. Dexaré lo común como son nuezes, almendras, trigo, azeite, porque esso ya en cicerón te lo hallarás, o sino en el dictionario de Antonio. Yo en fin quando se me ofrece ocasión, no dexo de vsar delos siguientes, aunque nunca estén en Cicerón”.

Portada de la obra en la que se incluye el *Lexicon puerile*

ANÁLISIS DE LA OBRA

Como acabamos de señalar, nuestro léxico acompaña a una obra que tiene como temática principal la imitación en la traducción de los clásicos latinos, por ello, el índice que presenta contiene diferentes opúsculos:

- a) “De ratione syllabarum” (folios A_{vi} recto-C_{iii} vuelto) trata de las cantidades latinas, así como de los principales pies métricos y del acento.
- b) “De orthographia” (folios C_v recto-D_{vii} vuelto) es, como vimos, la primera edición de su tratado sobre ortografía latina.
- c) “De notis arithmetis Ciceronis” (folios D_{viii} recto- E_{iii} recto) está dedicado a los numerales.
- d) En “De notis distinguendæ orationis” (folios E_{iii} recto- E_v vuelto) reflexina sobre cláusulas, oraciones y signos de puntuación.
- e) “De vera & facili imitatione Ciceronis in partes duas distributa”, la primera un “Dialogo hispánico declaramus” (folios E_{vi} recto-H_{vi} recto) y la segunda “latino sermone persequimur” (folios H_{vi} vuelto-L_{ij} recto). En estos capítulos trata Palmireno sobre la imitación de los clásicos latinos, centrándose principalmente en Cicerón, único autor que para el aragonés reúne los tres rasgos propios del estilo elegantes, a saber, “splendida verborum copia, arguta sententiarum varietas et suauietas componendi”
- f) “Lexicon puerile” (folios L_{ij} recto-O recto), del que nos ocuparemos a continuación.
- g) “Ratio facilè perueniendi ad veram dialecticam & vtramque philosophiam” o “Catálogo de autores Cathólicos para Dialéctica y filosofía natural y moral” (folios O recto-Q recto), y por último
- h) “Adagiorum Hispanicè & Latinè loquentium centuriæ quinque” (folios Q recto-R_{ij}), compendio de refranes y proverbios bilingües.

Aunque hemos señalado al tratar de las *Phrases Ciceronis* las principales reflexiones de Palmireno acerca del problema de la imitación de Cicerón, no queremos omitir, puesto que el tema preocupaba seriamente en las aulas españolas del siglo XVI, las palabras de Gallego Barnés que resumen este debate

algunos años antes de su llegada al *Studi General*, un tal Laurencio Valenti, convertido al ciceronianismo por el entusiasmo comunicativo de Honorato Juan, había intentado rechazar el latín bárbaro. Pero el papel de precursor de

este maestro de retórica no se ha podido definir con exactitud, como lo señala acertadamente Sebastián García Martínez. No se sabe, en efecto, hasta qué punto consiguió imponer el latín ciceroniano, aun contando con las nuevas conversiones de Andrés Sempere y de Pedro Juan Navarro. No debió de ser muy fuerte el impacto de su enseñanza ya que Palmireno puede afirmar en 1560 que antes de su llegada al *Studi General* ni siquiera se conocía el nombre de Cicerón. Con el entusiasmo de prosélito y la petulancia de su juventud, Palmireno va a dedicarse a la defensa del ciceronianismo. Merced al apúsculo que publica en Zaragoza en 1560, se conocen hoy los argumentos que esgrimió durante unos diez años de apostolado docente contra los ‘bárbaros’⁴⁹.

Aunque el interés del tratado bien merece algunas líneas más, nuestra atención por el repertorio léxico nos obliga a continuar con la propuesta que presentamos al inicio de estas páginas.

Así pues, Palmireno siguiendo los modelos medievales que se iniciaron en Grecia y Roma y conociendo, muy probablemente, la recopilación léxica que aparecía en un número considerable de ediciones de las *Introductiones latinae* nebrisenses, compone un repertorio temático bilingüe latín-español. Veamos cuáles son sus rasgos más destacados.

MACRODISPOSICIÓN DE LOS MATERIALES. ESTRUCTURA DE LOS ARTÍCULOS

Puesto que cada uno de los diez y seis ámbitos designativos bajo los que Palmireno agrupa el vocabulario compilado presentan características y ordenaciones diferentes, en este caso, analizaremos a la vez la macrodisposición de los materiales y la estructura de los artículos de cada uno de los capítulos, para así poder determinar mejor los rasgos propios del método lexicográfico del autor aragonés.

1) El dedicado a los animales cuadrúpedos recoge ciento setenta y nueve artículos⁵⁰

Agnus cordero
Axis animal del Dios Baccho
Bubalus brúfano seu búfano
Camelus dromas Dromedario
Canis villaticus que guarda la huerta
Catus silvestris gato montés
Dorcas zorlito

⁴⁹ Gallego Barnés, A.: *Juan Lorenzo Palmireno (1524-1579)...*, op. cit., pág. 61.

⁵⁰ Respetamos en la reproducción de los ejemplos, la disposición de cada uno de los epígrafes, ya que ésta será una de las características formales más destacadas de este repertorio. Ahora bien, puesto que en el resto de la obra los términos latinos están en cursiva y los españoles en redonda, en esta ocasión también los hemos transcrito respetando este tipo de letra, a fin de poder cotejarlos y analizarlos más homogéneamente.

Equus admissarius garañón de las yeguas
Hinnus mohíno hijo de cavallo y asna
Lacta habita en las sepulturas y come los cuerpos muertos
Lucabos elephante
Mus aquaticus ratón de agua
Onager asno silvestre
Putorius ratón de martas hediondo
Rhinoceros narizes de cuerno contrario al Elephante
Simia vulpina animal que lleva sus hijos colgados en bolsa debaxo el vientre
Vulpes raposa

Como indicamos al caracterizar las nomenclaturas, y como hemos podido comprobar en el análisis de la obra de Nebrija, la ordenación de los materiales en el *Lexicon puerile* se realiza mayoritariamente a través de la cosa designada. No obstante, el epígrafe que nos ocupa conoce un orden alfabético interno, aunque con abundantes descuidos que se deben al deseo de agrupar los nombres de los animales por familias y especies antes que por la primera de la letra de sus nombres. Veamos algunos ejemplos.

Equus admissarius garañón de las yeguas
Equus oris morigeri & ductilis seu evagogus de boca blanda
Pullus equunus potro
Equus heterognathus desbocado

Lucabos elephante
Lupus lobo
Panthera lobo de Armenia
Thoes lobos ligeros
Lupus canarius lobo cerval

El despreocupado método lexicográfico de Palmireno tiene una clara consecuencia en lo que a ordenación de materiales se refiere: la entrada de voces en epígrafes que no pertenecen semánticamente a él; por ejemplo, tras enumerar las clases de canes que hay incluye el artículo '*mellum vel millium stelmonia* el collar del perro', o tras los caballos '*tieltones* ginetes', o tras el cerdo '*perna* pernil o jamón de tocino / *phorine* pellejo de puerco / *succerda* merda de puerco / *magdalia* lo que se recoge debaxo la mesa para el puerco'...

En cuanto a la estructura de los artículos, es necesario señalar varios hechos interesantes:

- Aunque lo más frecuente es la aparición del término latino con su equivalente español, varios son los artículos en los que se añade información de diferente tipo, sobre todo acerca de fuentes e información extralingüística

Alce. la gran bestia de donde se haze el anillo dela vña para los que tienen gota coral, llámase por otro nombre Ellend.
Calopus animal fingido en Alberto Magno y en la epístola *de mirabilib. Indiae* de Alexandre Magno llaman se *analopos antaplo* y *aptalo*
Centaurus hombre cavallo dize Lucretio *neque usquam sunt neque possunt esse*
Gulo animal de Septentrión que *Olaus Magnus* en su libro retrata
Zabo id est hyæna animal o quadrúpedo o serpiente extranjero según algunos escriben fingido hablan dél Hesychius & varinus y Aristóteles dize Augustino Nipho que se llama *ganno*

- Por otro lado, encontramos algún artículo sin equivalente en el *Lexicon puerile*, pero que, en cambio, hemos podido conocer gracias al *Vocabulario del humanista*.

Simia caudata [la que tiene cola, *Vocabulario del humanista*]

- Tanto en el caso de los términos latinos como en el de los romances, los equivalentes sinónimos suelen aparecer o bien yuxtapuestos o bien unidos a través de una conjunción disyuntiva con diferente orden, salvo en el caso del *lirón* en donde se repite la entrada para una misma correspondencia.

Aper Iaualin o puerco montés
Bubalus brúfano seu búfano
Canis pastoralis mostín o mastín pecuarius
Catulus melitæus aut Melitensis perrillo de halda o blanchet
Cuniculus, lepusculus, adapis, Conejo
Mannus, rocinico, *runcinus*
Mulus mulo o machuelo Mula
Ursus onso osso

Glis, lirón
Lardironi lo mismo que glires

- Varios son los ejemplos que encontramos en donde en vez de equivalencia encontramos definición o descripción del animal en cuestión.

Ana. animal solitario de oriente muy cruel.
Burdo cierta especie de mulo de Gascuña
Canis aquaticus perro para caçar en el río
Crocuta animal astuto que imita la voz del hombre, *Ælianus*

Hippomanes lo que nace en la frente del potro y luego lo come la yegua
Ibex cabra salvaje de los montes Alpes
Lacta habita en las sepulturas y come los cuerpos muertos
Mus ponticus el ratón de los pellejos hermiños
Simia vulpina animal que lleva sus hijos colgados en bolsa debajo del vientre

La mayor parte del léxico recogido en este epígrafe del *Lexicon puerile* será retomado en la redacción del “Cuarto abecedario” del *Vocabulario del humanista*, de hecho, según nuestros cálculos, tan sólo trece de estos artículos no se repetirán.

- 1) El dedicado a pescados y peces está formado por treinta y una formas latinas y sus equivalentes castellanos o valencianos. De estas voces tan sólo seis no se repetirán en el “Segundo abecedario” del *Vocabulario del humanista*

Besugo	Visol	Anchova
<i>Pagrus</i>	<i>Scombrus</i>	<i>Encrasicholus</i>
Sávalo	Barbo	Dorada
<i>Alosa</i>	<i>Barbus</i>	<i>Aurata</i>
Sorel	Pampol	Lampuga
<i>Trachurus</i>	<i>Pompilus</i>	<i>Hippurus</i>
Bogua	Sparellon	Oblada
<i>Boops</i>	<i>Sporrus</i>	<i>Melanurus</i>
Moll	Sucla	Lenguado o palaya
<i>Mullus barba</i>	<i>Mænas</i>	<i>Solea</i>
Bonitol	Rajada	Tollo o gato
<i>Amia</i>	<i>Raia</i>	<i>Catulus</i>
Serranet	Corballus	Iuliola
<i>Canna</i>	<i>Coracinus</i>	<i>Cuculus</i>
Sollo	Calamar	Arenga
<i>Sturio</i>	<i>Loligo</i>	<i>Chalcis</i>

Como vemos, en esta ocasión, la distribución de los términos se realiza en tres columnas, y en ellas aparecen emparejadas voces latinas y sobre ellas sus equivalentes romances.

El último de los artículos de este epígrafe además de presentar su correspondencia española presenta datos metalingüísticos, veámoslo,

Lo que vulgarmente llamamos pescada cecial es en latín *asellus salitus* llaman le merluza tomando el nombre de la lengua francesa que a *asellus* llama *lus* y como hay *asellus* de mar y *asellus* de río llaman al de mar *Lus de mer*, así tiene *merlus* y nosotros dezimos merluza o merluza.

Este epígrafe no cuenta con la presencia ni de fuentes, ni de artículos complejos, ni de pseudodefinitiones o descripciones del pescado designado... ahora bien, aunque

Palmireno no indique en esta ocasión la lengua de la que procede la equivalencia que él proporciona, una comparación con el *Vocabulario del humanista* nos muestra cómo muchas de las correspondencias aportadas provienen del valenciano, veámoslo,

Scombrus, en Valencia visol, *ab alijs Cauallo*, peix de Abril
Trachurus, en Valencia sorell, este pescado haze mal parir a la yegua preñada
Channa, *Hiatula*, *Channus*, en Valencia Serranet, no teniendo marido concibe de sí misma
Melanurus, en Valencia Oblada

2) Olores y dulzuras es un epígrafe compuesto tan sólo por diez artículos

Açúcar *saccharum*
 Açúcar *candi sal indus*
 Rocío quajado en los árboles de Calabria *manna Parthenopæa*
 Alfenique algunos aldeanos le llaman çucre cordellat *penydiæ, arum*
 Almizque *moschus*
 Algalia *Zibethum*
 Ámbar *ambra*
 Linaloe oriental *agallochum*
 Marçapán *martius panis*
 Confites *coriandri grana saccharo incrustata*

Este epígrafe, en cambio, agrupa las voces en artículos formados por la entrada romance y su equivalente latino.

Lo más interesante del capítulo, a nuestro juicio, son los artículos tercero y cuarto; en el primero de ellos, por desconocimiento o descuido, no se da el equivalente romance sino que se describe la realidad, y en el segundo, en cambio, introduce Palmireno un sinónimo de *alfenique* popular.

3) El cuarto de los capítulos compendia el léxico de las frutas, las flores y las hierbas. Es un epígrafe que tiene cuatro subepígrafes marcados, a saber,

a) Frutas y flores, capítulo que cuenta con treinta y cuatro artículos, yuxtapuestos, con traducción más uno sin traducir acerca de las uvas.

Madroño *unedo*, Olivicas de Laurel *baccæ lauri*, piñones *nucleus pineæ*, ciruelas de frayle *pruna aurea & oblonga*, [...]. Clavel o clavellina, *betonica coronaria*, *barbare garyphili flos*, clavel de India, *othonna*, Alhocigos o fisticos *pistacia*, [...], higos secos *caricæ*, uvas *uva*, *cuius partes sunt Racimus, acinus, que constat humore vinoso nucleo membrosa cute. Scapus.*

Los artículos, de nuevo, vuelven a presentar una estructura bimembre con la forma romance seguida del equivalente latino, si bien tanto una como otra pueden, en ocasiones, acarrear términos sinónimos separados por conjunciones copulativas o disyuntivas.

Azerollas o servas *sorba*
 Latones *baccæceltis aut loti*
 Naranja *pomum aureum & malum medicum*
 Garrota o algarrova *siliqua*
 Mosqueta rosa *prænestina o damascena*

Un rasgo que ya podemos avanzar del método lexicográfico de Palmireno es su inclusión en los artículos de información de tipo diatópico, diafásico y diastrático, rasgo que podemos ejemplificar también en este epígrafe.

Arañones que en castilla se llaman endrinas
 Alfadega o Albahaca, *ocimum* los bárbaros le llaman basilicón

Finalmente, podemos señalar que en uno de los artículos además de equivalentes en diferentes lenguas, Palmireno ofrece una pequeña caracterización de la planta de la que trata, probablemente debido a que desconoce su traducción al español, ya que en el *Vocabulario del humanista* el término *gauche* va precedido de un asterisco, marca, que como el propio autor indica al comenzar su repertorio de 1569, introduce una forma valenciana “quando uerás este señal * denota que no le hallo nombre en castellano, y por esso tomo el Valenciano” (folio F_{vi} vuelto).

Gauche o flor de todos los meses *caltha*

Como en los epígrafes anteriores y los que vendrán después, la mayoría de los términos recopilados en 1560 vuelven a aparecer en el *Vocabulario del humanista*.

b) Tipos de uvas formado por veinte artículos

Vua ænanthe, vua syluestre o de monte
Vua conditanea, que se guarda en arropo o salmuera cubierta
Vua miscellana vel miscella, que tiene el sabor entre dulce y áspero
Vua leporaria, que agrada mucho a las liebres
Vua duracina, que tiene los granos muy duros algunos rústicos le llaman de brumes
Vuæ heluolæ, de color de paja
Vua agigartos, la que no tiene granicos dentro

Se trata de un epígrafe bilingüe latín-español, con la entrada en la lengua clásica y su equivalente en nuestro idioma.

Todas las formas latinas tienen su correspondencia salvo ‘*vua venuncula olim vua ollaris*’, artículo que, en cambio, se completará para el *Vocabulario del humanista*

Toman también el nombre donde se guardan, como *ollaris venuncula*

El resto de equivalentes, como podemos comprobar gracias a los ejemplos reproducidos, son definiciones o descripciones acerca del sabor, color o conserva de cada una de estas uvas.

De acuerdo con lo que venimos comprobando, Palmireno vuelve a incluir en sus artículos fuentes, correspondencias en otras lenguas e, incluso, su uso popular.

Vua semiuieta, que de muy madura se pierde. *Columel*
Vua pensilis, colgadas o de alçar el catalán raym de saluar
Vua duracina, que tiene los granos muy duros algunos rústicos le llaman de brumes

- c) “Instrumentos y vasos de vendimiar” abarca veintiocho términos latinos sin traducción alguna. Términos que aparecen en su totalidad en el *Vocabulario del humanista* bajo el título introductorio “Digressión de vasos y instrumentos de vendimiar”.

<i>Corbula</i>	<i>Canistrus</i>	<i>Scirpiculum</i>
<i>Culeus</i>	<i>Cadus</i>	<i>Amphora</i>
<i>Radula</i>	<i>Cuppa</i>	<i>Lacus</i>
<i>Prælum</i>	<i>Cochlea</i>	<i>Succula</i>

- d) “*Vinorum genera*” contiene cuarenta artículos traducidos al español, además de algunas consideraciones en latín acerca del vino. Los tipos de vino, al igual que ocurría con las uvas, se definen de acuerdo con su color, sabor y procedencia.

Vinum dichyton, que estuuieron las vuas antes de pisar ocho días al sol
Vinum album, blanco
Vinum sanguineum, roxo
Vinum acutum, sutil que pica
Vinum acerbum, verde
Vinum tortiuum, que sale del husillo
Vinum sempermustum, siempre dulce
Vinum eructum, pierde ya el sabor
Vinum apianum, moscado moscatel
Vinum externum, forastero

- e) El epígrafe “Yeruas” es el más numeroso, contiene trescientas veintiocho formas latinas con su traducción al valenciano, catalán o español. Las voces recogidas aparecen entres columnas y la distribución en la siguiente: forma romance y bajo ésta su equivalente latino

Yerua de gauilán	Cardencha	Visnaga
<i>Hieraceum</i>	<i>Labrum veneris</i>	<i>Daucus</i>
Serpol	Barba de Arón	Pollo montesino
<i>Serpyllum</i>	<i>Arum</i>	<i>Calaminthe</i>
Torongil	Hierua de S. Iuán	Melón
<i>Melissophyllum</i>	<i>Hypericon</i>	<i>Pepo</i>
Xara	Sumaque	Trébol
<i>Ledum</i>	<i>Rhu</i>	<i>Trifolium</i>

Algunas de estas plantas, como ya avisa su autor al comienzo del epígrafe, aparecen en más de una ocasión, “en las yeruas siguientes algunas están dos veces, o porque tienen dos nombres, o porque están en ellas discordes los autores”. Así, la planta llamada ‘buen varón’ repite entrada con dos equivalentes diferentes ‘*tanacetum*’ y ‘*potentilla*’, o la ‘lengua de buey’ que aparece en tres veces y cada una de ellas con una correspondencia ‘*cirfium*’, ‘*buglosson*’ y ‘*alcibiadium*’, o el ‘centeno’ que tienen como correspondencia ‘*rhamuus*’ en una ocasión y ‘*tripha cerealis*’ en otra.

En este capítulo encontramos también artículos repetidos, como ‘asarabácara, *asarum*’ o ‘bledos, *blitum*’. Del mismo modo encontramos que la forma latina ‘*meum*’ tiene a lo largo del epígrafe dos correspondencias diferentes, o bien ‘perexil silvestre’, o bien ‘pinillo oloroso’.

Otras veces, Palmireno en vez de repetir una correspondencia latina con dos entradas romances diferentes, compone un único artículo con doble entrada romance:

trepón o turciburci, <i>verbascum</i>
neguilla o axenuz, <i>nigella melantium</i>
amapola o rosella que se vee entre los trigos, <i>papauer erraticum</i>
granos de amor o lágrimas de David, <i>lythospermum</i>
nenúfar o escudete, <i>nymphaea</i>
alcaparras o taparas, <i>capparis</i>
romaza o paradella, <i>lapatum acutum</i>
xaramago o ráuano sylvestre, <i>armoracia</i>

Aunque en estos artículos no dé más explicaciones sobre las diferencias entre las formas que coloca como sinónimas, hemos tenido ocasión de cotejar este capítulo con el

que dedica a las plantas en el *Vocabulario del humanista*, y allí hemos encontrado que muchos de estos equivalentes dobles no son sinónimos de una misma lengua, sino equivalentes en dos lenguas romances diferentes. Por ejemplo, los equivalentes del ‘*verbascum*’ son el ‘trepon’ en valenciano y el ‘turciburci’ en aragonés, el ‘repollo murciano o col’ aparece junto al ‘grumo’ que es en aragonés el ‘*brassicæ quarum genus*’.

Del mismo modo y aunque no lo diga en el *Lexicon puerile*, en el *Vocabulario del humanista* Palmireno afirma recoger muchas formas que sólo conoce en valenciano, formas que en 1569 marca con un asterisco, pero que en esta ocasión no poseen marca alguna, si bien una comparación entre ambas obras nos demuestra que muchas de las traducciones se mantuvieron en esta lengua levantina, así, ‘pom de amor, *balsamine*’, ‘sarga, *salix gallica*’, oliuarda, *coniza*’, ‘citrons, *eruca sylu.*’, ‘botja blanca, *citysus*’, ‘porrinas, *alphodelus tenuis*’, ‘halochs, *bupleuros*’ y muchas otras.

No obstante, encontramos algún artículo con manifiestas informaciones diatópicas, ‘escobas de Valencia margallón o palmito, *palma agrestis*’ o ‘escobas con que barren las eras en Aragón, llámanse graneres o bracara, *cyanus*’.

Es frecuente la repetición en distintos artículos de las clases de una planta, así, Palmireno incluye ‘nabo común, *napus*’, pero ‘nabo syluestre o agreste, *napus agrestis*’, ‘nabo colorado, *napum rubeum*’, ‘nabo redondo, *napum*’ o ‘nabo luengo y delgado, *napus*’; lo mismo ocurre en el caso del ‘cardo’, que tiene las siguientes variantes ‘cardo aljonjero blanco o de cuajar leche, *chameleon albus*’, ‘cardo de comer, *carduus*’, ‘cardo corredor o panical, *eryngium*’, ‘cardo aljonjero blanco llaman le también carlina porque Carlo Magno la aprendió del ángel para curar su ejército’, ‘cardo lechero, *alba spina*’ o ‘cardo syluestre, *cardus syl.*’; finalmente, el trébol, que presenta tres variantes ‘trébol, *trifolium*’, ‘trébol saluage, *lotus syluestris*’ y ‘trébol oloroso, *trifolium odoratum*’.

Podemos señalar una vez más como rasgo indiscutible del método lexicográfico del aragonés la inclusión de fuentes y de datos extralingüísticos en algunos de sus artículos:

viola flammea & tagetes indica. Otros le llaman *flos indianus*. El doctor Laguna le llama *othonna*
 lengua de cieruo, *hemionitis*, *non placet Lacuna*
 cardo aljonjero blanco llaman le también carlina porque Carlo Magno la aprendió del ángel para curar su ejército

Ortográficamente, el texto presenta numerosas grafías no unificadas: ‘ráuano siluestre’, ‘*nux siluestris*’, ‘calabaça siluestre’, ‘*mentha syluestris*’, ‘xaramago o ráuano syluestre’ o ‘hierua de s. Iuan’, ‘yerua mora’.

4) Cuarenta y un artículos contiene el epígrafe que trata sobre enfermedades

Alopecia & ophiasis especies son de peladilla
Cephalea dolor de cabeça
Incubo la pesadilla que nos viene de noche
Suffussio oculi catarata del ojo
Tabes tísica
Lienterica cámaras indigestas
Ileos mal de yjada
Aqua inter cutem hydropesia
Asthma ahogamiento de pechos
Affectus hypocondriacus melargia
Elephantiasis mal de sant Lázaro
Strumæ porcellanas o lamparones

A través de una forma latina y su equivalente en español, repasa Palmireno las enfermedades más frecuentes de la época; siguiendo su deseo de ser asequible a los niños, omite toda referencia a término médico o especializado, traduciendo cada mal de forma sencilla y accesible para sus pupilos.

Del mismo modo y de acuerdo con su estilo moralizante, el autor aragonés avisa a sus discípulos sobre las secuelas de diferentes afecciones a fin de que puedan librarse de ellas, ‘*morbis gallicus, aut mentagra, aut syphyllis, aut puden dagra, aut scabies hispana, bubas* o mal de simiente, y pues nos ha venido ala mano quiero te dar un aviso para quando vayas por essos estudios en tierras extranjeras como conocerás algunos estudiantes, que primero se hinchieron de él, que de letras, guardar te has de tal compañía, los señales son ellos’, señales que enumera y compila bajo el epígrafe “Compañeros del buboso”.

5) “Compañeros del buboso” está formado por veintisiete artículos, muchos de ellos redactados sólo en latín

Pallor faciei
Vlcuscula circa pudenda, quæ si hic curantur alibi renascuntur
Quibusdam labia consumuntur, alijs nasus, alijs oculi, alijs pudenda tota
Macies corporis
Capillorum & dentium casus
Catapotia pildoras

Enæma ayuda o melezina
Glandes balani suppositaria calas para hazer cámara
 Lo que arriba nombré *penydiae, arum* algunos nombran *penydia, orum*
Cucurbitulae ventosas

Se trata de la enumeración de los síntomas y efectos que tiene sobre el cuerpo humano la sífilis o, como dice Palmireno, las bubas o mal de simiente, ya que se inflaman las glándulas linfáticas de la ingle, de la axila y del cuello. El hombre contagiado de esta enfermedad venérea, frecuente en el siglo XVI, presentaba *animi mæror, lassitudo corporis, pallor faciei, ulcuscula, macies corporis, languor, facies & crura turgent* o *casus capillorum & dentium*, entre otras dolencias. Por ello Palmireno quiere avisar y prevenir a sus alumnos, sobre todo a aquellos que se marchan a estudiar a “tierras extranjeras”.

Tras la relación de las principales secuelas que deja la *scabies hispana*, presenta la lista de algunos remedios (*píldoras, jarabe, medicinas, emplastos, ventosas...*).

- 6) “Heces de diversas cosas” contiene veinticinco artículos, que presentan la entrada en latín y su equivalente español. En este epígrafe detalla los nombres de los residuos y desechos que produce desde el cuerpo humano, hasta las aceitunas, pasando por frutas, metales o animales.

Furfures capitis seu porrigo la caspa
Marmorata cera delas orejas
Apluda las mondaduras de las legumbres
Scoria la hez del metal
Præsegmina las cortaduras delas vñas
Elaces hezes de aceitunas
Oesypos grassa de lana suzia
Caries carcoma
Sansa horujo delas aceitunas
Strigmenta balnearum suziedad cogida delos baños Dioscórides

- 7) El octavo de los epígrafes es una “Miscelánea” en donde se ocupa principalmente de algunos intrumentos musicales. De nuevo podemos observar la inclusión de fuentes, así como de digresiones sobre distintos asuntos.

Coria auro picta quibus parietes vestiuntur, guadamaciles
Pandiculari, desperezarse
 Los órganos dela iglesia no los has de llamar *organa musica*, porque lo mismo sería vihuela, porque *organum* propriamente es instrumento y assí llaman al instrumento de philosophía *organum, id est* Dialéctica. Romulo Amasæ o assí los retrata

Cantu perionabant illa organa musica, quæ follibus appositis inspiratur, imparibus tibijs quasi fistula in speciem coniuncta

8) “Aliter” compila términos musicales, eclesiásticos y objetos varios

Fistula stanneæ los caños del órgano
 El rosario o cuentas llaman algunos *orbiculi horarij*, otros *indices quibus mulieres numerant preces*, otros *indices ad salutationes angelicas numerandas*
Charabe o succinum es vna goma de árboles de Prusia que hoy se llama ámbar de rosarios
Aurum soliatum, panzillos de oro o oro batido
Carminum, carmín cosa colorada de pintores
 Sargantana o lagartija, *lacerta*
 Salamanca, *seps*
 Alquitrán, *naphtha nigra*

9) El décimo de los ámbitos designativos tiene como temática los metales, las piedras preciosas y las gomas (setenta términos), capítulo que repetirá en su *Vocabulario del humanista*

Marmor viride Iaspe de Españoles
Murrha, la massa de donde hazen los platos de porcelana
Naxius lapis cierta piedra aguzadera
Ochra, tierra amarilla de pintores que se halla en las mineras del plomo
Minium, bermellón
Rubrica sinopica, bolarménico común de color de hígado
Calcitis. Piedra de color de cobre
Lithodendron o corallium, árbol de piedra que es coral
Lapis gagates, azauache, azeueja, azauaya
Stibium alcohol
Molybdoides piedra plomera
Theamedes piedra que dessecha el hierro

En este capítulo, la mayor parte de los artículos tiene una estructura bimembre, esto es, entrada latina + equivalente español; no obstante, abundan los artículos en donde o bien la entrada o bien el equivalente son múltiples

Chalybs & stomoma, azero
Chrysocolla, atincar o borraç
Cerussa, aluayalde o blanquet
Pyropus carbunclo o rubí
Lithodendron o corallium, árbol de piedra que es coral
Lapis gagates, azauache, azeueja, azauaya

En ocasiones, Palmireno o desconoce el equivalente romance o quiere caracterizar al metal o a la piedra de la que está tratando para que así sea un término más accesible a los

lectores del *Lexicon puerile*, de manera que encontramos descripciones, datos sobre el uso que se le da o el color que tiene el mineral de la voz de entrada

Murrha, la massa de donde hazen los platos de porcelana
Naxius lapis cierta piedra aguzadera
Spuma purpurea innatans cortinis. La flor de la púrpura que nada encima delas claderas la qual secan los tintureros
Indicum, piedra indica que nace enlas cañas dela India
Ochra, tierra amarilla de pintores que se halla enlas mineras del plomo
Calcitis. Piedra de color de cobre
Misy. Piedra de color de oro
Smyris esmeril con que acecalan las piedras preciosas
Lapis phrygius, cierta piedra amarilla

Una vez más, están presentes datos diafásicos, diastráticos y diatópicos, que muestran el gran conocimiento que nuestro autor poseía tanto de las lenguas que dominaba, como de la evolución y registros de esos sistemas.

Nitrum no es hoy conocido porque el salitre o como dizen aldeanos salmitre no es *nitrum* sino *salnitrum*
Pila marina, pelota amassada de borra ribera del mar, semejante a ésta es la que en latín llaman *adarce*, en castellano alhurreca

- 10) “Partes del arado” engloba seis términos latinos y un paréntesis sobre la traducción al latín de una fórmula hecha a base de vinagre blanco.

Aratrum, situa, temo, dentale, vomer, buris. Éstos con los demás y su figura hallarás en los comentadores de Hesíodo. Esta cláusula parece oscura. En vn almirez de cobre de cypre, con vna mano también de cobre, batirás vinagre blanco hasta que tome cuerpo de engrudo. *In mortario cyprij aris acetum album & acre, pistillo cupreo conterito, donec strigmenti crassitudinem imitetur*, Aunque se puede dezir de otras muchas maneras, ésta me parece harto latina.

- 11) “Vocablos de la Curia romana” formado sólo por siete artículos, con entrada latina y traducción española.

Decem viri oidores dela rota
Prætor prouincialis legado del papa
Censores clérigos dela cámara
Dictator El dux de Venetia
Quæstores Tesoreros
Senatus El consistorio
Tribunus militum El maestro de campo

- 12) “Vocablos o partes de un árbol”, enumeración de los términos latinos que describen las partes de un árbol.

Arbol, radix, capillamenta, caudex, frutex, truncus, stipes, lignum, pulli, pectines, Cortex, liber, Matriz, lachryma, muscus, Rami, frondes, termes, tabulata, surculus, Malleolus, oculi vel gema, germen, folium, pediculus vel petiolus, flos, fructus, cachriæ, gallæ, Iulus, paniculæ, nucamenta, viuiradices, tradux, talea, calamus, stirpes, Turiones, flagella.

13) Colores (sesenta y siete artículos), epígrafe del que hemos hablado en el apartado dedicado al *Epitome de coloribus*, repertorio léxico de Palmireno no conservado.

<i>Albus</i>	blanco
<i>Viridis</i>	color verde
<i>Silaceus</i>	color azul para pintar
<i>Xerampelinus</i>	entre grana y verde
<i>Melleus</i>	color de miel
<i>Sil</i>	color para teñir azul
<i>Venetus</i>	como tinta y cal en yguales partes mezclada
<i>Ferrugineus</i>	morado
<i>Prasinus</i>	como de puerro verde
<i>Puniceus</i>	bayo
<i>Coccinus</i>	de grana

14) Dedicada el penúltimo de los capítulos a enumerar cincuenta y dos voces relacionada con los gusanos

Centipeda, el gusano que se dize ciento pies
Enips que roe el leño
Cips roe trigo
Midas el gusanillo que agujera las hauas
Melolanta, scarauajo verde
Pitochampe gusano venenoso nasce enel pino
Sanguisuga la sanguisuela
Solifuga hormiga ponçoñosa
Voluox el gusano reuoltón
Buprestis mata buey
Tabanus el tábano
Gurgulio el gorgojo del trigo
Grillus el grillo

15) Finalmente y bajo la introducción “síguense algunos juegos que Luis Vives se ha olvidado en sus colloquios”, aparecen enumerados algunos juegos y voces relacionadas con sus desarrollos y piezas que se emplean en ellos. Los ejemplos que se siguen vuelven a mostrar los rasgos que venimos avanzando del método lexicográfico de Palmireno.

Ludus pyramidularum aut trunculorum los birlos
 Quien gana primero pierde postero
 No tires rezio pero haz que poco a poco el bolo entre
Deus perdat silicem illum, nam me longe repulit
 Salgamos al campo jugaremos ala bola
Ludus clauæ en aldeas de Aragón la chueca
Ludere Tesseris jugar a dados
Ludus latrunculorum escaques o axedrez
Reginæ las damas
Centauri alfiles

Afirman León Esteban y Ramón López Martín que

No es frecuente entre los humanistas del siglo XVI, prestar atención y menos aun escribir ensayos de reflexión en torno al juego. Vives, en verdad, es una excepción, pues es el primero que formula las diversas teorías sobre el mismo y lo reglamenta en una serie de leyes. Al ludus concede Vives una triple virtualidad: instructiva, educativa y terapéutica⁵¹.

Efectivamente, en el capítulo IV del libro tercero de *De tradendis disciplinis* Vives aconseja el uso del juego en el aprendizaje de lenguas, “sed quatenus et animorum et corporum nostrorum vires non solum finitæ sunt, verum imbecillæ admodum ac tenues, concedendæ sunt illis quædam refectiones ac reparationes, ut diutius labori sufficiant, alioqui exiguo tempore exhaustæ, nihil deinceos valerent”⁵², ejemplificando el provecho educativo que a él puede sacarle el profesor.

Aconseja que en el juego se hable latín y se establezcan, del mismo modo, pequeñas multas o sanciones para quienes no lo hagan; así, el alumno adquirirá mayor gusto por el estudio y el profesor podrá observar el portentoso avance de éste.

Juan Lorenzo Palmireno, que había editado los *Coloquios* de Vives (1554), conoce también la importancia del juego en la enseñanza de lenguas, por lo que además de recoger en su obra los entretenimientos que el valenciano menciona en sus diálogos, la complementa con el nombre de nuevos juegos, recogiendo además expresiones y piezas que se emplean en éstos.

⁵¹ Esteban, L. - López Martín, R.: *La escuela de primeras letras según Juan Luis Vives: estudio, iconografía y textos*, Valencia, Universitat de València, Departamento de Educación Comparada e Historia de la Educación, 1993, pág 62.

⁵² Breva-Claramonete, M.: *La didáctica de las lenguas en el Renacimiento: Juan Luis Vives y Pedro Simón Abril. Con selección de textos*, Bilbao, Universidad de Deusto, 1994, (Serie Letras, 25), pág. 80.

MÉTODO LEXICOGRÁFICO DE PALMIRENO, CARACTERIZACIÓN

Los análisis que venimos describiendo de la obra léxica de Juan Lorenzo Palmireno nos permiten conocer su forma de trabajar y de enfrentarse a un repertorio léxico, sea de la temática que sea.

Así, podemos señalar los siguientes rasgos:

A.- Escasa uniformidad en la presentación de sus materiales. Éstos pueden estar traducidos o no, su estructuración igual puede ser entrada latina + equivalente romance que a la inversa, entrada romance + equivalente latino, y su presentación puede ser en columnas o por renglones.

B.- Acerca de la microestructura de la obra de Palmireno, José Ramón Carriazo, siguiendo a Ángel L. Luján, ha afirmado que “se limita a consignar las equivalencias romances de la voz latina. Esa equivalencia se basa siempre en la quasi-identidad referencial, que, aunque asegura la traductibilidad, condiciona el planteamiento y limita el contenido de sus obras menores e, incluso, el del *Vocabulario del humanista*”, así la estructura del *Lexicon puerile* mostraría la creencia del aragonés en la sinonimia total, en la absoluta traductibilidad de términos de diferentes lenguas⁵³, rasgo que, para estos autores, no hace sino insertar a nuestro autor en la tradición retórica que imperaba en el momento.

Creemos, no obstante, que la estructuración tanto macro como microestructural de la obra obedece a unos parámetros que arrancan del mundo antiguo y que se asentaron en la tradición lexicográfica a lo largo de toda la Edad Media, tal y como hemos podido comprobar en el capítulo dedicado a la lexicografía medieval.

Palmireno, al igual que Nebrija, conocía bien la corriente humanística, y participó activamente en ella; ahora bien, no hay que olvidar que ambos son deudores de la tradición anterior, no podían romper todos los vínculos que les unían a ella. Aunque no descartamos la influencia de la retórica en la confección de este vocabulario, no podemos obviar los textos ordenados temáticamente que se compusieron y copiaron en la Edad Media y que sólo tenían como finalidad el acercamiento más sencillo y útil al léxico de una lengua difícil o desconocida.

⁵³ Á. L. Luján en “La corrección lingüística. Furio Ceriol y Palmireno en el ciceronianismo español”, *RFE*, LXXVI, 1996 llega a afirmar que “la traducción, por tanto, no se produce de una lengua de origen a una lengua terminal, sino de un contenido no lingüístico a diferentes sistemas lingüísticos, lo que supone creer en la sinonimia absoluta”, pág. 149 y Carriazo Ruiz, J. R.: “La pedagogía y la *Ars memoriae...*”, art. cit., pág. 259.

Todo ello revela que una afirmación como “la modernidad de Juan Lorenzo es evidente en la concepción de sus obras lexicográficas, así como en la técnica que subyace tras ellas. Tanto el *Lexicon puerile* como el *Lexicon nauticum et aquatile* pueden considerarse, por sus peculiaridades, antecedentes directos de los modernos vocabularios ordenados por materias”⁵⁴, tenga que ser tomada con reservas si conocemos, insistimos, la historia de los diccionarios, su nacimiento, evolución y sus interrelaciones.

C.- En este sentido, creemos que la obra lexicográfica de Palmireno puede proporcionar datos muy interesantes sobre la tipología de los equivalentes en los repertorios léxicos bilingües. Así, los equivalentes más repetidos a lo largo de todo el *Lexicon puerile* son los siguientes⁵⁵: **equivalentes conceptuales sinonímicos**, tanto simples como complejos o acumulativos; **equivalentes conceptuales mixtos**, esto es, formados por un sinónimo y una construcción perifrástica; **equivalentes conceptuales perifrásticos**, compuestos por construcciones analíticas o sintácticas, y **equivalentes enciclopédicos**, de los que hemos encontrado en el texto sus dos tipos más característicos, a saber, teleológicos o descripción de la finalidad para la que se destina el referente, y genéticos o descripción del origen de la cosa designada.

D.- Copiosas inclusiones de digresiones y paréntesis para introducir información varia, véase, tras los pescados ‘lo que vulgarmente llamamos pescada cecial es en latín asellus salitus llaman le merluza tomando el nombre dela lengua francesa que a asellus llama lus y como hay asellus de mar y asellus de río llaman al de mar Lus de mer, assí ciene merlus y nosotros dezimos merlusa o merluza’, o tras las enfermedades ‘morbus gallicus, aut mentagra, aut syphyllis, aut puden dagra, aut scabies hispana, bubas o mal de simiente, y pues nos ha venido ala mano quiero te dar un aviso para quando vayas por essos estudios en tierras extranjeras como conocerás algunos estudiantes, que primero se hinchieron dél, que de letras, guardar te has de tal compañía, los señales son ellos’, e incluso antes del apartado dedicado al arado introduce una ‘digression’ sobre ‘arbores disponere in quicumcem, es quando los árboles de segunda ringlera están por iguales

⁵⁴ Carriazo Ruiz, J. R.: “La pedagogía y la *Ars memoriae...*”, art. cit., pág. 266.

⁵⁵ Cfr. Rey-Debove, J.: “La définition lexicographique: bases d’une typologie formelle”, *TraLiLi*, 5, 1967, 141-159 y Porto-Dapena, J. Á.: *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid, Arco-Libros, 2002, 266-296.

espacios apartados dela primera, de tal manera que hazen la figura quincumce. Es quincux cinco onças o cinco partes de doze. Esto llaman en Agricultura Quincunx V

o esta figura  A esta otra decussis X

E.- Abundantes informaciones diatópicas, diafásicas y diastráticas, así como una rica presencia de fuentes y autoridades idiomáticas, pero nunca uniformes y constantes.

F.- En el caso del *Lexicon puerile*, además, puede apreciarse una escasa conexión entre algunos de sus epígrafes, lo que origina un repertorio deslabazado y heterogéneo.

Estas características, creemos, son el motivo por el cual este léxico de Palmireno es considerado menor y apenas tratado en los trabajos de historia de nuestros diccionarios.

Por otro lado, las referencias al *Lexicon puerile* en la bibliografía especializada son muy escasas. Las más destacadas son: la de Andrés Gallego Barnés, quien afirma que los principales logros de la obra en la que se incluye, *De vera et facili imitatione Ciceronis*, pueden resumirse en “permite situar en qué ambiente se ventilaba en Valencia y en Aragón el debate sobre el Ciceronianismo, pone de manifiesto las nuevas orientaciones en la enseñanza de la filosofía y los avatares del platonismo en el curso de Artes, y presenta, bajo forma embrionaria, unos glosarios especializados cuyos elementos heterogéneos contribuyen todos sin embargo a la adquisición de un latín copioso y elegante”⁵⁶; la de Pilar Vallejo, quien sostiene que “es un interesante antecedente del *Vocabulario del humanista*” y que sus epígrafes son “en su mayoría bilingües –hay algunos sólo en latín–, y breves, siendo los más desarrollados los de denominaciones botánicas”⁵⁷, o la de José Ramón Carriazo, para quien “ya en el *Lexicon puerile* están presentes los fines didácticos que caracterizan toda la obra lexicográfica de Palmireno y la ponen en directa relación con la lexicografía temática moderna”⁵⁸.

⁵⁶ Gallego Barnés, A.: *Juan Lorenzo Palmireno....*, op.cit., pág. 83.

⁵⁷ Vallejo, P.: “Nota sobre la labor lexicográfica del humanista Juan Lorenzo Palmireno”, en J. L. Melena (ed.), *Symbolæ Ludovico Mitxelena septuagenario oblatae*, Victoriaco Vasconum, vol. I, 1985, págs. 693-695, la cita está tomada de la página 394.

⁵⁸ Carriazo Ruiz, J. R.: “La pedagogía y la *ars memoriae...*”, art. cit., pág. 258.

FUENTES Y AUTORIDADES

Venimos comprobando a lo largo de este análisis léxico, que el *Lexicon puerile* de Palmireno sólo puede entenderse insertándolo dentro de la tradición lexicográfica anterior, y especialmente ligado a las ideas y métodos de autores clásicos. Así, la estructura de los artículos de este vocabulario incluye información de Catulo, Plinio, Lucrecio, el doctor Laguna, Suidas, Aristóteles, Cicerón, Luis Vives... autores que utilizó Palmireno en la redacción de su léxico. En otras ocasiones, su experiencia como hablante o la autoridad del pueblo son suficientes para incluir una voz en el repertorio; sin olvidar el conocimiento que muy probablemente poseía de la lexicografía medieval. No obstante, y como ha quedado expuesto, al comienzo del repertorio, Palmireno enumera algunos de los autores que cree fundamentales en la materia como son: “Galeno, Ætio, Paulo Ægineta, Manardo, Syluio, Mathiolo y semejantes”, además del “diccionario de Antonio” (folio L_{ij}).

El *Lexicon puerile* es ampliado por Palmireno y publicado bajo el título *Vocabulario del humanista*. Ahora la presentación del repertorio se realiza a través de ocho abecedarios que versan sobre diferentes temáticas.

9.4.2. EL VOCABULARIO DEL HUMANISTA (1569)

La primera edición del *Vocabulario del Humanista*, compuesto por Lorenço Palmyreno: donde se trata de aues, peces, quadrúpedos, con sus vocablos de caçar y pescar, yeruas, metales, monedas, piedras preciosas, gomas, drogas, olores, y otras cosas que el estudioso en letras humanas ha menester [...] Hay también un vocabulario de antiguallas para entender a Cicerón, César y Vergilio sale a la luz en 1569, en las prensas valencianas de Pedro Huete. Está dedicado a don Juan de Ribera, arzobispo de Valencia; la licencia la firma Bernardino Gómez Miedes el tres de febrero de 1569.

La primera diferencia que observamos con respecto al *Lexicon puerile* está en el título, mientras que aquél estaba dirigido a los niños, éste está destinado a la formación de humanistas. La segunda está en el tamaño, mientras que el *Lexicon* sólo tiene cuarenta y ocho páginas, el *Vocabulario* ocupa más de doscientas cincuenta.

El primer problema con el que nos enfrentamos al acercarnos al *Vocabulario del humanista* es el de determinar ante qué tipo de obra lexicográfica nos encontramos, ¿es una

nomenclatura?, ¿acaso debe caracterizarse como un diccionario ideológico?, o ¿es un repertorio con características tan especiales que le convierten en único en su especie?

Samuel Gili Gaya en su introducción al *Tesoro lexicográfico* no define la obra de Palmireno como un diccionario ideológico, aunque reconoce que, en cierto sentido, es un precedente innegable de este tipo de repertorios: “en el siglo XVII comienza también otra novedad que no había de adquirir desarrollo hasta muy avanzado el siglo XIX: un anónimo *Tesoro abreviado*, que se guarda manuscrito en la Biblioteca Nacional, ofrece como apéndice un ensayo de agrupación ideológica de vocablos. Después del encabezamiento, inserta una lista de palabras relacionadas con la voz definida, según puede verse en la descripción que damos de este manuscrito en nuestra bibliografía. Hasta cierto punto, podríamos decir que tuvo un precursor en el *Vocabulario del humanista*, de Lorenzo Palmireno (1575), el cual ordena sus materiales léxicos en vocabularios parciales de peces, plantas, minerales, etc.”⁵⁹

Para Julio Fernández-Sevilla el *Vocabulario del humanista* es el primer diccionario ideológico, “en el fondo, la obra de J. L. Palmireno no es otra cosa que un diccionario ideológico, el primero que en España se compuso en esta modalidad de la lexicografía, que no tendría desarrollo hasta bien entrado el siglo XIX. En ello radica, tal vez, una de las principales novedades del *Vocabulario*”⁶⁰.

En cambio, Marta Concepción Ayala Castro, aunque reconoce las especiales características de la obra de Palmireno, coloca el *Vocabulario del humanista* entre las nomenclaturas del español dada su división en epígrafes temáticos, su finalidad didáctica y su carácter políglota, tres de los rasgos que definen a estos tipos de repertorios, “les raisons sont suffisantes pour inclure cet ouvrage parmi les nomenclatures, puisqu’il remplit trois des conditions les plus importantes requises pour caractériser ce type de vocabulaire: 1) il est divisé par matières, 2) il a un but didactique, et 3) il est polyglotte”⁶¹.

⁵⁹ Gili Gaya, S.: “Introducción” al *Tesoro lexicográfico (1492-1726)*, Madrid, CSIC, 1960, pág. XI.

⁶⁰ Fernández-Sevilla, J.: “La Ictonimia en el *Vocabulario* de J. L. Palmireno (1569)”, en M. Alvar (ed.), *Actas del V Congreso Internacional de Estudios Lingüísticos del Mediterráneo*, Madrid, CSIC, 1977, págs. 145-194, la cita está tomada de la página 146.

⁶¹ Ayala Castro, M. C.: “Nomenclatures de l’espagnol (1526-1800). Considérations générales sur la nature et la fonction des nomenclatures”, *Cahiers de lexicologie*, 61, 1992, págs. 127-160. Cita tomada de las págs. 132-133.

Manuel Alvar Ezquerro sostiene que a pesar de sus objetivos pedagógicos y de estar redactado en más de una lengua, el *Vocabulario del humanista* posee características especiales que lo excluyen de la nómina de las nomenclaturas, a su juicio es fundamental la no inclusión en el repertorio de la totalidad del léxico, “cumple de este modo con las características generales de los repertorios temáticos: el didactismo y el plurilingüismo. Sin embargo, no podemos afirmar que se trate de una nomenclatura como las demás, pues no intenta abarcar la totalidad de las materias conocidas, sino una parte de ellas, reducidas a nueve ‘vocabularios’ [...]. La limitación del contenido de estos vocabularios, no el número de términos recogidos, hacen que la obra de Palmireno sea particular en su género y que a muchos les cueste admitirla como nomenclatura temática”⁶².

Cristina Blas Nistal, a pesar de señalar las peculiaridades del vocabulario, considera que la obra del alcañizano es una nomenclatura, de ahí que titule su trabajo “La renovación del género de las nomenclaturas en el Renacimiento: el *Vocabulario del humanista* (1569) de Juan Lorenzo Palmireno”⁶³.

Ninguno de los manuales sobre historia de nuestros diccionarios que se han publicado recientemente, el de Elena Bajo Pérez y el de Dolores Azorín Fernández⁶⁴, hacen referencia a la obra de Juan Lorenzo Palmireno.

ANÁLISIS DE LA OBRA

Antes de decantarnos por una u otra caracterización de este repertorio, veamos cuál es la estructura y el contenido del repertorio.

El *Vocabulario del humanista* está estructurado de acuerdo con nueve abecedarios:

1) “**Primer abecedario de las aves**”. Compendia alfabéticamente más de doscientos sesenta artículos, con la entrada en latín y su traducción al español o, de no

⁶² Alvar Ezquerro, M.: “Apuntes para la historia de las nomenclaturas en español”, en *Actas del VII Congreso Internacional de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL). Homenaje a Pedro Henríquez Ureña. Santo Domingo, República Dominicana, 1984*, Santo Domingo, Universidad Nacional Pedro Henríquez Ureña, 1987, I, págs. 457-470, recogido en *Lexicografía descriptiva*, Barcelona, Bibliograf, 1993, págs. 277-287. La cita está tomada de las páginas 278-279.

⁶³ Artículo publicado en Maquieira Rodríguez, M. - Martínez Gavilán, M.^a D. - Villayandre Llamazares, M. (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, Madrid, Arco/Libros, 2001, págs. 231-237.

⁶⁴ Bajo Pérez, E.: *Los diccionarios. Introducción a la lexicografía del español*, Gijón, Trea, 2000 y Azorín Fernández, D.: *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica*, Alicante, Universidad, 2000.

concer su equivalente en nuestra lengua, al “valenciano, italiano o francés, o lengua portuguesa” (folio B₂ del ‘Aviso al lector’).

En el *Vocabulario*, al igual que ocurre en el resto de repertorios léxicos compuestos por Palmireno, podemos observar el método lexicográfico practicado por el autor aragonés.

Los artículos presentan multitud de formas: pueden ser bimbres, esto es, entrada latina + equivalente romance⁶⁵ (*accipiter asterias*, el açor; *alauda*, la cugujada; *gallinago*, gallineta cega; *mergus*, cuervo marino; *phenicopterus*, picaça marina; *ulula*, la lechuza), pueden carecer de traducción (*anas muscaria*, *dacnades*, *turdus viscivorus vel turdella vel iliacus*), pueden ser múltiples en su parte latina (*accipiter rinnunculus vel cenchris*, el cernícalo; *acredula*, la calandria, *alij lusculuam vocant*; *capra vel capella*, el vanello) o también en su correspondencia en romance (*ardea stellaris*, la garçota, garça ruvia; *fulica*, gallina de agua, la foggia; *passer*, el gorrió o pardal de taulada).

La microestructura, como sabemos, se caracteriza además por la inclusión de información diasistemática, por la explícita alusión a fuentes y por la presentación de digresiones y paréntesis de diversa índole.

Acanthus, acanthylis, spinus, ligurinus, muchos piensan ser lo mismo que la cadenera, cardelina o sirguerito, pero dize Aristóteles que ésta tiene el color muy ruyn, el sirguerito muy luzido. Llámante en Valencia luer
Accipiter buteo triorches, en Italia poyana, en Portugal gauia buysard, *bellonio* le llama Sacre
Capus, el capón, dize M. Varro: *Canterij appellantur in equis, quod semine carent, in suibus maiales, in gallis galinaceis capi*
Merops, en Valencia se dize abellerol, dízese auejuruco en otras partes
Sita, sippi, en Francia torchepot

Por último podemos destacar la ausencia de equivalente en algunos artículos, que es reemplazado por descripciones o pseudodefiniciones del ave del que trata, peculiaridad de la que avisaba Palmireno en los preliminares, “y quando esso me falta [el vocablo romance], hago descripción contando las propiedades del animal, o yerua, cuyo vocablo trato” (folio B₃ del ‘Aviso al lector’).

Caprimulgus, ægotelas, aue que uee poco de día y de noche uee mucho, uase a los apriscos o majadas y mama las cabras y quedan ellas ciegas, y las tetas sin más aprouechar
Ibis, aue de Ægypto que inuentó la mangueta y melezina o ayudas, echándose con su pico agua por la puerta falsa

⁶⁵ Hemos optado por transcribir en cursiva las formas latinas dadas las lenguas que compendian el autor en este repertorio.

Tras los nombres de las aves, pasa Palmireno a presentar la recopilación de “phrases & formulæ loquendi ad aues pertinentes”, así como la enumeración de las partes de un pájaro. El primero de estos capítulos está redactado únicamente en latín, el segundo tiene también la traducción al español.

Y “porque en las escaleras suele hauer descansos, donde reposan algún tanto los que suben por ellas, acabada cada materia, pongo vna digressión, a la qual llamo descanso, para quitar fastidio de tantos vocablos” (folio B₂ del ‘Aviso al lector’), el primer descanso de la obra está dedicado a los huevos –sus partes, sus propiedades, su mantenimiento, su cocción...–, el segundo al pavón –los nombres que recibe, su descripción, su mantenimiento, la manera de cocinarlo...–.

2) **“Segundo abecedario que trata de los peces, conchas y veneras, que en Valencia llaman pechinas, con otras cosas curiosas a este propósito”**. El repertorio dedicado a peces cuenta con doscientos nueve artículos ordenados alfabéticamente, orden que no es respetado de manera rigurosa. La entrada es latina y la traducción romance.

El abecedario va precedido de unas líneas en las que Palmireno enumera las fuentes de las que se ha servido (el doctor Laguna, Hipólito Salviano, Pablo Jovio de Roma, Pedro Bellonio, Francisco Masaria, Guillermo Rondeletio, Adam Leonicero, Francisco Bossueto, Aristóteles, Opiano o Atenao), reconoce que usa vocablos de otras lenguas romances (“por quanto en este mar de Valencia se hallan pocos peces, he sido forçado tomar vocablos de Italia y Francia y Portugal, donde se hallan”) y aconseja a sus alumnos que lean el capítulo con atención pues puede resultarles de mucha utilidad cuando sean rétores, oradores o médicos.

Siguiendo la caracterización del modelo lexicográfico de Palmireno que hemos propuesto, vuelven a estructurarse los artículos de manera similar al anterior abecedario, vuelven a aparecer las fuentes, información diatópica, descripciones y digresiones varias.

Amia, en Valencia bonitol
Anthracidés
Araneus, araña de mar
Colias, cogujol en Marsella, especie es de visol; Plinio alaba mucho los de Andalucía, que llama *sexitanos*, por *Sexi* la villa de Motril en Granada y de *Scombraria*, que es cabo de Perales
Delphin uel delphinus, pescado de todos conocido, pero los pintores por gentileza y galantería lo pintan muy diverso de lo que es, es cosa marauillosa uer que ni

tiene orejas, ni cauerna o agujero que les parezca, y oye mucho. Deste hay historias y fábulas y cosas admirables escritas, pero no las admite mi breue uocabulario

Latus, uel late, peix real, otros le llaman reig

Remora, el tardanaos de todos los autores alabado, de pocos uisto

Turdus tertius, en Valencia verderol, en Francia minchia di re

Turdus 5 & 6, no tienen nombre

Zygæna, pesce martello, porque es como un martillo

Antes del descanso, introduce una “Sylua de cosas de pescar y nombres o vocablos que tocas a los peces”, esto es, una recopilación de voces latinas sin traducir y unas reflexiones sobre los nombres de algunos peces, y fuentes de las que los ha tomado; incluye, así mismo, algunas trucos para pescar. En esta ocasión, la anguila –su descripción, su nacimiento, crianza, su alimento, cómo se cocinan o las medicinas que se hacen de su grasa– es la protagonista del descanso en la escalera filosófica.

Finalmente, hay que señalar que tras el sexto abecedario –el dedicado a monedas y medidas– Palmireno introduce un paréntesis sobre el *atún* bajo la advertencia “arriba en los peces falta lo siguiente”; en él nos habla de los nombres del atún, de sus partes, de su pesca y, sobre todo, exalta la riqueza y calidad de los atunes pescados en España.

3) **“Tercero abecedario del vocabulario del humanista, que trata de yervas, simientes, frutas, flores, drogas, olores, liquores, çumos, gomas y cosas aromáticas”**. Contiene quinientos cuarenta y cinco artículos, aunque en esta ocasión el lema es español y la equivalencia latina, valenciana, aragonesa o catalana, el orden como explica el aragonés es el siguiente “el primer uocablo es castellano, el segundo valenciano o aragonés o catalán, el tercero latino” (folio F₇). La ordenación, aunque no perfecta, vuelve a ser alfabética.

En cuanto a la microestructura del tercer abecedario es necesario señalar que se suprime la información diatópica explícita, en su lugar sabemos por un asterisco que el autor desconoce la forma española y coloca en su lugar la valenciana. El resto de rasgos que venimos apuntando hasta ahora se repite, insistiendo en el original y heterógeneo método lexicográfico palmireniano. Veamos algunos ejemplos.

Açucena, liri blanch, *lilium*

Ajo, all, *allium*

Azebuche, *oleaster*

Breço, *erica*. De esta hazen carbón para los herreros

Centeno, trigo de que se haze el pan de cauadores, farago, *secale*. Dízese así por que de un gramo produce ciento en la espiga. Lo que Plinio llama *arinea*, no es centeno, sino especie de espelta, y olyra; y lo que llaman *siligo*, es trigo muy candeal de que se hazían los panes delicadíssimos

Estoraque líquido, que es la parte más grassa de la myrrha sacada en la prensa, *stacte*, *narcaphium*, *almea*

* Llançolada, *plantago minor*

Mil en rama, *stratiotes*. Curan con esta muy promptamente sus cuchilladas los soldados

Pladano, *platanus*. Fábula es lo que dizen que cierra sus hojas en uerano para quitarnos el sol y las abre en inuierno para que nos calentemos; antes es cierto que las pierde totalmente en inuierno

Soda, *sosa*, de cuya ceniza se haze el uidrio, *anthylis* según Amato Lusitano, pero el Doctor Laguna no le quadra, otros le dizen *tragum*

Tras este abecedario no hay ningún descanso, pero sí tras la letra -v- una “digresión de vasos e instrumentos de vendimiar”, paréntesis que sigue a la enumeración de las clases de vino y los tipos de uva de los que se extraen.

4) El “**Quarto abecedario de las dictiones necesarias de entender a los herbolarios**” es uno de los más breves del *Vocabulario*. Comprende más de ciento cincuenta voces latinas agrupadas bajo su letra inicial. El propio autor explica que la falta de dinero es el motivo por el que no los traduce, “no declaro éstos, por que se me haze mayor el libro delo que mi bolsa abasta, o míralos en Calepino o en *Exercitamenta medicinæ* de Guillermo Rhegym”, motivo, el económico, que le impedirá como veremos llevar a cabo su trabajo de la manera por él deseada.

Tras este reducido repertorio, se encuentra el descanso dedicado al romero, en donde da cuenta de los nombres que recibe, de la forma que tiene, de los huertos en los que se cultiva, del tiempo en que debe recogerse o de sus propiedades curativas.

5) Bajo el “**Quinto abecedario del Vocabulario del Humanista, que trata de animales quadrúpedos**” se agrupan ciento treinta y seis artículos que se ajustan a un orden alfabético casi perfecto. Vuelve a presentarse en primer lugar la entrada latina y, tras ella, el equivalente romance.

Este abecedario, como el resto, ejemplifica los rasgos de la práctica lexicográfica del aragonés. El léxico dedicado a los animales cuenta con artículos especialmente plagados de informaciones extralingüísticas, sobre todo aquellos dedicados al dromedario,

al conejo, al caballo o al elefante, extendiéndose éste último a lo largo de cuatro folios. Del mismo modo y como vimos en el *Lexicon puerile* se cuelan artículos que no denotan un animal sino cualquier aspecto relacionado con él (*mellum uel millium uel stelmonia*, el collar del perro; *perna*, pernil o jamón del tocino; *polimenta*, lo que quitan al puerco cuando le castran; *succerda*, merda de puerco).

Bisón, buey syluestre

Camelus dromas, dromedario. Deste hallarás una empresa curiosa en las de Paulo Iouio. El modo como le enseñan a dançar en Turquía es éste. Ponenlo en una sala baxa, que tenga baxo de sí cóncavo, como bodega, y ponen fuego por baxo, en calentarse los ladrillos, no pudiendo sufrir el ardor, alça un pie y abaxando aquél alça otro, y assí parece que bayla. A la hora que su maestro siente que los ladrillos començaran de calentarse, táñele una gayta siguiendo los meneos del camello, y esto continúa por dos meses. El día que hay alguna fiesta, sácanle en una plaça y estando en medio de toda la gente, tañen el son acostumbrado, él pensando que le quieren calentar el suelo, bayla

Campe, animal pestífero. En el 4 de Diodoro Sículo

Crocuta, que imita la boz del hombre

Musimones, mofrones de Cerdeña

Tragelaphus, uocablo fingido es por cabrón y cieruo

Zilio, la hyaena, Albertus Magnus

Tras el léxico, Palmireno introduce un paréntesis sobre los nombres que recibe el ratón, su descripción física, las especies que existen y algunas frases y adagios de los que es protagonista.

6) El **sexto abecedario** es la segunda edición de la “**Sylva de vocablos y frases de moneda y medidas**”. Como ya dijimos al presentar el análisis de este repertorio, Palmireno afirma no llamarlo abecedario sino silva, recordemos, por “ser orden muy prolixa para poner en abecedario, va este sexto mezclado sin orden de letras, y por esso se llama Sylva” (folio A₁ vuelto).

Este léxico inicia la *Segunda parte del Vocabulario del humanista que trata de las monedas, metales y piedras preciosas* (Valencia, Pedro Huete, 1569). Es, como hemos comentado, una recopilación del léxico relacionado con las monedas, su forma de hacerlas, sus equivalencias, el dinero, la compraventa, las medidas...

En esta edición vuelve a repertirse la estructura y el vocabulario compendiado en 1566 aunque con algunas novedades, fundamentalmente dos: por un lado, es más

homogéneo formalmente y, por otro, presenta más contenidos enciclopédicos, históricos o anecdóticos.

El descanso tras esta silva trata “de los señales con que los antiguos significaban las monedas o número dellas”, y no es sino una presentación de las correspondencias entre la numeración árabe y la romana, así como las equivalencias en coronas de las monedas romanas y griegas (sestercios, talentos...).

7) “**Séptimo abecedario del *Vocabulario del Humanista de Lorenço Palmyreno, que trata de metales y piedras preciosas***”. Compendia en él setenta y siete artículos, ordenados alfabéticamente, con entrada en español y equivalencia latina.

Una vez más, aunque lo más frecuente es el artículo compuesto de lema + equivalente, numerosos son los artículos repletos de informaciones extralingüísticas de diferente temática, sobre todo relacionadas con las propiedades curativas de estas piedras. Recordemos además que muchas de estas piedras y metales eran descritos según su color o uso.

alatón, *orichalchum*
 ámabar de rosarios, *succinum*
 calcedonia, piedra de amarillo oscuro, entre jacinto y beryl, *calcedon uel calcedonius lapis*, aprouecha mucho, si le lleuan al cuello los que tienen lycantropía, que es durmiendo leuantarse y passear desnudos por tejados o calles
 cobre es *cyprium*, es *cuprum*
 crysol, piedra de color oro y a uezes azul y uerde, *chrysolitus*. Traenle de Guinea. Dizen que si lleuan engastado en oro, que da esfuerço a los que de noche son muy temerosos. Llamale *Marbodeo Phylacterion*, id est, *tutelate amuletum*
 estancasangre, *haematitus*. Ésta fregada con çumo de hinojo sobre piedra de mármol, desházese en un liquor admirable para fregar ojos y clarificar la uista
 marcasta piedra, *pyrites*
 piedra de borra, *pila marina*

Uno de los artículos más interesantes, desde nuestro punto de vista, es el dedicado al zafiro, en el que además de ofrecernos la forma latina y sus propiedades más destacables incluye algunos datos biográficos del autor tan interesantes como repetidos a lo largo de su obra.

Zaphyr, piedra azul clara, *saphirus vel sapphyrus*. Es ésta la piedra que llaman *gemma, gemmarum*, por ser tantas sus uirtudes. Digo que si todo lo que della escriue el obispo Marbodeo fuesse uerdad, con media dozena dellas que yo tuiesses podría cumplidamente imprimir lo que por falta de dinero está en mi celda compitiendo con los ratones que es éssa mi dicha, cánsome en componer y

después que me esforçado a imprimirle con mi pobreza, acuden tantos reprehensores, como uocablos hay en la obra, y lo que me queda en casa, por que no falten detractores, los ratones lo persiguen [...].

Precursores del descanso de la escalera filosófica, son dos capítulos breves que dedica a “para conocer una piedra si es fina” y a “para hazer luziente la piedra”, tras ellos la sección dedicada al azogue o *argent viiu*, que repite la estructura mostrada en los descansos, esto es, los nombres que recibe el mercurio, su uso, sus propiedades o la opinión del propio Palmireno sobre la bibliografía acerca del azogue.

Como hemos visto en diversas ocasiones, el alcañizano enumera al comienzo de su repertorio sobre metales y piedras las fuentes que le han ayudado en su trabajo, Gabriel Falopio, Francisco Ruego, Marbodeo, Alberto Magno, Juan Manardi, Juan Langio, entre otros muchos, autores y obras que Palmireno enjuicia sin ningún reparo “El Alberto Magno en esta materia más me parece para encandilar bouos que para dar doctrina, ni es mucho mejor Bartholomeo Anglico en su uolumen *De etatibus rerum*” (folio E₁ vuelto de la *Segunda Parte*).

8) “**Octavo abecedario del *Vocabulario del humanista de Lorenço Palmyreno que trata de vocablos y phrases de escrevir***”. Se aprovecha, de nuevo, de los materiales que había publicado con anterioridad, pues en 1560 la imprenta zaragozana de Pedro Bernuz sacaba a la luz *De vera et facili imitatione Ciceronis*, que incluía entre sus heterogéneos materiales una *Ortographia*.

El octavo abecedario, como ya pudimos comprobar, es una reedición del tratado aparecido nueve años antes. Las diferencias léxicas son mínimas, si bien formalmente los materiales se estructuran más homogénea y uniformemente. Como avisa el propio autor al comienzo del abecedario, la causa de que reedite esta recopilación de léxico relacionado con la ortografía y el arte de escribir está en la carencia de unas reglas ortográficas básicas que tienen los alumnos zaragozanos; aunque reconoce la escasa relación con el resto del *Vocabulario* le parece más útil y pedagógico ofrecérselo a sus pupilos que renunciar a incorporarlo.

9) El **noveno abecedario o la carestía de la vida**. Aunque Palmireno quiso estructurar su *Vocabulario del humanista* en nueve abecedarios, o mejor, en ocho abecedarios y una silva, los gastos de imprenta y la escasez de dinero le impidieron llevar a cabo su objetivo, de ahí que el último de los abecedarios, que sería el dedicado a las “antiguallas para entender a Cicerón, César y Virgilio”, fuese reemplazado por un fragmento de la obra *De fluminibus Hispaniæ* de Francisco Llançol.

Mi propósito fue poner nueve abecedarios, tratando en el último las antiguallas que al principio prometo: pero quien tiene familia que sustentar en años tan caros, y sin Mecenate, que ayude al papel, por fuerça ha de bolver a tras; contemplando que pone sus ojos, salud, fama y dinero a votos del vulgo; el qual con su acostumbrada ingratitude dize, que vendo muy caro este librico: en el qual, allende de los pescadores y caçadores que he estrenado y combidado, para ver cómo quadrava lo que yo sacava de los libros con lo que ellos experimentan. En sólo Hippólito Salviano, y los otros autores que de peces escriven gasté veynte y cinco ducados; y respóndenme, todo está en Calepino. Al fin por no dexar agraviado al lector de lo que aquí esperava, hasta que yo tenga dinero, para sacar a parte lo que le he prometido, lea entre tanto lo que sigue: sacado del libro *De fluminibus Hispaniæ*, del señor don Francisco Llançol⁶⁶.

Con este texto de Llançol termina la primera edición del *Vocabulario del humanista*.

Como acabamos de ver, Palmireno no oculta las fuentes que utiliza en la redacción de su *Vocabulario*. Hemos constatado el uso de esas fuentes en el cotejo del *Vocabulario del humanista* (1569) con el *Pedacio Dioscórides Anazarbeo* (1555)⁶⁷, versión del doctor segoviano Andrés de Laguna. El *Dioscórides* de Laguna está dividido en seis libros que

⁶⁶ Palmireno, J. L.: *Segunda parte del Vocabulario del humanista*, Valencia, Pedro Huete, 1569, pág. 114. En la página 128, tras las líneas copiadas de Francisco Llançol, el aragonés vuelve a insistir en la carestía de la vida y a recordar los escasos bienes de los que dispone: “Entenderá aquí el lector quán buena obra será ésta: cuyo fragmento acaba de leer. Yo he procurado con muchos ruegos darle priessa a la impresión, y como es tan recatado, quiera la pulir, no como yo que ando a cantar mal y porfiar, y con furia embío mis suelos sin reposar: que aun para bolver a leer lo que he compuesto, no tengo paciencia: de mi tintero al impressor, no hay parada, ni aun para apuntarlo: quanto más para aguardar votos de amigos: pero que haré a mi complexión, no lo çuffre, o mis trabajos de seys horas cada día en primera classe, y dos horas en condutas no lo permiten. Vale”.

⁶⁷ Manejamos la edición facsímil hecha por el Instituto de España, Madrid, 1968, de la edición que preparó Matías Gast, en su imprenta de Salamanca, en 1566. El título completo de la obra es *Pedacio Dioscórides Anazarbeo, acerca de la materia medicinal, y de los venenos mortíferos, traducido de lengua griega, en la vulgar castellana, & ilustrado con claras y substanciales anotaciones y con las figuras de innumeras plantas exquisitas y raras, por el Doctor Andrés de Laguna, médico de Iulio III. Pont. Maxi.*

versan sobre materias diferentes, a saber, el primero sobre plantas, hierbas, aceites, árboles, licores y frutas, el segundo sobre animales, la miel, la leche, la enjundia, legumbres y hortalizas, el tercero sobre raíces, hierbas y simientes, el cuarto sobre especies de plantas y raíces, el quinto sobre vinos, minerales y la vid, y, finalmente, el sexto sobre venenos y antidotos. Cada uno de estos libros se estructura en capítulos, en ellos aparece la definición y caracterización de las propiedades de plantas, animales, piedras, alimentos o venenos, así como su nombre en griego, latín, árabe, bárbaro, castellano, catalán, portugués e italiano. El resultado de esta comparación permite afirmar que Palmireno utilizó abundantemente el *Dioscórides*, llegando incluso en ocasiones a copiarlo literalmente, sobre todo en la información de carácter enciclopédico⁶⁸. Veamos algunos ejemplos –en primer lugar aparece la forma del *Dioscórides* y tras ella, el artículo de Palmireno–:

Del Alegría

El Alegría es dañosa al estómago, y engendra cierta hidiondez de boca, si se queda entre los dientes quando se come (pág. 187)

Alegría, *Sesamum*. Esta simiente si quando la comemos queda algo entre los dientes, da mal olor de boca

Del Alhócido

El fruto del Alhócido, el qual nace en Syria, es semejante al piñón, y conveniente al estómago (pág. 113)

Alhócido, *Fistics*, es una fruta como piñones, *Pistalium*

Del esmeril

El esmeril es vna piedra, con la qual los lapidarios suelen polir, y acecalan las piedras preciosas (pág. 565)

Esmeril, con que açicalan las piedras preciosas. *Smyris*

Del lentisco

Es el alcanphor, vna goma llamada de los latinos caphura, y de los árabes camphora, no conocida de los griegos ancianos. Nace en la India de cierto árbol, tan grande, que pueden estar a su combra más de dozientos hombres (pág. 54-55)

⁶⁸ El *Dioscórides* fue conocido, utilizado como texto farmacológico, copiado y traducido desde su composición. En la Edad Media se multiplican los manuscritos de esta obra en latín, griego y árabe, lo que manifiesta la repercusión e influencia que tuvo con el paso del tiempo. En el Renacimiento encontramos versiones del *Dioscórides* firmadas por Andrés Laguna, humanista y especialista en medicina de la primera mitad del siglo XVI, y por Antonio de Nebrija, quien en 1518 supervisa la primera edición del *Dioscórides* impresa en España (1518, Alcalá de Henares, Arnao Guillén de Brocar). Cfr. Alvar Ezquerro, M. – Nieto Jiménez, L.: “Léxico castellano en el *Dioscórides* de Laguna”, en I. Ahumada (ed.), *Diccionarios y lenguas de especialidad. V Seminario de Lexicografía Hispánica*, Jaén, Universidad de Jaén, 2002, págs. 143-195.

Alcamphora, canfora, *Caphura*, es goma de un árbol, que puede con su sombra cubrir 200 hombres

Del llantén

La simiente y las raíces son semejantes en virtud a las hojas, empero dessean y resfrían menos. Consta la simiente de partes sutiles, y las raíces de gruesas. No ay cosa que tan valerosamente restañe toda effusión de sangre, como el llantén, y así mezclado su çumo con claras de hueuos, y bolo arménico, y puesto por defensión sobre la frente y sienes, y con alguna mezcla subtil metido dentro de las narizes, restriñe súbito la que de derrama por ellas (pág. 208-209)

Llantén, *Plantage*, *Plantayna*, *Plantago*, *Septineruia*. Mezclado su çumo con clara de hueuos y bolo arménico, y puesto sobre la frente y sienes, y con alguna mecha subtil metido dentro de las narizes, restriñe súbito el fluxo de sangre, por brauo que sea

Del Pládano

Dizen que en el estío entretexe tal suerte las hojas que no puede el sol penetrar por ellas, a desbaratarle su sombra, por lo qual ganó siempre reputación y crédito, empero que viniendo el inuierno, las abre notablemente y relaxa, para que puedan passar los rayos del mesmo sol a calentar sus raíces y consumir la superflua humedad de la tierra. Lo qual conocerá ser patraña, los que vieren aquí en Roma infinitos plátanos, que pierden totalmente sus hojas por el inuierno (pág. 65)

Pládano, *Platanus*. Fábula es lo que dizen, que cierra sus hojas en uerano para quitarnos el sol, y las obre en inuierno para que nos calentemos, antes es cierto que las pierde totalmente en inuierno

Del Atún

Los atunes entrando mayo, perseguidos de un ferocíssimo pece, llamado espada, por quanto tiene encima del rostro un huesso muy agudo y muy fuerte, con el qual puede hender vna barca, huyen del Mar Océano, y passan por el estrecho de Gibraltar, al Mediterráneo y al Adriático (pág. 142)

Thynnus, el Atún, o Toñina, la de la hijada, o de tarja es más sabrosa, pero más sana la magra del lomo, o badal. Los atunes entrando Mayo, perseguidos de un ferocíssimo pece llamado espada por quanto tiene encima del rostro un huesso muy agudo y muy fuerte, con el qual puede hender una barca, huyen del mar Océano y passan por el estrecho de Gibraltar al Mediterráneo

Del gobio

El gobio es pece muy conocido por todas las riberas del mar Adriático, aunque también se halla en algunas lagunas y ríos (pág. 142)

Gobius, pece muy conocido por todas las riberas del mar Adriático

Del pescado llamado Mulo [salmonete]

Fue aqueste pece muy estimado en los tiempos passados, & tanto, que se compraua a peso de plata ordinariamente. Es el salmonete de cuerpo mediocre, tiene la color roxa, & declinante al morado, la cabeça en proporción del cuerpo, harto gruesa, su carne es enxuta & sólida, la qual fácilmente se desmenuza & desgrana, de suerte que no es nada grassa ni pegajosa, sino muy sabrosa, y familiar a la natura humana. [Dibujo de un

salmonete] Aquellos salmonetes son los mejores, a los cuales cuelgan dos barbas de la quixada inferior (pág. 136)

Mullus Barbatus, el Salmonete, en Valencia Moll

El Salmonete fue estimado tanto, que se compra a peso de plata, su carne fácilmente se desmenuza y desgrana, de suerte que no es nada grassa ni pegajosa, los mejores son aquellos a los cuales cuelgan las barbas de la quixada inferior

Seis años más tarde la imprenta barcelonesa de Pedro Malo sacaba a la luz la segunda edición de la obra: “*Vocabulario del Humanista de Lorenço Palmireno / Añadieron se en esta Segunda impresión, Pons cæsaris, Selecta animalia, Stromata / En Barcelona, Impresso en casa de Pedro Malo, año de M D LXXV*”.

Tras la portada, los preliminares, que vuelven a ser los mismos que en 1569, de hecho la epístola que abre la obra está fechada en “Valentiæ, 7, Kalen. Februar. 1569”.

El contenido lexicográfico presenta algunas variantes, que llegan a ser significativas dependiendo del abecedario del que se trate. Estas diferencias son las que motivaron a Samuel Gili Gaya a incluir esta edición, revisada y ampliada, en su *Tesoro lexicográfico*⁶⁹.

1) El **primero de los abecedarios**, que trataba, recordemos, de las **aves**, es copia del de la edición de 1569. Se repite todo el léxico y los descansos dedicados al huevo y al pavón.

2) El **abecedario sobre “peces, conchas y veneras que en Valencia llaman pechinas”** recopila el mismo léxico que en 1569. Mientras que en la primera edición olvidó incluir en este abecedario el artículo del *orycunus* o atún y toda una disertación sobre este pescado, incorporándolo al final del sexto abecedario, en esta ocasión aparece donde le corresponde, esto es, bajo la letra *o*. De igual forma que en 1569 vuelve a aparecer la “Silua de cosas de pescar, y nombres o vocablos que tocan a los Peces” y el “Descanso de la escalera philosophica en el abecedario de los peces y trata de la Anguila”, que aunque con algún añadido se mantiene prácticamente en su totalidad.

⁶⁹ Gili Gaya, S.: “Introducción” en *Tesoro lexicográfico*, Madrid, CSIC, 1960, pág. XII.

3) El **tercer abecedario “que trata de yeruas, simientes, frutas, flores, drogas, olores, liquores, çumos, gomas y cosas aromáticas”** no presenta más que una novedad en lo que ha contenido lexicográfico se refiere, a saber, en el artículo dedicado a la almendra, además de presentar las equivalencias latinas, explica los tipos de almendra existentes, cómo se cocinan, qué facultades tienen, dónde se encuentran... tras el vocabulario, de nuevo, la “Digressión de vasos y instrumentos de vendimiar”, reproducción exacta a la de 1569.

4) El **cuarto abecedario acerca de “las dictiones necessarias de entender a los Herbolarios”** es, en su totalidad, un duplicado de la edición anterior.

5) El **quinto abecedario “que trata de animales quadrúpedos”** es, como el anterior, idéntico al de 1569.

6) El **“sexto abecedario del *Vocabulario del Humanista*, que trata de metales y piedras preciosas”** de esta edición se corresponde con el séptimo de la de 1569, ya que el sexto abecedario en aquella ocasión estaba dedicado a la Silva de vocablos y frases de monedas y medidas. Aún así, este repertorio es una reproducción del séptimo abecedario del 69, no hay novedad de contenido alguna.

7) El **séptimo abecedario**, que en 1569 estaba dedicado a metales y piedras preciosas, en esta edición **“trata de la declaración de doze animales por extenso”**, en él presenta los nombres, las descripciones físicas, las especies y toda la información extralingüística de la que disponía Palmireno del águila, el ciervo, la grulla, el gato, el zorro, el mono o el jabalí, entre otros.

8) En la edición del 69, el **octavo abecedario** estaba dedicado a “Vocablos y phrases de escriuir”, en 1575 ha sido transformado en **“Stromata philologi Laurentij Palmyreni”**.

Se trata de divagaciones sobre diferentes materias: virtud, escenas históricas, fábulas, estandartes romanos, retrato de la victoria, de la justicia, de la amistad, de la

fortuna, del sueño, del amor, las puertas de Roma, las cinco naves (Noé, Jasón, Rey de Egipto, la Gallega, la de Magallanes y Sebastián del Cano), el vino, el camino recorrido por Eneas, discurso de Lorenço Palmyreno sobre la puente de Cæsar, usos y propiedades de algunas hierbas, el león, la crecida del río Nilo, la muerte devota, la piedra imán, la batalla del Salado...

Al final, explica Palmireno que “acabado el uocabulario del humanista para descansar al mozo estudioso, puse esta variedad de materias: algunos les llaman Sylua de Varia lición, otros Leciones antiguas, yo porque Stromata llaman los griegos Tapicerías de mucha uariedad de colores y pinturas, también porque el doctíssimo Clemens Alexandrinus llamó a sus libros *Miscellaneos Stromata*, he querido poner este título a estas pocas hojas, no le reprehendas amigo lector, sin leer el último capítulo, que comienza: podrá ser”, y este capítulo no es otro que el que aclara que todos los contenidos de su obra podrán prestar al pupilo un servicio distinto, aunque su utilidad difiera en cada caso, “Podrá ser que todo esto al lector que no exercita su ingenio le parezca fuera propósito, acuérdesse que dixo el Osso al León: señor, no veo yo qué servicio puedan hazer en esta guerra, el Asino poltrone y la timide lepre. Respondió él, no hay quien en alguna cosa no pueda seruir a la república, porque el Asno seruirá de trompetero, la liebre de correo. Assí de lo que aquí va, vnas cosas seruirán para doctrina, otras para bien hablar, otras para entender autores o regozijar el ánimo”.

En definitiva, se trata una vez más de recopilar información valiosa y provechosa para el alumno, aun a sabiendas de que su *Vocabulario* puede resultar heterogéneo y deslabazado en muchos casos. El didactismo prima en la obra palmireniana.

Finalizado el análisis, volvamos a la pregunta que nos planteábamos al principio de este capítulo, ¿qué tipo de repertorio es el *Vocabulario del humanista*? Las posibilidades, recordemos, eran tres, que se trate de un diccionario ideológico como piensan Samuel Gili Gaya y Julio Fernández-Sevilla, que deba ser considerada una nomenclatura como sostienen M. Concepción Ayala Castro y Cristina Blas Nistal, o que se trate de una obra de especiales características como cree Manuel Alvar Ezquerra.

La característica esencial de los diccionarios ideológicos, onomasiológicos o paradigmáticos⁷⁰ es su ordenación a partir del significado y no del significante, esto es, la clasificación de los materiales a partir del concepto⁷¹. Aunque tengan una manera especial de ordenar sus materiales tratan de recoger el léxico general de una lengua, y no una parcela delimitada, tal y como ocurre en el *Vocabulario del humanista*, en donde predomina el contenido relacionado con la botánica. Por otro lado, un diccionario ideológico, como diccionario que es, ofrece las definiciones de las palabras que recopila, y no una equivalencia en otra lengua. Por tanto, la coincidencia en la manera de ordenar el vocabulario no es suficiente para caracterizar esta obra como diccionario ideológico⁷², añadiendo además la escasa homogeneización en la presentación de los materiales.

Pensamos que tampoco se trata de una nomenclatura porque aunque sea bilingüe, presente equivalencias y sea, en cierto sentido, didáctica, presenta características muy especiales. La nomenclatura nebrisense, así como las que analizaremos en los siguientes capítulos de este trabajo, tiene como finalidad facilitar el léxico más usual y adecuado para la enseñanza de una lengua, en nuestro caso el latín; por el contrario, el repertorio de Palmireno compendia sólo léxico específico y sus destinatarios, como en diferentes ocasiones afirma el autor, son niños que han de subir “hasta la verdadera sabiduría” (folio B_{ij} recto), médicos, filósofos u oradores,

Y vemos que el Rhetórico sin esto no terná buenos apodos, ni Metáphoras, ni oración copiosa. Los Médicos y Philosophos por sólo esto trabajan de saber las causas vniuersales, para verlas en estas cosas particulares (folio B_{ij} vuelto)

Parece a muchos inútil este trabajo, pero yo veo que para entender los autores, y principalmente Poetas, da mucha lumbre, para los que exercitan la rhetórica, a dar símiles o disímiles, quando quieren amplificar algo, es vn océano de materias [...]. Los médiso a boca llenan encarecen esta doctrina,

⁷⁰ Son denominados paradigmáticos por Günther Haensch, *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*, Salamanca, Universidad, 1997, pág.67.

⁷¹ Aunque en algunas ocasiones se ha identificado diccionario analógico y diccionario ideológico, en una tipología del diccionario, podemos encontrar diccionarios analógicos, como el de C. Maquet (1974), diccionarios ideológicos, como el de R. Hallig y W. Von Wartburg (1963), y diccionarios mixtos, como el de Julio Casares (cfr. Hausmann, F. J.: *Einführung in die Benutzung der neufranzösischen Wörterbücher*, Tübinga, 1977).

⁷² Véase, no obstante, “Diccionarios ideológicos”, *Libros*, 24, febrero, 1984, págs. 14-18, recogido en *Lexicografía descriptiva*, Barcelona, Bibliograf, 1993, págs. 289-301 bajo el título “Los diccionarios ideológicos del español”, recogido en *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Madrid, Arco/Libros, 2002, págs. 323-341, trabajo de Manuel Alvar Ezquerro en el que además de señalar los principales rasgos de estos repertorios, analiza algunos ejemplos y los diferencia de otras obras lexicográficas, como los diccionarios de sinónimos, con los que se les ha identificado en diversas ocasiones.

pues veen que la hiel del vranoscopio es admirable contra las cataratas de los ojos [...]. En fin es cosa tan prouechosa, no es bien que se descuyde el niño estudioso, antes deue procurar con tiempo gustar esto poco que yo le doy, para que quando sea su hedad de veras accommodada para ello, tenga medio camino andado, porque si todo lo guarda para entonces, vernán le las cosas muy cuesta arriba y en todo parescería muy nueuo (folio D_{vj} vuelto y D_{vij} recto).

La especificidad de este repertorio se aprecia también en las fuentes que Palmireno utilizó en su redacción, ya no son Cicerón, Virgilio, Quintiliano o Valla los patrones, sino el doctor Laguna, Alberto Magno o Adam Leonicero.

Por otro lado, nuestro estudio del contenido del *Vocabulario del humanista* ha mostrado que en muchas ocasiones lo que le interesaba al autor no era tanto la lengua como la realidad, no tanto la palabra como la cosa, de ahí que muchos de los artículos de este repertorio sean más propios de una enciclopedia que de un diccionario lingüístico⁷³. El repertorio de Palmireno es cuanto menos un híbrido entre diccionario y enciclopedia, las nomenclaturas son indudablemente un tipo especial de diccionario lingüístico, pues sólo compendian las parcelas que resultan útiles en la enseñanza de lenguas.

El *Vocabulario* palmireniano forma parte del grupo de obras especializadas ordenadas temáticamente, grupo que surge con Aristóteles, quien “conceptualiza el universo en términos no de diferencias cuantitativas sino cualitativas, especialmente en el estudio de los seres vivos, lo que requiere una metodología taxonomizadora. Sus estudios de clasificación de organismos vivos tuvieron una influencia decisiva en sus estudios de lógica, donde desarrollo una teoría general de la clasificación [...] La clasificación implica la determinación de los géneros, especies y diferencias de las cosas particulares”⁷⁴, y que tiene representantes a lo largo de la etapa medieval y no sólo en el mundo latino.

Leocadio Martín Mingorance, que recorre la tradición lexicográfica onomasiológica, incluye entre este tipo de obras *De generatione animalium* y *De partibus animalium* de Aristóteles, *Organon* de Porfirio, la *Historia Naturalis* de Plinio el Viejo, las *Etimologías* de San Isidoro, *De proprietatibus rerum* de Bartolomé Anglico, *Apeculum*

⁷³ Véase en este sentido Alvar Ezquerro, M.: “La forma de los diccionarios a la luz del signo lingüístico”, en H. Hernández Hernández (coord.), *Aspectos de Lexicografía contemporánea*, Barcelona, Bibliograf, 1994, págs. 3-15, trabajo en el que su autor muestra cómo nomenclaturas y enciclopedias se hallan muy próximas tipológicamente.

⁷⁴ Martín Mingorance, L.: “La lexicografía onomasiológica” en H. Hernández Hernández (coord.), *Aspectos de lexicografía contemporánea*, Barcelona, Bibliograf, 1994, págs. 15-27. La cita es de la página 17.

majus de Vicent de Beauvais, los compendios de Ibn Qutaiba (siglo IX) y Al-Juarizmi (siglo X), la *Instauratio magna* y el *Novum organum* de Francis Bacon, la *Janua linguarum reserata* (1631) de Comenius, el *Essay towards a real character and a philosophical language* (1668) del obispo Wilkins, el *Thesaurus* (1852) de Peter Mark Roget, el *Dictionnaire des synonymes* (1780) de Condillac o el *Dictionnaire des synonymes de la langue français* (1858) de B. Lafaye.

La misma ordenación, a pesar de la especificidad de la materia, utilizaron Saladinus de Asculo en su *Compendium aromatariorum* (1488), el autor de *Hortus sanitatis vel Tractatus de herbis et plantis, de animalibus omnibus et de lapidibus. Tractatus de urinis ac earum speciebus* (1497) o Mohammed Rhasis en su *Opera medica* (1497). Unos años antes de aparecer el *Vocabulario* de Palmireno, en 1551, se había publicado el primer volumen de la obra más conocida de este tipo, la *Historiæ animalium* de Conrado Gesner, tratado que, como ya demostró Brigitte Lepinette⁷⁵, Palmireno debió conocer .

La *Historiæ animalium* de Konrad von Gesner, más enciclopédica que lingüística⁷⁶, se publicó en cinco volúmenes repartidos en las siguientes materias relacionadas todas ellas con la zoología: I “De quadrupedibus viviparis”, liber II “qui est de quadrupedibus oviparis”, III “qui est de avium natura”, IV “qui est de piscium & aquatiliu animantium natura” y V “qui est de serpentium natura”. Debió de tener cierto éxito el compendio porque desde 1551 a 1720 se hicieron otras cuatro ediciones más (Frankfurt, 1585-1586, Joannem Wechelum; Frankfurt, 1603-1604, Andrea Combieri; Frankfurt, 1617-1621, Laurentinum y Frankfurt, 1720)⁷⁷.

Se trata, pues, de una obra que se inserta en la tradición de repertorios científicos ordenados temáticamente, en los que tienen gran importancia los datos extralingüísticos o enciclopédicos. Sus especiales características, creemos, la hacen alejarse tanto de los

⁷⁵ Brigitte Lepinette, “Les sources eurpéennes d’une oeuvre lexicographique à visée didactique: El *Vocabulario del humanista* de L. Palmireno (1569, Valencia)”, en *Miscelánea Joan Fuster. Estudis de llenga i literatura*, 1989-1993, págs. 59-86, demostró como incuestionable fuente de Palmireno la obra de Gesner, autor al que nunca mencionó el aragonés en las relaciones de autoridades que incluyó a lo largo de su obra.

⁷⁶ Annamaria Gallina en *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*, Florencia, Leo S. Olschki, 1959, dedica un capítulo a la obra de Gesner. Cuando explica la naturaleza de la *Historiæ animalium* afirma que “Gesner non si propose di fare delle nomenclature plurilingui come opera lessicale, ma le sue vaste cognizioni linguistiche gli suggerirono l’idea di aggiungere, in alcune delle sue opere scientifiche, i nomi degli animali in molte lingue moderne”, pág. 50.

⁷⁷ Cfr. Alvar Ezquerro, M.: “Léxico español en la *Historia animalium* de Conrad Gesner”, *Archivo de filología aragonesa*, en prensa.

diccionarios ideológicos como de las nomenclaturas y acercarse a este tipo de obras que tienen rasgos distintivos claros pero que han sido olvidadas en las tipologías de los diccionarios que se han elaborado hasta ahora, pues una vez más estamos ante lexicografía menor que no siempre ha tenido cabida en la historia de nuestra lexicografía.

9.5. Conclusiones

Un recorrido por la obra léxica de Juan Lorenzo Palmireno nos permite conocer más a fondo la manera de elaborar repertorios y de organizar en ellos el léxico del humanista aragonés, pero a la vez nos acerca a las inquietudes y preocupaciones de este profesor, pedagogo e investigador.

Hemos conocido sus deseos de hacer más sencillas y accesibles las materias que estudió y trabajó, su interés por el alumnado, sus aspiraciones a cambiar los métodos de enseñanza vigentes, su entusiasmo porque el niño y el adolescente conocieran y amaran el latín, la zoología, la mineralogía, la retórica, la paremiología... a fin de que tuvieran los conocimientos necesarios para ser hombres de provecho.

Lexicográficamente, Palmireno es heterogéneo, plural, deslabazado pero inmensamente rico. Entremezcla información lingüística y enciclopédica, fuentes y datos diasistemáticos, trabajo de campo y lecturas personales, creando así un método propio y característico, al conjugar a la perfección la nueva corriente renacentista con la herencia medieval.

Sus dos repertorios más destacados, el *Lexicon puerile* y el *Vocabulario del humanista*, entroncan con la tradición de vocabularios especializados que usan el orden temático para presentar sus materiales, si bien introducen novedades y cambios propios de alguien que conoce a la perfección, por pertenecer a él, el círculo de humanistas alcañizanos, con quienes discute sobre los debates que trajo aparejada la llegada del Renacimiento, y por involucrarse personalmente en el estudio diario de los alumnos del *Studi General* valenciano, a quienes siempre se debió, a quienes dirigió toda su ingente obra, y por quienes se ganó en muchos casos la enemistad de otros docentes.

Queremos terminar el capítulo dedicado a Palmireno con un fragmento de Andrés Gallego Barnés inserto en el retrato moral que traza al final de su monografía y que resume a la perfección los ideales y motivos que movieron al alcañizano durante toda su vida

Uno de los rasgos más notables de su personalidad es su curiosidad insaciable que le lleva a insertarse por todos los aspectos de la actividad humana: heredó de los Humanistas renacentistas esa avidez intelectual que le conduce a explorar todas las ramas del saber constituido. Su oficio de maestro de gramática o de retórica le obligaba a mantenerse al tanto de las producciones especializadas, la abundancia de referencias bibliográficas muestra hasta qué punto llevó ese deseo de información: conoce incluso a los más humildes comentadores de Cicerón y de César. Pero su curiosidad rebasa el campo de la filología, es de carácter enciclopédico: obras de devoción, tratados sobre la arquitectura, cosmografía, educación física, arte militar, numismática, historia, heráldica, etc⁷⁸.

⁷⁸ Gallego Barnés, A.: *Un humanista alcañizano...*, op. cit., págs. 208-209.

ANEXO I. Catálogo de las obras de Juan Lorenzo Palmireno

Al igual que hicimos en el catálogo de las *Introductiones latinæ* de Nebrija, mostramos a continuación las fichas de los repertorios bibliográficos redactados por Juan Lorenzo Palmireno.

La ficha bibliográfica es la misma que presentamos al tratar la obra nebrisense, esto es, relación del título, del año, del impresor, de la ciudad, del tamaño, de la localización y de las observaciones más interesantes del léxico en cuestión.

En esta ocasión las fichas hacen referencia al número que ocupan tanto en el catálogo elaborado por Andrés Gallego Barnés en *Juan Lorenzo Palmireno (1524-1579). Un humanista aragonés en el Studi General de Valencia*, como el que recopiló Carlos-Luis de la Vega y de Luque en “Vida y obra de Juan Lorenzo Palmireno”, pues son éstos dos de los mejores especialistas en la vida y la obra del alcañizano, y fueron los primeros en presentar una lista exhaustiva de toda la obra, publicada, inédita y manuscrita, del autor aragonés; del mismo modo, añadimos el número que ocupa en el *Manual del librero hispanoamericano* de Antonio Palau, puesto que tanto Vega y Luque como Gallego Barnés usaron sus materiales muy a menudo.

Además del texto de Gallego Barnés, ha sido necesario consultar otra bibliografía a fin de completar nuestro catálogo, bibliografía que engloba escritos sobre Palmireno, escritos sobre la imprenta y catálogos de los fondos de las bibliotecas más importantes en que se encuentra su obra⁷⁹.

Los ejemplares que hemos manejado pertenecen, como puede verse en las fichas, principalmente a seis bibliotecas, a saber, Barcelona, Biblioteca Universitaria y Biblioteca de Cataluña, Madrid, Biblioteca Nacional y Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla de la Universidad Complutense y Valencia, Biblioteca Universitaria y Biblioteca Municipal Serrano Morales.

a) Bibliografía sobre Juan Lorenzo Palmireno

ARTIGAS Y FERRANDO, M.: *Estudio biográfico-bibliográfico-crítico de Juan Lorenzo Palmireno y sus obras*, Madrid, Universidad Central, 1910.

⁷⁹ Esta bibliografía puede completarse con la que ofrecemos al final de este trabajo, puesto que aquí sólo contemplamos la más sobresaliente.

ARTIGAS Y FERRANDO, M.: *Un profesor español del siglo XVI: Juan Lorenzo Palmireno*, Madrid, Residencia de Estudiantes, s.a.

CARRERES Y DE CALATAYUD, F.: “Notas para la bibliografía de Lorenzo Palmireno”, *Revista de Bibliografía Nacional*, VII, 1946, págs. 326-364.

CASTILLO DE LUCAS, A.: *Lorenzo Palmireno, médico y paremiólogo del siglo XVI*, Madrid, Instituto Farmacológico Latino, 1966.

ESTEBAN MATEO, L.: “Juan Lorenzo Palmireno: Humanista y pedagogo”, *Perficit*, vol. VII, nº 95, Mayo, 1976, págs. 73-103.

GALLEGRO BARNÉS, A.: *Juan Lorenzo Palmireno (1524-1579). Un humanista aragonés en el Studi General de Valencia*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 1982.

--- “Estudiantes aragoneses en el *Studi General* de Valencia (1549-1650)”, *Cinco estudios humanísticos para la Universidad de Zaragoza en su centenario*, Zaragoza, Caja de Ahorros de la Inmaculada, 1983a, págs. 97-117.

--- *Los humanistas alcañizanos*, Teruel, Instituto de Estudios turolenses, 1990, (Cartillas turolenses, nº 6).

GASCÓN Y GUIMBAO, D.: *Desiderata: Juan Lorenzo Palmireno*, Zaragoza, Mariano Escar, 1905.

LYNN, J.L.: “Palmireno, Spanish Humanist: His correlation of courses in a Sixteenth-Century University”, *Hispania*, 12, 1929, págs. 243-258.

MAESTRE MAESTRE, J. M^a.: “Formación humanista y literatura latino renacentista: a propósito de Juan Lorenzo Palmireno”, *Actas del IV Simposio Los humanistas españoles y el humanismo europeo*, Murcia, Secretariado de Publicaciones, 1990a.

--- *El humanismo alcañizano del siglo XVI. Texto y estudio de latín renacentista*, Cádiz, Universidad, 1990b.

RIVAS YÁÑEZ, A.: “El latino de repente de Juan Lorenzo Palmireno”, *Boletín del Centro de Estudios Bajoaragoneses*, 8, 1999, págs. 85-95.

VALLEJO, P.: “Nota sobre la labor lexicográfica del humanista Juan Lorenzo Palmireno”, J.L. Melena (ed.), *Symbolæ Ludovico Mitxelena septuagenario oblatae*, Victoriaco Vasconum, vol. I, 1985, págs. 693-695.

VEGA Y LUQUE, C. L. de: "Vida y obra de Juan Lorenzo Palmireno", *Teruel, Estudios Turolenses*, 49-50, 1973, págs. 111-186.

b) Catálogos

BN ARIADNA BIBLIOTECA NACIONAL. *Ariadna: catálogo automatizado de la Biblioteca Nacional: libros antiguos hasta 1831*, [Madrid], Biblioteca Nacional. <<http://www.bne.es>>

BOSH CANTALLOPS, M.: *Contribución al estudio de la imprenta en Valencia en el siglo XVI*, Madrid, Universidad Complutense, 1989, 2 tomos.

CCPB *Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español*, Madrid, Ministerio de Educación y Cultura, Secretaría de Estado de Cultura. <<http://www.mcu.es>>

CCPB *Catalunya Biblioteca de Catalunya. Catàleg Col·lectiu del Patrimoni Bibliogràfic*, Barcelona, Biblioteca de Catalunya. <<http://www.gencat.es>>

DELGADO CASADO, J. (coord.): *Guía de catálogos impresos de la Biblioteca Nacional*, Madrid, Biblioteca Nacional, 1993.

GALLARDO, B. J.: *Ensayo de una biblioteca de libros raros y curiosos*, edición facsímil, Madrid, (Biblioteca Románica Hispánica), Gredos, 1968, 4 vols.

JIMÉNEZ CATALÁN, M.: *Ensayo de una tipografía zaragozana del siglo XVII*, Zaragoza, La Académica, 1927.

LATASSA GÓMEZ URIEL, M.: *Bibliotecas antigua y nueva de escritores aragoneses de Latassa*, Zaragoza, Impr. de Calisto Ariño, 1884-1886, 3 vols.

NORTON, F.J.: *A descriptive catalogue of printing in Spain and Portugal 1501-1502*, Cambridge, University Press, 1978.

--- *La imprenta en España, 1501-1520* [ed. anotada con un nuevo "Índice de libros impresos en España, 1501-1520", por Julián Martín Abad], Madrid, Ollero y Ramos, 1997.

PALÁU Y DULCET, A.: *Manual del librero hispanoamericano: bibliografía general española e hispanoamericana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos*, 2ª edición, Barcelona, Librería Anticuaria Antonio Paláu, 1949, 28 vols.

ROMERA-NAVARRO, M.: *Registro de lexicografía hispánica*, Madrid, Imprenta de S. Aguirre, 1951.

SÁNCHEZ, J. M.: *Libros impresos en Aragón en el siglo XVI*, Madrid, Imprenta Alemana, 1908.

--- *Bibliografía aragonesa del siglo XVI*, Madrid, Arco Libros, 1991, 2 vols.

VIÑAZA, C. Muñoz y Manzano, Conde de la: *Biblioteca histórica de la filología castellana*, Madrid, Atlas, 1978.

1. *Ortographia*

[1]

Autor: Juan Lorenzo Palmireno

Título: *Ortographia*

Año: 1560

Ciudad: Zaragoza

Impresor: Pedro Bernuz

Tamaño: En 8°

Localización: Madrid, Biblioteca Nacional R/8330

Observaciones: Palau, 210522; Vega y Luque, 2; Gallego Barnés, 13. Aparece en *De vera et facili imitatione Ciceronis* (pp. 31-52)

[2]

Autor: Juan Lorenzo Palmireno

Título: *Sylva de vocablos de scriuir con algunas reglas de Ortographia*

Año: 1569

Ciudad: Valencia

Impresor: Pedro Huete

Tamaño: En 8°

Localización: Madrid, Biblioteca Nacional R/5111 y R/12431⁵

Observaciones: Palau, 210545; Vega y Luque, 10; Gallego Barnés, 14. Se trata del *Octavo abecedario del Vocabulario del humanista*, en donde se recogen vocablos y frases de escribir

[3]

Autor: Juan Lorenzo Palmireno

Título: *Ortographia*

Año: 1573

Ciudad: Valencia

Impresor: Pedro Huete

Tamaño: En 8°

Localización: Madrid, Biblioteca Nacional R/5111 y R/12431⁵ y Valencia, Biblioteca Municipal Serrano Morales A-3/196

Observaciones: Palau, 210532; Vega y Luque no habla de esta edición; Gallego Barnés, 15

2. *Sylva de vocablos y phrases de moneda, medidas, comprar y vender para los niños de gramática*

[1]

Autor: Juan Lorenzo Palmireno

Título: *Sylva de vocablos y phrases de moneda, medidas, comprar y vender para los niños de gramática*

Año: 1563

Ciudad: Valencia

Impresor: Juan Mey

Tamaño: En 8°

Localización: Palau, 210528; Vega y Luque da como fecha 1561, pero no ofrece localización. Según Gallego Barnés no se conocen ejemplares de esta edición, cuya noticia procede el repertorio de Latassa. Tampoco conoce ejemplares Bosch Cantallops

[2]

Autor: Juan Lorenzo Palmireno

Título: *Sylva de vocablos y phrases de moneda, medidas, comprar y vender para los niños de gramática*

Año: 1566

Ciudad: Valencia

Impresor: Juan Mey

Tamaño: En 8°

Localización: Madrid, Universidad Complutense, Medicina 1940 y Biblioteca Nacional R/16001 (2); Valencia, Biblioteca Universitaria Z-6/36(2), R-2/235(2) y R-1/23(2)

Observaciones: Esta edición aparece tras la *Tertia et ultima pars rethoricæ*. Palau, 21030; Vega y Luque, 6; Gallego Barnés, 22

[3]

Autor: Juan Lorenzo Palmireno

Título: *Sylva de vocablos y phrases de moneda, medidas, comprar y vender para los niños de gramática*

Año: 1569

Ciudad: Valencia

Impresor: Pedro Huete

Tamaño: En 8°

Localización: Madrid, Biblioteca Nacional R/15958-9 y U/5230

Observaciones: Palau, 21046; Vega y Luque, 6; Gallego Barnés, 23. Aparece en la segunda parte del *Vocabulario del humanista* (pp. 3-64)

[4]

Autor: Juan Lorenzo Palmireno**Título:** *Sylva de vocablos y phrases de moneda, medidas, comprar y vender para los niños de gramática***Año:** 1573 (tertia editio)**Ciudad:** Valencia**Impresor:** Pedro Huete**Tamaño:** En 8°**Localización:** Barcelona, Biblioteca de Cataluña 6-II-61 y Biblioteca Universitaria 07 102/2/59-6; Madrid, Biblioteca Nacional R/1854, R/29804 y R/12431⁴ y Valencia, Biblioteca Municipal Serrano Morales A-3/196**Observaciones:** Palau, 210531; Vega y Luque, 6; Gallego Barnés, 24. Tertia editio.

3. Léxicos náuticos

[1]

Autor: Juan Lorenzo Palmireno**Título:** *Lexicon nauticum et aquatile***Año:** 1566**Ciudad:** Valencia**Impresor:** Juan Mey**Tamaño:** En 8°**Localización:** Madrid, Universidad Complutense, Medicina 1940 (1), y Biblioteca Nacional R/16001 y Valencia, Biblioteca Universitaria R-1/44**Observaciones:** Palau, 210535; Vega y Luque, 5; Gallego Barnés, 175. Se encuentra en la obra *Tertia et ultima pars rethoricæ*

[2]

Autor: Juan Lorenzo Palmireno**Título:** *El estudioso de la aldea***Año:** 1568**Ciudad:** Valencia**Impresor:** Pedro Huete**Tamaño:** En 8°**Localización:** Barcelona, Biblioteca Universitaria 07 XVI-644; Madrid, Biblioteca Nacional R/2908, R/7920 (micr. 14527) y R/31255 y Valencia, Biblioteca Universitaria R-1/28(1) y R-1/271(2)**Observaciones:** Palau, 210539; Vega y Luque, 7 y 8 ; Gallego Barnés, 48

4. Léxico militar

[1]

Autor: Juan Lorenzo Palmireno**Título:** *El estudioso de la aldea***Año:** 1568**Ciudad:** Valencia**Impresor:** Pedro Huete**Tamaño:** En 8°**Localización:** Madrid, Biblioteca Nacional R/7920 (micr. 14527) y R/31255 y Valencia, Biblioteca Universitaria R-71(2)**Observaciones:** Palau, 210539; Vega y Luque, 7 y 8; Gallego Barnés, 48

[2]

Autor: Juan Lorenzo Palmireno**Título:** *El estudioso de la aldea***Año:** 1571**Ciudad:** Valencia**Impresor:** Pedro Huete**Tamaño:** En 8°**Localización:** Madrid, Biblioteca Nacional, u/9063**Observaciones:** Palau, 21040; Vega y Luque, 14; Gallego Barnés, 49. El ejemplar consultado carece de portada y de primeras hojas, datos de edición extraídos del colofón

[3]

Autor: Juan Lorenzo Palmireno**Título:** *El estudioso de la aldea***Año:** 1578**Ciudad:** ¿?**Impresor:** ¿?**Tamaño:** ¿?**Localización:****Observaciones:** Gallego Barnés, 50. Tercera impresión. *Lucubrationes*

5. *Phrases Ciceronis***[1]****Autor:** Juan Lorenzo Palmireno**Título:** *Phrases Ciceronis obscuriones in hispanicam linguam conversæ***Año:** 1572**Ciudad:** Valencia**Impresor:** Pedro Huete**Tamaño:** En 8°**Localización:** Madrid, Biblioteca Nacional R/17450 y Valencia, Biblioteca Universitaria Z-3/161(2)**Observaciones:** Palau, 210550; Vega y Luque, 13; Gallego Barnés, 56. Pudiera ser la parte que no incluyó en el *Vocabulario del humanista* por falta de tiempo y dinero**[2]****Autor:** Juan Lorenzo Palmireno**Título:** *Phrases Ciceronis obscuriones in hispanicam linguam conversæ***Año:** 1574**Ciudad:** Valencia**Impresor:** Pedro Huete**Tamaño:** En 8°**Localización:** Barcelona, Biblioteca Universitaria 07 102/2/59-5; Madrid, Biblioteca Nacional R/17209 y Universidad Complutense, Bca. Histórica 11228 y Valencia, Biblioteca Universitaria Z-3/163(1)**Observaciones:** Palau 210551· Vega y Luque 13· Gallego Barnés 57**6. *Lexicon puerile*****[1]****Autor:** Juan Lorenzo Palmireno**Título:** *Lexicon puerile***Año:** 1560**Ciudad:** Zaragoza**Impresor:** Pedro Bernuz**Tamaño:** En 8°**Localización:** Barcelona, Biblioteca Universitaria 07 CM-3492; Madrid, Biblioteca Nacional R/8330 y Valencia, Biblioteca Municipal Serrano Morales 3/198 (1)**Observaciones:** Palau, 210522; Vega y Luque, 2; Gallego Barnés, 176. Este repertorio se encuentra al final de *De vera et facili imitatione Ciceronis*

[2]

Autor: Juan Lorenzo Palmireno**Título:** *El diálogo de imitatione Ciceronis***Año:** 1573**Ciudad:** Valencia**Impresor:** Pedro Huete**Tamaño:** En 8°**Localización:** Madrid, Biblioteca Nacional R/368**Observaciones:** después de la segunda parte del *Latino de repente* (pp. 101-199). No contiene el léxico temático

7. *Vocabulario del humanista*

[1]

Autor: Juan Lorenzo Palmireno**Título:** *Vocabulario del humanista***Año:** 1569**Ciudad:** Valencia**Impresor:** Pedro Huete**Tamaño:** En 8°**Localización:** Barcelona, Biblioteca de Cataluña 2-I-28; Madrid, Biblioteca Nacional U/5230, R/15958-9, R/7823 y Valencia, Biblioteca Universitaria Z-14/230**Observaciones:** Palau, 210545; Vega y Luque, 10; Gallego Barnés, 51

[2]

Autor: Juan Lorenzo Palmireno**Título:** *Segunda parte del Vocabulario del humanista que trata de las monedas, metales y piedras preciosas***Año:** 1569**Ciudad:** Valencia**Impresor:** Pedro Huete**Tamaño:** En 8°**Localización:** Madrid, Biblioteca Nacional U/5230, R/15958-9 y R/7823**Observaciones:** Palau, 210546; Vega y Luque, 11; Gallego Barnés, 52

[3]

Autor: Juan Lorenzo Palmireno

Título: *Vocabulario del humanista*

Año: 1575

Ciudad: Barcelona

Impresor: Pedro Malo

Tamaño: En 8°

Localización: Barcelona, Biblioteca Universitaria 07 102/2/59-1, 07 B-59/9/11 y 07 B-59/9/10; Madrid, Biblioteca Nacional, U/692, R/16761

Observaciones: Palau, 210547; Vega y Luque, 22; Gallego Barnés, 53

ANEXO II. Bibliografía específica*

CAZZAROLI, G.: *Enciclopedia del mar y de la navegación*, Barcelona, Orbis, 1988.

FERNÁNDEZ DURO, C.: “De algunas obras desconocidas de cosmografía y de navegación y singularmente de la que escribió Alonso de Chaves”, en *Revista de Navegación y Comercio*, VI-VII, 1894-1895, nº 144 a 152.

GALLACH, J.M^a. (dir.): *Albatros: enciclopedia del mar*, Barcelona, Compañía Internacional Editora, 1980.

GUILLÉN TATO, J.F.: *Europa aprendió a navegar en libros españoles*, Barcelona, s.e., 1943.

--- *El lenguaje marineró: discurso leído ante la Real Academia Española [...] en su recepción pública*, Madrid, s.n., 1963.

Las artes de la mar: enciclopedia náutica ilustrada, Barcelona, Blume, 1979.

MARTÍNEZ-HIDALGO, J.M^a. (dir.): *Enciclopedia general del mar*, Barcelona, Garriga, 1982, 3^a ed.

RIBERA, A.: *Enciclopedia del mar*, Barcelona, De Gassó, 1959.

* Sólo incluimos aquí bibliografía sobre náutica que hemos utilizado en la elaboración del capítulo dedicado al léxico marítimo en la obra de Palmireno, ya que al final del trabajo recopilamos una bibliografía detallada sobre la producción palmireniana.

Capítulo 10. Miguel de Saura y sus *Curiosidades de la Gramática* (1591)

10.1. Datos biográficos del autor

10.2. Su obra

10.3. El léxico contenido en las *Curiosidades de la Gramática*

10.3.1. Análisis

10.3.2. Macrodisposición de los materiales. Estructura de los artículos

10.3.3. Fuentes

10.4. Conclusiones

Anexo. Epígrafes temáticos extraídos de las *Curiosidades de la Gramática*

10. MIGUEL DE SAURA Y SUS *CURIOSIDADES DE LA GRAMÁTICA* (1591)

El manuscrito 159 de la Real Academia Española contiene un cuadernillo de anotaciones gramaticales y léxicas sin orden aparente. En la portada, su autor, Martín de Abaurrea, deja bien claro que “este libro es d’ muchas curiosidades d’ la Grammatica, d’ Miguel d’ Saura”. El año de su composición es 1591, tal y como también consta en la portada.

Este manual tiene interés para nosotros porque a lo largo de él, aunque sobre todo en su parte final, tiene dispersos diferentes epígrafes léxicos que nos recuerdan a los característicos de las nomenclaturas. Las lenguas que consigna esta obra son, una vez más, el latín y el español.

10.1. Datos biográficos del autor

Pocos son los datos biográficos que conocemos de Miguel de Saura¹. Sabemos que era natural de Vinaroz, que estudió en la Universidad de Valencia y que allí fue discípulo del erasmista valenciano Francisco Juan Mas². Allí cultivó la dialéctica, la filosofía, la poética o la gramática, materias de las que sería profesor primero en Valencia, ciudad a la que denomina *ciuitas nobilissima & eruditissima*, y después en Pamplona.

Sabemos, gracias a Amparo Felipo Orts, que desde el curso 1571-72 ocupa la cátedra de poesía en el Studi General de Valencia y que “durante los años setenta se vio implicado en la oposición destacada contra el Patriarca Ribera³. Se sabe que Saura fue investigado y probablemente procesado, si bien, en opinión de Sebastián García, sus

¹ Sólo disponemos de las escasas referencias que de este autor nos proporcionan tanto Juan A. Balbás en *Castellonenses ilustres: apuntes biográficos*, Valencia, Librerías París-Valencia, 1993 (facs. de la ed. de Castellón, José Armengot, 1883), pág. 403, como Vicente Ximeno en *Escritores del reyno de Valencia, chronológicamente ordenados desde el año MCCXXXVIII hasta el de MCCXLVII*, Valencia, Librerías París-Valencia, 1980 (facs. de la ed. de Valencia, Joseph Estevan Dols, 1748), pág. 170 del primer volumen. Más reciente es el trabajo de A. Felipo: *La Universidad de Valencia durante el siglo XVI (1499-1611)*, Valencia, Universitat de València, 1993, quien aporta interesantes datos biográficos de Saura, sobre todo los que tienen que ver con su relación con la Inquisición.

² En la dedicatoria de su obra *Libellus de figuris adolescentibus admodum utilis* (Valencia, Juan Mey, 1557), Saura afirma que “Franciscus Joannes Masius olim Magister meus, ac nostræ Academiae decus & lumen, cujus jussu figuras explicandas suscepi, Autor mihi fuit [...]”. Francisco Juan Mas fue maestro de gramática en la institución valenciana entre 1565 y 1572.

³ Juan de Ribera, arzobispo jesuita, visita en 1570 la Universidad de Valencia con el propósito de introducir a los jesuitas en las cátedras de Teología, motivo que indignó a la comunidad docente, y cuyas consecuencias pagaron algunos de sus miembros. Cfr. Felipo, A.: *La Universidad de Valencia... op.cit.*, pág. 43 y ss.

motivaciones para oponerse al arzobispo no debieron residir tanto en su formación erasmista como en la amenaza que la Compañía de Jesús representaba para la enseñanza de Humanidades. Concluido este ‘affaire’ o quizá relacionado con el mismo, en 1575 Saura fue encarcelado y condenado a destierro perpetuo de la ciudad”⁴, deja Valencia y se marcha a Pamplona a enseñar humanidades.

En la capital navarra, además de publicar en la imprenta de Tomás Porrallis algunas de sus obras, pasó los últimos años de su vida. Cuenta Antonio Pérez Goyena⁵ que “tuvo el cargo de maestro mayor de las Escuelas de latinidad, concedido por la ciudad de Pamplona hacia 1584. De él testificaba el regimiento (Ayuntamiento) “que era un preceptor de los más hábiles y virtuosos que ay de su facultad en España y Maestro mayor y muy benemérito”. Él atestigua de sí “que ninguno le hacía ventaja en su ministerio, antes que se lo habían de reconocer los Maestros de la Compañía, así en la institución de buenas letras, como de las costumbres”. Sin embargo, en 1598 encomendó el Municipio a los jesuitas la enseñanza del latín porque en sus alumnos se veía más recogimiento y virtud⁶. ¿Qué hizo el maestro Miguel de Saura? Alguna luz nos da su testamento otorgado en Sangüesa el 21 de mayo de 1601: “Se llama Miguel Saura, maestro de gramática del estudio general de la villa de Sangüesa y vecino de ella”. Manda “que su cuerpo sea llevado a la villa de Aoyz y sea sepultado en la iglesia parroquial de San Miguel de dicha ciudad”.

⁴ Felipo, A.: *La Universidad de Valencia...*, *op.cit.*, págs. 87-88. En este trabajo Amparo Felipo reproduce el fragmento de los *Manuals de Consells* [99] que da cuenta del destierro al que se condenó a Miguel de Saura: “Attés que en dies passats fonch pres, encarcerat y denunciat lo honorable mestre Miguel Saura, qui tenida una classe de Gramàtica en lo Studi General de la present ciutat, per certs delictes en dita denunciació contenguts, y estos dies proppassants se ha donat sentència a aquell de destierro perpetuo de la present ciutat. Perçó, elegeixen e nomenen en dita classe en loch de aquell al reverent mestre Anthoni Joan Forner, prevere, absent així com si fos present lo qual ha ---- la dita classe durant la presó del dit mestre Saura ab tots lo emoluments a la dita classe pertanyents”.

⁵ Pérez Goyena, A.: *Ensayo de bibliografía navarra desde la creación de la imprenta en Pamplona hasta el año 1910*, Pamplona, Diputación Foral de Navarra, 1947-1962, 9 vols, págs. 157-158.

⁶ Don Javier Laspalas Pérez, profesor de la Universidad de Navarra, nos ha proporcionado muy amablemente algunos datos extraídos de un pleito que se conserva en el Archivo General de Navarra sobre Miguel de Saura, a saber, fue contratado como Maestro de Latinidad del regimiento de Pamplona en 1583 con un sueldo de 150 ducados anuales, además de lo que pagaban mensualmente los alumnos y con derecho a vivienda; en 1585 compone una comedia difamatoria contra la Compañía de Jesús que le causa la expulsión de la ciudad junto con varios regidores; sin embargo, en 1595 vuelve a ser contratado de nuevo por el Regimiento a razón de 300 ducados anuales, pero el Consejo Real de Navarra eleva un pleito contra el Regimiento por considerar impropio ese aumento tan exagerado de salario, no obstante, la cuestión de fondo que se dirimía en el pleito era si los jesuitas tendrían el monopolio de los estudios de latinidad en Pamplona; finalmente, en 1597 Saura fue despedido y las aulas de latinidad municipales pasaron a ser regentadas por los jesuitas.

Gracias a su testamento sabemos también que se casó con María Fernández y que fue padre de tres hijos, Miguel, Pedro y Jerónima; del mismo modo, Pérez Goyena indica que había muerto antes de 1615, ya que en este año María Lasa redacta su testamento y en él deja fiel constancia del dinero que le debía el ya fallecido Miguel Saura.

El autor valenciano, por otro lado, se opuso a que los jesuitas enseñaran latín en Pamplona, llegando incluso a componer una comedia bilingüe, redactada en latín y español, contra ellos; en ella les acusa de atraer a los pupilos con engaños y de no enseñarles adecuadamente la lengua clásica. Por este hecho fue condenado, junto a cuatro regidores, a un año de destierro, se les impusieron también sanciones económicas y a los regidores se les suspendió de su cargo.

Afirma José Salvador y Conde que “Pamplona pagaba tres maestros, pasando por sus aulas algunos verdaderamente insignes, como el célebre Saura -enemigo acérrimo de los jesuitas-, que compuso o inspiró una comedia contra ellos. Hubo también Estudios en Sangüesa, Olite, Tafalla, Estella, etc.”⁷

En 1579 el padre general de la Compañía de Jesús, Everardo Mercuriano, mandó que se fundase un colegio en Pamplona. A pesar de las oposiciones iniciales de algunos religiosos, del Ayuntamiento e, incluso, de Miguel Saura, se establecen en 1584 dos clases de gramática y una de moral que corren a su cargo. En 1594 el Ayuntamiento consigue cerrar el colegio hasta 1598, año en que firman un convenio con los jesuitas a quienes les otorgan la enseñanza en la ciudad bajo ciertas condiciones y remuneraciones económicas. Lo dirigen hasta 1767, año de su expulsión.

En 1591, año en que se fecha el manuscrito que nos ocupa, Saura estaba en Navarra y es fácil que, ante la monopolización jesuítica de la enseñanza, impartiera sus clases en algún pueblo o ciudad aledaño, como Sangüesa, donde hace su testamento, o Aoyz, donde desea ser enterrado.

En cualquier caso, y a pesar de la confusión y desconocimiento de datos acerca de la última etapa de su vida, Amparo Felipo ha reconocido, al hablar del alto nivel de estudios de gramática y latinidad en la Universidad valenciana durante el siglo XVI, que “es evidente que el esplendor alcanzado por estos estudios resulta especialmente atribuible a la

⁷ Salvador y Conde, J.: *La Universidad de Pamplona en el siglo XVII*, Pamplona, Diputación Foral de Navarra, Dirección de Turismo, Bibliotecas y Cultura, 1977, pág. 7.

elevada categoría de sus titulares, sobre cuya significación individualizada nos en las páginas que siguen, y cuya mera relación resulta ya de por sí altamente significativa. Se trata de personajes tan importantes para el humanismo valenciano como Juan Ángel González, Juan Lorezno Palmireno, Juan Oliver, Miguel Saura, Francisco Decio, Juan Navarro, Miguel Jerónimo Ledesma, Pedro Juan Núñez, Vicente Blas García [...]”⁸.

Es necesario, además, tener en cuenta las palabras que aparecen en la portada de la obra, a saber, “este libro es d’ muchas curiosidades d’ la Gramática, d’ Miguel d’ Saura de Martín d’ Abaurrea”; parece, pues, que aunque los materiales de la obra procedan de las clases de Saura, los copió, sin duda alguna, el que pudo ser uno de sus alumnos, Martín de Abaurrea, quien perteneció con casi total certeza al linaje de la casa de Abaurrea, estirpe noble procedente de Abaurrea, pueblo navarro que, como Sangüesa, pertenecía al departamento jurídico de Aoyz.

Sabemos gracias a los estudios de heráldica hechos por Alberto y Arturo García Carraffa y por Fernando González-Doria⁹ que la casa Abaurrea se remonta a los inicios del Valle de Aezcona, teniendo su primera documentación en el año 873 cuando guipuzcoanos y navarros se unieron en defensa del infante Ordoño de Asturias cuando éste quiso apoderarse de sus tierras. No obstante, de entre el linaje de la casa de Abaurrea destaca Martín de Abaurrea y Aróstegui, quien tuvo dos hijos Miguel de Abaurrea, nacido en 1567, y Juan de Abaurrea, nacido en 1574. Según José Salvador y Conde¹⁰, las herencias de Martín de Abaurrea (1606), que poseía una gran fortuna hecha en su estancia en las Indias, y de Juan Cruzat (1620) promocionaron y promovieron la creación de la Universidad de Pamplona, ciudad que hasta 1630, año en que se inauguran sus estudios universitarios, contaba sólo con un Estudio General para la enseñanza del latín.

Martín de Abaurrea, autor del manuscrito de la Real Academia Española, es posiblemente un descendiente de alguna de las dos ramas de los Abaurrea que se bifurcaron

⁸ Felipo Orts, A.: *La Universidad de Valencia...*, *op.cit.*, pág. 71.

⁹ García Carraffa, A. y A.: *El solar vasco navarro*, 2ª ed., Salamanca, s.n., 1947-1948, 6 vols.; García Carraffa, A. y A.: *Diccionario heráldico y genealógico de apellidos españoles y americanos*, Salamanca, Imprenta Comercial Salmantina, 1948-1949, 86 vols y González-Doria, F.: *Diccionario heráldico y nobiliario de los reinos de España*, Madrid, Trigo, 2000.

¹⁰ Salvador y Conde, J.: *La Universidad de Pamplona...*, *op.cit.*, pág. 10.

a finales del XVI, una instalada en Abaurrea y otra en Leoz (Tafalla), Ucar, Añorbe, Pamplona y más tarde en Cádiz y Sevilla¹¹.

Todos estos datos, junto con la estructura deslabazada de la obra y su variado y heterogéneo contenido, parecen indicar que estamos ante un cuaderno de notas, de apuntes, elaborado por Martín de Abaurrea, alumno de alguna de las clases que Miguel de Saura impartió en Navarra.

Según José Goñi¹² la enseñanza de primeras letras en Pamplona en la segunda mitad del siglo XVI es abundante; entre los centros de enseñanza más destacados se encuentran las escuelas de primeras letras, las escuelas parroquiales y los centros de gramática, ubicados éstos últimos en las ciudades más importantes de la diócesis y del reino, Pamplona, Tudela, Estella, Falces, Olite, Tafalla, Puente de la Reina, Tolosa, San Sebastián y Uncastillo. Al carecer Navarra de Universidad, sus alumnos de enseñanza superior surtían a los centros de París, Toulouse, Salamanca, Alcalá y Huesca.

En cuanto a la actividad docente en las escuelas y colegios seculares pamploneses del siglo XVI, podemos señalar que la enseñanza era principalmente latinista, de manera que los alumnos de un nivel inicial o principiante aprendían declinaciones, conjugaciones o géneros; los alumnos intermedios profundizaban en sintaxis, composición, conjugaciones y conversión de oraciones, y leían sobre todo a Cicerón y a Terencio; finalmente, los alumnos más avanzados traducían del romance al latín, se ejercitaban con frases y estilos diferentes y leían a Cicerón, Virgilio, Ovidio y Horacio¹³.

La edad de los alumnos, según los datos que proporciona para este periodo la Universidad de Alcalá, es muy variada, si bien se observa que el abanico de edades disminuye a medida que pasan los años. Así, “en el curso 1550-51, la mediana de edad que cursaban el primer año de Gramática en la Universidad de Alcalá era de 17 años, siendo el

¹¹ Aunque Alberto y Arturo García Carrafa, *Diccionario heráldico...*, *op.cit.*, págs. 73-75, presentan los nombres de los componentes de las dos ramas de los Abaurreas, no se encuentra entre ellos ningún Martín de Aburrea en edad escolar hacia 1591. El único Martín de Abaurrea del que dan cuenta debía de ser señor de esta casa hacia 1550, pues sus hijos Miguel y Juan nacieron en 1567 y 1574 respectivamente.

¹² Goñi Gaztambide, J.: *Los navarros en el concilio de Trento y la reforma tridentina en la diócesis de Pamplona*, Pamplona, Imprenta Diocesana, 1947. Estos datos están también reflejados en los trabajos de Lasपालas Pérez, J.: *Escuelas y maestros de primeras letras en Pamplona durante el Siglo de Oro*, Pamplona, Universidad de Navarra, tesis de licenciatura inédita, y de Vergara Ciordia, J.: *Colegios seculares en Pamplona (1551-1734). Estudio a la luz de sus constituciones*, Pamplona, Universidad de Navarra, 1991.

¹³ Vergara Ciordia, J.: *Colegios seculares...*, *op.cit.*, pág. 176.

valor mínimo 10 y el máximo 30; en el curso 1610-11, la mediana había descendido a 14 años y el abanico de edades se situaba entre los 10 y los 25 años”¹⁴. Aunque carecemos de estos datos para los estudios en Navarra, es fácil que la oscilación que apreciamos en la ciudad madrileña se reprodujese en el resto de ciudades peninsulares, siendo esta situación la más frecuente en la España del Siglo de Oro¹⁵.

Parece, pues, que el manuscrito de la Real Academia Española pertenece a un alumno pamplonés de Miguel de Saura que recoge los materiales utilizados en la enseñanza del latín a finales del XVI. Como veremos con más detalle en el análisis de la obra que presentamos a continuación, el contenido de ésta es fundamentalmente léxico y los autores que se comentan y glosan son Cicerón, Terencio y César, por lo que hemos de pensar que Martín de Abaurrea estaba en un nivel intermedio en su aprendizaje de la lengua clásica. La edad que tenía nuestro estudiante en 1591 varía dependiendo de las noticias que manejemos; según Manuel Breva-Claramonte¹⁶, Vives aconsejaba el aprendizaje y estudio del latín de los siete a los quince años, si bien a lo largo de la Edad Media los niños estudiaban latín desde los siete a los diez años, entrando a la universidad con quince años aproximadamente. Ahora bien, si tenemos en cuenta las biografías de algunos humanistas españoles observamos que Juan Luis Vives entra en la Sorbona parisina con diez y siete años y Juan Lorenzo Palmireno llega a la universidad valenciana entre los diez y ocho y los veintitrés años¹⁷. Por tanto, Martín de Abaurrea, estudiante de un curso avanzado de latín, debía de tener en 1591 nueve o diez años aproximadamente, pues el contenido del

¹⁴ Vergara Ciordia, J.: *Colegios seculares...*, *op.cit.*, pág. 91.

¹⁵ En este sentido es muy interesante la clasificación del alumnado que presenta Salvador Claramunt Rodríguez en “La transmisión del saber en las Universidades”, en J.-I. De la Iglesia Duarte (coord.), *La enseñanza en la Edad Media. X Semana de Estudios Medievales*, Logroño, Instituto de Estudios Riojanos, 2000, págs. 129-149. Además de repasar la labor de docentes, los contenidos y métodos de enseñanza o el calendario escolar en las universidades españolas medievales, presenta los cinco prototipos de estudiante, a saber, 1) estudiantes principiantes de entre catorce y dieciséis años, de clase media y que sólo finalizan los dos o tres primeros cursos universitarios sin conseguir ningún título académico, 2) alumnos de entre dieciséis y diecinueve años que, tras sus estudios, consiguen ser bachilleres, 3) bachilleres de entre diecinueve y veintiún años que quieren seguir estudiando para conseguir el título de maestro en artes, suelen estar becados y ocupar los cargos de lector, direcciones de colegios, etc. 4) estudiantes de familias nobles o con ingresos eclesiásticos que acuden a la universidad a formarse, pues nonecesitan sus estudios para el ascenso social, y 5) alumnos que desean obtener una licenciatura y, tal vez, doctorarse.

¹⁶ Breva-Claramonte, M.: *La didáctica de las lenguas ...*, *op.cit.*, pág. 32.

¹⁷ Juan Luis Vives había nacido en 1492 y en 1509 se marchó a París, en donde siguió los cursos del Colegio de Beauvais. Juan Lorenzo Palmireno, en cambio, había nacido en 1524 y su llegada a Valencia, de acuerdo con el *Manual de Consells*, debe situarse entre 1542 y 1547.

manuscrito revela que ya habría superado el estudio inicial de declinaciones y conjugaciones.

10.2. Su obra

Aunque la obra publicada de Miguel de Saura parece que fue amplia, pocos ejemplares quedan en las bibliotecas consultadas. Antonio Palau¹⁸ recoge en su *Manual del librero hispanoamericano* todos sus escritos y facilita datos fragmentarios de su producción; por otro lado, tanto Margarita Bosch Cantallops como Antonio Pérez Goyena¹⁹ reproducen las fichas bibliográficas de Palau, añadiendo en ocasiones la localización y el contenido de algunas de sus obras.

De modo que las referencias que tenemos en conjunto de su obra gramatical y retórica son las siguientes²⁰:

1) *Libellus de Figuris adolescentibus admodum vitalis*, 1557, Valencia, Juan Mey (en 8º).

2) *Grammaticæ Talucæ*, 1564, Valencia, ¿? (en 8º).

3) *De constructiones octo partium orationis institutio brevis*, 1566, Valencia, ¿? (en 8º).

4) *Libellus de Figuris Rhetoricis*, 1567, Valencia, ¿? (en 8º), con una edición más en 1576.

6) *Syntaxis seu de Constructione libellus et Observationis in Universam Syntaxim*, 1569, Valencia, Pedro Huete (en 8º). Margarita Bosch Cantallops localiza un ejemplar en la Biblioteca Pública de Valencia²¹.

¹⁸ Paláu y Dulcet, A.: *Manual del librero hispanoamericano: bibliografía general española e hispanoamericana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos*, Barcelona, Libería Anticuaria antonio Paláu, 1949, 28 vols.

¹⁹ Bosch Cantallops, M.: *Contribución al estudio de la imprenta en Valencia en el siglo XVI*, Madrid, Universidad Complutense, 1989, 2 vol. y A. Pérez Goyena: *Ensayo de bibliografía navarra... op.cit.*

²⁰ Salvo que hagamos alguna indicación expresa, seguimos la bibliografía de Saura que aparece en Paláu y Dulcet, *Manual del librero hispanoamericano ...*, *op.cit.*

²¹ La signatura del ejemplar de la biblioteca valenciana, como hemos podido comprobar, es XVI/137. Se trata de un manual sobre sintaxis latina.

SYNTAXIS, ¹²⁹
 SEV DE CONSTRV-
 CTIONE LIBELLVS: AVTO-
 RE MICHAELE SAURA
 VINAROCENSI:

Ad Gasparem Martinum Sebensem.

*Observationes etiam eiusdem in postrema libri parte
 leguntur: quibus continentur subtilissimi in
 universam syntaxin utriusque
 dubitationes.*



VALENTIAE,

Typographia Petri à Huete in plaza Herbaria.

M. D. LXIX.

Portada de la obra *Syntaxis seu de Constructione libellus et Observationis in Universam Syntaxim*, 1569, Valencia, Pedro Huete

7) *De Etymologia seu Attributis partium orationis tabulæ, latinæ linguæ tyronibus vtilissimæ*, 1569, Valencia, Pedro Huete (en 8º), que fue reeditada en 1577, Pamplona, Tomás Porrallis (en 8º). Según Bosch Cantallops en la Biblioteca Pública de Valencia se encuentra un ejemplar de la primera edición²²; de acuerdo con Pérez Goyena, la Biblioteca Provincial de Navarra custodia un ejemplar de la segunda edición, según este especialista la obra “trata de la etimología, nombre, verbo, participio, preposición, adverbio, interjección, declinación. De la sintaxis figurada”²³.

8) *De Syntaxi partium orationis libellus*, 1576, Pamplona, Tomás Porrallis (en 8º), reeditado tres años más tarde en la misma ciudad y por el mismo impresor.

9) *Michælis Sauræ Valentini Oratorium Institutionem libri tres, numquam antea in lucem editi, ad illustrissimum D. Dominum Franciscum Oliverium Populeti abbatem*, 1588, Pamplona, Tomás Porrallis (en 8º), obra de temática retórica.

Como parecen indicar los títulos de su producción, la mayor parte de su investigación y trabajo editorial tuvo como temática fundamental la gramática, sobre todo etimología y sintaxis, y la retórica; temática, por otra parte, conocida y habitual para un profesor especialista en esas materias.

²² Ejemplar con signatura XVI/138.

²³ Pérez Goyena, A.: *Ensayo de bibliografía navarra ...*, *op.cit.*, pág. 159.

MICHAELIS¹⁵⁶
SAVRAE VALENTI-
NI VINAROCENSIS DE
Etymologia Partium Ora-
tionis Tabulæ tyroni-
bus Grammaticæ
artis utilissi-
mæ.



VALENTIÆ
Ex Officina Petri à Huete in platea Herberia
1569

Portada de *De Etymologia seu Attributis partium orationis tabulæ, latinæ linguæ tyronibus utilissimæ*, 1569, Valencia, Pedro Huete

10.3. El léxico contenido en las *Curiosidades de la Gramática*

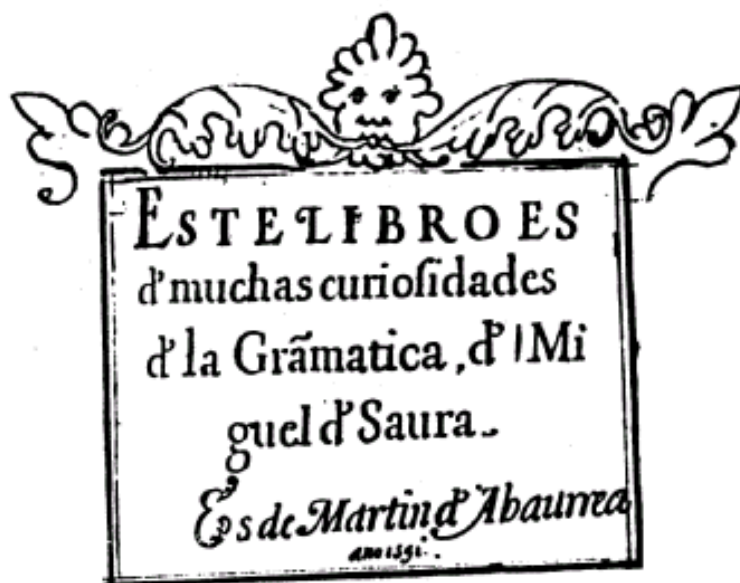
Antes de analizar el contenido léxico de la obra que nos ocupa, es necesario señalar la heterogeneidad y mezcla de información gramatical y léxica que contienen las *Curiosidades de la Gramática* de Miguel de Saura.

Veamos, pues, cómo se estructura la obra:

- “Bocablos y maneras de ablar” (fol. 3-fol. 11r). Se trata de una lista de voces y expresiones latinas traducidas en su mayoría al español.
- Del folio 11v al 13v hay un léxico alfabético a doble columna que se interrumpe a mitad de la letra *c*.
- “Argumentum fabula” (fol. 14v-30r). Se trata de texto latino traducido generalmente al español de diferente temática y, probablemente, procedencia.
- Anotaciones a la comedia *Pormone* de Terencio (fol. 31 r-37v). Vocablos y expresiones latinas traducidas al español
- “Anotaciones in libro primo epistolarum Ciceronis” (fol. 38r-50r). Voces y expresiones extraídas de Cicerón y traducidas en su mayoría al español
- “Nomina morborum” (fol. 51r-51v), un epígrafe sobre los oficios de la guerra (fol. 54r-54v), otro sobre los “nomina ubarum” (fol. 54v), el siguiente acerca de los “nomina herbarum” (fol. 54v-55r) y uno final sobre los “nomina aurum & ventorum” (fol. 55r-55v).
- “Fabula argumentum Terentij” (fol. 56r-71r). En el folio 61r hay un epígrafe dedicado a “morbi” y en el 65r uno dedicado a “vinum uicit”.
- “Obserbationes in Cæsarem, primi libri” (fol. 71v-76r). Léxico traducido al español procedente de César.
- “De syllabarum quantitate breuis disputatio” (fol. 76v-82r), “De pedibus in carminibus” (82r-82v).
- “Adaxia utilissima a magistro Saura notata” (fol. 83r-85v)
- “Argumentum orationis pro calo Rabirio” (fol. 86r-89r)
- “De orthographia” (fol. 90r-95v), incluye capítulos dedicados a “de dictionibus quæ scribuntur æ diphtongo”, “deis quæ notantur æ”, “hæc scribuntur duplici cc”, “duplici ff”, “duplici gg”, “duplici ll”, “de dictionibus quæ notantur h- aspiracione in prima syllaba-”...

- “Observationes libri primi *Eneidorum* in Virgilium” (fol. 96r-106v)
- “Magistri Sauræ Valentini linguæ latinæ epitome” (fol. 107r-117v). Se trata de un léxico latino traducido al español, suelen las voces estar agrupadas bajo un mismo verbo, un sustantivo,... que pueden formar expresiones o frases.
- A partir del folio 118 recto comienza la parte final del texto, dedicada únicamente a léxico. En ella podemos encontrar algunos de los epígrafes más interesantes de la obra, a saber, “Membra hominis exteriora” (fol. 118r-121r), “Membra hominis interiora” (fol. 121r-122r), “Arma” (fol. 141 r y v), “Atramentum” (fol. 141v), “Infans” (142r y v), “Canis” (fol. 142v - 143r), “Vinum” (fol. 143r)...

La presentación de esta obrita nos adelanta varias de sus características; a saber, se repite, como en sus publicaciones, la temática ortográfica, retórica y gramatical; para la explicaciones utiliza a César, a Cicerón, a Virgilio o a Terencio, clásicos nombrados y utilizados repetidamente para restaurar la latinidad perdida a lo largo de toda la etapa medieval; no hay coherencia ni continuidad alguna en los materiales compendiados; los epígrafes temáticos son mínimos y muy limitados, pero evidencian un uso del material léxicográfico ordenado temáticamente que venimos analizando.

Primera página de las *Curiosidades de la gramática* de Miguel de Saura

10.3.1. ANÁLISIS

Antes de presentar la caracterización de las macroestructura y de la microestructura del léxico temático contenido en este cuadernillo, conviene diferenciar entre epígrafes temáticos y epígrafes que hemos denominado formales, esto es, entre capítulos que compendian léxico relacionado semánticamente, del tipo que caracteriza a las nomenclaturas, y capítulos cuyo léxico se relaciona a partir de una palabra que es contenida en todas las estructuras pluriverbales que se recopilan. Es la diferencia entre un epígrafe dedicado, por ejemplo, a los nombres de las uvas y uno dedicado a estructuras que contienen la forma *schola* o *manus*,

Nomina ubarum

Uba, æ, la uba

Uba apiana es el moscatel

Ubasem mita, uba quedemasida, madura

Vyartue, el grano que tiene dentro

Uba prura, uba temprana

Uba vertina, uba tardana

Uba acerua es el agraz

Schola

Schola, æ, la escuela, etiam dicitur ludus literarius, academia, gymnassium

Schola in numero multitudinis summitur pro disputacionibus, que son las conclusiones

Ut ipse dialecticæ scholarum, yo defenderé unas conclusiones lógicas

Manus

Manus, us, la mano

Manus militum, la hueste o ejército de soldados

Porrige manum daca, acá la mano

Manum ultimam imponere rei alicui es construir alguna cosa

Ante esta evidente diferencia, hemos de señalar que para nosotros son interesantes únicamente los epígrafes temáticos, pues los epígrafes formales, a nuestro juicio, tienen escasa relación con las nomenclaturas, repertorios que pretenden compendiar el léxico básico de una lengua a través de ámbitos designativos que faciliten el aprendizaje de ésta. De ahí que nuestro análisis se centre tan sólo en los epígrafes que enumeramos a continuación²⁴: “Nomina morborum”, “De ludis Piramedularum”, “Oficios de la guerra”, “Nomina ubarum”, “Nomina herbarum”, “Nomina aurum & ventorum”, “Membra hominis exteriora”, “Membra hominis interiora”, “Nauis”, “Arma”, “Atramentum”, “Infans”,

²⁴ Al final de este capítulo se encuentra un anexo en el que presentamos la reproducción de los epígrafes que vamos a tratar.

“Canis”, “Vinum”, “Equus”, “Vestibus”, “Arma” [repetido casi en su totalidad], “Atramentarium” [repetido], “Mendaces”, “De nominibus animalium”, “De nominibus piscium”, “De nominibus ubarum” [repetido casi en su totalidad], “De nominibus strumentorum aptorum ad vendimian faciendam”, “Nomina uini” [repetido aunque con nuevos artículos], “De nominibus herbarum” [aunque se repite el título del epígrafe no así los artículos compendiados] y “De nominibus morborum” [aunque se repite el título del epígrafe no así los artículos compendiados].

10.3.2. MACRODISPOSICIÓN DE LOS MATERIALES. ESTRUCTURA DE LOS ARTÍCULOS

Los epígrafes temáticos que se encuentran dispersos a lo largo de las *Curiosidades de la Gramática* están compuestos por artículos con entrada latina y traducción o equivalente al español.

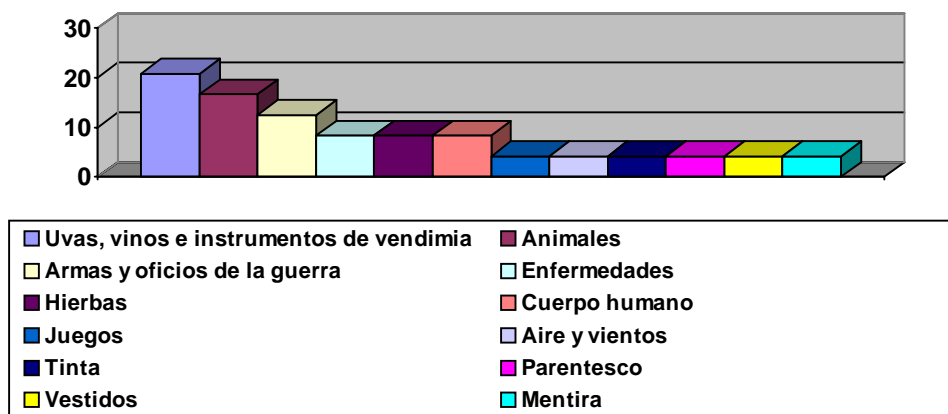
Además del orden externo por epígrafes, los capítulos de esta obra presentan una ordenación interna que varía dependiendo del epígrafe. Por ejemplo, encontramos un orden alfabético, no siempre respetado, en el apartado dedicado a los animales; una ordenación de acuerdo con la descripción física del hombre, desde la cabeza hasta los pies, presente en los capítulos del cuerpo humano, o ausencia de ordenación en el resto de epígrafes. Esta ordenación, como veremos, no hace sino redundar en la ordenación que presentaban sus fuentes.

El total de los artículos es de quinientos veintiséis, que se distribuyen de la siguiente manera:

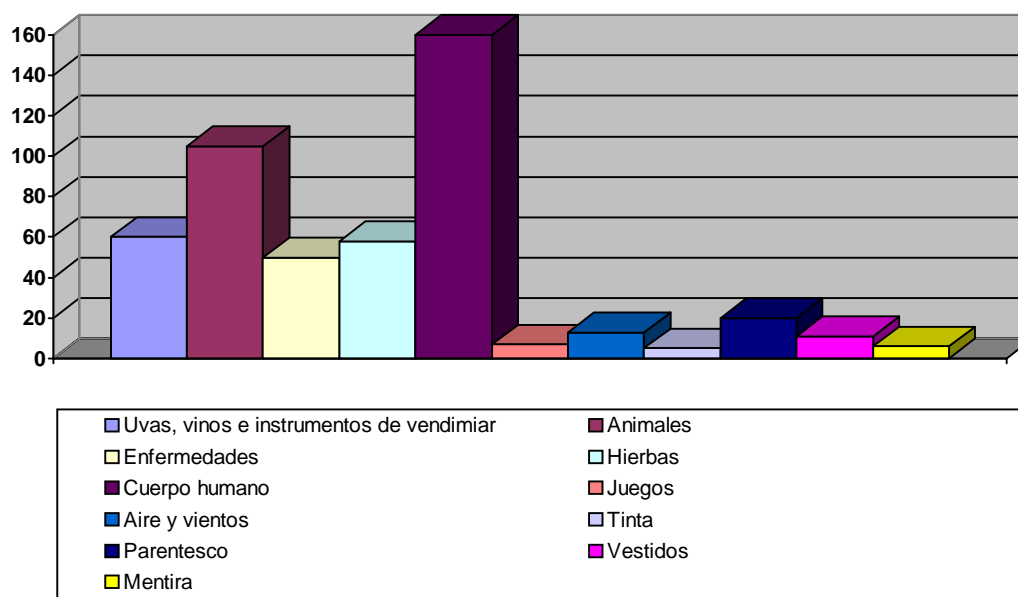
- 1) “Nomina morborum”, veintiséis artículos en el primero de los epígrafes dedicados a las enfermedades y veinticuatro en el segundo.
- 2) “De ludis Piramedularum”, siete artículos.
- 3) “Oficios de la guerra”, dieciocho artículos.
- 4) “Nomina ubarum”, trece artículos en su primera aparición y nueve en la segunda.
- 5) “Nomina herbarum”, cincuenta y ocho artículos repartidos en dos epígrafes con idéntico título, que compendian dieciséis y cuarenta y dos, respectivamente.
- 6) “Nomina aurum & ventorum”, trece artículos.
- 7) “Membra hominis exteriora”, ciento veintisiete artículos.

- 8) “Membra hominis interiora”, treinta y tres artículos.
- 9) “Nauis”, cuatro artículos.
- 10) “Arma”, siete artículos en su primera aparición y dos más en la segunda.
- 11) “Atramentum”, cinco artículos
- 12) “Infans”, veinte artículos.
- 13) “Canis”, catorce artículos.
- 14) “Vinum”, treinta y un artículos repartidos en dos epígrafes con el mismo título, que compendian trece y dieciocho artículos respectivamente.
- 15) “Equus”, quince artículos.
- 16) “Vestibus”, once artículos
- 17) “Mendaces”, seis artículos.
- 18) “De nominibus animalium”, cincuenta artículos.
- 19) “De nominibus piscium”, veintiséis artículos, y
- 20) “De nominibus strumentorum aptorum ad vendimian faciendam”, siete artículos.

Así, de la representación en un gráfico del contenido de las *Curiosidades de la Gramática* obtenemos que las materias tratadas con más detalle son las dedicadas a uvas, vinos e instrumentos de vendimia (20.80%), animales (16.66%) y armas y oficios de la guerra (16.66%), seguidas por las que tratan sobre enfermedades (8.33%), hierbas (8.33%) y el cuerpo humano (8.33%), también, aunque en menor medida, están representados los juegos (4.16%), los vientos (4.16%), la tinta (4.16%), nombres de parentesco (4.16%), los vestidos (4.16%) y la mentira (4.16%). Si bien esta información refiere sólo a la cantidad de epígrafes, y no a la de artículos incluidos en ellos, como hemos podido comprobar.



Por otro lado, el gráfico que representa los artículos incluidos en cada epígrafe varía sensiblemente del gráfico anterior, que muestra el número de epígrafes dedicado a cada materia. Veámoslo:



Los gráficos, pues, muestran que son varios los epígrafes tratados por Saura, pero muy pocos los que han sido descritos y pormenorizados con detalle, probablemente debido al tipo de fuentes que manejó para su redacción. Este repertorio nos recuerda en contenido y estructura a los elaborados por Juan Lorenzo Palmireno, quien tuvo especial predilección

por animales y plantas, si bien se ocupó también de otros temas que, según él, fuesen útiles y provechosos para el alumnado áureo. Aunque a continuación presentamos el análisis lexicográfico de la obra, el último de los apartados está dedicado a las fuentes que utilizó Saura y en él precisaremos cuáles son y cómo se usaron, a fin de establecer la originalidad de nuestro autor.

La estructura de los artículos, como pasaba con Nebrija y con Palmireno, es bimembre, esto es, lema latino + coma o fórmula introductoria de la forma española + correspondencia española

Laborare terciana febrī, es tener terçianas
Hirtemis, is es la perlepsía
Iugere piramidie es parar los bolos
Uba acerua es el agraz
Gladius, i, el pescado que se dize emperador

No obstante, encontramos un artículo múltiple estructurado de la siguiente manera: entrada latina + equivalente español + coma + otro lema latino + su correspondencia española

Chalquius, i, el arenque, *scaurum, i*, la sardina

Al igual que ocurría en la mayoría de los artículos nebrisenses y a diferencia de los palmirenianos, los de Miguel de Saura apenas presentan ninguna información diasistemática, gramatical o etimológica, si bien es muy frecuente que la forma latina en nominativo aparezca acompañada del genitivo a fin de facilitar la declinación a la que pertenecía la voz latina tratada. Parece que el objetivo de estos epígrafes era únicamente el de facilitar el léxico básico a los alumnos, a quienes en los primeros meses de aprendizaje de la lengua clásica les sobraba con conocer la palabra y su declinación.

De igual modo, encontramos que las equivalencias entre ambas lenguas nos desvelan el método lexicográfico característico de estas obras, sobre todo en los referente a la presentación de lemas y equivalencias ya que ésta suele ser múltiple y muy variada.

1) La estructura más frecuente es que las palabras latinas sean definidas a través de sinónimos, lo que indica una supremacía clara del equivalente conceptual sinonímico sobre todos los demás

Laborare prodaga, tener malde gota
Signifer, ris, el alférez
Uba abrispa, uba caruonera
Palumbicæ, el torcaço
Capillus, li, el cauello
Hadus, i, el cabrito
Barbus, i, el barbo
Vinum purpureum, uino clarete

2) Ahora bien, son abundantes también los casos en los que encontramos descripciones o pseudodefiniciones en vez de un sinónimo

Ætas decrepitudo, la edad postrera que se pierde la memoria
Equus strugosus, el caualllo trashijado y flaco
Bormela, æ, un género de animalico que sus pelejos son las martas

3) Puede ocurrir también que las entradas sean múltiples, unidas éstas disyuntivamente o bien yuxtapuestas.

Laborare morbo stillo, Laborare gario, tener bubæ
Poleo vel gemæ son las berguedelisa
Antia, arum, capronæ, arum, el copete
Vrro podium, la rauadilla, *podex, anus, culus*
Rubelleo, nis uel orythrinus, i, el pagel

En este sentido, podemos señalar que en otras ocasiones en vez de una entrada múltiple se recurre a la repetición de la entrada y al equivalente *lo mismo/idem est/aliter* o a dos equivalentes diferentes.

Felis, is, el gato
Murilegus, i, idem est
Lyen græce, el baço
Splen latine, lo mesmo
Aucupor, ris es casar *venor, ris* lomismo
Ala, æ, el aladar
Ala, æ, el sobaco
Viola plansea, grumo o col
Othona, æ, grumo o col
Pyrolus, i es la harda, *aliter sciurus, ri*

4) Del mismo modo, proliferan los ejemplos de equivalentes múltiples, que se presentan o bien en un mismo artículo o bien en dos diferentes

Himnus, i, machillo moín o romo
Cuculus, i, iulio pescada o perlón
Torcular, el cubo o lagar
Enema, æ, la aiuda o medecinas

Cincinus, ni, la guedeja
Cirrus, ri, la guedeja
Cubitus, i, el cobdo del braço
Cubitus, i, ulna, æ, el codo de medir
Pecten, nis, el pendejo
Pubes, el pendejo

5) A veces junto al equivalente sinonímico encontramos una definición

Tempora, rum, las sienes o pulços de la caueça
Armamentarius, i, el armero que haze las armas

6) En el epígrafe dedicado a las enfermedades, a los vinos, a los tipos de uva, a las especies equinas y caninas y a los tejidos con que se confeccionan los trajes encontramos tantas entradas como complementos acompañan a las formas *laborare [morbo]*, *uva*, *vinum*, *equus*, *canis* y *vestis* respectivamente.

Laborare fisis, tener almorranas
Laborare precurtife es tener mal decostado
Laborare morbo resio, tener mal de garganta
Laborare morbo sonpader es tener lepra

Uba, æ, la uba
Uba apiana es el moscatel
Ubasem mita, uba quedemasida, madura
Uba vetilla, uba berde

Vinum, i, el vino
Vinum album, el blanco
Vinum pendens, el que no está hecho
Vinum aufacium, el uino aguado

Equus, i, el cauallo
Equus generosus, el caballo de casta
Equus ductilis, el caballo de boca blanda
Equus canterius, el castrado

Canis, el perro
Canis uertagus, el sabueso
Canis sagax, el podenco o de muestra
Canis minicus, el perrico del ciego

Vestis, is, la ropa
Vestis, lanæ, las ropas de lana
Vestes auro prætextæ, el brocado
Variæ vestes, ropa de librea

Por tanto, y de acuerdo con la tipología de equivalentes que hemos planteado al principio de este trabajo, hemos de señalar que, aunque el **equivalente** más frecuente es el **conceptual sinonímico**²⁵ –ya sea simple o sencillo, ya complejo o acumulativo–, están presentes también en las *Curiosidades de la Gramática* otros tipos de equivalentes, a saber, **equivalentes lingüísticos conceptuales perifrásticos**, formados por construcciones analíticas o sintácticas, y **equivalentes conceptuales mixtos**, formados por un sinónimo y una descripción o pseudodefinition del referente.

Estos tipos de equivalente confirman que estas clases de artículos, junto con aquellos que contienen información enciclopédica, son los más frecuentes en las nomenclaturas, hecho que nos permitirá al final de este estudio extraer interesantes conclusiones para la caracterización lexicográfica de este tipo de repertorios.

7) En algunos de los seis epígrafes repetidos (enfermedades, tipos de uva, hierbas, clases vino, armas y tinta) encontramos que se duplican entradas y equivalencias sin aparente relación

“Nomina morborum” (fol. 51r y v) y “De nominibus morborum” (fol. 151v-152r)

Laborare sarcco es tener mal de Sant Antón (fol. 51r y v)

Ignis sacer, fuego de Sanct Antón (fol. 151v-152r)

Laborare prodaga, tener malde gota (fol. 51r y v)

Morbus comicialis, mal de gota coral (fol. 151v-152r)

Laborare precurtife es tener mal decostado (fol. 51r y v)

Pleuritisæ diae, mal de costado (fol. 151v-152r)

Laborare morbo cordico es tener mal de coraçón (fol. 51r y v)

Cardiacus morbus mal de coraçón (fol. 151v-152r)

Laborare ab estussione vocario, es tener opilación (fol. 51r y v)

Obstructio Iecuris, opilación (fol. 151v-152r)

Laborare difinterria, tener cámaras (fol. 51r y v)

Lienteria, cámaras de sangre de legador (fol. 151v-152r)

Laborare deficto ipocondriaco, tener mal de melarabia (fol. 51r y v)

Affectus hypocondriacus, melargia, *melechicus* (fol. 151v-152r)

“Nomina ubarum” (fol. 54v) y “De nominibus ubarum” (fol. 148v – 149r)

Uba apiana es el moscatel (fol. 54v)

Uba stica, el moscatel (fol. 148v-149r)

²⁵ Véase Rey-Debove, J.: “La définition lexicographique: bases d’une typologie formelle”, *TraLiLi*, 5, 1967, págs. 141-159, y Porto-Dapena, J.-Á.: *Manual de técnica lexicográfica, op.cit.*, págs. 266-296.

Uba prura, uba temprana (fol. 54v)

Uba præsia, ubas tempranas (fol. 148v-149r)

Uba vertina, uba tardana (fol. 54v)

Uba serotina, uba tardana (fol. 148v-149r)

“Nomina herbarum” (fol. 54v - 55r) y “De nominibus herbarum” (fol. 150r – 151r)

Laurium beneris la salsaparrilla (fol. 54v-55r)

Smilax, is, la çarçaparrilla (fol. 150r-151r)

Satinacba, æ, la asanoria (fol. 54v-55r)

Pastinaca, æ, la çafanoria (fol. 150r-151r)

Iparacon, is, la yerua de San Justo (fol. 54v-55r)

Hypericon, yerba de sant Ioan (fol. 150r-151r)

Lectuca, æ, la lechuga (fol. 54v-55r)

Letuca, æ, la lechuga (fol. 150r-151r)

Pectus salmo, el peregil (fol. 54v-55r)

Petroselinum, i, el peregil (fol. 150r-151r)

“Vinum” (fol. 143r) y “Nomina uini” (fol. 149v – 150r)

Vinum liquidum, el clarete (fol. 143r)

Vinum purpureum, uino clarete (fol. 149v-150r)

Vinum promostarium, la uinada (fol. 143r)

Vinum parum, uinada (fol. 149v-150r)

Vinum aufacium, el uino aguado (fol. 143r)

Vinum uinutum, uino aguado (fol. 149v-150r)

“Arma” (fol. 141r y v) y “Arma” (fol. 144v - 145r)

Armamentarius, i, el armero (fol. 141r y v)

Armamentarius, i, el armero que haze las armas (fol. 144v-145r)

Estas diferencias al manejar materiales y fuentes, junto a la estructura que posee el texto, muestran cierta heterogeneidad y falta de cohesión y coherencia en el texto, rasgos que apoyan nuestra hipótesis al conferir al léxico calidad de cuadernillo de notas o apuntes, pues parece que el objetivo de nuestro autor no era el de componer una nomenclatura.

8) Siguiendo a su fuente, Saura repite informaciones metalingüísticas que ya viéramos en el *Lexicon seu parvum vocabularium*, en esta ocasión únicamente etimológicas y de censura gramatical

Lyen græce, el baço
Splen latine, lo mesmo

Pupilla, æ, la niñeta, *non dicimus papilla*

9) La cohesión semántica de algunos epígrafes es rota en ocasiones porque se intercala otra relación semántica que afecta a algunos de los artículos de esos epígrafes. Por ejemplo, en el epígrafe dedicado a los tipos de uva encontramos intercalado el artículo “*asimus, i*, es el granito de uba”; o el epígrafe en el que se enumeran las especies equinas en donde al final se incluye al jinete “*equi equitaldonis*, el ginete”; o el epígrafe sobre los animales en donde se mezclan los nombres de las fieras con los de sus partes “carne suile, carne de puerco” o “*perna, æ*, pernil”; o el epígrafe de las enfermedades en donde junto a éstas aparecen algunos de sus remedios “*enema, æ*, la aiuda o medecinas”, “*clyster, ris*, la mangueta” o “*cucurbisæ*, las bentosas”; o la enumeración de las aves en donde se intercalan la red y las formas de cazar.

10) Por último y en relación a la presentación formal, no podemos omitir el polimorfismo gráfico que presenta el texto, polimorfismo que se debe muy probablemente a dos causas: por una parte al hecho de que sea manuscrito, recordemos que precisamente la llegada y expansión de la imprenta propagó cierta regularidad ortográfica, por otra el que se trate del cuadernillo de notas de un estudiante principiante áureo, que dudaba en la ortografía y desconfiaba de las informaciones que le facilitaba la etimología latina, llegando incluso a modificarla a su antojo. A continuación, reproducimos algunos ejemplos que muestran dicho polimorfismo gráfico.

Laborare fame es morir de hambre
Nauis, is, la nabe
Ouis, is, la obeja
Cerbus, i, el cierbo
Thori, tororum, los morecillos del braço

Uba, æ, la uba
Uba prura, uba temprana
Uba vertina, uba tardana

Uba vetilla, uba berde
Vinum azerbum, el [vino] uerde

“Nomina herbarum”
Soma, æ es la yerua
Iparacon, *is*, la yerua de San Justo

Calba, æ, la calba
Calbus, *a*, *um*, cosa calba
Caluicum, la caluez

Cubitus, *i*, el cobdo del braço
Cubitus, *i*, *ulna*, æ, el codo de medir

Præcordia, *rum*, las tellas
Himen, *nis*, la tela con que nace el niño

Abus, *i*, el agüelo
Ababus, *i*, el tartaragüelo
Atabus, *i*, el padre del tartaragüelo

Equus, *i*, el cauallo
Equus generosus, el caballo de casta

Morbus galicus, pança valenciana
Morbus galicus, pança balenciana

Vacu, a. ab *Valinas* el *quoflorio*
Cozenda go *aradruiga* la *nianca*
fomy. i. *ois*, el *mayto* go *ofuora*
gonu. u. *La* *rodilla*
huca, *arum*, las *fuente* de *alta*
abia. a. la *ponilla*
sura. a. la *gantonilla*
pedis *elgic*
melistur. i. el *Tuillo*
calix, *ais*, el *talon* de *elgic*
planta. a. la *planta* de *elgic*
Vola, a. la *fuente* de *elgic*
Membra hominis stoziora
Cerebrum. i. el *seso* o *miella*
Tonfilla, *arum*, las *agallas*
Vua, a. la *campanilla*
eplye, *si*, la *mes* de la *gazoanta*
gurgulio *uis*, el *ganguero*
gula, a. go *ordote* *esimmas*
fucus *fucium* la *gargarra*

10.3.3. FUENTES

Llegados a este punto y teniendo en cuenta los capítulos anteriores de este trabajo es fácil determinar las fuentes que se esconden tras las *Curiosidades de la gramática*; sin duda alguna, los repertorios léxicos de Antonio de Nebrija y de Juan Lorenzo Palmireno fueron utilizados como materiales en la enseñanza del latín a lo largo del siglo XVI.

Del *Lexicon parvum seu vocabularium* proceden los epígrafes dedicados al cuerpo humano, esto es, “*Membra hominis exteriora*” y “*Membra hominis interiora*”, así como los que compendian el léxico de los tejidos de que están hechos los vestidos y de la edad y parentescos. Ahora bien, como toda transmisión textual presenta algunas divergencias con respecto a las versiones nebrisenses. Así, observamos

a) cómo algunos artículos han desaparecido,

Capitatus, ta, tum, cosa de cabeça
Commissura, la comessura
Crispus, pa, pum, cosa crespa
Frontones, los de fuente ancha
Nasones, los de lengua nariz
Nasutus, nasuta, nasutum, cosa de lengua nariz

b) cómo han aparecido otros nuevos, siguiendo siempre el modelo y la temática de los ya existentes

Ætas decrepitudo, la edad postrera que se pierde la memoria
Ababus, i, el tartaragüelo
Tritabius, i, el padre del postrero [*Atabus, i*, el padre del tartaragüelo]
Tritabis, æ, la madre desta postrera [*Atabia, æ*, la madre dela tartaragüela]
Vestis, lanæ, las ropas de lana
Vestes bonbecinæ, ropas de girasol
Vestes auro prætextæ, el brocado
Vestes acupisæ, ropas brosladas
Vestes lugraube, ropas de luto
Variæ vestes, ropa de librea
Panus, i, el paño

c) cómo se han añadido sinónimos o se han producido cambios en las equivalencias españolas

Palpebra, æ, las pestañas, vbique [Nebrija]
Palpebra, æ, pestañas de abaxo o qualquiere parte [Saura]
Tempus, oris, la sien [Nebrija]

Tempora, rum, las sienes o pulços de la caueça [Saura]

Labrum, bri, el beço [Nebrija]

Labium, bij, el beço [Nebrija]

Labrum, i, los beços y rostros [Saura]

Dentes canini, los colmillos [Nebrija]

Dentes canini, los colmillos o catirones [Saura]

Verpus, pi, el dedo de medio [Nebrija]

Infamis et impudicus, el mesmo [Nebrija]

Verpus, i, uel digitus medianus, el de medio [Saura]

Minimus, el meneique [Nebrija]

Menutulus et auricularitus, el pequeñín [Saura]

Proximus a minimo, el que queda [Nebrija]

Anicularus, i, el quarto [Saura]

Intestina, norum, las tripas [Nebrija]

Intestina, orum, las tripas y stontinos [Saura]

Gula, la heruera por do comemos [Nebrija]

Gula, æ, por donde comemos [Saura]

d) cómo se han agrupado dos artículos con lema diferente pero con idéntica correspondencia en uno solo

Antiaæ, arum, el copete [Nebrija]

Capronæ, arum, el copete [Nebrija]

Antiaæ, arum, capronæ, arum, el copete [Saura]

Dentes molares, las muelas [Nebrija]

Dentes maxillares, las muelas [Nebrija]

Dentes molares uel magellares, las muelas [Saura]

Colleus, lei, el cojón [Nebrija]

Testis et testiculus, el cojón [Nebrija]

Coleus, ei, testis et testiculus son los cuiones [Saura]

Vrrhopygium, la rabadilla [Nebrija]

Podex, anus, culus, idem [Nebrija]

Vrro podium, la rauadilla, *podex, anus, culus* [Saura]

Cubitus, ti, el codo de medir [Nebrija]

Vlna, næ, la braçada de medir [Nebrija]

Cubitus, i, ulna, æ, el codo de medir [Saura]

e) cómo este repertorio presenta coincidencias tanto con las ediciones zaragozanas como las burgalesas

Pupula, læ, non pupilla, la ninilla
 [1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565 *Pupilla, æ, non papilla*, la niñeta]
Pupilla, æ, la niñeta, *non dicimus papilla*

Vecors, dis, el loco
 [1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565 ..., el descoraznado]
Vecors, dis, el loco

El otro autor que claramente se manejó al copiar este manuscrito fue Juan Lorenzo Palmireno, de quien muy probablemente se tomaron los epígrafes relacionados con los tipos de uvas y vinos, hierbas, razas de perros y de caballos, animales, peces e instrumentos de vendimiar, epígrafes que ya compendiará el alcañizano en el *Lexicon puerile* (1560) y en el *Vocabulario del humanista* (1569).

No obstante y aunque el alumno de Miguel Saura manejara los materiales que proporcionaban los repertorios de Palmireno, quedan suprimidos en esta ocasión muchos de los rasgos que caracterizan al método lexicográfico del autor aragonés; así, por ejemplo, se eliminan las informaciones diasistemáticas, las referencias a fuentes o los detalles extralingüísticos. Parece claro que en los epígrafes copiados al final de las *Curiosidades de la gramática* sólo interesa aprender y memorizar el léxico latino a fin de aumentar los conocimientos de la lengua clásica.

Si comparamos los epígrafes del repertorio de Martín de Abaurrea con los de Juan Lorenzo Palmireno podemos comprobar las modificaciones:

1) En los epígrafes sobre los nombres de uvas y los tipos de vinos destacan el aumento de artículos, la eliminación de referencias superfluas para el estudiante, y los cambios en las equivalencias

Vua apiana, stica, moscatel [Palmireno, 1560]
Uba apiana es el moscatel [Saura]
Uba stica, el moscatel [Saura]
Uba abrispa, uba caruonera [Saura]
Uba actila, uba de gotæ [Saura]
Uba penassa, uba misal [Saura]
Uba vetilla, uba berde [Saura]
Vinum liquidum, el clarete
Vinum liquidum, el que no se esbelta

Vua præcia, tempranas en la aldea vllates [Palmireno, 1560]

Uba præciã, ubas tempranas [Saura]

Vua pensilis, colgadas o de alçar, el catalán raym de saluar [Palmireno, 1560]

Uba pensilis, uba de alçar [Saura]

Verde, *acerbum*, *acidum* [Palmireno, 1569]

Vinum acidum, uino agro [Saura]

Vinum semper mustum, siempre dulce [Palmireno, 1560]

Mosto, *gleucos*, *mustum* [Palmireno, 1569]

Vinum mustum, uino [que] dulce [Saura]

Vappa, desuanecido [Palmireno, 1560]

Vapa, *æ*, uino sin fuerça [Saura]

2) En el epígrafe dedicado a nombres de hierbas encontramos de nuevo artículos originales, modificaciones ortográficas o variaciones en las equivalencias

Soma, *æ* es la yerua [Saura]

Flosculum, *i* el ramillete [Saura]

Flos ganus filatum es la clauernia [Saura]

Cuer, *ris* es la chimbria [Saura]

Hipericon, hierua de S. Iuan [Palmireno, 1560]

Iparacon, *is*, la yerua de San Justo [Saura]

Beta, acelgas, bledes, berças [Palmireno, 1560]

Veta, *æ*, la hazelga [Saura]

Fragaria, miez dago [Palmireno, 1560]

Endiuia, *intybus*, endiuia syluestre, *seris*, *seriola*, *barbaro scariola* [Palmireno, 1569]

Fragaria, *æ*, la escarola [Saura]

Intubus, endiuia [Palmireno, 1560]

Intugus, *i*, esquirola [Saura]

Cichoreum, camarrojas [Palmireno, 1560]

Endiuia syluestre, *cordilla*, endiuia amarga, *picris*, *cichoreum*, endiuia que da sueño, *hedypnois*, *cichorium* [Palmireno, 1569]

Cichorium, *i*, chicoria [Saura]

Gladiolus luteus, boua o espadaña [Palmireno, 1560]

Gladiolus luteus, el spadaña [Saura]

Viola flamea & *tagetes indica*. Otros le llaman *flos Indiana*. El doctor Laguna le llama

Otonna [Palmireno, 1560]

Viola flanseæ, grumo o col [Saura]

Othona, *æ*, grumo o col [Saura]

3) Algunos cambios interesantes presentan también los epígrafes sobre animales cuadrúpedos. Destaca, por un lado, que Saura, a diferencia de Palmireno, separe en dos

capítulos diferentes las especies de perros y caballos; por otro, que el orden de la compilación de animales cuadrúpedos sea, al igual que ya hizo Palmireno, alfabético.

Como en los dos apartados anteriores, el manuscrito de la Real Academia Española incluye artículos nuevos y presenta alteraciones tanto de forma como de contenido.

Canis pecuarius, el mastín [Saura]
Canis celestis, un planet del cielo [Saura]
Canis marinus, un pez llamado *canis* [Saura]
Equus generosus, el caballo de casta [Saura]

Aper, iualín o puerco montés [Palmireno, 1560]
Aper, is, jabalín [Saura]

Aries admissarius, el morueco de las ouejas [Palmireno, 1560]
Aries admissarius, el mardano [Saura]

Camelo pardalis, girapha [Palmireno, 1560]
Camellus pardalis, girafo [Saura]

Ceruus, cieruo [Palmireno, 1560]
Cerbus, i, el cierbo [Saura]

Cuniculus, lepusculus, adapis, conejo [Palmireno, 1560]
Cuniculus, i, el conejo [Saura]

Dama, gamo o corzo [Palmireno, 1560]
Dama, æ, la cabra corça [Saura]

Mulus, mulo o machuelo Mula [Palmireno, 1560]
Mulus, i, el mulo [Saura]

Mus Noricus, ratón desorejado de Norica [Palmireno, 1560]
Mus noricus, ratón desorejado [Saura]

Pirolus, harda [Palmireno, 1560]
Sciurus, esquirol harda [Palmireno, 1560]
Pyrolus, i es la harda, *aliter sciurus, ri* [Saura]

Vormela, hurón pequeño de martas [Palmireno, 1560]
Bormela, æ, un género de animalico que sus pelejos son las martas [Saura]

4) En el capítulo dedicado a los peces, las principales modificaciones de Saura se encuentran en el intento de eliminación de las informaciones diatópicas que ofrecía Palmireno, deseo que no siempre se ve cumplido, debido probablemente al origen valenciano de Saura.

Mullus barbatus, moll [Palmireno, 1560]
Mullus barbatus, el salmonete, en Valencia moll [Palmireno, 1569]

Mulus barbatus, el salmonete [Saura]

Amia, bonitol [Palmireno, 1560]

Amia, en Valencia bonitol [Palmireno, 1569]

Amia, *æ*, el bonito [Saura]

Coracinus, corball [Palmireno, 1560]

Coracinus, en Valencia corball [Palmireno, 1569]

Coratinus, *i*, corbal [Saura]

Cuculus, iuliola [Palmireno, 1560]

Cuculus, iuliola, que por otro nombre llaman capsade [Palmireno, 1569]

Cuculus, *i*, iulio pescada o perlón [Saura]

Chalcis, arenga [Palmireno, 1560]

Chalquius, *i*, el arenque, *scaurum*, *i*, la sardina [Saura]

5) Finalmente, los nombres de instrumentos de vendimiar, incluidos tanto en el *Lexicon purile* como en el *Vocabulario del humanista* presentan la novedad de estar traducidos, ya que en 1560 y en 1569 tan sólo aparecía la relación de voces latinas. Muy posiblemente detrás de la traducción de estos términos se encuentran motivos pedagógicos y didácticos.

Corbula, *canistrus*, *scirpiculum*, *fiscinæ*, *fiscellæ*, *quælus*, *colum*, *benna*, *dolium*, *culeus*, *cadus*, *amphora*, *radula*, *cuppa*, *lacus*, *tinna*, *cortina*, *cortinale*, *falculæ*, *ungues*, *torcular*, *prælum*, *cochlea*, *succula*, *uectes*, *trochlea*, *lingula*, *trapetum* [Palmireno 1560 y 1569]

Corbula, una cestilla pequeña [Saura]

Fiscinæ, los sportones [Saura]

Pralum, la prensa [Saura]

Vectes, las barras de rodar la prensa [Saura]

Cuppa, *æ*, la pisadera [Saura]

Torcular, el cubo o lagar [Saura]

Dolium, *i*, la cuba o tinaja [Saura]

Aunque es clara la influencia de Nebrija y de Palmireno en los epígrafes que acabamos de presentar, es posible que también sirvieran como modelo -sobre todo el aragonés- en los dedicados a las aves, las armas, la tinta, tipos de barcos, los términos de los bolos o las enfermedades. Parece evidente, además, que el recorte que sufrieron estos autores fue muy significativo, ya que la mayoría de los epígrafes de Saura contienen un número menor de artículos, y otros muchos están cortados o interrumpidos.

Martín de Abaurrea, en general, modifica muy poco el texto. Los cambios más característicos, de hecho, son sobre todo formales. Las modificaciones de contenido,

aunque están presentes, son en la mayoría de los casos intentos de hacer más accesible y didáctico el aprendizaje del léxico latino.

10.4. Conclusiones

El léxico copiado por Martín de Abaurrea en 1591 confirma algunas de las hipótesis y conjeturas que se han propuesto a lo largo de este trabajo:

Muestra el alcance de las propuestas pedagógicas de Erasmo y Vives, quienes defendían la utilización de cuadernos en blanco que el alumno iba rellenando y completando con el léxico que aprendía diariamente en clase. Recordemos además que a partir del paso del pedagogo Francisco de Vitoria por la universidad salmantina, el profesor dictaba *ad pedem litteræ* las clases a sus alumnos, que tomaban fiel y puntual nota de ellas

Por esta razón [la falta de libros] era aún más necesario el profesor de lo que es ahora. Para suplir la deficiencia de los libros, para quedarse mejor con las explicaciones del catedrático, los discípulos tomaban notas y apuntes. En muchos casos esto se hacía al pie de la letra. Esta innovación en las clases había sido iniciada por el gran pedagogo y jurista Francisco de Vitoria. Salamanca, en el siglo XVI, daba la pauta a las demás Universidades españolas por su prestigio y privilegios [...]. A fines del siglo XVI lo que había sido un adelanto en la pedagogía se convirtió en un abuso intolerable. Los estudiantes pateaban cuando un profesor explicaba demasiado aprisa, según su juicio y velocidad en la escritura²⁶.

Da cuenta de la importancia y trascendencia que Antonio de Nebrija y Juan Lorenzo Palmireno tuvieron en las aulas españolas sobre todo en el siglo XVI. La reproducción de algunos fragmentos de sus repertorios menores en un cuaderno de notas de 1591 no es sino un testimonio más del uso de la producción de estos autores, a pesar de las reformas y modificaciones que a partir del último tercio del XVI sufrió sobre todo el primero de ellos. Nebrija, junto a los clásicos latinos, seguía siendo la autoridad y junto a él empezaban a tener cabida los grandes humanistas de la época.

Evidencia la utilidad, provecho y conveniencia de aprender el léxico latino a través de epígrafes o campos semánticos cercanos a la vida del estudiante. La estructuración temática que contaba con una dilatada tradición seguía siendo, a finales del XVI, el método

²⁶ Salvador y Conde, J.: *La Universidad de Pamplona...*, *op.cit.*, pág. 21.

más sencillo para que el alumno principiante se enfrentase a la lengua clásica, materia sobre la que se asentaban el resto de conocimientos. Y esta forma de ordenar los materiales léxicos de una lengua debió de ser eficaz no sólo a finales del XVI sino también en el siglo XVII, tal y como demuestran las nomenclaturas de Bernabé Soler (1615), e incluso en el XVIII, como indica el *Ramillete curioso tejido de diferentes voces* de José Patricio Moraleja (1745).

Finalmente, creemos, que un análisis detallado de la obra podría corroborar o modificar algunas de las afirmaciones que se han hecho sobre la metodología de la enseñanza del latín en las escuelas españolas de finales del siglo XVI.

ANEXO. Epígrafes temáticos extraídos de las *Curiosidades de la Gramática* de Miguel de Saura (1591)***Nomina morborum (fol. 51r y v)**

Laborare infestinus, tener paracoha
Laborare leprirudinu, tener mal desto
Laborare steleri, tener mal deorina
Laborare fisis, tener almorranas
Laborare difinterria, tener cámaras
Laborare sermia, estar potrofeo
Laborare morbo benino es tener encordios
Laborare miter cuter, tener ydropesia
Laborare precurtife es tener mal decostado
Laborare morbo cordico es tener mal de corazón
Laborare sarcco es tener mal de Sant Antón
Laborare ab estusione vocario, es tener opilavon
Laborare prodaga, tener malde gota
Laborare morbo mentiurro es no poder purgar
Laborare crudelitate, no poder digerir, digo digestir
Laborare pietemoris es tener peste
Laborare fame es morir deambre
Laborare febri, es tener calenturas
Laborare febri cotidianæ, tener calenturas cotidianas
Laborare terciana febri, es tener terçianas
Laborare febri quartana es tener quartanæ
Hirtemis, is es la perlepsia
Laborare deficto ipocondriaco, tener mal de melarabia
Laborare morbo stillo, Laborare gario, tener bubæ
Laborare morbo resio, tener mal de garganta
Laborare morbo sonpader es tener lepra

De ludis Piramedularum (fol. 51v)

Pamidula, æ, son las bolæ
Ludu piramedularum es el juego de los bolos
Obutus, i, ludu glocusus, i, es el bolo
Iugere pyramidie es parar los bolos
Caue abobulo dextera, parar la bola
Fringere pedem in vectigio, tener pie en la raja
Nefaculare ualde, no tiréis tan renço el bolo

[Oficios de la guerra] (fol. 54r y v)

Ducx, cis, el capitán
Sinficer, ris, el alférez
Quæstoru, u, el pagador
Legatus, i, el embassador
Centurio, nis, el capitán conduta
Miles gregornie, el soldado común
Miles tiro, soldado bisssruno
Prefectus, i, el coronel
Postprincipium es la banguardia
Magister castranum, maestro de tienda

* Aunque somos conscientes del gran número de variantes gráficas y de errores ortográficos, hemos reproducido fidedignamente el contenido del manuscrito, para así poder apreciar su carácter de cuadernillo de notas o de apuntes tomados en clase, tal y como hemos justificado en el análisis de la obra.

Tribunulus militum es el sargento
Legio, nis es la bandera detrás mil soldados
Mituere bellum es hordenar la guerra
Librator, ris es el artillero
Disponere armamentæ es plantar artillerías
Preditus conserion es la infantería sordimaria y hordenada
Ressensere copræ, saber resseña
Facere orbem es lo mesmo

Nomina ubarum (fol. 54v)

Uba, æ, la uba
Uba apiana es el moscatel
Uba abrispa, uba caruonera
Uba dissa, u. astosa es lajanssa
Ubasem mita, uba quedemasida, madura
Vyartue, el grano que tiene dentro
Uba actila, uba de gotæ
Uba prura, uba temprana
Uba vertina, uba tardana
Uba acerua es el agraz
Uba penassa, uba misal
Uba vetilla, uba berde
Asimus, i, es el granito de uba

Nomina herbarum (fol. 54v - 55r)

Soma, æ es la yerua
Laurium beneris la salsaparrilla
Flosculum, i el ramillete
Flos ganus filatum es la clauernia
Sacris, is el penasseo
Cuer, ris es la chimbria
Asintium, i es el amssiensso
Semiculum, i es el lenago
Satinacba, æ, la asanoria
Iparacon, is, la yerua de San Justo
Fragaria, æ, la escarola
Lectuca, æ, la lechuga
Veigxalosa, æ, es la borrayria
Pectus salmo, el peregil
Lussculum, i, l. açitarium, i la ensalada
Rafonus, i, el ráuano

Nomina aurum & ventorum (fol. 55r y v)

Aquila, æ es el águila
Aucupor, ris es casar *venor, ris* lomismo
Aricuprum, i es la cabra
Acans amnis, la cardelmia
Viscus, i, la higa
Acipester, ris es el alcón
Poleo vel gemæ son las berguedelisa
Miboluere bigas uisco enligar las bergas
Iluabra ampatoria, el relámpago para llamar los pájaros
Redeilebria, traer los pájaros con reclamo
Epidiomius, i, el cordel dela red
Plaga, æ, la red

Palumbicæ, el torcaço

Membra hominis exteriora (fol. 118r – 121r)

Caput, tis, la cabeça

Vertex, icis, el remolino o corona

Vertex, icis, la mollera

Capillus, li, el cauello

Capillatus, ti, el de largo cauello

Cani, orum, las canas

Canus, a, um, cosa cana

Canicies, ei, la canez

Antia, arum, capronæ, arum, el copete

Cincinus, ni, la guedeja

Cirrus, ri, la guedeja

Coma, æ, la cauellera

Comatus, a, um, el de largos cauellos

Cessaries, ei, la cauelladura

Ala, æ, el aladar

Ala, æ, el sobaco

Calba, æ, la calba

Calbus, a, um, cosa calba

Caluicum, la caluez

Caluaria, la calbera

Rusus, a, um, cosa bermeja

Frons, tis, la frente o cara

Facies, ei, la cara natural

Vultus, us, gesto que se muda

Supercilium, i, las cejas

Cilium, i, pestaña de arriba

Palpebra, æ, pestañas de abaxo o qualquierere parte

Oculus, i, el ojo

Oculi angulus, el lagrimal

Album oculi, el blanco del ojo

Pupilla, æ, la niñeta, *non dicimus papilla*

Strabo, nis, el uizco

Cocles, is, el tuerto

Lucinus, i, el de pequeños ojos

Poetus, i, el que mucho pestaña

Mala, æ, la maxilla

Nasus, i, la nariz

Simus, a, um, lo de roma nariz

Naris, is, la nariz

Resimus, a, um, lo de nariz reçagada

Sillo, nis, el de nariz aguileña

Bucæ, arum, los buchetes

Tempora, rum, las sienes o pulços de la caueça

Sinciput, vn pedaço dela cabeça

Occiput, tis, el collodrillo

Auris, is, la oreja

Auricula, æ, la grande oreja

Flacci, los cachas orejas

Labrum, i, los beços y rostros

Os, ris, la boca

Dentes primores, los dientes

Dentes canini, los colmillos o catirones

Dentes molares uel magellares, las muelas
Dens geminus, la muela cordal
Maxilla, æ, la quixada
Lingua, æ, la lengua
Gingibæ, rum, las genibas
Palatum, i, el palladar
Mentum, i, el asiento dela barba
Barba, æ, la barba
Barbatus, a, um, cosa barbada
Lanugo, nis, el boço
Collum, i, el cuello todo
Collitus, a, um, cosa de largo cuello
Iugulus, i, lo delantero del cuello
Ceruix, is, el pescueço
Ceruices, cum, la soberbia
Thorax, cis, el huecar del cuerpo
Pectus, ris, el pecho
Mamma, æ, la teta
Papilla, æ, el peçón dela teta
Tergum, i, lo de detrás de los pechos
Spina, æ, el espinazo
Costa, æ, la costilla
Scapula, æ, el espalda
Humerus, i, el hombro
Brachium, i, el braço
Lacertus, us, la muñeca
Thori, tororum, los morecillos del braço
Cubitus, i, el cobdo del braço
Cubitus, i, ulna, æ, el codo de medir
Manus, us, la mano
Dextera, æ, la derecha
Sinistra, æ, la izquierda
Digitus, i, el dedo
Pollex, is, el pulgar
Index, con el que señalamos
Verpus, i, uel digitus medianus, el de medio
Anicularus, i, el quarto
Menutulus et auricularitus, el pequeñín
Articulus, i, el artejo [¿?] de los dedos
Condilus, i, la bonetera delos artejos
Vnguis, is, la vña
Palma, æ, la mano tendida
Pugnus, i, la mano cerrada
Hir, concabidad dela mano
Manus auersa, la mano auiesa
Vlna, æ, la braçada de medir
Vlna, æ, con que abraçamos
Venter, tris, la barriga
Abdomen, nis, el baxo
Inguen, nis, la ingle
Pecten, nis, el pendejo
Pubes, el pendejo
Mentula, æ, la pija
Pareputium, i, el capillo de la misma cosa
Coleus, ei, testis et testiculus son los cuiones

Serotum, i, la baina del cujón
Cunus, i, el coño
Crista, æ, la cresta
Vrro podium, la rauadilla, *podex, anus, culus*
Clunes et nates, las nalgas
Truncus, el cuerpo sin cabeza
Crus, ris, la pierna
Varus, i, el que buelbe las rodillas adentro
Vacia, æ et vacienus, el que afuera
Coxendix, por donde juega el anca
Femur, oris, el muslo por fuera
Genu, u, la rodilla
Bucæ, arum, las fuentes dellas
Tibia, æ, la spinilla
Sura, æ, la pantorilla
Pedis, el pie
Maleolus, i, el touillo
Calx, cis, el talón del pie
Planta, æ, la planta del pie
Vola, æ, la fuente del pie

Membra hominis interiora (fol. 121r – 122r)

Cerebrum, i, los sesos o meollos
Tonsillæ, arum, las agallas
Uva, æ, la campanilla
Epiglosis, la nuez dela garganta
Gurgulio, nis, el garguero
Gula, æ, por donde comemos
Fauces, faucium, la garganta
Gutur, ris, el garguero
Cordis, el corazón o sabiduría
Concors, dis, concorde
Discors, dis, discorde
Vecors, dis, el loco
Socors, dis, el descoraçonado
Pulmo, nis, el pulmón
Præcordia, rum, las tellas
Iecur, oris, los ígados
Lyen græce, el baço
Splen latine, lo mesmo
Fel, lis, la hiel
Exta, orum, la asadura
Renes, ium, los riñones
Lumbus, i, el lomo
Intestina, orum, las tripas y stontinos
Omentum, i, el redareño
Lactes, ium, por donde cae la comida
Albus, i, el biente
Stomachus, el stómago
Vesica, æ, la bexiga
Utriculus, i, el cuello dela madre
Uterus, i, la madre
Loci, locorum, la madre
Secundæ, rum, las pares
Himen, nis, la tela con que nace el niño

Nauis (fol. 123r)*Nauis, is*, la nabe*Nauis prætoria* es la capitana*Nauta, æ*, el marinero*Naicularius, i*, el patrón [interrumpido]**Arma (fol. 141r y v)***Arma, orum*, son las armas*Armatus* es el armado*Non solum armis verum etiam fustibus et sanis*, con piedras y palos*Armamentarius, i*, el armero*Armatura, æ*, la armadura*Milites grauis armaturæ*, los soldados de armas blancas*Milites leuis armaturæ*, soldado de armas ligeras**Atramentum (fol. 141v)***Atramentum, i*, la tinta*Atramentarium, i*, el tintero*Atramentum sutorium*, el dinero*Atramento sutori absolutus fuit*, alcançó por don por dinero*Hac ratione scribo*, desta manera scribo [interrumpido]**Infans (142r y v)**

Infancia

Puericia, *puer*Adoleçencia, *adolescens*Iubentus, *iubenis**Ætas perfecta, homo**Senectus, senex**Ætas decrepitude*, la edad postrera que se pierde la memoria*Pater, is*, el padre*Mater*, la madre*Abus, i*, el agüelo*Proabus, i*, el uisagüelo*Ababus, i*, el tartaragüelo*Atabus, i*, el padre del tartaragüelo*Tritabius, i*, el padre del postrero*Reliqui qui secuntur dicuntur maiores**Parens, is*, el padre o madre*Abia, æ*, es la agüela*Proabia, æ*, la tartaragüela*Atabia, æ*, la madre dela tartaragüela*Tritabis, æ*, la madre desta postrera [interrumpido]**Canis (fol. 142v - 143r)***Canis*, el perro*Canis uertagus*, el sabueso*Canis molosus*, el alan*Canis leporaliu*, el lebrél*Canis sagax*, el podenco o de muestra*Canis vilaticus*, el dela güerta*Canis minicus*, el perrico del ciego*Canis pecuarius*, el mostín*Canis aquaticus*, el de agua*Canis galicus*, el galgo

Canis sotiis, el de aiuda
Catulus mileteus uel miletensis, el blanchete o de alda
Canis celestis, un planet del cielo
Canis marinus, un pez llamado *canis*

Vinum (fol. 143r)

Vinum, i, el vino
Vinum album, el blanco
Vinum azerbum, el uerde
Vinum liquidum, el clarete
Vinum nigrum, el uino tinto
Vinum pendens, el que no está hecho
Vinum liquidum, el que no se esbelta
Vinum fugium, el que se pierde
Vinum secundarium, el maiuelo
Vinum promostarium, la uinada
Vinum arbetum, el uino griego
Vinum fuletium, el uino raro
Vinum aufacium, el uino aguado

Equus (fol. 143r y v)

Equus, i, el cauallo
Equus generosus, el caballo de casta
Equus admisarius, el garañón
Equus ductilis, el caballo de boca blanda
Pulus equinus, el potro
Equus eteronatus, el caballo desbocado
Succutor, el caballo que pica en alto
Equus strugosus, el cauallo trashijado y flaco
Equus gradarius, el que ba al trote
Asturco, is, el quartago
Manus, is, el rocinico
Equus, i, el caballo
Equus canterius, el castrado
Equus ueridus, el trotón
Equi equitaldonis, el ginete [interrumpido]

Vestibus (fol. 144r y v)

Vestis, is, la ropa
Vestis, lanæ, las ropas de lana
Vestes linæ, uestidos de lino
Vestes selicæ, ropas de seda
Vestes bonbecinæ, ropas de girasol
Vestes gasupinæ, ropas de algodón
Vestes auro prætextæ, el brocado
Vestes acupisæ, ropas brosladas
Vestes lugraube, ropas de luto
Variæ vestes, ropa de librea
Panus, i, el paño

Arma (fol. 144v - 145r) [repetido salvo los artículos siguientes]

Armamentarius, i, el armero que haze las armas
Armamentarium, i, el armario, la ¿? donde se ponen las armas

Atramentarium (fol. 145r) [repetido]**Mendaces (fol. 146r y v)***Mendax, is*, el mentiroso*Mendatium, i*, la mentira*Lupus mendatus*, soi destruidor dela mentira*Lupus est infabulæ ea qui*, de quien hablamos*Lupum auribus teneo*, esto en grande peligro*Vanitas, is*, la vanidad**De nominibua animalium (fol. 146v – 148r)***Aper, is*, jabalín*Aries, is*, el carnero*Aries admissarius*, el mardano*Agnus, i*, el cordero*Ouis, is*, la obeja*Hadus, i*, el cabrito*Hircus, i*, el cabrón*Capra, æ*, la cabra*Assinus, i*, el asno*Vyvon, nis*, el buei siluestre*Bos, is*, buei o baca*Bubalus, i*, el búfano*Calitrix simia*, mona barbuda*Camellus, i*, el camello*Camellus fardalis*, girafo*Caprea, æ*, cabroncillo montés*Catus siluester*, gato montés*Cerbus, i*, el cierbo*Cuniculus, i*, el conejo*Dama, æ*, la cabra corça*Felis, is*, el gato*Murilegus, i, idem est**Geneta, æ* la fuina*Himnus, i*, machillo moín o romo*Leo, nis*, el león*Lupus, i*, el lobo*Lupus canaleus*, lobo cerbal*Monoceros, is*, unicornio*Mulus, i*, el mulo*Mus, ris*, el ratón*Musipula, æ*, la ratera*Mus noricus*, ratón desorejado*Mus ponticus*, ratón delos pelejos*Mustella, æ*, la parniquessa*Onage*, asno siluestre*Pyrolus, i* es la harda, *aliter sciurus, ri**Simia, æ*, es la mona*Sus, is*, puerco o puerca*Carne suile*, carne de puerco*Sus grandinosus*, el mesillo*Perna, æ*, pernil*Nefrens, is*, el lechón*Succerda, æ*, la fientra del puerco*Talpa, æ*, el topo

Taurus, i, el toro
Tigris, is, el tigre
Vitula, æ, la ternera
Bormela, æ, un género de animalico que sus pelejos son las martas
Ursus, i, el oso
Vulpis, is, la raposa

De nominibus piscium (fol. 148r y v)

Pagrus, i, el besugo
Alosa, æ, sábalo
Sconbues, i, uisol
Thifa, æ, la boga
Barbus, i, el barbo
Rubelleo, nis uel orythrinus, i, el pagel
Aurata, æ, dorada
Trabus, i, el sorel
Boobs, bis, boga
Mulus barbatus, el salmonete
Amia, æ, el bonito
Canna, æ, el serranet
Exquatina, æ, aquel pescado
Sturio, nis, sollo
Pompillus, i, pampol
Menax, is, suela
Coratinus, i, corbal
Belona, æ, ánguila paladar
Coligo, nis, calamar
Hyppurus, i, la lampuga
Manalurus, i, la oblada
Solea, æ, el lenguado
Cuculus, i, iulio pescada o perlón
Gladius, i, el pescado que se dize emperador
Chalquius, i, el arenque, *scaurum, i*, la sardina
Trocta, æ, la trucha

De nominibus ubarum (fol. 148v – 149r) [repetido salvo los artículos siguientes]

Uba ænanthe, uba siluesteri
Uba stica, el moscatel
Uba pensilis, uba de saluar
Uba præsiæ, ubas tempranas
Omphacium, el agraz
Uba brisa, uba pissada
Uba serotina, uba tardana
Uba dasicæ, la uba pansera
Uba agigarda, uba que de dentro no tiene grano

De nominibus strumentorum aptorum ad vendimian faciendam (fol. 149r y v)

Corbula, una cestilla pequeña
Fiscinæ, los sportones
Pralum, la prensa
Vectes, las barras de rodar la prensa
Cuppa, æ, la pisadera
Torcular, el cubo o lagar
Dolium, i, la cuba o tinaja

Nomina uini (fol. 149v – 150r) [repetido salvo los artículos siguientes]

Nectar, is, la clarea
Vinum parum, uinada
Vinum sanguineum, uino rogo
Vinum purpureum, uino clarete
Vinum acutum, vino picante
Vinum lene, uino blando
Vinum asupterum, uino aspro
Vinum acidum, uino agro
Vinum mustum, uino [que] dulce
Vinum merum, uino puro
Vinum uinutum, uino aguado
Vinum foetidum, uino de mal olor
Vapa, æ, uino sin fuerça
Vinum criticum, malbasía
Vinum apianum, uino de moscatel
Vinum pricuors, uino temprano
Vinum defecatum, uino apurado
Vinum consistens, que se está en su ser

De nominibus herbarum (fol. 150r – 151r) [aunque se repite el título del epígrafe no así los artículos compendiados]

Labrum ueneris, la cardencha
Smilax, is, la çarçaparrilla
Cerpyllum, cerpol
Isatis, is, pastel
Cichorium, i, chicoria
Asimthium, i, el incenso amargo
Pulegium, i, el poleo
Populus, i, temblo
Mililotus, i, corona del rei
Papaber, ris, la dormidera
Feniculum, i, fenojo
Spanachia, spinaga
Pastinaca, æ, la çafanoria
Cucumis, nis, pepino
Hypericon, yerba de sant Ioan
Macorana, æ, almoradux
Cucumis cirulus, el pepino
Intugus, i, esquirola
Peponis, el melón
Adiantum, currantillo de poço
Asparagus, i, el spárago
Sanbucus, i, el sabuco
Gladiolus luteus, el spadaña
Atriplex, cis, armuceles
Portulaga, æ, uerdolaga
Bugulosa hortensis, borraina
Natursium, i, mastuerço
Lilium, i, la açucena
Viola plansea, grumo o col
Othona, æ, grumo o col
Iesminum, i, el gesmín
Raphum, i, el nabo
Helioseninum, i, el apio

Petroselinum, i, el peregil
Synapy, la mostaça
Pseridpmardius, i, esplico
Letuca, æ, la lechuga
Tripolium, i, trébol
Micus, i, çufrán borde
Veta, æ, la hazelga
Gusipium, i, el algodón
Rosmarinum, i, el romero

De nominibus morborum (fol. 151v – 152r) [aunque se repite el título del epígrafe no así los artículos compendiados]

Alopesia, æ, la peladilla
Sephalea, æ, mal de cabeça
Eemicrania, æ, iaceza
Morbus comicialis, mal de gota coral
Lippitudo, nis, mal de ojos
Scinencia, æ, la esquinancia
Ignis sacer, fuego de Sanct Antón
Pleuritisæ diæ, mal de costado
Cardiacus morbus mal de corazón
Cholera, æ, pasa cólica
Lienteria, cámaras de sangre de legador
Mileos, mal de hijada
Obstructio Iecuris, opilación
Icterus, i, mal de amarillo
Podraga, mal de bota
Morbus galicus, pança valenciana
Affectus hypocondriacus, melargia, *melechicus*
Calculus renum, mal de piedra
Hilepentras, is, mal de sant Lázaro
Strumentum, lamparagones
Morbus galicus, pança balenciana
Enema, æ, la aiuda o medecinas
Clyster, ris, la mangueta
Cucurbisæ, las bentosas

Capítulo 11. El *Vocabulario* de Miguel Navarro (1599)

11. 1. El *Vocabulario de las partes exteriores e interiores del hombre*
 11. 2. Miguel Navarro. Vida y obra de un humanista
 11. 3. Estructura de la obra formal y de contenido
 11. 4. Análisis de contenido
 - 11.4.1. Primera parte o Fundamentos gramaticales
 - 11.4.1.1. Del regimiento de las partes de la oración
 - 11.4.1.2. El regimiento en los casos latinos
 - 11.4.1.3. Los signos de puntuación o “de las comas o inciso, colon o miembro, punto, periodo o cláusula, interrogantes y admiración”
 - 11.4.1.4. Del modo de construir
 - 11.4.1.5. Las figuras de las dición y de la construcción
 - 11.4.1.6. De las calendas, nonas e idus
 - 11.4.1.7. De los nombres numerales: cardinales, distributivos, ordinales y adverbios numerales
 - 11.4.2. Segunda parte o *Vocabulario de las partes exteriores y interiores del cuerpo*
 - 11.4.2.1. Macrodisposición de los materiales
 - 11.4.2.2. Estructura de los artículos
 - 11.4.2.3. Equivalencias
 - 11.4.2.4. Informaciones metalingüísticas
 - 11.4.2.5. Informaciones extralingüísticas
 - 11.4.2.6. Presencia de autoridades en la obra
 - 11.4.2.7. Algunos juegos
 - 11.4.2.8. Frases con el verbo *scribo*
 - 11.4.2.9. Proverbios y adagios
 11. 5. Fuentes
 - 11.5.1. Antonio de Nebrija
 - 11.5.2. Juan Lorenzo Palmireno
 11. 6. La segunda edición
 11. 7. Gaspar Moles Infanzón
 11. 8. Conclusiones
- Anexo. Algunos epígrafes del *Vocabulario de las partes exteriores e interiores del hombre*

11. EL VOCABULARIO DE MIGUEL NAVARRO (1599)

En 1599, la Imprenta Real publica el *Libro muy útil y provechoso para aprender la Latinidad*, compuesto por el licenciado Miguel Navarro, y que contiene, tras una primera parte de contenido gramatical, una nomenclatura hispanolatina. Al igual que la aparecida al final de las *Introductiones latinae* y que las que se encuentran a lo largo de la obra de Palmireno, las principales características de este repertorio temático pueden resumirse en su finalidad didáctica, su ordenación temática y su bilingüismo, perpetuándose así un tipo de repertorio léxico latín-español que había aparecido un siglo antes¹.

Aunque, como veremos, hay una evolución en el tratamiento y elaboración de las fuentes de que disponía Navarro, el espíritu de las nomenclaturas sigue siendo el mismo, lo que demuestra que siguieron utilizándose como materiales en la enseñanza del latín, lengua ignorada por los estudiantes españoles de la etapa áurea, pero en la que, sin embargo, no sólo se componían destacados tratados, sino que además seguía siendo considerada la lengua de cultura por excelencia.

Además, esta clasificación y ordenación tan particular del léxico se reproduce en nomenclaturas de lenguas romances que se vienen publicando desde el comienzo del siglo XVI, hecho que justifica que se usaran como herramientas en la enseñanza de la remota lengua clásica, que fueran sistemas de iniciación al conocimiento de la estructura del vocabulario de una lengua realmente efectivos y con resultados claramente garantizados, y que perduraran durante siglos.

En los apartados que siguen, presentamos una breve biografía del autor, una caracterización formal de la obra, el análisis de su contenido, el tratamiento de sus fuentes y las principales aportaciones, a pesar de tener reconocidas y reputadas fuentes, de la obra de Miguel Navarro a la historia de la lexicografía española, especialmente a la historia de las nomenclaturas.

¹ La bibliografía existente sobre este repertorio se limita a: Pottier, B.: “Miguel Navarro (1599)”, *Bulletin hispanique*, 1, 94, 1992, págs. 499-503 y García Aranda, M. Á.: *Análisis léxico de El libro muy útil y provechoso para aprender la latinidad de Miguel Navarro*, Madrid, Universidad Complutense (memoria de licenciatura inédita), 2000; “Antonio de Nebrija (1525) y Juan Lorenzo Palmireno (1560) fuentes lexicográficas”, *De Res Diachronicae. Anuario de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española*, nº 1, 2001, págs. 139-158 y “La lexicografía española en el siglo XVI. Un repertorio temático latín-castellano” en M. Á. Esparza – B. Fernández – H. J. Niederehe (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, Hamburgo, Helmut Buske Verlag, 2002, págs. 851-860.

11. 1. EL *Vocabulario de las partes exteriores y interiores del hombre*

El repertorio que hemos de abordar siguiendo nuestro establecido orden cronológico es el *Vocabulario de las partes exteriores y interiores del hombre*, incluido en el *Libro muy útil y provechoso para aprender la Latinidad* de Miguel Navarro.

Se trata, como el propio título desvela, de una obra bilingüe, redactada en español y en latín, con una clara finalidad didáctica, pues su principal objetivo es hacer más fácil el aprendizaje de esta lengua a todo aquel que quisiera aprenderla, así, Navarro afirma en la dedicatoria de la obra:

y con esta confianza asegurado, me he atreuido estas vacaciones a componer estos preceptos y modo de construir de los autores, con otras curiosidades muy importantes a la Latinidad, para que los hijos de V.M. [la obra está dedicada al “Senado e insigne villa de Madrid”] puedan aprenderla con más facilidad que hasta aquí².

La obra se publica por primera vez en 1599, en la Imprenta Real, y conoce una segunda edición en 1626³. Consta de una primera parte gramatical, en la que se explican algunos principios de la sintaxis y la puntuación latinas, ejemplificadas con algunos fragmentos de autores clásicos, así como las figuras de construcción y de dicción.

La parte dedicada al léxico (desde la página 67 hasta la 221) cuenta con 131 epígrafes, que siguen un orden lógico típicamente renacentista, empezando por la descripción física del hombre, desde la cabeza hasta los pies; siguiendo con los adornos y vestidos de los hombres y de las mujeres, los vocablos de armas, los parentescos, los oficios del hombre, la casa y sus partes, el huerto, los animales, el tiempo, olores, frutas y flores, colores, gusanos y algunos juegos. Finalmente, la obra recoge más de 230 refranes y proverbios latinos con su correspondencia española.

No es una obra ni pionera ni original dentro de la lexicografía española de la época, como hemos tenido oportunidad de comprobar, ya que anteriormente se habían publicado repertorios con las mismas características y objetivos.

Tuvo nuestra obra alguna repercusión, pues en 1638, Gaspar Moles Infanzón publica su *Universal método de construcción y ramillete de flores latinas y castellanas sacadas de diversos autores, principalmente de los doctísimos Padres de la Compañía de Jesús, para alivio de pobres estudiantes*, que copia a Navarro en los aspectos

² Navarro, M.: *Libro muy útil y provechoso para aprender la Latinidad*, Madrid, Imprenta Real, 1599. Manejo el ejemplar cedido por don Bernard Pottier.

³ Se conservan dos ejemplares de la segunda edición en la Biblioteca Nacional de Madrid con las signaturas 7/44520 y 3/38505.

gramaticales, pues el repertorio léxico de Moles se limita a una lista de verbos latinos con su traducción española. El mismo Moles, publica una segunda obra en 1646, *Tesoro de la lengua latina y española, sacada de diversos y graves autores antiguos y modernos, donde el deseoso de saber hallará con brevedad el modo de construcción*, que, pese al título diferente, no es sino una copia de la anterior; hecho que no resulta extraño si conocemos la manera de trabajar y de componer repertorios léxicos en español.

11.2. Miguel Navarro. Vida y obra de un humanista

Muy pocos son los datos que se conocen acerca de la vida de Miguel Navarro, licenciado que firma el *Libro muy útil y provechoso para aprender la Latinidad*.

Los documentos encontrados al respecto se reducen a cuatro:

a) sus obras y los escasos datos biográficos que éstas aportan, que podrían resumirse en “el Licenciado Miguel Navarro, Catedrático de la Villa de Madrid”⁴ o “Licenciado Miguel Navarro Preceptor de Gramática del Estudio desta villa de Madrid”⁵;

b) su firma en la censura del libro *Las obras de Publio Virgilio Marón* traducidas al español por Diego López en 1598⁶;

c) una carta de pago de Navarro “en favor de Andrés García, procurador de pobres y testamentario del Licenciado Valladares Sarmiento, por 1020 reales que le ha dado por 10 meses, que Don Gregorio Valladares, sobrino del dicho, ha estado en su casa y estudio después de la muerte de dicho Licenciado, por los alimentos del mismo y de un criado suyo”⁷, con fecha 21 de febrero de 1601;

d) y, por último, un memorial presentado por Navarro a la Villa de Madrid, en el que muestra algunos de los ejemplares de su segundo libro, documento que carece de fecha⁸.

De estas notas, sólo podemos extraer una idea, a saber, que Miguel Navarro a mediados de los años 80 del siglo XVI era Catedrático de Latinidad en el Estudio de la

⁴ Portada de la obra *Libro muy vtil y provechoso para aprender la Latinidad*. Primera edición, 1599.

⁵ Texto extraído del Privilegio del *Libro muy vtil y provechoso para aprender la Latinidad*. Primera edición, 1599.

⁶ Documentos que recoge Pérez Pastor, C.: *Bibliografía madrileña o descripción de las obras impresas en Madrid*, Madrid, Tip. de los Huérfanos, 1891-1907, 3 vols. (1. Siglo XVI, 2. 1601-1620, 3. 1621-1625), pág. 311, vol. II.

⁷ Pérez Pastor, C.: *Bibliografía madrileña...*, *op.cit.*, pág. 434, vol. III.

⁸ Pérez Pastor, C.: *Bibliografía madrileña...*, *op.cit.*, pág. 434, vol. III.

Villa de Madrid. Dato que se lo debemos, de nuevo, a la tradición inaugurada por Nebrija, puesto que

fue precisamente Nebrija el primer profesor de lenguas (la latina), y él tenía autoridad para serlo. Por ello compuso sus obras, que fueron libros de texto durante decenios y decenios, comentadas, arregladas, ampliadas, reducidas... Es curioso –y por ello bien significativo– que, pasado el tiempo, y ya durante el siglo XVII, serán numerosos los lexicógrafos y gramáticos que harán constar en las portadas de sus obras su condición de profesores de lenguas, no sólo para dejar patente su autoridad en la materia, sino también para defenderse de los intrusos, como había hecho Nebrija⁹.

Gracias a los estudios de José Simón Díaz y de José María Bernáldez Montalvo¹⁰ poseemos un detallado análisis de la institución del Estudio de Gramática de la Villa, que “poca suerte tuvo [...] con los investigadores. Poquita; muy poquita. Todas las instituciones madrileñas de importancia (y algunas sin ella) merecieron –cual más, cual menos– su atención. El Estudio de Gramática de la Villa, no”¹¹. Ahora bien, los datos que nos ofrecen estos dos autores son más administrativos que académicos, lo cual merma nuestro conocimiento de la vida escolar.

El Estudio (1346-1619) es la más antigua de las instituciones civiles que conocemos dependientes del municipio de Madrid. Su creación data, posiblemente, de 1346, cuando Alfonso XI¹² da permiso al Concejo de Madrid para que cuente con un profesor de Gramática; desde entonces y hasta bien entrado el siglo XVI –momento del Estudio que nos interesa– varios son los documentos que Bernáldez Montalvo presenta sobre profesionales de la enseñanza adscritos a este centro.

Miguel Navarro se presenta en 1586, junto a Temino, Bartolomé Solera, Gaspar Martínez y Lazcano, a las oposiciones para cubrir la vacante dejada por Luis de la Cruz Vasco –que a su vez había sucedido a Juan López de Hoyos– en la cátedra de Gramática del Estudio; si bien el tribunal elige al Licenciado Lazcano para el puesto, pronto

⁹ Alvar Ezquerro, M.: “Nebrija ¿comprendido?”, en *Estudios de Lingüística y Filología española. Homenaje a Germán Colón*, Madrid, Gredos, 1998, págs. 29-37. La cita está extraída de la página 30. Recogido ahora en *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Madrid, Arco/Libros, 2002, págs. 132-142.

¹⁰ Simón Díaz, J.: *Historia del Colegio Imperial de Madrid: (del Estudio de la Villa al Instituto de San Isidro, años 1346-1955)*, 2ª ed., Madrid, Instituto de Estudios Madrileños, 1992 y Bernáldez Montalvo, J. M.ª: *Historia de una institución madrileña: el Estudio de la Villa (a. 1290-1619): la enseñanza como servicio municipalizado en Madrid (y varias otras cosas más)*, Madrid, Ayuntamiento Archivo de la Villa, 1989.

¹¹ Bernáldez Montalvo, J. M.ª: *Historia de una institución...*, *op.cit.*, pág. 15.

¹² Este documento no es propiamente un acta fundacional, sino que refiere más bien a una institución ya existente, pero al ser el documento más antiguo encontrado sobre el Estudio, suele tomarse como tal.

comienzan las desavenencias con éste por no asistir a las clases y por alquilar el local para otros menesteres¹³, desavenencias que terminan con la muerte de Lazcano en 1588; momento en que el tribunal resuelve, sin realizar prueba alguna, nombrar a Miguel Navarro.

El Estudio en esta etapa tenía serios problemas. El Ayuntamiento se había ido desentendiendo progresivamente de la institución, “sin ocuparse siquiera de reparar las goteras del tejado cuando el agua caía sobre el depósito del pan”¹⁴, tal y como afirma Simón Díaz. Por otro lado, la Compañía de Jesús había pedido en las últimas décadas la debida autorización para poder practicar la docencia en Madrid, de tal manera que en “la más poderosa Corte de la tierra, repleta de nobles y de otros muchos que aparentaban serlo, había surgido ya la peligrosa teoría de que el Estudio era para los hijos del pueblo y el Colegio para los de los magnates, lo que bastaba para sentenciar a muerte al centro municipal”¹⁵, todo lo cual contribuyó al cierre del Estudio el 7 de octubre de 1619.

Pero, a pesar de la crítica situación en la institución que tuvo que vivir Navarro, es considerado por Benáldez Montalvo “un buen gramático a quien renovaron el cargo por sucesivos períodos de cuatro años”¹⁶; así, Miguel Navarro ocupó el cargo de catedrático en el Estudio de la Villa de Madrid desde el 22 de enero de 1588 hasta el 29 de abril de 1602, año de su muerte¹⁷.

La etapa del Estudio fue para Navarro la culminación de su vida académica, además, entre 1597 y 1599 escribe sus dos obras *Aliqua ex classicis autoribus pro Prima, Secunda et Tertia classe Grammaticæ collecta* y el *Libro muy vtil y prouechoso para aprender la Latinidad, en el qual se pone en práctica el modo de construir los autores, con vn vocabulario de las partes exteriores y interiores del hombre*.

Su primera obra es una breve antología, en la que recoge algunas epístolas de Cicerón (dirigidas a Servio Sulpitio, al procurador Acilio, Anchario, Silio, Philippo, Caesio...), fábulas de Esopo (*Vulpes et crocodilus, Gallinae et perdix, Miles gloriosus, Piscatores, De sene et morte, Mulier et gallina...*) y algunos fragmentos de los *Diálogos*

¹³ Ahora tiene sentido el documento que presentamos anteriormente en tercer lugar, pues manifiesta que, al igual que Lazcano, Miguel Navarro también alquiló aposentos del Estudio.

¹⁴ Simón Díaz, J.: *Historia del Colegio...*, *op.cit.*, pág. 11.

¹⁵ Simón Díaz, J.: *Historia del Colegio...*, *op.cit.*, pág. 7.

¹⁶ Bernáldez Montalvo, J. M.^a: *Historia de una institución...*, *op.cit.*, pág. 88.

¹⁷ De los ocho gramáticos que ocuparon este puesto en la segunda mitad del XVI, tan sólo Juan López de Hoyos y de Santiago estuvo más tiempo que Miguel Navarro.

*o Exercitatio linguae latinae*¹⁸ de Juan Luis Vives (*Surrectio matutina, Prima salutatio, Deductio ad ludum, Reditus domum et lusus pueriles, Schola, Corpus hominis exterius...*).

Dos años después, saca a la luz su segunda obra, que, como ya hemos visto, se compone de una parte gramatical, con algunos preceptos sobre morfosintaxis y retórica latinas, y una segunda parte dedicada a la presentación del léxico usual en latín; ambas obras, su lectura de Vives y Palmireno, su condición de profesor de los clásicos griegos y latinos, su conocimiento de la obra de Nebrija o su preocupación por la enseñanza del latín nos hacen pensar en un legítimo humanista.

11.3. Estructura de la obra

Formalmente, la obra tiene la estructura típica de los libros editados en el siglo XVI¹⁹, sobre todo los posteriores a la pragmática de 1558²⁰ en donde se establecen los criterios que han de guiar la configuración del libro, tanto externamente como en su material, y los pasos que ha de seguir el original, desde su presentación en el Consejo hasta su publicación.

El ejemplar que manejamos pertenece a la colección particular de Bernard Pottier, ejemplar que en otro tiempo estuvo en manos de Esteban Jiménez Abellán, tal y como consta en una nota manuscrita que se encuentra en la última página. Los catálogos que describen la bibliografía del momento²¹ mencionan que otro original de la primera edición se encuentra en el fondo antiguo de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense. Este ejemplar, en la actualidad se halla en los fondos de la nueva Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla de la Universidad Complutense, procedente de la Universidad de Alcalá²². No hemos encontrado ninguna otro ejemplar de la primera edición de esta obra.

¹⁸ Esta obra de Vives, tal y como recoge Paláu, recibe diferentes nombres, a saber, *Exercitatio linguae latinae, Dialogisti linguae latinae exercitatio, Colloquia correctissima, Latina lingus, Flores italici*.

¹⁹ Datos extraídos de la obra de Escolar, H. (dir.): *Historia ilustrada del libro español: de los incunables al siglo XVIII*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Rupérez y Ediciones Pirámide, S.A, 1994, págs. 136-137.

²⁰ Nos referimos a la severa pragmática que el 7-IX-1558, bajo el reinado de Felipe II, promulgan las Cortes de Valladolid, y que afecta a la presentación externa de los libros que en el futuro se habrían de publicar.

²¹ Aludimos a los de Paláu y Dulcet, Martín Abad, Pérez Pastor y Clemente San Román. Véase la bibliografía.

²² La signatura del ejemplar de Noviciado es FOA170, original que se encuentra bastante deteriorado, mutilado y con numerosas notas manuscritas en sus márgenes, todo lo cual dificulta notablemente su lectura.

Para la descripción física de la obra, seguiremos el esquema de la ficha bibliográfica que propone Julián Martín Abad²³.

1) La obra se nos presenta en tamaño octavo. *El Libro muy vtil y provechoso para aprender la Latinidad* tiene las siguientes dimensiones: 14'5 cm. de largo por 9 cm. de ancho.

2) Portada sencilla, en donde consta exclusivamente el título de la obra, el autor, el lugar de impresión, la imprenta y el año:

Libro muy vtil y provechoso para aprender la Latinidad, en el qual se pone en práctica el modo de construir los autores con vn vocabulario de las partes exteriores y interiores del hombre.

Compuesto por el Licenciado Miguel Navarro, Catedrático de la Villa de Madrid.

Dirigido a la insigne Villa de Madrid.

[Aparece un pequeño dibujo que representa una flor con decoración exterior].

En Madrid, en la Imprenta Real, MDCXIX.

El nombre del impresor no aparece en portada, si bien consta en el colofón: “Matriti, Apud Ioannem Flandrum MDXCIX”, es decir Juan Flamenco, que se ocupó de la Imprenta Real desde 1597 a 1612.

Como se ve, las fechas de portada y colofón descubren cierta incoherencia, pues al principio se lee 1619 y al final 1599; la explicación de tal desajuste temporal la proporciona Bernard Pottier²⁴: “Étant donné que la “tassa” est de 1599, le privilège de 1595, l’approbation de 1594, et la dédicace de 1594, il convient de retenir la date de 1599 et de considérer qu’il y a eu interversion de XC en CX sur la première page”, por lo que el pie de imprenta ha de rectificarse: En Madrid, en la Imprenta Real, MDCXIX. Léase MDXCIX. Además, hay que tener en cuenta que el impresor ya no trabajaba en la Imprenta Real en 1619, por lo que la fecha sólo puede ser, como afirma Pottier, 1599.

Por otro lado, este error es el que probablemente hace pensar a Palau y Dulcet en una reimpresión inexistente en 1619, de la que lógicamente no da ningún otro dato.

²³ Sobre todo en su obra *La imprenta en Alcalá de Henares*. Madrid, Arco/Libros, S.A., 1991, 3 vols.

²⁴ Pottier, B.: “Miguel Navarro (1599)”, art. cit., página 500.

LIBRO
M V Y V T I L
Y PROVECHOSO
P A R A A P R E N D E R
 la Latinitad: en el qual se pone en practica
 el modo de construir los arbores, con
 vn vocabulario de las partes
 exteriores y interiores
 del hombre.

*Compuesto por el Licenciado Miguel
 Navarro Cathedratico de la
 villa de Madrid.*

Dirigido a la insigne Villa de Madrid.



EN MADRID,
 En la Imprenta Real.

M. D. C X I X.

3) Tasa, esto es, el precio al que podía venderse el libro, que en nuestro caso ascendía a cuarenta y ocho maravedíes tal como se dice en ella:

Yo Miguel de Ondarza Çauala, Escriuano de Cámara de su Magestad, y vno de los que residen en el su Consejo, doy fe que auíéndose visto por los señores dél, vn libro intitulado *Modo de construyr los autores*, compuesto por el Licenciado Miguel Nauarro, tassaron cada volumen del dicho libro en quarenta y ocho marauedís, con que antes y primero que se imprima el dicho libro se ponga al principio de cada vno de ellos esta fe de tassa y no se pueda vender de otra manera.

Está fechada en Madrid, el día 10 de mayo de 1599.

La Tasa aparece sin paginar, al igual que el resto de Preliminares (Licencia y Aprobación)²⁵, señalados únicamente con los registros *a, *3, *4.

4) Licencia o autorización exigida por la legislación para poder imprimir la obra, en donde el rey y el Consejo

os damos licencia y facultad para que por tiempo de diez años primeros siguientes, que corren y se cuentan desde el día de la fecha della, vos o la persona que vuestro poder huuiere, y no otra alguna, podáys imprimir el dicho libro.

Registra al final la fecha del 26 de enero de 1595.

5) Aprobación para imprimir la obra, hecha por el Maestro Ávalos, catedrático de Retórica en la Universidad de Alcalá, quien reconoce haber visto el libro y que “(fuera de que en el no ay cosa que toque a nuestra sancta fe cathólica) es muy útil y prouechoso para los que estudian letras humanas”. Firmado en Madrid, el 23 de diciembre de 1594.

6) Escudo de armas de Madrid, bajo el cual se puede leer la siguiente inscripción:

Quid vult Vrsa sibi? veræ pietatis imago est
Mantua qua ciues lambit, amatque suos
Circumstant stellæ, faueat quod lumine cælum
Indicat in reges alta corona fidem

²⁵ Recordemos que, en esta etapa, primero se imprimían el texto y el colofón, y una vez autorizados por el Consejo, se imprimían la portada y los preliminares, motivo por el que éstos últimos iban sin numeración alguna.

[El escudo de armas de Madrid lo forman el oso y el madroño, sobre los que pende una corona. Todo ello insertado en un escudo rectangular adornado con siete estrellas de ocho picos].

7) Dedicatoria Al Senado y a la insigne Villa de Madrid. Escrita en Madrid el 14 de octubre de 1594. De donde extraemos las siguientes palabras:

A ninguno pudiera yo dirigirla, que tan seguro quedara de maldizientes y detractores como a V.M. Y por que no podrá mi lengua ni mi pluma acertar a dezir loores de tan insigne Senado que no quede corta en lo que todo el mundo sabe, por ser tanto más lo que ay que dezir que lo que se sabe, quanto es más lo que se sabe que lo que yo sabré encarecer. Suplico a v.m. reciba este pequeño don debajo de su amparo y protección con la benignidad y fauor que suele recibir dones semejantes. Y nuestro señor prospere y guarde a v.m. muy largos y muy felizes años, como sus seruidores y ministros desseamos.

8) Prólogo o palabras dirigidas Al lector, en donde, partiendo del comentario que San Jerónimo hizo a la Epístola de San Pablo a los galateos, Navarro expone los contenidos y finalidades de la obra

no será cosa de admiración que yo que la desseo enseñar (la gramática latina) a los estudiantes aya puesto en práctica y exercicio el modo de ordenarla y construyrta, pues sin él con dificultad se entendería el proprio y natural sentido del autor. Yo he collegido y juntado de los mejores autores que he podido leer estos preceptos y modo de construyr para con ellos poder aprouechar mejor a los discípulos y a los de más deseosos destas letras. Y porque sin el regimiento de las partes de la oración y sin el tratado de las comas, colon y puntos de las cláusulas y sin el tratado de las figuras de la gramática y de las que acontecen en las diciones, es cosa muy dificultosa poder entender el modo y artificio de la construcción, añado aquí estos tratados.

9) Fe de erratas, en donde Juan Vázquez de Mármol señala las cuarenta y cuatro erratas que contiene la obra.

10) Contenido de la obra, paginado (251 páginas) y con las signaturas tipográficas (A-A⁸,... Q-Q⁸) que comienzan una serie alfabética, desde el primer hasta el último cuadernillo del texto. Dos letras son utilizadas en la redacción del texto, redonda para el español y cursiva para las voces latinas.

Éste puede dividirse en dos: parte gramatical y parte léxica, si bien cada una de estas partes se distribuye a su vez en diferentes capítulos o epígrafes. Veámoslo:

10^A) Gramática, que contiene: I.1. Del regimiento de las partes de la oración; I.2. De los signos de puntuación; I.3. Reglas para construir la lengua latina; I.4. De las figuras de la dicción y de las de construcción; I.5. De la fecha en latín: calendas, nonas e idus; y finalmente, I.6. De los nombres numerales: ordinales, cardinales y distributivos.

10^B) Léxico, compuesto de los siguientes epígrafes: II.1. De las partes del cuerpo; II.2. De los atavíos y ornamentos del cuerpo; II.3. De las armas; II.4. De los parentescos; II.5. De las edades; II.6. De los oficios de los hombres; II.7. De la casa; II.8. De las huertas y jardines; II.9. De los árboles; II.10. De los animales; II.11. Del tiempo: año, mes y día; II.12. De los olores; II.13. De las frutas y flores; II.14. De los colores; II.15. Algunos gusanos más ordinarios; y finalmente, II.16. Algunos juegos.

El vocabulario que contienen estos epígrafes aparece distribuido en dos columnas: la primera en cursiva encierra el texto latino, y la segunda en letra redonda el texto español.

10^C) La última parte de la obra recoge más de 230 proverbios y refranes latinos, con su correspondencia en español.

11) Discurso en latín con un elogio de Madrid titulado “*Oratio habita Matrity in schola vbi latina lingua docetur, à Licentiato Michaelae Navarro*”, en donde intercala unos versos en alabanza del Monasterio de El Escorial. En estas líneas, inserta también algunas citas e ideas de autores clásicos como Demóstenes, Focio, Q. Máximo, Servio Nevio, Cicerón, L. Craso o Q. Scaevola²⁶.

12) Índice o Tabla de lo que se contiene en este libro.

13) Colofón: *Matrity / Apud Ioannem Flandrum / MDXCIX.*

11.4. Análisis del contenido

Como hemos apuntado más arriba, la obra se divide en dos partes bien diferenciadas: una, más breve dedicada a explicar y aclarar algunas nociones gramaticales y retóricas; y otra, dedicada al léxico, en la que el autor recoge el vocabulario común de la lengua latina y su correspondencia en la española.

²⁶ Esta oración ocupa de la página 239 a la 251.

11.4.1. PRIMERA PARTE O FUNDAMENTOS GRAMATICALES

Es éste el apartado en el que Miguel Navarro se dedica a repasar algunos principios de la gramática latina imprescindibles para traducir y comprender esta lengua. En él se revisan, siguiendo la estructura y contenido típicos de los tratados gramaticales áureos: 1) las partes de la oración y las relaciones de regimiento que se establecen entre ellas; 2) el regimiento en los casos latinos; 3) los signos de puntuación; 4) el modo de construir, reglas y ejemplificación; 5) las figuras de dicción y las de construcción.

A continuación, el autor enseña la forma latina de fechar, calendas, nonas e idus; así como los “nombres numerales” –cardinales, distributivos y ordinales– en latín y su correspondencia española.

Ya vimos que un paso fundamental en el aprendizaje de la lengua latina es el conocimiento de las partes de la oración y las principales reglas morfosintácticas de la lengua latina; así, Vives manifiesta que la teoría gramatical de las lenguas muertas, al no ser propia de ningún pueblo, es fundamental, pero ha de aprenderse sobre todo en la conversación y en las lecturas. Ésta es la causa por la que se propone una reducción de la Gramática latina, que en el caso de Navarro se apoya en la de Nebrija, de ahí su falta de originalidad y su escaso atractivo.

Por otro lado, observaremos que las cuestiones gramaticales tratadas por Miguel Navarro son, siguiendo las líneas generales del momento, puramente descriptivistas ejemplificando sus explicaciones con fragmentos de autores clásicos latinos.

Como es la parte del vocabulario la más interesante y llamativa para nosotros, no nos detendremos demasiado en los contenidos gramaticales, pues éstos exigirían un recorrido por las Gramáticas del momento, capítulo que queda fuera de nuestro análisis del repertorio léxico.

11.4.1.1. Del regimiento de las partes de la oración

Según reconoce Navarro en este capítulo: “sin el regimiento de las partes de la oración es imposible que los estudiantes puedan aprender la construcción y interpretación de los Autores”²⁷; por lo que dedica unas líneas a las partes de la oración y al regimiento de éstas, ejemplificando cada uno de sus asertos.

²⁷ Navarro, M.: *Libro muy útil...*, *op.cit.*, pág. 1.

Reconoce que las partes de la oración son ocho, a saber, nombre, pronombre, verbo, participio, preposición, adverbio, interjección y conjunción, y a continuación las analiza y define de acuerdo a su regimiento.

En los siglos XVI y XVII se mantiene la herencia gramatical latina que dividía las partes de la oración en ocho, por ello, es lógico que aparezca la interjección como parte de la oración, ya que se resuelve de este modo la ausencia del artículo griego.

11.4.1.2. El regimiento de los casos latinos

En este capítulo se analizan las cuestiones que afectan a los casos latinos, sobre todo al regimiento; esto es, clases de palabras que pueden regir, en qué situaciones y a cuáles de los seis casos.

Por último, dedica unas líneas a la formación, uso y traducción al español del ablativo absoluto latino.

11.4.1.3. Los signos de puntuación o “de las comas o inciso, colon o miembro, punto, periodo o cláusula, interrogantes y admiración”

Los signos de puntuación son fundamentales tanto en la comprensión como en la emisión de textos orales o escritos, razón por la que Miguel Navarro les dedica este apartado en su obra. El autor trata las representaciones y usos de los principales signos de puntuación. Así, la coma, el punto, los dos puntos, el signo de interrogación y el de exclamación serán el objeto de este epígrafe.

11.4.1.4. Del modo de construir

Este apartado se divide en cuatro reglas fundamentales para comprender la construcción latina, así como de un epígrafe que el autor denomina “declaración de los versos”, encabezamientos que aluden a dos nociones fundamentales en la construcción oracional: 1) el orden de los elementos dentro de la oración, y 2) tipología oracional latina de acuerdo con diferentes criterios –activas, pasivas, impersonales, simples, complejas, naturales y artificiales–.

Estas últimas distinciones le permiten al autor censurar a los autores clásicos que ejercitaron una retórica artificiosa y poco clara, de modo que defiende la búsqueda de claridad y naturalidad en la retórica, recomendando al estudiante que haga “naturales las oraciones artificiales y retóricas, y después construyrlas conforme al modo y orden

dicho”²⁸; esta crítica es argumentada, a continuación, con la presentación de fragmentos de textos clásicos latinos que Navarro considera recargados, y que reordena huyendo de la artificiosidad y el retoricismo.

Los textos de los que se sirve Navarro en este momento son: “Cicero pro Marco Marcello”, “La Epístola de S. Hieronymo ad Marcellam”, “Epístola quarta del libro segundo de las epístolas de Cicerón”, “La oración del Archángel S. Miguel” y “De la epístola quinze a Gneo Vmonio Vaala”; escritos que le han servido, en mayor o menor medida, a lo largo de todas las explicaciones gramaticales como fuentes de las que extraer sus ejemplos.

No hay que olvidar que Miguel Navarro, además del *Muy vtil y provechoso libro para aprender la Latinidad* (1599), había compuesto dos años antes *Aliqua ex classicis autoribus pro Prima, Secunda et Tertia classe Gramaticae collecta* (1597), breve obra (68 hojas) en donde recopila fragmentos de las obras de Cicerón, Esopo y Vives fundamentalmente²⁹.

Por otro lado, Navarro se sirve continuamente de textos latinos entre los que se encuentran César, Cicerón, San Jerónimo, Horacio, Catón, Terencio, Esopo, Demóstenes...

Este “modo de construir” debió de ser concebido como una parte fundamental de la obra, ya que es éste el título que aparece tanto en la tasa como en la aprobación

Yo Miguel de Ondarza Çauala, Escriuano de Cámara de su Magestad, y vno de los que residen en el su Consejo doy fe, que auíéndose visto por los Señores dél vn libro intitulado *Modo de construir los autores* compuesto por el Licenciaco Miguel Nauarro, tassaron casa volumen del dicho libro en quarenta y ocho marauedís.

El maestro Áualos, Cathedrático de Prima Rhetórica en esta Vniuersidad de Alcalá, digo que por commissión della he visto este libro intitulado, *Forma y modo de construir y entender los autores, juntamente con vn vocabulario de varios nombres y diuersos Adagios*, compuesto por el Licenciado Miguel Nauarro maestro del estudio de la villa de Madrid.

²⁸ Navarro, M.: *Libro muy útil...*, op. cit., pág. 19.

²⁹ Manejamos el ejemplar que se encuentra en el Fondo Antiguo de la Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla de la Universidad Complutense, con signatura 11447.

11.4.1.5. Las figuras de la dicción y de la construcción

Enlazando con los puntos sobre retórica que se han apuntado anteriormente, el autor trata a continuación las principales figuras de dicción y de construcción, que si bien “van contra la construcción y las leyes de la Gramática, porque sin ellas me parece imposible entender la latinidad”³⁰.

Navarro analiza en primer lugar las pertenecientes a la dicción, es decir aquellos fenómenos que tienen lugar dentro de la palabra y que afectan a la construcción interna de ésta; en este grupo incluye: la aféresis (“es vna figura que haze y permite que se quite vna letra o síllaba del principio de la dición”), la prótesis (“es quando en el principio de la dición se añade alguna letra”), la síncope (“es quitamiento de letra o síllaba del medio de la dición”), la epéntesis (“es añadimiento de letra o síllaba en el medio de la dición”), la apócope (“es quitamiento de letra o síllaba del fin de la dición”) y la paragoge (“es añadimiento de letra o síllaba en el fin de la dición”), figuras que define y ejemplifica una a una.

A continuación, presenta las que atañen al orden dentro de la oración, es decir: la anástrofe (“es, quando el orden de las diciones está al reués, de manera que lo que auía de estar al principio está al fin”), la tmesis (“es quando alguna dición compuesta o con junta se diuide o parte poniéndosele alguna cosa en medio”), el paréntesis (“es vn sentido entremetido en la oración antes que se acabe”) y la sínchysis (“es vn orden más confuso de las diciones”), que de nuevo define y ejemplifica.

Por último, dedica un epígrafe a las figuras de la construcción, que el autor considera complementarias a la gramática de una lengua; la evocación (“es quando la tercera persona viene a ser de la primera o segunda”), la aposición (“es vna junta de dos substantiuos *immediata*, que el vno declara al otro”), la prolepsis (“es, quando la propiedad que es el verbo, o el participio se atribuye al todo diuidido en sus partes”), la silepsis (“es vn concebimiento de diuersas diciones debaxo de vna propiedad de plural”), el zeugma (“es vna repetición de vna propiedad para diuersas oraciones”), la antiptosis (“es quando se pone vn caso por otro debaxo de alguna propiedad”), la síntesis (“es quando la propiedad que puede ser verbo, o nombre adiectiuo, o participio, se atribuye a vno o a muchos copulados, lo qual se haze no por causa de la voz sino del significado”) y la sinécdoque (“es quando la parte se atribuye al todo debaxo de la

³⁰ Navarro, M.: *Libro muy útil...*, *op.cit.*, pág. 27.

propiedad del verbo, del participio, o del nombre adiectiuo, que quiere dezir quando se da y atribuye al todo lo que es de la parte”) forman este apartado.

Es sabido que los tratados gramaticales o pseudogramaticales que se publican a lo largo de la Edad Media y de los siglos de Oro incluyen capítulos enteros consagrados a cuestiones de retórica latina, siguiendo a sus fuentes clásicas que habían considerado la retórica y la oratoria parte imprescindible de la gramática, por lo que, una vez más, la originalidad de Navarro en el tratamiento gramatical se pone en duda, pues reproduce los modelos gramaticales anteriores.

Todas estas cuestiones, siguiendo el planteamiento general, están perfectamente ejemplificadas, tanto en sintagmas simples como en oraciones complejas. Además, en este breve tratado de figuras retóricas se incluye la opinión personal del autor, justificando y criticando en cada momento los usos de algunas corrientes y autores que las han utilizado a lo largo de la historia.

11.4.1.6. De las calendas, nonas e idus

Al considerar el autor que la fecha era fundamental dentro del mundo latino, reserva unas líneas a este tema. Así, aclara el origen de cada uno de estos días o etapas del calendario romano; después explica cómo se realiza el cómputo de días de acuerdo a este método, y cómo estas cuentas se reflejan en los distintos meses del año.

A continuación, enumera los doce meses del año, así como las dos formas que existen para conocer el número de días que tiene cada mes; a saber,

1) a través de los dedos de la mano:

toca el dedo pollex, que es el dedo gordo de la mano yzquierda con el dedo index, de la mano derecha, començando en el mes de Enero, y luego el dedo index de la mano yzquierda, nombrando en ella el mes de Febrero, y tocando con el dedo index, de la mano derecha, vna vez en vno y otra en otro dedo, todos los meses que vinieren a caer en el dedo pollex o pulgar, traen treynta y vn días y los que caen en essotro, traen treynta. Sacando a Febrero que trae veynte y ocho días, sino es quando es el año bissexto que trae veynte y nueue³¹.

2) o a través de una práctica mnemotécnica mucho más sencilla para recordar el número de días que tiene cada mes del año,

Treynta días trae Nouiembre,
Abril y Iunio y Setiembre.

³¹ Navarro, M.: *Libro muy útil, op. cit.*, pág. 52.

Veynte y ocho no más de vno
los otros a treynta y vno.

Para clarificar todo lo explicado hasta el momento, Miguel Navarro expone con detalle los días de dos meses: enero y julio, especificando cómo se corresponden en ellos las calendas, nonas e idus.

11.4.1.7. De los nombres numerales: cardinales, distributivos, ordinales y adverbios numerales

Recogiendo el currículum o las materias que la escuela elemental debe enseñar, afirman León Esteban y Ramón López Martín que “al Cálculo le otorga Vives una virtualidad dual: capacidad para explorar el entendimiento del niño y eficacia para resolver los problemas de la vida cotidiana”³², por lo que el valenciano propone un estudio detallado y minucioso de los números, sus nombres y sus figuras. Por otro lado, la descripción de los numerales está presente, desde Nebrija, en la mayor parte de los tratados gramaticales del momento, tanto latinos como de lenguas romances.

Esta relevancia de los numerales en cualquier lengua, su utilidad en la datación latina y el hecho de haberlos tratado Nebrija en su *Arte de Comento*, son, según Navarro, razones suficientes para tratarlos en su libro.

Tras un sucinto comentario de los diferentes tipos de numerales que existen en la lengua latina y unos ejemplos de los puntos más sobresalientes de éstos, el autor expone la lista de numerales cardinales (del uno al ciento tres), de los distributivos (del uno al ciento uno), de los ordinales (del uno al cien) y de los adverbios numerales (del uno al cien), y su formación en latín.

Como colofón a su exposición teórica, Navarro acepta el reto que Nebrija³³ lanza en su escrito sobre los numerales³⁴, en el que afirma que ni los más doctos y sabios serán capaces de poner estas líneas en latín:

³² Esteban, L. y López Martín, R.: *La escuela de primeras letras según Juan Luis Vives: estudio, iconografía y textos*, Valencia, Universitat de València, Departamento de Educación Comparada e Historia de la Educación, 1993, pág. 53.

³³ Prueba de que Navarro había leído con cierto detenimiento la obra de Nebrija, parte de la cual la utilizó, como veremos, como fuente para esta obra.

³⁴ Probablemente se refiera Navarro a la repetitio VIII, *De Numeris*, publicada en Alcalá de Henares por Arnao Guillén de Brocar en 1521. Esta repetitio junto con la sexta y la séptima, *De mensuris* y *De ponderibus* “forma una trilogía por las relaciones de la materia, por la similitud de plan y coincidencias en su desarrollo, se interfieren y se completan, viniendo a ser como un tratado de Metrología clásica”, Esparza Torres, M. Á. – Niederehe, H.-J.: *Bibliografía nebrisense: las obras completas del humanista Antonio de Nebrija desde 1481 hasta nuestros días*, Amsterdam-Philadelphia, J. Benjamins cop, 1999, pág. 29.

Tres letras tuyas recibí en vn día, y cada quatro días recibo dos: que de a los Frayles que andan emparejados de dos en dos cada quatro hueuos.

A lo que Miguel Navarro responde que está capacitado para hacerlo, y no sólo de una forma sino de dos:

Ternas literas tuas eodem die accepi, & quarto quoque die binas accipio: vt fratribus Monachis binis mendicantibus quaterna dem oua
Tres Epistolas tuas vno die accepi, duasque quarto quoque die: vt singulis fratrum Monachorum paribus mendicantium oua quaterna distribuam.

Como vemos, la parte dedicada a cuestiones gramaticales obedece a la tendencia general de la época, la misma estructura, las mismas materias e idéntico punto de vista en su descripción.

11.4.2. SEGUNDA PARTE O VOCABULARIO DE LAS PARTES EXTERIORES Y INTERIORES DEL CUERPO

Es sin duda esta segunda parte de la obra la que más interés tiene para el lexicólogo e historiador de la lengua, por su utilidad para el conocimiento tanto de la historia de nuestros vocabularios como de la enseñanza de segundas lenguas en la época.

El análisis del *Vocabulario de las partes exteriores y interiores del cuerpo* engloba, desde nuestro punto de vista, el estudio de la ordenación de los materiales léxicos, así como los principales problemas que, como ya hemos tenido ocasión de comprobar, soporta este tipo de clasificación temática.

11.4.2.1. Macrodisposición de los materiales

Como mencionamos más arriba, estamos ante un orden típicamente renacentista en el que el hombre es el comienzo y el eje central de la descripción de todas las cosas, de tal manera que queda detallado el léxico cotidiano de su mundo más cercano y de las realidades que lo rodean. Por ello, queremos determinar el contenido del repertorio de voces –unificando los campos semánticos y omitiendo las inadvertencias en que cae el autor– que presenta en su *Vocabulario* Miguel Navarro, para así establecer de forma rigurosa la influencia ejercida por Nebrija y Palmireno y las aportaciones personales de nuestro autor.

La nomenclatura de Navarro recopila, si nuestros cálculos no nos fallan, 3400 artículos, un número considerablemente superior al de los repertorios temáticos de

Nebrija o Palmireno. El aumento del léxico se debe sobre todo a la inclusión de numerosos verbos y adjetivos derivados o relacionados con los sustantivos compendiados por sus predecesores.

Los epígrafes en los que se divide la obra pueden agruparse en los siguientes apartados: a) El cuerpo humano que es descrito desde la cabeza hasta los pies y desde fuera hacia dentro; b) Atavíos y ornamentos del cuerpo, en donde se describen los adornos y aderezos que portan las distintas partes del cuerpo humano, tanto masculino como femenino; c) Voces que describen el mundo de las armas, tanto defensivas como ofensivas; d) Léxico referente al parentesco; e) Vocablos que refieren a las distintas edades por las que pasa el hombre; f) Oficios de los hombres; g) Partes de una casa; h) Algunos animales; i) Vocablos que recogen el léxico propio del tiempo; j) Los olores; k) Frutas y flores; l) Los colores; ll) Algunos gusanos más ordinarios, m) Algunos juegos, epígrafe que merece un comentario especial y n) Frases con el verbo latino scribo.

Una vez vistos los principales ámbitos designativos que aparecen en esta nomenclatura, recogemos a continuación el título detallado de cada uno de los epígrafes y algunas de las voces más destacadas que contienen³⁵:

1. De las partes del cuerpo, que abarca tanto aspectos físicos como morales del cuerpo humano (24 artículos).
2. Vicios del cuerpo (34 artículos).
3. Acciones y movimientos del cuerpo (7 artículos).
4. Partes del cuerpo, en donde el autor recoge toda clase de voz que de alguna manera se relacione con el cuerpo, lo que da como resultado una mezcla de términos diversos (41 artículos).
5. Otros nombres generales, epígrafe que recoge las voces más relevantes del cuerpo humano que no han sido tratadas con anterioridad (20 artículos).
6. Vicios de miembros y de nervios (10 artículos).
7. De la cabeza y de sus partes (76 artículos).
8. Lo de dentro de la cabeza (24 artículos).
9. Los vicios del cerebro (25 artículos).
10. De la memoria (15 artículos).
11. Vicios de la memoria (9 artículos).

³⁵ Sólo damos cuenta de los títulos de los epígrafes, ya que al final del capítulo incluimos un anexo con una selección de epígrafes de la nomenclatura, en donde puede apreciarse la estructura y contenido de la obra.

12. Del ingenio (12 artículos).
13. Los vicios del ingenio (16 artículos).
14. De las orejas (12 artículos).
15. Vicios de las orejas (13 artículos).
16. De la frente (10 artículos).
17. Del gesto o cara (15 artículos).
18. Del rostro (12 artículos).
19. Los vicios del rostro (14 artículos).
20. De las partes del rostro (11 artículos).
21. De los ojos (14 artículos).
22. Los oficios de los ojos (15 artículos).
23. Otros oficios de los ojos (18 artículos).
24. Vicios de los ojos (23 artículos).
25. De las narices (8 artículos).
26. Oficios de las narices (6 artículos).
27. Vicios de las narices (8 artículos).
28. De las mejillas (5 artículos).
29. De la boca (38 artículos).
30. Otros oficios de la boca (35 artículos).
31. Los vicios de la boca (3 artículos).
32. De las partes de la boca (24 artículos).
33. Los oficios de los labios (5 artículos).
34. De los dientes (11 artículos).
35. Los oficios de los dientes (7 artículos).
36. De la lengua (13 artículos).
37. Los vicios de la lengua (7 artículos).
38. De la garganta (22 artículos).
39. Vicios de la garganta (12 artículos).
40. De la barba (10 artículos).
41. Del cuello y de sus vicios (4 artículos).
42. De los brazos (13 artículos).
43. Los oficios de los brazos (6 artículos).
44. De las manos (12 artículos).
45. Los oficios de las manos (8 artículos).

46. Los vicios de las manos (9 artículos).
47. Las partes de las manos (19 artículos).
48. Los oficios de los dedos (11 artículos).
49. Las partes traseras del cuerpo (13 artículos).
50. Las partes de delante del cuerpo (15 artículos).
51. Del vientre (8 artículos).
52. Las partes interiores del cuerpo (21 artículos).
53. Del corazón (9 artículos).
54. Los vicios del corazón (26 artículos).
55. Del pulmón (13 artículos).
56. Los oficios del pulmón (9 artículos).
57. Del bazo (8 artículos).
58. De los riñones (8 artículos).
59. Del hígado (17 artículos).
60. Del lomo (5 artículos).
61. De la sangre (6 artículos).
62. De las partes interiores del vientre (6 artículos).
63. Los vicios del vientre (13 artículos).
64. Los oficios de la madre (20 artículos).
65. De la vejiga (9 artículos).
66. Partes vergonzosas (10 artículos).
67. Las partes vergonzosas de atrás (13 artículos).
68. Las partes inferiores del cuerpo (14 artículos).
69. Del pie (23 artículos).
70. Los oficios de los pies (32 artículos).
71. Los vicios de los pies (10 artículos).
72. Los atavíos del cuerpo (27 artículos).
73. Del rostro (6 artículos).
74. Del cuello (5 artículos).
75. Los atavíos de las manos y dedos (4 artículos).
76. Los ornamentos de las piernas (18 artículos).
77. Los ornamentos del cuerpo (64 artículos).
78. Los atavíos de las mujeres (78 artículos).
79. Vocablos de armas (8 artículos).

80. Armas defensivas (18 artículos).
81. Armas ofensivas (32 artículos).
82. Otro género de armas (25 artículos).
83. Los nombres de parentescos (78 artículos).
84. Parentesco por afinidad (76 artículos).
85. De las edades (64 artículos).
86. De los oficios de los hombres (24 artículos).
87. Los oficios de Palacio (13 artículos).
88. Los oficios públicos (11 artículos).
89. Los oficios judiciales (28 artículos).
90. Los oficios de la guerra (34 artículos).
91. Los oficios de los navíos (10 artículos).
92. Las partes de un navío (24 artículos).
93. Oficios de estudiantes (41 artículos).
94. Oficios músicos (32 artículos).
95. Oficios varios (29 artículos).
96. Oficios mecánicos (23 artículos).
97. Oficios que tocan a madera (27 artículos).
98. Oficios que tocan a materias varias (30 artículos).
99. Oficios que tocan a las cosas que se tejen (44 artículos).
100. Oficios que tocan a pellejos (27 artículos).
101. Oficios que tocan a manjares (50 artículos).
102. Los oficios de labranza (67 artículos).
103. Oficios de caballeriza (13 artículos).
104. Los oficios juglares (16 artículos).
105. Oficios condenados (26 artículos).
106. Oficios de diversos géneros (6 artículos).
107. Dignidades eclesiásticas (21 artículos).
108. Los ministros de la iglesia (14 artículos).
109. Las dignidades de los frailes (18 artículos).
110. De las partes de la casa (91 artículos).
111. Lo que está dentro de una bodega (24 artículos).
112. Lo de dentro de una despensa (65 artículos).
113. Lo de dentro de una cocina (40 artículos).

Officios condenados.

M agus. i. siue veneficus. i.	el hechizero.
incantator. oris. siue	el encantador.
necromanticus. i.	
magus. a. siue venefica. a.	la hechizera.
interuentus. ij.	el alcahuete.
internuntia. a.	la alcahueta.
leno. onis.	el rufian.
meretrix. cis. siue scortum. i.	la muger cantonera.
prostitulum. i. siue lupa. a.	lo mismo.
mulier quaestuaria.	lo mismo.
alea. onis siue aleator. oris.	el tahur o jugador.
lusor. oris.	lo mismo.
fur. uris. siue furunculus. i.	el ladrón de noche.
latro. nis. siue grassator. oris.	el salteador.
prado. onis. siue pirata. a.	el cofario por la mar.
peculator. oris.	el que hurta cosa publica.
facrilegus. i.	el que hurta cosa sagrada.
abigeus. i. siue abactor. oris.	el que hurta ganado.
plagiarius. ij.	el q hurta hombres libres, o esclauos.
incendiarius. ij.	el que pone fuego.
crumenifeca. a. siue marsupici	el cortaboltas.
da. a.	
Zonarius. ij. siue succularius	lo mismo.
sector.	

L 4 nebulos.

114. Lo que toca a una caballeriza (43 artículos).
115. Lo de dentro de un dormitorio (34 artículos).
116. Lo de dentro de un aposento (24 artículos).
117. De la mesa (46 artículos).
118. Lo de dentro de un huerto (120 artículos).
119. De los árboles (103 artículos).
120. Vivar donde se crían animales (53 artículos).
121. Vivar de liebres y otras bestias (75 artículos).
122. Aves (49 artículos).
123. De los tiempos (44 artículos).
124. Del año (34 artículos).
125. El mes (17 artículos).
126. El día (92 artículos).
127. Olores (5 artículos).
128. Frutas y flores (97 artículos).
129. Los colores (45 artículos).
130. Algunos gusanos más ordinarios (19 artículos).
131. Algunos juegos (16 artículos).
132. Frases con el verbo *scribo* (59 artículos).

Esta exposición detallada de los 132 epígrafes nos descubre la gran desproporción en el contenido que impera en la obra. 71 de estos epígrafes (el 54.6%) están dedicados al cuerpo humano, es la materia, por tanto, más numerosa en la nomenclatura, de ahí probablemente que se llame *Vocabulario de las partes exteriores y interiores del hombre*; 7 (un 5.3%) a los adornos de hombre y mujeres, 4 (3.0%) al léxico de las armas; 3 (un 2.3%) a las voces relacionadas con el parentesco, relaciones familiares y diferentes edades del hombre; 24 (un 18.4%) a los oficios militares, civiles y eclesiásticos; 9 (un 6.9%) al mundo de la casa; uno (0.7%) a los árboles; 3 (2.3%) al léxico de los animales; 4 (3.0%) al campo semántico del tiempo; un epígrafe a los olores; uno a las frutas y flores; otro a los colores; otro a los gusanos; uno más a los juegos, y finalmente, uno al verbo *scribo*.

Esta circunstancia, pensamos, obedece únicamente al desigual manejo que de los materiales que le sirvieron como fuente hizo el autor, puesto que el reparto de léxico en

epígrafes abarcaba otros muchos campos designativos fundamentales lingüística y culturalmente en este periodo histórico.

Por otro lado, el número de voces que se incluye en cada epígrafe varía, por lo que la cantidad de voces dedicada a un mismo campo designativo no está en función de la cantidad de epígrafes dedicados a él. De nuevo, nuestro autor no supo manejar las herramientas que le sirvieron como base, y la labor de éste consistió, sobre todo, en ordenarlas adecuadamente. A continuación presentamos los resultados de la representación gráfica tanto del número de epígrafes dedicados a cada materia (gráfico A), como el número de artículos que se incluyen en cada ámbito designativo (gráfico B).

Gráfico A

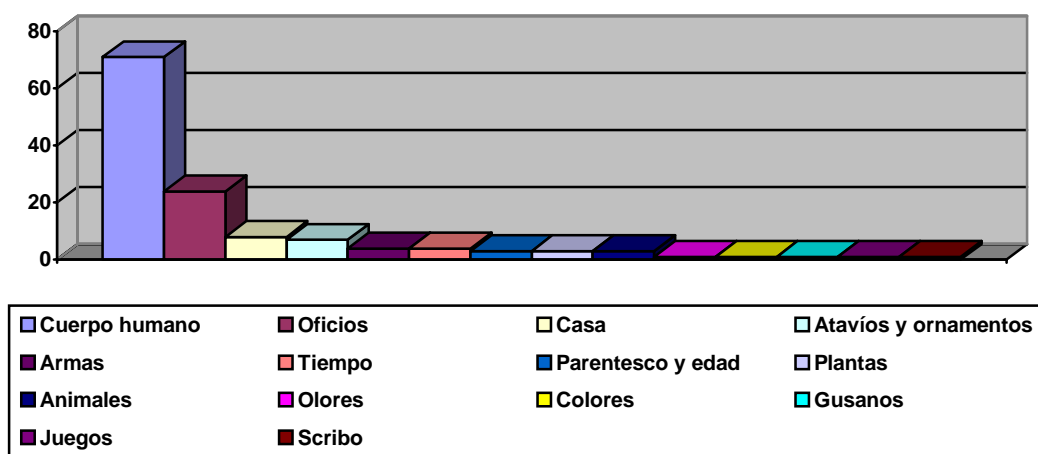
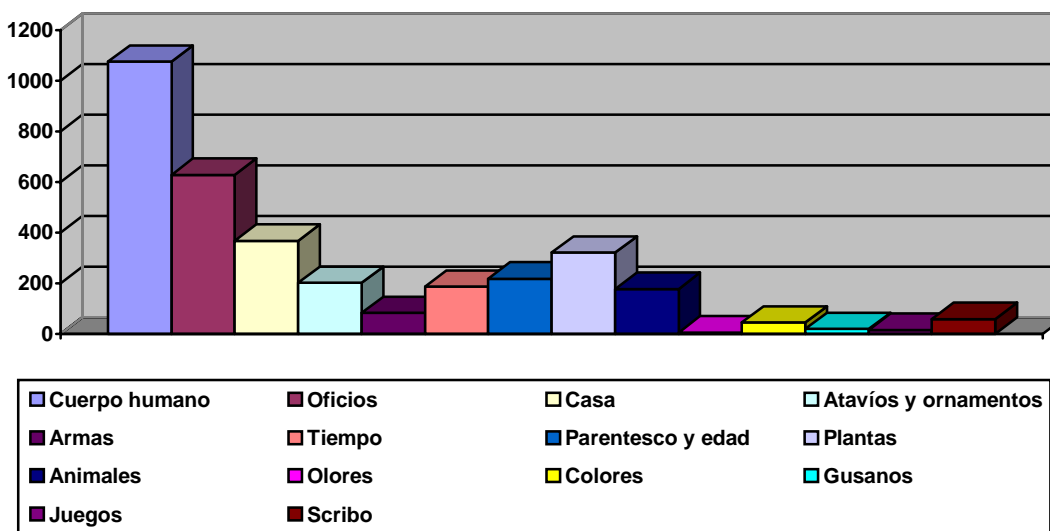


Gráfico B



El análisis cultural o enciclopédico de los epígrafes nos conduce inevitablemente, una vez más, a considerar este repertorio un gran reflejo y ayuda para el conocimiento de la vida de nuestros antepasados: enfermedades más frecuentes, conocimientos científicos y médicos, oficios más frecuentes, distribución de una casa, alimentación, consideraciones éticas y morales... complementan a la perfección el estudio lingüístico y, especialmente, léxico que nos proporciona la obra.

Como ya hemos visto en sucesivas ocasiones en este trabajo, la ordenación que sigue este tipo de obras es más o menos lógica o filosófica, es decir, el contenido se nos presenta organizado a través de la cosa designada. Debido a la etapa histórica y cultural en la que se enmarca nuestro texto, el *Vocabulario* de Miguel Navarro sigue, una vez más, un orden antropocéntrico típicamente renacentista, tomando al hombre como punto de partida y olvidando definitivamente los epígrafes acerca de Dios, los pecados, la Iglesia, los dioses romanos, los signos zodiacales, las estrellas,... típicamente medievales, hecho que tendremos oportunidad de comprobar en el capítulo que explica y analiza el contenido del repertorio.

Ahora bien, la obra tiene además un orden interno, al que se ajustan las voces dentro de cada uno de los epígrafes, de manera que podemos afirmar que nos encontramos ante una nomenclatura en la que el autor recurre a dos procedimientos diferentes para ordenar el léxico que en ella quiere incluir,

a) **Orden externo** o por ámbitos designativos, es decir se establecen relaciones de orden entre distintas voces, siguiendo únicamente criterios de índole extralingüístico. Disposición que toma de las nomenclaturas compuestas anteriormente y que acabamos de detallar.

b) **Orden interno** o por familias de palabras dentro de un ámbito designativo determinado.

De este modo, los 132 epígrafes que aparecen en la obra siguen estas dos colocaciones en mayor o menor medida, pues, lógicamente, hay familias léxicas muy amplias y otras, en cambio, que son muy poco productivas. Veamos algunos ejemplos de ello:

1) *Acciones y movimientos del cuerpo*

<i>gestio, is siue gesticolor, aris</i>	hazer meneos con el cuerpo
<i>gestus, us siue gesticulatio, onis</i>	el meneo del cuerpo
<i>gesticulator, oris</i>	el que haze meneos con el cuerpo
<i>gestuosus, a, um</i>	cosa que haze meneos con el cuerpo
<i>pandiculator, aris</i>	desperezarse
<i>supinus, a, um siue resupinus, a, um</i>	cosa que está boca arriba

<i>supino, as</i>	ponerse boca arriba
-------------------	---------------------

Epígrafe que, de acuerdo con el orden externo, se sitúa tras los dedicados a “De las partes del cuerpo” y “Vicios del cuerpo”, y antes del titulado “Otros nombres [del cuerpo] generales”. En lo referente a su ordenación interna, observamos dos familias de palabras: a) las derivadas de la raíz *gest-* y de la raíz *supin-*; b) y una voz aislada, sin ninguna otra de su familia léxica.

2) *Los ataúdos de las manos y dedos*

<i>sudarium, ij siue sudariolum, i</i>	el lienço de narizes
<i>armilla, æ</i>	la manilla
<i>annulus, i</i>	el anillo
<i>manica, æ siue chirotheca, æ</i>	el guante

En cuanto al orden externo, estas voces forman parte del epígrafe dedicado a los adornos del cuerpo, que aparece tras los capítulos dedicados al cuerpo humano, y antes de los que se dedicarán a las partes de la casa. En este caso, de las seis voces que forman el epígrafe tan sólo dos poseen la misma raíz *sudari-* (una es el diminutivo de la otra), el resto son voces que no guardan ninguna relación formal.

3) *Lo de dentro de un dormitorio (fragmento)*

<i>fulcrum, i</i>	la cama o lecho
<i>lectus, i siue sponda, æ</i>	lo mismo
<i>peripetasma, atis</i>	el cielo de la cama
<i>caæpeum, ei</i>	cortina o pauellón
<i>papilio, onis</i>	pauellón
<i>stragula, orum siue toralia, orum</i>	la ropa de la cama
<i>sinon, onis</i>	la sáuana
<i>culcitra, æ</i>	el colchón o colcha
<i>culcitra stramentitia</i>	el gergón o almofrez
<i>tortumentum, i</i>	la lana del colchón
<i>ceruical, alis</i>	el cabecero

Como puede verse en este ejemplo, no hay ninguna muestra de familia léxica. El criterio que sigue nuestro autor para ordenarlas de esta forma es única y exclusivamente de carácter extralingüístico. Obviamente, habrá epígrafes que sean más productivos que otros de acuerdo con su propio contenido. Por ejemplo, los 71 apartados dedicados al cuerpo humano, sus funciones, vicios y partes o los destinados a los parentescos contienen numerosas familias de palabras; en cambio, los dedicados a los ornamentos,

las armas, los oficios, las partes de la casa, los animales, las frutas o los juegos admiten un menor número de familias con la misma raíz, debido al mismo contenido de éstos.

Estos dos tipos de ordenación causan un problema fundamental, a saber, se presentan contiguas voces de la misma familia léxica, que a la vez escapan al campo semántico dentro del que se las incluye. Por ejemplo, en el epígrafe dedicado a las “Partes del vientre” junto a la voz *ombligo* aparece la locución *hasta el cabo*, porque en ambas interviene la raíz *umbilicu-*. O bien en “Partes del cuerpo”, en donde aparecen seguidas las siguientes correspondencias:

<i>pilus, i siue villosus</i>	el vello o pelo
<i>pilosus, a, um siue villosus</i>	cosa peluda

obedeciendo únicamente a la pertenencia a la misma familia léxica, y no a la pertenencia a este epígrafe. “De la cabeça y de sus partes”, nos ofrece otro ejemplo similar:

<i>caput, itis siue capitulum, i</i>	la cabeça
<i>capito, onis</i>	hombre de gran cabeça o porfiado
<i>capitatus, a, um</i>	cosa de gran cabeça
<i>capitalis et e</i>	cosa de cabeça o mortal
<i>capitale odium</i>	odio mortal
<i>capitale crimen</i>	pecado digno de muerte

términos que de no ser por una raíz común, no tendrían sentido alguno en este epígrafe.

En “Los oficios de los nauíos” se encuentran los términos

<i>remigo, as</i>	remar
<i>remus, i siue tonsa, æ</i>	el remo

que sólo se interpretan adecuadamente si observamos las entradas anteriores, a saber:

<i>portitor, oris</i>	el barquero
<i>remes, gis</i>	el remero

Por último, queremos presentar un ejemplo especialmente llamativo que responde a la misma técnica:

	<i>De las edades</i>
<i>anus, us siue anicula, æ</i>	la vieja
<i>anilis et e</i>	cosa de vieja
<i>aniliter aduerb.</i>	como de vieja
<i>aniles fabella</i>	mentiras o patrañas de vieja

En cambio, otras muchas veces, el autor incluye bajo un único rótulo voces que, aun sin formar parte de un mismo campo designativo ni de una misma familia léxica,

son asociadas de acuerdo con criterios extralingüísticos de diversa índole: por parecido físico, por uso, por cercanía,... lo que provoca, en ocasiones, singulares mezcolanzas. Un ejemplo de ello, nos lo proporciona el epígrafe dedicado a los “Ministros de la yglesia”, en el que tras la enumeración de veintiún oficios relacionados con ésta (*sacerdos, clericus, diaconus, exorzista, psalmistes*,...) introduce las dos correspondencias siguientes:

<i>cantus compositas</i>	el canto llano
<i>cantus Gregorianus</i>	el canto de Órgano

lo cual sólo puede entenderse teniendo en cuenta el encabezamiento anterior,

<i>succentor, oris siue præcentor, oris</i>	el Cantor
---	-----------

Del mismo modo, y representando a las numerosas muestras que aparecen a lo largo de toda la obra, sirvan como modelo los siguientes ejemplos, que obedecen al procedimiento anteriormente señalado:

<i>Los ataúfos y ornamentos del cuerpo</i> [fragmento]	
<i>pileus, ei siue pileolus, i</i>	el sombrero
<i>pileatus, a, um</i>	cosa que trae sombrero
<i>apex, cis</i>	la altura o cumbre de qualquier cosa
<i>De las partes del rostro</i> [fragmento]	
<i>supercilium, ij</i>	la ceja
<i>superciliosus, a, um</i>	cosa cejuda
<i>superciliose aduerb.</i>	cejudamente
<i>volsella, arum siue volsella, æ</i>	las pinças o tenazuelas
<i>De la boca</i> [fragmento]	
<i>os, oris</i>	la boca
<i>oscito, as</i>	bostezar
<i>oscitatio, onis</i>	el bostezo
<i>edo, is</i>	comer
<i>comessor, aris</i>	comer fuera de tiempo
<i>iento, as</i>	almorzar
<i>cæno, as siue cænito, as</i>	cenar
<i>epulum, i</i>	el banquete
<i>conuiuium, i</i>	el combite particular
<i>conuiuor, aris siue inuito, as</i>	combidar a otro
<i>De las partes de la boca</i> [fragmento]	
<i>labium, ij siue labrum, i</i>	el labio
<i>sugo, is, xi</i>	mamar
<i>poto, as</i>	beuer
<i>pitisso, as</i>	beuer a menudo
<i>præbibo, is</i>	brindar a otro o beuer antes
<i>ebrietas, atis siue temulentia, æ</i>	la borrachez
<i>poculum, i</i>	el vaso para beuer

La herencia de los problemas lexicográficos de los repertorios anteriores, así como la dificultad de querer introducir el léxico usual de una lengua en 132 epígrafes, explican estos deslices a la hora de elaborar un vocabulario de tales características.

Por otro lado, la ordenación del léxico de esta forma provoca, como ya vimos, la presencia de voces repetidas en más de un epígrafe, aunque, normalmente, los apartados afectados por este hecho son siempre los mismos.

1. *vua acerba siue omphancium, ij*- el agraz (en “Frutas y flores”).
omphancium, ij - el agraz (en “Lo que está dentro de una bodega de vino”).
2. *ligula serica* - la [agugeta] de seda (en “Los ataúos del cuerpo”).
ligula serica- agugeta de seda (en “Los ataúos de las mugeres”).
3. *stibium, ij* - el alcohol (en “Los ataúos de las mugeres”).
stibium, ij - el alcohol (en “Frutas y flores”).
4. *cærusa, æ* - el aluayalde (en “Del rostro [ornamentos]”).
cærusa, æ - el aluayalde (en “Los ataúos de las mugeres”).
5. *annulus, i* - el anillo (en “Los ataúos de las mugeres”).
annulus, i - el anillo (en “Los ataúos de manos y dedos”).
6. *acetum, i* - el vinagre (en “Lo que está dentro de una bodega de vino”).
acetum, i - el vinagre (en “Frutas y flores”).
7. *minium, ij* - el vermellón (en “Frutas y flores”).
minium, ij - el vermellón (en “Del rostro [ornamentos]”).
8. *theca calamaria siue graphiaria* - la escriuanía (en “Lo de dentro de un aposento”)
theca pennaria aut calamaria - las escriuanías (en “Frasas de scribo”)

De nuevo, hasta el orden en la disposición de los materiales de este texto nos remite a la época del Renacimiento, pues el hombre ganó la batalla al teocentrismo medieval. Por otro lado, el orden interno del vocabulario, la formación de palabras y la presencia de voces repetidas corroboran el auge que adquiere el estudio de las lenguas romances y la valoración del latín como única lengua de cultura y único vehículo de entendimiento entre hombres de diferentes nacionalidades.

11.4.2.2. Estructura de los artículos

La obra, hecha desde el latín, nos presenta, formalmente, el texto en dos columnas, a la izquierda y en letra cursiva el latín, a la derecha y en letra redonda el español.

Al igual que la obra lexicográfica de Nebrija, la de Navarro se caracteriza por la sencillez de sus artículos, en los que tan sólo aparece la forma latina y su equivalencia española, pues la enseñanza de la lengua clásica es el fin de este repertorio³⁶.

Así, la correspondencia entre las voces latinas y las españolas o entre la columna de la izquierda y la de la derecha, suele ser de palabra a palabra:

<i>concipio, is</i>	concebir
<i>pernio, onis</i>	sauañón
<i>euangeliographus, i</i>	el Euangelista
<i>vomis, eris</i>	la reja
<i>colo, as</i>	colar
<i>mulus, i</i>	el mulo
<i>matula, æ</i>	el orinal
<i>horologium, ij</i>	el reloj
<i>cæsius, a, um</i>	azul

Tan sólo en dos casos no encontramos la traducción a nuestra lengua. Las voces *hermaphroditus, i* y *verpa, æ* aparecen en el epígrafe “Partes vergonzosas” y carecen de correspondencia castellana, en cuyo lugar Navarro presenta su definición, debido probablemente a poderosas razones morales o éticas propias de la época.

<i>hermaphroditus, i</i>	<i>qui habet vtrumque sexum</i>
<i>verpa, æ</i>	<i>est mentula circuncisa</i>

Del mismo modo, hay que señalar los casos en que o bien por desconocimiento de la equivalencia española de un término latino, o bien por la inexistencia de ésta en nuestra lengua, el autor, al igual que hicieron su predecesores, acude a formas analíticas en español

<i>ophthalmia, æ</i>	la enfermedad de los ojos
<i>inflare buccas</i>	hinchar las mexillas y dezir lo que se le viene a la boca
<i>epiglossis siue epiglottis, is</i>	lo que está debaxo de la campanilla
<i>plagiarius, ij</i>	el que hurta hombres libres, o esclaus

³⁶ Tanto Manuel Alvar Ezquerro, “Los diccionarios del español en su historia”, *International Journal of Lexicography*, 8-3, 1995, págs. 173-201, recogido ahora en *De antiguos y nuevos diccionarios del español, op.cit.*, págs. 15-50, como Isabel Acero, “El *Diccionario latino-español* y el *Vocabulario español-latino* de Elio Antonio de Nebrija”, *ALH*, 1, 1985, págs. 11-21, han explicado con detalle este rasgo característico de algunos de los diccionarios de nuestra lengua.

<i>boletus, i</i>	género de hongo
<i>bacca, æ</i>	toda fruta redonda como auellana o azeytuna
<i>equus succusor</i>	cauallo que muele al que va encima
<i>bulbus, i</i>	vn género de cebolla
<i>stribilita, æ</i>	cierta torta y manjar
<i>laburnum, i siue ornus, i</i>	vna especie de roble

Además, recoge Navarro algunos ejemplos en los que en vez de la correspondencia española o una forma analítica, aparece una definición, más o menos científica, siendo un intento de descripción más detallada de la voz tratada, que normalmente suele concernir al tratamiento de las enfermedades, de las armas... es decir, al léxico más especializado y por lo tanto menos usual y menos conocido.

<i>tendo, onis</i>	el instrumento del mouimiento
<i>glaucoma, atis</i>	ceguera que dexa los ojos claros
<i>index, cis</i>	el dedo con que mostramos algo
<i>intestinus, a, um</i>	cosa de dentro de las tripas
<i>vineæ, æ</i>	instrumento bélico hecho de bigas
<i>pluteus, ei</i>	vna máchina para combatir
muros	
<i>languor, oris</i>	flaqueza con enfermedad
<i>macies, ei</i>	la amarillez con flaqueza
<i>lepra, æ siue elephantiasis, is</i>	la lepra con postilla
<i>lethargus, i siue lethargia, æ</i>	
<i>siue veternus, i</i>	la modorra, sueño profundo
<i>polypus, i</i>	pulpo peze o enfermedad de narizes
<i>tonsillæ, arum siue glandulæ, arum</i>	las agallas o la hinchazón de la garganta
<i>tormina, um</i>	toroçón o mal de tripas
<i>pectorale, is</i>	el peto, armadura del pecho
<i>bipennis, is</i>	hacha, alabarda de ambas partes aguda
<i>corytus, us</i>	aljaua o galdre de saetas o flechas
<i>glans, idis</i>	pelota a modo de bellota

En tres de estos ejemplos la forma analítica está encabezada bajo las formas *llaman*, *llamado* y *dize*, respectivamente. A pesar de la aparición de estas formas verbales no se trata de metalengua, pues refieren únicamente al referente de la entrada³⁷.

<i>fistula, æ</i>	herida que llaman fístula
-------------------	---------------------------

³⁷ Afirma José-Álvaro Porto Dapena que “Lógicamente, si el enlace está constituido por el verbo *significar* u otro equivalente, es claro que la definición se refiere al contenido o significado de la entrada y, por lo tanto, tendrá carácter metalingüístico; pero no ocurrirá lo mismo cuando dicho verbo es *decir*, *aplicar*, *llamar* u otra expresión semejante, en cuyo caso la definición que aparece seguidamente aludirá, obviamente, al referente u objeto indicado por la entrada”, *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid, Arco/Libros, 2002, pág. 247.

<i>tina, æ</i>	el gusano de las colmenas llamado tiña o polilla
<i>burdo, onis</i>	hijo de caballo y asna que dizen burdégano

Estas consideraciones muestran, pues, que, por un lado, es una obra pensada desde el latín y que se nos presenta como herramienta para aprender su léxico, por otro, que recoge los logros y aciertos de los repertorios temáticos anteriores, y, del mismo modo, ha de enfrentarse a idénticos problemas.

11.4.2.3. Equivalencias

Al igual que le ocurría al *Lexicon seu parvum vocabularium*, muchos son los casos en que la equivalencia entre lenguas no es perfecta y no se produce una simetría, lo que provoca la presentación de artículos en donde las voces sinonímicas y polisémicas tiene un tratamiento específico,

1) Una voz latina se corresponde con dos o más voces españolas, que suelen ser sinónimas en nuestra lengua, al menos en alguna de sus acepciones

<i>habitus, us</i>	hábito o disposición
<i>similago, onis</i>	acemite o sémola
<i>pus, puris</i>	la podre o materia
<i>stiria, æ</i>	carámbano, gota o cerrión de agua elada
<i>gibbus, i</i>	lobanillo de las narizes, corcoba o comba
<i>vereor, eris</i>	temer o recelar
<i>horror, oris</i>	erizamiento o espeluznamiento
<i>venabulum, i</i>	el venablo o partesana

2) Dos o más voces latinas –que suelen ser de la misma familia semántica e incluso de la misma familia léxica– se corresponden con una voz española.

<i>euagino, as siue dstringo, is</i>	desenuaynar
<i>forpes, cis siue forficulus, i</i>	las tisseras
<i>sagitta, æ siue catapulta, æ</i>	la saeta
<i>proxeneta, æ siue pararius, ij</i>	el corredor de feria
<i>molitor, oris siue polintor, oris</i>	el molinero
<i>agricola, æ siue colonus, i</i>	el labrador
<i>tectum, i siue culmen, inis</i>	el tejado
<i>caro, nis siue cariscula, æ</i>	la carne

Normalmente, la conjunción *siue* es la que sirve para separar las voces en la lengua latina, pero a veces encontramos ejemplos en los que es sustituida por la yuxtaposición, o bien algún caso en el que la conjunción utilizada es *y*.

3) A dos o más voces latinas le corresponden dos o más voces españolas que el autor introduce de esta forma o bien porque en latín pertenecen a una misma familia léxica, o bien porque presentan entre sí sinonimia.

<i>pilus, i siue villus, i</i>	el vello o pelo
<i>casaries, ei siue capillitium, ij</i>	la meleña o cabelladura
<i>lixiiuum, ij siue lixiuia, æ</i>	lexía o colada
<i>cerebrum, i siue cerebellum, i</i>	el meollo o cerebro
<i>volsellæ, arum siue volsella, æ</i>	las pinças o tenazuelas
<i>ignauus, a, um siue vecors, is</i>	cosa floxa o couarde
<i>causidicus, i siue patronus, i</i>	abogado o letrado
<i>incerniculum, i siue vanus, us</i>	la çaranda o cedaço

De igual forma, cuando aparecen dos entradas distintas latinas pero que se corresponden con una sola voz castellana, el autor de nuestro *Vocabulario* utiliza la estructura *lo mismo* para no repetir la traducción romance, estructura que, como sabemos, no nos es desconocida. Así, encontramos:

<i>hispidus, a, um siue hirsutus, a, um</i>	cosa áspera en el pelo
<i>hirtus, a, um</i>	lo mismo
<i>toga, æ siue togula, æ</i>	la capa
<i>pallium, i siue palliolum, i</i>	lo mismo
<i>ianua, æ siue ostium, ij</i>	la puerta
<i>fores, ium siue valuæ, arum</i>	lo mismo
<i>tempus, oris siue tempusculum, i</i>	el tiempo
<i>tempestatas, atis</i>	lo mismo

También es frecuente el caso contrario, es decir, que a una voz latina le corresponda más de una voz española, problema que suele resolverse repitiendo la voz latina y sus diferentes correspondencias españolas. Cierto es que la marca *lo mismo* aparece cuando las voces son sinónimas y van seguidas³⁸, pero el hecho de que la sinonimia esté en latín y el español presente una desigualdad terminológica obedece normalmente a causas de origen semántico: o bien las correspondencias españolas pertenecen a diferentes campos de significado, o bien son voces del mismo campo semántico pero con algún rasgo significativo marcado. Por ejemplo:

<i>asturco, onis</i>	el caualllo trotón
<i>asturco, onis</i>	quartago
<i>conus, i</i>	la cimera o penacho del capacete
<i>conus, i</i>	la fruta del cyprés

³⁸ Pues en el caso de que aparezcan separadas dos voces latinas diferentes con una sola correspondencia española, el autor recurre a la repetición de todas las formas.

<i>ingenium, ij</i>	el ingenio
<i>ingenium, ij</i>	la condición
<i>monile, is</i>	el collar o gargantilla
<i>monile, is</i>	el pretal

El tratamiento de los casos de sinonimia y polisemia es, como vemos, similar al que hemos analizado en las nomenclaturas anteriores. Las voces latinas se traducen al español y esta traducción es desigual, de manera que puede originar artículos sencillos, artículos dobles tanto en latín como en español y repeticiones de formas, problemas que se solucionarían conociendo la estructura semántica de la lengua de salida y de la lengua de llegada y estructurando el léxico de forma coherente y vinculándolo entre sí más allá de los epígrafes en que se ordena. Aunque en el caso de Miguel Navarro se observan algunos descuidos, también se caracteriza por la búsqueda de la homogeneización y exhaustividad en el proceso de inclusión y ordenación de los materiales.

Así pues, el tipo de equivalente más frecuente en la nomenclatura de Navarro es el llamado **equivalente conceptual sinonímico**³⁹, que a su vez puede ser o bien simple o bien complejo o acumulativo, esto es, la correspondencia de la lengua latina se realiza a través de uno o varios sinónimos en la lengua española. Junto al equivalente sinonímico, aparecen también **equivalentes conceptuales perifrásticos**, a través de construcciones analíticas o sintácticas, y **equivalentes enciclopédicos** (cfr. el epígrafe 11.4.2.5.), en donde además de la correspondencia en nuestra lengua se cuela información extralingüística, éstos últimos pueden ser o bien teleológicos, si dan cuenta del uso o finalidad del referente, o bien genéticos, si lo que explican es su causa u origen. Además de equivalentes lingüísticos, el *Vocabulario de las partes exteriores y interiores del hombre* proporciona algunos artículos cuyos equivalentes españoles son **definiciones lingüísticas conceptuales** más o menos científicas.

Esta tipología de equivalentes muestra cuáles son las correspondencias más frecuentes en esta nomenclatura hispanolatina. Sólo la comparación de estos resultados con los que extraigamos de otros repertorios similares a lo largo de este trabajo, nos permitirá elaborar una tipología del equivalente en las nomenclaturas bilingües del español con el latín, tipología que completa la caracterización lexicográfica de este tipo

³⁹ Véase Rey-Debove, J.: “La définition lexicographique: bases d’une typologie formelle”, *TraLiLi*, 5, 1967, págs. 141-159, y Porto-Dapena, J.-Á.: *Manual de técnica lexicográfica, op.cit.*, págs. 266-296.

de vocabularios, a fin de conocer con más detalle su método, desarrollo, objetivos y proceso de elaboración.

11.4.2.4. Informaciones metalingüísticas

Como vimos en la descripción formal de las nomenclaturas, la clase de palabra que suele recogerse en mayor medida es el sustantivo, ya que están dedicadas principalmente a la recopilación de objetos concretos e inmediatos que nos rodean, el lugar en que se encuentran éstos, el uso o las funciones que poseen... Este rasgo, como también vimos, es cumplido regularmente tanto por Antonio de Nebrija como por Juan Lorenzo Palmireno.

Ahora bien, en este caso, de las más de 4200 voces que recoge Miguel Navarro, más de 3100 son sustantivos, cerca de 500 voces son verbos y unas 500 son adjetivos, aparecen casi 100 adverbios y tan sólo 2 conjunciones⁴⁰. Este análisis numérico está elaborado a partir de nuestros conocimientos lingüísticos, pues las marcas de categoría gramatical no aparecen en la obra, salvo, como veremos, en el caso del adverbio. No obstante, hemos querido dedicarle un apartado al tratamiento de las clases de palabras porque consideramos que el autor utiliza ciertas marcas en la equivalencia española⁴¹ para determinar ante qué categoría nos encontramos.

1) Sustantivos. Es prácticamente general en la obra el uso del artículo determinado masculino o femenino singular para reconocer a todos aquellos términos que son sustantivos. Así, los sintagmas más utilizados son: o bien artículo *el/la* + *sustantivo*; o bien la formación *el que* + *definición*, que suele emplearse cuando se desconoce o no existe en nuestra lengua el sustantivo al que describe. Por ejemplo:

<i>pleuriticus, a, um</i>	el que tiene dolor de costado
<i>monagama, æ</i>	la que se casa vna vez
<i>librarius, ij</i>	el que escriue libros
<i>salgamaría, æ</i>	la que vende conseruas
<i>analectes, æ</i>	el que quita la mesa
<i>casearia, æ</i>	la que vende queso

⁴⁰ Estos números reflejan el desmenuzamiento de cada uno de los artículos, pues hemos desgranado las entradas dobles o triples que aparecen en la obra.

⁴¹ Obviamente, el interés es desde el punto de vista del español, pues la estructura formal de la lengua latina excluye esta posibilidad.

2) Adjetivos. Cuando Miguel Navarro quiere traducir un adjetivo latino a nuestra lengua se sirve de la marca *cosa + adjetivo o sintagma nominal*, práctica, por otro lado, habitual en diccionarios y repertorios léxicos. Por ejemplo:

<i>cicatricosus, a, um</i>	cosa llena de señales
<i>niueus, a, um</i>	cosa blanca
<i>hastatus, a, um</i>	cosa que trae lança
<i>serotinus, a, um</i>	cosa de tarde

3) Verbo. En este caso, el autor no se vale de marca alguna. Ahora bien, el verbo en latín aparece enunciado en primera y segunda persona de singular para que el lector sepa la conjugación a la que pertenece, mientras que su correspondencia española se hace, como es habitual, a través del infinitivo que en nuestro caso es suficiente para conocer la conjugación del verbo.

4) Conjunción. Tan sólo aparecen dos conjunciones en toda la obra (*postea quam* después que y *antequam* antes que), para las que tampoco utiliza ninguna marca, quizás porque ambas están formadas por *quam*, una de las conjunciones más usadas en nuestra lengua, lo cual da certeza absoluta al lector de estar ante una conjunción.

5) Adverbio. Es sin duda el caso más interesante desde el punto de vista formal que presenta la obra. Cada vez que encontramos un adverbio, éste viene marcado o bien por *aduerbium*, o bien por *aduerb.*, o bien por *aduerbio*. Veámoslo:

<i>argutule siue argute, aduerbium</i>	agudamente
<i>pedetentim, aduerb.</i>	pie ante pie
<i>varicitus, aduerbio</i>	çancajosamente

Además de estas categorías gramaticales, aparecen en la obra algunas locuciones, adverbiales y prepositivas fundamentalmente, así como varias expresiones hechas.

Como sabemos, este tipo de repertorios léxicos no suelen ofrecer datos metalingüísticos de las voces ni, en principio, marca alguna que las caracterice; ahora bien, la exposición de los hechos que hemos presentado aquí nos parece razón suficiente para defender que aunque éstas no se manifiesten abiertamente, sí que hay una clara intención por parte del autor de exteriorizarlas de algún modo, constituyendo el primer acercamiento a lo que hoy denominamos “diccionarios modernos” y deslindándose así de la estructura de los glosarios medievales.

De tal modo, que en el esquema de la microestructura de los artículos habría que incluir, aunque con limitaciones, además de la correspondencia entre lenguas, las alusiones a las categorías gramaticales de las voces; sería, pues, un estado primitivo en la caracterización de la estructura de los artículos, presente, lógicamente, en la primera etapa de nuestra lexicografía. Tal hecho, muy probablemente, se deba al desconocimiento de la lengua clásica; si a medida que pasaba el tiempo al estudiante le costaba más familiarizarse con esta lengua, el profesor debía proporcionarle mayores datos e informaciones sobre el latín.

Por otro lado, el único artículo que hemos encontrado con información de uso es el dedicado al *agua fuerte*, en el que Miguel Navarro muestra tres equivalencias latinas diferentes y en una de ellas expresa que no es tan latina

<i>aqua aurificum, aqua argentariorum siue separationis auri</i>	agua fuerte o de dorar también se dize aunque no tan latinamente
--	--

Aunque ya han desaparecido las alusiones a la etimología de la forma o las censuras gramaticales que aparecían en la edición de 1493 de las *Introductiones nebrisenses*, sí podemos rastrear aún los procedimientos de formación de palabras gracias a la presentación de las voces por familias léxicas, pues la práctica habitual es la aparición de la palabra simple y a continuación las voces derivadas o la presentación de unidades pluriverbales que contiene la palabra simple o alguno de sus derivados. Así, descubrimos los sufijos más productivos en latín (*-ulus, -tas, -eus, -alis, -tor, -entus, -entia, -idus, -osus...*) o los regímenes verbales más frecuentes, o las formaciones más usuales de sintagmas nominales...

11.4.2.5. Informaciones extralingüísticas

Hemos comentado varios ejemplos extraídos del *Vocabulario* de Miguel Navarro que, aparentemente, reflejan uno de los objetivos de la obra, a saber: recoger el léxico usual de una lengua para facilitar el aprendizaje de ésta a los alumnos que se acerquen a ella por vez primera. Ahora bien, muchos son los casos de sintagmas nominales latinos, formados sobre todo por sustantivo en nominativo + adjetivo concordado o sustantivo en nominativo rigiendo a otro sustantivo en otro caso latino, que nos hacen ver la especificidad que en algunos momentos alcanza el léxico analizado:

<i>febris quotidiana</i>	calentura continua
<i>febris tertiana</i>	la [calentura] terciana
<i>febris quatarna</i>	la [calentura] quartana
<i>vestis Damascena</i>	el damasco
<i>vestis Attalica</i>	vestidura texida de oro
<i>vestis aurea</i>	vestidura de oro
<i>vestis purpurea</i>	vestidura de grana
<i>fenestra lignea</i>	ventana de madera
<i>fenestra vitrea siue specularis</i>	ventana de vidrio
<i>fenestra clatrata</i>	ventana de gelosía

Como puede verse, la transposición es literal, el autor traduce los componentes del sintagma ayudándose en algunos casos, debido a la distinta naturaleza de ambas lenguas, de preposiciones.

Dentro de la precisión que alcanzan algunos campos designativos, queremos destacar, por el detalle con el que son tratados y por lo que revelan del mundo renacentista, los siguientes: a) las órdenes monacales, en donde aparecen ocho diferentes; b) los ocho tipos de pan, dependiendo del principal ingrediente del que éste estuviese hecho; o c) los veinte tipos de vino, que se describen de acuerdo con su olor, color, sabor u origen. Recogemos a continuación algunos ejemplos de estos campos:

<i>Dignidades de los Frayles</i> [fragmento]	
<i>Monachus Franciscanus</i>	Frayle de S. Francisco
<i>Dominicanus</i>	de Santo Domingo
<i>Augustinianus</i>	de Sant Augustín
<i>Hieronymianus, i</i>	de Sant Hierónimo
<i>Benedictinus</i>	de Sant Benito
<i>Crucifer, eri</i>	de la Sanctísima Trinidad
<i>Carmelita</i>	del Carmen
<i>Cartusiensis, is</i>	de la Cartuja
<i>Lo que ay dentro de vna despensa</i> [fragmento]	
<i>panis siligineus</i>	pan de trigo
<i>panis secundarius</i>	pan baço
<i>panis tiphaceus</i>	pan de centeno
<i>panis hordeaceus</i>	pan de ceuada
<i>panis millaceus</i>	pan de mijo
<i>panis furfuraceus</i>	pan de saluados
<i>panis autopirus</i>	pan de toda harina
<i>panis cibarius</i>	pan de raciones baço
<i>Frutas y flores</i> [fragmento]	
<i>vinum suluum</i>	vino de color leonado
<i>vinum album</i>	vino blanco
<i>vinum sanguineum</i>	vino roxo
<i>vinum nigrum</i>	vino tinto
<i>vinum purpureum</i>	vino clarete
<i>vinum rubellum</i>	vino muy bermejo
<i>vinum acutum</i>	vino sutil que pica
<i>vinum leve</i>	vino blando de beuer
<i>vinum austerum</i>	vino áspero

<i>vinum acerbum</i>	vino verde y agro
<i>vinum omphancium</i>	vino verde como agraz
<i>vinum acidum</i>	vino azedo y agro
<i>vinum secundarium siue lorea, æ vel lora, æ</i>	vino aguapié
<i>vinum pendens</i>	vino no hecho
<i>vinum merum</i>	vino puro
<i>vinum dilutum</i>	vino aguado
<i>vinum creciturum</i>	vino maluasía
<i>vinum indigena</i>	vino de la tierra
<i>vinum præcox</i>	vino temprano
<i>vinum externum</i>	vino forastero

En estas correspondencias hemos encontrado también algunos casos en los que se evidencian usos, costumbres y creencias de la época, pues este vocabulario no es sino una manifestación de la vida del hombre del siglo XVI, que a su vez actúa como receptor de épocas anteriores; la escritura, los tinteros, las plumas, los juegos, los componentes y mobiliario de una casa o los ejemplos que a continuación presentamos dan cuenta de ello.

<i>smiris, is</i>	el esmeril, [que sirve] para açicalar espadas
<i>achates, is</i>	ágata, donde se hazen los camafeos
<i>hæmatites, æ</i>	piedra para detener la sangre
<i>alce,</i>	es la gran bestia, de donde se haze el anillo de la vña para los que tienen gota coral
<i>tucetum, i</i>	cierto guisado que se hecha en remojo, y que dura todo el año

Este análisis de la relación de correspondencias, formales y de contenido, que se establece entre el texto latino y el romance nos permite extraer las siguientes conclusiones:

(a). La posibilidad de comparar una lengua con otra de la que procede enriquece el conocimiento de su origen, de sus evoluciones, de su estado en un momento dado...

(b). A la vez, manifiesta las dificultades que se crean a la hora de traducir o de intentar igualar el castellano al latín.

(c). Por otro lado, la confección de un diccionario de uso en el siglo XVI nos descubre la riqueza de nuestra lengua y de nuestra cultura en aquel momento histórico.

11.4.2.6. Presencia de autoridades

Venimos comprobando a lo largo de este análisis léxico que el *Vocabulario* de Navarro sólo puede entenderse insertándolo dentro de la tradición lexicográfica anterior, y especialmente ligado a las ideas y método de Nebrija, los cuales están presentes a lo largo de todo el repertorio.

Como dijimos en otro momento, uno de los rasgos más innovadores en los diccionarios y vocabularios del sevillano radica en la nueva concepción de artículo lexicográfico, en donde prima la simplicidad y la ausencia de toda fuente o modelo, latino o medieval.

Navarro, al igual que la fuente de la que bebe, presenta sólo voces latinas con sus correspondencias o equivalencias españolas, sin introducir, por lo general, ninguna otra información en el artículo. A pesar de ser ésta la estructura habitual del artículo en este vocabulario, dos son los casos en los que aparece una autoridad literaria mencionada y cuatro más presentan la autoridad simplemente de los hablantes.

Los dos únicos escritores que sirven como autoridad en la obra son Persio y Apuleyo, ambos latinos y fuente lexicográfica y literaria posterior. Navarro los introduce en los epígrafes “Del vientre” y “Oficios varios” respectivamente:

<i>aqualiculus, i</i>	puso Persio por el vientre
<i>mercator magnarius</i>	dixo Apuleyo por el mercader en grueso

Persio fue admirado, valorado y estudiado por sus sátiras en la Antigüedad y en el Medievo. Colón y Soberanas⁴², en el prólogo a la edición facsimilar del *Diccionario latino-español*, afirman que “nos consta su continuo trato [el de Nebrija] con Quintiliano, Ausonio, Pomponio Mela, Catón, Persio, Virgilio, etc., escritores que editó o comentó”⁴³, influencia que, por otro lado, no es difícil descubrir entre los autores y obras de la literatura medieval y renacentista españolas.

Las obras tanto de Serafín Bodelón⁴⁴, quien recorre la presencia de los clásicos latinos en nuestra Edad Media aportando interesantes datos acerca de la presencia de Persio en las antiguas letras españolas, como de Luis Gil⁴⁵, al profundizar en el

⁴² Colón, G. y Soberanas, A.-J.: *Diccionario latino-español. Estudio preliminar*, Barcelona, Puvill, 1979, pág. 21.

⁴³ Recordemos, en este punto, la edición de Persio *In Aulo Persio satyrae* (Sevilla, Estanislao Polono y Jacobo Kromberger, 1503) que hizo Nebrija.

⁴⁴ Bodelón, S.: *Literatura latina de la Edad Media en España*, Madrid, Akal, 1989.

⁴⁵ Gil Fernández, L.: *Panorama social del Humanismo español (1500-1800)*, 2ª edición, Madrid, Alhambra, 1997.

Humanismo español, nos ofrecen una evidente muestra de la continuidad de este autor y su empleo constante como fuente literaria y didáctica.

Sirvan como ejemplo de la lectura de Persio en la Edad Media y en el siglo XVI la información que nos ofrecen San Isidoro (556-636) y Cristóbal de Villalón (1510-1558). Bodelón, al desmenuzar la biblioteca de San Isidoro, afirma “todo en ella sugiere y evoca una línea de continuidad con Roma. En ella puede decirse que se encuentra todo el saber del pasado, y a él acude para llevar adelante su gran labor que es no la de un esteta, sino la de un recopilador. Para cuestiones históricas acude a Salustio, César, Varrón [...] entre los poetas cita a Ennio, Catulo, Lucreio, Ovidio, Virgilio, Horacio, Lucano, Persio, Juvenal, Marcia y Prudencio”⁴⁶. Por su parte, Luis Gil⁴⁷ para denunciar que era “un hecho comprobado para los propios españoles del XVI, el de que, cuando se ponían sus compatriotas, no ya a hablar, sino a escribir en latín, lo hacían tan burdamente que delataban al punto su nacionalidad”, se sirve de Villalón quien sostiene que la culpa de esta situación es únicamente del profesorado, “que detesta y maldize las buenas letras de los antiguos, como Horacio, Persio, Juvenal, Marcial, Ovidio, Terencio y Lucano”.

La obra de Apuleyo también fue conocida posteriormente. Luis Gil en su capítulo dedicado a la “Censura y literatura clásica”, recoge que en “en los índices del siglo XVII el rigor aumenta, al descubrirse peligros en ediciones del siglo anterior y otros nuevos en las aparecidas posteriormente. En el de Sotomayor, *Novissimus Librorum Orobitorum et Expurgandorum Index pro Catholicis Regnis, Philippi IIII* (1640) se prohíbe el *Asno de oro* de Apuleyo [...]”⁴⁸, y en la época, el hecho de que un título estuviera en el índice de los prohibidos evidenciaba claramente su lectura.

Del mismo modo, sabemos que algunos de los pasajes de esta obra fueron utilizados por escritores como Bocaccio o Cervantes. No hay que olvidar que además de literato Apuleyo destaca como uno de los primeros representantes del neoplatonismo y un indiscutible orador, facetas por las que también se lo ha admirado a lo largo de la historia.

Estos testimonios son el reflejo de una lengua romance que ha empezado a estudiarse y cultivarse gramaticalmente, que empieza a desbancar al latín y cuya enseñanza está cobrando un enorme interés. Por el momento, ha de convivir con la

⁴⁶ Bodelón, S.: *Literatura latina... op.cit.*, págs. 24-25.

⁴⁷ Gil, L.: *Panorama social del Humanismo...*, *op.cit.*, págs. 67 y ss.

⁴⁸ Gil, L.: *Panorama social del Humanismo...*, *op.cit.*, pág. 534.

tradición de la educación en latín y su conocimiento teórico se hará en función de la lengua clásica. Estos dos ejemplos, pues, son buena muestra de los problemas de adaptación y traducción a una lengua vulgar de otra que domina culturalmente.

11.4.2.7. Algunos juegos

Al igual que Palmireno –quien a su vez los había tomado y ampliado a partir de la obra de Luis Vives–, Miguel Navarro dedica un epígrafe a *Algunos juegos*, en el que se recogen nueve de los juegos de Palmireno, más siete piezas del juego del ajedrez, léxico copiado del *Lexicon puerile* de aquél, aunque con algunas modificaciones.

L. P.	<i>empusæ ludus</i>	es quando los niños juegan a andar con vn pie vn gran trecho.
M.N.	<i>ludus empusæ, vel vno pede sublato</i>	// el juego de pies coscos, que es andar en vn pie
L. P.	<i>musca ænea</i>	atapan a vno con vn bonete, y el va buscando y danle con los talabartes en las espaldas hasta que el toma alguno
M.N.	<i>musca anea</i>	la gallina ciega
L. P.	<i>equuleus depressus</i>	cauallico quanto vales no passa barbado. Varro & Maturinus corderius
M.N.	<i>equuleus depressus</i>	el juego de no passe barbado
L. P.	<i>certemus olla pertusa</i>	juegan con vna olla quiebrada dando le de mano en mano y al que la quiebra castíganle
M.N.	<i>olla pertusa certare</i>	jugar a la olla quebrada
L.P.	<i>solea detrita</i>	el juego dela çapata
M.N.	<i>solea detrita</i>	el juego del çapato
L.P.	<i>ludus claue</i>	en aldeas de Aragón la chueca
M.N.	<i>ludus clauæ</i>	la chueca
L.P.	<i>saltare cum crotalis, alij volunt cum crepitaculis</i>	dançar con caxcaueñes
M.N.	<i>saltare cum crotalis, siue cum crepitaculis</i>	//dançar con cascaueles
P.	<i>ludere tesseris</i>	jugar a dados
M.N.	<i>ludere tesseris</i>	jugar a los dados
L.P.	<i>ludus latrunculorum</i>	esquaques o axedrez
M.N.	<i>ludus latrunculorum</i>	el axedres o escaque
L.P.	<i>versus</i>	rengleras del tablero
M.N.	<i>versus, us</i>	las ringleras del tablero
L.P.	<i>reges</i>	
M.N.	<i>reges, um</i>	los reyes
L.P.	<i>reginæ</i>	las damas
M.N.	<i>reginæ, arum</i>	las damas

L.P.	<i>equites</i> los cauallos	
M.N.	<i>equites, um</i>	los caballos
L.P.	<i>cyclopes</i> los roques	
M.N.	<i>cyclopes, um</i>	los roques
L.P.	<i>centauri</i> alfiles	
M.N.	<i>centaurim orum</i>	los arfiles

Esta comparación, además de probar que Palmireno es la fuente inequívoca en esta parte de la obra de Navarro, demuestra la mayor homogeneización de los artículos del madrileño, quien proporciona tan sólo una correspondencia latinoespañola, despojando su fuente de descripciones inútiles, alusiones geográficas o vacuas citas de autoridad.

11.4.2.8. Frases con el verbo *scribo*

Tras el epígrafe de los juegos, aparece el que presenta algunas “phrases de *scribo, is*, el qual compuesto tiene diferentes significados”, es decir, unidades pluriverbales formadas con el verbo *scribo* o algunos de sus compuestos, *inscribere*, *transcribere*, *subscribere* o *proscribere*, a las que añade otras voces relacionadas con ellas. Por ejemplo:

<i>scribere leges</i>	construyr y establecer leyes
<i>scribere dicam</i>	citar a alguno
<i>scribere milites</i>	hazer gente para la guerra
<i>inscribere vino</i>	oluidarse
<i>transcribere poeticum</i>	alargar
<i>charta papyracea</i>	el papel
<i>philuta, æ</i>	pliego de papel
<i>margo honoraius, vel inerstatium</i>	el espacio que está desde la cruz
<i>vacuum inter salutationem et epistolam</i>	hasta donde comienza la carta
<i>versus densiores</i>	renglones espessos o muy juntos
<i>versus præui</i>	renglones tuertos

Navarro recoge, por tanto, las expresiones con el verbo *scribo* que pueden ser más útiles para el aprendizaje del estudiante, debido a su aparición masiva en la lengua latina.

Pero de nuevo la originalidad de Navarro queda en entredicho, pues las construcciones que nos presenta están sacadas literalmente de la primera parte del *Lexicon puerile* (fragmento que más tarde reproduce en el *Vocabulario del humanista*, exactamente del capítulo que el aragonés dedica a la “Sylva de vocablos de scriuir con

algunas reglas de Orthographía”⁴⁹), en donde tras repasar en latín algunas reglas ortográficas españolas, expone algunas correspondencias en romance de palabras o expresiones con el verbo *scriuir*.

La comparación de ambos autores nos lleva a lo siguiente:

L.P.	<i>Ninomachus scripst et Appollinem, et Dianam</i> El pintor Nicomacho pintó también a Apollo, y Diana	
M.N.	<i>scribo, is</i> <i>vt scripsit Appollinem</i>	significa pintar pinto a Appollo
L.P.	<i>scribere hæredem</i> <i>scriptum facere</i> <i>cornu atramentarium</i>	nombrar por heredero ganar de comer con la pluma tintero
M.N.	<i>scribere hæredem</i> <i>facere scriptum</i> <i>corneum atramentarium</i>	nombrar por heredero ganar de comer con la pluma tintero de cuerno

Como vemos la copia de Navarro a Palmireno es evidente. No obstante, la nomenclatura que presenta Palmireno introduce numerosos pasajes en latín que se van entremezclando con el léxico, mientras que la de Navarro se ciñe exclusivamente al léxico, de manera que mientras que muchos de los fragmentos que en Palmireno aparecen en latín, en Navarro se encuentran traducidos e intercalados en el vocabulario.

Es necesario, de nuevo, destacar la uniformidad que da el madrileño a su *Vocabulario*, quedando sobradamente alcanzado su objetivo de recoger “todos los vocablos del vso quotidiano, y por que sin ellos los que quieren aprender la Latinidad y hablar la lengua Latina no podrán por faltarles los términos”⁵⁰; además, y puesto que “helo puesto en romanza, porque mejor lo puedan entender los niños y principiantes, que en latín fuera muy dificultosa cosa para ellos” ha de simplificar el contenido de la obra y eliminar todo aquello que pudiera dificultar el proceso de aprendizaje del léxico latino que se hará partiendo del español.

⁴⁹ Véase el capítulo de este trabajo dedicado a este repertorio.

⁵⁰ Navarro, M.: *Libro muy útil...*, *op.cit.*, en *Al lector*.

<p>218 <i>ricinus, i.</i> <i>cymex, cis.</i> <i>grillus, i.</i></p>	<p>la garrapata. la chinche, el grillo,</p>	<p>scribere leges. scribere heredem. scribere dicam. scribere alicui salutem. scribere milites. facere scriptum.</p>	<p>219 cōstituyr y establecer leyes. nombrar por heredero. citar a alguno. besar las manos a alguno. hazer gente para la guerra ganar de comer por la pluma. escriuir con abreuuiaturas. escriuir con cifras. seguir el parecer de algu- no. pagar la moneda. alargar. mudar el mando en otro. obligar, defferrar, o conde poner precio o titulo. (nar oluidarse. el que traslada. el que vsa de abreuuiaturas. ayuda de escriuir, el papel. el pergamino. cosa escrita de vna parte. escrita de ambas partes. papel para imprimir. papel de marca mayor, o de libros de yglesia. <i>charta</i></p>
Algunos juegos.			
<p>L <i>Vdus empusa, vel vno</i> <i>pede sublato.</i> <i>musca aeca.</i> <i>equuleus depressus.</i> <i>olla pertusa certare.</i> <i>solea detrita.</i> <i>ludus clama.</i> <i>saltare cum cyotalis, siue</i> <i>cum crepitaculis.</i> <i>ludere tessaris.</i> <i>ludus latruncularum.</i> <i>versus, us.</i> <i>reges, um.</i> <i>regina, arum.</i> <i>equites, um.</i> <i>cyclopes, um.</i> <i>centaursi, orum.</i> <i>pedites, um.</i></p>	<p>el juego de pies coiscos, q̄ es andar en vn pie. la gallina ciega. el juego de no palse barbado. jugar a la olla quebrada. el juego del çapato. la chueca. dançar con cascãueles. jugar a los dados. el axedres, o escaque. las tingleras del tablero. los reyes. las damas. los caballos. los roques. los arfiles. los peones.</p>	<p><i>scribere notis.</i> <i>scribere arbitrarijs notis.</i> <i>subscribere se alicuius senten-</i> <i>tia.</i> <i>rescribere argentum.</i> <i>transcribere poeticum.</i> <i>transcribere imperium.</i> <i>proscribere.</i> <i>inscribere.</i> <i>librarius, ij.</i> <i>notarius, ij.</i> <i>amanuensis exceptor.</i> <i>charta papyracea.</i> <i>charta membrana aut per-</i> <i>gamena.</i> <i>palimpsestus, i.</i> <i>epistographa, a.</i> <i>charta libraria.</i> <i>charta hieratica, imperialis</i> <i>sive augustana.</i></p>	<p>Phrases de <i>scribo, is.</i> el qual compuesto tiene diferentes significados. <i>scribo, is,</i> <i>vt scripsit Appollinem.</i> significa pintar, pinto a Appollo.</p>
<i>scribere</i>			

Páginas de los epígrafes dedicados a los juegos y a las frases latinas con el verbo *scribo*

11.4.2.9. Proverbios y adagios

La obra finaliza con la recopilación de doscientos treinta y seis “Proverbios y adagios en Latín y Romance” que se reúnen en el último epígrafe de la obra.

Dentro de los autores clásicos que Erasmo y Vives recomiendan como lecturas a los estudiantes avanzados de latín, ocupan un puesto importante los *Apotegmas* de Plutarco y los *Dísticos* de Catón, que Erasmo tradujo en 1520 con notable éxito, y que reflejan la concentración de la lengua en máximas, refranes o sentencias, lo cual permitía la explicación práctica de la lengua, pues en ellos se concentraban sus recursos gramaticales y léxicos más sobresalientes.

Los refranes están también presentes en la obra de Palmireno y aconseja su utilización para animar diálogos y charlas aburridas, “en el trato con la gente Juan Lorenzo concede un lugar preferente a la conversación, pues permite granjearse amistades, aleccionar al prójimo y aprender de él [...]. Cuando los temas relacionados con el oficio no pueden ser utilizados para animar una conversación en la mesa,

conviene echar mano de anécdotas o de refranes que se proponen a los convidados para que cada uno opine”⁵¹; motivo éste por el que en la primera edición de *El estudioso cortesano* (1573) incluye los “Refranes de mesa, salud y buena criança”⁵².

Se demuestra así la importancia que los humanistas concedían a los refranes y al saber popular, situándolos en un lugar privilegiado entre los distintos métodos de enseñanza de lenguas que ellos practicaron, gracias a este interés conservamos numerosas recopilaciones que suelen aparecer al final de gramáticas o vocabularios de la época.

De nuevo y con notable influencia erasmista, Navarro compendia los principales aforismos latinos castellanizándolos y enraizándolos con el saber popular. Puesto que no son el estricto objeto de estudio de nuestro actual trabajo, queremos presentar únicamente aquellos que nos han parecido especialmente interesantes por lo que representan en la concepción vital del siglo XVI:

Non statim finis apparet, No se ganó Çamora en vna hora
Non liberat podagra calceus, El hábito no haze al Monge
Asinus balneatoris, La Iudía de Çaragoça que cegó llorando duelos agenos
Seiuncta sunt merrhæ ac Siloam fluenta, Mucho va de Pedro a Pedro
Timidi mater non flet, Nunca matarás moro que se llame Halí
Emere malo quam rogare, Más quiero comprar que rogar a ruynes
Laconicæ lunæ, El Escudero de Guadalajara, de lo que dize a la noche no ay nada a la mañana
Arabicus tibicen, El gaytero de Arganda que le dan vno porque comience y diez porque acabe
Dea impudentia, Quien no tiene vergüença todo el mundo es suyo
Qui amant, ipsi sibi somnia fingunt, Quien bueyes ha perdido cencerros se le antojan
Mature sias senex, Hazte viejo temprano y viuirás sano

11.5. Fuentes

A lo largo de las páginas anteriores se han ido apuntando las dos fuentes fundamentales que pudo tomar nuestro autor como punto de partida para la redacción de su *Vocabulario*, a saber, Antonio de Nebrija y Juan Lorenzo Palmireno. La influencia del aragonés ha sido demostrada sobre todo en los capítulos dedicados a los juegos y a las frases compuestas con el verbo *scribo*, mientras que la primera parte de la nomenclatura nos recuerda inevitablemente el *Lexicon seu parvum vocabularium*

⁵¹ Gallego Barnés, A.: *Juan Lorenzo Palmireno (1524-1579). Un humanista aragonés en el Studi General de Valencia*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 1982, pág. 264.

⁵² Un estudio detallado sobre los refranes de Palmireno nos lo presenta A. Gallego Barnés en *Les “Refraneros” de Juan Lorenzo Palmireno*, Toulouse, Faculté del Lettres et Sciences Humaines, 1969.

nebrisenense. Es, pues, el momento de descubrir las bases lexicográficas a partir de las que Navarro compuso su repertorio.

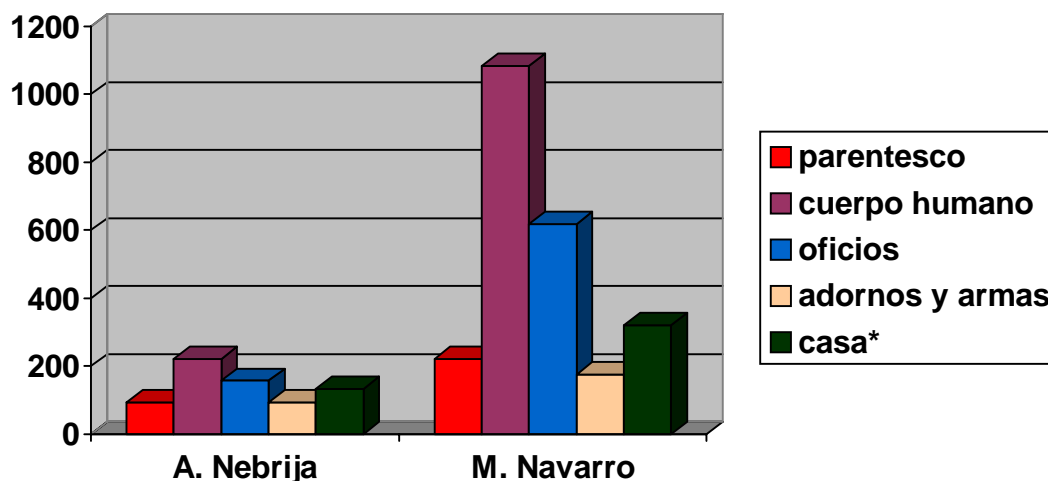
11.5.1. ANTONIO DE NEBRIJA

Teniendo en cuenta la fama que en España adquirió muy pronto la obra de Nebrija y su enorme repercusión en los siglos posteriores por un lado, y la condición de profesor de lenguas clásicas de Miguel Navarro por otro, podemos postular el conocimiento y uso de esta obra por parte de nuestro autor, lo cual justificaría sobradamente el influjo del sevillano.

El *Lexicon seu parvum vocabularium* que aparece tras algunas de las ediciones de las *Introductiones latinae* de Antonio de Nebrija es, como hemos visto, una nomenclatura o vocabulario ordenado por ámbitos designativos, cuyo orden obedece a criterios lógicos y no alfabéticos, rasgos que comparte con la obra de Navarro.

La comparación de los títulos de los epígrafes de la obra nebrisenense con la del autor madrileño nos indica que Nebrija fue una fuente segura en la redacción de la primera parte del vocabulario. Ahora bien, la cantidad numérica de léxico recogido en cada uno de los capítulos mencionados difiere considerablemente, lo que nos hace pensar que Navarro se sirvió de otros repertorios léxicos para completar al del sevillano⁵³. Comparémoslo:

⁵³ Nos referimos principalmente a otras tres obras de Nebrija: *Dictiones quae per artem sparguntur in ordinem alphabetarium redactae* que se incluye tras el *Diccionario* o el *Vocabulario*, de los que Navarro debió conocer las ediciones de la segunda mitad del XVI, a saber, 1548, Estella, Adrián de Amberes; 1550 y 1552, Granada, Sancho de Nebrija; 1561 y 1572, Granada, s.n.; 1574, 1578 y 1581, Antequera, Elio Antonio de Nebrija; 1585 y 1589, Granada: Elio Antonio de Nebrija; y 1595 y 1600, Antequera, Agustín Antonio de Nebrija.



* En el apartado ‘casa’ se incluyen tanto las voces del *Vocabula quorundam edulium* como las del *Vocabula suppellectilium multarum* de Nebrija.

Además de la diferencia numérica, otras características del *Vocabulario* que nos ocupa nos hacen pensar que el repertorio de Nebrija sólo sirvió como punto de partida para Navarro. Veamos, pues, diferencias y semejanzas entre ambas obras:

a) Miguel Navarro recogió y amplió el léxico de Nebrija, pero siguiendo el orden interno planteado en cada uno de los epígrafes tratados (los parentescos se enumeran desde los más allegados a los menos; el hombre se describe en ambos desde la cabeza hasta los pies y, antes, exterior que interiormente; los adornos del hombre también son descritos desde los que se usan en la cabeza a los que se ponen en los pies...), aunque el orden externo fuera modificado.

b) Miguel Navarro no recogió el léxico nebrisense en su totalidad, por ejemplo el capítulo acerca de los edificios privados y públicos no consta en su repertorio, pero sin embargo, enriqueció el número de apartados generosamente.

c) La toma de léxico se hace cuidadosamente y a conciencia, podría decirse que es más bien una adaptación que una copia, pues introduce variedad y cambios notables.

d) La estructura formal de la obra del madrileño, no obstante, es idéntica a la de Nebrija: aparece el título del epígrafe y a continuación la correspondencia castellana de una voz latina.

e) Del mismo modo, el orden de ambas obras es muy parecido: externamente, se ordena el léxico por ámbitos designativos e, internamente, por familias de palabras.

A continuación presentamos, en dos columnas, ejemplos que prueban algunos de estos hechos:

Nebr.	<i>pater et genitor</i>	el padre
M.N.	<i>pater, tris siue paterculus, i</i>	el padre
Nebr.	<i>atauus, i</i>	el tercer abuelo
M.N.	<i>atauus, i siue tritauus, i</i>	reuisagüelo o tercer agüelo
Nebr.	<i>cilium, ij</i>	las pestañas de arriba
M.N.	<i>cilium, ij siue gena, æ</i>	la pestaña del ojo o párpado
Nebr.	<i>himen</i>	la red en que el niño nasce
M.N.	<i>hymen, enis</i>	la tela en que nace el niño
Nebr.	<i>pretor, oris</i>	el corregidor
M.N.	<i>præse, edis siue prætor, oris</i>	el corregidor
Nebr.	<i>sacerdos, otis</i>	el clérigo de missa
	<i>presbyter</i>	clérigo de missa
	<i>clericus</i>	clérigo de corona arriba
	<i>diaconus, i</i>	el diácono
M.N.	<i>sacerdos, tis siue flamen, inis</i>	el sacerdote
	<i>clericus, i siue presbyter, eri</i>	lo mismo
	<i>diaconus, i</i>	el clérigo de Euangelio
Nebr.	<i>umbella, æ</i>	sombrero
	<i>pileus, ei</i>	el bonete
M.N.	<i>pileus, ei siue pileolus, i</i>	el sombrero
Nebr.	<i>scrinium, ij</i>	el arca de libros
	<i>armarium</i>	el arca de armas
M.N.	<i>scrinium, ij</i>	el escritorio
	<i>armarium, ij</i>	el armario

La obra de Miguel Navarro representa así uno de los numerosos testimonios de modificaciones y añadidos de la obra de Nebrija; y es que no hemos de olvidar que

mientras el latín mantuvo su vitalidad en las escuelas, y hasta que la Academia hizo innecesario acudir a los diccionarios bilingües para la consulta de lo que es propio de obras monolingües, los repertorios de Nebrija siguieron vigentes [...] Nebrija fue reconocido como el patrón de la lexicografía por la calidad y cantidad de voces registradas, y la influencia sobre los autores de diccionarios bilingües, y de algunos plurilingües, con el español se ejerció unas veces de manera directa, y otras de forma indirecta, a través de terceros. Sea como fuere, cotejando fuentes en la lexicografía posterior, siempre se llega al mismo punto: Nebrija. La originalidad y el trabajo de los diccionaristas no pueden negar la presencia nebrisense en ellas⁵⁴.

⁵⁴ Alvar Ezquerro, M.: "Nebrija ¿comprendido?", art. cit., págs. 36-37.

Pero ¿qué edición o ediciones nebrisenses conoció Miguel Navarro? Una comparación detallada con los artículos característicos y representativos de cada una de las ediciones burgalesas y zaragozanas nos descubre que:

- En ocasiones la nomenclatura de Navarro coincide con la de Fadrique de Basilea (1493)

luscus, sci, el tuerto [1493]
 Ø [1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565]
luscus, a, um siue cocles, itis, cosa tuerta [Navarro]

infector, oris, el tintorero [1493]
 infector, el tintor [1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565]
infector, oris siue tinctor, oris, el tintorero [Navarro]

foeniseca, æ, el segador de feno [1493]
 foeniseca, el corredor [1547, 1550]
 foeniseca, el guadañeador [1541, 1549, 1558, 1565]
fæniseca, æ siue fænix, cis, el segador de heno [Navarro]

- Varios son también los ejemplos en que Miguel Navarro parece inspirarse o copiar algunas de las impresiones hechas en Zaragoza (1525, 1533, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558 y 1565), impresiones que habían introducido ciertas novedades con respecto a las hechas en Burgos

priuignus, ni, el antenado [1493, 1494]
 priuignus, ni, el atenado [1525]
 priuignus, ni, el entenado [1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565]
priuignus siue filiaster, tri, el entenado o andado [Navarro]

ambidexter, el izquierdo [1493, 1494]
 ambidexter, el diestro delas dos manos [1547, 1550, 1558, 1565]
ambidexter, tri, el derecho de ambas manos [Navarro]

coxendix, Ø [1493, 1494]
 coxendix, por donde juega el anca [1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565]
coxendix, cis, la anca pierna o nalga [Navarro]

prestigiator, iugador de pasa [1493, 1494]
 prestigiator, jugador de passa passa [1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565]
præstigiator, oris siue ludio, onis, el que juega juego de pasa pasa [Navarro]

batilus, li, el brasero [1493, 1494]
 batilus, el badil [1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565]
batillum, i, el badil [Navarro]

socors, dis, el descoraçonado
 socors, dis, Ø [1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565]
 socors, dis, Ø [Navarro]

fomes, itis, las astillas

fomes, itis, Ø [1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565]
fomes, itis, Ø [Navarro]

collarium, el collar de vestidura
collarium, Ø [1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565]
collarium, Ø [Navarro]

- Otras veces las coincidencias se producen con las ediciones de Pedro Bernuz (1558 y 1565)

medicus, ci, el phýsico [1493, 1494, 1525, 1533, 1541, 1547, 1550]
medicus, el médico [1558, 1565]
medicus, i, el médico [Navarro]

sandalium, lij, las chandas [1493, 1494, 1525, 1533, 1541, 1547, 1550]
sandalium el chapín [1558, 1565 ..., el chapín]
sandalium, i, el chapín [Navarro]

- En algún ejemplo encontramos también ciertas similitudes con las ediciones que salieron de las prensas de Juana Millán (1547 y 1550)

pixis, idis [1493, 1494, 1525, 1533, 1541, 1558, 1565]
pixis, idis, la bruxeta vaso debuxo [1547, 1550]
pixis, idis, la bugeta [Navarro]

- Y finalmente, en la mayor parte de los ejemplos Miguel Navarro se presenta como diferente y original

auunculus magnus, hermano de abuela [1493, 1494, 1541, 1549, 1558, 1565]
auunculus magnus, hermano de abuelo [1525, 1547]
auunculus magnus, hermana de abuela [1550]
auunculus magnus, el tío hermano de la agüela [Navarro]
matertera magna, hermana de abuela [1493, 1494, 1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565]
matertera magna, la tía hermana de la agüela [Navarro]

papilla, læ, el peçón de teta [1493, 1494]
papilla, læ, el peçón [1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565]
vber, eris siue papilla, æ, la teta [Navarro]

vecors, dis, el loco [1493, 1494, 1525]
vercors, dis, el descoraznado [1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565]
ignauus, a, um siue vecor, is, cosa floxa o couarde [Navarro]

sputum, ti, la escopeja o gargajo [1493]
sputum, ti, escopezina o gargajo [1494]
sputum, ti, la escupitina o gargajo [1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565]
sputum, i siue saliuu, æ, la saliuu [Navarro]

tubicen, el que trompeta derecha [1493, 1494]
tubicen, el que tañe trompeta derecha [1525, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565]
tubicen, inis, el trompetero [Navarro]

cancelli, orum, las verias para apartar [1493, 1494, 1525]
cancelli, orum, las rehas del apartamiento [1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565]
clatri, orum siue cancelli, orum, la gelosía o reja [Navarro]

atrium, trij, la casa o puerta [1493, 1494]
atrium, trij, la casa puerta [1525, 1541, 1547, 1549, 1550]
atrium, trij, el portal, primera parte dela casa [1558, 1565]
atrium, ij siue atriolum, i, la sala [Navarro]

gynecium, el lugar dela muger [1493, 1494, 1525, 1541, 1547, 1549, 1550]
gynecium, el retrahimiento delas mugeres [1558, 1565]
gynaceum, i, la cámara de las mugeres [Navarro]

Además de las innovaciones en las equivalencias léxicas, Navarro ignora algunas de las censuras gramaticales que estaban presentes en las ediciones nebrisenses y omite informaciones etimológicas o de uso:

pupula, læ, non pupilla, la ninilla [1493, 1494, 1525]
pupilla, æ, non papilla, la niñeta [1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565]
pupula, æ siue pupilla, æ, la niña del ojo

iecur, oris, el hígado [ediciones nebrisenses]
hepar non est latinum [ediciones nebrisenses]
iecur, oris vel iecinoris, el hígado [Navarro]
hepar, tis siue iecusculum, i, el hígado [Navarro]

lyen græce, el baço [ediciones nebrisenses]
splen latine, el baço [ediciones nebrisenses]
splen, enis siue lien, enis, el baço [Navarro]

farcimen, inis, generale est [ediciones nebrisenses]
lucanica, longaniça [ediciones nebrisenses]
lucanica, æ, la longaniza [Navarro]
farcimen, inis, el chorizo o relleno [Navarro]

Los ejemplos mostrados hasta ahora indican un uso de las ediciones del *Lexicon seu parvum vocabularium* publicadas tras 1493, del mismo modo es probable que Miguel Navarro conociera y utilizara el material léxico contenido en el *Diccionario latino-español* y en el *Vocabulario español-latino* nebrisenses e igualmente es posible que manejara tanto voces recopiladas en otros repertorios ya publicados, como términos compendiados en inventarios inéditos, sin descartar el conocimiento del caudal léxico latino que el propio autor extrajo de sus lecturas y comentarios personales.

11.5.2. JUAN LORENZO PALMIRENO

Como hemos visto más arriba, el *Lexicon puerile* de Palmireno sirvió a nuestro autor como fuente para la redacción de las frases con el verbo *scribo*, así como para el epígrafe dedicado a los juegos. Ahora bien, el origen del léxico que Navarro recopila en la última parte de la obra –el dedicado a plantas, animales y colores–, y que no se encuentra en Nebrija, hay que buscarlo en Palmireno.

El *Lexicon puerile*, como vimos, se publica por vez primera en 1560, como apéndice a *De vera et facili imitatione Ciceronis*. Esta obra consta básicamente de la presentación de algunos rudimentos para conocer la lengua latina en forma de diálogos, algunas cuestiones sintácticas, el léxico latino-español, una bibliografía de contenido filosófico y un compendio de proverbios en latín con su traducción al castellano.

Este breve repertorio lexicográfico, que tan sólo ocupa veinticuatro folios, se compone de los siguientes epígrafes: “Animales quadrúpedos”, “Pescados, peces”, “Olores y dulçuras”, “Frutas, flores, hierbas”, “Ad excitandos puerulos adferemus varias Uvarum formas”, “Instrumentos y vasos de vindimiar”, “Vinorum genera”, “Yeruas”, “Enfermedades”, “Compañeros del buboso”, “Hezes de diversas cosas”, “Miscellanea”, “Aliter”, “Metales, piedras, gomas”, “Partes de aradro”, “Vocablos de la curia romana”, “Vocablos o partes de un árbol”, “Colores” y “Gusanos”.

La ordenación que presentan dentro del epígrafe las voces recopiladas por Palmireno siguen un orden más o menos alfabético que Navarro altera totalmente.

De todas estas materias, Navarro sólo utiliza los animales, los peces, los olores, las frutas, las uvas y el vino, los colores y los gusanos. Al igual que hizo con el texto nebrisense, Navarro selecciona sólo aquello que le interesa y le da una mayor sistematización y coherencia; no obstante, dos son los descuidos que tiene Navarro a la hora de copiar a Palmireno, que rompen claramente con la unidad de la obra y que reproducen dos de los argumentos que podrían aducirse para desestimar la obra de Palmireno como una nomenclatura:

- 1) Por un lado, la inclusión de Navarro de cinco entradas sobre “oficios de la curia romana” en el epígrafe dedicado a frutas y flores. Se trata de un caso de reproducción exacta del *Lexicon puerile*, descuidando el sentido unitario de la obra y de sus epígrafes, pues Navarro ya había dedicado un capítulo a los oficios de los hombres. La asistematicidad de Palmireno en la recopilación y organización del léxico es copiada fielmente en este punto.

<i>ærugo, inis</i>	el cardenillo
<i>magnes, etis siue lapis heraclius</i>	la piedra aymán
<i>aurichaleum, i</i>	el latón
<i>lapis iaspis, idis</i>	el jaspe
<i>decem viris</i>	oydores de la rota
<i>prætor prouincialis</i>	legado del Papa
<i>censores, um</i>	clérigos de la Cámara
<i>questores, um</i>	los Thesorereros
<i>senatus, us</i>	el Consistorio
<i>tribunus militum</i>	el maestre de Campo

2) Por otro, la puntualización de Navarro sobre la dificultad de recoger los colores de una lengua. Es el primer inciso en una obra dedicada al léxico latino, sin ningún otro comentario a lo largo de sus páginas; en cambio, la obra de Palmireno está llena de estas apostillas, fondo inequívoco del descuido del madrileño. Este hecho, desde nuestro punto de vista, es la segunda ruptura con la armonía y regularidad que imperan en la obra. Veámoslo:

L.P.: “Aunque lo que errare de coloribus me ha de colorar o auergonçar el rostro, no puedo hazer más, porque a cada passo me viene el mochacho como salgo de lición, magister que de habemus pro sayo morado? Qui expriman latine color de Calcedonia? Si no respondéis, toda esta facultad es perdida, porque va a juyzio de mochachos”⁵⁵.

M.N.: “Bien sé que querer yo tratar de los colores, me pone vergüença: pero por dar los vocablos de ellos a los niños pondré aquí los más ordinarios siguiendo los mejores Autores”⁵⁶.

El resto del léxico, que apuntamos más arriba, es copiado casi literalmente de estas páginas de Palmireno; por ello, a continuación, mostramos tan sólo aquellos ejemplos que presentan diferencias, pues son la prueba una vez más del cuidado y esmero que puso Navarro al elaborar su *Vocabulario*.

L.P.	<i>panthera</i>	león pardal
	<i>hircus</i>	cabrón
	<i>cercopithecus prasianus</i>	hombre saluage Strabo libro.15.
M.N.	<i>panthera, æ</i>	la onça
	<i>hircus, i</i>	el cabrón cojudo
	<i>cercopithecus, i</i>	el gato paus, o mona con cola
L.P.	lo que vulgarmente llamamos pescada cecial es en latín <i>asellus salitus</i> llaman le merluza tomando el nombre dela lengua francesa que a <i>asellus</i> llama <i>lus</i> y como hay <i>asellus</i> de río llaman al de mar <i>Lus de mer</i> , assí viene merlus y nosotros dezimos merlusa o merluza.	
M.N.	<i>asellus salitus</i>	el pescada cecial

⁵⁵ Palmireno, J. L.: *De vera et facili...*, *op.cit.*, folio Niiiiij.

⁵⁶ Navarro, M.: *El libro muy útil...*, *op.cit.*, pág. 215.

L.P.	Oliuicas de Laurel <i>baccælauri</i> , piñones <i>nucleus pinæ</i> , ciruelas de frayle <i>pruna aurea & oblonga</i> , arañones que en Castilla se llaman <i>endrinas</i> , <i>pruna cæsia o damascena</i> [...]	
M.N.	<i>baccæ, arum</i> <i>nucleus pineæ</i> <i>pruna ayrea & oblonga</i> <i>pruna cæsia & dæmascena</i>	fruto del laurel piñones ciruelas de Frayle endrinas
L.P.	<i>pumez</i> <i>lithodendron o corallium</i> <i>hæmatites</i> <i>saphyrus</i>	tosca piedra pómez o espongia árbol de piedra que es coral estanca sangre piedra azul clara dicha zaphiro
M.N.	<i>pumex, cis</i> <i>coralium, ij lithodendron, i</i> <i>hæmatites, æ</i> <i>sapphyrus, i</i>	la piedra pómez el coral árbol piedra para detener la sangre el saphiro piedra azul
L.P.	<i>cæsius</i> <i>luteus</i> <i>ruber</i>	gaço naranjado <i>vt flox calthe & vitellus oui</i> vermejo <i>vt sanguis</i>
M.N.	<i>cæsius, a, um</i> <i>luteus, a, um</i> <i>ruber, bra, brum</i>	azul naranjado bermejo como sangre
L.P.	<i>millepeda</i> <i>ricinus</i>	el gusano gallinilla o porqueta la garrapata o caparra
M.N.	<i>millepeda, æ</i> <i>ricinus, i</i>	gusano gallinilla la garrapata

Aunque Palmireno sea la fuente básica de esta parte de la obra, Navarro no la reproduce, sino que la adapta, de acuerdo con los criterios de claridad, simplificación y unificación. Navarro –como ha podido comprobarse– reduce el léxico de Palmireno, lo despoja de los comentarios latinos y lo muestra de forma más sencilla y uniformada.

Sin embargo, y a pesar de poder rastrear las fuentes fundamentales de las que se sirvió Navarro, varias son –tal y como demuestra B. Pottier– las voces que encuentran en este repertorio su primer testimonio: “voici quelques termes qui peuvent être des premières attestations dans la tradition lexicographique. La base est Gili Gaya, complétée par d’autres sources. Nous avons retenu en conséquence des exemples des lettres A-E”⁵⁷, de los que reproducimos los más interesantes:

archiduque	1607 Oudin (Corominas, 1583)
bellico	1623 Percivale (Corominas, 1569)
bolarménico	(1555 d’après le <i>Diccionario histórico</i> de 1936)
cabizcaído	1604 Palet (Corominas, h. 1500)
caramal	1607 Oudin
cuerpecito	1705 Sobrino
desensoberbercerse	(1492 ensoberbercer)

⁵⁷ Pottier, B.: “Miguel Navarro (1599)”, art. cit., pág. 503.

embotecerse	1616 Oudin
encorecer	(1492 encorar)
enyessador	1604 Palet
erizamiento	(1492 erizado)
escofión	1599 Percivale
çangageando	1604 Palet (çancajear)
çangajosamente	1606 Oudin (1495 çancajoso)
collipo	1601 çollipo

Y por tanto, “cet échantillon montre qu’il ne s’agit pas d’une oeuvre fondamentale, mais lorsqu’on constituera enfin une concordance des lexiques espagnols et bilingues des XV^e-XVII^e siècles, il aura lieu d’y inclure ce document très peu connu”⁵⁸.

11.6. La segunda edición

Veinticuatro años después de la muerte de Miguel Navarro y cerrado ya el Estudio, en 1626, sale a la luz una segunda edición de la obra, lo cual muestra que el libro tuvo cierta fortuna.

Formalmente se presenta del siguiente modo⁵⁹:

Portada: *Libro muy vtil y provechoso para aprender la Latinidad, en el qual se pone en práctica el modo de construir los autores, con un vocabulario de las partes exteriores y interiores del hombre.*

Compuesto por el licenciado Miguel Navarro, catedrático de la Villa de Madrid.

Dirigido a la insigne Villa de Madrid.

En Madrid.

En casa de Luis Sánchez, año MDCXXVI.

Los pliegos se tasan a cuatro maravedíes cada uno, sumando un total de sesenta y ocho maravedíes, pues diecisiete pliegos dan forma a la obra. Está fechada en Madrid, el diecisiete de junio de 1626 y aparece firmada por Lázaro de Ríos, secretario del Rey.

Tras la tasa, la fe de erratas en la que el Licenciado Murcia de la Llana da fe de que la obra se corresponde con su original; en Madrid, a 9 de junio de 1626.

El Rey, y en su nombre Lázaro de los Ríos, le conceden un privilegio por cuatro años. Balastro, 16 de febrero de 1626.

⁵⁸ Pottier, B.: “Miguel Navarro (1599)”, art. cit., pág. 503.

⁵⁹ Utilizo uno de los dos ejemplares conservados en Madrid, Biblioteca Nacional, con la signatura 7/44520.

La aprobación y el resto de preliminares son exactamente iguales a los de la primera edición. De modo que coinciden la paginación y las signaturas con las de 1599.

El texto que contiene el léxico latino-español presenta, no obstante, algunas modificaciones con respecto a la primera edición, si bien éstas no afectan al contenido.

Además de la corrección de las cuarenta y cinco erratas de la primera edición, las diferencias entre ambas ediciones se reducen a: a) desarrollo de algunas abreviaturas, sobre todo del signo tironiano (&) y de la tilde nasal (~); b) el caso contrario también se da, así en la edición de 1626 aparece usada masivamente la tilde nasal, probablemente por exigencias en la estructura de la impresión; c) eliminación de algunos grupos consonánticos cultos; d) unificación de la ortografía (b-v, y-i, z-ç...), y otras diferenciaciones ortográficas similares que presentamos a continuación:

	1599		1626
p. 75	afeytar		afeitar
p. 86	las pinças o tenazuelas		las pinças o tenaçuelas
p. 87	ojos que miran alto, ligeros y visojos		ojos que miran alto, ligeros y bisojos
p. 101	hombre de barba ruuia		hombre de barba rubia
p. 132	instrumento bélico hecho de bigas		instrumento bélico hecho de vigas
p. 136	el agüelo de la muger o del marido		el abuelo de la muger o del marido
	la tía hermana del visagüelo		la tía hermana del bisabuelo
p. 153	la votica		la botica
p. 156	el que haze tinagas		el que haze tinajas
	azepillar		acepillar
	la assierra		la sierra
p. 164	el que vende ortaliza		el que vende hortaliza
p. 168	el que anda de tauerna en tauerna		el que anda de taberna en taberna
p. 170	el moço de Coro o acólyto [frayle] de sant Hyerónimo		el moço de Coro o acólito [fraile] de san Gerónimo
p. 180	el cauallo de posta y andador		el caballo de posta o andador
p. 185	la torta o oxaldre		la torta o hoxaldre
	cosa assada		cosa asada
p. 200	la vada o rhinoceronte		la auada o rinoceronte
p. 218	el axedres o escaque		el axedrez o escaque

Las fichas bibliográficas que hemos elaborado de ambas ediciones nos revelan que ambas fueron impresas en el mismo lugar, a saber, la imprenta de Luis Sánchez.

Este impresor⁶⁰ trabajó en Madrid desde 1590 hasta 1627, fue un hombre instruido con aficiones literarias y “tuvo en su imprenta los mejores oficiales que había en aquella época [...] entre sus empleados se encontraban Miguel Serrano de Vargas, Alonso de Paredes, Claudio Bolán, Cristóbal de Contreras y Gonzalo de Ayala, durante varios años secretario de la Hermandad de Impresores, que fue corrector de Sánchez”. Pérez Pastor destaca la figura y notable labor de Gonzalo de Ayala, de quien “hemos visto algunas composiciones poéticas en preliminares de libros impresos a principios del siglo XVII, y de sus conocimientos hace cumplido elogio D. Cristóbal Suárez de Figueroa en su *Plaza universal de todas ciencias y artes*. Madrid, Luis Sánchez, 1615:

Para la facultad de Correctores servirá por extremo toda la suma que precede al Diccionario de Fray Juan de Génova: sin la regla de Prisciano en Latín. Quanto a la Ortografía Castellana, se hallan diferentes opiniones; particularmente sobre las letras vocales y consonantes; más comúnmente se sigue la de las Imprentas de Madrid; como entre otras la de Luis Sánchez, donde assiste por corrector Gonzalo de Ayala, sujeto no menos culto que ingenioso⁶¹.

Palabras que muestran la importante labor de los correctores, a la que se deben indudablemente estas diferencias ortográficas.

Por otro lado, no hay que dejar pasar la etapa lingüística de fluctuación a la que pertenece esta obra, que se caracterizó por elegir y adoptar los fonemas y estructuras morfosintácticas que determinarían la esencia y naturaleza del español contemporáneo⁶².

El cometido de los correctores –principalmente de Gonzalo de Ayala–, las circunstancias lingüísticas y la imposibilidad del autor de revisar la segunda edición de su obra son las causas de estas variaciones formales en la segunda versión del *Libro muy útil y provechoso para aprender la Latinidad*.

⁶⁰ Los datos sobre este impresor y su imprenta están sacados de J. Delgado Casado, *Diccionario de impresores españoles (siglos XV-XVII)*, Madrid, Arco/Libros, 1996, 2 vols., entrada nº 818.

⁶¹ Pérez Pastor, C.: *Bibliografía madrileña...*, *op.cit.*, pág. XXIX.

⁶² Véase Lapesa, R.: *Historia de la lengua española*, 9ª ed., Madrid, Gredos, 1991, págs. 367 y ss.

11.7. Gaspar Moles Infanzón

La segunda edición de la obra y la copia hecha por Moles Infanzón testimonian la fortuna que tuvo el *Libro muy vtil y provechoso para aprender la Latinidad*.

En 1638, se publica en Zaragoza la primera edición de la obra *Universal método de construcción y ramillete de flores latinas y castellanas sacadas de diversos autores principalmente de los doctísimos Padres de la Compañía de Jesús, para alivio de pobres estudiantes* firmada por Gaspar Moles Infanzón; dedicada a don Baltasar Carlos de Austria, príncipe de España y en la imprenta de Juan de Lanaja y Quartanet, impresor del reino de Aragón y de la Universidad⁶³.

Esta obra consta de dos partes claramente diferenciadas: a) una primera parte, que trata nociones gramaticales; y b) una segunda parte, que recoge verbos latinos.

En la primera parte, Moles Infanzón examina el regimiento de las partes de la oración, la puntuación de las cláusulas, el método de construir, la ejemplificación de autores clásicos y el tratado de las figuras de dicción y de construcción, copiando literalmente la parte gramatical recogida por Navarro. Las innovaciones en la obra de Moles se limitan a:

- ❖ La traducción al español de casi todos los ejemplos y citas de Navarro;
- ❖ El desglose de las tres reglas “del modo de construir” de Navarro en diez preceptos;
- ❖ Cambio del título del epígrafe de “De las comas, o incisio, colon, o miembro, punto, periodo o cláusula, interrogante y admiración” a “De la puntuación de las cláusulas”, pero con el texto idéntico;
- ❖ Varía Moles el orden de las figuras de la dicción y de la construcción, pero no la definición o usos de éstas;
- ❖ Tras el tratado de las figuras, Moles comienza su vocabulario de los verbos latinos, por lo que no recoge ni “De las Calendas, Nonas e Idus” ni el epígrafe “De los nombres numerales”.

La segunda parte o *Ramillete y enchiridion de los verbos latinos con sus acentos, pretéritos, supinos sinónimos, contrarios, significaciones, sintaxis, compuestos y sus fórmulas en latín y en romance* es un repertorio de verbos latinos con su correspondencias romances. La estructura del artículo de esta obra puede resumirse en:

⁶³ Manejo el ejemplar que se conserva en la Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla de la Universidad Complutense con signatura 25875.

lema en latín + correspondencia en español + casos, sintaxis, sinónimos o compuestos principales para usar correctamente el verbo + fórmulas y frases hechas que ejemplifican las cuestiones teóricas tratadas.

En 1646, el mismo autor publica su *Tesoro de la lengua latina y española, sacada de diversos y graves autores, antiguos y modernos, donde el deseoso de saber hallará con brevedad el modo de construcción*, en la imprenta de Pedro Lamarca y Lanaja y a costa de Pedro y Tomás Alfay; que de nuevo dedica a don Baltasar Carlos de Austria, príncipe de España⁶⁴.

Este texto, si bien con diferente título y portada, reproduce con exactitud la edición de 1638, pareciendo más bien una reimpresión con la portada cambiada que una segunda edición.

11.8. Conclusiones

El *Vocabulario de las partes exteriores y interiores del hombre* no es, por tanto, solamente un complemento al *Libro muy útil y provechoso para aprender la Latinidad* como ideó su autor, sino que encarna mucho más. Es reflejo de la práctica lexicográfica del momento; representante ideal de la pugna latín-lenguas romances en el período en el que nuestra lengua empezaba a consolidarse por escrito; y ejemplo de un estadio concreto de la historia de la lengua española.

Ha quedado sobradamente probado que el método lexicográfico seguido por Navarro no es ni nuevo ni original, que sus fuentes no son anónimas o que recoge descuidos de una tradición que se había inaugurado un siglo antes. Pero del mismo modo, se ha evidenciado el interés de un maestro de lenguas clásicas por facilitar la enseñanza del léxico latino a sus alumnos y el deseo de imponer la coherencia y uniformidad –no siempre conseguidas– como objetivos primordiales de su obra.

Si bien la obra no ocupa ningún lugar destacado en la historia de nuestros diccionarios –no olvidemos que apenas es conocida en la actualidad–, su conocimiento y análisis nos ha proporcionado valiosos resultados: nos ha permitido acercarnos a la metodología bilingüe de la didáctica del latín en la España del Renacimiento a través de un repertorio léxico ordenado temáticamente, que, por otro lado, ha evidenciado las principales características y problemas más habituales en la confección de vocabularios que prolongaban una tradición latinizante anterior.

⁶⁴ Utilizo el ejemplar conservado en el fondo de la Real Academia Española.

Pertenece a un tipo de obras, claramente diferenciadas del resto, que proliferan en los inicios del siglo XVI con el objetivo de enseñar de forma útil y provechosa una lengua, en nuestro caso el latín, que seguía teniendo un lugar muy importante como lengua de cultura. De este modo, nuestro autor agrupa el léxico usual del latín temáticamente, con el fin de presentarlo de una forma más práctica y cómoda a los estudiantes de esta lengua.

Pero la elaboración de tan amplio repertorio, aunque valiéndose de otras obras anteriores conocidas, para un profesor de latín no era una tarea fácil, por lo que la sistematicidad en la presentación de las voces, la unificación de criterios o la simplificación de las fuentes no siempre consiguen el éxito deseado; motivo por el que, probablemente, no haya despertado demasiado interés entre los especialistas.

En definitiva, podemos afirmar que estamos ante una de las pocas nomenclaturas bilingües hispanolatinas que hoy conocemos, que a pesar de sus plagios, fallos y descuidos, constituye un valioso testimonio léxico.

ANEXO. Selección de epígrafes del *Vocabulario de las partes exteriores y interiores del cuerpo* de Miguel Navarro (1599)

Acciones y movimientos del cuerpo

<i>gestio, is siue gesticulor, aris</i>	hazer meneos con el cuerpo
<i>gestus, us siue gesticulatio, onis</i>	el meneo del cuerpo
<i>gesticulator, oris</i>	el que haze meneos con el cuerpo
<i>gestuosus, a, um</i>	cosa que haze meneos con el cuerpo
<i>pandiculator, aris</i>	desperezarse
<i>supinus, a, um y resupinus, a, um</i>	cosa que está boca arriba
<i>supino, as</i>	ponerse boca arriba

De la cabeça y de sus partes

<i>caput, itis siue capitullum, i</i>	la cabeça
<i>capito, onis</i>	hombre de gran cabeça o porfiado
<i>capitatu, a, um</i>	cosa de gran cabeça
<i>capitalis, et, e</i>	cosa de cabeça o mortal
<i>capitale odium</i>	odio mortal
<i>capitale crimen</i>	pecado digno de muerte
<i>capitaliter, aduerbium</i>	mortalmente
<i>quassare caput</i>	menear la cabeça con ira
<i>biceps, itis</i>	cosa de dos cabeças
<i>triceps, itis</i>	cosa de tres cabeças
<i>praceps, itis</i>	cosa de cabeça abaxo
<i>præcipito, as</i>	echar de cabeça abaxo
<i>dare se præcipitem</i>	despeñarse o hazer algo sin consideración
<i>finciput, itis siue fincipitiu, ij</i>	la mollera de la cabeça
<i>bregma, atis</i>	lo mismo
<i>occiput, itis siue occipitium, ij</i>	el colodrillo
<i>vertex, cis</i>	la coronilla
<i>tempora, orum</i>	las sienes
<i>capillus, i siue circus, i</i>	el cabello
<i>crinis, is siue coma, æ</i>	la cabellera
<i>capillatus, a, um siue cirratus, a, um</i>	cosa cabelluda
<i>crinitus, a, um siue comatus, a, um</i>	lo mismo
<i>casaries, ei siue capilitu, ij</i>	la melena o cabelladura
<i>cincinnatus, a, um</i>	cosa que desuda
<i>galericus, i</i>	la cabellera
<i>capillanentum, i</i>	los pelos
<i>crinalis, et, e</i>	cola de los cabellos
<i>antiæ, arum, caproneæ, arum</i>	los copetes sobre la frente
<i>tondeo, es</i>	tresquilar
<i>tonsura, æ</i>	tresquiladura
<i>como, is compfi</i>	afeytar
<i>calamistrare capillos</i>	encrespar los cabellos
<i>rado, is</i>	rapar
<i>rafito, as</i>	rapar a menudo
<i>capillus passus</i>	el cabello suelto
<i>annuo, is</i>	conceder con la cabeça
<i>renuo, is</i>	negar con la cabeça
<i>innuo, is</i>	significar

<i>nutus, us</i>	la concesión
<i>renutus, us</i>	la negación
<i>nuto, as</i>	mouer o inclinar la cabeça
<i>grauedo capitis</i>	cargazón de la cabeça
<i>vertigo, inis</i>	vaguido de cabeça
<i>veriginosus, a, um</i>	enfermo de vaguido
<i>obstipus, a, um</i>	cabizcaydo
<i>alopecus, a, um</i>	cosa tiñosa
<i>alopecia, æ siue achor, oris</i>	tiña
<i>glaber, bra, brum</i>	cosa pelada
<i>pilo, as</i>	pelar a otro
<i>depilatio, onis</i>	peladura
<i>depilis, et, e</i>	cosa sin pelo
<i>caluus, a, um</i>	cosa calua
<i>recaluaster, a, um</i>	medio caluo
<i>recaluatulus, a, um</i>	lo mismo
<i>calueo, es siue caluesco, is</i>	hazerse caluo
<i>caluitium, ij siue caluities, ei</i>	la calua
<i>caluaria, a</i>	la calauera sin carne o el caluario
<i>sursures, um</i>	la caspa de la cabeça
<i>lens, dis</i>	la liendre
<i>lendinosus, a, um</i>	cosa llena de liendres
<i>pediculus, i</i>	el piojo
<i>pediculosus, a, um</i>	cosa piojosa
<i>phthiriasis, is</i>	enfermedad de piojos
<i>morbis pedicularis</i>	lo mismo
<i>lixiuuium, ij siue lixiuia, æ</i>	lexía o colada
<i>cani, orum</i>	las canas
<i>canesco, is</i>	hazerse cano
<i>canities, ei</i>	la blancura de los pelos
<i>crispus, a, um siue crispus, a, um</i>	cosa crespá
<i>crispo, as</i>	hazerse crespo
<i>rusus, a, um siue rusulus, a, um</i>	cosa ruuia
<i>flauus, a, um</i>	cosa roja de oro
<i>flanesco, is</i>	hazerse rojo
<i>rutilus, a, um</i>	cosa roja o de oro
<i>rutilo, as</i>	resplandecer lo ruuio o rojo
<i>rutilusco, is</i>	lo mismo enruuiarse

De la memoria

<i>memoria, æ</i>	la memoria
<i>memoria tenax</i>	la buena memoria
<i>memoriter, aduerbium</i>	de coro o de memoria
<i>memor, oris</i>	cosa que se acuerda
<i>memoro, as</i>	contar o traer a la memoria
<i>prodere memoria</i>	dexar por memoria
<i>tenere memoria</i>	acordarse
<i>habere in memoria siue repetere memoria</i>	lo mismo
<i>edisco, is</i>	tomar de coro o de memoria
<i>admoneo, es</i>	traer a la memoria
<i>memini, ifti siue recolo, is</i>	acordarse

reminiscor, eris siue recordor, aris
dicto, as
dictatum, i
dictio, as

lo mismo
 dezir para que otro escriua
 lo que se escriue
 dezir a menudo

De las orejas

auris, is
auditus, us
auritus, a, um
auritus, a, um
audio, is
obaudio, is
bene audire
male audire
arrigere aures
ausculto, as
corycæi
cartilago, inis siue auricula, æ

la oreja
 el oýdo
 cosa que tiene grandes orejas
 cosa que oye mucho
 oýr
 oýr no confundiendo
 tener buena fama
 tener mala fama
 endereçar las orejas
 escuchar o obedecer
 acechadores o espías
 la ternilla de la oreja

Los vicios del rostro

niger, a, um siue pullus, a, um
ater, a, um
nigredo, inis, nigricies, ei, nigritia, æ
et nigritudo, inis
fuscus, a, um
deformis, et, e siue turpis, et, e
turpitude, inis siue deformitas, atis
deformo, as
stigma, atis
stigmaticus, a, um siue stigmaticus, a, um
inurere stigma
lentigo, inis
lentiginosus, a, um
impetigo, inis siue lichen, enis
mentagra, æ

cosa negra
 lo mismo

 la negrura
 negro que tira a pardo
 cosa fea
 la fealdad
 hazer feo
 señal de llaga
 cosa fea de señales
 hazer señal
 la peca
 cosa pecosa
 el empeyne
 buba en la barba

Los vicios de la boca

caninus appetitus
orexis, is
aphthæ, arum

hambre sin hartarse
 el apetito
 llagas de boca

De los braços

brachium, ij siue lacertus, i
lacertosus, a, um
humerus, i
humerosus, a, um
armi, orum
ala, æ siue axilla, æ
subalares pili
hircus, i
hircosus, a, um

el braço
 cosa de grandes braços
 el ombro
 cosa de grande hombro
 ombros de animales
 el sobaco
 los pelos de debajo del sobaco
 cabrón o hedor de cabrón
 cosa que hiede a cabrón

<i>cubitus, i</i>	codo del brazo
<i>meliceris, idis</i>	hinchazón de brazo
<i>ansatus, a, um</i>	cosa que anda como con asas
<i>pulsus, us</i>	el pulso

Las partes traseras del cuerpo

<i>tergum, i</i>	la espalda
<i>dorsum, i</i>	el espinazo
<i>scapula, æ</i>	la espalda
<i>interscalpium, ij</i>	el cerro de la espalda
<i>spina, æ</i>	el espinazo
<i>costa, æ</i>	la costilla
<i>dare terga siue vertere terga</i>	huyr
<i>terginesor, aris</i>	huyr
<i>ilia, um</i>	las hijadas
<i>latus, eris</i>	el lado o hijada
<i>pleuritis, idis</i>	el costado
<i>pleuriticus, a, um</i>	el que tiene dolor de costado
<i>dolor lateris</i>	dolor de costado

Del baço

<i>splen, enis siue lien, enis</i>	el baço
<i>spleneticua, a, um siue lienosus, a, um</i>	cosa enferma de baço
<i>rideo, es</i>	reýrse
<i>risus, us</i>	la risa
<i>mouere risum</i>	hazer reýr a otro
<i>cachinnor, aris</i>	reýr demasiado
<i>cachinnus, i</i>	la risa demasiada
<i>cachinnatio, onis</i>	lo mismo

Del lomo

<i>lumbus, i</i>	el lomo
<i>elumbis, et, e</i>	cosa sin lomo
<i>umbago, inis</i>	dolor o vicio de los lomos
<i>præcordia, orum siue viscus, ceris</i>	las entrañas
<i>euiscero, as</i>	arrancar las entrañas

Los atauíos del cuerpo

<i>pileus, ei siue pileolus, i</i>	el sombrero
<i>pileatus, a, um</i>	cosa que trae sombrero
<i>apex, cis</i>	la altura o cumbre de qualquier cosa
<i>cuculus, i</i>	capilla o papahigo o capirote
<i>epitogium, ij</i>	manto o cobertura de encima
<i>galerus, i siue petasus, i</i>	el sombrero
<i>galeritus, a, um</i>	cosa que tiene sombrero
<i>aperire caput</i>	quitar el sombrero
<i>operire caput</i>	ponérselo
<i>redimiculum, i</i>	escosión o trançado
<i>redimio, is</i>	tocar o afeytar
<i>reticulum, i</i>	pequeña red o escosión
<i>crinale, is</i>	el partidor de los cabellos

<i>vitta, æ</i>	venda, velo o toca
<i>vittatus, a, um</i>	cosa que trae velo o toca
<i>tænia, æ</i>	lista o banda de la toca
<i>caliendrum, i</i>	el tocado de la muger
<i>calantica, æ</i>	la escosia
<i>mitra, æ</i>	mitra o tocado
<i>mitratus, a, um</i>	cosa que trae mitra o tocado
<i>tyaras, æ</i>	mitra de obispo
<i>infula, æ</i>	el velo o toca del sacerdote
<i>diadema, atis siue corona, æ</i>	la diadema o corona
<i>laurea, æ</i>	corona o guirnalda de laurel
<i>inauris, is</i>	los çarcillos o arracadas
<i>auriscalpium, ij</i>	el limpiador de las orejas
<i>frontale, is</i>	el frontar o boçal

De las armas defensiuas

<i>galea, æ</i>	el capacete
<i>galeatus, a, um</i>	cosa que trae capacete
<i>cassis, idis</i>	cosa que trae capacete
<i>crista, æ</i>	el penacho
<i>conus, i</i>	la cimera o penacho del capacete
<i>cristatus, a, um</i>	cosa que trae penacho
<i>bucula, æ</i>	la babera o boca del capacete
<i>thorax ferreus</i>	las coraças
<i>lorica, æ</i>	cota de malla
<i>loricatus, a, um</i>	cosa que trae cota
<i>humeralia, ium</i>	las armas de los ombros
<i>ocrea, arum</i>	las grebas
<i>tibilia ferrea</i>	lo mismo
<i>parma, æ siue cetra, æ</i>	la adarga
<i>ymbo, onis</i>	la rodella
<i>pelta, æ</i>	el broquel
<i>clipeus, ei siue scutum, i</i>	el escudo
<i>clipeatus, a, um siue scutatus, a, um</i>	cosa que trae escudo

Nombres de parentescos

<i>cognatus, a, um siue consanguineus, a, um</i>	el pariente por sanguinidad
<i>agnatus, a, um</i>	pariente por parte de madre
<i>propinquus, a, um</i>	cosa llegada por parentesco
<i>gentilis, et, e siue gentilitius, a, um</i>	cosa de una misma generación
<i>cognatio, onis siue consanquinitas, atis</i>	parentesco de sangre
<i>propinquitas</i>	lo mismo
<i>agnatio, onis</i>	parentesco por parte de madre
<i>maiores, um</i>	los antepasados
<i>minores, um siue nepotes, um</i>	los descendientes
<i>poster, orum</i>	lo mismo
<i>pater, tris siue paterculus, i</i>	el padre
<i>patrizo, as</i>	parecer al padre
<i>mater, tris siue matercula, æ</i>	la madre
<i>parens, tis</i>	el padre o madre
<i>patrimus, a, um</i>	el que tiene padre viuo

<i>matrimus, a, um</i>	el que tiene madre viua
<i>matrizo, as</i>	parecer a su madre
<i>paternus, a, um</i>	cosa de padre
<i>maternus, a, um</i>	cosa de madre
<i>filius siue filiulus, i</i>	el hijo
<i>filia, æ siue filiola, æ</i>	la hija
<i>nothus, i siue spurius, ij</i>	el hijo bastardo
<i>auuis, i</i>	agüelo
<i>auia, æ</i>	agüela
<i>auus paternus</i>	el agüelo de padre
<i>auus maternus</i>	el agüelo de madre
<i>auia paterna</i>	la agüela de parte de padre
<i>auia materna</i>	la agüela de parte de madre
<i>proauus, i</i>	el visagüelo
<i>proauia, æ</i>	la visagüela
<i>atauus, i siue tritauus, i</i>	reuisagüelo o tercer agüelo
<i>atauia, æ siue tritania, æ</i>	reuisagüela o tercera agüela
<i>abauus, i</i>	el cuarto agüelo
<i>abauia, æ</i>	la quarta agüela
<i>nepos, tis siue nepotulus, i</i>	el nieto
<i>neptis, is</i>	la nieta
<i>pronepos, tis</i>	el visnieto
<i>proneptis, tis</i>	la visnieta
<i>trinepos, tis</i>	tercer nieto o tataranieto
<i>trineptis, is</i>	tercera nieta o tataranieta
<i>abnepos, tis</i>	el cuarto nieto
<i>abneptis, is</i>	la quarta nieta
<i>frater, tris siue fraterculus, i</i>	el hermano
<i>soror, oris siue sororcula, æ</i>	la hermana
<i>germanus frater</i>	hermano de padre y madre
<i>germana soror</i>	hermana de padre y madre
<i>frater ex patre siue ex matre</i>	medio hermano
<i>soror ex patre siue ex matre</i>	media hermana
<i>fraternus, a, um</i>	cosa de hermano
<i>fratria, æ</i>	la cuñada muger de hermano
<i>fratrisso, as</i>	parecer al hermano
<i>vterini fratres</i>	hermanos de vn vientre
<i>gemelli siue gemini</i>	nacidos de vn vientre
<i>vopiscus, i</i>	el que queda viuo de los dos de vn vientre
<i>opiter, tris</i>	el que no tiene padre ni madre y tiene agüelo
<i>opiter, tris</i>	el que no tiene padre ni madre y tiene agüelo
<i>patruelis, is</i>	el primo hijo de hermano de su padre
<i>amitinus, i</i>	el primo hijo de hermana
<i>amitinus frater</i>	el primo hijo de hermano de padre
<i>amitina soror</i>	la prima hija de hermano de padre
<i>consobrinus, i siue consobrina, æ</i>	el primo o prima hijos de dos hermanos
<i>matrueles fratres siue sorores</i>	primos o primas hijos de dos hermanas
<i>patruus, i</i>	el tío hermano de padre
<i>auunculus, i</i>	el tío hermano de la madre

<i>patruus magnus</i>	el tío hermano del agüelo
<i>auunculus magnus</i>	el tío hermano de la agüela
<i>propatruus, i siue patruus maior</i>	el hermano del visagüelo
<i>proauunculus, i siue auunculus maior</i>	el hermano de la visagüela
<i>abpatruus, i siue patruus maximus</i>	tío hermano del quarto agüelo
<i>abcuunculus, i siue auunculus maior</i>	el hermano de la quarta agüela
<i>amita, æ</i>	la tía hermana de padre
<i>matertera, æ</i>	la tía hermana de la madre
<i>amita magna</i>	la tía hermana del agüelo
<i>matertera magna</i>	la tía hermana de la agüela
<i>proamita, æ siue amita maior</i>	la tía hermana del visagüelo
<i>promatertera, æ siue matera maior</i>	la tía hermana de la visagüela
<i>abamita siue amita maxima</i>	la tía hermana del quarto agüelo
<i>abmatertera, æ siue matertera maxima</i>	la tía hermana de la quarta agüela

Los officios de Palacio

<i>æconomus maximus</i>	el mayordomo mayor
<i>cubicularius maximus</i>	el camarero mayor
<i>æconomus, i siue atriensis</i>	mayordomo o veedor
<i>auricularius siue à secretis</i>	el secretario
<i>consiltarius, ij siue à consilijs</i>	el del consejo
<i>chronographus, i</i>	el chronista
<i>structor, oris</i>	el aluañir o arquitecto
<i>pocillator, oris siue pincerna</i>	el copero
<i>prægustator, oris</i>	el que haze la salua
<i>chironomon, ontis</i>	el trinchante
<i>architriclinus, i</i>	el maestro sala
<i>archimagitus, i</i>	el cozinero mayor
<i>ianitor, oris siue admissionalis, is</i>	el portero

Oficios músicos

<i>musicus, i siue symphonicus, i</i>	el músico
<i>cantor, oris siue psalta, æ</i>	el cantor
<i>phonascus, i</i>	el maestro de música
<i>psaltria, æ</i>	la cantora
<i>citharista, æ siue citharædus, i</i>	el que tañe harpa o cítara
<i>fidicina, æ siue citharistria, æ</i>	la tañedora
<i>lyricen, inis</i>	tañedor de vihuela
<i>lyra, æ</i>	la vihuela
<i>testudo, inis</i>	el laúd
<i>tibicen, inis</i>	el tañedor de flauta
<i>aulædus, i</i>	lo mismo
<i>tibicina, æ</i>	la tañedora de flauta
<i>tibia, æ</i>	la flauta
<i>sambucita, æ</i>	el que tañe sacabuche
<i>sambucistria, æ</i>	la que tañe sacabuche
<i>tympanista, æ</i>	el que tañe adufe o pandero
<i>tympanistria, æ</i>	la que tañe adufe o pandero
<i>tympanum, i</i>	el adufe pandero o atual
<i>crotalum, i</i>	chapas o sonajas
<i>crepitaculum, i</i>	castillejo juego de niños

<i>thyasus, i</i>	dança o corro
<i>chorea, æ</i>	la dança
<i>cymbalista, æ siue cymbalistes, æ</i>	el que tañe campanas
<i>cymbalistría, æ</i>	la que tañe campanas
<i>vtricularius, ij siue asscaules, is</i>	el gaytero
<i>vtriculus, i siue fistula pastoritia</i>	la gayta
<i>saltator, oris</i>	el dançador o baylador
<i>salto, as</i>	dançar
<i>saltatio, onis</i>	el bayle
<i>saltatrix, cis</i>	la bayladora
<i>organistes, æ</i>	el que tañe órgano
<i>organa, orum</i>	los órganos

Oficios que tocan a pellejos

<i>sutor, oris siue calcearius, ij</i>	el çapatero
<i>sutor veteramentarius</i>	çapatero de viejo
<i>resutor, oris</i>	el remendón
<i>crepidarius, ij siue solearius, ij</i>	el que haze chinelas
<i>sandaliarius, ij</i>	el chapinero
<i>cothurnarius, ij</i>	el borzeguenero
<i>ocrearius, ij</i>	el çapatero que haze botas
<i>suo, is</i>	coser como çapatero
<i>resuo, is</i>	remendar
<i>sutura, æ</i>	la costura de çapatero
<i>strina, æ</i>	la tienda de çapatero
<i>alutarius, ij</i>	el çurrador de pellejos
<i>coriarius, ij</i>	çurrador de cueros
<i>byrsopola, æ</i>	vendedor de cueros
<i>vtrarius, ij</i>	el botero
<i>vter, tris</i>	el odre o cuero
<i>pelio, onis</i>	el pellejero
<i>ligularius, ij</i>	el que vende agujetas
<i>chirothecarius, ij siue manicarius</i>	el guantero
<i>marsupiaris, ij siue crumentarius, ij</i>	el bolsero
<i>locularius, ij</i>	lo mismo
<i>zonarius, ij siue zonullarius, ij</i>	el que vende pretinas
<i>vaginarius, ij</i>	el que haze vaynas
<i>sellarius, ij siue ephippiarius, ij</i>	el sillero
<i>ephippiopeus, ei siue stratarius, ij</i>	lo mismo
<i>membranarius, ij</i>	el pergaminero
<i>chartarius, ij</i>	el que haze papel

Ministros de la yglesia

<i>sacerdos, tis siue flamen, inis</i>	el sacerdote
<i>clericus, i siue presbyter, eri</i>	lo mismo
<i>diaconus, i</i>	el clérigo de euangelio
<i>subdiaconus, i siue hypodiaconus, i</i>	el clérigo de epístola
<i>ædituus, i siue æditimus, i</i>	el sacristán
<i>hierodulus, i siue sacrificus, i</i>	el monazillo
<i>acolythus, i siue ceroferarius, ij</i>	el moço de coro o acólyto
<i>daduchus, i siue tædifer, i</i>	lo mismo

<i>clauarius, ij siue clauiger, i</i>	el macero o pertiguero
<i>exorcista, æ</i>	el conjurador
<i>psalmistes, æ</i>	el que canta psalmos
<i>succentor, oris siue præcentor, oris</i>	el cantor
<i>cantus compositus</i>	el canto llano
<i>cantus gregorianus</i>	el canto de órgano

Lo que está dentro de vna bodega de vino

<i>vinum, i siue merum, i</i>	el vino
<i>vinum dilutum</i>	vino aguado
<i>vinum indilutum</i>	vino puro
<i>omphancium, ij</i>	el agraz
<i>maluaticum, i</i>	la maluasia
<i>mulsum, i</i>	la clarea de vino y miel
<i>lora, æ siue deuteria, æ</i>	el agua pie
<i>vappa, æ</i>	vino desuanecido y sin sabor
<i>acetum, i</i>	el vinagre
<i>mustum, i</i>	el mosto
<i>sapa, æ siue defrutum, i</i>	el arrope
<i>flocces, ium</i>	las hezes del vino
<i>cadus, i</i>	la candiota
<i>dolium, ij</i>	la pipa o tinaja
<i>serta, æ siue seriola, æ</i>	la basija de barro
<i>infundibulum, i</i>	el embudo
<i>circulus, i</i>	el arco de pipa
<i>vieo, es</i>	arquear las pipas
<i>vimen, inis</i>	el mimbre
<i>tina, æ siue tinium, ij</i>	la tina vasija de vino
<i>colum, i</i>	la coladera
<i>colo, as</i>	colar
<i>lino, is, leui</i>	tapar las pipas
<i>relino, is leui</i>	destapar las pipas

Lo de dentro de vn dormitorio

<i>fulcrum, i</i>	la cama o lecho
<i>lectus, i siue sponda, æ</i>	lo mismo
<i>peripetasma, atis</i>	el cielo de la cama
<i>conæpeum, ei</i>	cortina o pauellón
<i>papilio, onis</i>	pauellón
<i>stragula, orum siue toralia, orum</i>	la ropa de la cama
<i>sindon, onis</i>	la sáuana de la cama
<i>culcitra, æ</i>	el colchón o colcha
<i>culcitra stramentitia</i>	el gergón o almofrez
<i>fomentum, i</i>	la lana del colchón
<i>ceruical, alis</i>	el cabecero
<i>lodix, cis</i>	la manta
<i>puluinus, i</i>	la almohada
<i>puluinar, aris</i>	la camilla o estrado
<i>aulæum, ei</i>	tapices de pared con figuras
<i>lychnus, i</i>	el candil
<i>lychnus pensilis</i>	la lámpara

<i>lampas, adis</i>	lo mismo
<i>laterna, æ</i>	la linterna
<i>lucerna, æ siue candela, æ</i>	la vela o candil
<i>candelabrum, i</i>	el candelero
<i>emunctorium, ij</i>	tisseras de despauilar
<i>cereus, ei siue funale, is</i>	el cirio o hacha
<i>cereolus, i</i>	el cirio pequeño
<i>myxus, i</i>	la mecha o mechero del candil
<i>elichnium, ij</i>	el mechero o pauilo
<i>polymixuz, i</i>	candil de muchas mechas
<i>matula, æ</i>	el orinal
<i>capsa, æ siue arca, æ</i>	la caja
<i>arcula, æ siue capsula, æ</i>	lo mismo
<i>arca coriacea</i>	arca encorada
<i>pixis, idis</i>	la bugeta
<i>pyxidicula, æ</i>	lo mismo
<i>dactylothea, æ</i>	la caja de los anillos

De los árboles

<i>arbor, oris siue arbuscula, æ</i>	el árbol
<i>pomarium, ij</i>	huerto plantado de mançanas y toda fruta de cáscara tierna
<i>vitis, is siue viticula, æ</i>	la parra
<i>vua, æ</i>	la vua
<i>racemus, i</i>	el razimo
<i>acinus, i siue vinacium, ij</i>	el granillo de la vua
<i>cerasus, i</i>	el cerezo
<i>cerasum, i</i>	la cereza
<i>cerasetum, i</i>	el lugar donde ay cerezos
<i>pyrus, i</i>	el peral árbol
<i>pyrum, i</i>	la pera
<i>pyretum, i</i>	el lugar donde ay perales
<i>malus, i</i>	el mançano
<i>malum, i</i>	la mançana
<i>malus medica</i>	el naranjo
<i>malum medicum</i>	la naranja
<i>malus persica</i>	el durasno o melocotón árbol
<i>malum persicum</i>	el durasno o melocotón fruta
<i>malus cidonia siue malus cotonea</i>	el membrillo árbol
<i>malum cidonium siue malum cotoneum</i>	el membrillo fruta
<i>malus punica</i>	el granado árbol
<i>malum punicum</i>	la granada fruta
<i>malus citrea</i>	el cidro árbol
<i>malum citreum</i>	la cidra fruta
<i>malus persica præcox</i>	el albarcoque árbol
<i>malum persicum præcox</i>	el albarcoque fruta
<i>malus duracina</i>	el durasno árbol
<i>malum duracinum</i>	el durasno fruta
<i>vinea, æ</i>	la viña
<i>vina radix</i>	la cepa
<i>vinetum, i</i>	el pago o lugar de viñas

<i>prunus, i</i>	el ciruelo árbol
<i>prunum, i</i>	la ciruela
<i>prunetum, i</i>	el lugar donde están los ciruelos
<i>ficus, us</i>	la higuera
<i>ficus, i</i>	el higo
<i>ficetum, i</i>	el higueral
<i>morus, i</i>	el moral
<i>morum, i</i>	la mora
<i>moretum, i</i>	la moraleda
<i>nux, cis siue iuglans, dis</i>	la nuez o toda fruta de cáscara dura como castaña
<i>nux castanea</i>	la castaña
<i>nux amygdala</i>	la almendra
<i>ilex, icis</i>	la encina
<i>glans, dis</i>	la vellota
<i>icetum, i</i>	el enzinar
<i>castanea, æ</i>	la castaña o castaño árbol
<i>castanetum, i</i>	el castañar
<i>olea, æ siue aliua, æ</i>	el oliuo o la azeytuna
<i>oletum, i</i>	el oliuar
<i>bacca, æ</i>	toda fruta redonda como auellana o azeytuna
<i>amurca, æ</i>	el alpechín del azeyte
<i>oliuæ colimbades</i>	azeytunas en conserua
<i>corylus, i</i>	el auellana árbol
<i>corylum, i siue nux minima</i>	el auellana
<i>coryletum, i</i>	el lugar donde se crían auellanos
<i>amygdalus, i</i>	el almendro
<i>amygdalum, i</i>	la almendra
<i>amygdaletum, i</i>	el almendral
<i>pinus, i</i>	el pino
<i>nux pinea</i>	la piña
<i>pinetum, i</i>	el piñar
<i>mespilus, i</i>	el níspero árbol
<i>mespilum, i</i>	el níspero fruta
<i>cornus, i</i>	el cerezo siluestre
<i>cornum, i</i>	la cereza siluestre
<i>sorbus, i</i>	el árbol que lleua feruas
<i>sorbum, i</i>	la cerua fruta
<i>palma, æ</i>	la palma árbol
<i>quercus, i siue quercus, us</i>	la enzina
<i>robur, oris</i>	el roble
<i>quercetum, i</i>	el enzinar
<i>quernus, a, um</i>	cosa de encina
<i>laurus, i</i>	el laurel
<i>lauretum, i</i>	el lugar donde ay laureles
<i>buxus, i</i>	el vox árbol
<i>buxetum, i</i>	donde nacen boxes
<i>taxus, i</i>	el texo árbol
<i>cedrus, i</i>	el cedro árbol
<i>cupressus, i siue cyparissus, i</i>	el cyprés árbol

<i>conus, i</i>	la fruta del cyprés
<i>populus, i</i>	el álamo
<i>abies, etis siue fagus, i</i>	la haya
<i>platanus, i</i>	el plátano
<i>myrthus, i</i>	el arrayán mata
<i>myrthum, i</i>	el fruto del arrayán
<i>myrthetum, i</i>	lugar donde nacen arrayanes
<i>oleaster, tri</i>	el azebuche
<i>siler, eris</i>	la mimbrera
<i>salix, cis</i>	el saúz
<i>salicetum, i</i>	lugar donde nacen sauces
<i>dumus, i</i>	el espino o mata áspera
<i>rubus, i</i>	la çarça árbol
<i>laburnum, i siue ornus, i</i>	vna especie de roble
<i>fraxinus, i</i>	el fresno
<i>picea, æ</i>	el pino
<i>vnedo, onis siue arbutus, i</i>	el madroñal o madroño
<i>iuniperus, i</i>	el enebro árbol
<i>sabina, æ</i>	vn género de enebro
<i>frutex, cis</i>	la mata árbol baxa
<i>nux indica</i>	el coco de la India
<i>vlmus, i</i>	el olmo
<i>vepretum, i</i>	lugar donde nacen espinas

Viuar de liebres y otras bestias

<i>leporarium, ij</i>	viuar de liebres
<i>lepus, oris</i>	la liebre
<i>lepusculus, i</i>	la liebre pequeña
<i>cuniculus, i</i>	el conejo
<i>ceruus, i</i>	el cieruo
<i>dama, æ</i>	el corço o gamo
<i>aper, apri</i>	el jualí puerco
<i>onager, gri</i>	el asno montés
<i>lalisio, onis</i>	hijo del asno montés
<i>histris, cis</i>	el puerco espín
<i>vrsus, i</i>	el osso
<i>vrsa, æ</i>	la ossa
<i>lupus, i</i>	el lobo
<i>lupa, æ</i>	la loba
<i>leo, onis siue leunculus, i</i>	el león
<i>panthera, æ</i>	la onça
<i>monoceros, otis</i>	el vnicornio
<i>caprea, æ siue dorcas, adis</i>	la cabra montés
<i>vrus, i</i>	el buey brauo
<i>elephantus, i</i>	el elephante
<i>proboscis, idis</i>	la trompa del elephante
<i>taurus, i</i>	el toro
<i>bos, bouis</i>	el buey o vaca
<i>iuuencus, i</i>	el vezerro
<i>iuuenca, æ</i>	la vezerra
<i>vitulus, i</i>	el nouillo

<i>aries, etis</i>	el carnero
<i>veruex, cis</i>	el carnero castrado
<i>agnus, i</i>	el cordero
<i>agna, æ</i>	la cordera
<i>ouis, is</i>	la oueja
<i>hircus, i</i>	el cabrón cojudo
<i>caper, i</i>	el cabrón o chiuo castrado
<i>hædus, i siue capreolus, i</i>	el cabrito
<i>capra, æ siue capella, æ</i>	la cabra
<i>camelus, i</i>	el camello
<i>struthiocamelus</i>	el auestruz aue
<i>tigris, is</i>	el tigre
<i>hericius, ij siue herinacius</i>	el erizo
<i>simius, ij siue simia, æ</i>	la mona
<i>cercopithecus, i</i>	el gato paus o mona con cola
<i>canis, is</i>	perro o perra
<i>caniculus, i siue catellus, i</i>	el cachorrillo
<i>canicula, æ siue catella, æ</i>	la cachorrilla
<i>vertagus, i</i>	el podenco
<i>canis molossus</i>	el alano
<i>gallicus canis</i>	el galgo
<i>alce, es</i>	la gran bestia de donde se haze el anillo de la vña para los que tienen gota coral
<i>aries admissarius</i>	el morueco de las ouejas
<i>bubalus, i</i>	el búfano
<i>camelus, i siue dromas, adis</i>	el dromedario
<i>canis villaticus</i>	perro que guarda la huerta
<i>canis minicus</i>	perro de ciego
<i>canis pastoralis siue pecuarius</i>	el mastín
<i>canis socius seu sodalis</i>	perro de ayuda
<i>canis melitæus siue melitensis</i>	perro de falda
<i>canis quaticus</i>	perro de agua
<i>canis leporarius</i>	lebre
<i>canis sagax</i>	perro de muestra
<i>equus admissarius</i>	cauallo garañón
<i>equus oris morigeri siue ductilis seu euagus</i>	cauallo de boca blanda
<i>pullus equinus</i>	el potro
<i>equus heterognathus</i>	cauallo desbocado
<i>equus succusor</i>	cauallo que muele al que va encima
<i>equus strigosus</i>	cauallo trasijado
<i>equus gradarius</i>	cauallo que va al galope
<i>asturco, onis</i>	quártago
<i>mannus, i siue runcinus, i</i>	el rocinico
<i>peroriga, æ</i>	el yegüero
<i>veredus, i</i>	andador o trotón
<i>ictis, is siue viuerra, æ</i>	el hurón
<i>linx, cis</i>	el linze
<i>pirolus, i</i>	la harda
<i>rhinoceros, otis</i>	la vada o rinocerote
<i>singularis, is</i>	el jaulí

De los tiempos

<i>tempus, oris siue tempusculum, i</i>	el tiempo
<i>tempestas, atis</i>	lo mismo
<i>temporarius, a, um</i>	cosa temporal
<i>ocassio, onis siue opportunitas, atis</i>	la ocasión
<i>opportunus, a, um siue tempestiuus, a, um</i>	cosa de a buen tiempo
<i>tempestiue, opportune, optato, aduerbium</i>	a buen tiempo
<i>tempori, in tempore, pertempu</i>	lo mismo
<i>intempestiue aduerbium</i>	sin tiempo
<i>extempore aduerbium</i>	súbitamente
<i>in præsenti, in præsentia</i>	al presente
<i>in præsentiæ, aduerbium, barbere</i>	lo mismo
<i>ad præsens</i>	lo mismo
<i>diu aduerbium</i>	mucho tiempo
<i>iam diu</i>	ya ha mucho tiempo
<i>pridem</i>	días ha luengo tiempo ha
<i>iam pridem</i>	ya mucho tiempo ha
<i>diutinus, a, um siue diuturnus, a, um</i>	cosa de mucho tiempo
<i>diuturnitas, atis</i>	el mucho tiempo
<i>semper, vsque</i>	siempre
<i>æternus, a, um</i>	cosa eterna
<i>sempiternus, a, um siue perpetuus, a, um</i>	cosa perpetua
<i>in perpetuum siue perpetuo</i>	para siempre
<i>perennis et perenne</i>	cosa perdurable
<i>perennitas, atis siue æternitas, atis</i>	la eternidad
<i>dudum</i>	poco ha
<i>iam dudum</i>	ya rato ha
<i>nuper siue nuperrime</i>	poco ha
<i>nunc</i>	ahora
<i>aliquando</i>	alguna vez o alguna hora
<i>aliquandiu</i>	algún espacio de tiempo
<i>nunquam siue ad calendæ græcas</i>	nunca jamás
<i>interdum siue nonnunquam</i>	algunas vezes
<i>paulo ante</i>	vn poco antes
<i>paulo post</i>	vn poco después
<i>multo ante</i>	mucho antes
<i>multo post</i>	mucho después
<i>hactenus siue ante hac</i>	hasta aquí
<i>deinceps</i>	de aquí adelante
<i>in posterum</i>	para de oy en adelante
<i>postea</i>	después
<i>postea quam</i>	después que
<i>ante</i>	antes
<i>antequam</i>	antes que
<i>pristinus, a, um</i>	cosa antigua o de antes

Olores

<i>moschus, i</i>	el almisque
<i>zibetum, i</i>	el algalia
<i>ambra, æ</i>	el ámbar
<i>thus, ris</i>	el incienso

stirax, cis siue storax, cis siue styrace, es

el estoraque

Algunos gusanos más ordinarios

centipeda, æ

el gusano cientopies

conuoluulus, i

el gusano reuoltón

teredo, inis

el que roe la madera

midas, æ

el que agujera las hauas

lampiris, idis siue cicindellæ, arum

el luciérnago

bombix, cis

el gusano de la seda

millepeda, æ

gusano gallinilla

pyrausta, æ

mata candiles

onyscus, i

el gusano gallina ciega

sanguisaga, æ

la sanguijuela

crabro, onis

el tábano o moscarda

tinea, æ

el gusano de las comenas llamado tiña o polilla

blasta, æ

la polilla

asilus, i siue æstrus, i, tabanus, i

el tábano

gurgulio, onis

el gorgojo del trigo

papilio, onis

la mariposa

ricinus, i

la garrapata

cymex, cis

la chinche

grillus, i

el grillo

Algunos juegos

ludus empusæ vel vno pede sublato

el juego de pies coscos, que es andar en vn pie

musca anea

la gallina ciega

equuleus depressus

el juego de no passe barbado

olla pertusa certare

jugar a la olla quebrada

solea detrita

el juego del çapato

ludus clauæ

la chueca

saltare cum crotalis siue cum crepitaculis

dançar con carcaueles

ludere tesseris

jugar a los dados

ludus latruncolorum

el axedres o escape

versus, us

las ringleras del tablero

reges, um

los reyes

reginæ, arum

las damas

equites, um

los caballos

cyclopes, um

los roques

centauri, orum

los arfiles

pedites, um

los peones

Capítulo 12. Bernabé Soler y el *Thesaurus puerilis* de Onofre Pou (1615)

12. 1. Biobibliografía del autor

12. 2. Estructura de la obra formal y de contenido

12. 3. Análisis de contenido

12.3.1. Léxico

12.3.2. Topónimos

12.3.3. Refranes y proverbios

12.4. El *Thesaurus puerilis*

12.4.1. Macrodisposición de los materiales

12.4.2. Estructura de los artículos

12.4.3. Equivalencias

12.4.4. Informaciones metalingüísticas

12.4.5. Presencia de autoriades

12.4.6. Informaciones extralingüísticas

12. 5. Fuentes

12. 6. La segunda y la tercera ediciones

12. 7. Conclusiones

Anexo I. Catálogo de las ediciones del *Thesaurus puerilis*

Anexo II. Selección de epígrafes del *Thesaurus puerilis* de Bernabé Soler

12. BERNABÉ SOLER Y EL *THESAURUS PUERILIS* DE ONOFRE POU (1615)

En 1575 las prensas valencianas de Pedro Huete sacan a la luz el *Thesaurus puerilis* compuesto por Onofre Pou¹. Se trata de un repertorio léxico ordenado lógicamente, redactado en catalán y valenciano y con equivalentes en latín. Debió de tener cierta fortuna porque se hicieron varias ediciones más²:

1580, Barcelona, Pedro Malo

1591, Perpiñán, Sansón Arbús

1600, Barcelona, Jacobo de Cendrat

1615, Valencia, Pedro Patricio Mey

1680, Barcelona, Antonio Lacavallería

1684, Barcelona, Antonio Lacavallería³

Del mismo modo la influencia de Pou en la lexicografía catalana posterior es clara, “tant un Pere Torra com un Carles Ros o un Sanelo, per no citar els més moderns com Escrig, Labèrnia o Martí Gadea, van tenir a l’abast aquest gran repertori i se’n serviren amb bona consciència”⁴.

Es evidente que aunque está dentro de los límites cronológicos que hemos marcado en este trabajo, la ausencia de la lengua española en su composición lo alejan de nuestros objetivos. No tendría, pues, mayor interés que el de poder comprobar que estos repertorios también se redactaron para el aprendizaje del latín en otras zonas geográficas, si no fuera porque a partir de su quinta edición los términos catalanes y valencianos son reemplazados

¹ También es conocido como Povio y Povins. Era natural de Gerona y en las últimas décadas del siglo XVI se dedicó a la enseñanza de filosofía y lógica en la Universidad de Perpiñán.

² G. Colón y A.-J. Soberanas señalan, “El *Thesaurus puerilis* d’Onofre Pou”, en *Estudis en memòria del professor Manuel Sanchis Guarner: Estudis de llengua i literatura catalanes*, Valencia, Universitat, 1984, págs. 357-360, que el éxito de la obra no debió producirse sólo entre estudiantes y aprendices de latín, sino también “entre els comerciants de llibres. Veien segura, en reedicitar-lo, llur inversió econòmica”, página 358.

³ Un estudio detallado acerca de las relaciones existentes entre los diferentes impresores de esta obra aportaría, creemos, datos muy interesantes sobre la evolución de su contenido a lo largo de las ediciones que de ella se hicieron. Sabemos por Juan Delgado Casado, *Diccionario de impresores españoles españoles (siglos XV-XVII)*, Madrid, Arco/Libros, 1996, 2 vols., por ejemplo, que Pedro de Huete debió aprender el arte tipográfico de manos de Juan Mey, padre de Pedro Patricio y de Juan Felipe, que en el testamento de Jaime o Jacobo Cendrat aparece como albacea Pedro Malo, lo cual evidencia cierta relación entre ellos; o que Sansón Arbús, antes de instalarse en Perpiñán, trabajó en Barcelona donde pactó y se unió con otros conocidos impresores barceloneses.

⁴ Germán Colón y Amadeo J. Soberanas en su *Panorama de la lexicografía catalana: de les glosses medievals a Pompeu Fabra* (Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1986) dedican el capítulo 12 a la obra de Pou (págs. 91-97). La cita está tomada de la página 97.

por los españoles, convirtiéndose en una nomenclatura bilingüe latín-español muy similar a las que venimos analizando.

T H E S A U R V S
P V E R I L I S,
 AVCTORE ONOPHRIO POVIO
 Gerundenſi Artium Doctore.
 NVNC DENVO EX SERMONE GO-
 tholano in Bæticum cōverſus, ornatus & arti-
 ficio quodam; & expolitione à Barnaba So-
 lerio humanarum litterarum Doctore
 diſtinctus, atque ſecunda parte
 locupletatus.

Ad Prætoſem & Conſules Algezirenſes.



V A L E N T I A E,
 Apud Petrum Patricium Mey, iuxta Tē-
 plum Diui Martini.

A coſta de Iuan Baptiſta Marçal.

12.1. Biobibliografía de Bernabé Soler

Una vez más, el autor que nos ocupa repartió su tiempo entre la edición y publicación de textos y la docencia.

Bernabé Soler, según Justo Pastor Fuster y Vicente Ximeno⁵, era de origen valenciano, y se dedicó a la enseñanza de la lengua latina en Morella y Játiva, aunque, dados los datos biográficos a los que alude el propio Soler en la dedicatoria del *Thesaurus puerilis*, debió de enseñar latín también en Alcira⁶.

No obstante, es preciso señalar que hemos rastreado en la historia del *Studi General*, la institución valenciana más sobresaliente del momento, la presencia de Soler, pero la búsqueda ha sido infructuosa⁷. Creemos, sin embargo, que a pesar de su ausencia entre el profesorado de estas instituciones, sí debió de conocerlas como alumno, pues los textos gramaticales y léxicos que publicó confirman los vastos conocimientos humanísticos de un profesor que sólo pudo formarse en el *Studi General*.

Dos de sus obras más conocidas publicadas son reelaboraciones. La primera, de la *Brevis ac compendiosa syntaxis partium orationis ex variis auctoribus collecta* (Valencia, Juan Mey, 1564) de Juan Torrella, y, la segunda, del *Thesaurus puerilis* (1575) de Onofre Pou. Como señalamos anteriormente, del repertorio léxico de Pou, traducido al español por Soler, se hicieron tres ediciones; mientras que el *Magistral sobre la syntaxis del maestro*

⁵ Fuster, J. P.: *Biblioteca valenciana de escritores que florecieron hasta nuestros días: con adiciones y enmiendas a la de don Vicente Ximeno*, Valencia, Librerías París-Valencia, 1980 (facs. de la ed. de Valencia, Imprenta y Librería de José Ximeno, 1827-1830), págs. 219-220 del primer volumen, y Ximeno, V.: *Escritores del reyno de Valencia, chronológicamente ordenados desde el año MCCXXXVIII hasta el MDCCXLVII*, Valencia, Librerías París-Valencia, 1980 (facs. de la ed. de Valencia, Joseph Estevan Dols, 1748),. pág. 283 del primer volumen.

⁶ Soler, B.: *Thesaurus puerilis*, Valencia, Pedro Patricio Mey, 1615. Manejo el ejemplar conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid con signatura R/23675. La obra está dedicada a Marco Antonio Luqui, Nicolás de Aguidanos, Agustín Colomina, Andrés Serreler y Luis Colomina “y a los demás Caualleros, Hidalgos y Ciudadanos del Consejo de la antigua y Real Villa de Alzira”, y al final de la dedicatoria, afirma que “Y también para poder, ya que no en todo, a lo menos en parte, seruir a vuestras mercedes, la singular merced que de esta Real Villa recibí en tiempo de la mayor necesidad; la qual terné eternamente en la memoria, para que acordándome de tan señalada merced, emplée todas mis fuerças y talentos en seruir con toda mi posibilidad a toda esta Villa”, folio ♣₆ recto.

⁷ Hemos consultado al respecto Felipo, A.: *La Universidad de Valencia durante el siglo XVI (1499-1611)*, València, Universitat, 1993 y *La Universidad de Valencia durante el siglo XVII (1611-1707)*, Valencia, Consellería de Cultura, Educació i Ciencia, 1991; Ortí y Figuerola, F.: *Memorias históricas de la fundación y progreso de la insigne Universidad de Valencia*, Madrid, 1730; Peset, M. (coord.): *Historia de la Universidad de Valencia*, Valencia, Universitat, 1999; Teixidor y Trilles, J.: *Estudios de Valencia: historia de la universidad hasta 1616*, Valencia, Universidad, 1976, y Velasco y Santos, M.: *Reseña histórica de la Universidad de Valencia: su origen y fundación, sus progresos y vicisitudes, influjo que ha ejercido en el movimiento general científico y literario de España hasta el año 1845*, Valencia, París-Valencia, 1993 (reprod. facs. de la ed. de Valencia, Imprenta de José Domenech, 1868).

Juan Torrella se publicó por vez primera en 1619 (Valencia, Pedro Patricio Mey) y más tarde en 1629 (Valencia, Juan Bautista Marçal), en 1644 (Valencia, Claudio Macé) y 1661 (Valencia, Gerónimo Villagrasa)⁸. Según Paláu, en 1617 de nuevo la imprenta valenciana de Pedro Patricio Mey publicó *De conscribendis epistolis*, un “curioso libro con numerosos datos acerca de la enseñanza primaria durante el siglo XVII”⁹.

Aunque para el objetivo de este trabajo su repertorio léxico, *Thesaurus puerilis*, es la obra más interesante, un somero acercamiento al resto de su producción situará a nuestro autor entre los humanistas desvelados por el devenir de los estudios del latín en suelo español.

De su segunda publicación, *De conscribendis epistolis* (1617), nos ha sido imposible manejar ejemplar alguno, dado que no lo hemos encontrado en ninguna de las bibliotecas públicas que hemos visitado y consultado. La única referencia que hemos hallado de la obra se encuentra, como acabamos de señalar, en el *Manual del librero hispanoamericano* de Antonio Paláu y Dulcet.

En cambio, el *Magistral sobre la syntaxis del M. Torrella*¹⁰ resulta especialmente significativo si conocemos la trayectoria que adoptan los estudios humanísticos valencianos a principios del siglo XVII. El 11 de mayo de 1611 se hacen públicas las *Constituciones* que regulan el funcionamiento de la Universidad de Valencia; y a partir de ese momento, en ellas se especifican, entre otras muchas cosas, la estructura de las clases de gramática. A partir de 1611 el plan de estudios diseñado para aprender latín se articula de la siguiente manera: 1) Gramática, esto es, estudio de pretéritos, supinos, nombres, adjetivos, verbos, partes de la oración y lecturas de los *Coloquios* de Juan Luis Vives; 2) estudio de la Sintaxis latina a partir del manual del maestro Juan Torrella; 3) Prosodia, clases en las que

⁸ Las ediciones que se publicaron a partir de 1672 están traducidas al catalán, bajo el título *Magistral sobre la Syntaxis del Mestro Iuan Torrella. Ara novament en esta impresió vertit tot lo que estava en llengua castellana, en nostra cathalana por un Religiós Carmelita observant del Convent de N. S. Del Carme*, Barcelona, Antonio Lacavallería, 1672. Esta nueva edición de la obra conoce reimpressiones en 1700 (Barcelona, Martín Gelabert), 1701 (Barcelona, Antonio Lacavallería), 1761 (Cervera, Antonia Ibarra viuda), 1777 (Cervera, Typis Academicis) y ca. 1790 (Cervera, Real Universitat).

⁹ Paláu y Dulcet, A.: *Manual del librero hispanoamericano: bibliografía general española e hispanoamericana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos*, 2ª edición, Barcelona, Librería Anticuaria Antonio Paláu, 1949, 28 vols., pág. 427, vol. 21, registro 317675.

¹⁰ De esta obra hemos tenido ocasión de manejar los ejemplares que se encuentran en la Biblioteca Nacional de Madrid bajo las signaturas 3/41291 (edición de Valencia, Juan Marçal, 1629) y 3/3685 (Valencia, Gerónimo Villagrasa, 1661).

se leía a Cicerón, a Virgilio y las obras de esta temática compuestas por Felipe Mey y Juan Oliver; y finalmente, 4) Retórica o lectura de César, de Cicerón y de Virgilio¹¹.

Así pues, parece que el *Magistral* de Soler se compuso para cubrir las necesidades que originaba la imposición de la obra de Torrella como libro de texto, primero en Valencia y más tarde en Cervera¹².

José Teixidor y Trilles entre los documentos que recopila para sus *Estudios de Valencia: historia de la universidad hasta 1616* incluye dos provisiones, de 1577 y 1581 respectivamente, en las que se encuentra Juan Torrella como profesor de Gramática¹³. Se corresponden las últimas décadas del siglo XVI con el momento en el que el *Studi General* conoce su mayor florecimiento gracias a la presencia de profesores y pedagogos tan destacados como Juan Lorenzo Palmireno, Antonio Forner, Agesilao Palmireno, Vicente Blas García, Felipe Mey, Francisco Gil, Pablo Merce o Miguel Domingo.

Juan Torrella, que tanta proyección y peso tuvo en el desarrollo de las posteriores clases de sintaxis, fue probablemente profesor de Bernabé Soler, pues éste reconoce “et sic Torrella Doctoris mei, viri studiosissimi, Syntaxis præcepta disponere, ut ad maiora & graviora studiosis adolescentibus viam aperire”¹⁴. Es fácil, pues, pensar que Bernabé Soler

¹¹ Datos extraídos de Amaparo Felipo, *La Universidad de Valencia durante el siglo XVII...op.cit.*, quien en los primeros capítulos de su obra revisa todo lo que sobre la enseñanza del latín, entre otras materias, regulan las *Constituciones* de 1611, constituciones que además reglamentaban las funciones del rector, vicerrectos, normas de matriculación, obligaciones de los catedráticos, funciones del personal no docente, grados e incorporación de catedráticos y examinadores...

¹² Véase Gil, L.: *Panorama social del Humanismo español (1500-1800)*, 2ª edición, Madrid, Alhambra, 1997, pág.116.

¹³ “En 20 de Setiembre del mismo año 1577 se establecieron para que floreciera más la Gramática, cinco Clases, y cinco contraclases con esta designación de los que havían de regentarlas:

Clases	Contraclases
1. Lorenzo Palmireno	Gaspar Guerau [de] Montmayor
2. Vicente Blas García	Jayne Romano
3. Agesialo Palmireno	<i>Juan Torrella</i>
4. Antonio Juan Forner	Miguel Domingo
5. Pablo Ceva	Francisco Gil

Ordenose que en la 1ª se lea Oratoria, en la 2. Prosodia, en la 3ª Syntaxis, y en la 4ª y 5ª los Principios de Latinidad. Item por quanto en el Estudio vacavan dos Cathedras de Oratoria, que acostumbravan leer Miguel Saura, y [Juan Benito] Viñes [...]”.

“En 15 de Abril del mismo año 1581 se establecieron unas largas Constituciones para el régimen de las Classes de Gramática, que entonces regentaban, la 7ª... Figueroa, la 6. Pedro Madariaga, la 5. Francisco Gil, la 4. *Juan Torrella*, la 3. Pablo Seva, la 2. Agesilao Palmireno y la 1. Vicente Blas García [...]”.

Cfr. Teixidor y Trilles, J.: *Estudios de Valencia... op.cit.*, págs. 227-228 y 230 respectivamente. La cursiva es nuestra.

¹⁴ Soler, B.: *Magistral sobre la Syntaxis del M. Torrella*, Valencia, Juan Marçal, 1629, folio ¶₃ v.

redactó para sus alumnos de Játiva, Alcira o Morella un manual de Sintaxis basado en el que su maestro le enseñara en el *Studi* para así facilitar el aprendizaje de la lengua latina.

Pero además de la gramática, aprender y conocer una segunda lengua supone acercarse a su léxico, fin para el que Bernabé Soler tradujo el *Thesaurus* de Pou, así sus pupilos podrían manejar los dos pilares básicos de la lengua clásica. El análisis y comentario de la nomenclatura de Soler serán desarrollados en los capítulos sucesivos.

12.2. Estructura formal de la obra

El nombre completo de la obra de Pou es *Thesaurus puerilis ubi quæ de rebus domesticis latine scire oportet, in Valentinorum & Gotholanorum gratiam, præposita vulgari lingua; obiter additis aliarum rerum multarum vocabulis, Antiquorum etiam ponderum & mensarum certa ratione & pecuniarum valore; & humani corporis constitutione quæ & incundum & utile est scire, eo artificio continentur: ut omnia ad unius magnificæ domus compositionem pertinere videantur*, título que Bernabé Soler cambia por *Thesaurus puerilis, authore Onophrio Povio Gerundensi Artium Doctore. Nunc denuo ex sermone gotholano in Bæticum conversus, ornatus & artificio quodam & expolitione à Barnaba Solerio humanarum litterarum Doctore distinctus, atque secunda parte locupleratus*¹⁵.

La obra está encuadrada en tamaño octavo, y su estructura es la siguiente:

- En el folio ♣_{2r} aparece la licencia, dada por Pedro Antonio Serra, en Valencia, en 1615 y ratificada por el notario Álvaro Trilla.
- En el folio ♣_{2v} encontramos el escudo de Valencia, acompañado de las siguientes palabras: “Mentis qui constantis erit, proemia digna feret. Qua tua digna est atque fides constantia clavem. Nestoreos annos possideas utinam”.
- En el folio ♣_{3r} la dedicatoria “A Marco Antonio Lluqui cavallero, iusticia: Nicolás de Aguidanos iurado primero de Caualleros, Agustín Colomina de Ciudadanos, Andrés Serreller, Luys Colomina, iurados, y a los demás caualleros, hidalgos y ciudadanos del Consejo de la antigua y Real Villa de Alzira”. Esta dedicatoria se articula sobre un

¹⁵ El ejemplar que hemos manejado se encuentra en los fondos de la Biblioteca Nacional de España con la signatura R/23675, pero es un ejemplar falto de portada, parte de los preliminares y algunas páginas con texto, por lo que estos datos los hemos extraído del ejemplar que se conserva en la Biblioteca Valenciana, Valencia, con signatura XVII/360.

único y repetido eje temático, a saber, la ociosidad versus el trabajo y las consecuencias de una y de otro. Recorre la Antigüedad clásica en busca de personajes que según nuestro autor son prototipos de hombres dedicados al trabajo, Cleantes, Plauto, Alejandro, el emperador Juliano, Epicarmo, Eurípides, Sófocles, Menandro, Filemón, el poeta Lírico o Lazo Hermoneo son algunos de ellos. Una vez que ha destacado la virtud y cualidades de los hombres enemigos del ocio, reconoce que la huida y el miedo a las consecuencias de la inactividad son las que le han movido a componer su obra. Finaliza su dedicatoria con un agradecimiento expreso a la ciudad de Alcira “la singular merced que de esta Real Villa recibí en tiempo de la mayor necesidad”.

- Desde el folio ♣_{6 r} hasta el ♣_{8 v} se extienden las palabras que el autor dedica al lector, con una primera parte redactada en latín y una segunda traducida, y ampliada, al español. En ellas se explican el origen de la obra, las novedades que incluye Soler, un anticipo del contenido del *Thesaurus* y el por qué de su ordenación temática,

Va este librito repartido en dos partes. En la primera todo lo que Onofrio Pouio trabajó con título del *Thesoro de los niños*, quitadas algunas palabras y añadidas otras, vertido todo en lenguas castellana [...]. El prouecho deste librito, y el de la segunda parte que yo he añadido, tengo por cierto que ha de ser tan grande para todos los que quisieren aprouecharse dél, que no me atreuo a poderlo dar a entender con palabras [...]. En la segunda parte hallará el estudioso muchos nombres de Ciudades, Promontorios, Ríos, Ínsulas, Penínsulas: Del Mar y sus diferencias, nombres para diuidir las aguas: De la tierra y su diuisión: y muchos Prouerbios Castellanos y Latinos con sus Autores [...]. Por dos razones no se ha compuesto la primera parte por Abecedario: y la primera será por ser los capítulos breues: y la otra, porque muchos vocablos y nombres adiectiuos se ponen en dependencia luego vnos de otros, con que la materia se haze más apta, fácil y dispuesta para la memoria; lo que no haría si se huuiera de guardar el orden Alphabético¹⁶.

¹⁶ Soler, B.: *Thesaurus puerilis*, Valencia, Pedro Patricio Mey, 1615, folios ♣_{7 v} y ♣_{8 r}. En esta introducción Soler reconoce la fuente de la que ha tomado el texto, práctica poco habitual entre los autores de diccionarios, que prefieren ocultarlo. Sobre el tema del plagio y la copia en lexicografía han escrito, entre otros, Cooper, L.: “Girolamo Vittori y Cesar Oudin: un caso de plagio mutuo”, *NRFH*, XIV, 1960, págs. 3-20 y “Plagiarism in Spanish Dictionaries of the XVIth. and XVIIth. Centuries”, *Hispania*, XLV/4, 1962, págs. 717-720, y Hausmann, F. J.: “Wörterbuchkriminalität. Lexicographie zwischen Markt und Wissenschaft”, *Toegepaste Taalwetenschap in Artikelen*, Amsterdam, 1987, págs. 7-17 y “Dictionary Criminality”, en F. J. Hausmann et al., *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexicographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de lexicographie*, Berlín-Nueva York, de Gruyter, I, 1989-1991, págs. 97-101.

Se aprecian aquí las primeras novedades que presentará esta obra con respecto a las que hemos visto hasta ahora, por un lado, el reconocimiento de su fuente y la exaltación de las cualidades de ésta (“Este librito, prudentíssimo lector, no tenía otra falta, si assí se puede dezir, sino estar en lengua Lemosina, que en lo demás el trabajo e industria de su primero Autor, no ay más que dessear, para que los niños, y aún los grandes, puedan largamente y en breue tiempo aprouecharse en la lengua Latina con la mucha copia y abundancia de vocablos de diferentes materias que contiene: que servirán al estudioso de adalid para saber componer y hablar la lengua Latina con mucha elegancia y propiedad”) y, por otro, se plantea las ventajas de la ordenación temática frente a la alfabética para la enseñanza del léxico latino.

- Finalizan los preliminares con la enumeración de las erratas que contiene la obra (folio ♣_{8 v}).

12.3. Análisis de contenido

El contenido del *Thesaurus puerilis* puede dividirse en tres partes bien diferenciadas: los ciento cincuenta y dos epígrafes que componen el repertorio léxico temático, la lista de topónimos y el catálogo de refranes y proverbios que cierran la obra.

12.3.1. LÉXICO

El léxico bilingüe español-latín ocupa la mayor parte de la obra –un total de trescientas treinta y una páginas–. Se trata, como venimos anunciando, de la nomenclatura de Onofre Pou traducida al español, aunque con numerosas modificaciones hechas por Bernabé Soler. De su análisis y descripción nos ocuparemos en los próximos capítulos.

12.3.2. TOPÓNIMOS

Una de las novedades que introduce Bernabé Soler, de la que ya advierte en las palabras que dirige al lector, es la inclusión después del léxico de “muchos nombres de Ciudades, Promontorios, Ríos, Ínsulas, Penínsulas: Del Mar y sus diferencias, nombres para diuidir las aguas: De la tierra y su diuisión”. Así, de la página trescientos treinta y tres a la trescientos cincuenta y ocho, Soler incorpora un *Apparatus latinæ linguæ pars altera*

per utile ac valde studiosis adolescentibus necessarium opus. Auctore Barnaba Solerio, litterarum humanarum Doctorem.

Se trata de un repertorio toponímico bilingüe que queda dividido en dos partes, por un lado varios capítulos dedicados a “Del Mar y sus diferencias”, entre los que se encuentran los que tratan de “Nombres en que se diuide el mar”, “Sinus”, “Península”, “Promontorio”, “Puerto”, “Playa”, “Ribera”, “Vocablos para repartir las aguas fuera del Mar”, “Nombres para repartir la tierra” y “Para repartir los campos”; los artículos que se compendian bajo estos epígrafes están, en su mayoría, redactados en español y traducidos al latín. Encontramos tanto nombres propios como comunes, y, aunque no son muy frecuentes, aparecen también referencias al origen de su nombre, a la historia de algunos de estos lugares o a su localización geográfica. Veamos algunos ejemplos:

Mar de Venecia. *Mare superum, Sinus Adriaticus*
 [Mar] De Mallorca. *Balearicum*
 El mar muerto. *Lucrinus lacus*
Sinus, es lo que llaman en España Golfo, parte del mar entre dos cabos
 [Golfo] De Montane en el mar de San Iorge. *Nicopolitanus sinus*
 [Golfo] De las Yeguas, porque se ahogaron muchas en él. *Oceanus Athlanticus*
 Península. Es vn pedaço de tierra que está en el mar, y con vn camino estrecho en figura de cuello junta los dos estremos: como Paníscola en el Reyno de Valencia. A este camino estrecho que va de tierra firme, o continente a la Isla, llaman los latinos, *isthmus* [...]
 [Cabo] De Boxador en África. *Solis prom[ontorium]*
 [Cabo] De S. Croce en Sicilia. *Taurus*
 Cabo rojo en Candia. *Erythreum*
Portus, us, m. Es lugar donde los vaxeles se reparan de las borrascas y tormentas
 El mar angosto entre Auli, puerto de Boecia, y la isla Negroponte, que siete vezes crece y mengua dentro veynte y quatro horas, llámase, *Euripus*

La segunda parte del repertorio dedicado a topónimos, la compone una lista alfabética “De las ciudades y partes más conocidas de la tierra y ríos”. Los artículos de esta parte se estructuran de la siguiente manera: topónimo en español, localización geográfica, que puede no aparecer, y traducción al latín del nombre de la ciudad, región, isla, río o montaña. A veces, se incluyen referencias o informaciones de distinto tipo.

Almería, ciudad y puerto del Reyno de Murcia. *Abdæra, Adra, Virgi, Vrigia*
 Bayona, ciudad de Gasuña frontera a Vizcaya. *Aquæ Augustæ*
 Caller, ciudad principal de la isla de Cerdeña. *Calaris*
 Gelues, isla en la mar de África. *Meninx*
 Librixa, patria de Antonio, luz y gloria de la nación Española, y dechado de hombres dotos. *Nebrissa*
 Narsonga, región de la Asia. *Carmania*

Rochela. *Sanronum portus*

Segre, río que passa por Lérida, de las mejores aguas que tiene el munso: por ser más el oro que las arenas, y porque los frutos de la tierra que él riega, son los mejores del orbe. *Sicoris vel Sicaris*

Xerez de la Frontera. *Munda Caesariana*. Aquí venció César los hijos de Pompeyo

Es, en definitiva, un catálogo de topónimos que quiso Soler incluir junto al repertorio léxico para ampliar y completar el *Thesaurus* de Pou, a fin de que el estudiante de latín pudiese contar con una obra completa que le ayudase en cualquiera de sus traducciones o lecturas.

12.3.3. REFRANES Y PROVERBIOS

Además de la lista de topónimos, Soler amplía el *Thesaurus puerilis* con una recopilación de “muchos Prouerbios Castellanos y Latinos con sus Autores”, recopilación que ocupa de la página trescientos cincuenta y nueve a la cuatrocientos cuatro. Están ordenados alfabéticamente, con el español como lengua de partida y el latín como lengua de llegada. Si bien todos ellos, como decimos, se encuentran al final de la obra, hemos localizado uno inserto en uno de los epígrafes, a saber, ‘Al hambriento el pan duro se le haze tierno. *Fames optimum condimentum*’.

Al igual que en el caso de Miguel Navarro, la recopilación paremiológica de Bernabé Soler no tiene mayor interés que el de engrosar la lista de repertorios léxicos que incluyen al final de sus páginas enumeraciones de refranes, proverbios y frases hechas. El estudio detallado del origen, evolución y contenido de estas antologías queda fuera de los objetivos de este trabajo, si bien consideramos que se trata de una investigación que está por hacer y que aportaría interesentísimos datos acerca de la historia de nuestros refranes.

300

vocablos

- A boca de costal. *ipo horreo*. Plautus.
 A buey viejo cencerro nuevo. *semper seni iuuenam subiice*. Dioge.
 A buen santo lo encomiendas. *Lupo quem cõmissi*. Terenti.
 A buen bocado buen grito. *Ne quare mollia, ne tibi contingant dura*. Cic. de Nat. Deo.
 Acabá, que no sabeys de la Missa la media. *Scis quid loquar?* Teren. Adel.
 A cada puerco viene su sant Martin. *Omnium rerum vicisitudo est*. Teren.
 A cada vno da Dios el frio segun la ropa. *Egregia egregis subit arma: ac deteriori deteriora dedit*. Plutar.
 A vn traydor dos aleuosos. *Artem arte ludere, vel Cretiza contra Cretenzem*. Plut. in vita Lyfian.
 A caxas fordas. *silentio*. Cæf.
 Acertole Pedro a la cugujada, que la coia lleua tuerta. *Carcet leporem cepit*. Zenodo.
 Acertastes en el blanco. *Attigit, cõq; manu non irrita sagitta est*. Home.
 A ciegas, y a locas. *Atabanatarum more*. Zuidas.
 Acomodarse con el tiẽpo. *seruire tempori*. Cic.
 Acuerdase me como por fueños. *Per nebulam*.
 A colta de herederos va. *De alieno ludis corjo*. Apule. de Asi. Aur.
 Açotays el ayre. *Aërem verberas*. Plaut.
 Acudeles el manná. *Achilles dum tesseras, & quatuor iecit*. Home.

Acudir

12.4. Análisis del *Thesaurus puerilis* o *Tesoro de los niños*

Una vez más, y siguiendo el esquema adoptado para el estudio de las nomenclaturas anteriores, estructuraremos el análisis del *Thesaurus puerilis* a partir de la ordenación y contenido de los artículos, dedicando apartados especiales a los rasgos que caracterizan la información que se incluye en cada uno de sus artículos.

12.4.1. MACRODISPOSICIÓN DE LOS MATERIALES

El vocabulario del *Thesaurus puerilis per utile ac studiosis adolescentibus valde necessarium opus* se reparte en diferentes epígrafes o títulos. Aunque el último de ellos aparece bajo la introducción “De la velilla y vientos. Tít. 140”, en realidad son ciento cincuenta y dos los capítulos que forman esta nomenclatura, ya que hay algunos errores en la numeración.

El contenido del *Thesaurus* es muy parecido al de las nomenclaturas vistas hasta el momento, si bien la ordenación que se ha adoptado en esta ocasión varía sensiblemente con respecto a las anteriores. Si en el repertorio temático nebrisense o en el de Miguel de Saura, o en el de Miguel Navarro, se describía el hombre y, a continuación, todo lo que le rodeaba, ahora la descripción del mundo se inicia con el repaso a los nombres de utensilios y partes de la casa, se sigue con medidas, animales, hierbas, navegación, numerales, oficios, enfermedades, muerte, el hombre, gusanos, meses del año y termina enumerando los principales vientos. Parece, pues, que aunque el sistema didáctico medieval de ordenación temática siga vigente a finales del XVI y principios del XVII, se ha perdido el sentimiento teocentrista medieval o el renacentista antropocéntrico, de manera que empezar la descripción del mundo por Dios o por el hombre ya no tiene ningún sentido, de ahí que pueda alterarse al antojo del autor, tal y como ocurre con el *Thesaurus puerilis* de Onofre Pou.

Del mismo modo, el número de artículos que compendia la obra es mucho mayor que el que apareciera en Nebrija, Saura o Navarro. Así, de los ochocientos sesenta y cinco artículos recopilados tras las *Introductiones*, o de los quinientos veintiséis de las *Curiosidades de la Gramática*, o de los tres mil cuatrocientos del *Vocabulario de las partes exteriores y interiores del cuerpo*, se pasa a los siete mil ochenta que contiene el *Thesaurus puerilis*; números que no sólo se reflejan en la diferencia de artículos seleccionados, sino

también en la de epígrafes incluidos, los doce epígrafes de Nebrija o los veinte de Saura se amplían en esta ocasión a ciento cincuenta y dos.

Los principales campos designativos incluidos en esta nomenclatura versan sobre la ciudad y la casa, pesos, monedas y medidas, animales, plantas, numerales, parentesco, comidas, enfermedades y el hombre, si bien cada uno de ellos cuenta con un número diferente de capítulos.

Antes de presentar el análisis del léxico, veamos cómo se distribuyen los artículos en cada uno de los epígrafes y cuáles son los encabezamientos de éstos:

- 1) De las partes principales de una casa, 44 artículos¹⁷.
- 2) De las partes y vocablos de edificar, 186 artículos.
- 3) Del portal y guarniciones de las puertas, 59 artículos.
- 4) Del patio y claustros, 59 artículos.
- 5) Del pozo, cisterna y fuente, 30 artículos. Incluye además “De la fuente”, 28 artículos.
- 6) De la cárcel, 34 artículos.
- 7) Del reposte o despensa, 9 artículos.
- 8) De la bodega y sus adherentes, 58 artículos.
- 9) Muchas diferencias de vino, 51 artículos.
- 10) Nombres de medias Romanas, de cosas líquidas que vienen a hazer cotejo con las de España, 9 artículos.
- 11) Nombres de medidas de cosas secas, 14 artículos.
- 12) Peso y valor de monedas, 6 artículos.
- 13) De la cavallería, ganado grueso y menudo, 26 artículos.
- 14) De los cavallos y sus adereços, 84 artículos.
- 15) De carros y coches y sus cavallos, 19 artículos.
- 16) De otros animales y bestias de trabajo, 48 artículos.
- 17) De los bueyes, 28 artículos.
- 18) Del ganado menudo y cosas de pastores, 70 artículos.
- 19) De los baños, 14 artículos.
- 20) Del huerto, 26 artículos.

¹⁷ Puesto que el contenido de los epígrafes es muy parecido al de las nomenclaturas de Antonio de Nebrija, Miguel de Saura, Juan Lorenzo Palmireno o Miguel Navarro y la extensión del repertorio de Bernabé Soler es bastante más amplia, omitimos en esta ocasión incluir ejemplos de cada uno de los capítulos.

- 21) De las aves, 80 artículos.
- 22) De los huevos y partes de las aves, 57 artículos.
- 23) De la ortaliza, 27 artículos.
- 24) De otras yervas y plantas pequeñas, 131 artículos.
- 25) De las flores, 16 artículos.
- 26) De algunos árboles, 107 artículos.
- 27) De las partes de los árboles y otras plantas, 75 artículos.
- 28) De las frutas, 41 artículos.
- 29) De las uvas, 31 artículos.
- 30) Del bosque y caça, 31 artículos.
- 31) De algunas fieras, 36 artículos.
- 32) De los perros, 20 artículos.
- 33) Caça de fieras, 20 artículos.
- 34) Caça de perdices con halcón o açor, 18 artículos.
- 35) Caça de páxaros, 22 artículos.
- 36) Del vivar y pezes, 74 artículos.
- 37) De pescar, 23 artículos.
- 38) Partes de los peces, 17 artículos.
- 39) Del estanque y cosas de navegar, 43 artículos.
- 40) De las partes de los vaxeles, 25 artículos.
- 41) De los instrumentos de naves, 34 artículos.
- 42) De los oficios de navegar, 25 artículos.
- 43) De otros nombres y frases de navegar, 57 artículos.
- 44) Instrumentos con que medían los antiguos, 4 artículos.
- 45) De los campos, 16 artículos.
- 46) De los instrumentos y obras de agricultura, 9 artículos.
- 47) Partes del arado, 217 artículos.
- 48) Las partes del carro, 20 artículos.
- 49) Del azeyte, 8 artículos.
- 50) De las hezes y sus partes, 8 artículos.
- 51) De las abejas, 34 artículos.

- 52) De los animales sin carne, sangre ni huessos, 45 artículos.
- 53) De la escalera, 17 artículos.
- 54) De los nombres de cuenta, 50 artículos.
- 55) De adverbios numerales, 51 artículos. Este epígrafe incluye además “De los cardinales” (14 artículos), “De los nombres ordinales” (22 artículos), “De los distributivos” (14 artículos), “De los nombres que significan multiplicación y proporción” (38 artículos), “De otros nombres de multiplicación” (23 artículos), “Por adverbios” (5 artículos) “Nombres de cuenta en *-arius*” (42 artículos) y “De otros nombres numerales en cierta significación” (41 artículos).
- 56) De los nombres y frases de negocios, contar, usuras, mercar, vender y arrendar, 74 artículos.
- 57) Nombres de pleytos, 128 artículos.
- 58) De censos y usuras que usavan los Romanos, 57 artículos.
- 59) Otras frases y vocablos de negocios, compañías, créditos y cambios, 56 artículos.
- 60) Letras o cartas de cambio, 5 artículos.
- 61) De otros nombres y frases de arrendar y alquilar, 42 artículos.
- 62) Modos de hazer albalanes y cartas de conciertos, 6 artículos. Añade un “Ejemplo de albalán de alquiler y albalán para pagar la costa”.
- 63) Nombres y frases de comprar y vender y directa señoría, 52 artículos.
- 64) De notarios y procuradores, 31 artículos.
- 65) De monedas, 33 artículos.
- 66) De la sala, aposentos altos y baxos y instrumentos de carpintería, 70 artículos.
- 67) De representar, dançar, luchar y boltear, 84 artículos.
- 68) Nombres de linage, 115 artículos.
- 69) De los oficios de casa, 55 artículos.
- 70) De los oficios y lugares principales de una ciudad, 159 artículos.
- 71) De la Iglesia y sus adherencias, 157 artículos.
- 72) De la música, 96 artículos.
- 73) De la guerra y armas, 206 artículos.
- 74) De los libros, 25 artículos.
- 75) De la emprenta, 7 artículos.

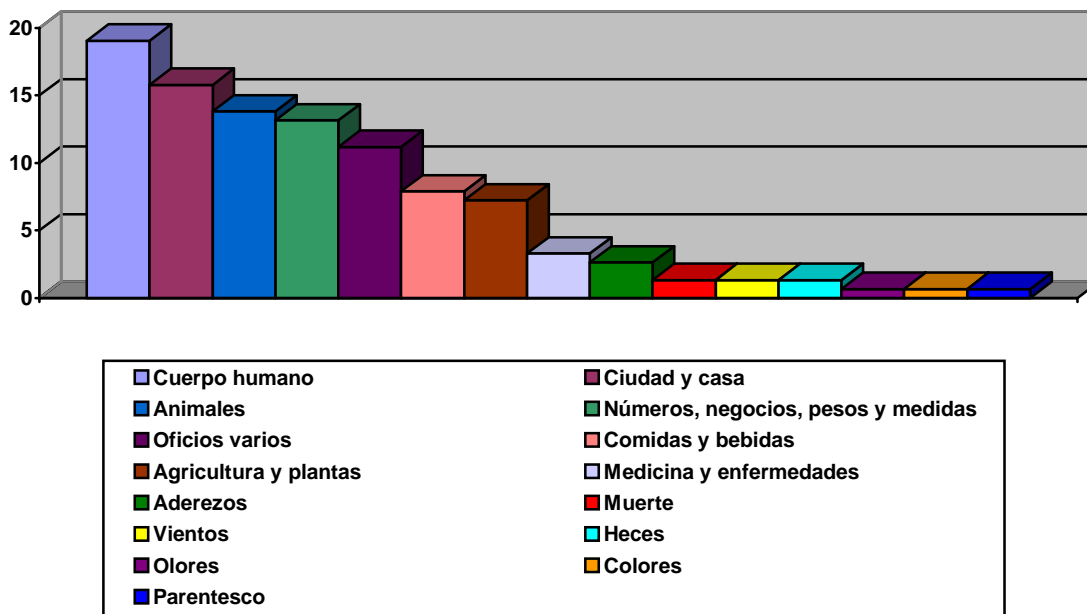
- 76) De la escuela o estudio general, 111 artículos.
- 77) De cosas de escribir, 37 artículos.
- 78) Para hazer tinta, 34 artículos.
- 79) De las cartas missivas, 30 artículos.
- 80) Del comedor y sus adherentes, 102 artículos.
- 81) De la mesa, 41 artículos.
- 82) De las comidas, 84 artículos.
- 83) De las carnes, 3 artículos.
- 84) Carnes, 24 artículos.
- 85) Potajes e higerías, 28 artículos. Contiene además “Escudilla espessa” (14 artículos).
- 86) De los gustos, 52 artículos.
- 87) Del pan, 11 artículos.
- 88) Del rebosante y cosas que en él se guardan, 33 artículos.
- 89) De cosas de leche, 13 artículos.
- 90) Del puerco, 11 artículos.
- 91) Salsas, 11 artículos.
- 92) De adrogas y olores, 26 artículos.
- 93) De pesos, 10 artículos.
- 94) De la Romana, 11 artículos.
- 95) División de la libra, 12 artículos.
- 96) De pesos que usamos agora y señaladamente de Boticarios y Plateros, 5 artículos.
- 97) Del molino y amassar, 41 artículos.
- 98) Aparejos de amassar, 31 artículos.
- 99) Del horno, 43 artículos.
- 100) De la cozina, 73 artículos.
- 101) De guisar, 57. Vaxilla de la cozina, 68 artículos.
- 102) De la roscada, 37 artículos.
- 103) De algunas suziedades (52 artículos) incluye un epígrafe especial a “Suziedades del hombre” (53 artículos).
- 104) De los aposentos, 70 artículos.
- 105) Enfermedades del cuerpo humano, 53 artículos.

- 106) De otras enfermedades, 10 artículos.
- 107) En la caridad natural y partes propinquas, 69 artículos.
- 108) De las calenturas, 12 artículos.
- 109) De medicinas, 71 artículos.
- 110) Phrases de testamentos, 46 artículos.
- 111) De la muerte y sepultura, 67 artículos.
- 112) De las partes del hombre, 208 artículos.
- 113) Las partes internas del cuerpo humano, 37 artículos. Este capítulo incluye uno más dedicado a “Otras cosas al propósito del cuerpo humano” (17 artículos).
- 114) De los huessos, 5 artículos.
- 115) Nombres de las partes de los huessos (6 artículos) y Nombres de los huessos (65 artículos).
- 116) De las ternillas, 7 artículos.
- 117) De las telas, 8 artículos.
- 118) De los músculos, 7 artículos.
- 119) De las glandolillas, 8 artículos.
- 120) De las venas, 15 artículos.
- 121) De las arterias, 2 artículos.
- 122) Del cevo y tuétanos, 3 artículos.
- 123) Del pellejo, 2 artículos.
- 124) De las uñas, 1 artículo.
- 125) De los pelos o cabellos, 1 artículo.
- 126) De los sesos o meollo de la cabeça, 21 artículos.
- 127) De los ojos, 8 artículos.
- 128) De los humores de los ojos, 4 artículos.
- 129) De las tripas, 14 artículos.
- 130) De la lengua y paladares, 5 artículos.
- 131) De los livianos, 5 artículos.
- 132) Del corazón, 8 artículos.
- 133) Del hígado, 4 artículos.
- 134) De la hiel (3 artículos) y Del baço (1 artículo).

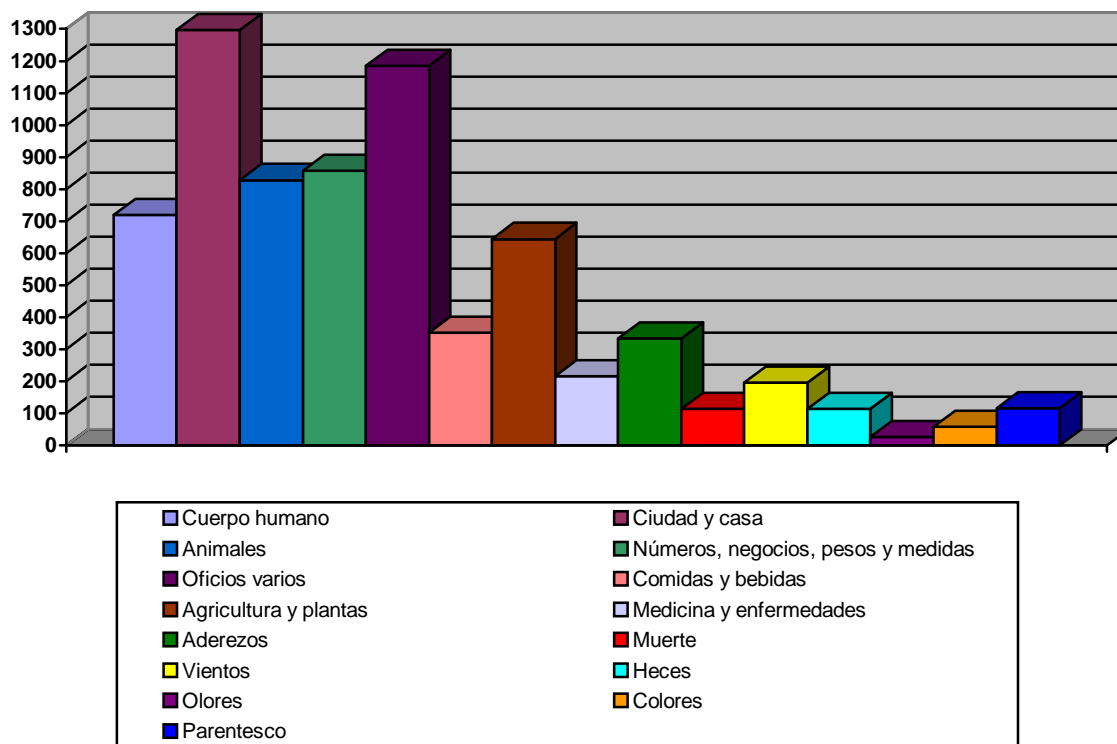
- 135) De los vasos emulgentes, 1 artículo.
- 136) De los riñones, 6 artículos.
- 137) De los sentidos corporales, 47 artículos.
- 138) Movimientos del cuerpo, 26 artículos.
- 139) Afectos del cuerpo, 57 artículos.
- 140) De affecciones, virtudes y vicios, 117 artículos.
- 141) De las ropas ordinarias y guarda ropa, 78 artículos.
- 142) De las ropas de vestir, 81 artículos.
- 143) De los apartamentos y haziendas de mugeres, 142 artículos.
- 144) De piedras preciosas, 32 artículos.
- 145) De colores, 58 artículos.
- 146) De las partes altas de la casa, 20 artículos.
- 147) De los huéspedes, 21 artículos.
- 148) De los gusanos y ropa de seda, 56 artículos.
- 149) De obras de sesa, 20 artículos.
- 150) Del granero y granos, 52 artículos.
- 151) De la torre (138 artículos), De las Calendas y Marmajulot (33 artículos).
- 152) De la velilla y vientos, 24 artículos.

Es evidente que la extensión de cada uno de los epígrafes de una nomenclatura es variable. En esta ocasión, no obstante, llama la atención la diferencia existente entre unos y otros capítulos, pues encontramos desde epígrafes con más de doscientos artículos, como son los dedicados a las partes del arado, a la guerra y a las armas o a las partes del hombre, hasta capítulos que contienen uno, dos o tres artículos, como son los que recogen el léxico dedicado a las arterias, al pellejo, a las uñas, a los vasos emulgentes, al bazo o al hígado.

Del mismo modo, los porcentajes que se extraen al analizar con detalle los capítulos de cada uno de los campos designativos que aparecen en la obra ponen de manifiesto la desigualdad temática que impera en ella. Así, hemos agrupado los cientos cincuenta y dos epígrafes en varias materias y el resultado ha sido el siguiente: veintinueve epígrafes dedicados al cuerpo humano (un 19.07%), veinticuatro a la ciudad y a la casa (15.78%), veintiuno a animales (13.81%), veinte a números, pesos, medidas, monedas y negocios (13.15%), diez y siete a oficios varios (11.18%), doce a comidas y bebidas (7.89%), once a plantas, hierbas y agricultura (7.23%), cinco a enfermedades y medicinas (3.28%), cuatro a aderezos (2.63%), dos a la muerte (1.31%), a los vientos (1.31%) y a heces de diversas cosas (1.31%) y uno a olores (0.65%), colores (0.65%) y al parentesco (0.65%), datos que recogemos el siguiente gráfico:



No obstante y a pesar de estos resultados, una mirada al número de artículos incluidos en cada epígrafe puede arrojar resultados bien diferentes, puesto que la importancia o interés de una materia no está sólo en el número de capítulos que se dedican a ella, sino también en el número de artículos. Veámoslo:



Como en las nomenclaturas que ya hemos comentado, vuelven a aparecer idénticos problemas a la hora de ordenar y agrupar correctamente los artículos en los distintos epígrafes. Por ejemplo, en “Partes del arado. Título 47” se incluyen tanto los nombres de los componentes de este apero agrícola como algunas de las actividades que con él pueden realizarse, u otros instrumentos utilizados en el campo o tipos de tierras que se cultivan.

El temón. *Temo, onis, m.*

La reja. *Vomis: vomer, meris, m.*

El dental. *Dentale, is, n.*

La empuñadura de la esteua. *Confibula, æ, f.*

Arar después de nacida la semilla. *Aratro, tras, aui, are, atum. Actiuo*

Escauar, limpiar los árboles o hazerles pie. *Ablaqueo, as, aui, are, atum. Actiuo*

La hoz para segar la yerua. *Secula, æ, f.*

Viña que está sobre árboles. *Vinea arbustina*

Lugar para la leña. *Legnile, is, n.*

En “Del granero y granos” recopila desde los alimentos que en él se guardan hasta partes de las legumbres o las medidas y pesos de algunos alimentos.

El granero. *Granarium, ij. Horreum, i, n.*
 Arroz. *Oriza, æ, f. risum, i, n.*
 Haulas. *Faba, æ, f. cyamus, i, m.*
 El hollejo de cualquier legumbre. *Siliqua, æ, f.*
 Legumbres que se cuecen tarde y mal. *Legumina aterana*
 Embutir o recalcar. *Confercio, is, ci, ertum. Acti.*
 Medida corta. *Mensura labiis inferior*
 Vender a medida rayda. *Vendere mensura æquata rasa*

Y en “De la mesa y comidas”, junto a los nombres de los tipos de mesa y de algunos alimentos incluye, ‘Morir de hambre. *Fame confici*’ y ‘Matar alguno de hambre. *Necare, conficere aliquem fame*’.

Del mismo modo, la ordenación lógica supone la aparición contigua de voces que establecen entre sí relaciones formales que nada tienen que ver con las relaciones extralingüísticas que caracterizan al ámbito designativo general en el que se integran, de manera que es muy frecuente la inclusión de términos en epígrafes con los que aparentemente no guardan conexión alguna. De manera que la inserción en el capítulo “Partes de los peces” de los artículos ‘La pescadería. *Forum piscarium. Piscaria, æ, f.*’, ‘El que vende pescado. *Piscarius, ij, m. Ichthyopola, æ, f.*’ o ‘Día de ayuno. *Dies pisculentus*’ sólo se explica si tenemos en cuenta la relación formal que existe entre *piscis* (pez) y sus derivados *piscarium, piscaria, piscarius* y *pisculentus*.

Por tanto, el análisis de la ordenación de los materiales de la nomenclatura de Bernabé Soler no aporta nada nuevo a nuestra caracterización de las nomenclaturas. En resumen podemos decir que, una vez más, los materiales están ordenados lógicamente, que el número de epígrafes dedicados a una misma materia varía, así como también lo hacen los artículos en ellos compendiados, y que el título o nombre que recibe un capítulo determinado no siempre obedece a lo contenido en él, pues suele abarcar léxico de diversa índole y procedencia a pesar de lo que se anuncia en su encabezamiento.

En cambio, sí nos parece interesante la transformación que el contenido de las nomenclaturas ha sufrido con el paso del tiempo, pues mientras que las primeras nomenclaturas versaban fundamentalmente sobre Dios, el hombre, sus oficios principales, su casa o sus aderezos, los repertorios temáticos de finales del siglo XVII incluyen

capítulos epecíficos dedicados a los vientos, al aceite, a la imprenta y los libros, al molino y al horno, a los baños, a los pleitos, censos y usuras, al alquiler, a las letras de cambio, a los notarios y procuradores o a los huéspedes, materias que testimonian los cambios e innovaciones en la sociedad, la economía, la política y la religión de un pueblo. No hay que olvidar tampoco que compiladores e impresores conocían estas nuevas necesidades y, utilizando materiales que ya se habían publicado antes, los ampliaron y modificaron para que su utilidad fuera mucho mayor. Recordemos además que algunas de las nomenclaturas bilingües y plurilingües de lenguas romances conteían también, dada su utilidad entre los comerciantes europeos, epígrafes dedicados a terminología mercantil, el *Nomenclator* (1567) de Adriano Junio, *The Spanish Schoole-master* (1591) de Wiliam Stepney, la *Sylva vocabulorum* (1596) de Henrius Decimator, el *Lexicon tetraglotton* (1622) de James Howell, el *Thesaurus fundamentalis* (1626) de Juan Ángel Zumarán o la *Nomenclature françois et espagnole* (1647) de Antoine Oudin, entre otras, contienen epígrafes específicos para entender el léxico de mercaderes, comerciantes y oficiales¹⁸.

12.4.2. ESTRUCTURA DE LOS ARTÍCULOS

El *Thesaurus puerilis*, nomenclatura hispanolatina que a priori repite las características de los repertorios temáticos analizados hasta ahora, presenta algunos rasgos novedosos, que si bien no habían aparecido antes en las nomenclaturas, sí que eran frecuentes en otro tipo de repertorios.

En primer lugar, observamos que la estructura tan repetida de los artículos, esto es, lema latino + equivalencia española, se ve modificada de la siguiente manera: lema español + punto + equivalencia latina + género gramatical de la voz latina, en el caso de los sustantivos, e informaciones acerca de la naturaleza y uso activo o pasivo, neutro o absoluto, en el de los verbos. Veamos algunos ejemplos:

Alquería, cortijo, granja o torre. *Rus, uris, n., villa, æ, f.*
Rumiar. *Rumino, as, aui, are, atum. Acti.*

¹⁸ Esta materia es, además, muy frecuente en todas las recopilaciones de diálogos publicadas a lo largo de los siglos XVI y XVII, e incluso del XVIII. Sirvan como ejemplo el diálogo segundo o ‘martes’ de William Stepney (1591) que “trata de mercaderías y nos enseña a comprar y vender con otras muy buenas pláticas”, recogido más tarde por César Oudin (1604), Juan de Luna (1625), Lorenzo Franciosini (1626) o Antoine Oudin (1647); el diálogo cuarto, “adonde se habla y discurre de la esgrima y de otras muchas cosas, como del vender y comprar”, de Juan Ángel Sumarán (1626) o los diálogos cuarto (“Del Juego, de la Moneda de España y la del Paýs baxo, entre un Español y un Flamenco”) y sexto (“De un Pleyto entre un Moço de mulas y una Ventera”), originales de Francisco Sobrino (1708).

Algarrouo. *Siliqua*, æ, f.
 Dolar. *Dolo*, as, aui, are, atum. *Actiuo*. *Rado*, dis, si, sum. *Actiuo*
 Ventana. *Fenestra*, æ, f.
 El arca de la harina. *Farinarium*, ij, n.

No obstante y a pesar de la sistemática traducción de los artículos a la lengua clásica, el epígrafe noventa y seis, “De los pesos que vsamos agora y señaladamente de Boticarios y Plateros”, se encuentra redactado únicamente en español. En él revisa las medidas utilizadas por boticarios (grano, escrúpulo, dragma, onza y libra) y plateros (grano, argenso, cuarto, onza, marco, libra), analiza las equivalencias entre unas y otras y da cuenta del precio del oro (2292803030 ducados, cinco reales, quatro marauedís y medio) y de la plata (2036363633 ducados, quatro reales y nueue marauedís).

En segundo lugar, hay que señalar que a pesar de la característica y más frecuente ordenación temática, varios son los epígrafes sobre los que subyace un orden alfabético, debido muy probablemente a la fuente de la que derivan. Sirvan como ejemplo los capítulos veinticuatro (“De otras yervas y plantas pequeñas”), treinta y uno (“De algunas fieras”) y, el más claro de todos ellos, el treinta y seis (“Del vivir y peces”). Veamos algunos ejemplos de ellos:

De otras yervas y plantas pequeñas. Título 24 [fragmento]

Letrera. *Thitymalus*, li, m.
 Lino. *Linum*
 Lino carpasio, que no se quema y arde. *Asbestinum*, ni, n.
 Hombrezillos yerua. *Lupus*, i, m.
 Maluas. *Malua*, æ, f.
 Mercuriales. *Mercurialis*, f.
 Mastranto. *Mentastrum*, i, n.
 Marauilla yerua. *Smilax*, acis
 Yedra de flor. *Lentiscus*, ci, m.
 Anís. *Anisum*, si, n.
 Toruisco. *Thymelea*, æ, f.
 Palmitos. *Palma agrestis*
 Menta Romana. *Sisimbrium*, brij, n.
 Amoadux. *Maiorana*, anæ, f.
 Yerua de vidrio. *Parietaria*, æ, f.
 Azederilla. *Oxa*, æ, f.
 Nastuerço. *Iberis*, idis, f.
 Orégano. *Origanum*, i, n.

De algunas fieras. Título 31 [fragmento]

Asno montés. *Onager*, gri, m.
 Búfano. *Bubalus*, li, m.

Mona. *Simia*, *æ*, *f*.
 Camello. *Camellus*, *i*, *m*.
 Rinoceronte. *Rhinoceros*, *otis*, *m*.
 Cieruo. *Ceruus*, *i*, *m*.
 Conejo. *Cuniculus*, *li*, *m*.
 Gamo. *Dama*, *æ*, *f*. y *m*.
 Dromedario. *Dromas*, *adis*, *m*.
 Elefante. *Elephas*, *antis*, *m*.
 La trompa del Elefante. *Promuscis*, *idis*
 Harda. *Scirus*, *i*, *m*.

Del vivar y peces. Título 36 [fragmento]

Aguja pece. *Acus*, *ci*, *m*.
 Anchoua. *Encrasicholus*, *li*, *m*.
 Anguila. *Anguilla*, *æ*, *f*.
 Arana. *Araneus*, *i*, *m*.
 Curadillo. *Molua*, *æ*, *f*.
 Ballena. *Balena*, *æ*, *f*.
 Barbo. *Barbus*, *i*, *m*.
 Boga. *Boops*, *opis*, *m*.
 Bonitol. *Amita*, *æ*, *f*.
 Calamar. *Loligo*, *iginis*, *f*.
 Cubilo pece. *Cantarus*, *i*
 Cabeça de asno. *Lyra*, *æ*, *f*.
 Congrio. *Congrus*, *i*, *m*.
 Coruina. *Coracinus*, *ni*
 Cueruo pece. *Coruus*, *i*, *m*.
 Cangrejo. *Cancer*, *ri*, *m*.
 Delfín. *Delphinus*, *ni*, *m*.
 Dentol. *Dentex*, *icis*, *m*.

El tercer rasgo novedoso que presenta el *Thesaurus puerilis* con respecto a las nomenclaturas hispanolatinas anteriores es la inclusión entre sus epígrafes de un capítulo dedicado a los numerales y otro a los meses y forma de fechar latinos. Estas materias, según hemos podido comprobar, formaban parte de los manuales y tratados de gramática áureos, pero hasta ahora no habían aparecido entre los epígrafes de las nomenclaturas hispanolatinas; sí tenían cabida, en cambio, entre los capítulos de algunos de los repertorios temáticos bilingües y plurilingües de lenguas romances, así el *Questo libro il quale si chiama introito e porta* (primera edición de 1477), las *Advertencias y breve método para saber leer, escribir y pronunciar la lengua castellana* (1615) de Lorenzo de Robles, el *Thesaurus fundamentalis quinque linguarum* (1626) de Juan Ángel Sumarán o la *Méthode pour entendre facilement les phrases et difficultez de la langue espagnole* (1629) de Jerónimo de Texeda le dedican unas líneas a los numerales, por el contrario, el

Nomenclator (1567) de Adriano Junio, *The Spanish Schoole-master* (1591) de Wiliam Stepney, la *Sylva vocabulorum* (1596) de Henrius Decimator, los *Diálogos apazibles* (1626) de Lorenzo Franciosini o la *Nomenclature françois et espagnole* (1647) de Antoine Oudin contienen capítulos sobre el tiempo, los días de la semana o los meses del año.

Bernabé Soler compendia los nombres de los numerales españoles con su traducción al latín en los epígrafes cincuenta y cuatro y cincuenta y cinco, titulados “De los nombres de cuenta” y “De adverbios numerales”, respectivamente; además, en el segundo de éstos incluye otros subepígrafes titulados “De los cardinales”, “De los nombres ordinales”, “De los distributivos”, “De los nombres que significan multiplicación y proporción”, “De otros nombres de multiplicación”, “Por adverbios”, “Nombres de cuenta en *-arius*” y “De otros nombres numerales en cierta significación”. Reproducimos a continuación algunos ejemplos:

De los nombres de cuenta. Tít. 54 [fragmento]

La mesa de contar. *Abacus, ci, m.*
 Nombres de contar. *Nomina numerantia*
 Atayfor Morisco para contar. *Abaculus, li, m.*
 1 *Vnus, vna, vnum*
 2 *Duo, duæ, duo*
 8 *Octo*
 14 *Quatuordecim*
 19 *Nouemdecim, decem & nouem, vnde viginti*
 24 *Viginti quatuor, quatuor & viginti*
 30 *Triginta, terdeni, æ, a*
 99 *Nonaginta nouem*
 101 *Centum & vnum*

De Aduerbios numerales. Tít. 55

Tres vezes, *Ter*
 4 vezes, *Quater*
 7 vezes, *Septier*
 13 vezes, *Tredecies*
 25 vezes, *Vicies & quinquies*
 50 vezes, *Quinquagies*
 200 vezes, *Ducenties, bis centies*
 600 vezes, *Sexcenties, sexies centies*
 Mil vezes, *Millies*

De los cardinales [fragmento]

200 *Bis centum*
 204 *Ducenta quatuor*
 400 *Quatercentum. Quadringenti, æ, a*
 Mil, *Mille, Adiect. Millia, ium, Subst. Chilias, adis*

De los nombres ordinales [fragmento]

En qué orden? *Quotus, a, um*
 El primero. *Primus, ma, mum*
 5 *Sextus, ta, tum*
 10 *Decimus, ma, mum*
 17 *Septemdecimus, decimus septimus*
 Veynte y vno en orden. *Vicecimus primus, ma, um*

De los distributiuos [fragmento]

De vno en vno. *Singuli, æ, a*
 Vno a cada vno. *Singula singulis*
 De 3 en 3 o 3 a cada 1. *Terni, æ, a*
 De 20 en 20 o a cada vno 20. *Viceni, æ, a*
 De ciento en ciento. *Centeni, æ, a*
 De 1000 en 1000. *Milleni, æ, a*

De los nombres que significan multiplicación y proporción [fragmento]

Quántos por vno? *Quotuplus, a, um*
 Doblado o dos por vno. *Duplus, a, um*
 4 por 1 o 4 tantos. *Quadeuplus, a, um*
 21 *Vigecuplus & vnus, a, um*
 60 *Sexagecuplus, a, um*
 200 *Ducentuplus, a, um*
 1000 *Millecuplus, a, um*

De otros nombres de multiplicación [fragmento]

De cuántas maneras? *Quotuplex, icis*. Adiectiuo, con todos los demás que se siguen a este propósito
 De vna manera o senzillo. *Simplex, icis*
 De tres. *Triplex*
 De doze. *Duodecuplex*
 De dieziseys. *Sedecuplex*
 De muchas maneras. *Multiplex*

Por aduerbios [fragmento]

De vna manera. *Simpliciter*
 De dos. *Dupliciter*
 De tres. *Tripliciter*
 En muchas maneras. *Multifariam, multis modis*

Nombres de cuenta en -arius [fragmento]

Nombre de vno. *Vnitas, tis, f.*
 De dos. *Binarius, a, um*
 De cinco. *Quinarius*
 21 *Vicenarius & vnitus*
 40 *Quadreganarius*
 100 *Centenarius*
 400 *Quatercentenarius*
 1000 *Millenarius*
 Hombre de 40 años. *Homo quadragenarius*
 Ya he entrado en los cien años. *Centenarium numerum annorum ingressus est*

De otros nombres numerales en cierta significación [fragmento]Vno solo. *Vnicus, a, um*Camino de dos días. *Bidui*Cosa que cada año se haze o que dura sólo vn año. *Annuus, a, um*Cosa del tercero esquadron. *Tertianus, a, um*Encrucijada de tres caminos. *Triuium, ij, n.*Repartido en 5 partes. *Quinque partius, a, um*

En estos capítulos, junto a los artículos formados por el lema o lemas españoles + la equivalencia o equivalencias latinas, aparecen notas o informaciones de diferente tipo. Por ejemplo, antes de detallar el nombre de los números en latín, expresa que se trata de los “nombres numerales del género común de tres que no tienen singular”, en una nota marginal a partir del número cuatro afirma “que no se declina, ni los que de ahí adelante se siguen desta orden, todos son adiectiuos, que no tienen singular”, bajo el número veinte advierte que “de ahí adelante es de advertir que si el número menor va primero, síguesele conjunción, pero al contrario, no la tiene y puede también tenerla”, al tratar los numerales cardinales indica que “de mil arriba ordinariamente hablamos por adverbios”, en cambio cuando explica los cardinales señala que “todos van como *bonus, bona, bonum* y quieren ablatiuo con preposición”, en el caso de los distributivos establece que “estos algunas veces se vsan en lugar de los cardinales”, finalmente para los otros nombres de multiplicación aconseja que “de estos sólo será bien vsar de los que se hallan en los buenos autores”.

Del mismo modo, a lo largo de todo el capítulo se nombra en diferentes ocasiones una de las fuentes de las que se ha partido para su redacción, a saber, Marco Tulio Cicerón:

Éstos [los distributivos] algunas veces se vsan en lugar de los cardinales. Cicerón dixo:
 Muchachos de seys, siete. *Pueri annorum senum, septenumque prosex, septem*
 Hasta aquí Cicerón. De ahí adelante se hallan otros no muy vsados, en lugar éstos se dize bien. *Bifariam, Trifariam, Quadrifariam. Quinque modis. Sex modis &c.*

En cambio, el penúltimo de los capítulos del *Thesaurus puerilis* trata acerca “De la torre”, en este epígrafe se repasa el léxico relacionado con el tiempo y con algunos fenómenos atmosféricos,

La torre. *Turris, is, f.*Día. *Dies, ei, m. f.*Noche. *Nox, tis, f.*Medio día. *Meridies, ei, m.*El primero canto del gallo. *Gallinicum, ij, n.*Día mal sano. *Dies insalubris*Llouió piedra. *Lapides pluit*

El resplandor con truenos sin rayo. *Fulgetrum, tri, n.*
 Hulano fue herido del rayo. *Titius tactus fuit de coelo*
 Luna creciente. *Luna crescens*
 Media hora. *Semi hora*
 Miércoles. *Mercurij*
 Tiempo o espacio de vna semana. *Spatium hebdomadæ*

Ahora bien, tras la presentación de este léxico incluye los nombres de los meses del año, cuyos términos vienen precedidos o bien de la letra A o bien de la letra B, iniciales que Soler aclara tras la enumeración: “Todos los meses que tienen A, tienen 31 días; los que tienen B, tienen 30, excepto Febrero que tiene 28, y quando es año de Bissexto tiene 29. Puédense contar assí, suponiendo la A, en el dedo Pulgar, y la B, en el Index”. Esta fórmula introduce los dos subepígrafes que siguen al dedicado a “De la torre”, a saber, “De las Calendas” y “Marmajulot”.

En “De las Calendas” Soler ofrece unos versos compuestos en latín que “declaran lo que se deue saber acerca de las Kalendas, para lo qual primeramente se deue aduertir que todos los días del mes se reparten en tres nombres; esto es, en Calendas, Nonas e Iduas” y, a continuación, define y caracteriza cada una de estas partes del calendario latino.

En “Marmajulot”, término formado por las sílabas iniciales de los meses de marzo, mayo, julio y octubre, explica cómo se cuentan las nonas e idus en estos meses, ya que “tienen las Nonas a siete y los Idus a quinze”, y compendia léxico relacionado con los meses del año latino para ejemplificar los preceptos teóricos que acaba de mostrar.

A dos de Mayo respondía a vuestras cartas. *Sexto Nonas Maij, vel Maias tuis rescripsi*
 A siete. *Nonis vel ad Nonas Maij vel Maias*
 A catorze, no diremos *Secundo*, sino *Pridie idus*
 Cosa de vn mes. *Menstruus, a, um*
 Estío. *Æstas, tis, f.*
 Inuierno. *Hyems, is, f.*

Además, intercala información temporal muy interesante para el conocimiento del calendario romano con datos sobre alguna festividad cristiana.

Los meses que tienen las Nonas a cinco, tienen los Idus a treze, como Abril y otros, excepto aquellos quatro, *Mar, Ma, Iul, Oct*
 Lo demás que se puede aduertir acerca desta materia, por ser fácil, lo dexamos para el trabajo e industria de los maestros.
 Entre Christianos cada año se celebra la fiesta de la Puridad de la Virgen María Madre de Dios. *Puritas intactæ Virginis inter Christi fideles sacris anniuersariis summa populi celebritate colitur*

Otra estructura de artículo atípica en las nomenclaturas la encontramos en los epígrafes cincuenta y nueve, sesenta y sesenta y dos, dedicados a “Otras frases y vocablos de negocios, compañías, créditos y cambios”, “Letras o cartas de cambio” y “Modos de hazer albalanes y cartas de conciertos”, respectivamente. Como ya indicamos unas líneas más arriba, esta materia, dedicada sobre todo a mercaderes y comerciantes, se incluye dentro de las nomenclaturas de los siglos XVI y XVII porque posee un vocabulario interesante para los hombres de esta etapa histórica, caracterizada por nuevas circunstancias sociales y económicas. Las nomenclaturas, repertorios que reproducen las inquietudes y necesidades de los usuarios europeos del momento, han de hacerse eco pues del nuevo léxico.

En estos capítulos se introducen artículos de muy diferente tipo, pero que en ningún caso responden a la sencillez presente en el resto de epígrafes:

a) Artículos que se estructuran a partir de ejemplos que podrían reproducir situaciones extraídas de la vida misma y que recuerdan las frases que aparecían en los diálogos publicados durante toda la etapa áurea para completar la enseñanza de lenguas:

No ay quien dé vn dinero de mi mercadería. *Iacent meæ merces*
 No presumáys que no os quiero pagar, que por no poder sacar vn dinero de la mercadería, no he acudido al plazo señalado. *Ne existimes facta nomina me nolle dissoluere, iacentibus enim rerum omnium pretiis, dicta die tibi fatiis non potui facere*
 Por cumplir la palabra a Pedro, he empeñado mi vaxilla, porque no huuiesse de cargar algún censo sobre la casa. *Vt Petro satisfacerem, vasa mea argenta pro pignore tradidi, ue domum meam cogerer facere vectigalem*
 Gerónymo Rubio y Gerónymo Pérez tienen comission de sus padres para los Mercaderes de Bolonia, para tomar toda la moneda que querrán para los estudios. *Hyeronymus Rubius & Hyeronymus Peresius à parentatibus suis ad Mercatores Bononienses mandata acceperunt vt quantum velint pecuniæ studii litterarij caussa accipiant*
 Si por la primera de cambio no ha pagado, por esta segunda pagará al illustre señor don Antonio cien ducados, por otros tantos que tengo recibidos. *Si prima collybistica thessara non soluisti vi huius secundæ numerabis centum ducatos illustri & nobili Antonio, quos ego Titius acceptos tuli. Vale.*

b) Artículos que son modelos de albaranes de deuda, de alquiler y para pagar la costa.

Albalán de deuda
 Yo Hulano otorgo deuer a Çutano diez ducados, los quales me prestó llana y graciosamente: la qual cantidad prometo boluer sin perjuyzio vuestro para el día primero de Nouiembre siguiente. Y por ser assí verdad, hago el presente testimonio de mi mano oy a 15 de Iulio Año Mil 612.

Ego Tutius fateor me debere tibi Lentulo decem ducatos, quos mihi gratis mutuos dedisti: spondeo tibi in meque recipio eos ad Calendas Nouembris proxime venturi expediturum: nulloque tuo incommodo & sumptu solutos relicturum. Quod vt testatum sit: deque hoc nomine constet, hocchyrographum mea manu scripsi hodierno die, qui est Idus Iunij

Albalán para pagar la costa

Yo Lázaro Falisco he recebido en mi casa a Miguel Núñez estudiante, al qual prometo tratar, y seruir bien y honestamente en la comida, aposento, limpieza y seruicio, como es vso y costumbre tratar a los estudiantes que pagan la costa. Para lo qual confieso hauer recebido veynte ducados por la media añada adelantada del seruicio de las sobredichas cosas, y assí prometo por otra tanta cantidad seruiros otra media añada a gusto, y contento de todos. Y si por alguna justa causa el vno desgustasse del otro, hecha cueva, y boluiendo os por porrata, conforme el tiempo que queda, yo quede sin obligación, y vos os podáys salir de mi casa. Y por la verdad hago el presente albalán de mi propia mano, &c.

Ego Lazarus Faliscus recepi in domum meam te Michaelem Nunnezium litteris operam dantem, quem promitto & honesto, & decente hospitio, quo ad victis rationem, cubiculi ornatum, aliarumque rerum munditiam, & ministerium pertinet, ita accepturum, & tractaturum, vt decet, vtque est in more positum eos tractari, qui pretio, atque mercede in alienis domibus victitare consueuerunt. Qua de caussa fateor accepisse viginti ducatos, pro dimidiati anni mercede representata, recipio quoque pro totidem altero dimidiato anno eodem hospitio te accepturum, idque de nostra vtriusque voluntate. Si enim alteri displiceret, aut aliis iustissimis de caussis aliud magis expediret, subducta ratione, pecuniæ pro temporis spatio, restituendo tibi quod reliquum erit pecuniæ & ego hoc auctor amento solutus sim, tumque e mea domo emigrandi habeas facultatem.

Se trata pues de un repertorio con algunos rasgos especiales, tanto en la ordenación como en el contenido de sus epígrafes, como en la estructura de sus artículos, que evidencian la evolución de este tipo de repertorios, unidos estrechamente con el devenir social, político y económico de un país o región. Además, aunque se trate de una nomenclatura hispanolatina comparte varias características con las romances, de manera que parece que no se trata ya de enseñar el léxico de la lengua clásica, sino más bien de enseñar un latín útil, práctico y adecuado a todas las situaciones y necesidades que pudieran presentarse a comienzos del siglo XVII.

Finalmente, y antes de entrar en el análisis exhaustivo de las equivalencias de la nomenclatura, queremos dedicar unas líneas al contenido y forma lingüística de los epígrafes dedicados a las enfermedades y a la descripción detallada de las partes del cuerpo humano. En ellos, la voz romance y la equivalencia latina se encuentran acompañadas por

numerosas informaciones y definiciones de carácter enciclopédico. Veamos algunos ejemplos:

El cuerpo humano diuiden los Doctores Médicos en cauidades y miembros. *Corpus humanum Medici Doctores diuidunt in cauitates & artus*

Las cauidades son tres, animal, que es la del cerebro; vital, la de los pechos, y natural, que es la del vientre. *Cauitates sunt tres: Animalis, quæ in cerebro sedem habet, Vitalis, quæ in pectores, Naturalis, quæ in ipso abdomine, & inferiori parte*

La tela en parte carnosa, que está junto con la espina, y costillas, que diuide el hígado del liuiano. *Diaphragma, tis, n. Septum transuersum, metaprenum*

Los huessos ha puesto Dios en el cuerpo, vnos para sustentarle, otros para guarda y amparo de algunas partes sutiles y delicadas, vnos son mayores que otros, y tienen diferente figura, que pos la mayor parte es redonda, y menos peligrosa, ajúntanse vnos con otros en diferentes maneras. O quando el vno ayuda al mouimiento del otro, como en el codo, y llámanla, *Articulatio, Arthrosis*. O por vnión natural, que no es tan manifiesta, llámase, *Vnio naturalis, symphisis*

El huesso de la frente, que del remate de cada vno de los ojos por figura triangular llega a lo más alto de la cabeça. *Coronale frontis, os*

En cada vno de los quatro dedos ay tres huessos, con vno que se halla en la juntura del pulgar, llámase, *Ossa sesamina*

En la entrada del gaxnate ay vna ternilla en figura de lengua, llámase, *Epiglottis ligula*

La carne que va repartida por el cuerpo, que conuenía estar así para los mouimientos voluntarios, y se sustenta de las venas, se llama, *Musculus, torus, lacertus*

En el meollo de la cabeça, o sesos ay vna [glandolilla] del tamaño y figura de vn garuanço, que se llama, *Conarion*

Donde se dobla el braço ay vn ramo [de venas] que se junta con otro de la basílica, llámase, *Vena media*

El ceuo es vna sangre muy cozida por la bondad del nutrimento, que passa de las venas sotiles, y se junta a las partes secas para humedecerlar, llámase, *Pinguedo, adeps, senum*

La lengua, instrumento que sirue para hablar, cantar, y juntar la comida mascada, y para tragar tiene las raíces hondas, y la punta prima, porque sea más fácil en el mouimiento, tiene dos venas, dos arterias, dos neruios, llámase, *Lingua, æ, f.*

El hígado es el lugar donde se cría la sangre, principio de todas las venas, recibe de la comida lo mejor, que se llama, *Chylus*

Los artículos de estos epígrafes, como vemos, no sólo proporcionan la equivalencia latina de las partes exteriores e interiores del cuerpo humano, sino que además facilitan información sobre sus usos, su origen, sus funciones o su naturaleza. Son, pues, artículos que más se aproximan, por su contenido, al enciclopedismo medieval y áureo que a las nomenclaturas. Ahora bien, la especificidad que puede alcanzar en algunos momentos la enumeración del léxico característico del cuerpo humano necesita de explicaciones, aclaraciones y descripciones detalladas de las partes y miembros que lo componen, a fin de que sea claro, fácil y asequible para aquellos que lo necesitan, objetivo que encaja

perfectamente con el didactismo perseguido por las nomenclaturas, sin olvidar, por otro lado, que “toda palabra es un signo y, como tal, puede considerarse en su significado, en su significante o en su funcionamiento sintáctico o pragmático; pero, a su vez, por ser precisamente un signo, representa una realidad en sí misma, la cual puede ser asimismo objeto de definición”¹⁹, hecho que nos permite pues distinguir entre definiciones lexicográficas lingüísticas y enciclopédicas.

Por tanto, creemos que en todos aquellos epígrafes y capítulos en los que aparezca léxico específico, la presencia de definiciones enciclopédicas está justificada y en perfecta concordancia con los fines de las nomenclaturas, repertorios que encarnan los ideales de la lexicografía escolar.

12.4.3. EQUIVALENCIAS

El *Thesaurus puerilis* de Soler, en lo que respecta a equivalencias entre las dos lenguas, presenta de nuevo algunas diferencias si la cotejamos con las que hemos analizado en los capítulos anteriores. En los repertorios temáticos de Antonio de Nebrija, Miguel de Saura o Miguel Navarro, el artículo lexicográfico solía ser muy sencillo, de manera que tras el lema latino se ofrecía el equivalente o equivalentes españoles; en cambio, en la nomenclatura de Bernabé Soler encontramos variedad en la estructura y contenido de sus artículos. Los más frecuentes son:

1) Aparición de definiciones o descripciones de la voz tratada, que suelen aportar datos sobre la forma o la función del objeto; éstas pueden aparecer o bien tras el término español

La traça o dibujo de la obra. *Graphis, idis: directio, onis, f.*
 Varal o tiento con que bueluen las piedras. *Contus, i, m.*
 Cancel o el receptor que está ante la puerta. *Prothyron, i, n.*
 Las nayas o paseadores de los claustros. *Porticus, us, f. Xistus, i, m.*
 La emelga o surquillo que está entre los canales. *Litra, æ, f. Ancones striarum*
 El zahorín o que conoce donde ay agua. *Aquilex, egis, m.*
 Cangil o candiota, vaso de dos asas para sacar vino. *Capula, æ, f.*
 La artesa, o librilla para lauarse. *Labrum, bri. Lauacrum, cri. Solium, lij, n. Alueus, i, m.*
 Onça, la dozena parte de vna libra. *Vncia, æ, f.*
 Caponera, o jaula de pollos. *Cauea, æ, f.*
 Busquereta, aue que anida y empolla los hueuos del cuquillo. *Curuca, æ, f.*
 Serón, o sarría para carrear el estiércol. *Sirpea, æ, f. Verbes stercoraria*

¹⁹ Porto Dapena, J.-Á.: *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid, Arco/Libros, 2002, pág. 277.

Céspedes, pella de tierra con raíces. *Cæspes, itis, m.*
 El descansadero, o receptor de la escalera, que es vna grada grande que está en medio de la escalera. *Mensula, æ, f.*
 Las primeras salas o sobrados. *Primea contignatio fornicata*
 Archimesa, o caja donde se guardan los libros. *Scrinium, ij, n.*
 Albalán, o testimonio de la deuda de mano propia. *Autographum, i, n.*
 Vsurra, interés o cambio que no se paga hasta la buelta de la jornada. *Vsura nautica, maritima, vel traiectitia*
 Cuñadas, mugeres de dos hermanos. *Inateres*
 Los lares, o cadena para alçar la olla, o tenella sin peligro al fuego que cuezga. *Serra, æ, f. vel catena ollam sustentans*
 La candalita, o pico del candil donde está la torzida. *Myxus, i, m.*
 Los nidos, o casitas de las palomas. *Loculamentum, i, n.*

O, en menor medida, antes de la equivalencia romance.

Martillo pequeño o maceta. *Malleolus, i, m.*
 Pared de tierra que llaman tapia. *Paries formaceus*
 Pastor de cabras o cabrerizo. *Caprarius, i. Ægonomus, i, m.*
 Galeras grandes, o galeaças. *Quadriremis. Corbita, æ, f.*
 Las cuerdas de las naues, llamadas gumenas. *Rudens, tis, m.*
 Sapo de agua o escuerso. *Bufos, onis, m.*
 Tienda de librereros, o librería. *Taberna libraria*
 El olor del sudor de los sobacos, sobaquina. *Hircur, ci, m.*

En este sentido, son especialmente interesantes las descripciones y definiciones que se hacen sobre los colores, realizadas a partir del parecido que guarda el color con cualquier objeto del mundo real que lo posee:

[blanco] Como la nieue. *Niueus, a, um*
 Color de leche. *Lacteus, a, um*
 Color de liebre. *Pullus, a, um*
 Verde, color de puerro. *Porraceus, a, um. Prasinus*
 Verde, color de yerua. *Herbidus, a, um*
 Color de ojo garço. *Charopus, a, um*
 Color de rosas, o pámpanos secos. *Xerampelinus, a, um*
 Azul, color de cielo sereno, o mar sossegado. *Ceruleus, a, um. Thalossieus. Cymatilis*
 Color de humo en ropa blanca mojada. *Suasus, a, um. Impluiatus, a, um*
 Color que sale en el rostro después de comido. *Burrhus, a, um*
 Tenado, color de castaña. *Castaneus, a, um*
 Color de vidrio. *Vitreus, a, um. Hyalinus*
 Color de grana. *Coccinus, a, um. Purpuerus, a, um*

2) La dificultad de traducir los conceptos de una lengua a otra causa en ocasiones la ausencia de equivalente en la lengua de llegada, que, por otra parte, suele ser sustituido por una estructura analítica que define o describe las cualidades, forma o función del referente.

Los granitos de la cal que parecen sobre lo enluzido. *Gramulus, i, m.*

El sobrecielo por donde cae el agua al patio quando llueue. *Compluuium, ij, n.*
 Las bocas por donde el río desagua en el mar. *Ostia, orum, n.*
 Los que atan con aquellas cuerdas a otros, que hazen oficio de sayones. *Lorarius, ij, m.*
 Los hierros que sustentan las vigas donde han de estar las botas. *Anconiscus, ei, m.*
 Lo que se paga por echarle a las yeguas. *Equimentum, i, n.*
 La cuerda que empareja los cauallos para salir a correr. *Carceres, rum*
 La anilla de hierro que sirue para juntar las pieças del arado. *Armula, æ. Confibula, æ, f.*
 La cuña que se pone por el ojo del ligón para que esté firme el ástil. *Cuneus, i, m.*
 Cepas que están bien firmes con los rodrigones. *Vinea corroborata in pedationem*
 Viña que está sobre rodrigones trauessados como horca. *Vinea iugata*
 Viña que está sobre rodrigones de quatro en quatro. *Vinea compluuiata*
 El palo que passa por el ojo de la piedra [de moler], y le lían al cuello del asno con vna cuerda. *Molile, is, n.*
 La tela en parte carnosa, que está junto con la espina y costillas, que diuide el hígado del liuiano. *Diaphragma, tis, n. Septum transuersum metaprenum*

3) Formalmente, los artículos del *Thesaurus puerilis*, tanto en una lengua como en la otra, pueden presentar desde uno a tres o cuatro equivalentes de una misma voz. Éstos, a su vez, pueden ser o bien sinónimos o bien definiciones, unidos disyuntiva o yuxtapuestamente.

La mesonera. *Hospita, æ, f.*
 Casa alta. *Ædes superficialiæ*
 Torno o huzillo. *Sucula, æ, f.*
 Palizada, o baluarte. *Vallum, i, n. Vallus, i, m.*
 Los graneros, o troxes donde se ponen los granos apartados vnos de otros. *Lacus, i, m.*
 Puertas de madera. *Fores. Postes, ium. Ianua, æ. Valuæ, arum, f.*
 Cerrar. *Claudo, is, si, sum. Adsero, is, ui*
 La encaladura, o enxaluegadura o enyesadura. *Albarium, ij, n. Trullissatio, onis, f.*
 Barril, tonel o jarrita. *Dolium, ij*
 Dique o açuda que se haze en medio los ríos para boluer el agua. *Agger, ris, m. Septum, ti, n.*
 Capachos, cernachos, cestos, cuéuanos. *Fiscina, æ, f. Corbis, is, m.*
 Picar, domar o adestrar cauallos. *Domo, as, domui. A.*
 Formar, forjar, amoldar. *Formo, as, aui, atum. fingo, gis, xi, ctum. Acti*
 Saco, talega, o costal. *Culeus, i. Sorycium, ij, n. Saccus, i, m. Follis*
 Adarme, dinero o peso. *Drachma, æ, f.*
 Orosuz, o regaliza. *Glycyrrhiza, æ. Rubía. Rubea, æ, f.*
 El mojón, raya, término, o alinde. *Terminus, limes, itis. Meta, æ, f.*
 Redoma, frasco, cangilón o qualquiera otro vaso para vino. *Oenophorum, i, n. Lagena, æ, f.*

Tipos de equivalentes lexicográficos en las nomenclaturas bilingües

Los diferentes equivalentes que podemos encontrar a lo largo de la obra nos permiten clasificarlos y presentar, siguiendo el modelo planteado por José-Álvaro Porto Dapena²⁰ para las definiciones en los diccionarios monolingües, una tipología de equivalentes en el diccionario bilingüe. Así, en el *Thesaurus puerilis* se ejemplifican equivalentes lingüísticos²¹ y enciclopédicos, y a su vez:

- **Equivalentes lingüísticos conceptuales perifrásticos**, esto es, equivalentes constituidos por construcciones sintácticas o analíticas.

El que parte los frutos con el señor. *Partiarius, ij, m.*
 Lugar de muchas piedras. *Locus lapidosus, vel saxosus*
 El patio descubierto de la casa. *Impluuium, ij, n.*
 El que vende ortaliza. *Lachanopola, ae, m. y f.*
 Lugar de muchas rosas. *Rosetum, ti. Rosarium, rij, n.*
 El que entiente en cosa de árboles. *Arborator, oris, m.*
 Cosa de higueras. *Ficarius. Ficulneus, a, um*

- **Equivalentes lingüísticos conceptuales pseudoperifrásticos**, llamados así porque a pesar de estar formados por construcciones analíticas o sintácticas son sólo equivalentes sinónimos “camuflados dentro de una expresión pluriverbal”²².

Los pedestrales sobre que están las figuras. *Acroteria, orum, n.*
 La tranca de la puerta. *Vectis, is, m.*
 Castigar alguno. *Sumere de aliquo supplicium*
 Cortar las cuerdas con vn cuchillo. *Caedere loramenta gladio*
 Arraygar hondo. *Altas agere radices*
 Mondar la fruta. *Deglubo, is, bi, ere, itum. Acti.*
 La sierra de asserrar. *Serra, serrula, ae. Runcina, ae, f.*
 Descortezar los árboles. *Delibro, as, aui, are, atum. Actiuo*

²⁰ Véase J.-Á. Porto Dapena, *Manual de técnica lexicográfica, op.cit.*, capítulo 8 “La definición lexicográfica”, en donde presenta una exhaustiva tipología de la definición lexicográfica en el diccionario monolingüe.

²¹ Recordemos además que José-Álvaro Porto Dapena, *Manual de técnica lexicográfica, op.cit.*, siguiendo a Josette Rey-Debove, “La définition lexicographique: bases d’une typologie formelle”, *TraLiLi*, 5, 1967, págs. 141-159, distingue entre definiciones lexicográficas lingüísticas funcionales y conceptuales, las primeras “realizadas en la segunda metalengua o metalengua de signo, mediante la cual se informa acerca de los valores, funciones o usos de la palabra definida”, mientras que las segundas están “formuladas en la primera metalengua o metalengua de contenido, en la que se pretende expresar en otras palabras de la misma lengua el contenido significativo o conceptual del definido”, pág. 282. Las nomenclaturas, tal y como hemos podido comprobar en su caracterización, compendian en su mayoría equivalentes lingüísticos conceptuales.

²² Porto Dapena, J.-Á.: *Manual de técnica lexicográfica, op.cit.*, pág. 289.

- **Equivalentes lingüísticos conceptuales sinonímicos complejos o acumulativos**, es decir, artículos que presentan varios sinónimos españoles como equivalentes de la forma o formas latinas.

Las balas, o líos, fardeles, o costales. *Sarcina, æ, f.*
 Buey, o vaca, mancebo, o nouillo. *Iuencus, ci, m. Iuuenca, æ, f.*
 Lança, saeta, o caxquillo. *Venabulum, li. Spiculum, i, n.*
 Cauando, plantar, o cauar debaxo. *Defodio, is, di, sum. Actiuo*
 Escauar, limpiar los árboles, o hazerles pie. *Ablaqueo, as, aui, are, atum. Actiuo*
 Polilla, çaratán o carcoma. *Tinea, æ, f.*
 El primogénito, heredero o mayorazgo. *Filius familias*
 Dardo, saeta, o flecha. *Sagitta, æ, f. Speculum, li, n.*
 Assestar, apuntar, o encarar. *Dirigo, is, xi, ctum*
 Candela, o cirio, o cerilla. *Candela, æ, f.*
 Clauos, ganchos, garfios, garauatos para tener la carne. *Clauī & vncini, quibus carnes & vasa culinaria pendent*
 Cetril, alcuza, azeytera. *Lechytus, guttus, i, m. Lapsaces*

- **Equivalentes lingüísticos conceptuales mixtos**, esto es, equivalencias formadas por “un sinónimo y una definición perifrástica”²³, ponemos en negrita el sinónimo y subrayada la definición

Choça de pastores o **majadas**. *Mapalia, lium. Tugurium, ij, n.*
El pestillo o aldaua para cerrar la puerta por dentro. *Pessulum, i, n. Pessulus, i, m. Obex, cis, m.*
Gruta, o cueua soterranna que tiene agua caliente. *Crypta, æ, f.*
La emelga tierra que queda entre dos sulcos. *Porca, æ, f.*
Lugar de muchos álamos, o **alameda**. *Populetum, ti, n.*
Regla, o vara de diez pies. *Pertica decem pedalis*
Cuñadas, mugeres de dos hermanos. *Inateres*
Cascauallo, o queso de yeguas. *Hippace, es*
Indigestión, o embargo del estómago. *Cruditate laborare*
Gouanilla, o muñeca del braço. *Carpus, i, m.*
La rosega, o rabo de la ropa. *Peniculamentum, i, n.*

- **Equivalentes enciclopédicos, teleológicos o genéticos**, esto es, equivalencias que caracterizan al referente de acuerdo con su finalidad o al uso al que es destinado en el primero de los casos, y de acuerdo con su origen o causa en el caso de los genéticos. En el caso de los repertorios bilingües es muy frecuente este tipo de definición, ya que ante la ausencia de una forma equivalente exacta en la lengua de llegada, es necesario recurrir a una descripción del referente.

²³ Porto Dapena, J.-Á.: *Manual de técnica lexicográfica, op.cit.*, pág. 289.

Máquina para subir pertrechos. *Machina scansoria*
 El madero de donde la polea cuelga. *Telo, onis, m.*
 Ganchos para sacar la carne de la olla. *Fuscinula, ae, f.*
 La enfermedad que no dexa respirar, sino es alçando la cabeça. *Orthopnaea, ae, f.*
 Medicina que quita el sentido, y no el dolor. *Narcotica, orum, n.*
 Almohadilla de yeruas confortativas, y poluos para el estómago. *Sacculus, foliculus, i, m.*
 Los callos que se hazen por el trabajo en el primero pellejo. *Callus, i, m.*
 Las vñas son estremidades de las ataduras de los dedos. Están en los dedos por dos razones, por ornato, y para ayudar al mouimiento de asir, que llaman, *Apprensio, comprehensio*
 Los cabellos, o pelos se engendran del humor más grueso. Vnos por naturaleza se llaman, *Congeniti*, quales son los de la cabeça, cejas, y pestañas. Otros por discruso del tiempo, como en la barba, llámanse, *Postgeniti & ex loci natura nati*

Por tanto, el análisis y descripción detallada de los tipos de equivalentes lexicográficos en las nomenclaturas bilingües permiten equiparar las obras bilingües con las monolingües, de manera que podemos utilizar los conocimientos y las conclusiones de la bibliografía sobre tipología de la definición lexicográfica en diccionarios monolingües para acercarnos y detallar más minuciosamente los rasgos, externos e internos, que caracterizan a las obras lexicográficas redactadas en más de una lengua desde un punto de vista histórico, teniendo en cuenta siempre el condicionamiento que impone la lengua de partida; y no ceñirnos, por tanto, únicamente a la contribución que estos repertorios han supuesto para la historia de la lexicografía, perspectiva que han adoptado muchos de los análisis que se han realizado sobre diccionarios bilingües y plurilingües en los últimos tiempos.

4) Las categorías gramaticales que compendia el *Thesaurus* son sustantivos, verbos, adjetivos y, en menor medida, adverbios, preposiciones y conjunciones. La lematización de las voces variables españolas, como es habitual en los repertorios hispanolatinos, se hace, generalmente, a través del masculino singular en el caso de los sustantivos, a través del infinitivo en el caso de los verbos y a través de la forma masculina singular en el de los adjetivos. Ahora bien, encontramos numerosos ejemplos de formas verbales conjugadas²⁴,

Cuesta mucho, y es negocio peligroso traer las piedras. *Sumptuosa & difficilis est lapidosa comportatio*

²⁴ Estos ejemplos y modelos de uso, no obstante, son muy frecuentes en toda la lexicografía bilingüe hispanolatina (Sánchez de la Ballesta, B. Henríquez, B. Bravo, Salas...).

El mirador está más lindo. *Habet elegantes perspectus*
 La pared ha caído. *Paries corruit*
 La bota se sale. *Vinum defluit*
 Degotea. *Extillo, destillo, as, aui, atum. A.*
 La carga va floxa. *Laxus est funis*
 El jaulín ha caído en tierra muerto. *Aper procubuit humi exanimatus*
 El cuño ha saltado. *Lignum respuit cuneum*
 Ha venido a menos. *Re familiari communitus est*
 Iuró que no tenía de qué pagar. *Eiuravit bonam copiam*
 Librese con agua bendita. *Attramento sutorio liberatus est*
 No puedo pagar de contado. *Soluere non possum præsentem pecunia*
 Muchos años ha que tenemos compañía. *Annos multos est inter nos societas*
 Falta a la suma. *Deest ad summam*
 En casa ay grandes danças, música y canciones. *Domus chorea, cantu & cymbalis personat*
 Nadie que tenga buen entendimiento bayla. *Nemo saltat sobrius*
 El papel se passa. *Charta atramentum absorbet*
 La mesa no está firme. *Mensa vacillat*
 No sabéys hazer fuego. *Ignem perpetam instruis*
 En vuestro corredor tomaré el Sol. *Apricabor in tuo sole*

Y de sustantivos femeninos singulares, éstos suelen seguir con entrada propia a su correspondiente masculino, y su aparición independiente se debe a que en la lengua de llegada tienen diferente equivalente. Cuando el equivalente es el mismo para ambos sexos lo marca a través de la fórmula “él o ella”

Hornero. *Artocopus, pi, m.*
 Hornera. *Artopta, æ, f.*

 Molinero. *Pistrinarius, ij, n.*
 Molinera. *Pistrinx, icis, f.*

 Rico. *Diues, itis, él o ella*

 Pobre. *Egens, tis. Pauper, eris, él o ella*

 Niño. *Infans, tis*
 Niña. *Puera, puerula, æ, f.*

5) Por otro lado y como ya hemos visto en alguna otra ocasión, la compilación del léxico básico de una lengua en varios epígrafes acarrea la repetición de algunas voces españolas en dos o más ámbitos designativos diferentes, que pueden, a su vez, tener idéntico equivalente latino o presentar en cada entrada uno distinto.

Las guarniciones de la puerta. *Antepagamenta, orum* [“Del portal y guarniciones de las puertas”]

Las guarniciones de las puertas. *Antepagamentum*, *i*, *n*. [“Del portal y guarniciones de las puertas”]

La emelga tierra que queda entre dos sulcos. *Porca*, *æ*, *f*. [“Del patio y claustros”]

La emelga que queda entre los sulcos. *Porca*, *æ*. *Lira*, *æ*, *f*. [“Partes del arado”]

El bañador. *Balneator*, *oris*, *m*. [“De los baños”]

El moço, o criado que sirue en el baño. *Mediastinus*, *i*, *m*. [“De los baños”]

El que sirue en los baños. *Balneator*, *oris*, *m*. [“De los oficios de casa”]

Palacio, o casa de algún Príncipe. *Palatium*, *ij*, *n*. *basilica*, *æ*. *Aula*, *æ*. *Regia*, *æ*, *f*. [“De las partes principales de vna casa”]

Palacio, o casa Real. *Regia*, *æ*. *Aula*, *æ*, *f*. [“De los oficios, y lugares principales de vna ciudad”]

El ingeniero. *Faberum præfectus*. *Cic*. *Architectus* [“De las paredes y vocablos de edificar”]

Arquitecto, maestro, o el que traça edificios. *Architectus*, *i*, *m*. [“De los oficios, y lugares principales de vna ciudad”]

Tienda de librereros, o librería. *Taberna libraria* [“De los libros”]

La librería. *Bibliotheca*, *æ*, *f*. [“De la escuela, o estudio general”]

Pergamín. *Membrana*, *æ*, *f*. [“De los libros”]

Pergamino. *Membrana*, *æ*, *f*. [“De cosas de escriuir”]

Comer. *Comedo*, *dis*. *Manduco*, *vescor*, *is* [“De las comidas”]

Comer. *Edo*, *is*, *di sum*. *Acti* [“De las comidas”]

Vinagre. *Acetum*, *i*, *n*. [“Muchas diferencias de vino”]

Vinagre. *Acetum*, *ti*, *n*. [“Potajes e higerías”]

Albalán. *Syngrapha*, *æ*, *f*. *Nomen*, *in*is, *n*. [“De los nombres y frases de negocios, contar, vsuras, mercar, vender, y arrendar”]

El albalán. *Tessera*, *æ*, *f*. [“Del molino, y amassar”]

La niña del ojo. *Pupilla*, *pupula*, *æ*, *f*. [“De las partes del hombre”]

La niña se dize: *pupilla*, *æ*, *f*. [“De los humores de los ojos”]

6) Otro de los rasgos que suelen caracterizar los equivalentes de las nomenclaturas es la necesidad de leer o usar la obra en su conjunto y no como obra de consulta puntual, puesto que muchas de las equivalencias sólo se entienden y tienen sentido si conocemos la voz que las antecede²⁵. Por ejemplo, el artículo ‘Por puentes y arcadas. *Opere arcuato*’ sólo

²⁵ Cfr. Alvar Ezquerro, M.: “El diccionario, texto cerrado”, en J. Borrego Nieto - J. J. Gómez Asencio - L. Santos Río (eds.), *Philologica II. Homenaje a D. Antonio Llorente*, Universidad de Salamanca, Salamanca, 1989, págs. 19-23, y más tarde recogido en *Lexicografía descriptiva*, Barcelona, Bibliograf, 1993.

pueden interpretarse correctamente si conocemos el artículo anterior ‘Traer agua. *Ducere aquam*’. Del mismo modo, ‘Pequeños. *Tubulus, i, m.*’ en el epígrafe dedicado a “De la fuente” sólo se descifra a partir de ‘Atanores gruesos. *Tubus, i, m.*’, artículo precedente. Y así otros muchos ejemplos más

El pilar que está tras la columna. *Anta, æ, f.*
 Enfrente. *In fronte*
 Detrás. *In postico*

Lugar para guardar qualquiera cosa. *Cella, æ, f. Apotecha, æ*
 Para guardar carne. *Cella carnaria*
 Para harina. *Farinaria*
 Para leña. *Lignaria. Legnile, is, n.*
 Para queso. *Casearia*
 Para paja. *Palaria*
 Para azeyte. *Olearia*

Naue de río. *Nauis fluuiatilis*
 Que va a remo y vela. *Nauis longa*
 De pescar. *Piscatoria*
 De lleuar gente. *Traietoria*

Los cofres Reales. *Fiscus, ci, m.*
 Cosa que pertenece a los dichos cofres. *Fiscalis & le*

Cortar a pedazitos las planchas. *Secare bracteas in plures particulas*
 A martillazos, y con fuego hazerlas redondas. *Calefactas & malleo percussas rotundas facere*

Culebrinas. *Coluber æneus*
 Las caxas donde se ponen. *Theca, æ, f.*

Tintero. *Atramentarium, ij, n.*
 De plomo. *Plumbeum*
 De cuerno. *Corneum*

Comedor para uerano. *Coenatio, onis, f.*
 Para inuierno. *Coenaculum, i, n.*

Labor de sinsel. *Anaglytes, is, m.*
 Aquella obra. *Anaglytice, es, f.*
 Moldes de aquella obra. *Dyaglipta, orum, n.*

Mesa redonda. *Cibella, æ, f.*
 Quadrada. *Quadrata*
 Más larga que ancha. *Quadrangula*

Apretar la harina. *Premere, cogere farinam*
 El palo con que la apretan. *Vectis pressorius*

Estar mucho tiempo sin comer, les daña [a los gusanos]. *Longa fames ipsis necet*
 Echarles mucha hoja. *Super iacere longa pabula, ministrare frondium copiam*

7) Otro rasgo muy interesante que presenta el *Thesaurus* es la inclusión de ejemplos en tres de sus artículos. En el epígrafe dedicado a “Para hazer tinta” Bernabé Soler, tras explicar cómo se elabora este líquido, compendia el léxico relacionado con la escritura y con el proceso de escribir

La pluma tiene pelo. *Fibra hæret pennuæ*
 Papel rugado. *Charta rugata*
 Goma. *Gummi, n. Iuniperi*
 Contrahazer el exemplo del maestro. *Imitare exemplar*
 Escriuir muy juntos los ringlones. *Ducere versus densiores*
 El espacio entre vno y otro ringlón. *Interuallum, i, n. Intercapedo, inis, f.*
 Borrarr lo que está escrito. *Deturpare scripturans*
 Letras grandes. *Litteræ maiusculæ*
 Letras comunes y ordinarias. *Litteræ currentes*

Los tres artículos finales de este epígrafe describen algunos de los trazos de las letras del alfabeto español, trazos que son ejemplificados con algunas grafías, así [la negrita es nuestra]

Las hastas, que son las que tiran azia arriba, **como de la b y l**. *Apices*
 Las piernas **como de la m y n**. *Crura, æ litterarum*
 Los cuerpos, **como la a**. *Corpus litterarum*

12.4.4. INFORMACIONES METALINGÜÍSTICAS

El análisis del *Thesaurus* se completa con la presentación, descripción y estudio de las informaciones metalingüísticas que se incluyen en este repertorio.

En primer lugar, y como ya hemos avanzado, el artículo de la nomenclatura de Soler además de la forma española y la equivalencia latina incluye información lingüística sobre las categorías gramaticales de las voces latinas que compendia. Así, en el caso de los sustantivos suele ofrecer el género gramatical a través de las abreviaturas *m.* de masculino, *f.* de femenino y *n.* de neutro:

Maestro de naues. *Naupegus, i, m.*
 El que contrahaze a otros. *Mimus, i, m.*
 Prouisión para la despensa. *Penus, us, f. Penus, i, m. Penus, oris. Penum, i. Penu, us, n.*
 La caça. *Venatio, onis, f.*
 Olla pequeña, puchero, o pucherito. *Olla, ausilla, æ, f.*
 Conuersación. *Consuetudo, inis, f.*
 La rasera. *Ramentum, ti, n.*

Rexa. *Clathrum, thri, n.*

Lugar para los huéspedes, hostería, o hospedería. *Hospitale, is, n.*

Cuando una misma forma española o latina puede ser usada tanto en masculino como en femenino, Soler marca el artículo a través de “él o ella”

Escardador, él o ella. *Sarritor, oris, m. Sarritrix, icis, f. Runcator, oris, m. Runcatrix, icis, f.*

El que está de guarda. *Excubitor, oris. Peruigil, él o ella*

El que se va de combite en combite. *Coenipa, æ, él o ella. Multarum mensarum assecta*

El copero, o que da a beber. *Pincerna, æ, él o ella*

Rico. *Diues, itis, él o ella*

Pobre. *Egens, tis. Pauper, eris, él o ella*

En cambio, cuando el género femenino muestra una forma diferente a la del masculino, el autor dedica un artículo a cada uno de los géneros gramaticales

El que tañe el adufe. *Tympanista, æ, m. Tympanotriba, æ, m.*

Ella. *Tympanistria, æ, f.*

Hornero. *Artocopus, pi, m.*

Hornera. *Artopta, æ, f.*

Molinero. *Pistrinarius, ij, n.*

Molinera. *Pistrinx, icis, f.*

Niño. *Infans, tis*

Niña. *Puera, puerula, æ, f.*

En el caso de los verbos latinos señala si éstos son activos con *A, Acti.* o *Actiuo*, si son deponentes con *D.* o *Depo.*, si son neutros con *N.* o *Neut.*²⁶ y si son absolutos con *Abso*²⁷. Veamos algunos ejemplos:

²⁶ Antonio de Nebrija en sus *Introductiones latinae* enumera, recogiendo la tradición clásica anterior, cinco géneros verbales, a saber, activo, pasivo, neutro, común y deponente (“Genera verborum quinque sunt. Actiuum. Passiuum. Neutrum. Commune. Deponens. Actiuum est quod definit in o, et habet passiuum in or, uta amo, amor. Passiuum est quo definit in or, et habet actiuum in o, ut amor ab amo. Neutrum est quod definit in o, et non habet passiuum in or, ut algeo. Comune quod definit in or, et non habet actiuum in o, et retinet actiui et passiuui significationem ut largior. Deponens quod definit in or, et non habet actiuum in o, et retinet actiui significationem ut loquor”, *Introductiones latinae*, Salamanca, 1481, ed. facs., Salamanca, Universidad, 1981, folio b_v v), de los que sólo serán descritos en la *Gramática castellana* (Salamanca, 1492) el activo y el pasivo.

²⁷ Recordemos que desde la *Gramática de la lengua castellana* (Salamanca, 1492) de Antonio de Nebrija, que seguía para la descripción del español las estructuras y nomenclatura latinas, se distingue entre verbos activos y verbos absolutos, esto es, entre transitividad e intransitividad, “género en el verbo es aquello por que se distingue el verbo activo del absoluto. Activo verbo es aquél que passa en otra cosa, como diziendo io amo a dios, esta obra de amar passa en dios. Absoluto verbo es aquél que no passa en otra cosa como diziendo io bivo, io muelo. Esta obra de bivo τ morir no passa en otra cosa después de sí, salvo si figuradamente passasse en el nombre que significa la cosa del verbo, como diziendo io bivo vida alegre, tú mueres muerte santa” (Nebrija, A. de: *Gramática de la lengua castellana*, ed. de A. Quilis, Madrid, ICI, 1992, pág. 114).

Posar en el mesón. *Diursor, aris, atus. Depo. abso.*
 Mudar casa. *Migro, as, aui. Commigro, aui, atum. Neutro abso.*
 Yr a cauallo. *Equito, tas, aui, are, atum. n. abso*
 Amansar animales. *Cicurio, is, iui, ire, itum. Acti.*
 El balar de la oueja. *Balo, as, aui, are, atum. Abso.*
 Parir. *Enitor, eris. Enixus, a, um. Depo.*
 Retoñecer los árboles. *Egermino, as, aui, are, atum. Acti. Frutico, as, aui, are, atum.*
Pullulo, as, aui, are, atum
 Echar muchos nueuos renueuos. *Fruticor, aris, atus, ta, tum. Depo. abso*
 Arrendar. *Redino, is, emi, emptum. Actiuo*
 Guardar. *Speculor, aris. Depo.*
 Heruir. *Lixo, elixo, as, aui, atum. Acti*
 Sudar. *Sudo, as, aui. Neut.*
 Suspirar. *Suspiro, as, aui, atum. abso.*
 Saltar. *Salto, is, iui. n.*
 Estar al Sol. *Apricor, aris. Depo.*
 Dormir. *Dormio, is, iui, itum. n. abso. indulgere somno*

También encontramos algún caso de adverbios y adjetivos con referencia explícita a su categoría gramatical, *aduerbio* y *adie*. respectivamente:

A rabaños. *Gregatim, aduerbio*
 Animal manso. *Cicur, cicuris. Adie.*

Junto a estas informaciones, mucho más sistemáticas, se encuentran otras que sólo aparecen ocasionalmente, y que refieren a diferentes datos gramaticales o de uso. Veamos las más importantes:

A) Encontramos una alusión a la naturaleza deverbial de un sustantivo²⁸:

Aquella obra de niuelar. *Libratio, onis, f. Verbal*

B) También encontramos en algunos artículos informaciones diatópicas sobre las voces romances:

Cohombro, llamado en Valencia, alficoz largo, delgado y arcado. *Cucumis, cucumer, m.*

C) Artículos con información sobre el uso de una forma:

Representar vn Rey, vn rufián, vn Capitán, vn truhán. *Facere, fingere, agere in fabula Regem, lenonem, ducem, scurram. Facere, no se vsa mucho*

²⁸ Dice Antonio de Nebrija en su *Gramática de la lengua castellana*: “verbales se llaman aquellos nombres que manifiesta mente vienen de algunos verbos” (Nebrija, A.: *Gramática de la lengua castellana*, ed. crítica de A. Quilis, Madrid, ICI, 1992, pág. 101).

D) Información etimológica sobre la voz española:

Bombarda (llamada assí, porque haze bom, arde, y da). *Bombarda, æ, f.*

E) Información acerca del caso latino que rige una forma determinada, o significado nuevo de una voz con determinadas categorías gramaticales:

Casarse la muger. *Nubo, is, psi, ptum. Neu.* Quiere datiuo o ablatiuo con preposición, *cum*
 Vale 6. di. 9 marauedía. *Sestertium.* En la boz neutra vale mil sertercios, y ajuntando con aduerbios numerales, es tantos cientos más. Como, *Decem serterij,* valen dos reales y medio. *Decem sestertia,* docientas cinquenta libras

F) Información sobre la posibilidad de doble género gramatical de una voz latina:

Ojaldre. *Artologanum, i, n.* Otros, *m.* en *us*

G) Opinión del propio Bernabé Soler ante la dificultad de alguna traducción del repertorio de Onofre Pou:

Antiparres. *Tibilia laxa sine soleis, ab imo ad medium incissa, quæ vncinulis, vel globulis adstringuntur* [Onofre Pou]
 Antiparas. *Tibalia laxa sine soleis, ab imo ad medium incissa, quæ vncinulis, vel globulis adstringuntur.* Yo entiendo que estas antiparas serán lo que llaman botín [Bernabé Soler]

H) Presentación de las variantes léxicas o gráficas de una voz, sin añadir información alguna sobre sus diferencias:

El muladar o muradar. *Sterquilinum, i, n.*
 Anclas o áncoras. *Anchora, æ, f.*
 Frontizas. *Subscus, udis.* Tarugo o seuín es lo mesmo, y dirase. *Subscus cardinalis*
 Liuianos e hígado todo junto. *Exta, orum, viscera* (también llaman entrañas), *um*
 Dízese el hígado *Hepar, ris. Iecur, oris, n. Iocinoris* también
 El rastillo. *Rulla, æ, f.* Llámase también arrejada
 El cubillo de la rueda. *Centrum, tri, n. Modiolus, li, m.* Llámase maça también

I) Presentación de los diferentes equivalentes latinos de una forma española dependiendo del número gramatical de la voz:

Máscaras. *Indutæ personæ*
 La máscara. *Larua, æ, f.*
 Las velas. *Excubiæ, arum, f.*
 La vela. *Excubatio, onis, f.*

J) Alusión al género gramatical de dos sustantivos latinos a través de las expresiones “com. 2” y “com. 3”. Según el propio Nebrija existen varios géneros gramaticales, a saber, masculino, femenino, neutro, común de dos, común de tres, dudoso y mezclado; se llama común de dos a “aquel con que se aiuntan estos dos artículos *el, la*, como *el infante, la infante, el testigo, la testiga*. Común de tres es aquél con que se aiuntan estos tres artículos *el, la, lo*, como *el fuerte, la fuerte, lo fuerte*”²⁹.

El que viue en la ciudad. *Municips, pis. Com. 3*
El forastero. *Aduena. Com. 2*

Como podemos comprobar la información gramatical y de uso es abundante, mucho mayor que en los repertorios anteriormente analizados. Tal hecho se deba, muy probablemente, a una circunstancia determinante, a saber, el desconocimiento cada vez mayor del latín, lo que obligaría al autor de la obra a facilitar más información sobre la lengua de llegada, para que así el alumno pudiera utilizar con mayor provecho el *Thesaurus*.

12.4.5. PRESENCIA DE AUTORIDADES

Además de las equivalencias latinas y de las informaciones gramaticales, algunos artículos de la nomenclatura de Soler presentan alusiones a autoridades clásicas y españolas que, según indica el propio autor, fueron utilizadas como fuente en la redacción de la obra.

Los autores que aparecen de forma explícita son Marco Tulio Cicerón y Tito Livio, entre los latinos, y Antonio de Nebrija, Calepino y Fray Diego Jiménez Arias, entre los españoles. Veamos los ejemplos:

El ingeniero. *Faberum praefectus. Cic. Architectus*
El Alcaide de la cárcel. *Philacista, æ, f. Custos carceris. Accensus*, dixo **Cicerón** por el Alcaide o Alguazil
Las ternillas de las orejas, según **Cicerón** se llaman *Duri & corneoli introitus*

²⁹ Nebrija, A.: *Gramática de la lengua castellana* (Salamanca, 1492), ed. crítica de A. Quilis, Madrid, ICI, 1992, pág. 104. Esta descripción del género gramatical del sustantivo está tomada de las *Introductiones latinae*, manual que es utilizado como punto de partida para la explicación gramatical de la lengua romance. De hecho, en las *Introductiones* puede leerse “genera nominum septem sunt, masculinum, foemininum, neutrum, commune duo, commune trium, dubium, promiscuum. Masculinum est cui praeponitur hic, ut hic dominus. Foemininum cui praeponitur haec, ut haec musa. Neutrum cui praeponitur hoc, ut hoc templum. Commune duorum, cui praeponitur hic et haec, ut hic et haec homo. Commune trium praeponitur hic et haec et hoc, ut hic et haec et hoc foelix. Dubium cui praeponitur hic uel haec, ut hic uel haec finis. Promiscuum quod cum hic uel haec significat animalia utriusque sexus, ut hic mus, haec dorcas” (*Introductiones latinae*, Salamanca, 1481, ed. facs., Salamanca, Universidad, 1981, folio a_j r).

Repartido en 5 partes. *Quinque partitus, a, um. Tito*
Calandria, Charadrius, i, m. Aue es bien conocida en la Corona de Aragón, que la enjaulan, y canta mucho. **Antonio, Calepino** no determinan que aue sea. **Fray Diego Ximénez Arias** la haze aue marina. Brauo piensa que es la Galerita o Cugujada, pero es diferente

Las alusiones a estas fuentes constatan el abundante uso que de algunos clásicos latinos se hizo con la llegada del Renacimiento, uso que tuvo como objetivo la restauración del buen latín del que, precisamente, era ejemplo y modelo Cicerón.

Por otro lado, testimonian el éxito y prestigio que alcanzaron con el paso del tiempo algunos de los diccionarios bilingües o plurilingües con el español más importantes de esta etapa histórica, nos referimos lógicamente al *Diccionario latino-español* (1492) y al *Vocabulario español-latino* (1495?) del sevillano Elio Antonio de Nebrija, al *Diccionario de la lengua latina* (1502) del italiano Ambrosio de Calepino³⁰ y al *Lexicon Ecclesiasticum latinohispanicum* (1566) del dominico cacereño Diego Jiménez Arias³¹.

³⁰ Aunque la primera edición del Calepino salió de las prensas de Dionisio Bertochio en 1502, ésta era sólo grecolatina. El paso del tiempo y los añadidos y modificaciones de impresores y editores convirtieron el léxico en un repertorio multilingüe, alcanzando incluso algunas ediciones de finales del siglo XVI y principios del XVII las once lenguas. El español aparece por vez primera en la edición cuatrilingüe hecha por Sebastián Griphy en León en 1559 y seguirá apareciendo a partir de ese momento en todas las ediciones con cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez y once lenguas. Aunque la obra es conocida como *Diccionario* de Calepino o, simplemente, *Calepino*, el título que suele aparecer en portada cambia dependiendo de la edición. Tal fue el éxito del *Calepino* que Albert Labarre, *Bibliographia du Dictionarium d'Ambrogio Alepino (1502-1779)*, Valentin Koerner, Baden-Baden, 1975, en el período que va de 1502 a 1779 contabiliza casi doscientas ediciones diferentes de la obra.

³¹ La obra de Diego Jiménez Arias, aunque aparentemente no parece más que una ampliación e intento de superación del *Vocabularium Ecclesiasticum* (1499) de Rodrigo Fernández de Santaella, es para A. M.^a Medina Guerra un repertorio “nuevo, al que enriquece, por ejemplo, con un mayor número de acepciones, con nuevas citas o con las más diversas informaciones de carácter enciclopédico y al que, por supuesto, libra de los muchos errores cometidos por su antecesor o mejor antecesores”. Cfr. Medina Guerra, M.^a A.: “El *Vocabularium Ecclesiasticum* de Rodrigo Fernández de Santaella y el *Lexicon Ecclesiasticum* de Diego Jiménez Arias frente a frente”, en A. M.^a Medina Guerra (coord.), *Estudios de lexicografía diacrónica del español (V Centenario del Vocabularium Ecclesiasticum de Rodrigo Fernández de Santaella)*, Málaga, Universidad, 2001, págs. 59-78, la cita está tomada de las páginas 74-75. Por otro lado, hemos de señalar que el éxito del *Lexicon Ecclesiasticum* de Arias debió de ser importante, pues contaba antes de 1600 con trece ediciones. (Cfr. Medina Guerra, A. M.^a: *Las ediciones del Vocabularium seu lexicon ecclesiasticum de Rodrigo Fernández de Santaella y Diego Jiménez Arias (1499-1798)*, Universidad de Málaga, Málaga, 1998).

12.4.6. INFORMACIONES EXTRALINGÜÍSTICAS

Un repertorio léxico cuya ordenación depende de criterios extralingüísticos es lógico que presente numerosos artículos que más parecen pertenecer a una enciclopedia que a una nomenclatura. Ya vimos, al analizar tanto los capítulos sobre léxico mercantil y comercial como los dedicados al cuerpo humano, que estos epígrafes contienen abundantes informaciones enciclopédicas destinadas a facilitar el vocabulario que tiene que ver con estas materias.

La estructura temática de la obra y la información extralingüística que incluye permiten a Pere-Enric Barreda afirmar que “su lectura parece una especie de visita a lo que hoy sería un completo Museo de Historia Natural y Etnológico dedicado al bajo medievo, pues se ven sucesivamente los capítulos de la casa, la entrada (con las medidas de líquidos), el establo (con el ganado), el huerto (con la navegación y agricultura), el entresuelo (con los números y contabilidad, el derecho y la moneda), la sala (con las profesiones), la capilla (con la religión y la guerra, peculiar asociación), el estudio (con la escuela), la sala comedor, la despensa (con los pesos y el pan), la cocina, la habitación (con el cuerpo humano), el guardarropa y las partes altas (el granero, el tiempo)”³².

Ahora bien, dado el carácter y objetivos del repertorio, es muy fácil rastrear a lo largo del repertorio datos sobre las más diversas tareas y actividades del hombre áureo³³. Así, encontramos referencias sobre cómo se injerta, las equivalencias monetarias o los usos en el vestir en diferentes regiones peninsulares, los nombres de hierbas y plantas en unas zonas y otras, el origen morisco de algunos instrumentos, el valor de una dote...

Enxerir poniendo tierra en el árbol, y emboluer allí el enxerto del otro. *Tumululum in arborem traducere & surculum alterius arboris ibi implicare*
 Real de a seys sueldos, moneda que se vsa en el Reyno de Valencia. *Dragma triplex*
 Ropas de Iurados, según costumbre de la corona de Aragón. *Abolla, æ, f.*
 Nabos ordinarios, quales los de España. *Napus, pi, m.*
 Pimienta de España, o pimentón. *Siliquastrum, tri, n.*
 Coca de Leuante para turbar los peces. *Bacca Orientales*

³² Barreda, P.-E.: “Vocabulario latino medieval y humanístico en el *Thesaurus puerilis* de Onofre Pou”, en M. Pérez González (coord.), *Actas del II Congreso Hispánico de Latín Medieval*, León, Universidad, 1998, págs. 243-254, la cita está extraída de la página 244.

³³ Además de la información extralingüística que sobre la vida en el Siglo de Oro puede proporcionarnos el repertorio, también puede facilitar datos sobre etapas históricas precedentes, ya que las fuentes manejadas por Onofre Pou y por Bernabé Soler son anteriores, remontándose incluso hasta la Edad Media. Del mismo modo, lingüísticamente, puede ofrecer tanto datos de principios del siglo XVII –la traducción de Bernabé Soler es de 1615–, como de finales del siglo XVI –la obra original de Onofre Pou es de 1575–, lo que aumenta considerablemente el valor de este repertorio léxico.

Atayfor Morisco para contar. *Abaculus, li, m.*
 Señalar en dote 25000 libras. *Dicere doti viginti quinque millia librarum*
 Doblón de seys sueldos, moneda valenciana. *Tridrachma, æ, f.*
 Soldados forçados, o quintados (según costumbre de España). *Coacti, siue euocati milites*
 Ceruina, que se halla en el corazón del cieruo, desleída con vino blanco, es buena para que conciban las mañeras, o estériles. *Ceruina*

Junto a estos apuntes más escuetos sobre la vida de finales del XVI y principios del XVII, encontramos otros mucho más detallados y precisos, éstos normalmente suelen ser o bien consejos morales, o bien preceptos cristianos, o bien prácticas legales:

A los que tienen dos mugeres sacan a la vergüenza en vna escalera, y vna mitra en la cabeça, por espacio y tiempo de algunas horas, para que todos se burlen dellos. *Polygami hoc ludibrio afficiuntur, nam mittellati in scalaro suggestu lasciuientis plebiculæ scurrilitates audire perfricta fronte ad aliquot horas coguntur*

Pagar alguna cantidad cada día de lo que alguno tomó emprestado, según costumbre iudayca. *Vsura diurna*

No les es lícito a los Christianos apartarse de sus mugeres. *Non licet Christianis cum vxore diuortium facere*

Si suplicamos a los Santos, ellos ruegan a Dios por nosotros, y por ellos nos haze Dios mercedes. *Sancti rogati pro nobis intercedunt, quorum intercessionem Deus illustri gratia excipit: & nos summis afficit beneficijs*

En el purgatorio se purgan las almas de los que murieron en gracia, y no hizieron harta penitencia. *In purgatorio piorum animæ expiantur*

El que vende ha de satisfazer el daño que tiene la cosa vendida, si la sabía, y no lo ha significado al comprador. *Venditor præstare debet vitium, quod in mancipio est, si ipse scierit, nec emptori dixerit*

La venda dize, que el que ha vendido está en obligación de qualquiera fraude o daño que se me pueda recrecer. *Venditio ea perescriptione est, vt qui vendit præstet mihi quidquid fraudis doli, aut vitij fuerit in mancipio, aut quidquid incommodi de eo accidere possit*

Mal parece passear por la Iglesia, señaladamente quando se celebran los diuinos officios. *Scelus est per Templum spatia facere, dum præsertim diuina officia celebrantur*

Recebir el Santísimo SACRAMENTO (Sea bendito por siempre, Amén) con continuación y deuoción. *Sacram Eucharistiam religiosissime & sæpe sumere*

Toda la esperanza de los Christianos en cosas importantes está en Dios. *Omnis Christi cultorum spes, de rebus optimis in Deo Opt. Max. est. Christiani omnem spem suam in Deo collocant, habent*

Los fundamentos de la justicia son, no hazer daño a nadie, y hazer lo que pide la razón por el bien público. *Fundamenta iustitiæ sunt, vt nemini noceatur & communi vtilitati seruiatur*

La fortaleza es llevar por buen camino los contrarios vayuenes de fortuna. *Fortitudo est, laborum, dolorumque contemptio*

Los bienes se aumentan con diligencia, y con ahorrar. *Res familiaris diligentia & parsimonia augetur*

Por otro lado, gracias a las informaciones facilitadas por Soler podemos conocer, por ejemplo, cuáles son las principales materias impartidas en las escuelas y sobre las que se asentaba el plan de estudios áureo, cuáles son las lenguas principales que se cursaban en el momento o cómo el estudiante podía hacerse su propia tinta:

Que es la *Grammatica, Dialectica, Rhetorica, Philosophia naturalis, Moralis, Metaphisica, Ius Pontificium, Ius Ciuile, Theologia, Medicina, Poesis, Historia, Physiologia, Arithmetica, Musica, Geometria, Astronomia, Logistica, Canonice, Optica, Geodesia, Mechanica, Cosmographia, Chronographia, Topographia, Geographia, Architectura, Nautica, Bellica, Agricultura, & c.*

Lenguas, *Latina, Græca, Hebræa, Chaldæa, Arabica, & c.*

Para hazer tinta. Tít. 77

Agua de lluuia, o vino blanco, vna libra, y seys onças. Agallas pequeñas y rugadas, y macizas, majadas a pedaços tres onças; esté al Sol dos días meneándolo a menudo con vn palo verde de higuera. Goma Aráuiga clara hecha poluoa vna onça, y esté al Sol vn día más meneándolo a menudo. Al quarto día póngase a fuego lento quanto arranque el heruor, y en estar frío, colarlo y guárdese en vaso de vidrio o plomo tapado.

Del mismo modo, este repertorio temático explica detalladamente cuál es el origen y por qué se llama así la ‘mesa de catalanes’, lo que le permite enmendar un error frecuente que suele cometerse cuando se menciona esta expresión:

Mesa de Catalanes. *Gotholanorum mensa*

Lleuan por flor, y pretenden hablar propriamente algunos, quando por faltar el pan en vna mesa, suelen dezir: Qué es esta mesa de Catalanes? Pero engañanse sino lo entienden al contrario: porque esse prouerbio se entiende por la abundancia de cosas, y no por falta dellas. Fue el caso de donde tomó principio el prouerbio, que el Conde Don Ramón Berenguer de Barcelona II libró a la Emperatriz de Alemania de vn testimonio que dos priuados del Emperador la leuataron de adulterio. Quiso la Emperatriz yr a Barcelona para dar las gracias al Conde, y en el camino de Girona a Barcelona halló tantas mesas con tanta abundancia y aparejo de cosas, que se quedó en prouerbio para significar vna mesa abundante, dezir, mesa de Catalanes.

El léxico incluido en este repertorio también nos facilita algunas pistas sobre cómo se cocía el pan, cómo se hacía la colada o cómo se preparaba un entierro:

Lleuar el pan al horno. *Deferre panem ad furnum*

Descubrir el pan. *Detegere panem*

Hazer señal en el pan que no se trueque en el horno. *Signare panem*

Señalarle con vna †. *Distinguere panem cruce*

Señalarle con vn pellizco, o pulgarada. *Digito, vel vellicatim notare*

Tener por señal vn pedacito de papel. *Habere pro symbolo papyrum*

Sacar el pan del horno. *Extrahere panem ex furno*

Mi pan está rebuelto con otro. *Panis est aliis permixtus*

Vn pan se ha perdido. *Amissus est*

Ya ha aparecido. *Inuentus, repertus est iam*

Pagar la poya. *Persolvere ius coquendi*

Poner ceniza en el coladero. *Super lintea cineres imponere*

Hazer lexía. *Ex cineribus in aqua decoctis lixiuiam facere*

Dexar los trapos en el caladero vna noche, y cubrir el cozío. *Colum operire, & noctem vnam, donec lintea bene deferuerint relinquere*

Lauar la ropa. *Lauare lintea*

Enxabonar. *Smegmate lintea premere*

El batidor, o pala. *Ferula, æ, f.*

Torcer la ropa. *Torquere lintea*

Esprimir bien el agua. *Exprimere aquam*

Poner señales para lauar. *Ponere signa*

Enxugar la ropa al sol. *Siccare lintea sole*

Lleuar el cuerpo a la sepultura. *Efferre funus ad sepeliendum*

El cimenterio. *Coementerium, ij. Bustum, ti, n.*

Enterrar. *Humo, as, aui, atum. Acti. Sepelio, is, iui, ire, ultum*

Cantar antes del entierro. *Epicedium, dij, n.*

El que se alquila para llorar. *Præfica, æ*

El rótulo que está encima de la losa. *Epitaphium, ij, n.*

Hazer las honrras de la sepultura. *Dare operam funeri*

Mostrar grande sentimiento por la muerte de alguno. *Mortem alicuius iniquo animo pati*

Una vez más los datos extralingüísticos o las informaciones de carácter enciclopédico que localizamos en un repertorio léxico nos permiten afirmar que una obra lexicográfica de un período determinado es fiel reflejo de la vida social, política, económica y cultural de un país, y que el análisis de este u otros diccionarios puede servir de punto de partida a un estudio antropológico con resultados muy interesantes. De manera que la investigación lexicográfica no se circunscribe únicamente a los hechos lingüísticos, sino que puede ser mucho más amplia y plural³⁴.

12.5. Fuentes

Como venimos repitiendo desde el comienzo del capítulo, la obra de Soler no es sino una traducción y adaptación del *Thesaurus puerilis* de Onofre Pou, repertorio publicado por vez primera en 1575, en la imprenta valenciana de Pedro Huete. Cinco años

³⁴ Varios son los trabajos que se han publicado en los últimos años sobre el componente extralingüístico e ideológico en la obra lexicográfica. Sirvan como ejemplo los trabajos de Manuel Seco, “La definición lexicográfica subjetiva: el *Diccionario* de Domínguez”, en *Estudios de Lexicografía española*, Madrid, Paraninfo, 1987, de Manuel Alvar Ezquerro, “Diccionario y política”, en *Lexicografía descriptiva*, Barcelona, Bibliograf, 1993, págs. 181-190, y de Carmen Cazorla Vivas, “La lexicografía como medio de

más tarde la imprenta barcelonesa de Pedro Malo publicó una “editio secunda ad eodem authore austa & emendata”³⁵, de la que se hicieron dos reimpresiones más, la primera en 1591, en Perpiñán por Sansón Arbús, y la segunda en 1600, en Barcelona, por Jacobo de Cendrat.

La nomenclatura, como reconoce el propio Pou en los preliminares, contiene “vocables curiosos de moltes y diuerses coses, segons parexera enla taula. Esta primer lo vulgar en llengua Cathalana, y Valenciana, y despues lo llati. Y tambe estan assi posats los noms dels antichs pesos, mesures, medides de terra, noms y valor de monedes antigues, y vna breu descripcio del cos del home, ab totes, les parts en llati, y los noms de comprar, de parentela, y officis, de coses de Agricultura, de Mar, de guerra, de Yglesia, y de coses de casa, y altres, com mes llargament en la taula se veura. Esta tot en major augment que en la primera impressio”³⁶. La lengua de partida es, por tanto, el catalán o el valenciano, dependiendo del caso, y la de llegada el latín. En 1615, cuando Soler decide traducir la obra, la lengua de partida será el español y la de llegada el latín.

Bernabé Soler reconoce en los preliminares del repertorio que su traducción procede de Pou, “va este librito repartido en dos partes. En la primera todo lo que Onofrio Povia trabajó con título del *Thesoro de los niños*, quitadas algunas palabras, y añadidas otras, y vertido todo en lengua castellana”, y de igual forma afirma haberlo traducido porque “este librito, pridentísimo Lector, no tenía otra falta, si assí se puede dezir, sino estar en lengua Lemosina, que en los demás del trabajo e industria de su primero Autor, no ay más que dessear”³⁷.

En efecto, la obra de Soler es una traducción, aunque con modificaciones y cambios, de la de Pou. Las primeras alteraciones con respecto a su fuente, las observamos en el contenido y forma de los epígrafes de la versión española de Soler³⁸,

Dela entrada y claustra, y parts de columnes [O. Pou]

Del patio y claustros, título 4 [B. Soler]

expresión ideológica”, en M. T. Echenique Elizondo – J. Sánchez Méndez (eds.), *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua española*, Madrid, Gredos, 2002, págs. 1967-1978.

³⁵ Nota que aparece en la portada de las ediciones de 1580, 1591 y 1600.

³⁶ Pou, O.: *Thesaurus puerilis*, Barcelona, 1580, Pedro Malo, † 2.

³⁷ Soler, B.: *Thesaurus puerilis*, Valencia, 1615, Pedro Patricio Mey, folio ♣ 7 v.

³⁸ La comparación de ediciones que presentamos está basada en los resultados que nos ha proporcionado el cotejo de la versión de Soler con las de Pou de 1580, 1591 y 1600, ya que es lógico pensar que Soler manejaría la segunda edición de la obra, primera porque era más cercana en el tiempo y segundo porque conoció un mayor número de reimpresiones.

De llochs de guardar [O. Pou]
 Del repostero o despensa, título 7 [B. Soler]

Dela bodega, o celler, y aynes de fer y tenir lo vi y oli [O. Pou]
 De la bodega y sus adherentes, título 8 [B. Soler]

Del hort y aygua de regar [O. Pou]
 Del huerto, título 20 [B. Soler]

Deles yglesies, ornamentos, musica, cantoria, noms y frases de deuocio [O. Pou]
 De la Iglesia y sus adherencias, título 70 [B. Soler]

Recepta per fer tinta negra y de brasil [O. Pou]
 Para hazer tinta, título 76 [B. Soler]

De potatges [O. Pou]
 De escudelles espesses [O. Pou]
 Potajes e higerías (contiene además “Escudilla espessa”), título 85 [B. Soler]

Del graner, grans y llegums [O. Pou]
 Del granero y granos, título 138 [B. Soler]

Dela torre [O. Pou]
 Deles parts del dia y nit [O. Pou]
 Deles affections del ayre [O. Pou]
 Dels mesos y dies [O. Pou]
 Deles Calendes [O. Pou]
 De la torre (contien “De las Calendas y Marmajulot”), título 139 [B. Soler]

Se aprecian, pues, las primeras novedades, por un lado, las modificaciones de algunos de los títulos de los capítulos incluidos en el repertorio, por otro, que la enumeración de los epígrafes es una innovación de Bernabé Soler, posiblemente para facilitar el contenido de la obra.

Ahora bien, la incorporación del número de epígrafes no es, como hemos podido comprobar, uniforme, de modo que se cuelan algunos capítulos sin numerar y hay errores en la numeración de otros, así, el último capítulo de la edición de Soler aparece bajo el título 140, cuando en realidad son 152 los capítulos consignados. Del mismo modo, mientras que Pou distingue los siguientes epígrafes:

Noms de comptar Cardinals
 Aduerbis de comptar
 Noms de comptar ordinal
 Noms de comptar distributius o diuiduos
 Noms de comptar de multiplicacio, qui se acaben en *plus*
 Altres de multiplicacio, qui se acaben en *plex*
 Altres qui se acaben en *arius*

Altres qui resten en numero bax, y en certa significacio

Soler enumera un único epígrafe (“De adverbios numerales, título 56”), bajo el que se concentran otros ocho más:

De adverbios numerales. “De los cardinales”, “De los nombres ordinales”, “De los distributivos”, “De los nombres que significan multiplicación y proporción”, “De otros nombres de multiplicación”, “Por adverbios”, “Nombres de cuenta en *-arius*” y “De otros nombres numerales en cierta significación”.

La comparación del contenido de los artículos de las diferentes ediciones también arroja datos interesantes:

- 1) Las ediciones de Onofre Pou, como las de Soler, contienen algunos epígrafes sin traducir al latín. Sirvan como ejemplo los dedicados a “Dels pesos dels Romans, Grecs, Hebraycs, de Egypte, Arabics”, a “Dels pesos majors” o a “Dels talents y valor dells en or y argent”.
- 2) Las ediciones de Pou presentan un orden alfabético más respetado que las de Soler de algunos de sus epígrafes, tales como “Dels ocells”, “De altres herbes y mates”, “De les fruytes” o “De algunes besties saluatges”.
- 3) Onofre Pou incluye también en los epígrafes dedicados a “Deutes y credits”, “Noms y frases de cort, çoes, de pley dejar y judici”, “De censals y vsures que vsauen los antichs Romans”, “Frases de negocis, y compañies, credits y lletres de cambis”, “Altres noms y frases de arrendar y llogar, y albarans de diuerses coses”, “Noms y frases de comprar y vendre, y directa senyoria” y “De coses de notaris y procuradors” frases con verbos conjugados y modelos de albaranes.
- 4) Los capítulos sobre el cuerpo humano y las enfermedades, de carácter típicamente enciclopédico, están copiados literalmente de Onofre Pou, quien presenta idéntica forma y contenido.

Les costelles se ajunten ab la espina del vn cap ab dos puntes romes, son 12 de cada part. Les 7 qui se ajunten als pits diuenhse verdaderes, *Veras*, altres 5 no se ajunten ab si, diuhense bastardes, *Nothas Medosae spurie*. Lo espay entre les costelles *Mesopleurion, rij*

Les teles que cobren lo ceruell. *Meninga, ae*. Algunes destes son dobles, altres espesses, grosses, y que tenen vnes y arteries, y altres grex, son dela matexa substantia, que es la part que cobren y vesten
 En les mamelles ni ha moltes, apretades, mas en les dones qui crien se estenen, vmlense de sanc, y aquí se cou, y se passa en llet, y entra en vna que ni ha de gran hon se conserua. *Glangulae mammarum*

- 5) Aunque Soler toma de Pou la inclusión de información gramatical sobre las voces latinas compendiadas, las pule y amplía considerablemente, ya que Onofre Pou sólo hace alusión al género gramatical de algunos sustantivos a través de las formas nominativas singulares del demostrativo latino *hic, haec, hoc*

Mostalla, *hoc, Sinapi*
 La trompa, *haec. Proboscis. Promuscis, idis, manus, us*
 Segol, *hoc. Secale, is*
 Lo estranger, *hic & haec, aduena, ae*

- 6) Las informaciones diatópicas que aparecen en el repertorio de Soler son originales, ya que no se encuentran en Pou

Cogombre, o pepino. *Pepo, onis. Citrus, li* [Pou]
 Pepinos, que son como cogombres mas molt llares, y prims y voltats. *Cucumis vel cucumer, eris* [Pou]
 Cohombro, llamado en Valencia, alficoz largo, delgado y arcado. *Cucumis, cucumer, m.* [Soler]

- 7) La etimología onomatopéyica que comentamos más arriba del repertorio de Soler también es original, puesto que Pou tan sólo ofrece la forma catalana y su traducción latina

Bombarda. *Bombarda, ae* [Pou]
 Bombarda (llamada assí porque haze bom, arde y da). *Bombarda, ae, f.* [Soler]

- 8) Del mismo modo, las informaciones sobre los casos latinos que rigen algunas voces de la lengua clásica no están tomadas de Pou, sino que son de nuevo características de Soler

Casarse la dona. *Nubo, is, psi, bere, nuptum* [Pou]
 Casarse la muger. *Nubo, is, psi, ptum. Neu.* Quiere datiuo o ablatiuo con preposición, *cum* [Soler]

- 9) Finalmente, la alusión a las fuentes de las que han sido tomadas las voces está únicamente presente en Bernabé Soler

Lo engiñer, o lo qui traça la obra. *Architectus, ti* [Pou]
El ingeniero. *Faberum præfectus. Cic. Architectus* [Soler]

Lo escarceller. *Phylacista, ae, custos carceris*. Lo Alguazil. *Accensus, si* [Pou]
El Alcayde de la cárcel. *Philacista, æ, f. Custos carceris. Accensus*, dixo **Cicerón** por el Alcayde o Alguazil [Soler]

Calandria. *Charadrius, ij* [Pou]
Calandria, *Charadrius, i, m.* Aue es bien conocida en la Corona de Aragón, que la enjaulan, y canta mucho. **Antonio, Calepino** no determinan que aue sea. **Fray Diego Ximénez Arias** la haze aue marina. Brauo piensa que es la Galerita o Cugujada, pero es diferente [Soler]

Parece, pues, que, aunque Bernabé Soler tradujo el léxico contenido en el *Thesaurus puerilis* de Onofre Pou, introdujo novedades y modificaciones, destinadas sobre todo a facilitar el aprendizaje del vocabulario latino a los posibles usuarios. Estas modificaciones, como acabamos de ver, se centran únicamente en la inclusión de informaciones gramaticales en el artículo lexicográfico; ahora bien, el contraste de varios fragmentos de ambos autores nos constatará la fidelidad o despego del traductor con respecto a la nomenclatura originaria, lo que nos permitirá completar nuestras conclusiones iniciales.

Del pou, cisterna, y font [fragmento]

Aygua. *Aqua, limpha, ae*
Aygua de pluja. *Aqua pluuiatica*
Aygua de pou. *Aqua putealis, vel puteana*
Pou. *Puteus, ei*
Pou fondo. *Puteus altus*
Pou que no es fondo. *Puteus superficialis*
Lo qui fa pous. *Putearius, ij*
Lo qui troba la aygua. *Aquilex aquilegis, Hydragogus, gj*
Escarar pous. *Expurgare puteos*
Lo qui escura pous. *Expurgator puteorum*
Les deus, o venes de aygua. *Vena, ae*
Les vores del pou. *Crepido, inis*

Del pozo, cisterna y fuente. Título 5

Agua. *Aqua, ae. Limpha, ae, f.*
Agua de lluvia. *Aqua pluuiatica, alij pluuiialis*
Agua de pozo. *Aqua putealis*
Agua de río. *Fluuiatica, vel fluuiialis*
Pozo. *Puteus, i, m.*
Pozo hondo. *Puteus altus, profundus*
Pozo que no es hondo. *Puteus superficialis*
Maestro de pozos. *Putearius, rij, m.*
El zahorín, o que conoce donde ay agua. *Aquilex, egis, m.*
Limpiar pozos. *Expurgare puetos*
El que limpia pozos. *Expurgatos puteorum*
Las venas, o manantiales. *Vena, ae, f.*

Las orillas del pozo. *Crepido, inis, f.*

De les abelles [fragmento]

Abella. *Haec apes, is*

Abelleta. *Apecula, ae*

Lloc de tenis abelles. *Apiarum, rij*

Lo buc, o culmena. *Alueus, aluei. Aluus, i. Melito, onis. Mellarium, rij*

Lloc de mols bucs, o lo colmenar. *Aluearium, rij*

Exam de abelles. *Examen apum*

La ramor que fan les abelles volant. *Susurrus, ri*

Lo rey de les abelles. *Dux apum*

Lo pico, o siblo. *Aculeus, lei*

Abelles que no tener pic ni fan fruyt. *Fucus, ci*

Les bresques. *Hic, fauus, ui*

De las Abejas. Título 51 [fragmento]

Abeja. *Apes, pis, f.*

Abejuela. *Apecula, ae, f.*

El colmenar. *Apiarium, rij, n.*

La colmena. *Alueus, i, aluus, i, m. Melito, onis. Mellarium, ii, n.*

Exambre. *Examen apum*

El ruydo de las abejas quando buelan. *Susurrus, ri*

El Rey. *Dux apum*

Aguijón. *Aculeus, i*

El zángano. *Phucus, ci, m.*

Panal. *Fauus, i, m.*

De pedres precioses [fragmento]

Lloch de tenir perles. *Dactyloteca*

Carbuncle es vermell en exes. *Pyropus*

Diamant, es blanch. *Adamas, antis*

Rubi, es vermell o rosat. *Rubinus*

Esmeralda, es verda. *Smaragdus*

Balax, es vermell casi encarnat. *Belaustius*

Estopacio, es groch. *Topazion*

Turquesa, es azul espes. *Cyanus secundus*

Safir, es azul transparent. *Saphirus*

Crisolita, es verda. *Crhysolitus*

Iacci, es naranjat ences. *Hyacintus*

De piedras preciosas. Tít. 132 [fragmento]

El lugar donde se guardan las perlas. *Dactyloteca, ae, f.*

Carbunclo. *Pyropus, i, m.*

Diamante. *Adamas, antis, m.*

Rubí. *Rubinus, i, m.*

Esmeralda. *Smaragdus, i, m.*

Balax. *Belaustius, ij, m.*

Topacio. *Topazion*

Turquesa. *Cyanus secundus*

Zafiro. *Zaphirus*

Crisolita. *Chrysolitus*

Hyacinto. *Hyacintus*

El cotejo de estos tres fragmentos revela que:

- a) Soler amplía el número de artículos y equivalentes de Pou.

Agua de río. *Fluuiatica, vel fluuialis* [sólo Soler]

Ayguia de pluja. *Aqua pluatica* [Pou]

Agua de lluuia. *Aqua pluuiatica, alij pluualis* [Soler]

- b) Por otra parte, Soler también elimina algunos equivalentes que se encontraban en su fuente.

Lo qui troba la aygua. *Aquilex aquilegis, Hydragogus, gij* [Pou]

El zahorín, o que conoce donde ay agua. *Aquilex, egis, m.* [Soler]

- c) Soler intenta ser más homogéneo que Pou y trata de buscar equivalentes sinónimos a las definiciones hechas por Pou siempre que le es posible.

Abelles que no tener pic ni fan fruyt. *Fucus, ci*

El zángano. *Phucus, ci, m.*

- d) Se producen cambios y alteraciones gráficas en la traducción del *Thesaurus* (*Fucus, ci* de Pou por *Phucus, ci* de Soler).

- e) En el epígrafe sobre las piedras preciosas, Soler elimina toda alusión a los colores de las gemas, intentando presentar únicamente definiciones sinónimas, y borrando así las referencias propias de definiciones enciclopédicas.

- f) Además, hemos podido comprobar que Soler traduce algunos artículos (por ejemplo el dedicado a la mesa de catalanes o a algunos pesos y medidas) que Pou explicaba sólo en latín, e incluso hemos constatado que elimina párrafos enteros redactados en latín (por ejemplo el que introduce los capítulos sobre el cuerpo humano), en busca de una uniformidad mayor a fin de ser más provechoso para los alumnos.

Esta limitada comparación de texto prueba que Bernabé Soler no es simple traductor de Pou, como a priori podría pensarse. Soler modifica, altera y varía el texto a fin de conseguir un vocabulario temático más rico, homogéneo y uniforme, así su utilidad sería

mayor y podría servirle “al estudioso de adalid para saber componer y hablar la lengua Latina con mucha elegancia y propiedad”³⁹.

Ahora bien, aunque el primer paso para establecer las fuentes de Bernabé Soler es acudir al texto original, el redactado en catalán/valenciano, el segundo es tratar de analizar las que le sirvieron a Onofre Pou para la redacción de su *Thesaurus*. Dos datos muy interesantes sobre las fuentes nos revelan los propios autores; por un lado, Pou afirma que “son presos los vocables de libres doctissims, los quals se nomenen en la Epistola posada a la fi del libre”, y en dicha epístola cita a “Mar.Grapaldus de partibus aedium, Lazarus Baysius de re hortensi, nauali & vestiaria, Campegius de re cibaria, Tilesius de coloribus, Georgius Agricola de anticorum ponderibus, interuallis, monetis, atque mensuris, multa etiam ex ijs, quae de humani corporis constitutione Carolus Stephanus, de architectura a Vitruuius, de agricultura Varro, & Columella, & alij de ijsdem & alijs multis”, si bien ha utilizado también otros libros, ha consultado a expertos en diferentes materias y ha tenido en cuenta su propia experiencia. Por otro lado, Soler reconoce que “bien es verdad que ay muchos vocablos que no son de Cicerón, pero no tiene la culpa el Autor, porque de la mayor parte dellos no se acordó Cicerón, y si por ventura se acordara, no los vsará más propios para el propósito que nuestro Autor, y assí se pueden imitar sin vergüença, pues son tan Latinos, y tan elegantes como los que más”.

Así, Germà Colón y Amadeu-J. Soberanas cotejan el contenido del *Thesaurus* de Pou con las fuentes que el mismo autor menciona en su obra y descubren que ha utilizado abundantemente, aunque no de la misma forma ni con la misma intensidad, el *Vocabulario del humanista* de Palmireno, la obra de Corrone, de Columela, de Jerónimo Vida, de Vitrubio, de Varrón, de Campegius, “per les parts de la casa ha recorregut a Marius Grapaldus [...], per a les coses del mejar a Symphorianus Campegius [...], de Lazarus Bayfius afirma haver tingut presents el *De re vestiaria* (París, 1535) i el *De re navali* (Basilea, 1537), d’Antonius Thylesius el *De coloribus* (Basilea, 1537), de Georgius Agricola el *De dissectione partium corporis humani* (París, 1545). Hem comprovat que, en efecte, ha vist tots aquests tractats”⁴⁰. Este manejo de fuentes, abundante y exhaustivo, es la causa que probablemente subyace a la vasta extensión del *Thesaurus puerilis*, frente al

³⁹ Soler, B.: *Thesaurus puerilis*, Valencia, 1615, Pedro Patricio Mey, folio ♣ 7 v.

⁴⁰ Colón, G. y Soberanas, A.-J.: “El *Thesaurus puerilis* d’Onofre Pou”, art.cit., página 360.

limitado contenido léxico de la mayoría de las nomenclaturas hispanolatinas. Por otra parte, esta utilización de textos clásicos y renacentistas debe ser tenida en cuenta en el análisis de la información extralingüística, pues muchos de los datos que aparecen en el *Thesaurus* de Pou, y más tarde en el de Soler, podrían proceder de épocas y ambientes muy diferentes.

Tenemos, pues, que en la elaboración y redacción del *Thesaurus puerilis* su autor se sirvió de clásicos latinos especialistas en distintas materias y se ayudó de su experiencia personal conseguida a través de lecturas y traducciones propias; la traducción al español de la obra utilizó, además, otros repertorios léxicos romances más recientes (Antonio de Nebrija, Calepino, Jiménez Arias...).

No obstante y a pesar del reconocimiento de las fuentes, creemos que en la selección de este vocabulario, y no de otro, subyace una fuerte tradición. Como en el repertorio nebrisense se compendia el léxico del hombre, la casa o los oficios, como en el repertorio palmireniano se recopila el léxico de los animales, de escribir, de pesos, monedas y medidas, náutico o militar. Una vez más podemos confirmar que aunque se utilice y renazca el acervo grecolatino en los repertorios léxicos áureos, no se ha olvidado la tradición medieval, pues los primeros vocabularios ordenados temáticamente que hoy conservamos son de los siglos IX y X, a pesar de que han sido tratados por la tradición lexicográfica posterior como lexicografía menor o escolar.

12.6. La segunda y la tercera ediciones

Como indicamos antes, el *Thesaurus puerilis* de Onofre Pou conoce cuatro ediciones (1575, 1580, 1591 y 1600) bilingües latín-catalán/valenciano, mientras que la traducción al español de la obra hecha por Bernabé Soler contó con tres ediciones más, a saber, 1615, 1680 y 1684, de las que sólo hemos podido localizar dos⁴¹, la primera, hecha en Valencia por Pedro Patricio Mey, y la última, que salió de las prensas barcelonesas de Antonio Lacavallería. Tales hechos nos permite cotejar la edición de 1615 únicamente con la de 1684.

⁴¹ Sólo hemos encontrado una referencia a la edición de 1680 en el catálogo de Paláu y Dulcet, *Manual del librero hispanoamericano...*, *op.cit.*. Ningún otro catálogo o bibliografía da noticia alguna sobre esta edición, lo que nos hace pensar o bien que estamos ante una edición perdida por completo, o bien ante una edición inexistente.

La comparación de la edición de 1615 con la de 1684 nos muestra que las diferencias más relevantes entre ambas impresiones son gráficas, pues se oponen fundamentalmente por el uso de tildes nasales o ausencia de ellas y por la acentuación o no de la conjunción disyuntiva *o*. El resto del texto es idéntico, llegando incluso a repetirse algunos de los errores y erratas de la primera edición hispanolatina.

Se repiten igualmente tanto la dedicatoria como el aviso al lector, y la licencia de la segunda edición está fechada en 1615, año en que se otorgó para la primera edición con el español.

De modo que la reimpresión de la obra sesenta y nueve años después no responde a razones únicamente lingüísticas como pueden ser la corrección de errores, la ampliación del contenido, la renovación del léxico o la actualización de la obra con arreglo a nuevas propuestas pedagógicas, sino que representa el éxito que alcanzó un repertorio hispanolatino ordenado temáticamente, que debía ser útil y provechoso para alumnos españoles que aprendían latín a finales del siglo XVII.

Por otro lado, constata que a partir de 1600 ya no se utilizó la obra con el catalán y valenciano como lenguas de partida, lo que podría arrojar datos interesantes sobre política lingüística y enseñanza de lenguas en regiones bilingües; o bien los alumnos valencianos y catalanes se valieron de otros repertorios latinos para profundizar en la lengua clásica a partir del XVII, o bien a partir de este momento la enseñanza se realizaba en español y ya no eran necesarias equivalencias en catalán o valenciano.

La Guerra de Germanías (1519-1524) y la estancia de Germana de Foix en Valencia (1523-1538) influyeron decisivamente en el futuro del español en tierras levantinas, ya que a partir de la segunda mitad del siglo XVI nuestra lengua se convierte en un distintivo de clase social, aprendida y estudiada sólo por los grupos sociales más elevados. En Cataluña, como en el resto de la Corona, el siglo XVI también supone el auge del cultivo de la lengua y literaturas españolas y el malogro de las catalanas, que no conocerán su renacimiento hasta el siglo XIX. Aunque estos hechos históricos fueron determinantes, Joan Fuster, especialista en la castellanización del Reino de Valencia, afirma que existían circunstancias anteriores que empujaron e impulsaron esta nueva situación lingüística⁴². Por otra parte y

⁴² Véanse sobre todo sus trabajos siguientes: “Art de castigar als vençuts”, *Heretgies, revoltes i sermons. Tres assaigs d’història cultural*, Barcelona, Biblioteca Selecta, 1968, y “Català i castellà entre els

como ya hemos dicho en otro capítulo de este trabajo, a partir de la segunda mitad del XVI y hasta el siglo XVIII, el monopolio de la enseñanza de la lengua latina estaba en manos de la Compañía de Jesús, cuyos componenetes, a pesar de lo que se ha dicho en algunas ocasiones, enseñaban latín en español, y no en latín, tal y como demuestra, por ejemplo, la publicación en Valencia en 1651 del *Arte de la lengua española reducida a reglas y preceptos de rigurosa gramática con notas y apuntamientos utilísimos para el perfecto conocimiento de ésta y de la lengua latina* del padre Villar, jesuita valenciano⁴³, o el uso sistemático que de las versiones españolas de las gramáticas y léxicos nebrisenses hicieron los jesuitas.

Aunque hasta 1768, año en que se publica la primera medida oficial a favor del español en Valencia como lengua única⁴⁴, no se toman medidas sobre la enseñanza de nuestra lengua en tierras levantinas, estos testimonios evidencian el peso del español en la enseñanza de lenguas en la Corona de Aragón.

Parece, pues, que el inicial éxito del *Thesaurus* catalanolatino, del que son fiel reflejo las cuatro ediciones publicadas, se vio truncado ante la llegada y desarrollo de diferentes hechos políticos, sociales y lingüísticos. Estas circunstancias, por otra parte, impulsaron su traducción al español y la continuación del repertorio durante un siglo más (1575-1684). Todo ello permite al estudioso de la historia de la lexicografía española no sólo completar la nómina de repertorios léxicos publicados, sino también constatar unas mismas fuentes y un método similar para zonas peninsulares bilingües, lo que le proporciona un estudio y unas conclusiones más amplias y completas.

valencians de la Il·lustració”, *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana*, Valencia, Institut de Filologia Valenciana, 1989, vol. III, págs. 19-30.

⁴³ Esta gramática es llamada por Margarita Lliteras (“La lengua española y su codificación en la época de Calderón”, [en prensa]) “la primera gramática institucional de una orden religiosa”. Hay una edición facsímil de la gramática hecha en Jaén, Diputación Provincial, 1997, con un largo estudio introductorio de Manuel Peñalver.

⁴⁴ Nos referimos a la Real Cédula del 23 de junio de 1768 (artículo VII) “Que la enseñanza de las primeras letras, latinidad y Retórica se haga en la lengua Castellana generalmente, donde quiera que no se practique, cuidando de su cumplimiento en las Audiencias y Justicias respectivas, recomendándose también por el Consejo a los Diocesanos, Universidades y Superiores Regulares, para su exacta observancia y diligencia en estender el idioma general de la Nación, para su mayor armonía y enlace recíproco”, *Real Cédula de S. M. a consulta de los señores del Consejo reduciendo el arancel de los derechos procesales de vellón en toda la Corona de Aragón y para que en todo el reyno se enseñe en la lengua castellana con otras cosas que expresa*, en S. Sánchez (ed.), *Colección de Pragmáticas, Cédulas, Provisiones, Autos Acordados y otras providencias generales*, Madrid, Imprenta de Vda. e hijo de Marín, 3ª ed., 1803, pág. 114.

52 *Del hort, y arbres.*
 Clauells de les Indies. *Violae flamméae, flos Indicus.* Corona de rey. *Melilotus.*
 Girasol. *Heliotropium.*
 Flor mosqueta, o fatalia. *Sambucus: Rosa praenestina, damascena:*
 Flor de magraner, o badoes. *Cytinus, ni.*
 Flor de magraner bort. *Bolaultium.*
 Iasmi, o jassámi. *Hyasminum, ni.*
 Lliri. *Lilium, li.* Ninou. *Narcissus.*

De arbres.

A Rboleda, o lloc de molts arbres. *Arbustú, ti.*
 Cosa de arbres. *Arborarius, a, um.*
 Albrecoquer. *Praecoquus, qui.*
 Alzina, o carrasca. *Ilex, icis.*
 Ameller. *Amygdalus, li.*
 Arbosser, o madroño. *Arbutus: comarus, i: vnedo:*
 Arbre blanc. *Populus alba.*
 Arbre poll. *Populus, li.*
 Auet. *Abies, etis.* Auellaner. *Corylus, li.*
 Boix. *Buxus, xi.* Castañer. *Castanea, neac.*
 Cedro. *Cedrus, dri.* Ciprer. *Cupressus, fi.*
 Cirer. *Cerasus, fi.* Cirer bort. *Cornus, ni.*
 Citroner. *Citrus, tri.* Euano. *Hebenum, ni.*
 Eures. *Hedera, ae.* Faig. *Fagus, gi.*
 Figuera. *Ficus, ci.* Figuera borda. *Caprificus, ci.*
 Figuera de India. *Pala, ae.*
 Frexe. *Fraxinus, ni.* Garrofera. *Siliva, ae.*
 Ginebre. *Juniperus, ri.* Ginjoler. *Ziziphus, phi.*
 Llidoner. *Lotus, ti.* Llorer. *Laurus, ri.*
 Magra-

12.7. Conclusiones

El *Thesaurus puerilis* de Onofre Pou, compuesto inicialmente para la enseñanza del latín desde el catalán, renace cuando es traducido al español. Hacia 1600, su existencia como vocabulario latino para alumnos catalanes y valencianos estaba acabada –tan sólo duró veinticinco años– al producirse la castellanización de la Corona de Aragón, y con ella el abandono de sus lenguas en la enseñanza.

La obra sufre un giro considerable con la traducción y adaptación de Bernabé Soler. De hecho, presenta algunas novedades con respecto al resto de nomenclaturas que hemos analizado en este trabajo. Es un repertorio mucho más extenso, cuenta con epígrafes muy específicos e incluye informaciones gramaticales muy útiles para el usuario. Las fuentes siguen siendo clásicas, aunque queda manifiesto el conocimiento de la tradición medieval.

El *Thesaurus puerilis* muestra que la estructura y el contenido de las nomenclaturas varió muy poco desde 1493, año en que se publica por primera vez una latín-español, hasta 1684, año en que ve la luz la última de las reediciones de la obra de Soler, lo que testimonia que su ordenación era un sistema de enseñanza de léxico muy productivo, por ello los impresores se preocuparon en editarlos una y otra vez. Si eran rentables económicamente, es porque lo eran pedagógicamente. No se habría perpetuado en el tiempo de no haber sido un material indispensable e imprescindible en las clases de gramática latina.

De nuevo estamos ante una obra menor, que ha pasado desapercibida para la mayoría de los lexicógrafos españoles, no así de los catalanes ni de los latinistas, pero que engrosa la lista de nomenclaturas bilingües con el latín que tanto éxito tuvieron en los siglos XVI y XVII.

Aunque en estas líneas hemos tratado de destacar la influencia y trascendencia de este repertorio para la lexicografía española, no queremos olvidar la utilidad que también puede tener para la historia de nuestra lengua, del catalán o del valenciano, así como para el estudio del latín medieval y humanístico, tal y como ha mostrado Pere-Enric Barreda⁴⁵:

Este [el equivalente de la lengua de llegada] será latino clásico en la mayoría de los casos, pero en muchos otros deberá recurrir, por tratarse de conceptos ‘nuevos’, a un vocabulario postclásico, medieval e incluso humanístico, que obtiene de diversos autores y tratadistas cuyo referente cronológico llega hasta

⁴⁵ Barreda, P.-E.: “Vocabulario latino medieval y humanístico en el *Thesaurus puerilis* de Onofre Pou”, art.cit., pág. 254.

mediado el siglo XVI [...], además evidencia la existencia de diversos tipos de latín técnico.

ANEXO I. Catálogo de las ediciones del *Thesaurus puerilis***[1]****Autor:** Onofre Pou**Título:** *Thesaurus puerilis ubi quæ de rebus domesticis latine scire oportet, in Valentinorum & Gotholanorum gratiam, præposita vulgari lingua; obiter additis aliarum rerum multarum vocabulis, Antiquorum etiam poderum & mensarum certa ratione & pecuniarum valore; & humani corporis constitutione quæ & incundum & utile est scire; eo artificio continentur: ut omnia ad unius magnificæ domus compositionem pertinere videantur***Año:** 1575**Ciudad:** Valencia**Impresor:** Pedro Huete**Tamaño:** En 8°**Localización:** Madrid, Biblioteca Nacional R/6336 y Valencia, Biblioteca Valenciana XVI/144 y Biblioteca Universitaria R-1/58 y R-1/37**Observaciones:** Repertorio léxico temático catalán-latín, con algunas equivalencias también en valenciano. Primera edición**[2]****Autor:** Onofre Pou**Título:** *Thesaurus puerilis. Authore Onophrio Povio Gerundensi Artium Doctore***Año:** 1580**Ciudad:** Barcelona**Impresor:** Juan Pablo Menescal (en el colofón Pedro Malo)**Tamaño:** En 8°**Localización:** Barcelona, Biblioteca Universitaria 566310, Madrid, Biblioteca Nacional R/29575 y Valencia, Biblioteca Universitaria Z-2/170 y R-3/53**Observaciones:** Repertorio léxico temático catalán-latín, con algunas equivalencias en valenciano. *Editio secunda ab eodem authore austa & emendata*. Leves modificaciones con respecto a la primera edición**[3]****Autor:** Onofre Pou**Título:** *Thesaurus puerilis. Authore Onophrio Povio Gerundensi Artium Doctore***Año:** 1591**Ciudad:** Perpiñán**Impresor:** Sansón Arbús**Tamaño:** En 8°**Localización:** Barcelona, Biblioteca Universitaria B 4-7-18-599 y 07C-247/6/32, Madrid, Biblioteca Nacional R/29967 y Valencia, Biblioteca Universitaria R-1/57 y R-1/35**Observaciones:** Repertorio léxico temático catalán-latín con algunas equivalencias en valenciano. Es una reimpresión de la segunda edición (1580)

[4]

Autor: Onofre Pou**Título:** *Thesaurus puerilis. Authore Onophrio Povio Gerundensi Artium Doctore***Año:** 1600**Ciudad:** Barcelona**Impresor:** Jacobo de Cendrat**Tamaño:** En 8°**Localización:** Barcelona, Biblioteca Universitaria 07B-60/9/32, 07B-69/8/45 y 07 CM-3475 y Madrid, Biblioteca Nacional R/29596**Observaciones:** Repertorio léxico temático catalán-latín con algunas equivalencias en valenciano. Reimpresión de la edición de 1580

[5]

Autor: Onofre Pou**Título:** *Thesaurus puerilis, authore Onophrio Povio Gerundensi Artium Doctore. Nunc denuo ex sermone gotholano in Bæticum conversis, ornatus & artificio quodam & expolitione à Barnaba Solerio humanarum litterarum Doctore distinctus, atque secunda parte locupleratus***Año:** 1615**Ciudad:** Valencia**Impresor:** Pedro Patricio Mey**Tamaño:** En 8°**Localización:** Madrid, Biblioteca Nacional R/23675 y Valencia, Biblioteca Valenciana XVII/360**Observaciones:** Se trata de la obra de Pou, pero esta vez traducida al español por Bernabé Soler. La primera parte es temática, la segunda está dedicada a topónimos y proverbios (alfabética). A costa de Roque Sonzonio, mercader de libros. Al lector: "Va este librito repartido en dos partes. En la primera todo lo que Onofrio Povio trabajó con título de *Thesoro de los niños*, quitadas algunas palabras y añadidas otras, y vertido todo en lengua castellana [...] En la segunda parte hallará el estudioso muchos nombres de Ciudades, Promontorios, Ríos, Ínsulas, Penínsulas...".

[6]

Autor: Onofre Pou**Título:** [*Thesaurus puerilis, authore Onophrio Povio Gerundensi Artium Doctore. Nunc denuo ex sermone gotholano in Bæticum conversis, ornatus & artificio quodam & expolitione à Barnaba Solerio humanarum litterarum Doctore distinctus, atque secunda parte locupleratus*]**Año:** 1680**Ciudad:** Barcelona**Impresor:** Antonio Lacavallería**Tamaño:** En 8°**Localización:** ¿?**Observaciones:** Para Paláu y Dulcet es una reimpresión de la edición de 1615

[7]

Autor: Onofre Pou

Título: *Thesaurus puerilis, authore Onophrio Povio Gerundensi Artium Doctore. Nunc denuo ex sermone gotholano in Bæticum conversis, ornatus & artificio quodam & expolitione à Barnaba Solerio humanarum litterarum Doctore distinctus, atque secunda parte locupleratus*

Año: 1684

Ciudad: Barcelona

Impresor: Antonio Lacavallería

Tamaño: En 8°

Localización: Madrid, Biblioteca Nacional U/1186

Observaciones: Se trata de una reimpresión de la edición de 1615

**ANEXO II. Selección de epígrafes extraídos del *Thesaurus puerilis* de Bernabé Soler
(Valencia, 1615, Pedro Patricio Mey)***

De la bodega y sus adherentes. Título 8

La tauerna. *Ænopolium, ij, n.*
 La bodega. *Cella vinaria*
 El cubo. *Lacuna, æ, f.*
 El camino entre los cubos. *Calcatorium, ij, n.*
 Vindimiar. *Vindemio, as, aui, atum. A.*
 La vendimia. *Vindimia, æ, f.*
 Cosa de vendimia. *Vindimiatorius, a, um*
 Vendimiador. *Vindimiator, oris, m.*
 Poca vendimia. *Vindimiola, æ, f.*
 Bota. *Dolium, ij, n. Cadus, i, m. Diota, æ, f.*
 Botero. *Doliarius, ij, m.*
 Las ripias de la pipa. *Scandula, æ, f.*
 Heuillas de hierro, o madera. *Circulus, i, m.*
 Las mimbres. *Vimen, inis, n.*
 Atar la pipa, cuba, o tonel con heuillas de hierro, o madera. *Vieo, es, eui, etum. A.*
 El que pone los cercillos a la bota. *Vietor, oris, m.*
 Las tenazas. *Forcipes vietorij*
 El maço. *Malleolus, i, m.*
 Calafatar. *Stipo, as, aui, atum. A.*
 La estopa para calafatar. *Stipula, æ, f.*
 El tapón, o cerradura del vaxel. *Obturamentum, i, n.*
 El corcho. *Cortex suberis*
 Hazer vn tapón de corcho. *Conficere obturamentum ex subere*
 Los hierros que sustentan las vigas donde han de estar las botas. *Anconiscus, ci, m.*
 Assentar las botas sobre vigas. *Obfirmare dolia super trabes*
 Hinchir la bota de vino. *Repleo, compleo, depleo dolium vino*
 Empeçar la bota. *Relino, is, eui, inire, relitum. A.*
 Tapar la bota, o embarrarla. *Obturare dolium. Oblinio, inis, obliui, oblinire, oblitum. A.*
 Derramar vino. *Diffundo, is, di, sum. Effundere vinum. A.*
 La bota se sale. *Vinum defluit*
 Degotea. *Extillo, destillo, as, ui, atum. A.*
 Sacar vino. *Haurire, promere vinum de dolio. Promo, is, promsi, ptum*
 Vaso para sacar vino. *Acratophorum, i, n. Vrceolus, i, m. Concha, æ, f.*
 Redoma, frasco, cangilón, o qualquiera otro vaso para vino. *Ænophorum, i, n. Lagena, æ, f.*
 Barril, tonel, o jarrita. *Dolium, ij*
 Tinaja. *Lagena, æ. Seria, æ, f.*
 Cangil, o candilota, vaso de dos asas para sacar vino. *Capula, æ, f.*
 Tina, o cubo. *Tinia, æ. Cupa, æ, f.*
 Portadera. *Solium, ij, n.*
 Astil, cabo, o empuñadura de la portadera. *Manubrium, ij, n.*
 Estrujar las uvas. *Calco, as, aui, atum. A.*

* Hemos tratado de dar cabida en esta selección a todos los ámbitos designativos en los que pensó el autor al redactar la obra, es decir, a la entrada y salas aledañas, al establo y bestias, al huerto, a las cosas de navegar, a las cosas de agricultura, a los numerales, censos y usuras, a la sala, a la capilla, al estudio, a la comida, a la despensa, a los pesos y medidas, al molino, a la cocina, a la habitación, al cuerpo humano, a las habitaciones y ornamentos de las señoras, a los vestidos y a las partes altas de la casa.

El estrujador de las uvas. *Calcator, oris, m.*
 El torno del huzillo. *Torcular, aris, n. Prælum, i*
 La manilla del huzillo. *Manica, æ, f.*
 El banco del huzillo. *Lacus, i, m.*
 El vaso donde cae el vino. *Cortina, æ, f.*
 La piedra, o alfarje del molino de azeyte. *Trapes, etis, m.*
 La coladera. *Qualus, i, m. Colum, i, n.*
 Espuerta. *Ficus, i, m.*
 Canasta de mimbres. *Canistrum, i, n.*
 El embudo. *Infundibulum, i, n. Epichisis, is, m.*
 Capachos, cernachos, cestos, cuéuanos. *Fiscina, æ, f. Corbis, is, m.*
 Cesto de vendimiar. *Corbis vendimiatorius*
 Cueros de vino, o azeyte. *Vter, tris, m.*
 El pielgo, o cama del cuero. *Amicinum, i, n.*
 Bota de cuero para vino. *Vtriculus, i, m.*
 La pez. *Pix, icis, f.*
 Cosa con pez. *Picatus, a, um*

Del ganado menudo, y cosas de pastores. Título 18

Rabaño de ganado menudo. *Grex, egis, m. Mandra, æ, f.*
 A rabaños. *Gregatim, aduerbio*
 Cosa de aquel rebaño. *Gregarius, a, um. Gregalis, le, n.*
 Animal manso. *Cicur, cicuris. Adie.*
 Amansar animales. *Cicurio, is, iui, ire, itum. Acti.*
 Cachorro de qualquiera animal. *Hinnulus, i. Catulus, i, m.*
 Animal que se cría en casa. *Animal domesticum*
 Pastor de qualquiera ganado. *Pastor, oris, m.*
 Cosa de pastor. *Pastoralis & pastorale*
 El pelltito del pastor. *Melota, æ, f. Diphthera, æ*
 El çurrón. *Reticulum, i, n. Pera, æ, f.*
 El cayado del pastor. *Pedum, di. Agolium, agolij, n.*
 Los çuecos. *Baxea, æ, f. Calones, onium, m.*
 El mastín. *Canis pecuarius*
 El collar del mastín. *Stelmonia, æ, f.*
 El pacentar. *Pastio, onis, f. Pastus, us, m.*
 Lugar de pasto. *Pascuum, cui. Pascua, orum, n. Pabulum, li, n.*
 Pacentar. *Pasco, scis, pauí, scere, pactum. Acti.*
 El ganado pace el prado. *Pecus pascitur, vel pascit pratum*
 El pastor pacienta el ganado. *Pastor herbis pecus pascit*
 Ganado pacentado. *Pecus pastum*
 Cosa que pasce. *Pascalis & le*
 Ganado que se ha de partir. *Pecus partiarium*
 Oveja. *Ouis, is, f.*
 Rabaño de ovejas. *Ouiaria, æ, f.*
 Ovejuela. *Ouicula, æ, f.*
 Cosa de ovejas. *Ouinus, ouillus, a, um*
 El balar de la oveja. *Balo, as, aui, are, atum. Abso.*
 Lana suzia. *Æsypum, pi, n.*
 Ovejas que tienen poca lana. *Apicæ oues*
 Pastor de ovejas. *Vpilio, onis, f.*
 Parir. *Enitor, eris. Enixus, a, um, Depo.*

Cordero. *Agnus, i, m.*
 Corderito. *Agnellus, i, m.*
 Cosa de cordero. *Agninus, a, um*
 Destetar. *Depellere fœtus à matre*
 Carnero castrado. *Veruex, ecis, m.*
 Carnero. *Aries, etis, m.*
 Cosa de carnero. *Arietinus, a, um. Veruecinus, a, um*
 Cabra. *Capra, æ, f.*
 Cabra pequeña. *Capella, æ, f.*
 Cabrón. *Hircus, ci, m.*
 Cosa de cabrón. *Hircinus, a, um*
 Cosa que huele a cabrón. *Hircosus, a, um*
 Cabrón castrado. *Caper, pri, m.*
 La barba del cabrón. *Aruncus, ci, m.*
 Cabrito. *Hædus, di, m. Capreolus, li, m.*
 Pastor de cabras, o cabrerizo. *Caprarius, i. Ægonomus, i, m.*
 Cosa de cabra. *Caprinus, a, um*
 Cosa de cabrito. *Hædinus, a, um*
 Puerco. *Porcus, ci. Sus, suis, m.*
 Puerca. *Porca, æ. Sus, is, f.*
 Lechón. *Nefrens, dis. Porculus, li, m.*
 Puerco castrado. *Sus maiialis*
 Puerco leproso. *Porcus grandinosus*
 Cosa de puerco. *Porcinus, a, um. Suillus. Suinus, a, um*
 Pastor de puercos. *Porcarius, rij. Subulcus, ci, m.*
 Cría de puercos. *Porculatio, onis, f.*
 El que cría los puercos. *Porculator, oris, m.*
 El que vende carne de puerco. *Porcinarius, ij, m.*
 Puercos destetados. *Porci à mamma depulsi, delicij*
 El degolladero del puerco. *Glandium dij, n.*
 El rebolcadero del puerco. *Volutabrum, bri, n.*
 El gruñir del puerco. *Grunnio, is, iui, itum. Abso. n.*
 Cosa del rabaño. *Pecorinus, a, um*
 Cosa de mucho ganado. *Pecorosus, a, um*
 El arrendador del ganado. *Pecorarius, rij, m.*
 Tratar en cosas de ganado. *Facere pecuariam*
 Ajuntar el ganado. *Compellere greges*
 El lugar donde se junta el ganado. *Pecuria, æ, f.*

Del huerto. Título 20

Huerto. *Hortus, i, m. Viridarium, ij, n.*
 Los andadores del huerto. *Xistum, ti, n.*
 El jardín. *Topiarium, ij*
 El que cultiva el jardín. *Topiarius, ij, m.*
 Hazer curiosidades en el jardín. *Facere topiariam*
 Huerto de mucha sombra, y amenidad. *Hortus opacus*
 Huerto que le da el Sol. *Hortus apricus*
 Huerto que no tiene agua. *Hortus aridus, siccus*
 Huerto con abundancia de agua. *Hortus irriguus*
 Boluer el agua para regar. *Ducere aquas irriguas*
 La acequia por donde corre descubierta. *Aquæductus. Incile, is, n.*

Dique, o açuda que se haze en medio los ríos para boluer el agua. *Agger, ris, m. Septum, ti, n.*
 El rastillo. *Septum, ti, n.*
 Los partidores del agua que están en la mesma acequia. *Sectio aquarum*
 Anoria para sacar agua. *Antlia, æ, f.*
 La rueda. *Haustrum, tri, n.*
 El arcaduz. *Modiolus, li, m.*
 El coxín que trae la bestia al cuello, rodando la noria. *Molile, is, n.*
 Regar. *Adaquo, as, aui, are, atum. Acti.*
 Fertilizar la tierra. *Fæcundare terram*
 La emelga tierra que queda entre dos sulcos. *Porca, æ, f.*
 El sulco para desaguar la tierra. *Elix, icis, f.*
 El sulco mayor a do acuden los menores. *Collicia, arum, f.*
 Huerto de mucho deleyte. *Hortus amænus*
 El deleyte. *Amænitæ, tis, f.*
 El perro que guarda la huerta. *Canis villaticus*

Caça de páxaros. Título 35

Caça de páxaros. *Aucupium, ij, n. Aucupatio, onis, f. Auium captio*
 Caçar aues. *Aucupor, aris, atum. Depo.*
 Caçador, él o ella, de aues. *Auceps, cupis, m. y f.*
 Cosa de caça de aues. *Aucupatorius, a, um*
 Ramo para caçar. *Arbustum, ti, n.*
 La liga. *Viscus, visci, m.*
 Cosa con liga. *Viscatus, a, um*
 Cosa pegajosa como liga. *Viscosus, a, um*
 Las varillas. *Calamus, i, m. Virgula, æ, f.*
 Armar varillas. *Illinire virgulas visco. Inuoluere calamos visco*
 Varillas armadas. *Calami venatorij viscati*
 El reclamo. *Illecebra aucupatoris*
 Engañar las aues. *Illecebris aues irretire, delinire*
 Lazo. *Laqueus, i, m. Tendicula, æ, f.*
 Parar lazos. *Tendere laqueos*
 Cosa enlazada o presa en el lazo. *Laqueatus, a, um*
 Tener muchos lazos parados para tomar aues. *Habere multos laqueos auibus propositos*
 Poner el cuello en el lazo. *Inferre collum in laqueum*
 Tener aues en los lazos. *Habere aues laqueo irretitas*
 Huyr de los lazos. *Declinare laqueos*
 Las redes. *Cassis, idis, m. Plaga, æ, f. Rete, tis, n.*
 Las cuerdas para tender las redes. *Epidromis, dis, f.*

De los instrumentos de naues. Tít. 41

La antena. *Antenna, æ, f.*
 Las cuerdas que tienen los cabos de las antenas. *Ceruchus, i, m.*
 La cuerda con que amarran la antena con el mástil. *Anquina, æ*
 Los cabos de la antena. *Cornua antennæ*
 Las cuerdas. *Restis, is, m. Funis, is*
 Las cuerdas de las naues, llamadas gumeras. *Rudens, tis, m.*
 Las bueltas de las cuerdas. *Spira, æ, f.*
 La vela mayor. *Acatium, ij, n.*
 Vela de popa. *Epidromus, mi, m.*
 Trinquete de la naue. *Dolon, onis, m.*

Anclas o áncoras. *Anchora, æ, f.*
 Las cuerdas con que lían las áncoras. *Ancorale, is, n.*
 El madero en que van asidas las áncoras. *Cheniscus, ci, m.*
 Los remos. *Remus, i, m.*
 La empuñadura del remo. *Manubrium, ij, n. Capulus, li, m.*
 La pala del remo. *Tarsus, si, m.*
 La ventanilla por do passa el remo. *Talamia, æ, f.*
 La escalera de cuerda. *Calos, u, m.*
 El quinal. *Artemon, onis, m.*
 Los garfios con que leuantan las cargas. *Embola, orum, n.*
 La estaca en que se ata la barca en la ribera. *Tonsilla, æ, f.*
 Ponto, palo largo con que apartan la barca de la ribera, o de las peñas. *Trudes, dis, f.*
 La cubierta del vaxel. *Catastroma, tis, n.*
 El ingenio para sacar, y entrar las cargas en los nauíos. *Maschala*
 Escandallo para prouar lo hondo del agua. *Perpendicularium nauticum*
 Las palancas para sacar los nauíos. *Cylindrus, i, m.*
 Oficina del nauío. *Ergate, tes, f.*
 Las escaleras con que suben y baxan de la naue. *Pons nauis*
 Las puentes para passar de vno a otro vaxel en tiempo de la batalla. *Cataracta, æ, f.*
 Garfios para juntar vn nauío con otro. *Harpago, onis, m. Ferrea manus*
 Banderas y gallardetes, y otros ornamentos de los vaxeles. *Aplustre, is, n.*
 La diuisa del vaxel. *Paresemos, onis, m.*
 El instrumento para conocer los vientos. *Versoria, æ, f.*
 La brúxola. *Pyxis magnetis*

De los campos. Título 45

Campo. *Ager, gri. Campus, pi, m.*
 Campo de pasto común. *Ager compascuus*
 Campo que con el agua crece. *Ager alluuius*
 Campo estéril. *Ager squalidus*
 Manantiales. *Agri vliginosi*
 Campo que retiene el agua. *Ager stagnans*
 Campo nuevo. *Ager noualis*
 Lugar fuera de los términos. *Locus relictus*
 Campo que alinda. *Campus confinis*
 Campo sembrado de diferentes semillas. *Consemineus ager*
 Mota, o montón de tierra. *Coma, tis, n. Tumulus, li, m.*
 Cerrar en contorno. *Consepio, is, ire*
 Campo continuado. *Ager restibilis*
 Campo sin límites ciertos. *Ager arcisinius*
 Campo dexado por inútil. *Ager subseciuis*
 Cosa del campo. *Campestris, tre, tris. Argarius, a, um*

Las partes de un carro. Título 48

Carretear por el cortijo. *Facere vellaturam*
 Carro de carga. *Plaustrum, tri, n. Carrus, ri, m. Sarracum, carpentum, carrunca, vehes, his, vehiculum*
 Carretero. *Vehicularius, ij, m. Rhedarius, ij, m. Auriga*
 Carretero de bueyes. *Pastor iugarius*
 Cosa del carro. *Rhedarius, a, um*
 Bestia del carro. *Iumentum rhesarium*

Las ruedas. *Rota, æ, f.*
 El eje. *Axis, is, m.*
 El cubillo de la rueda. *Centrum, tri, n. Modiolus, li, m.* Llámase maça también
 Los braços de la rueda. *Radius, dii, m.*
 El ruedo, o circunferencia de la rueda. *Absis, dis, f. Orbile, is, n.*
 El cincho de la rueda. *Canthus, thi, m.*
 La huella de la rueda. *Orbita, æ, f.* çlas agujas. *Embolium, ii, n.*
 La caja, o cubierta del carro. *Tympanum, ni, n.*
 La estornija del eje. *Sufflamen, inis, n.*
 La loriga, o el ojo. *Oculus, li, m.*
 Hazer oficio de carretear. *Facere vecturam*
 Viuir de carretear. *Viure vecturis*
 La carretada. *Vehes, vel vehis, his, f.*

De los nombres ordinales

En qué orden? *Quotus, a, um*
 El primero. *Primus, ma, mum*
 Segundo. *Secundus, a, um*
 Tercero. *Tertius, a, um*
 4 *Quartus, ta, tum*
 5 *Quintus, ta, tum*
 6 *Sextus, ta, tum*
 7 *Septimus, ma, mum*
 8 *Octauus, ua, uum*
 9 *Nonua, na, num*
 10 *Decimus, ma, mum*
 11 *Vndecimus, ma, mum*
 12 *Duodecimus, ma, mum*
 13 *Terdecimus*
 14 *Quatuor decimus*
 15 *Quindecimus*
 16 *Sedecimus, decimus sextus*
 17 *Septemdecimus, decimus septimus*
 18 *Octodecimus, decimus octauus, duodeuigesimus*
 19 *Nouemdecimus, vndevicesimus*
 En orden de veynte. *Vicimus, a, um*
 Todos van como *Bonus, bona, bonum*, y quieren ablatiuo con preposición. *Tertius à præceptore.*
Quartus ab hostio. Quintus à cathedra
 Veynte y vno en orden. *Vicimus primus, a, um*
 Y assí de los demás

De otros nombres numerales en cierta significación

Vno solo. *Vnicus, a, um*
 Cada vno. *Vnusquisque*
 Cosa sola criada, o engendada. *Vnigenia, æ*
 Cosa de vna color. *Vnicolor, oris*
 Soldados de la primera legión. *Primatus, a, um*
 Soldados de la segunda esquadra. *Secundanus*
 Dentro de dos días. *Biduo*
 Camino de dos días. *Bidui*
 Espacio de dos días. *Biduum, i, n.*

Espacio de dos meses. *Bimensis & se*
 Cosa de espacio de dos meses. *Bimestris, tre*
 Dentro de dos años. *Biennio*
 Tiempo y espacio de dos años. *Biennium, ij, n.*
 Cosa de edad de dos años. *Biennis & e*
 Cosa que cada año se haze, o que dura sólo vn año. *Annuus, a, um*
 Cosa de edad de vn año. *Anniculus*
 Cosa de edad de dos años. *Bimus, bimulus, a, um*
 Tiempo, o espacio de dos años. *Bimatus, us, m.*
 En dos partes. *Bipartitus, a, um*
 Cosa de dos pies. *Bipes, dis*
 Encruzijada. *Biuium, ij, m.*
 Cosa que tiene dos caminos. *Biuius*
 Cosa del tercero esquadron. *Tertianus, a, um*
 Cosa que tiene la tercera parte. *Tertiarius, a, um*
 Cosa de tres días. *Triduanus*
 Dentro de tres días. *Triduo*
 Espacio de tres días. *Triduum*
 Camino de tres días. *Tridui*
 Cosa de tres meses de tiempo. *Trimestris & e*
 En espacio de tres años. *Triennio*
 Cosa de tres años. *Trimus, trimulus*
 Espacio de tres años. *Trimatus, us, m.*
 Cosa de tres años de edad. *Triennis & e*
 Espacio de tres años. *Triennium, ij, n.*
 En tres partes. *Tripartio. Tripartitus, a, um*
 Encruzijada de tres caminos. *Triuium, ij, n.*
 Encruzijada de quatro caminos. *Quadriuium, ij, n.*
 El que toma la quarta parte de la ganancia. *Quartarius, a, um*
 Espacio de cinco años. *Quimatus*
 Repartido en 5 partes. *Quinque partitus, a, um. Tito.*
 Espacio de nueue días. *Nouemdium, dij, m.*

De otros nombres y frases de arrendar, y alquilar. Título 61

Corredor de orejo. *Pararius, ij. Progeneta, æ, m.*
 Arrendador. *Manceps, cipis. Redemptor, oris, m.*
 Concertar el precio. *Conficere pretium*
 Arrendador de rentas públicas. *Publicanus, i, m.*
 Arrendar. *Redimo, is, emi, emptum. Actiuo*
 Arrendar las rentas. *Redimere vectigalia*
 Poco rentan los diezmos. *Decimæ, vel decumæ male redemptæ sunt*
 Codicia de arrendar. *Temeritas redemptionis*
 Arrendar los pastos. *Redimere scripturas*
 La renta de los pastos. *Fructus scripturæ*
 Tener cuenta con los pastos que los tiene a su cargo. *Dare operam scripturæ pro Magistro*
 Arrendar rentas públicas. *Conducere vectigalia*
 Arrendar, o tomar alquilado. *Conduco, is, xi, ere, ctum. Actiuo*
 El que toma alquilado. *Conductor, oris, m.*
 El alquiler. *Conductio, onis, f.*
 La pensión del alquiler. *Vectigal conductionis*
 Persona que se alquila. *Persona conductitia, authorata*

Alquilar alguno. *Authoro, as, aui, are, atum. Actiuo*
 Correr salario. *Procedere stipendia*
 El que está obligado a hazer alguna hazienda. *Authoratus, ti, m.*
 Aquella obligación. *Authoramentum, ti, n.*
 Quitar a alguno el cargo, o oficio que tiene, con alguna nota. *Exauthorare*
 El que está priuado de aquella suerte. *Exauthoratus, ti, m.*
 Casa, o otra qualquier cosa que se alquila. *Domus, aut res conductitia*
 Poner rótulos en las puertas de vna casa para que la laquilen, o compren. *Proscribere domum*
 Alquilar casa por más del justo precio. *Conducere domum æquo pluris*
 Tomar alguna obra a estajo. *Conducere aliquod opus faciendum certa pecunia*
 El que toma algún estajo. *Conductor operis*
 Dar algo alquilado. *Loco, as, aui, are, atum. Actiuo*
 El que da alquilado. *Locator, oris, m.*
 La renta del alquiler. *Fructus locationis*
 Adelantar la paga. *Repræsentare*
 Primera, segunda, tercera pensión. *Prima, secunda, tertia pensio*
 Dar alguna obra a estajo por mucha cantidad. *Locare aliquod opus faciendum maxima pecunia*
 Adobar la casa ruýn del alquiler. *Disturbatam domum & ruinosam ex fructu locationis reficere*
 Auto del arrendamiento. *Locationis tabulæ*
 Añadir al precio. *Addere ad pretium*
 Quitar el precio. *Remittere de pretio*
 Confirmar el auto. *Confirmare locationem*
 Concertarse con alguno para escriuir. *Locare operam suam alicui ad scribendum*
 Añadir a la hazienda, y no al precio. *Addere ad opus, non ad pretium*
 Quitar del precio, y no del trabajo. *Demere de pretio, non de opera*

De monedas. Tít. 65

Riquezas. *Diuitiæ, rum. Opes, um. Opulentia, æ, f.*
 Hombre rico. *Diues, itis. Opulentus, a, um*
 Tener muchas riquezas. *Habere magnas diuitias. Diuitijs affluere. Habere magnas opes*
 Tener muchas heredades. *Possidere multa prædia*
 Gastar mucho. *Maximos sumptus facere*
 Es el más principal de la prouincia. *Totius vicinitatis facile princeps*
 Tener muchos deudores. *Habere multos obæratos*
 Tiene llenos los caxonzitos de fina moneda. *Probatæ pecuniæ loculos plenos habet*
 Moneda falsa. *Pecunia adulterina. Lacuna inauro*
 Moneda. *Pecunia. Moneta, æ, f. Nummus, i, m.*
 Hundir el metal. *Coquere metallum quoad liquescat*
 Ametalar. *Miscere illius metallum*
 El crisol. *Catinus, i, m.*
 Vaziar. *Infundere in canales*
 Riel. *Bacillus, i, m.*
 Hazer del riel planchas. *Ducere bacillum in bracteas*
 Cortar a pedazitos las planchas. *Secare bracteas in plures particulas*
 A martillazos, y con fuego hazerlas redondas. *Calefactas & malleo percussas rotundas facere*
 Batir moneda. *Cudere monetam. Ferire pecuniam. Percutere nummum*
 Formar diferentes figuras. *Imprimere varias imagines & species*
 El que haze moneda. *Monetarius, ij*
 El que bate moneda. *Argyrocopus, pi, m.*
 Piedra de toque. *Basantas*
 La seca, o casa de la moneda. *Argyrocotium, ij, n.*

Los cuños, o moldes. *Typus, i, m.*
 Moneda de plata que vale dos sueldos, o real. *Drachma, æ, f.*
 Medio real. *Semidrachma, æ, f.*
 Real de a dos. *Didrachma, æ*
 Doblón de seys sueldos, moneda Valenciana. *Tridrachma, æ, f.*
 Real de a cuatro. *Tetrachma obolum*
 Vale 4 di. 6 maravedís. *Semiobolum*
 Dos di. 3 maravedía. *Sertertius, m.*
 Vale 6 di. 9. Maravedís. *Sestertium*. En la boz neutra vale mil sertercios, y ajuntando con adverbios numerales, es tantos cientos más. Como, *decem sertertij*, valen dos reales y medio. *Decem sestertia*, docientas cinquenta libras.

De los oficios de casa. Título 69

Señir, amo, o dueño de casa. *Herus, dominus, pater familias*
 Cosa de señor. *Herilis, e*
 Mayordomo. *Archarius, ij. Economist, i, m. præfectus domus, comes domorum*
 Mandar. *Iubeo, es, iussi, sum. Actiuo*
 El mandamiento. *Iussio, onis, f. Iussus, us, m.*
 El secretario. *Famulus à secretis*
 Camarero. *Cubicularius, ij, m.*
 Tesorero. *Quæstor, oris. Argyrologus, i, m.*
 Maestresala. *Architriclinus, i, m.*
 Coperero. *Pincerna, æ, él o ella*
 El que haze la salua. *Prægustator, oris, m.*
 El trinchante. *Structor, oris, inscrissor, oris, m.*
 Limosnero. *Eleemosinarius, ij, m. comes sacrarum largitionum*
 Limosna. *Eleemosina, æ, f. Sacra largitio*
 Cauallerizo. *Præfectus equorum. Hippocomus, i. Auchippocomus*
 Guarda ropa. *Vestispiscus, sci, m.*
 Maestro de ceremonias. *Præfectus ceremoniarum*
 El ayo. *Educator, oris, m.*
 El maestro. *Pædagogus, gi, m.*
 Los pages. *Puer, Exoletus*
 Los criados. *Alumnus, famulus, li, m. Administer, assecla, æ*
 Alacayo. *Pedissequus, qui, él o ella*
 Seruidumbre. *Famulatus, us, m. Famulitium, ij, n.*
 Aquella gente de seruicio. *Famulatio, onis, f.*
 Grande multitud de criados. *Frequens famulatio*
 Moços o criados que ganan sueldo. *Mercenarij authorati*
 Alquilarse. *Authoro, as, aui, atum. Actiuo*
 Procurador. *Procurator, oris, m.*
 Prouehedor. *Prouisor, oris, m.*
 Comprador. *Emptor, oris, m.*
 Dispensero. *Promus condus*
 Dispensar. *Dispensio, as, aui, atum. Actiuo*
 Seruir. *Famulor, aris, atum. Depo.*
 Moços de espuela. *Circumpes, edis. Famulus à calcaribus*
 Pastelero. *Pistor, oris, m.*
 Hornero. *Clibanarius, ij. Fornarius, ij, m.*
 Aguador. *Lixa, æ, m.*
 Ortelano. *Olitor, oris, m.*

El que haze encañizadas en el huerto. *Topiarius, i, m.*
 Montero. *Venator, oris, m.*
 De aues. *Auceps, aucupis*
 Moço de caualllos. *Equiso, onis, m.*
 Cauallerizo. *Hippocamus, i, m.*
 Cauallerizo mayor. *Archippocomus, i, m.*
 Cochero. *Quadrigarius, rij. Lecticarius, ij, m.*
 Arriero. *Mulio, onis, m. Agazo, onis*
 El que sirue en los baños. *Balneator, oris, m.*
 Esclauo mercado. *Seruus, i, m.*
 Esclauo nacido en casa. *Verna, æ, m.*
 El que siendo esclauo, cobró libertad. *Libertus, i, m.*
 El hijo de éste. *Libertinus, i, m.*
 Cosa nacida en casa. *Vernaculus, a, um*
 El que tiene a su cuenta y cargo los granos. *Comes horreorum*
 El sobre estante, o aperador, o capataz. *Comes laborum*
 El que tien cuenta en la casa. *Comes rerum priuatarum*

De los Libros. Tít. 73

Calle de los libreros. *Vicus Bibliopolarum*
 Tienda de libreros, o librería. *Taberna libraria*
 La casa donde se hazen. *Officina libraria*
 El librero. *Bibliopola, æ, m.*
 Pulir y adereçar los libros. *Concinnare libros*
 Libros desenquadernados. *Libri soluti & rudes*
 El polidor. *Machina ad concinnados libros*
 Coser los libros. *Suere, consuere libros*
 Coger los pliegos, y hazer quadernos. *Complicare philuras, & quaterniones efficere*
 Picar los quadernos. *Tundere quaterniones, pertundere*
 El engrudo, o pastas. *Gluten, inis. Glutinum, i, n.*
 Engrudar. *Glutino, as, aui, atum. Acti.*
 El que engruda. *Glutinator, oris, m.*
 Quitar el engrudo. *Deglutino, as, aui, atum*
 Cola. *Colla, æ, f.*
 Libro mal picado. *Parum liber contusus*
 Libro floxo de costura. *Nimis laxus*
 Poner vnos quadernos por otros. *Conturbare quaterniones*
 Poner el libro en la prensa. *Asserculis pressoriis librum comprimere*
 Igualar cortando. *Demarginare, exequare librum*
 Enquadernar de tablas. *Tegere libros tabulis*
 Cartón. *Cartacea, orum*
 Enquadernar de bezerro. *Contegere libros corio vitulino*
 Pergamín. *Membrana, æ, f.*
 Manezitas de metal. *Vncinuli ænei*

De la mesa. Tít. 80

La mesa. *Mensa, æ, f.*
 Mesa de diferentes pieças labrada, que llaman tarsia. *Mensa ex iuglandis ligno opere tessellato*
 Mesa redonda. *Cibella, æ, f.*
 Quadrada. *Quadrata*
 Más larga que ancha. *Quadrangula*

De vna pieça. *Monoxila*
 De dos pieças. *Dixila*
 De vn pie. *Monopodium, ij, n.*
 Frontizas. *Subscus, udis.* Tarugo, o seuín es lo mesmo, y dirase. *Subscus cardinalis*
 Frontizas de corona de Rey. *Subscudes cardinales coronarij*
 Tornillos. *Fibula, æ, f.*
 Los pies de la mesa. *Tibicines, um, m. Fulcra, orum, n.*
 Tiseras de la mesa. *Transuersi tibicines catena contenti*
 Mesa de tres pies. *Tripus, odis, m.*
 La mesa no está firme. *Mensa vacillat*
 Assegurar la mesa. *Obfirmare mensam*
 La mesa está declinada. *Mensa est accliuis, ex altera parte obliqua*
 Parar la mesa. *Extrauere mensam*
 El tapete. *Stragulum, i, n.*
 Mantiles. *Mappa, æ, f.*
 Seruilletas. *Mantile, lis, n.*
 Salero. *Salinum, i, n.*
 Cuchillo. *Gladius, cultellus, i, m.*
 Amolar los cuchillos. *Acuere cultellos*
 La moladera. *Cos, otis, f.*
 La mina de las amoladeras. *Cotoria, æ, f.*
 Amoladera para dar filo. *Acone, es, f.*
 Afilar. *Exacuo, is, ui, tum*
 Remachar el corte, o filo. *Obtundo, is. Retundo, is*
 El filo remachado. *Obtusus, retusus*
 Tenedores. *Furcilla, æ, f.*
 Cuchara. *Coclear, aris, n.*
 Silla. *Sedile, is. Subsellium, ij, n.*
 Silla cubierta. *Subsellium obuelatum*
 Para lleuar alguno. *Sella gestatoria*
 De descanso *sella reclinatoria*
 El espaldar, o reclinador. *Reclinatorium, ij, n.*
 Silla que tiene el reclinador de media buelta. *Hemyciclum, i, n.*
 Banco. *Scamnum, i, n.*
 Banco para dos. *Bissellium, i, n.*
 Banco para muchos. *Sedile, is, n.*

Del puerco. Tít. 89

Tocino salado. *Succidia, æ, f.*
 Pernil de tocino. *Perna, æ, f. Petaso, onis, f.*
 Salmuera. *Salsugo, inis, f.*
 Manteca de puerco. *Axundia, æ, f.*
 Lardo. *Laruina, æ, f. Lardum, i, n.*
 Morzilla. *Apexabo, onis, m.*
 El banduxo. *Falicus, i, m.*
 Longaniza. *Lucanica, orum*
 Salchichón, o blancos. *Hilla, æ, f.*
 Sobrassada. *Lucanica ex longanone*
 Lomos del puerco. *Lumbulium, ui, n.*

Salsas. Títu. 90

Sal. *Sal, is, m.*
 Cosa adereçada con sal. *Salsamentum, i, n.*
 El que adoba algo con sal. *Salsamentarius, ij, m.*
 Las salinas. *Salinæ, arum, f.*
 El que vende, o haze sal. *Salarius, ij, m.*
 Pimienta. *Piper, eris, n.*
 Gengibre. *Zinziber, eris*
 Clauos. *Caryophylus, i, m.*
 Canela. *Cinnamomum, i, n.*
 Nuez aromática, o noscada. *Nux miristica*
 Açafrán. *Crocus, i, m.*

Diuisión de la libra. Tít. 94

Libra. *As, assipondium.* Tiene doze onças
 Once onças. *Deunx, uncis*
 Diez onças. *Dextans, tis*
 Nueue onças. *Dodrans, tis, m.*
 Ocho onças, o vn marco. *Bes, bessis*
 Siete onças. *Septunx, cis*
 Seys onças. *Semis, issis*
 Cinco onças. *Quincunx, cis*
 Quatro onças. *Triens, tis. Tertiarium*
 Tres onças. *Quadrans, tis. Triuntium, ij, n.*
 Dos onças. *Sextans, tis*
 Vna onça. *Vncia, æ*

De algunas suziedades. Tít. 101

Qualquier suziedad. *Sordes, ium. Inmunditia, æ, f. Subluuies, illuuias, proluuies, ei, f.*
 Ensuziar. *Conquino, inquino, as, aui, are, atum. Acti.*
 Lavar las suziedades, o algún vaso. *Sbluo, proluo, perluo, is, ui, itum. Acti. Sorder vel vas*
 Lo que sobra de la mesa. *Reliquiæ, arum, f.*
 El que guarda lo que sobra. *Condu, i, m.*
 Lo que cae debaxo la mesa. *Analecta, orum, n.*
 El moho del pan. *Mucor, oris, m.*
 Pan mohoso. *Panis muscidus, muscosus*
 Mohecerse el pan. *Muceo, es, mucesco, is, scere*
 Cosa rancia. *Rancidus, a, um*
 Sabor, o olor de rancio. *Rancor, oris, m.*
 Hazerse rancio. *Ranceo, es, scere*
 Romper alajas. *Frango, is, egi, ctum. Acti.*
 Pedaços de lo quebrado. *Fragmentum, i, n.*
 Pedaços de obra de tierra. *Testa, æ, f.*
 Cosa con herrumbre, o cubierta de orín. *Rubiginosus, as, um. Æruginosus, a, um*
 Cubrirse de orín, o herrumbre. *Rubiginor, aris, are. Deponen.*
 Herrumbre. *Ærugo, inis, f. Rubigo, inis. Scoria, æ*
 Escuma, o espuma. *Spuma, æ, f.*
 Cosa que tiene espuma. *Spumosus, a, um*
 Las hezes. *Quod subsidet*
 Las hezes del vino. *Flores, cium, f.*
 Del azeite. *Amurca, æ, f.*

Solada. *Retrimentum, i, n. Sedimentum, i, n.*
 Los cuescos de las azeytunas. *Sampsæ, æ, f. Stempylium, ij, n.*
 Las hezes del vngüento. *Magma, tis, n.*
 La carcoma de la madera. *Caries, ei, f.*
 Podridura. *Putredo, inis, f.*
 Podrirse. *Putresco, is. Putreo, es. Contabesco, is*
 Podrid. *Putrefacio*
 Cosa podrida. *Putridus, a, um. Putris & tre, is*
 Hedor. *Fætor, oris, m. Putor, tetror, pædor, oris, m.*
 Cosa hedionda. *Fætidus, a, um Putidus, teter, a, um*
 Heder. *Fæteo, puteo, es, ere*
 Hazerse hediondo. *Putesco, is*
 Cosa que hiede poco. *Putidulus, a, um*
 Suziedad que se haze de juntar vna cosa con otra. *Colluuias, et*
 Desmenuzar vna cosa con otra. *Affrio, as, aui, atum. Acti.*
 Limpiar alguna cosa de la suziedad. *Defæco, as, aui, atum. Acti.*
 Corrupción. *Tabes, tabis, f.*
 Corromperse alguna cosa. *Tabesco, is*
 Corromper vna cosa a otra. *Tabefacio, is*
 Cosa que corrompe a otra. *Tabificus, a, um*
 La sal se buelue agua. *Sal tabescit*
 Cosa que se corrompe. *Tabidus, a, um*
 Carne, o pescado hediondo. *Caro, aut piscis putidus, putridus, fætidus, fæstens, tabidus, a, um*
 Mondaduras de las legumbres. *Apludæ, arum, f.*
 Frascas. *Quisquiliæ, arum, f.*
 Granças. *Acus, eris, n.*
 Barrer. *Verro, is, ri, vel si, sum. Acti.*
 La escoba. *Scopa, æ, f.*

Las partes internas del cuerpo humano. Título 109

Seso, o meollo de la cabeça. *Cerebrum, bri, n.*
 Paladar, sentido del gusto. *Palatum, ti, n.*
 Dientes. *Dens, tis, m.*
 Colmillos. *Dentes cerrati, canini*
 Muelas. *Dentes molares*
 Muela cordal. *Dens genuinus*
 El que tiene dientes. *Dentatus, a, um*
 Sin dientes. *Edentulus, a, um*
 Enzías. *Gingiua, æ, f.*
 Quixadas. *Maxilla, æ, f.*
 El asiento de los dientes. *Alueus, i, m.*
 La quixada alta. *Maxilla superior*
 La baxa. *Inferior*
 La garganta. *Gula, æ, f.*
 Principio de la gola y fin de la garganta. *Fauces, ium*
 La tela debaxo la lengua. *Hypoglosis, idis, l f.*
 La nuez del cuello. *Epistropheus, i, m.*
 El galillo. *Epiglosis, dis, f.*
 El agujero de la garganta. *Guttur, uris, n.*
 La caña del pulmón. *Aspera arteria, thrachea, æ, f.*
 Los liuianos. *Pulmo, onis, m.*

Las partes del liuiano, e hígado. *Fibra, æ, f.*
 El coraçón. *Cor, dis, n.*
 Las alas del coraçón. *Cordis valuulæ*
 Los escondrijos del coraçón, y sesos. *Ventriculi cordis & cerebri*
 Hígado. *Iecur, oris, n.*
 La bolsa de la hiel. *Vesica bilis*
 El humor de la hiel, o cólera. *Biblis, is, m. Fel, elis, n.*
 El baço. *Lien, enis, m.*
 Liuianos e hígado todo junto. *Extæ, orum, viscera* (también llaman entrañas) *um*
 La tela en parte carnosa, que está junto con la espina, y costillas, que diuide el hígado del liuiano.
Diaphragma, tis, n. Septum transuersum, metaprenum
 El lugar por donde va la comida al vientre. *Stomachus, i, æsophagus, i, m.*
 El vientre donde va la comida. *Ventriculus, i, m.*
 Tripas, e intestinos. *Intestina, orum, n.*
 La tela. *Omentum, i, n.*
 La vexiga. *Vesica vrinæ*
 El lugar donde se cría lo engendrado. *Vterus, i, m. Matrix, icis, f.*
 En otros animales. *Vulua, æ, f. Aruum genitale*

De los músculos. Tít. 114

La carne que va repartida por el cuerpo, que conuenía estar así para los mouimientos voluntarios, y se sustenta de las venas, se llama, *Musculus, torus, lacertus*
 El que tiene mucha carne. *Musculosus, lacertosus, torosus*
 Donde se juntan con el neruio, *Caput, seu principium musculorum*
 Donde no se conoce diuisión entre carne y el neruio. *Venter musculi*
 Donde se acaba, y se juntan los neruios, ataduras, y neruios. *Finis, cauda, extremum musculi*
 El mouimiento de los músculos es apretarse, y a esto llaman *Contractio, onis*
 En lo hondo del ventrículo, o lo más baxo, ay vnas tripas que parecen carne, llámanse, *carnosa substantia. Parenchyma, tis, n.*

De los vasos emulgentes. Tít. 131

De la mayor vena, y mayor arteria salen dos venas, que van a dar la vna al vno, y la otra al otro riñón, y se llaman, *Vasa emulgentia*

De las ropas de vestir. Tít. 130

Camisa. *Subucula, æ, f.*
 El cuello de la camisa. *Collare, is, n.*
 Las mangas. *Manica, æ, f.*
 Lechuguillas. *Addimenta sinuosa & rugata*
 Almilla. *Interula, æ, f.*
 Iubón. *Thorax, cis, m.*
 De lino, o lana. *Lineus, aut laneus*
 Iubón senzillo. *Thorax simplus*
 Iubón aforrado, o colchado. *Diplois, idis*
 Estofado. *Thorax insito gausipio*
 Paños menores. *Bracca, æ, f. Subligaculum, perizoma, tis, n.*
 Braguero. *Subfermorale, is, n.*
 Balones, o çaragüeles, o greguescos. *Feminalia, femoralia, ium, n.*
 Agujetas de cuero. *Ligulæ coriaceæ*
 De seda. *Serica*
 Los cabos. *Armamenta, orum, n.*

Apretar, o atacar. *Adstringere, necto, is. Acti.*
 Afloxar. *Laxo, as, aui, are, atum. Actiuo*
 Nudo. *Nodus, i, m.*
 Hazer dos nudos. *Nectere nodo gemino*
 Hazer nudo y lazo. *Nectere nodo adstricto & laxo*
 Hazer dos lazos. *Nectere gemino laxo nodo*
 Medias. *Caligæ, arum. Tibialia, lium*
 Senogiles. *Genualia. Adstrigmenta tibiaram*
 Borzeguín. *Cothurnus, i, m. Ocrea vrbana, leuis*
 Çapato. *Calceus, i, m.*
 Çapato de fieltro. *Sculponea, æ*
 Escarpín. *Calceolus. Vdo, onis*
 Chinela. *Crepida, æ. Soccus, ci, m.*
 Suelas. *Solea, æ*
 Alpargates de esparto, o cáñamo. *Calcei spartei vel canabini*
 Alpargate de fieltro. *Calceus coactilitius*
 Botas de camino. *Ocreæ itinerariæ*
 Correón. *Adstrigmentum, i, n.*
 Heuilleta. *Fibula, æ, f.*
 El ástil de la heuilleta. *Acicula fibulæ*
 Deshazer el correón de la heuillera. *Exfibulo, as, aui, atum. Actiuo*
 Antiparas. *Tibialia laxa sine soleis, ab imo ad medium inscissa, quæ vncinulis, vel globulis adstringuntur.* Yo entiendo que estas antiparas serán lo que llaman botín
 Çuecos de madera. *Peroligneus*
 Abarcas. *Pero, onis, m.*
 Calçador. *Calceatorium, ij, n.*
 Toquilla, o aluanega. *Calantica, æ, f.*
 Bonetillo de grana para dormir. *Pileolus, i, m. Purpureus*
 Sombrero, o gorra. *Pileus*
 Gorra con clauos de oro. *Pileus clauatus & gemmis ornatus*
 Sombrero de camino. *Petatus, i, m.*
 El cordón que va por debaxo la barba. *Annentium offendimentum, ti, n.*
 Beca. *Focale, is, n.*
 Sayo. *Tunica, æ, f.*
 Ropilla con mangas. *Tunica manicata*
 Pretina. *Cingulum coriaceum. Zona, æ*
 Cinta texida. *Cingulum textile*
 Pretina, o tahalín. *Cingulum coriaceum, venatorium*
 Ceñirse. *Cingo, is, xi, ctum. Actiuo*
 Desceñir. *Discingo, is, xi, ctum*
 Pañizuelo, o lienço de narizes. *Sudarium, sudariolum, ij, n.*
 Sotana. *Tunica talaria*
 Botones. *Globulus filo serico contextus*
 Ojales. *Ocellus, i, m. Foramen, inis, n.*
 Los botones floxos. *Orbiculi laxi*
 Abrocharse. *Annectere vestem globulis*
 Corchetes. *Vncinulus, i, m.*
 Capa. *Pallium, ij, n.*
 Manteo. *Paludamentum, i, n.*
 Capa con capilla. *Palla, æ, f. Cuculio, onis*
 Ferrehuelo. *Penula, æ, f.*

Capa pequeña. *Palliolum, i, n.*
 Encapotado. *Palliatu*
 Ropa para por casa. *Tunica domestica*
 Ropa para la ciudad. *Tunica vrbana, vel forensis*
 El que va en cuerpo. *Tunicatus*
 Capa de camino, o albornoz. *Lacerna, æ, f.*
 Esclauña de peregrino, o correo. *Penula scortea, f.*
 Mudar ropa. *Facere vestium mutationem*
 Riuete. *Limbus, i, m.*
 El pelo, o borlas de la ropa. *Floculus, i. Villus, i*
 Ropa con pelo. *Villosa vestis*
 La bordadura. *Fimbria, æ, f. Segmentum, i, n.*
 Flocaduras. *Filamenta, orum, n.*
 Las cuchilladas. *Cæsura, æ, f.*
 Papahigo. *Bardocuculus*

De las partes de la casa. Tít. 134

Corredor para passar de vna a otra parte. *Tabulata, orum*
 Corredores cubiertos de teja. *Tabulata subtegulanea*
 Descubiertos. *Subdialia*
 Enuelados. *Velata*
 Para passear. *Deambulatorium. Ambulacrum, cri, n.*
 Balcón. *Præstega, orum*
 Corredor para tomar el fresco. *Pergula, æ, f.*
 Balcón para tomar el Sol. *Heliocaminus. Solarium, ij, n. Apricum, i*
 Estar al Sol. *Apricor, aris, Depo.*
 Ponerse delante otro que está al Sol. *Officere apricanti*
 Quitaos delante vn poco. *Paululum absis à sole*
 En vuestro corredor tomaré el Sol. *Apricabor in tuo sole*
 Calentarse al Sol. *Calescere apricatione*
 Lugar donde da el Sol. *Locus apricus*
 Lugar que no da el Sol. *Locus opacus*
 Poner algo al Sol. *Insolo, as, aui, atum. Acti.*
 Cosa que ha estado al Sol. *Insolatus, a, um*
 El que está tomando del Sol. *Solatus, i, m.*
 Relox de Sol. *Horologium solare*
 El índice que señala las horas. *Radius, gnomon*

De los huéspedes. Tít. 135

Lo más alto de casa. *Domus superior*
 Lugar para los huéspedes, hostería, o hospedería. *Hospitale, is, n.*
 El huésped. *Hospes, itis, él o ella*
 Tener posada en casa de alguno de muchos años. *Esse alicui vel cum aliquo iam diu domesticum vsum*
 Hombre liberal, y fácil en acoger huéspedes. *Homo hospitalis*
 Amigo de su amigo. *Facilis, officiosus, liberalis*
 Hombre que no acoge en su casa. *Inhospitalis*
 Recebir al huésped. *Accipere, recipere hospitem*
 Huésped mal comedor, o que come poco. *Pauci cibi hospes*
 Que come mucho. *Multi cibi*
 Gracioso. *Facetus, lepidus, iocosus, gratus*

El que acoge. *Hospes, itis*
 Yr a casa del huésped. *Diuertere ad hospitem*
 Combidar alguno con la posada. *Inuitare aliquo hospitio*
 Tener casa abierta para gente de lustre. *Pater domum iuustribus hospitibus*
 Dexar la posada de alguno. *Renuntiare hospitium alicuius*
 Boluer a la posada antigua. *Renouare, reuocare hospitium*
 Conuersación. *Consuetudo, inis, f.*
 Gozar de la conuersación de alguno. *Frui alicuius consuetudine*
 Aposento de los criados. *Diribitorium, ij, n.*
 Aposento para el ayo. *Pædagogium, ij, n.*

Del granero, y granos. Tít. 138

El granero. *Granarium, ij. Horreum, i, n.*
 Orón, o canasta de esparto, o panera. *Cumera spartea*
 De cañas. *Cumera harundinacea*
 Los graneritos, o troxes donde se ponen los granos apartados vnos de otros. *Lacus, i, m*
 Trigo. *Triticum, i. Frumentum, i, n.*
 Candeal. *Siligo, inis, f.*
 Espelta. *Zea, æ, f. Spelta*
 Ordio. *Hordeum, ei, n.*
 Centeno. *Secale, is, n.*
 Mijo. *Milium, ij, n.*
 Panizo. *Panicum, ci, n.*
 Axenzu. *Melanthium, thij, n. Gith.*
 Veças. *Aphaca, æ, f.*
 Auena. *Ægilops, pis, f.*
 Iulo. *Lolium, ij, n. Aæra, æ*
 Arroz. *Oriza, æ, f. Risum, i, n.*
 Legumbres. *Legumen, inis, n.*
 Las alholuas. *Fænugræcum, i, n.*
 Hauas. *Faba, æ, f. Cyamus, i, m.*
 La coronilla de la haua. *Cilum, i, n.*
 Bisaltos. *Pisum, i, n.*
 Lentejas. *Lens, tis, f.*
 Aluejas. *Cicercula, æ. Vicia, æ, f.*
 Garuanços. *Cicer, eris, n.*
 Altramuz. *Lupinus, i, m.*
 Fsoles, o judías. *Phascolus, i, m.*
 Aluuias. *Siliqua, æ, f.*
 El hollejo de qualquier legumbre. *Siliqua, æ, f.*
 Legumbre cochío, que presto se cueze. *Legumina coctiua*
 Legumbres que se cuezen tarde, y mal. *Legumina aterana*
 Las granças. *Acus, ceris. Excretum, i, n.*
 Saco, talega, o costal. *Culeus, i. Sorycium, ij, n. Saccus, i, m. Follis*
 Saco de cuero. *Ascopera, æ, f.*
 Medida de grano. *Mensura aridorum*
 Las orillas de la medida. *Labia mensuræ, f.*
 Medir. *Mensuro, as, aui, atum. Acti.*
 Vaziar en la medida. *Infundere in mensuram*
 Hinchir. *Impleo, es, eui, etum. Acti. Repleo, depleo, compleo*
 Medida medio llena. *Semiplena mensura*

Colmar. *Cumulo, as, aui, atum. Acti.*
 Embutir, o recalcar. *Confercio, is, ci, ertum. Acti.*
 Medida recalcada. *Conferta mensura*
 El colmo. *Cumulus, i, m.*
 Raer la medida. *Æquare labia mensuræ. Deruere cumulum*
 La rasera. *Radius, ij, m. Rutellum, i, n.*
 Medida corta. *Mensura labiis inferior*
 Medida falsa. *Mensura falsa, adulterina*
 Vender a medida rayda. *Vendere mensura æquata rasa*
 Vender a corriente. *Vendere cumulata mensura*
 Las añadiduras. *Corollarium, ij, n.*
 Garbillar. *Cibro, as, aui, atum. Acti. Excerno, is*
 El garbillo. *Cribrum, bri, n. Vanus, i, f.*

De la velilla y vientos. Tít. 140

Lo más alto de la casa. *Cacumen, inis, n.*
 Remate, o difinición del edificio. *Pinaculum, i, n.*
 Remate aguzado, o cosa tal. *Fastigiatus, a, um*
 La velilla. *Arausium, ij, n. Petasus, i, m.*
 Las bolas de hierro. *Globus ferreus, vel æneus*
 Vientos. *Ventus, i, m.*
 La velilla señala el viento. *Arausium indicat ventum*
 Las quatro partes más principales del orbe se dizen en Latín, *Limites, Cardines, Regiones, Plagæ*
 Leuante, donde el sol sale. *Oriens, ortus, m.*
 Poniente. *Occidens, tis, occasus, m.*
 El Sur, o medio día. *Meridies*
 El Norte, o Tramontana. *Septentrio, onis, m.*
 Destas partes toman nombre los treynta y dos vientos. Los principales son Leuante, *Apoliotes.*
Subsolanus
 Siroco. *Eurus, i*
 Déuese entender el viento que sopla de la parte donde sale el Sol en el Inuierno, que se dize también en Latín, *Vulturnus, i, m.*
 Griego. *Cæcias*
 Garuino, o Lebeche. *Lybis, Africus*
 Poniente. *Zephirus, Fauonius*
 Maestral, o Gallego. *Argestes, Olympias, Corus*
 Tramontana, Aparecías. *Septentrio, onis*
 Cierço. *Thraceas, Circius*
 Ábrego, Vandoual. *Notus, Auster*
 Viento de tierra. *Altanus, i, m.*
 Regañón, entre Norte y Solano. *Boreas*

13. Nomenclaturas y repertorios temáticos de los siglos XVIII, XIX y XX. La enseñanza del latín durante el siglo XVIII

13.1. Nomenclaturas y repertorios temáticos de los siglos XVIII, XIX y XX

13.2. Breve introducción a la enseñanza del latín en el siglo XVIII

13. NOMENCLATURAS Y REPERTORIOS TEMÁTICOS DE LOS SIGLOS XVIII, XIX Y XX

13.1. Nomenclaturas y repertorios temáticos de los siglos XVIII, XIX y XX

A lo largo de los siglos XVIII y XIX siguieron publicándose nomenclaturas del español¹, si bien de las que conocemos tan sólo una es bilingüe, hispanolatina. Se trata del *Ramillete curioso, tejido de diferentes voces hispanolatinas* compuesto por José Patricio Moraleja y Navarro y publicado en Madrid, en la imprenta de Antonio Marín, en 1745.

Además de este repertorio temático, en estas centurias ve la luz la “Méthode facile pour apprendre la langue espagnole, par l’arrangement des mots selon la construction de l’Univers, avec les principaux termes des Arts et des Sciences”, nomenclatura hispanofrancesa que se encuentra al final del *Diccionario Nuevo de las Lenguas Española y Francesa. El más copioso y el mejor que a salido à la luz hasta ahora, en que se contiene la explicación del español en francés, y del francés en español* (Bruselas, Francisco Foppens, 1705)² de Francisco Sobrino, y que no es sino una copia literal del *Indiculus Universalis* de François Pomey, repertorio temático bilingüe latín-francés publicada en Lión en 1667³.

Así, el contenido léxico de la nomenclatura que se encuentra la final del *Diccionario* de Sobrino está repartido en tres partes claramente diferenciadas que, a su vez, encierran capítulos diferentes, esto es, a) Primera parte, Del mundo y de sus partes, con las secciones: su creación, de las partes del mundo, del aire, del fuego, de la tierra y del agua; b) Segunda parte, Del hombre y de sus partes, con las secciones: del cuerpo humano, de los defectos del cuerpo humano, de los vestidos, de los manjares, malas acciones que producen los vicios y pasiones desenfrenadas y c) Tercera parte, De una ciudad y de sus partes, con

¹ Véase Alvar Ezquerro, M.: “Apuntes para la historia de las nomenclaturas en español”, en *Actas del VII Congreso Internacional de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL). Homenaje a Pedro Henríquez Ureña. Santo Domingo, República Dominicana, 1984*, Santo Domingo, Universidad Nacional Pedro Henríquez Ureña, 1987, I, págs. 457-470, recogido en *Lexicografía descriptiva*, Barcelona, Bibliograf, 1993, págs. 277-287, y Ayala Castro, M. C.: “Nomenclatures de l’espagnol (1526-1800). Considérations générales sur la nature et la fonction des nomenclatures”, *Cahiers de lexicologie*, 61, 1992, págs. 127-160, y “Los otros diccionarios del español: clasificaciones metódicas del siglo XIX”, en M. Alvar Ezquerro - G. Corpas Pastor (coords.), *Diccionarios, frases, palabras*, Málaga, Universidad de Málaga, 1998, págs. 87-100.

² Hemos manejado el ejemplar que se encuentra en Madrid, Biblioteca Nacional, con signatura 3/42977.

³ Cfr. Ayala Castro, M. C.: “El *Indiculus Universalis* de François Pomey”, en M. Alvar Ezquerro (coord.), *Estudios de Historia de la Lexicografía del español*, Málaga, Servicio de Publicaciones, 1996 (Estudios y ensayos, 6), pág. 57.

las secciones: de los moradores de una ciudad, de una casa y de sus partes, de un templo y de sus partes, audiencia de justicia, de la corte de un príncipe, del arsenal, de la audiencia de las ciencias, de las artes, el campo y sus partes.

Además de los epígrafes y del léxico francés de Pomey, Sobrino repite la mayoría de equivalentes sinonímicos, pues apenas hay definiciones ni descripciones de los términos, y las introducciones narradas al comienzo de algunos capítulos.

Tres años más tarde, en 1708, Francisco Sobrino publica los *Diálogos nuevos en español y francés, con muchos refranes y las explicaciones de diversas maneras de hablar, propias a la lengua española, la construcción del Universo y los términos principales de las Artes y de las Ciencias, con un Nomenclator al fin*, (Bruselas, François Foppens, [en el colofón, 1707])⁴, tras los que se incluye un “Nomenclator de algunas cosas curiosas y necesarias a saber”, nomenclatura de características diferentes, aunque, de nuevo, con una fuente evidente, César Oudin. No hay que olvidar que el impresor, François Foppens, es el encargado de estampar tanto los *Diálogos en español y francés* (1604) de César Oudin, como los de Francisco Sobrino, por lo que parece plausible que “François Foppens, ante el buen resultado comercial de la *Nouv. gr.* y del *Dicc. nuevo*, le ofrecería a Sobrino otra obra de César Oudin, de la cual aún conservaba algún resto en su taller, para que la remozara y adaptara a los nuevos tiempos con objeto de obtener nuevos rendimientos económicos; por supuesto, Francisco Sobrino aceptaría el encargo”, texto que lógicamente reproduciría a partir de una de las ediciones inmeditamente anteriores⁵.

En esta ocasión, el léxico de la nomenclatura está dividido en los epígrafes que señalamos a continuación: dignidades espirituales y otras cosas; dignidades temporales; oficiales de justicia; diversos géneros de castigos; las siete artes liberales; las partes y miembros del cuerpo humano; vestidos para un hombre; vestidos para una mujer; grados de parentesco; la casa y sus partes con algunas alhajas; la mesa con la comida y otros aparatos;

⁴ Utilizamos para su descripción el ejemplar que se encuentra en Madrid, Biblioteca Nacional, 3/24497.

⁵ Sáez Rivera, D. M.: “Vida y obra de Francisco Sobrino (con breves noticias sobre Félix Antonio de Alvarado y Fray Gerónimo de Gracián”, introducción a la edición digital de los *Diálogos* de Sobrino, www.parnaseo.uv.es. Por otra parte, y como ha puesto de manifiesto también este investigador para el caso de los *Diálogos* de Sobrino, pero válido también para su nomenclatura, “las adiciones y omisiones que hace Sobrino son de gran importancia para el filtrado crítico de los datos lingüísticos que presentan los textos, que al fin y al cabo suministran dos capas cronológicas superpuestas: el español de finales del siglo XVI (Minsheu) y principios del siglo XVI (Oudin) junto al de finales del siglo XVII y principios del siglo XVIII (Sobrino)”.

apuesto con sus aderezos; la cocina y sus aparejos; ciudad, calles, plazas y otras particularidades; nombres de diferentes oficios; armas de que se sirven en la guerra para conservarse; armas ofensivas y defensivas; caballo con sus jaeces y diferentes géneros de caballos; diversos géneros de colores; la mar y algunos navíos con sus aparejos; nombres de algunos pescados; diversos géneros de fruta; algunas legumbres e hierbas para la olla; algunas telas de oro y de seda; nombres de diversas flores; piedras preciosas; pájaros que cantan; aves nocturnas; aves de agua; aves buenas para comer; aves rapiñas; animales domésticos; animales silvestres; animales feroces; animales anfibios; sabandijas o animales insectos; sabandijas que vuelan; las partes del día; los días de la semana; los meses del año; las cuatro partes del año; las grandes fiestas del año y las fiestas de nuestra señora.

Se trata, como en 1705, de una nomenclatura hispanofrancesa, si bien la presentación del léxico introduce novedades. Por ejemplo, encontramos algunos epígrafes cuyo léxico se ordena alfabéticamente (flores, piedras preciosas, animales feroces...); podemos rastrear igualmente artículos con definiciones o descripciones, más o menos científicas, del referente; observamos también la inclusión de información gramatical en los artículos a través del determinante delante de algunas voces y hemos encontrado un artículo, *abada*, con abundante información enciclopédica.

Por otro lado, la influencia de César Oudin no sólo se aprecia en la nomenclatura, sino también en el resto de los *Diálogos* de Sobrino. Recordemos que en esta obra, el francés reúne catorce diálogos, algunos de los cuales ya habían sido publicados con anterioridad⁶. El diálogo catorce “entre dos filósofos, que hablan de la creación del mundo y de sus partes, del cielo, de las estrellas, del sol, de la luna y de otras cosas curiosas”, en forma, pues, erotemática, introduce la primera parte de la nomenclatura, pues en él repasa

⁶ Los diálogos hispanofranceses de Francisco Sobrino llevan por título: Diálogo primero, entre un hidalgo, y su criado, un amigo y un ama que gobierna la casa. Diálogo segundo, entre un hidalgo y su mujer, un platero y un mercader. Diálogo tercero, de un combite, entre cinco amigos, un mayordomo y un paje. Diálogo cuarto, del juego, de la moneda de España y de la del País Baxo, entre un español y un flamenco. Diálogo quinto, entre dos amigos, un moço de mulas y una ventera. Diálogo sexto, de un pleyto entre un moço de mulas y una ventera. Diálogo séptimo, de diversos discursos, entre tres pajes y un estudiante. Diálogo octavo, de diversos discursos curiosos y agradables, entre dos ingleses y dos españoles. Diálogo noveno, de cosas pertenecientes a la guerra, entre un sargento, un cabo de escuadra y un soldado. Diálogo décimo, de algunos discursos entre dos amigos, que hablan del viaje de España. Diálogo oncenno, entre Hernán Cortés, Moctezuma y sus americanos. Diálogo duodécimo, entre Cristóbal Colón y Francisco Drack, que cuentan sus aventuras en el otro mundo. Diálogo décimo tercero, entre Mahoma y Ario, que hacen relación de sus aventuras en el otro mundo. Diálogo décimo cuarto, entre dos filósofos, que hablan de la creación del mundo y de sus partes, del cielo, de las estrellas, del sol, de la luna y de otras cosas curiosas.

los términos que tienen que ver con el mundo y sus partes (cielos, estrellas, signos del zodiaco, constelaciones, planetas, meteoros...).

También de 1705 es la publicación del *Universo abreviado, adonde están contenidos en diversas listas, casi todos los nombres de las obras de la Naturaleza, de todas las Ciencias, y de todos los Artes, con sus principales Términos* (Lión, Pierre Valfray) de Thomas Croset⁷, quien copia también a Pomey, aunque con una novedad, a saber, añade la lengua española al repertorio francolatino⁸.

La obra está dividida en tres partes claramente diferenciadas que a su vez encierran capítulos sobre diferentes materias: 1) Parte primera, del mundo y su creación; I. De las partes del mundo, de los cielos, cielo Empireo, firmamento, estrellas y planetas; II. Del ayre y meteoros; III. Del fuego; IV. De la tierra, animales, animales silvestres, animales feroces, serpientes, anfibios, sabandijas, aves, aves de caza, aves de rapiña, aves de canto, aves nocturnas, aves de agua, aves para comer, aves de otra manera, sabandijas que vuelan, parte de un ave, peces, partes de un pez, árboles, árboles fructíferos, árboles silvestres, arbolillos, partes del árbol, plantas, trigos, legumbres, hierbas de huerta, hierbas medicinales, hierbas silvestres, flores, colores, olores, metales, minerales, piedras, piedras preciosas y gomas; V. Del agua, mar, islas, ríos y lagos. 2) Parte segunda del hombre y su división; I. Del cuerpo humano, partes exteriores, partes interiores, humores, excrementos, calidades; II. Defectos del cuerpo humano, defectos ligeros, defectos notables; III. De los vestidos, paños para vestidos, acompañamientos de vestidos, vestidos de hombre, vestidos mujeriles, dijes o alhajas de mujer y vestidos de niños; IV. Manjares, comidas, pan, carne, potaje, lacticiones, huevos, salsa, conservas y bebidas; V. Del alma, memoria, entendimiento, espíritu, sus virtudes y vicios, juicio, sus virtudes y vicios, voluntad, sus virtudes y vicios, pasiones y malas acciones. 3) De una ciudad y de sus partes; I. De los moradores de una ciudad, diferencia de edad, diferencia de condiciones, diversos grados de parentesco, diversidad de

⁷ Hemos utilizado para su descripción el ejemplar que se encuentra en Madrid, Biblioteca Nacional 2/16220.

⁸ Ayala Castro, M. C.: “El *Indiculus universalis* de François Pomey”, art. cit., afirma que “en 1705, se publica una edición en la que aparece la traducción al español del texto completo de la obra, a cargo del P. F. Thomas Croset, según se indica en la portada. Nada original se encuentra en esta nueva edición, ni el contenido ni la estructura de la obra se diferencian en nada de las ediciones anteriores, solamente que en esta ocasión, se le añade el texto español, apareciendo esta lengua en primer lugar, y a continuación, su traducción en latín y en francés”, pág. 57.

afinidades, diversidad de relaciones entre los hombres, atributos propios a las mujeres; II. De una casa y de sus partes, oficiales de una casa, oficiales de una alquería; III. De un templo y de sus partes, partes de un altar, ornamentos para la misa, vestiduras sacerdotales, personas eclesiásticas, misa, sacramento, sacramentales, rogativas, censuras y fiestas; IV. De la audiencia de justicia, sala de justicia, jueces, gentes y oficiales de justicia; V. De la corte de un príncipe, oficiales de la corona, oficiales del Palacio Real y oficiales de Provincia y Ciudad; VI. Del arsenal, armas ofensivas, armas defensivas, gente de guerra, armada, fortificaciones y términos de guerra; VII. De la Academia de las ciencias, ciencias, teología, filosofía, jurisprudencia, medicina, enfermedades, remedios para enfermedades, muerte, diversas corrupciones, Matemáticas, Astrología, relojes, Aritmética, Óptica, estática, Geometría, Música, Cronología, Geografía, Arquitectura, Arte de navegar, Retórica, Poesía y Gramática; VIII. De las artes, Pintura, Escultura, caza, arte del manejo, imprenta, moneda, blasón, letrados y profesores de artes; IX. De los campos, diversas maneras de tierras, hortaliza, caminos, cabalgaduras y carros, instrumentos para llevar algunas cosas y juegos.

Lexicográficamente podemos señalar que abundan los equivalentes sinonímicos, si bien a veces se intercalan introducciones narradas, a veces en forma interrogativa, que preparan y comentan el material léxico que a continuación se expone. Las lenguas compendiadas son tres, español a la izquierda y en letra redonda, latín en el centro y en cursiva y francés a la derecha y, de nuevo, en redonda.

Matías Kramer seis años después, en 1711, publica una nomenclatura hispanofrancesa que acompaña a su *Gramática y sintaxe de la lengua Española-Castillana, compuesta con una manera de enseñar muy clara y fácil, y esparzida en todas partes con graciosa variedad de muchos Exemplos, sacados de los más famosos y excelentes Autores españoles. Obra nueva, cumplida, perfecta y muy mucho necesaria a todos, de qualquiera Nación o condición (solamente que sepan la Lengua latina) antes también a los señores españoles mismos, que tienen menester o gana de aprender a hablar, a escribir y a traduzir con elegancia, y a enseñar lo a otros*⁹.

⁹ Núremberg , con las despensas de Juan Ziger, mercader de libros. En la imprenta de Juan Ernesto Adelburner, 1711. La portada latina que encabeza la obra es la siguiente: *Grammatica & syntaxis linguae hispanicae; Methodo adornata cum primis facili & perspicua, quin & peramæna ubique pulcherrimorum*

El tomo tercero de esta obra encierra: 1) un diccionario alfabético bilingüe español-latín con frases y locuciones propias de la lengua española (páginas 3-62); 2) una lista de frases a partir de las preposiciones españolas a, con, de, en, por, para y según, está redactada en español y latín y ordenada alfabéticamente (páginas 63-152); 3) cuatro diálogos en español sobre distintas materias (primero, donde se trata del levantar y vestir por la mañana; segundo de varios pasatiempos para la mañana; tercero en el cual se describe una comida y cuarto a donde se habla de la esgrima y de otras muchas cosas como el vender y el comprar) ya aparecidas en otros compendios similares (páginas 153-185); 4) cincuenta cuentecillos redactados sólo en español (páginas 186-198); 5) una recopilación de adagios y proverbios españoles, ordenados alfabéticamente a partir de la primera letra de la locución (páginas 199-226); 6) “Compellationibus civilibus Hispanorum” (páginas 227-244) y 7) una nomenclatura hispanofrancesa que ocupa de las páginas 245 a la 352 y que constituye la última parte del compendio de Kramer.

La nomenclatura, formalmente, se presenta con el español a la izquierda en letra cursiva y la derecha el francés en letra redonda. Los epígrafes compendiados son los siguientes: manjares; hierbas hortalizas para la olla; adobos; frutas; trigos; bebidas; miembros del cuerpo; humores y excrementos; potencias y facultades del alma; cosas exteriores; sexos y edades; consanguinidad y parentesco; materias para vestidos; vestidos para hombres; vestidos y atavíos para mujeres; aparejos para coser, hilar, lavar...; casa y sus partes; alhajas y aderezos para el aposento; alhajas para la cámara; ajuares para adobar o remendar algo en casa, en el jardín...; cocina, horno y sus aparejos; aparatos para la mesa; aparejos, aderezos para el retrete, escritorio, contaduría; alhajas en la cueva; alhajas en el establo y en la caballeriza; oficiales de una casa, de una corte...; Universo, elementos...; tiempos y sazones; meses; días de la semana; aguas; tierras; metales; piedras preciosas; árboles silvestres; arbolillos; árboles fructíferos; partes de una planta; flores; algunas hierbas medicinales; partes del jardín; ganado y animales domésticos; bestias salvajes y feroces; bestias de carga; aves domésticas; aves silvestres; aves que cantan y buenas para

exemplorum varietate, tamquam Flosculis conspersa. Opus uti plane novum, ita universale, integrum, perfectum, & numeris omnibus absolutum. Omnibusque, cujuscunque Nationis & conditionis (modo larinam calleant) imo ipsis quoque hispanis, quibus hispanice scite loqui, scribere, interpretari, & docere curæ, aut volupe fit, unice necessarium. Accedit Dictionariolum Phraseologicum verbor. & particular. Hispan., Noribergæ, Impensis Johannis Ziegeri Bibliopolæ, Typis Johannis Ernesti Adelbulneri, anno MDCCXI. Utilizamos el ejemplar que se encuentra en Madrid, Biblioteca Nacional 6-i 2932.

comer; pescados; gusanos y sabandijas; insectos volátiles; cosas divinas, santas y espirituales; cosas eclesiásticas; días de fiesta; algunos nombres propios; personas eclesiásticas; personas religiosas; virtudes cristianas y vicios contrarios; virtudes morales; vicios contrarios a las virtudes; virtudes intelectuales y vicios contrarios; mundo político, es, a saber, los reinos y provincias y algunas ciudades; edificios y otras partes de una ciudad; edificios de defuera; albarradas, vallados, reparos; naves, bajeles, cosas de mar; personas del estado político y otras; personas de justicia, ministros de estado, de letras...; personas de letras y de negocios; artífices, artesanos, oficiales, obreros; oficios infames y viles; medidas; pesos; instrumentos de música; juegos; armas; soldadesca; soldados oficiales; operaciones y términos de guerra; enfermedades y males; remedios y medicinas; nombres adjetivos; cualidades diversas; naciones; enfermos de diversas enfermedades y verbos principales de toda la lengua española.

El artículo lexicográfico más abundante a lo largo de toda la obra es el sinonímico. Aunque la categoría gramatical mayoritariamente aparecida es el sustantivo, al final de la nomenclatura se encuentran dos epígrafes con los adjetivos y verbos más frecuentes de nuestra lengua. Tras la nomenclatura Kramer incorpora tres tablas alfabéticas de los epígrafes contenidos en el repertorio, una en cada una de las lenguas que aparecen en su *Gramática*, a saber, latín, francés y español.

En 1718 se publican en Londres (Guillermo Hinchliffe) los *Diálogos ingleses y españoles con muchos proverbios y las explicaciones de diversas maneras de hablar propias a la lengua española, la construcción del Universo y los términos principales de las Artes y de las Ciencias* de Félix Antonio de Alvarado.

La distribución de la obra es la siguiente: 1) Diálogo primero entre un hidalgo llamado don Pedro y su criado Alonso, un amigo y un ama que gobierna su casa (páginas 1-9); 2) Diálogo segundo entre un hidalgo llamado Thomás y su muger Margarita, un platero y un mercader (páginas 10-18); 3) Diálogo tercero de un combite entre cinco amigos, llamados Guzmán, Rodrigo, Fernando, Mendoça y Osario, un mayordoma y un page (páginas 19-31); 4) Diálogo cuarto del juego y de la moneda de España y la del Paýs Baxo, entre un español y un flamenco, que se embarcaron en Venecia; 5) Diálogo quinto entre dos amigos, llados el uno Mora y el otro Aguilar, un moço de mulas llamado Pedro y una

ventera. Háblase de las cosas tocante a un viage (páginas 44-68); 6) Diálogo sexto de un pleyto que Pedro tuvo contra la ventera por sus alforjas, que dexó olvidadas en la cavalleriza, debaxo del pesebre (páginas 69-88); 7) Diálogo séptimo de diversos discursos entre tres pages y un estudiante, el uno se llama Juan, el otro Francisco, el tercero Guzmán y el estudiante Rodrigo (páginas 89-114); 8) Diálogo octavo de diversos discursos ociosos y agradables entre dos ingleses y dos españoles, los ingleses se llaman Egidio y Guillermo, los españoles Diego y Alonso (páginas 115-135); 9) Diálogo noveno de cosas pertenecientes a la guerra, entre un Sargento, un cabo de escuadra y un soldado (páginas 136-154); 10) Diálogo décimo de algunos discursos entre dos amigos, que hablan del Viaje de España, el uno llamado Poligloto y el otro Philoxeno (páginas 155-175); 11) Diálogo onzeno, entre Hernán Cortés, Motezuma y sus americanos (páginas 176-186); 12) Diálogo duodécimo entre Cristóval Colón y Francisco Drack, que cuenta sus aventuras en el otro mundo (páginas 187-209); 13) Diálogo decimotercero entre Mahoma y Anio que hazen relación de sus aventuras en el otro mundo (páginas 210-222); 14) Diálogo decimoquarto o método fácil para aprender la lengua española, por la colocación de las palabras según la construcción del Universo, con los principales términos de las Artes y de las Ciencias (páginas 223-486); 15) Diálogo decimoquinto entre dos protestantes, el uno llamado Miguel y el otro Raphael, en que muestran sus razones porque ellos no quieren ser papistas (páginas 487-544); 16) Diferencias y semejanzas entre la doctrina de Dios de las Iglesias reformadas y de la Iglesia romana o papística (páginas 545-571); 17) Carta de aviso de un padre protestante a su hijo en peligro de ser sonsacado al Papismo (páginas 572-586); 18) Títulos que se han de dar a cada género de personas de boca o por scripto, según su calidad y profesión (páginas 587-592) y 19) Orthographía española (593-611).

Como podemos ver, en la obra de Alvarado se mezclan contenidos lingüísticos-didácticos con otros de tipo religioso. No hay que olvidar que el sevillano aunque afincado en Londres Félix Antonio de Alvarado fue “presbítero de la iglesia anglicana y capellán de los honorables señores ingleses mercaderes que comercian en España”, tal y como hace constar en la portada de esta obra. Así pues, su condición de español en Inglaterra y su oficio religioso son los motivos que subyacen a la elección de esta temática para sus *Diálogos*. Por un lado, pretende acercar nuestra lengua a los ingleses, para lo que reproduce los diálogos que en 1705 había publicado Francisco Sobrino, quien a su vez había

utilizado para parte de su redacción los elaborados por Oudin, encontrándose entre ellos (diálogo catorce) un repertorio léxico ordenado por materias; por otro lado, la creencia a la que dedicó su vida no le permite desligarse de los problemas religiosos que en esos momentos se desarrollaban en toda Europa, por lo que dedica algunas páginas a los inconvenientes que arrastra creer en los papistas. Introduce, así, entre el material didáctico páginas cargadas de ideología religiosa, práctica que no es desconocida para la historia de la enseñanza en España.

Es, por tanto, el “Diálogo catorce” de Alvarado el que nos interesa para nuestra breve historia de las nomenclaturas en los siglos XVIII y XIX. Las materias contenidas, al igual que Sobrino y Pomey, giran en torno a tres capítulos dedicados, respectivamente, al mundo, al hombre y la ciudad. Los epígrafes compendiados son: 1) Del mundo y de sus partes (de las partes del mundo, del ayre, del fuego, de la tierra, del agua); 2) Del hombre y de sus partes (del cuerpo humano, de los defectos del cuerpo humano, de los vestidos, de los manjares, del alma, malas acciones que producen los vicios y las pasiones desenfadadas) y 3) De una ciudad y de sus partes (de los moradores de una ciudad, de una casa y de sus partes, de un templo y de sus partes, audiencia de justicia, de la corte de un príncipe, del arsenal, de la Academia de las Ciencias, de las artes, el campo y sus partes). Este repertorio es bilingüe español –a la izquierda y en redonda– inglés –a la derecha y en cursiva–. Lexicográficamente, podemos destacar: que aunque es muy elevado el número de equivalentes sinónimos, aparecen también definiciones y descripciones; que son frecuentes también las partes narradas introduciendo el léxico de algunos epígrafes; que algunos de los capítulos del repertorio (animales, plantas...) están ordenados alfabéticamente, y finalmente, que incluye dentro de algunos de sus epígrafes números (capítulo “de la Academia de las Ciencias”), nociones gramaticales (“Gramática” dentro de “De la Academia de las Ciencias”), topónimos (“Geografía” en “De la Academia de las Ciencias”)...

Una de las pocas nomenclaturas multilingües publicadas en el siglo XVIII y que recuerda a las que proliferaron en los siglos anteriores, es la compuesta por John Andrée, impresa en Londres, por P. Vaillant, en 1725: *Vocabulary in six Languages: Viz. English, Latin, Italian, French, Spanish and Portuguese after a new method to shew the*

*Dependance of the four last upon the latin, and their mutual Analogy to each other*¹⁰. El contenido lexicográfico de este repertorio aparece repartido en treinta y tres capítulos, cuyos enunciados están en inglés, al igual que los preliminares de la obra. Los epígrafes son: of things; of the elements; of minerals and metals; of plants; of trees and shrubs; of animals in general; of insects; of birds; of fishes; of four footed beasts; of man, respecting his age and Kindred; of proper names; of the parts of man's body; of aliments and diseases; of the mind and its affections; of meats and drinks; of apparel; of buildings; of household stuff; of the country; of societies; of a school and learning; of ecclesiastical affairs; of judicial affairs; of military affairs; of naval affairs; of time; names of countries and cities; nouns adjective; of cardinal numbers; of ordinal numbers; of colours y of verbs.

El texto se dispone en seis columnas, tres en cada página, y de acuerdo con el siguiente orden: inglés, latín, italiano, francés, español y portugués. Abundan los equivalentes sinonímicos, dobles o triples, y el artículo lexicográfico contiene información gramatical, pues se incluye el género de la voz en el caso de las lenguas romances y del inglés, y la declinación a la que pertenecen las palabras en el caso del latín. Las listas de adjetivos y verbos están ordenadas alfabéticamente a partir del inglés y contienen la forma femenina y la primera persona del singular del presente de indicativo, respectivamente.

En 1771, Esteban Rosterre publica sus *Reglas acerca de la lengua toscana o italiana, reducidas a método y distribuidas en cuatro libros, incluido en ellos un Diccionario familiar, algunos diálogos, flores poéticas y cartas misivas, con el fin de facilitar a los españoles el conocimiento y uso de este idioma* (Forlí, Achiles Marozzi)¹¹.

Las *Reglas* dedican los tres primeros libros a la presentación de una gramática básica italiana, incluyen, pues, información sobre el género, el número, los verbos, sintaxis y construcción, preposiciones, adverbios, puntuación... del italiano, redactado todo ello en nuestra lengua. El cuarto libro está dedicado al uso de la lengua toscana y entre los materiales que compendia se encuentra una nomenclatura bilingüe español-italiano, unos diálogos, sonetos, poesías varias y modelos de cartas.

¹⁰ Hemos utilizado para su descripción el ejemplar que se encuentra en Madrid, Biblioteca Nacional 3/73270.

¹¹ Manejamos el ejemplar que se encuentra en la Biblioteca Nacional de Madrid con signatura R/37032.

La nomenclatura aparece bajo el rótulo “Colección o resumen de los nombres y verbos más necesarios para la locución y conversaciones ordinarias” y los epígrafes recogidos son los siguientes: del cielo; el tiempo y las estaciones; los días de la semana; los meses; las fiestas; dignidades eclesiásticas; cosas pertenecientes a la Iglesias; nombres de las cosas más comunes para comer; lo que se come cocido en la mesa; cosas que se asan o tuestan; para sazonar las viandas; para los días de pescado; fruta o postres; grados de parentesco; estados del hombre y de la mujer; lo que se necesita para vestirse; aditamento y adorno del vestido; para montar a caballo; vestidos para las mujeres; de las partes del cuerpo; artes liberales y ciencias; cosas pertenecientes al estudio de las ciencias; instrumentos de música; de las partes de la casa; muebles de la cámara; trastos de una chimenea y su circuito; trastos y cosas de cocina; cosas pertenecientes a la cava; nombres de religiosos; dignidades temporales; cargos y oficiales de justicia; oficiales de guerra; del ejército; fortificaciones; para un asedio; el mar y algunos nombres de navíos y maniobras; nombres de armas de guerra y justas; pájaros; animales de cuatro pies; animales reptiles infectos; colores; metales; para el estudio; para beber, comer; para acostarse; para vestirse; acciones comunes del hombre; acciones de amor y odio; para las enfermedades; para comprar; acciones de movimiento; acciones manuales; acciones de la memoria e imaginación y para las artes y oficios.

El texto aparece dividido en dos columnas, a la izquierda y en letra redonda, el léxico español, a la derecha y en cursiva, el italiano. La mayoría de los equivalentes son sinonímicos, pues apenas aparecen descripciones, definiciones o frases hechas, y aunque la mayoría de los epígrafes no presentan orden aparente alguno, encontramos otros que están ordenados alfabéticamente. Es interesante también señalar que, de acuerdo con las categorías gramaticales compendiadas, la primera parte recoge solamente sustantivos, mientras que la segunda, cuyos epígrafes son llamados “acciones” o “para”, está formada fundamentalmente por verbos, de ahí que algunas materias se repitan, pues unas veces el autor compila sustantivos y otras verbos.

Al final del *Arte de hablar bien francés o gramática completa dividida en tres partes* de Pedro Nicolás Chantreau (Madrid, 1781) se encuentra una nomenclatura

blingüe francés-español¹². El *Arte*, tal y como se indica en la portada, está dividido en tres partes “trata la primera de la pronunciación y de la ortografía, la segunda de la analogía y valor de las voces y la tercera de la construcción y sintaxis, con un suplemento que contiene una nomenclatura muy amplia”. Así, de la página 1 a la 251, se encuentra la parte dedicada a la gramática francesa, parte que se distribuye en tres capítulos, a saber, pronunciación y ortografía, analogía y valor de las ocho partes de la oración y sintaxis. La segunda parte, que ocupa de la página 1 a la 343, contiene la nomenclatura, una lista de frases familiares para hablar en francés, un repertorio alfabético español francés y otro francés español que compendia las voces con dos o más significados de cada lengua, unos proverbios, un capítulo dedicado a la traducción y un índice alfabético con las voces aparecidas a lo largo del manual.

El repertorio temático que nos interesa se reparte en varios capítulos que a su vez se distribuyen de acuerdo con tres categorías gramaticales, adjetivos, verbos y sustantivos. Así, la obra queda dividida de la siguiente manera: 1) nombres adjetivos más usuales; 2) verbos más usuales (estudio, hablar, comer y beber, acciones de la vida, del vestir, el irse a acostar, acciones naturales al hombre, de amor y odio, acciones de la memoria y de la imaginación, de diversión y juego, ejercicios, enfermedades y asistencias, de movimiento, obras de mano, acciones que tocan al culto divino, del tiempo, de la vivienda, acciones militares y castigos y suplicios) y 3) nombres de sustantivos más usuales (de Dios, los elementos, los astros, del tiempo, días de la semana, meses del año, estaciones y fiestas del año, individuos del género humano, cosas pertenecientes al cuerpo, acciones naturales, los cinco sentidos, defectos y enfermedades del cuerpo y del alma, vestidos para hombres, para mujeres, paños y telas, la mesa con comida, el parentesco, dignidades oficiales de justicia, de la iglesia, dignidades eclesiásticas, ciencias y artes, diferentes oficios, herramientas útiles, reinos y estados, nombres de naciones, ciudades principales, varias religiones y sectas, de una ciudad, de una casa y sus partes, los muebles de una casa, batería de cocina, de la escuela, empleos de una casa, nombres de pila más usuales, de los animales, cosas pertenecientes a las bestias, de las aves, insectos, de algunos pescados, metales y minerales, gomas y perfumen, del campo y agricultura, verduras y legumbres, flores, diferentes

¹² Hemos manejado un ejemplar de tercera edición, hecha en Madrid, en la imprenta de Sancha, en 1797, que se encuentra en Madrid, Biblioteca Nacional 3/50661.

géneros de fruta, árboles y arbolillos, cosas pertenecientes a la fruta, del agua, del mar y navíos, viaje y camino, pesos y medidas, medidas de extensión, monedas, diversiones y juegos, ejercicios, instrumentos de música, términos militares, de las armas, de la fortificación, virtudes y vicios y personas viciosas.

Los artículos lexicográficos se reparten en dos columnas, a la izquierda y en redonda están redactados en español, a la derecha y en cursiva, en francés. La mayoría de los equivalentes son sinonímicos y están introducidos por el artículo para así proporcionar el género gramatical de la voz en cada una de las lenguas.

De 1779, es la *Nueva y completa gramática italiana explicada en español* de Pedro Tomasi (Madrid, Manuel Martín), que, como las anteriores, tiene como apéndice una nomenclatura bilingüe italoespañola¹³. El contenido de la *Gramática* de Tomasi está dividido en dos partes, la primera (páginas 1-257) dedicada a revisar la gramática italiana, en donde se repasan, en español, artículos, verbos, conjugaciones, pronombres, preposiciones, ortografía y numerales italianos; la segunda parte contiene diferentes materiales que completan el conocimiento de la lengua italiana; así, Tomasi compendia una nomenclatura (258-280) italoespañola, siete diálogos (páginas 281-300), ejemplos y modelos de cartas de diverso tipo (páginas 301-436), una lista de abreviaturas utilizadas por los italianos (páginas 437-440), un “titulario general para las cartas italianas” (páginas 441-468) y “modos para concluir cartas” (páginas 469-470).

La nomenclatura italoespañola que acompaña a estos materiales agrupa su léxico bajo los siguientes epígrafes: del cielo y de los elementos; de las dignidades eclesiásticas; de la Iglesia y cuanto le pertenece; fiestas principales del año; del tiempo y de las estaciones; grados de parentesco; descripción del cuerpo humano; descripción de un palacio o casa y cuanto se contiene en ella; guardarropa; repostería; cocina; comida de carne; géneros para aderezar la comida; comida de vienes; verdura u hortaliza; frutas; lo que se necesita para vestirse; vestidos de mujer; empleos de casa; ciudad o lugares y lo que se ve en ellos; oficios y artes y verbos y frases para facilitar el modo de hablar. Al igual que en la mayoría de nomenclaturas que ya hemos reseñado, el equivalente más abundante es el sinonímico, pues escasean las definiciones y las descripciones de los referentes. La

¹³ Manejamos el ejemplar con signatura 3/50112 que se encuentra en Madrid, Biblioteca Nacional.

presentación formal del léxico muestra el equivalente español a la derecha y en redonda, y el italiano a la izquierda y en cursiva.

La última nomenclatura del siglo XVIII de que tenemos noticia es la que aparece junto a la *A new practical grammar of the Spanish Language in five parts together with extracts in prose and verse, from the writings of Cervantes, de Solís, Yriarte, Isla, &c. and an english grammar, for the use of spaniards* (1797)¹⁴ compuesta por Felipe Fernández.

La primera parte de la obra es una gramática española escrita en inglés, en donde se repasan nociones relacionadas con grafías, partes de la oración, conjugaciones verbales, sintaxis y una “lista de las palabras que rigen preposición, de las preposiciones regidas y por vía de ejemplo, de las palabras regidas de las preposiciones”. A continuación, se encuentra “A vocabulary, containing such Words as most frequently occur in common Use, and are therefore to be known first by Beginners”, esto es, una nomenclatura hispanoinglesa. La tercera parte de este manual de español para ingleses la forman una lista de refranes y sentencias y varios diálogos sobre distinta temática, compuesto todo ello en ambas lenguas. La cuarta parte está dedicada a la recopilación de algunas fábulas y fragmentos de obras de autores conocidos (Cervantes, Iriarte) y cartas, algunas de ellas sin traducir al inglés. La parte final de este manual está dedicada a los españoles y contiene los rudimentos de la gramática inglesa, ya que apenas si ocupa treinta páginas.

La nomenclatura que nos interesa ahora contiene los siguientes epígrafes: las partes del cuerpo humano; partes interiores del cuerpo humano; los cinco sentidos; edades; calidades del cuerpo; defectos del cuerpo humano; virtudes y vicios, buenas y malas calidades de los hombres; del comer y beber; de los vestidos; para mujeres; los animales, aves, peces, frutas, hierbas, raíces, &c. comestibles; colores; partes de un reino; partes de una ciudad; de los moradores de una ciudad; de una casa y todo lo que pertenece a ella; de las cosas del campo; de la Iglesia y cosas pertenecientes a ella; cosas pertenecientes a la guerra; voces mercantiles; navegación; el año y sus partes; los meses; los días de la semana; días de fiesta del año; vientos; tabla de las monedas de España; plata; oro y palabras de mandamientos.

¹⁴ Manejamos el ejemplar conservado en Madrid, Biblioteca Nacional, de la edición de Londres, J. Collingwood, 1822, con signatura 3/74364.

La lengua de salida es el español y la de llegada el inglés. Lexicográficamente, hay que señalar que se repiten los equivalentes sinonímicos y que los artículos desvelan, en ocasiones, a través del determinante el género gramatical de las voces. Por otro lado, es curioso que sólo el capítulo dedicado a “Voces mercantiles” presente un orden interno alfabético, rasgo de la nomenclatura que podría explicarse si atendemos a las palabras que se incluyen en la portada tras el nombre del autor de la obra, en donde reconoce su relación la Real Sociedad Económica de Jerez de Frontera

By don Felipe Fernández, M. A. a native of Spain and founder of the Royal Aecomomical Society of Xeres de la Frontera.

Felipe Fernández, preocupado por facilitar la enseñanza de español a los ingleses, completa el manual de 1797 con un diccionario español-inglés (*A Dictionary of the spanish and english languages*, Londres, H. Bryer, 1817)¹⁵, si bien no incluye en él nomenclatura alguna.

Mauricio Bouynot es autor de la “Introducción a la conversación francesa. Vocabulario de los nombres más usuales”, repertorio temático bilingüe francés-español que aparece en las *Lecciones prácticas de la lengua francesa o nuevo método para enseñar y aprender con más facilidad el idioma francés [...] al uso de los españoles*, publicada en 1815 (Valencia, Manuel Muños y cía)¹⁶. Las *Lecciones* además del repertorio temático contiene: una introducción a la gramática francesa redactada en español, con ejercicios y prácticas; unos diálogos familiares bilingües español-francés; unas anécdotas y cuentos compuestos sólo en francés; unas prácticas francesas de conversación; una drama pastoral francés titulado “La bergère bienfaisante”; unas poesías francesas; una manual epistolar en francés y una tabla física e histórica de España, redactada también sólo en francés.

La nomenclatura, dividida una vez más en categorías gramaticales, presenta los capítulos que se enumeran a continuación: a) adjetivos más usuales y b) sustantivos (Dios, los elementos, del tiempo, los astros, de las estancias y fiestas, individuos de ambos sexos, partes del cuerpo humano, cinco sentidos, vestidos para hombres, mesa con comida, el parentesco, dignidades, oficiales de justicia, nombres de naciones, capitales de Europa, de

¹⁵ Hemos utilizado el ejemplar que se encuentra en Madrid, Biblioteca Nacional, signatura 1/40560.

¹⁶ Utilizamos el ejemplar 1/32861 que se encuentra en Madrid, Biblioteca Nacional.

una ciudad, de una casa y de sus partes, los muebles de una casa, del campo y agricultura, verduras y legumbres, de la fruta, viaje y camino, monedas, diversiones y juegos, instrumentos de música, nombres de pila más usuales, de la iglesia, dignidades eclesiásticas y voces y gritos de animales. El artículo lexicográfico más abundante es, una vez más, el sinonímico que suele ofrecer el género gramatical de las voces compendiadas, ya que cada una de ellas va introducida por el artículo en español y por el partitivo en francés.

De 1815 es también *Le nouveau guide de la conversation en espagnol et en français en trois parties* de G. Hamonière (París, Teófilo Barrois)¹⁷, la primera de estas partes es una nomenclatura hispanofrancesa que aparece bajo el título de “Vocabulario español y francés”, la segunda está formada por cuarenta diálogos redactados también en español y francés y la tercera por un compendio de refranes y proverbios también bilingüe.

El léxico de la nomenclatura está distribuido por epígrafes, si bien cada uno de ellos contiene las voces francesas ordenadas alfabéticamente. El orden de las lenguas es español-francés y las materias contenidas son: de los accidentes, de las enfermedades y de lo que tiene relación a ello; de los afectos y facultades del alma, de las virtudes y vicios; de los animales y de lo que depende de ellos; de los astros, de los elementos y de lo que tiene relación a ellos; de la bebida y comida; de Dios y de las cosas relativas al culto divino; de las dignidades, profesiones y oficios; de la profesión militar y de las cosas que tienen relación a ella; del hombre y de lo que tiene relación a él; de los juegos y ejercicios del cuerpo; de la marina; de los muebles y de las cosas que pertenecen al menaje; de los minerales y de lo que depende de ellos; monedas, pesos y medidas; de la música y de los instrumentos; de los utensilios y de las cosas relativas a las operaciones mecánicas; del parentesco y de lo que tiene relación a él; de las partes de la casa; de las partes del Universo y de los pueblos; de la pintura y de los colores; de las ciencias y artes, del estudio y de lo que tiene relación a ello; del tiempo, de sus divisiones y de las principales épocas del año; de los vegetales y de lo que depende de ellos; de los vestidos y de lo que sirve a la compostura y de la ciudad, del campo y de las cosas que se encuentran en ellos. El equivalente general es el sinonímico y los artículos contiene información gramatical, pues

¹⁷ Utilizamos el ejemplar que se encuentra en la Biblioteca Nacional de Francia, París, con signatura X.14792.

todas las voces, españolas y francesas, van precedidas del artículo, unas veces el definido y otras el indefinido.

En 1819 Guillermo Casey publica su *Intérprete anglo-hispano, o sea, tratado práctico de las lenguas inglesa y española acomodado al uso respectivo de ambas naciones*¹⁸, manual de enseñanza que recoge diversos materiales, a saber, una nomenclatura bilingüe inglés-español (páginas 1-57), unos diálogos (páginas 58-98), una lista de expresiones idiomáticas (páginas 99-127), unos refranes ingleses y españoles (páginas 128-151), unos modelos de estilo epistolar (páginas 152-239) y unos “extractos históricos, oratorios y poéticos útiles para la traducción” (páginas 240-283).

Los epígrafes bajo los que se reúne el léxico de la nomenclatura son: de los sentidos, del cuerpo y de las enfermedades; de los afectos y facultades del alma, de las virtudes y vicios; de los adjetivos que se usan con más frecuencia en la conversación; de comer y beber, de la mesa; de las frutas, arboles, flores, plantas, etc.; de los animales domésticos; de las fieras y otros pájaros; de los insectos, reptiles y animales anfibios; del campo y de los objetos rurales; de la ciudad, sus edificios y divisiones; de una casa, sus piezas y muebles; de los habitantes, grados de parentesco, oficios, dignidades, etc.; de la escuela, de las artes, ciencias y sus profesores; de colores, pesos, medidas, monedas, metales, minerales; del culto divino, de la iglesia y sus ministros; de los cuerpos celestes, de la atmósfera, de la tierra, sus divisiones y pueblos; de la marina, la navegación, el ejército y sus oficiales; de los ejercicios del cuerpo, de los juegos y pasatiempos, del teatro, de las decoraciones, trajes de hombres y mujeres; del tiempo, de sus divisiones y de las principales épocas del año y de los nombres de pila más usuales y sus diminutivos.

En cursiva y a la izquierda del texto, se encuentran las voces inglesas, en redonda y a la derecha, las españolas. Los equivalentes lingüísticos son sinonímicos y, aunque la categoría gramatical que se recoge con mayor frecuencia es el sustantivo, no faltan epígrafes dedicados en exclusiva a la recopilación de adjetivos. El último de los epígrafes, nombres propios, presenta ordenación alfabética.

¹⁸ Hemos utilizado el ejemplar que se encuentra en Madrid, Biblioteca Nacional (1/42104) correspondiente a la tercera edición de la obra, publicada en Barcelona, por Francisco Oliva, en 1851.

Fernando Tramarría incluye también dentro de su *Gramática francesa para uso de los españoles* (Madrid, Moreno, 1829)¹⁹ un repertorio ordenado lógicamente. La primera parte de este manual contiene una gramática francesa redactada en español, gramática que se divide en prosodia, partes de la oración, sintaxis y ortografía. La segunda agrupa diferentes materiales para completar la enseñanza de francés a los españoles, una nomenclatura, un repertorio alfabético español-francés con las principales voces y expresiones españolas que tienen distintas acepciones en francés, un repertorio alfabético francés-español con las principales voces y expresiones francesas con distintas acepciones en española, unos diálogos bilingües, una lista de proverbios, refranes y dichos en ambas lenguas y la descripción en francés que hizo Fénelon de la Bética.

Los epígrafes en que se agrupa el léxico de la nomenclatura recuerdan a los de G. Hamonière, en la primera parte, y a los de Pedro Nicolás Chantreau, en las listas finales y son: de las enfermedades y de lo que a ello se refiere; de los afectos y facultades del alma, de las virtudes y vicios; de los animales y de lo que depende de ellos; de los astros, de los elementos y de lo que tiene relación con ellos; de la bebida y comida; de Dios y de las cosas relativas al culto divino; de las dignidades, profesiones y oficios; de la profesión militar y de las cosas que tienen relación con ellas; del hombre y de lo que tiene relación con él; del juego y ejercicios del cuerpo; de la marina; de los muebles y de las cosas que pertenecen al menaje; de los minerales y de lo que depende de ellos; monedas, pesos y medidas; de la música y de los instrumentos; de los utensilios y de las cosas relativas a las operaciones mecánicas; del parentesco y de lo que tiene relación con él; de las partes de la casa; de las partes del universo y de los pueblos; de la pintura y de los colores; de las ciencias y artes, del estudio y de lo que tiene relación con él; del tiempo, de sus divisiones y de las principales épocas del año; de los vegetales y de lo que depende de ellos; de los vestidos y de lo concerniente al tocador; de la ciudad, del campo y de las cosas que se encuentran en ellos; colección de adjetivos más usuales y colección de verbos más usuales (del estudio, del hablar, del comer y del beber, acciones de la vida naturales al hombre, acciones de amor y odio, acciones de la memoria y de la imaginación, acciones de diversiones y juegos, ejercicios, enfermedades y asistencias, acciones de movimiento, obras

¹⁹ Hemos utilizado el ejemplar que se encuentra en Madrid, Biblioteca Nacional, con signatura 2/58926.

de mano, para la compra y venta, acciones que tocan al culto divino, del tiempo, de la vivienda, castigos y suplicios, acciones militares y de la voz de los animales).

La primera parte de la nomenclatura, pues, compendia fundamentalmente sustantivos, mientras que los dos últimos capítulos están dedicados a adjetivos y verbos. En algunos de estos epígrafes subyace cierto orden alfabético, aunque con abundantes transgresiones. El equivalente lingüístico más abundante es el sinonímico. Las lenguas de la nomenclatura son, como ya hemos señalado, el español, a la izquierda y en redonda, y el francés, a la derecha y en cursiva.

A finales de siglo encontramos *Les mots espagnols groupés d'après le sens* (1896) de J. Lanquine y B. Baro, quienes presentan el léxico de su repertorio ordenado en grupos lógicos y dentro de esos grupos el orden que se sigue es por categorías gramaticales.

Sin fecha, aunque muy probablemente de la última década del siglo XIX, es el *Manual de conversación y del estilo epistolar para uso de los viajeros de la juventud de las escuelas* de Francisco Corona Bustamante (París, Garnier hermanos).

La nomenclatura (páginas 1-95) de Corona Bustamante abre el *Manual de conversación*, es bilingüe español-alemán y recoge las siguientes materias: el universo, el mundo; el globo, la tierra; el agua; el aire, la atmósfera, los meteoros; el fuego, combustibles; sustancias minerales, piedras preciosas; sustancias químicas; sustancias vegetales; propiedades de los cuerpos; dimensiones, formas; colores; división del tiempo; estancias; meses; días de la semana; festividades, épocas diversas; números; números cardinales; números ordinales; números quebrados, colectivos y multiplicos; el hombre, circunstancias de la vida; parentela; sentidos; el alma, cualidades y defectos, virtudes y vicios; partes del cuerpo humano; propiedades del cuerpo humano; accidentes, enfermedades, dolencias; operaciones, remedios, asistencia; prendas del vestido; telas, estofas; objetos de tocador, joyas; comidas; la comida; bebidas; servicio de mesa; muebles, utensilios de menaje; utensilios de cocina; servidumbre; países y pueblos; nombres de ciudad; la ciudad, habitaciones; viaje, medios de transporte; caminos de hierro, buques de vapor; agricultura; profesiones y oficios; marina y navegación; estado militar; comercio; monedas; pesos y medidas; dignidades temporales; dignidades eclesiásticas; sabios y

artistas, ciencias y artes; pintura, escritorio; música; juegos, ejercicios de recreo; caza; pesca; árboles y frutas y flores. Bajo estos epígrafes se agrupa el léxico, que se manifiesta formalmente a través de equivalentes sinonímicos que, en ocasiones, contienen información gramatical de género. Los capítulos dedicados a los topónimos están ordenados alfabéticamente.

A continuación de la nomenclatura, el *Manual* incluye unos ejercicios prácticos sobre conjugación verbal, frases hechas y breves diálogos en diferentes situaciones, todo ello redactado en español y alemán y en donde se pone en práctica el léxico recopilado antes (páginas 95-311). Tras esta variada parte, se encuentra el manual epistolar (páginas 311-355), con numerosos modelos de cartas para despedirse, excusarse, felicitar, quejarse... Cierra la obra un cuadro con las equivalencias en distintos países de algunas monedas y billetes (páginas 356-357).

Estas nomenclaturas no son las únicas que se publicaron en los siglos XVIII y XIX. Hemos escogido sólo una muestra representativa de este tipo de repertorios que sirviera de introducción al capítulo que nos hemos propuesto en estas páginas, a saber, el análisis de una nomenclatura hispanolatina de 1745. Así, además de las nomenclaturas esbozadas hasta aquí, se pueden citar otras muchas como la bilingüe que John Stevens incluye entre los materiales que compendia para su *A new spanish grammar more perfect than any hitherto publish'd [...] To which is added A Vocabulary of the most necessary Words, also a collection of Phrases and Dialogues adapted to familiar discourse* (Londres, T. Meighan, 1706); o la trilingüe que aparece tras unos diálogos en el *Tresor des trois langues françoise, espagnole et basque. Livre très utile et nécessaire pour ceux qui desirent en avoir l'intelligence, avec un memoire en espagnol et françois composé de toutes sortir de mots très curieux & nécessaires à çavoir aux studieux & amateurs des susdites langus* (Bayona, Paul Fauvel, 1708?); o la bilingüe español-italiano que se encuentra al final de la *Gramatica spagnuola e italiana* de Matías Chirchmair (Florencia, Giuseppe Manni, 1709); o la bilingüe español-flamenco, *Nomenclator y vocabulario en Español y Flamenco* que compuso David de Torres (Amsterdam, 1746); o la bilingüe español-francés que compuso Antonio Galmace con interesantes notas de fonética francesa (*Llave nueva y universal para aprender con brevedad y perfección la lengua francesa*, Madrid, 1745); o la bilingüe

español-inglés que compendia Joaquín de San Pedro en su *Gramática inglesa y española: único arte para aprender el idioma inglés, colegida de las mejores Gramáticas de la Europa* (Madrid, José Francisco Martínez Abad, 1769); o la trilingüe que se encuentra entre las páginas del *Promptuario trilingüe en el que se manifiestan con toda claridad todas las voces que generalmente sirven para el Comercio Político y sociable en los tres idiomas, catalán, castellano y francés, a fin de que los poco instruidos en alguno de los dos primeros entren con menos dificultad a la inteligencia del tercero* de José Broch (Barcelona, Pablo Campins, 1771); o la bilingüe que se incluye al final de *Le nouveau Sobrino ou Grammaire espagnole simplifiée et réduite à XXII leçons* de Francisco Martínez (Madrid, Sancha, 1811); o la que compendió John Rowbotham al final de su *A new guide to Spanish and English conversation* (1844).

Esta nómina de nomenclaturas publicadas en los últimos siglos muestra la continuidad de un tipo de obra lexicográfica que ha sido utilizada en todos los tiempos como material de enseñanza de segundas lenguas. Se usaron para aprender griego y latín hasta el siglo XVIII, y lenguas modernas desde el siglo XVI. El nada desdeñable número de repertorios publicados, así como la importancia para la historia de nuestros diccionarios que han tenido siempre, reclaman un estudio detallado de la evolución y desarrollo de estas obras, pues sólo conociendo su génesis y transformaciones históricas podremos entender sus descendientes actuales, y valorar así la trascendencia que han tenido para la lexicografía del español.

Además, este breve recorrido nos proporciona rica información sobre este tipo de repertorio. En estos siglos, como hemos podido comprobar, la lengua que con mayor frecuencia aparece junto al español es la francesa (Sobrino, Croset, Kramer, Andrée, Chantreau, Bouynot, Hamonière, Tramarría), seguida de la inglesa (Alvarado, Andrée, Fernández, Casey), la italiana (Andrée, Rosterre, Tomasi, Chirchmair), la latina (Croset, Andrée), la alemana (Corona) y la portuguesa (Andrée), respectivamente, lo que ratifica el interés y auge que en estos siglos han tenido estas lenguas, así como los periodos cronológicos de mayor expansión. Lexicográficamente, podemos destacar que abundan los equivalentes sinónimos, que son frecuentes las informaciones gramaticales dentro del

artículo lexicográfico y que se repiten fuentes e inspiraciones²⁰. Finalmente, hemos podido comprobar que suelen ir acompañadas de otros materiales que facilitan el aprendizaje de las diferentes lenguas.

Por otro lado, y a pesar de que, como señalamos en el capítulo cuatro de este trabajo, nomenclaturas y diccionarios temáticos son repertorios léxicos diferentes, no queremos dejar de enumerar, aunque sea rápidamente, las numerosas publicaciones que, en las últimas décadas del siglo XX, han utilizado el sistema didáctico de ordenación temática para la presentación de sus materiales. Sirvan como ejemplo algunos de los que han aparecido en los últimos años, *Mil y una palabras para leer y mil y una ilustración para mirar: mi primer diccionario temático infantil* (Barcelona, Esín, 1992), *Del concepto a la palabra. Diccionario temático* (Madrid, Temas de Hoy, 1997), el *Diccionario temático del español: de la idea a las palabras, de la palabra a las ideas* (Madrid, Verbum, 1998), o el *Diccionario temático Motiva 2000* (Madrid, Espasa-Calpe, 1999), por citar algunos de los más destacados.

Uno de los más conocidos diccionarios temáticos de nuestra lengua, publicado en 1975, es el *Diccionario temático de la lengua española* (Barcelona, Bibliograf, 1975), con prólogo de Juan Alcina. Aunque las voces están ordenadas alfabéticamente se agrupan en los siguientes epígrafes temáticos: agricultura, albañilería, alfarería, alimentación, anatomía-fisiología, animales, aparatos, armas, artes plásticas, astronomía, bebidas, bíblicos, biología, carpintería, caza, cerrajería, cinematografía, colores, comercio, costura, cristalografía, cuero, deportes, derecho, doctrinas, electricidad, filosofía, física, ganadería, geografía, geometría, geología, gramática, heráldica, hidráulica, indumentaria, joyería, juegos, labores, lingüísticas, literatura-libros, lógica, matemáticas, mecánica, medicina, metales, meteorología, militar, minerales, mitología, muebles-accesorios de interior, música, navegación, numismática, penal, pesca, pesos y medidas, pirotecnia, poesía,

²⁰ Ayala Castro, M. C.: “Nomenclatures de l’espagnol”, art.cit., pág. 147 ha rastreado las relaciones entre varias de estas nomenclaturas y ha señalado que de la compuesta por César Oudin (1622) descienden la de Franciosini (1626) y la segunda de Sobrino (1708), ya que la que publicó en 1705 la tomó de Pomey (1668); Sobrino es, a la vez, la fuente de inspiración de Félix Antonio de Alvarado (1718). La nomenclatura de Esteban Rosterre (1771), según esta autora (página 149) tiene bastante parecido con la de Matías Kramer, del mismo modo la de Chantreau (1781) presenta ciertas similitudes con la de Esteban Rosterre (página 151). El repertorio temático de Felipe Fernández (1797), en cambio, repite algunos capítulos que ya habían aparecido en Sumarán (1626) y en Noviliers (1629) (página 152).

política, prefijos, química, religión, relojería, retórica, sabias, tabaco, tauromaquia, teatro, telas-tejidos, utensilios, vegetación y vehículos, capítulos que encierran además numerosos subepígrafes temáticos.

13.2. Breve introducción a la enseñanza del latín en el siglo XVIII

Un compendio de lo que fue la enseñanza en la España del siglo XVIII²¹ nos la ofrece Buenaventura Delgado, quien en unas pocas líneas resume las novedades y herencias ancestrales que convivieron en la educación española en esta centuria²²:

No faltó la legislación y se llegaron a reformar aspectos concretos de la enseñanza, pero se mantuvieron las mismas estructuras y las mismas deficiencias que se querían eliminar. Persistió, por ejemplo, el aprecio del latín en las escuelas de gramática y en las universidades sobre las lengua modernas; continuó la escasa retribución del profesorado en todos los niveles, propiciando con ello que un número considerable de profesores fueran religiosos y que los laicos pasaran por las cátedras el tiempo imprescindible para hallar otra colocación más rentable. Por otra parte, nada se hizo por mejorar la preparación científica y pedagógica del profesorado, ni se ampliaron las materias de enseñanza, que siguieron sin apenas cambios, agrupadas en las clásicas facultades medievales. Fue más fácil crear nuevas instituciones que reformar las existentes.

Ante esta situación, se suceden las críticas a la política estatal a fin de reformar y transformar los planes de estudio y métodos de enseñanza en la España dieciochesca;

²¹ Aunque para los objetivos de este trabajo bastan unas líneas introductorias sobre la enseñanza escolar en España durante el siglo XVIII, abunda la bibliografía sobre esta materia. Reproducimos a continuación la que para nosotros ha sido más interesante y productiva: Aguilar Piñal, F.: "Entre la escuela y la universidad: la enseñanza secundaria en el siglo XVIII", en *La educación en la Ilustración española. Revista de educación*, nº extraordinario, 1988, 438-484; Aparisi Mocholi, A.: *La enseñanza en Madrid en el siglo XVIII*, Madrid, Ayuntamiento, 1978; Aymes, J. R.: *École et société en Espagne et Amérique Latine (XVIIIe-XXe siècles)*, Tours, Université, 1983, y *Matériaux pour une histoire de la scolarisation en Espagne et en Amérique Latine (XVIIIe-Xxe siècles)*, Tours, Université, 1990; Capitán Díaz, A.: *Historia de la Educación en España. I. De los orígenes al Reglamento General de Instrucción Pública de 1821*, Madrid, Dykinson, 1991; Chervel, A.: *Histoire de la grammaire scolaire*, París, Payot, 1977; Delgado, B. (dir.): *Historia de la educación en España y América*, Madrid, SM, 1992-1994, 3 vols.; Escolano Benito, A.: *Educación y economía en la España ilustrada*, Madrid, MEC, 1988; Esteban, E. - López Martín, R.: *Historia de la enseñanza y de la escuela*, Valencia, Tirant lo Blanch, 1994; Guereña, J. L. - Viñao Frago, A.: *Estadística escolar, proceso de escolarización y sistema educativo nacional en España (1750-1850)*, Barcelona, EUB, 1996; Negrín Fajardo, O.: *Educación popular en la España de la segunda mitad del siglo XVIII*, Madrid, UNED, 1987 y Tanck de Estrada, D.: *La educación ilustrada (1786-1836)*, México, Colegio de México, 1977.

²² Delgado, B. (dir.): *Historia de la educación en España y América... op.cit.*, pág. 649, vol. 2.

Manuel de Aguirre, Meléndez Valdés o José Anduaga y Garimberti se esfuerzan en mostrar su descontento con la enseñanza que se imparte en escuelas y universidades.

En las escuelas, la bibliografía existente nos muestra profesores mal formados y peor remunerados, dedicados a otros oficios para poder vivir dignamente, pueblos sin centros de enseñanza, ausencia total de métodos novedosos, manuales inconvenientes...

El clima universitario no es mucho más esperanzador. Las universidades españolas, muy abundantes, son descritas como obsoletas, ajenas a toda modernización, lejanas a las innovaciones científicas, carentes de recursos para salir al extranjero o para la adquisición de materiales y caracterizadas por preferir “aferrarse al latín como lengua de enseñanza en menoscabo de las lenguas modernas y, sobre todo, se niegan a cambiar de mentalidad”²³. Los últimos avances y discusiones científicas se desarrollan en academias, jardines botánicos, sociedades de sabios y literatos, de economistas o en bibliotecas; no en vano en esta centuria se crean o restablecen instituciones como son la Real Academia Española, la Real Academia de la Historia, la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, la Academia del Buen Gusto, los Reales Colegios de Cirugía (Cádiz, Madrid, Barcelona, Burgos, Santiago...), los Reales Jardines Botánicos, el Real Gabinete de Historia Natural, las Escuelas de náutica (Bilbao, Barcelona, La Coruña, Gijón...), los observatorios astronómicos (Cádiz, Madrid, San Fernando), la Escuela de Artillería, la Escuela de Mineralogía, la Biblioteca Real o la Biblioteca de San Isidro. Y características de este siglo son también las Sociedades de Amigos del País, que decaen a finales de siglo ante la falta de financiación, el insuficiente apoyo de gobierno y autoridades locales, las críticas de los sectores más conservadores y la inercia del medio en que se desarrollan.

La situación es, pues, contradictoria. Ante una insólita preocupación por la educación que queda perfectamente manifiesta en la reflexión pedagógica que encabezan figuras como Benito Jerónimo Feijoo, Gregorio Mayans y Siscar, Martín Sarmiento, Gaspar Melchor de Jovellanos, Lorenzo Hervás y Panduro, Josefa Amar y Borbón, Baldiri Reixac, Luis de Olot, José Francisco de Isla y Rojo, Fray Francisco Alvarado o Felipe Scío Riaza²⁴, entre otros, se aprecia también cierto rechazo ante cualquier pensamiento

²³ Delgado, B. (dir.): *Historia de la educación en España...*, *op.cit.*, pág. 654 del segundo volumen.

²⁴ Junto a estas aportaciones personales, el siglo XVIII se caracteriza por la publicación de numerosas Provisiones, Constituciones, Informes, Instrucciones y Reglamentos para formalizar y regular la enseñanza, las clases, obligaciones y derechos de profesores y alumnos... que sólo tuvieron eco en la segunda mitad de siglo, y de forma parcial.

revolucionario y cierto temor a que los jóvenes dediquen su tiempo al estudio e instrucción, dejando de lado las labores agrícolas y los trabajos artesanos, oficios que rentan económicamente más que la Universidad al país²⁵.

En este estancamiento de la enseñanza también influyó el monopolio que hasta su expulsión ejercieron los jesuitas, quienes mantenían manuales y métodos de siglos anteriores. Cuando son expulsados, el auge de la educación se produce de mano de los Escolapios²⁶.

Las principales aportaciones de la orden de las Escuelas Pías en el campo de la enseñanza del latín son: a) composición o renovación de manuales de latín para sus clases, algunos de los cuales llegan incluso hasta el siglo XX, como son la *Gramática* de Torrella y la del padre La Cerda, la *Prosodia de la lengua latina* (1744) y la *Etimología y Ortografía de la lengua latina* (1746) del padre Agustín Paúl, la *Gramática de la lengua latina* (1761) del padre Benito Felú, el *Arte de Gramática latina* (1769) de Calixto Hornero o el *Diccionario de Gramática* (1778) de Luis Mínguez; b) su plan de estudios se asentaba sobre los siguientes saberes: leer, escribir, aritmética, catecismo, Historia Sagrada y gramática castellana en las clases elementales, y latín, retórica, poesía, geografía, cronología, Historia Antigua y Española, urbanidad y política en la Enseñanza Media. Los nombres más importantes son Felipe Scío, Basilio Sancho, Melchor Serrano, Antonio Cajón, Andrés Merino, Agustín Paúl, Benito Felú y Santiago Delgado.

Junto a los escolapios, los dominicos, que tanta importancia habían tenido en siglos anteriores, conocen cierto renacimiento de la mano de Pedro de Candamo, Sebastián Erauso, Juan de Montalbán, Juan de Aliaga, José Belzunce o José Barrio.

²⁵ Junto a este impedimento, Capitán Díaz, *Historia de la educación en España, op.cit.*, ha señalado otros motivos que justifican el fracaso de las reformas ilustradas, a saber, postura reaccionaria de algunos sectores religiosos, abstención o tímida respuesta del Gobierno a la ejecución de la reforma, dotación económica insuficiente, falta de preparación de los profesores reformadores y tensiones internas entre tomistas y antitomistas.

²⁶ Tal fue el esplendor que alcanzaron los escolapios en esta etapa, que ha sido llamada el Siglo de Oro de las Escuelas Pías. Hasta este momento, los escolapios se habían encontrado numerosas trabas y dificultades en sus pretensiones por enseñar latín, ya que los jesuitas, apoyados muchas veces por la Corona, monopolizaban la enseñanza de la lengua clásica; los escolapios llegaron, incluso, a perder en 1746 el pleito que tenían con los jesuitas desde 1741 por la enseñanza de la gramática latina en Valencia y Zaragoza, ciudades en las que sólo les es permitido enseñar a partir de esta fecha las primeras letras, leer, escribir, contar y la doctrina cristiana. La expulsión de los jesuitas y el favor de Carlos III fueron decisivos en su ascenso por conseguir la exclusiva en la educación española.

Así pues, esta sucinta presentación de la enseñanza escolar latina²⁷ en el siglo XVIII muestra que la pésima situación de docentes, el intrusismo profesional, la ausencia de nuevos métodos, la carencia de una firme política educativa por parte del gobierno, la situación económica o los inútiles esfuerzos de algunos ilustrados impidieron el desarrollo de la enseñanza en España, aferrada a modelos áureos, que se estaba produciendo en gran parte del resto de Europa.

No obstante, el siglo XVIII trajo consigo una mejora en la escolarización y alfabetización de la población, sobre todo en el último tercio del siglo²⁸, alfabetización necesaria y urgente dada la lamentable situación en que se encontraba la enseñanza en estos momentos. Como señala Capitán Díaz

Mientras que la enseñanza de Primeras Letras se impartía en los Colegios de las instituciones eclesiásticas del clero regular o secular y en las Escuelas de Gramática municipales, como estudios previos y preparatorios a los de latinidad, a cargo de maestros titulados –los menos– por la Congregación y Hermandad de San Casiano (que venía ejerciendo tal menester desde su autorización por Felipe IV, en 1642), o era simplemente tarea de preceptores y maestros en casas pudientes o de ignorantes y desaliñados ‘dómines’, que abrían escuela en cualquier rincón de aldea, los poderes públicos no sintieron preocupación alguna por la educación primaria. Pero, cuando, entrando ya el siglo XVIII, el alto índice de analfabetismo y la falta de instrucción del pueblo se dejó notar –aparte de los escritos de denuncia– como un claro obstáculo y

²⁷ Hay que distinguir, no obstante, entre la enseñanza en las escuelas y los debates lingüísticos que protagonizaron algunos ilustrados en torno a la relación entre latín (–lengua en la que se componen gramáticas filosóficas influidas por el Brocense– y lenguas vulgares –cuyas gramática son eminentemente normativas y didácticas–. Por ejemplo, Gregorio Mayans, aunque “cita con elogio los nombres del Brocense y sus seguidores, cuyas doctrinas, una vez aprendidas, hacen desestimar las de Nebrija [...], analizando la gramática, lo vemos seguir los mismos pasos que Elio Antonio, desarrollar la misma casuística, ampliada por sus enormes conocimientos”, escudándose para ello en la dificultad que entraña enseñar una gramática lógica como la *Minerva*, “el nombre del Brocense había sonado fugazmente, para sumirse de nuevo en el olvido” Cfr. Lázaro Carreter, F.: *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo XVIII*, Madrid, CSIC, 1949, págs. 158-159.

²⁸ Aunque contamos con el censo de Godoy de 1797 sobre el número de alumnos, maestros y escuelas en la España del XVIII, la carencia de datos para años anteriores nos impide realizar una comparación. No obstante, la información que arroja el *Censo de la población de España del año 1797, executado de orden del Rey, en el 1801* (Madrid, Imp. Real, 1801) indica una tasa de escolarización del 23.3% de la población –con marcadas diferencias de sexo y medio–, lo que se traduce, según los expertos, en una recuperación de la enseñanza en el último tercio del siglo, motivada, muy probablemente, por el interés cultural que movía a Carlos III (1759-1788) y a Carlos IV (1788-1808):

	Escuelas de niños	Escuelas de niñas	Total
Número de escuelas	8.704	2.303	11.007
Número de maestros/as	8.962	2.575	11.537
Número de alumnos	304.613	88.513	393.126

Cfr. Delago, B. (dir.): *Historia de la educación en España...*, op.cit., pág. 781, vol. II.

rémora para el progreso y desarrollo del país, el Estado asumió ciertas responsabilidades ‘públicas’ –que no llegaron ni mucho menos a ser constitutivas de un proceso de ‘estatalización’ ni de un sistema educativo nacional– fomentando directa o indirectamente, a través de instituciones y organismos de índole cultural, económico, militar, incluso eclesiástico, la instrucción primaria. La incidencia de estas medidas, en pleno reinado de Carlos III, se orientó en proporción desigual a la mejor preparación de los maestros, al uso de nuevos métodos, y a la creación de algunas escuelas, cuyas deficiencias habían originado, y seguían favoreciendo, el alto nivel de analfabetismo²⁹.

Esteban León y Ramón López Martín centran su estudio sobre la escuela en el siglo XVIII en la enseñanza de la lengua materna, que, según estos autores, se organizaba en torno a varias clases de lectura y otras tantas de escritura, además de estas materias los niños dieciochescos no descuidaban la doctrina cristiana, las matemáticas, la historia natural y la urbanidad. En todas estas clases, indican, se utilizaban los siguientes textos: *Tratado sobre el modo de enseñar el conocimiento de las letras y su unión en sílabas y dicciones* para uso de las Reales Escuelas de San Ildefonso; el *Libro segundo de los niños* de la Real Academia; *El amigo de los niños* del Abate Sabatier; *Lecciones elementales de Historia Natural*, también de Sabatier; *Tratado de las obligaciones del hombre* de Juan de Escoiquiz; el *Compendio de la gramática y ortografía castellana* de la Real Academia; el *Compendio del Arte de escribir por reglas y sin muestras* de José Anduaga; *Lecciones de aritmética* de la Real Academia, el *Compendio Histórico de la Religión* de Pintón; los *Catecismos* de Fleury y Ripalda, o las *Cartillas* para aprender a silabear de Anduaga y Valladolid³⁰.

Además, en estas décadas se aprecia un avance significativo y un manifiesto desarrollo de la enseñanza de las lenguas modernas, sobre todo del francés y del inglés.

²⁹ Capitán Díaz, A.: *Historia de la educación en España... op.cit.*, la cita está tomada de las páginas 817-181 del volumen 2.

³⁰ León, E. - López Martín, R.: “La escuela en el siglo XVIII”, en *Historia de la enseñanza y de la escuela*, Valencia, Tirant lo Blanch, 1994, págs. 379-415.

14. El *Promptuario* de Nicolás Vellón (1729)

14.1. Nicolás Vellón. La enseñanza en el Colegio Mayor de Santo Tomás de Sevilla

14.2. Análisis del *Promptuario*

14.2.1. Descripción formal

14.2.2. Macrodisposición de los materiales

14.2.3. Estructura y contenido de los artículos

14.2.4. Equivalencias

14.2.4.1. Equivalentes sinonímicos

14.2.4.2. Otros equivalentes

14.2.5. Informaciones metalingüísticas

14.2.6. Informaciones extralingüísticas

14.2.7. Fuentes

14.3. Conclusiones

Anexo. Selección de epígrafes del *Promptuario* de Nicolás Vellón (1729)

14. EL PROMPTUARIO DE NICOLÁS VELLÓN (1729)

14.1. Nicolás Vellón. La enseñanza en el Colegio Mayor Santo Tomás de Sevilla

No tenemos ningún dato acerca de la vida o la obra del estudiante Nicolás Vellón. Ni Martínez-Vigil, ni Góngora, ni Sagredo, ni Aguilar Piñal, ni Huerga, ni el *IBEPI*¹ ofrecen dato alguno sobre nuestro autor. Sí tenemos, en cambio, interesantes datos sobre el nacimiento e historia del Colegio de Santo Tomás de Sevilla.

Desde que en 1216 el Papa Honorio III confirmó la Orden de los Predicadores, los dominicos han instalado sus centros en todo el mundo. En España, esta orden tuvo una gran acogida como muestra la fundación de conventos en Segovia, Palencia, Zamora, Santiago, Burgos o Zaragoza en los primeros años del siglo XIII, y en Salamanca (1228), Lérida (1230), Mallorca (1230), Córdoba (1236), Valencia (1238), Pamplona (1228 ó 1242), Sevilla (1250), Tarragona (1250), Murcia (1253), Gerona (1253), Calatayud (1254), Huesca (1254) o León (1261), a medida que avanzaba el siglo. Del mismo modo, desarrollaron una intensa actividad en América, África, India, Filipinas, China o Japón². La orden estaba dedicada principalmente a la predicación y a la enseñanza,

El ministerio principal de la Iglesia es enseñar, porque la fe, principio de todas las virtudes cristianas, entra por el oído. Para el objeto, la Iglesia ha menester de apóstoles, de pastores y de doctores; el apóstol lleva la verdad a los que no la conocen; el pastor apacienta el rebaño formado, y el doctor se consagra al desarrollo de las ciencias y a la formación del sacerdote y del letrado³.

Desde el siglo XVI, la Orden de Santo Domingo contaba con importantes Estudios Generales y Colegios Mayores en los que se enseñaba, fundamentalmente, Gramática, Lógica, Artes, Filosofía y Teología. En sus aulas se formaron dominicos de la talla de Francisco de Vitoria, Melchor Cano, Domingo de Soto, Bartolomé de Medina, Domingo Báñez, Mancio de Corpus Christi, Vicente Barrón y Felipe de Meneses en el siglo XVI,

¹ Martínez-Vigil, R.: *La Orden de Predicadores. Sus glorias en santidad, apostolado, ciencias, artes y gobierno de los pueblos, seguidas del ensayo de una biblioteca de dominicos españoles*, Madrid-Manila-París, Gregorio del Amo-Librería del Colegio de Santo Tomás-Pousielgue, 1884; Góngora, D. I. de: *Historia del Colegio Mayor de Santo Tomás de Sevilla*, Sevilla, s.n., 1890; Sagredo, J. J.: *Bibliografía dominicana de la Provincia Bética, 1515-1921*, Almagro, Tipografía de Nuestra Señora del Rosario, 1922; Aguilar Piñal, F.: *La Universidad de Sevilla en el siglo XVIII. Estudio sobre la primera reforma universitaria moderna*, Madrid, Anales de la Universidad Hispalense, 1969; Huerga, Á.: *Los dominicos en Andalucía*, Sevilla, San Vicente, 1992 y Herrero Mediavilla, V. (ed.): *Índice biográfico de España, Portugal e Iberoamérica*, 3ª ed. corr. y ampl., Múnich, Saur, 2000.

² Martínez-Vigil, R.: *La Orden de Predicadores...*, *op.cit.*, págs. 75-77.

³ Martínez-Vigil, R.: *La Orden de Predicadores...*, *op.cit.*, pág. 97.

Jerónimo de Almonacir, Francisco de Araújo, Juan de Santo Tomás, Pedro de Herrera, Pedro de Ledesma, Melchor Coronado y Pedro de Godoy en el siglo XVII o Pedro de Candamo, Sebastián Erauso, Juan de Montalbán, Juan de Aliaga, José Belzunce y José Barrio en el siglo XVIII; caracterizados todos ellos por su cualificada formación.

En los siglos XVI y XVII, destacaron los centros dominicos de Alcalá, Almagro, Ávila, Badajoz, Burgos, Córdoba, Granada, Jaén, Jerez de la Frontera, La Laguna, León, Madrid, Málaga, Murcia, Orihuela, Osuna, Las Palmas, Plasencia, Salamanca, Santiago de Compostela, Segovia, Toledo, Toro, Tortosa, Valladolid o Vitoria. En Sevilla se encontraba el Colegio Mayor de Santo Tomás y el Estudio General de San Pablo. En el primero de ellos, estudió a principios del siglo XVIII Nicolás Vellón.

El Colegio de Santo Tomás⁴ fue fundado por Diego de Deza, arzobispo de Sevilla, en 1517 y “estaba facultado para dar grados tanto a los estudiantes de la propia Orden como a estudiantes de otras órdenes y seculares”, además, “los dominicos sevillanos, desde su colegio, fueron un puntal en la elaboración del pensamiento universitario en la puerta del Atlántico”. Durante el siglo XVII, “hubo de luchar por mantener su identidad. Su opositor era el Colegio de Santa María de Jesús. La Universidad dominicana de Sevilla lograba salir adelante. Sus grados fueron reconocidos incluso por la Universidad de Lima en 1653”, si bien durante el siglo XVIII mantuvo “su prestigio, sin que la oposición del Colegio de Santa María de Jesús consiga detener su actividad universitaria y el reconocimiento oficial de los títulos académicos por él conferidos”⁵.

⁴ Álvaro Huerga, *Los dominicos en Andalucía*, *op.cit.*, págs. 259-260, resume la historia del Colegio de la siguiente manera: “Lo inauguró fray Diego de Deza en 1517 como baluarte del tomismo, frente al colegio cisneriano de Alcalá y para socorrer la pobreza universitaria de Sevilla. La fundación de Maese Rodrigo se hallaba estancada, y Deza, al cabo de darle muchas vueltas al asunto, se decidió a fundar este convento-universidad. La Orden lo aceptó y le dio las gracias a Deza en 1518. Ubicado en el corazón de Sevilla, a la sombra de la catedral, y cabe los muros de los Reales Alcázares, Santo Tomás de Sevilla fue algún tiempo la única universidad de Sevilla, y mantuvo el tipo hasta entrado ya el siglo XIX, tan tenebroso, a pesar de sus *luces*. La presencia y la siembra de Santo Tomás se perciben en las más variadas áreas de la cultura sevillana de antaño, especialmente en la del humanismo cristiano, en la forja intelectual de ilustres ingenios y, en fin, en su proyección al Nuevo Mundo [...]. Cerrado a raíz de la exclaustación, 1835, acabó de derribar sus muros, encaramado en una escalera, pica en mano, el general don Miguel Primo de Rivera en 1927”.

⁵ Delgado, B. (dir): *Historia de la educación en España y América*, Madrid, SM, 1992-1994, 3 vols. Las citas están tomadas, respectivamente, de las páginas 81, 459 y 721 del segundo volumen. Tanto Francisco Aguilar Piñal, *La Universidad en Sevilla en el siglo XVIII...* *op.cit.*, como José Antonio Ollero Pina, *La Universidad de Sevilla en los siglos XVI y XVII*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 1993, aluden a los pleitos y enfrentamientos que libraron los dominicos y los dirigentes del Colegio de Santa María de Jesús, fundado por Rodrigo Fernández de Santaella (1444-1509). Así se expresa Francisco Aguilar Piñal: “Adelantándose a la realización del Colegio-Universidad de Maese Rodrigo, el Arzobispo sevillano y promotor de los proyectos

Así pues, a pesar de la importancia y trascendencia de las clases y formación en Artes y Teología con que los dominicos han pasado a la historia⁶, en sus aulas, como en las de la mayoría de centros españoles dieciochescos, también se enseñó latín; no en vano, leían tratados de Teología, Artes o Filosofía en la lengua clásica (Antonio de Nebrija, Pedro de Alcalá, Santo Tomás de Aquino, Melchor Cano, Domingo de Soto...), amén de la importancia que tuvo esta lengua entre los religiosos.

Diego de Góngora en su trazado por la historia del Colegio Mayor de Santo Tomás señala que, a finales del siglo XVI, esta institución, especialista en formar en Artes, Filosofía, Teología y Sagradas Escrituras a religiosos y seculares, opta por ampliar su plan de estudios con dos cátedras más, a saber, Latinidad y Retórica

Conociendo el Colegio que tendrían grande aumento sus escuelas si se leyese en ellas Latinidad y Retórica, y que para la erección de estas cátedras había dado facultad al señor fundador la santidad de León X, pues en la tercera bula dice: *Se puede leer la Theología y otras facultades a ella necessarias*, acordó en 19 de junio de 1598 agregar dos cátedras de Gramática y Retórica, desempeñadas por dos clérigos seculares de virtud y literatura, a quienes señaló su competente salario, dividiendo entre los dos el trabajo de tal manera, que el uno enseñase nombres, verbos, oraciones, géneros y pretéritos, y el otro la sintaxis, sílabas y Retórica⁷

A pesar de estos datos, no creemos, no obstante, que el *Promptuario* esté destinado a las clases de Latín y Retórica más avanzadas, sino más bien a los alumnos que se acercaban y contactaban por vez primera con la lengua clásica.

Sabemos, gracias a la historia del Colegio, que aunque Santo Tomás de Sevilla estaba destinado fundamentalmente a la formación del clero, regular y secular, en Artes y Teología, esta institución también admitía tanto a seculares que quisieran estudiar estas materias, como a bachilleres que desearan licenciarse o doctorarse. Parece, pues, que en sus

colombinos, Fr. Diego de Deza, gestionó ante la Santa Sede la fundación del Colegio de Santo Tomás, que había de ser el rival permanente del Santa María de Jesús en la colación de los grados universitarios y en la condición de segunda Universidad de la capital de Andalucía”, pág. 39; y unos años más tarde, *Historia de la Universidad de Sevilla*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 1991, reconoce que “desde entonces [1521], la rivalidad se convirtió en superioridad absoluta de Santo Tomás en la Facultad de Teología, consecuencia de sus mayores recursos económicos y de la mejor calidad de su profesorado”, pág. 56.

⁶ De hecho en los estatutos que compuso el fundador de la orden, fray Diego Deza, “quedaba bien claro [...] el carácter eclesiástico de los estudios, ya que no había más Facultades que Artes y Teología”, F. Aguilar Piñal, *La Universidad de Sevilla en el siglo XVIII...op.cit.*, pág. 41.

⁷ Góngora, D. I. de: *Historia del Colegio Mayor de Santo Tomás de Sevilla*, Sevilla, s.n., 1890, 2 vols., pág. 209, vol. I.

aulas se daban cita estudiantes con muy diversa formación y de muy diversa procedencia, hecho que apoyaría la tesis que hemos mantenido, esta es, el *Promptuario* estaba a destinado a alumnos elementales porque el Colegio de Santo Tomás pudo también acogerlos en sus aulas.

14.2. Análisis del *Promptuario* (1729)

El *Promptuario de vocablos latinos que corresponden a los castellanos de que es más frecuente el uso*⁸ de Nicolás Vellón es un repertorio léxico temático unidireccional español-latín. La entrada, en nuestra lengua, está impresa en letra redonda y el equivalente o equivalentes, en latín, van en cursiva.

De nuevo, el objetivo de esta nomenclatura hispanolatina es el didactismo, esto es, facilitar el aprendizaje del léxico latino a los estudiantes de la lengua clásica, tal y como reconoce Nicolás Vellón en el prólogo del *Promptuario*. Ahora bien, junto al didactismo de este repertorio, Vellón destaca otra característica de la obra: su bajo precio, y es que al tratarse de un *librito* tan breve, su coste es también muy bajo, mucho más que el de los grandes diccionarios o repertorios léxicos más conocidos en la época:

Se ha dispuesto este *Promptuario*, pensando lo útil para los Hespáñoles, que estudian, i han estudiado la lengua Latina, porque en él hallarán los vocablos, que con más frecuencia suelen ofrecerse, con más brevedad, que en los Diccionarios, i el que de estos careciere, con menor gasto podrá tener este librito.

Significativo, en este sentido, es, también, el epígrafe “Alhajas de los estudiantes” que Vellón incluye entre las páginas de su *Promptuario*, epígrafe dedicado en exclusiva a los alumnos de latín. En él compendia setenta artículos que versan sobre diferentes aspectos, útiles y necesarios, en las aulas dieciochescas; repasa, pues, el vocabulario relacionado con materiales escolares (cuaderno, tinta, tintero, libro..), con tipos de papel (de estraza, de marca, medio pliego, cuartilla...), con la pluma y su cuidado (pelo, algodones, mojar, renglón, cuchilla...), con la firma, con la composición escrita, con los sellos, con el castigo o con las vacaciones⁹.

⁸ Hemos manejado el ejemplar que se encuentra en Madrid, Biblioteca Nacional, con signatura 3/37502.

⁹ En el Anexo que se incluye al final de este capítulo, reproducimos este epígrafe.

14.2.1. DESCRIPCIÓN FORMAL

La descripción formal de la obra es la siguiente:

1) Portada

PROMPTUARIO / DE VOCABLOS LATINOS / QUE CORRESPONDEN A LOS / Castellanos, de que es más frecuente el uso / ESCRÍBELO / DON NICOLÁS VELLÓN / Estudiante de estudios mayores en el Colegio / Mayor de Santo Thomás de Sevilla, siguiendo / los Dictionarios, i Libros de Modernos / Doctos en la Lengua / Latina. Sevilla, Imprenta Castellana i Latina de Diego López de Haro, 1729.

2) En el folio A₁ vuelto, la licencia del ordinario, fechada el 11 de julio de 1729:

Tiene licencia de el Señor Provisor, Diego López de Haro, para imprimir este Quadernito, como consta de su original. Sevilla, y Julio 11 de 1729.

3) A continuación, aunque también en el folio A₁ vuelto, aparece la licencia del juez, quien autoriza la impresión de la obra:

Tiene licencia de el Señor Juez de las Imprentas Diego López de Haro, para imprimir este Quadernito, como consta en su original. Sevilla, y Junio, 29 de 1729.

4) Del folio A₂ recto al folio A₂ vuelto, se extiende el prólogo del autor, en el que presenta información muy valiosa sobre la utilidad y concepción con que fue compuesta la obra. Además, ofrece interesantes datos sobre algunas formas lingüísticas que no son sino neologismos y que incluye entre sus páginas:

Se ha dispuesto este *Promptuario*, pensando lo útil para los Hespáñoles, que estudian, i han estudiado la lengua Latina, porque en él hallarán los vocablos, que con más frecuencia suelen ofrecerse, con más brevedad, que en los Dictionarios, i el que de estos careciere, con menor gasto podrá tener este librito. Los vocablos, que contiene, se han sacado de los Dictionarios, i si alguno lo dudare, léalos con paciencia, i depondrá su duda. I si aún así no hallare algunos, persuádase, a que esos se han sacado de libros de Modernos doctos en la lengua Latina, cuyos Autores los han puesto para explicar las cosas, que no los tenían, usando de un solo vocablo Latino para uno solo Castellano, excusando largos Períphrasis. Por esta causa han puesto *Generista*, *Præterista*, i *Syntaxista*, para significar al que se exercita en Géneros, Pretéritos i Syntaxis, *Vmbratica*, para significar el lugar llamado Umbrete, i otros nuevos para significar nuevos Reinos, i los que en ellos nacen, como son la China, Japón, i Ciudades de Indias, i para significar nuevas embarcaciones, i nuevos instrumentos de guerra, i otras muchas cosas, que los Latinos no conocieron. I

ahún los Dictionarios los ponen, como también *Oca, æ*, para significar el juego de la Oca, *Trudiculi*, para los Trucos, *Chocolatum*, para el Chocolate, *Tabacum*, para el Tabaco, *Cigarrhus*, para el Cigarro, *Hermopoto, as*, por Beber chocolate, *Hermopota, æ*, por la Chocolatera, *Tubus*, por el cañón de artillería, *Pulvis*, por la Pólvara, *Pyrobolus*, por el Cohete, *Quadra* i *Mensula*, por la Meseta de escalera, *Narangium*, por la Naranja, *Limonium*, por el Limón, i otros, como estos. Y ojalá huvieran puesto todos los que faltan para explicar los Castellanos, pues assí sería más breve este *Promptuario*. Reciba, pues, el aficionado a hablar la lengua Latina, esta obrilla, i si algunos vocablos no le agradaren, se sigue, que no le agraden los Autores que los ponen, pues de ellos son, i no propios del que los escribe aquí.

5) De la página 5 a la 79, se encuentra el texto, el repertorio léxico. Formalmente, las páginas aparecen divididas en dos columnas.

6) En la página 80 se relacionan las erratas.

7) Y finalmente, en las páginas 81 y 82 se incluye un índice alfabético de los epígrafes contenidos.

14.2.2. MACRODISPOSICIÓN DE LOS MATERIALES

El *Promptuario* de Nicolás Vellón contiene dos mil setecientos cuarenta y cuatro artículos, repartidos en los epígrafes que siguen:

- 1) Los capítulos dedicados al cuerpo humano compendian seiscientos treinta y tres artículos que se reparten de la siguiente manera: Voces latinas que corresponden a las castellanas de el cuerpo humano y sus partes (126 artículos), Adiciones, cuerpo (52 artículos), Miembro i nervio (6 artículos), Cabeza (45 artículos), Cara, rostro, semblante (12 artículos), Frente, orejas, oídos (13 artículos), Cejas, ojos (27 artículos), Nariz (14 artículos), Carrillos (3 artículos), Boca (36 artículos), Labios (14 artículos), Barba (9 artículos), Dientes (11 artículos), Lengua (12 artículos), Cuello, garganta, pezcuezo (12 artículos), Brazo (22 artículos), Manos (22 artículos), Dedos (8 artículos), Vñas (5 artículos), Espalda (1 artículo), Lomo (2 artículos), Costado (1 artículo), Espinazo, anca, asentaderas (7 artículos), Parte posterior (9 artículos), Pecho (7 artículos), Estómago (12 artículos), Vientre (8 artículos), Corazón (24 artículos), Hígado (7 artículos), Hiel (11 artículos), Riñón (4 artículos), Bazo (5 artículos), Pulmón (13

artículos), Tripas (4 artículos), Ijada (1 artículo), Vexiga (14 artículos), Testículos (5 artículos), Ingle (4 artículos), Rodilla (3 artículos), Piernas (4 artículos) y Pies (38 artículos).

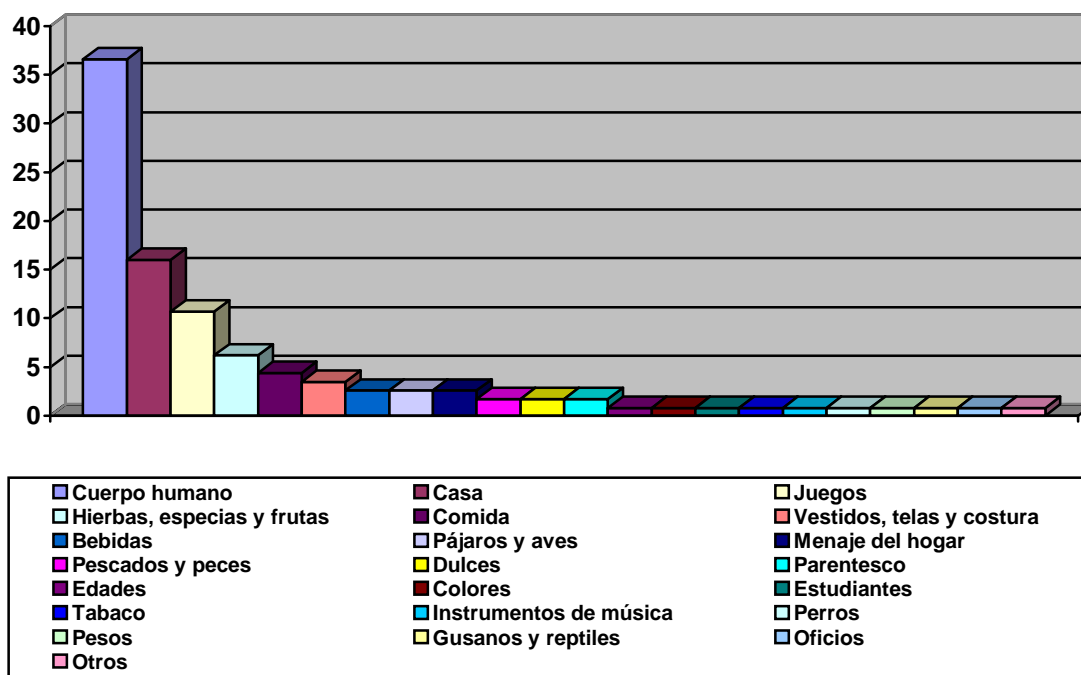
- 2) Edades (17 artículos)
- 3) Vestiduras (188 artículos)
- 4) Telas varias (34 artículos)
- 5) Colores (59 artículos)
- 6) Costura (32 artículos)
- 7) Vestir y desnudar (16 artículos)
- 8) Alhajas de estudiantes (70 artículos)
- 9) Caza de pájaros (17 artículos)
- 10) Pájaros músicos (8 artículos)
- 11) Otras aves (12 artículos)
- 12) El capítulo “Juegos”, incluye: Trompo (4 artículos), Bolos (7 artículos), Trucos (10 artículos), Aro i bolas (11 artículos), Hoyuelo (4 artículos), Pares i nones (2 artículos), Pelota (3 artículos), Oca (2 artículos), Naipes (16 artículos), Damas (7 artículos), Tablas (4 artículos) y Dados (9 artículos)
- 13) Harina i lo que de ella se hace (35 artículos)
- 14) Pan i lo que de él se hace (48 artículos)
- 15) Huevos (16 artículos)
- 16) Carnes (57 artículos)
- 17) Aves (37 artículos)
- 18) Hortaliza (42 artículos)
- 19) Hierbas (33 artículos)
- 20) Legumbres (14 artículos)
- 21) Especias (13 artículos)
- 22) Dulces (32 artículos)
- 23) Frutas (9 artículos)
- 24) Uvas (15 artículos)
- 25) Varias frutas (93 artículos)
- 26) Leche (11 artículos)

-
- 27) Pes, pescado (16 artículos)
 - 28) Peces varios (72 artículos)
 - 29) Bebidas (8 artículos)
 - 30) Vino (26 artículos)
 - 31) Vasos (41 artículos)
 - 32) Chocolate (15 artículos)
 - 33) Tabaco (11 artículos)
 - 34) Mesa para comer (15 artículos)
 - 35) Casa (85 artículos)
 - 36) Fuente (7 artículos)
 - 37) Vivienda de la casa (42 artículos)
 - 38) Techo (14 artículos)
 - 39) Escalera (7 artículos)
 - 40) Otras partes de la casa (7 artículos)
 - 41) Despensa (3 artículos)
 - 42) Bodega (9 artículos)
 - 43) Caballeriza (26 artículos)
 - 44) Corral i jardín (43 artículos)
 - 45) Cocina (45 artículos)
 - 46) Omenage de cocina (74 artículos)
 - 47) Pozo (8 artículos)
 - 48) Colada (12 artículos)
 - 49) Candil (11 artículos)
 - 50) Omenage de casa (29 artículos)
 - 51) Cama (18 artículos)
 - 52) Otras alhajas (63 artículos)
 - 53) Instrumentos sonoros (19 artículos)
 - 54) Perros (18 artículos)
 - 55) Peso (9 artículos)
 - 56) Animalejos (39 artículos)
 - 57) Otras cosas de casa (17 artículos)

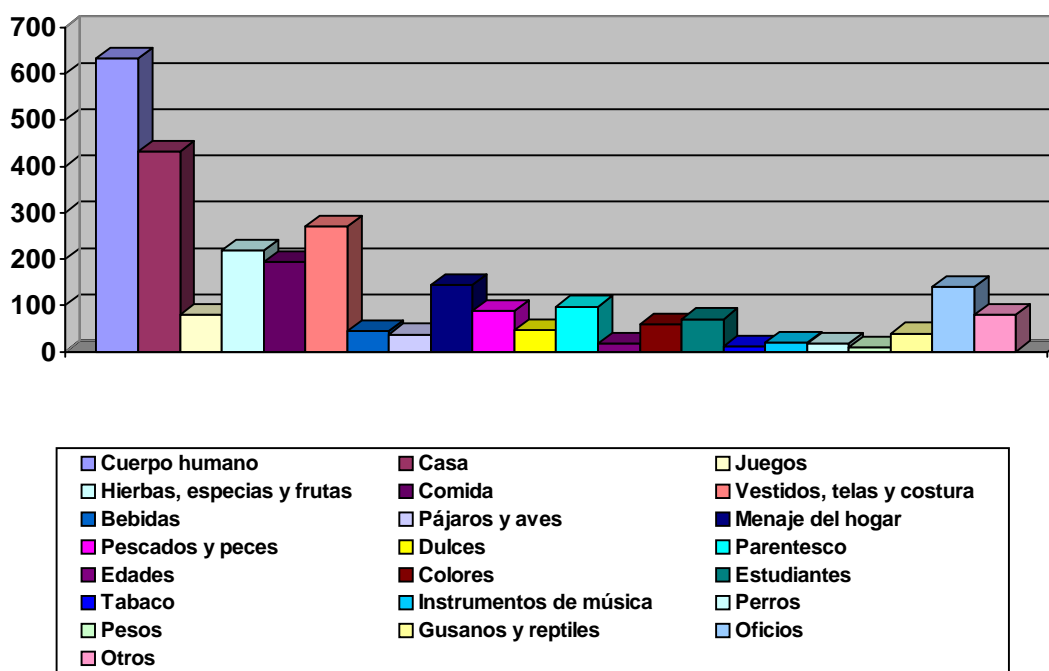
- 58) Oficios (139 artículos)
- 59) Parentescos (67 artículos)
- 60) Parentesco por afinidad (30 artículos)
- 61) Cosas que con frecuencia se ofrecen (79 artículos)

Además de esta macrodisposición externa de los materiales del *Promptuario*, un análisis detenido sobre cada uno de los epígrafes, nos revela rápidamente que hay una ordenación interna del léxico, ordenación que obedece también a criterios extralingüísticos. Por ejemplo, el cuerpo humano es descrito desde la cabeza hasta los pies, primero las partes externas y después las internas; las edades del hombre van desde la niñez a la vejez; los parentescos son descritos desde las relaciones carnales o de primer grado a las más lejanas, y así con la mayoría de los capítulos.

Por otro lado, la agrupación por materias que hemos realizado a partir del repertorio de Vellón arroja los siguientes resultados: cuarenta y un epígrafes dedicados al cuerpo humano (36.6%), dieciocho a la casa (16%), doce a los juegos (10.7%), siete a las hierbas, especias y frutas (6.2%), cinco a la comida (4.4%), cuatro a los vestidos, telas y costura (3.5%), tres a las bebidas (2.6%), a los pájaros y aves (2.6%) y al menaje del hogar (2.6%), dos a pescados y peces (1.7%), a los dulces (1.7%) y a los parentescos (1.7%) y un epígrafe dedicado a las edades (0.8%), otro a los colores (0.8%), otro a los estudiantes (0.8%), otro al tabaco (0.8%), otro a los instrumentos de música (0.8%), otro a los perros (0.8%), otro a los pesos (0.8%), otro a gusanos y reptiles (0.8%), otro a oficios (0.8%) y un último epígrafe dedicado a otras cosas (0.8%). La representación de estos porcentajes en un gráfico es:



Ahora bien, el número de epígrafes dedicados a cada materia que representa este gráfico varía considerablemente si lo comparamos con el número de artículos dedicados a cada materia; así por ejemplo, aunque el *Promptuario* dedique un único capítulo a pesos, oficios o instrumentos musicales, los artículos incluidos en ellos van desde los nueve de los pesos, a los ciento treinta y nueve de los oficios, pasando por diecinueve de los instrumentos musicales. Veamos, pues, cuáles serían los resultados si el gráfico reflejase el número de artículos y no el número de epígrafes dedicados cada materia:



Estos resultados gráficos muestran, una vez más, que no suele coincidir el número de epígrafes de una materia con el número de artículos dedicados a ella. Por ello, creemos que lo más interesante y razonable es presentar los resultados de ambos análisis, ya que en las nomenclaturas, como ya hemos señalado, no sólo es necesario reflexionar sobre el componente lingüístico, sino también, y de forma especial, sobre el extralingüístico.

Esta disposición de los materiales entraña, como ya hemos tenido oportunidad de comprobar en el caso de otras nomenclaturas hispanolatinas, un problema fundamental, a saber, ¿dónde empieza y dónde termina el contenido de cada epígrafe?, problema que tiene su repercusión formal, por un lado, en la repetición de algunas voces, como:

Gordo o grueso. *Pinguis, e*. Gordura. *Pinguedo, inis* [Adicciones. Cuerpo]

Gordo o grueso. *Pinguis, e*. Engordar. *Pinguesco, is* [Riñón]

Artejo o nudo. *Articulus, i*. *Condylus, i* [Cuerpo humano y sus partes]

Artejo, o nudo de el dedo. *Articulus, i*. *Condylus, i* [Cuerpo humano y sus partes]

Y, por otro, en la inclusión en algunos capítulos de voces que aparentemente no pertenecen a él. Por ejemplo, en el epígrafe del “Hígado”, el autor compendia tanto las enfermedades propias del hígado, como la hierba con que este órgano se cura; igualmente en el capítulo sobre los “Dedos” Vellón incluye tanto los términos para designar el dedo

anular, el pulgar, el meñique o la yema como los usados para aludir a las castañetas, el papirote o el pellizco; del mismo modo, en el epígrafe “Oficios” igual de incluye al curtidor, al cardador, al bolsero, al carretero, al pastelero, al harriero o al herrero, que la batihaja, la lata, la herrería, el carro o el mesón o posada.

14.2.3. ESTRUCTURA Y CONTENIDO DE LOS ARTÍCULOS

Aunque la estructura de los artículos más frecuente y repetida a lo largo de todo el *Promptuario* es la formada por la entrada en español y, yuxtapuesta, la equivalencia latina, muchos son los artículos que contienen subartículos vinculados a través de diferentes relaciones. En ocasiones, los subartículos comparten relaciones lingüísticas de diferente tipo, ya sea porque pertenecen a la misma familia léxica, ya sea porque son sinónimos del lema de entrada, ya sea porque son derivados

Gordo o grueso. *Pinguis, e*. Gordura. *Pinguedo, inis*
 Alto. *Procerus, a, um*. Altura. *Proceritas, atis*
 Poros. *Pori, orum*. Poroso. *Porosus, a, um*
 Pequeño. *Pusillus, a, um*. Enano. *Nanua, i*. Pumilio. *onis*
 Corcovado. *Gibbosus, a, um*. Corcova. *Gibbus, i*
 Esperezarse. *Pandicular, aris*. Esperezo. *Pandiculatio, onis*
 Tener comezón. *Prurio, is*. Comezón. *Pruritus, us*
 Hacer cosquillas. *Titillo, as*. Cosquillas. *Titillatio, onis*
 Repelar los cabellos. *Vellicare capillos*. Repelón. *Vellicatus, l. vellicatio capillorum*
 Vaguido. *Vertigo capitis*. El que lo padece. *Vertiginosus, a, um*
 Taimado. *Veterator, oris*. Cosa taimada. *Verrtusus, a, um*
 Loco. *Amens, entis*. Locura. *Amentia, æ*
 Hacer gestos o visages. *Gesticular, aris*. El que los hace. *Gesticulator, oris*. Ella. *Gesticulatrix, icis*
 Peca. *Lentigo, inis*. Pecoso. *Lentiginosus, a, um*
 Sordo. *Surdus, a, um*. Vn poco sordo, teniente de oídos. *Surdaster, i*. Ensordecer. *Surdesco, is*
 Bostezo. *Oscitatio, onis*. Bostezar. *Oscito, as*
 Estornudar. *Sternuo, is*. Estornudo. *Sternutamentum, i*
 Almorzar. *Jento, as*. Almuerzo. *Jentaculum, i*
 Comer a medio día. *Prandeo, es*. La comida assí. *Prandium, ii*
 Sabor. *Sapor, oris*. Sabroso. *Sapidus, a, um*. Saborearse. *Adsipio, is*
 Escupir. *Spuo, is*. El que escupe. *Sputator, oris*. Saliva. *Sputum, i. Saliva, æ*
 Panza. *Pantex, icis*. Panzudo. *Panticosus, a, um*
 Gota coral. *Epilepsia, æ*. El que la padece. *Epilepticus, a, um*
 Bramante. *Bramanticum, i*. De él. *Bramanticus, a, um*
 Seda. *Bombyx, icis*. *Sericum, i*. De seda. *Bombycinus, a, um. Sericus, a, um*
 Cebolla. *Cepa, æ*. Cebollino. *Cepina, æ*

Otras veces, la relación que une a los artículos con los subartículos es extralingüística:

Ojo. *Oculus, i*. Su niña. *Pupila oculi*. Su blanco. *Albumen oculi*
 Cabello peinado. *Capillus pexus*. No peinado. *Impexus*. Enredado. *Tricæ, l. nexus capillorum*
 Cabello crespo. *Capillus crispus*. Algo crespo. *Subcrispus*. Rubio. *Rusus*. Roxo. *Flavus*. Azafranado, de color de azafrán. *Croceus*. Cano. *Canus*
 De cara larga. *Facie longa*. De redonda. *Rotunda*. De aguileña. *Aquilina*
 Semblante alegre. *Vultus lætus*. Ceñudo. *Caperatus*. Airado. *Torvus*
 Ojos azules. *Oculi cæsii*. Garzos, de color entre verde y blando. *Glauci*. De color turqueza, que tira a azul y verde. *Cæsii*. Atravesados o visojos. *Pæti*. Saltados. *Prominentes*. Hundidos. *Depresi*. Muger con ojos garzos. *Glaucopis, is*
 Honda. *Funda, æ*. Donde se pone la piedra. *Scutale, is*. El sedal. *Crepitaculum, i*
 Sombrero. *Galerus, i*. Su copa. *Fastigium galeri*. Sus alas. *Alæ galeri*. Su falda. *Folium galeri*
 Cordón. *Funiculus, i*. Con cabete. *Cum mucrone*. Sin él. *Sine mucrone*
 Calzador. *Inductorium, ii*. Hebilla. *Fibula, æ*. Su correa. *Corrigia, æ*. El astil. *Acicula, æ*
 Cuchillo. *Cultellus, i*. Su cabo. *Capulus, i*
 Tafetán sencillo. *Sericum tenue*. Doble. *Sericum crassius*. Raso. *Sericum rasum*. Damasco. *Sericum Damascenum*
 Empanada de carne. *Artocrea, æ*. De pescado. *Artichthia, æ*
 [Pan] Tierno. *Recens*. Duro. *Durus*. Mohoso. *Mucidus*
 Pan con levadura. *Fermentatus*. Sin ella. *Azymus*. *Sincerus*
 Gallina. *Gallina, æ*. Clueca. *Glociens*
 Gallo. *Gallus, i*. Cresta. *Crista, æ*. Sus barbas. *Calæi, orum*. Pico. *Rostrum, i*. Espolón. *Calcar, aris*
 Cabeza de ajo. *Caput alii*. Diente. *Alli spicum, i*
 Haba. *Faba, æ*. Su negro. *Hilum, i*. Cáscara. *Fabalia, um*. Vaina. *Siliqua, æ*. Entera con su corteza. *Conchis, idis*. Su harina. *Lomentum, i*
 Fruta. *Pmum, i*. Sazonada. *Maturum*. Temprana. *Præcox*. Tardía. *Serotinum*. Arrugada. *Rugosum*. Agria. *Acerbum*. Ya pasada. *Victum*. Que se cae. *Caducum*. Con gusano. *Vermiculosum*
 Anzuelo. *Hamus, i*. Caña. *Arundo, inis*. Sedal. *Linea, æ*. Seta. *æ*. Cevo. *Esca, æ*
 Caballo. *Equus, i*. Su crin. *Juba, æ*
 Hiedra. *Hedera, æ*. Racimo de hiedra. *Corymbus, i*
 Yesca. *Fomes, itis*. De carbón. *Ex carduo*. De hongo. *Ex fungo*. De trapo. *Ex linteo*

No obstante, en otros muchos ejemplos puede apreciarse que esta forma de presentar los materiales no es uniforme ni general. Por ejemplo, encontramos el artículo ‘Vigor. *Vigor, oris*. Vigoroso. *Vegetus, a, um*’ y a continuación, con entrada diferente ‘Tener vigor. *Vigeo, es*’; del mismo modo el artículo ‘Tragar. *Voro, as*. Tragazón. *Ingluvies, ei*. Tragón. *Edax, acis*. *Helluo*. *Gluto*. *Ganeo, onis*’ tiene a continuación ‘Engullir. *Glutio, tis*’. Otros ejemplos que ilustran que esta forma de presentar los materiales es aleatoria son:

Calvo. *Calvus, a, um*

Calva. *Calvitium, ii*

Calavera sin carne. *Calvaria, æ*

Gesto o visage. *Gestus, us. Gesticulatio, onis*

Hacer gestos o visages. *Gesticulor, aris. El que los hace. Gesticulator, oris. Ella.*

Gesticulatrix, icis

Convidar. *Invito, as*

Convite. *Convivium, ii*

Convidado. *Conviva, æ*

Sangradera. *Pars brachii, in qua venæ seinduntur. Phlebotomiarium, ii*

Sangrar. *Phlenotomizo, as*

Sangrador. *Phlenotomus, i*

Sangría. *Phlenotomia, æ*

Sangradera, lanceta. *Phlebotomum, i*

Honda. *Funda, æ. Donde se pone la piedra. Scutale, is. El sedal. Crepitaculum, i*

El que tira con honda. *Funditor, oris*

Vomitar. *Vomo, is. Vómito. Vomitus, us*

El que vomita. *Vomitor, oris*

Que vomita mucho. *Vomax, acis*

Que provoca a vomitar. *Vomitorius, a, um*

Desmayo. *Syntexis, is. El que lo padece. Synteticus*

Desmayarse. *Cadere animos*

Desmayado. *Exanimis, e*

Desmayar a otro. *Exanimo, as*

Quedarse pasmado de espanto. *Stupeo, es*

Pasmado assí. *Stupidus, a, um. Este pasmo. Stupor, oris*

Hortaliza. *Olus, eris*

Hortelano. *Olitor, oris*

Hortelana. *Olitrix, icis*

Limón árbol. *Limonius, ii*

Limón fruta. *Limonium, ii*

Lima árbol. *Limonula, æ*

Lima fruta. *Limonula, æ*

Limón sutí. *Limonuculus, i*

Por otro lado, si bien el sustantivo es la categoría que con más frecuencia suele aparecer en las nomenclaturas –recordemos que este hecho venía motivado por la realidad extralingüística que estos repertorios pretendían reflejar–, en el *Promptuario* de Nicolás Vellón no faltan adjetivos ni, sobre todo, verbos. Los adjetivos españoles adoptan la forma

del masculino singular, mientras que los verbos suelen aparecer en infinitivo; las formas latinas, por el contrario, permiten al lector conocer la declinación, en el caso de los adjetivos, y la conjugación a la que pertenece la voz, en el caso de los verbos.

Alto. *Procerus, a, um*
 Pequeño. *Pusillus, a, um*. Enano. *Nanus, i. Pumilio, onis*
 Flaco o delgado. *Exilis, e. Gacilis, e*
 Lampiño de poco pelo. *Glaber, a, um*
 Cegato. *Nyctalops, opis*
 Templado. *Sobrius, a, um*

Abrir la boca para respirar. *Hio, as*
 Barbar. *Pubesco, is*
 Quedarse pasmado de espanto. *Stupeo, es*
 Vestir. *Vestio, is. Induo, is*

Ahora bien, en los epígrafes en los que se compendia el léxico relacionado con los juegos, las formas verbales aparecen conjugadas, ya que el autor muestra el vocabulario propio de los bolos, los naipes o el hoyuelo, poniéndolo en contexto

Bolos

Juguemos, quién es mano. *Globum ad bacillos jaciamus & qui propinquior fuerit, aut plures dejecerit, primus ludat & antecertat*

Naipes

Envido. *Augeo sponsonem*. No quiero. *Renuo*. Quiero. *Recipio*
 Va el resto. *Oppono quid quid summæ relictum est*
 Passo. *Cedo. Rejicio*
 Entro. *Ingredior*. Passo. *Transeo*

Hoyuelo

Si echo pares, son míos; si nones, tuyos. *Si incurrit in scrobiculum numerus par, omnes nummi sunt mei. Si impar, omnes erunt tui*

14.2.4. EQUIVALENCIAS

14.2.4.1. Equivalentes sinonímicos

Como hemos tenido ocasión de comprobar, el equivalente más frecuente en las nomenclaturas es el lingüístico conceptual sinonímico, bien simple, bien complejo o acumulativo¹⁰; si bien, podemos encontrar cierta heterogeneidad en la presentación de dichos equivalentes, a saber:

¹⁰ Véase Rey-Debove, J.: “La définition lexicographique: bases d’une typologie formelle”, *TraLiLi*, 5, 1967, págs. 141-159, y Porto-Dapena, J.-Á.: *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid, Arco/Libros, 2002, págs. 266-296.

- a) Equivalentes dobles en español, con una única equivalencia en latín y que aparecen en un mismo artículo. Las dos formas españolas van separadas por la conjunción disyuntiva *o*:

Piel o pellejo. *Pellis, is*
 Cutis o cuero. *Cutis, is*
 Tolondrón o chichón. *Tuber, eris*
 Vigote o mostacho. *Mustax, acis*

- A veces, la forma única latina es equivalente de dos formas españolas, la mayoría sinónimas, que se encuentran en artículos diferentes:

Orilla. *Fimbria, æ. Ora, æ*
 Orla. *Limbus, i. Ora, æ*

Jubón. *Thorax, acis*
 Armador. *Thorax, acis*

Pliegue. *Plica, æ. Stria, æ*
 Alforía. *Sinus, us. Plica, æ*

Hortaliza. *Olus, eris*
 Hortelano. *Olitor, oris*
 Hortelana. *Olitrix, icis*
 Verdura. *Olus, eris*
 Verdulero. *Olitor, oris*
 Verdulera. *Olitrix, icis*

Desmigajar. *Frio, as*
 Rallar. *Frio, as*

Alhajas. *Supellex, ilis*
 Axuar. *Supellex, ilis*

Escaño. *Scamnum, i*
 Banco. *Bancus, i. Scamnum, i*

- b) Equivalentes dobles latinos, que corresponden a una única forma española. Las voces latinas van yuxtapuestas:

Vello. *Villus, i. Pubes, is*
 Tumor. *Tumor, oris. Tuber, eris*
 Botón. *Globulus, i. Condylus, i*
 Descalzarse. *Deponere calceos. Exuere pedes calceis*
 Puerco. *Porcus, i. Sus, uis*
 Pescada. *Merluza, æ. Asellus, i*
 Arca de fuente. *Castellum, i. aquilegium, ii*

En ocasiones, el equivalente español va acompañado de alguna explicación para aclarar la polisemia de la voz

Deslenguado, maldiciente. *Linguax, acis*
Deslenguado, sin lengua. *Elinguis, e*

c) Dos sinónimos en español que se corresponden con dos formas latinas, que pueden aparecer o bien en un mismo artículo o bien en artículos diferentes:

Artejo o nudo. *Articulus, i. Condylus, i*
Molledo o morecillo. *Musculus, i. Torus, i*
Quixada o mandíbula. *Maxilla, æ. Mandibula, æ*
Bragas o calzones. *Brachæ, arum. Femoralia, um*

Saliva. *Sputum, i. Saliva, æ*
Baba. *Sputum, i. Saliva, æ*

d) Tres equivalentes latinos para una o dos formas españolas:

Campanilla o gallillo. *Columella, æ. Epiglottis, idis. Lingula, æ*
Ventre o barriga. *Venter, tris. Alvus, i. Vterus, i*
Viruelas. *Exauthemata, um. Boæ, Papulæ, arum. Pustulæ, arum*
Lagrymal del ojo. *Hirquus, i. Canthos, u. Angulus oculi*
Ojeras. *Maculæ in extremis palpebris. Suboculares maculæ, insomni signa. Ocerulæ, arum*
Flor de la harina. *Pollen, inis. Simila, æ. Similago, inis*
Fruta de sartén. *Tragemata, um. Bellaria, orum. Laganum, i*

e) Tres voces españolas para una o dos voces latinas, que aparecen en un mismo artículo y van o bien yuxtapuestas o bien separadas por la conjunción *o*:

Tragadero, o gañote, o gazzate. *Frumen, inis. Gula, æ*
Renco, o derrengado, o desgonzado. *Luxatus, a, um. Derrengar o desgonzar. Luxo, as*
Puñada, puñete, cachete. *Ictus pugni*
Pisar, hollar, acozear. *Pessundo, as. Calco, as*
Birrete, Bonete, Gorra. *Pileus, ei*
Anillo, sortija, cabestrillo, cintillo. *Annulus, i*
Alforja, mochila, arguenas. *Mantica, æ*
Pedazo, mendruho, zoquete o canto de pan. *Frustum panis*
Lienzo o quadro o pintura. *Imago linteo depicta*
Entallador o escultor o ensamblador. *Sculptor, oris*
Mesón, venta o posada. *Dicursorium, ii. Pandochium, iib*

Podemos encontrar también esta correspondencia, tres voces españolas para una o dos latinas, pero en artículos diferentes:

Cuello. *Collum, i. Cervix, icis*
Cerviz. *Cervix, icis. Collum, i*
Pezcuzo. *Collum, i. Cervix, icis*

Tolondrón o chichón. *Tuber, eris*
 Tumor. *Tumor, oris. Tuber, eris*

f) Finalmente, en el *Promptuario* encontramos un caso en el que a tres voces españolas diferentes, le corresponden las mismas tres voces latinas:

Calcañal. *Calcaneus, ei. Talus, i. Calx, cis*
 Talón. *Talus, i. Calx, cis. Calcaneus, ei*
 Zancajo. *Calx, cis. Talus, i. Calcaneus, ei*

14.3.4.2. Otros equivalentes

Además del equivalente sinonímico, el *Promptuario* de Nicolás Vellón ofrece otros tipos de equivalentes, aunque menos frecuentes

1) **Equivalentes lingüísticos conceptuales perifrásticos** formados a partir de construcciones analíticas.

Hombros, que baxan a las espaldas. *Scapulae, arum*
 Parte posterior, por donde se evacua el vientre. *Podex, icis*
 Parte por donde el hombre evacua la vexiga. *Penis, is*
 Espacio que hai entre las dos cejas. *Glabella, æ*
 Lugar público i común donde se evacua el vientre i se vacían los vaso. *Forica, æ*
 Cañón por donde sale la orina. *Fistula, æ*
 Capa de yeso o cal que se da a las paredes. *Tectorium, ii*

2) **Equivalentes lingüísticos conceptuales pseudoperifrásticos**, llamados así porque a pesar de estar formados por construcciones analíticas o sintácticas son sólo equivalentes sinonímicos “camuflados dentro de una expresión pluriverbal”¹¹.

Tuerto de un ojo. *Luscus, a, um. Cocles, itis*
 Sonarse las narices. *Emungere nares*
 Coser una cosa con otra. *Assuo, is*
 Aflojar lo apretado. *Laxo, as*

3) **Equivalentes lingüísticos conceptuales mixtos**, en los que encontramos tanto el sinónimo o equivalente de la otra lengua, como una definición de la voz

Artejo, o nudo de el dedo. *Articulus, i. Condylus, i*
 Pecho, o tetilla de hombre. *Mamillula, æ*
 Pecho o teta de muger. *Mamma, æ*
 Cabellera postiza o peluca. *Coma adscititia*
 Cejudo, de grandes cejas. *Silo, onis. Blepharo, onis*
 Desvelado, o que no puede dormir. *Imsomnis, e*

¹¹ Porto Dapena, J.-Á.: *Manual de técnica lexicográfica, op.cit.*, pág. 289.

Narigón, o narigudo, o de narices grandes. *Naso, onis. Nasutus, a, um*
 Desnarigar, quitar nariz. *Denaso, as*
 Geta, o labios de negro. *Labia prominentis, l porrecta, l tumida*
 Mollado u morecillo, o pulpejo del brazo. *Musculus, i. Torus, i*
 Sobaquina, mal olor del sobaco. *Fætor axillæ*
 Surdo, que usa de la mano izquierda por la derecha. *Scæva, æ*
 Lo que cabe en el puño, que llaman puño o puñado. *Pugillus, i*
 Sobar, o ablandar algo con las manos. *Depso, is*
 Basca, o provocación a vomitar. *Naucea, æ*
 De grande vientre o barrigudo. *Ventricosus, a, um*
 Matriz, o madre de vientre de muger. *Matrix, icis*
 Entrecijo o medio de las tripas. *Mesenterium, ii*
 Retortijones o dolor de tripas. *Tormina, um*
 Hinchazón de la ingle o encordio. *Bubo, onis*
 Zambo, que huella hacia fuera. *Vacia, æ*
 Pisada, o señal del pie. *Vestigium, ii*
 Diges, o juguetes de niños. *Crepundia, orum*
 Plumero, donde se guardan las plumas. *Calamarium, ii*
 Solomo, o costillar del lomo de puerco. *Succidia, æ*
 Embuchado, o relleno de carne. *Tomaclum, i*
 Enjalvegar o blanquear la pared. *Inducere parieti tectorium calcarium. Dealbo, as*
 Caño, por donde sale el agua. *Siphon, onis*
 Torcida o mecha de candil. *Ellychnium, ii*
 Pavellón o cortina de cama. *Conopeum, ei. Cortina lecti*

4) **Equivalentes enciclopédicos**, esto es, artículos en los que aparecen descripciones del referente en lugar de una equivalencia. Este tipo de equivalente es uno de los más frecuentes en los repertorios bilingües, sobre todo cuando no hay un equivalente exacto en la otra lengua, ya que en ocasiones es difícil asignar un único equivalente de una lengua a una forma de otra, problema que se soluciona presentando o bien una descripción del objeto o persona, o bien el uso que suele dársele, o bien su origen, o su color...

Grossura, carne de Sábado. *Viscera & extremitates animalium. Intestina & extremitates avium*
 Porrón para enfriar agua. *Apyrotum, i*
 Aldaba para llamar a la puerta. *Cornix, icis*
 Aldaba, con que se cierra la puerta. *Pessulus, is*

Antes de finalizar con los equivalentes lingüísticos que se encuentran en el *Promptuario* de Nicolás Vellón, hemos de aludir, aunque sea brevemente, a las remisiones que aparecen en algunos artículos de la obra. Estas remisiones muestran una vez más la necesidad de leer o usar la obra en su conjunto, ya que muchas de las equivalencias sólo se

entienden y tienen sentido si conocemos la voz que las antecede¹². Veamos algunos de los ejemplos más relevantes:

Pecho o teta de muger. *Mamma, æ*
Pezón de esse pecho. *Papilla, æ*

Parte superior de la oreja. *Pinna auris*
Parte inferior. *Fibra auris*

Lagaña. *Lippitudo, inis*. Tenerlas. *Lippio, is*. Quien las tiene. *Lippus, a, um*

Parótida. *Parotis, idis*. Lamparón. *Struma, æ*. Choeras, *adis*
El que los tiene. *Strumosus, a, um*

Pezcozón. *Colaphus, i*
Darlo. *Incutere colaphum*

Albóndigas. *Globuli acetarii*
Hacerlas. *Glomerare offam carnis*

14.2.5. INFORMACIONES LINGÜÍSTICAS Y METALINGÜÍSTICAS

Las informaciones metalingüísticas que nos ofrece este repertorio son mínimas. En cuanto a la lengua latina, como ya vimos, la presentación de su léxico nos permite conocer la conjugación en el caso de los verbos y la declinación en el caso de los sustantivos y de los adjetivos. Más interesante nos parecen las notivias que el repertorio nos ofrece sobre la evolución de la construcción oracional latina, que poco recuerda a la clásica.

Abotonar. *Indere globulos ocellis suis*
Encordonar. *Indere funiculum ocellis*
Descalzarse. *Deponere calceos. Exuere pedes calceis*
Si echo pares, son míos; si nones, tuyos. *Si incurrit in scrobiculum numerus par, omnes nummi sunt mei. Si impar, omnes erunt tui*

Gracias a los epígrafes dedicados al *chocolate* o al *tabaco*, descubrimos también cuáles son las equivalencias para estas dos voces americanas, así como para otras formas no conocidas por los latinos¹³

¹² Cfr. Alvar Ezquerro, M.: “El diccionario, texto cerrado”, en J. Borrego Nieto - J. J. Gómez Asencio - L. Santos Río (eds.), *Philologica II. Homenaje a D. Antonio Llorente*, Universidad de Salamanca, Salamanca, 1989, págs. 19-23, y más tarde recogido en *Lexicografía descriptiva*, Bibliograf, Barcelona, 1993.

¹³ Desde el siglo XVII se venían publicando tratados sobre el *chocolate* y el *tabaco* tal y como muestra la *Historia de las virtudes i propiedades del TABACO i de los modos de tomarle para las partes intrínsecas i de aplicarle a las extrínsecas* del boticario cordobés Juan de Castro (Córdoba, Salvador de Cea Tesa, 1620), el *Curioso tratado de la naturaleza y calidad del chocolate [...]* del médico de Écija Antonio Colmenero de Ledesma (Madrid, Francisco Martínez, 1631) o el *Chocolate y tabaco, ayuno eclesiástico y*

Por esta causa han puesto *Generista, Præterista, i Syntaxista*, para significar al que se exercita en Géneros, Pretéritos i Syntaxis, *Vmbratica*, para significar el lugar llamado Umbrete, i otros nuevos para significar nuevos Reinos, i los que en ellos nacen, como son la China, Japón, i Ciudades de Indias, i para significar nuevas embarcaciones, i nuevos instrumentos de guerra, i otras muchas cosas, que los Latinos no conocieron. I ahún los Diccionarios los ponen, como también *Oca, æ*, para significar el juego de la Oca, *Trudiculi*, para los Trucos, *Chocolatum*, para el Chocolate, *Tabacum*, para el Tabaco, *Cigarrhus*, para el Cigarro, *Hermopoto, as*, por Beber chocolate, *Hermopota, æ*, por la Chocolatera, *Tubus*, por el cañón de artillería, *Pulvis*, por la Pólvara, *Pyrobolus*, por el Cohete, *Quadra i Mensula*, por la Meseta de escalera, *Narangium*, por la Naranja, *Limonium*, por el Limón, i otros, como estos¹⁴.

Así, en unos casos, el autor utiliza étimos no etimológicos pero que responden a lo que habría sido una evolución formal regular de proceder del latín (*chocolatum, tabacum, cacaum*)¹⁵, y, en otros casos, Vellón echa mano de formas latinas clásicas (*thermopoto*, etimológicamente, ‘ingerir bebidas calientes’)

Chocolate

Chocolate. *Chocolatum*
 Cacao. *Cacaum, i*
 Vainilla. *Vainilia, æ*
 Ladrillo de chocolate. *Later chocolaticus*
 Bollo. *Libum chocolaticum*
 Bolilla. *Globulus chocolaticus*
 Tortilla. *Orbiculus chocolaticus*
 Pastilla. *Pastillus chocolaticus*
 Chocolatera. *Thermopota, æ*
 Beber chocolate. *Thermopoto, as*

Tabaco

Tabaco. *Tabacum, i*
 Tabaco en hoja. *Folium tabaci*
 Tabaco en polvo. *Pulvis tabaci*
 Tabaco en humo. *Fumus tabaci*
 Tabaco de mascar. *Involucrum mandile folii tabaci*
 Cigarro. *Involucrum folii tabaci. Cigarrus, ii*
 Tomar tabaco en humo. *Attrahere fumum tabaci per tubuculum & in os excipere*
 Tomarlo en polvo. *Exsorbere pulvisculum tabaci nare patula*
 Polvo de tabaco. *Pulvisculus tabaci*
 Caxeta de tabaco. *Pixis, is. Pixidula tabacaria*

natural [...] del padre Tomás Hurtado (Madrid, Francisco García, 1645). Estas obras dan cuenta de la naturaleza, usos, virtudes y riesgos de estas dos sustancias.

¹⁴ Folio A₂ vuelto.

¹⁵ Estas etimologías latinizantes para el *chocolate* y para el *tabaco* ya se documentan en Juan de Castro, *Historia de las virtudes i propiedades del TABACO...*, *op.cit.*, y en Tomás de Hurtado, *Chocolate y tabaco, ayuno eclesiástico y natural...*, *op.cit.*

De igual forma, en las nomenclaturas que hemos analizado hasta ahora, tampoco se incluían voces como *moro*, *morisco*, *mulato*, *negro* o *turco*, formas que recoge Vellón al final de epígrafe dedicado a “Otras alhajas”. En él compendia el léxico de la casa que no había recogido antes (*estera*, *almohada*, *pavellón*, *tapiz*, *lienzo*, *pileta de agua bendita*, *calendario*, *cochera*, *carroza*, *bajilla*, *calentador*, *estantes de libros...*), léxico que termina con las voces: látigo (*flagellum*, *i*), vergajo de toro (*taurina*, *ae*), criado (*famulus*, *i*), criada (*famula*, *ae*), escudero (*anteambulo*, *onis*), lacayo (*pedissequus*, *i*; *circumpes*, *edis*), esclavo (*mancipium*, *ii*) y

Moro. *Maurus*, *i*
 Morisco. *Maurus neophytus*
 Mulato. *Hibrida*, *æ*. *Fuscus*
 Negro. *Æthiops*, *opis*
 Turco. *Turca*, *æ*

Finalmente, y para la información lingüística que afecta a la lengua latina, podemos aludir a la presencia en el *Promptuario* de una abreviatura, a saber, *l.*, abreviatura que introduce formas clásicas. Veamos algunos ejemplos:

Colmillo. *Dens columellaris*, *l. caninus*
 Frente con arrugas. *Frons rugosa*, *l. contracta*. Sin ellas. *Erugata*, *l. explicata*, *l. porrecta*
 Abrir la mano. *Expandere pugnum*, *l. manum*
 Hábito de Religioso. *Vestis*, *l. habitus Regularis*
 Calendario o Almanak. *Calendarium*, *ii*. *Catalogus*, *l. Ephemeris sanctorum*
 Torrezno. *Lardum tostum*, *l. frixum*. *Succidia tosta*, *l. frixa*
 Carne fiambre. *Caro assa*, *l. cocta frigida*
 De lana fina. *Ex lana optima*, *l. pretiosa*

Para el español, la información es mucho menor. Encontramos artículos precedidos del determinante definido, sin que sepamos con exactitud a qué se debe su presencia o su ausencia.

La hendedura entre los dos ganchos. *Crena*, *æ*
 Las dos puntillas. *Pedunculus*, *i*. *Crusculus*, *i*
 El cuerpo de la letra. *Corpus*, *oris*
 La mesa. *Mensa*, *æ*
 El bolillo. *Meta*, *l. scopus*
 Las bolas. *Globuli*, *orum*
 El hollejo. *Folliculus*, *i*. *Valculus*, *i*

De igual forma, el autor utiliza diferentes procedimientos para presentar las formas femeninas de algunas voces, los más frecuentes son: ‘muger assí’, ‘muger’, ‘niña assí’, ‘muchacha assí’, ‘ella’ o la forma femenina del término, que en muchas ocasiones es un neologismo¹⁶. Veámoslo –la negrita es nuestra–:

De ojos torcidos o vizcos. *Strabo, onis*. **Muger assí**. *Straba, æ*
 Ojos azules. *Oculi cæsii*. Garzos, de color entre verde y blando. *Glauci*. De color turqueza, que tira a azul y verde. *Cæsii*. Atravesados o visojos. *Pæti*. Saltados. *Prominentes*. Hundidos. *Depresi*. **Muger** con ojos garzos. *Glaucopis, is*
 Niño mui pequeño. *Pupulus, i*. **Niña assí**. *Pupa, æ*
 [Niño] Desde 7 años hasta 14. *Puer, eri*
Muchacha assí. *Puella, æ*
 Quesero. *Casearius, ii*. **Ella**. *Casearia, æ*
 Hacer gestos o visages. *Gesticulor, aris*. El que los hace. *Gesticulator, oris*. **Ella**. *Gesticulatrix, icis*
 Sastre. *Sartor, oris*
Sastra o costurera. *Sarcinatrix, icis*
 Buñolero. *Bonnularius, ii*
Buñolera. *Bonnularia, æ*
 Garbancero. *Cicerarius, ii*
Garbancera. *Ciceraria, æ*

Por otro lado, este repertorio temático, publicado en Sevilla y compuesto, probablemente, por un estudiante sevillano, presenta algunos casos de *seseo* y de *ceceo* gráficos, que bien podrían ilustrar la indistinción entre sibilantes que se da en esta zona geográfica desde antes del Siglo de Oro.

[Casos de seseo]

Surcir. *Sarcio, is*. El que surce. *Sarcinator, oris*. La que surce. *Sarcinatrix, icis*
 Surdo que usa de la mano izquierda por la derecha. *Scæva, æ*
 Sueco. *Soccus, i*
 Llovisnar. *Substillo, as*

[Casos de ceceo]

Pezcuerdo. *Collum, i*. *Cervix, icis*
 Pezcozón. *Colaphus, i*
 Entrecijo, o medio de las tripas. *Mesenterium, ii*
 Muzgo. *Fuscaceus*
 Más obscuro o turqueza. *Cyaneus*
 Turquezado o verde mar. *Thalasticus*. *Thalasinus*
 Nuez mozcada. *Nux myristica*
 Malvacía. *Creticum*
 Corniza. *Coronis, idis*
 Salamanca. *Salamandra, æ*

¹⁶ Así, por ejemplo, las voces *sastra*, *buñolera* o *garbancera* no están recogidas en el *Diccionario de Autoridades*, 1726-1739 (ed. facs., Madrid, Gredos, 1990), y no entrarían en el repertorio académico hasta las ediciones de 1803, 1770 y 1925, respectivamente.

Compaz de Convento. *Vestibulum coenobii*

14.2.6. INFORMACIONES EXTRALINGÜÍSTICAS

Las informaciones extralingüísticas que ofrece el *Promptuario* de Nicolás Vellón son ricas y valiosas, pues esta nomenclatura no hace sino reflejar el tiempo, usos, costumbres y vida del español del siglo XVIII.

Así, por ejemplo, vuelven a aparecer algunas de las prácticas más habituales en las aulas dieciochescas, prácticas que probablemente Vellón conocía muy bien dada su condición de estudiante

Alhajas de estudiantes [fragmento]

Azotar. *Verbero*, as. *Flagello*, as

Ser azotado. *Vapulo*, as. *Verberor*. *Flagellor*

Tomar acuestas a alguno para que lo azoten. *Tollere aliquem humeris*

El que azota. *Vindex*, *icis*

En el epígrafe dedicado a los “Juegos”, el estudiante Vellón incluye las diversiones más habituales a las que dedicaban el tiempo los escolares del XVIII, a saber, el trompo, los bolos, el aro, las bolas, las damas, los dados, el hoyuelo, pares y nones, la oca o los naipes; epígrafes que, lingüísticamente, nos ofrecen interesantes informaciones sobre el vocabulario empleado en su desarrollo. Extralingüísticamente, el interés es otro, a saber, conocer los usos y costumbres de los españoles del siglo XVIII.

Importante y popular debió ser el juego en esta centuria y en centurias anteriores entre los estudiantes, pero su dedicación era, a la vez, vista como nociva y peligrosa entre profesores y preceptores; así, el artículo 109 de los estatutos formulados por Diego Deza prohibía “los juegos y cantares”¹⁷. Aunque no hemos encontrado alusiones a los naipes, a los bolos o al aro en otras nomenclaturas hispanolatinas anteriores, el léxico de los juegos fue muy frecuente en las nomenclaturas, tanto hispanolatinas como plurilingües de lenguas modernas.

Por otro lado, no podemos dejar de señalar la trascendencia que entre algunos ilustrados tuvieron los juegos y otras diversiones. Así, al final de esta centuria (1790 la primera versión y 1796 la segunda), Melchor Gaspar de Jovellanos compone su *Memoria para el arreglo de la policía de los espectáculos y diversiones públicas y sobre su origen*

¹⁷ Diego I. de Góngora, *Historia del Colegio Mayor de Santo Tomás... op. cit.*, resume los estatutos del Colegio de Santo Tomás. La referencia al artículo 109 se encuentra en la página 141 del primer volumen.

en España¹⁸, en donde trata de defender las diversiones públicas –aquellas que no tienen otra finalidad que la de distraer al pueblo en sus horas de ocio–, a pesar de la actitud de la policía. En este informe, en cambio, sí propone una renovación y reforma completa de la diversión por excelencia *montada por el Gobierno*, el teatro. Sirvan como ejemplo de la utilidad y beneficio que pueden tener los juegos las siguientes palabras de Jovellanos¹⁹:

Hace también gran falta en nuestras ciudades el establecimiento de cafés o casas públicas de conversación y diversión cotidiana, que, arreglados con buena policía, son un refugio para aquella porción de gente ociosa, que, como suele decirse, busca a todas horas donde matar el tiempo. Los juegos sedentarios y lícitos de *naipes, ajedrez, damas y chaquete*; los de útil ejercicio, como trucos o billas; la lectura de papeles públicos y periódicos; las conversaciones instructivas y de interés general, no sólo ofrecen un honesto entretenimiento a muchas personas de juicio y probidad en horas que son perdidas para el trabajo, sino que instruyen también a aquella porción de jóvenes que, descuidados en sus familias, reciben su educación fuera de casa, o, como se dice vulgarmente, en el mundo [...]. Los juegos públicos de pelota son asimismo de grande utilidad, pues sobre ofrecer una honesta recreación a los que juegan y a los que los ejercitan, y mejoras, por tanto, la educación física de los jóvenes. Puede decirse lo mismo de los juegos de *bolos, bochas, tejuelo* y otros [...]. Llena nuestra vida de tantas amarguras, ¿qué hombre sensible no se complacerá en endulzar algunos de sus momentos?

Otro de los capítulos de la vida dieciochesca más interesantes de los que encontramos datos en este repertorio es el de la alimentación; así, gracias a Vellón podemos descubrir qué platos eran los más habituales en los hogares españoles (buñuelos, hojuelas, tortas de harina y aceite, tortas de aceite y manteca de leche...), cómo se elaboraban las sopas doradas (*offa aurata. Laminulae panis melle & jure conditæ*) o las sopas abahadas (*offæ vaporem exhalanres suppressæ operculo*), cómo se cocinaban los huevos (asados,

¹⁸ Jovellanos, M. G. de: *Espectáculos y diversiones públicas. Informe sobre la ley agraria*, 5ª ed., ed. de José Lage, Madrid, Cátedra, 1986. La *Memoria* de Jovellanos tiene dos partes claramente diferenciadas: una primera dedicada al recorrido histórico de algunas diversiones, principalmente, la caza y el toreo, y una segunda, en la que trata de diferenciar las diversiones del pueblo frente a las diversiones del Gobierno, las primeras perfectamente lícitas, las segundas necesitadas de una profunda renovación. Las palabras de Jovellanos son, en este sentido, muy claras: “Este pueblo necesita diversiones, pero no espectáculos. No ha menester que el Gobierno le divierta, pero sí que le deje divertirse. En los pocos días, en las breves horas que puede destinar a su solaz y recreo, él buscará, él inventará sus entrenamientos; basta que se le dé libertad y protección para disfrutarlos. Un día de fiesta claro y sereno, en que pueda libremente pasear, correr, tirar a la barra, jugar a la pelota, al tejuelo, a los bolos, merendar, beber, bailar y triscar por el campo llenará todos sus deseos y le ofrecerá la diversión y el placer más cumplidos. ¡A tan poca costa se puede divertir a un pueblo por grande y numeroso que sea!”, págs. 117-118.

¹⁹ Jovellanos, M. G. de: *Espectáculos y diversiones públicas... op.cit.*, págs. 128-129.

pasados por agua, duros, fritos, estrellados, en tortilla, revuelto...), qué carnes comían (cerdo, buey, toro, vaca, ternero, cordero, cabrito, javalí, venado, cabra, oveja, liebre, conejo), cómo las preparaban (picadillo, morcilla, menudo, chicharrón, chorizo, relleno, salchicha, cecina, fiambre, gigote, pisto, pringue, pulpa...), cómo cocinaban las aves (pepitoria, caldo, adobo...)...

En definitiva, estamos ante todo un recorrido por algunos de los aspectos más atractivos de lo que fue el siglo XVIII español.

14.2.7. FUENTES

Aunque Vellón no hace referencia explícita al uso de ninguna fuente para la elaboración de su *Promptuario*, sí reconoce en la portada que lo ha preparado “siguiendo los Dictionarios i Libros de Modernos Doctos en la Lengua Latina”. En el prólogo de la obra, vuelve a insistir en ello y reconoce que

Los vocablos, que contiene, se han sacado de los Dictionarios, i si alguno lo dudare, léalos con paciencia, i depondrá su duda. I si ahún assí no hallare algunos, persuádase, a que esos se han sacado de libros de Modernos doctos en la lengua Latina, cuyos Authores los han puesto para explicar las cosas, que no los tenían, usando de un solo vocablo Latino para uno solo Castellano, excusando largos Períphrasis²⁰.

Los parecidos con otras nomenclaturas hispanolatinas anteriores son evidentes, sobre todo en lo que a selección de epígrafes se refiere (cuerpo humano, animales, comida, casa, instrumentos musicales, pesos...). Ahora bien, un cotejo con cualquiera de las nomenclaturas hispanolatinas de los siglos precedentes arroja resultados negativos. Se trata, pues, de perpetuar una tradición existente desde la Edad Media.

No obstante, el plan de estudios que se seguía en los centros dominicos del Siglo de Oro pone de manifiesto que el manual por excelencia en la enseñanza de gramática latina seguían siendo las *Introductiones latinae* de Antonio de Nebrija, manual que, como sabemos, incluía en algunas de sus ediciones una nomenclatura. Así, R. Hernández y L. Galmés, autores del capítulo dedicado a los dominicos en el siglo XVI inserto en la *Historia de la educación* dirigida por Buenaventura Delgado, enumeran la principal bibliografía usada en esta etapa en los colegios dominicos:

²⁰ Folio A₂ recto.

En gramática, desde finales del XV se seguía a Antonio de Nebrija. En lógica se usaban de ordinario las *Súmulas lógicas*, de Pedro Hispano. Para artes se utilizaban los libros de Aristóteles con los comentarios de Santo Tomás de Aquino, y para teología la *Suma de Teología* de este santo. A mediados del XV fueron asumidas como textos oficiales en lógica y filosofía las obras de Domingo de Soto: *Súmulas, Físicos y Dialéctica*²¹.

Así pues, aunque la comparación del *Promptuario* de Vellón con el *Lexicon seu parvum* de Nebrija no muestre una influencia directa de éste sobre aquél, podemos deducir, dada la bibliografía usada en las escuelas dominicas, que Nicolás Vellón conoció, leyó y, probablemente, aprendió gramática latina en el *Antonio*; para dominar el léxico de la lengua clásica, es fácil que manejara, entre otros materiales, los repertorios menores que se incluían en las últimas páginas de las *Introductiones*. El desconocimiento de la lengua clásica y el intento de ayudar a sus compañeros y/o alumnos a entender a los clásicos llevaron a Vellón a publicar un repertorio temático hispanolatino, repertorio inspirado en el de su *maestro*, Antonio de Nebrija.

Además la larga tradición de los léxicos conceptuales le auguraba un éxito seguro. Por otro lado, parece plausible pensar que circularan manuscritos entre las manos de los escolares dieciochescos colecciones y listas de léxico ordenado temáticamente, léxico que, con toda seguridad, fue modificado con el paso del tiempo, razón por la que, en sentido estricto, no podemos encontrar una única fuente en la confección del *Promptuario*.

Nicolás Vellón, estudiante en el colegio dominico de Santo Tomás de Sevilla decidió publicar el librito de léxico latino que, seguramente, la mayoría de compañeros conocían y usaban. La utilidad del repertorio, su brevedad y, por tanto, su bajo coste contribuyeron, con toda seguridad, a la rápida venta del *Promptuario* y a la consolidación y difusión de este tipo de repertorio léxico.

²¹ Delgado, B. (dir): *Historia de la educación... op.cit.*, pág. 83 del segundo volumen.

14.3. Conclusiones

A pesar de la escasez de datos que rodea la vida y la obra de Nicolás Vellón, este estudiante del colegio dominico de Santo Tomás de Sevilla nos legó un repertorio léxico ordenado temáticamente con interesantes datos lingüísticos que, tras su análisis, nos aportan algunos resultados.

El *Promptuario* de Nicolás Vellón es una nomenclatura hispanolatina compuesta en el siglo XVIII, pero con idéntica finalidad que las que venían apareciendo desde finales del siglo XV. Los materiales que compendia son muy parecidos, lo que evidencia que el sistema de acercamiento al léxico latino seguía siendo muy semejante, hecho que sin duda se debe a la utilidad que tiene este sistema de organización del léxico de una lengua.

Aunque lexicográficamente el repertorio de Vellón le deba mucho a la tradición anterior, su fecha de composición y las nuevas condiciones y circunstancias sociales, políticas y económicas que vivía nuestro país favorecen el acercamiento al mundo estudiantil y docente del siglo XVIII.

Los cambios que impuso la llegada de esta centuria dejan su huella en el repertorio; así, el autor incluye epígrafes nuevos, desecha otros, muestra la evolución de la lengua clásica, ilustra con su léxico el conocimiento de latín que se tenía en el siglo XVIII, admite algunos neologismos españoles... Por otro lado, su origen sevillano queda reflejado en los casos de *seseo* y *ceceo* que pueden rastrearse en el *Promptuario*.

Una vez más, estamos ante un repertorio desconocido para los investigadores, pero que ha de engrosar necesariamente la lista de nomenclaturas hispanolatinas publicadas en España. De esta manera, no sólo contribuye a la elaboración de este capítulo de la historia de nuestra lexicografía, sino que participa en la historia de la educación, o mejor aún, en el recorrido histórico por los materiales didácticos utilizados en la enseñanza del latín; sin olvidar, las aportaciones que puede realizar a la historia de nuestra lengua.

ANEXO. Selección de epígrafes del *Promptuario* de Nicolás Vellón (1729)***Frente, orejas, oídos**

Hombre de grande frente. <i>Fronto, onis</i>	Limpiador de la oreja. <i>Auriscalpium, ii</i>
Frente con arrugas. <i>Frons rugosa, l. contracta</i> . Sin ellas. <i>Erugata, l. explicata, l. porrecta</i>	De grandes orejas. <i>Auritus, a, um</i>
Ternilla de las orejas. <i>Auricula, æ. Cartilago auris</i>	Que oye mucho. <i>Auritus, a, um</i>
Parte superior de la oreja. <i>Pinna auris</i>	Ruido de la oreja. <i>Tinnitus auris</i>
Parte inferior. <i>Fibra auris</i>	Sin orejas. <i>Inauritus, a, um</i>
Cera de la oreja. <i>Cera, l. sordes auris. Cerumen auris</i>	Sordo. <i>Surdus, a, um</i> . Vn poco sordo, teniente de oídos. <i>Surdaster, i. sordera. Surditas, aits</i> . Ensordecer. <i>Surdesco, is</i>
	Cerrar las orejas. <i>Obturare aures</i>

Dedos

Dedo pulgar. <i>Pollex, cis</i> . El que señala. <i>Index</i> . El de en medio. <i>Medius</i> . El de los anillos. <i>Annularis</i> . El pequeño. <i>Auricularis</i>	Dedos enclavijados. <i>Digiti inter se implicati, l. inserti</i>
Pulgada. <i>Pollex transversus</i>	Castañetas con los dedos. <i>Crepitus digitorum</i> . Hacer castañetas con los dedos. <i>Crepare digitis</i>
Xeme. <i>Lichas, adis</i>	Papirote. <i>Talitrum, i</i>
Yema del dedo. <i>Coryphe, summum digitis</i>	Pelliscar. <i>Vellico, as</i> . Pellisco. <i>Vellicatio, onis</i>

Hiel

Cólera. <i>Biblis, is</i> . Colérico. <i>Biliosus, a, um</i>	Enojarse. <i>Irascor, eris</i> . Enojado. <i>Iratus, a, um</i>
Provocar a alguno a cólera. <i>Movere alicui bilem</i>	Riña o pendencia. <i>Rixa, æ</i>
Melancolía. <i>Melancholia, æ</i> . Melancólico. <i>Melancholicus, a, um</i>	Reñir. <i>Rixor, aris</i>
Ira, enojo. <i>Ira, æ</i> . El que se enoja fácilmente. <i>Iracundus, a, um</i> . Este enojo. <i>Iracundia, æ</i>	Rencor. <i>Odium, ii</i>
	Mofa o escarnio. <i>Sanna, æ</i>
	Burla. <i>Irrisio, onis</i>
	Burla de chanza. <i>Jocus, i</i>

Bazo

Enfermo del bazo. <i>Lienosus, a, um</i>	Reírse a carcajadas. <i>Cachinnor, aris</i> . Carcajada. <i>Cachinnus, i</i> . El que assí se ríe. <i>Cachinno, onis</i>
Cursos por destemplanza del bazo. <i>Lienteria, æ</i> . El que los padece. <i>Lienicus, a, um</i>	Retozar. <i>Lascivio, is</i> . Retozón. <i>Lascivus, a, um</i>
Reírse. <i>Rideo, es</i> . Sonreírse. <i>Subrideo, es</i>	

Piernas

Pernear. <i>Jactare crura</i>	De malas y feas piernas. <i>Varrax, acis</i>
De piernas juntas i mui largos pies. <i>Compernis, e</i>	De piernas estevadas. <i>Varus, i</i>

* Esta selección de epígrafes trata de recoger el léxico de los capítulos más representativos de la obra de Vellón y procura, además, dar cabida a los principales capítulos del repertorio.

Vestiduras [fragmento]

Sombrero. <i>Galerus, i.</i> su copa. <i>Fastigium galeri.</i> Sus alas. <i>Alæ galeri.</i> Su falda. <i>Folium galeri</i>	Puño de la camisa. <i>Pugnis linteus subuculæ</i>
Sombrero de grandes alas. <i>Petasus, i.</i> el que lo trahe. <i>Petasatus, a, um</i>	Puños unidos con la camisa o sobrepuestos. <i>Pugnarium, ii. Ornatus pignorum</i>
De lana. <i>Laneus</i>	Manga. <i>Manica, æ</i>
De lana fina. <i>Ex lana optima, l. pretiosa</i>	Jubón. <i>Thorax, acis</i>
De tres picos. <i>Gaterus tricuspis, l. teracuminatus</i>	Coletó. <i>Thorax aluteus.</i> De ante. <i>Ex pelle bubalina</i>
Plumas o penachos. <i>Cristæ, arum</i>	Armador. <i>Thorax, acis</i>
Sombrero con plumas. <i>Galerus cristatus</i>	Chupa. <i>Supenula, æ</i>
Cinta. <i>Fasciola, æ.</i> De hilo. <i>Filea.</i> De seda. <i>Serica</i>	Capotillo. <i>Capitiunculum, i</i>
Listón. <i>Fasciola serica</i>	Casaca o gabardina. <i>Penula, æ</i>
Colonia. <i>Ligula serica latior. Segmentum sericum</i>	Gabán. <i>Lacerna crassa</i>
Montera. <i>Galericulum, i</i>	Jaquetilla. <i>Sagulum, i</i>
Escofia. <i>Calantica, æ</i>	Ropilla. <i>Rupella, æ</i>
Capillo. <i>Capillare, is</i>	Bata. <i>Batta, æ</i>
Birrete, Bonete, Gorra. <i>Pileus, ei</i>	Faldones. <i>Lacinia, arum</i>
Borla del Bonete. <i>Apex, cis</i>	Faldilla. <i>Laciniola, æ</i>
Taleguilla del cabello. <i>Sacculus capilli</i>	Botón. <i>Globulus, i. Condylus, i</i>
Corvata. <i>Curvata, æ. Collare lineum rugatum</i>	Ojal. <i>Ocellus, i</i>
Golilla. <i>Gulallia, æ. Spira colli adducta</i>	Cordón. <i>Funiculus, i.</i> con cabete. <i>Cum mucrone.</i> Sin él. <i>Sine mucrone</i>
Capa. <i>Pallium, ii.</i> Su fiador. <i>Offendix, icis.</i> Su cuello. <i>Collum palli</i>	Ojete. <i>Ocellus, i</i>
Aforo. <i>Pannus subdititius</i>	Corchete macho. <i>Vnciculus, i.</i> hembra. <i>Orbiculus, i</i>
Vestido forrado. <i>Vestis dupla.</i> Abolla, <i>æ.</i> Sin aforro. <i>Vestis simpla</i>	Broche. <i>Angia, æ. Fibula, æ</i>
Camisa. <i>Subucula, æ.</i> Su cuello. <i>Collum subuculæ.</i> Cuello labrado. <i>Collum acupictum</i>	Agujeta. <i>Ligula astrictoria</i>
	Bragas o calzones. <i>Bracchæ, arum. Femoralia, um</i>
	Calzones de lienzo interiores. <i>Subfemoralia, um. Paragaudæ, arum</i>
	Faltriguera. <i>Folliculus, i. Loculus, i</i>

Alhajas de estudiantes

Estudiante. <i>Scholasticus, i</i>	Arenilla o polvillos. <i>Arenula, æ. Pulvisculus, i</i>
Vade. <i>Theca librorum & codicillorum</i>	Arenilla reluciente. <i>Mica, æ</i>
Bolilla del Vade. <i>Globulus</i>	Pluma. <i>Calamus, i</i>
Libro. <i>Liber</i>	Cañón. <i>Caulis, is. Calamus, i</i>
Quaderno. <i>Codicillus, i. Libellus, i</i>	Lo que está dentro del cañón. <i>Medulla, æ</i>
Quaderno para escribir. <i>Quaternio, onis. Philyræ consutæ</i>	Cola de la pluma. <i>Cauda calami.</i> Cabeza del cañón. <i>Caput caulis, l. calami</i>
Tinta. <i>Atramentum, i</i>	Plumero, donde se guardan las plumas. <i>Calamarium, ii</i>
Tintero. <i>Atramentarium, ii</i>	Cuchilla de cortar plumas. <i>Cultellus calamarius</i>
Algodones. <i>Tomenta atramentaria</i>	Tarjar pluma. <i>Aptare calamum</i>
Tornillo. <i>Torculus, i. Prælulum, i</i>	Plumillas de los lados. <i>Plumula, æ</i>
Tapadera. <i>Operculum, i</i>	
Pelo de los algodones, que saca la pluma. <i>Fibra, æ. Peniculus, i</i>	
Salvadera. <i>Theca pulveraria</i>	

Tarjar la cabeza del cañón por delante i por detrás. *Rescindere caput calami antrorsum & retrorsum*
 Hacer dos ganchos en la cabeza del cañón. *Facere caput calami bifurcatum*
 Punta de la pluma tarjada. *Mucro calami*
 La hendedura entre los dos ganchos. *Crena, æ*
 Las dos puntillas. *Pedunculus, i. Crusculus, i*
 Mojar la pluma en la tinta. *Intingere calamum atramento*
 Trasladar. *Transcribo, is*
 Renglón. *Linea, æ. Versus, us*
 Renglón derecho. *Linea recta.* Tuerto. *Prava*
 Renglones juntos. *Lineæ densæ.* Apartados. *Raræ*
 Renglón al revéz. *Linea præpostera*
 Letra grande. *Littera majuscula.* Pequeña. *Minuscula*
 Tilde. *Apex, icis*
 El pie de la p i q. *Pedunculus, i. Cauda, æ*
 Palo de la b i la l. *Apex, cis*
 Las piernas de la m i n. *Crus, uris*
 El cuerpo de la letra. *Corpus, oris*
 Firmar. *Subscribo, is.* Firma. *Suscriptio, onis*
 Sello. *Sigillum, i*
 Escribir el romance, que se ha de traducir en Latín. *Scribere thma vernaculum*
 Componer de repente. *Componere extempore.*
 De pensado. *Cum spatio cogitando*
 Composición de repente. *Compositio extemporalis.* De pensado. *Cum spatio cogitata*

Cigüeña. *Ciconia, æ*
 Abión. *Abiolus, i*
 Abejoruco. *Merops, opis*
 Pizpita. *Motacilla, æ*
 Picaza. *Pica, æ*
 Grajo. *Graculus, i*

Otras aves

Oblea. *Bactrea farinacea. Subglutinula, æ*
 Cerrar carta. *Obsignare epistolam*
 Papel. *Papyrus, i. Charta, æ.* Blanco. *Candida*
 De estraza. *Emporetica.* Que se passa. *Bibula*
 De marca mayor. *Macroculum, i. notæ majoris*
 De marca menor. *Notæ minoris*
 Pliego de papel. *Philyra, æ. Plagula, æ*
 Medio pliego. *Dimidium philyræ*
 Quartilla. *Quarta pars philyræ*
 Mano de papel. *Scapus philyræ*
 Vn quaderno de la mano. *Quaternio scapi philyrarum*
 Pauta. *Linearium, ii*
 Palmeta. *Ferula, æ*
 Azote. *Verber, eris. Flagellum, i*
 Disciplina. *Verber, l. flagellum funiculatum.*
 Sus canelones o ramales. *Funiculi, orum*
 Azotar. *Verbero, as. Flagello, as*
 Ser azotado. *Vapulo, as. Verberor. Flagellor*
 Tomar acuestas a alguno para que lo azoten. *Tollere aliquem humeris*
 El que azota. *Vindex, icis*
 Lista de los nombres de los estudiantes. *Catalogus, i*
 El que los nombra. *Nomenclator, oris*
 Estampa. *Effigies, ei*
 Relox de arena. *Clepsammidium, ii*
 Clase o General. *Gymnasium, ii*
 Vacaciones. *Feriæ litterarum*

Milano. *Milvus, i*
 Golondrina. *Hirundo, inis*
 Gorrión. *Passer, eris*
 Tordo. *Turdus, i*
 Cogujada. *Alauda, æ*
 Papagayo. *Psittacus, i*

Damas

Piezas de las Damas. *Calculi, orum. Scrupi*
 Juego de Damas. *Ludus calculorum*
 Tablero. *Alveus, ei*
 Casas. *Receptacula, orum*

Peones. *Pedites*
 Damas. *Regina*
 Las rayas o reglas escaqueadas del tablero. *Versus albo & nigro colore discreti*

Pan i lo que de él se hace [fragmento]

Pan. *Panis, is*
 De harina no cernida. *Autopyrus, i*
 Moreno o bazo. *Panis cibarius*
 Blanco. *Similagineus. Siligineus*
 De trigo. *Triticeus*
 De cebada. *Hordeaceus*
 De mijo. *Miliarius*
 De centeno. *Secalicius*
 De maíz. *Lobanus*
 De perros. *Furfuraceus*
 Tierno. *Recens. Duro. Durus. Mohoso. Mucidus*
 Levadura. *Fermentum, i*
 Pan con levadura. *Fermentatus. Sin ella. Azymus. Sincerus*
 Mollete. *Panis mollis*
 Pan de roscas. *Panis in spiras confectus*
 Rosca. *Spira panis*
 Bollo. *Mania, æ. Libum, i*
 Torta de sola harina. *Torta panis. Sumanalium, ii. Collyra, æ*
 Torta de harina i azeite. *Torta panis mixti cum oleo*

Torta de harina i manteca de leche. *Torta panis mixti cum butyro*
 Torta de harina i manteca de Puerco. *Torta panis mixti cum adipe Porci. Torta de harina i tros ingredientes. Placenta, æ. Artolaganus, i*
 Pintadera de pan. *Pictorium, ii. Sigillum, i*
 Hogaza de pan. *Zopula, æ*
 Media hogaza. *Dimidium zopulæ*
 Quarterón. *Quarta pars zopulæ*
 Corteza o cortezón de pan. *Crustum, i*
 Migajón. *Nucleus panis. Medulla panis*
 Pedazo, mendrugo, zoquete o canto de pan. *Frustum panis*
 Rebanar pan. *Præcidere panem. Rebanada. Præcisura, l. laminula, l. segmentum præcisum panis*
 Migaja de pan. *Mica panis*
 Desmigajar. *Frio, as*
 Rallar. *Frio, as*
 Rallo. *Radula, æ. Tyrocnestis, is*
 Panetela. *Panitula, æ. Jus esculentum cum pane friato*
 Bizcocho. *Biscoctum, i*

Hierbas

Hierba. *Herba, æ*
 Torongil. *Meliphyllo, i*
 Borraja. *Buglossus, i*
 Orégano. *Origanum, i*
 Poleo. *Pulegium, i*
 Lantén. *Plantago, inis*
 Orozús. *Glycyrrhiza, æ*
 Alcaparra. *Capparis, is*
 Alcaparrón. *Capparus, i*
 Espárrago. *Asparagus, i*
 Hongo. *Fungus, i*
 Albahaca. *Basilicum, i*
 Maíz. *Loba, æ*
 Ruda. *Ruta, æ*
 Tomillo. *Thymus, i*
 Apio. *Apium, ii*

Caña. *Arundo, inis*
 Incienso. *Absinthium, ii*
 Culantrillo de pozo. *Adiantum, i*
 Hinojo. *Fæniculum, i*
 Grama. *Gramen, inis*
 Hyssopo. *Hyssopus, i*
 Veleño. *Hyoscyamus, i*
 Junco. *Juncus, i*
 Xaramago. *Irio, onis*
 Juncia. *Cyperus, i*
 Malva. *Malva, æ*
 Romero. *Rosmarinus, i*
 Salvia. *Salvia, æ*
 Trébol. *Trifolium, ii*
 Hortiga. *Vrtica, æ*
 Manojó. *Manipulus, i*

Pes, pescado

Pes. *Piscis, is. De río. Fluvialis. De mar. Marinus*
 De laguna. *Palustris*
 Hocico de pes. *Rostrum, i*
 Escama. *Squama, æ. Escamar. Desquamo, as*
 Agallas. *Branchis, æ*

Ijada. *Abdomen, inis*
 Sacar las tripas o entrañas. *Exentero, as*
 Pescar. *Piscor, aris. Pescador. Piscator, oris. De caña. Hamiota, æ*
 Anzuelo. *Hamus, i. Caña. Arundo, inis. Sedal. Linea, æ. Seta, æ. Cevo. Esca, æ*

Red. *Rete, is. Sagena, æ*
 Pescador de conchas. *Conchyta, æ*. De pesca
 mayor. *Cetarius, ii*
 Pesca. *Piscatus, us*
 Pescadero. *Piscarius, ii*

Pescadería. *Piscaria, æ*
 Pescado. *Pisces, ium*. Salado. *Salsi*. Fresco.
Recentes
 Escabeche. *Salsilago, inis. Muria, æ*
Salsamentum, i

Chocolate

Chocolate. *Chocolatum*
 Cacao. *Cacaum, i*
 Vainilla. *Vainilia, æ*
 Ladrillo de chocolate. *Later chocolaticus*
 Bollo. *Libum chocolaticum*
 Bolilla. *Globulus chocolaticus*
 Tortilla. *Orbiculus chocolaticus*
 Pastilla. *Pastillus chocolaticus*
 Chocolatera. *Thrmopota, æ*

Olleta de cobre para calentar el agua. *Lebe,*
etis. Ollula abena
 Batidor, olla en que se bate el chocolate.
Baticulus, i. Quassulus, i
 Molinillo. *Molula, æ*
 Pocillo. *Pocillum, i*
 Coco o xícara. *Totumula, æ*
 Beber chocolate. *Thermopoto, as*

Tabaco

Tabaco. *Tabacum, i*
 Tabaco en hoja. *Folium tabaci*
 Tabaco en polvo. *Pulvis tabaci*
 Tabaco en humo. *Fumus tabaci*
 Tabaco de mascar. *Involucrum mandile folii*
tabaci
 Cigarro. *Involucrum folii tabaci. Cigarrus, ii*
 Pipa para tabaco. *Tubuculus, i. Fistula, æ*

Tomar tabaco en humo. *Attrahere fumum*
tabaci per tubuculum & in os excipere
 Tomarlo en polvo. *Exsorbere pulvisculum*
tabaci nare patula
 Polvo de tabaco. *Pulvisculus tabaci*
 Caxeta de tabaco. *Pixis, is. Pixidula*
tabacaria

Candil

Candil o velón. *Iucerna, æ. Lychnus, i*
 Torcida o mecha de candil. *Ellychnium, ii*
 Mechero o piquera. *Nasus lychni*
 Candil de garavato. *Lychnuculus, i. Lychnus*
cum unco
 Pavasa de candil. *Fungus, i*
 Moco de candil. *Mixa, æ*
 Despaviladeras. *Forficula emunctoria*

Despavilar. *Emungere lychnum*
 Atizador. *Emunctorium, ii*
 Candil de una mecha. *Lucerna cum uno*
Ellychnio. De dos, tres &c. *Cum dubus,*
tribus ellychniis
 De dos. *Dimyxos*. De tres. *Trimyxos*. De
 muchas. *Polymyxos*

Omenage de casa

Omenage de casa. *Vtensilia, um.*
Suppellectilia, um
 Trastos. *Suppellectilia, um. Vtensilia, um*
 Alhajas. *Supellex, ilis*
 Axuar. *Supellex, ilis*
 Sentarse. *Sedeo, es*
 Asiento. *Sedes, is. Sella, æ. Sedile, is*
 Silla. *Sella, æ. Sedes, is. Sedile, is*
 Silla pequeña o silleta. *Sedicula, æ. Sedecula,*
æ
 Silla en forma de media Luna. *Hemicyclus, i*

Sillón. *Sella ex corio concinnato cum*
brachiis
 Taburete. *Sella parva ex corio concinnato*
sine brachiis
 Silleta de paja. *Sedecula ex palea*
 Escaño. *Scamnum, i*
 Banco. *Bancus, i. Scamnum, i*
 Banquillo. *Scabellum, i*
 Respaldar. *Reclinatorium, ii*
 Pie de banco o escaño. *Pes scamni*
 Tarima. *Basis, is. Suppedaneum, ei. Terema,*
atis

Bufete. *Abacus, i. Repositorium, ii*
 Escritorio. *Scrinium, ii*
 Caja de escritorio. *Capsa, æ*
 Gaveta. *Capsula scrinii*
 Pie de escritorio. *Pes scrinii*
 Cofre. *Riscus cameratus*

Baúl. *Arca camerata. Riscus cameratus.*
Scrinium cameratum
 Arca. *Arca, æ*
 Caja. *Capsa, æ. Theca, æ. Arca, æ*
 Caxita. *Capsula, æ*
 Caxón. *Capsa grandis*

Peso

Peso. *Pondus, eris*
 Peso para pesar. *Trutina, æ*
 El hierro que atraviessa. *Librile, is*
 El fiel. *Examen, inis*
 Balanza. *Lanx, ancis*

Pesa. *Pondus, eris*
 Contrapeso. *Sacoma, atis*
 Añadidura. *Mantissa, æ. Appendix, icis*
 Pesar. *Trutino, as*

Oficios [fragmento]

Vidriero. *Vitriarius, ii*
 Cerrajero. *Clavarius, ii. Serarius, ii*
 Herrero. *Faber ferrarius*
 Herrería. *Fficina ferraria*
 Calderero. *Faber ærarius*
 Herrador. *Qui soleas ferreas affigit*
 Esterero. *Storearius, ii*
 Espartero. *Spartarius, ii*
 Albardero. *Clitelarius, ii*
 Curtidor. *Coriarius, ii*
 Tundidor. *Tunsor, oris. Pannitonsor, oris*
 Fundidor. *Fusor, oris*
 Cardador. *Carminator, oris*
 Batihoja. *Bractearius, ii*
 Espejero. *Specularius, ii*
 Odrero. *Culearius, ii. Vtriarius, ii*
 Pellejero. *Pellio, onis*
 Calcetero. *Caligarius, ii*
 Tintorero. *Tinctor, oris. Infector, oris. Tinte.*
Tinctura, æ. Tintorería. Tinctoria, æ
 Texedor. *Textor, oris. Texedra. Tatrix, icis.*
 La tienda. *Textrina, æ*
 Cordelero. *Funiarius, ii*
 Soguero. *Restio, onis*
 Cedacero. *Cribrarius, ii*
 Sillero. *Sellarius, ii*
 Silletero. *Sedicularius, ii*
 Bolsero. *Marsupiaris, ii*
 Vigolero. *Fidicularius, ii. Lyrarius, ii*
 Peinero. *Pectinarius, ii*

Lata. *Lata, æ. Hja de lata. Bractea latea*
 Latonero. *Latarius, ii*
 Carro. *Currus, us. Vehiculum, i. Carpentum, i*
 Carro de carga o carreta. *Plaustrum, i.*
Carrus, i. Carruca, æ
 El que hace carros. *Vehiculorum faber.*
Carpentarius, ii
 Carretonero. *Carrucarius, ii. Vehicularius, ii*
 Carretero de Bueyes. *Iugarius, ii*
 Carpintero de carretas. *Plaustrorum faber*
 Barrero. *Figulus, i*
 Agujero. *Acularius, ii*
 Enjabelgador. *Dealbator, oris. Tector, oris*
 Hornero. *Artocopus, i*
 Hornera. *Artopta, æ*
 Pastelero. *Artocrearius, ii. Pistor, oris*
 Carbonero. *Carbonarius, ii*
 Harriero. *Agaso, onis. Mulio, onis*
 Amolador. *Acuator, oris. Acuminator, oris*
 Tabernero. *Ænopota, æ*
 Taberna. *Ænopolium, ii*
 Regatón. *Propola, æ*
 Boyero o vaquero. *Bublucus, i*
 Costalero. *Saccarius, ii. Bajulus, i. gerulus, i*
 Mesonero o ventero. *Stabularis, ii. Caupo,*
onis
 Mesonera o ventera. *Stabularia, æ. Caupona,*
æ
 Mesón, venta o posada. *Dicursorium, ii.*
Pandochium, ii

Cosas que en frecuencia se ofrecen

Casa de niños expósitos. *Brephotrophium, ii*
 Hospital de huérfanos. *Orphanotrophium, ii.*
Curotrophium, ii
 Gualdrapa. *Stragulum, i*

Relámpago. *Fulgetrum, ii. Fulgur, uris*
 Trueno. *Tonitruum, ui*
 Rayo. *Fulmen, inis*
 Llovisnar. *Substillo, as*

- Seren tiempo. *Sudum, i*
 Sereno de la noche. *Dium, ii*
 Poner a serenar. *Exponere sub dio*
 Dormir al sereno. *Dormire sub dio*
 Bochorno. *Æstus, us*
 Fresco. *Lenis aura. Frigus opacum.*
Temperies sub frigida
 Tomar el fresco. *Sumere auram*
 Alba. *Aurora, æ. Matuta, æ. Leucothea, æ*
 Tarde del día antes que el Sol se ponga.
Tempus pomeridianum
 Tarde al ponerse el Sol. *Vesper, eris.*
Vesperus, i. Vespera, æ
 Crepúsculo. *Crepusculum, i*
 Lonja. *Emporium, ii*
 Trecho. *Tractus, us*
 Calle. *Via, æ*
 Calle estrecha. *Callis, is*
 Callejuela sin salida. *Angiportus, us*
 Varrio. *Vicus, i*
 Plaza. *Platea, æ*
 Plaza en que se vende. *Forum, i*
 Hoyo. *Cavum, i*
 Luminarias. *Luminaria, orum*
 Cohete. *Pyrobolus, i. Iignis missilis.*
Fulgetrum, i
 Escuela de niños. *Ludus elementarius.*
Schola, l. Ludus puerorum
 Cartilla. *Tabula abecedaria*
 Feria. *Nundinæ, arum*
 Tarasca. *Manduca, æ*
 Týtire. *Tytirus, i*
 Susar al perro. *Hortari canem*
 Vznaga. *Daucus, i*
 Presente que uno envía a otro. *Xenium, ii*
 Prueba de imprenta. *Antitypum, i*
 Retablo. *Retabulum, i. Pegma sacrarum*
imaginum
 Seises. *Calasastris, orum*
 Ventosa. *Sicca, æ. Cucurbitula vitrea*
 Sepulchro. *Sepulchrum, i. Monumentum, i.*
Bustum, i. Tumulus, i
 Piedra de sepulchro. *Sarcophagus, i. Título.*
Epitaphium, ii. Canotaphium, ii.
Inscriptio, onis
 Portería. *Ianua cænobii*
 Compaz de Convento. *Vestibulum Cænobii*
 Hospital de enfermos. *Valetudinarium, ii.*
Nosocomium, ii. De Peregrinos.
Xenodochium, ii
 Afeite. *Fucus, i*
- Arrebol. *Purpurissum, i*
 Albayalde. *Cerussa, æ. Vntado con él.*
Cerussaius, a, um
 Alquitira. *Tragacantha, æ*
 Solimán. *Sublimatum, i*
 Entierro. *Funus, eris*
 Llevar a enterrar. *Efferre cadaver*
 Ataúd. *Mortui capsula*
 Monacillo. *Cerifer, eri*
 Real de plata. *Drachma, æ*
 Moneda de vellón. *Moneta cuprea*
 Maravedí. *Teruntius, ii*
 Ochavo. *Duo teruntii*
 Quarto. *As, assis*
 Doblón de dos. *Nummus aureus duplus.* De a
 cuarto. *Quadruplus.* De a ocho. *Octuplus*
 Ducado de reales. *Ducatum, i*
 Contar. *Numero, as*
 Cuenta. *Computatio, is. Summa, æ. Ratio,*
onis
 Contador. *Ratiocinator, oris. Computator,*
oris
 Contador Mayor. *Quætor, oris. Contaduría.*
Quæstorium, ii
 Sumar. *Facere summam*
 Azahar. *Azaharium, ii*
 Agua de azahar. *Aqua azaharia*
 Colación de ayuno. *Cænacula, æ*
 Azofar. *Æs susile*
 Aduana. *Telonium, ii*
 Aduanero. *Publicanus, i*
 Alhóndiga. *Horreum publicum*
 Almagra. *Rubrica, æ*
 Almoneda. *Hasta, æ*
 Altozano. *Altozanium, ii*
 Andamio. *Tabulatum, i*
 Andas de imagen. *Ferculum, i*

15. El *Ramillete* de José Patricio Moraleja (1745)

15.1. Vida y obra de José Patricio Moraleja y Navarro

15.2. Análisis del *Ramillete* (1745)

15.2.1. Descripción formal

15.2.2. Macrodisposición de los materiales

15.2.3. Estructura de los artículos

15.2.4. Equivalencias

15.2.4.1. Equivalentes sinonímicos

15.2.4.2. Otros equivalentes

15.2.5. Informaciones metalingüísticas

15.2.6. Informaciones extralingüísticas

15.2.7. Fuentes

15.3. Conclusiones

Anexo. Selección de epígrafes del *Ramillete curioso texido de voces hispanolatinas* de José Patricio Moraleja (1745)

15. EL RAMILLETE DE JOSÉ PATRICIO MORALEJA Y NAVARRO (1745)

15.1. Vida y obra de José Patricio Moraleja y Navarro

De José Patricio Moraleja y Navarro¹ sabemos que era hijo de Diego de Moraleja y de Isabel Martín Alonso, que nació en Santiuste de Coca (Segovia) el 22 de febrero de 1711, que fue bautizado en la parroquia de San Martín el 3 de marzo, que fue escribano real en los Reales Hospitales y que murió en 1763². En las portadas de sus obras se califica de filomatemático, por lo que deducimos, teniendo en cuenta además la temática de su producción, que estudió Matemáticas, Astronomía, Geografía e Historia.

Compuso las siguientes obras:

- ◇ *Tratado breve, útil y curioso de los más especiales pájaros de cántico y habla, que se enjaulan en estos reynos. Modo fácil para hacer las pajareras, sacar sus crías, enseñarles música, y a que salgan, y entren por sí en las jaulas, con varias exquisitas noticias y advertencias, para la diversión de los Aficionados*, Madrid, Phelipe Millán, 1740. Aunque no hemos podido localizar ningún ejemplar de esta obra, en *El entretenido* (vid. más abajo) dedica unas líneas a lo que él denomina “Don Ricardo. Conocimiento de diferentes Aves, que se enjaulan, noticias de su canto, modo para mantenerlas y enseñarlas, y al fin va puesta norma de echar crías en Pajareras, y la forma de hacer éstas”, capítulo en el que compila y describe las cualidades cánoras y físicas del papagayo, del tordo, de la urraca, de la chova, del cardenal, del canario, del gorrión, del malvis, del mirlo, de la totubia, de la verdaula, del reyezuelo y del mochuelo, contenido que bien pudiera pertenecer a este tratado publicado un año antes.
- ◇ *El entretenido. Segunda parte. Miscelánea de varias flores de diversión y recreo, en prosa y en verso: Adornada de diversas relaciones Serias, Burlescas y Seri-Jocosas, Entremeses, Novelas, Seguidillas y otras muchas noticias*

¹ Debemos el conocimiento de la nomenclatura de Moraleja a la información desinteresada que nos ha proporcionado M.^a José García Folgado, a quien estamos profundamente agradecidos.

² Los datos de su biografía que exponemos están tomados de la siguiente bibliografía: Álvarez y Baena, J. A.: *Hijos de Madrid en santidad, dignidades, armas, ciencias y artes*, Madrid, Benito Cano, 1789-1791, 4 vols.; Ballesteros Robles, L.: *Diccionario biográfico matritense*, Madrid, Imp. Municipal, 1912, y Barrera y Leirado, C. A. de la: *Catálogo bibliográfico y biográfico del teatro antiguo español; desde sus orígenes hasta mediados del siglo XVIII*, Madrid, Imp. Rivadeneyra, 1860.

curiosas, para el gusto de los Aficionados, Madrid, imprenta de Gabriel Ramírez, 1741³.

El propio Moraleja, en el prólogo, explica que es la continuación de la obra que comenzó Antonio Sánchez Tortolés

Pusiéronme el nombre de Segunda Parte del Entretenido, haciéndome pariente del que engendró Antonio Sánchez Tórtoles, en el año de 1671, y ciertamente, que no pudieron haver dado otro mejor título con el apellido de Miscelánea de varias flores de diversión, pues conviene con la obra que en sí contiene, y assí lo experimentarás si me tratas, hallando en mí todo género de prosa, y verso, serijocoso y burlesco⁴.

La obra, como anuncia el autor en la portada, compendia poemas, cuentecillos, seguidillas, sonetos, décimas, relaciones jocosas, redondillas, soliloquios burlescos, entremeses (“El alcalde médico”, “Perdone la enferma”, “El alcalde haciendo audiencia”), fábulas jocosas, maldiciones burlescas, noticias de la aparición de nuestra señora del Pilar de Zaragoza, historia de Madrid, relación de conventos, parroquias, ermitas, tribunales, fiestas que hay en la capital de España, “Don Cristiano, noticias curiosas de la naturaleza, señales y propiedades, colores, y conocimientos de un buen cavallo, con diferentes advertencias para su salud y hermosura”, “Tabla del nacimiento y ocaso del sol en todos los días del año, para este horizonte de Madrid, que tiene de altura quarenta grados, y veinte y seis minutos, y sin discrepar mucho, puede servir para todas las Ciudades, Villas y Lugares de España, a la qual se pueden arreglar todos los Reloxes de ruedas en los días serenos, al salir o ponerse el Sol”...

Todo ello está contado en tono jocosos y burlón, matices que persistirán en casi toda su obra. Valga como ejemplo el principio de la dedicatoria al lector:

Anónimo Lector (que es Lector sin nombre, pues más te quiero solo, que mal acompañado) no estrañes este tratamiento, porque si te doy *Eminencia*, está muy apique de despeñarse, si *Excelencia*, puede ser que no tengas algunas, si *Ilustrísima*, es factible seas algún canalla, si *Señoría* o *Señor*, tendrás tal vez sólo *Merced*, y no será malo, si esta es de *Hávito*, si te llamo Hombre, puedo no decir la verdad, si eres Muger, Capón o Hermafrodita, si te digo *Lector mío*, imaginarán los gatos que les llamo, si te doy el epítecto de *Amigo*, tengo pocos, y dirás que los queman por pecados atrassados, si el de *Cándido*, me echará la Nieve los Gigantones, si el de *Pío*, me pondré mal con los Pollos y Acas pintadas, si el de *Benigno*, la yerro de medio a medio, porque hay muy pocos,

³ Hemos manejado el ejemplar que se encuentra en Madrid, Biblioteca Nacional R/25595.

⁴ Folio ¶4.

que no sean Zoylos, Aristarcos y Momos, si el de *Alagüeño*, los Perros me darán una carda, si el de *Sabio*, se enojarán los de Grecia, si el de *Discreto*, quizá serás tonto, además de ponerme mal con los de las Religiones, si el de *Urbano*, es dar traslado a los Papas, que así se llamaron, si *Carísimo*, es subir mucho el precio, si te nombro *Curioso*, es muy contingente, que seas Cocinero, Herrero, Yessero, Comadrón, Mozo de Mulas, Galopín, Peón de Albañil o Cortador, si *Christiano*, puedo mentir a letra vista, si *Lector* a secas es tratarte como pan mascado en día de Ayuno, y así sólo quiero, que tu título sea Anónimo, y no cuydes de epítectos cultos, que te ayreen, pues me persuado, que no te pican tábanos, dispensándome la falta de tus alabanzas el no tener la fortuna de conocerte, y así, quien te conoce te compre, y tú a mí sin conocerte⁵.

Por otra parte, la aprobación que aparece en los preliminares resume la utilidad que puede tener para sus lectores *El Entretenido*

[...] el qual [libro] no tiene cosa opuesta a las verdades de nuestra Santa Fe Cathólica, ni a las buenas costumbres, y en la realidad puede emplear en una decente diversión los ánimos desocupados de aquéllos, que no saben estar enteramente ociosos, y aún de los que necesitan de afloxar el arco a las serias, pero molestas tareas de otros estudios o pesadas ocupaciones: Mezcla acertadamente lo serio y lo jocoso, para comodarse a la variedad de los gustos en los diversos ingenios, y entretexe algunas noticias curiosas, que todos estiman el saberlas, y que a muchos les puede ser útil el no ignorarlas⁶.

- ◇ *Ramillete curioso, tejido de diferentes voces hispano-latinas. Thesauro lacónico, índice general, que contiene los nombres de varias y exquisitas curiosidades, tocantes al Hombre, sus vestidos, manjares ejercicios, ciencias, dignidades y diversiones, animales, pezes, aves, plantas, árboles, flores, frutas y otras diversas cosas, para el recreo de los estudiosos*, Madrid, Antonio Marín, 1745. Es el repertorio léxico temático del que nos ocuparemos en el capítulo siguiente.
- ◇ De 1745 a 1754 publicó los almanaques ilustrados que denominó *El Jardinero de los Planetas* y *Piscator de la Corte*, y desde 1750 hasta su muerte (1763) *El Piscator Sarrabal de Milán*⁷. Estas obras presentan un contenido invariable

⁵ Folio ¶₃ vuelto.

⁶ Folio ¶¶.

⁷ El título, localización y datos de edición exactos son facilitados por Francisco Aguilar Piñal, *Bibliografía de autores españoles del siglo XVIII*, Madrid, CSIC, 1989, registros de 5770 a 5799, págs. 811-817 del volumen V.

(juicio del año, en donde refiere el año en que está y da noticia de los años de los reyes, infantes, príncipes, algunos nobles y monarcas de naciones extranjeras, el año de la fundación de las principales ciudades, villas, tribunales, universidades, instituciones... números y fiestas, cuándo caen y empiezan las estaciones, eclipses, meteorología esperable, dolores más frecuentes, actos más sobresalientes...) y un contenido que varía dependiendo del año, así encontramos datos sobre la villa de Madrid; sobre los trámites y requisitos que han de cumplir abogados, procuradores, escribanos, maestros, cirujanos, sangradores o boticarios; sobre algunos monarcas españoles; sobre las principales naciones europeas, americanas, africanas o asiáticas; sobre las Iglesias y ritos que se offician en ellas... Se suceden, pues, noticias pseudohistóricas con pronósticos inverosímiles sobre el tiempo o las enfermedades y dolencias más comunes en una determinada época. Veamos un fragmento del pronóstico dado para el año 1745:

Juicio del año

Este presente Año Santo es de la Encarnación de nuestro Redemptor Jesu Christo el de 1745

De la Creación del Mundo, 6944

Del Diluvio Universal, 4702 [...]

Del nacimiento de nuestra Reyna y Señora Doña Isabel Farnesio (que Dios guarde) el 53 [...]

Del Rey de Cerdeña, Duque de Saboya, Carlos Manuel Víctor III, el 44 [...]

Calendario

Marzo

1 Lun. *Vario*

3 Mierc. *Ceniza*

2 Mart. *Nublo*

Luna nueva a las 10 y 12 ms del día, en Piscis. Vario con vientos y nubes.

Desempéñase un soberano ayrosamente en una empresa, que por lo ardua se dudaba el éxito favorable. Abundancia de flatos y dolores pleuríticos⁸

En estos calendarios o pronósticos, tan de moda en el siglo XVIII, se suceden informaciones de muy diversa índole, en ocasiones realmente disparatadas. Tanto es así que en 1741 no obtuvo licencia para publicar su *Saludador de los astros y Gran Piscator de Caravanchel, para el año que viene de 1742. Pronóstico serijocoso y mui dibertido en los*

⁸ Aunque el contenido ha cambiado, la estructura del actual *Calendario zaragozano* es muy parecida a la de estos pronósticos dieciochescos.

estilos Castellano, Gallego, Culto y Payo para total recreo de los aficionados, por “ser un conjunto de desatinos, sin concierto desde la cruz a la fecha”⁹.

- ◇ A finales del siglo XVIII y en los primeros años del XIX se publican individualmente en Madrid algunos de sus entremeses, como *El alcalde médico o el alcalde químico* (Madrid, librería de Quiroga, 1793) o *El alcalde químico. Entremés* (Madrid, nueva impresión, viuda de Ibarra, 1812)¹⁰.

15.2. Análisis del *Ramillete* (1745)

La primera cuestión que nos planteamos al abordar el análisis del *Ramillete* de Moraleja es por qué y para qué un estudioso y especialista en matemáticas, astronomía, física o historia elabora un repertorio léxico temático hispanolatino.

Aunque tanto en la dedicatoria a Don Baltasar de Henao Colón de Larreategui Carvajal Pacheco y Girón, como en el prólogo que dirige al lector ensalza las cualidades de su obra, en ninguno de los dos textos explica cómo se gestó

No puede ser, Señor, obra alguna más pequeña, que la que se encierra en este volumen, pues consistiendo toda ella en meras voces, parece que tiene mucho del aéreo elemento, pero si acaso el curioso parare la atención con cuidado, hallará que contiene más de lo que parece, y que no dexa de ser muy útil para lo que de ordinario apetecen saber, sin que les cueste laboriosas fatigas. Voces son, pero son Españolas, reducidas al Idioma Latino, para su más fácil y prompta locución en aquellos términos más precisos y usuales, escusando en mucha parte andar con los crecidos Bocabularios, Thesauros, y Calepinos, y tal vez no encontrarlas, donde en realidad debían contenerse. Es reducidamente sucinto, y manejable, fácil de enconmerdarle a la preciosa Potencia de la Memoria y con esta diligencia poder qualquiera Latino Gramático dilatarse por los campos espaciosos de la Latinidad¹¹.

Lo que sí parece que deja claro en el prólogo al lector es el destinatario de su *Ramillete hispanolatino* (la negrita es nuestra)

[...] y demás cosas, que en sí atesora en volumen tan corto, lográndose muy a poca costa llevar consigo todo un thesoro, y no como quiera, sino muy útil, especialmente para los **Profesores de la Latinidad**, porque en él hallarán muy

⁹ Cita del censor Bernardo José de Reinoso, reproducida por Francisco Aguilar Piñal, *Bibliografía de autores españoles...*, *op.cit.*, pág. 811.

¹⁰ Hay ejemplares en la Biblioteca Nacional de España, T-20004 y T-15298⁶, respectivamente.

¹¹ En la dedicatoria, folio ¶₂ vuelto.

promptamente las voces, que con grande dificultad encontrarían en los Dictionarios, y abultados Vocabularios latinos¹².

Parece, pues, que el repertorio léxico de Moraleja estaba destinado a facilitar la enseñanza del léxico latino a los profesores de la corte madrileña. Por otro lado, en la portada de esta obra reconoce ser “professor de Gramática, Retórica, Philosophía, &c. vecino y natural de esta Corte”, por lo que el *Ramillete* bien pudo ser la publicación de algún material didáctico que usaba frecuentemente en sus clases de gramática, latina suponemos.

Aunque desconocemos en qué centro madrileño pudo ejercer la docencia, sospechamos que las posibilidades son varias. Madrid, en el siglo XVIII, contaba con las siguientes instituciones de enseñanza, dotadas todas ellas de clases de latín –aunque, lógicamente, con diferentes niveles y exigencias–: Colegio Imperial de la Compañía de Jesús, fundado a mediados del XVI y que continuó hasta la expulsión de los jesuitas en 1767 y eclipsó al Estudio de la Villa, fundado en 1346 por Alfonso XI; Real Seminario de Nobles (1725); Estudios Reales de San Isidro (en 1771 se restablecen bajo este nombre los Reales Estudios); Colegio de San Fernando de Padres Escolapios (1773); Colegio de San Antonio Abad (1753); Nuestra Señora de Loreto (1581), para niñas huérfanas; Colegio de la Inmaculada Concepción o Refugio (1651); Colegio de Santa Isabel de las Agustinas Descalzas (1589); Colegio de Nuestra Señora de la Presentación, para niñas huérfanas y desamparadas; Colegio de San Ildefonso o Doctrinos (1478), para niños huérfanos madrileños; Colegio de Santa Bárbara (1590) para los niños músicos de la Capilla Real; Colegio de San Patricio de los Irlandeses (1629); Colegio de Doña María de Aragón; Colegio de Santo Tomás de Aquino de las Reglidas de la Orden de Santo Domingo; Colegio de Padres Dominicos del Rosario; tres colegios de las Hijas de la Caridad y Colegio de Sordomudos.

Si bien pudo ser profesor en cualquiera de estos centros, varios datos podrían confirmar otra hipótesis: a) Moraleja no perteneció, que sepamos, a ninguna orden religiosa, lo que impediría que fuera docente en muchos de estos centros, y b) sabemos por su biografía que fue escribano en los Hospitales Reales de la corte madrileña, cuyos alumnos además de aprender medicina, debían saber latín.

¹² En el Prólogo al lector, folio ¶₅ vuelto.

El Hospital General de Madrid se fundó en tiempos de Felipe II, quien intentó reunir en un solo centro todos los núcleos de asistencia sanitaria que existían en la Corte a finales del XVI¹³. En 1705, de los Reales Hospitales General y de la Pasión dependían: el Hospital General para hombres, la Casa de convalecencia del Hospital General, la Casa de faltos de juicio del Hospital General, el Hospital de la Pasión para mujeres, la Casa de convalecencia de la Pasión, la Casa de faltos de juicio de la Pasión, el Hospital de Antón Martín para enfermos contagiosos, el Hospital de la Misericordia, el Hospital Real de Nuestra Señora de la Inclusa, el Colegio de los Desamparados, el Colegio de San José de la Penitencia para mujeres de buena vida o beatas, la Casa Real de Recogidas de Santa María Magdalena y la Casa Real de la Galera o cárcel de mujeres¹⁴. En este nuevo centro se daban cita desde personal sanitario (médicos, practicantes, cirujanos, boticarios, ayudantes, enfermeros, tisaneros...) a alumnos que querían formarse como médicos y cirujanos.

Estos alumnos debían ser bachilleres y, entre sus conocimientos, estaban los de gramática latina, para así comprender algunos de los manuales de medicina que consultaban con frecuencia (cuatro de estos manuales básicos fueron, según da Costa Carballo¹⁵, los *Aforismos* y el *Pronóstico* de Hipócrates y el *Methodus discendi Medicinam* y los *Aforismi de Cognoscendis et Curandis morbis* de Hermann Boerhaave).

Parece posible, pues, que si José Patricio Moraleja era escribano de los Reales Hospitales, pudiera ejercer también en ellos la docencia, y componer para sus profesores de Gramática latina su *Ramillete*.

Sea donde fuere, institución de enseñanza religiosa o laica o Reales Hospitales, lo cierto es que inaugurando el último cuarto del siglo XVIII nos encontramos con una nomenclatura hispanolatina, el *Ramillete curioso, tejido de diferentes voces hispanolatinas: Thesauro lacónico, índice General, que contiene los nombres de varias y exquisitas curiosidades tocantes al Hombre, sus vestidos, Manjares, Exercicios, Ciencias, Dignidades y diversiones, Animales, Pezes, Aves, Plantas, Árboles, Flores, Frutas y otras diversas cosas, para el recreo de los Estudiosos*, que, de nuevo, compendia y ordena

¹³ Véase Costa Carballo, C. M. da: *La enseñanza de la medicina a finales del siglo XVIII en las Instituciones docentes madrileñas ubicadas en el Hospital General de Madrid*, Madrid, Universidad Complutense, 1991 y Núñez Olarte, J. M.: *El Hospital General de Madrid en el siglo XVIII*, Madrid, CSIC, 1999.

¹⁴ Núñez Olarte, J. M.: *El Hospital General...*, *op.cit.*, págs. 20-21.

¹⁵ Costa Carballo, C. M. da: *La enseñanza de la medicina...* *op.cit.*, pág. 88.

lógicamente los términos usuales de la lengua latina para hacerlos más asequibles a aquellos que se acerquen a esta lengua.

15.2.1. DESCRIPCIÓN FORMAL

El *Ramillete* de Moraleja y Navarro tiene formato en octavo¹⁶ y presenta la siguiente estructura formal:

1) Portada¹⁷: RAMILLETE / CURIOSO, / TEXIDO DE DIFERENTES VOCES / HISPANO-LATINAS: / THESAURO LACÓNICO, ÍNDICE / General, que contiene los nombres de varias, / y exquisitas curiosidades, tocantes al Hombre, / sus Vestidos, Manjares, Ejercicios, Ciencias, / Dignidades, y diversiones, Animales, Pezes, / Aves, Plantas, Árboles, Flores, Frutas, / y otras diversas cosas, para el recreo / de los Estudiosos / SU AUTHOR / DON JOSEPH MORALEJA / *olim Professor de Grammatica, Retórica, Philosophía, &c. vecino, y natural / De esta Corte / CON PRIVILEGIO*. En Madrid, por Antonio / Marín, año de 1745 / Se hallará en la Librería de Luis Gutiérrez, Calle de la / Montera, entrando por la Puerta del Sol.

2) Dedicatoria a Don Balthasar de Henao, Colón de Larreategui, Carvajal, Pacheco y Girón, hijo único de los señores Don Balthasar de Henao, Colón de Larreategui, Cavallero del Orden de Alcántara, del Consejo de S. M. en el Real, y Supremo de Castilla, Protector de los Reales Hospitales, y Comedias, &c. y Doña Theresa Carvajal, Pacheco, y Girón, su dignísima consorte, que ocupa del folio ¶₂ r al ¶₃ v. En ella el propio Moraleja ensalza y destaca las ventajas de su obra

Es reducidamente sucinto, y manejable, fácil de encomendarle a la preciosa Potencia de la Memoria, y con esta diligencia poder qualquiera Latino Gramático dilatarse por los campos espaciosos de la Latinidad, sin el gravamen de andar perifrasedo, ni buscando equivalentes voces a las que propiamente corresponden al Español Idioma.

¹⁶ A lo largo de todos los preliminares se insiste en el tamaño de la obra, así las referencias más frecuentes a ella son, por este orden, librito y obrita. Tales denominaciones se deben posiblemente al contraste de este repertorio con los que se publicaron a lo largo del siglo XVIII, mucho mayores y voluminosos.

¹⁷ Hemos manejado el ejemplar que se encuentra en la Biblioteca Nacional de España, con signatura 3/46940.

3) Aprobación (folio ¶₄ r a ¶₅ r) de Don Ignacio del Campo, Preceptor de Gramática, Latinidad, y Eloquencia en esta Corte, con Privilegio del Rey nuestro Señor, y aprobación de los Señores de su Real Consejo, y del Serenísimo Señor Infante Cardenal, Arzobispo de Toledo, y de los de su Consejo de la Governación, y Preceptor de Gramática de los Cavalleros Pages de S. M. & c., quien agrada a Moraleja la composición de su *Ramillete* con estas palabras

Por lo que soy de sentir, que se le puede dar, no sólo la licencia, que solicita, sino muchas gracias, assí por su utilíssimo trabajo (el que creo le agigantará más, si en lugar de exercer su mordacidad el ignorante, o su ignorancia el mordaz, más se le estimará) como por no contener cosa, que se oponga a nuestra Santa Fe, y buenas costumbres.

Está fechada el 4 de marzo de 1744.

4) Licencia para la impresión de la obra, fechada en marzo de 1744 y dada por Don Miguel Gómez de Escobar, inquisidor ordinario (folio ¶₅ r)

5) Aprobación de “Don Fausto de Lara, Preceptor de Gramática, Latinidad, y Eloquencia en esta Corte” (folio ¶₅ v), , quien vuelve a elogiar el contenido de la obra

he tenido especialíssimo gusto, por haver visto la variedad de voces, que en él se hallan, como la apropiación tan ajustada, que en el Latino Idioma las corresponde, la diferencia de clases tan divertidas armoniosamente colocadas, adaptándose en todo la materia de que trata, con los títulos referidos, pues por lo que toca a *Ramillete*, dudo se encuentre otro, que esté adornado de mayor número de exquisitas Flore, y Yervas, en quanto a Thesauro, bien se demuestra los Manjares, Frutas, Animales, Aves, Pezes, y demás cosas, que en sí atesora volumen tan corto, lográndose muy a poca costa llevar consigo todo un thesoro, y no como quiera, sino muy útil, especialmente para los Profesores de Latinidad, porque en él hallarán promptamente las voces, que con grande dificultad encontrarían en los Diccionario, y abultados Vocabularios Latinos, en lo que claramente se manifiesta el excesivo trabajo, que en su coordinación tan acertada, el Author ha tenido.

Está fechada el 6 de noviembre de 1743.

6) Privilegio real para la impresión del *Ramillete* por diez años (folio ¶₆ r a ¶₇ r), fechado el 11 de febrero de 1744.

7) Fe de erratas (folio ¶₇ r).

8) Tasa. Se tasó a seis maravedís cada pliego (folio ¶₇ r).

9) Prólogo al lector e introducción de la obra (folio ¶₇ v a ¶₈ r), en donde Moraleja explica la utilidad de la obra y pondera sus cualidades

Ya quando quieras usar de la Lengua Latina en las cosas más tribiales, y necessarias, pues no se puede dudar, que aunque qualquiera procure ser perfecto Gramático, la experiencia nos manifiesta hallarse las más veces perplexo para decir los nombres latinos, que a ellas les corresponden, ocurriendo para hallarlas a los Bocabularios, y Thesauros, frustrando tal vez el trabajo, por no encontrarlas, y para que no te fatigues, he procurado la pequeñez del volumen, que hasta en esto nuestro claramente mi cortedad [...] exceptuando la Sagrada Escritura, no se hallará Obra tan perfeccionada, que carezca de censura, y enmienda, y si te acreditas de ignorante Zoylo, conseguirás el perder el tiempo en tus mordacidades, no logrando, que de ello yo tome sentimiento, pues en tal caso, bien sé que tu dictamen no valdrá cosa alguna, y que esta Obrita, por mala que sea, algo VALE.

10) Nota (folio ¶₈ v), en la que se advierte, como veremos más adelante, la forma que se ha adoptado como lema para algunos artículos lexicográficos.

11) El texto, distribuido en dos columnas, ocupa de la página 1 a la 56.



RAMILLETE
 CURIOSO,
 TEXIDO DE DIFERENTES VOCES
 HISPANO-LATINAS:

THESAURO LACONICO, INDICE
 General, que contiene los nombres de varias,
 y exquisitas curiosidades, tocantes al Hombre,
 sus Vestidos, Manjares, Exercicios, Ciencias,
 Dignidades, y diversiones, Animales, Pezes,
 Aves, Plantas, Arboles, Flores, Frutas,
 y otras diversas cosas, para el recreo
 de los Estudiosos.

SU A U T H O R

D O N J O S E P H M O R A L E J A;
*olim Professor de Grammatica, Retorica,
 Philosophia, &c. vecino, y natural
 de esta Corte.*

CON PRIVILEGIO. En Madrid, por Antonio
 Marin, año de 1745.

*Se hallará en la Librería de Luis Gutierrez, Calle de la
 Montera, entrando por la Puerta del Sol.*

15.2.2. MACRODISPOSICIÓN DE LOS MATERIALES

La obra contiene dos mil cuatrocientos cuarenta y ocho artículos, repartidos en los siguientes setenta epígrafes temáticos¹⁸:

1) Varias cosas tocantes al hombre. Epígrafe que consta únicamente de un breve diálogo entre discípulo y maestro sobre la naturaleza del hombre, su alma, sus potencias y sus sentidos corporales

Disc. Qué es Hombre? *Quid est Homo?*

Maest. Animal racional. *Animal rationale*

D. De qué consta? *Ex quibus partibus constat?*

M. De cuerpo y Alma. *Ex corpore & Anima*

D. Qué cosa es Alma racional? *Quid est Anima rationalis?*

M. Es un primer principio substancial, con el qual entendemos, y ratiocinamos. *Est primum principium substantiale, quo intelligimus & ratiocinamur*

D. Quántas son sus Potencias? *Quot sunt eius Potentias?*

M. Tres: Que son, Memoria, Entendimiento, y Voluntad. *Tres. Scilicet, Memoria, Intellectus & Voluntas*

D. Quántos son los Sentidos Corporales? *Quot sunt Sensus Corporis?*

M. Son cinco, es a saber, Ver, oír, oler, gustar, y palpar. *Quinque, scilicet, Visus, auditus, odoratus, gustus, & tactus*

2) Partes del cuerpo internas y externas (114 artículos), introducidas por la pregunta del discípulo

D. De qué partes se compone el cuerpo humano? *Ex quibus componitur partibus corpus humanum?*

M. De las siguientes. *Ex sequentibus*

3) Los más principales atavíos, y ornamentos del cuerpo, tocantes al hombre (86 artículos)

4) Atavíos, y adornos de las señoras mugeres (40 artículos)

5) Varias cosas de que se hacen vestidos para adorno del Hombre y Muger (37 artículos)

6) Edades del Hombre (20 artículos)

7) Cosas varias, que sirven de manjares al Hombre (83 artículos)

¹⁸ Como en los análisis anteriores, omitimos reproducir ejemplos de la obra ya que al final del capítulo incluimos una selección de algunos de ellos.

- 8) Aves para comer (37 artículos)
- 9) Pescados y pezes para comer (81 artículos)
- 10) Nombres del Huerto y Huerta y de las Legumbres, Verduras, y Hortaliza, que sirven para manjar (49 artículos)
- 11) Frutas comenstibles (56 artículos)
- 12) Bebidas (20 artículos)
- 13) Bebidas frías (21 artículos)
- 14) Los estados del hombre (5 artículos)
- 15) Dignidades y ejercicios eclesiásticos (28 artículos)
- 16) Los que tienen órdenes sagradas (5 artículos)
- 17) Dignidades en los religiosos (12 artículos)
- 18) Dignidades de un Reyno, y Corte (16 artículos)
- 19) [Dignidades] Judiciales (22 artículos)
- 20) [Dignidades] de Guerra (27 artículos)
- 21) [Dignidades] de los Navíos (10 artículos)
- 22) Ejercicios de estudiantes, y Universidad (26 artículos)
- 23) Oficios de artes liberales (17 artículos)
- 24) Oficios músicos (18 artículos)
- 25) Oficios, que tocan a las cosas de comer, y beber (34 artículos)
- 26) Oficios tocantes al campo (18 artículos)
- 27) Oficios tocantes a cavalleriza (13 artículos)
- 28) Oficios varios (78 artículos)
- 29) Nombres de las partes de que consta una casa (78 artículos)
- 30) Nombres de las cosas, que pertenecen a una cocina (72 artículos)
- 31) Nombres de las cosas, que tocan a una cavalleriza (27 artículos)
- 32) Nombres de las cosas, que sirven de adorno a un Aposento (41 artículos)
- 33) Nombres de las cosas para el adorno de la Mesa (19 artículos)
- 34) Nombres de las cosas, que pertenecen a la Alcoba (19 artículos)
- 35) Nombres de las cosas pertenecientes a un Jardín, y varias Flores, Yervas, y Árboles (145 artículos)
- 36) Nombres de los Animales conocidos (102 artículos)

- 37) Nombres de varias Aves (80 artículos)
- 38) Nombres de diferentes Olores (6 artículos)
- 39) Nombres de diversas Colores (54 artículos)
- 40) Nombres de los Metales (8 artículos)
- 41) Nombres de varios Instrumentos sonoros (38 artículos)
- 42) Nombres de diferentes géneros de Armas, defensivas (12 artículos) y ofensivas (34 artículos)
- 43) Nombres de Parentescos (67 artículos)
- 44) Parentescos de afinidad y otras cosas (36 artículos)
- 45) Nombres de las monedas usuales de España, y en especial en Castilla (18 artículos)
- 46) Nombres de varias Diversiones y Juegos (48 artículos)
- 47) Otros juegos pueriles (7 artículos)
- 48) Nombres de las cosas tocantes a pesos, y medidas más conocidas (27 artículos)
- 49) Nombres de las cosas más principales de la Corte (48 artículos)
- 50) Nombres de varias cosas pertenecientes al tiempo (34 artículos)
- 51) Los meses (12 artículos)
- 52) Los días (10 artículos)
- 53) Nombres de los principales Planetas (8 artículos)
- 54) Nombres de los Signos (12 artículos)
- 55) Nombres de los vientos (13 artículos)
- 56) Nombres de varias piedras (26 artículos)
- 57) Otras cosas curiosas (27 artículos)
- 58) Yervas de que se compone la Ensalda Italiana (12 artículos)
- 59) Las nueve Musas del Parnaso
- 60) Las diez sibylas
- 61) Los quatro elementos
- 62) Nombres de los números y cosas más principales, tocantes a contar (75 artículos)
- 63) Las siete artes liberales
- 64) Los siete sabios de Grecia
- 65) Nombres de las ciudades y villas más principales de España (138 artículos)

66) De las Islas, capítulo encabezado por un diálogo entre discípulo y maestro y seguido de 23 artículos

D. Qués es Isla? *Quid est Insula?*
M. Es un pedazo de tierra, rodeado de Mar. *Est fragmentum terræ, circumdatum Mare*

D. Quáles son las Islas más principales? *Quæ sunt Insulæ præcipue?*
M. Las siguientes. *Sequentes*

67) Nombres de los Lagos más nombrados (21 artículos)

68) Nombres de los más famosos Golfos (21 artículos)

69) Nombres de los Estrechos más conocidos (6 artículos)

70) Los más principales nombres del Mar (14 artículos)

54

D. Quales son las Islas mas principales? <i>Quae sunt Insulae praecipuae?</i>	La Isla del Patriarca. <i>Veneris Insula.</i>
M. Las siguientes. <i>Sequentes.</i>	La Isla de Chipre. <i>Cyprus Macaria.</i>
Las Islas Canarias. <i>Insula fortunata. Hesperides.</i>	La de Rodas. <i>Rhodus, di.</i>
La Inglaterra. <i>Anglia, e.</i>	La de Malta. <i>Melita, e.</i>
La Irlanda. <i>Ibernia, e.</i>	La de Corcega. <i>Corfica, ca.</i>
El Ceylán. <i>Taprobana, e.</i>	La de Cerdeña. <i>Sardinia, e.</i>
Las de Caboverde. <i>Gorgones, um.</i>	La de Sicilia. <i>Sicilia, e.</i>
La de San Lorenzo. <i>Insula Sancti Laurentii.</i>	La de Mallorca. <i>Insula Majorica.</i>
Las Philipinas. <i>Philippinae Insulae.</i>	La de Menorca. <i>Insula Menorica.</i>
El Japón. <i>Japonenses Insulae.</i>	Isla de Bayona. <i>Detrum Insulae.</i>
Las Malucas. <i>Maluce, arum.</i>	Isla de San Miguèl. <i>Insula Sancti Michaelis.</i>
La Isla de Guido. <i>Ptichia,</i>	Isla de Madagascar. <i>Memorias.</i>
	La de Malora. <i>Lamellum, i.</i>

NOMBRES DE LOS LAGOS
mas nombrados.

El Lago de Andoria. <i>Mandurium, ii.</i>	<i>nus Lacus.</i>
De Basanello. <i>Vadimonis Lacus.</i>	De Cedin. <i>Cedinus Lacus.</i>
De Antrin. <i>Antrius, ii.</i>	De Cesano. <i>Fusinus Lacus.</i>
De Aguilare. <i>Sabatinus Lacus.</i>	Lago Mayor, en Lombardia. <i>Verbanus Lacus.</i>
De Aprile. <i>Prilles Lacus.</i>	De Ocrida. <i>Lichnidus Lacus.</i>
De Castèlgandolfo. <i>Alba-</i>	De la Patria. <i>Linterna Lacus.</i>

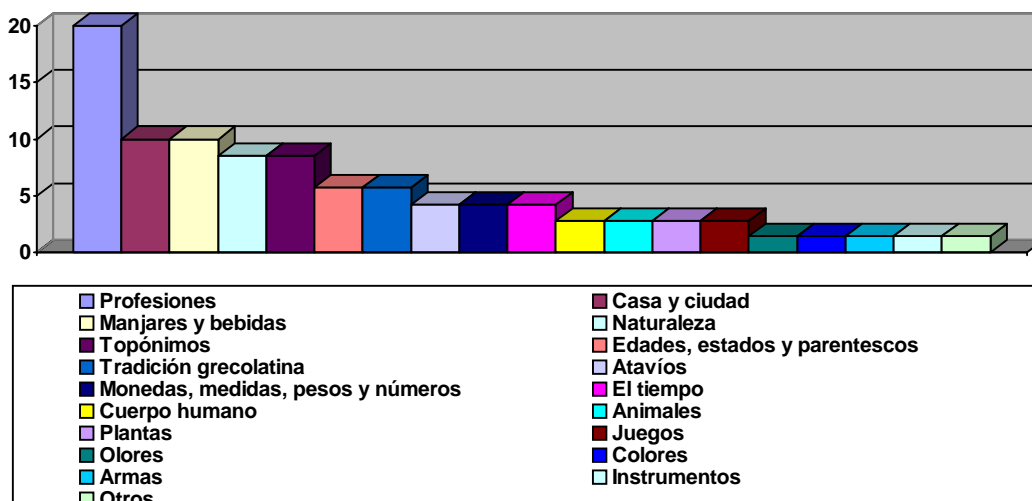
De

Aunque el orden de los artículos es aparentemente aleatorio, una mirada atenta sobre ellos nos revela interesantes datos. Por ejemplo, las partes del cuerpo humano son descritas de dentro hacia fuera y desde arriba hacia abajo; las edades del hombre van desde el ‘niño de teta’ a la ‘hembra decrepita’; las dignidades eclesiásticas desde el Papa al perrero; las judiciales desde el presidente al espía; las náuticas desde el general de galeras hasta el mozo del navío; los metales desde el oro al latón morisco; las cosas principales de una Corte desde los templos a las rameras y borrachos; el tiempo desde la eternidad al momento; los meses de enero a diciembre; los signos zodiacales de aries a piscis y las piedras preciosas del diamante al pedernal. Es lógico pensar, pues, que bajo la ordenación de estos epígrafes, ordenación que, por otro lado, no nos es desconocida, subyacen criterios extralingüísticos de diferente tipo.

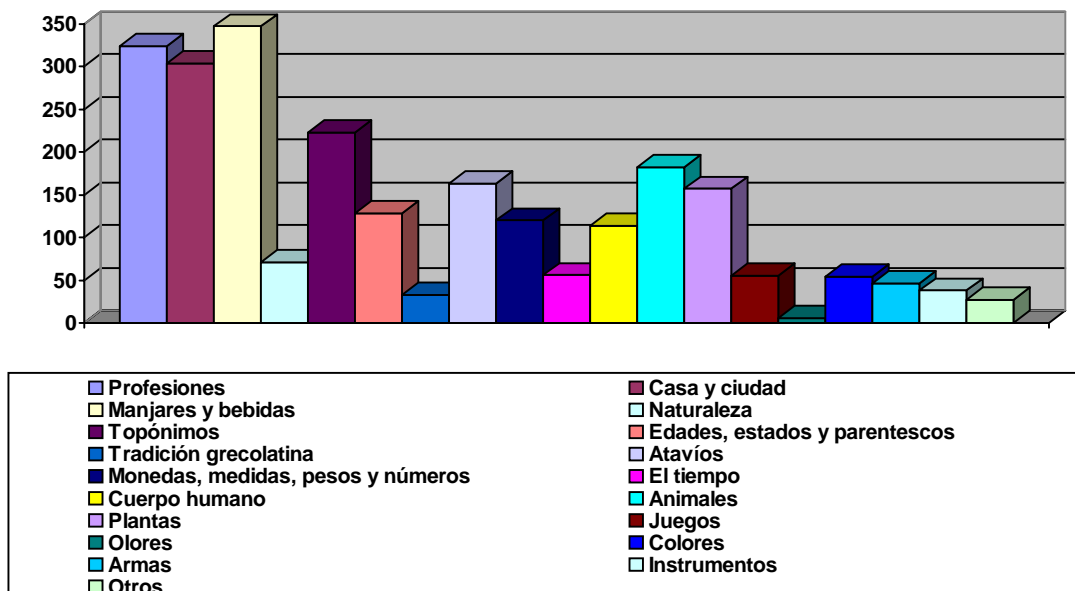
Por otro lado, es necesario señalar que el epígrafe dedicado a los “Nombres de las ciudades y villas más principales de España” está ordenado alfabéticamente, si bien este orden sólo afecta a la primera letra de la palabra.

Alcalá de Henares. <i>Complutum, i</i>	Málaga. <i>Malaca, æ</i>
Alcalá la Real. <i>Flabium arvense</i>	Mondoñedo. <i>Mendon, nis</i>
Alcaraz. <i>Origa, æ</i>	Murcia. <i>Menralia, æ. Murtia, æ</i>
Andújar. <i>Illiturgis, is. Ucia, æ</i>	Mérida. <i>Emerita, tæ</i>
Astorga. <i>Asturica, cæ</i>	Madrid. <i>Matritum, i</i>
Denia. <i>Dianium, ii</i>	Tuy. <i>Tide, is</i>
Daroca. <i>Darocha, æ</i>	Tarragona. <i>Tarracon, nis</i>
Durango. <i>Durangum, i</i>	Tortosa. <i>Dertosa, æ</i>
Dueñas. <i>Eldana, æ</i>	Tarifa. <i>Tartesia, æ</i>

En total, son dos los epígrafes dedicados al cuerpo humano (representan un 2.8% del conjunto del vocabulario recogido); catorce a profesiones (20%); siete a manjares y bebidas (10%); siete a la casa, sus partes y la ciudad (10%); seis a topónimos (8.5%); seis a la naturaleza (8.5%); cuatro a edades, estados y parentescos (5.7%); cuatro a elementos y conocimientos de la tradición grecolatina (5.7%); tres a atavíos y materiales de que están hechos (4.2%); tres a pesos, monedas, medidas y números (4.2%); tres al tiempo (4.2%); dos a animales (2.8%); dos a hierbas, árboles, frutas y verduras (2.8%); dos a juegos (2.8%); uno a los olores (1.4%); otro a los colores (1.4%); otro a instrumentos (1.4%); otro a armas (1.4%) y uno más a otros (1.4%). Una representación gráfica de todo ello quedaría del siguiente modo:



Ahora bien, si el gráfico en vez de representar los porcentajes de los epígrafes, mostrara los resultados por cantidad de artículos contenidos en cada epígrafe, el resultado sería ligeramente diferente, ya que, por ejemplo, a pesar de los cuatro epígrafes que componen el apartado dedicado a edades, estados y parentescos del hombre, éstos sólo reúnen ciento veintiocho artículos, frente a los ciento cincuenta y siete artículos de las plantas agrupados en sólo dos capítulos. Veamos el conjunto:



Ambos gráficos indican que no hay una relación directa entre el número de capítulos compilados sobre una materia y la cantidad de artículos dedicada a ella; en muchas ocasiones observamos que a más capítulos, menos artículos, y a la inversa, a menos capítulos, más artículos. Por ello, y aunque los ámbitos designativos de este *Ramillete* reproduzcan los característicos de las nomenclaturas hispanoamericanas, hay que ser cautos al destacar la importancia o interés de unas materias sobre otras, porque la realidad, según muestra esta nomenclatura, puede ser otra muy diferente.

Finalmente, y antes de presentar el análisis del resto de la obra, queremos subrayar una vez más que la dificultad de compendiar en setenta ámbitos designativos el léxico más usual de una lengua, acarrea problemas de difícil solución, tal es el caso de las voces repetidas en más de un epígrafe, porque ¿dónde empieza un capítulo y termina otro? ¿dónde están los límites de cada ámbito designativo? ¿dónde ubicar un término que tiene cabida en más de un epígrafe?; a veces, incluso, la voz repetida se incluye en el mismo capítulo, lo que muestra un evidente despiste del autor.

Almohada de estrado. *Pulbinar, aris* ['Atavíos y adornos de las señoras Mugerres']
 Almohada de estrado. *Pulvinar, aris* ['Nombres de las cosas que sirven de adorno a un Aposento']

Peyne. *Pecten, inis* ['Los más principales atavíos, y ornamentos del cuerpo, tocantes al Hombre']

Peyne. *Pecten, inis* ['Atavíos y adornos de las señoras Mugerres']

Espada. *Ensis, is. Gladius, ii* ['Los más principales atavíos y ornamentos del cuerpo, tocantes al Hombre']

Espada. *Ensis, is. Gladius, ii* ['Nombres de diferentes géneros de armas. Ofensivas']

El suero. *Serum, i* ['Cosas varias, que sirven de manjares al Hombre']

El suero. *Serum, i* ['Bebidas']

La Tortuga y Galápagos. *Testudo, inis* ['Pescados y pezes para comer']

Galápagos. *Testudo, inis* ['Pescados y pezes para comer']

Inspector. *Inspector, oris* ['De guerra']

Inspector. *Inspector, oris* ['De guerra']

Buey o Baca. *Bos, bis* ['Cosas varias, que sirven de manjares al Hombre']

Buey o Baca. *Bos, bis* ['Nombres de los animales más conocidos']

Carnero. *Arie, etis* ['Cosas varias, que sirven de manjares al Hombre']

Carnero. *Aries, etis* [‘Nombres de los animales más conocidos’]

Toro. *Taurus, i* [‘Cosas varias, que sirven de manjares al Hombre’]
 Toro. *Taurus, i* [‘Nombres de los animales más conocidos’]

Cordero. *Agnus, i* [‘Cosas varias, que sirven de manjares al Hombre’]
 Cordero. *Agnus, i* [‘Nombres de los animales más conocidos’]

Oveja. *Ovis, is* [‘Cosas varias, que sirven de manjares al Hombre’]
 Oveja. *Ovis, is* [‘Nombres de los animales más conocidos’]

Cabra. *Capra, æ* [‘Cosas varias, que sirven de manjares al Hombre’]
 Cabra. *Capra, æ* [‘Nombres de los animales más conocidos’]

Hinojo. *Fæniculum, i* [‘Nombres del huerto, y huerta, y de las Legumbres, Verduras, y Hortaliza que sirven para manjar’]
 Hinojo. *Fæniculum i* [‘Nombres de las cosas pertenecientes a un Jardín, y varias Flores, Yervas, y Árboles’]
 Hinojo. *Fæniculum i* [‘Yervas de que se compone la ensalada italiana’]

Yerva Buena. *Menta, æ* [‘Nombres del huerto, y huerta, y de las Legumbres, Verduras, y Hortaliza que sirven para manjar’]
 Yerva Buena. *Menta, æ* [‘Yervas de que se compone la ensalada italiana’]

Albérchigo. *Tuber, eris* [‘Frutas comestibles’]
 Albérchigo. *Tuber, eris* [‘Nombres de las cosas pertenecientes a un Jardín, y varias Flores, Yervas, y Árboles’]

En ocasiones, la repetición de equivalentes españoles sólo muestra, como en el caso de árboles y plantas, la coincidencia formal en nuestra lengua de voces diferentes, voces que en latín presentan una terminación formal para cada referente, una para el árbol y otra para el fruto

Limón. *Limonium, ii* [‘Frutas comestibles’]
 Limón. *Limonius, ii* [‘Nombres de las cosas pertenecientes a un Jardín, y varias Flores, Yervas, y Árboles’]

El Madroño. *Arbutum, i* [‘Frutas comestibles’]
 Madroño. *Arbutus, i* [‘Nombres de las cosas pertenecientes a un Jardín, y varias Flores, Yervas, y Árboles’]

15.2.3. ESTRUCTURA DE LOS ARTÍCULOS

La lengua de partida es el español y la de llegada el latín. Las voces de aquella lengua están en redonda, las de ésta en cursiva.

El artículo lexicográfico se caracteriza en esta ocasión por la sencillez tanto formal como de contenido, la estructura más frecuente que aparece en el repertorio es la aposición: entrada española + equivalente latino, separados por un punto, lo cual no significa que el *Ramillete* utilice siempre equivalentes sinónimos, como veremos en el próximo apartado.

Pies. <i>Pes, pedis</i>	Pelo. <i>Pilus, li</i>
La camisa. <i>Subbucula, læ</i>	Botones. <i>Globulus, i</i>
Jubón o cascada escotada. <i>Torax decollatus</i>	Cintas. <i>Tenia, iæ</i>
Algodón. <i>Gospium, ii</i>	Pimienta. <i>Piper, eris</i>
Albondiguillas. <i>Globuli accertarii</i>	Vencejo. <i>Appodes, is</i>
El rodaballo. <i>Rhombus, i</i>	La alcaparra. <i>Capparis, is</i>
Fresas. <i>Fraga, orum</i>	El escultor. <i>Statuarius, i</i>
El buhonero. <i>Scrutarius, ii</i>	Ventanas. <i>Fenestra, æ</i>
La olla. <i>Olla, æ</i>	La tohalla. <i>Mappa, æ</i>
La almohada. <i>Cervical, alis</i>	Color de huevo. <i>Luteus</i>
Media hora. <i>Dimidia hora</i>	Julio. <i>Quintilis, is</i>

Sólo los epígrafes dedicados a las “Edades del hombre” y a las “Bebidas frías” presentan ciertas diferencias. En el primer caso porque muchas de las entradas españolas son auténticas definiciones de las etapas de la vida del ser humano, en el segundo porque la correspondencia latina es en realidad una receta con los ingredientes para preparar la bebida.

Desde que un niño nace, hasta siete años, se llama su edad infancia. <i>Infantia, æ</i>
Desde siete hasta catorce años, se llama puericia. <i>Pueritia, æ</i>
Desde catorce hasta veinte y un años, se llama mocedad. <i>Adolescentia, æ</i>
De veinte y uno, hasta quarenta y dos, se llama juventud. <i>Jubentus, utis</i>
De quarenta y dos, hasta cinquenta, se dice virilidad. <i>Virilitas, tis</i>
De cinquenta hasta setenta, senectud. <i>Senectus, tis</i>

Leche helada. <i>Lac gelidum cum saccharo</i>
Horchata. <i>Aqua amigdalorum gelidum cum saccharo</i>
Agua de Fresas. <i>Aqua ex Fragis & saccharo facta</i>
Agua de Agraz. <i>Aqua cum succo Omphacii composita</i>
Agua de Limón. <i>Aqua ex succo Limonii & saccharo composita</i>
Agua de Limas. <i>Aqua ex Limonulis & saccharo facta</i>
Agua de Mosela. <i>Aqua ex Mosela & saccharo facta</i>

Por otro lado, en el *Ramillete*, al igual que en el resto de nomenclaturas hispanolatinas que hemos analizado, la categoría gramatical más frecuente de las formas

registradas es el sustantivo, categoría que cuenta con dos mil cuatrocientas veintiocho voces; dos categorías más, en diferente número, según nuestros cálculos, pueden encontrarse en la obra, a saber, un adjetivo, y diecinueve verbos, la mayoría de estos últimos en el epígrafe dedicado a los juegos. Veamos los ejemplos:

Cosa assada. *Asus, sa, sum*
 Poner la mesa. *Sternere mensam* [“Nombres de las cosas para el adorno de la Mesa”]
 Correr parejas. *Paris cursus, us* [“Nombres de varias diversiones y juegos”]
 Correr Gansos. *Anserinos agere ludos* [“Nombres de varias diversiones y juegos”]
 Correr la Sortija. *Ludus anularis* [“Nombres de varias diversiones y juegos”]
 Correr la Artesilla. *Ludus matracularis* [“Nombres de varias diversiones y juegos”]
 Correr Cañas. *Certamen arundinum* [“Nombres de varias diversiones y juegos”]
 Correr Gatos. *Catorum ludos agere* [“Nombres de varias diversiones y juegos”]
 Correr Cintas. *Pendulus cursu prærripere* [“Nombres de varias diversiones y juegos”]
 Correr el Estafermo. *Versatilem Hippodromi statuam percutere* [“Nombres de varias diversiones y juegos”]
 Correr Gallos. *Gallorum jugulandorum ludus* [“Nombres de varias diversiones y juegos”]
 Andar a Cavallo. *Equitare* [“Nombres de varias diversiones y juegos”]
 Tocar instrumentos músicos. *Musica pulsare instrumenta* [“Nombres de varias diversiones y juegos”]
 Representar o decir Relaciones. *Scenica representatio* [“Nombres de varias diversiones y juegos”]
 Contar. *Numero, as* [“Nombres de los números y cosas más principales tocantes a contar”]
 Sumar. *Suppurare numeros* [“Nombres de los números y cosas más principales tocantes a contar”]
 Multiplicar. *Multiplico, as* [“Nombres de los números y cosas más principales tocantes a contar”]
 Restar. *Deductis summis numero a ratione supurare, quod restat* [“Nombres de los números y cosas más principales tocantes a contar”]
 Partir. *Partior, tiris* [“Nombres de los números y cosas más principales tocantes a contar”]
 Liquidar o ajustar las cuentas. *Numeratis calculis rationem subducere* [“Nombres de los números y cosas más principales tocantes a contar”]

15.2.4. EQUIVALENCIAS

15.2.4.1. Equivalentes sinonímicos

Como ya hemos señalado, la mayor parte de los equivalentes contenidos en el *Ramillete* son sinonímicos, es decir, a una forma española le corresponde una latina¹⁹. No obstante, varios son los artículos que presentan

¹⁹ Véase Rey-Debove, J.: “La définition lexicographique: bases d’une typologie formelle”, *TraLiLi*, 5, 1967, págs. 141-159, y Porto-Dapena, J.-Á.: *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid, Arco/Libros, 2002, págs. 266-296.

1) Equivalentes sinonímicos dobles españoles, separados unas veces por la conjunción coordinada copulativa y otras por la disyuntiva (la negrita es nuestra):

Pulmón o livianos. <i>Pulmo, nis</i>	Fideos y Macarrones. <i>Fermiculi, orum</i>
Cara o rostro. <i>Facies, ei</i>	La Ostra u Ostión. <i>Ostrea, ostreæ</i>
Campanilla o Galillo. <i>Lingua, æ</i>	La Tortuga y Galápago. <i>Testudo, inis</i>
Garguero o Garganta. <i>Gutur, uris</i>	El Mesonero o Ventero. <i>Stabularius, ij</i>
Fauces o tragadero. <i>Fauces, ium</i>	Pared o Tapia. <i>Paries, etis</i>
Cuello o pescuezo. <i>Colum, i</i>	El Desván o Sobrado. <i>Contignatio, nis</i>
Cinto o Bericú. <i>Vicebalteus, ei</i>	El Huerto o Huerta. <i>Hortus, ti</i>
El Buey y Baca. <i>Bos, bis</i>	La brasa o asqua. <i>Pruna, æ</i>

Varios son los artículos, no obstante, en los que al mismo equivalente latino le corresponden dos o más voces españolas, pero éstas aparecen en artículos diferentes. Cuando se encuentran los artículos en epígrafes distintos, éstos sirven para diferenciar la acepción de cada una de las formas:

Jubón. <i>Thorax, acis</i> [‘Los más principales atavíos y ornamentos del cuerpo, tocantes al Hombre’]
Armador. <i>Thorax, acis</i> [‘Los más principales atavíos y ornamentos del cuerpo, tocantes al Hombre’]
Ojales. <i>Ocellus, i</i> [‘Los más principales atavíos y ornamentos del cuerpo, tocantes al Hombre’]
Ojetes. <i>Ocellus, i</i> [‘Los más principales atavíos y ornamentos del cuerpo, tocantes al Hombre’]
Lengua. <i>Lingua, æ</i> [‘Partes del cuerpo internas, y externas’]
Campanilla o Galillo. <i>Lingua, æ</i> [‘Partes del cuerpo internas, y externas’]
Poyo. <i>Podium, ii</i> [‘Nombres de las partes de que consta una casa’]
Mirador. <i>Podium, ii</i> [‘Nombres de las partes de que consta una casa’]
La Tronera o Claraboya. <i>Transenna, æ</i> [‘Nombres de las partes de que consta una casa’]
Varandillas. <i>Transenna, næ</i> [‘Nombres de las partes de que consta una casa’]
Neblí. <i>Accipiter. Sublimior</i> [‘Nombres de varias aves’]
Baharí. <i>Accipiter, tri</i> [‘Nombres de varias aves’]
Borní. <i>Accipiter</i> [‘Nombres de varias aves’]
Gemido. <i>Gemitus, us</i> [‘Otras cosas curiosas’]
Arrullo de las Palomas. <i>Gemitus, us</i> [‘Otras cosas curiosas’]

2) Equivalentes sinonímicos cuádruples en español:

Guardián, Abad, Prior o Rector. *Præfectus Cænobii*

3) Equivalentes sinonímicos dobles latinos, separados siempre por un punto:

Ventre. <i>Venter, tris. Albus, i</i>	Gorrión. <i>Passer, eris. Passerculus, i</i>
Calzoncillos. <i>Femoralia.</i>	La Sardina. <i>Sardinia, æ. Sarda, æ</i>
<i>Subfemoralia</i>	
Espada. <i>Ensis, is. Gladius, ii</i>	Las Tenazas. <i>Forcex, cipis. Pirolabes, is</i>
Polayna. <i>Tibiale. Paneum</i>	Espadaña. <i>Gladiolus, ii. Acorus, i</i>
Salchicha. <i>Hilla, æ. Insicium, ii</i>	Estafadores. <i>Eriescator, oris. Sicopanta</i>
Buñuelo. <i>Libum, ii. Bonnulus, i</i>	

Aunque, como vemos, lo más frecuente es que los equivalentes latinos se encuentren en un mismo artículo, hemos localizado ejemplos con dos y tres correspondencias latinas acompañando a la misma voz española, apareciendo además en artículos distintos, que a su vez se incluyen en epígrafes diferentes:

El Torongil. <i>Meliphilon</i> [‘Nombres del Huerto y Huerta, y de las Legumbres, Verduras, y Hortaliza que sirven para manjar’]
Torongil. <i>Melissa, æ</i> [‘Nombres de las cosas pertenecientes a un Jardín, y varias Flores, Yervas, y Árboles’]
Torongil. <i>Apiastrum, i</i> [‘Yervas de que se compone la Ensalada Italiana’]
El Durazno. <i>Duracinum</i> [‘Frutas comestibles’]
Durazno. <i>Malus Persica</i> [‘Nombres de las cosas pertenecientes a un Jardín, y varias Flores, Yervas, y Árboles’]

4) Equivalentes dobles sinonímicos en las dos lenguas:

Ceñidor o Cíngulo. <i>Cingulum, i. Zona, æ</i>
Pescado Abadejo o Bacallao. <i>Molua, æ. Bacallau, i</i>
Quadros o Pinturas. <i>Tabula vel linteum depictum</i>

15.2.4.2. Otros equivalentes

Junto a los equivalentes sinonímicos, aparecen también artículos en donde el lema español no es el equivalente de la forma latina, sino una definición o descripción del referente, práctica habitual en los repertorios bilingües dadas las diferencias semánticas entre las dos lenguas. Veamos algunos ejemplos

Telas del corazón. <i>Præcordia, orum</i>
Las niñas de los ojos. <i>Pupilla, æ</i>
Nuez de la garganta. <i>Curculio, nis</i>
Canillas de las piernas. <i>Tibia, æ</i>
El que toca el Pífano. <i>Auletes, æ</i>
El que toca el Clavicordio. <i>Clavicimbalarius, ii</i>
Carretero, que hace Carros. <i>Vehiculator Faber</i>

Del mismo modo, dos son los artículos que incluyen en el equivalente latino alguna información sobre el referente, en un caso una precisión sobre la coincidencia de formas lingüísticas para llamar a dos tipos diferentes de silla, y en otra la descripción del período temporal al que la voz refiere

Sillas. *Sella, cum vel sine brachiis*²⁰
Lustro. *Lustrum, i. spatium quinque annorum*

El *Ramillete* también nos proporciona algunos artículos en donde, como ya ha sido señalado, en vez del equivalente latino aparece una descripción, procedencia, receta o materiales de que está hecho el referente. Veámoslos:

Lama. *Textum ex serico & auro, vel argenteo*
Sopa abada. *Offæ vaporem eshalantes suppressæ operculo*
Encebollado. *Carocæpis cocta & composita*

Finalmente, queremos comentar otro rasgo de la nomenclatura de Moraleja, que aunque no es novedoso, sí testimonia la tradición y el alcance que tuvo el método lexicográfico empleado por los primeros autores de repertorios léxicos bilingües, quienes en su composición de la obra lexicográfica no pudieron desligar ni separar las voces que en ella incluían, de ahí que se repita que el diccionario en algunas etapas históricas determinadas ha de ser leído y utilizado en su conjunto y no puntualmente, ya que para alcanzar el pleno sentido de algunas definiciones y equivalentes es necesario e imprescindible conocer los artículos precedentes²¹, lo que además permite al usuario reconocer una única acepción en la voz que consulta; ejemplos representativos de esta características de muchos otros repertorios léxicos son los siguientes:

Espada. *Ensis, is. Gladium, ii*
Su filo. *Acies ensis*
Su puño. *Capulus, i*
Su pomo. *Milum, i*
Su hoja. *Lancea ensis*
Su guarnición. *Munimen, inis*
Su bayna. *Vagina, æ*
Su contera. *Contus, i*

²⁰ En el epígrafe ‘Nombres de las cosas para el adorno de la Mesa’ se había incluido el artículo “Las Sillas. *Sedes, is*”, sin especificación alguna sobre su físico.

²¹ Cfr. Alvar Ezquerro, M.: “El diccionario, texto cerrado”, en J. Borrego Nieto - J. J. Gómez Asencio - L. Santos Río (eds.), *Philologica II. Homenaje a D. Antonio Llorente*, Universidad de Salamanca, Salamanca, 1989, págs. 19-23, y más tarde recogido en *Lexicografía descriptiva*, Bibliograf, Barcelona, 1993.

Toro. *Taurus, i*
 Su carne. *Caro taurina*

La Uva blanca. *Uva alba*
 La tinta. *Uva nigra*

Baxilla de plata. *Suppellex argentea*
 De oro. *Aurea*

Rosa. *Rosa, æ*
 Castellana. *Castellana, æ*
 De Alexandría. *Alexandrina, æ*
 De cien hojas. *Ex centum folliis*

Color de Grana. *Coccineus*
 De Azafrán. *Croceus*
 De Violeta. *Violaceus*
 De oro. *Aureus*
 De plata. *Argenteus*

Juego de Manos. *Pristigiæ, arum*
 Del Mallo. *Ludus a Malleo*
 De los Trucos y Carambola. *Ludus Trudicolorum*

15.2.5. INFORMACIONES METALINGÜÍSTICAS

Aunque el texto carece de informaciones metalingüísticas explícitas, hemos encontrado algunas alusiones indirectas a las lenguas en que está compuesta la nomenclatura.

Por un lado, en una nota que se incluye al final de las páginas preliminares se advierte al lector que

En cada columnita va el nombre castellano, y seguido, la voz, que en el Latino Idioma le corresponde; advirtiéndole, que aunque en Romance muchas veces se habla en plural, en el Latín se pone en singular el nombre: v. g. en las partes de que consta el cuerpo humano, en Romance dice *Venas*, y en Latín dice *Vena, venæ*, que significa la vena, y assí en otros muchos; y esto lo pongo, porque en Romance le hace buen sonido, y en Latín se sabe por donde se declina el nombre correspondiente²².

esto es, se sacrifica la correcta equivalencia del número gramatical en favor de la información sobre la declinación de la voz latina, información que, probablemente, sería

²² Folio ¶₈ v.

más útil al lector dado su presumible desconocimiento de la lengua clásica; así encontramos frecuentemente correspondencias como las que siguen:

Venas. *Vena, æ*
 Arterias. *Arteria, æ*
 Tendones. *Tendo, nis*
 Músculos. *Musculus, i*
 Artejos. *Articulus, i*
 Membranas. *Membrana, æ*
 Ternillas. *Cartilago, nis*
 Fibras. *Fibra, æ*
 Megillas. *Maxilla, æ*
 Cejas. *Supercilium, ii*
 Lagrimales. *Hircuus, ci*
 Alforjas. *Mantica, æ*
 Mesas. *Mensa, æ*
 Escritorios. *Scrinium, ii*
 Alhajas. *Suppellex, tilis*
 Comedias. *Comedia, æ*

Por otro lado, el texto ofrece algunas informaciones metalingüísticas indirectas muy interesantes. Por ejemplo, aunque no es una práctica general, muchos artículos vienen encabezados por el artículo determinado, si bien no hemos encontrado razón alguna para tal diferenciación. A continuación presentamos algunos ejemplos con artículo y otros sin él, extraídos de los mismos epígrafes:

“Los más principales atavíos y ornamentos del cuerpo, tocantes al Hombre”

La Camisa. <i>Subbucula, læ</i>	Corbata. <i>Curbata, tæ</i>
La Almilla. <i>Interula, læ</i>	Broches. <i>Angia, æ</i>
Las Calcetas. <i>Tibiale interius</i>	Camisola. <i>Subuculula, æ</i>
Las Ligas. <i>Periscelis, idis</i>	Mangas. <i>Manica, æ</i>

“Cosas varias que sirven de manjares al Hombre”

El Pan. <i>Panis, is</i>	Manteca. <i>Butirum, i</i>
La Sal. <i>Sal, is</i>	Gengibre. <i>Cinziber, eris</i>
La Especia. <i>Aroma, atis</i>	Miel. <i>Mel, llis</i>
La Nata. <i>Lac serosum</i>	Pastel. <i>Artocreas, atis</i>

“Pescados y pezes para comer”

El Pulpo. <i>Polipus, pi</i>	Congrio. <i>Conger, gri</i>
El Sábalo. <i>Alosa, sæ</i>	Lenguado. <i>Lingulaca, cæ</i>
La Dorada. <i>Aurata, æ</i>	Lamprea. <i>Lampreta, tæ</i>
El Rodaballo. <i>Rhombus, i</i>	Doradilla. <i>Auratula, læ</i>

“Ejercicios de estudiantes y Universidad”

El Licenciado. <i>Licentiatus, i</i>	Cathedrático. <i>Cathedraticus, i</i>
El Bachiller. <i>Baccalaureus, ei</i>	Estudiante. <i>Scholasticus, i</i>
El Theólogo. <i>Theologus, i</i>	Rector. <i>Gymnasiarcha, æ</i>

El Jurista. <i>Jurisperitus, i</i>	Colegial. <i>Collega, gæ</i>
“Nombres de las partes de que consta una Casa”	
El Estudio. <i>Museolum, i</i>	Mirador. <i>Podium, i</i>
La Cozina. <i>Culina, æ</i>	Palomar. <i>Columbarium, ii</i>
La Cavalleriza. <i>Æquile, is</i>	Gallinero. <i>Locus Gallinarius</i>
EL Jardín. <i>Topiarium, ii</i>	Corral. <i>Cors, tis</i>

Igualmente, podemos señalar que aunque el *Ramillete* carece de información sobre el género gramatical de las voces compendiadas, Moraleja se sirve de varios recursos y procedimientos para aludir a él cuando lo cree necesario. Así, si el equivalente latino es diferente para cada género, presenta dos artículos diferentes, uno para el género masculino y otro para el femenino; si, por el contrario, el equivalente latino es el mismo para ambos géneros, el autor o bien reproduce la misma forma latina para dos equivalentes españoles diferentes —uno para cada género— o bien incluye las dos equivalencias españolas en un mismo artículo. Veámoslo:

Y el varón se dice muchacho. *Puer, eri*
 Y la hembra, muchacha. *Puella, æ*
 El varón decrepito. *Decrepitus, ti*
 La hembra decrepita. *Decrepita, tæ*
 Emperador. *Cæsar, is*
 Emperatriz. *Augusta, æ*
 Marqués. *Marchio, nis*
 Marquesa. *Marchionisa, æ*

Príncipe. *Princeps, pis*
 Princesa. *Princeps, pis*
 Duque. *Dux, cis*
 Duquesa. *Dux, cis*
 Conde. *Comes, itis*
 Condesa. *Comes, itis*

Y el Varón, o hembra, infante. *Infans, tis*

En el caso de los nombres de parentesco, las diferentes formas para cada género imponen también la inclusión en artículos distintos del género masculino y del femenino. Así mismo, en el capítulo dedicado a ‘Los estados del Hombre’, los artículos versan única y exclusivamente sobre el género masculino, hecho que obliga a su autor a incluir la siguiente precisión “Los estados de la Muger son los propios, excepto el de Sacerdocio”.

Aunque no se alude de forma explícita al género de la voz *color* es utilizada generalmente como femenina, así

Nombres de diversas colores	
Encarnada. <i>Puniceus color</i>	Obscura. <i>Obscurus</i>
Morada. <i>Ferrugineus color</i>	Leonada. <i>Fulvus</i>
Blanca. <i>Albus</i>	Naranjada. <i>Silaceus</i>
Negra. <i>Niger</i>	Amarilla. <i>Pallidus</i>
Parda. <i>Fuscus</i>	Pagiza. <i>Melinus</i>

No obstante, en algunas ocasiones la forma *color* es tratada como masculina, así, ‘Bayo. *Badius*’ o ‘Cetrino. *Citrinus*’, tratamiento que también puede observarse en la co concordancia de algunos sintagmas, ‘Parda claro. *Leucopheus*’, pero ‘Parda castaña. *Cervinus*’, ‘Azul Claro. *Cæsius*’...

La vacilación de género, como sabemos, está presente en toda la historia de nuestra lengua, si bien “hoy se prefiere el masculino en la literatura, en tanto las formas femeninas se consideran como rurales”²³. El *Diccionario* de la Real Academia, en su última edición, lo marca como masculino, aunque precisa que también puede utilizarse como femenino (Ú. t. c. f.).

15.2.6. INFORMACIONES EXTRALINGÜÍSTICAS

El diccionario, como venimos viendo, además de recoger información lingüística, proporciona interesantes datos extralingüísticos, si además el tipo de repertorio léxico ante el que nos encontramos es una nomenclatura, pensada y elaborada desde la realidad y no desde la lengua, la información es mucho más abundante e interesante.

El *Ramillete curioso*, pues, puede utilizarse como fuente de información de la vida cotidiana del siglo XVIII y, en ocasiones, de etapas anteriores, ya que las fuentes manejadas, a veces, se remontan, como veremos, al siglo XVI. Así, Moraleja enumera vestidos y complementos (*calcetas, jubón, escarpines, peluca, rendigot, jaquetilla, guardainfante, huso, rueca, sobrepelliz, sofocante...*), describe comidas y bebidas (*pajarilla, fruta de sartén, salpicón, picadillo, encebollado, empanada, sopas abadas, gigote, albondiguillas, mistela, agraz desleído, aguardiente, hipocras, agua de nieve...*),

²³ Alvar, M. y Pottier, B.: *Morfología histórica del español*, 1ª reimpr., Madrid, Gredos, 1987, pág. 45. Joan Corominas y José Antonio Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1980, afirman que el género gramatical de *color* “vaciló en el género hasta la época clásica (y hoy todavía en el lenguaje rural y poético)”, pág. 144 del segundo tomo. Del mismo modo, en el *Diccionario de Autoridades* (ed. facs., Madrid, Gredos, 1990), la institución académica manifestaba que “aunque lo más propio y conforme a su origen es usar este nombre como masculino, algunos le usan como femenino”, pág. 420, del primer tomo (letras A-C), de ahí que sistemáticamente la Academia lo utilice como masculino.

repasa los oficios eclesiásticos, militares y civiles (*nucio, magistral, abad mitrado, provisor, relator, alguacil, timbalero, alcalde mayor, carabinero, oidor, tapicero, vinagrero, turroneo, anteojero, espejero, tiple, alojero, frenero, cardador, carbonero...*), revisa los animales y plantas más conocidos (*capón, chirivía, torcecuello, francolín, alcarabán, aguilucho, cernícalo, phénix, grajo, harpía, albur, cazón, gatusa, corzo, culebra, cocodrilo, sanguijuela, lombriz, polilla, lenteja, calabaza, alberjas, borraja, orejones, espuela de caballero, abrotano, olivo...*), detalla las partes de una casa (*pretil, pilares, aldaba, escaleras, cochera, celosías, badil, trévedes, cazuela, escudilla, tinaja, atizador, grupera, pesebre, tarima, tintero, esteras, salvadera, ratonera, dosel, orinal...*) y los componentes –materiales y humanos– de una ciudad (*palacios, plazas, jardines, fuentes, paseos, tribunales, recreos, ermitas, señores, títulos, damas, correos, holgazanes, ladrones, estafadores, rameras, borrachos...*), explica pesos, monedas y medidas (*doblón, escudo, peso gordo, peseta, real, ochavo, maravedí...*), cuenta las principales diversiones y juegos (*caza, pesca, fiestas de toros, correr parejas, correr gatos, juego de la pelota, juego del alxedrez, juego de la perinola, juego de la morra, juego de la taba, juego del caballico...*) y recuerda algunos datos de la cultura grecolatina (*las musas, las sibilas, las siete artes liberales, los siete sabios de Grecia...*).

La comparación de esta información extralingüística con la que hemos extraído de repertorios anteriores nos permite conocer, valorar y mostrar el desarrollo de algunos hechos culturales a lo largo del tiempo; del *Lexicon seu parvum vocabularium* de Antonio de Nebrija al *Ramillete curioso* de José Patricio Moraleja, o lo que es lo mismo, de 1493 a 1745 se han modificado, han surgido o han desaparecido vestidos, pesos, monedas, juegos, enseres de la casa u oficios de los hombres, cambios que se deben a las necesidades que la vida ha impuesto a cada etapa histórica.

15.2.7. FUENTES

Desde los preliminares de la obra, Moraleja menciona y cita obras lexicográficas anteriores que, de alguna manera, pretende superar con su *Ramillete*, así, afirma que su repertorio es más útil que los anteriores y que compendia los términos necesarios para el aprendizaje del latín “escusando en mucha parte andar con los crecidos Bocabularios, Thesauros y Calepinos” (folio ¶₂ v), y un poco más delante “reconocerá, que puede

escusarse varias veces esta Obra el trabajo de andar reconociendo los Diccionarios, y Calepinos referidos” (folio ¶₃ r), y una vez más, “porque en él [*Ramillete*] hallarán prontamente las voces, que con grande dificultad encontrarían en los Diccionarios, y abultados Vocabularios Latinos” (folio ¶₅ v), y finalmente en su prólogo al lector se lee:

pues no se puede dudar, que aunque qualquiera procure ser perfecto Gramático, la experiencia nos manifiesta hallarse las más veces perplexo para decir los nombres latinos, que a ellas les corresponden, ocurriendo para hallarlas a los Bocabularios, y Thesauros, frustrando tal vez el trabajo, por no encontrarlas, y para que no te fatigues, he producrado la pequeñez del volumen²⁴.

La mención de estas obras le sirve a Moraleja para destacar la brevedad, utilidad y fácil manejo de su *Ramillete*, cualidades que, según su autor, son las necesarias para que su repertorio pueda aventajar a todos los anteriores. Frente al *Calepino* y a los diccionarios y vocabularios antes publicados, voluminosos pero incompletos, el *Ramillete* se presenta como ese léxico que compendia en sus páginas el vocabulario necesario para aprender la lengua latina.

No obstante, y a pesar de esta crítica a las grandes obras lexicográficas hispanolatinas, al final del *Ramillete*, Moraleja cita los autores y obras que le sirvieron como fuente para la confección de su obra, se trata de

los *Diccionarios de la Lengua castellana*, que ha compuesto la Academia Española. *Bocabulario* de Antonio de Nebrija. *Thesauro* de Salas. *Thesauro* de Requejo. Padre Pomei *Indiculus Universalis*. *Calepino* de Salas. *Dioscórides* de Laguna. *Matiolo de Plantas*. *Thesauro* de Bravo²⁵.

Las obras lexicográficas que enumera son, pues, el *Diccionario de Autoridades* o *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las phrases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua* (Madrid, Imprenta de Francisco del Hierro, 1726-1739) de la Real Academia Española, única edición que la Institución española había publicado antes de 1745²⁶.

²⁴ Folio ¶₈ r.

²⁵ Pág. 56.

²⁶ Recordemos que el orden de aparición de los diferentes volúmenes de esta obra es el siguiente: tomo I (letras A-B), 1726; tomo II (letra C), 1729; Madrid, Imprenta de la viuda de Francisco del Hierro, tomo III (letras D-F), 1732; Madrid, Herederos de Francisco del Hierro, tomo IV (letras G-N), 1734; tomo V

En segundo lugar, menciona el *Vocabulario* de Antonio de Nebrija, esto es, el *Vocabulario de romance en latín* que aparece en torno a 1495 en Salamanca. Esta obra, como la mayoría del sevillano, conoce numerosas ediciones desde su aparición –si bien “a partir sobre todo del siglo XVII, también fue objeto de arreglos, refundiciones y ampliciones [...] que originaron, vuelvo a repetirlo, un producto editorial muy distanciado del que había establecido el nebrisense antes de morir²⁷–, y fue utilizada como material léxico para la enseñanza del latín hasta bien entrado el siglo XIX²⁸, razón por la que Moraleja debió utilizarla tanto en su etapa de alumno como de profesor de la lengua clásica. Moraleja cita el *Vocabulario* y no el *Diccionario* nebrisense debido, probablemente, a la ordenación español-latín que adopta aquél frente al latín-español que tiene éste, ordenación que comparte con su *Ramillete*.

Junto a la Academia y Nebrija, otros tres nombres, Pedro de Salas, Valeriano Requejo y Bartolomé Bravo. Del primero utilizó el *Calepino* y el *Thesaurus*, de los dos restantes sólo el *Thesaurus*. Veamos de qué obras se trata y qué relación existe entre sus autores.

En 1590, el jesuita Bartolomé Bravo, profesor de filosofía y gramática en la Universidad de Salamanca, publica el *Thesavrvs verborvm ac phrasivm ad orationem ex Hispana Latinam efficiendam & ornandam plurimis locis*, que si bien apareció en Zaragoza, Miguel Fortunio Sánchez, 1601. Es un diccionario español-latín, cuya principal fuente es el *Vocabulario* de Antonio de Nebrija. M.^a Antonia Medina Guerra²⁹ registra 118 ediciones de esta obra de 1590 a 1860, con numerosos adicionadores y modificadores del repertorio primitivo, entre los que destacan Pedro de Salas, Valeriano Requejo, Felipe Mey, Juan Luis de la Cerda, Gerardo Montano, Francisco Gabriel Tomás, Baltasar Henríquez, Lorenzo Ramírez de Prado, Antonio Martín Heredia o Pedro Martínez López, quienes, en ocasiones, convierten al orginial en una obra completamente diferente.

(letras O-R), 1737; tomo VI (letras S-Z), 1739. La Academia no publica una segunda edición de la obra, corregida y aumentada, hasta 1770, en que aparece el primer y único tomo de esa edición.

²⁷ Soberanas, A.-J.: “El *Diccionario* de Nebrija de 1492”, *Ínsula*, 551, 1992, pág. 9.

²⁸ Véase Guerrero Ramos, G.: *El léxico en el Diccionario (1492) y en el Vocabulario (¿1495?) de Nebrija*, Sevilla, Universidad de Sevilla-Ayuntamiento de Lebrija, 1995.

²⁹ Medina Guerra, M.^a A.: *Los diccionarios bilingües con el latín y el español (1499-1619)*, Málaga, Universidad de Málaga, 1994, págs. 328-417. Esta investigadora dedica un capítulo completo de su trabajo a la obra de Bravo, señalando no sólo los rasgos de los repertorios del jesuita, sino también la repercusión que con el paso del tiempo tuvieron sus léxicos. Las alusiones a este trabajo siguientes están sacadas de este mismo capítulo.

Bartolomé Bravo, unos años más tarde, publica también un *Compendium Marii Nizolii sive Thesauri Marci Tullii Ciceronis, quo tum verba, tum variæ cuiusque formulæ, ac locutiones, quibus idem usus est, continentur, Hispano idiomate singulis verbis ad scripto* (Valladolid, 1619). En esta ocasión, el repertorio es latín-español y sus fuentes principales son la obra de Nizoli –*Nizolius sive Thesaurus ciceronianus*, Venecia, 1570– y el *Calepino*. De 1619 a 1857, M.^a Antonia Medina Guerra registra 57 ediciones diferentes, y entre sus adicionadores se encuentran Pedro de Salas, José Carrasco, Isidoro López o Pedro del Campo y Lago.

A pesar de las lógicas coincidencias entre ambas obras, dado que son de un mismo autor, Medina Guerra ha demostrado que son numerosas las discrepancias entre el *Thesaurus* y el *Compendium* de Bravo, lo que nos permite afirmar que estamos ante repertorios diferentes.

Así pues, Pedro de Salas y Valeriano Requejo son dos de los muchos adicionadores y reelaboradores de la obra de Bravo, lo que nos lleva a afirmar que Moraleja enumera a tres autores diferentes y una única obra, el *Thesaurus*, que fue durante tanto tiempo y por tantas manos corregida, ampliada y modificada que deriva en repertorios diversos.

El primero de ellos compuso un *Thesaurus Hispanolatinus utriusque linguæ dives opum Olim a P. Bartholomæo Brauo e Societate Jesu inuentus Nunequam plurimis mendis expurgatus; vocibus, dictionibus, formulis, locutionibus, adagiis innumeris auctus illustratus excultus. Tam latinæ linguæ Candidatis, quam Magistratibus vtilissimus. Per Patrem Petrum de Salas ex eadem societate Jesu in Vallisoletana urbe publicum Humanarum litterarum Proffesorem* (Valladolid, Gregorio de Bedoya, 1645) y un *Compendium latino-hispanum utriusque lingua veluti lumen, quo Calepini, Thesauri Enrici Stephani, Antonii Nebrissensis, Nizolii, P. Bartholomæi Bravo atque omnium optimæ notæ authorum labores et lucubrationes perspicua breuitate continentur* (Valladolid, Bartholomæi Portoles et Torres, 1671), conocido como *Calepino* de Salas. El *Thesaurus*, tal y como sucedía con Bravo, es español-latín, y el *Calepino*, mucho más amplio que aquél, latín-español.

En cambio, Valerio Anónimo, pseudónimo de Valeriano Requejo, es autor de una nueva versión³⁰ del *Thesaurus* de Bravo, titulada en esta ocasión *Thesaurus Hispano-Latinus Utriusque linguæ. Verbis, et phrasibus abundans. Olim a Bartholomeo Bravo inventus. Postea a Petro de Salas locupletatus: Demun mendis expurgatus, multisque dictionibus, formulisque elegantibus auctos, & excultus, particularisque ad orationem perpoliendam obiter explicatis illustratus, a Valerio Requejo* (Madrid, 1729).

El quinto autor citado por Moraleja es el padre François Pomey, autor de un *Indiculus Universalis rerum fere omnium quæ in mundo sunt scientiarum item, artiumque nomina apte breviterque colligen*, que apareció en Lión, en la imprenta de Antoine Molin, en 1667. Se trata de una nomenclatura bilingüe latín-francés, cuyos capítulos muchas veces están introducidos por un diálogo, rasgo que bien pudo tomar Moraleja para algunos de sus epígrafes. La obra se editó varias veces en la segunda mitad del XVII y primera del XVIII (Lión, 1679, 1680, 1684, 1695, 1703 y París, 1756) y conoció modificaciones y añadidos de diferentes manos, así Thomas Croset (1705) añade el español al repertorio bilingüe, Francisco Sobrino (1705) lo copia literalmente, Félix Antonio de Alvarado (1718) utiliza la obra de Pomey en el diálogo catorce de sus *Diálogos ingleses y españoles*, ya que toma como punto de partida a Sobrino³¹...

Junto a estos repertorios, alfabéticos o temáticos, hispanolatinos, Moraleja señala que también usó en la confección de su *Ramillete* dos léxicos especializados, a saber, el *Pedacio Diocórides Anazarbeo, acerca de la Materia Medicinal y de los venenos mortíferos* (Amberes, Juan Latio, 1555) de Andrés de Laguna y *De ratione distillandi aguas ex ominibus plantis et quomodo gemini odores in ipses aquis conservari possunt, apéndice del Comentari in VI libros Pedacii Dioscorides Anazarbei de materia medica* (Venecia, 1554) de Pedro Andrés Matiolo. Se trata, pues, del *Dióscorides* de Laguna y de un añadido a su libro VI. Como sabemos, el *Dióscorides* fue compuesto por Dióscorides Anazarbeo en el siglo I de nuestra era y trata de recoger tanto los beneficios farmacológicos y propiedades curativas de piedras, plantas, raíces, hierbas o simientes, como los venenos conocidos y sus antídotos, dedica algún capítulo también a las cualidades terapéuticas de

³⁰ En las advertencias al lector, Requejo afirma que “se presenta al público nuevamente impreso el *Tesaurus Hispano-Latino* que inventó el padre Bartolomé Bravo, y corrigió y adicionó después el padre Valeriano Requejo, ambos de la Compañía de Jesús”.

³¹ Cfr. Ayala Castro, M. C.: “El *Indiculus universalis* de François Pomey”, art. cit., pág. 59 y ss.

algunos animales. Fue utilizado abundantemente en toda la etapa medieval, conservándose hoy manuscritos y traducciones a numerosas lenguas y muchas ediciones. En nuestra lengua, Antonio de Nebrija y Andrés Laguna elaboraron versiones y adaptaciones de la obra, cuyos principales intereses lexicográficos radican en las listas de voces españolas y en la inclusión en cada artículo de equivalentes latinos, y con frecuencia también españoles, griegos, catalanes, portugueses, italianos o árabes³².

Las fuentes citadas por Moraleja son ocho repertorios con diferente contenido, características, tamaño, lenguas y finalidad, si bien todas ellas coinciden en ser grandes repertorios con una repercusión importante en la lexicografía española. Ahora bien, el tamaño, la ordenación, las características y los objetivos del *Ramillete* nos hacen pensar que la Academia, Nebrija, Salas, Requejo, Pomey, Laguna, Matiolo y Bravo poco o nada tuvieron que ver en la confección del repertorio de Moraleja. El autor madrileño cita estas obras lexicográficas, conocidas y divulgadas enormemente, porque la alusión de autoridades imprime a su trabajo un cariz más científico y riguroso.

Es probable, pues, que el estudio y rastreo de las fuentes de Moraleja haya que buscarlo en los repertorios temáticos hispanolatinos anteriores (Nebrija, Palmireno, Saura, Navarro o Soler, entre otros), más que en las grandes obras lexicográficas publicadas en los siglos XVI y XVII, casi todas ellas alfabéticas, mucho más voluminosas y repletas de unidades pluriverbales, refranes y proverbios.

³² Algunos de los trabajos más interesantes sobre las versiones de Nebrija y de Laguna del *Dioscórides* son: Alvar Ezquerro, M. - Nieto, L.: "Léxico castellano en el *Dioscórides* de Laguna", en I. Ahumada (ed.), *Diccionarios y lenguas de especialidad. V Seminario de Lexicografía Hispánica*, Jaén, Universidad de Jaén, 2002, págs. 143-195; Bataillon, M.: "César E. Dubler, la *Materia médica de Dioscórides: transmisión medieval y renacentista*, Barcelona", *Bulletin Hispanique*, 58, 1956, págs. 232-252; *Acerca de la materia medicinal y de los venenos mortíferos. Pedacio Dioscórides Anazarbeo, traducido del griego e ilustrado por el doctor Andrés de Laguna*, Madrid, Consejería de Agricultura y Cooperación de la Comunidad, 1991 (ed. facs. de 1555 con cuatro estudios monográficos: "Las anotaciones del Doctor Laguna y su sentido lexicográfico" de Manuel Alvar, págs. 13-54; "Andrés Laguna en la medicina del Renacimiento" de Pedro Laín Entralgo, págs. 57-66; "Dioscórides y su obra como naturalista" de Rafael Alvarado Ballester, págs. 69-82 y "Andrés Laguna: apunte biográfico" de Alfredo Alvar Ezquerro, págs. 85-93); Dubler, C. E.: *La Materia médica de Dioscórides: transmisión medieval y renacentista*, Barcelona, s.n., 1953; Guerrero Ramos, G.: "Anotaciones de Nebrija a *Dioscórides*: voces españolas", *BRAE*, LXXII, 1992, págs. 7-50; Hernando, T.: *Vida y obra del doctor Andrés Laguna*, Salamanca, Junta de Castilla y León, 1990.

15.3. Conclusiones

El orden temático y el didactismo vuelven a ser dos de los principales rasgos que se aprecian en esta nomenclatura. Como ocurría en los primeros repertorios temáticos hispanolatinos, el *Ramillete* se caracteriza lexicográficamente por la sencillez en el artículo, por la abundancia de equivalentes sinonímicos, por la ausencia de toda información enciclopédica y por su brevedad, cualidades que lo harían especialmente útil y provechoso para los alumnos dieciochescos.

No obstante, y a pesar de la reproducción de los principales rasgos de las nomenclaturas, presenta algunas novedades, a saber, capítulos introducidos por diálogos, presencia de equivalentes en un latín que, a veces, poco se parece al clásico, presencia aleatoria del artículo determinado en muchos de los artículos compendiados, nuevas o transformadas realidades extralingüísticas o recopilación de información grecolatina, rasgos que, como en los repertorios temáticos anteriores, convierten al *Ramillete* en una obra original, elaborada y muy curiosa.

El corpus de nomenclaturas hispanolatinas culmina, pues, con el *Ramillete curioso* de José Patricio Moraleja. Han pasado más de dos siglos y medio desde que apareció en 1493 el *Lexicon seu parvum vocabularium* que se incluía al final de las *Introductiones latinæ* de Antonio de Nebrija.

El *Ramillete* representa el éxito absoluto de la ordenación temática del léxico para la enseñanza de la lengua latina, ya que, aunque este orden no alfabético se había consagrado en los siglos anteriores gracias a la publicación de numerosas nomenclaturas de lenguas romances, hasta ahora estos repertorios temáticos del español y del latín se habían publicado fundamentalmente en los siglos XVI y XVII, siglos en los que, por otro lado, la lengua clásica tuvo una trascendencia absoluta, tanto en la enseñanza en las escuelas como en su uso como *lingua franca* entre investigadores, científicos y diplomáticos.

La nomenclatura de Moraleja, una vez más, no es una obra ni fundamental, ni pionera, ni imprescindible para la historia de nuestros diccionarios, pero constituye un argumento más para el estudio de la lexicografía menor de nuestra lengua, que se alza como una de las más ricas y abundantes. El propio Moraleja, consciente de la valía de este tipo de obras, se atreve a afirmar en la dedicatoria del *Ramillete* que

No puede ser, Señor, obra alguna más pequeña, que la que se encierra en este volumen, pues consistiendo toda ella en meras voces, parece que tiene mucho

del aéreo elemento, pero si acaso el curioso parare la atención con cuidado, hallará que contiene más de lo que parece, y que no dexa de ser muy útil para los que de ordinario apeteçen saber, sin que les cueste laboriosas fatigas³³.

³³ Folio ¶₂ v.

ANEXO. Selección de epígrafes del *Ramillote curioso tejido de voces hispanolatinas* de José Patricio Moraleja (1745)*

Partes del cuerpo internas y externas

Carne. <i>Caro, nis</i>	Tuétano. <i>Medulla, æ</i>
Pellejo. <i>Pellis, is</i>	Cabeza. <i>Caput, itis</i>
Cutis. <i>Cutis, is</i>	Cabello. <i>Capillus, li</i>
Venas. <i>Vena, æ</i>	Siens. <i>Tempora, orum</i>
Arterias. <i>Arteria, æ</i>	Casco. <i>Craneus, nei</i>
Tendones. <i>Tendo, nis</i>	Cerebro. <i>Cerebrum, i</i>
Músculos. <i>Musculus, i</i>	Sessos. <i>Medulla Cerebri</i>
Artejos. <i>Articulus, i</i>	Nuca. <i>Cerebellum, i</i>
Membranas. <i>Membrana, æ</i>	Colodrillo. <i>Occipus, itis</i>
Ternillas. <i>Cartilago, nis</i>	Mollera. <i>Sinciput, itis</i>
Fibras. <i>Fibra, æ</i>	Cara o rostro. <i>Facies, ei</i>
Ligamentos. <i>Ligamen, nis</i>	Frente. <i>Fons, tis</i>
Miembros. <i>Membrum, i</i>	Semblante. <i>Vultus, us</i>
Nervios. <i>Nervus, i</i>	Orejas. <i>Auris, is</i>
Junturas. <i>Juntura, æ</i>	Oídos. <i>Auditus, us</i>
Sangre. <i>Sanguis, nis</i>	Megillas. <i>Maxilla, æ</i>
Entrañas. <i>Viscera, orum</i>	Narices. <i>Naris, is</i>
Corazón. <i>Cor, dis</i>	Carrillos. <i>Buca, æ</i>
Telas del corazón. <i>Præcordia, orum</i>	Cejas. <i>Supercilium, ii</i>
Assadura. <i>Exta, orum</i>	Lagrimales. <i>Hircuus, ci</i>
Redaño. <i>Omentum, i</i>	Ojos. <i>Oculus, i</i>
Hígado. <i>Jecur, oris</i>	Entrecejo. <i>Intercilium, ii</i>
Hiel. <i>Fel, llis</i>	Pestañas. <i>Cilium, ii</i>
Riñón. <i>Ren, enis</i>	Las niñas de los ojos. <i>Pupilla, æ</i>
Bazo. <i>Lien, nis</i>	Párpados. <i>Palpebra, æ</i>
Pulmón o Livianos. <i>Pulmo, nis</i>	Boca. <i>Os, oris</i>
Cuajar. <i>Ventriculus, i</i>	Labios. <i>Labium, ii</i>
Tripas. <i>Intestina, orum</i>	Dientes. <i>Dens, tis</i>
Hijares. <i>Ilia, lium</i>	Lengua. <i>Lingua, æ</i>
Vientre. <i>Venter, tris. Albus, i</i>	Colmillos. <i>Dens columellaris</i>
Bacio. <i>Cencon, onis</i>	Muelas. <i>Molaris, is</i>
Estómago. <i>Stomachus, i</i>	Encía. <i>Gingiva, æ</i>
Begiga. <i>Vesica, æ</i>	Quijadas. <i>Mandibula, læ</i>
Huessos. <i>Os, ossis</i>	Paladar. <i>Palatum, ti</i>

* Hemos tratado de reflejar en los epígrafes que siguen las diferentes materias o ámbitos designativos que recopila el texto, a saber, cuerpo humano, atavíos, animales, plantas, manjares y bebidas, edades, estados y parentescos, profesiones, casa y ciudad, monedas, medidas, pesos y números, juegos, olores, colores, armas, instrumentos, naturaleza, el tiempo, tradición grecolatina, topónimos y otros. Puesto que hemos respetado el orden de aparición de los epígrafes en el texto, éstos pueden variar con respecto a las materias anteriormente enumeradas.

Campanilla o Galillo. *Lingua, æ*
 Garguero o Garganta. *Guttur, uris*
 Fauces o tragadero. *Fauces, ium*
 Barba. *Mentum, ti*
 Pelo de la barba. *Barba, æ*
 Cuello o Pescuezo. *Colum, i*
 Cerbiz. *Cerbiz, cis*
 Nuez de la garganta. *Curculio, nis*
 Agallas. *Toncilæ, arum*
 Hombros. *Humerus, i*
 Brazos. *Brachium, i*
 Codos. *Cubitus, us*
 Sobacos. *Axilla, æ*
 Pulsos. *Pulsus, i*
 Muñeca. *Brachiale, is*
 Manos. *Manus, us*
 Dedos. *Digitus, ti*
 Uñas. *Unguis, is*
 Pecho. *Pectus, oris*
 Tetilla. *Mamillula, æ*
 Espaldas. *Tergum, gi*
 Lomos. *Lumbus, i*
 Costados. *Pleuris, is*
 Espinazo. *Spina, æ*
 Cintura. *Cintuarium, ii*

Assentaderas. *Nates, ium*
 Muslos. *Femur, oris*
 Ingles. *Inguen, nis*
 Ombligo. *Umbilicus, ci*
 Testículos. *Testiculi, orum*
 Partes vergonzosas. *Partes verendæ*
 Rabadilla. *Uropigium, ii*
 Rodillas. *Genu, u*
 Piernas. *Crus, uris*
 Corbas. *Patella, æ*
 Pantorrillas. *Sura, æ*
 Canillas de las piernas. *Tibia, æ*
 Espinillas. *Tibia cruris*
 Tobillos. *Maleolus pedis*
 Pies. *Pes, pedis*
 Calcañales. *Calx, cis*
 Talones. *Talus, li*
 Zancajos. *Calcaneus, nei*
 Pelo. *Pilus, li*
 Quatro humores. *Quatuor humores*
 Que son: Sangres, Cólera, Melancolía y
 Flema
Scilicet: Sanguis, Colera, Melancolia & flema

Atavíos y adornos de las señoras mugeres

Camisa. *Supparus, ri*
 Enaguas. *Syrma, atis*
 Jubón o Casaca escotada. *Torax decollatus*
 Almilla. *Indusium, ii*
 Brial. *Castulla, læ*
 Trage. *Vestitus, us*
 Manto. *Theristrum, i*
 Mantilla. *Mafortium, ii*
 Ponleví o Zapato. *Coturnus, ni*
 Basquiña. *Stola, æ*
 Guardainfante. *Stula turgida*
 Delantar o Escusalí. *Ventrale, is*
 Zarcillo. *Inauris, is*
 Arracadas o Ependientes. *Stalagma, atis*
 Gargantilla. *Murenula, æ*
 Collar. *Torques, is*
 Abanico. *Fabellum, i*
 Rodete. *Arculum, i*
 Relox. *Horologium, ii*
 Tontillo. *Plagula, æ*

Velillo. *Viriola, æ*
 Joyas. *Cuppellectilis, um*
 Pulsero. *Pulsariolus, i*
 El espejo. *Speculum, i*
 Salserillas. *Matullæ, arum*
 Almoadilla. *Pulvinus, ni*
 Devanador. *Involucrum, i*
 Dechado. *Exemplar, aris*
 Aguja para coser. *Acus, eris*
 Tixeras. *Forfex, cis*
 Rueca. *Colus, us*
 Huso. *Fusus, i*
 Almoada de Estrado. *Pulbinar, aris*
 Alfileres. *Acicula, æ*
 Peyne. *Pecten, inis*
 Cintas. *Tenia, iæ*
 Sofocante. *Suffocans, suffocantis*
 Lazos. *Grifus, i*
 Dedal. *Digitale, is*
 Cotilla. *Thorax ex Ballenæ costis*

Cosas varias, que sirven de manjares al Hombre

El Pan. <i>Panis, is</i>	Miel. <i>Mel, llis</i>
Baca. <i>Caro bobina</i>	La Pringue. <i>Aruina, æ</i>
Carnero. <i>Aries, etis</i>	La Leche. <i>Lac, tis</i>
Tocino. <i>Suus, sui</i>	El Queso. <i>Caseus, ei</i>
Solomo de Puerco. <i>Succidia, æ</i>	El Suero. <i>Serum, i</i>
Lomo. <i>Lumbus Porcinus</i>	La Nata. <i>Lac serosum</i>
Tocino fresco. <i>Lardum, i</i>	Aceyte. <i>Oleum, ei</i>
Jamón o Pernil. <i>Perna, næ</i>	La Harina. <i>Farina, æ</i>
Torrezno. <i>Lardum tostum</i>	Empanada. <i>Crustata, tæ</i>
Morcilla. <i>Botellus, i</i>	Pastelón. <i>Artocreas grandius</i>
Menudo. <i>Intestina, orum</i>	Pastel. <i>Artocreas, aris</i>
Chorizo. <i>Tucetum, i</i>	Ojaldre. <i>Placenta, tæ</i>
Longaniza. <i>Lucanica, cæ</i>	Buñuelo. <i>Libum, ii. Bonnulus, i</i>
Embuchado. <i>Tornoclum, i</i>	Ojuela. <i>Laganum, i</i>
Pajarilla. <i>Splen Porcinus</i>	Fruta de sartén. <i>Tragemata, tum</i>
Salchicha. <i>Hilla, æ. Inscium, ii</i>	Pestiño. <i>Pistinnus, i</i>
Manteca. <i>Butirum, i</i>	Mazapán. <i>Marcipanis, is</i>
Chicharrón. <i>Cremium, ii</i>	Manjar blanco. <i>Leucophagum, i</i>
El Buey y Baca. <i>Bos, bis</i>	Fideos y Macarrones. <i>Fermiculi, orum</i>
Toro. <i>Taurus, i</i>	Natillas. <i>Melcæ, arum</i>
Su carne. <i>Caro taurina</i>	Torta. <i>Torta, æ</i>
Ternera. <i>Vitula, æ</i>	Bizcocho. <i>Biscoctum, i</i>
Cordero. <i>Agnus, i</i>	Caldo. <i>Jus, juris</i>
Cabrito. <i>Hædus, i</i>	Sopa. <i>Ossa, æ</i>
Conejo. <i>Cuniculus, i</i>	Sopa dorada. <i>Ossa aurata, æ</i>
Liebre. <i>Lepus, oris</i>	Sopas abadas. <i>Ossæ vaporem exhalantes suppressæ operculo</i>
Javalí. <i>Aper, pri</i>	Alfajor. <i>Artomali</i>
Gamo. <i>Dama, æ</i>	Puches o Gachas. <i>Puls, tis</i>
Cabra. <i>Capra, æ</i>	Poleada. <i>Polenta, æ</i>
Macho castrado. <i>Caper, pri</i>	Migas. <i>Micæ, arum</i>
No castrado. <i>Hircus, ci</i>	Pebre. <i>Piperatum, ti</i>
Oveja. <i>Ovis, is</i>	Carne fiambre. <i>Caro asa</i>
Cecina. <i>Caro salita</i>	Pepitoria. <i>Acrocolia, orum</i>
Huebo. <i>Obum, i</i>	Salpicón. <i>Caro minutatim incisa</i>
La Sal. <i>Sal, is</i>	Cosa assada. <i>Asus, sa, sum</i>
La Especia. <i>Aroma, atis</i>	Gigote. <i>Minutal, alis</i>
Gengibre. <i>Cinziber, eris</i>	Picadillo. <i>Acetarum, i</i>
Clavo de Especia. <i>Gariophilum, i</i>	Albondiguillas. <i>Globuli acetarii</i>
Pimienta. <i>Piper, eris</i>	Tajada. <i>Segmentum carnis</i>
Azafrán. <i>Crocus, ci</i>	Encebollado. <i>Carocæpis cocta & composita</i>
Canela. <i>Cinamomum, i</i>	Ubre. <i>Uber, eris</i>
Nuez de especia. <i>Nux aromatica</i>	

Frutas comestibles

La Almendra. <i>Amigdalum, i</i>	El Higo. <i>Ficus, ci</i>
La Cereza. <i>Cerasum, i</i>	El Melocotón. <i>Chrysomelum, i</i>
La Guinda. <i>Guindum, i</i>	El Melón. <i>Melopepo, onis</i>
El Albaricoque. <i>Albarcocus, ci</i>	El Durazno. <i>Duracinum, i</i>
La Pera. <i>Pyrum, i</i>	El Albérchigo. <i>Tuber, eris</i>
La Brea. <i>Brebum, i</i>	La Sandía. <i>Sandium, ii</i>

La Manzana. <i>Malum, i</i>	La Bellota. <i>Glans, dis. Balanus, i</i>
La Granada. <i>Granatum, i</i>	El Dátil. <i>Dactilus, i. Cariota, æ</i>
La Naranja de la China. <i>Narangium Sinicum</i>	Orejones. <i>Tuberes Siccati</i>
Naranja agria. <i>Narangium acre</i>	La Camuesa. <i>Malum Beticum, i</i>
La Toronja. <i>Torongium, ii</i>	Las Uvas. <i>Uva, æ</i>
La Cidra. <i>Citrum, i</i>	La Uva blanca. <i>Uva alba</i>
El Limón. <i>Limonium, ii</i>	La tinta. <i>Uva nigra</i>
La Lima. <i>Limonul, æ</i>	La Uva Moscatel. <i>Uva Muscatula. Uva</i> <i>apiaria</i>
El Membrillo. <i>Cotoneum, ei. Membrillium, ii</i>	Fresas. <i>Fraga, orum</i>
El Pero. <i>Pirum, i</i>	Passas. <i>Uva passa</i>
El Prisco. <i>Priscum, ci</i>	La Serva. <i>Serva, æ</i>
La Ciruela. <i>Prunum, i</i>	Higos secos. <i>Caricæ, arum</i>
La Endrina. <i>Nigrum Prunum</i>	Acerolas. <i>Mespillus, i</i>
La Azufayfa. <i>Ziziphum, i</i>	Alcaparras. <i>Capparis, is</i>
La Avellana. <i>Corylum, i. Avellana, æ</i>	Alcaparrones. <i>Capparis magnus</i>
El Madroño. <i>Arbutum, i</i>	Alfonsigos. <i>Pistacium, i</i>
La Mora. <i>Morum, i</i>	Algarrobas. <i>Sililiquæ, arum</i>
La Zarzamora. <i>Morum Rubi</i>	Almendrucos. <i>Amigdalum immaturum</i>
La Nuez. <i>Nux, cis</i>	Majuelas. <i>Oxyacantæ fructus</i>
El Piñón. <i>Pineus, ei</i>	Esperiegas. <i>Pomum acre</i>
Tamarindos. <i>Tamarindus, i</i>	Escaramujos. <i>Cinosbatum, i</i>
La Aceytuna aderezada. <i>Colymbades, dum</i>	
La Castaña. <i>Castanea, æ</i>	

Los estados del hombre

El de Celibato y Soltero. <i>Status Cælibatus</i>	El de Casado. <i>Matrimonialis status</i>
El de Religioso. <i>Religionis status</i>	El de Viudo. <i>Vidualis status</i>
El de Sacerdote. <i>Sacerdotalis status</i>	
<i>Los de la Muger son los propios, excepto el de Sacerdocio</i>	

Oficios tocantes al campo

El Labrador. <i>Agricola, æ</i>	El Leñador. <i>Ligniseca, æ</i>
El Segador. <i>Messor, ris</i>	El Vendimiador. <i>Vendimiator, is</i>
El Cabador. <i>Fossor, ris</i>	El Cestero. <i>Corbio, nis</i>
El Pastor. <i>Pastor, is</i>	El Baquero. <i>Bubulcus, ci</i>
El Cabrero. <i>Caprarius, ii</i>	El Guarda. <i>Custos, dis</i>
El Porquero. <i>Porculator, is</i>	El Gañán. <i>Ganeo, onis</i>
El Colmenero. <i>Apiarius, ii</i>	El Mayordomo del Campo. <i>Villicus, ci</i>
El Podador. <i>Putator, is</i>	El Yegüero. <i>Equarius, ii</i>
El Pozero. <i>Putearius, ii</i>	El Barquero. <i>Portitor, oris</i>

Nombres de las partes de que consta una Casa

La morada. <i>Domicilium, ii</i>	Ladrillos. <i>Later, eris</i>
Cimiento. <i>Cæmentum, i</i>	Postes. <i>Postis, is</i>
Pared o Tapia. <i>Paries, etis</i>	Cornisas. <i>Coronis, idis</i>
Piedra. <i>Lapis, idis</i>	Pretil. <i>Menianum, i</i>
Tierra. <i>Terra, æ</i>	Suelo. <i>Solum, i</i>
Cal. <i>Calx, cis</i>	Gonces. <i>Compages ferrei</i>
Canto. <i>Petra, æ</i>	Losas. <i>Lapis quadratus</i>
Vigas. <i>Tignus, ni</i>	Clavos. <i>Clavus, i</i>
Tabiques. <i>Tabicus, ci</i>	Yesso. <i>Gypsum, i</i>

Visagras. *Vertebra, æ*
 Pilares. *Vasis, is*
 Llaves. *Clavis, is*
 Cerrojo. *Vectis, is*
 Sótano. *Hipogeum, ei*
 Picaporte. *Pessullus, i*
 Poyo. *Podium, i*
 Cerraduras. *Sera, æ*
 Cueva. *Specus, us*
 Armellas. *Annulus ferreus*
 Bodega. *Appotheca, cæ*
 Aldaba para llamar. *Cornys, icis*
 Portal o Zaguán. *Atrium, ii. Vestibulum, i*
 Umbral. *Limen, inis*
 El Patio. *Implubium, ii*
 El Quicial. *Cardo, inis*
 La Despensa. *Cellarium, ii*
 El pajar. *Pallarium, ii*
 Las Escaleras. *Scalæ, arum*
 Escalones. *Gradus, us*
 El Recibimiento. *Saletatorium, ii*
 La Sala. *Aula, æ. Exedra, æ*
 La Alcoba. *Camera, æ*
 Mirador. *Podium, i*
 El Retrete. *Penetræ, is*
 El Gabinete. *Ginæceum, ei*
 El Aposento. *Cubiculum, i*
 El Desván o Sobrado. *Contignatio, nis*
 La Galería o Corredor. *Peupatus, ti*
 El Estudio. *Museolum, i*

El Entresuelo. *Lacunar, aris*
 El Oratorio. *Sacellum, i*
 La Tronera o Claraboya. *Transenna, æ*
 La Cozina. *Culina, æ*
 La Cavallería. *Æquile, is*
 La cochera. *Cochiaria, æ*
 La Fuente. *Fons, tis*
 El Huerto o Huerta. *Hortus, ti*
 El Jardín. *Topiarium, ii*
 Puertas. *Janua, æ*
 Ventanas. *Fenestra, æ*
 Blacones. *Pergula, æ*
 Rejas. *Clatrus, i*
 Celosías. *Cancelli, orum*
 Varandillas. *Transenna, næ*
 Vidrieras. *Specularium, ii*
 Encerador. *Transenna Papiracea*
 Alhacenas. *Riscus, ci*
 Palomar. *Columbarium, ii*
 Gallinero. *Locus Gallinarius*
 Corral. *Cors, tis*
 Torre. *Turris, is*
 Pozo. *Puteus, ei*
 Chimenea. *Fumale, is*
 El Hogar. *Focus, ci*
 Necesarias. *Latrina, æ*
 Azotea. *Menianum, i*
 Techo. *Tectum, i*
 Granero. *Granarium, ii*
 Azulejos. *Tesella, æ*

Nombres de varias aves

Águila. *Aquila, æ*
 Neblí. *Accipiter. Sublimior*
 Alcotán. *Alietus, i*
 Aguilucho. *Aquilinus, i*
 Gavilán. *Nisus, si*
 Sacre. *Hierax, acis*
 Gerifalte. *Hierofalco, nis*
 Baharí. *Accipiter, tri*
 Azor. *Humipera, æ*
 Alcón. *Falco, onis*
 Buytre. *Vultur, uris*
 Milano. *Milvus, i*
 Cuerdo. *Corbus, i*
 Cernícalo. *Cinunculu, i*
 Búho. *Bubo, onis*
 Mochuelo. *Alcio, onis*
 Grajo. *Garrulus, i*
 Borní. *Accipiter*
 Lechuza. *Noctua, æ*

Curuja. *Nicticorax, cis*
 Harpía. *Harpia, arum*
 Corneja. *Cornix, icis*
 Esmerejón. *Smerlus, i*
 Cigüeña. *Ciconia, æ*
 Grulla. *Grus, ui*
 Golondrina. *Hirundo, nis*
 Cisne. *Cygnus, ni*
 Phenix. *Phenix, cis*
 Pelicano. *Pelicanus, i*
 Cuquillo. *Cuculus, i*
 Abubilla. *Upupa, æ*
 Garza. *Ardea, æ*
 Abestruz. *Struchio, nis*
 Vencejo. *Cercops, opis*
 Oropéndola. *Galbula, æ. Jeterus, i*
 Murciélago. *Vespertillio, onis*
 Gryfo. *Gryps, is*

Cardenal. <i>Passer Cardinalis dictus vel Purpuratus</i>	Tordo. <i>Turdus, i</i>
Gorrión de Indias. <i>Passer Indicus</i>	Urraca. <i>Pica, cæ</i>
Canario. <i>Cloris, idis</i>	Choba. <i>Graculus, i</i>
Mixto de Gorrión y Canaria. <i>Mixtus Passer ex Cloride & Indico</i>	Graja. <i>Garrula, æ</i>
Ruyseñor. <i>Luscinia, æ</i>	Grillo. <i>Grillus, i</i>
Gilguero. <i>Carduelis, is</i>	Mosca. <i>Musca, cæ</i>
Pardillo. <i>Pardalus, i</i>	Aveja. <i>Apis, is</i>
Verderón. <i>Virido, onis</i>	Abispa. <i>Vespa, æ</i>
Verdecillo. <i>Viridolus, i</i>	Zángano. <i>Fucus, ci</i>
Malvis. <i>Ficedula, æ</i>	Cantarida. <i>Cantharides, um</i>
Lúgano. <i>Chloris rusticus. Luganus, i</i>	Gorgojo. <i>Curculio, nis</i>
Solitario. <i>Solitarius, ii</i>	Cigarra. <i>Cicada, dæ</i>
Verdaulta. <i>Viridaulta, æ</i>	Mosquito. <i>Culex, icis</i>
Calandria. <i>Calandra, æ</i>	Tábano. <i>Tabanus, i</i>
Reyezuelo. <i>Regulus, i. Trochillas, i</i>	Moscarda. <i>Æstrum, i</i>
Totubia. <i>Galerita, æ</i>	Abispón. <i>Crabro, onis</i>
Pinzón. <i>Pintio, onis</i>	Mariposa. <i>Papillio, onis</i>
Mirlo. <i>Merulus, i</i>	Escarabajo bolátil. <i>Scarabeus volans</i>
Papagayo. <i>Psytachus, i</i>	Langosta. <i>Locusta, tæ</i>
Cotorra. <i>Psytachulus, i</i>	Luciérnaga. <i>Cicindella, læ</i>
Guacamayo. <i>Psytachus major vel Pseudopsitacus</i>	Rebentabuey. <i>Buprestis, is</i>
	Palomilla. <i>Avicula minima</i>

Las demás Aves comestibles quedan ya anotadas entre los Manjares

Nombres de diferentes olores

Olor de Almizcle. <i>Moschus, i</i>	De Incienso. <i>Thus, uris</i>
De Algalia. <i>Zibetum, i</i>	De Estoraque. <i>Styrax sive Storax, cis</i>
De Ámbar. <i>Ambra, æ</i>	De Menjuí. <i>Benindaicum, ci</i>

Nombres de diversas colores [fragmento]

Encarnada. <i>Puniceus color</i>	Color de canela. <i>Cassius. Cinamomus</i>
Morada. <i>Ferrugineus color</i>	De Cera. <i>Cerinus</i>
Blanca. <i>Albus</i>	Bayo. <i>Badius</i>
De Nieve. <i>Nibeus</i>	Oscuro. <i>Obscurus</i>
De Agua. <i>Aquæus</i>	Color de Rosa. <i>Roseus</i>
De Leche. <i>Lacteus</i>	De Llama. <i>Flammeus</i>
Musca. <i>Fuscæus</i>	Azul Celeste. <i>Ceruleus</i>
Negra. <i>Niger</i>	Azul Verde. <i>Venetus</i>
De Cuerdo. <i>Corvinus</i>	Azul Claro. <i>Cæsius</i>
Parda. <i>Fuscus</i>	Azul Turquí. <i>Cyaneus</i>
Pardar claro. <i>Leucopheus</i>	Color de carmesí. <i>Purpureus color</i>
Parda Castaña. <i>Cervinus</i>	Verde común. <i>Viridis</i>

Nombre de varios instrumentos sonoros [fragmento]

Órgano. <i>Organum, i</i>	Cítara. <i>Cithara, æ</i>
Harpa. <i>Lyra, æ</i>	Bándola. <i>Pandoria, æ</i>
Vihuela o Guitarra. <i>Fidicula, læ</i>	Bandurria. <i>Pandura, æ</i>
Violín. <i>Fidicula minor</i>	Violón. <i>Barbiton, i</i>
Sonora. <i>Magadium, ii</i>	Laúd. <i>Testudo, inis</i>

Archilaúd. <i>Architesto, inis</i>	Tiple. <i>Discanius, i</i>
Manicordio o Clavicordio. <i>Monachordium, i</i>	Trompas. <i>Cornis, is</i>
Salterio. <i>Psalterium, i</i>	Oboe. <i>Tibia, æ</i>
Rabel. <i>Plectrum, tri</i>	Clarín. <i>Lituus, ui</i>
Tenor. <i>Tenor, oris</i>	Bajón. <i>Succentum, i</i>

Nombres de diferentes géneros de Armas Defensivas

Corazas. <i>Thorax ferreus</i>	Adarga. <i>Cetra, træ</i>
Capacete. <i>Cassis, idis. Galea, æ</i>	Armas de los ombros. <i>Humeralia Arma</i>
Penacho. <i>Crista, tæ</i>	Rodela. <i>Umbo, onis</i>
Cimera. <i>Conus, i</i>	Escudo o Arnés. <i>Clypeus, ei</i>
Cota de Malla. <i>Lorica, cæ</i>	Broquel. <i>Pelta, tæ</i>
Grevas. <i>Ocreæ, arum</i>	Morrión. <i>Capitis vertigo, inis</i>

Otro juegos pueriles

Del Escondite. <i>Apodridascinda</i>	De salta tú y dámela tú. <i>Ludus saltatorius</i>
De la Gallina ciega. <i>Milinda, dæ</i>	Del abejón. <i>Pseudomelissa, æ</i>
Del Toro. <i>Simulatio agitationis taurinæ</i>	De Repássate acá Compadre. <i>Staticularius ludus</i>
Del Cavallico. <i>Simulatio equitandi</i>	

Los meses

Enero. <i>Januarius, ii</i>	Julio. <i>Quintilis, is</i>
Febrero. <i>Februarius, ii</i>	Agosto. <i>Sextilis, is</i>
Marzo. <i>Martius, ii</i>	Septiembre. <i>September, ris</i>
Abril. <i>Aprilis, is</i>	Octubre. <i>October, ris</i>
Mayo. <i>Majus, ii</i>	Noviembre. <i>November, ris</i>
Junio. <i>Junius, ii</i>	Diciembre. <i>December, ris</i>

Nombres de los principales Planetas

El Sol. <i>Sol, is. Phæbus, i. Apollo, inis</i>	Júpiter. <i>Jupiter, Jobis</i>
La Luna. <i>Luna, æ. Diana, æ</i>	Venus. <i>Venus, eris</i>
Marte. <i>Mars, tis</i>	Saturno. <i>Saturnus, i</i>
Mercurio. <i>Mercurius, ii</i>	El Norte. <i>Septentrio, nis</i>

Nombres de los vientos

Solano u Oriental. <i>Solanus ventus</i>	Euro. <i>Eurus, i</i>
Austro u del Mediodía. <i>Austrus, tri</i>	Zéphiro. <i>Fabonius, ii</i>
Gallego u Occidental. <i>Occidentalis ventus</i>	Áfrico. <i>Africanus ventus</i>
Tramontana. <i>Septemprionalis ventus</i>	Gregal. <i>Olimpias, adis</i>
Cierzo. <i>Boreas, æ</i>	Eolo. <i>Eolus, i</i>
Aquilón. <i>Aquilo, onis</i>	Phenicias. <i>Euronothus, i</i>
Vendabal. <i>Austrus, i. Meridionalis ventus</i>	

Otras cosas curiosas

Llanto. <i>Planctus, us</i>	Voz. <i>Vox, cis</i>
Grito. <i>Vociferatio, nis</i>	Silvo. <i>Sibilus, i</i>
Suspiro. <i>Suspirium, ii</i>	Estruendo. <i>Streptus, us</i>
Gemido. <i>Gemitus, us</i>	Sonido. <i>Sonus, i</i>
Risa. <i>Rissus, us</i>	Ruido. <i>Crepitus, us</i>
Murmullo. <i>Murmur, ris</i>	Ahullido de los Lobos. <i>Ululatus, us</i>

Relincho de los Cavallos. *Hinnitus, us*
 Bramido de los Toros. *Mugitus, us*
 Balido de las Ovejas. *Balatus, us*
 Rugido de los Leones. *Rugitus, us*
 Rebuzno de los Burros. *Rudetus, us*
 Berrido de los elefantes. *Barritus, us*
 Gruñido de los Puercos. *Grunnitus, us*
 Ladrido de los Perros. *Latratu, us*

Mahullido de los Gatos. *Vox felina*
 Chillido de los Ratones. *Mintratus, us*
 Graznido de los Cuerbos. *Crozitus, us*
 Arrullo de las Palomas. *Gemitus, us*
 Gorgeo de las Aves. *Garritus, us*
 Ronquido del que duerme. *Rhonchus, i*
 Cántico de las Aves. *Canticum, ci*

Las nueve musas del Parnaso

Clío. *Clio, us*
 Polymnia. *Polymnia, æ*
 Melpomene. *Melpomene*
 Erato. *Erato, us*
 Terpsichore. *Terpsicore, es*

Thalía. *Thalia, æ*
 Euterpe. *Euterpe, es*
 Calíope. *Calliope, es*
 Urania. *Urania, æ*

Las diez sibylas

Cumea. *Sibila Cumea*
 Delfica. *Sibila Delfica*
 Elespóntica. *Elespontica*
 Cumana. *Cumana*
 Erictrea. *Erictrea*

Persica. *Persica*
 Libica. *Libica*
 Tiburtina. *Tiburtina*
 Frigia. *Frigia*
 Samia. *Samia*

Nombres de los números y cosas más principales, tocantes a contar [fragmento]

Aritmética. *Arithmetica, cæ*
 Número. *Numerus, ri*
 Número par. *Numerus par*
 Número impar. *Numerus impar*
 Número cuadrado. *Numerus quadratus*
 Unidad. *Unitas*
 Contar. *Numero, as*
 Sumar. *Suppurare numeros*
 Multiplicar. *Multiplico, as*
 Restar. *Deductis summis numero a ratione*
suppurare, quod restat
 Partir. *Partior, tiris*
 Regla de Reducción. *Regula reductionis*

Regla de Tres. *Regula ternaria*
 Regla de Compañías. *Regula societatum*
 Uno o una. *Unus, a, um*
 Dos. *Duo, æ, duo*
 Tres. *Tres & tria*
 Quatro. *Quatuor*
 Cinco. *Quinque*
 Seis. *Sex*
 Siete. *Septem*
 Ocho. *Octo*
 Nueve. *Novem*
 Diez. *Decem*

Nombres de los Lagos más nombrados

El Lago de Andoria. *Mandurium, ii*
 De Basanello. *Vadimonis Lacus*
 De Antrín. *Antrius, ii*
 De Aguilare. *Sabatinus Lacus*
 De Aprile. *Prilles Lacus*
 De Castelgandolfo. *Albanus Lacus*
 De Cedín. *Cedinus Lacus*
 De Cesano. *Fusinus Lacus*
 Lago Mayor, en Lombardía. *Verbanus Lacus*
 De Ocrida. *Lichnidus Lacus*
 De la Patria. *Linterna Lacus*

De Perusa. *Trasumenus Lacus*
 De Pie de Luco. *Velinus Lacus*
 De Viceo. *Ciminus Lacus*
 De Bolcena. *Volsiniensis Lacus*
 De Tripergola. *Avernus Lacus*
 Lago Fusiano. *Eupilis Lacus*
 Lago Suillo. *Suillus Lacus*
 Lago Real, en Irlanda. *Regius Lacus*
 De Isco. *Sebinus Lacus*
 De Constancia. *Acronius Lacus*

16. Conclusiones

16. CONCLUSIONES

Las páginas precedentes, en las que se ha revisado la lexicografía medieval, se ha propuesto una caracterización teórica de las nomenclaturas, se ha presentado el análisis de siete repertorios ordenados temáticamente, dan lugar a ricos e interesantes comentarios.

En primer lugar, ha quedado sobradamente mostrada la importancia de estos repertorios dentro de la lexicografía didáctica, ya que estos léxicos, ordenados a partir de criterios extralingüísticos, fueron la herramienta más útil y sencilla para acceder a una segunda lengua durante mucho tiempo. Es evidente, pues, el recurso mnemotécnico que supone una ordenación no alfabética del vocabulario de una lengua; de hecho, muchos de los autores de estas nomenclaturas no eran sino profesores de latinidad en las aulas españolas de los siglos XV, XVI, XVII y XVIII. Si ellos componían y publicaban estos repertorios, era, evidentemente, porque se vendían; si se vendían, era porque se utilizaban, y si se utilizaban era porque facilitaban mucho el aprendizaje del léxico a sus lectores.

Todo ello muestra, por otro lado, el interés que estos repertorios tienen no sólo para la lexicografía española, sino también para la historia de la educación en España. Estos vocabularios, no obstante, no son nuevos en el panorama lexicográfico europeo, pues han quedado sobradamente probados sus antecedentes medievales y clásicos, así como su parentesco con otras obras europeas. La ordenación conceptual del mundo y su aplicación a la enseñanza de segundas lenguas se venía practicando desde Grecia y Roma, pues con ellos aprendieron griego los latinos y latín los romances.

El capítulo dedicado a la “Lexicografía medieval” ha mostrado que si bien los repertorios lexicográficos renacentistas arrancan de los clásicos (Filetas de Cos, Aristófanes de Bizancio, Dídimo de Alejandría, Varrón, Festo, Verrio, Fulgencio, Servio, Donato, Jerónimo o Euquerio), le deben mucho, para su desarrollo y evolución, a autores como San Isidoro de Sevilla, Ansileubo, Aelfric, Papias, Hugucio de Pisa, Guillermo Brito, Eberardo de Béthune, Balbi, Johannes, Villadieu, Alonso de Palencia, Andrés Gutiérrez de Cerezo o Nicolás de Perottus. Del mismo modo, los glosarios que se copiaron a lo largo de la Edad Media en Europa también ayudaron al ascenso de la lexicografía romance a finales del siglo XV.

Ahora bien, junto a estos repertorios más conocidos y nombrados en la bibliografía, encontramos otros, menores, que son el germen de las nomenclaturas áureas y

dieciochescas. Nos referimos a repertorios como los de Alexander Neckam, Adam du Petit Pont, Walter de Bibbesworth o Johannis de Garlandia, así como a otros anónimos. Estos repertorios temáticos se encuentran además en todas las lexicografías europeas –sobre todo en la francesa e italiana–, siendo en ocasiones los primeros testimonios lexicográficos que contienen lenguas romances. Annamaria Gallina, Alda Rossebastiano Bart o G. Loewe han sido los encargados de darlos a conocer. En nuestro país no se conservan nomenclaturas tan tempranas, pero todo hace suponer, a pesar de la ausencia de datos, que se utilizaron los mismos materiales que en Europa. Si esto es así, igual que se usaron los tratados de Donato, Pedro Elías, Eberardo de Béthune, Papias, Janua, Prisciano, Villadieu, Guillermo Brito, Hugucio o de Balbi, es fácil pensar que también se debieron usar otros materiales, típicamente medievales y anónimos, de los que no tenemos referencia hasta 1493, año en que se incluye al final de las *Introductiones latinae* de Antonio de Nebrija. Todo hace pensar, pues, que los lexicógrafos áureos conocían su importancia y utilidad en la enseñanza de segundas lenguas y continuaron con la tradición de las aulas medievales, por lo que muchos de ellos publicaron para sus alumnos esos repertorios tan valiosos y sencillos. Gracias a estas publicaciones la organización lógica del léxico consigue en los siglos XVI y XVII su mayor esplendor, alcanzando en Europa la culminación de su éxito.

Este trabajo, además de la contribución que puede suponer para la historia de nuestros diccionarios o de la educación, puede ser útil para la lexicografía teórica, sobre todo por la definición y caracterización de este tipo de repertorios. Así, hemos mostrado que las nomenclaturas son un instrumento de enseñanza de segundas lenguas habitual y muy útil; que sólo abarcan los fragmentos necesarios y prácticos del vocabulario de una lengua; que suelen ser bilingües y plurilingües, por lo que no aparecen definiciones de las voces, sino sólo su traducción a la otra u otras lenguas; que están ordenados siguiendo criterios extralingüísticos, por lo que presentan una ordenación lógica o filosófica determinada del mundo, ordenación que es tanto externa como interna; que recogen mayoritariamente sustantivos; que son multidireccionales; que carecen de macroestructura y de microestructura y que tienen en cuenta la lengua en uso, lo que las convierte, a pesar de su trayectoria, en herramientas didácticas de última generación.

Este estudio, a su vez, pone de manifiesto la evolución y desarrollo de estos repertorios, que aparecen como compendio de las *Introductiones latinae* y llegan a publicarse de manera independiente un siglo después. Del mismo modo, los cambios también se aprecian en las elecciones de título (*Lexicon parvum*, *Lexicon puerile*, *Vocabulario*, *Thesaurus puerilis*, *Promptuario*, *Ramillete*), en la cantidad de materiales recopilados (ochocientos sesenta y cinco el repertorio de Antonio de Nebrija, quinientos veintiséis el de Miguel de Saura, tres mil cuatrocientos el de Miguel Navarro, siete mil ochenta el de Bernabé Soler, dos mil setecientos cuarenta y cuatro el de Nicolás Vellón o dos mil cuatrocientos cuarenta y ocho el de José Patricio Moraleja) o en el éxito que obtuvieron (once ediciones de la nomenclatura de Antonio de Nebrija, tres de la de Bernabé Soler, dos de la de Miguel Navarro y una de la de Juan Lorenzo Palmireno, de la de Nicolás Vellón y de la de José Patricio Moraleja). Sin olvidar, la información lingüística que podemos rastrear en documentos que abarcan una etapa de más de dos siglos y medio; así, hemos presenciado los aspectos más interesantes de la evolución fonética y fonológica de las sibilantes –en nuestra lengua y en algunos otros dialectos peninsulares–, de las labiales, de la pérdida y adición de sonidos, de etimologías populares, de transformaciones semánticas y morfológicas... cambios, todos ellos, que han servido para consolidar nuestro sistema lingüístico.

Las conclusiones que arrojan cada uno de estos repertorios pueden ser resumidas de la siguiente manera –no nos extenderemos demasiado porque al final de cada capítulo ya hemos incluido unas detalladas conclusiones–:

1) En primer lugar, el *Lexicon seu parvum vocabularium* es una muestra evidente de la producción menor de Antonio de Nebrija. Aunque no hemos podido determinar si el sevillano compuso o sólo tradujo el *Lexicon* y las *Dictiones* –tal y como muestra el colofón de Gregorio de Oriola–, parece claro que se incluyeron en muchas de las ediciones de las *Introductiones latinae* por su utilidad en las clases de latín, sobre todo cuando los alumnos se adentraban por vez primera en el aprendizaje del léxico de la lengua clásica.

La aparición de esta nomenclatura al final de la gramática latina de Nebrija –obra que ha conocido numerosas ediciones desde su nacimiento– nos obliga a preguntarnos, además, por la originalidad de este autor y, sobre todo, por su pretendida lucha contra la

barbarie medieval, puesto que este repertorio no se diferencia de muchos de los que se copiaron en Europa a lo largo de toda la Edad Media.

El repertorio hispanolatino temático de Nebrija se publicó entre 1493 y 1565, y en este periodo de tiempo sufrió modificaciones de diversa índole. Así, se aprecian cambios en los equivalentes, en la presentación formal o en la ortografía, cambios de los que damos cuenta en el “Anexo II. Variantes”, incluido al final del capítulo dedicado al sevillano. Además, algunas de estas variantes manifiestan el estadio en el que se encontraba nuestra lengua y testimonian algunos de los principales fenómenos, sobre todo fonológicos, que el español sufrió con la llegada del Siglo de Oro.

El *Lexicon seu parvum vocabularium* ha evidenciado también la importancia en la transmisión de un texto de editores e impresores, sobre todo si comparamos las ediciones burgalesas (1493, 1494) con las zaragozanas (1525, 1533, 1541, 1547, 1549, 1550, 1558, 1565, edición anónima), y dentro de éstas últimas, si cotejamos las que salieron de los talleres de Jorge Coci, con las que imprimieron Pedro Bernuz o Juana Millán.

2) La amplia obra léxica de Juan Lorenzo Palmireno ejemplifica el interés de un profesor de Retórica por la educación de sus alumnos. Para ellos escribe teatro escolar, obras de contenido religioso, moral, epistolar, didáctico y lingüístico.

Su obra más conocida y nombrada, el *Vocabulario del humanista*, queda fuera de estas páginas, pues no es una nomenclatura, sino un repertorio léxico, de características especiales que entronca con la lexicografía onomasiológica. Su única nomenclatura, como ha quedado probado, es el *Lexicon puerile*, repertorio que nació de la conjugación de los resultados que obtuvo de la realización de trabajo de campo, de sus lecturas de los clásicos grecolatinos y de su conocimiento de la realidad educativa de la España del XVI.

Lexicográficamente, la obra de Palmireno es muy heterogénea y en ella se mezclan con enorme facilidad y frecuencia el componente lingüístico con el enciclopédico. Esta combinación de elementos y de intenciones convierten la labor de Palmireno en una de las más ricas, interesantes y llamativas tanto para lingüistas como para pedagogos, filósofos y especialistas en historia de la Retórica o de la Ética.

3) El manuscrito de Martín de Abaurrea, *Curiosidades de la Gramática*, reproduce posiblemente algunos de los materiales que Miguel de Saura utilizó en sus clases de gramática latina. Es el único repertorio manuscrito que hemos utilizado, pues el resto de nomenclaturas analizadas fueron publicadas. Este hecho es una prueba definitiva a favor del didactismo de estas obras, pues testimonia que se usaron, copiaron y reprodujeron con frecuencia.

Este cuadernillo, además, muestra la influencia de Antonio de Nebrija entre los profesores de latín áureos, pues seguía siendo la autoridad en esta materia y sus *Introductiones latinae* el libro de texto obligatorio.

4) De nuevo es un profesor de latín, Miguel Navarro, el que nos ofrece la cuarta nomenclatura que analizamos en nuestro trabajo, el *Vocabulario de las partes exteriores y interiores del hombre*.

Navarro, conocedor de la obra de Antonio de Nebrija y de Juan Lorenzo Palmireno, amplía el material léxico que normalmente se incluía en las nomenclaturas con numerosos verbos y adjetivos denominales, creando así uno de los repertorios temáticos más extensos de la época. La obra a la que incorpora su nomenclatura, el *Libro muy útil y provechoso para aprender la Latinidad*, comprende, además del vocabulario, un compendio detallado de contenidos gramaticales, contenidos que, aunque muy poco originales, facilitan al alumno el otro pilar en la enseñanza del latín.

Lexicográficamente, a pesar de la tradición que subyace en la obra de Navarro, se imponen la uniformidad y coherencia en la presentación del léxico, pues trata de corregir errores anteriores, de homogeneizar el vocabulario de sus fuentes y de fusionarlo con sus nuevas propuestas.

5) La traducción al español del *Thesaurus puerilis* de Onofre Pou hecha por Bernabé Soler en 1615 prueba que la organización temática del léxico latino fue utilizada no sólo en tierras en las que se hablaba español, sino también en zonas bilingües como la levantina. De nuevo, un repertorio con las características del *Thesaurus* deja manifiesta la utilidad y sencillez que esa ordenación supone para la enseñanza de segundas lenguas.

La versión hispanolatina del *Thesaurus* de Pou es la nomenclatura más amplia de todas las conocidas, y la que más información extralingüística guarda entre sus páginas; así, sus modelos de cartas o de albaranes, sus ejemplos de contratos de alquiler o los datos sobre la vida española de comienzos del siglo XVII son buena muestra de ello. De igual modo, esta nomenclatura es la que más información metalingüística incluye de todas las que componen nuestro corpus, pues el autor hace referencias continuas a la naturaleza de algunos verbos o a las declinaciones y géneros de los sustantivos.

Finalmente, y tal y como ocurría en los repertorios anteriores, el *Thesaurus* de Soler conjuga las fuentes medievales con las renacentistas, pues, aunque es seguro que su autor conoció y utilizó la obra de Nebrija o de Palmireno, estos repertorios tienen sus antecedentes inmediatos en los manuscritos encontrados a comienzos de la Edad Media en toda Europa, y que, en muchos casos, no son sino los primeros testimonios para las historias de los diccionarios de muchos países vecinos.

6) El siglo XVIII, a pesar de la conocida ruptura con respecto a los modelos anteriores que trajo consigo, recoge todavía la tradición anterior, al menos en lo que a lexicografía didáctica se refiere. Aunque esta centuria se caracteriza por numerosas novedades en la mayoría de los campos del saber, es evidente que los repertorios temáticos de Nicolás Vellón o José Patricio Moraleja ejemplifican el uso de nomenclaturas en las aulas españolas dieciochescas.

Por otro lado, tanto el *Promptuario* de Nicolás Vellón como el *Ramillete* de José Patricio Moraleja subrayan la importancia de las fuentes, y en ambos casos se dice que utilizaron materiales de los autores de diccionarios más importantes y sobresalientes. Ahora bien, el cotejo con el resto de nomenclaturas de nuestro corpus ha mostrado que las inspiraciones e ideas que motivaron la composición de estas obras no están en las grandes creaciones diccionarísticas, sino en la lexicografía menor heredera de la medieval y de la latina.

Los repertorios analizados aquí no son, pues, ni nuevos ni originales, sus fuentes no son anónimas y recogen el método de una tradición que venía practicándose desde varios siglos antes. Pertenecen a la llamada lexicografía menor y, por ser utilizados en la

enseñanza de lenguas, a la lexicografía didáctica. No obstante, estas siete nomenclaturas hispanolatinas y las casi cincuenta plurilingües, que hemos mencionado y analizado en mayor o menor medida, forman parte de un capítulo muy interesante, y pendiente aún de completar, necesario en cualquier manual sobre historiografía lingüística y lexicográfica, así como en las bibliografías sobre historia de la enseñanza en España.

Lexicográficamente, hemos podido comprobar que las necesidades y objetivos que pretenden cubrir estos repertorios quedan reflejadas en el método en ellos utilizado, de manera que abundan los equivalentes lingüísticos conceptuales sinonímicos simples, equivalentes lingüísticos conceptuales sinonímicos complejos o acumulativos, equivalentes lingüísticos conceptuales sinonímicos mixtos, equivalentes lingüísticos conceptuales perifrásticos, equivalentes lingüísticos conceptuales pseudoperifrásticos y, en menor medida, equivalentes enciclopédicos; esto es, abundan los equivalentes sinonímicos porque las nomenclaturas no suelen incluir definiciones de las voces consignadas, ya que su finalidad se centra únicamente en mostrar las formas léxicas de la lengua clásica a través de la española.

Por otro lado, la información extralingüística que nos ofrecen este tipo de obras lexicográficas es también muy rica, por ello hemos dedicado en cada uno de nuestros análisis un capítulo a la información no lingüística. Estos capítulos nos han permitido conocer mejor algunos aspectos de la vida cotidiana española de aquellos momentos y de su evolución con el paso del tiempo. Así, Antonio de Nebrija nos ha acercado a los útiles y herramientas de la casa; Juan Lorenzo Palmireno nos ha ofrecido la nómina de plantas y animales conocidos; Miguel Navarro nos ha mostrado las enfermedades y dolencias más frecuentes así como el corpus de oficios, religiosos y civiles, que se practicaban a finales del siglo XVI; Bernabé Soler, en cambio, se centra en enseñar las relaciones y actividades comerciales, la forma de hacer la colada o la manera de organizar un entierro; el repertorio de Nicolás Vellón presenta epígrafes muy interesantes sobre los estudiantes, sus quehaceres y sus materiales, sobre el tabaco, el chocolate y el juego; finalmente, la información extralingüística más interesante de la nomenclatura de José Patricio Moraleja es la que reproduce los nombres de las musas, de los signos, de los vientos, de las sibilas o los epígrafes toponímicos que se incluyen al final de su nomenclatura.

Tanto estas informaciones extralingüísticas como las características de las nomenclaturas que hemos ido desgranando a lo largo de todo el trabajo no son válidas sólo para los repertorios hispanolatinos, sino que también son muy útiles para la descripción de los repertorios multilingües. Así, y aunque aparentemente parezca que estos vocabularios nacieron para la enseñanza del griego y del latín, su organización y método fueron retomados en los siglos XVI y XVII para la enseñanza de las lenguas modernas, motivada sobre todo por las nuevas circunstancias políticas y económicas que acarreó el nuevo orden mundial. De esta manera, se publican para subsanar esas nuevas necesidades el *Questo libro il quale si chiama introito e porta* (1513), “The boke of Englysshe and Spanissh” (1554) incluido en *A very profitable to lerne the maner of redyng, wrytyng & speakyng english and spanish*, el *Nomenclator, omnium rerum propria nomina variis linguis explicata indicans* de Adriano Junio (1567), *The Spanish Schoole-master* de Wiliam Stepney (1591), la *Sylva vocabulorum* de Henrius Decimator (1596), el “Registro de algunas cosas curiosas y necessarias de saberse, a los estudiosos de la lengua Española” incluido en algunas obras de César Oudin (1604), las *Advertencias* de Lorenzo de Robles (1615), el *Ramillete* de Alejandro de Luna (1620), el “Nomenclator o registro de algunas cosas curiosas y necessarias de saberse a los estudiosos de la lengua española” incluido al final de los *Diálogos* de Lorenzo Franciosini (1626), el *Thesaurus* de Juan Ángel Zumarán (1626 y 1634), la *Nomenclatura* de Guillermo Alejandro de Noviliers (1629), la *Methode* de Jerónimo de Texeda (1629), la *Janua linguarum* de Juan Amos Comenio (1632), la *Nomenclature* de Antoine Oudin (1647), el *Lexicon tetraglotton* de James Howell (1659), la *Nomenclature* de Juliani (1659) y la “Spanisch, Teutsch und Italiänisch Namenbuch” de Esteban Barnabé (1675), entre otras.

Siguiendo este esquema se publican en el siglo XVII dos repertorios temáticos monolingües del español, a saber, el *Tesoro de la Lengua castellana abreviado* y el *Epítome del Tesoro de la Lengua Castellana* de Fray Juan de San José, repertorios que muestran, una vez más, la trascendencia, extensión y utilidad de esta ordenación.

En los siglos XVIII y XIX, aunque decae la producción de nomenclaturas, también se publican repertorios temáticos plurilingües con idénticas características a los anteriores. Destacan la “Méthode facile pour aprendre la langue espagnole, par l’arrangement des mots selon la construction de l’Univers, avec les principaux termes des Arts et des Sciencies” de

Francisco Sobrino (1705) y el “Nomenclator de algunas cosas curiosas y necesarias a saber” del mismo autor (1708), el *Universo abreviado* de Thomas Croset (1705), la nomenclatura que acompaña la *Gramática* de Matías Kramer (1711), el “Diálogo decimoquarto o método fácil para aprender la lengua española, por la colocación de las palabras según la construcción del Universo, con los principales términos de las Artes y de las Ciencias” que se encuentra dentro de los *Diálogos* de Félix Antonio de Alvarado (1718), el *Vocabulary* de John André (1725), la “Colección o resumen de los nombres y verbos más necesarios para la locución y conversaciones ordinarias” de las *Reglas* de Esteban Rosterre (1771), el *Arte de hablar bien francés* de Pedro Nicolás Chantreau (1781), la *Nueva y completa gramática* de Pedro Tomasi (1779), *A new practical grammar of the Spanish Language* de Felipe Fernández (1797), la “Introducción a la conversación francesa. Vocabulario de los nombres más usuales” de Mauricio Bouynot (1815), la *Nouveau guide de la conversation* de Hamonière (1815), el *Intérprete* de Guillermo Casey (1819), la *Gramática* de Fernando Tramarría (1829) y el *Manual de conversación* de Francisco Corona Bustamante, entre otras.

Todas estas nomenclaturas, junto con las hispanolatinas, comparten método lexicográfico, epígrafes, materias y fuentes, a pesar de que discrepen en el público al que van dirigidas; éstas a comerciantes, diplomáticos, letrados o militares y aquéllas a estudiantes de nivel inicial de latín. Son, por tanto, interesantes herramientas didácticas que exigen un cuidadoso y esmerado análisis que pueda determinar la importancia, influencia y trascendencia que, lexicográficamente, tuvieron en Europa.

Todo ello evidencia que, aunque falten otras nomenclaturas hispanolatinas y plurilingües en este trabajo, lo más interesante de un trabajo como el presente no es tanto la nómina de repertorios como el análisis de ellos en su conjunto, para así poder valorar adecuadamente su importancia dentro de la historia de nuestros diccionarios.

17. Referencias bibliográficas

- 17.1. Bibliografía general
- 17.2. Bibliografía sobre lexicología y lexicografía
- 17.3. Bibliografía sobre Antonio de Nebrija
- 17.4. Bibliografía sobre Juan Lorenzo Palmireno
- 17.5. Bibliografía sobre Miguel Navarro
- 17.6. Bibliografía sobre Bernabé Soler y Onofre Pou
- 17.7. Catálogos y bibliografías

17. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**17.1. Bibliografía general**

- ABAD, F. – GARCÍA BERRIO, C.: *Introducción a la lingüística*, Madrid, Alhambra, 1982.
- ABELLÁN, J. L.: *El erasmismo español*, Madrid, Espasa-Calpe, 1982.
- AGUILAR PIÑAL, F.: *La Universidad de Sevilla en el siglo XVIII. Estudio sobre la primera reforma universitaria moderna*, Madrid, Anales de la Universidad Hispalense, 1969.
- *Historia de la Universidad de Sevilla*, Sevilla, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1991.
- ALBORG, J. L.: *Historia de la literatura española*, Madrid, Gredos, 1992-1998, 6 tomos.
- ALONSO, A.: *Castellano, español, idioma nacional. Historia espiritual de tres nombres*, Buenos Aires, Losada, 1943.
- “Identificación de gramáticos españoles clásicos”, *RFE*, XXXV, 1951, págs. 221-236.
- ALONSO MONTERO, J.: “La pugna latín-romance en la enseñanza de la lectura en el siglo XVI”, en *Actas del III Congreso español de Estudios Clásicos*, Madrid, 1968, págs. 173-175.
- ALVAR, M.: “La lengua y la creación de las nacionalidades modernas”, *RFE*, LXIV 3º-4º, 1984, págs. 205-238.
- ALVAR EZQUERRA, A.: “Andrés Laguna: apunte biográfico”, en los *Estudios* que acompañan la edición facsimilar del *Pedacio Dioscórides Anazarbeo, acerca de la materia medicinal, y de los venenos mortíferos*, Madrid, Consejería de Agricultura y Cooperación de la Comunidad de Madrid, 1991, págs. 85-93.
- ALVARADO BALLAESTER, R.: “Dioscórides y su obra como naturalista”, en los *Estudios* que acompañan la edición facsimilar del *Pedacio Dioscórides Anazarbeo, acerca de la materia medicinal, y de los venenos mortíferos*, Madrid, Consejería de Agricultura y Cooperación de la Comunidad de Madrid, 1991, págs. 69-82.
- ARELLANO, F.: *Historia de la Lingüística. Desde sus orígenes hasta el siglo XIX inclusive*, Caracas, Universidad Andrés Bello, 1979, vol. I.
- ARENS, H.: *La lingüística: sus textos y su evolución desde la Antigüedad hasta nuestros días*, Madrid, Gredos, 1976.
- ASENSIO, E. – ALCINA ROVIRA, J.: “*Paraenesis ad litteras*”. *Juan Maldonado y el Humanismo español en tiempos de Carlos V*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 1980.
- AZORÍN GARCÍA, F. – MONTERO ALONSO, J. – MONTERO PADILLA, J.: *Diccionario general de Madrid: historia, personajes, monumentos, instituciones, calles, literatura, teatro, cine, periodismo, arte, gastronomía, deportes, toros, fiestas populares [...]*, Madrid, Méndez y Molina editores, 1990.
- BAHNER, W.: *La lingüística española del Siglo de Oro*, Madrid, Ciencia Nueva, 1966.
- BALBÁS, J. A.: *Castellonenses ilustres: apuntes biográficos*, Valencia, Librerías París-Valencia, 1993 (facs. de la ed. de Castellón, Establecimiento Tipográfico de José Armengot, 1883).
- BARAJAS SALAS, E.: “Notas sobre la huella del Brocense en Portugal”, *Alcántara*, 6, 1985, págs. 7-80.

- BASTARDAS PARERA, J.: “El latín medieval”, en M. Alvar (coord.), *Enciclopedia lingüística hispánica*, Madrid, CSIC, 1960, págs. 251-290.
- BATAILLON, M.: “César E. Dubler, la *Materia médica de Dioscórides: transmisión medieval y renacentista*, Barcelona”, *Bulletin Hispanique*, 58, 1956, págs. 232-252.
- *Erasmus y España: estudios sobre la historia espiritual del siglo XVI*, 5ª reimpr, Madrid, FCE, 1995.
- BATLLORI, M.: *Humanismo y Renacimiento: estudios hispano-europeos*, Barcelona, Círculo de Lectores, 1995.
- BECEIRO PITA, I.: “La educación: un derecho y un deber del cortesano”, en J. I. de la Iglesia Duarte (coord.), *La enseñanza en la Edad Media. X Semana de Estudios Medievales*, Logroño, Gobierno de la Rioja-Instituto de Estudios Riojanos, 2000, págs. 175-206.
- BERNÁLDEZ MONTALVO, J. M.: *Historia de una institución madrileña: el Estudio de la Villa (a. 1290-1619): la enseñanza como servicio municipalizado en Madrid (y varias cosas más)*, Madrid, Ayuntamiento Archivo de Villa, 1989.
- BIELER, L.: *Historia de la literatura romana*, 7ª reimpr, Madrid, Gredos, 1992.
- BIERBACH, C.: “Spanische Grammatik und Sprachlehre im 17 Jh. Das hispanistische Werk des Lorenzo Franciosini”, en U. Klenk – K.-H. Körner – W. Thümmel (coords.), *Variatio Linguarum. Beiträge zu Sprachvergleich und Sprachentwicklung. Festschrift zum 60. Geburtstag von Gustav Ineichen*, Stuttgart, Franz Steiner, 1989, págs. 13-32.
- BODELÓN, S.: *Literatura latina de la Edad Media en España*, Madrid, Akal, 1989.
- BREVA-CLARAMONTE, M.: *La didáctica de las lenguas en el Renacimiento: Juan Luis Vives y Pedro Simón Abril. Con selección de textos*, Bilbao, Universidad de Deusto, 1994, (Serie Letras, 25).
- BUCETA, E.: “La tendencia a identificar el español con el latín. Un episodio del cuatrocentista”, en *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal: Miscelánea de estudios lingüísticos, literarios e históricos*, Madrid, Librería y Casa editorial Hernando, 1925, I, págs. 88-108.
- “El juicio de Carlos V acerca del español y otros pareceres sobre las lenguas romances”, *RFE*, XXIV, 1937, págs. 11-23.
- BUESA GÓMEZ, M.^a del C.: “La traducción en España e Inglaterra (siglos XV-XVII)”, en *Homenaje a Luis Flórez: estudios de historia cultural, dialectología, geografía lingüística, sociolingüística, fonética, gramática y lexicografía*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1984, págs. 45-56.
- BUSTOS TOVAR, J. J.: “La presencia de la oralidad en textos romances primitivos”, en M. T. Echenique – M. Aleza – M. J. Martínez (eds.), *Actas del I Congreso de Historia de la Lengua española en América y España*, Valencia, Universitat de València, Departamento de Filología Española, 1995, págs. 219-235.
- CALERO VAQUERA, M.^a L.: *Historia de la gramática española (1847-1920). De Bello a Lenz*, Madrid, Gredos, 1986.
- CALVO FERNÁNDEZ, V.: “Una gramática latina medieval con notas en romance castellano”, *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios latinos*, 2, 1992, págs. 249-261.

- CANTIMORI, D.: *Humanismo y religiones en el Renacimiento*, (traducción de Antonio-Prometeo Moya), Barcelona, Ediciones Península, 1984.
- CARRERA DE LA RED, A.: “El Brocense y su entorno histórico”, *Alcántara*, 6, 1985, págs. 115-124.
- *El “problema de la lengua” en el humanismo renacentista español*, Valladolid, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1988.
- CASANOVA, E. (coord.): *Miscellània Sanchis Guarner*, Valencia, Universitat de València, 1984.
- CENTRE NATIONAL DE BIBLIOGRAPHIE: *Comenius*, Bruselas, s.n., 1970.
- ČERNÝ, J.: *Historia de la lingüística*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 1998.
- CIPOLLA, C. M.: *Educación y desarrollo en Occidente*, Barcelona, Ariel, 1983.
- CLARAMONT RODRÍGUEZ, S.: “La transmisión del saber en las Universidades”, en J. I. de la Iglesia Duarte (coord.), *La enseñanza en la Edad Media. X Semana de Estudios Medievales*, Logroño, Gobierno de la Rioja-Instituto de Estudios Riojanos, 2000, págs. 129-149.
- CLOSA FARRÉS, J.: “Notas sobre la difusión medieval hispana del arte menor de Elio Donato”, *Anuario de Filología*, 2, 1976, págs. 37-67.
- “La difusión hispana del *Ars Minor* de E. Donato en los siglos XVI y XVII”, *Anuario de Filología*, 3, 1977, págs. 47-80.
- “Alexander de Villa Dei y la teoría del ‘crementum’: un concepto definitorio de la lengua latina como lenguaje natural”, en C. Martín Vide (ed.), *Actas del V congreso de lenguajes naturales y lenguajes formales*, Barcelona, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1990, II, págs. 447-456.
- COLLADO, J. A.: *Historia de la Lingüística*, Madrid, Editorial Mangold, 1973.
- COLLET-SEDOLA, S.: “Gerónimo de Texeda”, *Bulletin Hispanique*, LXXXII, 1980, págs. 189-198.
- “Frasas difíciles de la lengua española”, *Criticón*, 26, 1984, págs. 81-142.
- CORRO, A. del: *Reglas gramaticales para aprender la lengua española y francesa*, (estudio y edición de Lidio Nieto), Madrid, Arco/Libros, 1988.
- CURTIUS, E.: *Literatura europea y Edad Media latina*, México, FCE, 1981, 2 vols.
- DADSON, T. J.: “La corrección de pruebas (y un libro de poesía)”, en F. Rico (dir.), *Imprenta y crítica textual en el Siglo de Oro*, Valladolid, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2000, págs. 97-128.
- DAHL, S.: *Historia del libro*, (traducción de Alberto Adell; adiciones españolas de Fernando Huarte Morton), 6ª edición, Madrid, Alianza Universidad, 1994.
- DELGADO, B. (dir.): *Historia de la educación en España y América*, Madrid, SM, 1992-1994, 3 vols.
- DELGADO CASADO, J.: *Diccionario de impresores españoles (siglos XV-XVII)*, Madrid, Arco/Libros, 1996, 2 vols.
- DÍAZ Y DÍAZ, M. C.: “Problemas y perspectivas del latín medieval hispano”, en M. Pérez González (coord.), *Actas del I Congreso Nacional de Latín Medieval*, León, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1995, págs. 17-26.

- DI CAMILLO, O.: *El humanismo castellano del siglo XV*, Valencia, Fernando Torres, 1976.
- DUBLER, C. E.: *La Materia médica de Dioscórides: transmisión medieval y renacentista*, Barcelona, s.n., 1953.
- EMPAYTAZ, D.: *Juan Luis Vives: un intento de bibliografía*, Barcelona, Ediciones Singulares, 1989.
- ERASMUS, D.: *Obras escogidas*, Madrid, Aguilar, 1956.
- ESCOLAR, H.: *Historia universal del libro*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Rupérez y Ediciones Pirámide, 1993.
- (dir.): *Historia ilustrada del libro español: de los incunables al siglo XVIII*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Rupérez y Ediciones Pirámide, 1994.
- ESTAL, E. del: *Francisco Sánchez de las Brozas, Minerva (1562) o de los fundamentos y elegancia de la lengua latina. Introducción y traducción*, Salamanca, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1981.
- ESTEBAN LEÓN, L. – ROBLES L. (eds.): *La educación de los hijos*, Valencia, Universitat de València, 1981.
- ESTEBAN LEÓN, L. – LÓPEZ MARTÍN, R.: *La escuela de primeras letras según Juan Luis Vives: estudio, iconografía y textos*, Valencia, Universitat de València, Departamento de Educación Comparada e Historia de la Educación, 1993.
- FALIU-LACOURT, C.: “Juan y Alejandro de Luna”, *Criticón*, 19, 1982, págs. 83-112.
- FELIPO, A.: *La Universidad de Valencia durante el siglo XVII (1611-1707)*, Valencia, Conselleria de Cultura, Educació i Ciència, 1991.
- *La Universidad de Valencia durante el siglo XVI (1499-1611)*, Valencia, Universitat de València, 1993.
- FONTÁN, A.: “De Nebrija al Brocense. Prehistoria e historia de la ‘Minerva’ de Francisco Sánchez, para conocerla mejor”, *Alcántara*, 6, 1985, págs. 145-158.
- *La España de los humanistas*, Madrid, Nueva Revista, 2000.
- FOULCHÉ-DELBOSC, M.: “Diálogos de antaño”, *Revue Hispanique*, 45, 1919, págs. 34-238.
- FUSTER, J. P.: *Biblioteca valenciana de escritores que florecieron hasta nuestros días: con adiciones y enmiendas a la de don Vicente Ximeno*, Valencia, Librerías París-Valencia, 1980 (facs. de la ed. de Valencia, Imprenta y Librería de José Ximeno, 1827-1830).
- GARCÍA BLANCO, M.: *La lengua española en la época de Carlos V y otras cuestiones de Lingüística y filología*, Madrid, Escelicer, 1967.
- GARCÍA CARRAFFA, A. – A.: *El solar vasco navarro*, 2ª ed., Salamanca, s.n., 1947-1948, 6 vols.
- *Diccionario heráldico y genealógico de apellidos españoles y americanos*, Salamanca, Imprenta Comercial Salmantina, 1948-1949, 86 vols.
- GARCÍA MARTÍNEZ, S.: “San Juan de Ribera y la primera cuestión universitaria (1569-1572)”, *Contrastes. Revista de Historia Moderna*, 1, 1985, págs. 3-50.
- RIN, E.: *La educación en Europa 1400-1600*, Barcelona, Crítica, 1987.
- GIL FERNÁNDEZ, L.: *Panorama social del Humanismo español (1500-1800)*, 2ª edición, Madrid, Alhambra, 1997.

- GIRÓN ALCONCHEL, J. L.: “Gramática histórica en las gramáticas del Siglo de Oro”, en A. Alonso González - L. Castro Ramos - B. Gutiérrez Rodilla – J. A. Pascual Rodríguez (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco/Libros, 1996, I, págs. 687-697.
- “Historia de las Gramáticas en España”, en Manuel Alvar (dir.), *Introducción a la Lingüística española*, Barcelona, Ariel, 2000, págs. 69-91.
- GÓMEZ R. DE CASTRO, F.: *El discurso pedagógico de Comenio a través de la Pampedia*, Málaga, Sociedad Española de Historia de la Educación, 1993.
- GÓMEZ MORENO, Á.: *España y la Italia de los humanistas. Primeros ecos*, Madrid, Gredos, 1994, (Biblioteca Románica Hispánica. II Estudios y Ensayos, 382).
- GÓNGORA, D. I. DE: *Historia del Colegio Mayor de Santo Tomás de Sevilla*, Sevilla, s.n., 1890, 2 vols.
- GONZÁLEZ DE LA CALLE, P. U.: “Latín *universitario*. Contribución al estudio del uso del latín en la antigua Universidad de Salamanca”, en *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal: Miscelánea de estudios lingüísticos, literarios e históricos*, Madrid, Librería y Casa editorial Hernando, 1925, I, 2ª parte, págs. 795-818. 3 tomos.
- GONZÁLEZ-DORIA, F.: *Diccionario heráldico y nobiliario de los reinos de España*, Madrid, Trigo, 2000.
- GONZÁLEZ ROLÁN, T. – SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE, P.: *Latín y castellano en documentos prerrenacentistas*, Madrid, Ediciones Clásicas, 1995.
- GUTIÉRREZ ARAUS, M.^a L.: “La Gramática de Tejada y la enseñanza del español”, *Anuario de Letras*, XXII, 1984, págs. 23-46.
- GUTIÉRREZ GALINDO, M. A.: *El Doctrinale: una gramática latina del renacimiento del siglo XII*, Madrid, Akal, 1993.
- *Andreas Guterrius Cesarianus Ars grammatica. Multiedición crítica*, Burgos, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1998, 2 tomos.
- HERNANDO, T.: *Vida y obra del doctor Andrés Laguna*, Salamanca, Junta de Castilla y León, 1990.
- HERRERO MEDIAVILLA, V. (ed.): *Índice biográfico de España, Portugal e Iberoamérica*, 3ª ed. corr. y ampl., Múnich, Saur, 2000.
- HUER, Á.: *Los dominicos en Andalucía*, Sevilla, San Vicente, 1992.
- INCLÁN GARCÍA-ROBÉS, L.: *Studia comeniana: la aportación lingüística y pedagógica de Juan Amos Comenio*, Barcelona, Publicaciones de la Universidad, 1990.
- IORDAN, I.: *Lingüística románica. Evolución, corrientes y métodos*, Madrid, Alcalá, 1967.
- KOVACCI, O.: “El español y sus gramáticas”, en M. Seco – G. Salvador (coords.), *La lengua española, hoy*, Madrid, Fundación Juan March, 1995, págs. 235-249.
- KOZIK, F.: *Comenius*, (traducción de Enrique Roldán), Praga, Orbis, 1981.
- KRAYE, J. (ed.): *The Cambridge Companion to Renaissance Humanism*, Cambridge, University Press, 1996.
- KRISTELLER, P. O.: *El pensamiento renacentista y sus fuentes*, México, FCE, 1982.
- KUKENHEIM, L.: *Contributions à l'histoire de la grammaire italienne, espagnole et française à l'époque de la Renaissance*, Utrecht, H. & S. Reprint, 1972.

- KYRALOVÁ, M. – PRIVATSKA, J. (eds.): *Symposium Comenianum 1986: J. A. Comenius's contribution to world science and culture Liblice (june, 16-20, 1986)*, Praga, Academia, 1989.
- LAÍN ENTRALGO, P.: “Andrés Laguna en la medicina del Renacimiento”, en los *Estudios* que acompañan la edición facsimilar del *Pedacio Dioscórides Anazarbeo, acerca de la materia medicinal, y de los venenos mortíferos*, Madrid, Consejería de Agricultura y Cooperación de la Comunidad de Madrid, 1991, págs. 57-66.
- LAPESA, R.: *Historia de la lengua española*, 9ª edición, Madrid, Gredos, 1991, (Biblioteca Románica Hispánica; Manuales, 45).
- LÁZARO CARRETER, F.: *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo XVIII*, Madrid, CSIC, 1949.
- *Diccionario de términos filológicos*, 3ª ed., Madrid, Gredos, 1987.
- LECLERQ, H.: “Latin”, en F. Cabrol (ed.), *Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie*, París, Librairie Letouzey et Ané, 1927, vol. 8, págs. 1422-1528.
- LÉPINETTE, B.: “Les dialogues (1618) de César Oudin”, en B. Lépinette - M.ª A. Olivares Pardo – E. Sopeña Balordi (eds.), *Actas del I Coloquio Internacional de Traductología*, Valencia, Universitat de València, 1991, págs. 139-145.
- LIAÑO PACHECO, J. M.ª: *Sanctius. El Brocense*, Salamanca, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1971.
- LOPE BLANCH, J. M.: “La Gramática española de Jerónimo de Texeda”, *NRFH*, XIII, 1-2, 1959, págs. 1-16.
- *Estudios de historia lingüística hispánica*, Madrid, Arco/Libros, 1990.
- LÓPEZ PECES, S. (introd.): *Didactica magna*, Madrid, Akal, 1986.
- LÓPEZ SOTO, V.: *Diccionario de autores, obras y personajes de la literatura latina*, Barcelona, Juventud, 1991, (colección “Libros de bolsillo”, nº 268).
- LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, A.: *Teoría de la lengua e historia de la lingüística*, Madrid, Alcalá, 1968.
- “Caracterización de la lingüística grecolatina: ensayo de fijación de los criterios para historias la ciencia del lenguaje”, en *Miscelánea de estudios dedicados al profesor Antonio Marín Ocete*, Granada, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1974, págs. 515-537.
- MADURELL MARIMÓN, J. M.ª – RUBIÓ Y BALAGUER, J.: *Documentos para la Historia de la imprenta y librería en Barcelona (1474-1553)*, Barcelona, Gremio de Editores, Libreros y de Maestros impresores, 1955.
- MAESTRE MAESTRE, J. M.ª: “El Brocense contra Nebrija: nuevos datos sobre el prólogo-dedicatoria de la *Minerva*”, *Alor Novísimo*, 1989, págs. 22-32.
- “Minerva Christiana: Las Sagradas Escrituras en la Gramática del Brocense”, en *Homenaje póstumo a Antonio Holgado*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 1992, págs. 111-130.
- MARCOS MARÍN, F.: *Introducción a la Lingüística: historia y modelos*, 1ª reimpr, Madrid, Síntesis, 1994, (Lingüística: textos de apoyo, 1).
- MARTÍN-MERO, S.: *La enseñanza del inglés en España*, Madrid, Gredos, 1961.

- MARTÍNEZ CUADRADO, F.: “Ideas pedagógicas del Brocense”, *Alcántara*, 6, 1985, págs. 185-198.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J.: *Diccionario de Lexicografía práctica*, Barcelona, Biblograf, 1995.
- MARTÍNEZ-VIGIL, R.: *La Orden de Predicadores. Sus glorias en santidad, apostolado, ciencias, artes y gobierno de los pueblos, seguidas del ensayo de una biblioteca de dominicos españoles*, Madrid-Manila-París, Gregorio del Amo-Librería del Colegio de Santo Tomás-Pousielgue, 1884.
- MENÉNDEZ PIDAL, R.: “El lenguaje del siglo XVI”, *Cruz y Raya*, 6, 1933, págs. 329-383.
- *La lengua de Cristóbal Colón*, Madrid, Espasa-Calpe, 1942, (Colección Austral, 280).
- MESSNER, D.: *En Viena de Austria, libros españoles impresos en Viena en el siglo XVII*, Salzburgo, Institut für Romanistik Universität, 2001.
- *Los manuales de español impresos en Viena*, Salzburgo, Institut für Romanistik Universität, 2002.
- MEYER, P.: “Bribes de littérature anglo-normande”, *Jahrbuch für romanische und englische literatur*, Leipzig, 1866, págs. 37-38.
- MOLL, J.: “Problemas bibliográficos del libro del Siglo de Oro”, *BRAE*, LIX, 1979, págs.49-107.
- *De la imprenta al lector: estudios sobre el libro español de los siglos XVI al XVIII*, Madrid, Arco/Libros, 1994.
- “La imprenta manual”, en F. Rico (dir.), *Imprenta y crítica textual en el Siglo de Oro*, Valladolid, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2000, págs. 13-27.
- MORALES BORRERO, C.: *La imprenta real de Madrid desde su fundación hasta fines del siglo XVII*, Madrid, Instituto de Estudios Madrileños, 1976.
- MOREL-FATIO, A.: “L’espagnol langue universelle”, *Buletin Hispanique*, XV, 1913, págs. 207-224.
- MORIYÓN MOJICA, C.: “Una respuesta avanzada al problema de la norma lingüística en el siglo XVI”, *BBMP*, 66, 1990, págs. 229-255.
- MOUNIN, G.: *Historia de la lingüística desde los orígenes hasta el siglo XX*, Madrid, Gredos, 1968.
- MOURELLE DE LEMA, M.: *Historia y principios fundamentales de la lingüística con especial atención al código lingüístico español*, Madrid, Editorial Prensa Española, 1977.
- NIEDEREHE, H.-J.: *Alfonso X el Sabio y la lingüística de su tiempo*, Madrid, SGEL, 1987.
- OLLERO PINA, J. A.: *La Universidad de Sevilla en los siglos XVI y XVII*, Sevilla, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1993.
- PEÑALVER CASTILLO, M.: “El nacimiento de la lingüística española”, *Cauce*, 1990, págs. 59-70.
- *Estudios de historia de la lingüística española*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses, 1993.
- PERIÑÁN, B.: “La *Grammatica* de Lorenzo Franciosini”, *Prohemio. Revista de lingüística y crítica literaria*, I, 2, 1970, págs. 225-250.
- PIAGET, J.: *Jean Amos Comenius (1592-1670): pages choisies*, París, Unesco, 1957.

- POZUELO YVANCOS, J. M.: “Norma, uso y autoridad en la lingüística del siglo XVI”, *HL*, 11, 1984, págs. 77-94.
- PRIETO BERNABÉ, J. M.: *La seducción de papel. El libro y la lectura en la España del Siglo de Oro*, Madrid, Arco/Libros, 2000, (Cuadernos de Historia, 76).
- QUILIS, A. – NIEDEREHE, H.-J. (comps.): *The history of linguistics in Spain*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 1986.
- RAE: *Diccionario de la Real Academia Española*, Madrid, 22ª ed., Madrid, Espasa-Calpe, 2001.
- RAMAJO CAÑO, A.: *Las gramáticas de la lengua castellana desde Nebrija hasta Correas*, Salamanca, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1987.
- RIDRUEJO, E.: “Notas romances en gramáticas latino-españolas del siglo XV”, *RFE*, 59, 1977/79, págs. 47-80.
- RIQUER, M. de: “La obra del hispanista Lorenzo Franciosini, primer traductor del “Don Quijote” al italiano”, *Revista Nacional de Educación*, 21, sept., 1942, págs. 21-28.
- RIVERAS CÁRDENAS, F.: *Francisco Sánchez de las Brozas ‘El Brocense’, Minerva o De la propiedad de la lengua latina. Introducción y traducción*, Madrid, Cátedra, 1976.
- ROBINS, H.: *Breve historia de la lingüística*, Madrid, Paraninfo, 1974.
- ROLDÁN, A.: “Motivaciones para el estudio del español en las gramáticas del XVI”, *RFE*, 58, 1976, págs. 201-229.
- ROMERA-NAVARRO, M.: “La defensa de la lengua española en el siglo XVI”, *Bulletin Hispanique*, XXXI, 1929, págs. 204-255.
- RUIZ ASENCIO, J. M.: “Escribas y bibliotecas altomedievales hispanos”, en J. I. de la Iglesia Duarte (coord.), *La enseñanza en la Edad Media. X Semana de Estudios Medievales*, Logroño, Gobierno de la Rioja-Instituto de Estudios Riojanos, 2000, págs. 151-174.
- SÁEZ RIVERA, D. M.: “Vida y obra de Francisco Sobrino (con breves noticias sobre Félix Antonio de Alvarado y Fray Gerónimo de Gracián)”, introducción a la edición digital de los *Diálogos* de Francisco Sobrino, www.parnaseo.uv.es.
- SAGREDO, J. J.: *Bibliografía dominicana de la Provincia Bética, 1515-1921*, Almagro, Tipografía de Nuestra Señora del Rosario, 1922.
- SALVADOR Y CONDE, J.: *La Universidad de Pamplona en el siglo XVII*, Pamplona, Diputación Foral de Navarra, Dirección de Turismo, Bibliotecas y Cultura, 1977.
- SÁNCHEZ PÉREZ, A.: *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid, SGEL, 1992.
- SÁNCHEZ REGUEIRA, I.: “La grammaire espagnole de César Oudin. Formas y funciones del español en el cruce de los siglos XVI y XVII”, *Verba*, 8, 1981, págs. 113-169.
- SÁNCHEZ SALOR, E. – CHAPARRO GÓMEZ, C.: *Francisco Sánchez de las Brozas, Minerva o De causis Linguae Latinae Libri I, III, IV (Introducción y edición E. Sánchez Salor), Liber II (Edición C. Chaparro Gómez)*, Cáceres, Institución Cultural ‘El Brocense’, 1995.
- SARMIENTO, R.: “Los grandes temas de la tradición filológica española, 1500-1800”, en J. A. Bartol – J. F. García – J. Santiago (eds.), *Estudios filológicos en homenaje a Eugenio de Bustos Tovar*, Salamanca, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1989, págs. 419-438.

- SERÍS, H.: *Bibliografía de la Lingüística española*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1964.
- SHAW, P.: “Noticias y conocimientos de la lengua española en la Inglaterra del siglo XVII”, en *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach (con motivo de sus XXV años de docencia en la Universidad de Oviedo)*, Oviedo, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1979, IV, págs. 325-347.
- SIMÓN DÍAZ, J.: *Historia del Colegio Imperial de Madrid: (del Estudio de la Villa al Instituto de San Isidro, años 1346-1955)*, 2ª edición, Madrid, Instituto de Estudios Madrileños, 1992.
- SUÁREZ GÓMEZ, G.: “Avec quels livres les espagnols apprenaient le français (1520-1850)”, *Revue de Littérature Comparée*, 35, 1961, págs. 158-171 y 330-347.
- TEIXIDOR Y TRILLES, J. O. P.: *Estudios de Valencia: Historia de la Universidad hasta 1616*, Valencia, Universitat de València, 1976.
- TEXEDA, J.: *Gramática de la lengua española*, (estudio y edición de J. M. Lope Blanch), México, Universidad Autónoma de México, 1979.
- TRUJILLO, R.: “La semántica”, en F. Abad – C. García Berrio, *Introducción a la lingüística*, Madrid, Alhambra, 1982, págs. 185-215.
- VALLS TABERNER, F.: *Códices manuscritos de Ripoll*, Madrid, Tipografía de la “Revista de Archivos”, 1931.
- VERDONK, R.: *La lengua española en Flandes en el siglo XVII. Contribución al estudio de las interferencias léxicas y de su proyección en el español general*, Madrid, Ínsula, 1980
- XIMENO, V.: *Escritores del reyno de Valencia, chronológicamente ordenados desde el año MCCXXXVIII hasta el MDCCXLVII*, Valencia, Librerías París-Valencia, 1980 (fac. de la ed. de Valencia, Joseph Estevan Dols, 1748).
- YLLERA, A.: “Las etapas del pensamiento lingüístico occidental. Breve historia de la Lingüística”, en F. Abad – A. García Berrio (coords.), *Introducción a la Lingüística*, Madrid, Alhambra, 1982.
- “La gramática racional castellana en el siglo XVII: la herencia del Brocense”, en *Serta Philologica F. Lázaro Carreter: natalem diem sexagesimum celebranti dicata*, Madrid, Cátedra, 1983, I, págs. 649-665.
- ZAMORA MUNNÉ, J. C.: *Brevísima historia de la Lingüística con especial atención a las contribuciones hispánicas*, Salamanca, ECE, 1985, (Colección lingüística, 1).
- *Historiografía lingüística: Edad Media y Renacimiento*, Salamanca, Colegio de España, 1993, (Colección lingüística, 5).

17.2. Bibliografía sobre lexicología y lexicografía

- ABAD NEBOT, F.: *Cuestiones de lexicología y lexicografía*, 2ª ed., Madrid, UNED, 2000.
- ABREU, M. H. et al.: *Colloquia et dictionariolum octo linguarum Latinae, Gallicae, Belgicae, Teutonicae, Hispanicae, Italicae, Anglicae, Portullicae*, (a cura di Ricardo Rizza), Viareggio-Lucca, Mauro Baroni, 1996.
- ACERO DURÁNTEZ, I.: “En torno a la historia de la lexicografía española: el *Nomenclator* de Hadrianus Junius”, *Voces*, 3, 1992, págs. 109-116.

- “La deuda de la lexicografía plurilingüe para con Nebrija: Hadrianus Junius y Heinrich Decimator”, *ALH*, IX, 1992, págs. 9-22.
- “La *Sylva vocabulorum* de Heinrich Decimator, muestra de la lexicografía plurilingüe del siglo XVI”, en A. Alonso González - L. Castro Ramos - B. Gutiérrez Rodilla – J. A. Pascual Rodríguez (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco/Libros, 1996, II, págs. 1125-1135.
- AHUMADA LARA, I.: *Aspectos de lexicografía teórica: aplicaciones al diccionario de la Real Academia Española*, Granada, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1989.
- (ed.), *Diccionarios españoles, contenido y aplicaciones: lecciones del I Seminario de Lexicografía Hispánica*, Jaén, El Estudiante, 1992.
- (ed.), *Cinco siglos de lexicografía española. Actas del IV Seminario de Lexicografía Hispánica*, Jaén, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2000.
- (ed.), *Diccionarios y lenguas de especialidad. Actas del V Seminario de Lexicografía Hispánica*, Jaén, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2002.
- AL-KASIMI, A. M.: *Linguistics and bilingual dictionaries*, Leiden, 1977.
- ALONSO, A.: “Reseña al *Tesoro lexicográfico (1492-1726)* de Samuel Gili Gaya”, *NRFH*, V, 1, enero-marzo, 1951, págs. 324-328.
- ALVAR, M.: “Del glosario al diccionario automatizado”, en *La lengua como libertad y otros estudios*, Madrid, Ediciones de Cultura Hispánica, 1983, págs. 103-121.
- “Las anotaciones del doctor Laguna y su sentido lexicográfico”, en los *Estudios* que acompañan la edición facsimilar del *Pedacio Dioscórides Anazarbeo, acerca de la materia medicinal, y de los venenos mortíferos*, Madrid, Consejería de Agricultura y Cooperación de la Comunidad de Madrid, 1991, págs. 13-54, recogido en *Nebrija y estudios sobre la Edad de Oro*, Madrid, CSIC, 1997, págs. 189-232, y en *Colectánea lexicográfica*, Madrid, Ediciones de Cultura Hispánica, 2001, págs. 161-200.
- “Bosquejo de una trayectoria histórica de la lexicografía española”, *VyL*, V, 1, 1994, págs. 15-30.
- *Nebrija y estudios sobre la Edad de Oro*, Madrid, CSIC, 1997.
- *Colectánea lexicográfica*, Madrid, Ediciones de Cultura Hispánica, 2001.
- ALVAR EZQUERRA, M.: *Proyecto de Lexicografía Española*, Barcelona, Planeta, 1976.
- “Diccionarios ideológicos”, *Libros*, 24, febrero, 1984, págs. 14-18, recogido en *Lexicografía descriptiva*, Barcelona, Biblograf, 1993, págs. 289-301 bajo el título “Los diccionarios ideológicos del español”, recogido en *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Madrid, Arco/Libros, 2002, págs. 323-341.
- “Los diccionarios bilingües: su contenido”, *LEA*, III-1, 1981, págs. 175-196, recogido en *Lexicografía descriptiva*, Barcelona, Biblograf, 1993, págs. 145-164.
- *Lexicología y lexicografía: guía bibliográfica*, Salamanca, Almar, 1983.
- “La forme des dictionnaires a la lumière du signe linguistique”, *Cahiers de lexicologie*, LII, 1988, págs. 117-130.
- “La confección de diccionarios”, *VyL*, I-1, 1990, págs. 47-76.

- “Antiguos diccionarios plurilingües del español”, en B. Lepinette – M. A. Olivares Pardo – E. Sopeña Balordi (eds.), *Actas del I Coloquio Internacional de Traductología*, Valencia, Universitat de València, 1991, págs. 7-14.
- “La *Janua linguarum* de los jesuitas irlandeses de Salamanca”, en J. A. Bartol Hernández – J. F. García Santos – J. de Santiago Gervós (eds.), *Estudios filológicos en homenaje a Eugenio de Bustos Tovar*, Salamanca, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1992, I, págs. 61-64.
- “Tradición en los diccionarios del español”, *REL*, 22/1, Enero-Junio, 1992, págs. 1-23
- *Lexicografía descriptiva*, Barcelona, Bibliograf, 1993.
- “¿Qué es un diccionarios? Al hilo de unas definiciones académicas”, en *Lexicografía descriptiva*, Barcelona, Bibliograf, 1993, págs. 59-72.
- “Apuntes para la historia de las nomenclaturas en español”, en *Actas del VII Congreso Internacional de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL). Homenaje a Pedro Henríquez Ureña. Santo Domingo, República Dominicana, 1984*, Santo Domingo, Universidad Nacional Pedro Henríquez Ureña, 1987, I, págs. 457-470, recogido en *Lexicografía descriptiva*, Barcelona, Bibliograf, 1993, págs. 277-287.
- “Los diccionarios del español”, *Boletín Informativo Fundación Juan March*, 232, agosto-sept., 1993, págs. 3-12.
- “Notas sobre el repertorio de Andrés Gutiérrez Cerezo”, en J. Romera Castillo - A. Freire López - A. Lorente Medina (coords.), *Homenaje al profesor José Fradejas Lebrero*, Madrid, UNED, 1993, II, págs. 785-793, recogido en *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Madrid, Arco/Libros, 2002, págs. 109-119.
- “El largo viaje hasta el diccionario monolingüe”, *VyL*, V, 1, 1994, págs. 47-66, recogido en *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Madrid, Arco/Libros, 2002, págs. 85-108.
- “La forma de los diccionarios a la luz del signo lingüístico”, en H. Hernández Hernández (coord.), *Aspectos de Lexicografía contemporánea*, Barcelona, Bibliograf, 1994, págs. 3-15.
- “Los diccionarios del español en su historia”, *International Journal of Lexicography*, 3, 8, 1995, págs. 173-201, recogido en *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Madrid, Arco/Libros, 2002, págs. 15-50.
- “La *Nomenclatura* de Lorenzo de Robles”, en M. Almeida – J. Dorta (eds.), *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo*, Barcelona, Montesinos, 1997, II, págs. 15-26, recogido en *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Madrid, Arco/Libros, 2002, págs. 239-252.
- “Los repertorios de Alejandro de Luna”, en J. Bernal Leongómez (ed.), *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo. Homenaje a Rafael Torres Quintero*, LII, 1997, págs. 45-51, recogido en *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Madrid, Arco/Libros, 2002, págs. 232-238.
- “Consideraciones sobre los diccionarios de carácter didáctico”, en N. Delbecque – C. de Paepe (eds.), *Estudios en honor del profesor Josse de Kock*, Lovaina, Leuven University Press, 1998, pág. 23-28.

- “Los primeros siglos de nuestra lexicografía”, en A. M.^a Medina Guerra (coord.), *Estudios de lexicografía diacrónica del español (V Centenario del Vocabularium Ecclesiasticum de Rodrigo Fernández de Santaella)*, Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2001, págs. 135-179, recogido en *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Madrid, Arco/Libros, 2002, págs. 51-84.
- *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Madrid, Arco/Libros, 2002.
- “El léxico español de la *Historia animalium* de Conrad Gesner”, *Archivo de Filología Aragonesa*, [en prensa].
- ALVAR EZQUERRA, M. – CORPAS PASTOR, G. (coords): *Léxico y Voces del Español*, Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1999.
- ALVAR EZQUERRA, M. – NIETO JIMÉNEZ, L.: “Léxico castellano en el *Dioscórides* de Laguna”, en I. Ahumada (ed.), *Diccionarios y lenguas de especialidad. V Seminario de Lexicografía Hispánica*, Jaén, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2002, págs. 143-195.
- AYALA CASTRO, M. C.: *Edición y estudio del Epítome del Tesoro de la lengua castellana de Fray Juan de San José*, Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1988, (edición en microfichas).
- “Descripción y contenido del *Epítome del Tesoro de la lengua castellana* de Fray Juan de San José”, *EA*, 51, 1989, págs. 77-87.
- “Fuente del *Epítome del Tesoro de la Lengua castellana*”, *Hispanica Posnaniensis*, I, 1990, págs. 15-30.
- “El concepto de nomenclatura”, en M. Alvar Ezquerro (ed.), *Actas del IV Congreso Internacional Euralex’90*, Barcelona, Biblograf, 1992, págs. 437-444.
- “Nomenclatures de l’espagnol (1526-1800). Considérations générales sur la nature et la fonction des nomenclatures”, *Cahiers de lexicologie*, 61, 1992, págs. 127-160.
- AZORÍN, D.: *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica*, Alicante, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2001.
- BAJO PÉREZ, E.: *Los diccionarios. Introducción a la lexicografía del español*, Oviedo, Trea, 2000.
- BALDINGER, K.: “Alphabetisch oder begrifflich gegliedertes Wörterbuch”, *Zeitschrift für romanische Philologie*, 76, 1954, págs. 521-536.
- BOURLAND, C. B.: “*The Spanish Schoole-Master* and the Poliglot Derivatives of Noel de Berlaimont’s *Vocabulare*”, *Revue Hispanique*, LXXXI, 1933, págs. 283-318.
- “Algo sobre Gabriel Meurier, maestro de español de Amberes (1521-1597?)”, *Hispanic Review*, VI, 1938, págs. 139-152.
- BURIDANT, C.: “Lexicographie et glossographie médiévales. Esquisse de bilan et perspectives de recherche”, en C. Buridant (coord.), *La lexicographie au Moyen Age*, Lille, Press Universitaires, 1986, págs. 9-47 (Lexique, 4).
- BUSTOS TOVAR, J. J.: “El uso de glosarios y su interés para la historia de la lengua”, en J. I. de la Iglesia Duarte (coord.), *La enseñanza en la Edad Media. X Semana de Estudios Medievales*, Logroño, Gobierno de la Rioja-Instituto de Estudios Riojanos, 2000, págs. 329-355.

- CASARES, J.: *Nuevo concepto del Diccionario de la lengua y otros problemas de Lexicografía y Gramática*, Madrid, Espasa-Calpe, 1941.
- *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Gustavo Gili, 1942.
- *Introducción a la lexicografía moderna*, 3ª ed., Madrid, CSIC, 1992.
- CASTRO, A.: *Glosarios latino-españoles de la Edad Media*, Madrid, CSIC, 1991.
- CAZORLA VIVAS, C.: “La lexicografía como medio de expresión ideológica”, en M. T. Echenique Elizondo – J. Sánchez Méndez (eds.), *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua española*, Madrid, Gredos, 2002, 2, págs. 1967-1978.
- ČERVENKA, J. (ed.): *Janua linguarum reserata*, Praga, Sumptibus Pragopress, 1968.
- CODOÑER, C.: “El origen de los diccionarios: el libro X de las *Etimologías*”, en A. González Blanco (dir.), *Antigüedad y Cristianismo. Monografías históricas sobre la Antigüedad tardía. Actas de la I Semana Internacional de Estudios visigóticos*, Universidad de Murcia, Fundación Pastor de Estudios clásicos y Universidad de Alcalá de Henares, 1986, III, págs. 351-371.
- “Diccionarios bilingües latinos”, en J. Borrego Nieto – J. J. Gómez Asencio – L. Santos Río (eds.), *Philologica II. Homenaje a D. Antonio Llorente*, Salamanca, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1989, págs. 25-31.
- COLOMBO TIMELLI, M.: “Dictionnaires pour voyageurs, dictionnaires pour marchands ou la polyglossie au quotidien aux XVI^e siècles”, *Lingvisticae Investigationes*, XVI, 1992, págs. 395-420.
- COLÓN, G.: “El vocabulario latino-español de la *Grammática* de Andrés Gutiérrez Cerezo (1485)”, en A. M.^a Medina Guerra (coord.), *Estudios de lexicografía diacrónica del español (V Centenario del Vocabularium Ecclesiasticum de Rodrigo Fernández de Santaella)*, Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2001, págs. 13-40.
- COLÓN, G. – SOBERANAS, A. J.: *Panorama de la lexicografía catalana: de les gloses medievals a Pompeu Fabra*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1986.
- COLLOQUES INTERNATIONAUX DU CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE: *La lexicographie du latin médiéval et ses rapports avec les recherches actuelles sur la civilisation du moyen-âge*, París, Centre National de la Recherche Scientifique, 1981.
- COOPER, L.: “Girolamo Vittori y Cesar Oudin: un caso de plagio mutuo”, *NRFH*, XIV, 1960, págs. 3-20.
- “El *Recueil* de Horkens y los diccionarios de Palet y Oudin”, *NRFH*, XVI, 1962, págs. 297-328.
- “Plagiarism in Spanish Dictionaries of the XVIth. and XVIIth. Centuries”, *Hispania*, XLV, 4, 1962, págs. 717-720
- DÍAZ Y DÍAZ, M. C.: “Ruta crítica por la lexicografía latina medieval. A propósito de unos léxicos recientes”, *Helmántica*, XI, 36, 1960, págs. 497-518.
- *Las primeras glosas hispánicas*, Barcelona, Universidad Autónoma, 1978.
- “Lexicografía tardomedieval en Hispania”, en C. Codoñer – J. A. González (eds.), *Coloquio Humanista Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, Salamanca, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1994, págs. 389-397.
- DUBOIS, J.: “Dictionnaire et discours didactique”, *Langages*, 19, sept., 1970, págs. 35-47.

- DUBOIS, J. – C.: *Introduction á la lexicographie: le dictionnaire*, París, Libraire Larousse, 1971.
- DUBSKÝ, J.: “A propósito de una clasificación lexicográfica”, *Philologica Pragensia*, IX-1, 1966, págs. 5-9.
- EMERY, L.: “Il “Vochaboulista”- il Berlaimont – la “Ianua Linguarum””, *Lingua Nostra*, 8, 1947, págs. 35-49.
- ETTINGER, S. – HAENSCH, G. – WERNER, R. – WOLF, L.: *La Lexicografía. De la Lingüística teórica a la Lexicografía práctica*, Madrid, Gredos, 1982.
- FERNÁNDEZ-SEVILLA, J.: *Problemas de lexicografía actual*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1974, (Series minor, XIX).
- FALTU-LACOURT, C.: “Juan y Alejandro de Luna”, *Criticón*, 19, 1982, págs. 83-112.
- GAK, V. G.: “Para una tipología de las tipologías de diccionarios”, *VyL*, II, 1, 1991, págs. 105-115.
- GALLINA, A.: *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*, Firenze, Leo S. Olschki Editore, 1959.
- GARCÍA DE DIEGO, E.: *Glosarios latinos del monasterio de Silos*, Murcia, Sucesores de Noguñes, 1933.
- GILI GAYA, S.: *Tesoro lexicográfico (1492-1726)*, Madrid, CSIC, 1960.
- GUERRERO RAMOS, G.: “Anotaciones de Nebrija a *Dioscórides*: voces españolas”, *BRAE*, LXXII, 1992, págs. 7-50.
- GUILBERT, L.: “Dictionnaires et linguistique. Essai de typologie des dictionnaires monolingues français contemporains”, *Langue française*, 2, 1968, págs. 4-29
- HAENSCH, G.: *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*, Salamanca, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1997.
- HARTMANN, R. R. K. (ed.): *The History of Lexicography. Papers from the Dictionary Research Centre Seminar at Exeter*, Amsterdam-Filadelfia, John Benjamins, 1986.
- HAUSSMANN, F. J.: *Einführung in die Benutzung der neofranzösischen Wörterbücher*, Tübingen, 1977.
- “Wörterbuchkriminalität. Lexicographie zwischen Markt und Wissenschaft”, *Toegepaste Taalwetenschap in Artikelen*, Amsterdam, 1987, págs. 7-17.
- et al.: *Wörterbücher. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de lexicographie*, Berlín-Nueva York, Walter de Gruyter, 1989-1991, 3 vols.
- HAYASSHI, T.: *The Theory of English Lexicography. 1530-1791*, Amsterdam, John Benjamins, 1978.
- HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, H. (coord.): *Aspectos de lexicografía contemporánea*, Barcelona, Biblograf, 1994.
- LABARRE, A.: *Bibliographia du Dictionarium d’Ambrogio Calepino (1502-1779)*, Baden-Baden, Valentin Koerner, 1975.
- LARA, L. F.: *Dimensiones de la lexicografía*, México, Colegio de México, 1990.
- LINDASAY, W. M.: *Studies in early medieval latin glossaries*, Aldershot, Variorum, 1996.

- LLAURÓ, J.: “Los glosarios de Ripoll”, *Analecta Sacra Tarraconensia*, III, 1927, págs. 331-389.
- MALKIEL, Y.: “Distinctive features in lexicography: typological approach to dictionaries exemplified with spanish”, *Romance Philology*, XII, 1958, págs. 366-399 y XIII, 1959, págs. 111-155.
- “A typological classification of dictionaries on the basis of distinctive features”, *Problems in lexicography, International Journal of American Linguistics*, 1962, págs. 3-24.
- MARTÍN MINGORANCE, L.: “La lexicografía onomasiológica”, en H. Hernández Hernández (coord.), *Aspectos de lexicografía contemporánea*, Barcelona, Biblograf, 1994, págs. 15-27.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J.: *Diccionario de lexicografía*, Barcelona, Biblograf, 1995.
- MATORÉ, G.: *Histoire des dictionnaires français*, París, Larousse, 1968.
- MEDINA GUERRA, A. M.^a: *Los diccionarios bilingües con el latín y el español (1499-1619)*, Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1994 (edición en microfichas).
- *Las ediciones del Vocabularium seu lexicon ecclesiasticum de Rodrigo Fernández de Santaella y Diego Jiménez Arias (1499-1798)*, Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1998.
- (coord.), *Estudios de lexicografía diacrónica del español (V Centenario del Vocabularium Ecclesiasticum de Rodrigo Fernández de Santaella)*, Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2001.
- MÉRIMÉE, E.: “El *Ramillite de flores poéticas* de Alejandro de Luna”, en *Homenaje a Menéndez Pelayo en el vigésimo año de su profesorado. Estudios de erudición española*, Madrid, Librería general de Victoriano Suárez, 1899, I, págs. 143-148.
- MURRAY, A. H.: *The evolution of english lexicography*, Oxford, Claredon Press, 1900.
- NIEDEREHE, H.-J.: “La lexicographie espagnole jusqu’à Covarrubias”, *Histoire, épistémologie et langage*, 8, 1986, págs. 10-19.
- “Les dictionnaires franco-espagnols jusqu’au 1800”, *Histoire, épistémologie et langage*, 9, 2, 1987, págs. 13-26.
- NIETO, L.: “Repertorios lexicográficos españoles menores en el siglo XVI”, en I. Ahumada (dir.), *Cinco siglos de Lexicografía española. Actas del IV Seminario de Lexicografía Hispánica*, Jaén, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2000, págs. 203-225.
- “Vocabularios y glosarios del español de los siglos XIV al XVI”, *RFE*, LXXX, 2000, págs. 155-180.
- “Inventario y filogenia de los repertorios de términos marineros españoles anteriores a 1726”, en M. Maquieira Rodríguez – M.^a D. Martínez Vilán – M. Villayandre Llamazares (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, Madrid, Arco/Libros, 2001, págs. 93-124.
- OLARTE STAMPA, E.: “Edición lexicográfica del anónimo *Tesoro de la lengua castellana abreviado*”, en M. Alvar Ezquerro – G. Corpas Pastor (coords.), *Diccionarios, frases, palabras*, Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1998, págs. 11-67.
- PORTO DAPENA, J.-Á.: *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid, Arco/Libros, 2002.

- QUEMADA, B.: *Les dictionnaires du français moderne 1539-1863: Étude sur leur histoire, leurs types et leurs méthodes*, París, Didier, 1968.
- QUILIS, A.: "El campo léxico del parentesco en español", *Letras*, 36, 1979, págs. 19-32.
- REY, A.: "A propos de la définition lexicographique", *Cahiers de Lexicologie*, VII, 1, 1965, págs. 67-80.
- "Les dictionnaires: forme et contenu", *Cahiers de Lexicologie*, VII, 2, 1965, págs. 65-102.
- "Typologie génétique des dictionnaires", *Langages*, XIX, 1970, págs. 45-68.
- "Les écarts culturels dans les dictionnaires bilingues", *Lexicographica*, 2, 1986, págs. 33-42.
- "La notion de dictionnaire culturel et ses applications", *Cahiers de Lexicologie*, 51, 2, págs. 243-256.
- "Le dictionnaire culturel", *Lexicographica*, 3, 1987, págs. 3-50.
- REY DEBOVE, J.: "La définition lexicographique: bases d'une typologie formelle", *TraLiLi*, 5, 1967, págs. 141-159.
- "Le dictionnaire comme discours sur la chose et discours sur le signe", *Semiótica*, 1, 1969, págs. 185-195.
- (ed.), *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires du français contemporains*, La Haya-París, Mouton, 1971.
- ROMERA-NAVARRO, M.: *Registro de lexicografía hispánica*, Madrid, Imprenta de S. Aguirre, 1951.
- ROSSEBASTIANO BART, A.: "I "Colloquia" di Noël de Berlaimont nella versione contenente il portoghese", *Analli dell'Instituto universitario orientale*, Sezione romana, 17, 1975, págs. 31-85.
- *Antichi vocabolari plurilingui d'uso popolare: la tradizione del "Solenissimo vocabuolista"*, Turín, Edizioni dell'Orso, 1984.
- "Alle origini della lessicografia italiana", en C. Buridant (coord.), *La lexicographie au Moyen Age*, Lille, Press Universitaires, 1986, págs. 113-155 (Lexique, 4).
- SÁEZ GODOY, L.: "Hacia una clasificación conceptual del léxico. Roget, Dornseiff, Casares, Hallig-Wartburg", *Cuadernos de Filología*, 1, 1968, págs. 56-76.
- SÁNCHEZ ESCRIBANO, J. : "Los diccionarios políglotos de James Howell: fuentes y aportaciones personales", *Atlantis*, 1983, págs. 5-22.
- SANTOYO, J.-C.: "Richard Percyvall y el primer diccionario 'Español-Inglés'", *ES* (Publicaciones del Departamento de Inglés-Universidad de Valladolid), 4, sep., 1974, págs. 73-108.
- SEBEOK, T. H.: "Materials for typology of dictionaries", *Lingua*, XI, 1962, págs. 272-374.
- SCHULER, A.: "Lexicographie latine au XII^e et au XIII^e siècle: Trois traités de Jean de Garlande, Alexander Neckam et Adam du Petit Pont", *Jahrbuch für romanische und englische Literatur*, Leipzig, 1865, págs. 43-60 y 142-163.
- SECO, M.: *Estudios de lexicografía española*, Madrid, Paraninfo, 1987.
- SIERRA SORIANO, A.: *El diccionario bilingüe: Estructura y nomenclatura*, Alicante, Editorial Club Universitario, 2001.

- STEIN, G.: "Sixteenth-Century English-Vernacular Dictionaries", en R. R. K. Hartmann (ed.), *The History of Lexicography. Papers from the Dictionary Research Centre Seminar at Exeter*, Amsterdam-Filadelfia, John Benjamins, 1986, págs. 219-228.
- STEINER, R. J.: *Two centuries of spanish and english bilingual lexicography (1590-1800)*, The Hague, Mouton, 1970.
- "The Three-Century Recension in Spanish and English Lexicography", en R. R. K. Hartmann (ed.), *The History of Lexicography. Papers from the Dictionary Research Centre Seminar at Exeter*, Amsterdam-Filadelfia, John Benjamins, 1986, págs. 229-239.
- VALENCIA, M.^a D.: "Sobre lexicografía hispano-italiana del s. XVII: el "Vocabolario" de Lorenzo Franciosini", *Sendebarr*, 2, 1991, págs. 23-28.
- VERDONK, R.: "Contribución al estudio de la lexicografía española en Flandes en el siglo XVII (1599-1705)", *BRAE*, LXI, 1979, págs. 289-369.
- "La lexicographie bilingüe espagnol-français, français-espagnol", en F. J. Hausmann – O. Reichmann – H. E. Wiend – L. Zgusta (eds.), *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexicographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de lexicographie*, Berlín-Nueva York, Walter de Gruyter, 1991, III, págs. 2976-2987.
- "La lexicografía española en Flandes. Confrontación del *Diccionario nuevo* de Sobrino (Bruselas, 1705) con su fuente principal: el *Tesoro* de Oudin (Bruselas, 1660)", *VyL*, V-1, 1994, págs. 105-127.
- "La importancia del "Recueil" de Horkens para la lexicografía bilingüe del Siglo de Oro", *BRAE*, LXX, 1990, págs. 69-109.
- WOTJAK, G. (ed.): *Estudios de lexicología y metalexigrafía del español actual*, Tübingen, Niemeyer, 1992.
- ZGUSTA, L.: *Manual of lexicography*, Praga-La Haya-París, 1971.
- *Le lexique: images et modèles. Du dictionnaire à la lexicographie*, París, 1977.

17.3. Bibliografía sobre Antonio de Nebrija

- ACERO, I.: "El *Diccionario latino-español* y el *Vocabulario español-latino* de Elio Antonio de Nebrija", *ALH*, 1, 1985, págs. 11-21.
- ALVAR, M.: *Estudios nebrisenses*, Madrid, ICI, 1992.
- "Nebrija, como lexicógrafo", en I. Ahumada (ed.), *Cinco siglos de lexicografía del español. Actas del IV Seminario de Lexicografía Hispánica*, Jaén, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2000, págs. 179-201, recogido en *Colección lexicográfica*, Madrid, Ediciones de Cultura Hispánica, 2001, págs. 149-167.
- ALVAR EZQUERRA, M.: "Nebrija, autor de diccionarios", *Cuadernos de Historia Moderna, 1492: En torno a los Reyes Católicos*, 13, 1992, págs. 199-209, recogido en *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Madrid, Arco/Libros, 2002, págs. 120-131.

- “Nebrija ¿comprendido?”, en *Estudios de Lingüística y Filología española. Homenaje a Germán Colón*, Madrid, Gredos, 1998, págs. 29-37, recogido en *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Madrid, Arco/Libros, 2002, págs. 132-142.
- “El léxico español en las *Dictiones quae per artem sparguntur* de las *Introductiones latinae* de Nebrija”, en *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Madrid, Arco/Libros, 2002, págs. 143-169.
- ARAUJO-COSTA, L.: “Del Renacimiento y de Nebrija”, *Revista Nacional de Educación*, 41, 1944, págs. 7-28.
- BASSOLS DE CLIMENT, M.: “Nebrija en Cataluña”, *Miscelánea Nebrija. RFE*, XXIX, 1945, págs. 49-64.
- BATLLORI, M.: “Nebrija y Erasmo”, *Quaderni Ibero-Americani*, 3, 1957, págs. 192-331.
- BÉCARES BOTAS, V.: “El Calepino y Nebrija”, *Voces*, 5, 1994, págs. 111-118.
- BIERBACH, C.: “¿La lengua compañera del imperio o la filología compañera del imperialismo? Nebrija (1492) al servicio de la política lingüística del Franquismo”, en *Minorisation linguistique et interaction*, Universidad de Neuchâtel, 1989, págs. 271-232.
- BONMARTÍ SÁNCHEZ, V.: *La Gramática latina de Nebrija en vida del autor*, Madrid, Universidad, 1974 (memoria de licenciatura sin publicar).
- “La Gramática metódica en las “*Introductiones latinae*” de Antonio de Nebrija”, *REL*, 17, enero-junio, 1987, págs. 95-103.
- “Tradición e innovación en las *Introductiones latinae* de Antonio de Nebrija”, *Estudios Clásicos*, 30, 1988, págs. 73-79.
- BRUYNE, J. de: *Recordando a Elio Antonio de Nebrija (1492-1992)*, s.l., s.n., 1992.
- BUSTOS TOVAR, E.: “Nebrija, primer lingüista español”, en V. García de la Concha (ed.) *Nebrija y la introducción del Renacimiento en España. Actas de la III Academia Renacentista*, Salamanca, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1996, págs. 205-222.
- CALVO FERNÁNDEZ, V. – ESPARZA TORRES, M. Á.: “Una interpretación de la *Gramática castellana* de Nebrija a la luz de la tradición gramatical escolar”, *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios latinos*, 5, 1993, págs. 149-180.
- *Introductiones latinas contrapuesto el romance al latín (c. 1488)*, Münster, Nodus Publikationen, 1996.
- CARAVOLAS, J.: “Quatre anniversaires en 1992. Antonio de Nebrija, Juan Luis Vivès, Nicolás Clénard et Jan Amos Comenius”, *HL*, XVIII, 2/3, 1991, págs. 407-418.
- CASA, A. DELLA: “Las *Introductiones latinae* de Elio Antonio de Nebrija”, *Ínsula*, 551, 1992, págs. 4-5.
- “Le *Introductiones latinae* e il *Catholicon* di Giovanni Balbi”, en C. Codoñer – J. A. González (eds.), *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, Salamanca, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1994, págs. 237-245.
- CASARES, J.: “Nebrija y la Gramática castellana”, *BRAE*, XXVI, XXVI, sept.-dic., 1947, págs. 335-367.

- CLOSA FARRÉS, J.: “Nebrija y el legado gramatical del Medievo”, en C. Codoñer – J. A. González (eds.), *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, Salamanca, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1994, págs. 287-295.
- CODOÑER, C.: “Las *Introductiones latinae* de Nebrija. Tradición e innovación”, en V. García de la Concha (ed.), *Nebrija y la introducción del Renacimiento en España. Actas de la III Academia Renacentista*, Salamanca, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1996, págs. 105-122.
- “Evolución en los *Diccionarios* de Antonio de Nebrija, 1492-1512”, *HL*, XXIII, 3, 1996, págs. 267-285.
- COLÓN, G.: “Variantes léxicas en el español de Nebrija (1481, h. 1488, 1492)”, en *Philologica Hispaniensia in honorem Manuel Alvar*, Madrid, Gredos, 1985, II, págs. 95-111.
- “Proyecto internacional del *Diccionario* de Nebrija”, *Ínsula*, 551, 1992, págs. 11-13.
- “Dinamismo en el vocabulario romance de las *Introductiones* de Nebrija”, en A. Alonso González - L. Castro Ramos - B. Gutiérrez Rodilla – J. A. Pascual Rodríguez (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco/Libros, 1996, II, págs. 1233-1243.
- “Nebrija y la lexicografía romance”, *Analecta Malacitana*, XX, 1, 1997, págs. 23-45.
- COLÓN, G. – SOBERANAS, A. J.: *Diccionario latino-español. Estudio preliminar*, Barcelona, Puvill, 1979.
- COTARELO VALLEDOR, A.: *Nebrija científico*, Madrid, Publicaciones del Instituto de España, 1947.
- CUESTA GUTIÉRREZ, L.: “El enigma de la imprenta del humanista Elio Antonio de Nebrija y sus sucesores”, *Souderdruck aus dem Gutenberg-Jahsbuch*, 1961, págs. 107-114.
- ERRANDONEA, I.: “¿Erasmo o Nebrija?”, *RFE*, XXIX, 1945, págs. 1-32.
- ESCAVY, R. – HERNÁNDEZ TERRÉS, J. M. – ROLDÁN, A. (eds.): *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística. Nebrija V Centenario 1492-1992*, Murcia, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1994, 3 vols.
- ESPARZA TORRES, M. Á.: “Antonio de Nebrija ante el problema de la enseñanza de una lengua extranjera”, *Revista de la Asociación Europea de Profesores de español*, 23/24, 1992, págs. 106-111.
- “La *Gramática castellana* de Nebrija: una lectura desde los presupuestos de la historiografía de la lingüística”, *Glosa*, 5, 1994, págs. 277-298.
- *Las ideas lingüísticas de Antonio de Nebrija*, Münster, Nodus Publikationen, 1995.
- ESPARZA TORRES, M. Á. – CALVO, V.: “La *Grammatica proverbiandi* y la *nova ratio Nebrissensis*”, *HL*, 21, 1994, págs. 39-64.
- FERNÁNDEZ-SEVILLA, J.: “Un maestro preterido: Elio Antonio de Nebrija”, *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, 1974, págs. 1-13.
- FONTÁN, A.: “El humanismo español de Antonio de Nebrija”, en *Homenaje a Pedro Sainz Rodríguez. Estudios de lengua y literatura*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 1986, II, págs. 209-228.

- *Antonio de Nebrija príncipe de los humanistas españoles*, Sevilla, 1992, conferencia pronunciada en la Real Academia Sevillana de Buenas Letras el 25 de marzo de 1992.
- GARCÍA DE DIEGO, V.: “Nebrija y la latinidad”, *Revista Nacional de Educación*, 41, 1944, págs. 29-43.
- GARCÍA DE LA CONCHA, V. (ed.): *Nebrija y la introducción del Renacimiento en España. Actas de la III Academia literaria renacentista (9, 10 y 11 de diciembre de 1981)*, Salamanca, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1983.
- GARCÍA MACHO, M.^a L.: “Algunas consideraciones en torno al *Vocabulario* y al *Diccionario* de Elio Antonio de Nebrija”, *RFE*, LXVII, 1987, págs. 90-103.
- “Novedades léxicas en el *Vocabulario español-latino* de 1516”, *Ínsula*, 551, 1992, págs. 13-14.
- GIL FERNÁNDEZ, L.: “Nebrija en el contexto del Humanismo”, *Ínsula*, 551, 1992, págs. 1-2 y 24.
- “Nebrija y el menester del gramático”, en V. García de la Concha (ed.), *Nebrija y la introducción del Renacimiento en España*, Salamanca, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1996, págs. 53-63.
- GIRÓN ALCONCHEL, J. L.: “Nebrija y las gramáticas del español en el Siglo de Oro”, *HL*, XXII, 1/2, 1995, págs. 1-26.
- GÓMEZ MORENO, Á.: “La *Gramática castellana* de Palacio: un nuncio de Nebrija”, *Revista de Literatura Medieval*, 1, 1989, págs. 41-51.
- GUERRERO RAMOS, G.: “Antigüedad y modernidad en Nebrija”, *EA*, 45, 1986, págs. 27-58.
- “La lexicografía bilingüe desde Nebrija a Oudin”, en M. Alvar Ezquerro (ed.), *Euralex’90 Proceedings. Actas del IV Congreso Internacional*, Barcelona, Biblograf, 1992, págs. 463-471.
- *El léxico en el Diccionario (1492) y en el Vocabulario (¿1495?) de Nebrija*, Sevilla, Servicio de Publicaciones de la Universidad-Ayuntamiento de Lebrija, 1995.
- “Nebrija, primer lexicógrafo español”, en M. Alvar Ezquerro (coord.), *Estudios de historia de la lexicografía del español*, Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1996, págs. 9-26.
- Homenaje a Elio Antonio de Nebrija*, Sevilla, Área de Cultura y Fiestas Mayores, Ayuntamiento de Sevilla, 2000.
- LAWRANCE, J.: “Nebrija y el comentario de textos”, *Ínsula*, 551, 1992, págs. 15-17.
- LEMUS Y RUBIO, P.: “El maestro Elio Antonio de Nebrija II. Notas bibliográficas”, *Revue Hispanique*, XXIX, 1913, págs. 13-119.
- LEPINETTE, B.: “La postériorité lexicographique de Nebrija. Les *vocabularius nebrissensis* latin-français (1511-1541)”, *HL*, XIX, 1992, págs. 227-260.
- “La variación lexicográfica y el *Lexicon* (1492) de E. A. de Nebrija”, en R. Escavy - J. M. Hernández Terrés - A. Roldán (eds.), *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística. Nebrija V Centenario*, Murcia, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1994, III, págs. 335-350.
- LOPE BLANCH, J. M.: *Nebrija, cinco siglos después*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1994.

- MADURELL MARIMÓN, J. M.^a: “Juan Luschner y la edición de la *Gramática* de Nebrija”, *Gutenberg-Jahrbuch*, 1962, págs. 205-207.
- MARTÍN ABAD, J.: “Nebrija en los talleres de Arnao Guillén de Brocar y Miguel de Eguía”, en R. Escavy – M. Hernández Terrés – A. Roldán (eds.), *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística. Nebrija V Centenario 1492-1992*, Murcia, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1994, I, págs. 23-57.
- MARTÍNEZ GONZÁLEZ, A.: “Gramática y enseñanza de la lengua en Nebrija”, en M.^a A. Álvarez Martínez (ed.), *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario*, Madrid, Gredos, 1990, II, págs. 611-621.
- MOLL, J.: “Nebrija y el libro”, *Ínsula*, 551, 1992, pág. 23.
- MURPHY, J. J.: “Antonio de Nebrija en la tradición retórica europea”, *Ínsula*, 551, 1992, pág. 15.
- NEBRIJA, A.: *Introductiones latinae*, Salamanca, 1481, ed. facs., Salamanca, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1981.
- *Gramática de la lengua castellana*, (ed. de A. Quilis), Madrid, ICI, 1992.
- NIEDEREHE, H.-J.: “El castellano y la gramática, objetos de estudio antes de la gramática de Nebrija”, en M. Alvar (coord.), *Estudios nebrisenses*, Madrid, ICI, 1992, págs. 97-110.
- ODRIOZOLA, A.: “La Caracola del bibliófilo nebrisense o la casa a cuestas indispensable al amigo de Nebrija para navegar por el proceloso de sus obras”, *Revista de Bibliografía Nacional*, VII, 1946, págs. 3-114.
- OLMEDO, F. G.: *Nebrija (1441-1522) debedador de la barbarie, comentador eclesiastici, pedagogo-poeta*, Madrid, Editorial Nacional, 1942.
- *Nebrija en Salamanca (1475-1513)*, Madrid, Editorial Nacional, 1944.
- PERCYVAL, W. K.: “La obra gramatical de Nebrija en el contexto de la hegemonía mundial europea”, en R. Escavy – J. M. Hernández Terrés – A. Roldán (eds.), *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística. Nebrija V Centenario 1492-1992*, Murcia, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1994, I, págs. 59-84.
- PERONA, J.: “Un diccionario en los albores del siglo XVI: “Latina uocabula ex iure ciuili in voces hispanienses interpretata” de Elio Antonio de Nebrija. Edición, estudio y notas”, *CLHM*, 13, 1988, págs. 5-34.
- “Latina uocabula ex iure ciuili in uoces hispanienses interpretata. II, 1 de Elio Antonio de Nebrija”, *CLHM*, 16, 1991, págs. 189-365.
- “Elio Antonio de Nebrija, Grammaticus”, en M. Alvar (ed.), *Estudios Nebrisenses*, Madrid, ICI, 1992, págs. 13-73.
- “Antonio de Nebrija, lexicógrafo”, en R. Escavy – J. M. Hernández Terrés – A. Roldán (eds.), *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística. Nebrija V Centenario*, Murcia, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1994, I, págs. 449-476.
- QUILIS, A.: “Las palabras españolas contenidas en el vocabulario de las *Introductiones latinae* de Antonio de Nebrija”, *RFE*, LXXX, 1^o-2^o, 2000, págs. 181-191.
- RECASENS, J. S.: “La edición barcelonesa del *De accentu latina* de Nebrija y el *De prosodia* de Martín Ivarra”, en C. Codoñer – J. A. González (eds.), *Coloquio Humanista*

- Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, Salamanca, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1994, págs. 311-319.
- RICO, F.: *Nebrija frente a los bárbaros. El canon de gramáticos nefastos en las polémicas del humanismo*, Salamanca, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1978.
- “Un prólogo al Renacimiento español. La dedicatoria de Nebrija a las *Introducciones Latinas*”, en P. M. Piñero Ramírez – P. Reyes Cano (eds.), *Seis lecciones sobre la España de los siglos de Oro. Homenaje a Marcel Bataillon*, Sevilla, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1981, págs. 61-94.
- “Lección y herencia de Elio Antonio de Nebrija 1481-1981”, en V. García de la Concha (ed.), *Nebrija y la introducción del Renacimiento en España*, Salamanca, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1996, págs. 9-14.
- RICO, F. – SOBERANAS, A. J.: *Nebrija a Catalunya: Exposició commemorativa en el Cinque Centenari de Les Introducciones latinae*, Barcelona, Biblioteca de Catalunya, 1981.
- RODRÍGUEZ DEL POZO, J.: *Antonio de Nebrija. El hombre y su obra*, Lebrija, Ayuntamiento de Lebrija, 1989.
- SALVADOR, G.: “Nebrija como iniciador de la lexicografía española”, en R. Escavy – M. Hernández Terrés – A. Roldán (eds.), *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística. Nebrija V Centenario 1492-1992*, Murcia, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1994, I, págs. 8-22.
- SÁNCHEZ SALOR, E.: “Un Nebrija reformado en Zaragoza (1610)”, *Calamus Renascens. Revista de Humanismo y tradición clásica*, 1, 2000, págs. 347-362.
- SANTIAGO LACUESTA, R.: “El capítulo II de la *Grammática* (‘De la primera invención de las letras & de dónde vinieron primero a nuestra España’)”, *Ínsula*, 551, 1992, págs. 5-7.
- SOBERANAS, A. J.: *Las Introducciones latinae de Nebrija en Cataluña: guía bibliográfica*, Barcelona, 1981.
- “La edición barcelonesa de 1511 de las *Introducciones latinae* de Nebrija”, en *Homenaje a José Manuel Blecua ofrecido por sus discípulos, coles y amigos*, Madrid, Gredos, 1983, págs. 647-655.
- “El *Diccionario* de Nebrija de 1492”, *Ínsula*, 551, 1992, págs. 7-11.

17.4. Bibliografía sobre Juan Lorenzo Palmireno

- ALONSO, J.: “Dos mujeres de armas tomar en la *Fabella Aenaria* de Palmireno”, *Edad de Oro*, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, 1997, págs. 29-52.
- ARTIGAS Y FERRANDO, M.: *Estudio biográfico-bibliográfico-crítico de Juan Lorenzo Palmireno y sus obras*, Madrid, Universidad Central, 1910.
- *Un profesor español del siglo XVI: Juan Lorenzo Palmireno*, Madrid, Residencia de Estudiantes, s.a.
- BLAS NISTAL, C.: “La renovación del género de las nomenclaturas en el Renacimiento: el *Vocabulario humanista* (1569) de Juan Lorenzo Palmireno”, en M. Maquieira Rodríguez – M.^a D. Martínez Vilán – M. Villayandre Llamazares (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, Madrid, Arco/Libros, 2001, págs. 231-237.

- CARRERES Y DE CALATAYUD, F.: “Notas para la bibliografía de Lorenzo Palmireno”, *Revista de Bibliografía Nacional*, VII, 1946, págs. 326-364.
- CARRIAZO RUIZ, J. R.: *Edición y estudio del Lexicon nauticum et aquatile de Juan Lorenzo Palmireno*, Salamanca, 1999 (memoria de licenciatura sin publicar).
- “La pedagogía y la *Ars memoriae* renacentista en los inicios lexicográficos de Juan Lorenzo Palmireno”, en M. Maquieira Rodríguez – M.^a D. Martínez Vilán – M. Villayandre Llamazares (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, Madrid, Arco/Libros, 2001, págs. 257-268.
- CASTILLO DE LUCAS, A.: “Refranes de mesa, salud y buena crianza de Lorenzo Palmireno (siglo XVI)”, *Teruel*, 33, 1965, págs. 125-180.
- *Lorenzo Palmireno, médico y paremiólogo del siglo XVI*, Madrid, Instituto Farmacológico Latino, 1966.
- CEA GALÁN, M.^a J.: “La estructura de los discursos latinos de Juan Lorenzo Palmireno”, en A. Ruiz Castellanos (coord.), *Primer encuentro interdisciplinar sobre retórica, texto y comunicación*, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1993, I, págs. 246-249.
- “La Apología que de sí mismo hizo Juan Lorenzo Palmireno: estructura y argumentos”, en A. Aldama (ed.), *De Roma al siglo XX*, Madrid, UNED, 1996, II, págs. 671-675.
- “Teoría y práctica en las clases de retórica de Juan Lorenzo Palmireno: el discurso en alabanza de los estudios de Derecho de su alumno Juan Ynsa”, en J. M.^a Maestre Maestre – J. Pascual Barea – L. Charlo Brea (eds.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor Luis Gil*, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1997, págs. 747-752.
- “Juan Lorenzo Palmireno”, en J. M.^a Maestre Maestre (coord.), *Los humanistas alcañizanos y su tiempo. Exposición bibliográfica*, Alcañiz, Instituto de Estudios Humanísticos, Instituto de Estudios Turolenses, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 2000, págs. 108-122.
- “El *Lexicon nauticum et aquatile* de Juan Lorenzo Palmireno: un proyecto de manualito para la composición en latín”, en R. Green – A. Iurilli – E. McCutcheon – A. Moreno – M. Mund-Dopchie – H. Wiend (eds.), *Acta Conventus Neo-latini Abulensis*, Arizona, Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 2000, págs. 169-175.
- “Algunos apuntamientos sobre la influencia de las colecciones de *hypotyposes* en los discursos latinos de Juan Lorenzo Palmireno”, *Calamus Rescens. Revista de Humanismo y tradición clásica*, 1, 2000, págs. 53-65.
- DE CAÑIGRAL CORTÉS, L.: “Las ‘Elegancias’ de P. Manucio y J. L. Palmireno”, en J. Pérez i Durà – J. M.^a Estellés (eds.), *Los humanistas valencianos y sus relaciones con Europa: de Vives a Mayans*, Valencia, Ayuntamiento de Valencia, 1998, págs. 59-94.
- ESTEBAN MATEO, L.: “Juan Lorenzo Palmireno: Humanista y pedagogo”, *Perficit*, VII, 95, mayo, 1976, págs. 73-103.

- FERNÁNDEZ-SEVILLA, J.: “Ictonimia en el *Vocabulario* de J. L. Palmireno (1569)”, en M. Alvar (ed.), *Actas del V Congreso Internacional de Estudios Lingüísticos del Mediterráneo*, Madrid, CSIC, 1977, págs. 145-194.
- GALLEGO BARNÉS, A.: *Les Refraneros de Juan Lorenzo Palmireno*, Toulouse, Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Toulouse, 1969.
- *Prólogo a la reedición del Vocabulario del Humanista*, suelto que acompaña a la reproducción facsimilar del *Vocabulario del Humanista* de Lorenzo Palmireno (Valencia, 1569), Valencia, F. Domenech, 1978, págs. 19-20.
- “La risa en el teatro escolar de Juan Lorenzo Palmireno”, en *Risa y sociedad en el teatro español del Siglo de Oro. Actes du 3^{ème} colloque du groupe d’Études sur le théâtre espagnol*, París, Editions du CNRS, 1980, págs. 187-196.
- “Juan Luis Vives, Jean Bodin y Juan Lorenzo Palmireno: papel de la historia en la formación de los adolescentes”, en *Actes du II Colloque sur les Pays de la Couronne d’Aragon*, 1981.
- “Un plan de estudios para las escuelas de Alcañiz en la segunda mitad del siglo XVI: el razonamiento que hizo Palmireno a los regidores de su patria de la orden de enseñar y las reglas que Lorenzo Palmireno puso a la puerta de su auditorio”, *Boletín del Centro de Estudios Bajoaragoneses*, 1, 1981, págs. 69-90.
- *Juan Lorenzo Palmireno (1524-1579). Un humanista aragonés en el Studi General de Valencia*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 1982.
- “Estudiantes aragoneses en el *Studi General* de Valencia (1549-1650)”, en A. Egido et al. (eds.) *Cinco estudios humanísticos para la Universidad de Zaragoza en su centenario*, Zaragoza, Caja de Ahorros de la Inmaculada, 1983, págs. 97-117.
- “Juan Lorenzo Palmireno, traductor de Plutarco”, *Boletín del Centro de Estudios Bajoaragoneses*, 4-5, 1983, págs. 57-66.
- *Los humanistas alcañizanos*, Teruel, Instituto de Estudios Turolenses, 1990, (Cartillas Turolenses, nº 6).
- “El mar en la pedagogía renacentista a través de la actividad docente de Juan Lorenzo Palmireno”, *Boletín del Centro de Estudios Bajoaragoneses*, VII, 1995, págs. 43-54.
- “La éfrasis en las clases de retórica de Juan Lorenzo Palmireno: modalidades y objetivos”, en *Doctores y escolares. II Congreso Internacional de las Universidades Hispánicas*, Valencia, Universitat de València, 1998, págs. 169-182.
- GARCÍA ARANDA, M.^a Á.: “Antonio de Nebrija (1525) y Juan Lorenzo Palmireno (1560) fuentes lexicográficas”, *De Res Diachronicae. Anuario de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española*, 1, 2001, págs. 139-158.
- “Una contribución a la lexicografía náutica del siglo XVI. *El estudioso de la aldea* (1568) de Juan Lorenzo Palmireno”, en I. Ahumada (ed.), *Diccionarios y lenguas de especialidad. V Seminario de Lexicografía española*, Jaén, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2002, págs. 105-113.
- “El *Lexicon puerile* (1560) de Juan Lorenzo Palmireno”, en A. Bernabé et al. (eds.), *Presente y futuro de la Lingüística en España: la Sociedad de Lingüística 30 años*

- después: Actas del II Congreso de la Sociedad Española de Lingüística*, Madrid, Sociedad Española de Lingüística, 2002, I, págs. 282-290.
- “Juan Lorenzo Palmireno (1524-1579) y la historia de la Lingüística española. Proyecto de una Bibliografía”, en *Actas del V Congreso de Lingüística* [en prensa].
- GASCÓN Y GUIMBAO, D.: *Desiderata: Juan Lorenzo Palmireno*, Zaragoza, Mariano Escar, 1905.
- GIL FERNÁNDEZ, L.: “La *Palinodia* de Juan Lorenzo Palmireno”, *Calamus Renascens. Revista de Humanismo y tradición clásica*, 1, 2000, págs. 139-149.
- LEAL, J. – SIRERA, J. L.: *Juan Lorenzo Palmireno ensaya la Fabella Aenaria con sus alumnos del Estudi General de Valencia*, Valencia, Universitat de València, 2000.
- LÉPINETTE, B.: “Les sources européennes d’une oeuvre lexicographique à visée didactique: el *Vocabulario del humanista* de L. Palmireno (1569, Valencia)”, en *Miscelánea Joan Fuster. Estudis de llengua i literatura*, Montserrat, Abadía de Montserrat, 1989-1993, págs. 59-86.
- LUJÁN, A. I.: “La corrección lingüística. Furió Ceriol y Palmireno en el *Ciceronianismo* español”, *RFE*, LXXVI, 1º-2º, 1996, págs. 141-153.
- LYNN, J. L.: “Palmireno, Spanish Humanist: His correlation of courses in a Sixteenth-Century University”, *Hispania*, 12, 1929, págs. 243-258.
- MAESTRE MAESTRE, J. M.^a: “Formación humanista y literatura latino renacentista: a propósito de Juan Lorenzo Palmireno”, *Actas del IV Simposio de Filología Clásica: Los humanistas españoles y el humanismo europeo*, Murcia, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1990.
- *El humanismo alcañizano del siglo XVI. Texto y estudio del latín renacentista*, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1990.
- “En torno a las fuentes del *Dialogus* de Juan Lorenzo Palmireno”, en F. Sojo Rodríguez (coord.), *Latinitas Bíblica et Cristiana. Studia Philologica varia in honorem Olegario García de la Fuente*, Madrid, Ediciones Europeas, 1994, págs. 543-550.
- “Valencia y su *Studi General* en el teatro de Juan Lorenzo Palmireno”, en J. Vicente Bañuls – F. de Martino – C. Morenilla – J. Redondo (eds.), *El teatre clàssic al marc de la cultura grega i la seua pervivència dins la Cultura Occidental*, Bari, Levante Editori, 1998, págs. 335-367.
- “El papel del teatro escolar en la enseñanza de la retórica y del latín durante el Renacimiento; en torno a la *Fabella Aenaria* de Juan Lorenzo Palmireno”, en J. Péres i Durá – J. M.^a Estellés (eds.), *Los humanistas valencianos y sus relaciones con Europa: de Vives a Mayans*, Valencia, Universitat de València, 1998, págs. 95-114.
- RIVAS YÁÑEZ, A.: “*El latino de repente* de Juan Lorenzo Palmireno”, *Boletín del Centro de Estudios Bajoaragoneses*, 8, 1999, págs. 85-95.
- SÁNCHEZ SALOR, E.: “Tradición y originalidad en la teoría gramatical de Palmireno y Sempere”, en J. M.^a Maestre Maestre – J. Pascual Barea – L. Charlo Brea (eds.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor Luis Gil*, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1997, págs. 563-589.

- SEBASTIÁN LÓPEZ, S.: *Giovio y Palmireno. La influencia de la emblemática italiana*, Teruel, Instituto de Estudios Turolenses, 1986.
- “La influencia emblemática de Giovio sobre el humanismo turolense: Palmireno”, en *El arte aragonés y sus relaciones con el hispánico e internacional: Actas del III Coloquio de arte aragonés*, Huesca, Diputación Provincial, 1985, págs. 201-213.
- VALLEJO, P.: “Nota sobre la labor lexicográfica del humanista Juan Lorenzo Palmireno”, en J. L. Melena (ed.), *Symbolae Ludovico Mitxelena septuagenario oblatae*, Victoriaco Vasconum, 1985, I, págs. 693-695.
- VEGA Y LUQUE, C. L. de: “Vida y obra de Juan Lorenzo Palmireno”, *Teruel*, Estudios Turolenses, 49-50, 1973, págs. 111-186.

17.5. Bibliografía sobre Miguel Navarro

- GARCÍA ARANDA, M.^a Á.: *Análisis léxico de El libro muy útil y provechoso para aprender la latinidad de Miguel Navarro*, Madrid, Universidad Complutense (memoria de licenciatura inédita), 2000.
- “La lexicografía española en el siglo XVI. Un repertorio temático latín-castellano”, en M. Á. Esparza – B. Fernández – H.-J. Niederehe (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, Hamburgo, Helmut Buske Verlag, 2002, págs. 851-860.
- POTTIER, B.: “Miguel Navarro (1599)”, *Bulletin Hispanique*, 1, 94, 1992, págs. 499-503.

17.6. Bibliografía sobre Bernabé Soler y Onofre Pou

- BARREDA, P.-E.: “Vocabulario latino medieval y humanístico en el *Thesaurus puerilis* de Onofre Pou”, en M. Pérez González (coord.), *Actas del II Congreso hispánico de latín medieval*, León, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1998, I, págs. 243-254.
- COLÓN, G. – SOBERANAS, A. J.: “El *Thesaurus puerilis* d’Onofre Pou”, en *Estudis en memòria del professor Manuel Sanchis Guarner: Estudis de llengua i literatura catalanes*, Valencia, Universitat de València, 1984, págs. 357-360.
- “Una obra integradora: el *Thesaurus puerilis* d’Onofre Pou”, en *Panorama de la Lexicografía catalana. De les glosses medievals a Pompeu Fabra*, Barcelona, Enciclopèdia catalana, 1986, págs. 91-97.

17.7. Catálogos y bibliografías

- ADAMS, H. M.: *Catalogue of books printed on the continent of Europe, 1501-1600 in Cambridge libraries*, Cambridge, University Press, 1967, 2 vols.
- AGUILAR PIÑAL, F.: *Bibliografía de autores españoles del siglo XVIII*, Madrid, CSIC, 1981-1995, 8 vols.
- AGUILÓ I FUSTER, M.: *Catálogo de obras impresas en lengua catalana desde 1474 hasta 1860*, Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1923.
- ALCOCER Y MARTÍNEZ, M.: *Catálogo razonado de obras impresas en Valladolid*, Valladolid, Casa Social Católica, 1926.

- ANTONIO NOVA, N.: *Bibliotheca Hispana Nova, sive hispanorum scriptorum qui ab anno MD ad MDCLXXXIV floruerunt notitia*, Madrid, Ibarra, 1783-1788, 2 vols.
- BARBIER, A. A.: *Dictionnaire des ouvrages anonymes*, París, 1872-1879, 4 vols.
- BAUDRIER, H.: *Bibliographie lyonnaise: recherches sur les imprimeurs, libraires, relieurs et fondateurs de lettres à Lyon au XVIe siècle*, Lyon, Paris, 1895-1921, 12 vols.
- BLC BRITISH LIBRARY: *The British library general catalogue of printed books 1982 to 1985*, London, Saur, 1986.
- BN ARIADNA BIBLIOTECA NACIONAL. *Ariadna: catálogo automatizado de la Biblioteca Nacional: libros antiguos hasta 1831*, [Madrid], Biblioteca Nacional. <http://www.bne.es>
- BNE *Catálogo colectivo de obras impresas en los siglos XVI a XVIII existentes en las bibliotecas españolas*, Madrid, MEC, 1972.
- BNF OPALE BIBLIOTHÈQUE NATIONALE. *BN-Opale plus: catalogue des imprimés des origines à nos jours*, París, Bibliothèque Nationale. <http://catalogue.bnf.fr>
- BONMARTÍ SÁNCHEZ, V. – BARTOLOMÉ MARTÍNEZ, G.: *Catálogo de las obras de Antonio de Nebrija*, Madrid, Fundación Antonio de Nebrija, 1992 (soporte informático).
- BOSH CANTALLOPS, M.: *Contribución al estudio de la imprenta en Valencia en el siglo XVI*, Madrid, Universidad Complutense, 1989, 2 tomos.
- Catálogo de obras impresas en el siglo XVI de la Biblioteca General e Histórica de la Universidad de València*, Valencia, Conselleria de Cultura, Educació i Ciència, 1992, 2 vols.
- CCPB *Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español*, Madrid, MEC. <http://www.mcu.es>
- CCPB *Catalunya Biblioteca de Catalunya. Catàleg Col·lectiu del Patrimoni Bibliogràfic*, Barcelona, Biblioteca de Catalunya. <http://www.gencat.es>
- CIE *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid, MEC, Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-1990.
- CIORANESCU, A.: *Bibliografía francoespañola (1600-1715)*, Anejo XXXVI, BRAE, 1977.
- CLEMENTE SAN ROMÁN, Y.: *Tipobibliografía madrileña: la imprenta en Madrid en el siglo XVI (1566-1600)*, Kassel, Reichenberger, 1998.
- CUESTA GUTIÉRREZ, L.: *La imprenta en Salamanca. Avance al estudio de la tipografía salmantina (1480-1944)*, Salamanca, Biblioteca Nacional-Exma. Diputación Provincial de Salamanca, 1960.
- DELGADO CASADO, J. (coord.): *Guía de catálogos impresos de la Biblioteca Nacional*, Madrid, Biblioteca Nacional, 1993.
- DOMÍNGUEZ GUZMÁN: *El Libro sevillano durante la primera mitad del siglo XVI*, Sevilla, Publicaciones de la Excm. Diputación Provincial de Sevilla, 1975.
- *La Imprenta en Sevilla en el siglo XVII (catálogo y análisis de su producción): 1601-1650*, Sevilla, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1992.
- ESPARZA TORRES, M. Á. – NIEDEREHE, H.-J.: *Bibliografía nebrisense: las obras completas del humanista Antonio de Nebrija desde 1481 hasta nuestros días*, Amsterdam-Philadelphia, J. Benjamins cop, 1999.

- FABBRI, M.: *A Bibliography of Hispanic Dictionaries: Catalan, Galian, Spanish, Spanish in Latin America and the Philippines*, Galeati, Imola, 1979.
- FOULCHÉ-DELBOSC, R.: *Bibliographie hispano-française. 1477-1700*, Nueva York, Kraus Repr, 1962.
- GALLARDO, B. J.: *Ensayo de una biblioteca de libros raros y curiosos*, ed. facs., Madrid, Gredos, 1968, 4 vols.
- GARCÍA DE LA CONCHA DELGADO, F. – SÁEZ GUILLÉN, J. F.: *Catálogo colectivo de la obra de Elio Antonio en la capital hispalense*, Sevilla, Junta de Andalucía, 1991.
- GARCÍA MORALES, J.: *La imprenta en Burgos*, Burgos, Caja de Burgos, 1991.
- GARCÍA ROJO, D. – ORTIZ DE MONTALVÁN, G.: *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional*, Madrid, 1945.
- GOETZ, G.: *Corpus Glossariorum Latinorum*, Amsterdam, Verlag Adolf M. Hakkert, 1965, 7 vols.
- GÓMEZ URIEL, M.: *Bibliotecas antigua y nueva de escritores aragoneses de Latassa*, Zaragoza, Calisto Ariño, 1884-1886, 3 vols.
- HAEB HAEBLER, K.: *Bibliografía ibérica del siglo XV*, La Haya-Leipzig, Martinus Nijhoff, 1903-1917, 7 vols.
- JIMÉNEZ CATALÁN, M.: *Ensayo de una tipografía zaragozana del siglo XVII*, Zaragoza, La Académica, 1927.
- LATASSA GÓMEZ URIEL, M.: *Bibliotecas antigua y nueva de escritores aragoneses de Latassa*, Zaragoza, Impr. de Calisto Ariño, 1884-1886, 3 vols.
- MARTÍ GRAJALES, F.: *Ensayo de una bibliografía valenciana del siglo XVIII*, Valencia, Diputació de València, 1987, 2 vols.
- MARTÍN ABAD, J.: *La tipobibliografía complutense: pasado, presente e inmediato futuro*, Madrid, Instituto de Estudios Madrileños, 1985.
- *La imprenta en Alcalá de Henares (1502-1600)*, Madrid, Arco/Libros, 1991, 3 vols.
- *La imprenta en Alcalá de Henares (1601-1700)*, Madrid, Arco/Libros, 1999, 2 vols.
- *Post-incunables ibéricos*, Madrid, Ollero y Ramos, 2001.
- MERLAND, M. A.: *Répertoire bibliographique des livres imprimés en France au XVIIe siècle: Lyon*, Baden-Baden & Bouxwiller, Valentin Koener, 1989-1997, 3 vols.
- MOREAU, B.: *Inventaire chronologique des éditions parisiennes du XVIe siècle*; par Brigitte Moreau d'après les manuscrits de Philippe Renouard, [París], Service des travaux historiques de la ville de París, 1972.
- NICHOLS, M. W.: *A bibliographical to materials on American Spanish*, Cambridge, Harward University Press, 1941.
- NIEDEREHE, H.-J.: *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES). Desde los comienzos hasta el año 1600*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 1994.
- *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES II). Desde el año 1601 hasta el año 1700*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 1999.

- NORTON, F. J.: *A descriptive catalogue of printing in Spain and Portugal 1501-1502*, Cambridge, University Press, 1978.
- *La imprenta en España, 1501-1520*, (ed. anotada con un nuevo “Índice de libros impresos en España, 1501-1520”, por Julián Martín Abad), Madrid, Ollero y Ramos, 1997.
- PALÁU Y DULCET, A.: *Manual del librero hispanoamericano: bibliografía general española e hispanoamericana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos*, 2ª edición, Barcelona, Librería Anticuaria Antonio Paláu, 1949, 28 vols.
- PEETERS-FONTAINAS, J.: *Bibliographie des impressions espagnoles des Pays-Bas meridionaux*, Nieuwkoop, B. de Graaf, 1977, 2 vols.
- PÉREZ GOYENA, A.: *Ensayo de bibliografía navarra desde la creación de la imprenta en Pamplona hasta el año de 1910*, Pamplona, Diputación Foral de Navarra, 1947-1962, 9 vols.
- PÉREZ PASTOR, C.: *Bibliografía madrileña o descripción de las obras impresas en Madrid*, Madrid, Tip. de los Huérfanos, 1891-1907, 3 vols. (1. Siglo XVI, 2. 1601-1620, 3. 1621-1625).
- PLAZA ESCUDERO, L. M.: *Catálogo de la exposición bibliográfica de Elio Antonio de Nebrija celebrada en conmemoración del V Centenario de su nacimiento (1444-1944)*, Barcelona, Diputación Provincial, 1950.
- RUIZ FIDALGO, L.: *La imprenta en Salamanca (1501-1600)*, Madrid, Arco/Libros, 1994, 3 vols.
- SAGREDO FERNÁNDEZ, J. A.: *Fuentes para el estudio de la imprenta en Burgos (1475-1599)*, Madrid, Coopegraf/Visagraf, 1997.
- SÁNCHEZ, J. M.: *Libros impresos en Aragón en el siglo XVI*, Madrid, Imprenta Alemana, 1908.
- *Bibliografía aragonesa del siglo XVI*, Madrid, Arco/Libros, 1991, 2 vols.
- SEGURA MORERA, A. – VALLEJO ORELLANA P. – SÁEZ GUILLÉN, J. F.: *Catálogo de incunables de la Biblioteca Capitular y Colombina de Sevilla*, Sevilla, Cabildo de la Santa Metropolitana y Patriarcal Iglesia de Sevilla, 1999.
- SIMÓN DÍAZ, J.: *Jesuitas de los siglos XVI y XVII: escritos localizados*, Madrid, Universidad Pontificia de Salamanca - Fundación Universitaria Española, 1975.
- *Dominicos de los siglos XVI y XVII: escritos localizados*, Madrid, Universidad Pontificia de Salamanca - Fundación Universitaria Española, 1977.
- TODA Y GÜELL, E.: *Bibliografía espanyola d'Italia: dels orígens de la imprenta fins a l'any 1900*, Barcelona, Vidal Güell, 1927-1931.
- TREMBLAY, F. A.: *Bibliotheca lexicologiae medii aevi*, Lewiston, E. Mellin Press, 1988.
- VANCIL, D. E.: *Catalog of Dictionaries, Word Books, and Philological Texts, 1440-1900. Inventory of the Cordell Collection, Indiana State University*, London, Greenwood Press, 1993.
- VIDEL, F.: *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, Madrid, Tip. Góngora, 1945-1952, 10 vols.

-
- VIÑAZA, C. Muñoz y Manzano, Conde de la: *Biblioteca histórica de la filología castellana*, Madrid, Atlas, 1978, 3 vols.
- VOET, L.: *The Plantin press 1555-1589: a bibliography of the works printed and published by Christopher Plantin at Antwerp and Leiden*, Amsterdam, Van Hoeve, 1980-1983.